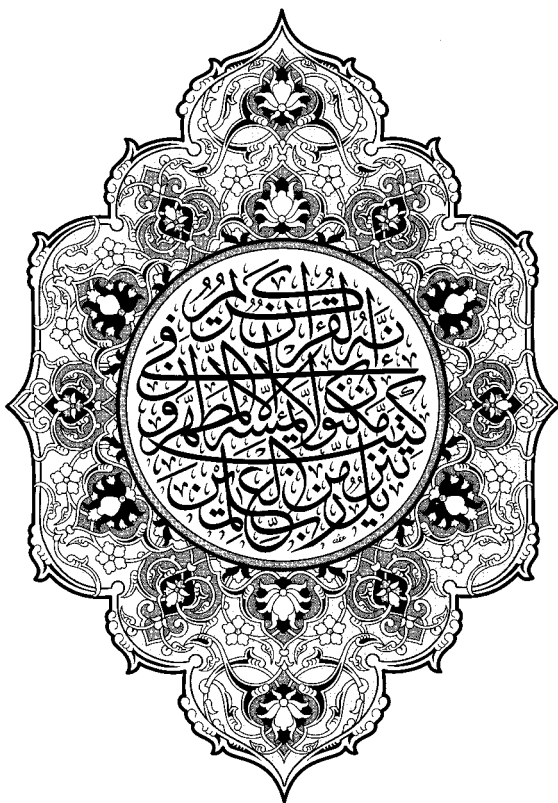




ALKUR'AANI
TIMSILI
Mini Di Lebgiibu
Zaŋ Chaŋ
DAGBANLI

Di nya la soqsim din nya Naarwani zuru ka
di yi Saadiyya Naa Sani, Salmaanu
Abdul-Aziz bu aali Su'ud Di zaŋ
tari muslimuma Naawuni zuyu,
Di mi bi simai ni di zaŋli kahi.

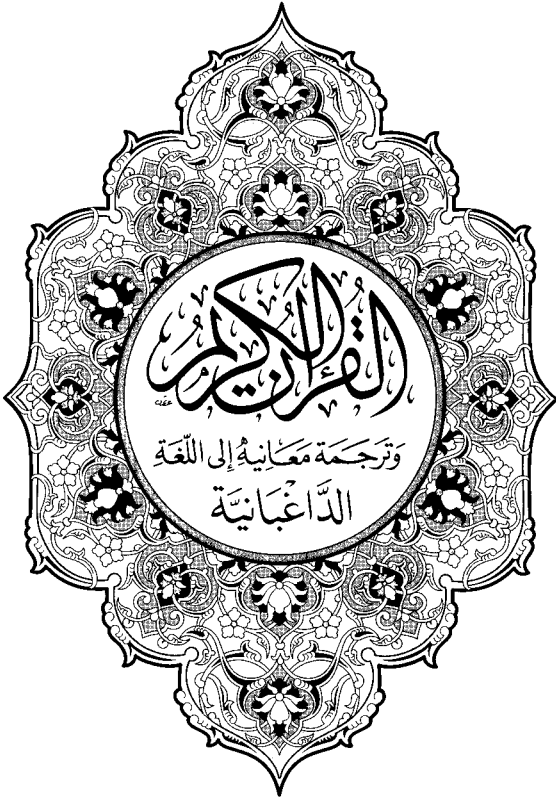
الحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْنَا الْكِتَابَ الْعَرَبِيَّ الْعَلِيمَ



Dun puhi Alkur'aani timsili ɣo ɣmeɓɓ ni di lebgibɓ zaɗ Chaɗ Dagbanli nya Harami
timsili di ba ayi jemda, Salmaanu Bin Abdul-Aziz bia aali Su'ud Saudiyya Naa

شَرَفَ بِالْأَمْرِ نَبِيَّصَلَوْتُهُ هَذَا الْمُصْحَفِ الْمُتَرَفِّعِ وَرَحِمَهُ مَعَانِيهِ
خَلَّازِ الْمَدِينَةِ الْمُتَرَفِّعِ مِنَ الْمَلِكِ سُلَيْمَانَ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ السُّعُودِيِّ
مَلِكِ الْمَمْلُوكَةِ الْعَرَبِيَّةِ بِالسُّعُودِيَّةِ

وَقَفَّ بِاللهِ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ
الْمَلِكِ سَيِّدَمَانَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ زَالَ سَعُود
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ
يُسَوِّعُ مَجَانًّا

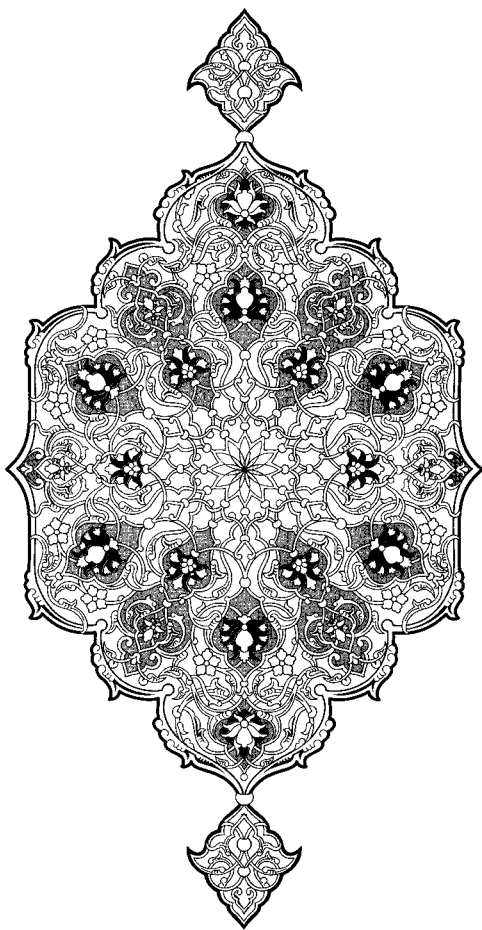


مَجْمُوعَةُ الْمَلِكِ وَهِيَ رِطَابُكَ الْخَيْرِ الشَّرِيفِ

Di nya la soɗsim din nya Naawuni zuɗu ka di yi Saudiyya
Naa Sani, Salmaanu Bin Abdul-Aziz bia aali Su'ud.
Di zaɗ tari muslimnima Naawuni zuɗu,
Di mi bi simsi ni di zaɗli kofi



**Mujamm'a maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani
timsili ŋmebu, kadi be madina**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:
﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾
والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:
«خيركم من تعلم القرآن وعلمه».
أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود، حفظه الله، بالعبارة بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم. وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى جميع لغات العالم المهمة، تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله ﷺ: «بلغوا عني ولو آية».

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة الداغانية، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة -الداغانية- التي قام بها الشيخ محمد بابا غطوبو، وراجعها من قبل المجمع الشيخ عبد رب النبي عمر محمد والشيخ صالح يعقوب نسعري.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم - مهما بلغت دقتها - ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤددها

الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافق مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية، بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة، للإفادة من الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

LAHIBALI TUULI

**Dun sabi li n-nye: Jimalana Sheehu Salihu
Bin Abdul-Aziz Bin Muhammad Aala Sheehi**

Duna n-nye Muslinsi yeligola, ni Zakka mini Wa'azu kpambala kpema. Ka lahi nye tuma duzuyu din su Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ Anduniya yili bala koŋkoba din be Madina la zuɗulana.

Payabu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini. Duna n-nye Dun yeli O litaafi timsili (Alkur'aani) puuni: “Achiika! Neesim yi Naawuni sani n-kan ya na, ka lahi nye litaafi sheli din kahigiri neeri yellikam.

Yaha! Naawuni nambozobo ni O naani be O ni tibgi so n-gari Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa zuɗu, ŋuna n-nye ti Daannabi Muhammadu, ŋuna n-nye ŋun yeli: “Yi puuni ŋun gari yi zaasa n-nye ŋun bohim Alkur'aani baŋsim, ka gba zaŋ li baŋsi sheba.

Din nyaŋa, domin Saudiyya Naa Salmaanu Bin Abdul-Aziz aali Su'ud ni zali fukumsi sheli din niŋdi baya ni Naawuni litaafi (Alkur'aani) zaŋ tum tuma, ni kpaŋmaŋ sheli o ni niŋda ni di ŋmebu niŋ soochi, ni di zaŋ tari Muslinnim' ban be Anduniya yili Wulimpuhili mini Wulinluhili tingbana, n-ti pahi di kahigibu mini lebgibu n-zaŋ chaŋ Anduniya bala din nye koŋkoba.

Yaha! Tuma duzuyu din su Muslinsi yeligola mini nandamba soŋsim, ni wa'azu mini ninsalinim' dolsigu din be Saudiyya tingbani ni la dihitabli kadama, di mali bukaata ni di lebgi Alkur'aani n-zaŋ chaŋ Anduniya yili balakara

zaasa, domin di banbu niŋ soochi ti Muslinnim' ban tɔyisiri bala sheŋa din pa Larbu. Ka di lahi dihitabli Muslinsi daadiini tuuntali sheli ti Daannabi ni daa puhi Muslinnim' zaasa, ka yeli: "Cheli ya ka n-tuuntali paai ninsalinima, hali di yi kuli nyela ni Alkur'aani aaya yini."

Domin ti lahi sɔŋ ti mabihi ban tɔyisiri Dagbanli zuyu, di niŋdi tuma duzuɣu din su Alkur'aani ŋmebu n-zaŋ chaŋ Anduniya yili bala maa suhupielli ni di ŋme Alkur'aani sheli Sheehi Muhammad Baba Gbetobu ni lebgi n-zaŋ chaŋ Dagbanli, ka affa sheba ban zani tuma duzuɣu ŋɔ maa zaa ni vihi li nye: Sheehi Abdul-Rabi Umar Muhammad, ni Sheehi Soalih Ya'aqub Nasa'ari. Di niŋdi tuma duzuɣu ŋɔ maa kpamba suhupielli ni di ŋme Dagbanli Kur'aani ŋɔ maa ti ninvuyu sheba ban ni tooi karim Dagbanli.

Ti lahi payiri Naawuni So Dun nam simsi ka du, ni O ni che ka ti nya tuunkarili ŋɔ maa naabu ni alaafee. Ti niŋdi kore ni O che ka di nyela Dun Naawuni zuɣu ka ti tum, ka lahi che ka ninsalinim' zaasa di di daanfaani.

Ti mi kuli mi ni Alkur'aani timsili lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, di yi niŋ kpaŋmaŋ ka wula, di ni bahi pooi ka che Alkur'aani sheli din fasara nyeŋdi binsheɣu kam. Dama di nyela Naawuni yeltɔya sheli binnamdili yeltɔya ni bi ŋmani li. Yaha! Alkur'aani sheli be ni lebgi n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, di kuli yen jendila ŋun lebgi li maa ni ban Alkur'aani shem tariga. Binsheɣu kam din mi nye daadam tuma ni bahi tabli chirim mini poobu.

Nimaa ni, ti niŋdi kore ni ŋun kam karim Dagbanli Kur'aani ŋɔ maa, o yi nya fasara sheli ka di bɔri malibu bee pahigu, ni o che ka di lahibali paai tuma duzuɣu ŋɔ maa,

domin di yi ti lahi yen n̄me li n̄meri pala din kanina, ka di zaŋ li pahi Alkur'aani maa puuni, Naawuni yi sayi.

Yaha! Naawuni n-nye Dun che ka daba tuuntumsa tamdi kalli zuyu, Duna n-lahi nye Dolsira n-zaŋ chaŋ sochigba. Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu, achiika! Nyini n-nye Dun wumda, ka nye Baŋda.

**ALKUR'AANI SHɛDA Bɛ NI LEBGI N-ZAD
CHAD ANDUNIA YILI BALA SHɛDA NI
LAHIBALI TUULI**

Alkur'aani nyela Naawuni yeltɔya, ka O siyisi li na ni di bachinim' mini di gbinni, n-zaŋ ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** Ka o nyela nambɔzhigu n-zaŋ ti binnamda. O nyela ŋun tiri suhupielli lahibali ni Alizanda, ka lahi kpehiri dabiem ni buyum kpebu. Ka o lahi nyela ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni sani ni Duna Naawuni yedda ni. Ka lahi nyɛ furila sheli din ne. Baŋsiri ŋmaa m-bɔŋɔ n-zaŋ chaŋ Alkur'aani mini di tuuntali ni nyɛ sheli.

BAQSIBU ZAYIMUNI N-ZAD CHAD ALKUR'AANI TIMSILI

TUULI: Baqsibu N-Zaq Chaq Alkur'aani Timsili Ni Nye Sheli, Ni Di Yuya Mini Di Dmahingbana Kahigibu:

Alkur'aani timsili baqsibu, ni di yuya mini di qmahingbana:

Alkur'aani timsili nyela Naawuni So Dun nam du yeltöya, ka di nye be ni siyisi sheli na n-ti ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambəzobo ni O naani be o zuyu**- Ka di ziliŋkom mini di gbinni nye be ni tim Mallaikanim' na ni sheli ni be ti ti o, din nye be ni sabi sheli niŋ sabli ni, ka nye salo ni deei sheli na, ka di nyela be ni mali sheli karimbu jemdi Naawuni.

Naawuni So Dun nam nyeŋdi yelli kam ka tibgi n-nye Dun boli tuuntali sheli be ni siyisi na ti ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambəzobo ni O naani be o zuyu**- maa Alkur'aani.

Naawuni So Dun Nam du yeliya: “{Achiika! Tinim' Naawuni n-siyisi Alkur'aani na n-ti ti a (Muhammadu), siyisibu ni yelimaŋli.}” [Dɔ maa m-pahiri aaya pishi ni ata Insaan (ninsala) suurili puuni].

Dama di be di (Alkur'aani) yeltöya puuni kadama be karimmi li, ka bi che li sɔŋ ka di bahiri yoli. Ka Naawuni So Dun nam du lahi boli li litaafi. Naawuni So Dun nam du yeliya: “Tinim' (Naawuni) n-siyisi litaafi ti a (Muhammadu) na ni yelimaŋli.” [Dɔ nyela aaya kobga ni anu Nissa'i (payaba) suurili puuni]. Dama di be di (Alkur'aani) yeltöya puuni kadama be sabmi li, ka di che li sɔŋ.

Ka Naawuni So Dun nam du ti ḡmahinli ni Alkur'aani kadama: Di nyela din wolgiri yelimaḡli ni ziri sunsuuni, ka di lahi nye Naawuni yela teebu, ka nye dolsigu, ni neesim, ka lahi nye tilaa, ka nye yemgolinga, ni wa'azu, ni sheḡa din ḡmahingbana pa li ka wuhiri Alkur'aani garsim mini di jilma, ni di tuuntali zaḡpalitali.

Yaha! Be ni boli li Almus'haf maa yila gbana sheḡa be ni sabi Alkur'aani di zuḡu maa, ka di nyela boondi sheli Annabi sohibenim' maa ni boli li, ka di wuhiri ni sabi sheli be ni sabi Alkur'aani di gbana zuḡu.

Ka Alkur'aani lahi nye tuuntali din yi Naawuni sani na, ka Malaaika Ziblila -**Naani be o zuḡu**- siḡisi li na ti niḡ Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuḡu**- suhi ni. Naawuni So Dun nam du yeliya: "Achiika! Di nyela binnamda Duuma siḡisibu, ka nyevuli sheli (Malaika Ziblila) din nye yembahiga siḡisi li na ti ni a (Muhammadu) a suhi ni, domin a pahi ban kpehiri niriba dabiem (ni buyum), ka di nye Larbu zilli zuḡu, ka di kuli ne n-doya polo ni}. [Do maa piindila aaya kobga ni pihwei ni ayi, n-ti bahindi kobga ni pihwei ni anu Shu'ara suurili puuni].

Annabi Muhammadu mi n-nye Naawuni tuumba pilgu, n-zaḡ kana ti kpa lala yeltɔya. O taba ban zaa nye tuumba maa -**Naani be be zuḡu**- Malaika Ziblila -**Naani be o zuḡu**- n-daa yi siḡisiri tuuntali din yi Naawuni sani ti tiri ba. Naawuni So Dun nam simsi mi gahindila O ni bɔri so n-zaḡ lala amaana timsili maa n-ti o. Naawuni So Dun nam du yeliya: "Naawuni gahindila tuumba Malaaikanim' puuni, ka lahi gahindi tuumba ninsalinim' puuni. Achiika!

Naawuni nyela Dun wumda, ka lahi nyara. [Dɔ maa m-pahiri aaya pishiyopɔin ni anu Haʒi suurili puuni]. Duna Naawuni mi m-mi di ni simsi so, ni di ni bi simsi so, domin binnamda zaasa nyela O binnamda. Naawuni So Dun nam simsi yeliya: “A Duuma (Naawuni) namdila O ni bɔri sheli, ka lahi gahindi O ni bɔri sheli.” [Dɔ maa m-pahiri aaya pihiyobu ni anii Qasas suurili puuni].

DIN PAHIRI AYI: Alkur’aani Timsili Siyisibu Na

Naawuni tuuntali daa pili la Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** zuyu sheebu Atani dabsili. Ka di daa nye Nolɔri Goli biɛyɔ bia ni ayopɔin, ka di daa nye Annabi Issa dɔyim yuun kobsiyobu ni pia. Ka di daa lahi nye Makka zolɔŋ sheli be ni boondi Gaaru Hira la puuni. Nimaa, ka Malaaika Ziblila -Naani be o zuyu- daa sheei na ti paagi o ni aaya sheŋa dimbɔŋɔ maa: “(Yaa nyini Muhammadu)! Karimmi ni a Duuma So Dun nam yuli, O nam la ninsala ni zitalli, Karimma, a Duuma n-nyɛ Dun galsi gari binsheɣu kam, Duna n-nyɛ Dun baŋsi ninsala ni alkalmi, O baŋsila ninsala o ni ʒi sheli.” [Dɔ nyela Alaq (ʒitalli) suurili pilgu, hali ni di aaya diba anu]. Dina n-daa lahi nye tuuli aaya sheli din sheei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** zuyu na Alkur’aani puuni.

Ka Annabi zaŋ li labi yiŋ’ o niriba sani, ka o suhi kuli tɔhigira, domin o ni nya sheli maa garsim ni di dabiɛm din be o suhu ni. Ka o zaŋ binsheɣu o ni nya maa yeli o paya Khadijat Khuwailad bia -**Naawuni yɛdda be o zuyu-** Ka o (Annabi) yeli o: “M mammaŋ yela mali ma la dabiɛm.”

Ka o (Khadijat) yeli o: “Di ku niŋ sheli, niŋmi suhupielli, M-poya! Naawuni ku dihi a vi kuli mali wɔra, a nyela ŋun tuyiri daŋ, ka yeri yelimaŋli, ka ziri niriba timsim, ka tiri samba jilma, ka soŋda n-zaŋ kana yelimaŋli. Ka o (Khadijat) zaŋ o chaŋ do’ so daa beni ka be boondi o: Waraqatu Naufal bia sani. O daa be ninvuɣu sheba Naawuni ni ti haŋkali mini yemgoliŋga puuni. Ka Khadijat yeli o: “N bapira! Wummi a mabia bia ŋɔ yeltɔya.” Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** ni ti o binsheɣu o ni nya maa lahibali ti naai, ka Waraqatu Naufal bia yeli o: “Ɗɔ maa nyela Malaaika so be ni daa siyisi na ti ti Annabi Musa la, n-di yuya ni n-di yen nye nayachimbila di saha maa, n-di yuya ni n-di mali nyevuli saha sheli a niriba ni yen ti yihi a yeŋɔ.” Ka Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** yeli: “Di ni bɔŋɔ, be yen ti yihi ma la yeŋɔ?” Ka Waraqatu yeli: “Ii,” ninsala kam na zin zaŋ binsheɣu a ni zaŋ maa na tatabo, nayila be kpiyi o la dimli, lala dabsili maa yi di yen paai, ka m-be n nyevuli ni, n-naan soŋ a soŋsim sheli din yen kpaŋi a.” Waraqatu ni kuli yeli lala yeltɔya ŋɔ maa, o daa bi yuui ka kpi.

Alkur’aani mi bi siyi na namgbani yini Naawuni tumo sani yim zuɣu, kamani Annabi sheba ban gari maa saba ni daa siyi na shem. Di ni nayi nye shem, Alkur’aani nyela din woli woli siyi na, hali ni yuumpishi ni ata. Di daa min niŋ ka suuramuni siyi na, bee aaya sheŋa suurili puuni. Haŋkali sheli din mi be Alkur’aani siyibu na di zaɣiwoli maa nyela: Di pahi Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** suhukpeeni, ka kpaŋi o o suhi ni, saha

sheli kam Malaaika Ziblila -**Naani be o zuƴu-** yi ti yen ka o na ni tuuntali sheli din yi Naawuni sani na. Domin di leei din yen pahi o suhukpeeni, ni barizani, n-zaŋ chaŋ chefurinim' tipawumli, n-zaŋ chaŋ be ni tim o na ni sheli o tuuntali piligu. Naawuni So Dun nam niŋ kasi yeliya: “Ka ninvuyƴu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Bo n-di mɔŋ ka be bi siyisi Alkur'aani ti o na yim zuƴu. Yaa nyini Annabi! Tinim' Naawuni niŋ la lala maa, domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhi, ka Ti lahi karim li n-ti a, karimbu ni yelimaŋli.” [Do maa nyela aaya pihita ni ayi Furqan suurili puuni].

Kamani di ni lahi niŋ ka Alkur'aani siyi na di zaƴiwoli maa, haŋkali din bara be di puuni n-zaŋ chaŋ wumsibu shee, dama di nyela din pe ninvuyƴu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli n-zaŋ chaŋ baŋsim bobu shee, ni di zaŋ Naawuni zalsi tum tuma, domin di leei soochi n-zaŋ ti ba, di bohumbu puuni, ni di gu li niŋ zuƴu ni. Ka di lahi yihi ba zimsim sheli be ni daa be, n-zaŋ kana Naawuni yelimaŋtibo neesim ni, ni Naawuni gaŋsibu mini baŋsim.

DIN PAHIRI ATA: Alkur'aani Timsili Sabi Zali

Di be ni soli sheŋa din kpema, ka be ni zaŋ gu karim, dina n-nye be sabi li zali, ka be ni tooi zaŋ li gu din be sabli ni niŋ zuƴu ni n-nye be sabi li zali. Yeltɔya sheli mi be ni bi sabri zaanda, di tamsim bi to. Alkur'aani mi ni kuli nyɛ be ni siyisi sheli na, ni di ti leei dolsigu ti binnamda hali ni Chiyaama yiyisibu saha maa, pali n-nye li, ka be ni sabi li zali.

Achiika! Di sabi sɔŋ daa nyela din nya baya pam ni gulibu ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o**

zuyu- sani. Achiika! O daa puhi o sohíbenim' ban mi sabbu ni be sabi Alkur'aani zali, ka zaŋ ba leei ban sabri Alkur'aani aayanim' din siyiri na. Di daa leei ya ka ŋun yi polo n-gari be zaa n-nye Madina nira daa beni ka o yuli boondi: Zayd Sabit bia -**Naawuni yedda be o zuyu-**

Naawuni tumo mi, saha sheli kam ka Malaaiika Ziblila daa yi ka o na ni Naawuni tuuntali sheli, o gbaari li mi niŋ o zuyu ni, ka naan karim li wuhi ban sabri maa puuni so ka o sabi li zali, ka yeli ba: "Zaŋmi ya aayanim' ŋo maa niŋ suura sheli be ni boondi kaza ni kaza la puuni, ka boli suurili maa yuli ti ba, ka puhi ba ni be sabmi aayanim' niŋ di puuni. Din nyaaña, ka o naan puhi sohíbenim' ni be bohimmi binsheyu din sheei na Alkur'aani puuni maa, ka lahi gbaai li niŋ be zuyu ni. Ka be daa sabi Alkur'aani zaasa o zaamani puuni niŋ tipoyiri ni.

Ka Malaaiika Ziblila kanina yuuni kam n-ti wuhiri o Alkur'aani yim zuyu. Ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** kum yuuni, ka Malaaiika Ziblila daa ka o na yim yim buyi, n-ti wuhi o di aayanim' mini di suuranima ni pe n-doya kamani Alkur'aani sheli din be zuŋo Muslinnim' nuu ni ŋo ni kuli pe n-doya shem. Domin di dihitabli yeltoya ŋo maa n-nye Naawuni So Dun nam du ka galsi ni yera: "Achiika! Tinim' (Naawuni) n-yen gbaai li niŋ a (Muhammadu) suhu ni, ka lahi wuhi a di karimbu. Dinzuyu, Ti yi karindi li tira, nyin doli di karimbu maa." [Do maa m-pahiri aaya pia ni anii Chiyaama suurili puuni]. Ni Dun' Naawuni So Dun nam simsi ŋo ni lahi yeli: "Ni baalim, Tinim' Naawuni ni baŋsi a (Muhammau) Alkur'aani karimbu, ka a ku lahi tam." [Do maa nyela aaya diba ayobu A'ala suurili puuni].

DIN PAHIRI ANAHI: Alkur'aani Timsili Luyuyini Layimbu, Ka Di Leei Sabiyini

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- kum nyaɔɔa, sohibe so ɗun daa tɔyi o tuma, ti toondana Abubakar -**Naawuni yedda be o zuyu**- n-daa puhi ni be layim Kur'aani luyuyini, domin sohibenim' ban gu li niɗ be zuyu ni maa yi ti kpi n-naai, ka di puuni sheli bi kpe yoyu, bee ka be ni sabi li niɗ tipoyiri sheɗa ni maa ti sayim. Ka sohibe so ɗun daa sabri aayanim' din siyiri na, ka be boondi o: Zayd Sabit bia la -**Naawuni yedda be o zuyu**- daa deei lala tuma maa, o ni daa ti vihi li ti naai, ka dihitabli kadama di lu n-zahim ni din be tipoyiri maa ni, n-ti pahi be ni gu sheɗa be zuyu ni, ka be gu lala sabli maa niɗ ti toondana Abubakar yiɗa, hali ka Naawuni ti deegi o nyevuli. Din nyaɔɔa, ka be lahi gu li sohibe so ɗun gba tɔyi o tuma yiɗa, ɗuna n-nye ti toondana Imoro Khattabi bia, ɗuna n-daa nye Muslinnim' toondana ɗun pahiri ayi Annabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- kum nyaɔɔa. O mi kum nyaɔɔa, ka be daa lahi gu li ti Daannabi paya Hafsat (ti toondana Imoro bia) yelimantiriba ma yiɗa, -**Naawuni yedda be o zuyu**- Saha sheli Muslinsi daadiini ni ti nya yaa, ka Muslinnim' ti bori Alkur'aani bobgu ni be mali li karinda. Ka sohibe sheba wuhi Muslim toondana ɗun daa diri di saha maa, ɗuna n-nye ti toondana Usmanu, kadama di niɗ talahi ni be layin niriba zaasa n-tam Alkur'aani yini zuyu, ka Muslinnim' zaasa tɔysiri li. Ka o dii puhi ninvuɔu sheba ban gu li niɗ be zuyu ni ka lahi mi di sabbu maa, ni be yiɗisi zani tum lala tuɗkpeeni. Be zuɔulana n-daa nye:

Zayd Sabit bia -Naawuni yedda be o zuƴu- Ka be zaa yaa daa dalim Alkur'aani sheli be ni layim ti toondana Abubakar Zaamani puuni la. Ka be daa layim di gbana maa luyuyini ka di leei sabiyini, ka naan zaƴ li ŋme di zayibobli. Ka tim Muslim tingbana kara maa zaasa ni ni Alkur'aani yini yini. Ka puhi tingbani kam Muslinnima ni be ŋmem li pam be tingbana maa ni.

Alkur'aani sheƴa zaasa ti ni mi Dunia puuni zuƴo, yim n-nye li, be zaƴ la nuu sabi li, bee mazini ka be zaƴ sabi li, di zaa pilli yila Alkur'aani sheƴa be ni daa ŋme ka zaƴ tim tingbana ni maa. Di sabbu mini di ni pe shem bi wolgiri ka cheri taba.

Yaha! Hali ni zuƴo, ka Muslinnim' niƴdi baya ni Alkur'aani timsili ŋmebu, ka doli yelipala sheƴa din kana mazina ŋmebu soli pala ni, ni di baŋsim ni di yelibora, din yen che ka di sabbu, din vielim paai tariga, ni di wasali bahibu, n-zaƴ kana Alkur'aani sabbu, ka sabi doli be ni daa sabi li shem ti toondana Usman Zaamani puuni la. Dina n-nye sokam ni mi ka be boondi sheli: Rasmul Usmani (Usmanu sabbu) la.

Tuma duu din yuli boondi: Mujamma'a El-Maliki Fahd, ka di be Madina la pala sheli m-pahila di gba be tuma duri din yi polo n-tiriti wuhiri baya niƴbu din paai tariga, n-zaƴ chaƴ Alkur'aani timsili ŋo maa yeltɔya. Ka lahi tiriti wuhiri ban su fukumsi Saudiyya tingbani ni yurlim n-zaƴ kana ti kpa Naawuni litaafi ŋo maa, ni be baya n-zaƴ kana di tuma. Ka lahi balgi soli sheƴa Muslinnim' ni yen tooi paai Alkur'aani timsili maa mazina ŋmebu din viela, ni di zaƴ gbaƴ pobi li.

DIN PAHIRI ANU: Alkur'aani Pebu, Ni Di Ni Pumpu Shem.

Alkur'aani timsili piindi mi ni Fatiha suurili, n-ti naai Naas suurili zuyu. Di mi layim la suuranim' kobga ni pia ni anahi. Di piebu ɲo maa mi nyela Naawuni zaligu. Ka di yila ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- sani na. Di bi du n-tam suuranim' maa ni siyi na ni shem. Suura sheli din nye pilgu siyibu na n-nye Alaq (zitalli) suurili, amaa! Ka di nye pihwei ni ayobu Alkur'aani piebu puuni. Annabi sohibenim' mi daa yi zaɲdila ti Daannabi ni karindi Alkur'aani shem banɲi suuranim' maa piebu.

Zuɲɔ, be pula Al-kur'aani pubu bupihita, ka pubu yim zaa nye izibli diba ayi, ka izibli zaɲiyini kam nye rubu'i diba anahi. Lala di ni pumpu shem ɲo maa pam yila affanim' kpaɲmaɲ puuni na, din yen che ka Al-kur'aani karimbu niɲ tuɲ (soochi) n-zaɲ ti Muslinnima.

DIN PAHIRI AYOBU: Alkur'aani Timsili Baɲsim Bɔhimbu

Muslinnim' niɲ baya pam ni Alkur'aani baɲsim wuhibu, ni di gu li niɲ zuyu ni, mini di karimbu, kamani be ni kuli siyisi li na shem n-ti ti Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- Ka Annabi sohibenim' ban mi Alkur'aani karimbu, ni ban gu li niɲ be zuyu ni yiyisi zani, n-zaɲ li wuhi ban doli be nyaanɲa, hali ka be gba ti mi li be zuyu ni, ka be tayi ba zali aaya kam zuyu, hali ka be ti baɲ di gbinni. Ka be bɔhindi di baɲsim mini di zaɲ tum tuma namgbani yini. Di nyaanɲa, ka ban doli sohibenim' nyaanɲa puuni ban gu li niɲ be zuyu ni maa kpa karinzona,

ka wuhiri niriba di karimbu, ka lahi mali be ni bohimi sheli sohíbenim' sani maa tumdi tuma, binsheyu din gbaai di karimbu, ni di wasali bahibu, ni di bachinim' mini di yeltɔya, n-ti pahi di suuranim' mini aayanim' piebu, ni di vielgibu, ni di karimbu ni chana shem. Ka Alkur'aani timsili dii kpalim hali ni zuɔ, ka be bohindi di baɔsim, ka guri li zuyu ni, ka be karindi li tiri ninsalinima, ka karimbibi deeri di baɔsim baɔdikara ban mi di karim, ka lahi gu li be zuyu ni sani. Ka di nye be ni karindi sheli ni Larbu zilli din nye zayimaŋli, ka di balgiri ninsalinim' zilma zuyu, kamani be ni kuli siyisi li na ti Daannabi zilli zuyu shem, hali ni zuɔ.

Alkur'aani mi karimbu nyela balibu, ka di nyela di mali la soli sheja be ni karindi di yeltɔya mini di bachinima, ka di nye ban daa doli sohíbenim' nyaana ni daa deei sheli sohíbenim' ban mi di karim, ka gu li be zuyu ni sani, bana n-nye ban gba daa deei li na ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- sani, ka o sayi ti ba. Alkur'aani karim balibu maa puuni din yuli yi ti Zamani ɲɔ puuni n-nye: Aasim karim, ka di nye o karimbia Sulemana bia Hafs ni deei sheli na, ni Naafi'u karim, ka di nye o gba karimbia Sa'eed Usmanu bia, ɲun yuli boondi Warsh la ni deei sheli na. Di karim balibu maa puuni sheli n-nye Duriyyu ni deei sheli, ka di yi Amru Al-Basari sani na, n-ti pahi Kalun ni deei karim sheli Naafi'u sani na.

DIN PAHIRI AYOPɔIN: ALKUR'AANI TIMSILI FASARA TIBU

Alkur'aani fasara tibu nyela be kahigi di gbinni ti

ninsalinima. Yeltɔya mi ku tooi kahigi wuhi di ni bɔri sheli, nayila di ni tiriti wuhiri yeltɔya shena, ni di gbinni. Naawuni So Dun nam du kpaŋsi Alkur'aani karindiba n-zaŋ kana di gbinni baŋbu. Dini n-nye O ni yeli: Naawuni So Dun nam simsi yeli ya: "Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Tinim' Naawuni ni siyisi na ti ti a (Muhammadu), ka di nyela din mali albarika, domin be (ninsalinim') kpahim baŋ di aayanima ni yeri sheli, ka haŋkayanim' zaŋ li teei Naawuni yela." [Ɔɔ nyela aaya pishi ni awei Sad suurili puuni]. Di kpahim baŋ maa gbinni nyela be baŋ di fasara.

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- mi daa kahigirila o sɔhibenim' binsheyu kam din yen ti nye muɣisigu n-zaŋ chaŋ Alkur'aani timsili ɲɔ maa fasara tibu. Amaa! Be toosim n-zaŋ kana di yeltɔya baŋbu lala saha maa, ni Alkur'aani ni daa lahi siyi na ni be yeltɔya ni maa, di daa yolsi ba ka che bɔhisi bɔhibu pam, n-zaŋ chaŋ Alkur'aani aayanim' maa gbinni, Amaa! Yuma ni kuli chana, ka ninsalinim' bukaata n-zaŋ chaŋ Alkur'aani kahigibu polo pahi.

Ka Alkur'ani fasara baŋsim sheli be ni daa deei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- mini o sɔhibenima sani, ni be karimbihɪ ban doli be nyaanya, n-zaŋ kana Alkur'ani baŋsim kahigibu, ka dina n-ti nye asali Alkur'aani fasara tibu shee, ka be boli li: "Tafsiir El-Ma'athur (fasara sheli din yi Naawuni tumo sani na). Din nye soli sheja din kpema, ka be ni mali baŋdi Alkur'aani gbinni. Dama, di baŋsiri ti la tuulinim' maa ni daa baŋ Alkur'aani aayanim' ti paai shem, ni di lala saha maa nim' ni daa tooi baŋ Larbu yeltɔya ti paai shem, ni

binyer' sheŋa din daa niŋ be saha, n-ti pahi hali sheŋa puuni be ni daa be, saha sheli Alkur'aani aayanim' maa yi ti siyiri na.

1) Tafsiiri Balibu

Tafsiiri baŋdiba ni doli Soli sheŋa tiri aayanim' fasara nyela zayibobli, ka di doli be baya niŋbu n-zaŋ kana baŋsim balibu shem. Ka dinzuyu che ka tafsiiri sheŋa yi polo ni n-niŋdi baya n-zaŋ kpa Larbu yeltɔya milinsi. Ka tafsiiri sheŋa mi niŋ baya n-zaŋ kana baŋsim zalikpana sheŋa din nye Naawuni jema. Ka sheŋa mi niŋ baya n-zaŋ kpa Zaamani sheŋa din pun gari yeltɔya, bee ka di nye haŋkali ni sayi ti sheli, bee ka di nyela ninsalinim' behisi, ni din ŋmani li. Lala zuyu, affanim' pula Alkur'aani fasara tibu pubu buyi.

TUULI: Tafsiiri sheli be ni boondi: Tafsiiril El-Ma'athur, dina n-nyɛ be ni deei sheli Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- mini o sɔhibenim' mini ban doli be nyaŋa sani.

AYI ZUYU: Tafsiiri sheli affanim' ni zaŋ be haŋkali mini be kpaŋmaŋ niŋ li, ka di me n-tam baŋsim nyebli din nye yelimaŋli zuyu.

2) Soli Sheŋa Din Viela N-Zaŋ Ti Tafsiiri, Ni A Ni Yen Zaŋ Sheli Baŋ Li.

Tafsiiri sheli be ni boondi Alma'athur maa n-nyɛ din daŋ tooni Alkur'aani fasara tibu polo. Dama be deei li la ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**-sani, bee o sɔhibenim' mini be karimbihi ban daa doli be nyaŋa sani, bana mi m-mali di baŋsim n-gari ninsalinim'

zaasa. Dinzuɣu, Alkur'aani aayanim' baɗbu yi ti mali bukaata ni pahigu n-zaɗ chaɗ di kahigibu polo, ka di mi ka Alma'athur puuni, to! Di tuya ni affa so ɗun tiri di fasara maa niɗ baɗa ni yeli sheɗa din yen kana ɗo maa.

1. O kpahimmi binsheɣu din kana tafsiir El-Ma'athur puuni, n-zaɗ jendi aayanim' fasara, ka miri ka o tahi binsheɣu din yen daai li luhi na.
2. O che ka di lu n-zahim Alkur'aani ni kana ni fasara sheli, bee ka di nye Annabi sunna ni kahigi neei sheli, di bi niɗ halalsi n-ti ɗun niɗdi tafsiiri ni o yihi tafsiiri sheli na, ka di fasara ti daari dini maa luhira. Alkur'aani aayanim' mi tirila taba fasara, amaa! Di bi daari taba luhira. Ti Daannabi mi sunna kami na n-ti kahigiri neeri be ni yeli sheli ka di nye yeltɔɣa muni Alkuraani puui.
3. Di tuya ni o mi zalikpana sheɗa din be Larbu yeltɔɣa (Nahwu) ni, ni di yeltɔɣa gaɗsi ni tiriti wuhiri yeltɔɣa sheɗa, ni be ni layindi li ka di tiri fasara sheli, ni yeɣi sheɗa di ni yen zaɗ li tum tuma. Alkur'aani timsili mi nyela be ni siyisi sheli na Larbu yeltɔɣa ni, dinzuɣu di tuya ni be zaɗ zalikpan' sheɗa din be di puuni m-baɗ li.
4. Di tuya ni o zaɗ aaya sheɗa din be zimsim ni, n-labsi din gbinni ka zimsim ni. Dama Alkur'aani timsili tirila taba fasara. Alkur'aani aayanim mi pam nyela din gbinni ka zimsim. Ka di puuni aaya sheɗa ɗmani taba, ka di ni tooi gabi affa sheba. Dinzuɣu, di yi labsi li ti niɗ aaya sheɗa din be polo ni, di ni soɗ ka be baɗ di ni wuhiri yeltɔɣa sheɗa, ni di gbinni kahigibu. Achiika! Naawuni

So Dun nam simsi yeliya: “Duna Naawuni n-nyε Dun siyisi litaafi (Alkur’aani) ti a (Muhammadu) na, ka di puuni mali aaya sheɗa din be polo ni, dinnima n-nyε litaafi ma, ka di puuni sheɗa mi nyε din be zimsim puuni. Amaa! Ninvuyu sheba zilsigu ni be be suhiri ni, ka bana doli din be zimsim puuni maa, ka di nyela fitina ka be bora, ka lahi bori ni be tayi aayanim’ maa gbinni. So mi ku tooi baɗ di gbinni nayila Naawuni, Amaa! Ka ninvuyu sheba ban zilgi baɗsim puuni yera: “Ti ti li yelimaɗli, di zaa nyela din yi ti Duuma (Naawuni) sani na. So mi bi teeri Naawuni yela, nayila ninvuyu sheba ban mali haɗkali.” [Ɗo maa nyela aaya diba ayopoin Aali Imrana suurili puuni].

5. Di tuya ni affa so ɗun tiri Alkur’aani fasara dihitabli din be baɗsim puuni, n-zaɗ chaɗ binyer’ sheɗa din be behigu puuni aayanim’ fasara tibu, ka miri ka o zaɗ tabiibi baɗdiba yuligu n-kpehiri Alkur’aani fasara shee, din yen niɗ ka be ku zili Alkuraani yeli sheɗa di ni bi ziri li.
6. Ka be lahi kpahiri affa so ɗun tiri Alkur’aani fasara zuyu, ni o miri fasara sheɗa din bi viela, din yen niɗ Naawuni yeltɔya maa katiɗ ka che Adiini jema din gahim ɗo maa yelimaɗli, ka lahi yi ka che zalikpan’ sheɗa din be Larbu yeltɔya ni. Yim n-nyε li, di nyela o niɗ la niyya ni o lebgi aayanim’ maa gbinni, bee ka di nyela Larbu yeltɔya zilinsi, ni di ni wuhiri yeltɔya sheɗa. Ni yeyi sheɗa be ni mali li tumdi tuma, bee ka di nyela o tehirimi ni o ti fasara sheli din bi viela, ka di nyela be ni simsi Naawuni So Dun nam du yeltɔya ka cheri sheli.

DIN PAHIRI ANII: Alkur'ani Ni Nyɛ Mu'ujiza (Lahizibsi Din Ka Dmali) Shem

Mu'ujiza n-nyɛ shifa sheli din yeyi ninsala tooi tahi li na ni o yiko, n-zaŋ kana tuma, bee tehi sheli, bee ninsala dabara. Binsheyu mi din nyɛ Mu'ujiza nyela shifa din wuhiri Naawuni nam yelikpahinda, ka lahi nyɛ Naawuni Daannabi nim' mini tuumba -**Naani be be zuɣu**- ni tahiri daliri sheɗa na, ka di kuli be polo ni. Lala ziliŋkom ɲɔ maa na bi kana luyɔ sheli polo Alkur'aani ni, nayila di kamina ni yeli sheli din mali kpahimbu, ka mali daliri, ni din ɲmani li.

Alkur'aani timsili mi nyela Naawuni yeltɔya, ka di puuni mali palibu n-zaŋ chaŋ di ni kahigiri wuhiri yeltɔya gbinni shem, ni vielim din kana di aayanima mini di yeltɔya ni, ni di yeltɔya mebu polo, din nyɛ din yaa nyɛɲ ninsala ni o tooi tahi li na. Naawuni So Dun nam du yeliya: “Alif -Laam -Ra. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli din aayanim' be polo ni, ka be naan lahi kahigi neei li, ka di yi Duuma So Dun nyɛ yemgoliŋga lana sani na, Dun mi din soyi ninsalinim' tuuntumsa puuni.” [Dɔ n-nyɛ tuuli aaya Annabi Hudu suurili puuni].

Achiika! Chefurinim' daa wolim ya ni be tahi zilsigu Alkur'aani ni yi sheli na, ka lo ni be ɲmalgi ninsalinim' ka che li, ni ziri balibu nam bahi, din yen tahi zilsigu n-zaŋ kana di polo. Ka Naawuni So Dun nam niŋ kasi siyi si aayanim' na ti wuhiri ba be vagɔyu, kadama be tahimi Alkur'aani maa tatabo na, bee suura pia di puuni, bee ka be tahi di suura gaŋ na, be yi nyela yelimaŋli nima. Ka lala maa nyɛɲ ba, ka be sayi ti Alkur'aani kadama di mini di

kuli nyɛ Larbu yeltɔya maa zaa, be ku tooi tɔyisi li, bee ka be tahi di tatabo na. Naawuni So Dun nam du yɛliya: “Di ni bɔ ŋɔ, be yerimi ni ŋuna Muhammadu n-nam li (Alkur’aani) bahi na, yaa nyini Muhammadu! Yelima: “Tahimi ya suura gaŋ na, ka di nyɛ din kuli ŋmani li, ka boli ya Duuma sheba yi ni ni tooi zaŋ na (ka pa ni Naawuni) yi yi shiri nyela yelimaŋli nima.” (Ɔɔ maa nyela aaya pihita ni anii Annabi Yinusa suurili puuni).

Ka Alur’aani timsili moli molo din yi polo ni, din wuhi ni di nyeŋ ninsalinim’ mini alizinnim’ zaasa, kadama be tooi tahi Alkur’aani tatabo na, hali di yi leei ka be soŋdi taba. Ka Naawuni yɛra: “Yaa nyini Muhammadu! Yelima: “Hali di yi niŋ ka ninsalinim’ mini alzinnim’ layim ni be tahi Alkur’aani ŋɔ taabo na, be ku tooi tahi di tatabo na, hali di yi nyela be sheba soŋdila taba.” [Ɔɔ maa nyela aaya pihinii ni anii Israa’i suurili puuni].

Yaha! Alkur’aani timsili nyela din lahiɓi ka ŋmali, dama di nyela Naawuni yeltɔya sheli binnamda yeltɔya ni bi ŋmani li, ka lahi nye yelikpahindili, ni daliri sheli, n-zaŋ chaŋ di yeltɔya mini di aayanima, n-ti pahi di ni pe n-doya Larbu yeltɔya ni shem, ni din be di puuni n-zaŋ chaŋ di ni kahigiri ŋmahingbana sheŋa, ni yeltɔya kahigibu ni di milinsi. Ni lahibaya din nyɛ yelimaŋli, ni di ni layim Naawuni fukumsi ni zalikpana sheŋa. Ni di ni kperi suhu ni shem, ni di ni layim tabiibi baŋsim sheŋa din kuli viela.

Di zooiya pam, ka affanim’ ban nyɛ behigu baŋdiba birim, ni ŋmarsa baŋdiba, ni ban mi Dunia ziya, ni ban nyɛ tibbu baŋdiba, ni be sheba. Alkur’aani yeltɔya niŋ ba yoli n-zaŋ kana di ni yeli yeltɔya sheŋa din be baŋsim puuni, ni

behigu ni tiri wuhi yeltōya sheḡa, n-zaḡ jendi baḡsim sheḡa be ni mali tumdi be tuma, ka di shiri mali kpaḡim din nye baḡsim ni yelimaḡli, ka di nye ninsalinim' ni bi tehiri ni di ni tooi yi tuun' so ḡun bi karim sani na, ka o lahi yi ninvuyu sheba ban bi karim puuni na. Ka lahi be Dunia sheli ni so ni daa ka lala binyera baḡsim. Ka di zuḡu daa che ka be pam kpe Muslinsi daadiini puuni. Dama be nya kadama binsheḡu din kana Alkur'aani puuni maa, di ku tooi niḡ ka di nye ninsala yeltōya. Di shiri dihitabli kadama di nyela Duuma So Dun nam behigu, ka nam ninsala yeltōya.

Yaha! Di zoiya pam ka aayanim' beni din tiriti wuhiri Naawuni Nagaḡtali, ka O tuma lahi mali lahiḡiba. Naawuni So Dun nam du yeliya: "Ni baalim, Tinim' (Naawuni) ni zaḡ Ti nam yelikpahinda wuhi ba boba zuḡu, ni be mamḡaḡ puuni, hali ka di ti kahigi ti ba kadama di nyela yelimaḡli. Yaa nyini Muhammadu! Di bi sayi ni be baḡ ni a Duuma diri binsheḡu kam shehira?" [Dɔ nyela aaya pihinu ni ata Fussilat suurili puuni].

DIN PAHIRI AWEI: ALKUR'AANI TARJAMA (LEBGIBU) N-ZAD CHAD DUNIA BALA SHEḊA NI

Tarjama gbinni nyela be lebgi yeltōya balli sheli ni n-zaḡ labi balli sheli puuni. Yeltōya lebgibu mi bi koḡ namsa sheḡa, dama yeltōya nambu ḡmanila din sabi zali. Di tooi niḡdi tom, nira ni yen niḡ shem tooi gu yeltōya sheli din yi bala sheli ni na, n-lebgi li n-zaḡ chaḡ balli sheli ni.

Yaha! Di yi niḡ ka daadamanim yeltōya lebgibu n-zaḡ chaḡ balli sheli ni nyela n-ḡɔ maa, din' ḡuna, Naawuni yeltōya lebgibu n-zaḡ chaḡ balli sheli ni n-nye din yen niḡ tom, dama di nyela Naawuni yeltōya, ka di yi Naawuni sani

siyi na ni Larbu zilli. Di mi nyela binsheyu Naawuni ni siyisi na ni di ziliŋkom mini di gbinni. Di mi pala soochi bini n-zaŋ ti ninsala, ni o tooi yeli ni ŋun layim Alkur'aani gbinni zaa, bee ka o yeli ni o ni tooi labi tahi di yeltɔya sheli ziliŋkom na, ni soli sheli di ni kuli sabi doya shem Larbu zilli zuyu ŋɔ maa.

Yaha! Di mini Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni kuli to maa zaa, Muslinsi adiini daaliffanim' kpaŋsiri li mi, ka nya ka di nye talahi ni be che ka Alkur'aani mini di tuuntali paai Dunia ninsalinim' zaasa, hali be bala yi kuli nye wula. Lala mi ku tooi nya nayila di lebgila Alkur'aani n-zaŋ chaŋ be bala maa ni.

Alkur'aani mi lebgibu n-zaŋ chaŋ bala sheŋa puuni ni nye shem m-boŋɔ:

1. Di ni tooi niŋ ka di nyela Alkur'aani aayanim' ko lebgibu, ka pa ni tafsiiri (ka kahigibu bee yeltɔya bi zooli di ni), ka kuli nyela aayanim' maa gbinni.
2. Bee ka di nyela Alkur'aani lebgibu din nye tafsiiri, din nye din yen kpaŋsi li ni kahigibu mini ŋmahinli tibu, ka di zeya kamani be ni yi yen niŋ tafsiiri balli sheli ni din pa Larbu yeltɔya.

Yaha! Alkur'aani maa lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni yi paai ka wula, ka affa so ŋun lebgi li maa milinsi be ka wula balli ayi maa sunsuuni, ka o lahi mi aayanim' fasara ka bo, be ku tooi boli li Alkur'aani, dalirinima ayi zuyu:

TUULI: Di baŋ kadama Alkur'aani nyela Naawuni yeltɔya, ka be siyisi li na ni Larbu zilli, di mi nyela din paai tariga n-zaŋ kana di kahigibu mini di zalikpana, di yi yen labi sabi di yeltɔya n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, ka di pa ni

Larbu zilli zuyu, di sayim di yuli, ka di ku lahi tooi boli li Alkur'aani.

DIN PAHIRI AYO: Di ban ma kadama tarjama wuhrila nun yen lebgi Alkur'aani maa banbu n-zan kana Alkur'aani gbinni. Ka dinzuyu che ka di nmani tafsiiri lala maa polo. Kamani be ni ku lahi tooi boli tafsiiri Alkur'aani shem. Lala n-nye li, ka be ku tooi boli Alkur'aani sheli be ni lebgi n-zan chan balli sheli puuni gba Alkur'aani.

Yaha! Din yen nin ka Alkur'aani lebgibu n-zan chan balli sheli ni leei be ni sayi ti sheli, di tu kamaata ni be nya binsheyu affanim' ni zali, n-zan kana ti kpa Alkur'aani gbinni kahigibu, ka leei miri ka ninvuyu so nun lebgi Alkur'aani zan chan balli sheli ni maa ti zan li leei din yen tayi o manja, ka o tayi yeltaya sheja gbinni n-zan ti Alkur'aani, bee din yen sayim Muslinsi jema, bee be ni simsiri yeli sheja. Dina mi n-nye binsheyu din bo galime ti litaafi sheja Muslinsi dimnima, bee ban zan be man tabli Muslinsi, ka di nye ziri. Ka nyela ban ziri tehi sheja din bi viela, ka di yen tooi daai Muslinsi daadiini sheli din mali jilma no luhi, ka nya lahinli ti Muslinsi yelimaqtibo din nye yelimaqli, ni zalikpana sheja din nye tun (soochi).

Lala zuyu, tuma duu din yuli boondi: Mujamma'u El-Maliki Fahd din be Madina la kpiyi la Alkur'aani lebgibu n-zan chan Dunia bala ni, n-tam be boyisapim zuyu, ni di tooi nmeri Alkur'aani sheja be ni lebgi li n-zan chan bala sheja ni, din nye be ni dihi li tabli, ka nyela ban nindi kore ni be che ka Alkur'aani tuuntali paai zuyusaa kpaakpaanyoo ni, ka paai ninvuyu sheba ban ku tooi karim li Larbu yeltaya ni, ka be lebgi li be yeltaya ni.

Payabu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini. Naawuni nambɔzobo be ti toondana Annabi Muhammadu zuɣu, ni o yiɣnima mini o sɔhibenim' namgbani yini, ni ban doli be nyaɗa, ni ban gba doli be nyaɗa ni tuunsuma, hali ni sanyoo dali (Zaadali).

DIN YOORI-SUURILI



Suurili ḡo maa boondila ninsalinima n-zaḡ chaḡ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni be wumsi ninsalinim' haḡkali n-tam Naawuni jema soli zuḡu, ka che ḡilinsi sheḡ

1. (Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa⁽¹⁾.
2. Payibu balibu kam niḡ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.
3. Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.
4. Sanyoo dali Sulinsi lana.
5. (Yaa ti Duuma Naawuni) ! A ko ka ti jemda, A mi ko sani ka ti bɔri sɔḡsim.
6. Dolsim ti n-tam sochibga la (Muslinsi soli) zuḡu.
7. Ninvuḡu sheba A ni yolisi la soli, pa A sujee ni be sheba zuḡu la, pa ban mi bɔrgi la soli⁽²⁾.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

- 1 Ar-Rahmaani gbunni nyála Naawuni laeindi la O pina n-tiri Muslimi mini cháfura Dunia ḡo, bee ka O moḡ Muslimi, ka zaḡ li ti cháfura. Amaa, Ar-Raheemi nyála O yen ti gahim la Muslinnim ko n-ti kpáhi ba Alizanda puuni Zaadali.
- 2 Naawuni sujee ni be shába zuḡu n-nyá Yahuudu nima, bana n-nyá Annabi Musah nyaandoliba, ban mi bɔrgi n-nyá Nashaara nima, waato dolodolonima.

NAHU SUURILI



Suurili ɲo maa boondila ninsalinima n-zaɲ chaɲ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni be wumsi ninsalinim' haɲkali n-tam Naawuni jema soli zuɲu, ka che ɲilinsi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).
[Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲuɲizah (lahizibsi din ka ɲmali) dama so ɲi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ɲo (Alkur'aani), zilsigu ka di puuni, di nyela dolsigu n-ti wuntizɔriba.
3. Bana n-nye ninvuɲu sheba ban ti yelimaɲli ni din soɲi,⁽¹⁾ ka puhiri ɲiɲli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli n-dihira.
4. Ni ninvuɲu sheba ban ti yelimaɲli ni be ni siɲisi sheli n-zaɲ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni be ni siɲisi sheli na pɔi ni a kandi na, ka be lahi dihiri tabindi Bahigudali (Chiyaama).
5. Bannim' maa be dolsigu zuɲu din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuɲu sheba ban nye tarli.
6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɲu sheba ban niɲ chefuritali maa, di nyela yim n-ti ba, a yi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المر

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن
قَبْلِكَ وَيَأْتِ الْآخِرَةَ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ
أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

1 Ninsala ti yelimaɲli ni binsheɲu din soɲi n-nye a ti yelimaɲli ni Alizanda mini buyum, n-ti pahi hali sheɲa din kam yen ti niɲ Zaadali.

varisi ba, bee a bi varsi ba, be ku ti Naawuni yelimaᅇli.

7. Naawuni tomi ᅇari be suhiri, ni be tibvoya, ka zaᅇ zimsim ᅇari be nina zuyu. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).

8. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ban yera: "Ti ti Naawuni ni Bahigudali yelimaᅇli, amaa! Be pala ban shiri ti yelimaᅇli."

9. Be niᅇdila Naawuni mini ninvuᅇu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli bilkoᅇsi, be mi bi niᅇdi so bilkoᅇsi naᅇila be maᅇa, ka mi bi mi.

10. Doro m-be be suhiri ni, ka Naawuni pahi ba doro sheli. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu, domin be ni ᅇmari ziri sheᅇa maa zuyu.

11. Yaha! Be yi yeli ba: "Miri ya ka yi sayindi tiᅇgbani yaaᅇa zuyu," ka be yeli: "Achiika! Tinim' nyela ban maanda."

12. Wumma! Achiika! Bana n-nye ninvuᅇu sheba ban sayinda, amaa! Ka bi mi.

13. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Tim ya Naawuni yelimaᅇli kamani ninsalinim' ni ti yelimaᅇli shem, be yerimi: "Di ni boᅇo, ti tim yelimaᅇli kamani jera ni ti yelimaᅇli shem? Wumma! Achiika! Bana n-leei nyᅇ jera, amaa! Ka bi mi."

14. Yaha! Be yi ti tuhi ninvuᅇu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli

خَتَرَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ
أَبْصَارِهِمْ غَشَاةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتُونَ
الْآخِرَ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَالَمُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن
لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ
قَالُوا أَنزَلْنَا ءَامِنًا سَفَهَاءَ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ
هُمُ السَّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ءَامِنُوا بِالْوَأَمَةِ ۗ وَإِذَا حَلَّوْا

- soli be yerimi: “Ti ti Naawuni yelimanjli.” Amaa! Be yi ti labi be asanza niriba sani, be yerimi: “Achiika! Ti mini ya m-be, tinim’ nyela ansarsinima.”
15. Naawuni nyela Dun yen mali ba ansarsi yo,⁽¹⁾ ka pahiri ba be kpahi ye yi tariga maa ni, ka be kuli birinda.
16. Bana n-nye ninvuyu sheba ban zaŋ dolisigu n-tayi ka deei biriginsim, ka be daabilim bi yi nyori, be mi pala ninvuyu sheba ban dolsi.
17. Be kotomsi nmanila ninvuyu so nun mali buyum, saha sheli di (buyum maa) ni neei n-gili o, ka Naawuni kpiyi be neesim, ka che ba niŋ zimsim ni, ka be bi lahi ne.
18. Be nyela biriti mini tikpiranima, ka lahi nye zoomba, dinzuyu be ku tooi lahi labi na (sochibga zuyu).
19. Bee ka (be nmaningbana nmani) sakurli din yi zuyusaa na, ka zimsim, n-ti pahi tahigu mini nyeyisibu be di puuni, ka be naan mali be nubihu n-nariti be tibvoya ni tahigu maa zuyu, domin kum dabem. Naawuni mi nyela Dun gili chefirinima (ni banjsim).
20. Nyeyisibu maa di che biela ni di to n-fubgi be nina, saha sheli kam ka di yi ti neei n-ti ba, be chanila

إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّمَا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٥﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اسْتَرَوْا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ
فَمَا رِيحَتِ رِجْدَتُهُمْ وَمَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٧﴾

مَنْ لَهُمْ كَمَالٌ الَّذِي اسْتَوْقَدَنَارًا فَلَمَّا
أَصَابَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٨﴾

صُمًّا بُعِدَ عَمَّا فَهَمُوا لِأَيَّرْجِعُونَ ﴿١٩﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ
وَيَرْقُبُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ
الصَّوْعِ حَذَرًا مَوْتًا وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

بِكَادُ الْبَرْقِ يُخَطِّفُ أَنْبَرَهُمْ كُلَّمَا أَصَابَتْ
لَهُمْ مَسْئُوفِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

1 (Ansarsi)! Naawuni daa ansarsi ni munaafichinim’ nyela O yen nayisim ti ba Dunia njo, ka be kuli niŋdi be yubu, ka ti gbaai ba gbaarikpeeni Zaadali.

- di puuni, di mi yi ti niñ zimsim
n-ti ba, ka be zani. Naawuni yi
di bora, tɔ! O naan fa be wumbu
mini be nyabu. Achiika! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zuyu.
21. Yaa yinim' ninsalinima! Jemmiya
yi Duuma so Dun' nam ya, ni
ninvuyu sheba ban kana pɔi
ni yinima, achiika! Yi ni zo
Naawuni.
22. Duna n-nye Dun zaŋ tingbani leei
binyergili n-tin ya, ka sagbana
mi nye mee, ka siyisi kom na
zuyusaa, di nyaarja ka O zaŋ li
n-yihi binwola na, ka di nyela
arzichi n-tin ya. Dinzuɣu, miri ya
ka yi bo nyintahi n-ti Naawuni, ka
mi nyela ban mi (ni Naawuni je
nyintaa).
23. Yaha! Yi yi nyela ban be
zilsigu ni n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli na n-ti ti
Ti dabli (Muhammadu), tɔ! Yin
tahimiya suurigaŋ na, ka di nye
di (Alkur'aani) ŋmali, ka bomya
soŋsim yi duumanim' ka di pa
Naawuni maa sani, yi yi nyela
yelimaŋlinima.
24. Dinzuɣu, yi yi bi tooi niŋ li, tɔ! Di
kariya ka yi tooi niŋ li, dinzuɣu
zom ya buyum sheli din dokuyuri
ti yen nye ninsalinim' mini
kuya, ka be mali di shili n-guli
chefirinima.
25. Yaha! (Yaa nyini Anabi)! Tim
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli ka tum tuunviela

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ
إِنَّا اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرْبَعُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فَرَشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ
الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأْزَنُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

suhupielli lahabali ni be mali Alizanda yili sheja kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, saha sheli kam ka be yi ti largi ba (Alizanda bihi) binwoli sheli di puuni, be yerimi: “Ŋɔ maa ka be daa pun largi ti la,” ka be lahi ti ba di ŋmali. Yaha! Be yen ti malila paya sheba ban niŋ kasi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.

26. Achiika! Naawuni bi zori vi ni O ti ŋmahinli ni duunga bee din gari lala. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli maa ban mi ni di nyela yelimanŋli be Duuma sani, amaa! Ka ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali naan yera: “Bimbo ka Naawuni leei bori ni ŋmahinli ŋɔ maa,”? Naawuni mali li mi m-birgiri (ninsalinim’) pam, ka mali li dolisiri (ninsalinim’) pam. Yaha! O bi mali li m-birgiri so, nayila ninvuɣu sheba ban kpee yi.

27. Ninvuɣu sheba ban yiyisiri Naawuni daalikauli di gbaabu nyaanja, ka ŋmaari binsheɣu Naawuni ni yeli ni be tuyi (dina n-nye dɔyim ni simli), ka sayindi tingbani yaanja zuɣu, bannim’ maa n-nye ninvuɣu sheba ban kɔhi lu.

28. Wula ka yi niŋdi gutulinsi ni Naawuni, ka daa nyela kpiimba, ka O neei ya, din nyaanja ka O kuri ya, ka ti lahi yen neei ya (Zaadali), din nyaanja, O sani ka be yen ti labisi ya.

كَلَّمَا رَزَقُوا مِنْهَا مِنْ شَمْرٍو رَزَقًا قَالُوا
هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأْتُوا بِهِ
مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَرْوَاحٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٧﴾

﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوضَةٌ فَمَا تُوقَفُهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا
الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ
إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَّا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَنْ يُوصَلَ وَيَسْعَدُونَ فِي الْأَرْضِ أَؤُلِيَاءَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٩﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ
أَمْوَانًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ نُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٦٠﴾

29. Duna n-nye Dun nam binsheyu kam din be tingbani yaana zuyu n-zaŋ tin ya, din nyaana ka O ŋmalgi kpa sagbana, ka nam li sagbana ayɔpɔin, Duna n-lahi nye binsheyu kam Baŋda.

30. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma ni daa yeli Malaaikanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen zali gbanlana so tingbani yaana zuyu (ka o nye ŋun zeya n-ti Mani Naawuni), ka be (Malaakanim’) yeli: “Di ni boŋo! A yen zalila ŋun yen ti be di (Dunia) puuni n-sayinda, ka kpaari zima? Ka tinim’ simsiri A ni payibu,⁽¹⁾ ka tibgiri A nam?” Ka O yeli: “Achiika! M-mi binsheyu yi ni zi.”

31. Ka O (Naawuni) baŋsi Annabi Adam yuya zaasa (binsheyu kam O ni nam), ka naan zaŋ li soŋ Malaaikanima, ka yeli ba: “Baŋsim ya ma binyeri sheŋa dimboŋo maa yuya, yi yi nyela yelimanŋli nima.”

32. Ka be (Malaakanim’) yeli: “A nam simsiriya, ti ka baŋsim nayila A ni baŋsi ti sheli, achiika! Nyini n-nye Baŋda, Yemgolingalana.”

33. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Adam! Baŋsim ba di yuya.” Saha sheli o (Annabi Adam) ni baŋsi

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَافِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٣﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٤﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ

1 Nawuni daa pun baŋsi Malaaikanim’ ninsalanim’ ni yen ti kana Dunia n-ti je taba, ka kpaari zima shem.

ba⁽¹⁾ di yuya, ka O yeli: “M-bi yeli ya ni achiika! M-mi din soyi sagbana mini tingbani ni, ka lahi mi binsheyu yi (Malaakanim’) ni niŋdi polo ni, ni yi ni soyi sheli?”

34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa yeli Malaakanima: “Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam,” ka be shiri niŋ suzuuda maa, nayila Ibliisa (shintaŋ) n-daa zayisi, ka tibgi o maŋa, ka daa pahi gutulunim’ puuni.

35. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Yaa nyini Adam! A mini a paya (Hawa) zinimi Alizanda puuni. Yaha! Dim ya di puuni ni vuhim luyilikam yi ni bora, amaa! Miri ya ka yi miri ti’ sheli dimboŋo maa, ka ti pahi zualindiriba ni.”

36. Ka shintaŋ che ka be niriba ayi maa sargi ka che li (Alizanda maa), ka yihi ba be ni daa be (nyeyisim) sheli puuni maa. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Sheemi ya (tingbani ni), amaa! Yi puuni sheba ni ti leei dimba ni taba. Yaha! Yi zishee yen nyela Dunia yaaŋa zuyu, ni yi nyeyisim wumbu hali ni saha biela.”

37. Ka Annabi Adam deei yeltaya sheŋa o Duuma sani, ka O deei o tuuba. Achiika! O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambona.

عِيَبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمَ مَا تُبْدُونَ
وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِسَ أَبَىٰ وَأَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

1 Naawuni daa tibgila Annabi Adam ni baŋsim, ka dinzuyu che ka Malaakanim’ daa niŋ suzuuda n-ti o. Dinzuyu binsheyu bi paai baŋsim jilma Naawuni sani.

38. Ka Ti yeli (Adam mini o paya maa): “Yi zaasa sheemi ya di (Alizanda maa) puuni na,” di yi ti niŋ ka dolsigu kan ya na N (Mani Naawuni) sani, tɔ! Dun kam ti doli N dolsigu maa, tɔ! Dabem sheli ti ka be zuyu, be mi ti bi yen niŋ suhusayingu (Zaadali).”
39. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) ayanim’ ziri, tɔ! Bannima n-nyɛ buyum bihi, ka be nyɛla ban yen ti kpalim di puuni.
40. Yaa yinim’ Israaila bihi! Teemi ya ni’ima sheŋa N (Mani Naawuni) ni niŋ ya, ka pali ya Ma N daalikauli, m-gba nyɛla Dun yen pali ya yi daalikauli. Yaha! Zom ya N (Mani Naawuni) ko.
41. Yaha! Tim ya yelimaŋli ni N (Mani Nawwuni) ni siyisi sheli (Alkur’aani) na, ka di nye din tiri yelimaŋli ni din pun be yi sani (Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka miri ya ka yi leei piligu ban yen niŋ gutulunsi ni dina. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N (Mani Naawuni) ayanim’ tayi ka deei liyiri biela. Dinzuɣu zom ya N (Mani Naawuni) ko.
42. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ yelimaŋli mini ziri n-tuui gari taba, ka soɣiri yelimaŋli, ka mi nyɛla ban mi (din nye yelimaŋli).
43. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka kurim ya n-ti Naawuni

فَلَمَّا أَهَيَّوْا مِنْهَا جَمِيعًا فِيمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَلْبَسِي إِسْرَائِيلَ إِذْ ذُكِرُوا بِعَمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

وَمَا آمَنُوا بِمَا أَنْزَلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰئِكَ أَفْرَادًا وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِنَا مِمَّا قَلِيلًا وَإِنِّي فَاتِقُونَ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبَسُوا الْحَقَّ بِالْحَقِّ وَالْحَقُّ وَالْحَقُّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

- m-pahi ninvuyu sheba ban kurindi zuyu.
44. Di ni bəŋɔ, yi puhirila ninsalinim' ni tuunviela tumbu ka tamdi yi maŋ' yela, ka nyela ban karindi liitaafi. Di ni bəŋɔ, yi pala ban yen niŋ haŋkali?
45. Yaha! Bom ya sɔŋsim ni suyulo, n-ti pahi jinli puhibu, achiika! Di (Jinli puhibu maa) nyela yelitimsili (n-ti ninsalinima) nayila ban zɔri Naawuni.
46. Bana n-nye ninvuyu sheba ban dihi- tabli ni be tin layim ni be Duuma. Yaha! Ka be dihitabli ni achiika! O sani ka be yen ti labi na.
47. (Ka Naawuni yeli): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya ni'ima sheŋa N-ni niŋ ya. Yaha! Achiika! Mani (Naawuni) n-tibgi ya (yi Zaamani puuni) binnamda zuyu.
48. Yaha! Zom ya dabisi' sheli nyevuli ni ti ku tooi niŋ di nyevuli kpee anfaani sheli, be mi ku deei suhudeei di sani. Yaha! Be ku deei maŋ zuyu yobu di sani (ninsala ku tooi zaŋ binsheyu yo ka deegi o maŋa), be (chefurinim') mi pala be ni yen sɔŋ sheba.
49. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi ya (Israaila bihi) ka che Fir'auna niriba, be daa chemi ka yi lamdi azaaba beyu, ka kɔriti yi bidibsi, ka naan cheri yi bipuyinsi, ka ŋɔ

وَأَرْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿١٣٧﴾

*أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿١٣٩﴾

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهَمْ مُلْقَوْنَ رَبِّهَمْ وَأَنَّهَمْ إِلَيْهِنَّ رَاجِعُونَ ﴿١٤٠﴾

يَلْبَسِي إِسْرَءِيلَ لِي أَذْكَرُ الْغَمَّتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكَ وَأَنْي فَضَّلْتُكَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤١﴾

وَأَتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٤٢﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يَدَّبْحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحِبُّونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤٣﴾

maa daa nye dahimbu zaɣititali
din yi yi Duuma sani na.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْتَكُمْ وَأَغْرَقْنَا
آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

50. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pirigi moyili la sunsuuni n-tin ya, dinzuyu ka Ti tilgi ya (ka che kodili), ka che ka di di Fir'auna niriba, ka yi kuli yuunda.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

51. Yaha! Teemi saha sheli Ti (Tinim' (Naawuni) ni daa gbaai Annabi Musa alikauli yuɗ yuɗ beyu pihinahi, din nyaana ka yi (Israaila bihi) gbibi nayibila (ka di nye yi ni jemdi sheli), ka nyela ban di yi maɗ zualinsi.

ثُمَّ عَقَوْنَا عَنَّا كُرْمًا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

52. Din nyaana, ka Ti (Tinim Naawuni) che m-paɗ ya, domin achiika! Yi leei ban payira.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura, bee Old Testament), ni din wolgiri yelimaɗli mini ziri, domin achiika! Yi ni dolsi.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ
نَذِيرًا لَكُمْ بَأْسَ اللَّهِ الَّذِي كُنتُمْ تُكَفِّرُونَ
بَارِيكُمْ فَأَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Yaa yinim' n niriba! Yi di yi maɗ' zualinsi ni yi ni gbibi nayibila ka di nye yi ni jemdi sheli maa. Yaha! Niɗmi ya tuuba n-labi Dun nam ya sani, dinzuyu kum ya yi maɗsi, dina n-nye zaɣivielli n-tin ya Dun nam ya sani, ka O (Naawuni) naan deei yi tuuba.” Achiika! O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

55. Yaha! (Yaa yinim' Israaila bihi)! Teemi ya saha sheli yi ni daa yeli: "Yaa nyini Musa! Di kariya ka ti ti a yelimanɗi naɗila ti nyala Naawuni polo ni," dinzuɗu ka tahigu la daa gbaai ya, ka yi kuli yuunda.

56. Din nyaɗa, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ya yi kpibu nyaɗa, domin achiika! Yi ni payi.

57. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa che ka sagban leei mahim yi zuɗusaa, ka lahi siyisi ya Manna mini Salwa zuɗusaa na,⁽¹⁾ ka yeli ya: "Dim ya Ti ni largi ya bindir' suɗ sheɗa puuni." Be mi daa bi di Ti (Tinim' Naawuni) zualinsi, amaa! Be maɗ' ka be daa di zualinsi.

58. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti ni daa yeli: "Kpem ya tin ɗo (Baitul Mukaddas) ni n-ti din ya di puuni luɗulikam yi ni bora ni vuhim. Yaha! Kpem ya di dindoli ni ka nyela ban filindi yi maɗa n-tiri Naawuni, ka yeli ya: Cheli ti taya m-pan ti. Ti (Tinim' Naawuni) ni che yi taali bihi m-pan ya. Yaha! Ni baalim, Ti ni pahi tuunsumanim' sanyovelli."

59. Ka ninvuɗu sheba ban di zualinsi maa tayi yeltɔya sheli din wolgi ka che yeltɔya sheli be ni yeli ba ni be yeli maa, ka Ti che ka

وَأَذِقْتَهُمْ بِمُوسَىٰ لَنْ يُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ جَهَنَّمَ فَأَخَذْنَا مَثَلَهُ الصَّعِقَةَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَلَلْنَا عَائِيكُمْ الْعَمَاءَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّٰ وَالسَّلْوٰ كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَأَذَقْنَا أَدْخُلًا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكَلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَأَدْخَلُوا الْآبَابَ سَجَدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَنُرِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

1 Manna daa yi yirila zuɗusaa luri na kamani shiri laasabu, ka be mali li n-gabri kom ni nyura, ka Salwa mi gba gmani gmbabihi n-yiri zuɗusaa luri na, ka be gubri ba.

aazaaba shee ninvuyu sheba ban di zualinsi maa zuyu, domin be ni daa kpee yi maa zuyu.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli (Annabi) Musa ni daa suhi sakom ni o ti o niriba, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli (Annabi Musa): “Zañmi a jaangbee ño maa n-febi kuyuli ño. (ka o zañ jaangbee maa n-febi kuyuli maa), ka di puhi kobilinina pia ni ayi, ka (be Israaila zuliyanim' pia ni ayi maa) zayıyino kam bañ o nyubu shee, (ka Naawuni yeli ba): Dim ya ka nyu Naawuni daarzichi puuni, ka miri ya ka yi tumdi bibelim tingbani yaaña zuyu, ka shiri nyela ban sayinda.”

﴿وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا عَشَرَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَهُمْ كَلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾﴾

61. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Israa-ila bihi) ni daa yeli: “Yaa nyini Musa! Di kariya ka ti nin suyulo ni bindir' yini, dinzuyu suhimi a Duuma n-ti ti, ka O yihi ti bindiri' sheli din bindi tingbani ni na, ni di zevari, ni di yoyili (kumkumba), ni di daalikama ni di tuya (waache), n-ti pahi di daalibasa. (Ka Annabi Musa) yeli: “Di ni- bəño, yi bərimi ni yi zañ (Naawuni ni tin ya) alheeri sheli ño maa n-tayi ka deei binsheyu din bi paai li? To! Sheemi ya n-chañ tingbani sheli ni, yi ni nya binsheyu yi ni suhi maa, ka be (Naawuni) zañ filij mini choyinsi n-ti ba, ka be labi ni Naawuni sujee, dama be daa nyela ban niñdi chefuritali ni Naawuni

﴿وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْمِتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهَيُّوا بُصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكِنَةُ وَبَاءَ وَبَغَضِبِ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِعَايَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾﴾

aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimanḡli soli. Lala maa, domin be ni daa kpe Naawuni taali ni maa zuḡu, ka daa nyela ninvuyu sheba ban kpahiri yeḡiri targa.

62. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli (Muslinnima), n-ti pahi Yahuudunima, ni Nashaaranima, ni ban zaḡisi adiini kam ka jemdi Malaatika-nima, (be puuni) ban ti Naawuni yelimanḡli (kamani Abdullahi Ibn Salam ni daa ti Annabi Muhammadu yelimanḡli shem), ka ti Zaadali yelimanḡli, ka tum tuunvelli, to! Be mali be sanyoo be Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be ti bi yen zo dabem sheli (n-zaḡ chaḡ Chiyaama daazaaba), be mi ti ku mali suhusayingu (Zaadali).
63. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima. Yaha! Ka Ti wuyi Tuuri zoli yi zuḡusaa (ka yeli ya): “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ḡo maa ni yaa (yelimanḡli), ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni zo Naawuni.”
64. Din nyaḡa, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, di yi pala Naawuni pini ni O nambo-zobo yi zuḡu, yi naan leei ban nin ashaara.
65. Yaha! Achiika! Yi (Israaila bihi) mi yi puuni ninvuyu sheba ban daa kpahi yeḡi Asibri dabsili la yeltḡya ni, ka Ti (Tinim'

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّٰدِقِينَ
وَالصَّٰلِحِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٢٧﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٢٨﴾

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ الَّذِينَ ءَاعْتَدُوا مَعَكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٢٩﴾

Naawuni) daa yeli ba: “Leemi ya jansi ka nyela ban filij.”

66. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali li ka di nye tibdargibo n-zaɗ ti ban be be tooni, ni ban yen doli be nyaanɗa. Yaha! Ka di nyela wa’azu n-zaɗ ti wuntizɔriba.

67. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Achiika! Naawuni puhi ya mi ni yi kɔrgi nahu, ka be yeli: “Di ni boɗo, a maandi ti la ansarsi?” Ka o yeli: “M-bɔri tayibu Naawuni sani, ni n-ti pahi ninvuɣu sheba ban ɓi puuni.”

68. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O kahigi neei ti nayi so ɗun bala maa,” ka o yeli: “Achiika! O (Naawuni) yerimi ni o nyela nayi so ɗun bi kurigi pam, o mi pala nayisaa, o nyela ɗun be di sunsuuni, dinzuɣu tummi ya be ni puhi ya shem maa.”

69. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O banɗi ti o (nahu maa) nimgbiɗkom ni nye sheli,” ka o yeli: “Achiika! O (Naawuni) yerimi ni o nyela nayidozim (nayizee, ka o nimgbiɗkom zilgi, ka palgiri ban yuundi o suhu.”

70. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O wuhi ti o ni nye nayi so, dama achiika! Niɣi ɗmani taba ti sani. Amaa! Naawuni yi sayi, ti nyela ninvuɣu sheba ban yen dolsi.”

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن
تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُ نَاهِرًا وَقَالَ
أَعُودِي بِاللَّهِ إِنَّ أَكُورَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكْرُ
عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَاْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْ هُنَّ قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَّوْ هُنَّ
تَسْرُ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ
تَشْبَهَ عَلَيْهَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ka o yeli: “Achiika! O yerimi ni o (nahu maa) pala nayi so be ni baligi ka mali o n-kari tingbani ni, o mi bi yayiri bindira kom, o nyela nun mali alaafee, o mi nimgbinkom bi gabi,” ka be yeli: “Pumporo a kana ni yelimaqli,” ka be naan korigi o (nahu maa), amaa! Be daa che biela ni be zayisi li niqbu.
72. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Israaila bihi) ni daa yihi nyevuli, ka mali li mehiri taba, ka Naawuni mi nye Dun yen yihi binsheyu yi ni sayiri maa polo ni.
73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli: “Zanmi ya o (nahu maa) yayi sheli n-febi nun kpi maa,” (ka yi niq lala, ka kum maa shiri neei). To! Lala ka Naawuni yen ti neei kpiimba, dinzuwu ka O banhiri ya O nam yelikpahinda, achiika! Yi nyela ban yen niq hanqali.”
74. Din nyaana, ka yi (Israaila bihi) suhiri kuui ka leei kamani kuya la, bee ka di kuui n-gari lala, domin kuya maa puuni sheya beni ka kulibona gbiyiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuya maa) puuni sheya beni n-tahira, ka kom yiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuya maa) puuni sheya beni m-bilgiri luri tingbani ni na, domin Naawuni dabiem zuwu. Yaha! Naawuni pala Tamda ni yi tuuntumsa.
75. Di ni bono, yi (Muslinnim') malila tamaha ni be

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ أَذَلُّ لُؤْلُؤُ نَسِيرٌ أَلَا رِضٌ
وَلَا تَسْقَى الْحَرْثَ مُسَلَّمَةً لَا رِيشَةَ فِيهَا قَالُوا
الْفَن جِنَّتٌ بِالْحَقِّ فَذَبْحُوهَا وَمَا كَادُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَلَاذُ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَآذَرْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ
الْمُوتَى وَيُزَكِّيهِمْ لَعَلَّهُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

تُرْقِسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ
لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشْقَى
فِيخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يهْبِطُ مِنَ
حَشِيَّةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

*أَفْطَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا الْكُفْرَ وَقَدْ كَانَ قَرِيبًا

(Yahuudunim') ni tin ya yelimanḡli, ka di nyela be puuni sheba daa wumdila Naawuni yeltɔya, din nyaan̄a ka be lebgiri li (be suhuyubu) be ni baḡ li naai, ka nyela ban mi (ni di nyela Naawuni yeltɔya)?

76. Yaha! Be (Munaafichinim') yi ti tuhi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli soli, be yerimi: "Tinim' ti Naawuni yelimanḡli," amaa! Be sheba yi ti tuhi taba soli, be yerimi: "Di ni bɔḡɔ, yi yeri ba (Muslinnim' maa) la ashili sheli Naawuni ni baḡsi ya, ni be ti zaḡ li n-nya daliri sheli yi zuɣu yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni-bɔḡɔ, yi ku niḡ haḡkali?"
77. Di ni bɔḡɔ, be bi mi ni achiika! Naawuni mi binsheɣu be ni sɔyira, ni binsheɣu be ni yihiri polo ni?
78. Yaha! Be (Yahuudunim' maa) puuni sheba nyela ban bi mi karim, be mi zi sabbu, nayila tamaha yoya, be mi ka sheli ni nayila be behindimi.
79. Azaabakpeeni be ninvuɣu sheba ban sabri litaafi ni be nuhi, din nyaan̄a ka be naan yera: "Tɔ maa yila Naawuni sani na," domin be zaḡ li n-taȳi ka deci liyiri biela. Tɔ! Azaabakpeeni be be zuɣu domin be ni zaḡ be nuhi sabi binsheɣu maa zuɣu. Yaha! Azaabakpeeni be be zuɣu domin tuunshen̄a be ni tumdi maa zuɣu.

مَنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَ
مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَإِذَا الْقَوْلُ الَّذِينَ
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى
بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ
بِمَا فَرَحَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
رِيكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوْ لَا يَعْمَلُونَ
أَنْ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ
لَا يَعْمَلُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا الْأَمَانِي وَإِنْ هُمْ
إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلٍ لِلَّذِينَ
يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ
بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ
هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
لِيَسْتَرْوَأَ
بِهِ ثُمَّ قَلِيلًا
قَوْلٍ لَهُمْ
مِمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ
وَوَيْلٌ لَهُمْ
مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Yaha! Ka be (Israaila bihi) yeli: “Di kariya ka buyum shihi ti nayila dabsa sheja din mali kalinli puuni (dabsa sheja be ni daa zaŋ jem nayibila maa).” (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋo, yi gbaaila alikauli sheli Naawuni sani ka dinzuɣu che ka Naawuni ku sayi yiyisi lala alikauli maa, bee yi yerila yi ni zi sheli ka mali li m-pari Naawuni?”
81. Wumma! Dun ti tum tumbe’ sheli, ka di taya gili o niŋ sunsuuni, to! Bannim’ maa n-nye buyum bihi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.
82. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, to! Bana n-nye Alizanda bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi (ka yeli ba): “Miri ya ka yi jem sheli m-pahi Naawuni zuɣu, ka be berisuŋ ni yi ba ni yi ma, ni yi doɣiriba, ni kpibsi mini nandamba. Yaha! Yelimi ya ninsalinim’ din vela. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, din nyaŋa, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, nayila yi puuni bela, ka yi lahi nyela ban zaɣisira (yelimaŋli).
84. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai ya

وَقَالُوا لَنْ نَحْسَبَنَّكَ إِلَّا آيَاتًا
مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۗ أَمْ تَقُولُونَ
عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
حَظِيئَتُهُ ۗ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ ۗ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَذِي الْأَرْحَامِ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا ۗ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَآتِفِكُونَ دِمَاءَكُمْ

(Israaila bihi) alikauli (ka yeli):
 “Miri ya ka yi kpaari yi zima, ka miriya ka yi yihiri yi maŋsi yi yiŋsi ni, din nyaana, ka yi sayi ka dihitabli, ka nyela ninvuɣu sheba ban diri di shehira.

85. Din nyaana, ka yi bambononim’ zayisi ka kuri yi maŋsi, ka yihiri yi puuni sheba be yiŋsi puuni, ka yi naan sonɗi taba be zuɣu, ka di nyela ni Naawuni taali kpebu mini zualinsi ni putɔɣu. Amaa! Be yi nyela tobdaba kan ya na, ka yi naan yori be zuɣu ka deeri ba, ka di mi nyela haraamu n-tin ya ni yi yihi ba be yiŋsi puuni. Di ni bonɗo, yi tirila yi litaafi (Attaura) maa yeɣi sheli yelimaŋli, ka niŋ chefuritali ni yeɣi sheli? Dinzuɣu, ŋun ti tum lala yi puuni, tɔ! O ka sanyoo naɣila filiŋ Dunia behigu puuni. Yaha! Ka be yen ti zaŋ o n-labsi ti niŋ azaabakpeeni puuni Zaadali. Dinzuɣu, Naawuni pala Tamda ni yi tuuntumsa.

86. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba ban zaŋ be Dunia behigu n-tayi be Chiyaama, dinzuɣu be ti bi yen baligi ba azaaba, be mi ti bi yen sonɗ ba.

87. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura, bee Old Testament), ka Ti lahi zaŋ tumba n-dolsi o nyaana. Yaha! Ka Ti ti Annabi Issa Mariam bia dalirinim’ din be polo ni, ka

وَلَا تُخَيِّرُونَ أَنفُسَكُمْ مِّن دِينِكُمْ ۗ وَأَقْرَبُّكُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

فَمَا أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ
 وَتُخَيِّرُونَ فَرِيقًا مِّنكُمْ مِّن دِينِكُمْ
 تَظَاهِرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن
 يَأْتُوكُمْ أَسْرَىٰ تَقْتُلُوهُمْ وَهُوَ مُحْرَمٌ
 عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
 الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَن
 يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ
 الْعَذَابِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
 بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ
 وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا
 مِن بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۗ وَإِنَّا نَعْتَدِ عِيسَى ابْنَ
 مَرْيَمَ الْبَيْنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا
 جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمْ
 اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

kpaŋsi o ni Malaaiika Ziblila. (Yaa yinim' Israaila bihi)! Di ni boŋo, saha sheli kam ka tumo ti kan ya na ni din bi sayisi yi suhuyurilm, yi tibgirila yi maŋa (ka zaŋisi li)? Ka yi labsi tuun' sheba zirinima, ka kuri be puuni sheba (kamani Annabi Yahaya mini Annabi Zakariya).

88. Yaha! Ka be (Israaila bihi) yeli: "Binwori m-be ti suhiri ni, (dinzuyu ti ku tooi wum Muhammadu yeltɔya)." Cheli gba! Naawuni narimbu be be zuyu domin be chefuritali maa zuyu, dinzuyu biela ka be tiri yelimaŋli.
89. Yaha! Saha sheli litaafi (Alkur'aani) ni kaba (be Yahuudunim') na Naawuni sani n-ti dihitabli ni din be be sani (Attaura mini Injiila), ka be daa nyela ban boŋi nasara ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa zuyu, poi ni Annabi Muhammadu kandi na. Amaa! Saha sheli be ni mi sheli yela maa (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka be niŋ o chefuritali. To! Naawuni narimbu be chefurinim' zuyu.
90. Binsheyu be ni zaŋ be maŋ' kahi ka deei maa niŋ din be, domin be niŋ chefuritali ni Naawuni ni siyisi sheli na, ka di nyela nyuli zuyu, domin be bi boŋi ni Naawuni siyisi O pini na n-ti O ni boŋi so O daba puuni, ka be labi

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ
بِكُفْرِهِمْ فَكَفَرُوا بِلَا مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا
كَفَرُوا بِهِ ۗ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

يَسْمَأُ أَشْتَوْا بِهِ ۗ أَنْفُسُهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَعَثْنَا أَنْ يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ قَضَائِهِ
عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ
عَلَى غَضَبٍ ۗ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

na ni (Naawuni) sujee n-ti pahi
sujee zuyu. Yaha! Filiñ daazaaba
be chefurinim' zuyu (Zaadali).

91. Yaha! Be yi ti yeli ba (Israaila bihi): “Tim ya yelimañli ni Naawuni ni siyisi sheli na,” ka be yeli: “Tinim’ tiri yelimañli ni be ni daa siyisi sheli n-ti ti na (dina n-nye Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka naan niñdi chefuritali ni (Alkur’aani sheli) din kana di nyaaña, ka di mi nyela din tiri yelimañli ni litaafi sheña din be be sani maa. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ka bozuyu ka yi daa pun kuri Naawuni daanabinima, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli?”
92. Yaha! Achiika! Annabi Musa daa kan ya na ni dalirinim’ din be polo ni, ka yi gbibi nayibila la ka di nye yi ni jemdi sheli) o nyaaña, ka nyela zualindiriba.
93. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima (Israaila bihi), dinzuyu ka Ti wuyi Tuuri zoli la yi zuyusaa ka yeli ya: “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ño ni yaa (yelimañli), ka wum ya (Mani Naawuni yeltoya). Ka be yeli: “Ti wum ya, ti mi zayisi ya.” Yaha! Ka be (Naawuni) zañ nayibila maa yurlim niñ be suhuri ni domin be chefuritali zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَنَكْفُرُ بِمَا
وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ
فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

﴿١١﴾ وَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَاءَ آتَيْنَاكُمْ
بِقُوِّهِمْ وَأَسْمَعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ
يَكْفُرُ بِهِمْ قُلْ بِسْمَايَا مُرْكُم بِهِ
إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

iimaansili (yelimañtibo) ni puhiri ya sheli niñbu maa nyela din be, yi yi di nyela ban ti Naawuni yelimañli.”

94. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Alizanda yi nyela din gahim ze yi (Yahuudunim’) ko zuyu Naawuni sani ka pa ni ninvuyu sheba yaha, tɔ! Yin niñmi ya kpibu kore, di yi shiri niñ ka yi nyela yelimañlinima.”
95. Di kariya ka be niñ di (kpibu maa) kore domin be nuhi ni danji tuumbe’ sheja zuyu. Tɔ! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.
96. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A ni nya ba (Yahudunim’ maa) ka bana n-nye ninvuyu sheba ban yu (Dunia) behigu n- gari ninsalinim’ zaasa, ni ban jemdi buya, be zayiyino kam borimi ni o niñ yuun-tuhili (o nyevuli puuni), di mi ku tooi che ka o niñ katiñ’ ka che azaaba, hali be yi ti o nyevuli wayinli. Dinzu yu Naawuni nyari be tuuntumsa.
97. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dun nye dim n-ti Malaai ka Zibbila, tɔ! Duna n-nye Dun siyisi li (Alkur’aani) na n-ti niñ a suhu ni ni Naawuni yeda, ka di nyela din tiri yelimañli ni din be di tooni, ka lahi nye dolsigu mini suhupelli lahibali n-ti ban ti Naawuni yelimañli.
98. “Ninvuyu so ñun nye dima n-ti Naawuni mini O Malaai kanima,

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَنْ يَسْتَمَوْهُ أَبَدًا إِيْمَانًا قَدَّمْتُمْ أُيُودِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ مِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوْمَئِذٍ يُؤَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَّخِجِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ

ni O tuumba, ni Malaaiika Zibliila,
n-ti pahi Malaaiika Munkaaila.
To! Achiika! Naawuni gba nyela
dim' ti chefurinima.”

وَرَسُولِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

99. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
n-siyisi dalirinim' ti a na polo ni,
amaa! So bi niḅdi li gutulunsi
nayila ninvuyu sheba ban kpeei yi
ka che Naawuni soli.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

100. Di ni boḅo, saha sheli kam ka be
(Yahuudunim') yi ti gbaai alikauli
sheli, be puuni sheba zaḅdi li mi
n-labi be kpali nyaḅa? Cheli gba!
Be pam bi tila Naawuni yelimaḅli.

أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا تَبَدَّلَهُ قُرَيْشٌ
مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

101. Yaha! Saha sheli tuun' so (Annabi
Muhammadu) ni daa ti kaba na
Naawuni sani, n-ti kpaḅsiri din be
be sani maa, ka ninvuyu sheba be
ni ti litaafi (Yahuudu- nim') maa
puuni sheba zaḅ Naawuni litaafi
(Attaura) maa n-labi be kpali
nyaḅa, kamani be zi li mi.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَهُمْ تَبَدَّلَ قُرَيْشٌ مِنَ الَّذِينَ
أَوْتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَى
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

102. Yaha! Ka be doli alzin' shintana
ni daa karim binyeri sheḅa Annabi
Sulemana nam zemana puuni.
Annabi Sulemana daa bi niḅ
chefuritali, amaa! Alizin' shintana
maa n-daa niḅ chefuritali, ka be
naan wuhiri ninsalinim' sihira,
n-ti pahi be ni daa siyisi binyeri
sheḅa na ti ti Malaaiika- nima ayi
ban daa be Baabiila (Babylon)
tiḅgbani ni la, bana n-daa nye
Haaruuta mini Maaruuta. Yaha!
Be (Malaaiikanim' ayi maa) daa
bi baḅsiri so (sihira maa) nayila

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَانَ
وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَا كَانِ الشَّيْطَانُ
كَفَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسَ السَّحَرَ وَمَا أَنْزَلَ
عَلَىٰ الْمَلَائِكَةِ إِلَّا الْقُرْآنَ وَمَنْ أَرَادَ
وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ
فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا
مَا يُفْعَلُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْجِهِ وَمَا هُمْ
بِضَّارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي

be yelimi: “Achiika! Ti nyela dahimbu (Naawuni sani n-zaŋ ti yi ninsalinima), dinzuŋu miri ka a niŋ chefuritali, ka be (ninsalinim’) bōhindi din wolgiri doo mini o paya sunsuuni be (Malaakanim’ ayi maa) sani, amaa! Be mi pala ban yen tooi niŋ so chuuta nayila ni Naawuni sayiti. Ka be (ninsalinim’) naan bōhindi din niŋdi ba chuuta, ka bi niŋdi ba anfaani. Achiika! Be (ninsalinim’) mi ni ninvuŋu so ŋun zaŋ o iimaansili n-tayi li (sihira maa) ti ka tarli Zaadali. Yaha! Be ni zaŋ be maŋ’ tayi binsheŋu maa nyela din be, be yi di nyela ninvuŋu sheba ban mi.

103. Yaha! Be yi di ti yelimaŋli ka zo Naawuni, to! Achiika! Sanyoo din gari lala di be Naawuni sani, be yi di nyela ninvuŋu sheba ban mi.

104. Yaa yinim’ ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi yeli (Naawuni tumo): “Raa’ inaa,” (kamani Yahuudunim’ ni yeri Annabi shem ka di nye turi la) amaa! Yelimi ya: “Unzurnaa (nayisim n-ti ti hali ka ti ti baŋ a ni wuhiri ti sheli maa),” ka wum ya. Yaha! Azaaba- kpeeni be chefurinim’ zuŋu.

105. Ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali Yahuudu mini Nashaaranim’ puuni, n-ti pahi ninvuŋu sheba ban jemdi binsheŋu m-pahi Naawuni zuŋu maa bi bōri ni be

الْآخِرَةَ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رِعْسًا
وَقُولُوا نَنْظَرْنَا وَأَسْمَعُوا
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمَشْرِكِينَ أَنْ يَنْزَلَ عَلَيْهِمْ
خَيْرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ

siyisi ya (yi Muslinnim') alheeri sheli na yi Duuma sani. Naawuni mi gahindila O ni bori so ni O nambozobo. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

106. Ti (Tinim' Naawuni) na zin nyehi aaya sheli (ka tahi fukumsi sheli na), bee ka Ti che ka yi (Muslinnim') tam li (yi suhiri ni), nayila Ti tahila din gari li na, bee di nmali. (Yaa nyini ninsala chéfura)! Di ni boro, a bi mi ni achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu?
107. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di ni -boro, a bi mi ni achiika! Sagbana ayopoin mini tingbani yiko bela Naawuni sani? Yi (ninsalinim') mi ka nun tayiri ya, bee nun yen soya ya, ka pa ni Naawuni.
108. Bee yi borimi ni yi bohi yi tumo (Annabi Muhammadu) kamani be (Yahuudunim') ni daa bohi Annabi Musa poi ni ro maa shem? To! Dun ti zaq chéfuritali n-tayi o iimaansili, achiika! O borge ya ka che sochibga.
109. Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') pam borimi ni be lebgi ya (yi Muslinnima) ka yi leei chéfurinim' yi iimaani nyaana saha sheli yelimaqli⁽¹⁾ ni yi polo ni n-ti ba, ka di nyela nyuli din

مَنْ يَشَاءْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

* مَا نَسَخَ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمِ أَنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

أَلَمْ تَعْلَمِ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا
سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

وَدَكْثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُّوْكُمْ
مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كَقَارًا حَسَدًا مِّنْ
عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
الْحَقُّ فَاغْفُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهَ
بِأَمْرٍ وَعَلَى اللَّهِ عِوَضٌ عَن كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

1 (Yelimaqli) Dina n-nye Annabi tuuntali, ni Alkur'aani, n-ti pahi Muslinsi daadiini.

be be suhiri ni zuyu. DinzuYu, cheli ya ba, ka che m-paŋ ba hali ka Naawuni ti tahi O zaligu na. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

110. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zaka, alheeri tuun' sheli yi ni danŋi n-ti yi maŋa, to! Yi ni nya li (di sanyoo) Naawuni sani, achiika! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
111. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') naan yeli: "Zaadali) Di kariya ni so ti kpe Alizanda, nayila ninvuyu so ŋun nye Yahuudu bee Nashaara, dina n-nye be tahama ni nye sheli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Tahimi ya yi daliri na, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mali yelimaŋli."
112. Wumma! Ninvuyu so ŋun zaŋ o maŋ' ti Naawuni (Muslimi), ka nyela ŋun tumdi tuunsuma, to! O sanyoo bela o Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be (lalanim') ti ka dabiem sheli (Zaadali), be mi ti bi yen niŋ suhusayingu.
113. Ka Yahuudunim' yeli: "Nashaaranim' ka sheli noli ni," ka Nashaaranim' gba yeli: "Yahuudunim' ka sheli noli ni," ka be mi (zayiyino kam) nyela ban karindi litaafi, Lala ka ban 3i karim (Larbunim' puuni) gba yeri (Anaabi Muhammadu) kamani be ni kuli yari shem ŋo maa. To!

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَمَا تَقْدُمُوا لَأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ نَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِنْ لَمْ نَكُنْ
هُودًا أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ
أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرِيَّةُ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصْرِيَّةُ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ إِنَّهُم
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

Naawuni ni ti niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali, domin be ni ŋmeri namgbankpeeni sheli maa zuyu.

114. Yaha! So n-kani nye zualindira n-ti lahi paai ninvuyu so ŋun moŋ ni be di boli Naawuni yuli jiŋa puuni, ka zo n-gili di wurimbu zuyu. To! Lalanim' maa bi tu kamaata ni bi kpe li (jiŋa maa puuni) naŋila be nyela ban zori dabiem. Filiŋ be be zuyu Dunia behigu puuni. Yaha! Azaaba din bara be be zuyu Chiyaama.
115. Yaha! Naawuni n-nye Dun su wulinluhili mini wulimpuhili, dinzuyu, luŋulikam ka yi (Muslinnim'), ŋmalgi kpa (yi jinli puuni), to! Naawuni Ninbom be nimaani. Achiika! Naawuni nyela Dun yelgiri O pini n-tiri O daba, ni Baŋda.
116. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') naan yeli: "Naawuni mali bia." O nam simsiya. Cheli gba! Duna (Naawuni) n-nye Dun su din be sagbana ni tiŋbani ni. Yaha! Binsheyu kam gbargirila di maŋa n-tiri O (Naawuni) ni jema.
117. Duna (Naawuni) n-nye Dun pili sagbana mini tiŋbani nambu, O yi ti yen zali O nam zaligu sheli zuyu, O yeri li mi: "Leema, ka di leei."
118. Ka ninvuyu sheba ban zi maa yeli: "Di yi di niŋ ka Naawuni

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ، وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۚ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَلْبٌ نَّوۡرٌ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ ۖ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا

təyisi ti yeltəya, bee ka alaama sheli ka ti na? Tə! lala ka ban daa kana pəi ni bana maa gba daa yeli be yeligu ɲə maa tatabo, (teha) din be be suhuri ni ɲmanila taba. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila aayanim' polo ni n-ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Zaadali).

119. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim Naawuni) tim a mi na ni yelimaŋli, ka a nyela ɲun tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ ɲun valsira (ni buyum daazaaba), dinzuyu be ti ku bəhi a buyum bihi yela.

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di kariya ka Yahuudu mini Nashaaranim' niɲ a yedda nayila a doli la be daadiini. Tə! Yelima: "Naawuni dolsigu n-nyɛ dolsigu." Yaha! Achiika! A yi doli be suhuyurilm baɲsim sheli din ka a ɲə na nyaɲa, tə! A lahi ka ɲun yen tayi a, a mi lahi ka sɔɲda.

121. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi (Yahuudu mini Nashaara-nim' puuni ban niɲ tuuba ka leei Muslin- nima), ka be karindi li (Alkur'aani) ni di ni tu kamaata ni shem, tə! Bannim' maa shiri ti li yelimaŋli. Amaa! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali ni dina, tə! Bannima n-nyɛ ninvuyu sheba ban kəhi lu.

122. (Ka Naawuni yeli): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya N-ni yolsi

اللَّهُ أَوْتَيْنَا آيَةً كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ
قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهَادِي
وَلَيْنِ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وِليٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا أَلْبَابَهُمْ لِكَيْدِ اللَّهِ حَتَّىٰ تَلَوتِهِ
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يَبَيِّنُ إِسْرَائِيلَ لَكَ ذِكْرًا وَنِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ

ya yolsigu sheli. Yaha! Achiika!
Mani n-nye Dun tibgi ya (yi
zamana puuni) binnamda zuyu.”

123. Yaha! Zom ya dabsi sheli nyevuli
ni ti ku tooi niŋ di nyevuli kpee
anfaani, be mi ku deei maŋ’ zuyu
yobu di sani (ninsala ku tooi zaŋ o
bia bee o daarzichi n-yo ka deegi
o maŋa), suhudee mi ku tooi niŋ li
anfaani, be mi pala be ni yen soŋ
sheba.

124. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli Annabi Ibrahim
Duuma ni daa dahimmi o ni
yeltɔya sheŋa, ka o (Annabi
Ibrahim) daa pali li, ka O yeli:
“Achiika! N-nyela Dun yen
zali a ka a nye toondana n-ti
ninsalinima,” ka o yeli: “Ni n
zuliya gba puuni.” Ka O yeli: “N
daalikauli maa, zualindiriba ti ka
di puuni.”

125. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni)
ni daa zali Ka’aba ka di nye
labbu shee ti ninsalinima, ka
lahi nye suhudoo shee n-ti ba.
(Ka Naawuni yeli): “Gbibi ya
Makaamu Ibrahim (Annabi
Ibrahim) zaashee) ŋɔ maa ka
di nye jinli puhibu shee. Ka Ti
gbaai alikauli n-zaŋ chaŋ Annabi
Ibrahim mini Annabi Ismaaila
sani (kadama): “Niŋmi ya N
(Mani Naawuni) yili maa kasi
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi
tawaafi (ban gindi Ka’aba), ni

عَلَيْكُمْ وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٣﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٤﴾

﴿١٢٤﴾ وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ
قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَتَأَلَّ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَأَوْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَاً وَاتَّخِذُوا
مِنْ مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

ban niṅdi i'itikaafi,⁽¹⁾ n-ti pahi
ninvuyū sheba ban kurindi tiri
Naawuni, ka ḡmeri gbeyū.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Zalimi tiṅ ḡo maa (Makka) ka di nyela suhudooshee, ka largi di puuni ninvuyū sheba ban ti A ka ti Zaadali yelimanḡli tiwola balibu kam.” Ka O (Naawuni) yeli: “Dun niṅ chefuritali, tɔ! N (Naawuni) ni che ka o wum nyeyisim bela (Dunia ḡo), din nyaanḡa ka N niṅ o talahi ni buyum daazaaba. Yaha! Di labbu shee maa nyela din be.”

127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa kpiyiri Ka'aba nyebli (foundation) n-zaanda, ni Annabi Ismaaila, (ka be niriba ayi maa yera): “Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu. Achiika! Nyini n-nye Wumda, ni Baṅḡa.”

128. Yaa ti Duuma Naawuni! Zanḡmi ti niriba ayi ḡo maa leei ban zanḡ be maṅ' zaa n-ti A (Muslinnima), ka zanḡ ti zuliya puuni sheba n-leei ban zanḡ be maṅ' zaa n-ti A. Yaha! Wuhimi ti ti jema zaashehi, ka deei ti tuuba, domin achiika! Nyini n-nye Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

129. “Yaa ti Duuma Naawuni! Timmi tuun' so be (Larbunim') puuni

وَلَدٌ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آيَاتًا مِنَّا
وَأَرْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الشَّرْعِ مَنْ آمَنَ مِنهُمْ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْتِعْهُ قَلِيلًا
ثُمَّ أَصْطِرْهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيَسُّ الْمَصِيبِ ﴿١٢٦﴾

وَأَذِّنْ فِي قُرْبَانِ الْإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَاعَدْنَا مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلَ
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا
أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَإِعْتَصِمْ بِهِمْ رَسُولًا مِنهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ

1 I'tikaafi gbinni nyela ninsali che o yinḡa, ka kahi labi jinḡli ni n-ti jemdi Naawuni o koṅko saha sheṅa puuni.

na, ka o ti karindi ba A aayanima, ka wuhiri ba litaafi (Alkur'aani) mini yemgolinga (Sunnah), ka o simsiri ba. Achiika! A nyela Nyenja, ni Yemgolinga lana.

130. Yaha! Duni n-leei za'yisi Annabi Ibrahima daadiini (Muslinsi daadiini) m-pahila ninvuyu so nun labsi o maḥ' jerigu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-gahim o (Annabi Ibrahima) Dunia puuni. Yaha! Achiika! Ka o yen ti be ninvuyusuma ni Chiyaama.
131. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli o (Annabi Ibrahima) Duuma ni daa yeli o: "Zaḥmi a maḥ' ti (leemi Muslimi)," ka o yeli: "N zaḥ m maḥ' zaa n-ti binnamda Duuma."
132. Ka Annabi Ibrahima zaḥ li n-sayisi o bihi, ni Annabi Ya'akuba (ka be yera): "Achiika! Naawuni n-nye Dun gahim adiini ḥo (Muslinsi daadiini) n-tin ya, dinzuyu miri ya ka yi niḥ fawayili n-ti kpi ka pala Muslinnima."
133. Bee yi (Yahuudu mini Nashaaranim') daa beni mi n-diri shehira saha sheli kum ni daa ti paai Annabi Ya'akuba? Saha sheli o ni daa yeli o bihi: "Bo ka yi leei yen jem n kum nyaaja? Ka be yeli: "Ti yen jemdila a Duuma, ni a banima: Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka Duuma, O nyela Duuma yino. Yaha! Ti nyela ban zaḥ ti maḥ' zaasa n-ti O.

ءَايَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُرِيهِمْ آيَاتِكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلاَّ مَن سَفِهَ
نَفْسَهُ. وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّا
فِي الآخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ وَأَسْمِئْ لَهُ
الْعَلِيَّةَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّي بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يَبْنَئِ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ
إِلاَّ وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا
نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَحِدًا وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Be daa nyela ali'umma sheba ban pun gari, be tuuntumsa sanyoo nyela be dini ka yi mi tuuntumsa sanyoo nye yi dini, dinzuwu be ti bi yen bohi ya be tuuntumsa ni daa nye sheli.

135. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') yeli: "Leemi ya Yahuudunim' bee Nashaaranima, yi ni dolsi. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Cheli gba! Annabi Ibrahim daadiini sheli din milgi ka che adiini kam din pa yelimaŋli maa ka ti doli. Yaha! O (Annabi Ibrahim) daa ka ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuwu jemdi maa ni.

136. Yelimi ya: "Ti ti Naawuni yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na ti sani, ni be ni siyisi sheli ti Annabi Ibrahim, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, n-ti pahi be yaansi (Annabi Ya'akuba bihi), ni be ni ti Annabi Musa mini Annabi Issa sheli (Attaura mini Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ni be ni siyisi sheli na ti ti Annabinim' zaa ka di yi be Duuma (Naawuni) sani na, tinim (Muslinnim') bi wolgiri ninwuwu gaŋ be (tuumba maa) puuni, ti mi zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti O (Naawuni).

137. To! Be (Yahuudu mini Nashaaranim') yi ti yelimaŋli kamani (yi Muslinnim') ni ti yelimaŋli (ni tuumba zaasa)

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَل
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَأَلْسَابِاطَ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نَفَرُّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

فَأَن ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ
أُهْتَدَوْا وَمَا كَانُوا فِي شِقَاقٍ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

shem, To! Achiika! Be di dolisi ya, amaa! Be yi lebi biri, To! Achiika! Be nyela ban be namgbankpeeni puuni. DinzuYu (yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Naawuni ni sayinda ni bana (O ni sayinda ka che a dimba naberi). Yaha! Duna n-nye Wumda, ni Banja.

138. Naawuni shim (Muslinsi daadiini), shim mi bi lahi vela n-ti paai Naawuni shim. Ti mi nyela jemdiba n-zan ti O.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ
صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- boŋo, yi (Yahuudu mini Nashaaranim) ŋmeri ti la namgbankpeeni n-zan chan Naawuni polo? Ka O nyela ti Duuma ni yi gba Duuma. Yaha! Ti malila ti tuun-tumsa, ka yi gba mali yi tuuntumsa, ka tinima n-nye ban niŋdi O kasi ni jema?”

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَأَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Bee yi yerimi: “Achiika! Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is’haaka, ni Annabi Ya’akuba, n-ti pahi be yaansi daa nyela Yahuudunim’ bee Nashaaranima?” (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Ka yinima n-leei nye ban mi bee Naawuni?” DinzuYu, zualindira be lahi paai ŋun soyi shehira sheli din be o sani n-yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ شَهِدَ عِنْدَهُ
مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Be daa nyela ali’umma sheba ban pun gari, be tuuntumsa sanyoo

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ

nyela be dini, ka yi mi tuuntumsa sanyoo nye yi dini. Yaha! Be ti bi yen bohi ya be tuuntumsa ni daa nye sheli.

142. Ni balim! Ninsalinim' puuni jera ni yeli: "Bo n-leei che ka be (Muslinnim') nmalgi ka che be daalchibla (Ka'aba) sheli be ni kpa la? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wulimpuhili mini wulinluhili nyela Naawuni dini, O dolsirila O ni bori so n-zan chan sochibga.

143. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali ya (yi Muslinnima) ka yi nye al'umma sheba ban gahim, domin yi ti leei ban diri ninsalinim' shehira (Zaadali), ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mi gba leei Shehiradira n-tin ya. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali alichibla sheli a ni daa zaandi kpari maa sheli zuyu m-pahila ti ban nun doli Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ni yelimanli ka che nun lebi biri o napomboba zuyu. Yaha! Achiika! Di nyela yeltaya timsili, nayila ninvuyu sheba Naawuni ni dolsi. Yaha! Naawuni pala Dun yen che ka yi iimaani (yi jinli) bahi yoli, Achiika! Naawuni nyela Nambozorkpeeni n-ti ninsalinima, ni Zaadali Nambonaa.

144. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyari a ni nmalgiri a nini n-kpari zuyusaa

وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَ
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

*سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَن
فِتْنَتِهِمْ آلِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْشَّرْقُ وَالْمَغْرِبُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي
كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعَ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كُنْتَ
لِكَبِيرَةٍ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرءٌ وَفَرِحِمٌ ﴿١٤٣﴾

فَدَرَى تَقَلَّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَوْلِيَّتَكَ
قِبْلَةٌ تَرْضَاهَا قَوْلٌ وَجْهِكَ شَطْرَ

(domin wahayi zuyu), To!
Achiika, Ti ni ḡmalgi a n-zaḡ kpa
alichibla sheli (Ka'aba) a ni yen
sayi n-ti li. Dinzuḡu, ḡmalgim'
a nini n-kpa Ka'aba. Luyulikam
ka yi (Muslinnim') yi be, to! Yin
ḡmalgim ya n-kpa di (Ka'aba)
polo. Yaha! Achiika! Ninvuḡu
sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu
mini Nashaaranim') mi ni di nyela
yelimaḡli yi Duuma (Naawuni)
sani na. Yaha! Naawuni pala
Tamda ka che be tuuntumsa.

145. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
A yi tahi ninvuḡu sheba be ni
ti litaafi maa daliri kam na, be
bi yen doli a daalichibla (a ni
zaandi kpari yeḡi sheli puhiri
jinli), a mi gba pala ḡun yen doli
be daalichibla. Yaha! Be puuni
sheba mi gba ku sayi doli taba
daalichibla. Achiika! A mi yi doli
be suhuyurlim ni baḡsim sheli din
ka a ḡo na nyaḡa, din ḡuna, a be
zualindiriba ni.

146. Ninvuḡu sheba Ti (Tinim'
Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranima) maa mi o
(Annabi Muhammadu) kamani
be ni mi be maḡmaḡ' bihi shem.
Yaha! Achiika! Be puuni sheba
nyela ban soḡiri yelimaḡli, ka mi
nyela ban mi.

147. (Yaa nyini Annabi)! Di nyela
yelimaḡli din yi a Duuma
(Naawuni) sani na, dinzuḡu miri
ka a pahi ban be zilsigu puuni.

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوُكُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

وَلَيْنِ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ
آيَةٍ مَا تَعْبُرُوا قِيْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَالِيغٍ
قِيْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَالِيغٍ قِيْلَةَ بَعْضٍ
وَلَيْنِ اتَّبَعَتِ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ لَأَنْتَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ
لَيَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْمَلُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Yaha! Al'umma kam malila yeyi' sheli be ni zaanda n-kpara be jema puuni, dinzuɣu, niɣmi ya daɗɗaɗa n-zaɗ chaɗ alheeri shee, luɣulikam yi ni be, Naawuni ni tahi ya na (O sani) namgbanyini. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuɣu.

149. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yi luɣulikam (a gɔrim puuni), to! Nyin ɣmalgim a nini kpa Ka'aba. Yaha! Achiika! Di nyela yelimaɗli din yi a Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.

150. Yaha! A yi yi luɣulikam, To! Nyin ɣmalgim a nini kpa Ka'aba polo. Yaha! Luɣulikam ka yi (Muslinnim') be, To! Yin ɣmalgim ya yi nini n-kpa di polo, domin ninsalinima (Yahuudunim') ti di nya daliri sheli yi zuɣu, nayila ninvuɣu sheba ban di zualinsi be puuni. Dinzuɣu miri ya ka yi (Muslinnim') zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), domin m-pali ya N ni'ima. Achiika! Yi nyela ban yen dolisi.

151. Kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tumo (Annabi Muhammadu) na yi puuni shem, ka o ti karindi Ti aayanima n-tiri ya, ka simsiri ya, ka lahi baɗsiri ya litaafi (Alkur'aani) mini yemgolinga (Sunna). Yaha! Ka o baɗsiri ya yi ni daa zi sheli.

وَلِكُلِّ وُجْهَةً هُوَ مُوَلِّئُهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ إِنَّ مَاتُكُوا بَاتٍ بَكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِغَفْلٍ لِّعَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۚ وَإِلَّا يُكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تُرْمِعْ بِي عَلَيْهِمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ
آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا تَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. DinzuƳu teemi ya N (Mani Naawuni) yela, n-gba ni teei yi yela, ka paƳi ya ma, ka di niƳ ya ma gutulunsi.
153. Yaa yinim' ninvuƳu sheba ban ti Naawuni yelimaƳli! Bom ya soƳsim ni suƳulo ni jinli puhibu (n-zaƳ kpa yi daadiini mini yi Dunia yela polo). Achiika! Naawuni mini suƳulonima m-be.
154. Yaha! Miri ya ka yi yeli ni ninvuƳu sheba be ni kuri Naawuni soli zuƳu nyela kpiimba. Cheli gba! Be nyela ban mali nyevuya, amaa! Yinim' bi mi.
155. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya (yi ninsalinima) ni binsheƳu din nyɛ dabem, ni kum, ni laƳapooli, n-ti pahi nyevuli pooli, ni binwola poobu. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim suƳulonim' suhupelli lahibali (ni Alizanda kpebu).
156. NinvuƳu sheba yelibieƳu yi ti nya ba, ka be yeli: "Tinim' nyela Naawuni ni su sheba, achiika! Ti mi nyela ban yen ti labi O sani."
157. To! Bannim' maa, alibarikanim' din yi be Duuma (Naawuni) sani na be be zuƳu, n-ti pahi O nambɔzɔbo. Yaha! Ban nim maa n-nyɛ ninvuƳu sheba ban dolsi.
158. Achiika! Safa mini Marwa be Naawuni jema Ƴmahingbana puuni sheli. DinzuƳu Ƴun ti niƳ Hazi bee Umra, to! Taali sheli ka o zuƳu ni

فَأذْكُرُوا فِي آذْكُرْكُمْ وَأَشْكُرُوا إِلَى
وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ءَمَاتٌ
بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَنَبَلِّغَنَّكُمْ أَشْيَاءَ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصُ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالشَّمْرَاتِ
وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٥٧﴾

*إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَابِرِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ
يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ

o gili di luya ayi maa. Dun mi lahi bo pahigu ni alheeri tuun sheli, To! Achiika! Naawuni nyela Dun payi (o jema maa), ni Banɗa.

159. Achiika! Ninvuyu sheba ban soƴiri Ti (Tinim' Naawuni) ni siƴisi daliri sheɗa na, n-ti pahi dolsigu saha sheli Ti ni kahigi li n-ti ninsalinima be litaafnim' puuni, To! Bannim' maa, Naawuni narindi ba mi, ka ban narindi narindi ba.
160. Nayila ninvuyu sheba ban niɗ tuuba, ka vielgi be tuuntumsa, ka lahi yihi yelimaŋli polo ni, to! Bannim' maa, N (Naawuni) nyela Dun yen deei be tuuba. Yaha! N (Mani Naawuni) nyela Tuuba-deera, Zaadali Nambɔnaa.
161. Achiika! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali, ka kpi ka nyela chefurinima, to! Bannim' maa, Naawuni narimbu be be zuƴu, ni Malaaikanim' mini ninsalinim' namgbanyini.
162. Be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Be ti bi yen balgi azaaba ka che ba, be mi ti pala be ni yen nayisi n-ti sheba.
163. Yaha! Yi Duuma (Naawuni) nyela Duuma yino. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun. Dun n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa.
164. Achiika! Sagbana mini tingbani nambu puuni, ni yuɗ mini wuntaŋni tayibu, n-ti pahi ɗarim

شَاكِرٌ عَلَيْهِ ۝١٥٨

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَأَلْهَمُوا مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ الْمَلْعُونُونَ ۝١٥٩

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ لَكَ
أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۝١٦٠

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لعنةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ۝١٦١

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ۝١٦٢

وَاللَّهُ أَكْبَرُ إِنَّهُ وَحْدَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ
الرَّحِيمُ ۝١٦٣

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافِ
الْأَلْبَانِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْمَلَائِكَةِ الَّتِي تَجْرِي فِي

din chana kom ni, ni binyer' sheŋa din mali anfaani n-ti ninsalinima, ni Naawuni ni siyisi sheli na zuyusaa ka di nye sakom, ka zaŋ li gali tingbani di kpibu nyaana, ka O lahi zaŋ biŋkobri balibu kam n-ye-yili di puuni, ni pɔhim lebgibu, n-ti pahi sagbaŋ sheli be ni balgi sagbana mini tingbani sunsuuni. Achiika! Di nyela yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi haŋkali.

165. Yaha! Ninsalinim' puuni sheba beni n-gbibi nyintahi (buya, ka be nye duumanim') ka pa ni Naawuni, ka yuri ba kamani Naawuni yurilim la, ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yurlim ni Naawuni m-kpem gari lala. Ninvuyu sheba ban di zualinsi maa mi yi di nya saha sheli be ni yen ti nya azaaba, be naan baŋ ni achiika! Kpeŋ zaasa bela Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeeni-lana.

166. Saha sheli be ni doli ninvuyu sheba (Dunia puuni) ni yen ti pihi be nuhi ka che be nyaandoliba, ka be nya azaaba, ka daliri kam (din yen che ka Naawuni zo ba namboyu) ŋmaai ka che ba.

167. Ka nyaandoliba maa yeli: "Ti yi di naan tooi labi (Dunia puuni), ka ti di gba di pihi ti nuhi ka che ba kamami be gba ni pihi be nuhi ka che ti shem ŋɔ. To! Lala

الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَضْرِبُ
الرِّيحُ وَالسَّحَابُ الْمُسَخَّرِينَ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضَ لِآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا
يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ سَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ
يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

إِذْ تَبَرَأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَنْتَبِرَ مِنْهُمْ كَمَا تَنْتَبِرُ وَأَمَّا كَذَلِكَ
يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

ka Naawuni yen ti zaŋ be tuma n-wuhi ba ka di nyela yolitem n-ti ba, be mi pala ban yen ti yi buyum maa ni.

168. Yaa yinim' ninsalinima! Dim ya din be tingbani yaana zuyu ka nyela halalsi ni kasi n-tin ya, ka miri ya ka yi doli shintaŋ naŋoboba. Achiika! O (shintaŋ) nyela dim n-tin ya polo ni.
169. Achiika! O (shintaŋ) puhiri ya la tuumberi mini kavituma, ka yi lahi yeri binsheyu yi ni ka di baŋsim n-zaŋ jendi Naawuni.
170. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Doli ya Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na," be yerimi: "Cheli gba! Tinim' doli la ti ni daa paai ti banim' ka be doli sheli." Di ni- boŋo, hali be banim' maa yi daa zi sheli, ka mi daa pala ban dolsi? "
171. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa kotomsi ŋmanila ninvuɣu so ŋun tahiri (biŋkɔb' so) ŋun bi wumdi yeltɔya sheli zuyu nayila tahigu mini vuri, be nyela tikpiranima, ka nye biriti mini zoomba, dinzuɣu be pala ninvuɣu sheba ban yen niŋ haŋkali.
172. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya bindirisuŋ sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya puuni, ka payi ya Naawuni, di yi shiri nyela Duna (Naawuni) ka yi jemda.

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّهُمْ فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
إِنَّهُ لَكُمُ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نَتَّبِعُ مَا الْقَيْنَا عَلَيْهِ ءِ آيَاتُ نَأْ أُولَئِكَ
ءِ آيَاتُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَتَّعِقُ
بِمَا لَا يَسْمَعُ الْإِدْعَاءَ وَنِدَاءَ صُؤْمٍ بِكُمْ عُمٌّ
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءِ آمَنُوا كُلُّهُمْ مِنْ طَيِّبَاتٍ
مَارَاتٍ فَكُفِّرُوا وَاسْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Achiika! O (Naawuni) mənə ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni binzim, ni kuruchu nimdi, ni binsheɣu be ni boli din pa Naawuni yuli di zuɣu ka korigi. Amaa! Talahi ni paai so (ka o di lala binyera maa) ka di pa ni o yuri mi, ka mi bi kpahi yeɣi Naawuni tarsi, tɔ! Taali ka o zuɣu. Achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِزْيِيرِ وَمَا أَحَلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ اضْطُرَّ
غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

174. Achiika! Ninvuyū sheba ban sɔyiri Naawuni ni siyisi sheli na O litaafi puuni, ka mali li tayiri layibihi, tɔ! Bannim' maa bi diri sheli n-niŋdi be puya ni nayila buyum. Yaha! Naawuni ti bi yen tɔyisi ba yeltɔya Zaadali, O mi ti ku niŋ ba kasi (ka che be zunubsi). Ka Azaaba kpeeni lahi be be zuɣu.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
الْكِتَابِ وَيَشْتُرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ
وَلَا يَكْلِمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧١﴾

175. Bana n-nye ninvuyū sheba ban zaŋ dolsigu n-kɔhi ka dee birginsim, ka lahi zaŋ (Naawuni) che m-paŋ n-kɔhi ka dee azaaba. Lahziba boŋo ni bi suhukpeeni zaŋ chaŋ buyum ni kpebu.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَهَ
بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٧٢﴾

176. Di daliri nyela Naawuni siyisila litaafi (Alkur'aani) ŋɔ na ni yelimanɗi. Yaha! Achiika! Ninvuyū sheba ban niŋ namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ litaafi maa shiri be namgbankpeeni din niŋ katiŋ' (ka che dolisigu) puuni.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ
أَخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٧٣﴾

177. Pa venyelinga n-nyeli ni yi (Muslinnim') ŋmaligi yi nini kpa wulimpuhili bee wulinluhili

* لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ

(m-puhiri jinli). Amaa! Din nye venyelinga n-nyɛ ɲun ti Naawuni yelimaŋli, ka ti Zaadali yelimaŋli, ni Malaakaanima, ni litaafi sheŋa Naawuni ni siyisi na, n-ti pahi Annabinima, ka zaŋ arzichi n-dihi doyiriba ka di nyela o gba di bori li mi, n-ti pahi kpibsi, ni nandaamba, ni sochanda, ni baramaansi, ni daba. Yaha! Ka o puhi jinli, ka ti zaka, ni ban paandi alikauli, be yi ti gbaai alikauli, ni ban mali suyulo miisim puuni, ni berim yi ti paai ba, ni tobu saha, to! Bannim' maa n-nyɛ ban ti Naawuni yelimaŋli. Yaha! Bana n-nyɛ wuntizoriba.

178. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Be zali talahi yi zuyu ni yi niŋ kisaasi (niŋ labsi) ninvuyu kuli ni,⁽¹⁾ dinzuyu bilichina yi ku o bilichin' kpee, to! Be kum o n-labsi, dabli mi yi ku o dab' kpee, ka be ku o n-labsi. Paya mi yi ku o paya kpee, ka be ku o yo. Amaa! Ninvuyu so be ni ku o mabia, ka o che m-paŋ ninvuyu so ɲun ku maa, to! (Be ni ku so maa niriba) ban doli ninvuyu so ɲun ku maa ni berisuŋ. Yaha! Be yom diyya n-ti ninvuyu so be ni ku maa niriba ni berisuŋ. Do maa nyela tuŋ (soochi) din yi yi Duuma sani na ni O nambɔzobo. Amaa! Ninvuyu so ɲun ti kpahi yeɣi Naawuni

بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ
وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَمَّا السَّبِيلُ وَالسَّابِقِينَ
وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْتُونَ بَعْدَهُمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّالِحِينَ
فِي الْبِئْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقَصَاصُ
فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ وَالْحَرْبِ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ
بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

1 Kisaasi gbinni nyela ɲun yihi nyevuli, ka di nyela ni nakpa'adndi, ka be yihi o nyevuli labsi, ɲun mi tum o kpee barina sheli, ka be niŋ o li labsi.

zaligu di nyaana, to! Azaaba
kpeeni be o zuyu (Zaadali).

179. Yaha! Yi mali behigu ni suhudo
niŋ labsi puuni yaa yinim'
haŋkayanima, achiika! Yi ni zo
Naawuni.

180. Be niŋ talahi yi (Muslinnim')
zuyu ni kum yi ti paai yi zaŋiyino
kam ka o yi che arzichi, to! Dun
cheli dahinsheli yeltɔya n-zaŋ ti
ba ni ma, ni doŋiriba ni berisuŋ,
ka di nyela talahi n-zi wuntizoriba
zuyu.

181. Dinzuŋu, ŋun ti taŋi li o wumbu
nyaana, to! Achiika! Di taali be
ninvuŋu sheba ban taŋiri li maa
zuyu. Achiika! Naawuni nyela
Wumda, ni Baŋda.

182. Dinzuŋu, ŋun zo dabiem kadama
ŋun cheri dahinsheli yeltɔya
maa pala ŋun yen niŋ aadalsi,
bee ka o niŋsuhuyurilim, ka
mali be (ŋun yen kpi maa mini
falidiriba) sunsuuni, to! Taali
ka o zuŋu. Achiika! Naawuni
nyela Chempañlana, Zaadali
Nambɔnaa.

183. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban
ti Nawwuni yelimaŋli! Be zali
noli lobu talahi yi zuŋu (nolɔri
goli ni), kamani be ni daa zali li
talahi ninvuŋu sheba ban kana
poi ni yinim' maa zuŋu ni shem,
achiika! Yi ni zo Naawuni.

184. Di (nolɔri goli maa) malila dabsa
sheŋa din mali kalinli. Amaa! Dun

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى
الَّذِينَ بَدَّلُوهُ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَفًّا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيُّهَا مَاعِدُونَ إِنَّ قَمَنَ كَاتٍ مِنْكُمْ

ka alaafee yi puuni, bee o bela gərim ni (ka bi tooi lo), tɔ! Dun malimi laasabu (ka yo di samli) dabsa sheŋa (din pa nolri goli) puuni. Yaha! Ninvuɣu sheba ban lri noli maa ni wahala (doro bee niŋkurlim), to be dihimu nandana. Yaha! Dun bo pahigu ni alheeri tuun' sheli, tɔ! Dina n-gari. Amaa! Yi yi lo noli maa, dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ban mi.

185. Nolri goli sheli puuni be ni siyisi Alkur'aani na, ka di nyela dolsigu n-zaŋ ti ninsalinima, ni kahigibu kahigibu din yi dolsigu puuni na, ka lahi nye din wolgiri yelilmanli ni ziri. Dinzuɣu, yi puuni ŋun nyevuli ti paai nolri goli ni, tɔ! Dun lom li. Yaha! Dun ka alaafee, bee o bela gərim ni (ka bi tooi lo), tɔ! Din malimi dabsa maa laasabu (ka yo di samli) dabsa sheŋa dabam (din pa nolri goli puuni). Naawuni bəri ya mi ni soochi, ka bi bəri ya ni wahala, ka lahi bəri ni yi pali yi (nolri) laasabu. Yaha! Domin yi tibigi Naawuni ni O ni dolsi ya la zuɣu, achiika! Yi nyela ban yen paɣi (Naawuni).

186. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi niŋ ka N (Mani Naawuni) daba bəhi a N yela, tɔ! (Nyin yelimi ba) ni achiika! M-be yoma, ka deeru ninvuɣu so ŋun suhiri ma suhigu, di yi niŋ ka o yi suhi ma, dinzuɣu be (ninsalinim') sayimi ti Mani Naawuni, ka ti ma yelimanli, achiika! Be nyela ban yen dolsi.

مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ
فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

شَهْرٍ مَضَىٰ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ
فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ
وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ
أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ
بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ
وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ
دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Be niŋ ya (yi Muslinnima) halalsi ni yi layim ni yi daamiliya payaba nolɔri goli ni yuŋ. Be nyela asihili lirigu n-tin ya, ka yi mi gba nye ashili lirigu n-ti ba. Naawuni mi ni achiika yi daa niŋdila yi maŋ' bilkoŋsi (domin yi puuni sheba soŋiri mi n-layindi ni be payaba nolɔri goli ni), dinzuɣu ka O deei yi tuuba, ka che m-paŋ ya. Dinzuɣu, pumpoŋo layimmi ya ni bana (nolɔri goli ni yuŋ), ka bon ya anfaani sheli Naawuni ni sabi n-ti ya. Yaha! Dim ya ka nyu (nolɔri goli puuni yuŋ) hali ka galipelli ti yi na polo ni n-tin ya din yi galisabinli puuni bekaali na. Yaha! Gbibi ya yi noli hali ni yuŋ. Amaa! Miri ya ka yi layim ni bana di yi ti niŋ ka yi be i'itikaafi puuni jiŋa ni, ŋo maa nyela Naawuni zalsi, dinzuɣu miri ya ka yi kpahi yeŋi li. To! Lala ka Naawuni kahigiri O nam-yelikpahinda n-tiri ninsalinima, domin achiika! Be ni zo Naawuni.

188. Yaha! Miri ya ka yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni zualinsi, ka zaŋdi li n-ti niŋdi fukumsinim' nuuni, domin yi diri niriba daarzichi ni alahichi, ka mi shiri nyela ban mi (ni haraamu n-nyeli).

189. (Yaa nyini Annabi)! Be bohiri a n-zaŋ chaŋ golipala zanibu, to! Yelima: "Di nyela saha sheŋa n-zaŋ ti ninsalinima (din baŋsiri ba be daadiini zalsi), ni Hazi

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَابُكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَابَ
لَهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ
أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۗ
فَالَّذِينَ لَا شَرَاهُمْ فِي الْأَسْوَاقِ
وَكُلُوا وَأَشْرُوا وَحَيَّ يَتَيْنَ لَكُمْ الْحَيْطُ
الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ
ۗ ثُمَّ أَتَمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ الْيَلِّ ۗ وَلَا تُبْشِرُوا
وَهُنَّ وَأَنْتُمْ عَدَاوَةٌ فِي الْمَسْجِدِ ۗ فَكُلُوا
فَلَا تَقْرَبُوهَا كَذَلِكَ يبين الله آياته للناس
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبُطْلِ
وَسُدُّوا أَسْبَابَ الْحِكْمِ ۗ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

* يَسْئَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِئُ
لِلنَّاسِ وَالْحَيْجِ ۗ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا
الْبَيْوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ

dabsa laasabu. Yaha! Di pala venyela ni yi (Muslinnim') kpe (niriba) yiṅsi ni di gulinyaansi polo. Amaa! Venyela dolila ṅun zori Naawuni. Yaha! Kpɛm ya yiya di dindoya polo, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nye tarli (Zaadali).

190. Yaha! Yi (Muslinnim') tuhimi ya ninvuyu sheba ban tuhiri ya Naawuni soli zuyu, ka miri ya ka yi kpahi yeṅi tariga. Achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban kpahiri yeṅira.
191. Yaha! Kum ya ba (chefurinim' maa) luyilikam yi ni chirgi ba, ka kari ya ba n-yihi luyusheli polo be ni yihi ya. Yaha! Fitina (buya jema) kpema n-gari kubu. Amaa! Miri ya ka yi tuhi ba Harami jinli (Ka'aba) puuni, nayila be yi ti tuhi ya di puuni. Dinzyu, be yi tuhi ya, to! Yin tuhimi ya ba, dina n-nye chefurinim' sanyoo.
192. Amaa! Be (chefurinim' maa) yi chen ya tuhibu, to! Achiika! Naawuni nyela Chempaṅlana, Zaadali Nambɔnaa.
193. Yaha! Tuhimi ya ba hali ka fitina (buya jema) ti lahi kani, ka jema zaasa ti kpalimla Naawuni ko dini. Amaa! Be yi che li, to! Di kpahi ya yeṅi targa tuhi so nayila ban di be maṅ' zualinsi (ka kpalim buya jema puuni).
194. Goli sheli ni be ni mɔṅ zim kpaabu zemi n-ti goli sheli be ni

أَتَقُونَ لِلَّهِ وَاللَّهُ يَبْصُرُ عَنْ سَائِرِ الْعَالَمِينَ
وَأَنْتُمْ أَلْبَسْتُمْ مِنَ الْكُفْرَانِ أَثَوْبًا
وَأَنْتُمْ أَلْبَسْتُمْ مِنَ الْكُفْرَانِ أَثَوْبًا

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ

وَأَقَاتِلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ
أَخْرَجُوكُمُ وَأَلْفَتْهُمُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقَاتِلُوهُمْ
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِن
قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَمَا كَفَرُوا بِاللَّهِ

فَإِن أَنْتُمْ هُمْ فَإِنِ اللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ لِلدِّينِ لِلَّهِ
فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ

الشَّهْرِ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرْمَتُ قِصَاصٌ مِّمَّنْ

mɔŋ zim kpaabu, (di yi niŋ ka chefurinim' tuhi yi Muslin- nim' Haži goli ni, tɔ! Yi gba man tuhimi ya ba Haži goli ni). Yaha! Binyer' sheŋa be ni mɔŋ malila niŋ labsi. Dun mi ti kpahi yayi (ka niŋ ya din bi tu kamaata), tɔ! Yi gba man labsim ya be ni niŋ ya sheli maa tatabo. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni bemi ni wuntizoriba.

195. Yaha! Dim ya yi liyiri Naawuni soli zuyu, ka miri ya ka yi zaŋ yi maŋa n-ti niŋ hallaka ni. Yaha! Tummi ya din vela. Achiika! Naawuni bɔri ninvuyu sheba ban tumdi tuunsuma.

196. Yaha! Palimiya yi Haži mini Umura Naawuni zuyu. Amaa! Be yi mɔŋ ya (daliri sheli yi mɔŋ ya ka yi bi tooi tum yi Haži tuma naai), yin korigim ya biŋkɔbu so Naawuni ni balgi ti o (kamani piɛyu bee nahu, bee laakumi). Yaha! Miri ya ka yi peni yi zabri, naŋila biŋkɔbgu maa paaila di korigibu shee. Yaha! Yi puuni ŋun gbaai doro, bee chuuta sheli ka o mali o zuyu ni (ka peni o zabri), tɔ! Dun yom o maŋ zuyu ni noli lobu, bee ka o mali sara, bee ka o korigi biŋkɔbigu. Amaa! Yi yi ti nya suhudoo (Haži goya ni), tɔ! Yi puuni ŋun niŋ tamattuɣi⁽¹⁾ ni Umra n-zaŋ kana

أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا آعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلُقُوا زُرًّا وَسُكْرًا حَتَّىٰ يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ آذَىٰ مِنْ
رَأْسِهِ فَفَدَيْتَهُ مِنْ صِيَامِهِ أَوْ صَدَقَةً أَوْ نُسُكًا فَإِذَا
أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي
الْحَجِّ وَسَبْعَةً إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ
لِمَنْ لَوْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

1 Tamattuɣu nyela a layim Haži mini Umra niŋ ka di nyela a yi niŋ Umra naai nolɔri nyaŋa, ka Haži saha na waɣa, a ni tooi yeei a Ihraami (chinchin pielli maa), ka vuhira

Hazi, tɔ! Dun kɔrgim biŋkɔb' so Naawuni ni balgi ti o. Amaa! Dun ka biŋkɔbgu yiko, tɔ! Dun lom noli dabsa ata Hazi ni (Maaka yiŋa), ka ti lo dabsa ayɔpɔin, di yi ti niŋ ka yi labi (yi tiŋgbana ni). Dina n-nyɛ biɛyɛ pia din pali. Di (fukumsi) zela ninvuyɛ so ŋun niriba ka Harami jinli ni (Makka). Dinzuɣu zom ya Naawuni ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyela Azaaba kpeeni lana.

197. Hazi malila chirimira (konyuri chuyɛ goli, ni chimsi b'laa goli, n-ti pahi chimsi goli pilgu beɣu pia). Dinzuɣu ŋun ti niŋ niyya ni o niŋ Hazi chira maa puuni, tɔ! Dun miri ka o layim ni o paɣa, o mi miri ka o tum kavituma, namgbankpeeni mi ka Hazi puuni. Yaha! Binsheɣu yi ni niŋ, ka di nye venyela, tɔ! Naawuni mi li. Yaha! Bom ya guzuli. Achiika! Guzuli din gari n-nyɛ wuntia. Dinzuɣu yaa yinim haŋkayanima! Zom ya Ma (Mani Naawuni).

198. Taali ka yi (Muslinnim') zuɣu ni yi bo pini yi Duuma sani (dina n-nyɛ yi niŋ daabilim' Hazi saha). Amaa! Yi yi ti yi Arafa na, tɔ! Yin teemi ya Naawuni yela Mash'aril Haraami shee (Muzdalifah). Yaha! Teemi ya O yela kamani O ni dolsi ya (ni Muslinsi) shem, yi mi daa nyela ninvuyɛ sheba ban be birginsim puuni pɔi ni dina.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَاتَعَلَّوْا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَسَزَّوَدُوا قِيَاتَ خَيْرٍ زَادِ الشَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا يَأْتِي أَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْأَحْرَامِ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الصَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

199. Din nyaana, yim ya (Arafa na) luyu- sheli polo ninsalinim' zaasa ni doli yira, ka bon ya Naawuni che m-paŋ. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambōnaa.

200. Dinzuŋu, yi yi ti naai yi Hazi tuma zaasa, to! Yin teemi ya Naawuni yela kamani yi ni teeri yi banim' yela shem, bee teebu din gari lala. Amaa! Ninsalinim' puuni so beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti (berisuŋ) Dunia puuni." Amaa! O ti ka tarli Chiyaama.

201. Be puuni so mi beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti berisuŋ Dunia puuni, ka ti lahi ti ti berisuŋ Zaadali, Yaha! Gum ti ka che buyum daazaaba."

202. Bannim' mali tarli (Zaadali) be tuuntumsa puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun valim ni saliya karibu.

203. Yaha! Teemi ya Naawuni yela dabsa sheŋa (Mina dabsa) din mali kalinli maa puuni, amaa! Ninvuŋu so ŋun bo yomyom' (ka yi Mina) dabsa ayi puuni (Arafa dubu nyaana), to! Taali ka o zuŋu, ŋun mi lahi nayisi (ka niŋ dabsa ata maa), to! O gba ka taali n-ti ninvuŋu so ŋun zōri Naawuni. Dinzuŋu zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).

204. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' puuni so beni ka o

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ
وَأَسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مِنْ صَلَاتِكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ
كَمَا ذَكَرْتُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا
فَمَنْ النَّاسُ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

*وَأَذْكُرُوا لِلَّهِ فِي آيَاتِهِ مَقْعُدَاتٍ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِشْرَ عَلَيْهِ وَمَنْ
تَأَخَّرَ فَلَا إِشْرَ عَلَيْهِ لِمَنْ آتَقَىٰ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي

yeltɔya niŋdi a nyeyisim' Dunia behigu puuni. Amaa! Ka o mali din be o suhu ni (Munaafiylim) n-wuhiri Naawuni, ka nyela zazabrikpeeni (ni adiini).

205. Yaha! O yi ti lebi biri (ka che nyini Annabi sani), o zɔrimi n-gindi tiŋgbani yaana zuɣu ni o niŋ barina di puuni, ka kuri puri mini zuliya. Naawuni mi je barina.

206. Yaha! Be yi ti yeli o: "Zom Naawuni, ninchini mini Naawuni taali ni kpebu kpiyiri o mi. To! Zahannama buyum ni sayindi o. Yaha! Di behigu shee maa nyela din be.

207. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ŋun zaŋdi o nyevuli kohira, domin o borila Naawuni yeda zuɣu, Naawuni mi nyela Dun zori O daba nambɔɣu.

208. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Kpem ya Muslinsi daadiini puuni zaasa, ka miri ya ka yi doli shintaŋ napomboba. Achiika! O nyela dima n-tin ya polo ni.

209. Dinzuɣu, yi yi sargi daliri sheŋa din kan ya ŋɔ na nyaana, to! Yin baŋmi ya ni achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.

210. Di ni boŋɔ, be (chefurinim') guhiri mi ni shee Naawuni mini Malaakanim' ti kaba na sagbaŋ mahim gbinni na (Zaadali)? Ka be

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ ۚ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٥١﴾

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٥٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْمُهَادِّ ﴿٥٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ أُتِغَاءً ۚ مَرْضَاتٍ لِلَّهِ ۗ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٥٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَذْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَآفَّةً ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۚ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥٥﴾

فَإِن زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٦﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلُلٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْمَلَكُ وَكُفُوفٍ قُدُوسٍ وَأَن تَكُونَ لَكُم مِّنَ الْأُمُورِ ﴿٥٧﴾

kari saliya naai. Yaha! Naawuni sani ka be yen ti labsi yellikam.

211. (Yaa nyini Annabi)! Bøhimi Israaaila bihi kadama di zooya pam ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba dalirinin' din kuli be polo ni na (ka be bi ti yelimanli)? Dunzuÿu ninvuÿu so ñun zañ Naawuni yolsigu n-tayi (ka deei chefuritali) di kandi ño maa nyaaña, to! Achiika! Naawuni nyela Azaaba kpeeni lana.
212. Be dihila Dunia behigu nachinsi n-ti ninvuÿu sheba ban niñ chefuritali, ka be maandi ninvuÿu sheba ban ti Naawuni yelimanli ansarsi. Amaa! Ninvuÿu sheba ban zo Naawuni n-yen ti be be zuyusaa Zaadali. Yaha! Naawuni largirila O ni børi so, ka di pa ni saliya sheli karibu m-beni.
213. Ninsalinim' daa nyela ali'umma yiñsi, ka Naawuni tim Annabinim' na, ka be ti nyela ban kpehiri ninsalinim' kore (ni Alizanda), ka lahi valsira (ni buyum da- azaaba). Yaha! Ka O (Naawuni) siyisi ba litaafi (Alkur' aani) na ni yelimanli, domin di ti niñdi fukumsi be sunsuuni n-zañ chañ be ni niñ namgbankpeeni sheli puuni maa. Yaha! So daa bi niñ namgbankpeeni di puuni m-pahila ninvuÿu sheba be ni zañ li n-ti saha sheli dalirinin' din kaba na maa nyaaña, ka di nyela jelinsi din kuli be be sunsuuni

سَلِّبِيْ اِسْرَآءِيْلَ كَرۡءَاۤ اَتِيۡنَهُمۡنۡ ءَايٰتِۡمۡ بَيِّنٰتٍ
وَمَنۡ يَّبَدِّلۡ نِعۡمَةَ اللّٰهِ مِنۡۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتْهُ
فَاِنَّ اللّٰهَ شَدِيۡدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

رُۡبَيِّۡنَ الَّذِيۡنَ كَفَرُوۡا۟ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَيَسۡخَرُوۡنَ مِنۡ
الَّذِيۡنَ ءَامَنُوۡا۟ وَالَّذِيۡنَ اتَّقَوۡا هُوۡا قَوْمٌ لَّا يَلۡمِزُوۡنَ
وَاللّٰهُ يَرۡزُقُ مَنۡ يَّشَآءُ بِعَيۡرٍ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ اُمَّةً وَّاحِدَةً فَبَعَثَ اللّٰهُ
التَّيۡبِيۡنَ مُبَشِّرِيۡنَ وَمُنۡذِرِيۡنَ وَاَنۡزَلَ مَعَهُمُ
الۡكِتٰبَ بِالْحَقِّ لِيَحۡكُمَ بِيۡنَ النَّاسِ فَيۡمَآ
اَخۡتَلَفُوۡا فِيۡهٖ وَمَا اَخۡتَلَفَ فِيۡهٖ اِلَّا الَّذِيۡنَ
اٰوۡتُوۡهُ مِنۡۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتْهُمُ الْبَيِّنٰتُ بَعِيًّا
يَبۡتَغِيۡمُ فِهۡدٰى اللّٰهُ الَّذِيۡنَ ءَامَنُوۡا لِمَا
اَخۡتَلَفُوۡا فِيۡهٖ مِنَ الْحَقِّ بِاِذۡنِ اللّٰهِ وَاللّٰهُ
يَهۡدِيۡ مَنۡ يَّشَآءُ اِلَى صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿٢١٣﴾

zuyu. Dinzuyu ka Naawuni dolsi ninvuyu sheba ban ti yelimanɗi domin be (chefurinim') ni niɗ namgbankpeeni yelimanɗ' sheli maa zuyu ni O yedda. Naawuni mi dolsirila O ni bəri so n-zaɗ chaɗ sochibga.

214. Bee yi (Muslinnim') tehirimi ni yi ni kpe Alizanda, ka (dahindi sheli) din daa paai ban kana poi ni yinim' maa ɗmali na be paai ya? Miisim (fara) mini doro daa gbaai ba. Yaha! Ka be (Naawuni) dam be suhiri hali ka Naawuni tumo n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi m-pahi o zuyu maa ti yeli: "Bondali ka Naawuni soɗsim yen ka na?" Wumma! Naawuni soɗsim nyela din be yoma.

215. (Yaa nyini Annabi!) Be bəhira ni bimbo ka be leei yen zaɗ dihi (Naawuni zuyu)? Tə! Yelima: "Binsheyu kam yi ni yen zaɗ n-dihi ka di nye alheeri, tə! Di nyela ba ni ma dini, ni dəyiriba, ni kpibsi ni nandaamba, n-ti pahi sochanda. Yaha! Yi ni tum sheli ka di nye venyela, tə! Naawuni nyela Dun mi di yela."

216. Be zali tobu tuhibu talahi yi (Muslin- nim') zuyu ni, ka di nyela yi ni je sheli. Di yi pa sheli ka yi je sheli, ka di nye alheeri tin ya. Yaha! Di pa sheli ka yi yu sheli, ka di nye din be n-tin ya. Naawuni m-mi (din nye alheeri tin ya), amaa! Yinim' bi mi.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْمِرِينَ وَالصَّارِعَ الَّذِينَ زُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهُ الْآنَ نَصُرُ اللَّهُ قَرِيبٌ ﴿١١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُنْفِقُوا قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ وَ لِلْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَ لِلنَّسَبِ كُلِّ وَ مَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١١٦﴾

217. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira n-zaḡ chaḡ tobu tuhibu yela goli sheli Naawuni ni moḡ tobu tuhibu di puuni. Tɔ! Yelima: “Di puuni tobu tuhibu nyela din bara. Yaha! Tayibu ka che Naawuni soli gba nyela Naawuni taali kpebu, ni chefuritali ni Duna (Naawuni), ni (ninaslinim’ tayibu ka che) Harami jinḡli (Ka’aba) ni kpebu, ni di (Makka) niriba yihibu di puuni nyela taali din bara. Yaha! bayyuli taali bara n-gari kubu (be yi moḡ Muslimi o daadiini yeli sheli, be yi ku o gba di so). Yaha! Be (chefurininim’) ku milgi ka che yi (Muslim- nim’) tuhibu nayila be ti labsi ya yi da- adiini kurli ni, be yi ni tooi lala. Dinzuḡu, yi puuni ninvuḡu so ḡun yi o daadiini ni, ka kpi ka nyela chefura, tɔ! Bannim’ maa tuma sayim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bana n-nye buyum bihi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.

218. Achiika! Ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, n-ti pahi ban zo hizira ka tuhi tobu Naawuni soli zuḡu, tɔ! Bannim’ mali tamaha ni Naawuni nambɔzobo. Yaha! Naawuni nyela Chempaḡlana, Zaadali Nambɔnaa.

219. (Yaa nyini Annabi)! Be bohiri a bohigu n-zaḡ chaḡ dam mini chacha polo. Tɔ! Yelima: “Taali din bara be di di diba ayi maa ni, ka lahi mali anfaani n-ti

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

*يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا

ninsalinima, (be ni kōhi li, ka nyōri yi di puuni na). Yaha! Di taali m-bara gari di daanfaani. Be lahi bōhira ni bimbo ka be yen zaṅ n-dihi Naawuni zuṅu? Tō! Yelima: “Dihimi ya yi ni lahi ka sheli bukaata. Lala maa ka Naawuni kahigiri ya O nam yelikpahinda, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban tehira.

220. Dunia ni Chiyaama puuni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bōhira n-zaṅ chaṅ kpibsi. Tō! Yelima: “Behigu velgi ti ba n-gari. Yaha! Yi yi deei be (kpibisi maa) daarzichi n-zaṅ gabi yi daarzichi puuni, tō! Be nyela yi mabihi (Muslinsi daadiini puuni). Yaha! Naawuni mi ṅun sayinda mini ṅun maanda. Naawuni mi yi di bōra, tō! O naan niṅ ya talahi ni yi ni ku tooi sheli. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolinga lana.

221. Yaha! Miri ya (yi Muslinnima) ka yi lo amiliya n-ti ninvuyu sheba ban jemdi buṅuli (bee chefura balibu kam), naṅila be tila Naawuni yelimaṅli. Yaha! Achiika! Muslim' paya so ṅun nye sulinsi gari paya so ṅun nye buṅujemda (ka nye bilchina), hali o yi vela n-tin ya. Yaha! Miri ya ka yi lo amiliya n-ti ban jemdi buṅuli, naṅila be tila Naawuni yelimaṅli. Yaha! Dabli ṅun ti Naawuni yelimaṅli gari buṅujemda, hali o yi vela n-tin

يُفْقُونَ قُلِ الْعَفْوَكَ ذَلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣١﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَسَتُؤَنِّكَ عَنِ اتِّعَمَلِ
قُلِ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَاطَبُوا مِنْ
فَإِخْرَاجِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدِينَ
الْمُصْلِحِينَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْتَبَكُمْ
إِنْ أَلَّ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٣٢﴾

وَلَا تُشْكِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَا أُمَّةٌ
مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَا تُعْجِبُكُمْ
وَلَا تُشْكِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ
خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَغْفِرَةِ يَا ذُنُوبَكُمْ وَإِنَّ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٣٣﴾

ya. Bannim' maa boondimi n-zaŋ
 chaŋ buyum, ka Naawuni mi
 boonda n-zaŋ chaŋ Alizanda ni
 che m-paŋ ni O yeda. Yaha! O
 kahigirila O nam yelikpahinda
 n-tiri niriba, domin achiika! Be
 teei Naawuni yela.

222. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be
 bohira payaba sɔrlim (haila)
 yeltoya. To! Yelima: “Di nyela
 tabzahi.” Dinzuɣu, niŋmi ya
 katiŋ' ka che payaba be yi ti be
 be sɔrlim puuni. Yaha! Miri ya ka
 yi miri ba (dooshee) hali ka be ti
 niŋ be maŋ' kasi. Amaa! Be yi ti
 niŋ be maŋ' kasi, to! Yin layimmi
 ya ni bana luyusheli Naawuni ni
 puhi ya. Achiika! Naawuni bɔri
 ninvuɣu sheba ban niŋdi tuuba, ka
 bɔri ban niŋdi be maŋ kasi.

223. Yi payaba (Amiliya payaba) nyela
 puri n-tin ya, dinzuɣu kam ya na
 yi puri maa ni luyulikam yi ni
 bɔra. Yaha! Daŋsim ya (alheeri)
 n-ti yi maŋa, ka zon ya Naawuni,
 ka baŋ ya ni achiika! Yi nyela
 ban yen layim ni Duna, dinzuɣu
 (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu
 sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
 suhupelli lahibali (ni Alizanda).

224. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ Naawuni
 pɔri ka di leei daliri din maŋdi
 ya alheeri tuma tumbu, ka zon
 ya Naawuni. Yaha! Malimi ya
 ninsalinim' sunsuuni. Yaha!
 Naawuni nyela Wumda, Baŋda.

225. Naawuni bi gbaari ya ni taali yi

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعْتَزِلُوا
 النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ
 يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ
 اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُسْتَطَهِّرِينَ ﴿٣٢٢﴾

يَسْأَلُوكُمُ حَرْثَ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ
 شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا
 وَتَتَّقُوا وَتُصَلُّوا وَتُحُوا بِإِثْنِ النَّاسِ
 وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢٤﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ

ni bi yura ka po p̄ori sheli, amaa!
O ni gbaai ya taali ni din be yi
suhuri ni ka yi tum li. Yaha!
Naawuni nyela Chempañlana,
Suyulolana titali.

226. Ninvuyu sheba ban po (Naawuni)
kadama be ku layim ni be payaba,
t̄o! Be kafaara⁽¹⁾ nyela be guhimi
chira anahi (ka bi miri be payaba
maa dooshee). Amaa! Be yi ti labi
na (be yi yoli tem ni p̄ori maa),
t̄o! Naawuni nyela Chempañlana,
Zaadali Nambõnaa.

227. Yaha! Be yi niñ niya ni be che
be payaba maa, t̄o! Achiika!
Naawuni nyela Wumda, Bañda.

228. Yaha! Paya sheba ban yidaannim'
che ba, t̄o! Be guhimi (be idda
nyela)⁽²⁾ chira ata, di mi bi niñ
halalsi n-ti ba ni be soyi Naawuni
ni nam sheli niñ be tolansi ni,
be yi nyela ban ti Naawuni ni
Zaadali yelimañli. Yaha! Be
yidaannima n-tu ni be labsi ba
na, di yi niñ ka be yu maligu.
Yaha! Be (Payaba) mali talahi
sheli din zi be yidaannim' zuyu
kamani be yidaannim' maa talahi
ni zi be zuyu shem ni berisuñ.
Yaha! Dobba n-nye ban mali
tibginsim be (payaba maa) zuyu.
Yaha! Naawuni nyela Nyen̄da,
Yemgoliñgalana.

يَمَا كَسَبَتْ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

لَّذِينَ يُؤْمِنُونَ مِن نِّسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ
أَشْهُرٍ فَإِن فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِن عَرَفْتُمُوهَا أَطْلَقَهَا فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَرَئَصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيُعَوِّلُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

1 Kafaara nyela ninsala ni yen niñ sheli ka Naawuni che o taali, ka nyehi o zunubsi.

2 Idda nyela paya zini o ko, ka bi miri doo hali ni saha sheli, di yi nyela o yidana che o mi, bee o yidana maa kpimi, n-zañ chan di saha maa, puli yi be o mini o yidana maa sunsuuni, di ni yi polo.

229. Paya chebu nyela yim yim buyi (Muslinsi daadiini puuni), di nyaana, doo gbibi o paya ni venyela, bee ka o che o ni venyela. Yaha! Di bi niŋ halalsi n-ti ya (yi Muslim' dobba) ni yi deei yi ni ti ba sheli (sadaachi) puuni, nayila be niriba ayi maa (doo ni o paya) ti zo dabem kadama be ku tooi gu Naawuni zalisi. Amaa! Yi yi zo dabiem kadama be niriba ayi maa ku tooi gu Naawuni zalsi, to! Taali ka be niriba ayi maa zuyu ni o (paya maa) yo o maŋ' zuyu.⁽¹⁾ Din nyela Naawuni zalsi, dinzuyu miri ya ka yi kpahi yeŋi li. Yaha! Dun ti kpahi yeŋi Naawuni zalsi, to! Bannim' maa n-nye zualindiriba.
230. Dinzuyu, o (doo maa) yi lahi che o, to! O (paya maa) bi lahi niŋ halalsi n-ti o din nyaana, nayila o chaŋ n-ti kuli do so yaha. Dinzuyu o (dopalli maa) yi ti che o, to! Di pa taali be zuyu ni (yidaaŋkurli maa mini o paya labi n-lo amiliya palli), be yi baŋ ni be ni tooi gu Naawuni zalsi. Yaha! Din nim maa nyela Naawuni zalsi tarsi, ka O kahigiri li n-tiri ninvuyu sheba ban mi.
231. Yaha! Yi yi che payaba ka be zini be idda n-ti naai, to! Yin gbibi ya ba ni vienyela, bee ka yi chebsi ba ni vienyela. Yaha! Miri ka yi

الطَّلُقُ مَرَّتَانٍ فَإِمْسَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ
بِإِحْسَانٍ وَلَا يَحِلُّ لَكَرَّانٍ تَأْخُذُوا مِمَّا
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ
اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَيْثُ تَرَكَهُ زَوْجًا
غَيْرَهُ ۗ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ
يَتَرَاجَعَا إِنْ طَلَّأَا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ
وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَمْسِكُوهُنَّ ضَرَارًا لِلتَّعَدُّوْا

1 Be ni tooi che ka paya labi sadaachi n-ti o yidana, ka be naan wolgi o mini o sunsuuni.

gbibi ba ni chuuta domin yi kpahi
yeɣi. Dun ti niɲ lala, tɔ! Achiika!
O di o maɲ' zualinsi. Yi mi miri
ya ka yi lahi gbibi Naawuni
aayanim' ka di nyela ansarsi,
ka teei ya Naawuni yolsigu yi
zuɣu, ni O ni siyisi sheli n-tin
ya na din yi litaafi (Alkur'aani)
mini yemgolinga (Sunna) puuni
na, dina ka O mali n-sayisiri ya.
Yaha! Zom ya Naawuni, ka baɲ
ya ni achiika! Naawuni nyela
binsheɣu kam Baɲda.

232. Yaha! Yi yi che payaba, ka be
zini be idda n-ti naai, tɔ! Yin miri
ya ka yi maɲ ba ni be di kuli be
yidaan' sheba ban che ba maa
yiɲsi, di yi niɲ ka be sayi ti taba
be sunsuuni ni berisuɲ. Dimbɔɲɔ
maa ka be mali niɲdi ninvuɣu
so ɲun ti Naawuni ni Zaadali
yelimaɲli wa'azu. Dina n-nye din
gahim, ka nye kasi n-tin ya. Yaha!
Naawuni n-nye Dun mi, amaa!
Yinim' bi mi.

233. Yaha! Manim' moyisim be bihi
bihili yuummuni ayi, di nyela din
ze n-ti ɲun bɔri ni o pali (o bia)
moyisibu. Yaha! Ba maa zuɣu
ka be dihibu ni be solibu zeɣa
ni berisuɲ, be bi niɲdi nyevuli
talahi nayila din ni tooi sheli. Be
miri ka be niɲ ma maa chuuta ni
o bia, bee ka be niɲ ba chuuta ni
o bia. Yaha! Di kotomsi lahi zi
falidira zuɣu.⁽¹⁾ Yaha! Be niriba

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَمَّرَ نَفْسَهُ، وَلَا تَتَّخِذُوا
آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَاذْكُرُوا عِمَّتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ لِيُعْظِمَكُمْ بِهِ
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْمُوا أَنْ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنِ أَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضَوْا
بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ كَرَامَةٌ لَكُمْ
وَأَطَهَّرَ اللَّهُ لَكُمْ أَعْيُنَكُمْ لِتَعْلَمُوا ﴿٥٩﴾

* وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِقَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ
نَفْسٌ إِلَّا أَوْسَعَهَا لَأُنْفِقَنَّ وَوَلَدَةٌ يُؤَلَّفُهَا
وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ يُؤَلَّفُهَا وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ
فَإِنْ أَرَادَ افْتِسَاخًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَضَرِعُوا
أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ

1 Di lahi nyela talahi ti ninvuɣu so ɲun di ba maa fali ni o dihiri bia maa hali ka o ti kpaɲ.

ayi (ba ni ma) maa yi bōri ni be
 ŋmaai bia maa bihili, ka di nyela
 be niriba ayi maa sunsuuni yeda
 ni be saawōra puuni, tō! Taali ka
 be zuḡu. Yi mi yi lahi bōri ni yi
 zaṅ yi bihi maa n-ti paḡa sheba
 dabam ka be moyisi ba bihili n-tin
 ya, tō! Yi lahi ka taali, di yi niṅ ka
 yi yo (dhibu maa) liḡiri n-ti ba ni
 bierisuṅ. Yaha! Zom ya Naawuni,
 ka baṅ ya ni achiika! Naawuni
 nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

234. Yaha! Ninvuḡu sheba ban kpiri yi
 puuni ka cheri be paḡaba, tō! Be
 (paḡaba maa) ban guhimi chira
 anahi ni beḡu pia (be yidaanin'
 yiṅsi puuni). Amaa! Be yi ti pali
 be zii' maa dabsa, tō! Taali ka yi
 zuḡu ni be niṅ be ni bōri sheli,
 ka di nyela berisuṅ n-ti be maṅa.
 Yaha! Naawuni mi din soḡi yi
 tuuntumsa puuni.

235. Yaha! Taali ka yi zuḡu (di yi
 niṅ ka paḡaba maa yi na be be
 idda puuni) ka yi ni tooi ṅahi
 ba ṅahi sheli (ka be baṅ ni yi
 niṅdi ba kore ni amilya), bee ka
 yi soḡi li yi suhuri ni. Naawuni
 mi ni kadama ni baalim, yi ni ti
 yihi li polo ni n-yeli ba. Amaa!
 Miri ya ka yi gbaai ba alikauli
 (n-zaṅ chaṅ amiliya polo) ka di
 nye soḡisinli puuni, naḡila yi
 yeli ba la yeltōḡa sheli din nye
 alheeri.⁽¹⁾ Yaha! Miri ya ka yi niṅ
 niya ni yi lo ba amiliya, naḡila

مَاءَ آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاعْمَلُوا
 أَنْ اللَّهَ يَمَّا تَعْمَلُونَ صَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ أَرْوَاجًا
 يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
 فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
 وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ حَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ
 خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ كُنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عَلَمٌ
 اللَّهُ أَنْتُمْ سَتَدَكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ
 لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا
 مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرَمُوا عُقْدَةَ الِئْتِكَاحِ حَتَّى
 يَبْلُغَ الْكِتَابَ أَجَلَهُ، وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
 مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَأَحْذَرُوهُ وَأَعْمَلُوا
 أَنْ اللَّهَ عَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿٣٥﴾

1 Dini n-nye a yeli: N-yi di nye paḡa a tatabo, n-naan niṅ o amiliya.

be idda dabsa ti pali, ka baŋ ya ni Naawuni mi binsheyu din be yi suhuri ni, dinzuɣu zom ya O. Yaha! Baŋmi ya ni achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Suyulolana titali.

236. Di pa taali yi zuɣu ni yi che payaba yi yi na bi shihi ba (dooshee), bee ka yi na bi ŋmaai sadaachi n-ti ba. Yaha! Niŋmi ya ba din yen che ka be wum nyeyisim. Dun mali toosim, ŋun dihiri ba o yaa tariga, ŋun mi be miisim puuni, to! Dun dihiri o toosim tariga, ka di nye nyeyisim wumbu ni berisuŋ, ka nyela talahi n-zi ban tumdi tuunsuma zuɣu.
237. Yaha! Yi yi che ba (payaba maa), ka na bi mi ba ni payatali, ka mi pun ŋmaai sadaachi ti ba, to! Yin yom ya ba di piriŋili, nayila be (payaba maa) yi che n-tin ya, bee ka doo ŋun su amiliya maa che li n-ti paya maa. Yi mi yi che li n-ti ba, to! Dina n-nye din miri wuntia. Yaha! Miri ya ka yi tam berisuŋ (deentali) din be yi sunsuuni. Achiika! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
238. Gum ya yi jinŋaanu, n-ti pahi sunsuuni jinli (lahisari jinli). Yaha! Yiŋisim ya zani n-ti Naawuni ka nyela ninvuɣu sheba ban gbargiri be maŋa.
239. Yaha! Yi yi zo dabiem (ni yi dimba ti liri ya), to! Yin puhimi jinli ka nyela tingbani ni ka yi

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ نِسَاءَكُمْ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسَمِ قَدْرَهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ قَدْرَهُ وَمَتَّعَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمْوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَوَيْفَ مَا قَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَسْأُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنْ أَلَّفَهُ بَيْنًا تَعْمَلُوا بِصَبْرٍ ﴿٢٣٧﴾

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجًا لَا أَوْرُكَيْبَا فَادَّأُوا أَيْمَنَكُمْ فَأَذْكَرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم

chana, bee bimbara zuyu. Amaa!
Yi yi niŋ suhudoo, tɔ! Yin teemi
ya Naawuni yela kamani O ni
baŋsi ya yi ni daa zi sheli maa
shem.

240. Yaha! Yi puuni ninvuɣu sheba
ban yen kpi ka che be payaba, tɔ!
Be cheli dahinsheli yeltɔya n-ti be
payaba maa kadama be wummi
nyeyisim yuuni zaɣiyini, ka di pa
ni be yihi bala be yiŋsi ni. Amaa!
Taali ka yi zuyu ni be niŋ be ni
bɔri sheli ka di nyela berisuŋ
n-zaŋ ti be maŋa. Yaha! Naawuni
nyela Nyaŋda, Yemgolingalana.
241. Yaha! Paya sheba ban yidannim'
che ba mali nyeyisim wumbu ni
berisuŋ, ka di nyela talahi din zi
wuntizɔriba zuyu ni.
242. Lala ka Naawuni kahigiri ya O
nam yelikpahinda, domin achiika!
Yi nyela ban yen niŋ haŋkali.
243. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ,
a bi nya ninvuɣu sheba ban yi be
yiŋsi ni ka nyela ninvuɣu tuha
domin kpibu dabiem zuyu. Ka
Naawuni yeli ba: "Kpim ya," (ka
be zaasa kpi), din nyaŋa ka o
neei ba. Achiika! Naawuni nyela
Pintiri n-zaŋ ti ninsalinima, amaa!
Ninsalinim' pam bi payira.
244. Yaha! Tuhimi ya tobu Naawuni
soli zuyu, ka baŋ ya ni achiika!
Naawuni nyela Wumda, Baŋda.
245. Duni n-leei yen paŋ Naawuni
paŋdi suŋ, ka O nabgi li n-ti o

مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذُرُونَ
أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لَأَزْوَاجِهِمْ مَتَّعَالِي
الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ
مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَّعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
الْمُتَّفِقِينَ ﴿٦٣﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَهُمُ الْوَفِيُّ حَذَرِ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ
مُوتُوا ثُمَّ أَخَذَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٦﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

nabri bobgu? Yaha! Naawuni n-nye Dun filinda (din be ninsalinim' nuu ni), ka yelgira. O mi sani ka be yen ti labsi ya.

246. (Yaa nyin Annabi)! Di ni boḡo, a bi nya Israaila bihi puuni ninvuyu asanza- nim' ban daa yeli Annabi so be ni daa tim be sani na Annabi Musa nyaḡa, saha sheli be ni daa yeli be Daannabi maa (Annabi Shamwiil): "Piimi ti puuni so n-leei naa, ka ti tuhi tobu Naawuni soli zuḡu," ka o yeli: "Di ni boḡo, be yi shiri niḡ tobu maa talahi yi zuḡu, yi ku zayisi li? Ka be yeli:

"Bozuḡu ka ti ku tuhi Naawuni soli zuḡu, ka di nyela be yihi tila ti yiḡsi ni, n-ti pahi ti bihi? Amaa! Saha sheli be ni ti niḡ tobu maa talahi be zuḡu, ka be lebi biri, nayila be puuni bela. To! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.

247. Ka be Daannabi maa yeli ba: "Achiika! Naawuni timla Tualuuta na ni o ti leei yi naa," ka be yeli: "Yapolo ka nam simsi o, ka ti nye ban simsi nam dibu n-gari o, domin be (Naawuni) bi ti o layipelga? Ka o (Annabi maa) yeli: "Achiika! Naawuni n-nye Dun gahimmi o yi zuḡu, ka pahi o ban sim pam, ka lahi che ka o kuli sayi daadam. Yaha! Naawuni tirila O nam ni O ni boḡi so. Naawuni mi nyela Dun yelgira arzichi n-tiri O daba, Baḡda.

فِيضْلِعْفُهُ، لَهٗ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللّٰهُ
يَقْضِيْ وَيَصْطُطْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُوْنَ ﴿١٤٥﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ آلِهِمْ أُبْعَثْ
لَنَا مَلَكًا نُفْتَلِّتْ فِي سَبِيلِ اللّٰهِ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا
تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُفْتَلِّتْ فِي سَبِيلِ
اللّٰهِ وَقَدْ أَخْرَجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا
قَلِيلاً مِنْهُمْ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ بِالظّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٦﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللّٰهَ قَدْ بَعَثَ
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى
يَكُونُ لَهُ الْمَلِكُ عَلَيْنَا وَنَحَرُّ أَحَقُّ
بِالْمَلِكِ مِنْهُ وَكَمْ يُوْتُ سَعَةً مِنَ الْمَالِ
قَالَ إِنَّ اللّٰهَ أَصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ
بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللّٰهُ يُؤْتِي
مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللّٰهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٧﴾

248. Ka be Daannabi maa yeli ba:
 “Achiika! O nam maa daalaama
 n-nye adaka sheli ni kan ya na
 yi Duuma sani, ka suhudoo
 be di puuni, ni Annabi Musa
 mini Annabi Haruna ni daa che
 binyer’ sheja ka di kpalim, ka
 Malaarikanim’ ziri li. Achiika!
 Di puuni nyela kpahimbu n-zaŋ
 tin ya, yi yi shiri nyela ban ti
 Naawuni yelimaŋli.
249. Saha sheli Tualuutu ni yina ni o
 tobu bihi, ka o yeli: “Achiika!
 Naawuni nyela Dun yen dahim ya
 ni maŋyili ŋo maa kom, dinzuyu
 ŋun nyu di puuni sheli, to! O
 ka n niriba ni, ŋun mi bi nyu li,
 to! O be n niriba ni, naŋyila ŋun
 zaŋ o nukurgu n-tooi kom maa
 yim zuŋu nyu, ka be daa yi o
 nyaŋa, ka nyu di puuni sheli,
 naŋyila be puuni bela. Saha sheli o
 (Tualuutu) mini ban ti Naawuni
 yelimaŋli maa ni daa du kuligu
 maa, ka be (puuni sheba) yeli:
 “Zuŋo ti ka yiko din ni tooi tuhi
 Jaaluutu mini o tobbihi,” ka be
 puuni ninvuyu sheba ban dihitabli
 ni Naawuni laŋimbu yeli: “Di
 zooiya ka salo ban nye bela nyen
 salo ban galsi ni Naawuni yiko.
 Yaha! Naawuni mini suŋulonima
 m-be.”
250. Yaha! Saha sheli be ni daa yi
 Jaluuta mini o tobbihi maa
 zuŋu, ka be yeli: “Yaa ti Duuma
 Naawuni! Tim ti suŋulo din
 galsi, ka ba ti naba zali, ka ti ti

وَقَالَ لَهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مَلَكِهِ
 أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ
 سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
 تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَآءَالُ هَارُونَ
 تَحْمِلُهَا الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً
 لِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ
 اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ
 مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ
 اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا
 بِالْيَوْمِ بِجَاوِزَتِ وَجُودِهِ قَالَ الَّذِينَ
 يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلتَفُوا بِاللَّهِ كَفَرْنَ
 فَعَثَا قَلِيلًا غَلَبَتْ عَلَيْهِمْ فَعَثَا كَثِيرًا
 بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَاوِزَتِ وَجُودِهِ قَالُوا
 رَبَّنَا أَخْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَنَسِّتْ أَقْدَامَنَا
 وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

nasara ninvuyu sheba ban nye
chefurininim' zuyu."

251. Ka be di ba tobu ni Naawuni yiko, ka Annabi Dawuda daa ku Jaaluuta.⁽¹⁾ Yaha! Naawuni daa ti o nam mini Annabitali, ka banjsi o O ni bəri sheli puuni. Di yi di pala Naawuni ni zanji ninsalinima n-tayiri be taba zuyu, to! Tingbani naan sayim. Amaa! Naawuni nyela Pintira binnamda zuyu.
252. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda, ka Ti karindi li n-tiri a ni yelimaŋli. Yaha! Achiika! A nyela ŋun be Naawuni tuumba ni.
253. Be tuumba maa, Ti (Tinim' Naawuni) tibgila be sheba be taba zuyu. Be puuni so beni ka Naawuni tɔyisi o yeltɔya, ka tibgi be sheba ni darzanima. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Issa Mariam bia dalirininim' din be polo ni, ka kpanjsi o ni kasi nyevuli (Malaika Zibbila). Yaha! Naawuni yi di yu, to! Ban daa kana be (tuumba maa) nyaanja naan ku tuhi taba di ni niŋ ka dalirininim' kaba na nyaanja, amaa! Ka be niŋ namgbankpeeni, dinzuyu be puuni so beni ti yelimaŋli, ka be puuni so mi niŋ chefuritali. Yaha! Naawuni yi di yu, be naan ku tuhi taba. Amaa! Naawuni tumdila O ni yu sheli.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ
جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا
دَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ
لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَ اللَّهُ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

﴿ تِلْكَ آيَاتُ الرُّسُلِ فَذَلَّلْنَا بِعَصَاهُ عَلَىٰ بَعْضٍ
مِّنْهُمْ مِّنْ كَلِمَةِ اللَّهِ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ
وَأَنزَلْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ
بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ
الَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ مِّن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِن ائْتَلَفُوا فِيهِمْ مِّن
ءَامَنٍ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا اقْتَتَلُوا وَلَٰكِنَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

1 Annabi Dawuda daa bela Tualuutu tobbihi ni.

254. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya sheli puuni, poi ka dabsi sheli kōhimma ni ti bi yen be di puuni, simli mi ti kani, suhudee mi gba ti kani. Yaha! Chefurinim' n-nyε zualin-diriba.

255. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, O (Naawuni) nyεla nyεvulilana Dun bi kpira. Duni n-lahi zani ti binsheyu kam. Gonyuunsi bi gbaari O, be di ti yeli ni gom. Duna n-su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. So n-kani n-yen tooi suhudee O sani (Zaadali) nayila ni O yiko. O mila din be (O binnamda) tooni, ni din be be nyaana. Yaha! Be ku tooi baŋ sheli O (Naawuni) baŋsim puuni, nayila O ni yu sheli. O nam kuyu⁽¹⁾ yelima n-gari sagbana mini tingbani. Yaha! Di gulibu bi nyεŋdi O. Yaha! Duna n-nyε Dun nam du ka galsi.

256. Talahi (furminsi) ka adiini puuni. Achiika! Dolsigu yi na polo ni ka che biriginsim. Dinzuɣu ŋun niŋ chefuritali ni tuaguutu (buɣuli) ka ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! O shiri gbibi gabikpeeni din ka chihibu. Yaha! Naawuni nyεla Wumda, Baŋda.

257. Naawuni nyεla yura n-ti ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli, O yihiri

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَلَا شَفِيعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ
حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿١٥٥﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَد تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انفِصَامَ
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ

1 Affa sheba yeli ni Dun Naawuni baŋsim n-gili sagbana mini tingbana ayopoin, ka sheba yeli ni O nam kuyu.

ba la zimsim (chefuritali) ni,
n-ti kpehiri neesim (Muslinsi)
ni. Amaa! Ninvuyu sheba ban
niŋ chefuritali maa yuriba n-nye
tuaguutu,⁽¹⁾ ka be (tuaguutunim'
maa) yihiri ba neesim puuni n-ti
kpehiri zimsim ni, to! Bannim'
maa n-nye buyum bihi, ka nyela
ban yen ti kpalim di puuni.

258. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo,
a bi nya ninvuyu so (Namruuzu)
ŋun daa ti ŋme Annabi Ibrahim
namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o
Duuma (Naawuni) polo, domin
Naawuni daa ti o (Dunia)
nam zuyu? Saha sheli Annabi
Ibrahim ni daa yeli: “N Duuma
(Naawuni) n-nye Dun tiri nyevuli,
ka deera,” ka o yeli: “M gba tiri
nyevuli, ka deera.” Ka Annabi
Ibrahim yeli: “Achiika! Naawuni
n-nye Dun che ka wuntaŋ' yiri
wulinpuhili na, dinzuyu (a yi shiri
nyela Duuma), to! Nyin che ka di
(wuntaŋ' maa) yi wulinluhili na,
ka ninvuyu so ŋun niŋ chefuritali
maa birim (Namruuzu). To!
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba
ban nye zualindiriba.

259. Bee kamani ninvuyu so ŋun daa
gari tiŋshee zuyu,⁽²⁾ ka di (tiŋ'
maa) lu n-dahim di wulikpana
zuyu, ka o naan yeli: “Wula
ka Naawuni yen tooi lahi neei

الظلمت إلى النور والذين كفروا
أوليا وهم الظالمون يخرجونهم من
النور إلى الظلمت أوليك أصحاب
النار هم فيها خالدون ﴿٦٦﴾

الترى إلى الذي حاح إبراهيم في ربه أن
أتته الله الملك إذ قال إبراهيم رب
الذي يحيى ويميت قال أنا أحيى وأميت
قال إبراهيم فإن الله يأتي بالشمس
من المشرق فأت بها من المغرب فبهت
الذي كفر والله لا يهدي القوم
الظالمين ﴿٦٧﴾

أو كذا الذي مر على قرية وهي خاوية على
عرشها قال أئني يحيى هذه الله بعد
موتها فأما لله مائة عام ثم بعثه

1 Binsheyu kam ninsala ni ti yelimanŋi kadama di ni tooi ti a anfaani, bee ka di tayi a ka che chuuta sheli, to! Di leei tuaguutu.

2 Duna n-nye Uzairu, dinzuyu ka Yahuudunim' zaŋ o boli Naawuni bia, kamani Nasharanim' gba ni mali Annabi Issa boondi Naawuni bia shem.

tiŋ' ŋɔ maa di kpibu nyaaña?
 Ka Naawuni deei o nyevuli
 yuunƙobiga ka yiŋisi o, ka yeli:
 “Saha diba ala ka a zini kpe?
 Ka o yeli: “N-zinila dabsili
 bee dabsili puuni sheli.” Ka O
 (Naawuni) yeli: “Cheli gba! A
 zinila yuunƙobga.” Dinzuɣu,
 ŋmalgima n-yuli a bindirigu
 mini a binnyurigu, di bi sayim
 (yuunƙobgu maa nyaaña), ka lahi
 ŋmaligi yuli a buŋ maa, (ka o nya
 o ni daa bari o buŋ so maa ni daa
 kpi, ka o koba waai shem). Yaha!
 Domin Ti (Tinim' Naawuni)
 zaŋ a leei yelikpahindili n-ti
 ninsalinima. (Ka Naawuni lahi
 yeli o): ‘Dmalgima n-yuli o koba,
 ka nya Ti (Tinim' Naawuni) ni
 yen zaŋ li n-tuyi taba shem, di
 nyaaña ka Ti zaŋ nimdi n-limsi li.
 Saha sheli di ni kahigi n-ti o, ka o
 yeli: “N-yi pa baŋ ya ni achiika!
 Naawuni nyela Toora binsheɣu
 kam zuɣu.

260. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
 saha sheli Annabi Ibrahimia ni daa
 yeli: “Yaa n Duuma Naawuni!
 Wuhimi ma A ni neeri kpiimbi
 shem,” ka O (Naawuni) yeli: “Di
 ni boŋɔ, a bi tila yelimaŋli? Ka o
 yeli: “Cheli gba! Amaa! M-borimi
 ni n suhu doni,” ka O yeli: “To!
 Gbaami noombihi anahi, ka
 layim ba, ka ŋmahi ŋmahi ba
 n-layim taba, ka tooi li n-ti pa
 zoya ŋɔ maa zayiyini kam zuɣu,
 di nyaaña ka boli ba, be ni ka a
 na ni yomyoma, ka a yi pa baŋ ni

قَالَ كَفَرْتُمْ لَقَدْ لَبِثْتُمْ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
 يَوْمٍ قَال بَل لَبِثْتُمْ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ
 إِلَىٰ طَعَامِكُمْ وَسِرَابِكُمْ لَمْ يَتَسَنَّأْ وَأَنْظُرْ
 إِلَىٰ حِمَارِكُمْ وَلَيَجْعَلَنَّ آيَةً لِلنَّاسِ
 وَأَنْظُرْ إِلَىٰ الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
 نَكْسُوهَا الْحَمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
 أَعْمُرَأَتِ اللَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي
 الْمَوْتَةَ قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنُ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن
 لِّيَظْمِنَ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ
 فَصْرُوهِنَّ إِيَّاكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ
 مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ آدِ عَنْهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعِيًّا
 وَأَعْلَمُ أَسْمَاءَ اللَّهِ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٠﴾

achiika! Naawuni nyela Nyenda,
Yemgoliŋgalana.

261. Ninvuyu sheba ban diri be
daarzichi Naawuni soli zuyu
ŋmanila bimbirili din nyeyi
kayola ayɔpɔin, ka kayolli kam
ni mali bielim kobga. Yaha!
Naawuni nabri mi n-tiri O ni bori
so. Nawuni mi nyela Dun yelgiri
arzichi tiri O daba, Baŋda.
262. Ninvuyu sheba ban diri be
daarzichi Naawuni soli zuyu, ka
bi zaŋ fuhibu mini chuuta n-dolsi
binsheyu be ni di maa. To! Be
sanyoo be be Duuma (Naawuni)
sani. Yaha! Be ti ka dabiem sheli
(ni Chiyaama daazaaba), be mi ti
ka suhusayŋgu ni.
263. Yeltɔya suŋ (zilimballi) ni
chempaŋ n-nye din gari sara sheli
berim ni doli di nyaana. Yaha!
Naawuni nyela Bundana, ni
Suyulolana titali.
264. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli: "Miri ya ka
yi sayim yi sara ni fuhibu mimi
chuuta, kamani ninvuyu so ŋun
diri o liyiri niriba nyabu zuyu, ka
mi bi tiri Naawuni mini Bahigu-
dali yelimaŋli, to! O kotomsi
ŋmanila tampiŋ' sheli taŋkpayu
ni pa di zuyusaa, ka sakurli buli
(ka vaai taŋkpayu maa ti labi
shelipolo) ka che li polipoli,
(dinzuyu) be ku tooi nya bindir'
sheli) tuun' sheli be ni tum maa
ni. Naawuni mi bi dolsiri ninvuyu
sheba ban nye gutulunima.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي
كُلِّ سَنَابِلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ
يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِعَ عَلَيْهِ ۝٦١

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
لَا يَتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَأْمَأً وَلَا أَذَى لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝٦٢

* قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذَى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ۝٦٣

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَبْطُلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ
مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُ وَأَبْلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى
شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ۝٦٤

265. Ban gba diri be daarzichi ka di nyela be borila Naawuni yeda, ka lahi dihitabli be suhuri ni (kadama be ni nya di sanyoo Naawuni sani), to! Be kotomsi nmanila pu'sheli din be daboli zuyu, ka sakurli mi m-pa di zuyu, ka di yihi bindirigu siyim buyi, di mi yi niŋ ka sakurli bi mi m-pa di zuyu, bala sayuyiyuyi. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

266. Di ni boŋo, yi zayiyino kam di bori ni o mali dobino mini Inabi (sinsaba) puu, ka kulibona zori gindi di loŋ ni, ka o lahi mali binwola balibu kam di (puu maa) ni, ka kurginsim paagi o, ka o mi mali bihi ban na bi kpaŋ, ka zeyu ti shee puu maa ni, ka di puuni mali buyum, ka di di buyum. Lala ka Naawuni kahigiri ya O nam yelikpahinda, domin achiika! Yi ni niŋ teha.

267. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya yi ni bo arzichi sheli puuni din nye zayivielli, n-ti pahi Ti (Tinim' Naawuni) ni yihi sheli n-tin ya na tiŋbani ni, ka miri ya ka yi niŋdi niya ka zaŋdi din be n-dihira, (domin so yi di yen tin ya li), yi di pala ban yen deei li nayila yi pobila yi nina. Yaha! Baŋmi ya ni Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَنْبِيئًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ يَرْوَقُ أَصَابُهَا وَأَيْلٌ فَتَاتَتْ أَكْهَامُهَا
ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٥﴾

أَيُّودُ أَحَدَكُمُ أَن تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن نَّجِيلٍ
وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا
مِن كُلِّ الشَّمْرَاتِ وَأَصَابُهُ الْكِبْرُ وَهُوَ
ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ
فَأَحْرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾

بَيِّنَاتٍ لِّلَّذِينَ آمَنُوا لِيُفْقَهُوا مِنْ طَبَّاتٍ
مَا كَسَبَتْ وَيُؤْمِنُوا أَنَّهَا جَنَّةُ كَرِيمٍ
الْأَرْضِ وَلَا تَيَسَّمُوا الْحَبِيبَ مِنْهُ
تُفْقُونَ وَلَسْتُمْ بِتَاجِدِيهِ إِلَّا أَنْ تَعْصُوا
فِيهِ وَعَلَّمُوا أَنَّ اللَّهَ عِنْدَ حَمِيدٍ ﴿٦٧﴾

268. Shintaṅ n-nyε nun niṅdi ya alikauli ni fara (kadama yi yi zaṅ yi daarzichi n-dihi Naawuni soli zuṅu, yi ni leei faranima), ka puhiri ya kavituma tumbu. Ka Naawuni mi niṅdi ya alikauli ni chempaṅ din yi O sani na, ni tibginsim (Alizanda). Yaha! Naawuni nyela Dun yelgiri O pini n-tiri O daba, Baṅda.

269. O (Naawuni) tirila O ni bəri so baṅsim, ninvuṅu so mi be ni ti baṅsim, to! Achiika! Be ti o alheeri din galsi. Yaha! So bi teeri Naawuni yela, nayila ninvuṅu sheba ban mali haṅkali.

270. Yaha! Yi ni zaṅ sheli dihi yi dihibu puuni, bee ka yi puli yi pulibu puuni, to! Achiika! Naawuni mi di yela. Yaha! Zualindiriba ti ka soṅdiba (Zaadali).

271. Yi (Muslinnim') yi yihi yi sara polo ni, to! Di viela, yi mi yi lahi soṅi li, ka zaṅ li n-ti nandaamba, to! Dina n-nyε din gari n-zaṅ tin ya, ka O (Naawuni) nyehiri yi taali bihi ka cheri ya. Naawuni mi nyela Dun mi binsheṅu din soṅi yi tuuntumsa puuni.

272. (Yaa nyini Annabi)! Be dolsigu bi ze a zuṅu talahi, amaa! Naawuni n-nyε Dun dolsiri O ni bəri so. Dinzuṅu, yi ni dihi sheli ka di nye alheeri, to! Yi maṅ' zuṅu ka yi dihi. Yi mi miri ya ka yi dihi sheli nayila di nyela Naawuni zuṅu. Yi ni lahi dihi sheli ka di nye alheeri,

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِّنْهُ
وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٨﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٦٩﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّنْ
نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٠﴾

إِن تَبَدُّوا لَأَنْفَقْنَا فَنِعْمَ هُمُ
وإِن تَخَفُوهُمَا وَتُؤْتُوهُمَا الْفُرْقَاءَ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ
عَنكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٧١﴾

*لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلَا نَفْسِكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا
أَبْتَعَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٧٢﴾

be ni pali ya di sanyoo, yi mi pala
be ni yen ti di sheba zualinsi.

273. Di (zakka maa) nyela faranim' sheba be ni tayi soḡ (ka be bi tumdi tuun' sheli nayila fisabilillahi tobu ni ka be be) dini, be mi ku tooi go tingbani yaana zuḡu (ni be tum daabilim), ka ninvuḡu so ḡun bi mi be behigu tehiri ni be nyela bundannima, domin be maḡ' gbaabu (ka che suhibu) zuḡu. (Yaa nyini ḡun wumda)! A ni tooi baḡ ba ni be ḡmahingbana, be bi suhuri niriba ni funyiya. Yaha! Yi ni di arzichi sheli ka di nye alheeri, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi li.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْبًا فِي
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ
مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ
لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْقَاقًا وَمَا تَنْفَعُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلَيْهِمْ ﴿٢٧٣﴾

274. Ninvuḡu sheba ban diri be daarzichi Naawuni zuḡu yuḡ mini wuntaḡ' ni, ashilo mini polo ni. To! be sanyoo be be Duuma (Naawuni) sani, dabiem sheli ka be zuḡu, be mi ti bi yen niḡ suhusayḡgu (Zaadali).

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْأَيْدِي وَالنَّهَارِ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

275. Ninvuḡu sheba ban diri laḡinyoḡi, to! (Zaadali) be ti bi yen yiḡisi nayila be ḡmahingbana ti yen be mi kamani shintaḡ ni bibri so (ka o lura ka yiḡisira), di daliri nyela be daa yeli mi ni laḡinyoḡi ḡmanila daabilim, ka Naawuni mi niḡla daabilim halalsi ka moḡ laḡinyoḡi dibu. Dinzuḡu, wa'azu ni paai so din yi o Duuma sani na, ka o moḡ o maḡa (laḡinyoḡi maa), to! Be ku gbibi o din gari maa

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ
الْمَيْسِ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ
جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّبَعَهَا فَلَهُ
مَاسَلَفٌ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

taali, ka o yela kpalim Naawuni sani. Amaa! Dun ti labi (layinyori maa puuni), to! Bannim' nyela buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

276. Naawuni filindila layinyori, ka nabgiri sara. Yaha! Naawuni je nun kam zooli gutulinsi, ka zooli taali ni kpebu.
277. Achiika! Ninvuya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, ka puhi jinli, ka ti zakka, to! Be sanyoo be be Duuma (Naawuni) sani, dabem sheli ti ka be zuyu, be mi ti bi yen niŋ suhusayingu (Zaadali).
278. Yaa yinim' ninvuya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni, ka chen ya din kpalim layinyori puuni, yi yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
279. Yaha! Yi yi bi niŋ lala, to! Yin baŋmi ya tobu beni din yi Naawuni ni O tumo sani na. Amaa! Yi yi niŋ tuuba, to! Yi sula yi layizuyuri. Miri ya ka yi di zualinsi, ka di che ka so din ya zualinsi.
280. Yaha! Ninvuyu so nun di samli yi be muŋisigu puuni, to! Yin naŋisim ya n-ti o hali ni saha sheli o ni yen tooi yo li. Amaa! Yi yi tooi zaŋ li mali ba sara, to! Dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.

يَمَحِّقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٧﴾

يَتَّيَبُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا
مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَإِن تُبْشِرُوا فَاذْكُرُوا
أَمْوَالَكُمْ لَأَنْظَلِمُونَ وَلَا تَنْظَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ
وَأَن نَّصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

281. Yaha! Zom ya dabsi' sheli be ni yen ti labsi ya Naawun sani, ka be yo nyevuli kam ni di ni tum sheli, be mi ti bi yen di ba zualinsi.

282. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Yi yi yen dihi taba samli hali ni saha sheli, to! Yin sabmi ya li zali. Yaha! Cheli ya ka gbanjmarasabi li yi sunsuuni ni aadalsi. Gbanjmarasabi mi di zayisi di sabbu kamani Naawuni ni banji o li shem, dinzuyu o sabi mi li, ka nun yen di samli maa mi gba yelmi ka o sabi, ka zo o Duuma (Naawuni), ka di booi sheli di puuni. Amaa! Samli ni doli so maa yi nyela nun ka o hanjali ni, bee o nyela ninvuyugbarinj (kamani dorolana, bee ninjurlim), bee o ku tooi gorila o yuli to! Dun yen zani n-ti o (ka o deei samli maa) sabmi ni aadalsi. Yaha! Bom ya shehira diriba ayi ban nye dobba. Be mi yi pa dobba ayi, yin bom ya doo ni payaba ayi sheba yi ni nin yedda ka be be shehira diriba puuni. Di yi nin ka be (payaba ayi maa) puuni yino ti yi tam, ka o kpee maa teegi o. Yaha! Shehira diriba maa di zayisi, di yi ti nin ka be boli ba. Yi mi miri ya ka yi che ka yi nyee nyoni (samli maa) sabi zali, di yi pora mi bee di galsiya hali ni wokati sheli yi ni bori li. Dina n-nye aadalsi din gari Naawuni sani, ka nye din yen zali shehira (ka yi ku tam), ka lahi nye din miri ka yen che ka yi ku zilsa

وَأْتَقُوا يَوْمَ تُنْفَخُ الصُّورُ فَإِنَّ إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُونَ
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهَمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَعْتُمْ بَيْنَ يَدَيْهِ إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُوبُهُ وَلِيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ
كَمَا أَمَرَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلِيُمِلَّ الَّذِينَ
عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلِيَتَّقِيَ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَحْسَ
مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِينَ عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا
أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمِلَّ
وَلِيَهُ بِالْعَدْلِ وَأَسْئِدْهُ وَأَشْهَدْ مِنْ
رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونُوا رِجَالًا لَمْ
يَكُنْ لَهُمْ جُزَاءٌ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يَكُونُوا
أَحَدًا لَهُمَا فَتَكَلَّفَ أَحَدُهُمَا الْآخَرَ
وَلَا يَأْبَ الشَّاهِدُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ
تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ
ذَلِكَ أَمْسَطَ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمَ لِلشَّاهِدَةِ
وَأَذَىٰ الْأَلْتِ تَاتُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ حَاضِرَةً
تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهَدُوا إِذًا تَابِعْتُمْ
وَلَا يُضَارَكُ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا
فَإِنَّهُمُ سَوْفَ يَكْفُرُوا بِاللَّهِ
وَيَعْلَمُكُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

taba, nayila di kuli nyela daabilim ka yi mali li n-lebgiri yi sunsuuni, dinzuɣu (di yi nye lala), taali ka yi zuɣu yi yi bi sabi li. Yaha! Yi yi kōhi binyera n-ti taba, yin bom ya shehira, be mi di niɲ ɲun sabi maa mini shehiradira maa chuuta sheli. Yi yi niɲ lala, tō! Achiika! Di nyela din kpeeyi. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka Naawuni baɲsi ya. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheɣu kam.

283. Yaha! Yi yi chani soli ka bi nya ɲun yen sabi li tin ya, tō! (Sandana maa) ɲun deemi talima. Amaa! Di yi niɲ ka yi niɲ taba yeda, tō! Ninvuɣu so be ni niɲ yedda maa labsim amaana maa n-ti ti di lana, ka zo o Duuma Naawuni. Yaha! Miri ya ka yi soɣi shehira. Dun mi ti soɣi li tō! Achiika! O tum taali o suhu ni. Yaha! Naawuni nyela Dun mi yi tuuntumsa.

284. Naawuni n-nyɛ Dun su binsheɣu din be sagbana ni, ni binsheɣu din be tiɲgbani yaaɲa zuɣu. Yaha! Yi yi yihi binsheɣu din be yi suhiri ni, bee yi soɣi li mi, tō! Naawuni ni ti kari ya di saliya, ka che m-paɲ O ni bōri so, ka lahi dargi O ni bōri so tibli. Naawuni mi nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.

285. Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti yelimaɲli ni binsheɣu be ni siyisi na n-ti ti o ka di yi o Duuma (Naawuni)

﴿وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كِتَابًا فَرِهْلَنْ مَّقْبُوضَةً فَإِنْ أَنْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ أَمْنَتَهُ، وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْفُرُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْفُرْهَا فَإِنَّهُ إِتْرَ قَلْبُهُ، وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبْ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾﴾

ءَآمَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ آءَآمَنَ بِاللَّهِ
وَمَلَئِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ

sani na. Lala ka Muumininim⁽¹⁾ gba ti Naawuni yelimaŋli, be zaasa ti Naawuni yelimaŋli, ni O Malaaikanima, ni O litaafinima, n-ti pahi O tuumba, (ka be yera): “Ti bi wolgiri so O tuumba puuni.” Yaha! Ka be yeli: “Ti wum ya ka doli. ”A chempan ka ti bora. Yaa ti Duuma Naawuni! A sani n-nyɛ labbu shee.

286. Naawuni bi zaandi talahi nyɛvuli zuɣu naɣila di ni ni tooi sheli, di mali di ni tum aliheeri sheli sanyoo, ka mali di ni tum zaɣibe sheli sanyoo. Yaa ti Duuma Naawuni! Miri ka A gbaai ti ni taali sheli, di yi niŋ ka ti tam, bee ka ti chirim. Yaa ti Duuma Naawuni! Di zili ti zili timsili kamani A ni daa zili li ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni tinim’ maa zuɣu shem. Yaa ti Duuma! Miri ka a zili ti ti ni ka sheli yiko. Yaha! Zaŋmi ti taali bahi, ka che m-pan ti, ka zo ti namboɣu. Nyini n-nyɛ Dun Guli ti, dinzuɣu soŋmi ti ninvuɣu sheba ban nyɛ chefurinim’ zuɣu.

لَا تُفْرِقْ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِيصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لِطَآئِفَةٍ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٧﴾

1 Muumini n-nyɛ ŋun labsiri o yelli kam tiri Naawuni, dina n-nyɛ din kam paagi o, zaɣivielli n-nyɛ li, bee zaɣibeɣu, ka o mi ni Naawuni sani ka di yi na.

IMRAANA YIDNIM' SUURILI



Suurili ɲo maa baɲsirila ninsalinim' kadama Naawuni deerila aduwa din suhi ni tehi- vielli, ka di naan viiri kali kam daashili ni Naawuni boligu ɲo maa. Di bi tu kamaata ni Muslimi kpaɲsi o yaannim' kali ka zaɲ Muslinsi kali bahi. Binsheyu bi to Naawuni sani, di yi niɲ ka yi gaɲsi O, ka niɲ O kasi, ka che binsheyu kam din ɲmani nyintahili ni Duna Naawuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim (A . L . M.)
[Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali) dama so zi di fasara naɲila Naawuni].
2. Naawuni! Duuma jɛmdigu n-kani ni yelimaɲli naɲila Duna. Duna n-nye Nyevulilana ɲun bi kpira, Duna n-zani ti O binnamda binsheyu kam.
3. (Yaa nyini Annabi)! O siyisi la litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaɲli, ka di nye din tiri litaafi sheɲa din daɲ di tooni yelimaɲli, ka siyisi Attaura mini Injiila na.
4. Pɔi ni dina, di daa nyela dolsigu n-ti ninsalinima, ka naan siyisi din wolgiri yelimaɲli mini ziri na (Alkur'aani). Achiika! Ninvuɲu sheba ban niɲ chefuritali ni Naawuni nam yelikpahinda, to! Azaabakpeeni be be zuɲu. Yaha! Naawuni nyela Nyɛɲda, Tibdargibo Naa.
5. Achiika! Naawuni, binsheyu bi soɲiri O tiɲgbani ni, bee sagbana ni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَم

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿١﴾

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٢﴾

مِنْ قَبْلُ هَدَى لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٤﴾

6. Duna (Naawuni) n-nye Dun tiri ya ŋmahingbana (yi manim') tolansi ni, ni O ni bəri li shem. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli naŋila Duna. Duna n-nye Nyenda, Yemgolingalana.
7. (Yaa nyini Annabi)! Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, ka di puuni mali aayanim' din fasara do polo ni, dinnim' maa n-nye litaafi asali, ka di sheŋa mi fasara soyi doya, dinzuŋu ninvuŋu sheba ban suhiri milgi (ka che yelimaŋli) maa doli la din fasara bi yi polo ni maa, ka di nyela be bərila fitina (ni be birgi ninsalinima), ka bəri ni be ti di fasara ni be suhuyurli. So mi bi mi di fasara naŋila Naawuni, ka ninvuŋu sheba ban zilgi baŋsim puuni naan yera: "Ti ti li yelimaŋli, di zaŋiyini kam yila ti Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! So bi teeri Naawuni yela, naŋila haŋkayanima."
8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di ŋmalgi ti suhiri A ni dolsi ti ŋo maa nyaana, ka ti ti nambəzohigu din yi A sani na. Achiika! Nyini n-nye Dun zoi Pintibo.
9. "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A nyela Dun yen ti laŋim ninsalinim' dabsi' sheli din ka zilsigu la puuni. Achiika! Naawuni bi yiŋisiri alikauli."
10. Achiika! Ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali maa daarzichi mini

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ
مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ
مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ
وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي
الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا
وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا
مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ

bi bihi ku tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (da-azaaba). Yaha! Bannim' maa n-nyε buyum dokuyuri.

11. Kamani Fir'auna niriba behigu ni daa nye shem, n-ti pahi ninvuyu sheba ban daa daɗ ba na, be daa labsila Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka Naawuni gbaai ba ni be taya. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeeni lana.
12. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa: "Be ni tuhi nyεɗ ya (Dunia ɗɔ), ka layim ya ti niɗ zahannama buyum ni (Zaadali). Yaha! Di behigu shee maa nyela din be.
13. Achiika! Di daa nyela yelikpahindili n-zaɗ tin ya (yi Yahuudunima) n-zaɗ chaɗ zamaatu be ba ayi ban daa kpa taba (Badar tobu ni) la. Zamaatu sheba daa tuhirila Naawuni zuɗu, ka zamaatu sheba ban kpalim maa nye chefurnima, ka be (Muslinnim' maa) nyari ba ka be nye be galsim tatabo siyim buyi. Naawuni mi kpaɗsirila O ni boɗi so ni O nasara. Achiika! Ɗo maa puuni mali kpahimbu n-zaɗ ti ninvuyu sheba ban suhiri ne.
14. Be dihila ninsalinim' nachinsi ni korsi yurlim n-zaɗ jendi payaba, ni bihi, ni arzichi sheɗa be ni layim ka di nye salima mini anzilfa, ni yuri ban viela, n-ti pahi yiɗbiɗkɔbri ni puri. Lala maa

أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمُ وَقُودُ النَّارِ ﴿١١﴾

كَذَابٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٢﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْيًا مِّمَّا
وَنُحْشِرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسُوءُ أَلْمِهَادُ ﴿١٣﴾

فَكَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فَعَّتَيْنِ الْأُتَقَاتِ
فِتْنَةٌ تُقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يُرُودُهُمْ فِيهَا مِثْلُهَا رَأَىٰ الْعَيْنُ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنُصْرِهِ مَن يَشَاءُ ۗ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٤﴾

رُزِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَاللَّهُ

nyela nyeyisim Dunia behigu puuni. Yaha! Naawuni sani ka labrisuŋ shee be.

15. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Di ni- bɔŋɔ, n-tim ya lahibali ni berisuŋ din gari lala? Ninvuɣu sheba ban mali wuntia be Duuma sani mali Alizanda

yili sheŋa kulibɔna ni yen ti zori gindi di loŋ ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ni paya sheba ban niŋ kasi, n-ti pahi yeda din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

16. Ninvuɣu sheba ban yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim’ ti yelimaŋli, dinzuɣu cheli ti taya m-pan ti, ka gu ti ka che buyum daazaaba.

17. (Bana n-nyɛ) Suyulonima, ni yelimaŋlinima, ni ban doli Naawuni, ni ban diri be daarzichi (Naawuni soli), ni ban bɔri che m-pan bekaali na.

18. Naawuni di shehira ni Achiika! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli naɣila Duna, ni Malaaikanima, n-ti pahi baŋdiba, O nyela Dun zaandi aadalsi. Duuma jendigu n-kani ni yelimaŋli naɣila Duna. Duna n-nyɛ Nyenɗa, ni Yemgolingalana.

19. Achiika! Adiini maŋli Naawuni sani, dina n-nyɛ Muslinsi daadiini. Amaa! Ninvuɣu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu

عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَإِ ﴿١٤﴾

قُلْ أُوْتِيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَٰلِكُمْ
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَرْوَاجٌ
مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمْنَا فَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا وَفِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

الصَّٰدِقِينَ وَالصَّٰدِقِينَ وَالْقٰنِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْاَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَكُ وَالْعِلْمُ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ لَإِيسَلِمُوا وَمَا اخْتَلَفَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ

mini Nashaaranim') daa bi niŋ namgbankpeeni, nayila saha sheli baŋsim ni daa ti kaba na nyaana, ka di nyela nyuli din be be sunsuuni zuyu. Yaha! Dun ti niŋ chefuritali ni Naawuni aayanima, to! Achiika! Naawuni nyela Dun valim ni saliya karibu.

20. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)! Be yi ŋme a namgbankpeeni, nyin yelima: "N-zaŋ m maŋ zaasa n-ti Naawuni, ni ŋun doli n daadiini. Yaha! Yelimi ninvuŋu sheba be ni ti litaafi maa, ni Ummyiyinima (Larbunim' puuni ban bi karim): "Di ni boŋo, yi zaŋ yi maŋ zaasa n-ti Naawuni (yi kpe Muslinsi ni)?" To! Be yi zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni, to! Achiika! Be shiri dolsi ya. Amaa! Be yi zaŋyisi ka lebi biri, to! Achiika! Din nye talahi a zuŋu n-nye a ti a tuuntali. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

21. Achiika! Ninvuŋu sheba ban niŋdi chefuritali ni Naawuni aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli, ka kuri ninvuŋu sheba ban puhiri ni tuunviela tumbu ninsalinim' puuni, to! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba suhupielli lahibali ni azaabakpeeni.

22. Bannim' maa n-nye ninvuŋu sheba ban tuma sayim Dunia ni Chiyaama, be mi ti ka ban yen soŋ ba (Zaadali).

مَا جَاءَهُمْ أَهْلُهُمْ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١١﴾

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ
وَمَنْ أَتَّبَعَنُّ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسَمْتُمْ فَإِنْ أَسَمُوا فَقَدْ
أَهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿١٢﴾

23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bəŋə, a bi nya ninvuyu sheba be ni ti tarli litaafi puuni (Yahuudunim' baŋdiba), ka be boondi ba n-zaŋ kana Naawuni litaafi (Alkur'aani), domin di ti niŋ fukumsi be sunsuuni, din nyaaŋa ka be puuni sheba lebi biri, ka nyela ban zaŋisira.

24. Di daliri nyela be yelimi: "Di kariya ka buyum shihi ti, nayila dabsa sheŋa din mali kalinli," ka ziri sheŋa be ni ŋmara m-pari Naawuni maa yohim ba be daadiini puuni.

25. Ka wula n-yen ti nyeli di yi ti niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) layim ba dabsili sheli zilsigu ni ka di puuni la, ka be ti yo nyevuli kam samli ni di ni daa tum sheli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi?

26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa n Duuma Naawuni! Nyini n-nye Dun su nam. A zaŋdila nam n-tiri A ni bəri so, ka deeri nam A ni bəri so sani, ka tibgiri A ni bəri so, ka lahi filindi A ni bəri so, A nuuni ka berisuŋ be. Achiika! A nyela Toora binsheŋu kam zuŋu.

27. A zaŋdila yuŋ n-kpehiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni, ka yihiri binnyeŋ binkpiŋ ni, ka yihiri binkpiŋ binnyeŋ ni. Yaha! A largirila A ni bəri so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.

28. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Muslinnima) miri

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيحًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَدْعُونَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ فَيُتَوَلَّى
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَوْلَا نَسَّنا النَّارُ إِلَّا
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَعَرَّهَمْ فِي دِينِهِمْ
مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَأُوقِيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ مَن
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ يُدْرِكُ الْخَيْرُ
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ
الْحَيِّ وَتَرزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ

ka be zaŋ chefurinima n-leei be yuriba ka di pa ni be Muslim' taba, dinzuyu ŋun ti niŋ lala, to! O ka sheli noli ni Naawuni sani, nayila yi ti zori dabem ni be niŋ ya chuuta sheli (ka layi ba zori), ka Naawuni varsiri ya ni O maŋa. Yaha! Naawuni sani n-nyɛ labbu shee.

29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi yi soyi binsheyu din be yi suhiri ni, bee yi yihi lila polo ni, Naawuni mi li. Yaha! O mi din be sagbana ni, ni din be tingbani yaana zuyu. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.”
30. Dabsi' sheli nyevuli kam ni yen ti nya ka be zaŋ tuunviela sheŋa o ni daa tum na n-ti zali o tooni, ka lahi zaŋ o ni daa tum tuumbe' sheli na n-ti zali o tooni, ka o yen ti bori ni wayilim niŋ o mini li (tuumberi maa) sunsuuni, ka Naawuni varsiri ya ni O maŋa. Yaha! Naawuni nyela Nambɔzɔrikpeeni lana ni daba.
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi yi nyela ninvuyu sheba ban yuri Naawuni, to! Yin doli ya ma, Naawuni ni yun ya, ka che yi taya m-paŋ ya. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.”
32. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Doli ya Naawuni mini O tumo,” Amaa! Be yi lebi biri, to! Achiika! Naawuni bi bori chefurinima.”

الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُ تُقَاتُوا وَيَحْذَرُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ، وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنْ تَحْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ يُبْدُوهُ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ يَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيَحْذَرُكَ اللَّهُ نَفْسَهُ، وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Achiika! Naawuni gahimla Annabi Adam mini Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahimia yiqnima, n-ti pahi Imraana yiq- nim' (be zamana puuni) binnamda zuyu.
34. Be daa nyela zuliya yinsi, ka be sheba yi tabi ni na. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baṅda.
35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Imraana paya⁽¹⁾ ni daa yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! N-zaṅ bia so ṅun be m puli ni ṅo m-puli A, ni o ti nyela bilchina ka fukumsi sheli ti bi pa o zuyu (nayila A jema ni). Dinzuṅu, deemi n suhigu. Achiika! A nyela Wumda, Baṅda.”
36. Saha sheli o ni daa dōyi o (bia maa), ka o yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! N-dōyi o ka o nyela paya. Naawuni mi n-nye Dun mi binsheṅu o ni dōyi maa. Doo mi bi ṅmani paya. Achiika! M mi boli o la Mariam. Dinzuṅu, m-bōri gulibu A sani ni A gu o mini o zuliya ka che shintaṅ so A ni niṅ katiṅ ka che A nambəzohigu la.”
37. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa deerisuṅ, ka che ka o (Mariam) zooli zoorisuṅ, ka Annabi Zakaria yoli o. Saha sheli kam ka Annabi Zakaria ti kpe o (Mariam) sani jiqṅli maa ni, o nyarila bindirigu ka di be

* إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ
وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

ذُرِّيَّةَ بَعْضُهَا مِن بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ
مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي
سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيدُهَا بِنَاءٍ وَذُرِّيَّتَهَا
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
رُكُوعًا الْمِحْرَابِ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ
يَحْمَرُهُ إِنِّي لَكَ هَذَا هَلْ هُوَ مِنْ عِنْدَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يَرِزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

o sani. Ka o (Annabi Zakaria) ti yeli: “Yapolo ka a nya ŋo (bindirigu) maa? Ka o (Mariam) yeli: “Naawuni sani ka di yina.” Achiika! Naawuni largirila O ni bəri so ka di pa ni saliya sheli karibu m-beni.”

38. Nimaa ni, ka Annabi Zakaria suhi o Duuma (Naawuni), ka yeli: “Yaa n Duuma! Tim ma zuliya sheli din niŋ kasi A sani na. Achiika! A nyela Dun wumdi suhigu.
39. Ka Malaaiika boli o ka o nyela ŋun zeya m-puhiri jinli o jema shee (ka yeli o): “Achiika! Naawuni tiri a la suhu-pielli lahibali ni Annabi Yahaya (ka a paya yen dɔyi o), ka o nyela ŋun yen ti ti yelimaŋli ni yeltɔyali (Annabi Issa) din yi Naawuni sana na, ka yen ti nye toondana, ka lahi nye Dun gbaari o maŋa, ka o lahi yen ti nye Annabi, ka be ninvuyusuma ni.”
40. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-yen niŋ wula nya bia ka kuriginsim paai ma, ka m paya mi gba nye payaŋoli? Ka o (Malaaiika) yeli: “Lala ka Naawuni tumdi O ni bəri sheli.”
41. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Wuhimi ma alaama sheli (din shiri wuhi ni m paya ni niŋ puwa),” ka o (Malaaiika) yeli: “A da-alaama nyela a ku tooi tɔyisi yelɔtɔya ni

هَذَاكَ دَعَاكَ يَا رَبِّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنْ اللَّهُ يُبَشِّرُكَ بِغُيُوبٍ مُّصَدِّقًا
يَكْتُمُهَا مِنْ اللَّهِ وَسَيَدَا أَحْضُرَا وَنِيَّتَا
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِي
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا
وَأَذْكَرَ رَبُّكَ كَثِيرًا وَسَخَّرَ بِالْعُسِيِّ
وَإِلَّا بُكْرًا ﴿٤١﴾

ninsalinima dabsimuni ata, nayila ni buyisibu. Dinzuuyu, teemi a Duuma (Naawuni) yela pam, ka simsi O Zaawuni mini Asiba.

42. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Malaaika ni daa yeli: “Yaa nyini Mariam! Achiika! Naawuni gahimmi a, ka simsi a, ka lahi gahimmi a (a zaamani puuni) binnamda payaba zuyu.”

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَأَصْطَفَاكِ
عَلَىٰ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. “Yaa nyini Mariam! Gbargim a maŋa n-ti a Duuma, ka niŋ suzuuda, ka niŋ rukuu’i (kurummi ti Naawuni) m-pahi ninvuuyu sheba ban kurundi zuyu.”

يَمْرُؤُا أَفْتَىٰ لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي
وَأَرْضِعِي مَعَ الرُّكُوعِينَ ﴿٤٣﴾

44. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa nyela lahibaya din soyi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisiri di wahayi n-tiri a na, domin a daa ka be sani saha sheli be ni daa labri be daalikalminima⁽¹⁾ (domin be nya) be puuni ŋun tu kamaata ni o yoli Mariam (Annaba Issa ma), a mi daa ka be puuni saha sheli be ni daa ŋmeri di namgbankpeeni be sunsuuni maa.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَمْ نَكُنْ لَهُمْ رُكُوعًا
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Malaaika ni daa yeli: “Yaa nyini Mariam! Naawuni tiri a la suhupielli lahibali ni yeltoyili din yi O sani na, o yuli n-nye Al-Masiihu Issa Mariam bia, ka o yen ti nya asanzanira Dunia ŋo ni Chiyaama, ka lahi be ninvuuyu sheba ban miri Naawuni puuni.”

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا إِنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ
عِيسَىٰ ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

1 Be zayiyino kam daa zaŋla o daalikalmi labi moyali kom ni, ka yeli ni Naawuni wolgim li, ka be baŋ be puuni ŋun tu kamaata ni o yoli Mariam Annabi Issa ma, ka Naawuni daa piigi Annabi Zakariya ti ba.

46. “Yaha! O nyela Dun yen ti tɔyisi yeltɔya ni niriba o zuyukuyura ni, ni o ninsarintali ni, ka lahi be ninvuyusuma puuni.”
47. Ka o (Mariam) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-yen niɲ wula mali bia, ka do’ so bi shihi ma?” Ka o (Malaika) yeli: “Lala ka Naawuni namdi O ni bɔri sheli. O yi ti zali O nam zaligu sheli zuyu, O yeri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.”
48. Yaha! O yen ti banɣi o la sabbu ni yemgolinga, n-ti pahi Attaura ni Injiila (Gospel mini Old Testament).
49. Yaha! Ka o yen ti nye tumo n-zaɲ chaɲ Israaila bihi sani (ka yen ti yeli ba): “Achiika! N-kan ya mi na ni daliri sheli din yi yi Duuma sani na (kadama) n-ni tooi zaɲ yeyiri nam noombili ɲmahinli n-tin ya, ka pɔbsi niɲ di puuni, ka di leei noombila ni Naawuni yiko. Ka n-lahi tibri zomɔyirili, ni yumahalana. Yaha! Ka n-neeri kpiimba ni Naawuni yiko, ka ni tooi lahi tin ya lahibali n-zaɲ chaɲ bindira sheɲa yi ni dira, ni yi ni guuri sheli n-zaandi yi yiɲsi puuni. Achiika! Di puuni nyela yelikpahindili n-tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɲli.
50. Ka n-lahi nye Dun tiri yelimanɲli ni Attaura (Old Testament) sheli din daɲ ma na, ka niɲ binyer’

وَيُكَيِّرُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي
بَشَرٌ قَالَ ذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَإِنجِيلًا ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ
جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقُ
لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ
وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنشِئُكُمْ
بِمَآئِمَّاتٍ كَلْبُونَ وَمَا تَدْرُخُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنِّي فِي
ذَلِكَ لَأَبِيءٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيَّنَّ بِيَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ
وَإِنجِيلَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حَرَّمَ

sheɲa be ni maŋ ya maa puuni sheli halalsi n-tin ya. Yaha! Ka n-kan ya na ni daliri sheli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka doli ma.

51. Achiika! Naawuni nyela n Duuma, ni yi gba Duuma. Dinzuɣu jemmi ya O, ɲo maa n-nyɛ sochibga.
52. Saha sheli Annabi Issa ni daa ti kpahim baɲ be (Yahuudunim') chefuritali, ka o yeli: “Banima n-leei yen soɲ ma n-zaɲ labi Naawuni sani?” Hawariyunanim ban yeli: “Tinima n-nyɛ Naawuni soɲdiba, achiika! Tinim' ti Naawuni yelimaɲli, dinzuɣu dim shehira kadama tinim' zaɲ ti maɲ' zaasa n-ti Naawuni.”
53. Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yelimaɲli ni a ni siyisi sheli maa na, ka doli A tumo (Annabi Issa), dinzuɣu, sabmi ti m-pahi shehiradiriba ni.”
54. Ka be (Israaila bihi puuni chefurinim') na naberi, ka Naawuni gba na ba nari.⁽¹⁾ Dinzuɣu, Naawuni n-nyɛ Dun gari sokam nari.
55. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Saha sheli Naawuni ni daa yeli: “Yaa nyini Issa! Achiika! Mani (Naawuni) nyela Dun yen kpiyi a tiɲgbani yaanɲa zuɣu, ka duhi a na

عَلَيْتُمْ وَجِئْتُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ
فَأْتُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿٥١﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

* فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَىٰ مِنْهُمْ الْكُفْرَ
قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَأَتَّعَبْنَا الرَّسُولَ
فَأَكْتَسَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَكْرُؤًا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمُكْرِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقُوبَ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ
إِلَىٰ وَمَطْهَرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ
الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ
يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِنَّكَ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ

1 Dina n-nyɛ o ni kpiyi Annabi Issa zuɣusaa, ka zaɲ Annabi Issa ɲmahingbana n-ti be puuni so, ka be ku o ka yeli ni ɲuna Annabi Issa ka be ku.

N sani, ka lahi niŋ a kasi ka che ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, ka che ka ninvuyu sheba ban doli a maa kuli be chefurinim' zuyusaa hali ni Zaadali. Din nyaanŋa, N (Mani Naawuni) sani ka yi yen ti labi na, ka N-ti niŋ fukumsi yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ yi ni daa ŋmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.

56. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, tɔ! N (Mani Naawuni) ni niŋ ba azaabakpeeni Dunia ni Chiyaama, be mi ti ka ban yen soŋ ba.
57. Yaha! Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, Naawuni ni pali ba be sanyoviela. Yaha! Naawuni je zualindiriba.
58. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa ka Ti (Tinim' Naawuni) karindi li n-tiri a na, ka di yi (Alkur'aani) aayanim' puuni na, ni teebu din nye yemgoliŋga dini.
59. Achiika! Annabi Issa kotomsi Naawuni sani ŋmanila Annabi Adam. O (Naawuni) nam o mi ni taŋkpaɣu, ka yeli o: "Leema, ka o leei (ninsala)."⁽¹⁾
60. (Yaa nyini Annabi)! Di nyela yelimaŋli din yi a Duuma

بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبْنَا لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ نَتْلُو عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنِّ مِثْلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ
ءَادَمَ ۗ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُنْتَهِيَتِ ﴿٦٠﴾

1 Annabi Adam n-nye Naawuni ni daa pili so nambu ninsalinim' puuni, O mi daa ka ba, ka mi ka ma, lala ka Naawuni daa lahi nam O paɣa Hawa ka O kana Dunia, ka ka ba ni ma. O nam yiko puuni ka O lahi nam Annabi Issa, ka O ka ba, ka mali ma koŋko. Dinzuɣu, ŋɔ maa zuɣu ku tooi che ka O leei Naawuni bia, O nam timsim yeɣiya ni be zaŋ O ŋmahim ninsala kam ba.

(Naawuni) sani na. Dinzuɣu, miri ka a ti pahi ninvuyu sheba ban be zilsigu puuni.

61. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Ninvuyu so nɗun nɗme a
namgbankpeeni di puuni baɗsim
sheli din ka a nɗo na nyaɗa, tɔ!
Nyin yelima: “Kam ya na, ka ti ti
boli ti bihi mini yi (dolodolonim’)
bihi, ni ti (Muslim’) payaba ni yi
payaba, ni ti mammaɗa, ni yi gba
mammaɗa, ka ti ti ka n-ti taba, ka
zali ni kadama Naawuni narimbu
be zirinim’ zuɣu.”

62. Achiika! Dɔ maa nyela yelimaɗli
lahibaya, dinzuɣu duuma
so n-kani nayila Naawuni.
Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa,
Yemgolingalana ni achiika.

63. Amaa! Be yi lebi biri, tɔ! Achiika!
Naawuni nyela Dɗun mi ninvuyu
sheba ban sayinda.

64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Yaa yinim’ ninvuyu sheba be ni
ti litaafi! Kam ya na n-ti gbaai
yeltɔya sheli din nye zaɣiyini
ti mini ya sunsuuni, kadama ti
di jem sheli nayila Naawuni,
ti mi miri ka ti layim O mini
sheli n-jem. Yaha! Ti puuni
sheba miri ka be zaɗ sheba leei
duumanim’ ka pa ni Naawuni.”
Amaa! Be yi lebi biri, tɔ! Yin
yelimi ya: “Dim ya ti shehira
kadama achiika! Tinim’ nyela ban
zaɗ ti maɗ’ zaasa n-ti Naawuni
(Muslinnima).”

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ
ذَٰلَٰكَ نُبَيِّنُ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ
فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَآبَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ
ذَٰلَٰكَ نُبَيِّنُ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَهْتَكُونَ

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

65. Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Bozuyu ka yi nmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Annabi Ibrahimia yeltɔya ni, ka di mi nyela be daa bi siyisi Attaura mini Injiila na nayila o nyaaya. Di ni boŋo, yi bi niŋdi haŋkali?
66. Achiika! Di ni boŋo yinim' bambɔŋonima (Israaila bihi) n-nye ninvuyu sheba ban niŋ namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ binsheyu yi ni mali di baŋsim, ka bozuyu ka yi niŋdi namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ binsheyu yi ni ka di baŋsim? Yaha! Naawuni m-mi, amaa! Yinim' bi mi.
67. Annabi Ibrahimia daa pala Yahuudu bee Nashaara (Jew bee Christian), amaa! O daa nyela Dun nmalgi o nini ka che adiini kam din pa yelimaŋli, ka daa nyela nun zaŋ o maŋa n-ti Naawuni (Muslimi), o mi daa ka buyujemdiba ni.
68. Achiika! Ninvuyu sheba ban ni tooi yeli ni Annabi Ibrahimia nyela be mabia n-nye ninvuyu sheba ban daa doli o, ni Annabi so (Annabi Muhammadu) nɔmbɔŋo maa, n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli. Yaha! Naawuni nyela Soŋda n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli.
69. Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba di bora ni be birgi ya,

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُونَ فِي آيَاتِهِ
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

هَآأَنْشُرُهُؤَلَاءِ حَجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ
بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوَّلَ الْبَشَرِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ الَّذِي اتَّبَعُوهُ وَهَذَا
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ

be mi ku tooi birgi so m-pahila be maņa, be mi bi mi.

وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٧١﴾

70. Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni ti litaafi! Wula ka yi ninđi chefuritali ni Naawuni aayanima (Alkur'aani). ka mi nyela ban diri di shehira (kadama di shiri nyela yelimaņli)?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٢﴾

71. Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni ti litaafi! Bozuyu ka yi mali ziri mini yelimaņli gabri taba, ka soņiri yelimaņli, ka mi nyela ban mi?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلَّسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْمُونَ ﴿٧٣﴾

72. Ka ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba yeli: "Tim ya yelimaņli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti Muslinnim' maa Asibaasi, ka zayısi li Zaawuni, achiika! Be ni labi na (ka che be daadiini maa)."

وَقَالَتْ طَآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَأَمْنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكَفَرُوا ءَاخِرَهُ ءَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٤﴾

73. Yaha! (Ka be yeli taba): "Miri ya ka yi ti so yelimaņli naņila ņun doli yi daadiini." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Dolsigu n-nye Naawuni dolsigu, (yi mi miri ya ka yi saņi ti) ni be ni ti so binsheyu be ni tin ya ņo maa tatabo, ka be ti zaņ li ņmeri ya namgban- kpeeni yi Duuma (Naawuni) sani. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Pini bela Naawuni nuuni, ka O tiri li O ni yuri so. Yaha! Naawuni nyela ņun yelgiri tiri O daba, Baņda.

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هَدَىٰ اللَّهُ أَنْ يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنْ الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِعَ عَلَيْهِ ﴿٧٥﴾

74. O (Naawuni) gahindila O ni boři so ni O nambozoobo. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

75. Yaha! Be ni ti sheba litaafi maa puuni beni ka a yi zaŋ layikara m-puhi o soŋbu, ka o ni labsi li n-ti a, ka be puuni sheba mi beni ka a yi zaŋ layibihi m-puhi o soŋbu, ka o ku labsi li n-ti a, nayila a kuli bi milgi ka zela o zuyu, di daliri nyela be yelimi: “Pa taali n-nyeli ni ti di ninvuyu sheba ban zi maa liyiri.” Ka be nyela ban ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka mi nyela ban mi.

76. Wumma! Ninvuyu so ŋun pali o da- alikauli, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni bəri wuntizəriba.

77. Achiika! Ninvuyu sheba ban tayiri Naawuni daalikauli ni be pəri, domin be zaŋ li nya layibihi zuyu, to! Bannim’ maa ti ka tarli Zaadali. Yaha! Naawuni ti ku toyi ba yeltoya, O mi ti ku ŋmalgi yuli ba, O mi ku simsi ba. Yaha! Azaaba- kpeeni be be zuyu.

78. Yaha! Achiika! Be puuni sheba beni n-lebgiri be zilima be yi ti karindi litaafi, domin yi tehi ni litaafi maa puuni ka di be, ka di mi ka di puuni, ka be lahi yera: “Do maa yila Naawuni sani na,” ka di mi pala Naawuni sani ka di yi na. Ka be ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka mi nyela ban kuli mi.

79. Di bi tu kamaata ni Naawuni ti ninvuyu so litaafi mini baŋsim

﴿ وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمَمِينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ ٧٥

﴿ بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴾ ٧٦

﴿ إِنَّ الَّذِينَ يَشْرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكَلِمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾ ٧٧

﴿ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوَنَ أَلْسِنَتَهُمُ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ ٧٨

﴿ مَا كَانَ لِشَرِّ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

n-ti pahi Annabitali, di nyaana ka o ti lahi yeli niriba: “Leemi ya daba n-ti ma ka pa ni Naawuni.” Amaa! (O yerimi): “Leemi ya ban doli Naawuni, domin yinim’ n-nye ban banşiri (niriba) din be litaafi puuni zuyu, ni yi ni lahi bõri banşim la.”

80. Yaha! O ku puhi ya ni yi gbubi Malaarikanim’ mini Annabinim’ ka be nye duumanima. Di ni bõḡo, o ni puhi ya chefuritali yi Muslinsi nyaana?
81. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Naawuni ni daa gbaai Annabinim’ alikauli (ka yeli ba): “Gbibi ya n-ni tin ya sheli litaafi puuni, n-ti pahi banşim, di nyaana, tuun’ so (Annabi Muhammadu) ni kan ya na n-ti tiri yelimaḡli ni din be yi sani, achiika! Yi nyela ban yen ti ti o yelimaḡli ka sõḡ o, ka O (Naawuni) yeli: “Di ni bõḡo, yi dihitabli ka ni tooi gbibi n daalikauli ḡo maa ni venyela? Ka be yeli: “Ti dihitabli.” Ka O (Naawuni) yeli: “Tõ! Dim ya shehira kadama n-gba pahi yi zuyu shehiradiriba ni.”
82. Dinzuḡu, ninvuḡu so ḡun ti lebi biri din nyaana, tõ! Bannim’ maa n-nye ban kpeeyi.
83. Di ni bõḡo, be bõrila adiini sheli ka pa ni Naawuni daadiini (Muslinsi) ḡo maa? Yaha! Duna (Naawuni) ka din be sagbana

وَالْحَمْدُ وَالتَّوْبَةُ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ كُونُوا
عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا
رَبِّينَ يَمَّا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
الْكِتَابَ وَيَمَّا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ
إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٧٨﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَآ أَتَيْتُكُمْ مِنْ
كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ وَ أَخَذْتُ مِنْكُمْ
ذَلِكَ مِضْرِي قَالُوا أَأَقْرَضْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا
وَإِنَّا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٧٩﴾

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٠﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْعُونَ وَلَهُ أَسْمَرُ مِنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طُوعًا وَكَرْهًا
وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨١﴾

mini tingbani ni zaŋ be maŋ'
zaa n-ti, be yi yura, bee ka be je.
Yaha! O sani ka be yen ti labsi ba.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ti (tinim’ Muslinnima) ti Naawuni yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli (Alkur’aani) n-ti ti na, n-ti pahi be ni siyisi sheli na ti ti Annabi Ibrahim, ni Annabi Ismaaila mini Annabi Is’haaka, ni Annabi Ya’akuba, n-ti pahi be yaansi, ka lahi ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli na n-ti ti Annabi Musa mini Annabi Issa, ni be ni siyisi sheli na n-ti ti Annabinim’ zaasa ka di nyela din yi be Duuma (Naawuni) sani. Ti bi wolgiri so be puuni. Yaha! Ti zaŋ ti maŋ’ zaa n-ti O (Naawuni).

85. Yaha! Ninvuyu so ŋun ti bo adiini sheli ka pa ni Muslinsi daadiini, to! Be ku deei li o sani. ka o lahi be ninvuyu sheba ban kohlilu puuni Zaadali.

86. Wula ka Naawuni yen dolsi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali be yelimaŋli tibu nyaana, ka mi di shehira kadama Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) shiri nyela yelimaŋli, ka dalirinim’ kaba na polo ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

87. Bannim’ maa sanyoo nyela Naawuni narimbu be be zuyu, n-ti pahi Malaaike- nima, ni ninsalinim’ zaasa namgban- yini.

قُلْ ءَامَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا اُنزِلَ
عَلٰى اٰبْرٰهِيْمَ وَاِسْمٰعِيْلَ وَاِسْحٰقَ
وَيَعْقُوْبَ وَالْاَسْبٰطِ وَمَا اَوْتِيَ مُوسٰى وَعِيسٰى
وَالنَّبِيُّوْنَ مِنْ رَبِّهِنَّ لَآ نُفَرِّقُ بَيْنَ اَحَدٍ
مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُوْنَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْاِسْلَامِ دِيْنًا فَلَنْ يُّقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْاٰخِرَةِ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللّٰهُ قَوْمًا كَفَرُوْا بَعْدَ
اِيْمٰنِهِمْ وَشَهِدُوْا اَنْتَ الرَّسُوْلُ حَقُّ
وَجَآءَهُمُ الْبَيِّنٰتُ وَاللّٰهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٨٦﴾

اُولٰٓئِكَ جَزَاؤُهُمْ اَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللّٰهِ
وَالْمَلٰٓئِكَةِ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ ﴿٨٧﴾

88. Be nyela ban yen ti kpalim di puuni, be ti bi yen balgi ba azaaba, be mi ti ku nayisi li n-ti ba.
89. Nayila ninvuyu sheba ban niṅ tuuba di nyaṅa, ka velgi be tuma, to! Achiika! Naawuni nyela Chemanṅlana, Zaadali Nambṅnaa.
90. Achiika! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali be Naawuni yelimaṅtibo nyaṅa, di nyaṅa ka be pahi ni chefuritali, di kariya ka be deei be tuuba. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban bṅrgi.
91. Achiika! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali, ka kpi ka nyela chefurinima, to di kariya ka be deei be zaṅiyino kam tuuba, hali tiṅgbani zaasa yi leei salima, ka be zaṅ li ni be yo be maṅ' zuṅu. Lalanim' maa, azaabakpeeni be be zuṅu, be mi ti ka soṅdiba (Zaadali).
92. Di kariya ka yi nya berisuṅ nayila yi zaṅla yi ni bṅri sheli n-dihi, yi mi ni zaṅ sheli dihi, to! Achiika ! Naawuni nyela Dun mi di yela.
93. Bindirigu kam daa nyela halalsi n-ti Israaila bihi, nayila Israaila ni moṅ o maṅ' sheli poi ka be ti siyisi Attaura na. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Zaṅmi ya Attaura na n-ti karim li, yi yi nyela yelimaṅlinima.”

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَهُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَرَاءُ
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ قَوْلٌ أَلْزِضَ
ذَهَبًا وَلَا وَفَتْحِيَّةً أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ تَسْأَلُوا النَّبِيَّ حَتَّى تَسْفُقُوا مِمَّا حُبِّبْتُمْ
وَمَا تَسْفُقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَالِمٌ ﴿٩٢﴾

* كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لَيْسَتْ
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلَ عَلَى نَفْسِهِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ فُلْ قَاتُوا بِالَّتَّوْرَةِ
فَاتَّوْهُا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

94. Dinzuɣu, ɣun ti ɣma ziri pa Naawuni din nyaanja, tɔ! Bannima n-nyɛ zualin- diriba.
95. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni yeli yelimaŋli, dinzuɣu doli ya Annabi Ibrahim daadiini sheli din milgi ka che adiini sheɗa din nyɛ ziri maa. Yaha! O daa ka ban jemdi buɣa puuni.”
96. Achiika! Tuuli yili sheli be ni zaɗ zali ninsalinima (Naawuni jɛma zuɣu) n-nyɛ din be Makka la (Ka’aba), ka di nyela albarika shee, ka nyɛ dolsigu n-zaɗ ti binnamda.
97. Di puuni mali yelikpahinda din be polo ni, dina n-nyɛ Annabi Ibrahim zaashee,⁽¹⁾ ɣun ti kpe di (Ka’aba) puuni, tɔ! O niɗ naani. Yaha! Haɗi niɗbu niɗ talahi n-ti ninsalinima (Muslinnima), amaa! Ni ɣun mali toosim din ni tooi chaɗ. ɗun mi niɗ gutulunsi, tɔ! Naawuni nyela Bundana ka che binnamda (jɛma).
98. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi niɗdi chefuritali ni Naawuni aayanima. Yaha! Naawuni nyela ɗun diri yi tuma shehira”.
99. Yelima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi tayiri ninvuɣu so ɣun ti Naawuni

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ
دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ
الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ
فَإِنَّ اللَّهَ عَنِي عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ مِن ءَأَمَنَ تَبِعُونَهَا وَعَدُوِّكُمْ
أَنْتُمْ

1 Nimaa ni ka Annabi Ibrahim daa zani ka meri ka’aba, dinzuɣu di nyela sunna n-ti ɣun kam gili Ka’aba naai, ka o ni puhi nafila raka’a diba ayi, ka suhi o ni bori sheli.

yelimaŋli ka che Naawuni soli, ka bõri ni di sheli, ka mi nyela ban diri shehira? Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.”

شُهُدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

100. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi doli ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba, tɔ! Be ni labsi ya chefurinim' yi Naawuni yelimaŋtibo nyaŋa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فِرْيَقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

101. Yaha! Bozuyu ka yi niŋdi chefuritali, ka di mi nyela be karindila Naawuni aayanim' n-tiri ya, ka O tumo (Annabi Muhammadu) lahi be yi puuni? Yaha! Ninvuyu so ŋun gbibi Naawuni (daadiini) ni vienyela, tɔ! Achiika! Be dolsi o n-zaŋ chan sochibga.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ، وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٩٩﴾

102. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni zobu ni yelimaŋli, ka miri ya ka yi kpi nayila yi nyela Muslinnima.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٠﴾

103. Yaha! Layimmi ya gbibi Naawuni gabkpeeni (Muslinsi daadiini) ni namgbaniyini, ka miri ya ka yi woli taba. Yaha! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuyu saha sheli yi ni daa nye dimba ni taba, ka O layim yi suhiri (ni Muslinsi daadiini) ka yi leei mabiyinsi ni O yolsigu. Yi daa lahi bela buyum namgbangbrin ni, ka O tilgi ya ka che li. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban dolsi.

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ
مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠١﴾

104. Yaha! Yi puuni sheba leemi ban boonda (ninsalinima) n-zan chan alheeri shee, ka be puhiri ninsalinim' ni berisuŋ, ka moŋdi ka che be ni je sheli. To! Bannima n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.
105. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') leei kamani ninvuyu sheba ban woli taba (Yahuudu mini Nashaaranima), ka niŋ namgbankpeeni be sunsuuni kahigibu kahigibu ni daa ti kaba na nyaana. To! Bannim' maa, azaaba sheli din bara be be zuyu (Zaadali).
106. Dabsi' sheli ninvuyu sheba nina polo ni yen ti pela, ka ninvuyu sheba mi nina polo yen ti sabgi. Amaa! Ninvuyu sheba ban nina sabgi maa, (ka Malaaike- nim' yeli ba): "Di ni boŋo, yi daa niŋ la chefuritali yi yelimanŋi tibu nyaana? To! lammi ya azaaba domin yi ni daa niŋdi chefuritali sheli maa zuyu."
107. Yaha! Amaa! Ninvuyu sheba ban nina polo piela maa, to! Be yen ti be la Naawuni nambɔzobo (Alizanda) ni, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.
108. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda, ka Ti karindi li n-tira na ni yelimanŋli. Yaha! Naawuni bi bori zualinsi ni binnamda.
109. Yaha! Naawuni n-nye Dun su din be sagbana ni, ni din be tingbani

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
أَسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ بَيِّنَاتِكُمْ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ وُجُوهُهُمْ فَبِإِذْنِ رَحْمَةِ
اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزَلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

ni. Yaha! Naawuni sani ka be yen ti labsi yellikam (Zaadali).

110. Yinima (yi Muslinnima) n-nye al'umma sheba ban gahim ka be yihi n-zaŋ ti ninsalinima, ka yi puhiri ni bieri-suŋ, ka lahi moŋdi ni be ni je sheli, ka yi lahi tiri Naawuni yelimaŋli. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa yi di ti Naawuni yelimaŋli, to! Di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba. Be puuni sheba beni n-ti Naawuni yelimaŋli, amaa! Ka be pam nyela ban kpeeri yira.

111. Di kariya ka be tooi niŋ ya (yi Muslinnim) chuuta nayila berim bela, be mi yi yen tuhi ya, to! Be ni lebi biri ya, di nyaanya be ku nya nasara.

112. Be (Naawuni) ŋmela filiŋ m-pa be zuyu luyulikam be yi nya ba, (Muslin- nim ban tuhimi ba), nayila be yi ti gbibila alikauli sheli din yi Naawuni mini ninsalinima (Muslinnim') sani na, ka be lahi labi na ni sujee din yi Naawuni sani na, ka be ŋme fara m-pa be zuyu, dama be daa niŋla chefuritali ni Naawuni aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli, di daliri nyela be kpela Naawuni taali ni, ka daa nyela ban kpahiri yeŋiri targa.

113. Be pala yim, ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni sheba beni n-zaandi tuhiri yelimaŋli,

وَاللَّهُ يُرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٧٨﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَتُؤْتُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ
وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٧٩﴾

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أذى وَإِنْ يَقْتُلُوكُمْ
يُؤَلِّمُكُمُ الْأَدَبَ إِنَّكُمْ لَا تَنْصُرُونَ ﴿٨٠﴾

ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الدَّلَّةُ أَنْ تَبْنَوا مَائِقِفُوا إِلَّا
يَحْتَبِلُ مِنَ اللَّهِ وَحَبِلَ مِنَ النَّاسِ وَبَاءَهُ
بِعَضْبٍ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ
الْمَسْكَنَةَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
بِعَائِبِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٨١﴾

* لَيْسُوا سَوَاءً مِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ الْيَلِيلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٨٢﴾

ka karindi Naawuni aayanima (Alkur'aani) yuŋ puuni saha sheŋa, ka nyela ban niŋdi suzuuda.

114. Be tirila Naawuni mini Chiyaama yelimaŋli, ka puhiri ni berisuŋ, ka lahi maŋda ni be ni je sheli, ka niŋdi yomyoma n-zaŋ chaŋ alheeri tuma shee. Yaha! Bannim' maa be ninvuɣu suma puuni.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُسْدِغُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. Yaha! Be ni tum sheli ka di nye zaɣivelli, tɔ! Be ku zaɣisi li. Dinzuɣu, Naawuni mi wuntizoriba.

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Achiika! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa, tɔ! Be daarzichi mini be bihi ku tooi taɣi ba ka che Naawuni (da-azaaba). Yaha! Bannim' maa n-nye buyum bihi, ka be nye ban yen ti kpalim di puuni.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. Be (chefurinim' maa) ni mali sheli n-dihiri Dunia behigu puuni kotomsi ŋmanila zeɣu (pohim din mali yaa) din puuni mali wori, ka di shee ninvuɣu sheba ban di be maŋ' zualinsi puu ni, ka sayim li. Naawuni mi bi di ba zualinsi. Amaa! Bana n-diri be maŋ' zualinsi.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتُهُ وَمَا
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi zaŋdi ninvuɣu sheba ban ka yi daadiini puuni leeri yi simnima, domin be ku pooi ya barina niŋbu. Yaha! Be (chefurinim' maa) di pun borila din yen niŋ ya chuuta.

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَدُوا بِطَانَةِ مَنْ
دُونِكُمْ لَا يَأْتِ لَوْلَا وَدُوا مَا عَنِتُّمْ
قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْثَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

Achiika! Yi jelinsi pun yi polo ni be zilma zuyu. Amaa! Din soyi be suhiri ni m-bara n-gari lala. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigi ya la aayanim' polo ni, yi yishiri nyela ban yen niŋ haŋkali.

119. Di ni bɔŋɔ, yinim' bambɔŋɔnima (Muslinnima) m-bɔri ba, ka ban bi bɔri ya. Yaha! Ka yi tiri yelimaŋli ni litaafi sheŋa zaasa Naawuni ni siyisi na. Be mi yi tuhi ya soli, ka be yeli: "Ti ti yelimaŋli." Amaa! Be yi ti kpalim be ko, ka be naan dimdi be nubihi, domin yi suli zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Kpim ya ni yi suli maa." Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be suhiri ni.
120. Din vela yi paai ya (yi Muslinnima), di sayindila be suhiri, amaa! Din be yi paai ya, ka be niŋdi suhupielli ni dina. Din zuyu, yi (Muslinnim') yi niŋ suyulo, ka zo Naawuni, tɔ! Be naberu ku tooi niŋ ya chuuta sheli. Achiika! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baŋsim).
121. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha sheli a ni daa daŋ yibu che a iyaali ka chaŋ ti maandi tobbihi n-zaandi safu (Uhdu tobu) ni la. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baŋda.
122. Teemi saha sheli zamaatu biba ayi (Banuu Salima mini Banuu Haarisa) yi (Muslinnim') puuni ni daa yen gbayisi tobu. Naawuni

هَآأَنَتُمْ أَوْلَآءَ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمُ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقُورَىٰ قَالُوا
ءَامِنًا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَئِمِّل
مِنَ الْعَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا بَعِيْظِكُمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِن تَمَسَّسَكُمْ حَسَنَةٌ سَأَوْهُمْ وَإِن تُصِبَّكُمْ
سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوا بِهَا وَإِن تُصِبُّوا وَتَتَّقُوا
لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّا لِلَّهِ بِمَا
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ عَدَّتْ رَمْلًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ
مَقْعِدًا لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

إِذْ هَمَّتْ طَّآئِفَتَانِ مِنْكُمْ أَن تَفْشَلَا وَاللَّهُ
وَالِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

mi n-nye be sɔŋda. Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni zuyu.

123. Yaha! Achiika! Naawuni daa tin ya (yi Muslinnim') nasara Badar tobu ni ka di nyela yi daa ka yaa. Dinzuɣu, zom ya Naawuni, achiika! Yi ni leei ninvuɣu sheba ban paɣi.

124. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a ni daa yeri ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: “Di ni bɔŋɔ, di bi saɣindi ya ni yi Duuma (Naawuni) sɔŋ ya ni Malaaiika tusaata ka be nyela ban yen sheei na (n-ti tuhi sɔŋ ya)?

125. Wumma! Yi yi niŋ suɣulo, ka zo Naawuni, ka be (chefurinim' maa) kuli kan ya na ni be valim ŋɔ maa, tɔ! Yi Duuma (Naawuni) nyela Dun yen sɔŋ ya ni Malaaiikanim' tusaanu, ka be nyela ban mali alaamanima.

126. Yaha! Naawuni bi zali li m-pahila di leei suhupelli lahibali n-zaŋ tin ya (yi Muslinnima) domin yi suhiri doni zuɣu. Yaha! Nasara ka luyusheli m-pahila Naawuni sani, Dun n-nye Nyenɗa, Yemgoliŋgalana.

127. Domin O (Naawuni) ŋmaai chefurinim' yay' sheli, bee ka O filim ba, ka be ŋmalgi, ka nyela ban kɔhilu (ban niŋ ashaara).

128. (Yaa nyini Annabi)! A ka yeltɔya sheli yelli ŋɔ maa ni. O

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدَّكُمْ
رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آلافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن
قُدْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ
آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَ اللَّهُ الْإِبْرَئِيلَ لَكُمُ وَلِيًّا لِّيَتَّظَمِينَ
قُلُوبَكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ
اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْ يَكْتَسِبُهُمْ فَيُنْقَلِبُوهُمْ آخَابِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ

(Naawuni) yi bora, ka O deei be tuuba, bee ka O niŋ ba azaaba. Achiika! Be nyela zualin- diriba.

129. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. O cherimi paŋdi O ni yu so, ka dargiri O ni yu so tibli. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana. Zaadali Nambɔnaa.

130. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi diri laɣinyɔri din nabgi nabribɔbgu. Dinzuɣu, zom ya Naawuni, achiika! Yi ni nya tarli (Zaadali).

131. Yaha! Zom ya buɣum sheli be ni mali di shili n-guli chefurinima.

132. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Be ni zon ya nambɔyu.

133. Yaha! Niŋmi ya daŋadaŋa n-zaŋ chaŋ chempañ din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda sheli din yelim saɣisi sagbana mini tingbani yelim, ka be mali di shili n-guli wuntizɔriba.

134. Ninvuyɔ sheba ban diri be daarzichi (Naawuni zuɣu) faako ni miisim ni, ni ninvuyɔ sheba ban vaandi berim, ni ban cheri paŋdi ninsalinima. Yaha! Naawuni bɔrila tuunsumanima.

135. Yaha! Ni ninvuyɔ sheba ban yi ti tum kavi tuma, bee ka be dila be maŋ' zualinsi, ka be teei Naawuni yela, ka bo gaafara ni be taya.

أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٩﴾

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣٠﴾

يَتَّيَبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٢﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٣﴾

* وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٤﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ
وَالْكُتْمِ وَالْغَيْظِ وَالْأَعَابِ
عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٥﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
لِنُفُوسِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ

So mi ku tooi che m-paŋ nayila Naawuni. Yaha! Ka be bi tabli be ni tum tuumbe' sheli maa ni ka nyela ban mi.

136. Bannim' maa sanyoo nyela chempaŋ din yi be Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda yili sheŋa din kulibona zori gindi di loŋ ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! M-bo ni tuuntumdiba sanyoo.
137. Achiika! Yeli sheŋa din ŋmani yi behigu ŋo maa pun danŋi poi ni yinima (al'umma sheba ban gari maa ni). Dinzuŋu gom ya tingbani yaŋa zuŋu, ka nya ninvuŋu sheba ban daa labŋi tuumba ziri maa bahigu ni daa nye shem.
138. Do maa nyela kahigibu n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu, ka di lahi nye wa'azu n-ti wuntizoriba.
139. Dinzuŋu, miri ya (yi Muslinnima) ka yi gbargi yi maŋa, yi mi miri ka yi niŋ suhusayingu, yinima n-nye ban yen nya nasara, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.
140. Yi (Muslinnim') yi deei danŋi, to! Achiika! Ninvuŋu sheba (chefurinima) daa deei danŋi di tatabo (Badar tobu ni). Lala mi ka Ti (Tinim' Naawuni) lebgiri dabsa n-tiri ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni lahi baŋ ninvuŋu sheba ban ti yelimaŋli, ka gbibi yi puuni sheba ka be lu tobu maa ni (ka kpe Alizanda). Yaha! Naawuni bi boŋi zualindiriba.

يُصِرُّوْا عَلٰٓى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ﴿١٣٥﴾

اُولٰٓئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّتْ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ خٰلِيْنَ
فِيْهَا وَتَعْمَ اَجْرَ الْعٰمِلِيْنَ ﴿١٣٦﴾

فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سَنَةٌ فَيَسِرُوْا
فِي الْاَرْضِ فَاَنْظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عٰقِبَةُ
الْمُكٰذِبِيْنَ ﴿١٣٧﴾

هٰذَا بَيٰٓانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهِنُوْا وَلَا تَحْزَنُوْا وَاَنْتُمْ الْاَعْلٰوْنَ اِنْ
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٩﴾

اِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوٰمَ قَرْحٌ
مِّثْلُهٗ، وَتِلْكَ الْاٰيٰتُ لِنَدْوٰلِهَا بَيِّنَاتٍ لِّلنَّاسِ
وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَتَتَّخِذَ مِنْكُمْ
شُهَدَآءَ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الظَّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Yaha! Domin Naawuni payi neei ninvuyu sheba ban ti yelimaᅇli, ka kpihim chefurinim' vurili.

وَلِيْمَحِصَّ اللهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

142. Bee yi (Muslinnim') tēhiri mi ni yi ni kpe Alizanda, ka Naawuni bi walgi yi puuni ban tuhi tobu (Naawuni zuᅇu), ka lahi walgi ban mali suᅇulo yi puuni.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّادِقِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Achiika! Yi daa pun nyela ban bōri kpiᅇu (adiini zuᅇu) pōi ka yi naan layim ni dina, tō! Achiika! Yi mi nya li, ka nyela ban kuli yuunda.

وَلَقَدْ كُتِبَتْ لَكُمْ آيَاتُنَا لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
تَلْفَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

144. Yaha! Annabi Muhammadu pala so naᅇila Naawuni tumo. Achiika! Tuumba daa pun kana gari pōi ni ᅇuna. Di ni bōᅇo, o yi kpi bee ka bē ku o mi, yi (Muslinnim) lebrimi m-biri yi napōᅇ- kpaᅇi zuᅇu? Yaha! Dun ti lebi biri o napōᅇkpaᅇi zuᅇu, tō! Di kariya ni di niᅇ Naawuni chuuta sheli. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni yo ninvuyu sheba ban payi (sanyovelli).

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ أُنْقَلِبْتُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ
اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Yaha! Di ku tooi niᅇ ka nyevuli lana so kpi naᅇila ni Naawuni sayiti, ka di nyela be ni zali sheli ka di mali di saha, ᅇun bōri Dunia sanyoo, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o di puuni sheli, ᅇun mi bōri Chiyaama sanyoo, Ti ni lahi ti o di puuni sheli. Yaha! Ni baalim, Ti ni yo ninvuyu sheba ban payi (sanyovielli).

وَمَا كُنَّا لِنَفْهَمَ أَنْ نَقُولَ اللَّهُ تَعَالَى
اللَّهُ كَتَبَ مُبَاجِلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا
فُلْيُقْضِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ فُلْيُؤْتِهِ
مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Di zōoᅇya ka Annabi so tuhi tobu, ka adiini baᅇdiba pam yi

وَكَيْفَ يَكْفُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا قَدْ نَسُوا اللَّهَ
وَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٤٦﴾

na pahi o zuyu, ka be bi gbayisi tobu maa domin yeli sheli din nya ba Naawuni soli zuyu, be mi bi gbargi be maɗa, ka mi bi filim be maɗa n-ti be dimba. Naawuni mi boŕila suyulonima.

147. Yaha! Be daa ka yeltoya sheli m-pahila be yelimi: “Yaa ti Duuma Naawuni! Cheli ti taya m-paɗ ti, ni ti ni niɗ barina sheli ti behigu puuni, ka ba ti naba zali. ka ti ti nasara ninvuɗu sheba ban nye chefurinim’ maa zuyu.”
148. Ka Naawuni ti ba Dunia sanyoo (nasara mini tobbuna), ka ti lahi yen ti ti ba Chiyaama sanyovelli (Alizanda). Yaha! Naawuni boŕila tuunvelanima.
149. Yaa yinim’ ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Yi yi doli ninvuɗu sheba ban niɗ chefuritali maa, be ni ɗmalgi ya yi napoɗkpahi zuyu (ka che yi yelimaɗtibo maa), ka leei ninvuɗu sheba ban koŕhila.
150. Cheli gba! Naawuni n-nye Dun soɗdi ya. Yaha! Duna n-nye Dun gari ɗun kam nye soɗda.
151. Ni baalim! Ti (Tinim’ Naawuni) ni zaɗ dabem niɗ ninvuɗu sheba ban niɗ chefuritali maa suhiri ni, domin be ni bo nyintahi n-ti Naawuni maa zuyu, ka di nyela binsheyu O (Naawuni) ni bi siyisi di daliri na. Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye buyum ni. Yaha! Zualindiriba labbu shee niɗ din be.

فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا أَسْتَكْبَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَأَسْرَأْفَانِي أَمْرًا وَتَيِّبْتَ أَفْئِدَانَا
وَأَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَاتَّخَذَهُمُ اللَّهُ تَوَابًا لِلَّذِينَ أَحْسَنَ تَوَابًا
الْآخِرَةَ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَزِدْكُمْ عَذَابًا
أَعْلَىٰ كَمَا كُفَرْتُمْ فَاقْبَلُوا خَيْرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ
الْمَوْلَىٰينَ ﴿١٥٠﴾

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ
بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَيَسْ
مَوْنَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Yaha! Achiika! Naawuni pali ya O daalikauli saha sheli yi ni daa kuri ba (chefurinim' maa) ni O yedda, hali ti paai saha sheli yi ni daa ti gbargi yi maɗa, ka niɗ namgbankpeeni behigu puuni, ka birgi zaligu saha sheli O (Naawuni) ni daa banɗi ya yi ni bɔri (nasara) sheli maa naai. Yi puuni sheba beni bɔrila Dunia, ka yi puuni sheba mi beni m-bɔri Chiyaama. Din nyaɗa, ka O ŋmalgi ya ka che ba, domin O dahim ya zuɗu. Yaha! Achiika! O che m-paɗ ya. Naawuni mi nyela Pintira n-zaɗ ti ninvuɗu sheba ban ti yelimaɗli.

153. Teemi ya saha sheli yi ni daa guuri duri (Uhdu) zoli maa ka bi ŋmalgira ni yi yuli so yi nyaɗa, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya yi nyaɗa polo, ka O (Naawuni) yon ya samli ni suhusayingu domin yi ni che ka suhusayingu sheli paagi Annabi, domin yi di niɗ suhusayingu ni din (tobbuna) faai ka chen ya, ka mi di niɗ suhusayingu ni yeli sheli din nyen ya (tobu maa ni). Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

154. Din nyaɗa, ka O (Naawuni) siyisi ya gonyuunsi na ka di ti ŋariti yi puuni sheba nina, ka di nyela suhudoo n-zaɗ tin ya, ka yi puuni sheba mi nyevuya yela n-kuli muɗisi ba, ka be naan tehiri

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ:
إِذْ تَحْسَبْتُهُمْ بِيَاذِنِهِ حَتَّىٰ إِذَا
فَإَسْتَأْذَنُوا فَتَنَزَّعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُم
مِّنْ بَعْدِ مَا أُرِيكُمْ مَا تُحِبُّونَ
مِنْكُمْ مَّنْ يُرِيدُ اللَّهُ الْفِتْيَانَ وَمِنْكُمْ
مَّنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ تَتَرَقَّبُكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

* إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَأْتُونَ
عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي الْأَخْرَجِكُمْ فَأَتَيْتُمُ عَمَّا
يَعْمِرُونَ كَيْلًا تُخْزَوْنَ عَلَىٰ
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ
وَاللَّهُ حَمِيدٌ يُعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

مُرَّا نَزَلَ عَلَيْكُمْ مِّن بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنٌ نَّعَاسًا
يَعْتَسِبُونَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ
أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ الْأَمْرِ مِن شَيْءٍ

taha sheli din pa yelimaŋli n-tiri Naawuni, ka di nyela zilinsi taha, ka naan yera: “Di ni boŋo, ti mali nasara yeli sheli dimboŋo (tobu ŋo) maa ni? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Yellikam nyela Naawuni dini.” Be soŋirila be suhiri ni be ni ku sayi zaŋ sheli n-wuhi a, ka yera: “Ti yi di mali (nasara) sheli yela ŋo maa ni, to! Be naan ku ku ti kpe. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Hali yi yi di bela yi yiŋsi puuni, to! Naawuni ni zali kpibu ka di ze sheba zuŋu talahi maa naan yi n-chaŋ be dooshehi (gbala ni).” Domin Naawuni lahi dahim ya ka payi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyela Baŋda ni din be suhiri ni.

155. Achiika! Yi puuni ninvuŋu sheba ban daa lebi biri dabsi' sheli salonima ayi (Muslinnim' mini chefurinim') la ni daa layim (uhdu tobu ni) Achiika! Shintaj n-nye ŋun daa zaŋ yeltɔya beŋu niŋ be suhiri ni domin be ni tum sheli puuni zuŋu. Yaha! Pali n-nyeli, Naawuni che m-paŋ ba. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Suŋulolana titali.

156. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuŋu sheba ban niŋ chefuri-tali ka yeli be mabihi, di yi ti niŋ ka be (mabihi maa) go tiŋgbani yaaŋa zuŋu, bee be chaŋla tobu ni: “Be yi di kpalim zi ti sani, be naan ku kpi, be mi

قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا
يَبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَان لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا
قَاتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ
اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ
إِنَّمَا أَسْتَأْذِنُ لَهُمُ الشَّيْطَانُ يَعْضُ مَا كَسَبُوا
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتُكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا
عُزَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا
لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ
يُخَيِّئُ وَيُمَيِّتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

naan ku ku ba, domin Naawuni
zaŋ li leei yolitem be suhiri ni.
Yaha! Naawuni n-nye Dun neeri
ka kura. Naawuni mi nyari yi
tuuntumsa.

157. Yaha! Achiika! Be yi kun ya
bee yi kpi mi, to! Naawuni
chempaŋ mini O nambɔzɔbo
n-gari binsheyu kam yi ni layinda
(Dunia ɲɔ).

158. Yaha! Achiika! Yi yi kpi, bee be
kun ya mi, to! Achiika! Naawuni
sani ka be yen ti layim ya
(Zaadali).

159. (Yaa nyini Anaabi)! Domin
nambɔzɔbo din yi Naawuni sani
na zuɣu n-che ka a balgiri yela
n-tiri ba (a Səhibenim' maa). A
yi di nyela ɲun tula, ka nyela
ɲun suhi kuui, to! Be naan zo ka
che a, dinzuɣu cheli paŋ ba, ka
bo gaafara ti ba, ka maandi ba
saawɔra be yellikam ni. Yaha! A
yi niŋ niya ni yeltɔya sheli, to!
Nyin zaŋmi li n-dalim Naawuni.
Achiika! Naawuni bɔrila
ninvuɣu sheba ban zaŋdi be yela
n-dalindi O.

160. Naawuni yi tin ya nasara, to! So
n-kani yen tooi nyey ya. O mi yi
filim ya, to! So lahi kani n-yen
tooi sɔŋ ya di nyaarja. Yaha! Ban
ti yelimaŋli dalimmila Naawuni
koŋko zuɣu.

161. Yaha! Di bi tu kamaata ni Annabi
so niŋ bilkoŋsi, ɲun mi niŋ
bilkoŋsi, to! O ni kana ni o ni niŋ

وَلَيْنَ قُلُوبُهُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مَتَّعْنَاهُم مَّا جَاءَهُمْ
مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنَ مَثَلٌ أَوْ قَالَتْ لِيَ اللَّهُ مُخَشَّرُونَ ﴿١٥٨﴾

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا
غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنَّهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَسَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَبْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ
وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَبْصُرْكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْفُرَ وَمَنْ يَكْفُرْ يَأْتِ
بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ

bilkonshi sheli maa na Zaadali, din nyaanja be ni ti yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen ti di sheba zualinsi.

162. Di ni boŋo, ninvuyu so ŋun doli Naawuni yedda ni ŋmani ŋun vori sujee Naawuni sani n-tiri o maŋa, ka o labbu shee nye zahannama buyum ni? Yaha! O labbu shee maa nyela din be.
163. Be (Alizanda bihi mini buyum bihi) nyala darzanim' Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Dun nyara be tuuntumsa.
164. Achiika! Naawuni ti ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli pintitali saha sheli O ni tim tuun' so (Annabi Muhammadu) na ka o yi be maŋmaŋ' puuni na, ka o ti karindi O (Naawuni) aayanima n-tiri ba, ka niŋdi ba kasi, ka lahi baŋsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni yemgolinga (Hadiisi). Yaha! Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban be birginsim din be polo ni.
165. Bozuyu ka yelibeyu ni daa ti nyen ya (Uhdu tobu ni), ka di kotomsi siyim buyi min paai ba (chefurinim' maa Badar tobu ni), ka yi naan yera: "Ka ya ka ŋo maa yi na? (Yaa nyini Annaba)! Yelima: "Di yila yi maŋmaŋ' sani na." Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
166. Yaha! Yelibeyu din daa nyen ya dabsi' sheli salonima ya la

نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظَاهَمُونَ ﴿١٦٢﴾

أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانُ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا وَنَهُ جَهَنَّمَ وَيُنْسُ الْمُصِيرُ ﴿١٦٣﴾

هُمْ دَرَجَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرٍ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٤﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَإِنْ كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٥﴾

أَوَلَمَّْا أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٦﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَاذَنَ اللَّهُ

(Muslinnim' mini chefurinim')
ni daa ti kpa taba (Uhdu tobu
ni) la, to! Di nyela Naawuni
sayiti puuni. Yaha! Domin O nya
ninvuyu sheba ban ti yelimanjli.

167. Yaha! Domin O nya ninvuyu
sheba ban niḡ munaafichitali, ka
be lahi yeli ba (munaafichinim'
maa): “Kam ya na n-ti tuhi
Naawuni soli zuḡu, bee ka yi gu
yi maḡa,” ka be yeli: “Ti yi di
mi tobu tuhibu, ti naan doli ya.”
Dindali maa, be mini chefuritali
daa miri taba n-gari be Naawuni
yelimanḡtibo. Be noya ka be mali
yeri din ka be suhiri ni. Yaha!
Naawuni mi be ni soḡira sheli
maa.

168. Ninvuyu sheba ban zini yiḡa (ka
zayisi tobu ni chandi), ka naan
yeri be mabihi: “Be yi di doli ti,
be naan ku ku ba.” (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: “To! Tayimi ya
yi maḡ' ka che kpibu, yi yi nyela
yelimanḡlinima.”

169. Yaha! Miri ya ka yi tēhiri ni
ninvuyu sheba be ni ku Naawuni
soli zuḡu maa nyela kpiimba.
Cheli gba! Be nyela ninvuyu
sheba ban be be nyevuya ni be
Duuma (Naawuni) sani, ka nyela
be ni largiri sheba arzichi.⁽¹⁾

170. Ka be nyela ban niḡdi suhupelli
ni Naawuni ni ti ba sheli O

وَلْيَعْلَمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلْيَعْلَمِ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالَ
لَاتَّبَعْنَا لَوْ كُنَّا لِلْكَفْرِ بِيَوْمٍ ذِكْرًا مِّنْهُمْ
لِلَّذِينَ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي
قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا الْآخِرُ نَحْمُ وَوَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قَاتَلُوا قُلْ فَادْرَأْهُ وَعَنْ أُنْفُسِكُمْ أَمْوتَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوتًا
بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ

1 Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuḡu) yeliya ni ban kpi
adiini tobu ni maa nyevuya yen ti bela noombihi vakaha ni, ka be mali li diri Alizanda
puuni binwola hali ni Chiyaama yiḡisibu dali.

pini puuni, ka tiri (be mabihi) ban kpalim nyaanja ka na bi kpi suhupelli lahibali kadama be ti ka dabiem sheli (ni Chiyaama daazaaba), be mi ti bi yen niŋ suhusayingu.

171. Ka be tiri suhupelli lahibali n-zaŋ chaŋ Naawuni ni yolsi ba yolsigu mini pini sheli. Yaha! Achiika! Naawuni bi bahiri ban ti yelimaŋli sanyoo yoli.
172. Ninvuɣu sheba ban sayi ti Naawuni mini O tumo boligu, saha sheli be ni nya daŋtula naai, dinzuɣu ninvuɣu sheba ban tum tuunsuma be puuni ka zo Naawuni, be mali laara din bara.
173. Ninvuɣu sheba niriba ni yeli ba: “Achiika! Ninsalinim’ layim ya ni be tuhi ya, dinzuɣu zom ya ba,” ka di pahi ba Naawuni yelimaŋtibo, ka be yeli: “Naawuni sayi ti.” M-bo ni Duma so Dun tu kamaata ni be dalimmi O.”
174. Dinzuɣu, ka be labi na ni yolsigu (suhudoo) din yi Naawuni sani na, ni pini (laara), ka zaɣabe’ sheli bi paai ba. Yaha! Ka be doli Naawuni ni sayi ti sheli. Naawuni mi nyela Pintitali lana.
175. Achiika! Shintaŋ n-nyɛ ŋun varsiri ya ni o yuriba (chefurinima). Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.

مَنْ خَلَفَهُمُ الْأَخْوَفُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

﴿١٧١﴾ *يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ اللَّهُ وَقَضَلَ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَحْطُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرَ عَظِيمٍ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَأَقْبَلُوا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ اللَّهُ وَقَضَلَ لَمْ يَمَسَّهُمْ سُوءٌ وَأَتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka ninvuyu sheba ban niṅdi yomyoma n-kperi chefuritali puuni maa yela niṅ a suhusayingu. Achiika! Di kariya ni be tooi niṅ Naawuni chuuta sheli. Naawuni m-bɔri ni O ti bi zali ba tarli Chiyaama. Yaha! Be mali azaaba din bara (Zaa-dali).

177. Achiika! Ninvuyu sheba ban zaṅ iimaansili n-tayi ka deei chefuritali maa, tɔ! Di kariya ka be tooi niṅ Naawuni chuuta sheli. Yaha! Be mali azaabakpeeni (Zaadali).

178. Yaha! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali maa miri ka be tehiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni nayisiri tiri ba maa nyela alheeri n-zaṅ ti ba. Achiika! Ti nayisiri mi n-tiri ba domin be pahi tuum-bieri tumbu, be mi mali filin daazaaba (Zaadali).

179. Naawuni pala Dun yen che ninvuyu sheba ban ti yelimaṅli maa ka be be hali sheṅa ni be ni be maa, nayila O woligi zayibeṅ yayivelli puuni. Naawuni mi pala Dun yen baṅsi ya din soyi. Amaa! Naawuni gahindila O ni bɔri so O tuumba puuni. Tɔ! Dinzuṅu, tim ya Naawuni mini O tuumba yelimaṅli, yi mi yi ti Naawuni yelimaṅli ka zo O, tɔ! Yi mali laara din bara.

180. Yaha! Ninvuyu sheba ban niṅdi biem ni Naawuni ni ti ba sheli O

وَلَا يَخْرُوكَ الَّذِينَ يُسَلِّعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنَلْبَسُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ الْأَلْبَابَ لَهُمْ حُطَّاتٌ فِي الْأَخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنَضُرُّوهُنَّ اللَّهُ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ خَيْرًا لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ لِيبْزُدُوا بِإِنْمَاءٍ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظِلَّكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِن رُّسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَتَمَنُّوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَإِن تُوْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَاءِ أَنفُسِهِمْ اللَّهُ

pini puuni maa miri ka be tehiri ni alheeri n-nyε li n-zaŋ ti ba. Achiika! Di nyela din be n-ti ba. Ni baalim! Be ni ti zaŋ be ni mali sheli n-niŋdi bem maa m-piri be ningoya ni Zaadali. Yaha! Naawuni n-nyε Dun diri sagbana mini tingbani fali. Naawuni mi mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

181. Achiika! Naawuni wum ninvuyu sheba ban yeli: “Naawuni nyela faralana ka tinim’ nyε bundannima.” Ni baalim, Ti (Tinim’ Naawuni) ni sabi be ni yeli sheli maa, ni be ni lahi kuri Annabinim’ ka di pa ni yelimaŋli sheli la zuyu. Yaha! Ti ni yeli: “Lammi ya azaaba sheli din nyoori pam la.”

182. Di daliri nyela yi nuhi ni danŋi tuun’ sheŋa (sanyoo). Yaha! Achiika! Naawuni pala Dun diri daba zualinsi.

183. Ninvuyu sheba ban yeli: “Achiika! Naaawuni gbaai ti la alikauli kadama ti miri ka ti ti tuun’ so yelimaŋli nayila o ka ti mi na ni kurbaani⁽¹⁾ ka buyum diri li. Yelima: “Achiika! Tuumba daa pun kan ya na ni dalirnim’ pɔi ni mani, ni yi ni yeli sheli ŋɔ maa gba, ka bo n-leei che ka yi daa ku ba, yi yi shiri nyela yelimaŋlinima?”

184. (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Achiika! Be daa

مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لِّهٖمْ بِلِ هُوَ شَرُّ لِّهٖمْ
سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلِلَّهِ
مِيرَاتُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا
وَقَتْلَهُمُ الْآيِسَاءَ يَعْزِرُ حَقِّ وَنَقُولُ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٢﴾

ذٰلِكَ بِمَا قَدَّمْت اَيْدِيكُمْ وَاَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالَمٍ لِّلْعٰمِيْنَ ﴿١٨٣﴾

الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ عَهْدَ الْيَتَامَا الْا
نُؤْمِنُ لِرَسُوْلٍ حَتَّى يَأْتِيَنَا بِقُرْءَانَ
تَأْكُلُهُ الْاَنۡاۡثُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمُ رُسُلٌ مِّنْ
قَبْلِى بِالْبَيِّنَاتِ وَاِلٰذِى قُلْتُمْ فَلَمَّ
فَتَلَسُّوْهُمۡ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿١٨٤﴾

فَاِنْ كَذَّبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِّنْ

1 Kurbaani gbinni nyela pulibu.

pun labsi tuun' sheba ban kana
pɔi ni nyini ziri- nima. Be daa
kana ni dalirininim' polo ni, n-ti
pahi litaafinima, hali ti pahi
litaafi (Alkur'aani) sheli din mali
neesim ɲɔ maa.

185. Nyɛvuli kam nyɛla din yɛn lam
kum. Yaha! Achiika! Be ni ti yon
ya yi tuuntumsa sanyoo Zaadali.
Dinzuyu, be yi ti niɲ ninvuyu so
katiɲ' ka che buyum ni kpɛbu
ka kpɛhi o Alizanda puuni, tɔ!
Achiika! O nya tarli. Dunia
behigu pala sheli nayila nyeyisim
din nyɛ yohim.

186. Achiika! Be ni dahim ya yi liyiri
mini yi maɲmaɲ' behisi puuni, yi
mi ni wum berim pam ninvuyu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranim') maa mini
ban jemdi buya sani. Amaa! Yi
yi niɲ suyulo, ka zo Naawuni, tɔ!
Achiika! Di lala maa be yelitimsa
puuni.

187. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli Naawuni ni daa gbaai
alkauli ni ninvuyu sheba be
ni ti litaafi (ka Naawuni yeli
ba): "Kahigim ya li (Annabi
Muhammadu tuuntali), ka miri ya
ka yi sɔyi li, ka be zaɲ li n-labi be
kpali nyaɲa, ka lahi zaɲ li n-tayi
liyiri bela. Dinzuyu, be ni zaɲ li
n-tayi sheli maa nyɛla din be.

188. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a
tehi ni ninvuyu sheba ban niɲdi
suhupelli ni be ni zaɲ binsheyu

قَبْلِكَ جَاءَ وَإِلَيْكَ تُرْجَىٰ
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ
أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُجِرَ
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ﴿١٨٥﴾

* لَتُبْلَوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ مِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا الَّذِي كَثِيرًا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا
فَإِنَّ ذَلِكَ مِّنْ عِزِّ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْفُرُونَهُ فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ مِمَّا قَلِيلًا
فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُجِبُونَ
بِحُجْمَدِ وَإِذْمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ

ti, ka bōri ni be payi ba ni be ni bi tum sheli, tō! Miri ka a tēhi ni be nyela ban yen ti tilgi ka che azaaba. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).

189. Yaha! Naawuni n-nyε Dun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
190. Achiika! Sagbana mini tingbani nambu puuni, n-ti pahi yuη mini wuntaη' tayibu, achiika! Di nyela yelikpahinda n-ti hanjkeyanima.
191. Ninvuyu sheba ban teeri Naawuni yela ka di nyela be zela zuyusaa, bee ka be zi tingbani ni, bee ka be do be luya zuyu, ka be tēhiri sagbana mini tingbani nambu puuni (ka yera): "Yaa ti Duuma Naawuni! A bi nam dimbōηη maa yoli. A nam niη kasi. DinzuYu, gum ti ka che buyum daazaaba."
192. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A ni kpehi ninvuyu so buyum ni, tō! A shiri dihi o vi. Yaha! Zualindiriba ti ka sōηdiba (Zaadali).
193. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim' wum mololan' so ni moonda n-zanη chanη iimaansili (ka yera): "Tim ya yi Duuma (Naawuni) yelimaηli." Ka ti shiri ti yelimaηli. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Cheli paη ti, ka nyehi ti taali sheηa din nyε zaYibihi ka che ti. Yaha! Deemi ti nyevuya m-pahi ninvuyusuma dini ni."

يَمْقَارُونَ مِنَ الْعَذَابِ وَأَهُمْ عَذَابُ الْيَوْمِ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمِعْنَا مُنَادِيًا ينادي لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْتَرِ ﴿١٩٣﴾

194. “Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti A ni gbaai ti sheli (Alizanda) daalikauli A tuumba zilma zuyu la. Yaha! Miri ka A dihi ti vi Zaadali. Achiika! A nyela Dun bi yiysisiri alikauli.”

195. Ka be Duuma (Naawuni) deei be suhigu (ka yeli): “Achiika! N-ku che ka nun tum tuuni yi puuni sanyoo bahi yoli, o yi nyela doo bee paya, yi puuni sheba yila taba ni na. DinzuYu, ninvuyu sheba ban zo Hizira ⁽¹⁾ ka be daa yihi ba be yiṅsi ni, ka niṅ ba furminsi N (Mani Naawuni) soli zuyu, ka be tuhi tobu, ka be ku ba, to! Achiika! N-ni nyehi be taya din nye zaḳibihi ka che ba. Yaha! Achiika! N-ni kpehi ba Alizanda yili sheṅa din kulibona yen ti zori gindi di loṅ ni, ka di nyela sanyoo din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni sani ka sanyovelli be.

196. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Miri ka a che ka ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali maa lebginsim (be zo n-gili tiṅsi ni maa) yohimma.

197. Di nyela nyayisim bela (Dunia ḡa), din nyaanya, be labbu shee yen ti nyela zahannama buyum ni, di labbu shee maa mi nyela din be.

198. Amaa! Ninvuyu sheba ban zo be Duuma (Naawuni), be mali Alizanda sheli din kulibona yen ti zori gindi di loṅ ni la, ka be nyela

رَبَّنَا وَإِنَّمَا وَعَدْنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا نَخْزِنَا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ
عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنشِئُ بَعْضَكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا الْأَكْكَفَرِينَ
عَنْهُمْ سَيَاتِهِمْ وَلَأَدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلًا ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَيَسَّ
الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

لَٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

1 Bana n-nye ban daa pahi Annabi zuyu ka be zo n-yi Makka labi Madina domin Muslimsini daadiini tooni tibu zuyu.

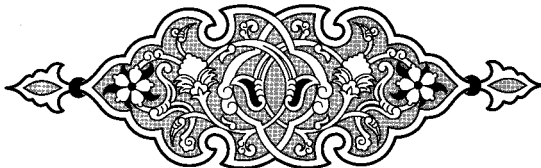
ban yen ti kpalim di puuni, ka di nye saani di yi Naawuni sani na. Yaha! Din be Naawuni sani n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuyugahinda.

199. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni sheba beni n-ti Naawuni yelimaŋli, ka ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-tin ya na, n-ti pahi be ni siyisi sheli n-ti ba na, ka be nyela ban gbargiri be maŋa n-tiri Naawuni, be mi bi zaŋdi Naawuni aaya- nima n-tayiri liyiri bela, to! Bannim' maa mali be sanyoo be Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyela Dun kariti saliya ni valim.

200. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya suyulo, ka niŋ ya suhukpeeni, ka mali ya shili (n-guli yi dimba), ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَتَّيِبُهُمُ اللَّهُ لِيُؤْمِنُوا بِمَا صَدَقُوا
وَيَرْحَمَهُمْ وَأَنْتُمْ سَاءَ الْعَالَمِينَ
تَقْلِيدٌ ﴿٢٠٠﴾



PAYABA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila so' sheḡa din yen gu ninsalinim' daarzichi ni be nyevuya, ni di ni tu kamaata ni Muslinnim' be ni taba be sunsuuni, n-ti pahi be mini ninvyu sheba ban pa Muslinnim' sunsuuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambzobonaa, Zaadali Nambzobonaa.

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma so Dun nam ya, ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka nam o paya (Hawa) di puuni, ka lahi yihi dobba mini payaba pam be niriba ayi maa puuni na. Dinzuḡu, zom ya Naawuni so yi ni suhiri taba (bukaata maligu) ni O yuli, ka zon ya doḡim ḡmabu. Dinzuḡu Naawuni nyela Dun pa O nina lihiri ya.
2. Yaha! Tim ya kpibsi be daarzichi, ka miri ya ka yi zaḡ din be n-tayi din vela, Yaha! Miri ya ka yi zaḡ be (kpibsi) da- arzichi m-pahi yi daarzichi zuḡu n-di li. Achiika! Lala maa nyela alahichi zaḡititali.
3. Yaha! Yi yi zori dabem kadama yi ku tooi niḡ aadalsi n-zaḡ chaḡ yi kpibsi la polo, to! Yin kpiyimi paya sheba yi suhi ni boḡa, payaba ayiyi bee atata, be anahinahi. Amaa! Yi yi ti zori dabem kadama yi ku tooi niḡ aadalsi, to! Yin kpiyimi payayino, bee yi sulinsi. Do maa n-nye (fukumsi sheli) din be yoma, ka ku che ka yi kpahi yeḡi targa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا
كثيرًا وِنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ قَرِيبًا ۝

وَأَنْتُمْ أَلَيْسَ مِنْ أَمْوَالِهِمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَيْثُ
بِالطَّبِيبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ
إِنَّهُ كَانَ حَوِْبًا كَبِيرًا ۝

وَأَنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسِطُوا فِي الْيَسْمَنِ فَانْكِحُوا
مَا طَابَ لَكُمْ مِنْ النِّسَاءِ مِمَّنْ وَتِلْكَ وَرَبِّعٌ
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَنُكُمْ ذَلِكَ أَذَى الْأَعْمَالِ ۝

4. Yaha! Tim ya payaba be sadaachi tibü ni suhupelli. Amaa! Be (payaba maa) yi niñ suhupelli ni yinima, ka labsi di puuni sheli n-tin ya, to! Yin dim ya li, ka di nye nyeyisim ni suhudoo n-tin ya.
5. Yaha! Miri ya ka yi ti (kpihsi maa puuni) ban nye jera be daarzichi sheli Naawuni ni zañ niñ yi nuhi ni (ka di nye din zeya maandi be behisi). Dinzuɣu, zañmi ya di puuni sheli n-dihi ba, ka soli ba, ka yeli ya ba yeltɔyali ni berisuñ.
6. Yaha! Dahimmi ya kpihsi (ka bañ be hañkali tariga) hali ka be ti sayi amiliya niñbu, yi mi yi kpahim ba ka be dolsi, to! Yin labsim ya be daarzichi n-ti ba, ka miri ya ka yi di li ni barina soli, bee ka yi di li yomyom' poi ka be na bi kpañ, ñun nye bundana, to! Dun gbaami o maña (ka che kpihsi liyiri dibu), ñun mi nye faralana, to! Dun dim li ni berisuñ. Yi mi yi ti labsi be liyiri ti n-ba, to! Yin bom ya shehiranima. Yaha! Naawuni ko sayi Saliya karita.
7. Dobba mali tarli binsheyu ba ni ma bee dɔyiriba ni (kpi) ka che sheli puuni, ka payaba mali tarili binsheyu ba ni ma bee dɔyiriba (ni kpi) ka che sheli puuni, di puuni din pɔra, bee din galsi, di nyela tarili din nye talahi.
8. Yaha! Dɔyiriba mini kpihsi, n-ti pahi nandamba yi ti kana (fali maa) taribu shee, to! Yin tim ya

وَأَنذَرْتُ الْيَتَامَىٰ صَدَقَاتِهِمْ نِحْلَةً فَإِن طِبَّنْ
لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا ﴿٦﴾

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
قِيَمًا وَآرَاقُهُمْ فِيهَا وَأَسْهُمُوا وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا
مَّعْرُوفًا ﴿٧﴾

وَأَسْأَلُوا أَلْيَسَ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِن
ءَانَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ
وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُوا وَمَن كَانَ
عَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ
فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكُنْ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٨﴾

لِّرِجَالٍ نَّصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَصَرَ الْقَسَمَةَ أُولُوعُقْرَيْنَ وَآلِيَتَسَىٰ
وَالسَّلَاقِينَ فَأَرْزُقُوهُم مِّنْهُ

ba di puuni sheli, ka yeli ya ba
yeltɔyali ni berisuŋ.

9. Yaha! Ninvuɣu sheba di yi di
niŋ ka bana n-kpi ka che zuliya
ban na bi kpaŋ be nyaanɗa zom
ba (kpibsi maa) dabem. Dinzuɣu
be zom Naawuni, ka lahi yeli
yeltɔyali din tuhi (n-zaŋ kana
kpibsi maa polo).
10. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
diri kpibsi liyiri ni zualinsi, tɔ!
Achiika! Be dirila buyum n-niŋdi
be puya ni. Yaha! Ni baalim, be ni
ti kpe Sa' iiri buyum ni (Zaadali).
11. Naawuni sayisiri ya n-zaŋ chaŋ
yi bihi (fali taribu shee), bidibga
sula bipuyinsi ayi tarili, amaa!
Bipuyinsi maa yi yeɣi niriba ayi,
tɔ! Be sula vaabu buyi pubu buta
o (ba maa) ni kpi che sheli puuni,
o mi yi nyela bipuyin' yino, tɔ! O
sula pirgili, ka o (ŋun kpi maa) ba
ni o ma zaɣiyino kam su vaabu
yim buyɔbu o ni kpi che sheli
puuni, di yi niŋ ka o mali bia.
Amaa! O yi ka bia, ka di nyela
o ba mini o ma n-diri o fali, tɔ!
O ma sula vaabu yim pubu buta
puuni. O mi yi mali mabihi, tɔ!
O ma sula vaabu buyɔbu wasiyya
(dahinsheli yeltɔya) sheli o ni
che nyaanɗa, bee samli (ka o yeli
ni be yo). Yi banim' mini yi bihi,
yi ku tooi baŋ ŋun mali anfaani
n-tin ya be puuni. Di (fukumsi ŋo
maa) nyela talahi Naawuni sani.
Achiika! Naawuni nyela Baŋda,
Yemgolinga lana.

وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٨﴾

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوا مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِنَّ فَلْيَقْوَ اللَّهُ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حِظِّ الْأُنثِيَيْنِ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ
أَثْنَيْنِ فلهُنَّ نِصَابُ مَا تَرَكَوا وَإِن كَانَتْ
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلَا جُنْدِيَةَ لِكُلِّ وَاحِدٍ
مِّنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَوَلَدٌ
فَإِن لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَوَلَدٌ وَوَرِثَةٌ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ
فَإِن كَانَ لَهُ وَإِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةِ يُوْصِي بِهَا أَوْلَادِيْنَهُ أَبَاؤُهُمْ وَأُمَّتُهُمْ
لَا تَدْرُونَ أَيُّهُم أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةٌ
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

12. Yaha! Yi sula yi payaba ni kpi ka che sheli pìrgili, di yi niḡ ka be bi dɔyi, amaa! Be yi dɔyi, yi sula vaabu bunahi be ni kpi ka che sheli puuni wasiyya sheli be ni che nyaanɔ, bee samli (ka be yi doli ba). Yaha! Be (payaba maa) gba sula vaabu bunahi yi ni kpi ka che sheli puuni, di yi niḡ ka yi ka bia. Amaa! Yi yi mali bia, tɔ! Be sula vaabu yim zuyu bunii yi ni che sheli puuni dahinsheli yeltɔya sheli o ni che nyaanɔ, bee samli (ka be yen yo n-ti ba). Yaha! Ninvuyu so ḡun kpi maa yi ka ba, ka mi ka bia, ka mali mabia, bee tuzopaya, tɔ! Be zayiyino kam sula vaabu yim zuyu buyɔbu ni. Amaa! Be yi zooi gari lala, tɔ! Be zaa ni layim pirigi vaabu buta wasiyya (dahinsheli yeltɔya) sheli o ni che nyaanɔ, bee samli (ka be yen yo o nyaanɔ), ka di pa ni be niḡla so chuuta di puuni. Dɔ maa nyela sayisigu sheli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Baḡda, Suyulolana titali.
13. Dinnim' nyela Naawuni zalsi. Dun mi doli Naawuni ni O tumo (Annabi Muhammadu), tɔ! O ni kpehi o Alizanda yili sheḡa ni, ka kulibɔna yen ti zɔri gindi di gbinni, ka be yen ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nye tarli din galsi.
14. Yaha! Dun kpe Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) taali ni, ka kpahiri yeyiri O tarsi, tɔ! O

*وَأَلَيْكُمْ نَصِيفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
 إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ
 لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ وَمِمَّا تَرَكْنَ
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ بِهَا
 أَوْ دِينَ بٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ
 لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ
 لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دِينَ
 وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً
 أَوْ امْرَأَةً وَوَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ
 مِّنْهُمَا الشُّدْءُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ
 مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَلُ بِهَا أَوْ دِينَ
 غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٢﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
 وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ
 حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا

ni kpehi o buyum ni, ka o nyela
nun yen ti kpalim di puuni. Yaha!
Filiŋ daazaaba be o zuyu.

15. Yaha! Paya sheba ban kana ni
zina yi payaba puuni, to! Yin bom
ya shehiranima anahi be zuyu, be
yi di shehira maa to! Yin tayimi
ya ba niŋ yi yiŋsi puuni hali ka
kpibu ti paai ba⁽¹⁾ bee ka Naawuni
zali ba soli sheli din pa li.
16. Yaha! Yi puuni niriba ayi yi
niŋ zina, to! Yin dargim be
tibli. Amaa! Be yi niŋ tuuba,
ka vielgi be tuma, to! Yin cheli
ya ba. Achiika! Naawuni nyela
Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
17. Achiika! Din nye tuuba Naawuni
sani n-nye ninvuyu sheba ban
tumdi tuumbeyu ni zilinsi, ka
niŋdi tuuba ni yoma di nyaɔɔ, to!
Bannim' maa, Naawuni ni deei
be tuuba. Yaha! Naawuni nyela
Banɔa, Yemgoliŋga lana.
18. Amaa! Pa tuuba n-nye li n-zaŋ
ti ninvuyu sheba ban tumdi
tuumberi hali ni kpibu ti paai
be puuni zaŋyino, ka o naan
yeli: "Pumpɔɔ n-niŋ tuuba,"
ni ninvuyu sheba ban kpi ni
chefuritali, to! Lalanim' maa, Ti
(Tinim' Naawuni) malila azaaba
kpeeni shili n-guli ba.

وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ مِنَ الْقَانِصَةِ مِنْ نِسَائِكُمْ
فَأَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنَّاهُمْ مِنْكُمْ فَادُّوهُمَا
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرَضُوا عَنْهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمْ
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْفَنَ وَلَا الَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

1 Fukumsi sheli dimbɔɔ maa daa tumdila tuma Muslinsi daadiini piligu, amaa! Ka Naawuni daa nyehi li ka tahi fukumsi sheli din wuhiri ni be yi gbaai ninvuyu so nun na zin mali paya ka o niŋ zina, ban febmi o baranzum kobga, nun mi nye payalana, ka be labi o kuya hali ka o ti kpi.

19. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Di bi niñ halalsi n-tin ya ni yi di (yi Banima) payaba fali ni yaa, bee ka yi moñ ba amiliya niñbu, domin yi deei yi ni ti ba sheli pirgili, nayila be tum la kavituma (zina) polo ni. Yaha! Nyelimi ya nyeendi suñ, yi mi yi je ba, to! Di yi pa sheli ka yi ni je sheli, ka Naawuni zali alheeri pam ka di be di puuni.
20. Yaha! Yi yi boñi ni yi tayi paya so, ka niñ paya so amiliya na n-ti zali o zaa ni, ka di yi nyela yi mi daa yola layakara (sadaachi) n-ti ba, to! Yin miri ya ka yi deei sheli di puuni. Di ni boño, yi yen deei li mi ni ziri mini zualinsi polo ni?
21. Yaha! Bozuyu ka yi yen deei li (sadaachi maa) ka di nyela yi mini ba (payaba maa) pun layim ni taba, ka di mi nyela be daa gbaaila alikauli kpeeni yi sani.
22. Yaha! Miri ya ka yi kpiyi yi banim' ni kpiyi paya sheba, nayila din daa pun gari,⁽¹⁾ achiika! Di nyela kavituma, ka nye be ni sinji sheli, ka di lahi nye sobieyu.
23. Be moñ ya ni yi kpiyi yi manima, ni yi bipuyinsi, ni yi tuzopayaba, ni yi pirinima, ni yi mapirnim, ni yi mabihi bihi, ni yi tuzopayaba bihi, ni yi manim' ban moyisi ya bihili, ni yi tuzopaya sheba yi mini ba ni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَسْبِيحًا لِرُوحِ مَكَانٍ رُوحٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَاهُنَّ قِطْرًا فَإِن تَأَخَّذُ مِنْهُ شَيْئًا أَن تَأْخُذُوا مِنْهُ بِغَيْبَتِنَا وَإِنَّمَا مَعِينَا ﴿٢٠﴾

وَكَيفَ تَأْخُذُوا مِنْهُ، وَقَدْ أَضْحَىٰ بِبَعْضِكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذَنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ ءَابَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْتُمُ وَأَخَوَاتُكُمْ مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi kpiyirila be banim' paya sheba be ni kpi ka che ba, ka Muslinsi daadiini daa kana ti moñ li.

layim moyi bihiyini, ni yi payaba manima, ni yi paya sheba yi ni pun kpehi doo ni zɔŋkunanim' ban be yi yiŋsi puuni, amaa! Yi yi na bi kpehi ba doo ni, tɔ! Di pa taali yi zuɣu, ni yi bidɔyirisi ni zali paya sheba, ni yi lahi layim paya mini o tuzo, nayila din daa pun garila. Achiika! Naawuni nyela Chempanjana, Zaadali Nambɔnaa.

24. Ni payaba puuni ban be dobba yiya, nayila yi sulinsi, Naawuni fukumsi n-nyɛ li ka O ŋmaai li n-zali ya talahi. Yaha! Bɛ niŋ ya paya sheba ban kpalim di nyaanɔ halalsi, ni yi bo ba ni yi daarzichi, kadi nyala yi gu yi maŋa ka che zina. Yaha! Yi ni wum (amiliya zii) nyeyisim ni paya sheba, tɔ! Yin yom ya ba be sadaachinima.⁽¹⁾ Amaa! Di pa taali yi zuɣu ka yi ni tooi bo binsheyu m-pahi di (sadaachi maa zuɣu n-ti ba). Achiika! Naawuni nyela Baŋda, Yemgolinga lana.

25. Dun' mi ka yiko ni o niŋ Muslim' bilchin' payaba amiliya, tɔ! Dun niŋmi yi sulinsi amiliya. Yaha! Naawuni mi yi iimaansili (yelimaŋtibo) yela, yi yila taba puuni na. Dinzuɣu, niŋmi ya ba amiliya ni be niriba yedda. Yaha! Tim ya ba be sadaachi ni berisuŋ, (ka be nyela) paya

نِسَائِكُمْ وَرَبَّيْكُمُ الَّتِي فِي
حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ الَّتِي
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَاتِلٌ
أَنْتَابِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ
وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣﴾

* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَاتَبَ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ وَأَجَلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ إِنْ تَبَتَّعُوا
يَأْمُورَكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ فَمَا
أَسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرْضَيْتُمْ
بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٤﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ
يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ مَّا
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ فَتَيَاتِكُمْ
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كُوهُنَّ بِيَادِنِ
أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْلِفَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ

1 Be ni tooi ŋmaai sadaachi samli ti doo amiliya lobu shee, bee ka o yo pigirli ka be kulsi paya na, amaa! Doo maa bi tu ni o wum paya nyeyisim naai, ka za'yisi ni o yo sadaachi maa puuni din kpalim maa.

sheba ban gbibi be maŋ' ka pa pagɔra, ka mi pa ban mali simnim' sambani ni. Amaa! Be yi ti niŋ amiliya, ka lahi niŋ zina din nyaana, to! Bilchin' payaba tibli dargibu pargili ze be zuɣu. Di (fukumsi) zemi n-ti ninvuɣu so ŋun zɔri wahala yi puuni. Yi mi yi niŋ suɣulo, dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya. Yaha! Naawuni nyela Chempanɗana, Zaadali Nambɔnaa.

26. Naawuni bɔrimi ni O kahigi ya, ka dolsi ya ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa soya, ka lahi deei yi tuuba. Yaha! Naawuni nyela Banɗa, Yemgolinga lana.

27. Yaha! Naawuni bɔrimi ni O deei yi tuuba, ka ninvuɣu sheba ban doli Dunia kɔrsi maa mi bɔri ni yi gbilgi gbilgibu din galsi.

28. Naawuni bɔrimi ni O balgi yela n-tin ya. Yaha! Be namla ninsala ka o nye zaɣbariŋ.

29. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi! Miri ya ka yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni zualinsi, nayila di nyela daabilim din nye yedda yi sunsuuni. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi maŋsi. Achiika! Naawuni nyela Nambɔnaa n-zaŋ tin ya.

30. Yaha! Dun ti niŋ lala, ka di nyela dimli zuɣu, ni zualinsi, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ o kpehi buyum ni. Yaha! Lala maa nyela tuŋ (soochi) Naawuni sani.

أَخْدَانًا فَإِذَا أَحْصَيْنَ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَحْشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ
خَفِيَ الْعَنْتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا
خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٦﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذَيِّبَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سَبِيلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا
مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٥٨﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٥٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالطَّبْلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ
تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٠﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّيهُ
نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٦١﴾

31. Yi yi niŋ katiŋ' ni tuumbekara sheŋa be ni mənɗi ya, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyehi yi taya din nye zayibihi. Yaha! Ka Ti zaŋ ya kpehi kpehili shee din mali jilma (Alizanda).
32. Yaha! Miri ya ka yi niŋ Naawuni ni zaŋ sheli n-tibgi yi puuni sheba taba zuɣu kore, dobba mali tarli be ni tum sheli puuni, ka payaba mali tarli be ni tum sheli puuni. Dinzuɣu, suhimi ya Naawuni O pini puuni. Achiika! Naawuni nyela Banɗa ni binsheɣu kam.
33. Yaha! Sokam, Ti (Tinim' Naawuni) zalila falidiriba ba ni ma bee dɔyiriba ni che sheli puuni. Yaha! Tim ya ninvuɣu sheba yi ni gbaai alikauli ni bana be tarli.⁽¹⁾ Achiika! Naawuni nyela Shehira- dira binsheɣu kam zuɣu.
34. Dobba n-nye ban zaandi fukumsi payaba zuɣu, domin Naawuni ni kuli tibgi sheba be taba zuɣu, ni be ni lahi mali sheli dihiri ba be daarzichi puuni. Dinzuɣu, ban nye payasuma dolila be yidaannima, ka nye ban guri be tohinini ashilo domin Naawuni ni gu sheli zuɣu. Paya sheba mi yi ni zori be nina yerimbu, tɔ! Yin sayisim ya ba, (be yi bi tayi behiga), yin niŋmi ya ba katiŋ' dooshee, (be yi na kuli bi tayira),

إِن تَجْتَنِبُوا كِبَايِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ
ذُكِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَذُخِّرْ لَكُمْ
مُدَّخَلَ كَرِيمًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا
وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْنَ وَسَأَلُوا
اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ
يَكْفُلُ شَيْءًا عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

وَلِكُلِّ جَمَلْنَا مَولًى مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدَاتُ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ
أَيْمَانَكُمْ فَآتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ إِنْ اللَّهُ
كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

الرِّجَالِ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ فَإِلَّا فَالِحٌ قَبْلَتُكَ حَفِظْتُ
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَاللَّتِي
تَخَافُ أَنْ تُسَوِّرَهُنَّ فِعْظُهُنَّ
وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ وَأَضْرِبُوهُنَّ
فَإِنْ أَطَعْتَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَرِيمًا ﴿٣٤﴾

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi dirila taba fali, ka di pala dan sheli m-be be sunsuuni, ka di kuli nyela be niŋla alikauli kadama be zayiyino kam nɗan dan kpibu, o kpee maa ni tooi di o fali, ka Naawuni daa mɗan lala maa.

to! Yin bum ya ba (buri sheli din bi yen niŋ ba chuuta sheli). Amaa! Be yi doli ya, to! Yin miri ya ka yi bo so' sheli (ni yi zaŋ li nahim ba). Achiika! Naawuni nyela Dun nam du ka galsi.

35. Yaha! Yi yi zori namgbankpeeni be (doo maa mini o paya) sunsuuni, to! Yin timmi ya fukumsilana so o (doo maa) niriba polo, ni fukumsilana so o (paya maa) niriba polo (ka be ti mali be sunsuuni). Be niriba ayi yi maa yi bo'ri maligu, to! Naawuni ni ŋmaai li jia be sunsuuni. Achiika! Naawuni nyela Banja, Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْعُوا حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِ. وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا
إِصْلَاحًا يُوَفِّقُ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ اللَّهُ
كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٥٥﴾

36. Yaha! Jemmi ya Naawuni, ka miri ya ka yi layim O mini sheli jem, ka be n-ya bierisuŋ ni yi banim' mini yi manima, ni yi doyi'riiba, ni kpibsi, ni nandamba, ni ziziinikpee ŋun mira, ni ziziinikpee ŋun be katiŋa, ni zo so ŋun be kpaŋa, ni sochanda, ni yi sulinsi. Achiika! Naawuni je ŋun kam tibgi o maŋa, ŋun fuhira.

* وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ
شَيْئًا وَّ بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجُنُبِ وَأَيْنَ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ إِنْ اللَّهُ لَا يُجِبُ مَن
كَانَ مُخْتَارًا لِأَفْخُورًا ﴿٥٦﴾

37. Ninvuɣu sheba ban niŋdi bem, ka lahi puhiri (niriba) bem niŋbu, ka naan soyi'ri Naawuni ni ti ba sheli O pini puuni. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali la filiŋ daazaaba shili n-guli chefurinima.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا أَنهَلَهُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

38. Ni ninvuɣu sheba ban dihiri ni be daarzichi domin niriba nyebu zuɣu, ka mi bi tiri Naawuni bee Zaadali yelimaŋli, (be nyela

وَالَّذِينَ يُفْقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِيقَةَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ
يَكُن الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٥٨﴾

shintaŋ zonima), ŋun mi nye
shintaŋ zosima, tɔ! Achiika! O
(shintaŋ) be pam ni o nye zosima.

39. Bo n-di leei yen pooi ba, be
yi di ti Naawuni mini Zaadali
yelimaŋli, ka zaŋ Naawuni ni
largi ba sheli n-dihi? Yaha!
Naawuni nyela Baŋda ni bana.
40. Achiika! Naawuni bi diri zualinsi
salinsazee pɔrlim kotomsi,
amaa! Di yi nyela tuunvelli, ka O
(Naawuni) nabgi li, ka ti (ninsala)
laara din galsi O sani.
41. (Yaa nyini Annabi)! Ka
wula n-nyeli di yi di niŋ ka
Ti (Tinim' Naawuni) tahi
shehiraŋ' na ali'umma kam
puuni, ka zaŋ a na ka a ti nye
ŋun diri bambɔŋɔ- nim' (a daali
ummah') shehira?
42. Dindali maa ka ninvuyu
sheba ban niŋ chefuritali, ka
zayisi Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu) yen ti bɔri ni
tingbani di bɔyi ka be kpe. Yaha!
Be ti ku tooi sɔyi Naawuni
yeltɔyali zayigaŋ.
43. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi
miri jinli ka di nyela yi buyimi,
nayila yi ti mi yi ni yeri sheli (yi
jinli maa puuni).⁽¹⁾ Lala n-nye
ŋun mali zenaba o nimgbina ni,
nayila ŋun nye sochanda, nayila

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَأَنفَعُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَك
حَسَنَةٌ يُضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُذِيبُ يَوْمَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصُوا
الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ
سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْسِلُوا
وَأَنَّكُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَايِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ

1 Muslinsi daadiini piligu Naawuni daa bi moŋ dam zaasa, ka yeli ni be nyum ka puhimi
jinli, saha sheli Muslinnim' ni ti ban jinli maa daanfaani naai, ka Naawuni naan moŋ ba
dam maa nyubu.

yi yi ti su kom. Yi mi yi bera, bee yi chenila soli, bee yi puuni so yila yoyuni na, bee yi layim mi ni yi payaba ka bi nye kom, to! Yin niŋmi ya taimama⁽¹⁾ tingbani sheli din niŋ kasi ni. Dinzuɣu, wobsi ya yi nina mini yi nuhi. Achiika! Naawuni nyela Taali zaɗbahilana, Chempaɗlana.

44. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɗo, a bi nya ninvuɣu sheba be ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka be zaɗdi li n-tayiri boɗginsim, ka boɗi ni yi (Muslinnim') gba boɗgi ka che sochibga?

45. Yaha! Naawuni mi yi dimba maa. Dinzuɣu, Naawuni sayiya ni O nye Tayira. Yaha! Naawuni sayiya ni O nye Soɗda.

46. Di be Yahuudunim' puuni ban tayiri (Naawuni) yeltɔya ka cheri di zaashehi, ka naan yera (ka be yeri Annabi Muhammadu): "Ti wum ya, ti mi zaɣisi ya." Yaha! Wummi din ku wum," (ka lahi yera): "Raa'inaa"⁽²⁾ ka lebgiri be zilma, ka di nyela be maandila adiini ansarsi. Yaha! Be yi di yeli: "Ti wum ya ka doli." Yaha! Wumma, ka nayisi ti ti, to! Di naan leei alheeri n-zaɗ ti ba, ka lahi nye din tuhi. Amaa! Naawuni

يَحِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَأَمْسَحُوا بِأُيُوهِمُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْفُوا نُصِيحَاتِنَ مِنَ الْكِتَابِ
يَسْتَرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُضَلُّوا
السَّبِيلَ ﴿٤٥﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى
بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُخَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَرَدِعْنَا لَيْتًا يَا لَيْسَ لَكُم
وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِن
لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

1 Taimama nyela kom yi ti ka luyusheli polo ka Muslim yen puhi jinli, o nyarila tanɗkpaɣu din niŋ kasi, ka zaɗ li wobsi o nuhi mini o nina, ka di ti o soli ka o zaɗ li puhi jinli.

2 Naawuni di che ka o wum sheli gbinni n-nye o leei tikpiralana, bee ka o kpi. Raa'inaa mi gbinni nyela yaa ti jerigu, ka be Yahudunim' mali li yeri Annabi Muhammadu (Naawuni nanbozobo ni O naani be o zuɣu).

narim ba mi ni be chefuritali,
dinzuyu be ku ti Naawuni
yelimanli nayila biela.

47. Yaa yinim' ninvuyu sheba be
ni ti litaafi! Tim ya Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli
(Alkur'aani) na yelimanli, ka
di nyela din tiri din be yi sani
yelimanli poi ka Ti naan ti nyehi
ninvuyu sheba nina, ka zaŋ li
n-labsi di nyaana, bee ka Ti narim
ba kamani Ti ni daa narim asibri
dabsili niriba la shem. Yaha!
Naawuni zaligu nyela din yen niŋ.

48. Achiika! Naawuni bi cheri paŋda
(O bi cheri paŋdi ninsalinima) be
yi layim O mini sheli jem, amaa!
O cheri paŋdi din pa lala ni O ni
bɔri so. Dinzuyu, ŋun ti layim
Naawuni ni sheli jem, to! Achiika!
O tum taali din galsi.

49. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya
ninvuyu sheba ban simsiri
be maŋ' maa (Yahuudu mini
Nashaaranima)? Cheli gba!
Naawuni n-simsiri O ni bɔri so, O
mi ku di ba zualinsi dobino belli
yem pɔrlim kotomsi.

50. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni
ŋmari ziri m-pari Naawuni shem,
to! Di ko sayi taali polo ni.

51. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya
ninvuyu sheba be ni ti tarli
litaafi (Attaura) puuni, ka be tiri
buyuli mini shintaŋ yelimanli,
ka naan yeri ninvuyu sheba ban
niŋ chefuritali: "Bambɔŋɔnim'

يَتَّيِبُهُمُ اللَّهُ أَوْ يُلَاحِظْ أَعْيُنَهُمْ
مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمَسَ
وُجُوهَهُمْ فَزُدَّهُمْ عَلٰى أَذْيَابِهِمْ
أَوْ تَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّاتُ
أَصْحَابِ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ لِمَنْ يُشْرِكْ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَىٰ
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُرِيكِي
مَنْ يَشَاءُ وَلَا يَظَاهُونَ فِيهَا ﴿٤٩﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْرءُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَىٰ بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِبْتِ وَالطَّلُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ أَهْلُؤَلَاءِ أَهْدَىٰ
مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

maa m-be sochibga zuyu n-gari
Muslinnima.”

52. Bana n-nyε ninvuyu sheba
Naawuni ni narim. Naawuni mi
ni narim ninvuyu so, tɔ! Di kariya
ka a nya ŋun yen sɔŋ o.
53. Bee be malila tarli O (Naawuni)
sulinsi puuni? Din' ŋuna, be naan
ku ti (ninsalinim') dobino belli
yem pɔrlim kotomsi.
54. Bee be zabrila ninsalinim'
(Annabi Muhammadu mini o
niriba) nyuli domin Naawuni
ni ti ba sheli O pini puuni zuyu
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti
Annabi Ibrahim yiŋnim' litaafi
mini yemgoliŋga (Alkur'aani
mini Hadiisi). Yaha! Ka Ti ti ba
nam din galsi.
55. Dinzyu, be (Yahuudunim'
maa) puuni sheba ti (Annabi
Muhammadu) yelimanŋli, ka be
sheba mi lebi biri ka che o. Yaha!
zahannama buyum nyela din yen
sayindi ba (Zaadali).
56. Achiika! Ninvuyu sheba ban
niŋ chefuritali ni Ti (Tinim'
Naawuni) aaya- nima, Ti ni zaŋ
ba niŋ buyum ni. Saha sheli
kam ka di (buyum maa) ti duyi
be ningbiŋbaŋ, ka Ti tayi ba
nimgbin' sheli domin be lam
azaaba. Achiika! Naawuni nyela
Nyenda, Yemgoliŋga lana.
57. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanŋli, ka tum

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ
تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

أَمْرَهُمْ تَصِيبٌ مِّنَ الْمَلِكِ إِذَا لَأْتُونَ
النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

أَمْرٌ يَخْسُدُونَ النَّاسَ عَلَىٰ مَاءٍ أَنَّهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ ۗ فَقَدْ أَتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ بِهِ ۗ وَمِنْهُمْ مَّنْ صَدَعَتْهُ
وَكُفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُضَلِّيهِمْ ۖ أَفَأَرَأَىٰ
كَمَا تَضَعُ جُلُودَهُمْ بَدَلًا لِّئَهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيمًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ

tuunsuma, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni kpehi ba Alizanda yili sheḡa kulibɔna ni yen ti zɔri gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Be lahi mali payaba ban niḡ kasi di puuni. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpehi ba mahim sheli din paai targa puuni.

58. Achiika! Naawuni puhiri ya ni yi zaḡ amaananima n-labsi ti ti di laamba, yi mi yi yeḡ niḡ fukumsi niriba sunsuuni, yin niḡmi ya fukumsi maa ni aadalsi. M-bo ni sayisigu sheli Naawuni ni tiri ya ḡɔ maa. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

59. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Doli ya Naawuni ka doli ya O tumo, ni ban zaandi fukumsi yi puuni. Yi mi yi niḡ namgbankpeeni binsheyu zuyu, tɔ! Yin labsim ya li n-ti Naawuni mini O tumo, yi yi ti Naawuni mini Zaadali yelimaḡli. Dina n-nye din gari, ni fasara din gahim.

60. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba ban yɔhindi be maḡ' ka yeli ni be ti yelimaḡli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na, n-ti pahi be ni siyisi sheli na pɔi ni a kandi na, ka naan bɔri ni be zaḡdi fukumsi n-ti tiri baya, ka di nyela be sayisi ba ni be zom ka che li, ka shintaḡ mi bɔri ni o birigi ba, birginsim din niḡ katiḡa (ka che dolsigu).

جَئِلَتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا
ظِلًّا ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾

﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَزَغُوا عَنْهُمْ آمَنُوا
بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا آيَاتِنَا إِلَى آسَافٍ
وَقَدِّمُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

61. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na ti wum Naawuni ni siyisi sheli na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu),” to! A ni nya ka munaafichinim' maa tayiri niriba ka cheri a (Annabi) tayibu ni yelimaŋli.
62. (Yaa nyini Annabi)! Ka wula n-leei nyeli, di yi niŋ ka yelibeyu nya ba domin be nuhi ni danŋi tum sheli zuyu, din nyaaŋa ka be ka a na n-ti pəri Naawuni (ka yera): “Tinim' bi tehi sheli m-pahila berisuŋ mini maligu.”
63. Bana n-nye Naawuni ni mi sheba suhiri ni, dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, ka niŋ ba wa'azu. Yaha! Yelimi ba yeltɔya n-zaŋ jendi be maŋa, ka nye din kperi haŋkali ni.
64. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so na nayila be (ninsalinim') ti doli o ni Naawuni yedda. Yaha! Di yi di nyela saha sheli be (munaafichinim') ni daa di be maŋ' zualinsi maa, ka be kana la a (Annabi Muhammadu) sani, n-ti bo Naawuni gaafara, ka (Naawuni) tumo shiri suhi gaafara maa n-ti ba, to! Be naan nya Naawuni ka O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
65. Cheli gba! (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma. Be pala ninvuŋu sheba ban yen ti Naawuni yelimaŋli nayila be zaŋ a mi zali ka a niŋdi fukumŋi n-zaŋ chaŋ be

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُوكًا ﴿٦١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ تُمْجَّاءُ وَكَانَ يَخْلُفُونَ بِاللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحِسْتَاءُ وَتَوَفِيقًا ﴿٦٢﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَعِظَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَأَسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا حَرِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

ni niŋ namgbankpeeni sheli be sunsuuni. Din nyaanŋa, be naan ku nya muyisugu sheli n-zaŋ chaŋ fukumsi sheli a ni yen niŋ ba maa, ka be di yen zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni, tibu ni yelimaŋli.

66. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di zali talahi be zuyu ni (ka yeli ba): "Kum ya yi maŋa, bee yim ya ka che yi yiŋsi," Be naan ku saŋi niŋ li naŋila be puuni niriba bela. Yaha! Be yi di niŋ be ni saŋisiri ba sheli maa, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba, ka lahi kpaŋsi be yelimaŋtibo ni Naawuni.
67. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) naan ti ba laara din yi Ti sani na, ka nyela din galsi.
68. Yaha! Achiika! Ti naan dolsi ba n-tam sochibga zuyu.
69. Yaha! Dun doli Naawuni mini O tumo, to! Bannim' maa yen ti pahila ninvuŋu sheba Naawuni ni yolsi Annabinim' puuni, ni yelimaŋlinima, ni ban kpi Naawuni soli zuyu (ban kpi adiini tobu ni), n-ti pahi ninvuŋusuma, to! Bannim' maa, di vela pam ni be leei zonima (n-zaŋ ti ninsala).
70. Di nyela pini din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni saŋi Banŋa.
71. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Gbibi ya yi shili n-ziya (yi dimba zuyu), ka yin ya tobu ni ka nyela salonima, bee ka yi zaasa layim yi namgbaniyini.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
أَوْ ائْخِرُوا مِنْ دِينِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ
مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنبِيئًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا لَأْتَيْتَهُمْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْتَهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ
أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ
وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخذُوا حذرَكُمْ
فَانفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ بَعَادٍ مُجْمَعًا ﴿٧١﴾

72. Yaha! Achiika yi (Muslinnim') puuni so beni nayisira (tobu ni chandi). Yelibeyu yi ti nyen ya, ka o yeli (o suhu ni): "Achiika! Naawuni yu ma ka n-di ka be (Muslinnim' maa) puuni.
73. Yaha! Pini sheli (tobbuna) yi yi Naawuni sani kan ya na, achiika! O ni yeli yeltɔya kamani yurilim sheli na zin bela yi mini O sunsuuni la: "M-baye, n-gba yi di kuli be ni bana (Muslinnim' maa), ka di nya tarli din galsi.
74. Ninvuɣu sheba ban zaŋdi be Chiyaama tayiri be Dunia behigu la tuhimi Naawunu soli zuɣu. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun tuhi Naawuni soli zuɣu, ka be ku o bee ka o nya nasara, tɔ! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galisi.
75. Yaha! Bozuɣu ka yi (Muslinnim') ku tuhi tobu Naawuni soli zuɣu, ka di nyela ninvuɣubarima dobba ni payaba, n-ti pahi bihi beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Yihimi ti tiŋ' sheli din niriba nye zualindiriba ŋɔ ni. Yaha! Tim ti ninvuɣu so ŋun yen tayi ti (ka che ti dimba), ka lahi ti ti ŋun yen soŋ ti na A sani.
76. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi tuhirila Naawuni soli zuɣu, ka ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali tuhiri shintaŋ soli zuɣu. Dinzuɣu, tuhimi ya shintaŋ yuriba. Achiika! Shintaŋ naberi nyela zaɣigbariŋ.

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُطِغَنَّ فَإِنْ أَصَبْتَكُمْ
مُصِيبَةً قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ
أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنَ أَصَبْتَكُمْ فَبُذِلْتُمْ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ
لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي
كَأَنْتُمْ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

* فَأَيُّ كَيْفَاتِهِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ
يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ
فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانَ
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
الظَّالِمِ أَهْلِهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَبَاءً وَجْعَلْ لَنَا
مِنْ لَدُنْكَ تَصَدَّقًا ﴿٧٥﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ فَفَاتُوا أَوْلِيَاءَ
الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a bi nya ninvuyu sheba be ni yeli ba: “Gbaami ya yi maŋa (ka che tobu tuhibu Makka puuni), ka puhi ya jinli, ka tin ya zakka (ka be yeli, ti ni daa nye chefurinima, ti daa malila yaa, ka ti leei Muslimnim’ ka choyim)”. Amaa! Saha sheli be ni ti niŋ ba tobu maa talahi, ka a nya ka be puuni sheba zori ninsalinim’ (chefurinima) kamani be ni zori Naawuni shem, bee ka di gari lala. Yaha! Ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bozuyu ka A niŋ tobu talahi n-zaŋ ti ti? Di yi di niŋ ka a nayisi ti ti hali ni saha bela. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dunia nyeŋisim nyela bela. Amaa! Chiyaama n-gari zaŋ ti nŋun zo Naawuni. Dinzuŋu, be ti ku din ya zualinsi dobino belli yem porlim kotomsi.
78. Luŋuli kam ka yi (ninsalinim’) be to! Kpibu ni paai ya, hali di yi niŋ ka yi bela yiliwayila din me n-tam taba zuŋu ni. Yaha! Berisuŋ yi paai ba (munaafichinima), be yerimi: “Do maa yila Naawuni sani na. Amaa! Din be yi paai ba, ka be yeli: “Do maa yila a (nyini Muhammadu) sani na.” To! Yelima: “Di zaasa yila Naawuni sani na.” Dinzuŋu, ka bo n-leei che ka bambononim’ (munaafichinim’) ku tooi baŋ yeltoyalı?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَأَمَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمُ الْقِتَالَ
إِذَا فَرِقْتُمْ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ
أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُنْتُمْ عَلَيْنَا الْقِتَالَ
لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعَ الدُّنْيَا قَلِيلًا
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا يُذَكِّرُ كَثِيرًا الْمَوْتَ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي
بُرُوجٍ مُّسْتَدِيرِينَ وَإِنْ نَصَبْنَاهُمْ حَسَنَةً يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ نَصَبْنَاهُمْ سَيِّئَةً يَقُولُوا
هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَحَالٌ
هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

79. (Yaa nyini ninsala)! Din viela yi paagi a, to! Naawuni sani ka di yi na, za'yibeyu mi yi paagi a, to! A sani ka di yi na. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) zaṅ a leei la tumo n-zaṅ chaṅ ninsalinim' sani. Yaha! Naawuni sayi shehiradira.

80. Ninvuṅu so ṅun doli tumo ṅo maa (Annabi Muhammadu), to! Achiika ! O dolila Naawuni. Dun mi lebi biri, to! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na ka a ti nye gula be zuṅu.

81. Ka be (Munaafichinim' maa) naan yera: "Ti doli a (Muhammadu)." Amaa! Be yi ti yi a sani, ka be puuni sheba gbe ni tehi sheli (be suhiri ni) ka pa ni yeltṅa sheli a ni yeri maa. To! Naawuni sabri be ni mali tehi sheṅa gberi maa. Dinzuṅu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, ka zaṅ a maṅ' dalim Naawuni. Naawuni sayi be ni dalindi So.

82. Di ni boṅo, be bi kpahindila Al-kur'aani venyela? Di yi di pala di yila Naawuni sani na, be naan nya tayibu pam di puuni.

83. Yaha! Yeltṅa sheli yi ti kaba na din nye yembahiga bee ka di nye dabem, be (Munaafichinim' maa) pun moli li, to! Be yi di labsi li n-ti Naawuni tumo, bee ka be labsi li n-ti ban su fukumsi, to! Ban vihiri li (ni be haṅkaya) naan baṅ li. Di yi di pala Naawuni pini

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانُ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ لَكُنْتُمْ رَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

ni O nambɔzɔbo yi zuyu, yi naan doli shintaŋ, nayila yi bela.

84. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Tuhimi Naawuni soli zuɣu, be bi niŋ a (so jema) talahi nayila nyini maŋmaŋ' dini. Yaha! Kpehimi ban ti Naawuni yelimaŋli kore (ni adiini zuɣu tuhibu). Achiika! Naawuni nyela Dun yen tayi ya ka che chefurinim' chuuta. Naawuni n-gari binsheɣu kam yaa, ka lahi gari sokam tibdargibo.

85. Ninvuɣu so ŋun ti suhudee (o mabia) suhudee din nye zaɣivelli, to! O mali tarli (laara) di puuni, ŋun mi ti suhudee suhudee din nye zaɣibeɣu,⁽¹⁾ to! O lahi mali tarli (alahichi) di puuni. Dinzuɣu! Naawuni nyela Dun zali binsheɣu kam ka di mali di saha.

86. Yaha! Be yi ti puhi ya ni puhiri sheli, to! Yin labsim din vela n-gari li, bee ka yi labsi li (di ŋmali).⁽²⁾ Achiika! Naawuni nyela Saliya karita binsheɣu kam zuɣu.

87. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun. Achiika! O ni ti layim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Yaha! Duni n-leei lahi yeri yelimaŋli n-ti paai Naawuni?

فَقِيلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَأُكْفَىٰ لَآئِنَسَكَ
وَحَرِّصِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى اللَّهِ أَنْ يَكْفَىٰ بِأَسْ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسْ وَأَشَدُّ
تَكْيَلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ
لَهُ رِكَالٌ مِّنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْبِلًا ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَحْبَبْتُمْ بَيْتَ حِجَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنِ مِنْهَا
أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ
لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

1 Dun kam nye yaa, ka zaŋ li suhudeei o mabia Dunia ŋɔ, ka di nyela Naawuni zuɣu, to! O sanyoo be Naawuni sani, ŋun mi ti zaŋ o yaa suhudeei o mabia, ka deei binsheɣu o sani, to! O ka laara sheli, o mi yaa maa nyela din yen naai.

2 Ninsala yi yeli: "Assalamu Alaikum!" to! Di nyela talahi ni a gba labsi ka yeli: "Walaikumus- Salaam, Warahmatullahi, Wabarakatuhu." A mi yi ku tooi labsi di zaasa, ka a yeli: "Walaikumus-Salaam."

88. Bo n-leei muɣisi ya (yi Muslinnima) n-zaŋ chaŋ Munaafichinim' maa yeɗoɣa ni, ka yi piri siyim buyi? Naawuni n-labsi ba (be chefuritali ni) domin be ni tum sheli (ka di nye tuumberi) zuɣu. Di ni boŋo, yi boɗimi ni yi dolsi Naawuni ni birigi so? Yaha! Naawuni ni birigi so, to! Di kariya ka a nya sochibga n-ti o.
89. Be boɗimi ni yi (Muslinnim') leei chefurinim' kamani bi ni niŋ chefuritali shem, ka yi mini ba leei yim. Dinzuɣu! Miri ya ka yi gbibi be puuni sheba ka be nye yuriba, nayila be ti zo mi n-labi Naawuni soli zuɣu na. Dinzuɣu, be yi lebi biri, to! Yin gbaami ya ba, ka kuba luyulikam yi ni nya ba. Yaha! Miri ya ka yi gbibi be puuni so ka o nye yura, bee soŋda.
90. Nayila ninvuɣu sheba ban zaŋ be maŋ n-ti pahi ninvuɣu sheba yi mini ba ni mali alikauli sheli, bee ka be kan ya na ka di nyela be nyee nyoni mi ni yi tuhibu, bee ka be tuhi be (maŋmaŋ') niriba. Yaha! Naawuni yi di boɗa, O naan ti ba (chefurinim' maa) yiko yi zuɣu, be mi naan shiri tuhi ya. Dinzuɣu, be yi niŋ ya katiŋ' ka bi tuhi ya, ka lahi boɗi ni yi mini ba zini ni alaafee, to! Naawuni bi zali ya soli sheli (ni yi zaŋ tuhi ba).
91. Ni baalim, yi (Muslinnim') ni nya ninvuɣu sheba ban boɗi

﴿فَمَالَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَانَّهُ
أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ
أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يَضِلَّ اللَّهُ فَلَنْ يُجَدَّ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾﴾

﴿وَدُّوا أَنْ يُكْفَرُوا كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سُوءًا
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فُحِدُوا وَهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وِلِيَاءَ
وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾﴾

﴿إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مَبِيتٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ صُدُّوا عَنْهُمْ وَأَنْ
يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَسَاطَهُمُ عَلَيْهِمْ لَفَلَاقَتْوَكُمُ إِنْ
أَعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقَوَا إِلَيْكُمْ
السَّلَامُ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾﴾

﴿سَتَجِدُونَ الْعَٰرِضِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوكُمْ

yembahiga yi sani, ka bori
yembahiga be niriba sani, saha
sheli kam ka be yi ti labsi ba fitina
(chefuritali) ni, ka be daai ba fim
di puuni. Dinzuɣu, be yi bi niɲ
katiɲ' ni yinima, ka bo maligu yi
mini ba sunsuuni, ka mi bi gbaai
be maɲ' ka che yi tuhibu, tɔ! Yin
gbahimi ba, ka ku ba luɣili kam
yi ni nya ba. Yaha! Bannima Ti
(Tinim' Naawuni) zaliya mi ka yi
mali daliri be zuɣu (din wuhi ni yi
tuhimi ba) polo ni.

92. Di bi tu kamaata ni Muslimi
ku o Muslim' kpee, naɣila di
nyela sarati. Dun mi ti bi yuri ka
ku o Muslim' kpee, tɔ! O cheli
dabli ɲun nye Muslimi (ka o
leei bilchina, ka Naawuni naan
che o taali), ni diyya (nyevuli
yihibu samli) din yo n-ti o niriba,
naɣila be zaɲ mi mali ba sara.
Di yi nyela o (ɲun kpi maa) yila
yi dimbi polo na, ka mi nyela
Muslimi, tɔ! Yin cheli dabli ɲun
nye Muslimi (ka o leei bilchina).
O yi lahi yila ninvuɣu sheba
alikauli ni be yi mini ba sunsuuni
sani, tɔ! Yin yom ya diyya⁽¹⁾ n-ti
o niriba, ka lahi che Muslim'
dabli, ɲun mi bi tooi nya li, tɔ!
Dun lom noli chira ayi m-pa taba,⁽²⁾
ka di nyela tuuba Naawuni sani.
Yaha! Naawuni nyela Baɲda,
Yemgoliɲa lana.

وَيَأْمُرُوا قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رَدُّوا إِلَيْهِ الْقِسْمَةَ
أَرْكَسُوا فِيهَا فَإِن لَّمْ يَعْزَمُوا لَوْ كُمْ وَيَلْقُوا
إِلَيْكُمْ أَلْسَمُوا وَيَكْفُرُوا أَيَّدِيَهُمْ فَخَذُوا هُمُ
وَأَقْتَلُوهُمْ حَيْثُ تَفَقَّتْ مَوْتُهُمْ وَأَوْلِيَّكُمْ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٩١﴾

وَمَا كَانَ لِلْمُؤْمِنِ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰ
أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِن كَانَ مِنَ
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَإِن كَانَ مِنَ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَلْيَدِّ
مُؤْمِنَةٍ إِلَىٰ أَهْلِهِمْ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

1 Diyya gbinni nyela be yi ku so, ka di pa ni di lana yurilim n-nye li, ka be yo lay' sheli ti o niriba. domin di zan maai be suhiri.

2 O yen lola noli beɣu pihiyɔbu, ka di kuli pa taba zuɣu, o yi lo beɣu pihinu ni awei, ka guui dahinyini ka zaɣisi li lobu, tɔ ! O ni lo sheli beɣu pihinu ni awei maa zaasa saɣim ya.

93. Yaha! Ninvuyu so nun ku Muslimi ni fawayili, to! O sanyoo yen ti nyela zahannama buyum, ka o yen ti kpalim di puuni, ka Naawuni je suli n-niŋ o, ka narim o, ka mali azaaba sheli din galsi shili n-guli o.
94. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli! Yi yi chaŋ ni yi ti tuhi Naawuni soli zuyu, to! Yin vihimi ya, ka miri ya ka yi yeli (chefura) nun puhi ya ni Muslinsi puhigu: "A pala Muslimi." Ka di nyela yi bɔrila Dunia behigu bukaata maligu (tobbuna) zuyu. To! Naawuni sani ka tobbuna pam be. Lala (chefuritali maa ni) ka yi gba daa be pɔi ni ŋɔ maa, ka Naawuni tin ya pini karli (Muslinsi). Dinzyu! Vihimi ya (ka di kuri ya niriba yiriŋ). Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
95. Muslinnim' puuni ninvuyu sheba ban zi yiŋa (ka bi chaŋ tobu ni), ka di pala be berimi, ni ban tuhiru ni be daarzichi mini be nyevuya Naawuni soli zuyu ku niŋ yim. Naawuni tibgi ban tuhitri ni be daarzichi mini be nyevuya n-gari ban zi yiŋa ni darza. Yaha! Be zaŋiyino kam, Naawuni niŋ bala alikauli ni zaŋivelli (Alizanda). Yaha! O tibgi tobu tuhiriba n-gari ban zi yiŋa ni sanyoo din galsi.
96. Ka di nyela darzanim' din yi O (Naawuni) sani na, ni chempaŋ,

وَمَنْ يَقْسُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِدًا فَقَدْ حَزَّ أُوهُهُ
جَهَنَّمَ خَلِيدًا فِيهَا وَعَظِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَلَعْنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٣٥﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَى
إِلَيْكُمْ أَسَلَمَ لَسَتْ مُؤْمِنًا
تَبَتَّعُونَ عَرَصَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
فَعِنْدَ اللَّهِ مَعَانٍ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ
كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٦﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٣٧﴾

دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ

n-ti pahi nambɔzobo. Yaha!
Naawuni nyela Chempanlana,
Zaadali Nambɔnaa.

97. Achiika! Ninvuɣu sheba
Malaatika-nim' ni deei be nyevuya,
ka be nyela ban di be maɲ'
zualinsi, ka be (Malaakanim')
yeli ba: "Bo ni ka yi daa be (Dunia
puuni)?" Ka be yeli: "Ti daa nyela
ninvuɣu gbarima tingbani yaaɲa
zuyu." Ka be (Malaakanim') yeli
ba: "Di ni bɔɲɔ, Naawuni tingbani
daa bi yelima ka yi ni tooi zo
n-labi tingbani sheli ni di puuni?
Dinzuyu, bannim' maa labbu shee
nyela zahannama buyum ni. Yaha!
Di labbu shee maa nyela din be.
98. Nayila ninvuɣu gbarima dobba
ni payaba puuni, ni bihi ban ka
dabara sheli, be mi ku tooi zo
n-tilgi.
99. Tɔ! Bannim' maa, tamaha beni
kadama Naawuni ni che m-paɲ
ba, domin Naawuni nyela Taali
zaɲbahi lana, ni Chempanlana.
100. Yaha! Ninvuɣu so ɲun zo Hizira
Naawuni soli zuyu, o ni nya
ziishehi pam tingbani yaaɲa
zuyu, ni largibu. Yaha! ɲun' yi
o yiɲa, ka nyela ɲun zo n-labi
Naawuni mini O tumo sani,
ka kpibu ti paagi o di nyaɲa,
tɔ! Achiika! O sanyoo kpalim
Naawuni sani. Yaha! Naawuni
nyela Chempanlana, Zaadali
Nambɔnaa.

عَفُورًا حِيمًا ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةَ ظَالِمًا لِّنَفْسِهِمْ
فَأَلْفَمِيمٌ كَثُرَتْ قَالُوا كَمَا مَسْتَضَعِّفِينَ فِي الْأَرْضِ
فَأَلْفَمُوا لَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَسِعَةً فَتَهَاجَرُوا فِيهَا
فَأُولَئِكَ مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦٢﴾

إِلَّا الْمُسْتَضَعِّفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوَالِدِينَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ
سَبِيلًا ﴿٦٣﴾

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَن يَعْفُو عَنْهُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٦٤﴾

* وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ
مُرَافِقًا كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ يُخْرَجْ مِنْ بَيْتِهِ
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لَمْ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ
وَقِعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا حِيمًا ﴿٦٥﴾

101. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti yen go tingbani yaana zuyu, to! Di pa taali yi zuyu ni yi booi sheli yi jinli puuni, di yi niŋ ka yi zori ni chefurinim' ti niŋ ya fitina sheli. Achiika! Chefurinim' nyela dimba n-tin ya polo ni.
102. (Yaa nyini Annabi)! A mi yi ti be be (Muslim' tobbihi maa) ni, ka yen zaŋ ba m-puhi jinli, to! Nyin che ka salo sheba be puuni zani n-tabli a, ka gbibi be bidibbina, be yi ti niŋ suzuuda, ka be ze yi nyaana, ka salo ban na bi puhi maa mi kana n-ti pahi a zuyu ka yi puhi. Yaha! Be gbibi be bidibnyema. Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa bo'rimi ni yi (Muslinnim') tam yi bidibbina mini yi nyema yela, ka be ŋmalgi kpa yi polo na yim zuyu. Yaha! Di pa taali yi zuyu ni yi soŋ yi bidibnyema di yi ti niŋ ka saa beni, bee ka yi ka alaafee. Amaa! Gbibi ya yi shili ziya. Achiika! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli chefurinima.
103. Dinzuɣu yi yi puhi jinli naai, to! Yin teemi ya Naawuni yela ka di nyela yi zela zuɣusaa, bee yi zila tingbani ni, bee ka yi dola yi luɣa zuyu. Yi mi yi ti mali yembahiga, to! Yin puhimi ya jinli. Achiika! Jinli nyela talahi, ka nyela din mali saha n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
104. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') gbargi yi maŋ' ka che ninsalinim'

وَإِذَا صَرَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلْيَسْ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنَّ خَفْئَكُمْ أَنْ يَفْتَنَكُمْ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٥١﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَأَقْصِرْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ
وَرَائِكُمْ وَلَتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا
فَأُصَلِّوْا مَعَهُمْ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ
وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ بَدَّكَرُوا
لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْعَتِكُمْ
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَحِيدَةً وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ مَطَرٍ
أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ
وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥٢﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْخُلُوا اللَّهَ مِمَّا
وَقَعُدُوا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا
أَطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١٥٣﴾

وَلَاتِهِنُوا فِي أَيْعَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا

(yi dimba) sheei bobu, yi yi nyela ban nyari wahala kam, tɔ! Be (chefurinim' maa) gba nyari wahala kamani yi ni nyari wahala maa shem. Yaha! Yi (Muslinnim') mali tamaha (Alizanda) Naawuni sani, ka be (chefurinim') ka li. Yaha! Naawuni nyela Banɗa, Yemgoliŋga lana.

105. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaŋli, domin a niŋdi fukumksi ninsalinim' sunsuuni ni Naawuni ni baŋsi a sheli. Dinzuɗu! Miri ka a leei ŋun ŋmeri namgbankpeeni domin bilkoŋsinim' zuɗu.

106. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bom Naawuni chempaŋ. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

107. Yaha! Miri ka a niŋ namgbankpeeni domin a tayi ninvuɗu sheba ban niŋdi be maŋ' bilkoŋsi maa. Achiika!

Naawuni bi bɔri ninvuɗu so ŋun nye bilkoŋsilana, ŋun zooli Naawuni taali ni kpebu.

108. Be (munaafichinim') bɔrimi ni be soyi ninsalinim' (be tuuntumsa), be mi ku tooi soyi Naawuni. O mi mini ba n-kuli be saha sheli kam be ni yen gbihii (ka gbibii) yeltɔya sheli O ni bi sayi ti li. Yaha! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baŋsim).

تَأْمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْمُونَ كَمَا تَأْمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ النَّاسِ يَمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ
لِلْخَائِبِينَ حَصِيمًا ﴿١٠٦﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٧﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنفُسَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَاتًا أَثِيمًا ﴿١٠٨﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا
يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٩﴾

109. Di ni bəŋɔ, yi bambəŋɔnima (Muslinnima) n-nyɛ ban ŋmeri namgbankpeeni ni yi tayi ba (munaafichinim') ka che Dunia ŋɔ vi, ka ŋuni n-yen ti ŋme Naawuni namgban- kpeeni Zaadali domin o ti tayi ba, bee ŋuni ka be yen ti zaŋ be maŋa n-dalim?

110. Yaha! Ninvuyu so ŋun tum din be, bee ka o di o maŋ' zualinsi, din nyaana, ka o bo Naawuni chempaŋ, tɔ! O ni nya Naawuni ka O nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

111. Yaha! Dun tum din be, tɔ! Achiika! O mammaŋ' ka o bo li n-zali. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgoliŋga- lana.

112. Dun mi ti chirim, bee ka o kpe Naawuni taali ni, ka naan zaŋ li mee ninvuyu so ŋun ʒi di yela, tɔ! Achiika! O ʒili o maŋ ʒiri ni alahichi polo ni.

113. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo yi zuyu, be puuni zamaatu sheba naan bɔri ni be birgi a, be mi ku tooi birgi so naʒila be maŋa. Yaha! Be ku tooi niŋ a chuuta sheli. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) ni yemgoliŋga na n-ti ti a, ka baŋsi a a ni ʒi sheli. Yaha! Naawuni pini nyela din galsi a zuyu.

114. Alheeri ka be saawɔranim' pam puuni, naʒila ŋun puhi sara

هَٰأَن تَرَهُنَا لَا جَدَّتُمْ عَنْهُمُ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجِدِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
أَمْراً يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ رُءُومًا
يَسْتَغْفِرِ اللَّهُ لَكُمْ يَجِدِ اللَّهُ عَفْوَراً رَحِيماً ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْماً فَإِثْماً يَكْسِبُهُ وَعَلَى
نَفْسِهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيماً حَكِيماً ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ حَظِيئَةً أَوْ إِثْماً ثُمَّ يَرْمِ بِهِ
بَرِيئاً فَقَدْ أَحْتَمَلَ بُهْتَاناً وَإِثْماً مُبِيناً ﴿١١٢﴾

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ
طَآئِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضْلُواكُمْ وَمَا يَضِلُّونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ ۗ وَمَا يَضُرُّوْكُمْ مِنْ شَيْءٍ
وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُن تَعْلَمُونَ وَكَانَ فَضْلُ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ عَظِيماً ﴿١١٣﴾

* لَأَخْبِرُ فِي كَثِيرٍ مِّنْ أَعْمَالِهِمْ إِلَّا مَنِ

malibu, bee berisuŋ sheli, bee ninsalinim' sunsuuni maligu. Dinzuŋu! Dun tum lala ka di nyela Naawuni yedda zuŋu, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galsi.

115. Yaha! Dun tum m-birgi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha sheli dolsigu ni kahigi n-ti o nyaana, ka doli soli sheli din pa ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli soli, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni che o dalim o ni dalim sheli maa, ka zaŋ o niŋ zahannama buyum ni. Di labbu shee maa mi nyela din be.

116. Achiika! Naawuni bi cheri paŋda ni be layim O mini sheli jem. Amaa! O cheri paŋdi (taali sheli) din pa lala ni O ni boŋi so. Yaha! Dun layim Naawuni mini sheli jem, to! Achiika! O birigi ya birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu).

117. Be (chefurinin' maa) bi jemdi sheli din pa Duna (Naawuni) nayila payaba, be mi bi jemdi sheli m-pahila shintaŋ so ŋun nye tipawumlilana la.

118. Naawuni narim o (shintaŋ) mi, ka o yeŋi: "M-po A nam, n-nyela ŋun yen gbaai tarli A (Nyini Naawuni) daba puuni, ka be nyela n-ni ŋmaai yihi sheba.

119. Yaha! Achiika! N nyela ŋun yen birgi ba, ka zaŋ koŋsi niŋ be suhiri ni. Yaha! N nyela ŋun yen puhi

أَمْرٍ بَصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ أَصْلَاحٍ
بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ
مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ ۚ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْتًا وَإِنْ
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخْذَلْ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَا ضَلَّ عَنْهُمْ وَلَا مَبِيتَهُمْ وَلَا أَمْرَهُمْ
فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ

ba ka be ḡmahī biḡkōbri tiba,⁽¹⁾
ka puhi ba ka be tayī Naawuni
binnamda shifa. Yaha! Dun gbibi
shintaḡ ka o nye yura ka di pa ni
Naawuni, tō! Achiika! O kōhi lu,
kōhilu sheli din be polo ni.

120. O (shintaḡ) gbaari bala alikauli,
ka zaḡdi kōrsi niḡ be suhiri ni,
shintaḡ mi bi gbaari ba alikauli
sheli nayila yōhim.
121. Bannim' maa labbu shee n-nye
zahannama buyum ni. Yaha! Be
ti ku nya soḡibu shee ka che li
(buyum maa).
122. Yaha! Ninvuḡu sheba ban ti
Naawuni yelmaḡli, ka tum
tuunsuma, Ti ni kpehi ba Alizanda
yili sheḡa kulibōna ni yen ti zori
gindi di gbinni la, ka be nyela ban
yen tim kpalim di puuni kuli mali
wōra. Naawuni daalikauli nyela
yelimaḡli. Yaha! Dun yeltōya
n-leei nye yelimaḡli n-ti lahi paai
Naawuni dini?
123. Di bi doli yi (Muslinnim') ni
niḡdi sheli kore, bee ninvuḡu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranim') maa ni niḡdi
sheli kore. Dun tum tuumbēḡu, be
ni yo o di samli. O mi ku nya ḡun
yen ti tayi o, bee ḡun yen ti soḡ o
ka di pa ni Naawuni.
124. Yaha! Dun tum tuunviela puuni
sheli, o nyela doo bee paya,

وَلَا مَرْتَهَ فَلْيَعِزُّ رَبِّ خَلَقَ اللَّهُ
وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُبِينًا ﴿١١٩﴾

يَعِدُّهُمْ وَيَمَيِّهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمُ
الشَّيْطَانُ إِلَّا أَعْرُورًا ﴿١٢٠﴾

أُولَئِكَ مَاؤُنْهَمُ جَهَنَّمُ
وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَّ اللَّهُ
حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ
مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِي بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ

1 Larbunim' daa yi ḡmahirila biḡkōbri tiba, ka yeli ni be buya dini m-bala, dinzuḡu lala biḡkōbri maa leei haraamu ti ba, Naawuni binnamda tayibu mi n-nye be booi ninsala tapalli, bee ka ninsala pini o teengā zaasa ka kōrsi li domin o bōriila velim zuḡu.

ka lahi nye nun ti Naawuni
yelimanli, to! Bannim' maa ni kpe
Alizanda ka di pa ni be di ba la
zualinsi din porlim kotomsi nmani
dobinbelli yem.

125. Yaha! Dun daadiini n-leei lahi
viela n-ti paai nun zaŋ o maŋ'
zaasa n-ti Naawuni (Muslimi),
ka nyela nun tuun-tumsa vela, ka
doli Annabi Ibrahimia

daadiini (Muslinsi) sheli din
milgi ka che adiini kam din pa
yelimanli? Yaha! Naawuni daa
gbibila Annabi Ibrahimia ka o nye
yura.

126. Yaha! Binsheyu din be sagbana
ni, ni din be tingbani ni nyela
Naawuni dini, Yaha! Naawuni
nyela Dun gili binsheyu kam (ni
banjsim).

127. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira
n-zaŋ chaŋ payaba polo. Yelima:
Naawuni ni banjsi ya be yeltɔya,
ni be ni karindi sheli n-tiri ya
litaafi (Alkur'aani) puuni n-zaŋ
chaŋ kpibsi ban nye bipuyinsi,
ka di nyela yi bi ti ba Naawuni
ni zali ya talahi ni yi ti ba sheli
(be fali puuni), ka niŋdi kore ni
yi niŋ ba amiliya, ni yi bihi puuni
ninvuyu gbarima. Yaha! Zalmi
ya aadalsi n-zaŋ jendi kpibsi,
dinzuyu yi ni niŋ sheli ka di nye
alheeri, to! Naawuni nyela Dun
mi di yela.

128. Yaha! Paya yi zori dabem ni o
yidana o kpuyi o maŋ o zuyu, bee

يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظَلَّمُونَ فِيهَا ۝١٢٦

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝١٢٧

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۝١٢٨

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُثَلِّ عَلَيْكُمْ فِي
الْكِتَابِ فِي يَتْلَى النِّسَاءِ الَّتِي
لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبُونَ أَنْ
تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَأَنْ
تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ
خَيْرٍ قَالَتْ اللَّهُ كَانَ بِهٖ عَلِيمًا ۝١٢٩

وَإِنْ أَمْرًا خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ

ka lebi biri o, to! Di pa taali ka be ni bo maligu be sunsuuni. Maligu mi n-nye din gari. Yaha! Be layim la nyevuya ni suhu ni bem.⁽¹⁾ Amaa! Yi yi tooi niŋ ba venyela, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuun- tumsa puuni.

129. Yaha! Di kariya ka yi (dobba) tooi niŋ aadalsi payaba sunsuuni, hali yi yi niŋ di kore, amaa! Miri ya ka yi lebi biri zaasa, ka che o (paya maa) kamani be ni zaŋ so yili zuyusaa. Dinzuŋu! Yi yi bo maligu, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
130. Yaha! Be niriba ayi (doo ni paya) maa yi che taba, to! Naawuni ni largi be zayiyino kam O larginsim puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun yelgira (n-tiri ninsalinima), Yemgolingalana.
131. Yaha! Naawuni n-su binsheyu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Achiika! Ti Tinim' (Naawuni) daa ti ninvuyu sheba be ni ti litaafi poi ni yinim' (Muslinnim') maa sayisigu, ni yi gba kadama yi zom Naawuni. Yi mi yi niŋ chefuritali, to! Achiika! Naawuni n-nye Dun su binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٩﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا فَعِنَ اللَّهُ كُفْلًا مِنْ سَعْيَيْهِمَا وَكَانَ اللَّهُ وَسِعًا كَرِيمًا ﴿١٣١﴾

وَاللَّهُ مَافِي السَّمَوَاتِ وَمَافِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَالَّذِينَ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَافِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣٢﴾

1 Paya kam ku tooi niŋ suŋulo ni o yidana dihibu mini dooshee, lala ka doo kam ku tooi gbibi paya so ŋun yurlim naai o suhi ni.

132. Yaha! Naawuni n-su binsheyu din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Naawuni saɣi ni be dalimmi O.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

133. O (Naawuni) yi bɔra, ka O nyehi ya, ka tahi ninvuɣu sheba na. Naawuni mi nyela Dun ni tooi niɲ lala.

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

134. Ninvuɣu so ɲun bɔri Dunia sanyoo, to! Naawuni sani ka Dunia ni Chiyaama sanyoo be. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابٌ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا
بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

135. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɲli! Leemi ya ban zaandi aadalsi, ka nyela ban diri shehira Naawuni zuɣu, hali di (shehira maa) yi ɣɛla yi maɲmaɲ' zuɣu, bee yi ba ni yi ma zuɣu, bee yi dɔɣiriba zuɣu, o (yi ni diri so shehira maa) yi nyela bundana bee faralana, to! Be yela bela Naawuni sani. Dinzuɣu! Miri ya ka yi doli suhu-yurlim ka che aadalsi zaɲ tum tuma. Yi mi yi sheli yi maɲa (ka che shehira maa dibu), bee ka yi lebimi biri, Naawuni nyela Dun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ
شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوَّلَآئِدِنِ
وَالْآقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ
أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدُوا
وَإِنْ تَلَوْا أَوْ تَرَضُوا فَأِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

136. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɲli! Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimanɲli, ni litaafi (Alkur'aani) sheli O ni siɣisi na n-ti ti O tumo, ni litaafi sheɲa be siɣisi na poi ni dina. Yaha! Dun niɲ chefuritali ni Naawuni mini O

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

Malaaikanima, ni O litaafinima,
ni O tuumba, n-ti pahi Zaadali, to!
Achiika! O borgi ya, borginsim
din niŋ katiŋa (ka che dolsigu).

137. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli, din nyaaŋa
ka be niŋ chefuritali, ka ti lahi ti
yelimaŋli, ka lahi niŋ chefuritali,
din nyaaŋa, ka be kpaŋsi
chefuritali, to! Naawuni pala Dun
yen che m-paŋ ba, O mi ku dolsi
ba sochibga.

138. (Yaa nyini Annabi)! Tim
munaafichinim' lahibali kadama
be mali azaabakpeeni.

139. (Bana n-nyɛ) Ninvuɣu sheba
ban gbibi chefurinim' ka be nyɛ
simnim' ka pa be Muslim' taba.
Di ni boŋo, be boŋila tibginsim
be (chefurinim' maa) sani?
To! Achiika! Naawuni sani ka
tibginsim zaasa namgbaniyini be.

140. Yaha! Achiika! O (Naawuni)
siyisi ya na litaafi (Alkur'aani)
puuni kadama yi yi ti wum ka be
(chefurinim') niŋdi gutulunsi ni
Naawuni aayanima, ka maandi li
ansarsi, to! Yin miri ya ka yi zini
ni bana naɣila be ti kpela yeltɔya
sheli din pa li ni, (amaa! Yi yi zini
ni bana), din' ŋuna, yi gba leei be
ŋmali. Achiika! Naawuni nyela
Dun yen ti layim munaafichinim'
mini chefurinim' zahannama
buɣum ni namgbaniyini.

141. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba ban
zeya n-guhiri ya, shee (be ti

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا
كَفَرُوا ثُمَّ ءَادُوا كُفْرًا تَرَىٰ أَنَّ اللَّهَ
لِيُغْفِرَ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

يَسِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَدَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَلْبَسْنَاهُمْ لُكُومًا
عِنْدَهُمْ الْعَرَّةَ
فَإِنَّ الْعَرَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكَ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ
ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا
مَعَهُمْ حَتَّىٰ تَخْرُجُوا فِي حَدِيثِ غَيْرِهِمْ إِنَّكُمْ إِذَا
مَشَأْتُمْ أَنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَرِيضُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ

nya) ka nasara be yi polo, ka be naan yeli: “Di- ni bəŋɔ, ka ti mini ya n-daa be? “Di mi yi ti niŋ ka chefurinim’ nya nasara yi zuɣu, ka be yeli: “Di ni bəŋɔ, ti bi zani yi zuɣu, ka taɣi ya ka che Muslinnim’ chuuta? Tɔ! Naawuni ni ti niŋ fukumsi yi sunsuuni Zaadali. Yaha! Di kariya ka Naawuni zali chefurinim’ soli sheli be ni yen zaŋ nya nasara Mulsinnim’ zuɣu.

142. Achiika! Munaafichinim’ niŋdila Naawuni bilkoŋsi, ka O mi gba niŋdi ba bilkoŋsi. Yaha! Be yi ti yiɣisi ni be chaŋ jinli ni, ka be yiɣisiri ni vunyeɣili, ka be naan niŋdi niriba nyabu zuɣu. Be mi bi teeri Naawuni yela naɣila bela.

143. Be nyela ban be zilsigu puuni di (Muslinsi mini chefuritali) sunsuuni, be ka bambəŋɔnim’ polo, be mi lahi ka bambəŋɔnim’ polo. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi ninvuɣu so, tɔ! Di kariya ka a lahi nya sochibga n-zaŋ ti o.

144. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi chefurinim’ ka be nye simnima n-zaŋ tin ya ka pa ni Muslinnima. Di ni bəŋɔ, yi bərimi ni yi zali Naawuni ka O mali daliri sheli yi zuɣu polo ni?

145. Achiika! Munaafichinim’ yen ti bela (zahannama) buyum tiŋli zaasa. Di mi kariya ka a nya ŋun yen ti soŋ ba (ka be tilgi ka che Naawuni daazaaba).

فَتَحَّ مِنْ اللَّهِ قَالُوا لَنْ نَكُنَّ مَعَكُمْ وَإِنْ
كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ
نَسْتَحْوِذْكُمْ وَعَمَّنَّا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ
اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُتَفِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ
خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالَى
يُرَاءُ وَنَ النَّاسِ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُدْبِدِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى
هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

يَتَّيَّمُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَا تَحْذَرُوا الْكَافِرِينَ
أُولَئِكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ
تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُتَفِقِينَ فِي الذَّرِكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ
وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

146. Nayila ninvuyu sheba ban niñ tuuba, ka velgi (be tuma), ka dihi Naawuni tabli, ka lahi niñ be daadiini kasi n-zañ ti Naawuni, to! Bannim' maa mini wuntizoribi m-be. Yaha! Ni baalim, Naawuni nyela Dun yen ti wuntizoriba sanyoo din galsi.

147. Bimbo (anfaani bo) ka Naawuni yen nya O yi niñ ya azaaba, di yi niñ ka yi payi ka ti yelimanli? Yaha! Naawuni nyela Dun payi (yi jema), Banja.

148. Naawuni bi bori yeltoya beyu polo ni yihibu, nayila be ni di so zualinsi. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banja.

149. Yi yi yihi alheeri polo ni, bee ka yi soyi li mi, bee ka yi che m-pan ka che berim sheli be ni niñ ya, to! Achiika! Naawuni nyela Chempajlana, Toora.

150. Achiika! Ninvuyu sheba ban niñdi chefuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka bori ni be wolgi Naawuni ni O tuumba sunsuuni, ka naan yera: "Ti ti Naawuni tuumba puuni sheba yelimanli, ka niñ chefuritali ni sheba." Yaha! Ka be bori ni be gbibi soli sheli di (chefuritali mini Muslinsi) sunsuuni.

151. Bannim' maa n-nyε chefurinim' ni yelimanli, ka Ti (Tinim' Naawuni) mali filin daazaaba shili n-guli chefurinima.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ ۖ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَأَمِنْتُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

* لَا يَجِبُ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوِّءِ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَنْ ظَلِمَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوقًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ
أَنْ يُقْرِئُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُوا نُؤْمِنُ
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سِمِيلًا ﴿١٥٠﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا ۗ وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

152. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni mini O tuumba yelimanŋli, ka bi wolgi be (tuumba maa) puuni so, to! Bannim' maa, ni baalim O (Naawuni) ni ti ba be sanyoo. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambona.

153. (Yaa nyini Annabi)! Be ni ti sheba litaafi maa bohiri a ni a siyisi ba litaafi sheli din yi zuyusaa na. To! Achiika! Be daa bohi Annabi Musa din gari lala, ka yeli: "(Yaa nyini Musa)! Wuhimi ti Naawuni ka ti nya O polo ni." Ka tahigu daa gbaai ba domin be zualinsi zuyu. Din nyaana, ka be gbibi nayibila (ka o nye duuma) saha sheli kahigibu ni daa ti kaba na naai, ka Ti (Tinim' Naawuni) che di gba paŋ ba. Yaha! Ka Ti ti Annabi Musa daliri din be polo ni (n-zaŋ kana be sani).⁽¹⁾

154. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi zoli be (Israaila bihi) zuyusaa ni be daalikauli, ka lahi yeli ba: "Kpem ya (Baitul Mukaddasi) dindoli ni ka nyela ban silim yi maŋ' tingbani ni, din nyaana, ka Ti lahi yeli ba: "Miri ya ka yi kpahi yeŋi n-zaŋ chaŋ Asibri dabsili la puuni. Yaha! Ka Ti gbaai alikauli kpeeni be sani.

155. Domin be daalikauli yiyisibu ni be chefuritali ni Naawuni

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ ۚ أُولَٰئِكَ سَوْفَ
يُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ ۚ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا إِنَّا لِلَّهِ جَهْرَةٌ فَأَخَذَتْهُمُ
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَلِكَ ۖ وَإِنَّا لَمُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا قُورَيْشَهُمُ الْطُّورَ بِمِثْقَلِهِمْ ۚ وَقُلْنَا لَهُمْ
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا
فِي السَّبْتِ ۚ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

فَمَا نَقِضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ ۚ وَكُفِّرْهُمْ بِعَائِلَتِ اللَّهِ
وَقْتُلِهِمُ الْآيَاتِيَةَ بِغَيْرِ حَقِّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا

1 Dina n-nye O jaangbee maa, O daa yi zaŋ li labi, ka di leei wahu, dini ka O daa lahi zaŋ fiebi moyili kom, ka di pirigi di sunsuuni, ka chibi soya piya ni ayi, ka o niriba gari di puuni.

aayanim' zuyu, n-ti lahi pahi be ni kuri Annabinim' ka di pa ni yelimanḡli soli zuyu. Ni be ni lahi yera: "Ti suhiri nyela binwari." Cheli gba! Naawuni n-to ḡari di zuyu be chefuritali maa zuyu, dinzuyu be ku ti yelimanḡli nayila bela.

156. Yaha! Domin be (Yahuudunim') chefuritali zuyu, ni be ni ḡmari zikara m-pari Mariam (Annabi Issa ma) zuyu.
157. Ni be ni lahi yera: "Ti ku Masiihu Issa Mariam bia Naawuni tumo." To! Be daa bi ku o, be mi daa bi kpahi o yili. Amaa! Be (Naawuni) zaḡla o ḡmali n-wuhi ba (ka Naawuni zaḡ o ḡmahingbaḡ niḡ so ni, ka be ku di lana). Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban ḡmeri namgbankpeeni n-zaḡ chaḡ o yeltɔya ni maa shiri be zilsigu puuni. Be ka baḡsim sheli n-zaḡ chaḡ o yeltɔya ni m-pahila be dolila din nye biehim. Yaha! Be daa bi ku o ni yelimanḡli."
158. Cheli gba! Naawuni kpiyi o la zuyusaa n-labsi O sani. Yaha! Naawuni nyela Nyenda, Yemgoliḡgalana.
159. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') maa puuni so n-kani yen ti kpi nayila o ti o (Annabi Issa) la yelimanḡli (kadama o nyela Naawuni dabli mini O tumo, ka pala Naawuni

عُلْفَةً بَلْ طَبِعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن سُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

bia). Yaha! Zaadali o yen ti leeila shehiradira be zuyu.

160. Domin Yahuudunim' zualinsi zuyu ka Ti (Tinim' Naawuni) mɔŋ ba bindir' nyeyisa sheja be ni niŋ ba di halalsi. n-ti pahi be ni lahi tayiri (ninsalinim') pam ka che Naawuni soli la.

161. Ni be ni lahi deeri layinyɔri, ka di nyela be mɔŋ bala di deebu, ni be ni lahi diri ninsalinim' daarzichi ni ziri. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali azaabakpeeni shili n-guli be puuni chefurinima.

162. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Ban zilgi baŋsim puuni be (Yahuudunim') puuni, ni ban ti Naawuni yelimaŋli ban tirila be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na maa yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli na pɔi ni a kandi na. ni jingpuhiriba, ni ban tiri zakka, n-ti pahi ban ti Naawuni mini Zaadali yelimaŋli, bannim' maa, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba laara din galsi.

163. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tim wahayi na a sani, kamani Ti ni daa tim ni wahayi Annabi Nuhu sani shem, n-ti pahi Annabinim' ban kana o nyaaja. Yaha! Ka Ti tim ni wahayi Annabi Ibrahimani sani, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, ni be yaansi (Annabi Yisifu ni o mabihi) ni Annabi Issa, ni

فَيُظَلِّمُونَ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا عَلَيْهِمْ
طَبَّيْتِ أَحَلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدَّحُوا عَنْهُ وَأَكَلِهِمْ
أَقْوَالُ النَّاسِ بِالطَّلِيلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنَّ الرَّاكِبِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتِينَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالدَّيْنِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ
وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

Annabi Ayuba, ni Annabi Yinusa,
ni Annabi Haruna, ni Annabi
Sulemana. Yaha! Ka Ti daa ti
Annabi Dawuda Zabura.

164. (Yaa nyini Annabi)! Tuun' sheba mi beni ka Ti (Tinim' Naawuni) ti a be lahibali (Alkur'aani puuni), ka be puuni sheba mi beni ka Ti bi ti a be lahibali. Yaha! Naawuni daa tɔyisi yeltɔya ni Annabi Musa, tɔyisigu ni yelimaŋli.
165. Be nyela tuun' sheba ban tiri suhu-pelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nye ban valsira (ni buyum daazaaba), domin ninsalinim' ti ka daliri sheli tuumba maa kandi na nyaanɔ (Zaadali). Yaha! Naawuni nyela Nyenɔda, Yemgolinɔga- lana.
166. Amaa! Naawuni diri O ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na maa shehira, O siyisi li mi ni O banɔsim, ka Malaaka- nim' diri shehira. Yaha! Naawuni sayi Shehiradira.
167. Achiika! Ninvuyɔ sheba ban nin chefuritali, ka tayiri (niriba) ka cheri Naawuni soli, tɔ! Achiika! Be bɔrgi ya bɔrginsim din nin katiɔa (ni dolsigu).
168. Achiika! Ninvuyɔ sheba ban nin chefuritali, ka di zualinsi, tɔ! Naawuni pala Dun yen che m-pan ba, O mi ku dolsi ba sochibga.
169. Nayila zahannama (buyum) soli, ka be ti yen kpalim di puuni kuli

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ
مُوسَى تَكْوِيمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ ۗ أَنْزَلْنَاهُ بِعِلْمِهِ ۗ
وَأَلْمَلْنَا بِهِ كِتَابَهُ يَشْهَدُونَ ۗ وَكَفَى بِاللَّهِ
شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا الطَّرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

mali wɔra. Yaha! Lala nyela soochi Naawuni sani.

170. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani ni yelimaŋli. Dinzuɣu, tim ya o yelimaŋli, dina n-nyɛ berisuŋ n-zaŋ tin ya. Amaa! Yi yi niŋ chefuritali, to! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana ni tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgolingalana.

171. Yaa yinim' be ni ti sheba litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima) ! Miri ya ka yi kpahi yeɣi tariga yi daadiini puuni, yi mi miri ya ka yi toɣisi yeltoɣa sheli n-zaŋ jendi Naawuni nayila ni yelimaŋli. Achiika! Almasiihu Issa Mariam bia nyela Naawuni tumo ni O yeltoɣali, ka O (Naawuni) labi li niŋ Mariama ni, ka nyela nyevuli din yi O sani na. Dinzuɣu,

tim ya Naawuni ni O tuumba yelimaŋli, ka miri ya ka yi yeli: "Naawuni pirila siyim buta." Cheli ya li yelibu, (yi yi che li yelibu), dina n-nyɛ alheeri tin ya. Achiika! Naawuni nyela Duuma yino. O nam niŋ kasi ni O mali bia. Duna n-su din be sagbana ni tingbani ni. Yaha! Naawuni sayiya ni be dalimmi O.

172. Di kariya ka Almasiihu (Annabi Issa) zaɣisi ni o leei dabli n-ti

وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٦﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَأَنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٦٧﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ ۚ انْتَهُوا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكفى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٦٨﴾

لَنْ يَسْتَعْتِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا

Naawuni. Lala n-nyε Malaaiika sheba ban miri Naawuni maa. Dinzuɣu, ɲun kam zaɣisi O jema, ka tibgi o maɲa, tɔ! Ni baalim, Naawuni ni laɣim be zaasa namgbani- yini O sani (Zaadali).

173. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli ka tum tuunsuma, tɔ! (Naawuni) ni pali ba be sanyoo, ka lahi pahi ba sheli O pini puuni. Yaha! Amaa! Ninvuɣu sheba ban zaɣisi ka tibgi be maɲa, tɔ! Naawuni ni niɲ ba azaaba kpeeni. Be mi ti ku nya ɲun yen tayi ba, bee ɲun yen sɔɲ ba ka pa ni Naawuni.

174. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi siyisi ya neesim (Alkur'aani) na polo ni.

175. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli, ka dihi o tabli, tɔ! Ni baalim, O ni kpehi ba O nambɔɔbo ni, ni pini sheli (Alizanda). Ka dolsi ba n-zaɲ kana O sani ka di nyε sohibga.

176. (Yaa nyini Annabi)! Be bɔri ni a baɲsi ba. Tɔ! Yelima: "Naawuni n-nyε Dun yen baɲsi ya ninvuɣu so ɲun kpi ka ka ba bee bia yeltɔya. Lala n-lahi nyeli, ninvuɣu so ɲun kpi ka ka bia, ka mali tuzopaya, tɔ! O (tuzopaya maa) sula o ni kpi ka che sheli pirgili, ka o mi gba diri o fali, di yi niɲ ka o (tuzopaya maa) ka bia. Be

لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ
يَسْتَكْبِرْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَحْشُرُهُ إِلَىٰ جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

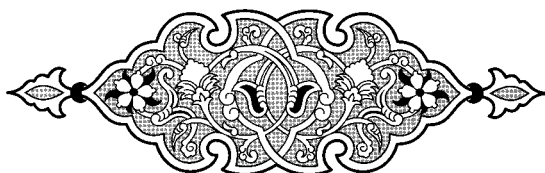
فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ
قَضَائِهِ ۗ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَهُوا
وَاسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٤﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدَجَاءَ كُمْ بُرْهَنٌ مِنْ رَبِّكُمْ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا بِهِ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ
إِنْ أَمْرُو أَهْلِكَ لَيْسَ لَهُ، وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ
فَأَهِلًا يَرْصِفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ بِرِثْمَا إِنْ لَمْ يَكُنْ
لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا أُخْتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّلْثَانِ
مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رُجَالًا وَنِسَاءً
فَلِلذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۗ بَيْنَ اللَّهِ لَكُمْ
أَنْ تَضَلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

mi yi nyela tuzopayaba ayi, to! Be
sula vaabu buyi o ni che sheli ni.
Be mi yi nyela mabihi dobba ni
payaba, to! Doo sula payaba ayi
tarli. Naawuni kahigiri li mi n-tiri
ya, domin yi ti di borgi. Yaha!
Naawuni nyela Dun mi binsheyu
kam.



BINDIRGU TEEBULI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila alikauli palibu, ni din goli goli li, n-zaɲ chaɲ
Naawuni ni bɔri sheli mini O ni je sheli sunsuuni wolgibu, ni di ni tu kamaata
ni ninsala velgi o teha ni tuma shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaɲli! Palmi ya alikauli. Be niɲ yiy' biɲkɔbri dibu halalsi n-tin ya, naɲila be ni karindi sheli n-tiri ya ɲɔ maa na. Peli gobu bi niɲ halalsi n-tin ya, yi yi nyela ban be yi Ihraami ni.⁽¹⁾ Achiika! Naawuni zaandila fukumsi sheli O ni bɔra.
2. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaɲli! Miri ya ka yi niɲ Naawuni ni mɔɲ ya binyer' sheɲa halalsi n-ti yi maɲa, ni zim kpaabu goli sheɲa Naawuni ni mɔɲ ni yi di kpaai zim di puuni, ni biɲkɔb' sheba be ni zaɲ ni be ti ti Naawuni yili (Ka'aba), ni biɲkɔb' sheba be ni ti dalinli, ka di wuhiri ni di nyela Naawuni dini, yi mi di niɲ ya ninvuyɔ sheba ban chana ni be ti kaai Naawuni yili (Ka'aba) tuhibu halalsi n-ti yi maɲa, ka di nyela be bɔrila pini din yi be Duma (Naawuni) sani na ni O yɛda. Amaa! Yi yi ti lahi ka yi Ihraami ni, tɔ! Yi ni tooi go peli, ka miri ya ka ninvuyɔ sheba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ ؕ أَحَلَّتْ لَكُمْ
بِهَيْمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ عَيْرُ مَجْلَى
الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْلُوا شَعِيرَ اللَّهِ
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ
وَلَا ءَأْيِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ
وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرُ مَتَكُرٌ
شَتَاتٍ قَوْمٍ أَن صَدُّوا كُرْهُ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ
وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا
اللَّهَ ۗ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾

1 Ihraami nyela ninsala niɲ niyya ni o niɲ Hazi bee Umra.

ban mɔŋ ya Ka'aba ni kpebu maa jelinsi zuyu che ka yi kpahi yeyi ka tum Naawuni ni je sheli. Yaha! Soŋmi ya taba ni berisuŋ mini wuntia, ka di soŋ ya taba ni Naawuni taali kpebu ni mini zualinsi dibu. Dinzuɣu, zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Azaabakpeeni lana.

3. Be mɔŋ ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni biŋkɔbgu ɓim, n-ti pahi kuruchu nimdi, ni binsheɣu be ni bi boli Naawuni yuli (ka kɔrigi), ni be ni ŋmahim ku biŋkɔb' so, ni be ni ŋme n-ku sheli, ni ŋun yi zuɣusaa lu tiŋ na (ka kpi), ni biŋkɔb' so ŋun kpee ze n-ku o, ni mɔyuni bini ni ŋubi sheli ka che, nayila yi ni pun kɔrgi sheli, ni be ni kɔrgi sheli m-pa buyuli zuɣu. Yaha! Miri ya ka yi buyu bayisi ni yi baŋ saha sheŋa (Naawuni) ni piri n-tin ya. Lala maa nyela din kpeei yi. Zuɗɔ, chefurinim' yihi tamaha ni (kadama) yi ku lahi che yi daadiini. Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni).

Zuɗɔ, m-pali ya yi daadiini, ka pali ya N yolsigu, ka sayi tin ya kadama Muslinsi daadiini leei adiini tin ya. To! Amaa! Kumkpeeni ni gbaai so (ka di niŋ o talahi ka o di li), ka pala o dalimla Naawuni taali ni kpebu, to! Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ
لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ
وَمَا ذِيحَ عَلَى النَّصَبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ
ذَلِكَ فُسُقٌ الْيَوْمَ بَيْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
دِينِكُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ أَيُّومًا كَلِمَاتُ
لَكُمْ وَدِينِكُمْ وَأَنْتُمْ عَلَىٰكُمْ وَعِمَّتِي وَرَضِيْتُ
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ
غَيْرِ مَتَّجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٦﴾

4. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira ni bo ka be niŋ halalsi n-ti ba? To! Yelima: “Be niŋ ya bindirsuma halalsi, ni yi ni wumsi binjɔb’ gbahiri sheŋa (kamani bahi) ka be kari gbahi nim’ sheŋa n-tin ya, ka yi baŋsiri ba Naawuni ni baŋsi ya sheli (peli) puuni. Dinzuɣu, dim ya be ni gbaai sheli tin ya, ka boli ya Naawuni yuli di zuɣu, ka lahi zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Dun kariti saliya ni valim.

5. Zuɣɔ, be niŋ ya bindirsuma dibu halalsi, ninvuɣu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim’) gba bindirigu nyela halalsi n-tin ya, yi mi (Muslinnim’) gba bindirigu nyela din

niŋ halalsi ti ba, ni Muslim’ paya sheba ban gbibi be maŋa, n-ti pahi paya sheba ban gbibi be maŋ’ be ni ti sheba litaafi poi ni yinim’ maa puuni, di yi niŋ ka yi ti ba be sadaachi, ka be shiri nyela paya sheba ban gbibi be maŋa, ka pala pagɔra bee ban mali simnim’ sambani ni. Yaha! Dun niŋ chefuritali ka zaɣisi yelimaŋli tibu, to! Achiika! O tuma (laara) sayim ya, ka o lahi be ninvuɣu sheba ban kɔhi lu puuni Zaadali.

6. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti yiɣisi ni yi puhi jinli, to! Yin payimi ya yi nina, ni yi nuhi hali ni yi

يَسْتَأْذِنُكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلْ أَحَلَّ لَكُمْ
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ وَمَا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فُكُلُوا مِنَّمَا
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ
وَأَنْقُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤﴾

الْيَوْمَ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ حُلَّ كُمْ وَطَعَامَ كُمْ حُلَّ لَهُمْ
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ وَلَا مُتَّخِذِي
أَحْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ
وَهُوَ فِي الآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
الصَّلَاةِ فَانْقَسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ

kpiŋkpaŋuhi ni, ka wobsi yi zuyuri, ka lahi payi yi napona hali ni yi napon kuyla ayi. Yaha! Yi yi ti nyela ban mali zenaba, to! Yin niŋmi ya yi (nimgbina) kasi. Yi mi yi biera, bee yi bela gorim ni (ka zenaba gbaai ya), bee yi puuni so yila yoŋuni na, bee yi layim mi ni yi payaba ka bi nya kom. To! Yin niŋmi ya tayimama⁽¹⁾ tingbani sheli ni din niŋ kasi. Dinzuŋu, wobsim yi nina ni yi nuhi (ni taŋkpaŋu), Naawuni bi bori

ni O zaŋ wahala pa yi zuŋu, amaa! O bori mi ni O simsi ya, ka lahi pali O yolisa (ni'ima) yi zuŋu, di yi pa sheli, yi nyela ban yen payi (Naawuni).

7. Yaha! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuŋu, n-ti pahi O daalikauli sheli O ni niŋ ya saha sheli yi ni daa yeli: "Ti wum ya ka doli." Dinzuŋu, zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be (ninsalinim') suhuri ni.
8. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Leemi ya ninvuŋu sheba ban zani tuhi Naawuni, ka nyela ban diri shehira ni aadalsi. Yaha! Miri ya ka yi che ka ninvuŋu sheba jelinsi moŋ ya aadalsi niŋbu. Niŋmi ya aadalsi, dina n-nye din miri ni wuntia. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

وَأَرْجَلَكُمْ إِلَى الْكَمْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ
جُنُبًا فَأَطْفِرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ
سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِّنْكُم مِّنَ الْغَايِبِ
أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُمْ فَتَمَّهُ مَاءً يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُمْ قُرْبَانَ حَرْجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُسَمِّعَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَثَّقْتُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ يَدَاتُ
الضُّدُورِ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمٍ عَلَىٰ الْآخَرِ لَوْ أُعِدُّوا لَهُمْ أَقْرَبُ
لِلْقَوِيٍّ وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

1 Taimama nyela kom yi ti ka sheli, ka a lo niya, ka zaŋ a nuhi ayi shihi tingbani ni, ka zaŋ li wobsi a nina mini a nuhi, ka di zani aliwolla zaani, ka a zaŋ li puhi jingli.

9. Naawuni gbaai ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli ka tum tuunsuma alikauli ni kadama be mali chempan, ni laara din galsi (Zaadali).
10. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, to! Bannima n-nye zehiim (buyum) bihi.
11. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuyu, saha sheli ninvuyu sheba ni daa niŋ niya ni be teei be nuhi bahi yi zuyu, ka Naawuni gbaai be nuhi maa ka chen ya. DinzuYu, zom ya Naawuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli dalimmi Naawuni zuYu.
12. Yaha! Achiika! Naawuni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) piigi be puuni zuYulannim' pia ni ayi. Ka Naawuni yeli: "Achiika! M mini ya m-be. DinzuYu, yi yi puhi jinli, ka ti zakka, ka lahi ti N tuumba yelimaŋli, ka soŋ ba, ka paŋ ya Naawuni paŋdisuŋ, to! Achiika! N-nyela Dun yen nyehi yi taya din nye zaYibihi, ka kpehi ya Alizanda yili sheŋa din kulibona yen ti zori gindi di loŋ ni. DinzuYu, ŋun ti niŋ chefuritali din nyaŋa, to! Achiika! O boŋgi ya ka che sochibga.
13. Domin be (Israaila bihi) daalikauli yiYisibu zuYu, ka Ti

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ لَا يَسْتَفْهِمُونَ ۗ إِلَىٰ كُمْ آيَاتُهُمْ فَكَلِمٌ مِّنْ عِنْدِكُمْ وَأْتُوا اللَّهَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَوَدَّعْتُمْ يُرُسُلِي وَعَدَدْتُمْ مَوْعِدَهُمْ وَأَفْرَضْتُمْ لِي قَرْضًا حَسَنًا لَّا تُكْفِرْنَ عَنْكُمْ سِيئَاتِكُمْ وَلَا دَخِلْتُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

فِيمَا تَقْضِيهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا

(Tinim' Naawuni) narim ba, ka Ti zali be suhiri ka di nyela din kuui, ka be lebgiri yeltɔya ka cheri di zaashehi. Yaha! Ka be tam yeɣ' sheli be ni teei ba maa puuni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! A kuli bi yen milgi ka nyari bilkoŋsi be (munaafichinim' maa) sani, naɣila be puuni bela. Dinzuɣu, zaŋmi be taali bahi, ka yi be yela ni. Achiika! Naawuni yurila ban velgira.

قُلُوبُهُمْ قَلْبِيَّةٌ يُحْزِنُونَ أَكْثَرُونَ
مَوَاضِعِهِمْ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا
بِهِمْ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِبَةٍ مِنْهُمْ
إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Yaha! Di be ninvuɣu sheba puuni ban yeli: "Achiika! Tinim' nyela Nashaaranima", ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni bana, ka be tam tarli Ti ni sayisi ba sheli maa puuni, dinzuɣu ka Ti zaŋ dimli mini jelinsi m-biri be sunsuuni hali ni Zaadali. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni ti ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ be ni daa tumdi tuun' sheŋa (Dunia puuni).

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَرَىٰ أَخَذْنَا
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا
بِهِمْ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ
يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

15. Yaa yinim' ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na n-ti baŋsiri ya binyer' sheŋa pam yi ni soɣiri yi litaafinim' puuni. Yaha! O (Naawuni) cherimi paŋdi pam. Achiika! Neesim (Annabi Muhammadu) kan ya na Naawuni sani, ni litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولُنَا بُيِّنٌ لَكُمْ كَثِيرًا
مِّمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَعْلَمُونَ كَثِيرًا قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ
اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Naawuni zaŋdi li (Alkur'aani) mi n-dolsiri ŋun doli O yedda n-zaŋ chaŋ suhudoo soya. Yaha! Ka O

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ

iyhiri ba zimsim balibu puuni
n-zaṅ chaṅ neesim ni ni O yeda,
ka dolsiri ba n-zaṅ chaṅ sochibga.

17. Achiika! Ninvuyū sheba ban
yeli: “Di paliya! Naawuni n-nye
Masiihu Issa Mariam bia”
maa niṅ chefuritali. (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: “Duni n-leei
su sheli yiko ka pa ni Naawuni,
di yi niṅ ka O yi bəri ni O niṅ
Masiihu Mariam bia mini o ma
maa hallaka, n-ti pahi ban kam
be tiṅgbani ni namgbaniyini?”
Yaha! Naawuni n-su sagbana ni
tiṅgbana, ni din be di sunsuuni
yiko, O namdila O ni bəri sheli.
Yaha! Naawuni nyela Toora
binsheyu kam zuṅu.
18. Ka Yahuudu mini Nashaaranim’
yeli: “Tinim’ n-nye Naawuni
bihi ni O simnima,” (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: “Ka bo n-leei
che ka O niṅdi ya azaaba ni
yi taya.”? Cheli gba! Yi nyela
ninsalinim’ O ni nam sheba
puuni. O cherimi paṅdi O ni bəri
so, ka dargiri O ni bəri so tibli.
Yaha! Naawuni n-su sagbana
mini tiṅgbani, n-ti pahi din be
di sunsuuni yiko. Yaha! O sani
n-nye labbu shee.
19. Yaa yinim’ ninvuyū sheba
be ni ti litaafi (Yahuudu mini
Nashaaranima)! Achiika! Ti
(Tinim’ Naawuni) tumo (Annabi
Muhammadu) kan ya na n-ti
kahigiri ya (yi daadiini zalsi),

أَطْلَمْتِ إِلَى الثَّوْرِ بِإِذْنِهِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ رَبَّ اللَّهِ
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ
يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ
يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ
وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا يَنْبَغِيهَا خَلْقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ
وَأَحِبُّهُمْ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ
بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ عَلَى قَتَرٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا
مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

zema na wayila ni niŋ tuumba kandi na nyaana,⁽¹⁾ domin yi ti di yeli: “Suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), bee valsira (ni buyum kpebu) daa bi ka ti na.” Yaha! Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

20. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Yaa yinim’ n niriba! Teemi ya Naawuni ni’ima yi zuyu, saha sheli O ni zaŋ yi puuni sheba leei Annabinima, ka zaŋ ya leei nanima (Dunia puuni), ka tin ya O ni bi ti so sheli (yi zaamani) bin- namda puuni.

21. (Ka Annabi Musa yeli): Yaa yinima n niriba! Kpem ya kasi tingbani sheli (Palestine) Naawuni sabi zali ya ka di nye zishee tin ya, ka miri ya ka yi lebi biri, ka ti leei ban kohilu.

22. Ka be yela: “Yaa nyini Musa! Achiika! Ninvuyu sheba be di (tiŋ maa) ni mali yaa pam, dinzuyu, di kariya ka ti kpe li, nayila be yila di puuni na, di yi niŋ ka be yi di puuni na, achiika! Ti nyela ban yen kpe.”

23. Ka niriba ayi sheba Naawuni ni niŋ ni’ima ka be be ban zori Naawuni puuni (Yushayu mini Kaalib) yeli: “Kpem ya n-ti liri ba dindoli ŋɔ maa ni, yinim’ deei

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَتَقَوَّمُوا أَدْكُمْ
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلْنَاكُمْ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ
وَجَعَلْنَاكُمْ مَلُوكًا وَإِنَّا لَمُرِيدُونَ
أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يَتَقَوَّمُوا أَدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ
أَدْبَارِكُمْ فَتَنقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّا فِيهَا قَوْمٌ مُّجْرِبِينَ
وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِن
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا نَاذِرُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَاؤُنَ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْهِمَا أَدْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ
فَأِنَّا لَمُغْلَبُونَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا
إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

1 Naawuni ni kpiyi Annabi Issa Mariam bia tingbani yaana zuyu, O bi lahi tim so na, nayila yuun’ kobsinu ni pihinu nyaana ka O ti tim Annabi Muhammadu (Naawuni nambazobo ni O naani be O zuyu), ka O ti yila Larbunim’ puuni na.

yi kpe li, to! Achiika! Yi nyela ban yen nya nasara. Dinzuɣu, zaŋmi ya yi yela dalim Naawuni, di yi shiri niŋ ka yi nyela ban ti Naawuni yelimanli.”

24. Ka be yeli: “Yaa nyini Musa! Di kariya ka tinim’ kpe li, ban dee yi na be di puuni, dinzuɣu, cham ka a mini a Duuma ti tuhi (niriba maa), achiika! Tinim’ nyela ban kuli zi kpe.”
25. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-ka so yiko nayila m maŋa, n-ti pahi m mabia (Haruna), dinzuɣu wolgim ti mini ninvuɣu sheba ban kpeei yi ŋo maa sunsuuni.”
26. Ka O (Naawuni) yeli: “To! Achiika! Be moŋ ba di (tiŋ maa ni kpebu), ka be nyela ban yen birindi tiŋbani yaaŋa zuɣu yuum’ pihinahi, dinzuɣu miri ka a niŋ suhusayingu ninvuɣu sheba ban kpeei yi maa zuɣu.”
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba (a niriba) Annabi Adam bihi ayi la (Kaabiila mini Haabiila) lahibali, saha sheli be zayiyino kam ni daa puli pulibu, ka be (Naawuni) daa dee be puuni yino suhigu, ka bi deegi yino maa dini, ka o yeli: “Achiika! N-nyela ŋun yen ku a.” Ka o (o kpee maa) yeli: “Achiika! Naawunu deerila wuntizoriba suhigu.”

قَالُوا لِمُوسَىٰ إِنَّكَ لَنَدْخُلَهَا أَبَدًا مَّا دَامُوا فِيهَا فَأَدَّاهِبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتَلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

﴿١٧﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٧﴾

28. Achiika! A yi teegi a nuu na n sani ni a ku ma, mani pala n̄un yen teei n nuu n-zaŋ kana a sani ni n-ku a. Achiika! Mani z̄ori Naawuni, binnamda Duuma.”
29. Achiika! Mani b̄orimi ni a labi (Naawuni sani) ni n taali mini a taali, ka pahi buyumbihi ni. Yaha! Dina n-nye zualindiriba sanyoo.
30. Ka o suhi dihi o o mabia maa kubu nachinsi, ka o ku o, ka pahi ninvuyu sheba ban k̄ohilu ni.
31. Ka Naawuni tim kalinjayu na, ka o ti gbiri tingbani ni ni o wuhi o o ni yen s̄oyi o mabia maa shem,⁽¹⁾ ka o yeli: “M-baye, n-k̄oŋ n-ni yen s̄oyi m ma bia n̄o kamani kalinjayu n̄o maa ni niŋ shem n̄o maa, dinzuyu ka o leei n̄un yoli tem.
32. Lala zuyu ka Ti (Tinim' Naawuni) zali fukumsi Israa'ila bihi zuyu kadama n̄un ti yihi nyevuli sheli ka di pa ni di lana gba kula so, bee o tahila sayingu na tingbani yaaŋa zuyu, t̄o! Achiika! Di n̄manila o kula ninsalinim' zaasa, n̄un mi ti gali li, t̄o! Di n̄manila o galila ninsalinim' zaasa. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba kaba na ni kahigibu kahigibu, din nyaaŋa ka be puuni pam leei ban sayinda tingbani yaaŋa zuyu.

لَيْنَ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ لِيَقْتُلَنِي مَا أَنَا
بِأَسِطِ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ
أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ رَفْسُهُ وَقَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ
فَأَصْبَحَ مِنَ الخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ
يُونُسُ لَيْسَ لِأَعْجَزَتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ
الندِيمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ
جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ نُوحُوسُنَا
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّا كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعْدَ
ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسرِفُونَ ﴿٣٢﴾

1 Naawuni daa timla kalinjayunim' ayi na, ka be ti zabi, ka di niŋ ka be puuni yino ku o kpee, ka zaŋ o nyinyeri mini o nuhi pari tingbani ni, hali ka di ti niŋ b̄oyuli, ka o daagi o kpee maa niŋ di puuni, ka daai taŋkpayu pa o zuyu ka di limsi o, ka Kaabila gba nya, ka naan tooi soyi o mabia maa.

33. Achiika! Ninvuyu sheba ban tuhiri Naawuni ni O tumo ka sayindi tingbani yaanja zuyu sanyoo nyela be kum ba, bee ka be kpahi ba yili, bee ka be nmahi be nuhi mini be napona konkoba, bee ka be kari ba yihi tingbani sheli ni be ni be. Yaha! Filing be be zuyu Dunia puuni, ka Azaaba titali be be zuyu Zaadali.

34. Nayila ninvuyu sheba ban niñ tuuba poi ka yi naan nyen ba. Dinzyu banmi ya kadama Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

35. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawunni yelimanli! Zom ya Naawuni, ka bon ya so' sheja din yen zañ ya miri O. Yaha! Tuhimi ya O soli zuyu, achiika! Yi nyela ban yen tilgi (Zaadali).

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban niñ chefuritali, di yi di nyela be sula din be tingbani yaanja zuyu namgbaniyini, ka di tatabo di pahi di zuyu, ka be di yen zañ li n-yo be mañ' zuyu, ka di tayi ba ka che Zaadali daazaaba, be naan ku deei li be sani. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu.

37. Ka be bori ni be yi buyum ni, be mi pala ban yen yi di puuni, ka azaaba sheli din bi nmaara be be zuyu.

38. Yaha! Nayiyidoo mini nayiyipaya, (be yi zu ka yi gbahi ba), yin nmahimi ya be nuhi, dina

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ
فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي
الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدَرُوا
عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَأَنْ لَهُمْ مَافِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُونَ بِهِ مِنْ
عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُغْنِلُ مِنْهُمْ
وَالَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَاهُمْ
بِخُرُوجِهَا مِنْهَا وَاللَّهُ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ

n-nye be ni tum sheli sanyoo,
ka di lahi nyε tibdarigibo din yi
Naawuni sani na. Yaha! Naawuni
nyεla Nyεnda, Yεmgolingalana.

39. Dinzuɣu, ɣun ti niɣ tuuba o
zualinsi dibu nyaana, ka tum
tuunsuma, to! Achiika! Naawuni
ni deei be tuuba. Achiika!
Naawuni nyεla Chεmpaɣlana
Zaadali Nambɔnaa.
40. (Yaa nyini ɣun gbilsiri tibli)! Di
ni- bɔɣɔ, a bi mi kadama achiika!
Naawuni n-su sagbana mini
tiɣbani yiko, O dargirila O ni
bɔri so tibli, ka cheri paɣdi O ni
bɔri so. Yaha! Naawuni nyεla
Toora binsheɣu kam zuɣu.
41. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu)! Miri ka a che
ka ninvuɣu sheba ban zɔri kperi
chefuritali puuni maa yεla niɣ
a suhusayingu, be be ninvuɣu
sheba ban yeli: Ti ti Naawuni
yelimaɣli," ni be noya, amaa!
Ka be suhiri bi ti yelimaɣli.
Yahuudunim' mi puuni ninvuɣu
sheba beni n-wumdi ziri, ka
wumdi ninvuɣu sheba ban bi kana
a sani yeltɔya, ka be naan lebgiri
yeltɔya ka cheri di zaashehi,
ka naan yera: "Be yi tahi ya ɣɔ
(fukumsi yaakaza) na, yin deemi
ya li. Amaa! Be yi bi tahi ya li na,
to! Yin zom ya li dabiεm. dinzuɣu
(Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu so
Naawuni ni yu o ni birginsim, to!
Di kariya ka a tooi tayi o sheli ka

وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

* يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ
يُسْرِفُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا
ءَامَنَّا بِأَقْوَامِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ
الَّذِينَ هَادُوا وَسَمِعُونَ لِلْكَذِبِ
سَمْعُومًا لِقَوْمٍ آخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ
بِحَرْفٍ مِنَ الْكَلِمِ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ
يَقُولُونَ إِنْ أُوْتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ
وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ
فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَظْهَرِ
قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

che Naawuni daazaaba. Bannim' maa n-nye Naawuni ni bi yu ni o payi neei be suhiri. Filiŋ be be zuyu Dunia puuni. Yaha! Be mali azaaba sheli din galsi Zaadali.

42. Be (Yahuudunim') nyela ban wumdi tiri ziri, ka zooi haraamu dibu. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Be yi kana a sani, tɔ! Nyini niŋmi fukumsi be sunsuuni, bee ka a yi be yela ni. A mi yi yi be yela ni, tɔ! Be ku tooi niŋ a chuuta sheli. Yaha! A yi yen niŋ fukumsi, tɔ! Nyin niŋmi fukumsi be sunsuuni ni aadalsi. Achiika! Naawuni bɔri ninvuɣu sheba ban niŋdi aadalsi.

43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Wula ka be zaŋ a zali ni a niŋ fukumsi be sunsuuni, ka Attaura (Old Testament) be be sani, ka Naawuni fukumsi mi be di puuni, din nyaanɗa ka lebrɩ biritɩ, bannim' maa pala ban ti Naawuni yelimanŋli.

44. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi Attaura na, ka dolsigu ni neesim be di puuni, ka Annabinim' ban zaŋ be maŋ n-ti Naawuni zaŋdi li niŋdi fukumsi n-tiri Yahuudunima, ni be baŋdiba mini be daalifa kpamba, dama be sayisi ba mi ni be gu Naawuni litaafi, ka be nye ban diri di shehira. Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ninsalinima, ka zo Ma (Naawuni). Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N

سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ أَكْثُونَ لِلسُّحْتِ
فَإِنْ جَاءَكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمُ أَوْ اعْرَضْ
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرَّوكَ شَيْئًا
وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

وَكَفَيْكَ بِحُكْمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ
بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْمَوْا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّيِّنُونَ وَالْأَخْبَارَ بِمَا
أَسْتَحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَحْشَسُوا النَّاسَ وَاحْشَسُوا
وَلَا تَتَّقُوا بَنِي آدَمَ قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

(Naawuni) aayanima n-tayi liyiri be!a. Yaha! Dun bi niƙ fukumsi ni Naawuni ni siyisi sheli, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ chefurinima.

45. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali li talahi be zuƙu kadama nyevuli yihibu sanyoo nyela be yihi nyevuli, ka nimbila fɔyibu ze n-ti nimbila, nyee ni nyee, tibli ni tibli, nyini ni nyini, ka daƙtulli deebu mali niƙ labsi, amaa! Dun zaƙ li (niƙ labsi maa) n-zali sara zaani (ka che m-paƙ o mabia), tɔ! Di leei kafaara n-zaƙ ti o. Yaha! Dun be niƙ fukumsi ni Naawuni ni siyisi sheli na, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْأَعْيُنَ بِالْأَعْيُنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ
وَالْأَذْنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ
وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارًا لَّهُ، وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا
أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُم الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

46. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaƙ Issa Mariam bia n-dolsi be boba zuƙu, ka o nyɛ ƙun tiri yelimaƙli ni Attaura din daƙ na o tooni. Yaha! Ka Ti ti o Injiila,⁽¹⁾ ka di puuni mali dolsigu mini neesim, ka lahi nyɛ din tiri yelimaƙli ni Attaura din daƙ na di tooni, ka lahi nyɛ dolsigu ni wa'azu n-zaƙ ti wuntizɔriba.

وَفَقَّيْنَا عَلَىٰ أَشْرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مَصَدَّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۗ وَأَتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ
فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! Di tu kamaata ni ninvuyi sheba be ni ti Injiila (Bible) maa zaƙ Naawuni ni siyisi sheli niƙ fukumsi. Dinzuƙu, ƙun bi zaƙ Naawuni ni siyisi sheli n-niƙ fukumsi, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuyi sheba ban kpee yi.

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ
وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

1 Injiila n-nyɛ Gospel, dina n-nyɛ Naawuni ni daa ti Annabi Issa litaafi sheli n-zaƙ kana O niriba sani. Ka ti Annabi Musa Attaura zaƙ kana O niriba sani, dina n-nyɛ Old testament.

48. (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a ni yelimaṅli, ka di nye din tiri yelimaṅli ni litaafi sheṅa din kana poi ni dina, ka lahi nye shehira n-ti li. Dinzuṅu, (Yaa nyini Annabi)! Niṅmi fukumsi be sunsuuni ni Naawuni ni siyisi sheli na, ka miri ka a doli be suhuyurliim ka che yelimaṅ' sheli din ka a na. Yi (daali'ummanim' puuni) zaṅiyino kam Ti (Tinim' Naawuni) zali yala zalikpana mini so' sheli (o ni yen doli). Yaha! Naawuni yi di bora, O naan nam ya ka yi nye ali'umma yinsi (ka yi zaasa di doli adiini yini). Amaa! Domin O dahim ya zuṅu (ka O nam ya koṅkoba). Dinzuṅu, niṅmi ya yomyoma n-zaṅ chaṅ alheeri tuma shee. Naawuni sani n-nye yi zaasa labbu shee, ka O yen ti tin ya lahibali ni yi ni daa niṅdi namgbankpeeni sheli puuni maa.
49. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niṅmi fukumsi be sunsuuni ni Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aan), ka miri ka a doli be suhuyurliim. Yaha! Zom ba, domin be ti ṅmalgi a ka che Naawuni ni siyisi sheli na n-ti ti a maa pirigili, dinzuṅu be yi lebi biri, to! Nyin baṅmi ni achiika! Naawuni boriimi ni O dargi be tibli ni be tuumbe sheṅa. Achiika! Ninsalinim' mi pam nyela ban kpeeri yira.
50. Di ni boṅo, ṅilinsi saha la fukumsi ka be (Larbumim') bora? Ka

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
 لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا
 عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
 أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا
 مِنْكُمُ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
 لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن
 لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَاءِ آتَاكُمْ فَاسْتَبِقُوا
 الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
 لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا
 عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
 أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرَ لَهُمْ إِنَّ فَتْنَتَكَ عَنْ بَعْضِ
 مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَآتَاكُمْ أَنْمَارٌ يَدُّهَا
 اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ
 النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَفْكُمْ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْعُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ

ḡun fukumsi n-leei lahi vieḡa
n-gari Naawuni fukumsi n-zaḡ ti
ninvuḡu sheba ban dihitabli?

51. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Miri ya ka yi gbibi Yahuudunim' mini Nashaaranim' ka be nye yi simnima. Be nyela ban soḡdi taba. Yaha! Ḋun ti kpiyi ba simli, tɔ! Achiika! O be be puuni. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuḡu sheba ban nye zualindiriba.
52. Dinzuḡu, (Yaa nyini Annabi)! A ni nya ka ninvuḡu sheba doro ni be be suhiri ni maa naan niḡdi yomyoma m-kperi be (chefurinim') puuni, ka naan yera: "Tinim' zɔrimi ni yelibeyu ti nya ti," tɔ! Naawuni nyela Ḋun yen tahi nasara na, bee ka yeltɔya sheli yi O sani na, ka be leei ban yolitem ni be ni soyi sheli be suhiri ni maa.
53. Ka ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli yen ti yeli: "Di ni boḡo, ka bamboḡonima n-daa nye ban po Naawuni be pɔri zaasa kadama be bela yi puuni la? Be tuma (laara) sayim ya, ka be leei ninvuḡu sheba ban koḡi lu.
54. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Yi puuni ḡun lebi biri ka che o daadiimi, tɔ! Naawuni ni zaḡ ninvuḡu sheba O ni yura, ka be gba yuri O na, ka be nyela ban filindi be maḡ' n-tiri ninvuḡu sheba ban ti Naawuni

اللَّهُ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخْذُوا أَلْيَهُدُوا وَالتَّصْرِي
أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَمِنْكُمْ
فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْتَرْحُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ وَأُفْرِينَ عِنْدَهُ فُصِّحُوا عَلَى
مَا أَمَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ تَلْمِيزِينَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهْلُؤَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ
جَهْدَ أُنْفُسِهِمْ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ
فَأَصْبَحُوا خَسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَرِّئَ دَمِكُمْ عَنْ دِينِهِ
فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعْرَفَ عَلَى الْكُفْرِينَ يَجْعَلُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

yelimanjli ka nye ban nyenɗi
 chefurinima, ka be tuhiri Naawuni
 soli zuɗu, ka bi zɔri galimelan' so
 galime. Lala maa nyela Naawuni
 pini, ka O tiri li ni O ni bɔri so.
 Yaha! Naawuni nyela Dun yelgira
 n-tiri O daba, Banɗa.

55. Achiika! Naawuni mini O tumo
 n-nye yi simnima, ni ninvuɗu
 sheba ban ti Naawuni yelimanjli,
 be puhirila jinli, ka tiri zakka, ka
 nyela ban kurinda n-tiri Naawuni.
56. Yaha! Dun zaɗ Naawuni mini O
 tumo leei o simnima, ni ninvuɗu
 sheba ban ti Naawuni yelimanjli,
 to! Achiika! Naawuni salo n-nye
 ban yen nyenɗ.
57. Yaa yinim' ninvuɗu sheba ban
 ti Naawuni yelimanjli! Miri ya
 ka yi gbibi ninvuɗu sheba ban
 gbibi yi daadiini ni ansarsi mini
 dema ka be nye yi simnima, ka
 nyela ban yi ninvuɗu sheba be ni
 ti litaafi poi ni yinim' maa puuni,
 n-ti pahi chefurinima. Yaha! Zom
 ya Naawuni, yi yi shiri nyela
 ninvuɗu sheba ban ti Naawuni
 yelimanjli.
58. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti
 moli jinli, ka be (chefurinim'
 maa) naan gbibi li ka di nye
 ansarsi mini dema, domin be
 nyela ninvuɗu sheba ban bi ninɗi
 haŋkali.
59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa
 yinim' ninvuɗu sheba be ni ti
 litaafi! Di- ni boɗo, yi galindi ti

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ
 يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَآتَوْنَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 فَإِنَّ حَرْبَ اللَّهِ هُمْ الْعَالِبُونَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَدُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا
 دِينَكُمْ هُرُورًا وَعِبَاءً مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
 مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرُ أَوْلَىٰءُ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 إِنَّ كُفْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَاهُنَا وَعِيبًا
 ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَقِمْوْنَ مِنَّا إِلَّا أَنْ
 ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِ

mi domin ti ti Naawuni ni be ni siyisi sheli na n-ti ti ti yelimanḡli zuyu, n-ti pahi be ni siyisi sheli na poi ni dina (Alkur'aani), Yaha! Yi pam nyela ban shiri kpeeri yira.

60. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔɔɔ, n-tim ya lahibali ni din sanyoo be n-gari lala Naawuni sani? Ninvuyu so Naawuni ni narim ka je suli niḡ o, ka zaḡ be puuni sheba leei jeḡsi mini kuruchunima, ka o lahi jem buyuli. To! Bannim' maa n-nye ban zaashee ti yen nye zayibeḡu, ka nye ban bɔrgi ka che sochibga.
61. Yaha! Be yi kan ya na, ka be yeli: “Ti ti Naawuni yelimanḡli.” Yaha! Achiika! Be kpe mi (Muslinsi daadiini) na ni chefuritali, be mi lahi zaḡ li yi. Dinzuḡu, Naawuni mi be ni soḡiri sheli maa.
62. Yaha! A ni nya ka be puuni pam niḡdi yomyoma n-kperi Naawuni taali puuni ni zualinsi, ka diri Naawuni ni moḡ sheli dibu. Achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
63. Bozuḡu ka be daalifanim' mini be baḡdiba bi moḡ ba ka che yeltoḡa sheḡa din nye Naawuni taali kpebu ni, ni be ni diri Naawuni ni moḡ sheli dibu maa. Achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
64. Ka Yahuudunim' yeli: “Naawuni nuu nyela din kpema.” To! Be ni che ka be nuhi niḡ kpeḡ (ka fara wum ba), ka be lahi narim ba

وَأَنْ كَفَرَ كَافِرُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أَنْتُمْ بِشِرِّينَ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مِنْ لَعْنَةِ اللَّهِ وَغَضَبِ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْدَةَ وَالْحَتَّارِيزَ وَعَبْدَ الطُّغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذْ أَجَاهُ وَكَرَفَا لُؤَاءَ أَمَّا وَقَدْ دَحَلُوا بِالْكَفْرِ وَهَرُّ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسِرُّونَ فِي الْأَيْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْبَهُمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهَهُمُ الرَّبُّ يَتَوَّانَ وَالْحَبَارِ عَن قَوْلِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَكْبَهُمُ السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ عَلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَعُتُوا بِمَا قَالُوا أَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ

domin be ni yeli sheli maa zuyu.
Cheli gba! O (Naawuni) nuhi
nyela din teera, ka O dihiri O ni
bõri shem. (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Be ni siyisi sheli
(Alkur'aani) n-ti a na maa pahirila
be pam zualinsi ni chefuritali. Ka
Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ jelinsi
mini putoyu m-bahi be sunsuuni
hali ni Zaadali. Saha sheli kam ka
be yi ti põbsi buyum domin tobu
(be tuhi Annabi Muhammadu),
ka Naawuni kpihi li. Yaha! Ka be
chani tingbani yaana zuyu ka di
nyela sayingu zuyu. Naawuni mi
je ban sayinda.

65. Yaha! Di yi di nyela ninvuyu
sheba be ni ti litaafi maa tila
(Annabi Muhammadu) yelimanjli,
ka zo Naawuni, to! Ti (Tinim'
Naawuni) naan nyehi be taya.
Yaha! Achiika! Ti naan zaŋ ba
kpehi Alizanda yili sheŋa din mali
yolsigu la puuni.
66. Yaha! Be yi di zani n-tuhi
Attaura ni Injiila (Gospel mini
Old Testament) n-ti pahi be ni
siyisi sheli (Alkur'aani) be sani
na, ka di nye din yi be Duuma
(Naawuni) sani, to! Be naan
di be zuyusaa mini be napõna
gbinni. Be (Yahuudunim' mini
Nashaaranim') puuni sheba beni
n-dolsi. Ka be puuni pam mi
tuuntumsa nye din be.
67. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu)! Tim be ni siyisi

إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقِيَابَتِينَ لَهُمُ
الْعَذَابُ وَالْبَعْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْبَيْعَةِ كَمَا
أَوْفَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَسَعُونَ
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَا دَخَلَتْهُمْ جَهَنَّمَ النَّعِيرِ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آفَأُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مَنَّهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ
وَكَثِيرٌ مَنَّهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٧﴾

*يَتَأَيَّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

sheli na n-ti ti a a Duuma
(Naawuni) sani maa tuuntali.
A mi yi bi niŋ lala, tɔ! A bi ti a
tuuntali. Naawuni n-nye Dun yen
gu a ka che ninsalinima. Achiika!
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba
ban nye gutulu-nima.

68. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)!
Yelima: "Yaa yinim' ninvuyu
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaaranima)! Yi ka
sheli noli ni nayila yi zaŋ din
be Attaura mini Injiila puuni
n-tum tuma, n-ti pahi be ni siyisi
sheli (Alkur'aani) n-tin ya na
yi Duuma sani. Achiika! Be ni
siyisi sheli n-ti a na a Duuma sani
maa pahirila be (chefurinim')
puuni pam zualinsi mini
chefuritali. Dinzuyu, miri ka a
niŋ suhusayingu ni ninvuyu sheba
ban nye chefurinima.

69. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli (Muslinnima),
ni Yahuudunima, ni ninvuyu
sheba ban jemdi saŋmarsa,
n-ti pahi Nashaaranima, ŋun ti
Naawuni yelimaŋli, ka ti Zaadali
yelimaŋli, ka lahi tum din vela,
tɔ! Be ti ka dabiem sheli, be mi ka
suhusayingu ni (Zaadali).

70. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa
gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka
tim tuumba na be sani, saha sheli
kam ka tuun' so ti kaba na ni be
suhiri ni je sheli, be labsiri o la
zirilana, ka kuri be (tuumba maa)
sheba.

رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغَتْ
رِسَالَاتُهُ، وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ
تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ
مَنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ
مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِحِينَ
وَالصَّادِقِينَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ
صَالِحًا فَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَارْتَسَلْنَا إِلَيْهِمْ
رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ رُسُلٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٢٠﴾

71. Ka be tehi ni fitin' sheli ku nya ba, dinzuyu ka be leei zoomba, ni tikpiranima, din nyaana ka Naawuni deei be tuuba maa. Din nyaana, ka be pam niñ zoontali ni tikpirlim. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari be tuuntumsa.

72. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Naawuni n-nye Masiihu (Issa) Mariam bia," to! Achiika! Be niñ chrfuritali. Yaha! Masiihu (Annabi Issa) daa yeli ya: "Yaa yinim' Israaila bihi! Jemmi ya Naawuni, Duna n-nye n Duuma ni yi gba Duuma. Achiika! Dun ti layim Naawuni ni sheli jem, to! Achiika! Naawuni moñ o Alizanda. Yaha! O labbu shee n-nye zahannama buyum. Zualindiriba mi ti ka soñdiba (Zaadali)."

73. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Achiika! Naawuni nyela duumanim' ata puuni yino," to! Be niñ chfuritali." Duuma so kani m-pahila Duuma yino, dinzuyu be (Nashaaranim') yi bi che be ni yeri sheli maa, to! Azaabakpeni ni shihi ban niñ gutulunsi be puuni maa.

74. Di ni boño, be ku niñ tuuba n-labi Naawuni sani ka bo O chempañ? Naawuni mi nyela Chempañlana, Zaadali Nambōnaa.

75. Masiihu Mariam bia (Annabi Issa) pa so nayila Naawuni tumo, ka tuumba kana poi ni ñuna, ka

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةً فَعَمَّوْا وَصَمَّوْا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمَّوْا وَصَمَّوْا كَثِيرٌ فَهَمُّوا وَاللَّهُ بِصِبْرِهِمْ جَاعِلٌ لِلْإِيمَانِ

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَا رَبِّ اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثَةٌ وَمَنْ إِلَهٌ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَأَنَّا بِكُلَّانِ

o ma (Mariam) daa nye nun ti Naawuni yelimanḡli, be niriba ayi maa daa diri la bindirigu (kamani ninsala kam ni diri shem). (Yaa nyini Annabi)! Nyam Ti (Tinim' Naawuni) ni kahigiri ba dalirinim' shem, ka nya be ni ḡmalgiri ba (ka cheri yelimanḡli wumbu shem).

76. (Yaa niyini Annabi)! Yelima: “Di ni boḡo, yi jemdila din pa Naawuni ka mi ku tooi niḡ ya chuuta bee anfaani sheli? Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banḡa.
77. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Miri ya ka kpahi yeḡi yi daadiini puuni ka di pa ni yelimanḡli, yi mi miri ya ka yi doli ninvuyu sheba ban daa pun boḡi maa suhuyurlim. Be mi birgi niriba pam, ka be birgi ka che sochibga.
78. Be daa narim ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali Israaila bihi puuni Annabi Dawuda zilli zuḡu, n-ti pahi Annabi Issa Mariam bia (zilli zuḡu), di daliri nyela be daa kpela Naawuni taali puuni, ka daa kpahiri yeḡiri targa.
79. Be daa nyela ban bi moḡdi taba Naawuni ni je sheli be tuuntumsa puuni. Achiika! Be tuuntumsa daa nyela din be.
80. A ni nya ka be (Yahuudunim') puuni pam layiri ban niḡ

الطعامَ أَنْظَرَ كَيْفَ بَيَّنُّ لَهُمُ الْآيَاتِ
ثُمَّ أَنْظَرَ أَنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿٧٦﴾

قُلْ أَنْعَبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ
وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لِعَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لِيَبْشُرَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ

chefuritali maa zori. Achiika!
Be ni daɗ tum tuun' sheɗa zali
be maɗ maa nyela din be. To!
Naawuni sujee be be zuɗu, ka be
nyela ban yen ti kpalim azaaba
puuni (Zaadali).

81. Yaha! Be (Yahuudunim' maa)
yi di ti Naawuni yelimaɗli, ka
lahi ti Annabi (Muhammadu)
yelimaɗli, n-ti pahi be ni siyisi
sheli (Alkur'aani) n-ti o na, to!
naan ku zaɗ ba (chefurinim' maa)
leei be simnima. Amaa! Be puuni
pam nyela ban che Naawuni soli.

82. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A
ni nya kadama ninvuɗu sheba
ban dimli ni Muslinnim' kpem
n-nye Yahuudunima (Jews),
n-ti pahi ban layim Naawuni ni
sheli jemda. A ni lahi nya ka ban
yurlim miri na ni Muslinnima
n-nye ban yeli: Achiika!
Tinim' nyela Nashaaranima
(dolodolonima)." Domin
limamanima (pastanima) bela
be puuni, n-ti pahi faaranima.
Achiika! Be mi bi tibgiri be maɗa.

83. Yaha! Be yi ti wum be ni
siyisi sheli (Alkur'aani) na
n-ti ti Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu), a ni nya ka be
nina zori ni nintam, domin
yelimaɗ' sheli be ni kuli baɗ. Ka
be naan yera: "Yaa ti Duuma! Ti
ti yelimaɗli, dinzuɗu, sabmi ti
m-pahi shehiradiriba puuni.

84. "Yaha! Bozuɗu ka ti ku ti
Naawuni yelimaɗli, ni din ka ti na

كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي
الْعَذَابِ لَهُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَوْ كُنَّا أَوْ أَنْزَلْنَا إِلَيْهِمُ
الْبُحْرَانَ أَوِ الْيَمِينَ أَوِ الْفَيْلَ
أَوِ الْحَمْرَةَ أَوْ الْيَمِينَ أَوِ الْبُرْجَانَ
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْبُرْجَانَ أَوْ
الْبُرْجَانَ أَوْ الْبُرْجَانَ أَوْ
الْبُرْجَانَ أَوْ الْبُرْجَانَ ﴿٨٦﴾

*لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ذَلِكَ يَأْتِي
مِنْهُمْ فَيَبْسُوتُونَ وَيَرْجُونَ أَنَّا
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٧﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنَ
الرُّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ
الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُمْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٨﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ

- ni yelimanḡli ḡo maa (Alkur'aani). Dinzuḡu, ti niḡdi kore ni ti Duuma (Naawuni) zaḡ ti m-kpehi ninvuḡusuma puuni.”
85. Ka Naawuni yo ba samli ni Alizanda yili sheḡa kulibona ni ti yen zori gindi di gbinni la, domin be ni yeli sheli maa zuḡu, ka be yen ti kpalim di puuni kuli mali wora. Yaha! Dina n-nye tuunvelanim' sanyoo.
86. Yaha! Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, to! Bana n-nye zehiimi⁽¹⁾ buḡum bihi.
87. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Miri ya ka yi maḡ yi maḡ bindir' nyeyisa sheḡa Naawuni ni niḡ ya di halalsi. Amaa! Miri ya ka yi kpahi yeyi. Achiika! Naawuni bi bori ninvuḡu sheba ban kpahiri yeyira.
88. Yaha! Dim ya Naawuni ni largi ya sheli puuni ka di nye halalsi ka vela. Yaha! Zom ya Naawuni so yi ni tiri yelimanḡli maa.
89. Naawuni bi gbaari ya ni taali n-zaḡ chaḡ yi ni bi yuri ka po pori sheḡa, amaa! O ni gbaai ya taali ni yi ni niḡ sheli niya ka po. Dinzuḡu, di kafaara nyela nandamba pia dihibu ka di sayisi yi ni mali sheli dihiri yi maligu. Bee be solibu, bee ka yi che dabli.

أَنْ يَدْخُلْنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٤١﴾

فَأَنبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَحَّتِ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٤٦﴾

بِآيَاتِهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْزَنُوا طَيِّبَتِ
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٤٨﴾

لَا يَأْخُذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّعْوْفِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يَأْخُذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ
فَكَفَرْتُمْ بِإِطْعَامِ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ
أَوْسَطِ مَا نَطَعُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كَسْوَتِهِمْ
أَوْ تَحْرِيرِ رَبَّةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفْرَةٌ أَيْمَانِكُمْ إِذَا

1 Zaadali buḡum kobilnina ti yen nyela siḡim buyapoin, di puuni n-nye zahannama, ni Haawiyah, ni Sakara, ni Lazza, ni zahiim, ni Hutomah, n-ti pahi Sa' iir. Di zayiyino kam yen ti malila di niriba.

Amaa! Dun bi tooi nya, to! Dun lom noli dabsa ata. Dina n-nye yi pori kafaara, di yi ti niŋ ka yi po pori. Yaha! Gum ya yi pori. To! Lala ka Naawuni kahigiri ya O daalaanima, domin achiika! Yi leei ban yen paŋi.

90. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Achiika! Dam mini chacha, ni buya mini bayabihi nyela tabzahi (dayiri) din yi shintaŋ tuma ni na, dinzuyu niŋmi ya li katiŋa, domin achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.
91. Achiika! Shintaŋ borimi ni o zaŋ dimli mini sujee niŋ yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ dam nyubu mini chacha polo, ka tayiri ya ni yi di teei Naawuni yela, ni jinli puhibu. Di ni boŋo, yi nyela ban yen che?
92. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi Muhammadu), ka niŋ ya siya. Amaa! Yi yi lebi biri, to! Yin banmi ya ni achiika! Talahi sheli din zi Ti tumo zuyu nyela o ti tuuntali polo ni.
93. Taali ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela n-zaŋ chaŋ be ni pun dan di bindir' sheŋa, dindee yi niŋ ka be zo Naawuni, ka ti o yelimaŋli, ka tum tuunsuma, din nyaanŋa ka be lahi zo Naawuni, ka ti O yelimaŋli. Din nyaanŋa Ka be zo Naawuni, ka velgi tuma. Yaha! Naawuni borila ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.

حَلَفْتُمْ وَأَحْفَظُوا أَيْمَنَكُمْ كَذَلِكَ يَبِينُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْحَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ
الشَّيْطَانِ فَأَجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْحَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
وَيَصَدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا
فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا ءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا
وَءَحْسَبُوا أَنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

94. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Achiika! Naawuni nyela Dun yen dahim ya ni binsheyu peli gobu ni, ka di nyela yi naan tooi zaŋ yi nuhi gbaai ba, bee ka yi zaŋ kpana n-labi ku ba (ka Naawuni moŋ ya di zaasa), domin O (Naawuni) nya ŋun zori O ni ashilo ni. Dinzuŋu, ŋun ti kpahi yeŋi di zuŋu, to! Azaabakpeeni be o zuŋu (Zaadali).

95. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Miri ya ka yi kuri binnyema, ka nyela ban be yi Ihraami (Ban niŋ Haŋi bee Umra niyya) puuni, dinzuŋu, (Alahizi so) ŋun ti niŋ nakpayandi ka ku binnyeŋ (Haŋi puuni) to! O sanyoo nyela o korgi binjokogu o tatabo,⁽¹⁾ ka di zani o ni ku sheli maa zaa

ni, ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi niŋ di fukumsi, ka di nyela sara din paai Ka'aba gbini, bee (yi yi ka di yiko), to! Di kafaara nyela yi dihi naandamba pia, bee din yen tooi sayisi lala n-nye yi lo noli, domin o (Alihaŋi maa) lam o ni tum tuun' sheli maa bierim. Amaa! Naawuni che m-paŋ ya din pun gari. Yaha! Dun ti labi na n-ti lahi tum lala, ka Naawuni dargi o tibli. Yaha! Naawuni nyela Nyenŋa, Tibdargibo Naa.

96. Be niŋ ya halalsi ni yi kum kom ni binnyema, n-ti pahi di puuni

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لِيَتْلُوْكُمْ اللهُ بِسْمِ
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ اَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ
لِيَعْلَمَ اللهُ مَن يَخْفَاهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ اَعْتَدَنِ
بَعْدَ ذٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٨﴾

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَاَنْتُمْ
حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ
مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ
مِّنْكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ اَوْ كَفْرَةٌ طَعَامُ
مَسْكِيْنَ اَوْ عَدْلٌ ذٰلِكَ صِيّٰمًا لِيَذُرَ
وَبٰلِ اَمْرٍ وَّعَفَا اللهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ
فَيَنْتَقِمْ اللهُ مِنْهُ وَاللهُ عَزِيْزٌ ذُوْ اِنْتِقَامٍ ﴿١٩﴾

اٰجِلٌ لِّكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَّعًا لِّكُمْ
وَاللِّسِيّٰرُ وَحُرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ

1 O ni tooi korgi buwa, bee peŋu, bee nahu, o mi yi ni tooi korgi laakumi, ka o korgi.

bindirigu, ka di nyela nyeyisim n-tin ya, ka lahi nyε guzuli n-ti ban chani soli. Amaa! Be mɔŋ ya tingbani ni binnyema kubu, di yi niŋ ka yi na be yi Ihraami puuni. Yaha! Zom ya Naawuni so be ni yen ti layim ya O sani maa (Zaadali).

97. Naawuni zalila Ka'aba ka di nye darza yili, ka di nyε din zaandi yela dede n-ti ninsalinima, (ka lahi zali) goli sheli be ni mɔŋ tobu tuhibu di puuni, ni be ni kɔrgi biŋkɔb' so ni be zaŋ ti Naawuni duu (Ka'aba), ni biŋkɔb' so be ni niŋ alaama o niŋgoli ni, domin yi baŋ ni achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu din be sagbana ni, ni din be tingbani ni, ka lali baŋ ni achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
98. Baŋmi ya ni Achiika! Naawuni nyela azaabakpeeni lana. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
99. Talahi sheli bi zi (Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) zuyu ni m-pahila o pali o tuuntali. Yaha! Naawuni mi binsheyu yi ni yihiri polo ni, ni yi ni sɔyiri sheli.
100. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Din be mini din vela ku niŋ yim, hali di yi niŋ ka din be maa zoosim niŋ a nyeyisim. Dinzyu ya yinim' haŋkayanima! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nyε tarli.

حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٥٧﴾

*جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَالِبَةَ ذَلِكَ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٩﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٦٠﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْحَيْثُ وَالطَّيْبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْحَيْثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَتَأْوَلِي الْأَآلِبِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٦١﴾

101. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Nawwuni yelimanjli: "Miri ya ka yi bohiri (ka yi bohiri Annabi) binyer' shana yela, domin be yi kahigi ya li, di ni sayim yi suhiri. Yaha! Yi yi ti bohili saha sheli be ni siyisiri Alkur'aani (wahayi) na, to! Be ni kahigi ya li. Naawuni che m-paŋ ya din pun gari maa. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋ-lana, Suyulolana titali.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَسْيَآءِ
إِن تَسْأَلُوا عَنْهَا إِن تَمَنَّوْا كُمْ تَسْأَلُوا عَنْهَا
حِينَ يُنزَلِ الْقُرْءَانُ يُسْأَلُكُمْ عَنْهَا وَٱللَّهُ
عَلْمُهَا وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٥١﴾

102. Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' daa bohilala bohisi ka leei chefurinima.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكَ ثُمَّ ءَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿٥٢﴾

103. Naawuni bi zali (biŋkɔb' so ka o yuli nyɛ) bahiira, ni saa'iba, ni wasiila, n-ti pahi haam. Amaa!⁽¹⁾ Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa n-nyɛ ban ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka be pam mi bi niŋdi haŋkali.

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِن مَّحْجِرَةٍ وَلَا سَآئِةٍ وَلَا وَصِيَّةٍ
وَلَا حَآمِرٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ
ٱلْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٣﴾

104. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Kam ya na Naawuni mini O tumo ni siyisi sheli (Alkur'aani) na sani, ka be yeli: "Ti ni paai ti banim' adiini sheli ni maa sayi ti."

وَإِذَآ قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ ٱللَّهُ وَءَالَىٰ
ٱلرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
ءَابَآءَنَا ءَأُولُو كَآفٍ ءَابَآءُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٥٤﴾

Di ni boŋɔ, hali di yi niŋ ka be banim' maa daa zi sheli, ka mi daa pala ban dolsi? "

105. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Cheli ya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ

1 Bahiira nyela naŋanyen' so Makka chefurinim' ni daa bi peri o bihim, domin be zaŋ o mi n-ti be buya, ka Saa'iba nyɛ naŋanyen' so be ni bahi, ka o bi ziri zili domin be buya zuyu, ka wasiila gba nyɛ naŋanyen' so be ni che n-ti be buya ka so be ŋubri o, domin o ni daa yen pili doyim, o daa doyiila naŋanyen, n-ti lahi yen doyi, ka doyi naŋanyen, ka Haam mi nyɛ nayila so be ni bi mali n-tumdi tuma, domin be buya zuyu, domin o tum tuun' sheŋa zaa be ni puhi o.

ka yi maŋ' yela saŋiya, dindee yi niŋ ka yinim' dolsi, tɔ! Dun birgi ku tooi niŋ ya chuuta, yi zaasa namgbaniyini labbu shee nyela Naawuni sani, ka O yen ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.

106. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Kum yi ti paai yi ni so ka o yen che dahinsheli yeltɔya, tɔ! Yin cheli ya ka yi (Muslinnim') puuni niriba ayi ban mali yelimaŋli di di shehira, bee ka niriba ayi sheba dabam di di shehira, dindee yi ti niŋ ka yi be gorim ni ka kpibu libgi ya, di yi niŋ ka yi zilsa ba, yin taŋi ba zali ka be po Naawuni jinli puhi naai (ka yeli): "Pa Dunia kore zuyu ka ti yen di shehira ŋɔ maa," Hali di yi nyela be dɔyiri n-nye o. (ka be lahi yeli): "Ti ku sɔyi Naawuni shehira, (domin ti yi niŋ lala maa), tɔ! Achiika! Ti be ban kpe Naawuni taali ni."

107. Amaa! Be yi ti ban kadama be shehiradiriba ayi maa kpela Naawuni taali ni (be pɔri nyaana), tɔ! Yin che ka niriba ayi falidiriba maa puuni ban nye dɔyiriba zani be zaani po Naawuni (ka yeli): "Achiika! Ti shehira n-nye yelimaŋli n-gari niriba ayi maa shehira, ti mi bi kpahi yaŋi, (ti yi shiri niŋ lala), tɔ! Achiika! Ti pahi zualindiriba ni.

108. Dina n-nye din be yoma, ka ni tooi tahi shehira yelimaŋli

مَنْ ضَلَّ إِذَا أَهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ
أَنْتَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ الْخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ
إِنْ أَنْتُمْ صَرِيحُونَ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ
مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَخْسُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ
الصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرَبْتُمْ
لَأَنْتُمَا بِيَهُ تَمَتًّا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا
نَكْرَهُنَّ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَيِّنَ الْأَلْمِينَ ﴿١٥٧﴾

فَإِنْ عَثَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا أَنْمَا فَخَرَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ
الْأَوْلِيَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتْنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهَدَتَيْهِمَا وَمَا اعْتَدَيْتُمَا إِنَّا إِذَا لَيِّنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٥٧﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا
أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ آيْمَانِهِمْ وَأَنْتُمْ قَوَامٌ

maa ni nye sheli na, bee ka be (shehiradiriba ayi maa) zo dabiem ni sheba gba p̄ori ti daai be p̄ori luhi. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka wum ya (yelimar̄li). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban kpeeri yira.

109. Dabsi' sheli Naawuni ni yen ti layim tuumba, ka yeli: "Bimbo ka yi (nyaandoliba) daa sayi n-tin ya? Ka be yeli: "Ti ka ban̄sim sheli. Achiika! Nyini n-nye Ban̄datitali ni din sayi."

110. (Yaa nyini Annabi) Teemi Saha sheli Naawuni ni daa yeli: "Yaa nyini Issa Mariam bia! Teemi N yolsigu sheli N-ni daa yolisi a, ni a ma (Mariam), saha sheli N-ni daa kpan̄si a ni Malaaīka Zib̄lila, ka a t̄oyisiri ninsalinim' yel̄t̄ɔya a zuyukuyura mini a ninsarintali puuni, ka lahi tei N-ni daa ban̄si a sabbu mini yemgolinga, n-ti pahi Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospel). Yaha! Ka tei a ni daa zan̄di tan̄kpaɣu n-namda noombila n̄mali ni N (Mani Naawuni) yedda ni, ka p̄obsi o (noombila maa) puuni, ka o shiri lei noombila ni N yedda. Yaha! Ka a tibri be ni d̄oyi so ka o nye zoma, ni yumaha- lana ni N (Mani Naawuni) yedda. Yaha! Teemi saha sheli a ni daa neeri kpiimba ni N (Mani Naawuni) yeda. Yaha! Teemi saha sheli N-ni daa gbaai Israaila bihi ka che a saha sheli a ni daa ti kaba na ni

اللَّهُ وَأَسْمِعُوا اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٩﴾

*يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ
قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمَهُ الْغُيُوبَ ﴿١١٠﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقُوبَ إِنِّي مَرَجَمَ آذَكَرْتُمْ مَتَى
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَبَدْتُكَ بِرُوحِ
الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ
كَهَيْفَةَ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ
طَيْرًا بِإِذْنِي وَتَبْرِئُ الْأَكْمَامَ وَالْأَبْرَصَ
بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتِ بِإِذْنِي
وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنكَ
إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْهُمْ إِنَّا لَأَسْحَرُؤُنَّ مِنْهُ ﴿١١٠﴾

alaamanim' polo ni, ka be puuni ban niŋ chefuritali yeli: “Ŋo maa pa sheli m-pahila sihira n-nye li polo ni.”

111. Yaha! Teemi saha sheli N (Mani Naawuni) ni daa tim wahayi n-zaŋ kana Hawaariyiinanim' sani,⁽¹⁾ (ka yeli): “Tim ya ma yelimaŋli, ka ti N tumo (Annabi Issa) yelimaŋli.” Ka be yeli: “Tinim' ti yelimaŋli, dinzuŋu dim shehira kadama ti nyela Muslinnima (ban zaŋ be maŋ' zaa ti Naawuni).”
112. (Teemi) saha sheli Hawaariyiinanim' ni daa yeli: “Yaa nyini Issa Mariam bia! Di ni boŋo, a Duuma (Naawuni) ni tooi siyisi ti bindirigu teebuli na zuŋusaa? Dun yeli: “Zom ya Naawuni, yi yi nyela ninvuŋu sheba ban ti Nawuni yelimaŋli.”
113. Ka be yeli: “Ti boŋimi ni ti di di (teebuli maa) puuni, ka ti suhuri doni, ka baŋ ni a yeli ti yelimaŋli, ka leei ban diri di shehira.”
114. Ka Annabi Issa Mariam bia yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Siyisim ti bindirigu teebuli na zuŋusaa, ka di leei suhupelli dabsili n-ti ti pilgunim' mini ti bahigunima, ka lahi nye alaama sheli din yi A sani na. Dinzuŋu, largim ti, domin nyini n-nye Dun gari ŋun kam tiri larginsim.

وَأَذِّقُوا حَيْثُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمَنُوا فِي
وَيُرْسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّتَا
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً
مِّنَ السَّمَاءِ قَالُوا لَئِن لَّمْ يَأْتِكُم مِّنَ
السَّمَاءِ مَائِدَةٌ فَظَنُّوا أَنَّهُ لَأَفْئُتٌ
مِّنْكُمْ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَضْمَلِينَ قُلُوبَنَا
وَنَعْلَمَ أَنَّ قَدْ صَدَقْتَنَا وَكَوْنٍ عَلَيْهَا
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا
مَائِدَةً مِّنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عَيْدًا لِأَوَّلِنَا
وَعَآخِرِنَا وَآيَةً مِّنكَ وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّزَاقِينَ ﴿١١٤﴾

1 Hawwariyanima n-daa nye Annabi Issa niriba puuni ban daa ti O yelimaŋli ka doli O.

115. Ka Naawuni yeli: “Achiika!
N-nye la Dun yen siyisi li n-tin ya
na. Amaa! Di nyaanja, nun ti niŋ
gutulunsi yi puuni, to! Achiika!
N nyela Dun yen niŋ o azaaba
sheli N-ni na zin zaŋ li niŋ so
binnamda puuni.”

116. Yaha! Teemi saha sheli Naawuni
ni yen ti yeli Annabi Issa Mariam
bia: “Di- ni boŋo, nyini n-yeli
ninsalinima: “Gbibi ya ma
(Annabi Issa), n-ti pahi m ma
(Mariam), ka ti leei duumanima
ayi ka pa ni Naawuni?” Ka
o (Annabi Issa) yeli: A nam
simsiya. Di bi tu kamaata ni
n-yeli binsheyu n-ni ka di
yelimaŋ' sheli, n-yi daa yeli li, to!
Achiika! A (Naawuni) mi li. A mi
din be n suhu ni, amaa! Mani zi
din be A sani. Achiika! A nyela
Dun mi din soyi.

117. M (Mani Issa) bi yeli ba sheli
m-pahila A ni puhi ma ni sheli,
(ka yela ba): “Jemmi ya Naawuni,
n Duuma ni yi gba Duuma. Yaha!
N daa nyela nun diri ba shehira
saha sheli n-ni daa be be puuni.
Amaa! Saha sheli A ni daa kpiyi
ma (ka che ba), nyini n-daa nye
Dun nyari be tuuntumsa. Yaha!
Nyini n-nye Shehiradira binsheyu
kam zuyu.”

118. (Yaa n Duuma Naawuni)! “A yi
niŋ ba azaaba, to! Achiika! Be
nyela A daba, A mi yi lahi che
m-paŋ ba, to! Achiika! A nyela
Nyennda, Yemgolingalana.”

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مَرْبُّهَا عَلَيْهِ كَرِهٌ مِمَّنْ يَكْفُرُ بَعْدُ
مِنْكُمْ فَإِنِّي أَعَذِّبُهُ، عَذَابًا لَّا أَعَذِّبُهُ أَحَدًا
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يُعَيْسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ
اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ إِلَهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَالَ
سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَن أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ
إِن كُنْتُ قُلْتُهُ، فَقَدْ عَلِمْتَهُ، تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي
وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَن آعْبُدُوا اللَّهَ
رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ
فِيهِمْ فَالْمَأْتُوفِيَّتِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبُ عَلَيْهِمْ
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

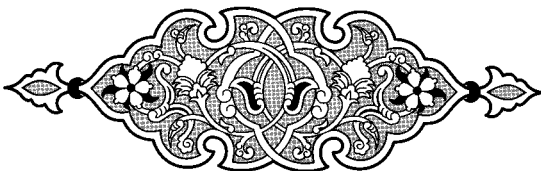
إِن تَعَذَّبْتَهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ
فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Ka Naawuni yeli: “Zuŋo n-nye dabsili sheli yelimaŋlinim’ yelimaŋli ni niŋdi ba anfaani. Be mali Alizanda yili sheŋa kulibona ni zori di gbinni, ka be nyela ban yen kpalim di puuni kuli mali wora. Naawuni niŋ ba yeda, ka ban gba niŋ O yeda. Dina n-nye tarli din galsi.

120. Naawuni n-su din be sagbana mini tiŋgbani ni yiko, ni binsheƳu kam din be di sunsuuni. Yaha! O (Naawuni) nyela Toora binsheƳu kam zuƳu.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّالِقِينَ صُدُقُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَلِكَ الْقَوْلُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾



YID BIDKƏBRI SUURILI



Suurili ɳə maa wuhirila Naawuni gaɳsibu, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi o suhi ni Naawuni yelimaɳtibo ka che kali kam. So n-kani yen tooi ɳmaai fukumsi sheli binnamda zuɳu nayila Naawuni ko, dina n-nye be ni boondi sheli Tauhidir-Rububiyya la

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa.

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni So Dun nam sagbana mini tingbani dini, ka nam zimsim mini neesim, din nyaana, ka ninvuɳu sheba ban niɳ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) maa na kuli mali binyer' sheɳa m-mayisiri O.
2. Duna n-nye Dun nam ya ni yeɳiri, din nyaana ka O zali saha sheli (yi ni yen ti kpi), ni sahamirli din be O sani (Chiyaama yiɳisibu), din nyaana, ka yi na kuli be zilsigu puuni.
3. Yaha! Duna n-nye Naawuni sagbana ni, ni tingbani ni, O mila yi daashili, ni yi ni yihiri sheli polo ni, ka lahi mi yi tuuntumsa.
4. Yaha! Yelikpahindili na zin kaba na (be ninsalinima) be Duuma (Naawuni) yelikpahinda puuni, nayila be nyela ban lebri biriti ka cheri li.
5. Achiika! Be labsi yelimaɳli (Al-kur'aani) ziri saha sheli di ni daa kaba na, dinzuɳu ni baalim, be ni maandi sheli ansarsi maa lahibaya ni ti kaba na.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى أَجَلًا
وَأَجَلَ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ②

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرُّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ③

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنْبؤُا مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑤

6. Di ni boŋo, be bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋbgani shelinim' ban daa kana poi ni bana hallaka, ka di nyela Ti ni daa niŋba yiko shem tiŋgbani yaaŋa zuyu ti bi niŋ ya yiko (yi Makkanima) lala, ka Ti lahi yooi sakom bahi be zuyu yoobu ni yelimaŋli. ka lahi che ka kulibona zori di gbinni, din nyaaŋa, ka Ti niŋ ba hallaka domin be taya zuyu, ka Ti lahi nam ninvyu sheba be nyaaŋa.

7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi litaafi sheli n-ti a na takara zuyu, ka be zaŋ be nuhi n-shihi li, to! Achiika! Ninvyu sheba ban niŋ chefuritali maa naan yeli: "Do maa pa sheli m-pahila sihira din kuli be polo ni."

8. Ka be (Makka chefurinim') yeli: "Bozuŋu ka be bi siyisi o (Muhammadu) Malaaiika so na? Di mi yi di niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi Malaaiika so na, to! Be naan ŋmaai fukumsi be zuyu.⁽¹⁾ Di nyaaŋa, be naan ku nayisi n-ti ba.

9. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di zaŋ o (Annabi Muhammadu) n-leei Malaaiika, to! Ti naan che ka o nyala doo. Yaha! Ti naan che ka be kuli be birimbu puuni, kamani be ni kuli birindi shem ŋo maa.

أَلَمْ يَرَوْا كَرَاهِيَتَنَا بِهَدْيِهِمْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
مَكَانَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ يُمْكِنُوا لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ فِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكَكُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابٍ فَامْسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا أَلْهِيحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَقَالُوا أَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ
لَفِضَى الْأَمْرِ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ الْجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

1 Naawuni naan niŋ ba hallaka.

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Be daa mali tuun' sheba
ban kana poi ni nyini maa ansarsi,
ka be ni daa maandi sheli (azaaba)
ansarsi maa daa ti sheei be zuyu.
11. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Gom ya tingbani yaana zuyu, ka
nya ninvyu sheba ban daa labsi
(Annabinim') yeltɔya ziri maa
bahigu ni daa ti nye shem.
12. Yelima: "Duni n-leei su din
be sagbana mini tingbani ni?
Yelima: "Naawuni n-su li. O
(Naawuni) niŋ la O maŋ talahi
ni nambɔzobo. Achiika! O nyela
Dun yen layim ya Zaadali ka di
ka zilsigu. Ninvyu sheba ban
pun niŋ be maŋ ashaara maa pala
ban yen ti Naawuni yelimaŋli.
13. Yaha! O (Naawuni) sula din be
Yuŋ mini Wuntaŋ' ni. Yaha! Duna
n-nye Wumda, Baŋda.
14. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Di ni- bɔŋɔ, n-yen zaŋ la so
leei ŋun soŋdi ma ka pa ni
Naawuni so Dun nam sagbana
mini tingbani? Ka di nyela
Duna n-nye Dun dihira, ka so
bi dihiri O. (Yaa nyini Annabi)!
Yelima: "Achiika! Be puhi ma
ni n-leei piligu Dun zaŋ o maŋ'
ti Naawuni. Yaha! Miri ka a pahi
buyujemdiba ni."
15. Yelma: "Mani zɔri dabsi' timsili
la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n
Duuma (Naawuni) taali ni.

وَلَقَدْ آسْتَهْزَيْتُمْ بُرْسُلٍ مِّن قَبْلِك فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

قُلْ لِمَن مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ
كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُفْرًا
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا يَبِغِ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

﴿١٣﴾ وَاللَّهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ أُنحَدُوا وَيَا فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعَمُ
وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمِ
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Dindali maa, ninvuyu so be ni nmalgi (Naawuni daazaaba) ka che o, to! Achiika! O (Naawuni) shiri zo o namboyu. Yaha! Dini maa nyela tarli din galsi.
17. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi shihi a ni berim sheli, to! So n-kani yen tooi vuui li (ka che a) nayila Duna, O mi yi shihi a ni alheeri sheli, to! Duna n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
18. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa O daba zuyu. Duna n-lahi nye Yemgolingalana, Dun mi din soyi.
19. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Bimbo n-leei nye din galsi ni shehira dibu? Yelima: “Naawuni n-nye Shehiralana m mini ya sunsuuni. Yaha! Be tim wahayi n-sani na ni Alkur'aani nɗo maa, domin n-zaŋ li varsi ya, ni tuuntali maa ni yen paai sokam. Di ni- boŋo, yi diri shehira ni duuma sheba beni m-pahi Naawuni zuyu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Mani ku di di shehira.” Yelima: “To! Achiika! O (Naawuni) nyela Duuma yino. Yaha! Achiika! Mani nuu ka yi ni zaŋ sheli m-pahi Naawuni zuyu jemdi maa ni.
20. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') mi o (Annabi Muhammadu) kamani be ni mi be puuni bihi shem. Bana n-nye ban niŋ be maŋ' ashaara, ka ku lahi ti yelimaŋli.

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ
الْقَوْمُ الْمُمِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِصُفْرٍ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ
الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيْ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَأُرْسِلُ إِلَى هَذَا الْقَوْمِ أَنْ لَا يُدْرِكُهُمْ بِهِ وَمَنْ يَلْمَعْ أَيْتَكُمْ
لَتَشْهَدُونَ أَنْ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةٌ أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ
قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ وَوَحْدًا وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai n̄un n̄ma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanim' ziri. Achiika! Zualindiriba pala ban yen ti tilgi (Zaadali).
22. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti layim ba namgban- yini, ka yeli ninvuyu sheba ban bo duumanim' m-pahi Naawuni zuyu maa: "Yapolo ka binyer' sheŋa yi ni daa zaŋ leei duumanim' la be?"
23. Be fitina (chefuritali) maa bahigu ti pa sheli m-pahila be yen ti yelimi: "Ti po ti Duma Naawuni, ti daa pala ban jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu."
24. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni n̄ma ziri m-pa be maŋ' shem, ka be ni daa n̄mari ziri m-pari binyer' sheŋa maa b̄rgi ka che ba.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (chefurinim' maa) puuni sheba beni gbilsiri n-tira (a yi ti karinda), ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ binw̄ri n̄ari be suhiri domin be di baŋ li, ka zaŋ dalima (tikpirlim) niŋ be tiba ni. Yaha! Be yi nya aaya kam, be pala ban tiri li yelimaŋli, hali ka be ti kana a (Annabi Muhammadu) sani na n-ti n̄mera namgbanikpeeni, ka ban niŋ chefuritali maa yeli: "Do (Alkuraani) maa pala sheli m-pahila kurumbunim' salima."

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

وَقَوْمٌ خَضِعُوهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّا سُرَّاكُمُ الَّذِينَ كُفَرُوا رَبَّهُمْ ﴿١٣﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كَانُوا مُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَّبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٥﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَسْمَعُ آيَاتَكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةً آيَةً لَا يُوَسِّوْهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطُورُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

26. Ka be nyela ban tayiri niriba ka cheri o (Annabi Muhammadu), ka be mamman' niṅdi katiṅ' ka cheri o, be mi bi niṅdi so hallaka naḡila be maṅa, ka mi bi mi.
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen nya saha sheli be ni yen ti tayi ba zali (zahannama) buyum zuḡu, ka be yeli: "M-baye, be yi di kuli labsi ti (Dunia), ka ti bi lahi labsi ti Duuma (Naawuni) aayanim' ziri, ka gba pahi ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli puuni."
28. Cheli gba! Binsheḡu be ni daa soḡiri maa yi pa kahigi ti ba. to! Hali be yi di labsi ba (Dunia puuni), be naan labi be ni moṅdi ba sheli maa ni. Yaha! Achiika ! Be nyela zirinima.
29. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli: "Behigu lahi ka sheli m-pahila ti Dunia behigu ḡo maa, dinzuḡu ti pala be ni yen ti yiyisi sheba (Zaadali).
30. (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen ti nya saha sheli be ni yen ti zaṅ ba n-zali be Duuma (Naawuni) tooni, ka O (Naawuni) yeli: "Di ni boḡo, ḡo maa bi niṅ yelimaṅli? Ka be yeli: "Di shiri pali ya, ti po ti Duuma." Ka O yeli: "To! Lammi ya azaaba domin yi ni daa niṅdi gutulunsi sheli maa zuḡu."
31. Achiika! Ninvuḡu sheba ban labsi Naawuni layimbu ziri maa koḡilu, hali ka Chiyaama yiyisibu yen ti kaba na yim zuḡu, ka

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَحْنُونَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَعُوا عَلَى السَّارِقِ قَالُوا إِنَّمَا نَتَنَاوَرُ وَلَا نَكْذِبُ بِمَا بَيْنَ يَدَيْنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

بَلْ بَدَأَهُمْ مَّا كَانُوا يَخْفَوْنَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٦٨﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا أَحْيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٦٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَعُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَيْسَ هَذَا يَا لِحَقِّ قَالُوا إِنَّمَا وَرَيْنَا قَالُوا فَذُقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

فَدَحَّسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا إِنَّا نَحْسَرُ تَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ

be naan yeli: “Yaa ni ti kōhilu domin fawayili sheli ti ni daa niḡ (Dunia) puuni la, ka be nyela ban ziri be zili (tuumberi) be yaansi zuyu. Wumma! Be ni ziri sheli maa nyela din be.

32. Yaha! Dunia behigu pala sheli m-pahila dema mini kperigu, amaa! Chiyaama behigu n-nye din gari n-zaḡ ti ninvuḡu sheba ban zōri Naawuni. Di ni- bōḡo, yi ku niḡ haḡkali?
33. (Yaa nyini Annab)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni be ni yeri shem maa niḡdi a suhusayingu. Achiika! Be pala be labsirila ziri niḡdi a noli ni, Amaa! Zualindiriba zaḡisirila Naawuni aayanima.
34. Yaha! Achiika! Be daa labsi tuumba ban kana pōi ni nyini maa zirinima, ka be niḡ suḡulo ni be ni labsi ba zirinim' maa. Yaha! Ka be niḡ ba berim hali ka Ti (Tinim' Naawuni) sōḡsim ti kaba na. So mi kani n-yen tooi tayi Naawuni yeltōya (alikauli). Achiika! (Yaa nyini Annabi)! Tuun' sheba ban daa gari maa lahibaya nyela din ka a na.
35. (Yaa nyini Annabi)! Di yi nyela be (chefurinim' maa) ni lebi biri a maa galsi mi n-ti a, tō! A yi baḡ ni a ni tooi nya voli tingbani yaaḡa zuḡu, bee dariga din yen zaḡ a n-duhi zuḡusaa, domin a ti ka ba na ni aaya sheli, (nyin niḡma).

ظُهُورِهِمْ^{٢١} أَلَسَاءَ مَا يَرْزُقُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَؤِبٌ وَلَهُوَ^{٢٢} وَلَدَائِرُ
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَشْقُونَ^{٢٢} أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

فَدَعَلِمَ أَنَّهُ رَئِيسُ^{٢٣} الَّذِي يَفُوقُونَ^{٢٣} فَإِنَّهُمْ
لَا يَكْذِبُونَكَ^{٢٣} وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيَّاتِ^{٢٣} اللَّهُ
يَجْحَدُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ^{٢٤} رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا^{٢٤} عَلَيَّ
مَا كَذَّبُوا^{٢٤} وَأَوْدُوا^{٢٤} حَتَّى^{٢٤} أَنشَأْتَهُمْ^{٢٤} صَفْرًا^{٢٤} وَلَا
مُبَدَّلَ^{٢٤} لِكَلِمَاتِ^{٢٤} اللَّهِ^{٢٤} وَلَقَدْ جَاءَكَ^{٢٤} مِنْ نَّبِيِّ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِن كَانَ^{٢٥} كَبْرَ^{٢٥} عَلَيْكَ^{٢٥} إِعْرَاضُهُمْ^{٢٥} فَإِنِ اسْتَطَعْتَ
أَنْ تَبْتَغِيَ^{٢٥} نَفَقًا^{٢٥} فِي^{٢٥} الْأَرْضِ^{٢٥} أَوْ سُلَّمًا^{٢٥} فِي^{٢٥} السَّمَاءِ
فَتَأْتِيهِمْ^{٢٥} بَيَّاتِيَّةً^{٢٥} وَوَسَّاءَ^{٢٥} اللَّهُ^{٢٥} لَجَمَعَهُمْ^{٢٥} عَلَى
الْهُدَى^{٢٥} فَلَا تَكُونَنَّ^{٢٥} مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٥﴾

Yaha! Naawuni yi di bora, to!
O naan layim ba n-tam dolsigu
zuyu. DinzuYu, (Yaa nyini
Annabi)! Miri ka a pahi ninvuyu
sheba ban zi puuni.

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban
gbilsiri tibli n-nye ban sayiri
(Naawuni) bolgu. Kpiimba
(chefurinim') maa mi, Naawuni
yen ti neei ba mi. Din nyaana,
O sani ka be yen ti labsi ba na
(Zaadali).
37. Ka be (Makka chefurinim' maa)
yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi
o alaama sheli na o Duuma
(Naawuni) sani na? (Yaa nyini
Annabi)! Yelima: "Achiika!
Naawuni nyela Dun yen tooi
siyisi alaama sheli na. Amaa! Be
pam bi mi.
38. Yaha! Binjob' so n-ka tingbani
yaana zuyu, bee noombili so
nun yiyiri ni o kpimkpama ayi,
nayila be nyela binnamda yi
(ninsalinim') tatabo. Ti (Tinim'
Naawuni) bi niŋ fawayili ka
che sheli (ka di ka) litaafi
(Alkur'aani) puuni.⁽¹⁾ Din nyaana,
be yen ti layim bala be Duuma
sani (Zaadali).
39. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi
Ti (Tinim' Naawuni) ayanim'
ziri, to! Be nyela biriti mini
tikpiranima, ka be naan lahi be

* إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى
يَعْتَمُرُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ
اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِن
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا ظَلِيٍّ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ
إِلَّا أُمٌّ مِثْلَكُم مَّا قَرَطْنَا مِنَ الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا صُورٌ وَمَكْرُومٌ فِي
الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَأِ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ يَشَأِ
يَجْعَلُهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٩﴾

1 Affa sheba mi yeli ni litaafi maa n-nye Lauhul-Mahfuz, di puuni ka Naawuni che ka be sabi binsheyu kam din yen niŋ Dunia piligu ni di bahigu hali ni Chiyaama yiyisibu dali.

zimsim puuni. Naawuni birgirila
O ni bōri so. O mi ni lahi bōri so,
ka O zali o sochibgu zuyu.

40. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bōro, Naawuni daazaaba yi kan ya na, bee ka Chiyaama yiyisibu paai ya, yi ni lahi boli so yuli ka di pa ni Naawuni, yi yi nyela yelimaṅlinima?”
41. Cheli gba! O ko yuli ka yi boonda, O yi bōra, ka O vuui yi ni boondi O n-zaṅ chaṅ sheli ni maa, ka yi tam yi ni daa layindi O mini sheli jemdi maa yela.
42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim (tuun’ sheba na) ali’umma sheba ban kana pōi ni nyini maa sani, ka Ti gbaai ba ni miisim (fara) mini doro, domin achiika! Be leei ban gbargi maṅa (n-ti Naawuni).
43. Bozuyu ka Ti (Tinim’ Naawuni) daazaaba yi ti kaba na, ka bi gbargiri be maṅa? Amaa! Ka be suhiri kuui, ka shintaṅ dihi be ni tumdi tuun’ sheṅa nachinsi n-ti ba.
44. Din nyaṅa, saha sheli be ni daa tam wa’azu sheli be ni niṅ ba, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yooi alheeri balibu kam soya n-ti ba, hali ka be ti niṅ suhupelli ni binsheyu be ni ti ba maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gbaai ba yim zuyu, ka be leei ban yihi tamaha.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ تَتَكْفَرُونَ إِنَّكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمْ
السَّاعَةُ أَعْبُرُوا اللَّهَ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فِيهِ كَيْفُ مَا تَدْعُونَ إِيَّاهُ
إِنْ سَاءَ وَتَسْئُونَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يُتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِن قَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا
أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَيَاذُؤُهُمْ مُّبْسُوتٌ ﴿٤٤﴾

45. Ka be (Naawuni) ŋmaai ninvuyu sheba ban di zualinsi maa vurli (asali). Payibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.

فَقُطِعَ دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋɔ, yi bi nya kadama Naawuni yi gbaai yi wumbu mini yi nyabu, ka ŋari yi suhiri ni, to! Duuma ŋuni ka pa ni Naawuni n-yen tooi tahi ya li na? Yulimi Ti (Tinim’ Naawuni) ni kahigiri aayanim’ shem, din nyaanɔ ka be nyela ban lebri birita.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ
وَحَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مِنَ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ
بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نَصْرُكَ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋɔ, yi bi nya kadama Naawuni daazaaba yi kan ya na yim zuyu (ka di nyela Yun), bee ka di kan ya na polo ni (Wuntan’ ni), di ni boŋɔ, be (Naawuni) ni niŋ so hallaka m-pahila zualindiriba?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ تَكْفُرُونَ أَنْتُمْ عَذَابَ اللَّهِ بَعْتَهُ أَوْ
جَهَنَّمَ هَلِ لَكُمْ مِنْهُ لُكُوفٌ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi timdi tumba na nayila be nyela ban tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nye ban valsira (ni buyum daazaaba). Dinzyu ŋun ti Naawuni yelimanɔ, ka velgi o tuma, to! Be ti ka dabem sheli, be mi ti pala ban yen niŋ suhusayingu (Zaadali).

وَمَا تَرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ
فَمَنْ أَمِنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, to! Achiika! Azaaba ni gbaai ba domin be ni kpeeri yiri maa zuyu.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا
كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

50. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N-ku yeli ya ni Naawuni daarzichi

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا

səŋbu shee bela n sani, m mi
zi din səyi. M-mi ku yeli ya ni
n-nyela Malaaiika. Mani bi doli
sheli m-pahila be ni siyisi sheli
wahayi n-ti ma na.” Yelima:

“Di ni bəŋə, zom mini ninnee ni
niŋ yim? Di ni bəŋə, yi pala ban
tehira?”

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi
li (Alkur'aani) n-varsi ninvuyu
sheba ban zori ni be ti layim ba
be Duuma (Naawuni) sani, be ti
ka ŋun yen tayi ba, be mi ka ŋun
yen suhudee ba ka pa Duna. (A
yi varsi ba), achiika! Be ni zo
Naawuni.
52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
ka a kariti ninvuyu sheba ban
jemdi be Duuma (Naawuni)
Asiba mini Zaawuni ka di nyela
be bəriila O yedda zuyu, be saliya
sheli ti bi yen zi a zuyu, a mi
saliya ti bi yen zi be zuyu, ka a ti
kari ba, ka pahi zualindiriba ni.
53. Tə! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋ be (ninsalinim') sheba
dahim taba, domin be (puuni
asanzanim') yeli: “Di ni bəŋə,
bambəŋənima (faranima) ka
Naawuni ti O pini ti puuni? Di
ni bəŋə, Naawuni pala Dun mi
ninvuyu sheba ban payira?”
54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli
ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim'
maa yi ti ka a na, tə! Nyin yelima:
“Suhudoo be yi zuyu” yi Duuma

أَعْلَمَ الْغَيْبِ وَلَا أَهْوَىٰ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ
رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشَىٰ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۗ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ
شَيْءٍ وَمِمَّا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ
فَتَطْرُدَهُمْ فَكَوْنٍ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا
أَهَٰؤُلَاءِ مِمَّنْ آتَاهُم مِّنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ
بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ
أَنَّهُ ۗ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ

niŋ nambɔzɔbo talahi n-ti O maŋ' kadama achiika! Dun tum din be yi puuni ni zilinsi, ka ti niŋ tuuba din nyaaŋa, ka lahi tum tuunsuma, to! Achiika! O (Naawuni) nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

55. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri ayanima, domin bibehi daashili yi polo ni.
56. (Yaa nyini Annab)! Yelima: "Achiika! Be moŋ ma ni n-di jem binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pala Naawuni maa." Yelima: "N-ku doli yi suhuyurlim (domin n-yi niŋ lala), achiika! M-bɔrgi ya, dinsaha n-lahi ka ninvuyu sheba ban dolsi puuni.
57. Yelima: "Achiika! Mani bela daliri zuyu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka yi (Makka chefurinim') zaŋ ma leei zirilana, n-ka yi ni bɔri sheli (azaaba) ni yomyom' maa, di fukumsi ka sheli naŋila Naawuni sani, O yihirila yelimaŋli polo ni, Duna n-lahi nye Dun niŋdi fukumsi n-gari sokam."
58. Yelima: "Di yi di nyela yi ni bɔri sheli ni yomyom' maa yiko bela n sani, be naan ŋmaai yela maa fukumsi m mini ya sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.
59. Yaha! O (Naawuni) sani ka din soyi saafenim' be, so zi li naŋila Duna, ka O lahi mi din be duli ni

مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٦﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ لَّا تَسْتَعِينُ
سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا آتِيْعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ
إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٨﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ
مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ يَقُضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٩﴾

قُلْ لَوْ أَنِّي عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّي
إِلَّا أَمْرًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٠﴾

* وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا
إِلَّا هُوَ وَعَلَّمَ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا

kom ni. Yaha! Vəyü bi təhigiri
lura, shee O mila di yela. Yaha!
Bimbelim ka tingbani zimsim
ni, di yi nyela din maha, bee din
kuui, nayila di pun sabimi be
litaafi sheli din kahigiri yellikam
polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).⁽¹⁾

60. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Dun deeri yi nyevuya yuŋ, ka mi
yi ni di tum sheli wuntaŋ' ni, din
nyaanŋa ka O yiyisi ya di (gom
maa) ni, domin be pali ya saha
sheli O ni zaliya maa, din nyaanŋa,
O sani n-nye yi labbu shee, ka O
yen ti tin ya yi ni daa tumdi tuun
sheŋa lahibali.
61. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Nyenda O daba zuyu, ka O timdi
ban guli ya na (Malaarikanima),
hali ni saha sheli kpibu ni yen ti
paai yi (ninsalinim') puuni yino,
ka Ti (Tinim' Naawuni) tuumba
(Malaarikanim') deei o nyevuli, be
mi bi niŋdi fawayili (ni be tuma).
62. Din nyaanŋa, ka be labsi ba
Naawuni so ŋun nye be Duuma ni
yelimaŋli sani. Wumma! Fukumsi
bela O sani. Yaha! Duna n-nye
Duŋ kariti saliya ni valim n-gari
ban kam diri saliya.
63. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Duni n-leei tilgiri ya ka che
duli mini kom ni zimsim, ka yi
(ninsalinim') suhiri O ka nyela
ban gbargiri yi maŋ' ni ashilo ni

تَسْقُطُ مِنَ رِزْقِهِ إِلَّا يُعَمَّرُهَا وَلَا حَبَّةَ فِي
ظَلَمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَأْسٍ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ
مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ
لِقَضَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ
ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ
حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ
رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفِرُّونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ
وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَنْ يَجْعَلِكُمْ مِنْ ظَلَمَتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
تَدْعُوهُ نَضْرَعًا وَخَفِيَةً لِّئِنْ أَجْتَنَّا مِنْ
هَذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

1 M mabia! Yulimi suurili ŋo maa aaya pihita ni anii, a ni nya di yeltoya gbinni ha.

(ka yera): “Achiika! O yi tilgi ti ka che ɲɔ maa, tɔ! Achiika! Ti nyela ban yen payi.

64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni n-nye Dun tilgiri ya ka che li, (ka lahi tilgiri ya) ka che suhusayɲgu kam, din nyaɲa ka yi lahi bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɲu jemda.

65. Yelima: “Duna (Naawuni) n-nye Nyenda Dun yen tooi siyisi O daazaaba na yi zuɲusaa, bee yi napona gbinni, bee ka O che ka yi namgbana woli, ka yi leei ninvuyu koŋkoba, ka che ka yi sheba lam bierim taba sani. (Yaa nyini

Annabi)! Tɔ! Yulimi Ti (Tinim’ Naawuni) ni kahigiri dalirinin’ shem, domin achiika! Be ni leei ban baj.

66. (Yaa nyini Annabi)! Ka a niriba zaŋ li (Alkur’aani maa) leei ziri, ka di mi nyela yelimaŋli. Yelima: “M-pala yi yela ni dalim so.”

67. Lahibali kam malila di yelimaŋli. Yaha! Ni baalim, yi ni ti baj.

68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti nya ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) ayanim’ ansarsi maa, tɔ! Nyin yim be yela ni hali ka be ti tayi yeltɔya sheli dabam. Yaha! Di yi ti niŋ ka shintaŋ che ka a tam, tɔ! A yi ti teei, nyin miri ka a lahi zini ni zualindiriba maa a teebu maa nyaɲa.

قُلْ اللَّهُ يُبَدِّلُ مَا يَشَاءُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۗ إِنَّهُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا بَاقِنًا فَتَوَقَّكُمْ أَوْ يَنْزِلَ عَلَيْكُمْ رِجْسًا شَدِيدًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ بَعْضٍ ۗ أَنْظُرْ كَيْفَ نَصَرَفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۗ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُسْتَفْرٌ وَسَوْفَ تَعْمَلُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Yaha! Be (chefurinim' maa) saliya ti bi yen zi wuntizoriba zuyu, amaa! Di kuli nyela teebu, domin achiika! Be ni zo Naawuni.
70. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Cheli ninvuyu sheba ban gbibi be daadiini ka di nye diema ni kperigu maa, ka Dunia behigu yohim ba, ka zaŋ li (Alkur'aani) n-teei ba, domin be ti di zaŋ nyevuli n-ti niŋ hallaka ni (Zaadali) domin di ni tum sheli zuyu. Di ti ka ŋun yen ti tayi li, bee ŋun yen suhudeei li ka pa ni Naawuni. Di mi yi zaŋ binsheyu kam ni di yo di maŋ zuyu, be ku deei li di sani. Bannim' n-nye ban yihi tamaha domin be tuuntumsa zuyu, be yen ti malila binnyurli din nye kotulum, ni azaaba kpeeni domin be ni daa niŋdi chefuritali sheli (Dunia) maa zuyu.
71. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- boŋo, ti jemmi din ku tooi niŋ ti nfaani bee berim sheli ka pa ni Naawuni, ka ti lahi labi ti napomboba zuyu (boŋginsim) saha sheli Naawuni ni dolsi ti ŋo maa nyaana? ka di ŋmani ninvuyu so (alizin) shintaŋnim' ni birgi tingbani yaana zuyu, ka o leei ŋun birimda, ka o mali mabihi ka be boondi o n-zaŋ chaŋ dolsigu (ka yera): "Kam na ti sani." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Naawuni dolsigu n-nye dolsigu." Yaha! Be puhi ti ni ti zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti binnamda Duuma.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذَكَرُوا لَعَابَهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَعَدُوًّا أَلْحِيَاةَ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِمْ أَنْ يُسْئَلُ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ يَمَسُّونَ كَأَنَّهُمْ يُكْفَرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَىٰ الْهُدَىٰ اسْتَبْتَأْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَأَمَّا الْبُشَيْرُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Yaha! (Be yeli ti)! “Puhimi ya jinli, ka zo O (Naawuni).” Yaha! Duna n-nye be ni yen ti layim ya So sani.
73. Yaha! Duna n-nye Dun nam sagbana mini tingbani ni yelimanli. Yaha! Dabsi' sheli O ni yen ti yeli: “Leema, ka di leei. O yeltɔyali (alikauli) nyela yelimanli. Duna lahi n-su nam dabsi' sheli be ni yen ti pebsi kikka ni. O nyela Dun mi din sɔyi ni din be polo ni. Yaha! Duna n-nye Yemgolingalana, Dun mi din sɔyi.
74. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli o ba Aazara: “Di ni bɔŋɔ, a gbibila buya ka be nye duumanima? Achiika! Mani nya a ka a mini a niriba be bɔrginsim din kuli be polo ni.”
75. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ sagbana ni tingbana nam wuhi Annabi Ibrahim, domin O pahi ninvuyu sheba ban dihitabli ni.
76. Saha sheli yuŋ ni daa ti zibi o (Annabi Ibrahim), ka o nya saŋmarga, ka yeli: “N Duuma m-bɔŋɔ, saha sheli o (saŋmarga maa) ni ti lu, ŋun yeli: “N-je (duuma sheba) ban lura.”
77. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni ti nya goli ka o puhi, ŋun yeli: “Dɔ maa n-nye n Duuma,” saha sheli o (goli maa) ni ti lu,

وَأَنْ أَيْمُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْهُ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُخْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلَهُ الْحَقُّ وَلَهُ
الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

* وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَرَأَيْتَ اتَّخَذْتُمْ أَصْنَامًا
ءَالِهَةً إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكَوْكَبَ قَالَ هَذَا
رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَأَحِبُّ الْأَفْلِحِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
قَالَ لَيْنَ لَرَبِّهِدِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ
الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

ka o yeli: “Achiika! N Duuma (Naawuni) yi bi dolsi ma, achiika! N-ni pahi ninvuyu sheba ban bɔrgi puuni.”

78. Yaha! Saha sheli o ni ti nya wuntaŋ' ka di puhi, ka o yeli: “Tɔ! N duuma titali m-bɔŋɔ, saha sheli o (wuntaŋ' maa) ni ti lu, ŋun yeli: “Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nuu ka yi ni jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu maa ni.”
79. “Achiika! Mani zaŋla n nina kpa (Duuma so) Dun nam sagbana mini tingbani, ka nyela Dun lebi biri adiini kam din nye ziri. Yaha! N-ka ninvuyu sheba ban jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu maa ni.”
80. Ka o (Annabi Ibrahim) niriba ŋme o namgbankpeeni, ka o yeli: “Di ni- bɔŋɔ, yi ŋmeri mala namgbankpeeni n-zaŋ kpa Naawuni polo? Ka di nyela O (Naawuni) dolsi ma mi. Yaha! Mani bi zɔri yi ni layim Naawuni ni sheli jemdi maa, (sheli mi ku tooi nya ma), nayila n Duuma (Naawuni) yi sayi, n Duuma gilila binsheyu kam ni baŋsim. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yela?”
81. Yaha! Bozuyu ka n-yen zo yi ni bo sheli m-pahi Naawuni zuyu jemda, ka yinim' bi zɔri dabiem kadama yi layim Naawuni ni sheli jemda? Ka di mi nyela Naawuni bi siyisi daliri sheli na di zuyu. Di

فَلَمَّا رَأَى السَّمْسُ بِازِعَةً قَالَتْ هَذَا رِبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَتْ يَتَقَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّةُهُ قَوْمُهُ قَالَتْ أَلَمْ أَجُؤِبْ فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

ni bəŋə, yeɣa ayi maa puuni dini
n-leei tu ni di mali suhudoo, yi yi
shiri nyela ninvuyū sheba ban mi?

82. Ninvuyū sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli, ka bi zaŋ zualinsi
(buɣa jema) n-gari be yelimaŋtibo
maa ni, tɔ! Bannim' maa, suhudoo
be be zuɣu (Zaadali). Yaha! Bana
n-nye ninvuyū sheba ban dolsi.
83. Yaha! Dina n-nye Ti (Tinim'
Naawuni) daliri ka Ti zaŋ li
n-ti Annabi Ibrahimia o niriba
zuɣu. Ti duhirila Ti ni bəri so ni
darzanima. Achiika! (Yaa nyini
Annabi)! A Duuma (Naawuni)
nyela Yemgolingalana, Baŋda.
84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o
(Annabi Ibrahimia) Annabi
Is'haaka dɔyim, ni Annabi
Ya'akuba, ka dolsi be zaɣiyino
kam. Yaha! Ka Ti dolsi Annabi
Nuhu poi ni bana, o zuliya puuni
n-daa lahi nye Annabi Dawuda
mini Annabi Sulemana, ni Annabi
Ayuba, ni Annabi Yisifu, n-ti pahi
Annabi Musa mini Annabi Haruna.
Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
yəri tuunsumanim' samli.
85. Ni Annabi Zakariya, ni Annabi
Yahaya mini Annabi Issa, n-ti
pahi Annabi Iliyasu, be zaasa daa
be ninvuyūsuma ni.
86. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi
Yasaya mini Annabi Yinusa, n-ti
pahi Annabi Luutu. Yaha! Ti
(Tinim' Naawuni) daa tibgi bala
binnamda zuɣu.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَذَلِكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا
وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ
وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى
وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَرَكَرَبًا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِيلَاسَ كُلٌّ
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا وَكُلًّا
فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Be banim' mini be zuliyanim' puuni, n-ti pahi be mabihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) gahim ba, ka dolsi ba n-zaḅ chan sochibga.

88. Dina n-nye Naawuni dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni bəri so O daba puuni. Yaha! Be (tuumba maa) yi daa layim Naawuni mini sheli n-jem, tɔ! Be tuuntumsa (laara) daa naan sayim.

89. Bana n-nye ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi, ni fukumsi mini Annabitali, dinzuyu (yaa nyini Annabi) Di yi niḅ ka bambɔḅɔ- nim' maa (Makka chefurinim') niḅ li gutulunsi, tɔ! Achiika! Ti zaḅ li n-dalim ninvuyu sheba dabam ban ku niḅ li gutulunsi.

90. Bana n-nye ninvuyu sheba Naawuni ni dolsi, dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Tɔyisim be dolsigu maa. Yelima: "Mani bi bɔhiri ya sanyoo sheli." Di (Alkur'-aani) pala sheli m-pahila teebe n-nye li n-zaḅ ti binnamda.

91. Yaha! Be bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni shem, dina n-nye saha sheli be ni daa yeli: "Naawuni bi siyisi sheli n-ti ninvuyu so na. Yelima: "Duni n-leei siyisi litaafi sheli Annabi Musa ni zaḅ na ka di nye neesim ni dolsigu n-zaḅ ti ninsalinima, ka yi (Yahuudunim') sabri li niḅdi gbana ni, ka naan yihiri sheḅa

وَمِنَ آيَاتِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَأَجْتَنَّبْتَهُمْ
وَهَدَيْتَهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَلْوَآءَ
فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا قَوْمًا لِّيَسُؤُوا بِهَا الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَّتْهُمْ آفْتَدَةٌ
قُلْ لَآ أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِن هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ
عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنزَلَ الْكِتَابَ
الَّذِي جَاءَ بِهِ مَوْسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ
يَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسٍ يُبْدُونَهَا وَيُخْفُونَ كَثِيرًا
وَعَلَّمْنَاهُم مَّا لَمْ يَعْلَمُوا أَنشُرُوا آيَاتِ آبَائِهِمْ قُلْ
اللَّهُ نُزِّلَهُمْ فِي حُوضِهِمْ لِيَبْعَثُونَ ﴿٩١﴾

polo ni, ka soʻyiri di puuni pam,
ka O (Naawuni) banji ya yi mini
yi banim' ni daa zi sheli? Yelima:
"Naawuni." Dinzuʻu (yaa nyini
Annabi)! Cheli ba be ziri maa ni,
ka be kuli demda.

92. Yaha! Do maa (Alkur'aani) nyela
litaafi sheli din nye alibarika
dini, ka di lahi dihitabli ni (litaafi
sheɗa) din daɗ li na, domin a
(Annabi Muhammadu) zaɗ li yihi
ninvuʻu sheba ban be Makka yin'
wa'azu, n-ti pahi tingbani sheɗa
din gili li. Dinzuʻu, ninvuʻu
sheba ban ti Zaadali yelimaɗli ban
tiri li (Alkur'aani) la yelimaɗli, ka
nyela ban guri be jinli.

93. Yaha! Zualindira kani n-ti lahi
paai ninvuʻu so ɗun ɗma ziri
m-pa Naawuni, bee ka o yeli: "Be
siyisi wahayi n-ti ma na, ka be mi
bi siyisi binsheʻu n-ti o, ni ɗun
lahi yeli: "Ni baalim, n-ni tooi
siyisi Naawuni ni siyisi sheli maa
tatabo na," (Yaa nyini Annabi)!
A yi di yen ti nya saha sheli
zualindiriba ni yen ti be kpibu
kulibu ni, ka Malaarikanim' teei
be nuhi (ka yeri ba): "Zaɗmi ya yi
nyevuya na," Zuɗo, be ni yon ya
samli ni filin daazaaba, domin yi
ni daa yeri sheli tiri Naawuni ka
di pa ni yelimaɗli maa, ka yi lahi
nye ninvuʻu sheba ban tibgiri yi
maɗ' ka cheri O aayanima.

94. Yaha! Achiika! Yi (ninsalinim')
kana Ti (Tinim' Naawuni) sani

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَآرِكًا مُصَدِّقًا لِّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَإِنذِرْ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ
صَلَاتِهِمْ يَحَافِظُونَ ﴿١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ
سَأَنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ
فِي غَمْرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ
أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْرُونَ عَذَابَ الْهُونِ
يَعَاكُفُونَ عَلَى اللَّهِ عَبَثًا لَّخَبِيرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرْدَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ

yi zay' gan gan kamani Ti ni daa
nam ya piligu la shem, ka yi lahi
che Ti ni tin ya sheli

(Dunia puuni) m-bahi yi nyaanja.
Ti mi bi nya yi ni daa nmari ziri
ka yeli ni sheba n-yen ti suhudeei
ya, ka gba nye duumanim' m-pahi
Naawuni zuyu maa. Achiika! Yi
mini ba sunsuuni nmaai ya, ka
duuma sheba yi ni daa nmari ziri
pari maa zaa borgi ka chen ya."

وَرَكَّعْتُمْ مَا خَوَّلْتُمْ وَأَنْتُمْ تَهَاوَنُونَ
نَرَىٰ مَعَكُمْ شُعَاعَ كُرِّ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَصَلَ
عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١١﴾

95. Achiika! Naawuni n-nyε Dun
boyiri bimbelim mini binkpilli
(tingbani ni) na, O yihiri binnyεn
binkpiη ni na, ka yihiri binkpiη
binnyεn ni na. Duna n-nyε
Naawuni maa. Ka bo n-leei che
ka be nmalgiri ya (ka cheri O
jema)?
96. Dun yihiri bekaali (zimsim puuni)
na, ka zali yuη ka di nye vuhim
saha n-tin ya, ka lahi zali wuntaη'
mini goli ka di nye (din wuhiri ya
dabsa mini yuma) kalinli. to! Do
maa n-nyε (Duuma so) Dun nye
Nyenda, ni Banda maa zaligu.
97. Yaha! Duna n-nyε Dun zali ya
sanmarsi, domin yi mali li nyari
duli ni kom ni zimsim. Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) kahigila
aayanima n-zaη ti ninvuyu sheba
ban mi.
98. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyε
Dun nam ya ka yi yi nyevuli yini
(Annabi Adam) puuni na, ka yi
nyela ban be yi manim' tolansi ni,
ni yi banim' kurmihi ni. Achiika!

* إِنَّ اللَّهَ قَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ
الْحَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْحَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ
فَإِنِّي تَوَكَّلُونَ ﴿١٥﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ حُصْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ التَّجْوِمَ لَتَهْتَدُوا
بِهَافِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَسْتَتَرُوا وَمُسْتَوْدِعٌ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ﴿١٨﴾

Ti (Tinim' Naawuni) kahigila aayanim' polo ni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban banɗa.

99. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisi kom ka di yi zuyusaa na, ka Ti zaŋ li n-yihi binsheyu kam bimbirili, ka naan yihi bindiba din nye vakaha di puuni, ka Ti yihiri bimbelim din gohi gohi taba, ka di yem yihiri yilgu din kuli siyi tingbani ni na, ni Inabi (sinsaba) mini Zaituuni, n-ti pahi Rummaani puri, ka di sheŋa ŋmabi taba ka sheba mi bi ŋmani taba, yulmi ya di binwola, di yi ti niŋ ka di woli, ni di yi ti lahi bi. Achiika! Yelikpahinda be lala maa puuni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

100. Ka be (chefurinim') naan zali alizinnim' ka be nye nyintahi n-ti Naawuni, ka di nyela Duna (Naawuni) n-nam ba, ka be naan ŋma ziri m-pa O kadama O mali bidibsi mini bipuyinsi⁽¹⁾ ka di pa ni baŋsim sheli, O nam simsiya ka du ka che be ni mali O ŋmahindi sheli maa.

101. Dun pili sagbana mini tingbani nambu. Wula ka O yen mali bia ka mi ka paya? Yaha! O namla binsheyu kam, ka nye binsheyu kam Banɗa.

102. Dumbɔŋɔ maa n-nye Naawuni so Dun nye yi Duuma maa, Duuma

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْجًا مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ ۗ أَنْظِرُوا إِلَىٰ نَوْمِ إِذَا ثَمَرُوا بِسَعْيِهِمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرِقُوا لَهَ رَبِّانٍ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٢﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ ۗ اِنِّي يَكُوْنُ لَهٗ وَاوَدٌ ۗ وَلَمْ يَكُنْ لَهٗ صٰجِبَةٌ ۗ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهٗوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١٣﴾

ذٰلِكُمْ اَللّٰهُ رَبُّكُمْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ

1 Chefurinim' yeli ni Malaakanim' nyela Naawuni bipuyinsi, ka Yahuudunim' yeki ni Uzairu nyela Naawuni bia, ka Nasahaaranim' mi gba yeli ni Annabi Issa nyela Naawuni bia.

jemdigu n-kani ni yelimanjli
nayila Duna, Duna n-nye Dun
nam binsheyu kam, dinzuYu
jemmi ya O. Yaha! Duna n-nye
binsheyu kam ni dalim So.

شَيْءٌ فَأَعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَيْلٌ ﴿١٤٢﴾

103. Nina bi nyari O (Dunia puuni),
amaa! Dun (Naawuni) nyari nina.
Yaha! Duna n-nye Dun balgiri
yela n-tiri O daba, ka mali din
kam soyi lahibali.

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤٣﴾

104. Achiika! Yelikpahinda kan ya
na yi Duuma (Naawuni) sani,
dinzuYu ninvuYu so nun nya
ka niŋ kpahim, tɔ! O maŋ'
zuYu ka o niŋ kpahim, nun mi
zom, tɔ! O maŋ' zuYu ka o lahi
zom. DinzuYu, mani (Annabi
Muhammadu) pala gula yi zuYu.

فَدَجَّاهَ كُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ. وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿١٤٤﴾

105. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) kahigiri aayanima.
Yaha! Domin be (chefurininim')
yeli: "A (Muhammadu) karim
ya." Yaha! Domin Ti kahigi li n-ti
ninvuYu sheba ban mi.

وَكَذَٰلِكَ نَصْرَفُ الْأَلْبَابَ وَيَلْقَوْنَ
دَرَسَاتٍ وَلِنَبِّئَنَّهُمْ لِقَوْمٍ يَّعْلَمُونَ ﴿١٤٥﴾

106. (Yaa nyini Annabi)! Doli be ni
siyisi sheli n-ti a na a Duuma
(Naawuni) sani. Duuma jemdigu
n-kani ni yelimanjli nayila Duna,
dinzuYu yim ninvuYu sheba ban
bo nyintahi m-pahi Naawuni zuYu
maa yela ni.

أَتَسْمِعُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَأَلِ اللَّهُ الْأَهْوَىٰ
وَأَعْرِضُ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤٦﴾

107. Yaha! Naawuni yi di bɔra, be
naan ku jem sheli m-pahi O zuYu,
Ti mi bi zali a (Muhammadu) ka
a nye nun guli be tuma, a mi pala
be yela ni dalim so.

وَأَوْشَاءَ اللَّهِ مَا اشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيفًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكَيلٍ ﴿١٤٧﴾

108. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') tu ninvuyu sheba ban jemda binyer' shega din pa Naawuni maa, ka di che ka be tu Naawuni ni jelinsi, ka pa ni banjim sheli. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) dihi ali'umma kam tuuntumsa nachinsi n-ti ba. Din nyaaga, be labbu shee yen ti nyela be Duuma (Naawuni) sani, ka O yen ti ti ba lahibali n-zan chan be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).
109. Ka be (Makka chefurinim') po Naawuni be pori tariga kadama achiika! Aaya sheli yi kaba na, be shiri ni ti li yelimanli. Yelima: "Achiika! Ayanim' maa bela Naawuni sani. Dinzuɣu, bo n-lee yan che ka yi (Muslinnim') ban ni ayanim' maa yi kana be (chefurinim' maa) ku ti yelimanli?"
110. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) lebri la be suhiri mini be nimbihi kamani be ni daa pun bi ti yelimanli pilgu maa shem, ka Ti che ba ka be be be kpahi yeyi targa maa ni, ka nyela ban kuli birinda.
111. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi Malaakanim' na, ka kpiimba tɔyisi ba yeltɔya, ka Ti layim binsheɣu kam be tooni (ka be nyari li be nina ayi), to! Be pala ban yen ti yelimanli nayila Naawuni yi yu, amaa! Be (chefurinim') pam bi mi.
112. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam ka o

وَلَا تَسْبُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَسْبُوا اللَّهَ عَدُوًّا وَعَیْرَ عَلَیْكَ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ
أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَیْن جَاءَهُمْ
آیَةٌ لِّیُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآیَاتُ عِنْدَ اللَّهِ
وَمَا یَشْعُرُونَ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا یُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْعَادَهُمْ وَأَبْصِرُهُمْ كَمَا لَمْ
یُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي
طُعْنِ لِحْمِهِمْ یَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

* وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَیْهِمُ الْمَلٰٓئِكَةَ
وَكَانَتْ لَهُمُ الْمَوْقِفُ وَحَمَّرْنَا عَلَیْهِمْ كُلَّ
شَیْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لَیُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ یَشَاءَ
اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ یَجْمَهُونَ ﴿١١١﴾

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِیٍّ عَدُوًّا

mali dima, ka be nyela ninsala shintana mini alizinnima, ka be sheba wuhiri taba yeltɔya din nyayisa, ka di nyela yohim. Yaha! A Duuma (Naawuni) yi di bɔra, be naan ku niɲ lala. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba ni be ni namdi yeltɔya sheja m-bahiri maa.

شَاطِئِينَ الَّذِينَ يُوجِي بَعْضُهُمْ
إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَتَوَشَّاهُ
رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرَّهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

113. Yaha! Domin ninvuyɣu sheba ban bi ti Zaadali yelimaɲli maa haɲkaya ŋmalgi kpa di polo. Yaha! Domin be ti li yedda, ka va alahichi sheli be ni yen va tariga.

وَلْيَتَصَدَّقُوا بِالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَلْيَرْضَوْهُ وَلْيَفْتَرُوا مَا هُمْ مُقْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

114. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔɲɔ, n-ni bo fukumsilana so ka pa ni Naawuni, ka di nyela Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisi ya litaafi sheli (Alkur'aani) be ni kahigi di yelli kam la? Yaha! Ninvuyɣu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi maa mi ni di (Alkur'aani) nyela be ni siyisi sheli na a Duuma (Naawuni) sani ni yelimaɲli. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a pahi ninvuyɣu sheba ban be zilsigu ni.

أَفَغَيْرَ اللَّهِ اتَّبَعِي حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ الْمُقْتَصِلَ وَالَّذِينَ
ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ
رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

115. Yaha! Achiika! A Duuma yeltɔyali (alikauli) paliya ni yelimaɲli mini aadalsi. So n-kani ni tooi tayi O yeltɔya. Yaha! Duna n-nye Wumda, Baɲda.

وَمَتَّ كَيْمَتَ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَأُمْبِدَلْ
لِكَيْمَتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi doli ninvuyɣu sheba ban be tiɲgbani ni pam, to! Be ni birgi a ka che Naawuni soli. Be bi doli sheli m-pahila zilsigu, be mi ka sheli m-pahila be ŋmarila ziri.

وَإِنْ تُطِيعِ أَكْثَرَهُمْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

117. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi ninvuyu so n̄un b̄orgi ka che O soli. Yaha! Duna n-nye Dun mi ninvuyu sheba ban dolsi.
118. Dinzyu! Dim ya be ni boli Naawuni yuli sheli zuyu (ka k̄orgi), yi yi nyela ban ti Naawuni mini O aayanim yelimanḡi.
119. Yaha! Bo n-leei maliya ka yi ku di be ni boli Naawuni yuli sheli zuyu, ka di nyela O (Naawuni) kahigila be ni m̄oḡ sheli n-tin ya, nayila din ti paai ya talahi. Yaha! Achiika! Pam birgiri la (niriba) ni be suhuyurilm ka di pa ni baḡsim sheli. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyela Dun mi ninvuyu sheba ban kpahiri yeyiri targa.
120. Yaha! Cheli ya Naawuni taali ni kp̄ebu polo mini s̄oyisinli ni. Achiika! Ninvuyu sheba ban kperi Naawuni taali ni maa, ni baalim be ni ti yo ba be ni daa vari alahichi sheḡa (Dunia) maa samli.
121. Yaha! Miri ya ka yi di be ni bi boli Naawuni yuli sheli zuyu (ka k̄orgi li). Lala maa! Achiika! Di nyela din kpahi yeyi Naawuni tarsi. Yaha! Achiika! Alizin' shintana maa wuhurila be sim-nima (ninsalinim' puuni) ni be ḡmen ya namgbankpeeni. Yaha! Achiika! Yi yi doli ba, t̄o! Yi be buyujemdiba ni.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ
 وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
 إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ
 عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا
 مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ
 بِأَهْوَاءِهِمْ بَعِيدٍ عَمَّا إِذْ يَتْلَوْنَ هُوَ
 أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَدَرُّوا ظَاهِرًا لَئِنَّمْ وَبِاطِنُهُ إِنَّ الَّذِينَ
 يَكْفُرُونَ لَئِنَّمْ سَجِرُونَ بِمَا كَانُوا
 يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
 وَإِنَّهُ لَفُسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيَوحِي إِلَى
 أَهْوَاءِهِمْ لِجَدِّ لَوْ كَفَرْتُمْ وَإِنْ أَعْطَمْتُمُوهُمْ
 إِنَّكُمْ لَكُفْرًا كُونَ ﴿١٢١﴾

122. Di ni boŋo, ninvuɣu so ŋun kpi, din nyaɗa ka Ti (Tinim' Naawuni) neegi o, ka zali o neesim ka o mali li n-chana ninsalinim' puuni, o ni ŋmani ninvuɣu so ŋun be zimsim sheli ni o ni ku tooi yi di puuni? Lala ka be dihi chefurinim' be ni daa tumdi tuun sheŋa nachinsi n-ti ba.
123. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali tingbani kam puuni ka di kpamba n-nyɛ di tumberinima, domin be na nabieri di puuni. Be mi bi nari so naberi naɣila be mammaŋa, amaa! Be bi mi.
124. Yaha! Yelikpahindili yi ti ka ba (chefurinim' maa) na, ka be yeli: "Di kariya ka ti ti yelimaŋli, naɣila be ti ti la be ni daa ti Naawuni tuumba sheli la tatabo." Naawuni n-nyɛ Dun mi luyu-sheli polo O ni zaandi O tuuntali.⁽¹⁾ Ni baalim, filiŋ din yi Naawuni sani na, ni azaabakpeeni ni paai ninvuɣu sheba ban tum bibelim maa, domin be ni daa nari nabe' sheŋa maa zuɣu.
125. Dinzuɣu Naawuni ni boŋi ni O dolsi ninvuɣu so, O yelgirila o nyɔɣu n-zaŋ ti Muslinsi daadiin, O mi ni boŋi ni O birigi so, O cheri mi ka o nyɔɣu muɣi ka kirsi, ka di ŋmanila o wolsiri mi ni o du zuɣusaa la. To! Lala ka Naawuni

أَوْ مَن كَانَ مِئتًا فَآحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَ نَهْرٌ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ لِّمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَن يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَن يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

1 Naawuni tirila O ni boŋi so tuuntali, ka ŋun mali liɣiri, bee ŋun mali bihi mini doɣiriba pam. Di mi bi doli zuliyatali. Naawuni mi pa Dun ganɗi so.

zanđi dayiri m-pari ninvuyu sheba
ban bi tiri yelimanđli maa zuđu.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Do
maa n-nye a Duuma sochibga.
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
kahigirila aayanima n-zađ ti
ninvuyu sheba ban teeri Naawuni
yela.
127. Be mali suhudoo yili (Alizanda)
be Duuma sani. Yaha! Duna
(Naawuni) n-nye be sođda domin
be ni daa tumdi tuun' sheđa
(Dunia puuni) la zuđu.
128. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni)
ni yen ti layim ba namgbaniyini
(ka yeli): "Yaa yinim' alizinnim'
salo! Achiika! Yi daa borigi
ninsalinim pam, ka be simnim'
ban be ninsalinim' puuni yeli:
"Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti daa
wumla taba nyeyisim, ka ti paai
saha sheli A ni zali ti. Ka O yeli:
"Buyum n-nye yi labbu shee, ka
yi nyela ban yen kpalim di puuni,
nayila Naawuni ni yu sheli.
Achiika! A Duuma (Naawuni)
nyela Yemgolingalana, Banđa.
129. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) zanđi zualindiriba
n-sođsiri taba, domin be
tuuntumsa zuđu.
130. Yaa yinim' alizinnim' mini
ninsalinim' salo! Di ni bođo, tuun'
sheba daa bi kana yi puuni na,
n-ti karindi ya N (Mani Naawuni)
aayanima, ka varsiri ya ni dabsi'
sheli dimbođo maa layimbu? Ka

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا
الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

* لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا نَمَعَسَرَ الْجِنَّ قَدْ
اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ
أُولِيَاءُ هُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمِعْ
بَعْضَنَا بَعْضٍ وَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ
لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوًى لَكُمْ فَخَلِدْ فِيهَا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُفِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا يَمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يَمَعَسَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ
آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَرَّهْتُمْ

be yeli: "Ti di ti maḡ' shehira,"
Ka Dunia behigu yohim ba, ka be
lahi di be maḡ' shehira ni be daa
nyela chefurinima.

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٢٦﴾

131. Di daliri nyela a Duuma
(Naawuni) pala Dun ninḡi
tingbana hallaka ni ni zualinsi, ka
di niriba ʒi di yela.⁽¹⁾

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن لَّ رَبُّكَ مُهْلِكٌ الْقُرَىٰ
يُظَلِّمُوا وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾

132. Yaha! Sokam (ninsalinima) yen
ti malila darzanima n-zaḡ jendi
be tuuntumsa ni daa nye sheli.
Yaha! A Duuma pala Tamda ni be
tuuntumsa ni daa nye sheli.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رُبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Yaha! A Duuma (Naawuni) nyela
Bundana, Namboḡu Lana, O yi
bora, ka O nyehi ya, ka tayi ya ni
O ni bori sheli yi nyaḡa, kamani
O ni daa pili ya nambu ka yi yi
ninvuyu sheba dabam zuliya
puuni na shem.

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِن يَشَأْ
يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ
بَعْدِكُمْ مَّا يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُمْ مِنْ
ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Achiika! Be ni gbaari ya sheli da-
alikauli maa (Chiyaama yiḡisibu)
nyela din yen kana, yi mi pala ban
yen tooi zo n-saḡi Naawuni.

إِن مَّا وَعَدُونَ لَأَن تِلْكَ وَمَا أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

135. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa
yinin' n niriba! Tummi ya yi
(kali) soli zuḡu, achiika! M gba
nyela Dun yen tum n (Muslinsi
kali) soli zuḡu, amaa! Ni baalim,
yi ni ti baḡ ḡun mali bahindisuḡ
(Zaadali). Achiika! Zualindiriba ti
ku tilgi.

قُلْ يَلْقَومُ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ تَكُونُ
لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Ka be (chefurinim' maa) naan
zali Naawuni tarli O binnamda

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ

1 Dinzuḡu ka O tim tuumba na, ka be ti tiri ba saḡisigu, be yi zaḡisi, ka ḡun' Naawuni
naan gbaai ba.

- puuni n-zaŋ jendi puri ni biŋkɔbri, dinzuɣu ka be yeli: “Ŋɔ maa nyela Naawuni dini domin be ziri zuɣu, ka ŋɔ maa mi nye ti buɣa dini. Din nye be buɣa dini maa bi paari Naawuni sani. Amaa! Ka din nye Naawuni dini paari be buɣa maa, be ni zaandi fukumsi sheli ŋɔ maa nyela din be.”⁽¹⁾
137. Yaha! Lala ka shiŋtani dihi buyuimɔdiba be bihi kubu nachinsi, domin be niŋ ba hallaka, ka bɔri be daadiini n-ti ba. Yaha! Naawuni yi di bɔra, be naan ku niŋ li. Dinzuɣu, cheli ba ni ziri sheɗa be ni ŋmari maa.
138. Ka be yeli: “Biŋkɔbri ŋɔ maa mini bindira ŋɔ dibu nyela din chihira, so bi diri li naɣila ti ni bɔri so, domin be ziri zuɣu, ka biŋkɔb’ sheɗa beni ka be bi babu (bee be nyema zibu) chihira, ka biŋkɔb’ sheɗa mi beni ka be bi boondi Naawuni yuli m-pari be zuɣu (ka kɔrigi ba), ka di nyela ziri ka be ŋma m-pa O (Naawuni). To! O ni ti yo ba be ŋma m-pa maa samli.
139. Ka be lahi yeli: “Din be biŋkɔbri ŋɔ maa puya ni nyela ti dobba koŋko dini, ka chihira n-zaŋ ti ti payaba, amaa! Di (biŋkɔbgu maa) yi nyela zaɣikpiŋ, ka be zaa layim ŋubi li. To! O (Naawuni)

وَالْأَنْعَامَ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ
بِرِّعَتِهِمْ وَهَذَا لَشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ
لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى
شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاءَهُمْ لِيُرُدُّوهُمْ
وَلَيْسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتُ حِجْرًا لَا يَطْعَمُهَا
إِلَّا مَن نَّشَاءُ بِرِّعَتِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ
طُحُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ
أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءَ عَلَيْهِ
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٩﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ
لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰ أَزْوَاجِنَا وَإِن
يَكُن مِّمَّةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ
سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

1 Larbu tiŋkpaŋnim’ daa yi ko ka kpiyi bindira, be pigiri li la buyi, ka yeli ni ŋɔ maa nyela Naawuni dini, ka ŋɔ maa mi nye be buɣa dini, yeli sheli yi ti zani ti be buɣa maa, ka bindirigu kani, be zaŋdila Naawuni dini maa zali di zaa ni, amaa! Naawuni yeltoɣa yi ti zani, ka bindirigu naai, be ku saɣi zaŋ buɣa maa dini ti Naawuni.

ni ti yo ba be ni ti ḡmahin' sheḡa
maa samli (Zaadali). Achiika! O
(Naawuni) nyela Yemgolingalana,
Banda.

140. Achiika! Ninvuḡu sheba ban
ku be bihi ka di nyela jerlim ka
pa ni baḡsim sheli maa kōhilu.
Din nyaḡḡa, ka be lahi mōḡ be
maḡ' Naawuni ni largi ba sheli,
ka di nyela be ḡmala ziri m-pa
Naawuni. Achiika! Be bōrgi ya,
ka pala ninvuḡu sheba ban dolsi.
141. Yaha! Duna n-nye Dun nam puri
din zōri tingbani ni, ni din ze
di behi zuḡu, ni dobino, ni puu
din bindira lambu nye koḡkoba,
ni Zaituuni mini Rummaani,
din ḡmani taba, ni din bi ḡmani
taba. (Ka be yeli): "Dim ya O
(Naawuni) binwola puuni di, yi ti
niḡ ka di woli, ka tin ya di hachi
di (bindira maa) kpiyibu dali,
ka di niḡ ya barina. Achiika! O
(Naawuni) je ban niḡdi barina.
142. Yaha! Biḡkōbri maa puuni sheba
beni n-nye biḡkōb' kara ban ziri
ziya, ni zay' baligu ban ku tooi zi
zili. Dim ya Naawuni ni largi ya
sheli puuni, ka di doli ya shintaḡ
napōnboba. Achiika! O nyela
dima n-tin ya polo ni.
143. Be (biḡkōb' sheḡa Naawuni ni niḡ
ya be ḡubbu halalsi maa nyela)
balibu bunii, peri puuni balibu
buyi (penyeḡ mini pelaa), buhi
mi puuni balibu buyi (bunyeḡ
mini bulaa). (Yaa nyini Annabi)

فَدَخَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بَغْيَ عِلْمٍ وَحَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ
أَفَرَأَى عَلَى اللَّهِ قَدْرًا لَوْ مَا كَانُوا
مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

* وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ
وَعَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالزُّمَامَاتِ
مُتَشَابِهًا وَعَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَءَانُوا حَقَّهُ وَيَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا
تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ
الْمَعَرِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَّذِكْرَيْنِ حَرَمَ
أَمِ الْأُنثَيْنِ إِنَّمَا أَشْتَمَلْتُ عَلَيْهِمْ رِزْقًا
أَلْأُنثَيْنِ يَتَّبِعُنِي بِعِلْمٍ إِن كُنْتُمْ

Yelima: “Di ni bɔŋɔ, biŋkɔb’ lori ayi ŋɔ maa ka O mɔŋ, bee biŋkɔb’ nyema ayi ŋɔ maa ka O mɔŋ (kamani yi chɛfurinim’ ni mɔŋdi yi maŋ binyer’ sheŋa Naawuni ni bi mɔŋ maa)? Bee biŋkɔb’ nyema ayi ŋɔ maa ni layim binsheƳu be tolana ni? Tim ya ma di baŋsim ni nye sheli, yi yi nyela yelimaŋlinima.

144. Ni laakuminim’ puuni balibu buyi (laakumi laa mini laakumi nyɛŋ), ni niyi puuni balibu buyi (naɣilaa mini naɣinyɛŋ). Yelima: “Di ni bɔŋɔ, zaɣ’ lahi ayi ŋɔ maa ka Naawuni leei mɔŋ bee zaɣ’ nyema ayi maa, bee di biŋkɔb’ nyema ayi ŋɔ maa ni layim binsheƳu be tolana ni? Bee yi daa beni mi n-di di shehira saha sheli Naawuni ni daa sayisi ya (ka shiri mɔŋ ya ŋɔ maa zaa)?

To! Zualindira bi lahi paai ninvuɣu so ŋun ŋma ziri m-pa Naawuni domin o birgi ninsalinima ka di pa ni baŋsim sheli. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.

145. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Mani bi nya be ni mɔŋ sheli binsheƳu be ni siyisi n-ti ma na puuni, naɣila di nyela binkpiŋ, bee zim sheli be ni kpaai (ka tayi li), bee ka di nye kuruchu nimdi. Achiika! Di nyela dayiri, bee Naawuni zalsi kpahi yeƳi, ka di

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ
 ءَ الَّذِكْرَيْنِ حَرَمٌ أَمْ الْأُنثَيْنِ أَمْ
 أَشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيْنِ
 أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيْكُمُ اللَّهُ
 بِهِدًى أَفَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ
 كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾

قُلْ لَا أَحَدٌ فِي مَا أَوْحَىٰ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَائِعِ
 يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا
 مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ
 فِسْقًا أُهْلَ لِبغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطَرَّ عَيْرَ
 بَاعٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

nye be ni bi boli Naawuni yuli ka kɔrgi sheli. Dinzuɣu, di ni paai so talahi (ka o di di puuni sheli) ka di pa ni o yuri mi, ka mi pala ŋun kpahi yeɣi, tɔ! Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

146. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi mɔŋ Yahuudunim' binnamdili kam din mali ninyeri, ka lahi mɔŋ ba nahu mini peri ni buhi kpam, nayila (kpa) sheli din taba be nyaɔɔa, bee di puuni nyema (namanama), bee din gabi ni kobli. Dini ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ yo ba samli domin be kpeei yi maa zuɣu. Yaha! Achiika! Ti nyela yelimaŋlinima.

147. (Yaa nyin Annabi)! Be yi labsi a zirilana, tɔ! Nyin yelima: "Yi Duuma (Naawuni) nyela Dun nambɔɔbo galsi. O mi bi ŋmalgiri O daazaaba ka cheri ninvuɣu sheba ban nye bibehi.

148. Ni baalim, ninvuɣu sheba ban jemdi sheli m-pahi Naawuni zuɣu maa ni yeli: "Naawuni yi di bɔra, ti naan ku jem sheli m-pahi O zuɣu, lala n-daa nye ti banim' gba, ti mi naan ku mɔŋ sheli. Tɔ! Lala ka ninvuɣu sheba ban daa kana pɔi ni bana maa gba daa ŋma ziri, hali ka be ti lam Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- bɔŋɔ, yi malila baŋsim sheli (n-zaŋ kpa yi ni yeri sheli maa) ka

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِبَعْضِ ظُفُرِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

إِن كَذَّبْتُمْ فَلَا تَسْتَرْجِعُوا إِلَيْنَا وَلَا يُسْعَىٰ وَلَا يُسَدُّ بَأْسَهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِن شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِندَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَوْلَا أَن تَدْعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ أَنتُمْ إِلَّا لَاتَّخِرُونَ ﴿١٤٨﴾

yi ni tooi zaŋ li n-wuhi ti? Yi bi doli sheli m-pahila zilsigu, yi mi pa sheli m-pahila yi ŋmari la ziri.

149. Yelima: “Naawuni n-su daliri din sayi. Naawuni yi di bora, O naan dolsi ya namgbaniyini.

150. Yelima: “Zaŋmi ya yi shehiranim’ na ka be ti di shehira kadama Naawuni shiri moŋ (binyer’ sheŋa) yi ni moŋ yi maŋ’ maa, be mi yi di shehira, tɔ! Nyin miri ka a gba di shehira m-pahi be zuyu. Yaha! Miri ka a doli ninvuɣu sheba

ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri maa suhuyurlim, ni ninvuɣu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli, ka be nyela ban zaŋdi binyer’ sheŋa mini be Duuma (Naawuni) m-mayisiri taba.

151. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Kam ya na, n-ni karim yi Duuma (Naawuni) ni moŋ ya sheli, (dina n-nyɛ) yi di bo sheli m-pahi O zuyu jem, ni ba ni ma velgi ti. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi fara zuyu, Ti (Tinim’ Naawuni) n-largiri ya, ka largiri ba. Yi mi miri ya ka yi miri kavituma, polo ni bee sayisinli ni. Yaha! Miri ya ka yi ku nyevuli sheli Naawuni ni moŋ di kubu,⁽¹⁾ nayila ni yelimaŋli. Dina ka Naawuni mali n-sayisiri ya, di yi pa sheli, yi nyela ban yen niŋ haŋkali.

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدْنَاكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ شَهِدْنَاكُمْ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا إِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ
مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِعَايِنَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

﴿قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ كُفْرًا
عَلَيْكُمْ أَتُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَيَالِ الَّذِينَ إِحْسَنُوا وَلَا تَقْسُوا أَنفُسَهُمْ أُولَئِكَ
مِنَ الْإِمْلَاقِ تَخَنُّنُ تَرْزُقُهُمْ وَإِيَّاهُمْ
وَلَا تَقْسُوا الْقَوْلَ لِمَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطُنَ
وَلَا تَقْسُوا أَنفُسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ
ذَٰلِكُمْ وَصَّيَاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾﴾

1 1 Naawuni moŋ Muslimi zim kpaabu nayila payalan’ so be ni gbaai ka o niŋ zina, ni ŋun yihi nyevuli, n-ti pahi Muslimi ŋun zaŋisi ni o ku lahi puhi jinli.

152. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liyiri hali ka o ti sayi daadam (ka yi zaŋ li ti o), nayila ni sovelli. Yaha! Palmi ya sikeeli mini muuru ni aadalsi. Ti (Tinim' Naawuni) bi niŋdi nyevuli talahi ni sheli nayila di ni yen tooi sheli, yi mi yi yen toyisi yeltɔya, tɔ! Yin niŋmi ya aadalsi, hali di lana yi nyela yi doɣira. Yaha!

Palimi ya Naawuni daalikauli, dina ka O mali sayisiri ya, di yi pa sheli, yi nyela ban yen teei Naawuni yela.

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالزِّيَارَةِ بِالْقِسْطِ لَأُنْكَفِ نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدُوا وَلَوْ كُنْتُمْ ذَاقْتُمْ وَيَعْتَدِ اللَّهُ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَدِّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Yaha! Achiika! Do maa n-nyɛ N (Mani Naawuni) sochibga, dinzuɣu doli ya li, ka miri ya ka yi doli so' sheŋa din pa li, ka di ti wolgi ya ka che O (Naawuni) soli, dina n-nyɛ O ni sayisiri ya ni sheli, (yi yi niŋ lala), achiika! Yi ni nya wuntia.

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ وَصَدِّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Din nyaanɔ, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Musa litaafi, ka di nyɛ din pali n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun velgi o tuma, ka lahi nye din kahigiri yellikam, ni dolsigu mini nambɔzobo, domin achiika! Be nyela ban yen ti be Duuma (Naawuni) layimbu yelimanɗi.

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَالَمٍ بَلِّغْهُم بَلِّغْهُم بُرُؤُنَ ﴿١٥٤﴾

155. Yaha! Do maa (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi na ka di nyɛ din mali alibarika. Dinzuɣu doli ya li, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔɣu.

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُوكٌ فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

159. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Ninvuyu sheba ban woli woli be
daadiini ka leei koŋkoba maa, a
ka be puuni, achiika! Be yela be
Naawuni sani, ka O yen ti ti ba
lahabali ni be ni daa tumdi tuun
sheŋa.

إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شَيْعًا لَأَسْت
مَنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ تُرِيدُتُهُمْ
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Dun ti kana (Zaadali) ni tuunvielli
zay' gaŋ, to! O mali di tatabo
(Laara) pia, ŋun mi ti kana ni
tuumbieyu zay' gaŋ, to! Be ku yo
o sam sheli nayila di ŋmali, be mi
ti bi yen di ba zualinsi.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرٌ مِّثْلُهَا وَمَنْ
جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْرَىٰ إِلَّا لِأَمثَلِهَا وَهُوَ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika ! N Duuma (Naawuni)
dolsi ma mi n-zaŋ chaŋ sochibga
(Muslinsi daadiini), dina n-nye
adiini sheli din tuhi, ka nyela
Annabi Ibrahima daadiini, O
(Annabi Ibrahima) daa nyela
ŋun lebi biri adiini kam din pa
yelimaŋli. Yaha! O daa bi jemdi
sheli m-pahi Naawuni zuyu.

قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا
فِيمَا مَلَآءَ ابْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

162. Yelima: “Achiika! N jinli mini
n-jema, n-ti pahi n Dunia behigu
mini n kpibu nyela Naawuni so
Dun nye bin- namda Duuma dini.

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

163. O ka nyintaa (O nam puuni), lala
ka be (N Duuma) puhi ma. Yaha!
Mani n-nye ban zaŋ be maŋ'
zaasa n-ti Naawuni (Muslinnim')
pilgu.

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Di
ni boŋo, m-bom duuma so ka pa
ni Naawuni, ka di nyela Duna
n-nye binsheyu kam Duuma.
Yaha! Nyeveli kam bi tumdi

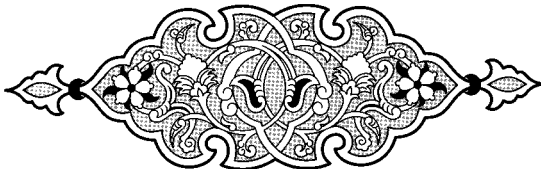
قُلْ أَغْبَرَهُ اللَّهُ أَبْنِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ
وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ
وِازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ

tuumbeyu nayila di taali zila di
maɲ' zuyu, nyevuli sheli mi bi ziri
di nyevuli kpee taali. Din nyaana,
yi labbu shee nyela yi Duuma
(Naawuni) sani, ka O yen ti tin
ya lahibali n-zaɲ chaɲ ni yi ni daa
ɲmɛri namgbankpeeni sheli puuni
maa.

165. Yaha! Duna n-nyɛ Dun zali ya
ka yi nyɛ gbanlannim' tingbani
yaana zuyu, ka O lahi duhi yi
sheba sheba zuyu ni darizanima,
domin O dahim ya n-zaɲ chaɲ
O ni tin ya sheli puuni. Achiika!
A Duuma (Naawuni) nyela Dun
valimma ni tibli dargibu. Yaha!
Achiika! O nyela Chɛmpanlana,
Zaadali Nambɔnaa.

مَرَجَعَكُمْ فِي نَسْتِكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ خَلْقَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَسْبُوكُمْ فِي مَا
ءَاتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ
لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



GOONDAA SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila yelimaḡli mini ziri ni tuhiri taba shem tun Dunia pilgu, di mi bi yen che, ka kuli yen be lala hali ni Dunia bahigu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim-Suaad (A.L.M.S.). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali) dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli be ni siḡisi n-zaḡ kana a sani, dinzuḡu miri ka a che ka muḡisigu be a suhu ni ni dina, domin a zaḡ li n-varsi ninsalinima, ka nyɛ teebu n-ti ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.
3. Doli ya be ni siḡisi sheli n-tin ya na yi Duuma (Naawuni) sani, ka miri ya ka yi doli duuma sheba ka pa ni Duna, bela ka yi teeri Naawuni yɛla.
4. Yaha! Di kuli zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niḡ tingbani shelinim' hallaka, ka Ti daazaaba shee be zuḡu na yuḡ, bee ka be na be wuntaḡom ni.
5. Be daa ka be ni kuhiri bɔri sheli saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ni daa kaba na nayila be yerimi: "Achiika! Ti nyela zualindiriba."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَصِّ ①

كَتَبْنَا أَنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ
مِّنْهُ لَتُنذِرَنَّهُمْ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ①

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ
دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ③

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا
بَيْتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ①

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ إِلَّا أَنْ
قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑤

6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti bohi ninvuuyu sheba be ni tim tuumba na be sani. Yaha! Achiika! Ti ni bohi tuumba.⁽¹⁾
7. Dinzuuyu! Achiika! Ti ni ti ba lahibali (n-zaḡ chaḡ be ni daa tum sheli kam be Dunia zii puuni) ni baḡsim. Yaha! Ti daa pala ban soḡyi (ka che ba).
8. Dindali maa (ninsalinim' tuuntumsa) zahimbu yen ti nyela yelimaḡli, dinzuuyu ḡun binzahindigu ti niḡ timsim, to! Bannim' maa n-nye ninvuuyu sheba ban nya tarli.
9. Yaha! Ninvuuyu so ḡun binzahindigu ti leei zayivuyu (ka tuunvela ka di ni), to! Bana n-nye ban niḡ be maḡ' ashaara, domin be ni daa di Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' zualinsi la zuyu.
10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tin ya la yiko tiḡbani yaaḡa zuyu. Yaha! Ka Ti zali ya din yen gbibi yi behigu di puuni. Amaa! Bela ka yi payira (Mani Naawuni).
11. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi, din nyaaḡa ka Ti tin ya ḡmahimbana, ka yeli Malaaikanima: "Niḡmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be (Malaaikanim' maa) niḡ suzuuda,

فَلَسْتَنَ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَسْتَنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَلَنُصَبَّنَ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

وَأَوْرَثْنَا يَوْمَئِذٍ الَّذِينَ الْحَقُّ مَوَازِينُهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيهَا مَعِيشَةً قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

1 Naawuni sa yen bohila tuumba maa be ni daa boli be niriba shem, ka bohi be niriba maa gba be ni daa sayi ti be tuumba maa boligu shem.

- nayila shintaŋ n-nye ŋun daa ka ban niŋ suzuuda maa ni.
12. Ka O (Naawuni) yeli: “Bimbo n-leei moŋ a ni a niŋ suzuuda saha sheli N-ni daa puhi a di niŋbu? Ka o (shintaŋ) yeli: “Mani n-gari o, domin A nam ma mi ni buyum, ka nam o ni taŋkpayu.
13. Ka O (Naawuni) yeli: “Ka Sheemi di (Alizanda) puuni. Di bi tu kamaata ni a tibgi a maŋ’ di puuni, dinzuyu yima, achiika! A be ban filij puuni.
14. Ka o (shintaŋ) yeli: “[Yaa N Duuma Naawuni]! Ka nayisim ti ma hali ni dabsi’ sheli be ni yen ti yiŋisi ba.
15. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be be ni yen nayisi n-ti sheba ni.”
16. Ka o (shintaŋ) yeli: “Domin A ni birgi ma maa zuyu, achiika! N-ni zini tayi ba (Adam bihi) ka che A sochibga.”
17. Din nyaaŋa, achiika! N-nyela ŋun yen kaba na be tooni mini be nyaaŋa, ni be nuzaa mini be nudirigu polo, A mi ku nya be pam ka be nye ban payira.
18. Ka O (Naawuni) yeli: “Yim di (Alizanda) puuni, ka nyela be ni galim so, ni be ni kari so, ŋun mi ti doli a be (ninsalinim’) puuni, to! Achiika! N nyela Dun yen pali zahannama buyum ni yi zaasa namgbaniyini.

قَالَ مَا مَنَّكَ اللَّهُ جَدًّا إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ
مِنَهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَأَهْطِطِ مَتَاهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا
فَأَخْرَجَ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يَبْعُثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

لَمْ يَلِدْهُمْ مِنْ يَدَيِّ أَبَوَيْهِمْ وَمَنْ حَلَفَ لَهُمْ وَعَنْ
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ
شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا وَمَادَّ حُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

19. Yaha! (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Adam! A mini a paya (Hawa) zinimi ya Alizanda (puuni), ka dim ya di puuni luyulikam yi ni bora, amaa! Miri ya ka yi miri tia no maa, ka pahi zualin- diriba ni.
20. Ka shintaj zanj yeltayaberi nij be niriba ayi maa sunsuuni, domin o zanj be ni zanj sheli n-tayi be zayim wuhi ba (ka yeli ba): “Pa sheli zuyu ka yi Duuma (Naawuni) mon ya tia no maa dibu m-pahila (O je mi) ni yi leei Malaaikanim’ ayi, bee ka yi leei ninvuyu sheba ban yen kpalim (ka be kpira).”
21. Ka o (shintaj) po ba Naawuni (ka yeli): “Achiika! Mani nyela nun be ban sayisiri yi niriba ayi maa puuni.”
22. Ka o (shintaj) kpehi ba yoyu ni yohim. Saha sheli be niriba ayi maa ni lam tia maa, ka be zayim yi ba na polo ni, ka be naan zanjdi Alizanda puuni vari n-lirti be zayim, ka be Duuma boli ba (ka yeli): “Di ni bono, m-bi mon ya tia no maa dibu, ka yeli ya ni shintaj nyela dima n-tin ya polo ni?”
23. Ka be niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paya) yeli: “Yaa ti Duuma! Ti di ti manj zualinsi, A mi yi bi che m-paj ti, ka zo ti namboyu, to! Achiika! Ti ni pahi ninvuyu sheba ban kohilu puuni.”

وَيَقَادِمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجَكَ الْجَنَّةَ فَكَلَا مِنْ
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيْبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ
عَنْهُمَا مِنْ سَوَاءٍ لَهُمَا وَقَالَ مَانْتَهَا رَبُّكُمَا
عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ
أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ لَهُمَا إِي لِكُمَا لِمَنِ النَّصِيحِينَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا
سَوَاءُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَنَادَى لَهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ
وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ كَمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Ka O (Naawuni) yeli: “Sheemi ya tingbani yaana zuyu. Yi (zuliyanim) ni ti leei dimbi ni taba. Yaha! Tingbani ni n-yen nye yi behigu shee, ni nyeyisim wumbu shee hali ni saha sheli.”
25. Ka O (Naawuni) yeli: “Di (tingbani maa) puuni ka yi yen be. Yaha! Di puuni ka yi yen ti kpi. ka be lahi yen ti yihi ya di puuni (Zaadali).
26. Yaa yinim’ Adam bihi! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi ya la sitira na, domin di ti liriti yi zayim, ka lahi nye nachinsi tin ya. Amaa! Wuntia sitira n-nye din gari. Dini maa be Naawun daliri nim puuni (n-zaŋ ti ninsalinima), di yi pa sheli, be ni teei Naawuni yela.
27. Yaa yinim’ Adam bihi! Miri ya ka yi che ka shintaŋ birgi ya, kamani o ni daa yihi yi ba ni yi ma (Annabi Adam mini Hawa) Alizanda puuni shem, o daa dargi mi yihi be sitira ka che ba, domin o zaŋ be zayim wuhi ba. Achiika! O (shintaŋ) mini o balli nyari ya luyusheli polo yi ni bi nyari ba. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋla shintana ka be nye soŋdiba n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban bi ti Ti (Tinim’ Naawuni) yelimaŋli.
28. Yaha! Be (Makka chefurinim’ maa) yi tum kavituma, ka be yeli: “Achiika! Tinim’ paaila ti banim’

قَالَ أَهْطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ لَكُمْ
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا
تُخْرَجُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنَیْءَ آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لِبَاسًا يُورِي
سَوْءَٰتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ
حَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٦﴾

يَبْنَیْءَ آدَمَ لَا يَفْتَنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا
أَخْرَجَ آبَوَيْكُم مِّنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَٰتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ
هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا
الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آيَاتِنَا
وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنْ لَّا يَأْمُرُ بِالْفَحِشَاءِ

(ka be niṅdi lala),⁽¹⁾ ka Naawuni lahi puhi ti di niṅbu.” Yelima: “Achiika! Naawuni bi puhiri (niriba) ni kavituma. Di ni boṅo, yi yerila yi ni ka sheli baṅsim n-zaṅ jendi Naawuni?”

29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N Duuma (Naawuni) puhila aadalsi niṅbu. Dinzuṅu, zanimi ya n-tuhi Naawuni yi jiṅli kam puuni. Yaha! Suhimi ya O, ka nyela ban niṅdi O kasi ni jema, kamani O ni daa pili yi nambu shem, to! Lala ka yi yen ti labi na (Zaadali).
30. Zamaatu sheba beni nyela ban dolsi, ka birginsim niṅ talahi sheba mi zuṅu, achiika! Be gbibila shintana ka be nye simnim’ ka pa ni Naawuni, ka tehiri ni be nyela ninvuṅu sheba ban dolsi.
31. Yaa yinim’ Adam bihi! Gbibi ya yi nachinsi jiṅli kam puuni. Yaha! Dim ya ka nyu, ka miri ya ka yi sayindi tiṅbani yaṅa zuṅu. Achiika! O (Naawuni) bi boṛi ninvuṅu sheba ban sayinda.
32. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei moṅ Naawuni nachin’ sheṅa O ni yihi na, ni bindira puuni din vela, ka di nyela O daba zuṅu? Yelima: “Di yen ti nyela ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli Dunia behigu

أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ﴿٣٩﴾
كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٤٠﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ ﴿٤١﴾
إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنََّّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٤٢﴾

* يَبْنِيءَ آدَمَ حُدُودَ زِينَتِكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٤٣﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَاطَّيَّبَتْ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

1 Larbunim’ daa yi pirgirila be zaṅim ka gindi Ka’aba, ka laṅindi ni be payaba, ka yeli ni be paaila be banim’ ka be niṅdi lala, dinzuṅu ka binsheṅu kam ninsala yaannim’ ni daa tum ka che n-nye zaṅivielli Naawuni sani.

puuni koŋko dini Zaadali.” Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban mi.

33. Yelima: “Achiika! N Duuma moŋla kavituma, di puuni din yi polo ni ni din soyi, n-ti pahi Naawuni taali kpebu, ni zualinsi dibu ka di pa ni yelimaŋli soli, ni yi layim Naawuni ni sheli jem, ka di nyela Naawuni ni bi siyisi sheli daliri na, ni yi lahi yeli yi ni zi sheli n-zaj jendi Naawuni.”

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣٣﴾

34. Ali’umma kam malila be saha, dinzuŋu, saha sheli be ni zali ba yi ti kana, be bi yen nayisi, be mi ku dan kpibu (poi ni laala saha maa).

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٢٣٤﴾

35. Yaa yinim’ Adam bihi! Di yi ti niŋ ka tuun’ sheba kan ya na yi puuni, n-ti karindi ya N aayanima, to! Dun zo Naawuni, ka velgi O tuma, be ti ka dabem sheli, be mi ti ka suhusayingu ni (Zaadali).

يَبْنَءُ آدَمَ إِمَامًا يَا نِسَاءَ كُرُوسَلُّ مِنْكُمْ يَفْضُونَ عَلَيْهِمُ الْبِئْسَ الَّذِي فَمِنْ أَتَقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٣٥﴾

36. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, ka tibgi be maŋ’ ka che li, to! Bana n-nye buyum

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣٦﴾

bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

37. Dinzuŋu, ŋuni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanima ziri, to! Bannim’ maa ni nya be tarli (be ni nya Naawuni ni sabi sheli n-ti ba

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكَيْدِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ نُهُورُ سُلْطَانِنَا يَتَوَفَّوْنَ نُهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٢٣٧﴾

(Dunia ɲɔ), hali ni Ti (Tinim' Naawuni) tuumba yi ti kaba na n-ti deeri be nyevuya, ka be (Malaaikeanim') yeli: "Yapolo ka duuma sheba yi ni daa jemdi ka pa ni Naawuni la be? Ka be yeli: "Be borgi ya ka che ti." Ka be di be maɲ' shehira kadama be daa shiri nyela gutulunima.

38. Ka O (Naawuni) yeli: "Kɛm ya (zahannama buyum ni), n-ti pahi ali'umma sheba ban gari pɔi ni yinima, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Saha sheli kam ka zamaatu sheba ti kpe (buyum maa ni), ka be narim be mabia, hali ka be zaa ti layim di (buyum maa) puuni namgbaniyini, ka be nyaandoliba naan yeli toondannima: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔɲɔnima n-daa birigi ti, dinzuyu tim ba azaaba sheli din nabgi buyum ni, ka O (Naawuni) yeli: "Yi zayiyino kam mali (azaaba) din nabgi, amaa! Yinim' bi mi."

39. Ka be toondannim' yeli be nyaandoliba: "Yi ka jilma sheli ti zuyu. Dinzuyu, lammi ya azaaba, domin yi ni daa tumdi tuun' sheɲa zuyu."

40. Achiika! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka tibgi be maɲ' ka che li, be ti ku yooi sagbana dindoya n-tiba, be mi ti ku kpe Alizanda, shee di yi ti niɲ ka laakumi (bee gabga)

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كَمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ
لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا آذَرْتُمُوهَا فِيهَا جَمِيعًا
قَالَتْ أُوخِرْنَاهُمْ لِأَوْلَاهُمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا
فَقَاتِلْهُمْ عَدَايَا ضَعُفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ
ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أُوخِرْنَاهُمْ لِأَوْلَاهُمْ فَمَا كَانَ لَهُمْ
عَلَيْهَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
لَا تَنْفَعُ لَهُمْ آيَاتُنَا وَلَا يَدْرَأُونَ
الْحِجَّتَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

ni tooi kpe sherinyee ni. Yaha!
Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yen
ti yo bibehi samli.

41. Be yen ti malila bindoo (garo)
zahannama buyum ni, ka be
zuyusaa mali sayili. Yaha!
Lala ka Tinim' (Naawuni) yori
zualindiriba.

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaṅli, ka tum
tuunsuma, Ti (Tinim' Naawuni)
bi niṅdi nyevuli sheli talahi nayila
din ni tooi sheli. Bannim' maa
n-nyε Alizanda bihi, ka be nyela
ban yen ti kpalim di puuni.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ
نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا أَوْلِيَّكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi
dimli din be be (Alizanda bihi)
suhiri ni, ka kulibona zori gindi
di (Alizanda maa) loṅ ni. Ka be
yeli: “Payibu balibu kam nyela
Naawuni so Dun dolsi ti ni
dimboṅo maa (Muslinsi daadiini)
dini. Yaha! Ti di pala ban yen tooi
dolsi, ka di pala Naawuni n-dolsi
ti. Achiika! Ti Duuma (Naawuni)
tuumba daa ka na ni yelimaṅli. Ka
be (Malaakanim') boli ba (ka yeli
ba): “Yi da Alizanda maa m-boṅo,
ka be dihi ya di fali domin yi ni
daa tumid tuun' sheṅa (Dunia) la
zuyu.”

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمْ أَنْ نَرَهُمْ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا
لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَوُودُوا أَنْ تُلَكُمُ
الْجَنَّةَ أَوْ رِيثُهُمْ أُهَابًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ka Alizanda bihi boli buyum
bihi (ka yera): “Achiika! Tinim'
shiri nya ti Duuma (Naawuni) ni
gbaai ti alikauli sheli maa ka di
nyela yelimaṅli. Di ni- boṅo, yi
gba nya yi Duuma (Naawuni) ni

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ
جَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ
رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ
أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

- daa gbaai ya alikauli sheli maa ka di nye yelimanɗi? Ka be yeli: “Di shiri niɗ ya.” Ka mololan’ so (Malaaiika) moli be sunsuuni ka yeli: “Naawuni narimbu be zualindiriba zuɗu.”
45. Ninvuɗu sheba ban tayiri (niriba) ka che Naawuni soli, ka boɗi ni di goɗɗ ka nyela ban niɗ chefuritali ni Zaadali.
46. Ka sayili be be (Alizanda bihi mini buyum bihi) sunsuuni, (dina n-nye goondaa), ka ninvuɗu sheba naan pa goondaa maa zuɗu, ka baɗdi sokam (Alizanda bihi mini buyum bihi) ni be ɗmali.⁽¹⁾ Ka be boli Alizanda bihi (ka yeli ba): “Suhudoo be yi zuɗu,” Be na bi yen kpe li (Alizanda maa), ka pun nyela ban mali tamaha.
47. Yaha! Be yi ti ɗmalgi be nina kpa buyum bihi polo, ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A layim ti mini ninvuɗu sheba ban nye zualin- diriba.”
48. Ka ban pa goondaa zuɗu maa boli ninvuɗu sheba be ni baɗ ba ni be ɗmali maa, ka yeli: “Yi ni daa layim arzichi sheli, n-ti pahi yi maɗ’ tibgibu la bi niɗ ya anfaani.”
49. (Ka Malaaikeanim’ yeli): “Di ni boɗɗo, bambɗoɗonima (Muslinnim’) ka yi daa po kadama Naawuni ku zo ba namboɗu la? (Ka be yeli

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَبْغِيهَا حِجَابًا وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَظُنُّونَ
كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَتَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ
سَلَّمُوا عَلَيْهِمْ لِيُذْخِلُوهُمْ وَهُمْ يُظْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

* وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ
قَالُوا رَبَّنَا اجْتَمَعْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَتَادَى أَصْحَابَ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ
بِسِيمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَهْلُولَاءِ الَّذِينَ أَفْسَمْتُمْ لَأِنَّا لَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ
أَدْخَلُوا الْجَنَّةَ لَاحِقُونَ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ
تَخْرُجُونَ ﴿٤٩﴾

1 Goondaa n-yen ti be buyum mini Alizanna sunsuuni, ka ninvuɗu sheba naan pa di zuɗu, ka baɗdi ban nye buyum bihi mini Alizanna bihi.

ba): “Kpem ya Alizanda, yi ka dabem, yi mi ka suhusayingu ni.”

50. Ka buyum bihi boli Alizanda bihi (ka yeli ba): “Kpaami ya ko’sheli m-pa ti zuyu na (ka ti ningbina maai), bee Naawuni ni largi ya sheli puuni.” Ka be (Alizanda bihi) yeli: “Achiika! Naawuni mɔŋ chefurinim’ yela ayi maa.”
51. Ninvuyu sheba ban gbibi be da- adiini ka di nye kperigu mini dema, ka Dunia behigu yohim ba maa, to! Zujo Ti (Tinim’ Naawuni) ni tam be yela kamani be ni daa tam be zujo dabsili ɔ layimbu shem, n-ti pahi be ni daa zayisiri Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ la zuyu.
52. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) kaba mi na ni litaafi (Alkur’aani) sheli Ti ni kahigi li ka di tam ban sim zuyu, ka nye dolsigu ni nambɔzobo n-zan ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi.
53. Be (chefurinim’) bi guhiri sheli m-pahila di (azaaba maa) bahigu, dabsi’ sheli di (azaaba maa) bahigu ni yen ti kana, ninvuyu sheba ban daa tam di yela poi ni dini maa ni yeli: “Achiika! Ti Duuma (Naawuni) tuumba daa ka ti na ni yelimanɗi. Di ni bɔŋɔ, ti mali ban yen suhudee ka be suhudee ti, bee ka be labsi ti (Dunia) ka ti ti tum tuun’ sheli din pa ti ni daa tumdi shela maa?”

وَتَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ أ_Fِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مَنَارَ رَفَعُكُمْ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَزَنَهُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَعَرَّثَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَأَلْوَمَ نَسَسَهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَأَلْقَدَ جَنَّتَهُمْ بِكَتَابٍ فَصَلَّنَاهُ عَلَى عَالِيهِ هُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يُقُولُ الَّذِينَ نَسُوا مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَظَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

Achiika! Be niñ be mañ' ashaara,
ka be mi ni daa namdi ziri sheña
maa boŕgi ka che ba.

54. Achiika! Yi Duuma Naawuni
n-nye Dun nam sagbana mini
tingbana dabsa ayöbu puuni, din'
nyaaña ka O du m' ba Al-arshi
(O nam garo) zuyu. O malila
yuñ n-limsiri wuntañni, ka di
böri di (wuntañni maa) shee ni
yomyoma. Yaha! Wuntañ' ni goli
n-ti pahi sañmarsi nyela be ni
balgi sheli ni O zaligu. Wumma!
Duna n-su nambu ni zaligu.
Naawuni nam tibgiya, Duna
n-nye binnamda Duuma.

55. Suhimi ya yi Duuma (Naawun)
ni mañ' gbargibu mini soyişinli.
Achiika! O (Naawuni) bi böri
ninvuyu sheba ban kphiri yeyiri
targa.

56. Yaha! Miri ya ka yi niñ barina
tingbani ni di malibu nyaaña, ka
suhı ya O (Naawuni) ka nyela
ban zöri dabem ni kore. Achiika!
Naawuni nambözöbo be yoma ni
tuunvelanima.

57. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Dun timdi pöhim na, ka di nyela
suhupelli lahibali din danđi O
nambözöbo (sakom) na, hali ni
pöhim maa ti zi sagbañ sheña din
tibsna, ka Ti (Tinim' Naawuni)
zañ li nyuhi tingbani sheli din kpi,
din nyaaña ka Ti zañ li n-siyisi
sakom na, ka zañ li yihi binwola
balibu kam. Lala ka Ti (Tinim'

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
يُعْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْبُؤُهُ وَحَشِيَّتَا
وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ مَسْحَرَاتٍ
يَأْمُرُهُ أَلاَ لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ
مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا بِقَالًا أُسْقِنَتْهُ
لِبَادِيٍّ مَّيْمَنٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ
مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُفْخِجُ الْمَوْتَىٰ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

Naawuni) yen ti neei kpiimba,
domin achiika! Yi ni leei ban teeri
Naawuni yela.

58. Yaha! Tingbani suŋ yihirila di
bimbila ni di Duuma (Naawuni)
yedda, tingbani sheli din mi bi
vela bi yihiri bimbila, nayila
ni namsa (wahala). Lala ka
Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri
aayanima n-tiri ninvuyu sheba
ban payira.
59. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
daa tim Annabi Nuhu n-zaŋ
chaŋ o niriba sani, ka o ti yeli:
“Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya
Naawuni, yi ka duuma so ka pa
ni Duna, Achiika! Mani zorila
dabem n-tiri ya ni dabsi’ titali la
daazaaba ti paai ya.”
60. Ka asanzanim’ o niriba puuni
yeli: “Achiika! Tinim’ kuli nyara
ka a be la boŋginsim polo ni.”
61. Ka o yeli: “Yaa yinim’ n niriba!
M-pala ŋun boŋgi, amaa! Mani
nyela tuun’ so ŋun yi binnamda
Duuma sani na.”
62. “N-tiri ya la n Duuma (Naawuni)
tuuntali, ka sayisiri ya, ka mi
binsheŋu yi ni zi ka di nyela din
yi Naawuni sani na.”
63. Di ni boŋo, yi niŋdila lahiŋiba
ni teebu kan ya na yi Duuma
(Naawuni) sani, ka di nyela yi
puuni ninvuyu so sani ka di
yina, domin o ti varsi ya ka yi zo
Naawuni, achiika! Yi nyela be ni
yen zo sheba namboyu.

وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ يَخْرُجُ بَنَاتُهُ بِأَذْنِ رَبِّهٖ ۗ وَالَّذِي
خَبِثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا تَكْدًا ۚ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهٖ فَقَالَ يَقْتُور
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَائِكَةُ مِنْ قَوْمِهٖ إِنَّا نَرَاكَ فِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَقْتُورُ لَيْسَ فِي ضَلَالَةٍ ۗ وَلَكِنِّي رَسُولٌ
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ka be labsi o zirilana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ninvuyu sheba ban be narim la puuni, ka che ka kom di ninvuyu sheba ban labsi Ti aayanim' ziri. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban nye zoomba.
65. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Hudu n-zan kana Aadunim' sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Di ni boḅo, yi pala ban yen zo Naawuni?"
66. Ka asanzanim' ban niḅ chefuritali o niriba puuni yeli: "Achiika! Tinim' kuli nya a ka jerlim tabi a. Yaha! Tinim' tehi ya ni achiika! A be zirinim' puuni."
67. Ka o (Annabi Hudu) yeli: "Yaa yinim' n niriba: "Jerlim bi tabi ma, amaa! achiika! Mani nyela tuun' so ḅun yi bin- namda Duuma sani na."
68. "Ka n-che ka tuuntali paari ya n Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! N nyela yembahigalana, ni sayisigulana n-tin ya."
69. Bee yi niḅla lahiḅiba ni teebu yi yi Duuma (Naawuni) sani n-kana yi puuni so zilli zuḅu domin o tin ya sayisigu? Yaha! Teemi ya saha sheli O (Naawuni) ni daa zali ya ka yi nye ninvuyu sheba ban deerri taba tingbani yaanḅa zuḅu Annabi Nuhu niriba nyaanḅa, ka pahi ya yaa ni galsim yi niḅbina puuni,

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِّ
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أَنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا عَصِيْبًا ﴿٦٤﴾

* وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا
لَنَرْنَكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّنْ
رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَتُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيَذُرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَرَادَكُمْ
فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً قَادِرُونَ عَلَىٰ آيَةِ اللَّهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

dinzuyu teemi ya Naawuni yolisa (O ni' imanima), achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذْرًا
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأَيْنَا بِمَا تَعْبُدُونَ
إِن كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

70. Ka be yeli: “Di ni boŋo, a ka ti mi na ni ti ti jem Naawuni ko, ka che ti banim’ ni daa jemdi sheli maa? To! Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli (azaaba) sheli maa na, a yi nyela ninvuyu so nun be yelimanlinim’ puuni.

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
رِجْسٌ وَعَصَبٌ أَتَجِدُونَنِي فِي أَسْمَاءِ
سَعْيَتُمْ وَمَا أَنْشُرُوا أَبَاؤَكُمْ مَا نَزَّلَ
اللَّهُ بِهِمَا مِنْ سُلْطَانٍ فَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَإِنِّي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

71. Ka o (Annabi Hudu) yeli: “Achiika! Azaaba mini sujee shee yi zuyu na yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni boŋo, yi nmeri ma la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ yuli sheja yi mini yi banim’ ni boli? ka di nyela Naawuni bi siyisi daliri sheli na di zuyu, dinzuyu guhimi ya, achiika! Mani gba pahi yi zuyu ban guhiri puuni.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَفَرُوا بَيْنَنَا وَمَا
كَانُوا مَوْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

72. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o mini ban daa pahi o zuyu ni nambozo bo din yi Ti sani na, ka nmaai ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) ayanim’ ziri maa bahigu. Yaha! Be daa pala ban ti Naawuni yelimanli.

وَإِلَى تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيْتُهُ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ
اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلُ فِي
أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا إِسْوَاءَ فَمَا تَأْخُذُكُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

73. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Samuudunim’ mabia Sālihu be sani, Ka o ti yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Achiika! Kahigibu kan ya na yi Duuma sani. Naawuni laakumi m-boŋo ka o nyela alaama sheli n-zaŋ tin ya, dinzuyu cheli ya o ka o di Naawuni

tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋ
o bierim sheli, ka azaabakpeeni ti
gbaai ya.”

74. Yaha! Teemi ya saha sheli O
(Naawuni) ni daa zali ya ka yi
nye fali-diriba Aadunim' nyaaña,
ka zili ya tingbani ni, ka yi meri
yiliwayila tamdi di zoya zuyu,
ka kperi zoya ka di nye yiya.
Dinzuyu, teemi ya Naawuni ni
niŋ ya ni'ima sheŋa, ka miri ya ka
yi saŋindi tingbani yaaña zuyu, ka
nyela ban tumdi tuumberi.
75. Ka asanzanim' o (Annabi Sālihu)
niriba puuni yeli be puuni tarimba
ban ti Naawuni yelimaŋli: “Di
ni boŋo, yi mini la Sālihu shiri
nyela tuun' so o Duuma sani?
Ka be (tarimba) yeli: “Tinim' ti
yelimaŋli ni sheli zuyu be ni tim o
maa na.”
76. Ka ninvuyu sheba ban tibgi be
maŋ' yeli: “Achiika! Tinim' nyela
ban niŋ chefuritali ni yi ni ti sheli
yelimaŋli maa.”
77. Ka be ku laakumi maa, ka kpahi
yeyi be Duuma (Naawuni) zaligu,
ka naan yeli: “Yaa nyini Sālihu!
Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli
(azaaba) sheli maa na, a yi nyela
ŋun be Naawuni tuumba ni.”
78. Ka tahigu gbaai ba yim zuyu,
ka be leei ninvuyu sheba ban
gbanŋbaya (ka be leei ban kpi
n-do be yiŋsi puuni).
79. Ka o (Annabi Sālihu) lebi
biri ba, ka yeli: “Yaa yinim' n

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ
عَادٍ وَنَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ
مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَجْعَلُونَ الْجِبَالَ
بُيُوتًا فَأَذْكُرُوا لِلَّهِ الْآلَاءَ وَاللَّهُ لَا تَعْتَوَى
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا مِنَ الْأَمْنِ مِنْهُمْ
اتَّعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا يَا لِدَى
أَمْنِئْتُمْ بِهِ كَعَفْرُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَفَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا يُصَلِّحُنَا إِنَّا كُنَّا بِمَا نَعُدُّونَ
كَذِبًا مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
جِثِيمِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ

niriba: “Achiika! Mani tin ya n Duuma (Naawuni) tuun-tali, ka tin ya sayisigu, amaa! Yi bi bori sayisigunima.

80. Ni Annabi Lutu, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni bɔŋɔ, yi tahirila tuumbe’ sheli ninvuɣu so ni bi daɗ ya n-tum li binnamda puuni?”
81. Achiika! Yi bindila dobba ka cheri payaba. Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba ban nye barinanima.”
82. Yaha! O niriba maa daa ka be ni labsiri o yeltɔya sheli m-pahila be yeli: “Yihimi ya o (Annabi Lutu) yi tiŋ’ ŋɔ ni, achiika! Bana n-tooɪ nye ninvuɣu sheba ban simsiri be maɗa.”
83. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o mini o niriba, nayila o paya ko n-daa kpalim m-pahi ninvuɣu sheba ban niŋ hallaka puuni.
84. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) mi ba (buɣum) sakurli. Dinzuɣu, yulmi tuumberinim’ bahigu ni daa ti nye shem.
85. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa Tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaŋ kana be sani, ka o ti yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duuna. Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu palmi ya yi zaɣa mini binzahindigu ka

أَبْلَغْتُمْ رَسُولَ رَبِّي وَنَصَحْتُمْ
لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٧١﴾

وَلَوْ طَائِفًا لَقَوْمِهِ أَتَانُوا الْفَلْحِشَةَ مَا
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٢﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ
ذَوِي السِّيَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٧٣﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَبْطِئُونَ ﴿٧٤﴾

فَأَنْجَبْتَهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٧٥﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا
النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ

miri ya ka yi filindi ninsalinim' binyera. Yaha! Miri ya ka yi sayindi tingbani yaana zuyu di malibu nyaana, dina n-nye zayivelli tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli."

86. Yaha! Miri ya ka yi zindi soli kam ni n-varsiri niriba, ka tayiri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli ka cheri Naawuni soli, ka yi bori ni di leei sogon. Yaha! Teemi ya saha sheli yi ni daa nye biela, ka O (Naawuni) che ka yi zooi. Yaha! Yulmi ya barinanim' bahigu ni daa ti nye shem.
87. Yaha! Di yi niŋ ka zamaatu sheba yi puuni ti yelimanli ni binsheyu be ni tim ma na, ka sheba bi ti yelimanli, to! Yin niŋmi suyulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi ti sunsuuni. Yaha! Duna n-nye Dun gari ŋun kam niŋdi fukumsi.
88. Ka asanzanim' o niriba puuni yeli: "Achiika! Yaa nyini Sayibu Ti ni yihi a mini ninvuyu sheba ban ti yelimanli pahi a zuyu maa ti tiŋ' ŋo ni, bee ka a labi ti daadiini puuni na, ka o yeli: "Hali di yi niŋ ka ti bi bora?"
89. Di yi shiri niŋ ka ti labi yi daadiini puuni Naawuni ni gu ti ŋo nyaana, to! Achiika! Ti ŋma ziri m-pa Naawuni, di mi bi tu kamaata ni ti lahi labi di puuni, nayila ti Duuma Naawuni yi yu. Ti Duuma (Naawuni) yelim

لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ
بِهِ وَتَمَعُونَهَا عَوَجًا وَأَدْكُ وَإِذْ
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَفَرْتُمْ وَأَنْظَرُوا
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ آمَنُوا
بِالَّذِي أُنزِلَتْ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَمْ يُؤْمِنُوا
فَأَصْبِرُوا حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لَنُخْرِجَنَّكَ يَاسَعِيْبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ
قَوْمِنَا أَوْ لَتَعُوْدُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا
كِرْهِيْنَ ﴿٨٨﴾

قَدْ أَفْرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
إِذْ جَنَّاتْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُوْدَ
فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفَتَمَحَّ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

gari binsheyu kam ni banşim.
Naawuni zuyu ka ti dalim. “Yaa
ti Duuma (Naawuni)! Nişmi
fukumsi ti mini ti niriba sunsuuni
ni yelimaşli. Yaha! Nyini
n-nye Dun gari şun kam nişdi
fukumsi?”

90. Ka asanzanim' ban niş chefuritali
o niriba puuni yeli: “Achiika! Yi
yi doli Sayibu, to! Yi leei ninvuyu
sheba ban niş ashaara.
91. Dinzuyu, ka tahigu gbaai ba yim
zuyu, ka be leei ninvuyu sheba
ban gbaşgbaya (ka be kpi) be
yişsi puuni.
92. Ka di şmanila ninvuyu sheba ban
labsi şiri niş Annabi Sayibu noli
ni maa na şin be di (tiş' maa)
puuni. Ninvuyu sheba ban labsi
şiri niş Annabi Sayibu noli ni
maa daa nyela ban koshiu.
93. Ka o (Annabi Sayibu) lebi biri
ba, ka yeli: “Yaa yinim' n niriba!
Achiika! N tin ya n Duuma
(Naawuni) tuuntali, ka tin ya
sayişigu, ka wula ka n-yen niş
suhusayıngu chefurinim' zuyu?”
94. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na şin
tim Annabi so na tişgbani sheli
ni, naşila ti dargila di ninsalinim'
tibli ni fara mini doriti, di yi pa
sheli, be ni leei ban gbargiri be
maşu (n-tiri Naawuni).
95. Din nyaaşu, ka Ti (Tinim'
Naawuni) tayi ka zaşu din vela
n-zali din be zaa ni hali ka be ti

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِيَنَّ
أَتَّبَعْتُمْ شَعْبًا الْكُفْرَ إِذَا أَلْحَسِرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعْبًا كَانُوا يَتَّوَفَّوْنَ فِيهَا
الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَتِي رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ
ءَأْسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ
عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ ءَابَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ

- nabgi. Yaha! Ka be yeli: “Achiika, wahala mini faako daa paai ti banima.” Lala zuyu ka Ti daa gbaai ba yim zuyu ka be nyela ban bi lahi mi.
96. Yaha! Di yi di niŋ ka tingbananim' ti yelimaŋli, ka zo Naawuni dabem, to! Ti (Tinim' Naawuni) naan yooi ba alibarika soya zuyusaa mini tingbani ni na, amaa! Be labsila (tuumba maa) zirinima, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai ba ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.
97. Di ni boŋo, tingbananim' niŋla yembahiga ni Ti (Tinim' Naawuni) da- azaaba ti kaba na yuŋ ka be nyela ban be gom ni?
98. Bee tingbananim' niŋla yembahiga ni Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ti kaba na wuntaŋpalli, ka be nyela ban demda?
99. Di ni boŋo, be niŋla yembahiga ni Naawuni nari? So bi niŋdi yembahiga ni Naawuni nari nayila ninvuyu sheba ban koŋilu.
100. Di ni boŋo, di pala dolsigu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban diri tingbani fali ban su li kpibu nyaŋa kadama Ti (Tinim' Naawuni) yi di boŋa, Ti naan gbaai ba ni be tuumberi, ka Ti lahi to n-ŋari be suhuri, ka be nyela ban bi wumda.
101. (Yaa nyini Annabi)! Lala tingbana maa ka Ti (Tinim' Naawuni) tiri a

فَأَخَذْتَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَتَّعُوا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُجًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرْتُوبُونَ إِلَّا الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّو نَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطَّعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَهْلِ الْقُرَىٰ نَفْسٌ عَلَيْكُمْ مِنْ أُنْبِيَٰهَا

di lahibaya. Achiika! Be tuumba daa kaba na ni dalirinin' polo ni, ka be daa pa ban tiri Naawuni yelimaᅇli domin be ni labsi (tuumba) zirinim' maa zuyu. Lala ka Naawuni ᅇariti chefurinim' suhiri zuyu.

102. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nya ka be (ninsalinim') pam paandi be da- alikauli. Achiika! Ti nye be pam ka be nyela ban kpeeri yira.

103. Din nyaᅇᅇa, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa be nyaᅇᅇa ni Ti daliri- nima n-zaᅇ chᅇᅇ Fir'auna mini o niriba sani, ka be di zualinsi ni dina. To! Yulimi ninvuyu sheba ban sayinda tingbani yaᅇᅇa zuyu bahigu ni daa ti nye shem.

104. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa nyini Fir'auna! Achiika! Mani nyela tuun' so Dun yi binnamda Duuma sani na.

105. Di nyela pali n-ti ma kadama n-di yeli yeltᅇᅇa sheli n-zaᅇ jendi Naawuni naᅇila di nyela yelimaᅇli. Achiika! N-kan ya mi na ni daliri din yi yi Duuma sani. Dinzuᅇᅇ, (yaa nyini Fir'auna)! Cheli ka Israaila bihi pahi n-zuᅇᅇ, ka n-zaᅇ ba ka ti yi (Misra tingbani ni).

106. Ka o (Fir'auna) yeli: "A yi nyela ᅇun kana ni alaama sheli, to! Nyin tahimi li na, a yi shiri be yelimaᅇlinim' puuni."

وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا يَمَّا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ ۗ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِم مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۖ فَظَاغَمُوا بِهَا فَأَنْظَرَهُ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٤﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ لِفِرْعَوْنَ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٦﴾

قَالَ إِنَّ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee labi (tingbani ni), ka di leei wahu polo ni.
108. Ka yihi o nuu, ka di leei zayipelli n-zaŋ ti ban lihira.
109. Ka asanzanim' Fir'auna niriba puuni yeli: "Achiika! Dumborŋo maa nyela sihiralana so ŋun nye baŋda.
110. "O borimi ni o yihi ya yi tingbani ni, dinzuŋu sayisigu dini ka yi leei yen zaŋ ti?"
111. Ka be yeli: "Nayisim ti o mini o mabia (Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni ka be ti layim sihiranim' na."
112. "Be ni ka a na ni sihiranim' balibu kam, ni ŋun nye baŋda na."
113. Ka Fir'auna sihiranim' ti kana, ka yeli: "Achiika! Ti mali sanyo' sheli, di yi niŋ ka tinim' n-nye ban nyeŋ (Musa).
114. Ka o (Fir'auna) yeli: "Di paliya, ka yi lahi be ninvuŋu sheba ban miri ma puuni."
115. Ka be (sihiranim' maa) yeli: "Yaa nyini Musa! Di ni borŋo, a nyela ŋun yen daŋ (jaangbee maa) labbu, bee tinim' n-nye ban yen labi?"
116. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yinim' labmi ya," Saha sheli be ni zaŋ be gabsi labi tingbani ni, ka be lebgi ninsalinim' nina, ka kpehi ba dabem, ka tahi sihira din galsi na.

فَأَلْفَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءٌ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ الْمَلَأَمِينَ قَوْمِ فَرَعُونَ إِنَّ هَذَا
لَسِحْرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُنْزِلَكُمْ مِنَ أَرْضِكُمْ بِمَاذَا
تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ
حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا بَلْئَمْ سَوْءَ إِقْمَانٍ كُنْتُمْ
تَكُونُونَ نَحْنُ الْمَلْقِيَاتُ ﴿١١٥﴾

قَالَ الْفُؤَادُ لَمَّا الْفُؤَا سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ
وَأَسْرَهُوهُمْ وَجَاءَهُ وَسِحْرٌ عَظِيمٌ ﴿١١٦﴾

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaḡ ḡaḡ Annabi Musa sani, (ka yeli): “Zaḡmi a jaangbee maa labi (tiḡbani ni),” (ka o shiri zaḡ li labi), ka di leei din vaandi be ni kpiri ziri sheḡa maa.
118. Ka yelimaḡli tum tuma, ka be ni niḡ sheli maa zaa saḡim.
119. Ka be (Annabi Musa) nyeḡ ba nimaa ni, ka be ḡmalgi ni filij.
120. Ka sihiranim' maa lu tiḡbani ni, ka nyela ban niḡ suzuuda.
121. Ka be (sihiranim' maa) yeli: “Ti ti yelimaḡli ni binnamda Duuma.”
122. Annabi Musa mini Annabi Haruna Duuma.
123. Ka Fir'auna yeli: “Di ni boḡo, yi yen ti o (Annabi Musa) la yelimaḡli, poi ka n-na bi saḡi tin ya? Achiika! Do maa nyela yi naberi, ka yi na li tiḡ ḡo ni, ni yi zaḡ li n-yihi di niriba, to! Ni baalim, yi ni baḡ.”
124. Achiika! N-nyela ḡun yen ḡmahi yi nuhi mini yi napona ka di wolgi ni taba. Din nyaḡa, achiika! N-nyela Dun yen kpahi yi zaasa yili namgbaniyini.
125. Ka be yeli: “Achiika ! Tinim' nyela ban yen labi ti Duuma (Naawuni) sani.”
126. Yaha! Ka sheli zuḡu ka a yen niḡ ti azaaba m-pahila tinim' tila ti Duuma (Naawuni) aayanim' yelimaḡli saha sheli di ni ka ti

* وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ ألقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَعَلُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

وَألقى السَّحَرَةُ سُجُودًا ﴿١٢٠﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَأَمِنْتُمْ بِهِ ؕ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكْرُومٌ فِي الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجُوا مِنهَا أَهْلَهَا فَمَسَوْا فِعْمًا ﴿١٢٣﴾

لَا قِطْعَانَ أَيِّدِكُمْ وَأَزْجَالَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَا تُصَلِّتُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا تَنْفَعُ مِنَّا إِلَّا ءَأَمَانُكَ يَدِ رَبِّنَا مَا نَأْتِي جَاءَ تَنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

na. “Yaa ti Duuma! Tim ti suyulo din galsi, ka deei ti nyevuya ka ti nyela Muslinnima.”

127. Ka asanzanim' Fir'auna niriba puuni yeli: “(Yaa nyini Fir'auna)! Di ni bɔɔɔ, a yen chela Musa mini o niriba ka be sayindi tingbani yaɔɔa zuyu ka che a mini a duumanim' maa? Ka o (Fir'auna)

yeli: “Ni baalim, ti ni ku be (Israaila bihi) bidibsi, ka che be bipuyinsi. Ti mi nyela ban mali nasara be zuyu.”

128. Ka Annabi Musa yeli o niriba: “Bom ya Naawuni sɔɔsim ni suyulo, achiika! Naawuni n-su tingbani, ka O zaɔɔdi li dihiri O ni bɔɔri so fali O daba puuni. Yaha! Bahigu (nasara) yen ti nyela wuntizɔɔriba dini.

129. Ka be (Israaila bihi) yeli (Annabi Musa): “Be daa pun niɔɔ ti chuuta pɔɔi ni a kandi na, ni a kandi na nyaɔɔa, ka o (Annabi Musa) yeli: “Di yi pa sheli ka yi Duuma gbaai yi dim' (Fir'auna) maa, ka zaɔɔ ya zili tingbani yaɔɔa zuyu (Masar tingbani ni), ka nya yi ni yen niɔɔ shem?”

130. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Fir'auna niriba ni sanzali mini binwola poobu, domin achiika! Be leei ban teeri Naawuni yela.

131. Din vɔɔla yi ti kaba na, ka be yeli: “Dɔɔ maa nyela ti dini,” Amaa!

وَقَالَ الْمَلَأَمِينَ قَوْمٍ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُمُوسَىٰ
 وَقَوْمَهُ، لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَدْرِكَ
 وَءَالِهَتَكَ قَالَ سَنُقَاتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي
 نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
 وَأَصْبِرُوا إِنَّا الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ
 مِنْ عِبَادِهِ ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أَوْ زَيْنًا مِنْ قَبْلِنَا إِن تَاتَيْنَا مِنْ بَعْدِنَا
 حِجَّتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ
 عُدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ
 كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالْسِّنِينَ وَنَقَصَ
 مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعْنَهُمْ يَدْعُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ حَسَنَةٌ قَالُوا إِنَّا هَذِهِ ۗ وَإِن

Din be yi nya ba, be zaṅdi li mi m-pa Annabi Musa mini o niriba zuyu. Wumma! Be zuyubetali maa yila Naawuni sani na, amaa! Be pam bi mi.

132. Ka be yeli: “A (Musa) yi ka ti na ni alaama kam, domin a zaṅ li niṅ ti sihira, tinim’ pala ban yen ti a yelimaṅli.
133. Dinzuṅu ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim tuufaani (kokpeṅu) be sani na, ni toya mini jebɔbri, n-ti pahi poloya, ni zim, ka di nyɛ Ti nam yelikpahinda din wolgi do polo ni, ka be (Fir’auna niriba) daa tibgila be maṅa, ka daa nyɛla bibɛhi.
134. Yaha! Saha shɛli azaaba ni daa shee be zuṅu, ka be yeli: “Yaa nyini Musa! Suhimi a Duuma (Naawuni) maa ti ti domin alikauli shɛli O ni gbaai a sani, achiika! A yi vuui azaaba ṅɔ maa ka che ti, achiika! Ti ni ti a yelimaṅli. Yaha! Ti ni bahi Israaila bihi ka a mini ba chaṅ (yi yaannim’ tingbani ni).”
135. Saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa vuui azaaba maa ka che ba hali ni wokati shɛli Ti ni zali ka be yen ti paai, ka be leei ban yiyisiri alikauli.
136. Dinzuṅu ka Ti (Tinim’ Naawuni) niṅ ba azaaba, ka che ka kom di ba teeku ni, dama achiika! Be daa zaṅ Ti aayanim’ leei ziri, ka daa leei ban tam di yɛla.

تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ ۗ إِلَّا إِنَّمَا طَلَيْتُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ ۗ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ
وَالضَّمَادَ وَالدمَّ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَىٰ اذْعُ
لَنَا رَبِّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِن كَشَفْتَ
عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ
مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٥﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ
بِلِقَاؤِهِ إِذْ أَهُمْ بِتَكُونٍ ﴿١٣٦﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِآيَاتِنَا
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n dihi ninvuyu sheba be ni daa filinda wulimpuhili mini di wulinluhili din nya ti ni niñ alibarka niñ di puuni maa fali, ka a Duuma yeltɔya suŋ (nasara) niñ dihitali n-ti Israaila bihi, domin suyulo sheli be ni daa niñ maa zuyu, ka Ti (Tinim' Naawuni) wurim binsheyu Fir'auna mini o niriba ni daa niñda, ni be ni daa meri yiliwayila sheŋa maa.

138. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Israaila bihi n-duhi kuligu duli, ka be chana n-ti chirgi ninvuyu sheba ban jemdi buya, ka yeli: "Yaa nyini Musa! Zalmi ti gba duuma so (ka ti jemdi o), kamani bambɔŋɔnim' maa gba ni mali duumanim' shem ŋɔ, ka o yeli: "Yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ʒi."

139. (Ka Annabi Musa lahi yeli): "Achiika! Bambɔŋɔnim' ni be sheli ni maa nyela hallaka, be mi ni jemdi sheli maa nyela din yen sayim."

140. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Di ni- bɔŋɔ, N-ni bo duuma so n-tin ya ka pa ni Naawuni, ka di nyela Duna n-nye Dun tibgi ya (yi zaamani puuni) binnamda zuyu?"

141. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi ya ka che Fir'auna niriba, ka be lamdi ya azaaba bieyu, be

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا
يُؤَسِّسُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا
الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا
وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ
وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوْرًا بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّتِي خَرَفَاتُوا عَلَىٰ
قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَابِهِ لَهُمْ قَالُوا
يَلْمُوسَىٰ أَجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ
إِلَهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَثَرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَيَطِلُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَعْبَدُ اللَّهَ أَبْعِدْكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَخْبَرْنَاكَ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكَ
سُوءَ الْعَذَابِ يُقْسِلُونَ آبَاءَكَ كُفْرًا
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكَ كُفْرًا فِي ذَلِكُمْ

daa kuri yi bidibsi, ka cheri yi bipuyinsi. Yaha! Lala ḡo maa daa nyela dahimbu zaḡatitali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na.

142. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni Annabi Musa yuḡ yuḡ pihita, din nyaanḡa ka Ti lahi pali li ni yuḡ yuḡ pia, ka a Duuma (Naawuni) daalikauli dabsa pali yuḡ pihi nahi.⁽¹⁾ Ka Annabi Musa yeli o mabia Haruna! Zanimi n zaa ni n niriba ḡo puuni (ka n-chaḡ ka kana), ka wuhiri ba din tu kamaata, ka miri ka a doli barinanim' soli.
143. Yaha! Saha sheli Annabi Musa ni daa kana Ti (Tinim' Naawuni) ni niḡ o alikauli luyusheli maa, ka o Duuma (Naawuni) tḡyisi o yeltḡya, ka o yeli: "Yaa n Duuma: "Che ka n nya A, ka o (Naawuni) yeli: "Di kariya ka a nya ma, (dunia puuni) amaa! Yulimi zoli ḡo maa zuḡu, di yi niḡ ka di ze di zaashee maa, ni baalim a ni nya ma," Saha sheli o Duuma (neesim) ni neei zoli maa zuḡu, ka o (Naawuni) zaḡ li leei din bursi, ka Annabi Musa lu n-tarigi. Saha sheli o nini ni ti neei, ka o yeli:

بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤٢﴾

* وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأْتَمَمْنَاهَا
عِشْرِينَ فَتَمَّ وَفِيقَتْ رَبِّهِ أَزْجَعِينَ لَيْلَةً
وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي
وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ وَقَالَ
رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرَنِي
وَلَكِنِ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ
مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيهِ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَبُعًا
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ بُنْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

1 Annabi Musa daa gbaaila alikauli ni Israa'ila bihi kadama Naawuni yi che ka be nyen Fir'auna naai, O ni ka ba na ni liitaafi sheli din yi Naawuni sani na, ka di puuni mali zalsi, saha sheli Naawuni ni shiri gbaai Fir'auna naai, ka O suhi O Duuma ni O ti O litaafi maa, ka Naauni yeli ni O lom noli beyu pihita, Annabi Musa ni daa lo noli maa ka di ti pali beyu pihita maa, ka O ḡubi dibga, ka Naawuni yeli, "Yaa nyini Musa, dini-bonḡ, a bi mi ni nolra noli ni nyom maa nyeyisi ti ma gari almiski tulaale? Ka yeli ni O pahimi beyu pia di zuḡu, ka di niḡ beyu pihi nahi, ka Naawuni naan ti O Attaura litaafi.

“(Yaa n Duuma Naawuni)! A nam simsiya, achiika! Mani niŋ tuuba n-labi A sani na. Yaha! Mani n-nye pilgu ban ti A yelimaŋli.”

144. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Musa! Mani n-gahimma ninsalinim’ puuni ni N tuuntali mini N yeltɔya, dinzuɣu, gbibi N-ni ti a sheli maa, ka be ninvuɣu sheba ban paɣi (Mani Naawuni) puuni.
145. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) sabi binsheɣu kam din be (Attaura) wolsi puuni n-ti o, ka di nyela wa’azu ni yellikam kahigibu, dinzuɣu (yaa nyini Musa)! Gbibi li ni yaa, ka puhi a niriba kadama be gbibi di zaɣivielli ni nye sheli. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni wuhi ya ninvuɣu sheba ban kpee yi yiŋsi (ni daa ti kpalim shem).
146. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni ŋmalgi ninvuɣu sheba ban tibgi be maŋ’ tingbani yaaŋa zuɣu ka di pa ni yelimaŋ’ sheli maa haŋkaya ka che N dalirinima, dinzuɣu be yi nya daliri kam, be ku ti li yelimaŋli. Yaha! Be yi nya dolsigu soli, be bi gbibri li ka di nye soli ti ba, amaa! Be yi nya boŋginsim soli, ka be gbibi li ka di nye soli, domin achiika! Be labsila Ti (Tinim Naawuni) aayanim’ ziri, ka nyela ban tam di yela.
147. Yaha! Ninvuɣu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri,

قَالَ يَمْؤُوسَىٰ إِنِّي أُصْطَفِيْتُكَ عَلَىٰ النَّاسِ بِرِسَالَتِي
وَيَكَلِّمُنِي فَأَخَذَ مَاءً مِّنْ آتِنَاكَ وَكَأَنَّ مِنَ
السَّكَرَيْنِ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
فَأَخَذَهَا بِقُوَّةٍ وَأَمَرَ قَوْمَكُمُ بِأَخْذِهَا بِحَسَنِهَا
سَاءُ رِبِكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَاءَ صِرْفُ عَنَّا آتِيهِ الَّذِينَ يَتَّكِبُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كَلَّآءَ آتِيهِ
لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْعِقَابِ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا
بِعَائِنَا وَكَأُوتُوا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ

n-ti pahi Zaadali layimbu, tɔ! Bɛ tuuntumsa sayim ya. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni yoba sam sheli m-pahila bɛ ni daa tumdi sheli?

148. Ka Annabi Musa niriba gbibi nayibila so jemdi o nyaanja, ka di nyela bɛ ni zaŋ bɛ nachinsi binyera mali sheli, ka di mali vuri (ka ŋmani nayibila kumsi la). Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama di (nayibila maa) bi tɔyisiri ba yeltɔya, ka mi ku tooi dolsi ba zaŋ chaŋ sochibga? Bɛ daa gbibi li mi jemda, ka daa nyela zualindiriba.
149. Yaha! Saha sheli bɛ ni daa yoli chem, ka baŋ kadama bɛ bɔrgi ya, ka bɛ yeli: “Achiika! Ti Duuma (Naawuni) yi bi zo ti namboyu, ka che m-paŋ ti, achiika! Ti ni leei ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
150. Yaha! Saha sheli Annabi Musa ni daa labi na o niriba sani, ka nyela ŋun je suli ka niŋ suhusayingu, ka yeli: “Yi ni tum tuun sheli n nyaanja ŋɔ nyela din bɛ. Di ni bɔŋɔ, yi bola yom ni yi Duuma (Naawuni) zaligu? Ka o (Annabi Musa) zaŋ (Attaura) wolsi maa labi tingbani ni, ka naan gbaai o mabia (Haruna) zabri n-voori labsiri o polo. Ka o (Annabi Haruna) yeli! Yaa nyini m mabia! Achiika! A niriba maa daa filim ma, ka daa che bela ni bɛ ku ma, dinzuyu, miri ka a che ka n dimba la ma. Yaha! Miri ka a zaŋ ma pahi ninvuyu sheba ban nye zualindiriba ni.”

حَظَّتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَأَتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِبْرًا حَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمَسُوا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ صَبُّوا قَوْلًا لِيَوْمٍ لَّهُمْ فِيهَا حَمِيمٌ وَبَدَّلْنَا بُرْجَانَ طِبْاسًا لِيَأْخُذَهُمْ فِيهَا بِأَبْغَضِ آلِهِمْ إِلَيْهِمْ نِسَاءً لِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِسْمَا حَلَفْتُ لَكُمْ مِنْ بَعْدِي أَنِّي أَمْحُوكُمْ أَمْحُكُمْ وَإِنِّي أَخَذْتُ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجْرُهُ إِلَيْهِ قَالَ إِنَّ أُمَّةً إِذَا نَسُوا الْقَوْمَ أَسْتَضَعُّوهُنَّ وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْسِمُ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli paɗ m mini m mabia maa, ka zaɗ ti kpehi A nambɔ-zobo puuni, domin nyini n-nye Dun zori nambɔyu n-gari ban zori nambɔyu.
152. Achiika! Ninvuɣu sheba ban zaɗ nayibila maa leei be duuma, sujee ni nya ba be Duuma (Naawuni) sani ni filij Dunia behigu puuni. Yaha! Lala ka Ti yori ninvuɣu sheba baɗ ɗmari ziri samli.
153. Yaha! Ninvuɣu sheba ban tum tuumbieri, ka niɗ tuuba di nyaana, ka lahi ti Naawuni yelimaɗli, to! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Chempaɗ- lana, Zaadali Nambɔnaa.
154. Yaha! Saha sheli Annabi Musa suhi ni daa ti maai, ka o kpiyi wolsi maa, ka din be di puuni nyela dolsigu mini nambɔzobo n-zaɗ ti ninvuɣu sheba ban zori be Duuma (Naawuni).
155. Ka Annabi Musa gahim o niriba puuni ninvuɣu pisoayɔpɔin (ni be ti suhi gaafara Naawuni sani) ni Ti (Tinim' Naawuni) ni pii saha sheli n-ti ba. Saha sheli tahigu ni gbaai ba, ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di bora, A naan niɗ ba hallaka, n-ti pahi m mammaɗ' zuɣu. Di ni boɗo, A yen niɗ ti la hallaka ni ti puuni jera ni tum sheli? Achiika! Ɗo maa nyela A dahimbu, ka A mali li birgiri A

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتِرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا أَنْ رَبِّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضِبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ فِي سُخْرِيهَا هَدَىٰ وَرَحِمَةً لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَاخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا أَلِيمِينَ ﴿١٥٥﴾ فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَإِنِّي لَأَنْهَلُكُمْ إِيْمًا فَعَلِ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٦﴾

ni bori so, ka lahi mali li dolsiri A ni bori so. Nyini n-nye Dun guli ti. Dinzuɣu cheli paɗ ti, ka zo ti nambɔɣu, domin nyini n-nye Dun gari ŋun kam cheri paɗda.

156. Yaha! Sabmi ti berisuɗ Dunia ŋo puuni, ni Chiyaama. Achiika! Ti niɗ tuuba n-labi A sani na. Ka O (Naawuni) yeli: “N-zaɗdila N daazaaba niɗdi N-ni bori so. Yaha! N nambɔzɔbo gilila binsheɣu kam, dinzuɣu ni baalim, N-ni zali li talahi n-ti ninvuɣu sheba ban mali wuntia, ka tiri zakka, ni ninvuɣu sheba ban tiri Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ yelimaɗli.

157. Ninvuɣu sheba ban doli (Naawuni) tumo Annabi (Annabi Muhammadu) so ŋun bi karim, ka mi zi sabbu, ŋuna n-nye be (Yahuudunim’) ni nyari o (o yeltɔya), ka di sabi be Attaura mini Injiila puuni. Ka o puhiri ba tuunvela tumbu, ka mɔɗdi ba din be. Ka niɗdi bindirsuma halalsi n-tiri ba, ka lahi mɔɗdi ba bindir’ sheɗa Naawuni ni mɔɗ ba di dibu, ka suuri be zilitimsa ni bandi (ankufunima) din daa pampa be zuɣu ka cheri ba. Dinzuɣu, ninvuɣu sheba ban ti o (Annabi Muhammadu) yelimaɗli, ka tibgi o, ka lahi sɔɗ o, ka doli neesim sheli be ni siyisi na n-ti ti o maa, tɔ! Bannim’ maa n-nye ninvuɣu sheba ban nya tarli.

*وَكَتُبْنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا وَإِلَيْكَ قَالِ عَدَابِي
أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ
شَيْءٍ فَسَأَكْتُمُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَخُذُ مِنْهُ مَكُتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
الطَّيِّبَاتِ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ
وَعَزَّزُوا وَنَصَرُوا وَأَقْبَعُوا النُّورَ الَّذِي
أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ ninsalinima! Achiika! N nyela Naawuni tumo n-zaŋ kana yi sani namgbaniyini, Duna (Naawuni) n-su sagbana ni tingbani yiko, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, O neerimi ka kura. Dinzuɣu, tim ya Naawuni ni O tumo yelimaŋli, Annabi so ŋun bi karim, ka mi zi sabbu, ŋuna n-nye ŋun tiri Naawuni mini O yeltoɣa yelimaŋli. Yaha! Doli ya o, achiika! Yi nyela ban yen dolsi.

159. Yaha! Ninvuyu sheba daa be Annabi Musa niriba puuni n-nye ban dolsiri ni yelimaŋli, ka mali li n-niŋdi aadalsi.

160. Yaha! Ka Tinim’ (Naawuni) pirpir ba (Israaila bihi), ka bi leei yaansi pia ni ayi. Ka Ti tim ni wahayi n-zaŋ kana Annabi Musa sani saha sheli o niriba ni suhi o sakom, (Ka Naawuni yeli): “Zaŋmi a jaangbee maa n-febi kuyili ŋo maa, (ka o niŋ lala maa), ka kobilnina pia ni ayi puhi di puuni na, ka niriba (zuliya) kam baŋ be nyubu shee. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi che ka sagbaŋ niŋ mahim be zuɣusaa. Yaha! Ka Ti siyisi ba Maana mini Salwana⁽¹⁾ (Ka Naawuni yeli): “Dim ya bindir’ nyeyisa sheli Ti ni

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يَأْتِيكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَأَتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ
قَوْمُهُ أَنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَاتَّبَعْنَاهُ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْبَانًا
قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا
عَلَيْهِمُ الْعَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ
وَالسَّلْوَىٰ كُلُّ مَن طَيَّبَتْ مَا
رَزَقْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

1 Manna maa daa nyeyisi mi ka shiri la, ka di yiri zuɣusaa sheeri tiya zuɣu na, ka Salwana mi ŋmani kamani ŋmambihi, ka di zayiyino kam yiri zuɣusaa luri tingbani ni na, ka Israa'ila bihi diri li. Ka Affa sheba yeli ni di nyela Alizanda puuni bindirigu.

largi ya.” Be daa bi di Ti (Tinim’ Naawuni) zualinsi, amaa! Be mamman’ ka be daa di zualinsi.

161. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli be ni daa yeli ba (Israaila bihi): “zinimi ya tiŋ’ ŋɔ ni (Baitul-Mukaddas). Yaha! Dim ya di puuni luyulikam yi ni bɔra, ka yeli ya: “Hittatun (Yaa ti Duuma! Nyehimi ti taya).” Yaha! Kpem ya di (tiŋ’ maa) dindoli ni, ka nyela ban niŋ suzuuda, Tinim’ (Naawuni) ni che yi taya m-pan ya. Ni baalim, Ti ni nabgi ninvuyu sheba ban tumdi tuunviela (laara).
162. Ka ninvuyu sheba ban di zualinsi be (Israaila bihi) puuni maa tayi yeltɔya sheli din pa be ni yeli ba sheli maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim azaaba na zuyusaa ka di ti gbaai ba zualinsi sheli be ni daa diri maa zuyu.
163. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba tiŋ’ shee din daa be kulinoli la yeltɔya, saha sheli be ni daa kpeeri yira Asibri dabsili ni. Saha sheli be zahima ni daa kani ba na Asibri dali polo ni, (ka Naawuni mi daa moŋ ba zahim gbaabu Asibri dali), dabsi’ sheli mi din pa Asibri, ka zahima maa bi kani ba na. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa dahindi ba domin be ni daa kpeeri yiri maa zuyu.
164. Yaha! Teemi saha sheli ninvuyu sheba be puuni ni daa yeli:

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
وَكَوَلُوا بِهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةً
وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَعْفِرْ لَكُمْ
خَطِيئَتِكُمْ سَتَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَسَأَلْتَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيثَ أَنْهَمُ يَوْمَ سَبْتِهِمْ سُرْعًا
وَيَوْمَ لَا يَنْسَبُونَ لِأَتَائِهِمْ كَذَلِكَ
تَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعْبُدُونَ قَوْمًا لَا

“Bozuyu ka yi niᅇdi ninvuyu sheba Naawuni ni yen ti niᅇ hallaka wa'azu, bee ka O yen ti niᅇ ba azaabakpeeni? Ka be yeli: “Ti bõrimi ni ti ti mali fabla n-zan chaᅇ yi Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Achiika! Be nyela ban yen zo Naawuni.”

165. Saha sheli be ni daa tam be ni teeri ba sheli maa, Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi ninvuyu sheba ban mõᅇdi tuum- bieri tumbu maa, ka gbaai zualindiriba maa ni azaababeyu, domin be ni daa kpeeri yiri maa zuyu.

166. Dinzuyu, saha sheli be ni daa kpahi yeyi targa ka che be ni mõᅇdi ba sheli niᅇbu maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli ba: “Leemi ya jensi ban filij.”

167. Yaha! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa banᅇi (Israaila bihi) kadama achiika! O nyela Dun kuli yen timdi ninvuyu sheba ban yen che ka be lamdi azaababeyu na hali ni Zaadali. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun niᅇdi azaaba ni yomyoma. Yaha! O nyela Chempañlana, Zaadali Nambõnaa.

168. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) piri piri ba ka be nye ali'ummanim' tingbani yaanᅇa zuyu, be puuni sheba beni nye ninvuyusuma, ka be sheba mi pa lala, ka Ti dahim ba ni tuunvela

مُهَلِّكُهُمْ أَوْ مَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا
مَعَذَرَةَ إِلَىٰ رَبِّكَ وَعَلَاهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١١٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَجْبَنَّا الَّذِينَ
يَتَّقُونَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا
بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١١٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَنُوعِهِمْ أَعْنَهُ فُلَّتَا لَهُمْ كُفْرًا فَدَرَدَ
خَسِيرِينَ ﴿١١٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَسْعَيْنَ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَمُورٌ رَّجِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَقَطَّعَتُهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَّمًا مِنْهُمْ الصَّلَاةَ
وَمِنْهُمْ دُورٌ ذَلِكَ وَبَوَّلْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١١٨﴾

mini tuumberi tumbu, domin achiika! Be labi na (sochibgu zuyu).

169. Ka ninvuyu sheba kana be nyaana n-ti di litaafi maa (Attaura) fali, ka be deeri Dunia no maa layichoyima (ka tayiri Naawuni yeltoya), ka naan yera: “Ni baalim, be ni che m-paŋ ti.” Yaha! Lay’ sheŋa di tatabo yi kaba na, ka be deeri li. Di ni boŋo, be daa bi gbaai ba alikauli (Attaura) litaafi puuni kadama be miri ka be yeli yeltoya sheli n-dalim Naawuni nayila ni yelimaŋli? Ka be nyela ban karim din be di (litaafi maa)

puuni. Yaha! Chiyaama yili n-nye din gari n-zaŋ ti nyinvuyu sheba ban zori Naawuni. Di ni boŋo, bi ku niŋ haŋkali?

170. Yaha! Ninvuyu sheba ban gbibi litaafi (Alkur’aani) ni yelimaŋli, ka puhiri jinli, to! Achiika! Ti (Tnim’ Naawuni) bi bahiri ninvuyu sheba ban tumdi tuunvela sanyoo yoli.

171. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa duhi zoli be (Israaila bihi) zuyusaa, ka di nmani sagbaŋ n-nye li la, ka be tehi ni di yen lula be zuyu, (ka Ti yeli): “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ni yaa, ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni nya wuntia.”

172. Yaha! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa yihi Adam

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ
سَمِعْنَا وَإِن يُأْتِهِمْ عَرَضٌ يُثَابِتُوهُ
أَلَمْ نُؤَخِّدْ عَلَيْهِمْ زَيْتُونًا لَّا يَقُولُوا
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّاكِرُونَ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

﴿ وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْ بُنَيِّ آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ

bihi zuliya be banim' yaansi ni, ka che ka be di be mansi shehira (ka yeli): "Di ni bõḡo, M-pala yi Duuma? Ka be yeli: "Di shiri paliya, ti di shehira." (Ka Naawuni yeli): To! Zaadali, miri ya ka yi ti yeli: "Achiika! Tinim' daa nyela ban tam ḡo maa yela."

173. Bee ka yi ti yeli: "Achiika! Ti banima n-daa pun bo duumanim' m-pahi Naawuni zuḡu n-jemda, ti mi daa nyela zuliyanim' be nyaḡa. (Yaa ti Duuma Naawuni)! Di ni bõḡo, A yen niḡ tila hallaka ni ban sayindi ni tum sheli?"

174. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima, domin achiika! Be labi na (sochibga zuḡu).

175. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba ninvuḡu so⁽¹⁾ Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ti Ti aayanim' ka o ḡooi o maḡ' ka che li la lahibali, ka shintaḡ doli o, ka o pahi ban bõrgi puuni.

176. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bõra, Ti naan zaḡ li n-duhi o zuḡusaa, amaa! Duna n-zaḡ o maḡ dalim Dunia polo ka doli o suhuyurlim, dinzuḡu o kotomsi ḡmanila baa, a yi tahi o zuḡu, o yihirila o zilli na, a mi yi lahi che o, ka o yihi o zilli na. Lala

ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتَ
بِرَبِّكَمَّ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا أَيْوَمَ
الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿٧٣﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نَفِصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُم يَرْجِعُونَ ﴿٧٥﴾

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي ءَاتَيْنَاهُ ءَايَاتِنَا فَانْسَلَخَ
مِنْهَا فَاَتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَاوِينَ ﴿٧٦﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى
الْأَرْضِ وَاتَّبَعَهَا فَهَبْهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ
إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَرَكَهٗ يَلْهَثُ
ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَاقْصِصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٧﴾

1 Duna Bil'amu Ibn Baa'uura, Naawuni daa ti o la Attaura litaafi baḡsim, ka o be Israa' ila bihi puuni, ka Annabi Musa daa tim o tiḡshee naa sani, ni ni o ti dolsi ba, tiḡ' maa yuli Madyana, ka tiḡ' maa naa ti yohimmi o ni liḡiri, ka yeli o ni o labmi be yaannim' daadiini puuni, ka o shiri sayi ti lala maa, ka daa bõrgi.

n-nye ninvuɣu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri maa kotmosi. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim ba lahibaya, achiika! Be nyela ban yen tehi.

177. Ninvuɣu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri maa kotmosi nyela din be, be mi maŋ' ka be daa diri zualinsi.

178. Naawuni ni dolsi ninvuɣu so, to! Duna n-nye ŋun dolsi, ŋun mi boŋgi, to! Bannim' maa n-nye ban koŋi lu.

179. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsalinim' mini alizin- nim' pam zahannama (buɣum) zuɣu. Be malila suhiri ka bi banɗi yelimaŋli, ka mali nimbihika bi mali li nyari yelimaŋli. Yaha! Ka be mali tiba ka bi mali wumda (yelimaŋli), bannim' maa ŋmanila biŋkɔbri. Cheli gba! Bana n-nye ban boŋgi gari lala. Bana n-nye ninvuɣu sheba ban tam Naawuni yela.

180. Yaha! Naawuni malila yuvela, dinzuɣu, bolimi ya O ni dina, ka chen ya ninvuɣu sheba ban ŋmalgiri Naawuni yuya ka cheri di yelimaŋli.⁽¹⁾ Ni baalim, be ni ti yoba samli ni be ni daa tumdi sheli.

181. Yaha! Di be Ti (Tinim' Naawuni) ni nam sheli puuni, ali'umma

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايِنَاتِنَا
وَأَنفُسِهِمْ كَانُوا بِظُلْمٍ أَعْمَى ﴿٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ يُضِلِّ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٨﴾

وَلَقَدْ دَرَأْنَا لِيَجْهَرَكِ كَبِيرًا مِّنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ سِوَاهُمْ
فُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَأَهْمَاءَ عَيْنٌ لَا يُبْصِرُونَ
بِهَا وَأَهْمَاءَ آذَانٌ لَا تَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ
كَأَلَّا نَعْمَ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَافِيُونَ ﴿٧٩﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ
يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْرَؤْنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٨١﴾

1 Kamani Makka chefurinim' ni daa zaŋ Naawuni yuli "Allahu" boli buɣu' sheli din yuli boondi laata, ka uzza mi yi "Aziiz" puuni na, ka zaŋ Naawuni yuli "Mannaan" mi m-boli buɣu' sheli din yuli boondi manaati.

sheba ban dolsira ni yelimanli, ka mali li niñdi aadalsi.

182. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri maa, ni baalim, Ti ni puyisi ba, n-ti gbaai ba luyusheli polo be ni bi mi.

183. Yaha! N (Mani Naawuni) nayisiri mi n-tiri ba, achiika! N nari nyela din kpema.

184. Di ni boṅo, be (Makka chefurinim') maa bi tehiri ni be zo maa (Annabi Muhammadu) bi kpela yinyeri? O pala so nayila sayisigulana polo ni.

185. Di ni boṅo, be bi yuunda n-zan kpa sagbana mini tingbana sulinsi, n-ti pahi binsheyu kam Naawuni ni nam? Yaha! Di yi pa sheli ka be nyevuya miri naabu, ka lahibali dini ka be yen ti yelimanli di (Alkur'aani) nyaṅa?

186. Naawuni ni birigi so, to! O ka ṅun yen dolisi o, ka O (Naawuni) cheri ba be sayingu puuni, ka be kuli birinda.

187. (Yaa nyini Annabi)! Be boḥira n-zan saha (Chiyaama yiyisibu)? Yelima: "Achiika! Di ban sim bela N Duuma (Naawuni) sani, so n-kani yen tooi ban di dabsili maa nayila Duna, Di (dabsili maa) timsim nyen sagbana ni tingbana, di bi yen kan ya na, nayila yim zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Be boḥira kamani a nyela ṅun mali di

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأَمَلِي لَهُمْ إِنْ كِيدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ حِنَّةٍ إِنْ هُوَ
إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ
قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ، وَيَذُرُّهُ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَفِيِّهَا إِلَّا الْأَهُوُّ
تُفَلَّتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا
بَعَثَةٌ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

banjsim la. Yelima: “Achiika! Di banjsim bela Naawuni sani, amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.

188. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N-ku tooi niŋ m maŋ’ anfaani bee chuuta sheli naŋila Naawuni yi yu sheli. Yaha! (Yelima): “N-yi di mi din soŋi, to! N-naan zooi alheeri (arzichi) layimbu. Yaha! Din be naan ku tooi shihi ma, m-pa so m-pahila Varsigulana, ka lahi nye suhupelli lahabali tira n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.”
189. Duna (Naawuni) n-nye Dun nam ya ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka naan nam o paya (Hawa) ka o yi di puuni na, domin o suhi zini ni ŋuna (Adam), saha sheli o (Annabi Adam zuliya) ni layim ni ŋuna, ka o niŋ pubila, ka gbibi li, saha sheli puli maa ni ti zooi, ka be niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paya) suhi be Duuma Naawuni (ka yeli): “Achiika! A yi ti ti bia suŋ, ti nyela ban yen payi.”
190. Saha sheli O (Naawuni) ni ti ba bia suŋ maa, ka be niriba ayi maa (zuliya) bo nyintahi O ni ti ba sheli maa ni. Naawuni nam duya ka che be ni layindi O mini sheli jemdi maa.
191. Di ni boŋo, be layindila (Naawuni) mini din ku tooi nam sheli ka nyela be ni namdi sheli?
192. Yaha! Be (buya maa) ku tooi soŋ ba, ka mi ku tooi soŋ be maŋsi.

قُلْ لَا أَمَلٌ لِّيْ بِنَفْسِيْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْتَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

*هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا اللهُ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَهُ لَّهُمْ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ سَيِّئًا وَهُمْ يَحْفَلُونَ ﴿١٩١﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Yaha! Yi (Muslinnim') yi boli ba (chefurinim' maa) n-zaŋ chaŋ dolsigu, be ku doli ya, di nyela yim, yi boli ba, bee yi nyela ban shini.
194. Achiika! Yi (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa nyela daba yi tatabonima. Dinzuɣu, bolimi ya ba (ka nya) be ni sayi yi boligu maa, yi yi nyela yelimaŋlinima.
195. Di ni boŋɔ, be (yi buya maa) mali la naɔna n-chana? Bee be malila nuhi ka mali li gbaara, bee be malila nimbihika mali li nyara, bee be mali la tiba ka mali li wumda? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya yi duumanim' maa na, din nyaarɔ, nam ya ma nabieri, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma."
196. Achiika! N soŋda n-nyɛ Naawuni so Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na ni yelimaŋli, Duna mi n-nyɛ Dun soŋdi ninvuyusuma.
197. Yaha! Yi ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa ku tooi soŋ ya, be mi ku tooi soŋ be maŋa.
198. Yaha! Yi yi boli ba n-zaŋ chaŋ dolsigu, be ku tooi wum. Ka a nya ba (buya maa) ka be yuundi zaŋ kana a sani, ka mi nyela ban bi nyara.
199. (Yaa nyini Annabi)! Gbibi chempaŋ, ka puhi (ninsalinim') ni zaɣivelli, ka yi ninvuyu sheba ban zi yela ni.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدْعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَالِمُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَتَمَّالُكُمْ قَادَعُوهُمْ فَلَيْسَ سَجِيْبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلْهَمَ أَرْجُلٌ يَمْسُونَ بِهَا أَرْهَمَ أَيْدٍ يَتَّبِعُونَ بِهَا أَرْهَمَ أَعْيُنٌ يَبْصُرُونَ بِهَا أَرْهَمَ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فُلٌ أَدْعُوا شُرَكَاءَ كُفْرًا كَيْدُونَ فَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِن يَلْقَىٰ اللَّهُ الَّذِي نَزَلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْمَعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَبْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi ti niŋ ka shintaŋ yen zaŋ yeltɔyabeyu niŋ a suhi ni, tɔ! Nyini bom tayibu ni Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Banja.
201. Achiika! Ninvuyu sheba ban mali wuntia maa, shintaŋ layingu yi ti yen shihi ba, ka be teei Naawuni yela, ka a nya ba ka be nyela ban suhiri ne.
202. Ka be (shitaŋ) mabihi kuli vɔri ba m-kpehiri bɔrginsim ni, ka kuli bi wayisiri ba.
203. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bi tahi ba (chefurinim' maa) alaama sheli na, be yerimi ni bozuɣu ka a bi tahi li na. Yelima: "Achiika! N-dolila be ni siyisi sheli wahayi n Duuma (Naawuni) sani na. Ɗɔ maa nyela dalirinim' din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ka lahi nye dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
204. Yaha! Be yi ti karindi Alkur'aani, tɔ! Yin wummi ya li ka fo, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔɣu.
205. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi a Duuma (Naawuni) yela a suhi ni ka nyela ŋun gbargiri a maŋa, ka di lahi nye sɔyisinli ni, ka pa ni a yihi la a yeltɔya polo ni Asiba mini Zaawuni, ka miri ka a pahi ninvuyu sheba ban zi maa ni.

وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَأَخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمُ فِي الْعَنَقِ ثُمَّ لَا
يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

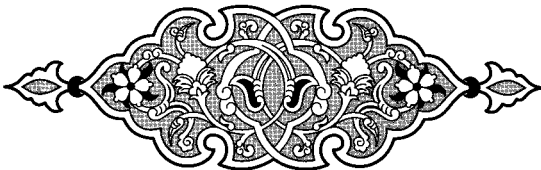
وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا
قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا نُوحِيَ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا
بَصَائِرُ مِنْ رَبِّيكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَأَذْكُرَنَّكَ فِي نَفْسِكَ نَضْرَعًا وَخِيفَةً
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Achiika! Ban be a Duuma sani
 maa (Malaaike) bi tibgiri be
 maɲ' ka che O jema, ka simsiri
 O, Duna ka be lahi niɲdi suzuuda
 n-tira.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
 عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿١٦٦﴾



TOBBUNA SUURILI



Suurili ɗo maa baɗsirila Muslinnim' kadama Naawuni saɗsim n-nyɛ saɗsim n-zaɗ ti wuntizɔriba, ka pa ni chefurinima. Ka di lahi baɗsiri Muslinnim' todbabara, ni din goli goli tobu yeltɔya ni, domin Naawuni daadiini duhibu zuɗu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

- (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Be bohira tobbuna yela. Yelima: "Tobbuna nyela Naawuni ni O tumo dini. Dinzuɗu, zom ya Naawuni, ka mali ya behigu din be yi sunsuuni. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo, yi yi nyela ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli.
- Achiika! Ban ti Naawuni yelimaɗli n-nyɛ ninvuɗu sheba be yi ti teei ba Naawuni yela, ka dabem kpe be suhiri ni. Yaha! Be yi ti karim O (Naawuni) aayanima n-ti ba, ka di pahi ba iimaansili. Ka be lahi zaɗdi be maɗa n-dalindi be Duuma (Naawuni).
- Ninvuɗu sheba ban puhiri jinli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli n-dihira.
- Bana n-nyɛ ban shiri ti Naawuni yelimaɗli ni achiika. Be yen ti malila darzanim' be Duuma (Naawuni) sani, ni chempaɗ, ni arzichi sheli din galsi (Alizanda).
- (Yaa nyini Annabi)! Kamani a Duuma (Naawuni) ni yihi a a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ
وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ
وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ
زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

- yiŋ' ni yelimaŋli (Badar tobu ni) shem, to! Achiika! Muslinnim' puuni sheba nyela ban je lala.
6. (Yaa nyini Annabi)! Be (Muslinnim') ŋmeri a namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ yelimaŋli (tobu ni yibu), saha sheli di ni yi na polo ni naai, ka di ŋmanila be karti ba mi n-labsiri kpibu shee, ka be kuli nyela ban yuunda.
7. Yaha! Teemi ya saha sheli Naawuni ni daa gbaai ya (yi Muslinnima) alikauli kadama yi ni tuhi (chefurinim') zamaatu biba ayi puuni yino, ka yi (Muslinnim') naan borimi ni yi tuhila ban bi gbibi bidibbina (kəhigəriba) maa, ka Naawuni mi bəri ni O ti yelimaŋli (Muslinsi daadiini) nasara O zaligu puuni, ka ŋmaai chefurinim' birili (Badar tobu ni).
8. Domin O ti yelimaŋli nasara, ka nyehi ziri, hali bibehi yi je lala.
9. Teemi ya saha sheli yi (Muslinnim') ni daa bəri soŋsim yi Duuma (Naawuni) sani, ka O deei yi suhigu (ka yeli): "N nyela Dun yen soŋ ya ni Malaakanim' tuhuli, ka be nye ban kuli pa taba zuyu (n-ti soŋ ya chefurinim' zuyu)."
10. Yaha! Naawuni bi zali li (Malaaka- nim' maa soŋsim) m-pahila di nyela suhupelli lahabali n-tin ya, ka lahi che ka yi

يَجِدُ لَوْنَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا
يُسَافِرُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَحْتَظِرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ عَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ
تَكُونَ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُحِقَّ الْحَقَّ
بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ تَسْتَعِينُونَ رَبَّكُمْ فَأَسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مُمِدُّكُمْ بِالْفِئَةِ مِنَ الْمَلَأِكَةِ مُرْسِدِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِهٖ
قُلُوبُكُمْ وَمَا لِنُؤْمِنَ بِاللَّهِ إِنَّا
عِنْدَ اللَّهِ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

(Muslinnim') suhiri doni. Yaha!
Nasara n-kani nayila Naawuni
sani. Achiika! Naawuni nyela
Nyenda, Yemgolingalana.

11. (Yaa yinim' Muslinnima)!
Teemi ya saha sheli gonyuunsi
ni daa gbaai ya (Badar tobu ni),
ka di nyela suhudoo din yi O
(Naawuni) sani n-zaŋ tin ya, ka
O lahi siyisi ya kom na zuyusaa
domin O ti zaŋ li niŋ ya kasi, ka
nyehi shintaŋ dayiri ka chen ya,
ka kpaŋsi yi suhiri ni, ka lahi ba
yi naba zali.
12. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
sheli a Duuma (Naawuni) ni daa
tim na ni wahayi Malaaikanim'
sani (ka yeli): "Achiika! M mini
ya m-be, dinzuŋu kpaŋsim ya
ninvuŋu sheba ban ti yelimaŋli
maa, N (Mani Naawuni) nyela
Dun yen zaŋ dabem n-labi
chefurinim' suhiri ni, dinzuŋu
wahimi ya be zuŋuri ni, ka lahi
wahi be nubihi.
13. Di daliri nyela be tum mi birgi
Naawuni mini O tumo (Annabi
Muhammadu) zaligu, ŋun mi
tum birgi Naawuni mini O tumo
zaligu, to! Achiika! Naawuni
nyela Azaabakpeeni- lana n-ti o.
14. Dina n-nyɛ (Azaaba maa),
dinzuŋu lammi ya li. Yaha!
Achiika! Buŋum daazaaba be ni
chefurinima.
15. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti layim

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النَّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنزِلُ
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُم بِهِ
وَيُذْهِبَ عَنْكُمُ رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى
قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْي مَعَكُمْ
فَقُتِبُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاصْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاصْرِبُوا مِنْهُم كُلَّ بَنَّانٍ ﴿١٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِقِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَلِكَ كُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِبْتُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمُ الْآدْبَارَ ﴿١٥﴾

ni chefurinim' tobu ni, tɔ! Yin miri ya ka yi (Muslimnim') lebi biri ba.

16. Yaha! Dun ti lebi biri ba dindali maa, nayila di nyela tobdabari sheli, bee o bɔrimi ni o soyi labi n-ti kpe (Muslim') tobbihi puuni, tɔ! Achiika! O labi ya ni sujee din yi Naawuni sani na. Yaha! O labbu shee nyela zahannama (buyum). Di labbu shee maa mi nyela din be.
17. Yi (Muslinnim') daa bi ku ba (Badar tobu ni), amaa! Naawuni n-daa ku ba (chefurinim' maa). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa bi labi (kuyuli maa) saha sheli a ni daa labila, amaa! Naawuni n-daa labi li, domin O dahim ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɗli maa dahindisuɗ. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Banɗa.
18. Di daliri nyela Naawuni n-nye Dun yen gbargi chefurnim' naberi.
19. Yi (yi chefurinim') yi suhiri nasara, tɔ! Achiika! Nasara kan ya na, amaa! Yi yi che (yi yi Muslinnim' tuhibu), tɔ! Dina n-nye din gari n-zaɗ tin ya. Yaha! Yi yi lahi labi na, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni labi na (n-ti ti Muslinnim' nasara yi zuɣu). Yi mi salo ku tooi niɗ ya anfaani sheli, hali yi zoosim yi pahi. Yaha! Achiika! Naawuni mini ban ti yelimanɗli m-be.

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِثْمًا مُحَرَّفًا إِتِّقَالِ
أَوْ مُحَرِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمَّا تَقَاتَلُوهُمْ وَلَا يَكَرُّ اللَّهُ فَتَاهُمْ وَمَا
رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَا يَكَرُّ اللَّهُ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ
الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَ كُفْرًا فَتَحٌ
وَإِنْ تَنْتَهُوا فهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا
نَعُدْ وَلَنْ نُغْنِيَ عَنْكُمْ فِئَتِكُمْ سَيِّئًا وَلَوْ
كَرِهْتُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

20. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi lebi biri o, ka nyela ban wumda (Alkur'aani).
21. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban yeli: "Ti wum ya," ka mi nyela ban bi wumda.
22. Achiika! Biŋkɔbri puuni ŋun be Naawuni sani n-nye tikpiranim' ni biriti (chefurinima), bana n-nye ban bi niŋdi haŋkali.
23. Yaha! Naawuni yi di mi ni alheeri sheli be be ni, tɔ! O naan che ka be wum (yelimaŋli). Amaa! Hali O yi di che ka be wum, tɔ! Be naan lebi biri, ka nyela ban zaɣisi (yelimaŋli).
24. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Sayimi ya Naawuni mini O tumo boligu, o yi ti boli ya n-zaŋ din yen tin ya nyevuya (iimaansili), ka baŋ ya kadama achiika! Naawuni kperi ninsala mini o suhi sunsuuni. Yaha! Achiika O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).
25. Yaha! Zom ya fitina, di (daalobo) bi sheeri yi puuni ban di zualinsi ko zuɣu, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyela Azaabakpeeni lana.
26. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Muslinnim') ni daa nye zamaatu bela, ka daa nye be

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَا تَوَلَّوْا عُنُقَهُ وَآنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهْمًا
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

* إِنَّ سَرَ اللَّهِ وَأَبَ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ الْبِكْرُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَعَلِمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَأَن تَوَلَّوْا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي
الْأَرْضِ نَحَا فَوْنٍ أَن يَتَخَفَكُمُ النَّاسُ

ni filindi sheba tingbani ni, ka yi zori dabem ni ninsalinima (chefurnim') ti soyi n-gbahi ya, ka O layim ya (suhudoo shee, Madina), ka kpañsi ya ni O nasara (Badari tobu ni), ka lahi largi ya bindirasuma, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

27. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli! Miri ya ka yi niñ Naawuni mini O tumo bilkoñsi, ka miri ya ka yi niñ yi daamaananim' bilkoñsi, (dina n-nye Naawuni jema din nye talahi yi zuyu), ka mi nyela ban mi (ni bilkoñsi bi vela).
28. Yaha! Banmi ya ni achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyela dahimbu n-zañ tin ya, ka lahi bañ ni achiika! Naawuni sani ka sanyoo din galsi be (dina n-nye Alizanda).
29. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli! Yi yi zo Naawuni, O ni zali ya din wolgira (yelimañli mini ziri sunsuuni), ka nyehi yi taya ka che n-ya, ka lahi che m-pañ ya. Yaha! Naawuni n-nye Pintitali lana.
30. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli ban niñ chefuritali maa ni daa nari a naberi ni be gbaagi a ti niñ fukumsi ni, bee ka be ku a, bee ka be yihi a (Makka puuni), ka be kuli nari naberi, ka Naawuni gba nara, dinzuyu, Naawuni n-gari ban kam nara.

فَأَوَلَيْكُمْ وَأَيْدِكُمْ بِبَصْرِهِمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ
وَتَحُونُوا أُمَّتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعَاوَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّ مَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ
لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٩﴾

وَأَذِذْ مَكَرِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ
أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٧٠﴾

31. Yaha! Be yi ti karindi ba Ti (Tinim' Naawuni) ayanima, ka be yeli: "Achiika! Ti wum ya, ti yi di bora, ti naan tooi tahi yeltoya (Alkur'aani) ŋo maa tatabo na, ŋo maa pa sheli m-pahila kurumbuninim' salima."

32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli be (Makka chefurinim') ni daa yeli: "Yaa ti Duuma Naawuni! Dindee yi shiri nyela ŋo (Alkur'aani) maa nyela yelimaŋli A sani, to! Nyin che ka saa mi kuya m-bahi ti zuyu na zuyusaa, bee ka A ka ti na ni azaabakpeeni."

33. Yaha! Naawuni ku niŋ ba azaaba, ka a (Annabi Muhammadu) be be puuni. Yaha! Naawuni pala Dun yen niŋ ba

azaaba, ka be nyela ninvuyu sheba ban bori chempay (Naawuni sani).

34. Bozuyu ka Naawuni ku niŋ ba azaaba, ka di nyela be tayiri la (niriba) ka che Harami jinli (Ka'aba) chaŋ ti kaai, be mi pala ban su li (jinli maa), di ka ŋun su li m-pahila wuntizoriba, amaa! Be pam bi mi.

35. Yaha! Be (Makka chefurinim') daa ka jema Naawuni yili (Ka'aba) puuni m-pahila vulinga mini nuu kpahibu, (ka Naawuni yeli ba)! Lammi ya azaaba, domin yi ni niŋdi chefuritali sheli maa zuyu.

وَلَا تَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا
أَسْطِيرٌ الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ
السَّمَاءِ وَأُنزِلْنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٢﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا
كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ
إِنْ أَوْلِيَاءَهُمْ إِلَّا الْمُتَشَفُّونَ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا
مُكَاةً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa dirila be daarzichi domin be tayi niriba ka che Naawuni soli, tɔ! Ni baalim, be ni di li, ka di lahi leei ashaara n-zaŋ ti ba, din nyaana, ka be (Muslinnim') lahi nya nasara be zuyu. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, be ni ti layim ba zahannama buyum ni (Zaadali).

37. Domin O (Naawuni) wolgi din be ka che din vela (Muslimi ka che chefura), ka zaŋ din be maa m-pa taba zuyu, ka layim ba zahannama buyum ni namgbaniyini. Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban kɔhi lu.

38. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kadama be yi che (be chefuritali maa), be ni che m-paŋ ba din pun gari, amaa! Be yi labi, tɔ! Achiika! Di daa pun niŋ ka be gbaai ninvuyu sheba ban pun gari be tatabo.

39. Yaha! Tuhimi ya ba (chefurinim' maa) hali ka fitina (buya jema) ti lahi kani, ka jema kpalim Naawuni ko dini, amaa! Be yi che (buya maa jema), tɔ! Naawuni nyela Dun nyari be tuuntumsa.

40. Yaha! Be yi lebi biri, tɔ! Yin baŋmi ni achiika! Naawuni n-nye Dun tayiri ya, m-bo ni Duuma so Dun tayira. Yaha! M-bo ni Soŋda.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
لِصَّدُقَاتٍ وَأَعْنَ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُحْسَرُونَ ﴿٣٦﴾

يَسْمِعُ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلُ
الْخَبِيثَ بَعْضَهُ، وَعَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ،
جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أَوْلِيًّا لَهُمْ
الْحَسِيرُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَسْتَهْوُوا يَعْفَرَ
لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِقَائِ
أَنْتَهُمْ أَقْبَاتِ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ
وَيَعْمَ الْمُؤْمِنُ وَيَعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

41. Yaha! Baŋmi ya ni achiika!
Tobbuna sheŋa yi (Muslinnim') ni
di, to! Di vaabu yim bunu puuni
nyela Naawuni dini, ni Naawuni
tumo, ni Annabi doƳiriba,
ni kpibsi mini nandamba, ni
sochanda, dindee yi niŋ ka yi ti
Naawuni yelimaŋli, ni Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli na n-ti ti
Ti dabli (Annabi Muhammadu),
ziri mini yelimaŋli wolgibu
dali (Badar tobu dali), dina
n-nye dabsi' sheli salonima ayi
(Muslinnim' mini chefurinim') ni
daa ti kpa taba la. Yaha! Naawuni
nyela Toora binsheƳu kam zuƳu.

42. Teemi ya saha sheli yi (Muslim'
tobbihi) ni daa be yiliŋ maa
yay' sheli din be yoma, ka be
(chefurinim' maa) be katiŋa,
ka (chefura) koŋigoriiba maa be
yi gbinni, di yi di daa niŋ ka yi
gbaaila taba alikauli, to! Yi naan
yiyisi alikauli maa, amaa! (Ka
Naawuni che ka yi layim tobu
maa ni luƳusheli polo yi ni bi
tehi) domin O (Naawuni) pali
O nam zalgu daalikauli din pun
yen niŋ. Domin ŋun yen niŋ
hallaka ka lebi biri yelimaŋli
shiri niŋ hallaka, ka ŋun mi yen
ti yelimaŋli ti yelimaŋli. Achiika!
Naawuni nyela Wumda, ni Baŋda.

43. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha
sheli Naawuni ni daa zaŋ ba
(chefurinim' maa) n-wuhi a a gom
ni, ka be nyela (sapashinnim')
bela, O yi di daa zaŋ ba wuhi a ka

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ
خَبِيرُهُمْ وَالرَّسُولُ وَإِذَى الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا عَلَى عَبْدِنَا يَوْمَ
الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّفَقَّى لَجُمَعَاتٍ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١﴾﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ
تَوَاعَدْتُمْ لِأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَالْكَانِ
لَيَقْضِي اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ
مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيْتِنَا وَيَحْيَى مَنْ حَرَّ
عَنْ بَيْتِنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَاسْمِعُ عَلَيْهِ ﴿١١﴾﴾

إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَايِكٍ قَلِيلًا وَلَوْ
أَرَادْتُمْ كَثِيرًا لَفُشِنْتُمْ
وَلَتَنْزَعْنَهُمْ فِي الْأَمْرِ وَالْكَانِ اللَّهُ سَلَّمَ

be nye pam, yi naan gbayisi tobu maa, yi mi naan niŋ namgbankpeeni, amaa! Ka Naawuni taŋi ya. Achiika! O (Naawuni) nyela Baŋda ni din be suhiri ni.

44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli yi (Muslinnim' mini chefurinim') ni daa ti kpa taba (Badar tobu ni), ka O (Naawuni) daa zaŋ ba n-wuhiri ya ka be nye bela yi ninni, ka yi mi gba nye ba bela be ninni, domin Naawuni pali O nam zaligu daalikauli din pun yen niŋ. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

45. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti kpa ninvuyu sheba (chefurinima), to! Yin zanimi ya n-tuhi ba, ka teei ya Naawuni yela pam, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

46. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi niŋ namgbankpeeni ka gbayisi tobu, ka yi yaa naai. Dinzuŋu! Niŋmi ya suŋulo. Achiika! Naawuni mini suyulonim' m-be.

47. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban yi be yiŋsi (ni be chaŋ tobu ni) ni fuhibu mini ninsalinim' nyabu zuŋu, ka taŋiri ninsalinim' ka che Naawuni soli. Yaha! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baŋsim).

48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli shintaŋ ni daa

إِنَّهُ عَلَيْهِمْ يَدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَأَذِيرُكُمْ لَهُمْ إِذَ التَّقِيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَالُ لَكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضَى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمْ فِرْقَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَتزَوَّجُوا قَفَافًا فَتَزَوَّجُوا بَيْنَكُمْ وَأَصْدِقُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٩﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِثَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٥٠﴾

وَأَذْرَبْنَاهُمْ لَهْمُ الشَّيْطَانِ أَعْمَاهُمْ وَقَالَ

dihi chefurinim' be tuuntumsa nachinsi n-ti ba, ka yeli ba: "Zunjo so ku tooi nyen ya ninsalinim' puuni. Yaha! Achiika! N-kuli yen taba ya mi (ka son̄di ya), amaa! Saha sheli salonim' ayi (Muslimnim' mini chefurinim') maa nina ni daa ti kpa taba, ka o labi o nyaan̄a ka yeli: "Mani nuu ka yi ni, achiika! N-nyarila yi ni bi nyari sheli, achiika! Mani zori Naawuni. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeeni- lana.

49. Saha sheli munaafichinim' mini ninvuyu sheba doru ni be be suhiri ni (chefurinima) ni daa yera: "Bambon̄o- nim' (Muslimnim') daadiini yohim ba mi," Dun mi dalim Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Nyen̄da, Yemgolin̄galana.

50. (Yaa nyini n̄un gbilsiri tibli!) A yi di yen nya saha sheli Malaakanim' ni deeri ninvuyu sheba ban niñ chefuritali maa nyevuya, ka be (Malaakanim') buri ba be nina polo ni be yaansi zuyu, (ka yeri ba): "Lammi ya buyum sheli din diri pam daazaaba."

51. Dina n-nye be nuhi ni pun dan̄si tum sheli. Yaha! Achiika! Naawuni pala Dun diri O daba zualinsi.

52. Kamani Fir'auna niriba behigu, n-ti pahi ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana, be daa niñ

لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِئْتَانِ
نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ
مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي
أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إذ يقول المنافقون والذين في قلوبهم
مرضٌ غرَّهُوا ولأذيهم ومن يتوكل
على الله فإنه الله عزيز حكيم ﴿٤٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذِ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا
الْمَلَائِكَةَ يُضْرِبُونَ وُجُوهُهُمْ
وَأَذْبَهُمُ اللَّهُ وَأَوْعَادَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

كَذَابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا وَإِنَّا بآيَاتِ اللَّهِ فَآخِذْهُمْ اللَّهُ

chɛfuritali ni Naawuni ayanima,
ka O gbaai ba ni be tuum-bieri.
Achiika! Naawuni nyela Kpeɲ-
lana, Azaabakpeeni lana.

53. Di daliri nyela achiika! Naawuni
pala Dun tayiri ni'ima sheli O
ni niɲ ninvuyu sheba, nayila be
(niriba maa) ti tayila (behigu)
din be be mamman' sani. Yaha!
Achiika Naawuni nyela Wumda,
Banɗa.

54. Kamani Fir'auna niriba behigu, ni
ninvuyu sheba ban daa kana poi
ni bana, be daa labsila be Duuma
(Naawuni) ayanim ziri, ka Ti
(Tinim' Naawuni) gbaai ba ni
be tuumberi. Yaha! Ka Ti che ka
kom di Fir'auna niriba, be mi zaa
daa nyela zualindiriba.

55. Achiika! Naawuni sani,
biɲkɔbberi n-nye ninvuyu sheba
ban niɲ chɛfuritali, ka nyela ban
ku lahi ti Naawuni yelimanɲi.

56. Ninvuyu sheba a ni gbaai alikauli
ni bana, din nyaɲa ka be yiyisiri
be da- alikauli saha sheli kam, be
mi pala ban yen zo Naawuni.

57. Dinzuɲu (Yaa nyini Annabi)! A
yi ti nya nasara be zuɲu tobu ni,
nyin zaɲmi ba (be tibli dargibu)
n-varsi ban be be nyaɲa, achiika!
Be nyela ban yen tei Naawuni
yela.

58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti
zɔri bilkɔɲsi ninvuyu sheba sani,
to! Nyin labsim be daalikauli

يُدْنُوهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُ مَا بِأَنْفُسِهِمْ
وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

كَذَّبَ إِلَٰهَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
يُدْنُوهُمْ وَأَعْرَفْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَانُوا
ظَالِمِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّ سَرَّ الذَّوَابِ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

فَإِنَّمَا اتَّفَقَنَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَنُذِرْ بِهِمْ مَن خَلْفَهُمْ
لَعَلَّهُمْ يَدْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

وَإِنَّمَا اتَّخَفْتَنَ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةٌ فَانذِرْ إِلَيْهِمْ
عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٩﴾

n-ti ba ka di sayisi (ka di wuhi ni alikauli sheli lahi ka a mini ba sunsuuni). Achiika! Naawuni bi bõri bilkaṅsinima.

59. Yaha! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali maa miri ka be tehiri ni be zo mi n-tilgi maa. Achiika! Be pala ban yen tooi nyey Naawuni.

60. Yaha! Malimi ya shili n-guli ba ni yi yaa tariga. Yaha! Lom ya yuri n-zali, ka mali li n-valsiri Naawuni dim ni yi gba dim (chefura), ka sheba mi beni ka yi zi ba ka Naawuni Dun mi ba (bana n-nye munaafachinima). Yaha! Binsheyu yi (Muslinnim') ni zaṅ n-dihi Naawuni soli, tɔ! Be ni pali ya di sanyoo, be mi ti ku din ya zualinsi.

61. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Be (chefurininim' maa) yi dalimla maligu polo, tɔ! Nyin dalimmi di polo, ka zaṅ a yela dalim Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Baṅda.

62. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (chefurininim') yi bõri ni be niṅ a bilkaṅsi, tɔ! Achiika! Naawuni n-nye Dun sayindi a, Dun n-nye Dun kpaṅsa ni O nasara, (ka lahi soṅ a) ni ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli.

63. Yaha! Ka O layim be (Muslinnim') suhiri. (Yaa nyini Annabi)! Hali a yi di zaṅ din be tiṅbani yaṅa zuyu zaasa n-dihi, a naan ku tooi layim be

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ
رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِمْ وَعَدُّوا لَهُمْ
وَعَدُّوا لَهُمْ وَمَا أَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ دُونِهِمْ لَأَنْتُمْ
أَلْفٌ يَعْزِمُونَ وَمَا أَتَفَقَّوْا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ يَوْمَئِذٍ إِلَّا كَمَا إِتَمَّ وَاسْتَمَرَ لَا تَصْلُحُونَ ﴿٣٠﴾

* وَإِنْ جَحَدُوا لَسَاءَ فَأَجْحَحْ لَهَا وَكَفَّ عَلَى
اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنْ حَسِبَكَ اللَّهُ
هُوَ الَّذِي آتَىكَ بِنَصْرِهِ وَمَا لَكُمْ مِنْهُ
﴿٣٢﴾

وَأَلْفٌ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مَّا أَلْتَقَيْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَئِنْ
اللَّهُ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٣﴾

suhiri, amaa! Naawuni n-layim be sunsuuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Nyenda, Yemgolingalana.

64. Yaa nyini Annabi! Naawuni sayindi a, ni (ka lahi sayindi) ninvuyu sheba ban doli a ka nye ban ti Naawuni yelimanqli puuni.
65. Yaa nyini Annabi! Kpaɔsim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli maa ni be yim tobu ni, yi puuni ninvuyu pishi yi mali suyulo, be ni nyen (yi dimba maa) ninvuyu kɔbsi ayi, yi puuni ninvuyu kɔbga mi yi mali suyulo, be ni nyen (chefurnim') ninvuyu tuhuli, domin be nyela ninvuyu sheba ban bi banja.
66. Pumpɔɔɔ, Naawuni niɲ ya (yi Muslinnima) soochi, domin O mi ni yi puuni sheba beni n-nye ninvuyu gbarima, dinzuyu di yi niɲ ka yi (Muslinnim) ninvuyu kɔbga mali suyulo, tɔ! Be ni nyen ninvuyu (chefurinim') kɔbsiyi. Yaha! Yi (Muslinnim') yi paai ninvuyu tuhuli, be ni nyen ninvuyu (chefurinim') tusaayi ni Naawuni yeda. Yaha! Naawuni mini suyulonima m-be.
67. Di ku tooi niɲ ka Annabi so mali tobdaba, nayila o kpaaila (chefurinim') zim tingbani yaana zuyu, yi (Muslinnim) bɔrila Dunia behigu nyayisim. Naawuni mi bɔrila Bahibuyili (Chiyaama). Yaha! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِيصٌ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ
يَعْلَمُوا مَا تَتَّبِعُونَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
يَعْلَمُوا الْقَائِمِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِهِمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

الَّذِينَ حَفِيفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ
ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَعْلَمُوا
مَا تَتَّبِعُونَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَعْلَمُوا
الْقَائِمِينَ يَأْذَنُ اللَّهُ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ دَأْسٌ حَتَّى
يُخْزَنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. Di yi di pala Naawuni ni pun daɗ zali fukumsi sheli zuɗu, azaaba titali naan paai ya (yi Muslinnima) n-zaɗ chaɗ yi ni deei sheli (tobdaba maa sani).
69. Dinzuɗu, dim ya yi ni di tobbuna sheɗa puuni ka di nye halalsi n-tin ya ka vela, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Chempaɗlana, Zaadali Nambɔnaa.
70. Yaa nyini Annabi! Yelimi tobdaba ban be yi nuu ni maa: “Naawuni yi baɗ ni din be yi suhiri ni nyela zaɗivelli, O ni tin ya din gari binsheɗu be ni deei yi sani maa, ka che m-paɗ ya.” Naawuni mi nyela Chempaɗlana, Zaadali Nambɔnaa.
71. (Yaa nyini Annabi)! Be yi boɗi ni be niɗ a bilkoɗsi, to! Be daa pun niɗ Naawuni bilkoɗsi poi ni dina, ka Naawuni ti a yiko be zuɗu. Yaha! Naawuni nyela Baɗɗa, Yemgolinɗalana.
72. Achiika! Ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelmaɗli, ka zo hizira, ka tuhi ni be daarzichi ni be nyevuya Naawuni soli zuɗu, ni ninvuɗu sheba ban ti ba sheebu shee (Madina), ka soɗ ba, to! Bannim’ nyela ban soɗɗi taba. Amaa! Ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗ’ maɗli, ka bi zo hizira, yi (Muslinnim’) ka be soɗsim ni sheli, naɗila be gba zola Hizira maa na. Amaa! Be yi

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلُوبًا لِّمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ
الْأَسْرَىٰ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيُعْظِرُ لَكُمْ
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ
قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
ءَاوَوْا وَانصَرَوْا أُولَٰئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ
فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيقَةٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

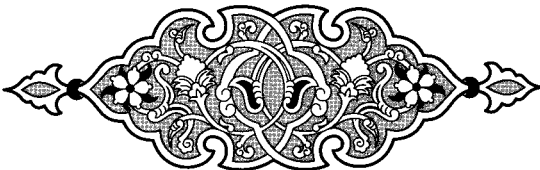
bo yi soŋsim adiini puuni, to! Be soŋsim leei talahi yi zuyu, nayila ninvuyu sheba alikauli ni be yi mini ba sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

73. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa gba nyela ban soŋdi taba, dinzuyu, yi (yi Muslinnim') yi bi niŋ lala, fitina (zabazaba) mini sayiŋgu zay' titali ni niŋ tingbani yaana zuyu.
74. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka zo hizira, ka tuhi Naawuni soli zuyu, ni ninvuyu sheba ban ti ba behigu shee (Madina), ka soŋ ba, bannim' maa n-nye ban ti Naawuni yelimaŋli ni achiika. Be mali che m-pan (Naawuni sani), ni arzichi din galsi (dina n-nye Alizanda).
75. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli di nyaana, ka zo hizira, ka pahi yi (Muslinnim') zuyu ka yi tuhi, to! Bannim' maa be yi puuni. Doŋim gba nyela ban gari gari taba fali dibu puuni. Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ
كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ لِلَّهِ
وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرَوْا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ
حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ
مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾



TUUBA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila di ni tu kamaata ni Muslimi ḡmaai simli ni chefura balibu- kam shem, ni binsheyu din ni tooi tahi filiq Muslimi mini chefura sunsuuni na. Ka di lahi baḡsiri ti chefurinim' ḡmahingbana ni nye sheli

1. Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yihi be nuu ka che ninvuyu sheba yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni bana buyujemdiba puuni la.
2. Dinzuḡu (Yaa yinim' chefurinima)! Gom ya tingbani yaaḡa zuḡu chira anahi (ni suhudo), ka baḡ ya ni yi pala ban yen tooi nyeḡ Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen filim chefurinima.
3. Yaha! Di nyela molo din yi Naawuni ni O tumo sani na n-zaḡ chaḡ ninsalinim' sani Hazititali la dali, kadama Naawuni mini O tumo yihi be nuu ka che buyujemdiba. Amaa! Yi (chefurinim') yi niḡ tuuba, to! Dina n-nye din gari n-zaḡ tin ya. Yi mi yi lebi biri, to! Yin baḡmi ya ni achiika! Yi pala ban yen tooi nyeḡ Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim chefurinim' azaabakpeeni lahibali.
4. Nayila yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni ninvuyu sheba buyujemdiba puuni, din nyaaḡa ka be bi yiḡisi alikauli maa, ka mi bi soḡ yi dim so yi zuḡu, to! Yin

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَيَسْجُودُ فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةً أَشْهُرًا وَعَلِمُوا
أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ بِاللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مَخْزِي
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذِّنْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُمْ حُرٌّ كَمَا
تُوتِبْتُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ بِاللَّهِ
وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعْدَابٌ إِلَيْهِمْ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنْقُصُوا كُفْرَهُمْ وَلَمْ يُظَاهِرُوا أَحَدًا
فَأْتَمُوا إِلَيْهِمْ عَاهَدْتُمْ إِلَىٰ مَذِئْبِهِمْ إِنْ
اللَّهُ

palimi ya ba be daalikauli hali ni be saha. Achiika! Naawuni borila wuntizoriba.

5. Dinzuɣu, goli sheɗa be ni moɗ tobu tuhibu di puuni maa yi ti gari,⁽¹⁾ to! Yin tuhimi ya chefurinim' maa luyilikam yi ni paai ba, ka gbahi ya ba daba, ka taɣi ya ba zali, ka ŋman ya taɣi ba soli kam. Amaa! Be yi niɗ tuuba, ka puhi jinɗi, ka ti zakka, to! Yin cheɗi ya ba. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Buɣu-jemɗiba maa puuni so yi bori ni o zini tabli a, to! Nyin zinimi tabli o hali ka o ti wum Naawuni yeltɔya, din' nyaɗa, ka a che ka o paai luyusheli o ni yen nya suhudoo, domin be nyela nivuyu sheba ban bi mi.
7. Di yen niɗ wula ka alikauli be ni chefurinima n-zanɗi chañ Naawuni mini O tumo sani, (ka be bi yiɣisi li), naɣila yi mini ban daa gbaai alikauli Harami jinɗi (Ka'aba) gbinni la, be yi zani tuhi, to! Yi (Muslinim') gba man zanimi ya tuhi. Achiika! Naawuni borila wuntizoriba.
8. Ka wula n-yen nyeli, be yi nya nasara yi (Muslinnim') zuɣu, be ku gu doɣim, bee mi ku gu amaana sheli, be sayiri mi n-tiri

يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

فَإِذَا أَسْلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرُمَ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخَذُوهُمْ
وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ
فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ
فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَلَنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَأَجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ اتَّبَعَهُ
مَأْمُونَةً وَأَذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتُمُوا أَلْكُمْ
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا تَرْقُبُوا
فِيكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ لِرِضْوَانِكُمْ
يَأْفَوْهُمِمْ وَأَبَى فُلُوبِهِمْ وَأَكَرَّهُمْ

1 Dina n-nye konyuri chuɣu goli, ni chimsi b'laa, ni chimsi goli, n-ti pahi kpini goli ni.

ya be noya ni, amaa! Ka be suhiri
zayisiri li. Yaha! Be pam nyela
ban kpeeri yira.

9. Be zaŋla Naawuni aayanima
n-tayi layibihi, ka guri ninsalinim'
ka che Naawuni soli. Achiika! Be
tuuntumsa nyela din be.
10. Be (chefurinim' maa) pala ban
yen gu be Muslindoyim, bee ka be
gu amaana sheli. Yaha! Bannim'
maa n-nye ban kphahiri yeŷiri
targa.
11. Amaa! Be yi niŋ tuuba, ka puhi
jinli, ka ti zakka, to! Be nyela
yi mabihi adiini puuni. Yaha!
Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila
aayanim' tiri ninvuyu sheba ban
mi.
12. Yaha! Be (chefurinim' maa) yi
yiyisi be pəri be daalikauli maa
nyaana, ka lahi galim yi daadiini,
to! Yin tuhimi ya Chefur'
zuyulannima. Achiika! Be pəri
maa kani, achiika! Be nyela ban
yen che yi daadiini sayimbu.
13. Di ni boŋo, yi ku tuhi ninvuyu
sheba ban yiyisi be pəri ka niŋ
niya ni be yihi Naawuni tumo
Makka, ka di nyela bana n-daa
daŋ ya liribu piligu maa. Di ni-
boŋo, yi zəri ba mi? To! Naawuni
n-tu ni yi zo, yi yi nyela ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
14. Tuhimi ya ba, Naawuni ni dargi
be tibli ni yi (Muslinnim') nuhi,
ka dihi ba vi, ka lahi tin ya nasara

فَلْيَسْأَلُوا

أَشْتَرُوا بِعَاقِبَاتِ اللَّهِ تَمَنَّا قَلِيلًا فَوَصَدُوا عَنْ
سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يُرْفَعُونَ فِي مَوْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذَمَّةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا
الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ
وَنُقِصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِنْ نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
وَهُمْ أُولُوا إِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ
بَدَءُكُمْ أَوْلَ مَرَّةٍ أَخَشَوْهُمْ فَاَللَّهُ
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَاتْلُوهُمْ بَعْدَ بَهْمِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ
وَيُخْزِيهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ

be zuyu. Ka ti doro sheŋa din be ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhiri ni alaafee.

15. Ka O (Naawuni) mahi be (Muslin- nim') suhiri. Yaha! Naawuni deerila O ni bɔri so tuuba. Naawuni nyela Banɗa, Yemgoliŋgalana.
16. Bee yi (Muslinnim') tehirimi ni be yen chen ya mi (ka kuli bi dahim ya), ka Naawuni bi nya yi puuni ban tuhi tobu, ka mi bi gbibi din pa Naawuni, bee O tumo, bee Muuminnim' ka be nye sim- nima. Yaha! Naawuni n-nye Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
17. Di bi tu kamaata ni buyujemdiba gbibi Naawuni jiŋa ka mi diri be maŋ' shehira ni chefuritali. Bannim' maa tuma sayim ya, ka be nyela ban yen ti kpalim buyum puuni.
18. Achiika! Ninvuɣu sheba ban gaandi Naawuni jiŋa (ni jema) n-nye ban ti Naawuni yelimaŋli ka ti Chiyaama yelimaŋli, ka puhi jinli, ka ti zaka, ka bi zo so nayila Naawuni. To! Bannim' maa, tamaha beni kadama be be ninvuɣu sheba ban dolsi puuni.
19. Di ni bɔŋɔ, yi (chefurnima) zaŋla hazitiriba kom taribu mini harami jinli (Ka'aba) mebu zali ka di ŋmani ninvuɣu so ŋun ti Naawuni ni Zaadali yelimaŋli, ka tuhi tobu Naawuni soli puuni? Be

قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَيَذْهَبْ عَيْظٌ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ
شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَٰئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ
أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

﴿١٨﴾ أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

ku niŋ yim Naawuni sani. Yaha!
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba
ban nye zualindiriba.

20. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli, ka zo hiŋira, ka lahi
tuhi Naawuni soli puuni ni be
daarzihi mini be nyevuya, to!
Bana n-nye ninvuyu sheba ban
mali darza gari sokam Naawuni
sani. Dinzuŋu, bannim' maa
n-nye ban nye tarli.

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُمْ لِيَسْبِيلِ
اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْثَرُ دَرَجَةً عِنْدَ
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

21. Be Duuma (Naawuni) tiri bala
suhu-pelli lahibali ni nambɔzɔbo
din yi O sani na, ni yeda sheli, ka
be lahi mali Alizanda yili sheŋa
din puuni mali yolsigu din ka
naabu.

يَسِّرْهُمْ رِجَالَهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَعَلَتْ لَهُمْ فِيهَا نِعِيمًا مُّقِيمًا ﴿٢١﴾

22. Be nyela ban yen ti kpalim di
puuni kuli mali wɔra. Achiika!
Naawuni sani ka sanyoo din galsi
be.

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنْ أَلَّ اللَّهُ عِنْدَهُ وَأَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

23. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka
yi zaŋ yi banim' mini yi mabihi
leei yi simnima, dindee yi niŋ ka
be yu chefuritali n-gari Naawuni
yelimaŋli tibu. Dinzuŋu, ŋun ti
zaŋ ba leei simnima yi puuni, to!
Bannim' maa n-nye zualindiriba.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَتَّخِذُوا
ءَابَاءَكُمْ وَءِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنْ
أَسْتَحْبُوا إِلَّكَ فَرَّ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَإِنَّكَ فَاؤُتِيكَ هُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
yi niŋ ka yi banima, ni yi bihi,
ni yi mabihi, ni yi payaba, ni yi
ɔyiriba, ni arzichi sheŋa yi ni
layim, ni yi daabilim sheli yi ni
zɔri ni di ti niŋ ashaara, ni yili
sheŋa yi ni niŋ yeda, dina ka yi
bɔra n-gari Naawuni ni O tumo,

قُلْ إِنْ كَانَتْ ءَابَاؤُكُمْ وَإِبْنَاؤُكُمْ
وَءِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ
وَأَمْوَالٌ أُقْرِبْتُمْوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ
إِلَيْكُمْ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي

n-ti pahi Naawuni soli tobu tuhibu, to! Yin zin ya guhimi hali ka Naawuni ti tahi O zaligu (azaaba) na. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.

25. Achiika! Naawuni tin ya nasara luya pam, n-ti pahi Hunaini tobu dali la, saha sheli yi (Muslinnim') nina ni daa tiyi yi galsim, ka di bi niñ ya anfaani sheli, ka tingbani muyi ya di mini di yelim maa zaa yoli. Din nyaana, ka yi (Muslinnim') lebi biri (ka zo ka che tobu maa).

26. Din nyaana, ka Naawuni siyisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu), ni ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli, ka siyisi tobbihi (Malaaiika) sheba yi ni bi nya, ka dargi chefurinim' tibli. To! Dina n-nye chefurinim' sanyoo.

27. Din nyaana, ka Naawuni deei O ni bori so tuuba. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambonaa.

28. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Achiika! Buyu-jemdiba nyela tabzahi (dayiri), dinzuyu be miri ka be miri Harami jinli (Ka'aba) yuuni ño maa nyaana, yi mi yi zori fara (yi mini ba daabilim zuyu), to! Ni baalim, Naawuni ni largi ya O pini puuni O yi yu. Achiika! O (Naawuni) nyela Banja, Yemgolingalana.

سَيَلِيهِ فَرَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كُرُوكُكُمْ
فَلَمْ تَغْنَمَ عَنْكُمْ شَيْئًا وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ حُدُودَ آلِهِ فَتَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْكَافِرِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

29. Tuhimi ya ninvuyu sheba ban bi tiri Naawuni mini Chiyaama dabsili yelimanɗli, ka mi bi maɗɗi be maɗ' Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni maɗɗi sheli, be mi ka yelimanɗli daadiini (Muslinsi daadiini) puuni, ka be be ninvuyu sheba be ni ti litaafi puuni, naɗila be ti yo la tiɗgbani fargu (n-ti Muslinnima) ni be nuu, ka nyela ban filiq.

30. Ka Yahuudunim' naan yeli: "Uzairu nyela Naawuni bia," ka Nashaaranim' gba yeli: "Masiihu (Annabi Issa) nyela Naawuni bia. "Lala n-nye be noya ni yeltɔya, ka be zaɗɗi li ηmahindi ninvuyu sheba ban niη chefuritali poi ni bana maa yeltɔya. To! Naawuni nari ba, bozuɗu ka be ηmalgiri ba (ka cheri Naawuni dolibu).

31. Be (Yahuudu mini Nashaaranim') zaɗɗa be daalifa kpamba mini be da-adiini toondannima n-leei duumanim' ka pa ni Naawuni, ni Issa Mariam bia. Be mi daa bi puhi ba ni yeltɔya sheli m-pahila be jemmi Duuma yino. Duuma jemdigu n-kan ni yelimanɗli naɗila Duna. O nam simsiya ka che be ni jemdi binyeri sheɗa m-pahi O zuɗu maa.

32. Be boɗimi ni be pobsi kpihim Naawuni neesim (Muslinsi daadiini) ni be noya, ka Naawuni mi zaɗisi (be yubu maa) naɗila O pali O neesim, hali chefurininim' yi je.

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا
بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا
الْحِزْبَ عَنِ يَدِهِمْ صَغِيرًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتِلْهُمْ
اللَّهُ أَتَى يَوْمَهُمُ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهَبَانَهُمْ أَرْبَابًا
مِن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ
وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا لَأَن يُنِيرَ نُورَهُ وَوَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Duna (Naawuni) n-nye Dun tim
O tumo (Annabi Muhammadu)
na ni dolsigu mini yelimanli
daadiini, domin O che ka di
nyej adiini kam, hali di yi niq ka
buyujemdiba je.

34. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimanli! Achiika!
Yahuudu limamanim' mini
dolodolo faaranim' pam dirila
niriba daarzichi ni ziri, ka guri
(niriba) ka cheri Naawuni soli,
n-ti pahi ninvuɣu sheba ban
layindi salima mini anzilfa songda,
ka mi bi mali li dihiri Naawuni
soli zuɣu, to! (Yaa nyini Annabi)!
Tim ba azaabakpeeni lahibali.

35. Dabsi' sheli be ni yen ti pɔbsi
li (salima ni anzilfa maa), ka di
biigi zahannama buyum puuni,
ka be zaɗ li n-tabli be gberi, ni be
puluɣa, n-ti pahi be yaansi zuɣu,
(ka be yeli ba): “Dɔ maa ka yi
daa layim n-zali yi maɗ’ (Dunia
la). Dinzuɣu, lammi ya yi ni daa
layindi sheli maa (daazaaba).”

36. Achiika! Goya kalinli nyela pia
ni ayi Naawuni sani, ka di sabi
be Naawuni litaafi (Lauhul-
Mahfuzu) puuni, tun dabsi' sheli
Naawuni ni kuli nam sagbana
mini tingbani. Di puuni mali
chira anahi ka Naawuni maɗ tobu
tuhibu di puuni. Dina n-nye adiini
(zalsi) sheli din tuhi. Dinzuɣu,
miri ya ka yi di yi maɗ’ zualinsi
di puuni. Yaha! Tuhimi ya ban

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الَّذِينَ
كُفِرُوا وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

* يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا
مِّنَ الْأَخْبَارِ وَالرَّهْبَانِ لِيَأْكُلُونَ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبُطْلِ وَيَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَسْفُقُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ
وَأُظْهُرُهُمْ هَذَا مَا كَفَرْتُمْ لَا أَنْفُسِكُمْ
فَذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ
الْقِيَامِ فَلَا تَطْلُمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَاقَّةٍ
كَمَا يَفْتِيلُونَ كُفْرًا كَاقَّةٍ وَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

jemdi buya maa namgbaniyini kamani be ni tuhiri ya (yi Muslinnima) namgbaniyini shem, ka ban ya ni achiika! Naawuni mini ban zoro m-be.

37. Achiika! Nayisibu nyela din pahi chefuritali ni,⁽¹⁾ ka be mali li m-birgiri ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, be niŋdi li (tobu tuhibu) la halalsi n-tiri be maŋ' yuun' sheli ni, ka maŋdi be maŋ' yuun' sheli ni, domin di kana n-ti sayisi Naawuni ni maŋ tobu goli sheŋa ni maa, ka di che ka be ni tooi niŋ Naawuni ni maŋ sheli halalsi ti be maŋa, be (shintan) dihi ba la be tuumberi nachinsi. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye gutulunima.

38. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Bozuyu ka be yi ti yeli ya: "Yim ya na Naawuni soli zuyu tobu ni," ka yi niŋ tibsima tingbani yaŋa zuyu? Di ni boŋo, yi niŋla Dunia behigu yeda ka che Chiyaama? Dunia behigu nyeyisim pa sheli Chiyaama puuni nayila bela.

39. Yi (Muslinnim') yi bi yi tobu maa ni, O (Naawuni) ni niŋ ya azaabakpeeni, ka taŋi ya ka tahi ninvuyu sheba dabam na, ka yi ku tooi niŋ O (Naawuni) chuuta sheli. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلِقُونَ رِجَالَهُمْ بِأَعْيُنِهِمْ وَمَا يُحْلِقُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاكِبُونَ عَلَيْهِمُ الْعَذَابُ أَلَمْ يَأْتِ الْبُرْجَانَ مَحْرَمَ اللَّهِ فَيَحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنٌ لَهُمْ سَوْءٌ أَعْمَلِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْتُمْ قُلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَتُوبُوا وَعَدَّ بَكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا عَدَّكُمْ وَلَا تَنْصُرُوهُمُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

1 Larbunim' daa yi tuhiri tobu ti paai goli sheŋa ni Naawuni ni maŋ tobu tuhibu, be kuli tuhirila be tobu, ka leei nayisi li ti kpehi goli sheŋa ni, dinzuyu ka Naawuni boli li chefurisigu, domin be niŋ Naawuni ni maŋ sheli halalsi n-ti be maŋa.

40. Yi (Muslinnim') yi bi soŋ O (Annabi Muhammadu), to! Achiika! Naawuni Dun soŋ o, dina n-nye saha sheli chefurinim' ni daa yihi o (Makka), ka o nye niriba ayi puuni yino (o mini ti toondana Abubakar), saha sheli be niriba ayi maa ni daa be zoloŋ la ni, saha sheli o (Annabi Muhammadu) ni daa yeri o zo maa (Abubakar): "Miri ka a niŋ suhu-sayingu, achiika! Naawuni be ni tinima. Dinzuŋu, ka Naawuni daa siyisi O suhu-doo na n-ti ti o (Annabi Muhammadu), ka kpaŋsi o ni sooje sheba yi nina ayi ni bi nya (bana n-nye Malaakanima), ka che ka chefurinim' (buyujemdiba) yeltɔya filij, ka Naawuni yeltɔya (Laa'ilaaha illallahu) nye din be zuyusaa. Yaha! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.

41. (Yaa yinim' Muslinnima)! Yim ya n-ti tuhi tobu, ka nyela ban mali yaa bee choyinsi, ka tuhi ya ni yi daarzichi mini yi maŋsi Naawuni soli, dina n-nye berisuŋ n-tin ya, yi yi nyela ninvuŋu sheba ban mi.

42. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di nyela Nyeri (tobbuna) m-be yoma, ni gorim sheli din bi waya, be (Munaafichinim' maa) naan doli a, amaa! Soli maa n-niŋ wayilim n-ti ba. Ni baalim, be ni po Naawuni (ka yeli): "Ti yi di naan tooi yi tobu maa ni, achiika! Ti naan yina m-pahi yi zuŋu. Be

إِلَّا تَصْرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ
هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ
لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُودِهِمْ
تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ
كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ
الْعُلْيَى وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَآتَيْنَاكَ وَالْكُنْ بَعْدَتْ عَلَيْهِمْ
الشَّقَقَةُ وَسَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

manşi ka be niŋdi ashaara. Yaha!
Naawuni mi ni be nyela zirinima.

43. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni che m-paŋ a, bozuƴu ka a ti ba soli (ni be zinmi yiŋa, bozuƴu ka a bi che ba) hali a ti baŋ be puuni ban niŋ yelimaŋli, ka baŋ ban nye zirinima.

44. Ninvuƴu sheba ban ti Naawuni mini Chiyaama yelimaŋli ku sayi bo yeda a (Annabi) sani (ni be zini yiŋ') ka che be zaŋ be daarzichi ni be mammaŋ' nyevuya n-tuhi Naawuni zuƴu. Yaha!
Naawuni nyela Dun mi ban zoro.

45. Achiika! Ninvuƴu sheba ban bi ti Naawuni mini Chiyaama yelimaŋli n-nye ban bõri yedda a sani (ni be zini yiŋa), ka be suhiri zilsa, dinzuƴu be nyela ban kuli be be behim puuni n-zilsira.

46. Yaha! Be yi di bõri tobu maa ni yibu, tõ! Be naan mali di shili. Amaa! Naawuni maŋ ba mi ni be di yiƴisi pahi yi zuƴu, ka di kpehi ba vunnyeƴili, ka be yeli ba: "zinimi ya yiŋ m-pahi ninvuƴu sheba ban ziya zuƴu."

47. Be (Munaafichinim' maa) yi di yi tobu maa ni pahi yi (Muslinnim') zuƴu, tõ! Be naan ku pahi ya sheli nayila sayiŋgu. Yaha! Be naan niŋ yomyoma m-bo tuƴiligu niŋ yi sunsuuni, ka be di yen bõri ya ni fitina, yi mi puuni sheba beni n-di yen wum ti ba. Yaha! Naawuni mi zualindiriba.

عَقَا اللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَّبِعَنَكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَفِيدُونَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَفِيدُونَكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي
رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

*وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاتِهِمْ فَتَبَطَّحَهُمْ وَقِيلَ
أَقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا
وَلَا وَضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْعُونَ كُمُ الْفِتْنَةَ
وَفِيكُمْ سَمْعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Be (Munaafichinim' maa) daa
mini pun bo fitina m-bahi a zuyu
(Uhdu tobu ni), ka tilgi tilgi a
yela hali ka yelimanli ti ka na,
ka Naawuni zaligu (Muslinsi
daadiini) nya nasara, ka be
(Munaafichinim') nyela ban je.
49. Yaha! Be (Munaafichinim' maa)
puuni sheba beni n-yera: "(Yaa
nyini Annabi)! Niŋmi ma yeda
(ni yiŋ' ziya), amaa! Miri ka a niŋ
ma fitina." Wumma! Be lu fitina
ni. Yaha! Achiika! zahannama
buyum nyela din gili chefurinima.
50. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A
yi nya din vela, ka di sayim be
suhiri. Amaa! Yelibeyu yi nya a,
ka be yera: "Achiika! Tinim' pun
gbaaila ti maŋ' poi ni dina," ka
be lebi biri, ka nyela ban niŋdi
suhupelli.
51. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di
kariya ka yelibeyu nya ti nayila
Naawuni ni sabi sheli n-ti ti, Dun
n-nye Dun tayiri ti. Yaha! Ban ti
yelimanli zaŋmi be yela n-dalim
Naawuni.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di-
ni boŋo, yi (Munaafichinim') zemi
guhiri ti ni yelisuma ayi (nasara
bee kpibu) puuni yini ti paai ti?
Ka ti (Muslinnim') mi guhiri ni
Naawuni gbaai ya ni azaaba din
yi O sani na, bee (ka ti kun ya)
ni ti nuhi. Dinzu yu zinimi ya
n-guhira, achiika! Ti mi gba nyela
ban ziya guhiri m-pahi yi zu yu."

لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا آلِكَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَسْأَلُ اللَّهَ لِي وَلَا تَقْتَبِنَا
أَلَّا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَحِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِنْ نَصَبَكَ حَسَنَةً تَسْؤُهُمْ وَإِنْ
نَصَبَكَ مُصِيبَةً يَقُولُوا أَقْدَأْنَا
أَمْرًا مِنْ قَبْلُ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ قَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرَى بَصُورًا إِلَّا الْإِجْدَى الْحُسَيْنِيَّ
وَتَحْنُ نَرَى بَصُورًا أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ
بَعْدَ آبٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بِأَيْدِي سَافِرَاتٍ بَصُورًا
إِنَّا مَعَكُمْ مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Yelima: “Dihimi ya ka di nyela yi yurimi bee yi bi yura, di kariya ka be (Naawuni) deei li yi sani, achiika! Yi nyela ninvuyu sheba ban kpeeyi”.
54. Yaha! Ka sheli n-che ka be ku deei be dihibu m-pahila achiika! Be niŋla gutulunsi ni Naawuni ni O tumo, be mi bi kani na jɪŋli ni nayila be nyela vunyeɣalinima. Yaha! Be bi dihiri ni be daarzichi nayila be nyela be ni niŋ sheba talahi.
55. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (Munaafichinim’ maa) daarzichi mini be bihi niŋ a lahaɣiba, achiika! Naawuni boŋimi ni O zaŋ li niŋ ba azaaba Dunia behigu puuni, ka be nyevuya ti yi ka be nyela chefurinima.
56. Ka be (Munaafichinim’ maa) naan poŋi Naawuni kadama be bela yi puuni, ka mi ka yi ni. Amaa! Be nyela ninvuyu sheba ban zoŋi dabem (ni yi ti ku ba).
57. Be yi di nya soɣibu shee, bee zolona ni, bee kpehili shee, to! Be naan ŋmalgi kpa di polo ka nyela ban niŋdi yomyoma.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-galinda sara taribu shee, be yi ti ba di puuni sheli, ka be saɣi ti li, amaa! Be yi bi ti ba di puuni sheli, ka a nya ba ka be jeri suli.

قُلْ أَنفُسُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ تَتَّقَبَل
مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تَقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ
إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى
وَلَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَاللَّهُ بِمَا كَانُوا
فَعَلِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَيَزَهِّقَ أَنفُسَهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٥﴾

وَيَخْفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ
بِمُنكِرُونَ وَلَا تَكُنْ لَهُمْ قَوْمٌ يَنفَرُونَ ﴿٥٦﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلَجًا أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدَخَلًا
لَوَلُّوا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ
أَعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا
هُمْ يَتَّخِطُونَ ﴿٥٨﴾

59. Yaha! Be yi di sayi ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni ti ba sheli ka yeli: “Naawuni ni sayindi ti, ni baalim, Naawuni mini O tumo ni ti ti O pini puuni sheli, achiika! Ti nyela ban niḡdi kore n-zaḡ chaḡ ti Duuma sani.”
60. Achiika! Sara (zakka liyiri) nyela faranim’ dini, ni nandaamba, ni ban tumdi di (zakka maa) tuma, ni ninvuyu sheba be ni balinda be suhiri (ni be kpe Muslinsi daadiini ni), ni daba chebu, ni be ni doli sheba samkara, ni Naawuni soli zuyu tobu, ni sochanda. Di nyela talahi sheli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Banḡa, Yemgolingalana.
61. Yaha! Be (Munaafichinim’ maa) puuni sheba beni niḡdi Annabi chuuta ka naan yera: “O (Muhammadu) nyela ḡun tiri yelimaḡli ni lahibali kam o ni wum ni o tibli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “O wumdila din nye alheeri n-tin ya, o tirila Naawuni yelimaḡli, ka tiri yelimaḡli ni Muumininima, ka lahi nye nambɔzobo n-zaḡ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli yi puuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban niḡdi Annabi chuuta maa, be mali azaabakpeeni (Zaadali).
62. Be (Munaafichinim’ maa) pɔrila Naawuni n-tiri ya (yi

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَمُوتِنَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٦٠﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةَ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ وَالْغُرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَنْزَلَ السَّيْلَ فَرِيضَةً مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّجَى وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنَى قُلُوبِنَا حَيْرَ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِرِضْوَانِكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرِضُوهُ إِنْ كَانُوا

- Muslinnima) domin yi niŋ ba yeda. Naawuni mi mini O tumo n-nyɛ ban tu ni be niŋ ba yeda, be yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.
63. Di ni boŋɔ, be bi mi ni achiika! Ninvuyu so ŋun kpahira n-yeɣiri Naawuni ni O tumo tarsi, tɔ! Achiika! zahannama buyum be o zuɣu, ka o nyela ŋun yen ti kpalim di puuni. Dina n-nyɛ vi zayititali.
64. Munaafichinim' maa zɔrimi ni suuri sheli ti shee be zuɣu na n-ti tiri ba din be be suhiri ni lahibali. Yelima: "Malimi ya ansarsi, achiika! Naawuni nyela Dun yen yihi yi ni zɔri sheli maa polo ni."
65. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba be ni yeli: "Achiika! Tinim' dirila alizama ka demda, tɔ! Yelima: "Di ni boŋɔ, Naawuni mini O aayanima, n-ti pahi O tumo ka yi maandi ansarsi?"
66. Miri ya ka yi fabli, achiika! Yi niŋ chefuritali yi iimaansili nyaanɔ, Ti (Tinim' Naawuni) yi che m-paŋ yi puuni sheba, tɔ! Ti ni niŋ sheba azaaba, domin be nyela bibehi.
67. Munaafichinim' dobba mini Munaafichi payaba nyela ban soŋdi taba, ka be puhiri taba ni Naawuni ni moŋ sheli, ka moŋdi tuunvela tumbu, ka che ka be nuhi kpema (be bi diri be daarzichi Naawuni soli). Be tamla Naawuni yela, ka O gba tam be yela.

﴿١٣﴾ مُؤْمِنِينَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَأَن تَأْرَجَّهْتُمْ خَلِيدًا فِيهَا
ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

يَحْدَرُ الْمُتَفُوتُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهْزِئُوا
إِنِّي اللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا تَحْدُرُونَ ﴿١٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا
نُحُوضُ وَلْنَعْبُدُ قُلُوبَ آيَاتِهِ وَءَايَاتِهِ
وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٥﴾

لَا تَعْتَدُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن
تَعْتَفَ عَن طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ يُعَذِّبُ طَائِفَةٌ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١٦﴾

الْمُتَفُوتُونَ وَالْمُنْفِقَتُ بَعْضُهُمْ مِّنْ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ
الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٧﴾

Achiika! Munaafichinima n-nye ninvuyu sheba ban kpee yi.

68. Naawuni ninj Munaafichi dobba mini payaba, n-ti pahi chefurinim' alikauli ni zahannama buyum, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, dina n-nye din sayindi ba. Yaha! Naawuni narim ba, ka be lahi mali azaaba sheli din bi nmaara.
69. Kamani ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinima, be daa nyela ban mali yaa n-gari ya, ka lahi mali arzichi mini bihi n-gari ya, ka be wum nyeyisim ni be tarli (saha biela), dinzuyu wummi nyeyisim ni yi tarli (saha bela) kamani ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa gba ni daa wum nyeyisim ni be tarli shem, ka yi kpe ziri nmabu ni kamani be ni daa nmari ziri shem. Bannim' maa, be tuuntumsa (laara) sayim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bannim' maa n-nye ban kphi lu.
70. Di ni boṅṅ, ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa lahibali bi kaba na? (Bana n-nye) Annabi Nuhu niriba, ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Ibrahimia niriba, ni Madyana nima (Annabi Sayibu niriba), n-ti pahi ninvuyu sheba be ni daa lebi be tingbani m-pili (Annabi Lutu niriba), be tumba daa kaba na ni dalirininim'

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْكُفَّارَاتِ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعْنَةُ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً
وَكَثُرَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ أَفْسَدُوا
يَخْلَقْنَهُمْ فَأَسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ
كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا
أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِيهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

din be polo ni, dinzuyu, Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri be maŋ' zualinsi.

71. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni payaba nyela ban soŋdi taba, be puhirila tuunviela, ka moŋdi Naawuni ni je sheli, ka puhiri jinli, ka tiri zakka, ka doli Naawuni ni O tumo, bannim' maa, ni baalim Naawuni ni zo ba namboyu. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, ni Yemgolingalana.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ
الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

72. Naawuni niŋla ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli dobba ni payaba alikauli ni Alizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ni yili vela din be

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَمَسْكَنٍ ظَنَنَّا فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ
مِنَ اللَّهِ أَكْبَرَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

zinahigu Daalizanda puuni. Yeda mi din yi Naawuni sani na n-nye din galsi. Dina n-nye tarli din galsi.

73. Yaa nyini Annabi! Tuhimi chefur-nim' mini Munaafichinima, ka miitayi ba. Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye zahannama buyum ni, di labbu shee maa mi nyela din be.

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ جُهْدُ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَغْلَطَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ وَيُش
الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

74. Be (Munaafichinim' maa) porila Naawuni kadama be bi yeli sheli (din be). Achiika! Be daa yelila chefuritali yeltaya, ka leei chefurinim' be Muslinsi kpebu nyaana. Yaha! Ka be niŋ tehi-

يُحْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ
الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بِعَدْلِ اللَّهِ وَهُمْ يَوْمًا
لَمُؤْمِنَاتٍ أَوْ مَانَفِقَاتٍ إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ
وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرًا

beri ka bi nya di nasara, mi be
daa bi galim ba (be Muslinnima)
m-pahila Naawuni ni O tumo
n-daa largi ba O pini puuni zuyu.
Dinzuyu be yi niŋ tuuba, to!
Dina n-nye alheeri n-zaŋ ti ba,
amaa! Be yi lebi biri, Naawuni
ni niŋ ba azaaba kpeeni Dunia ni
Chiyaama, be mi ka ŋun yen tayi
ba tiŋgbani yaaŋa zuyu (ka che
Naawuni daazaaba), bee ŋun yen
ti soŋ ba.

75. Yaha! Be (Munaafichinim' maa)
puuni sheba beni gbaai Naawuni
alikauli (ka yeli): "Achiika! O
yi ti ti O pini puuni sheli, to!
Achiika! Ti naan zaŋ li mali sara.
Ti mi naan pahi ninvuyusuma
puuni.
76. Saha sheli O (Naawuni) ni ti largi
ba O pini puuni sheli, ka be zaŋ li
niŋ bem. Yaha! Ka be lebi biri, ka
nyela ban zaŋisira.
77. Ka Naawuni zaŋ munaafichitali
maa n-dolsi be suhiri ni hali ni
dabsi' sheli be ni yen ti layim
ni Duna, domin be ni kuli yiŋisi
Naawuni daalikauli sheli be ni
gbaagi O maa zuyu, ni ziri sheŋa
be ni daa ŋmari maa.
78. Di ni baŋɔ, be bi mi ni achiika!
Naawuni mi be daashili, ni be
ni gbaari saawɔra sheŋa maa?
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Baŋdatitali ni din soyi?
79. Ninvuyu sheba ban galindi
ninvuyu sheba ban niŋdi alheeri

لَهُمْ وَإِنْ يَتُوبُوا يَعِدُّبَهُمْ اللَّهُ عَذَابًا
أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي
الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٥﴾

* وَمِنْهُمْ مَن عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَا مِنْ
فَضْلِهِ لَتَصَّدَّقُوا وَلَكُنْ مِنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا آتَاهُم مِّن فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ
بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمَهُ الْغُيُوبَ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ

الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ
سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧١﴾

- Muslinnim' puuni n-zaŋ kpa sara sheŋa be ni yihira, (ka lahi galindi) ninvuyu sheba ban ku tooi nyeŋ naŋila be kpaŋmaŋ' targa, ka be (Munaafichinim' maa) naan maandi ba ansarsi. Naawuni ni mali ba ansarsi yo. Yaha! Azaabakpeeni be be zuŋu (Zaadali).
80. (Yaa nyini Annabi)! Bom gaafara n-ti ba (be Munaafichinim' maa), bee ka a bi bo gaafara n-ti ba, a yi bo gaafara n-ti ba siyim bupishiyɔɔɔin, tɔ! Di kariya ka Naawuni che m-paŋ ba, di daliri nyela be niŋla chefuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.
81. Ninvuyu sheba ban kpalim yiŋa (ka bi chaŋ Tabuuka tobu ni) Naawuni tumo nyaaŋa maa niŋ suhupelli ni be yiŋ' ziya. Ka zaŋisi ni be zaŋ be daarzichi mini be nyevuya n-tuhi Naawuni soli zuŋu, ka be yeli: "Miri ya ka yi yi tobu ni tulum ŋɔ saha." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "zahannama buyum tuli gari lala, bi yi di nyela ninvuyu sheba ban baŋda."
82. Dinzuŋu be lam bela (Dunia ŋɔ), ka ti kuhi pam (Zaadali), di nyela sanyoo ni be ni daa tumdi sheli.
83. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi che ka a yi (tobu ŋɔ ni) n-labi yiŋa, n-ti paai be (munaafichinim'

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ
لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ
يَأْتِيهِمْ كَقَرُونِ أَيْ يُسْرِعُونَ بَلْ يَخْتَارُونَ
أَلَّا يَهْدِيَ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٧٢﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعِدِهِمْ خِلْفَ رَسُولِ اللَّهِ
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ
نَارِجَهُمْ أَشَدَّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٧٣﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَسْكُوا كِبِيرًا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٧٤﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَأَسْتَغْفِرُواكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تُخْرَجُوا مَعِيَ

maa) puuni sheba, ka be ti lahi bo soli ni be yi tobu sheli ni, to! Nyin yelima: “Kuli mali wɔra, yi ku lahi pahi n-zuɣu ka ti yi, yi mi ku pahi n-zuɣu ka ti tuhi n-dimba. Achiika! Yi daa pun niŋla yiŋ’ ziya maa yedda, dinzuɣu zinimi ya m-pahi ban pun ziya zuɣu.

84. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jinli m-bahi be zaiyino kam ŋun kpi zuɣu, a mi miri ka a zani o gballi zuɣu. Achiika! Be niŋla chefuritali ni Naawuni mini O tumo, ka kpi ka nyela ban kpeeyi.

85. Yaha! Miri ka a che ka be daarizchi mini be bihi maa niŋ a lahiɣiba, achiika! Naawuni bɔrimi ni O zaŋ li n-darigi be tibli Dunia ŋɔ, ka be nyevuya ti yen yi, ka be nyela chefurinima.

86. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, (ka yeli): “Tim ya Naawuni yelimaŋli, ka pahi O tumo zuɣu ka yi tuhi, ka be puuni bundaannim’ naan bɔri soli a sani, ka yeli: “Cheli ti ka ti pahi ninvuɣu sheba ban zi yiŋ’ maa zuɣu.”

87. Be (Munaafichinim’ maa) sayi ya ni be pahi ban zi yiŋ’ maa zuɣu. Dinzuɣu, ka be (Naawuni) ŋari be suhuri, ka be nyela ban ku lahi baŋ vienyela.

88. Amaa! (Naawuni) tumo ni ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli pahi o zuɣu maa ban tuhi ya ni be

أَبْدَأُولَنْ نَقْتَبِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْفِعْوَءِ أَوْلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تَصْبَلِ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَّتَّ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِمْ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَالِيسِقُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأُولَدُهُمْ إِنَّمَا يَدُّهُمُ أَنْ يُعَدِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ أَنْ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذِنَكَ أُولَ الطَّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنَّ الرِّسُولَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ

daarzichi ni be mansi, dinzuyu, bannim' maa mali alheeri balibu kam. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.

لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

89. Naawuni mali Alizanda yili sheja kulibona ni yen ti zori di gbinni shili n- guli ba, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dina n-nye tarli din galsi.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

90. Ka ban mali fabila Larbu tinjpannim' puuni kana ni be ti niŋ ba yedda (ka be di zini yiŋa), ka ninvuyu sheba ban labsi Naawuni mini O tumo ziri maa gba zini yiŋa. Ni baalim, azaabakpeeni ni nya be puuni ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذِنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

91. Taali ka ninvuyu gbarima zuyu (ni be zini yiŋa), ni ban ka alaafee, n-ti pahi ninvuyu sheba ban ka be ni yen zaŋ sheli dihi Naawuni zuyu, di yi niŋ ka be payi be suhuri Naawuni mini O tumo zuyu. Yaha! Taali sheli ka ninvuyu sheba ban tumdi tuunsuma (ka bi tooi chaŋ tobu ni) zuyu. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋ- lana, Zaadali Nambona.

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

92. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Taali ka ninvuyu sheba ban yi kana a sani domin a ti kpiyi ba (ni bimbara), ka a yeli ba: "N-ka din yen kpiyi ya," ka be ŋmalgi ka be nina kpaari ni nintam, ka di nye suhusayingu domin be ka be ni yen zaŋ sheli n-dihi Naawuni zuyu.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيَبُوا لَهُمْ تَقْيِضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Achiika! Taali bela ninvuyu sheba ban bəri yeda a (Annabi Muhammadu) sani, ka mi nyela bundannima. Be sayi ti ni be pahi ban ʒi yiŋ' zuyu, ka Naawuni ɲari be suhiri, dinzuyu ka be ku lahi tooi ban (yelimanɲi).

94. Be (Munaafichinim') ni tahi fabla na yi (Muslinnim') sani di yi niŋ ka yi yi tobu maa ni labi na yiŋa. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Miri ya ka yi tahi fabla na, di kariya ka ti tin ya yedda, achiika! Naawuni pun ti ti yi lahibali. Yaha! Ni baalim, Naawuni mini O tumo ni nya yi tuma. Din nyaɲa, ka be yen ti labi ya (Duuma so) Dun mi din soyi ni din be polo ni la sani, ka O ti tin ya yi ni taa tumdi sheli tuuntumsa lahibali.

95. Ni baalim, be (Munaafichinim') ni pon ya Naawuni (ka wuhi daliri sheli din che ka be bi chaŋ tobu ni), yi yi ɲmalgi chaŋ be sani, domin yi che ba. Dinzuyu! Yim ya be yela ni. Achiika! Be nyela tabzahi (dayiri). Yaha! Be labbu shee n-nyɛ zahannama buyum domin be ni daa tumdi tuun sheɲa zuyu.

96. Be pəri yala Naawuni domin yi (Muslinnim') ti ba yeda, to! Yi yi ti ba yeda, achiika! Naawuni pala Dun yen ti ninvuyu sheba ban kpeeri yiri yedda.

97. Laribu tinjpannima n-gari sokam chefuritali mini munaafichitali,

* إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ
وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْمُرُونَ ﴿١٤﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذْ أَرْجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ
قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لِي أَن تَكُونُوا مَعَكُمْ قَدْ
نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ خَبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُنْزِلُونَ إِلَيْكُمْ
الْقُرْآنَ وَالشَّهَادَةَ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

سَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لِتَرْضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ
إِنَّهُمْ رِيحٌ وَمَا وَلَهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٦﴾

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضُوا عَنْهُمْ فَإِن
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَ اللَّهُ لَا يَرْضَى عَنِ
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

الْأَعْرَابِ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا

bana n-lahi tu ni be di mi
Naawuni ni siyisi zalsi sheṅa
na n-ti ti O tumo (Annabi
Muhammadu). Yaha! Naawuni
nyela Baṅda, Yemgolingalana.

98. Yaha! Laribu tiṅkpannim' maa
puuni sheba beni n-gbibi be
ni dihiri sheli Naawuni zuyu
maa ka di nye samli, ka naan
ziya guhiri ni yelibeyu nyen ya
(yi Muslinnima), to! Bana ka
yelibeyu yen nya. Yaha! Naawuni
nyela Wumda, Baṅda.

99. Yaha! Laribu tiṅkpannim' maa
puuni so beni ti Naawuni ni Zaadali
yelimaṅli. Yaha! Ka o gbibi o ni
dihiri sheli maa ka di nyela pulibu
Naawuni sani, ni Naawuni tumo
daaduwa. Wumma! Di nyela
pulibu n-zaṅ ti ba. Ni baalim,
Naawuni nyela Dun yen zaṅ ba
kpehi O nambo-zobo (Alizanda)
ni. Achiika! Naawuni nyela
Chempanṅlana, Zaadali Nambonaa.

100. Yaha! Tuulinim' ban daa daṅ
tooni ban zo hizira puuni, ni
Madinanima, n-ti pahi ban doli
be nyaṅa ni tuunsuma, Naawuni
niṅ ba yeda, ka bi nin tiyi ni
Naawunni ni ti ba binsheyu ka
mali Alizanda yili sheṅa kulibona
ni yen ti zori di gbinni la shili
n-guli ba, ka be nyela ban yen ti
kpalim di puuni kuli mali wora.
Dina n-nye tarli din galsi.

101. Yaha! Munaafichinim' be Larbu
tiṅkpannim' ban gili ya maa

يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ
وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
مَعْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ
دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِمْ ﴿٧٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ
وَصَلَوَاتِ الرَّسُولِ أَلَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُمْ
سَيِّدٌ جَلَّهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنْ أَلَّ اللَّهُ
عَفْوَ رَحِيمٌ ﴿٧٩﴾

وَالسَّيْفُونَ الْأَوْلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٠﴾

وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ

mini Madinanim' puuni, be limla munaafichitali puuni. (Yaa nyini Annabi)! A zi ba, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ba, Ni baalim, Ti nyela ban yen niŋ ba azaaba (Dunia ɲɔ) siyim buyi. Di nyaanɲa, ka be yen ti labsi ba n-ti niŋ azaabatitali ni (Zaadali).

102. Ka ninvuyu sheba mi sayi ti be taali (ni yiŋ' ziya), be nyela ban zaŋ tuunvielli mini tuunbeyu n-gabi taba, di yi pa sheli ka Naawuni deei be tuuba. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
103. (Yaa nyini Annabi)! Deemi sara be daarzichi puuni, ka zaŋ li n-simsi ba, ka niŋ ba kasi. Yaha! Suhimi gaafara n-ti ba, domin a suhigu nyela nambɔzɔbo n-ti ba. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banɲa.
104. Di ni bɔŋɔ, be bi mi ni kadama Naawuni deerila O daba tuuba, ka lahi deeri sara. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
105. Yaha! Yelima: "Tummi ya (yi ni bɔri sheli), ni baalim, Naawuni ni O tumo n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ni nya yi tuma. Yaha! Ni baalim, be ni labsi ya (Duuma so) Dun mi din sayi mini din be polo ni sani, ka O ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa lahabali."
106. Sheba mi beni ka be nayisi (be tuuba niŋbu) domin Nawuni

وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا
تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَعَدَ بِهِمْ
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٢﴾

وَأَٰخَرُونَ أَعْرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ حَلَطُوا عَمَلًا
صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَىٰ اللَّهُ أَن يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَيُزَكِّيهِمْ بِهَا
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ
الَّتِي تَأْتِي الرِّجِيمُ ﴿١٠٥﴾

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَرُدُّونَ إِلَىٰ عِلِّيِّ الْعَلِيِّ
وَالشَّاهِدَةِ قِيَّتِكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَٰخَرُونَ مَرْحُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

fukumsi zuyu. O yi bora, ka O niŋ ba azaaba, bee ka O deei be tuuba. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgoliŋgalana.

107. Yaha! Ninvuyu sheba ban me jinli, ka di nyela ni tehiberi zuyu, n-ti pahi chefuritali, ni wolginsim Muslinnim' sunsuuni, ka nyela be ni mali sheli shili ni be zaŋ soŋ ŋun daa tuhi Naawuni mini O tumo. Yaha! Achiika! Be nyela ban yen po Naawuni (ka yeli): "Tinim' bi tehi sheli m-pahila din vela." Naawuni mi diri shehira ni be nyela zirinima.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا
وَكُفْرًا وَتَفْرِيْقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَإِزْوَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ
قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jinli di puuni kuli mali wɔra. Achiika! Jiŋ' sheli be ni me (Kuba'a jinli) n-tam wuntia zuyu, tun di mebu piligu dali n-nye din tu kamaata ni a puhi di puuni. Ninvuyu sheba be di puuni m-bori ni be niŋ kasi. Yaha! Naawuni borila ninvuyu sheba ban niŋdi kasi.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا مَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ فِيهِ
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّطَّهَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٨﴾

109. Di ni boŋɔ, ninvuyu so ŋun pili o meei n-tam wuntia ni Naawuni yɛda zuyu, ŋuna n-nye ŋun gari, bee ŋun me o meei n-tam tingbani sheli din sirgiri namgbangbrin, ka di sirgi o n-ti niŋ zahannama buyum ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye zualin- diriba.

أَقَمْنَ أُسَسٌ بُيِّنَتْهُ وَعَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أُسِّسَ بُيِّنَتْهُ وَعَلَى
شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارٍ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

110. Be (Munaafiyilim') mee maa bi yen milgi ka nye zilsigu be suhiri ni, nayila be suhiri ti chihi chihi

لَا يَزَالُ بُنِيَ لَهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيْبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقْضَىٰ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ

(ka be kpi). Yaha! Naawuni nyela Banda, Yemgolinjalana.

111. Achiika! Naawuni dala ninvuyu sheba ban ti yelimanḡli nyevvuya, ni be liyiri kadama be mali Alizanda, (domin) be tuhirila Naawuni soli zuḡu, ka be tuhira, ka be kura, ka be kuri be gba, di nyela alikauli din nye yelimanḡli Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospei) puuni, n-ti pahi Alkuraani, ḡun n-leei lahi yen pali alikauli n-ti paai Naawuni, dinzuḡu niḡmi ya suhupelli (yi ban ti Naawuni yelimanḡli) ni daabilim sheli yi ni niḡ maa. Dina mi n-nye tarli din galsi.

112. Bana n-nye ban niḡdi tuuba, ni ban jemdi Naawuni, ni ban paḡiri Naawuni, ni ban lori noli, ni ban kurinda n-tiri Naawuni, ni ban ḡmeri gbeyu tiḡbani ni, ni ban puhira tuunvela tumbu, ni ban maḡdi Naawuni ni maḡ sheli, ni ban guri Naawuni zalsi. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli suhupelli lahabali (kadama be ni ti kpe Alizanda Zaadali).

113. Di bi tu kamaata ni Annabi (Muhammadu) mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli bo gaafara n-ti buyujemdiba, hali be yi nyela be doḡiriba, saha sheli di ni kahigi n-ti ba kadama be nyela zehiimi buyum bihi nyaanja.

عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٣﴾

﴿١١٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِنِعْمَةِ اللَّهِ الَّتِي بِالْأَعْيُنِ يَرَوْنَ ﴿١١٣﴾

الَّتِي يُؤْتُونَ الْعَلَمِدُونَ الْحَمْدُونَ
الَّذِينَ جُوعُوا الرِّكَعُونَ
الَّذِينَ جُودُوا الْأُمُورِ بِالْمَعْرُوفِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ
لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ
يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا
أُولَى قُرْبَى مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Yaha! Annabi Ibrahimida daa bi bo gaafara n-ti o ba m-pahila di daa nyela alikauli sheli ka o daa niŋ o (kadama o ni bo gaafara n-ti). Amaa! Saha sheli o ni ti baŋ ni o (ba) nyela Naawuni dima, ka o pihi o nuu ka che o, achiika! Annabi Ibrahimida daa nyela ŋun gbargiri o maŋa n-tiri Naawuni, ni Suyulolana titali.

115. Yaha! Naawuni pala Dun yen birgiri ninsalinim' saha sheli O ni dolsi ba naai, nayila O baŋsi bala be ni yen zaŋ sheli n-nyɛ wuntia, Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheɣu kam.

116. Achiika! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko, Duna n-neeri ka kura. Yaha! Yi ka ŋun yen taɣi ya, bee ŋun yen soŋ ya ka pa ni Naawuni.

117. Achiika! Naawuni deei Annabi mini ninvuɣu sheba ban zo hizira maa tuuba, ni soŋdiba (Madinanima) ban daa doli o miisim saha, saha sheli be puuni sheba suhiri ni daa ti che biela ni di milgi nyaanya. Din nyaanya, ka O deei be tuuba. Achiika! O (Naawuni) nyela Nambɔzorikpeeni lana (Dunia ŋɔ), Zaadali Nambɔnaa.

118. Yaha! Be (Naawuni) deei niriba ata sheba be ni daa nayisi be tuuba deebu,⁽¹⁾ hali ka tingbani ti

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأبيه إِلَّا
عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إيساهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ
حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَتِ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ
اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ
مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا ضَاقَتْ
عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ

1 Lala niriba ata maa daa be ninvuɣu sheba ban zini yinɣ' ka zaɣisi Tabuuka tobu ni chandi, bana n-nyɛ Ka'abu Ibn Maaliki, ni Maraaratu Ibn Rabii'a Umay, ni Halaalu Ibn Umaiya

niŋ bela n-ti ba di mini di galsim maa zaasa, ka be mamman' nyee ti nyoni be maŋa, ka tehi ni be ka soŋibu shee m-pahila Naawuni sani. Din nyaanŋa ka Naawuni deei be tuuba, domin be tuuba niŋ yelimaŋli. Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambonaa.

119. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni, ka leei ya ninvuyu sheba ban be ni yelimaŋlinima.
120. Di bi tu kamaata ni Madinanim' mini Larbu tinŋpannim' ban zaa gili li maa kpalim Naawuni tumo nyaanŋa (ka bi yi tobu ni), di mi bi tu kamaata ni be yu be nyevuya n-gari o nyevuli, domin konyuri bee wahala bee kum sheli ku paai ba, be mi ku kpiyi napoŋ n-chaŋ luyusheli ni be ti ku chefurinim' suli, be mi ku ti chefurinim' danŋi nayila be sabi li mi ka di nye tuunvelli sanyoo n-ti ba. Achiika! Naawuni bi bahiri tuunsumanim' sanyoo yoli.
121. Yaha! Be ku dihi dihiri sheli (Naawuni zuŋu) zaŋibili n-nye li, bee zaŋitali, be mi ku ŋma yoŋu (n-chaŋ tobu ni), nayila be sabi li

أَفْسَهُمْ وَظَنُوا أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَىٰ
إِيَّاهُ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَسْتُوْبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِنَ الْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُوا عَنِ رَسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا
نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
يَطْفُونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُونَ مِنَ عَدُوِّ تَيْلًا إِلَّا أَكْرَبُ لَهُمْ
بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا أَكْرَبُ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا

el-Waakify. Dinzuŋu, saha sheli Annabi ni daa labi na tobu maa ni, ninvuyu sheba ban daa bi yi tobu maa ni zaasa da tahila be maŋ' Annabi sani, n-ti toŋyisi daliri sheli din che ka be daa bi yi, ka Annabi wum ti ba, ka suhi chempaŋ ti ba Naawuni sani, amaa! Ka Annabi zaŋyisi ni O deei be niriba ata maa sandaani, ka yeli ni be guhimi Naawuni ni yen yeli sheli zaŋ kana be sani, ka be moŋ ni sokam di toŋyisi yeltoŋa n-garigi ba, hali ni be payaba, ka be kuli niŋ beŋu pihinu muŋyisigu puuni, ka Naawuni naan siŋyisi aaya na n-ti wuhi ni O deemi be sandaani.

mi n-ti ba (ka di nye laara), domin Naawuni yo ba samli ni din vela n-gari be ni daa tumdi sheli (Dunia puuni).

يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

122. Yaha! Di bi tu kamaata ni Muslim-nim' zaasa yi n-chaŋ tobu ni. Dinzuɣu, bozuɣu ka salo kam puuni yeyi sheli be yi n-chaŋ adiini baŋsim bobu, domin be niriba yi ti yi tobu ni na, ka be zaŋ li n-yihi ba wa'azu, domin achiika! Be leei ban yen zo Naawuni dabem.

﴿١٢٢﴾ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٣﴾

123. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Tuhimi ya chefura sheba ban miri ya, ka che ka di mii ba, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni mini wuntizɔriba m-be.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلَظَةً وَءَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, ka be (Munaafichinim') puuni sheba yeli: "Yi puuni ŋun ka dimboŋo maa leei pahi iimaansili (Yelimaŋtibo)? Amaa! ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa bana, ka di pahi ba iimaansili, ka be nyela ban tiri suhupelli lahibali.

﴿١٢٤﴾ وَإِذَا مَا أَنْزَلْنَا سُورَةً فَمِنَهُم مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هُدًى ءِإِيْمَانًا قَالُمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَرَأَدْنَاهُمْ ءِإِيْمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٥﴾

125. To! Amaa! Ninvuyu sheba doro ni be be suhiri ni maa, ka di pahi ban dayiri (munaafichitali) be dayiri zuɣu, ka be kpi ka nyela chefurinima.

﴿١٢٥﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٦﴾

126. Di ni boŋo, Be bi nyara kadama yuuni kam puuni be dahindi bala yim bee buyi, din nyaaŋa ka be na kuli bi niŋdi tuuba, be mi lahi pala ban teeri Naawuni yela?

﴿١٢٦﴾ أُولَٰئِكَ يَرْوُونَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

127. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, ka be (munaafichinim' maa) sheba naan yuli taba (ka yeli): "Di ni boɓo, ninvuɓu so nyari ya?" Din nyaanɗa ka be ɗmalgi, ka Naawuni gba ɗmalgi be suhiri domin be nyela ninvuɓu sheba ban bi banɗa.

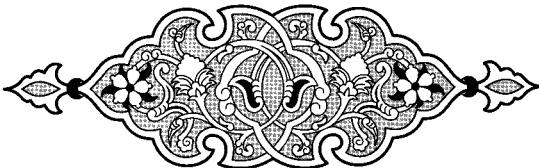
128. Achiika! Tuun' so (Annabi Muhammadu) kan ya na yi mammanɗ' puuni, yi wahala nyela muɓisigu o zuɓu, o nyela ɗun niɗdi kore n-tiri ya (ni dolsigu), o nyela nambɔzɔrikpeeni lana ni ninvuɓu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka o shiri nyela ɗun zɔri ba nambɔɓu (ka boɓi ba ni aliheeri kam).

129. Dinzuɓu, be yi lebi biri, to! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayi ma. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɗli nayila Duna. O zuɓu ka n-dalim. Yaha! Duna n-nyɛ Al'arshi sheli din galsila Duuma."

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةً نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ
انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾



ANNABI YINUSA SUURILI



suurili ḡḡ maa wuhirila Naawuni ḡaḡsibu, ka lahi v̄ori ninsalinim' ḡaḡkali n-zaḡ ḡaḡ Naawuni binnamda sheḡa din mali anfaani n-zaḡ ti Adam bia

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّيَّا تِلْكَ ءَايَاتِ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡḡ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡyujazah (lahizibsi din ka ḡmali) dama so zi di fasara nayila Naawuni].
Dimbɔḡonim' nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yemgolinga.
2. Di ni bɔḡḡ, di nyela lahiziba n-zaḡ ti nisalanim' ni Ti (Tinim' Naawuni) siyisi wahayi (tuuntali) na n-ti ti be puuni ninvuyu so (ka yeli o): “Kpehimi ninsalinima dabem, ka ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡi suhupelli lahihali kadama be mali be ni daḡsi (tuunsuma) sheḡa zaashee din du be Duuma (Naawuni) sani, ka chefurinim' yeli: “Achiika! Dumbɔḡḡ maa shiri nyela sihiralana polo ni.”
3. Achiika! Yi Duuma n-nye Naawuni so Dun nam sagbana mini tiḡbani dabsa ayɔbu puuni, din nyaḡa ka O du m' ba Al'arshi zuyu, Duna m-maandi yela, suhudeelana so n-kani (Zaadali) nayila O sayi ti nyaḡa, tɔ! Lala ka Naawuni so Dun

إِن كَانَ لِلنَّاسِ عِجَابًا أَن أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَن أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكٰفِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِن رَّبُّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِي سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اَسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْاَمْرَ مَا مِنْ شَفِيعٍ اِلَّا مِنْ بَعْدِ اِذْنِهٖ ذٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوْهُ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٣﴾

- nye yi Duuma maa be, dinzuyu jemmi ya O. Di ni baɗɗo, yi ku teei Naawuni yela?
4. O sani n-nye yi labbu shee namgban- yini. Naawuni daalikauli shiri nyela yelimanɗi. Achiika! O (Naawuni) piindi la nambu, din nyaɗa ka O yen ti labsi li, domin O yo ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi, ka tum tuunviela samli ni aadalsi. Amaa! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa mali binnyurgu din nye kotulum, ni azaabakpeeni, domin be ni daa niɗ chefuritali sheli maa zuyu.
5. Duna n-nye Dun zali wuntaɗ' ka di nyela furila, ka goli mi nye neesim, ka nam li ka di mali zaashehi, domin yi zaɗ li m-baɗ yuma kalinli, n-ti pahi laasabu. Naawuni bi nam lala maa nayila ni yelimanɗi. O kahigirila O aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban mi.
6. Achiika! Yuɗ mini wuntaɗni tayibu puuni, ni Naawuni ni nam sheli sagbana mini tingbana puuni, achiika! Di nyela Naawuni nam yelikpahinda n-zaɗ ti ninvuyu sheba ban mali wuntia.
7. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi dihiri tabliri Ti (Tinim' Naawuni) layimbu, ka niɗ yeda ni Dunia behigu, ka niɗ suhudoo ni dina, ni ninvuyu sheba ban tam Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yela.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ
يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَلِيَجْزِيَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ
أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا
وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ
يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْتَفُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا
غَافِلُونَ ﴿٧﴾

8. Bannim' maa labbu shee n-nye buyum, domin be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).
9. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvela, to! Be Duuma (Naawuni) ni dolsigu ba ni be iimaansili maa, ka kulibona ti yen zori gindi be gbinni Alizanda yili sheja din mali yolsigu la puuni.
10. Be suhigu di (Alizanda maa) puuni yen ti nyela: "Yaa ti Ti Duuma Naawuni A nam simsiya." Yaha! Ka be puhigu di puuni yen nye: "Salaamun (suhudoo)." Ka be suhigu maa bahigu ti yen nyela "Alhamdu Lillaahi Rabbil Aalamiin (Payibu balibu kam nyela Naawuni dini, binnamda Duuma)."
11. Yaha! Naawuni yi di danɗi ninsali-nim' aduberi deebu, kamani O ni deeri di zaɗivela shem, to! Achiika! Be di naan deei be nyevuya. Dinzuɗu Ti (Tinim' Naawuni) cherila ninvuyu sheba ban bi dihitabli ni Ti layimbu maa, ka be kuli be be kpahi yeyi tariga ni m-birinda.
12. Yaha! Chuuta sheli yi shihi ninsala, o boondila Ti (Tinim' Naawuni) ka nye ŋun do o puluɗa zuɗu, bee ka o zi tingbani ni, bee ka o zela zuɗusaa. Amaa! Saha sheli Ti yi ti vuui chuuta maa ka che o, ka o chaɗ gari kamani o daa zin suhila Ti

أُولَئِكَ مَاؤُهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِأَيْمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ
وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأَخْرَجُوا مِنْ دَعْوَاهُمْ
أَنَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

* وَتَوَلَّى عَجَلٌ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
أَسْتَجَابُوا لَهُمْ بِالْخَيْرِ لِقَاضِي إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ
فَنَدَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَافِي
طُعْنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ
قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ
ضُرَّهُ وَرَمَّكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ
كَذَلِكَ زَيْنٌ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

(Tinim' Naawuni) n-zaŋ chaŋ chuuta sheli din shihi o maa ni. Tɔ! Lala ka be (shintaŋ) dihi tuumberi- nim' be ni daa tumdi sheli nachinsi n-ti ba.

13. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ali' umma sheba ban kana pɔi ni yinim' maa hallaka saha sheli be ni daa di zualinsi, ka be tuumba kaba na ni dalirinim' polo ni, amaa! Be daa pala ban ti Naawuni yelimaŋli. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri tuumberinim' samli.

14. Din nyaaŋa, ka Ti zaŋ ya ka yi (Makkanima) nyɛ ban guli tingbani be nyaaŋa, domin ti nya wula n-yen nyɛ yi tuuntumsa.

15. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima din be polo ni n-tiri ba (be chefurinima), ninvuyu sheba ban bi dihitabli ni Ti layimbu maa yerimi: “(Yaa nyini Muhammadu)! Tahimi AlKur'aani sheli din pa ŋɔ maa na, bee ka a taŋi li. (Yaa nyini Annabi)! Yelima “Di bi tu kamaata ni mani taŋi li m mammaŋ' sani. M-bi doli sheli m-pahila be ni siyisi sheli wahayi n-ti ma na, achiika! N-zɔrimi ni n-ti kpe n Duuma (Naawuni) taali ni, domin dabsi' titali la daazaaba zuyu.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni yi di yu, n naan ku karim li wuhi ya, m mi naan ku

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَاءَ نَهُمُ رَسُولُهُمْ بِالتَّيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا
لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَا أَنْتَ بِفِرْعَوْنَ
عَبْدِهِ هَذَا أَوْ بَدَّلَهُ فُلٌ مَّا يَكُونُ لِي أَنْ
أَبْدَلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَيْعُ إِلَّا مَا
يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ وَعَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرَاكُمْ بِهِ ۗ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ

baŋsi ya li. Achiika! N-nyela ŋun zini yi puuni yuungbaliŋ poi ni di (Alkur'aani maa) kandi na. Di ni boŋo, yi ku niŋ hankali?

17. Dinzuŋu, ŋuni n-lee lahi nye zualin- dira n-ti paai ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanim' ziri? Achiika! bibehi ti ku tilgi (Zaadali).

18. Ka be (chefurinim' maa) jemdi din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani sheli, ka naan yera: "Ti duumanim' ŋo maa n-nye ban yen ti suhudee ti Naawuni sani. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋo, yi tirila Naawuni lahibali sheli O ni zi di yela sagbana mini tiŋgbani ni? O nam simsiya, ka lahi du ka che yi ni layindi O mini binyer' sheŋa n-jemda maa.

19. Yaha! Ninsalinim' daa pa sheli m-pahila ali'umma yinsi, ka be daa niŋ namgbankpeeni. Di yi di pala yeltɔyali din pun daŋsi a Duuma sani zuŋu, be naan niŋ fukumsi be sunsuuni n-zaŋ chaŋ be ni niŋdi namgbankpeeni sheli puuni maa.

20. Ka be (Makka chefurinim' maa) naan yera: "Bozuŋu ka be bi siyisi alaama sheli din yi O (Muhammadu) Duuma sani na n-ti ti o? Yelima: "Achiika! Binsheyu din soyi baŋsim bela Naawuni sani. Dinzuŋu, zinimi ya guhima, m gba pahi yi zuŋu ka ti ziya guhira."

عُمَرُ مِّن قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا
يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعُونَ
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَنبِئُونِ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً
فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ
لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن
رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانظُرُوا إِلَيَّ
مَعَكُمْ مِّنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti che ka ninsalinim' lam nambɔzɔbo chuuta sheli din shihi ba nyaanɔ, a ni nya ka be nari naberi Ti aayanim' puuni. Yelima: "Naawuni n-nye Dun valim ni nari, Achiika! Ti tuumba (Malaakanima) sabrila yi ni nari naberi sheŋa maa."
22. Duna m mali ya n-chana duli ni kom ni, hali ka di yi ti niŋ ka yi be ŋarim puuni, ka di (ŋarim maa) zaŋ ba gari pɔhim sheli din nyeyisa zuɣu, ka be (ninsalinim') niŋ suhupelli ni dina, ka pɔhim sheli di vuri ni kpeŋ ka li (ŋarim maa) na, ka kogbaŋ kaba na luyulikam, ka be dihitabli ni hallaka paai ba, dinsaha ka be yi pa yen boondi Naawuni ka nyela ban simsiri O ni jema (ka yera): "Achiika! A yi tilgi ti ka che dimbɔŋɔ maa, achiika! Ti nyela ban yen paɣi.
23. Saha sheli O (Naawuni) ni ti tilgi ba, ka a nya ka be sayindi tingbani yaanɔ zuɣu ka di pa ni yelimanɗi sheli. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yi zualinsi bela yi maŋsi zuɣu, di nyela Dunia behigu nyeyisim, din nyaana, Ti (Tinim' Naawuni) sani n-yen ti nye yi labbu shee, ka Ti ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.
24. Achiika! Dunia behigu kotomsi ŋmanila ko' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi li na zuɣusaa,

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ
مَسَّئِهِمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرٌ فِيءَ آيَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ
مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا
كُنْتُمْ فِي الْفَلَاحِ وَجَزَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ
وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ
الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ
بِهِمْ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ لَيْسَ
أَنْجِيَتَنَا مِنْ هَذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا أَنْجَاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ
مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِنَّكُمْ رَجِعْتُمْ
فَتَتَّبِعُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنْ
السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ وَمِمَّا

ka tɪŋgbani ni bimbila sheŋa ninsalinim' mini biŋkɔbri ni diri gabi ni dina, hali ka tɪŋgbani ti kpiyi di vɛlim na, ka di di nachinsi, ka ban su li (puu maa) tɛhi ni bɛ sula di yiko, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaligu ti kana n-ti di li yuŋ bee wuntaŋ' ni, ka Ti zaŋ li (puu maa) leei bɛ ni yihi pusheli bindirigu, ka di be kamani di sa kala bindirigu sɔhila, Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban tehira.

25. Yaha! Naawuni boondi mi n-zaŋ chaŋ suhudoo yili (Alizanda), ka dolsiri O ni bɔri so n-zaŋ chaŋ sochibga.
26. Ninvuyu sheba ban vielgi tuma mali sanyovelli, ni pahigu (Alizanda mini Naawuni nyebu).⁽¹⁾ Taŋkpagbilgu bee filiŋ mi ti bi yen ŋari be nina, bana n-nye Alizanda bihi, ka bɛ yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra.
27. Yaha! Ninvuyu sheba ban tum tuumberi sanyoo yen ti nyela di tatabo din be, ka filiŋ yen ti ŋari be nina, be ti ka ŋun yen tayi ba, ka di ŋmanila bɛ zaŋla yuŋ sheli din zimsi yay' sheli n-limsi be nina zuyu, bana n-nye buyum bihi, ka bɛ nyela ban yen ti kpalim di puuni.

يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ
الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازْبَيَّتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ
قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتْمَأْتَلُوا أَوْنَهَا رَأَىٰ
فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَبِ بِالْأَمْسِ كَذَٰلِكَ
فُصِّلَ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٥﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٥﴾

* لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ
وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سِنِينَ بِمِثْلِهَا
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِن عَاصِمٍ
كُلَّمَا أَعُوشُوا جُوهَهُمْ قِطْعًا مِّنَ الْإِبِلِ
مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

1 Zaadali Naawuni dabgahinda yen ti nyala Naawuni, di mi yen ti dolila ninsala kpaŋmaŋ' tariga, Naawuni mi nyabu nyeyisim paai tariga, hali ti paai ninsala yi ti bi nya Naawuni dabsi' sheli, ka o ni yeli ni Alizanna bi lahi nyeyisa.

28. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti layim ba (ninsalinim') namgbaniyini, din nyaanja ka Ti yeli ninvuyi sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu maa: "Zanimi ya yi zaashee, Yi mini yi duumanima." Din' nyaanja, ka Ti (Tinim' Naawuni) wolgi be sunsuuni, ka be duumanim' maa yeli: "Yi daa pala ban jemdi ti (Dunia puuni)."
29. "Dinzuyu Naawuni sayi Shehiradira ti mini ya sunsuuni. Achiika! Tinim' (buɣa) daa zi sheli n-zaj chan yi jema ni tinima."
30. Nimaa ni ka nyevuli kam yen ti lam din dajsi tuun' sheja (sanyoo), ka be labasi ba (ninsalinima) Naawuni, be Duuma ni yelimaŋli sani, ka be ni daa namdi ziri sheja maa zaa boŋi ka che ba.
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei tiri ya arzichi zuyusaa ni tingbani ni? Bee Duni n-su wumbu ni nyabu? Yaha! Duni n-yihiri binnyeɗ binkpiɗ ni, ka yihiri binkpiɗ binnyeɗ ni? Yaha! Duni n-leei maandi yela?" Be ni yeli ni Naawuni. To! Yelima: "Di ni boŋo, yi ku zo Naawuni?"
32. To! Duna n-nye Naawuni, yi Duuma ni yelimaŋli, dinzuyu bo n-leei lahi be yelimaŋli nyaanja m-pahi la boŋinsim? ka

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءِكُمْ فَيَرْتَلِنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِيانَا تَعْبُدُونَ ﴿٣٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ غَافِلِينَ ﴿٣٩﴾

هُنَالِكَ بَتَّلُوا كُلَّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرَدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَقْتَرُونَ ﴿٤٠﴾

قُلْ مَنْ يَرِثُكُمْ مِنْ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٤١﴾

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنْ تَضَرُّوْنَ ﴿٤٢﴾

bozuyu ka be ηmalgiri ya (ka che Naawuni jema)?

33. Lala ka a Duuma (Naawuni) yeltɔyali niη talahi n-zaη ti ninvuyu sheba ban kpee yi kadama be pala ban yen ti Naawuni yelimaηli.
34. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔηɔ, yi duumanim’ maa puuni so ni tooi pili nambu, din nyaηa ka o lahi labsi li (di behigu shee)? Yelima: “Naawuni n-nyε Dun pindi nambu, din nyaηa, ka O labsiri li (di behigu shee). Ka bozuyu ka be ηmalgiri ya (ka cheri O jema)?”
35. Yelima: “Di ni bɔηɔ, yi duumanim’ maa puuni so beni dolsiri zaη chaη yelimaηli? Yelima: “Naawuni n-nyε Dun dolsira n-zaη chaη yelimaηli. Di ni- bɔηɔ, Dun dolsira n-zaη chaη yelimaηli n-tu kamaata ni be doli bee ηun ku tooi dolsi nayila be dolsi o mi, ka bo n-leei mali ya, wula ka yi leei niηdi fukumsi ni lala?”
36. Yaha! Be (chefurinim’ maa) pam bi doli sheli m-pahila zilsigu, achiika! Zilsigi mi ku tooi niη anfaani sheli n-zaη jendi yelimaηli. Achiika! Naawuni nyela Dun mi be tuuntumsa.
37. Yaha! Di bi tu kamaata ni be ηma ziri n-ti Alkur’aani ηɔ maa na ka di pa ni Naawuni sani ka di yi na. Amaa! Di nyela din tiri yelimaηli

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوَ الْخَافِقُ ثُمَّ
يُعِيدُهُ، قُلْ اللَّهُ يَبْدُوَ الْخَافِقُ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَفَأَنَّى
تُؤْفِكُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ
يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ
يُتَّبَعَ أَمْ مَنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدَىٰ قَالُوا كَيْفَ
تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي
مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ
الْكِتَابِ لَارْتِيبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

ni (litaafi sheḡa) din pun daḡ li, ka di lahi nye litaafi sheli din kahigiri yellikam, zilsigu ka di puuni, di yila binnamda Duuma sani na.

38. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni o (Annabi Muhammadu) nam li mi (Alkur'aani) na? Yelima: "Tahimi ya suurigaḡ na din nye di ḡmali, ka boli ya yi ni yen tooi boli so na (ka o ti soḡ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi shiri nyela yelimaḡlinima."
39. Cheli gba! Be labsila be ni ka sheli baḡsim ziri. Di mi fasara pun bi kaba na, lala ka ban daa kana poi ni bana maa gba daa labsi yelimaḡli ziri. To! Yulimi nya zualindiriba bahigu ni daa ti nye shem.
40. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-tiri li (Alkur'aani) yelimaḡli, ka be puuni sheba mi beni bi ti li yelimaḡli. Yaha! A Duuma nyela Dun mi ninvuyu sheba ban sayinda.
41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Nyin yelima: "N tuuntumsa (sanyoo) nyela n dini, ka yi mi gba tuuntumsa (sanyoo) nye yi dini, yi nyela ban nuu ti ka n tuuntumsa ni, ka m mi gba nuu ti ka yi tuuntumsa ni.
42. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba lahi beni wumda n-zaḡ kana a sani. Di niboḡo, a nyela ḡun yen tooi che ka tikpiranim' wum yeltɔya, hali di niḡ ka be ka haḡkali gba?

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ
وَأَدْعُوا مَنْ أَسْطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَا تَهُمُ
تَأْوِيلَهُ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ
بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ
بِرَبِّكُمْ وَمِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ وَمِمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ
الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Yaha! Be puuni sheba beni yuunda n-zaŋ kana a polo. Di ni boŋo, a ni tooi dolsi zoomba hali di yi niŋ ka be bi ne?
44. Achiika! Naawuni bi diri ninsalinim' zualinsi ni sheli, amaa! Ninsalinima n-nye ban diri be maŋ' zualinsi.
45. Yaha! Teemi dabsi' sheli O ni yen ti neei ba (ninsalinima) ka di niŋ ba ka be na zin zinila (Dunia puuni) naŋila saha yini dabsili puuni, ka be baŋdi taba be sunsuuni. Achiika! Ninvuyu sheba ban labsi Naawuni layimbu ziri maa kohlilu, be mi daa pala ban dolsi (Dunia puuni).
46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi boŋa, ka Ti zaŋ Ti ni niŋ ba alikauli (azaaba) sheli maa pirgili n-wuhi a (Dunia ŋo), bee ka Ti deei a nyevuli, to! Be kuli yen ti labila Ti sani (Zaadali), din nyaana Naawuni nyela Shehiradira ni be tuun-tumsa.
47. Yaha! Ali'umma kam ni be tumo, dinzuŋu be tumo yi ti kana (Zaadali), ka be niŋ fukumsi be sunsuuni ni aadalsi, be mi ti ku di ba zualinsi.
48. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-nye alikauli (Chiyaama yiŋisibu) ŋo maa, yi yi shiri nyela ban yeri yelimaŋli?"
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "N-ka yiko din yen tooi niŋ m maŋa

وَمِنْهُمْ مَّن يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصُرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الشَّيْءًا وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ أَنفْسُهُمْ يَظُنُّونَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَسُوا إِلَّا الْإِسَاعَةَ مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ حَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِبَيْعَتِهِمْ اللَّهَ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَإِذَا نُرِيتَ أَنَّكَ بَعِضُ الَّذِي نَعَدْتَهُمْ أَوْ تَوَفَّيْتَهُمْ فَالْيَتِيمَ الَّذِي يَرْتَجِعُهُمْ اللَّهُ شَهِيدًا عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْرًا لَّكُمْ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ

chuuta bee anfaani sheli, nayila Naawuni ni yu sheli. Ali'umma kam mali la be saha. Dinzuɣu be saha yi ti paai, be ti bi yen nayisi ti ba saha yini, be mi ku danɣi be nyevuya deebu.

50. Yelima: “Di ni boɣo, yi nyaya, O (Naawuni) daazaaba yi kan ya na yuɣ bee wuntaɣ’ ni, dinsaha bo ka bibehi leei lahi boɣi ni yomyoma?”
51. Di ni boɣo, di (azaaba maa) yi shee yi zuɣu na naai ka yi naan ti yelimaɣli? pumpoɣo (yi ti yelimaɣli). Achiika! Yi mi daa nyela ban boɣi li ni yomyoma.
52. Din nyaana, ka be yeli ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa: “Lammi ya azaaba sheli din ka naabu. Di ni boɣo, be ni yon ya samli m-pahila yi ni daa bo sheli n-zali yi maɣa?”
53. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (chefurinim’ maa) naan boɣira kadama di (azaaba maa) nyela yelimaɣli? Yelima: “Ii, m-po n Duuma, achiika! Di nyela yelimaɣli, yi mi pala ban yen tooi zo n-tilgi.
54. Yaha! Nyevuli kam din di zualinsi yi di daa su din kam be tingbani ni yiko (Zaadali), di naan zaɣ li yo di maɣ’ zuɣu. Yaha! Ka be (ninsalinim’) soyi yolitem saha sheli be ni nya azaaba. Yaha! Ka be niɣ fukumsi be sunsuuni ni aadalsi, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.

اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا
يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿١١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُهُمْ بَيِّنَاتٍ أَوْ تَهَارًا
مَاذَا يُسْتَعِجِلُونَ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَلَمْ يَرَوْا إِذَا مَا وَقَعْنَا مِنْهُمُ بَيِّنَاتٌ وَقَدْ نَكُنْهُمْ بِهِمْ
تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

تُرْقِيبِ لِلَّذِينَ ظَمَرُوا دُورًا وَعَادَ الْخَلْدِ
هَلْ يُنَجِّوْنَ إِلَّا إِيْمَانًا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَنْبِغُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قَوْلِي وَإِنِّي إِنَّهُ
لَأَحَقُّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ
لَافْتَدَتْ بِهِمْ وَأَسْرَأُ النَّدَامَةَ لِمَارِئًا
الْعَادَابِ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

55. Wumma! Binsheyu din be sagbana mini tingbani ni nyela Naawuni dini. Wumma! Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
56. Duna n-nyɛ Dun neeri ka kura. O mi sani ka be yen ti labsi ya.
57. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Wa'azu (Alkur'aani) kan ya na din yi yi Duuma sani na, ka di nyɛ din tibri doro din be suhiri ni, ka lahi nyɛ dolsigu, ni nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
58. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ni Naawuni pini mini O nambɔzɔbo zuyu, be (Muslinnim’) niŋmi suhupelli, dina n-nyɛ alheeri n-gari be ni layinda sheli (arzichi) maa.
59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔŋɔ, yi nya Naawuni ni siyisi arzichi sheli tin ya na, ka yi (Makka chefurinim’) naan zaŋ di puuni sheli leei din chihira, ka zaŋ sheli mi ka di nyɛ halali? To! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔŋɔ, Naawuni n-sayi tin ya, bee yi kuli ŋmarila ziri m-pari Naawuni?
60. Ka bo n-leei nyɛ ninvuyu sheba ban ŋmari ziri m-pari Naawuni maa teha Zaadali? Achiika! Naawuni nyela Dun tiri ninsalinim' pini, amaa! Ninsalinim' pam bi payira.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِيهِ وَيُمِيتُهُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ فَدَجَاءَتْكُمْ مَوْعِظَةٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى
وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ يَفْضِلُ اللَّهُ وِجْرَتَهُ عَلَىٰ قَوْلِكَ فليَفْرَحُوا
هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ
فَجَعَلْتُمْ مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ أَذِنَ
لَكُمْ أَن تَعْبُدُوا اللَّهَ تَعْبَادُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

61. (Yaa nyini Annabi)! A na zin be yeltɔya sheli ni, a mi na zin karindi sheli Alkur'aani puuni. Yi (Muslinnim') mi na zin tumdi tuun'sheli, nayila Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban diri ya di shehira saha sheli yi ni kperi di puuni. Yaha! Binsheyu din ηmali be ka salinsazee bi sɔyiri ka cheri a Duuma (Naawuni) tingbani bee sagbana ni. Yaha! Di yi nyela din pɔri gari lala, bee din galsi n-gari li, nayila di bela litaafi sheli (Lauhul-Mahfuuz) din kahigiri yellikam la ni.⁽¹⁾

62. Wumma! Achiika! Naawuni simnim' ti ka dabem sheli, be mi ti ka suhusayingu ni (Zaadali).

63. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka nyela ban mali wuntia.

64. Be mali suhupelli lahibali Dunia behigu puuni, ni Chiyaama, Naawuni yeltɔya (zaligu) ka tayibu, dina n-nye tarli din galsi.

65. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim' maa) yeltɔya niŋ a suhusayingu. Tibginsim zaasa namgbaniyini bela Naawuni sani, Duna n-nye Wumda, Baŋda.

66. Wumma! Achiika! Naawuni n-sun kam be sagbana mini tingbani ni, ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu jemdi maa

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ
وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ
شُهُودًا إِذْ تَقُولُونَ فِيهِ وَمَا يُعْرَبُ عَنْ رَبِّكَ
مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١١﴾

الْآيَاتِ أُولِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٣﴾

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ لَا يَتَّبِعُهُمُ الْكُفْرَ إِنَّ اللَّهَ
ذَلِكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٥﴾

الْآيَاتِ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ

1 Lauhul Mahfuuzu n-nye litaafi sheli Naawuni ni che ka be sabi binsheyu din yen niŋ Dunia piligu hali ni Zaadali.

be doli sheli nayila zilsigu. Yaha!
Be pala ninvuyu sheba m-pahila
be nmarila ziri.

وَأَن هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

67. Duna (Naawuni) n-nye Dun zali
ya yuŋ domin yi zini di puuni ni
suhudoo, ka (zali ya) wuntaŋ'
ka di nya neebu. Achiika!
Yelikpahinda be nɔ maa puuni
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban
wumda.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْبَيْلَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِن
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ka be (Yahuudu mini
Nashaaranim') yeli ni Naawuni
mali bia. O nam simsi ya, Duna
n-nye Bundana (O ka bukaata ni
bia), Duna n-su din be sagbana
mini tingbani ni. Dinzuɣu, yi
(chefurinim') ka daliri sheli ni nɔ
maa. Di ni bɔnɔ, yi yerila yeltɔya
sheli yi ni ka di baŋsim n-zaŋ
jendi Naawuni?

قَالُوا أَتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ
الْعَلِيُّ لَّهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
إِن عِنْدَكُمْ مِّن سُلْطٰنٍ بِهٰذَا
أْتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمُونَ ﴿٦٨﴾

69. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika! Ninvuyu sheba ban
nmarɩ ziri m-pari Naawuni maa
ku tilgi.

قُلْ إِن الَّذِينَ يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ
لَا يَفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

70. (Be ni wum) nyeyisim bela
Dunia puuni, di nyaanɔ be labbu
shee nyela Ti (Tinim' Naawuni)
sani, ka Ti yen ti che ka be lam
azaabakpeeni, domin be ni daa
niŋdi chefuritali sheli maa zuɣu.

مَتَّعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا
يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba
Annabi Nuhu lahibali, saha sheli
o ni daa yeli o niriba: “Yaa yinim'
n niriba! Di yi nyela m mini ya
ziya, ni n-ni teeri ya ni Naawuni
aayanim' maa tibsila yi zuɣu,
(ka yi bori ni yi ku ma), tɔ! Mani

* وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَّقُوا إِن
كَانَ كِبْرُ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذَكَّرِي بِآيَاتِ
اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ
وَشُرَّكَاءُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾

dalimla Naawuni zuyu, dinzuwu layimmi ya yi yellikam, n-ti pahi yi duumanim' maa, ka miri ya ka yi soyi yi binsheyu, ka zali ya fukumsi sheli yi ni bora n zuwu, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma."

72. Dinzuwu yi yi lebi biri, to! Mani bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo m-pahila Naawuni zuwu. Yaha! Be puhi ma ni m-pahi ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.
73. Ka be labsi o (Annabi Nuhu) zirilana (ka bora ni be ku o), ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o mini ban daa be ŋarim la puuni, ka zan ba leei ban guli tingbana. Ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' ziri maa. (Yaa nyini Annabi)! To! Yulimi be ni daa sayisiri ninvuyu sheba maa bahigu ni daa ti nye shem.
74. Din nyaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim tuumba na o (Annabi Nuhu) nyaŋa n-zaŋ kana be niriba sani, ka be kaba na ni dalirinim' din be polo ni, amaa! Be daa pala ban ti yelimaŋli ni be ni pun daŋ labsi sheli ziri maa. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) ŋariti ninvuyu sheba ban kpahiri yeyiri targa suhiri.
75. Di nyaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini Annabi Haruna ni Ti ayanima n-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o niriba sani,

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَاءَ لَكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلْقًا وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْعُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ مُوسَىٰ وَهَارُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

- ka be tibgi be maɲa, ka daa nyela ninvuyu sheba ban nye bibehi.
76. Saha sheli yelimaɲli ni daa kaba na Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka be yeli: "Achiika! Do maa nyela sihira polo ni."
77. Ka Annabi Musa yeli: "Di ni boɲo, yi yerila yelimaɲli saha sheli di ni kan ya na: "Sihira m-boɲo maa?" Yaha! Sahiranim' ti ku tilgi (Zaadali)."
78. Ka be yeli: "Di ni boɲo, (Yaa nyini Musa)! A kami na ni a ti lebgi ti ka che ti ni paai ti banim' ka be jemdi sheli maa, ka di leei tibginsim n-zaɲ ti yi niriba ayi maa (Annabi Musa ni Annabi Haruna) tingbani ɲo ni? To! Tinim' pala ban yen tin ya yelimaɲli."
79. Ka Fir'auna yeli: "Kam ya ma na ni sihiralana kam ɲun nye banɲa."
80. Saha sheli sihiranim' maa ni kana, ka Annabi Musa yeli ba: "Labmi ya yi ni yen labi sheli."
81. Saha sheli be ni labi (be gabsi mini be dari), ka Annabi Musa yeli: "Yi ni tahi sheli ɲo na nyela sihira. Achiika! Ni baalim, Naawuni ni sayim li, achiika! Naawuni bi maandi ninvuyu sheba ban tumdi barina tuuntumsa."
82. Yaha! Naawuni dihirila yelimaɲli n-tabli ni O yeltɔya (dalirinima) hali di yi niɲ ka bibehi je li.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ
أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْنَا بِتِلْكَ آيَاتِنَا وَعَجَبْنَا أَجَاءَنَا عَمَاءٌ وَجَدْنَا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا
وَمَا كُنَّا لَكُمْ بِالْكَبِيرِينَ ﴿٧٨﴾
لَكُمْ آيَاتٌ مِّنْ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْكُمْ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَدْعُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِمُوسَىٰ الْقَوْمَآءُ
أَنْتُمْ مُّلقُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا الْقَومِآءُ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ
إِنَّ اللَّهَ سَيُطِئِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَنَحْنُ اللَّهُ أَحَقُّ بِكَلِمَاتِهِ وَأَنْتُمْ كَاذِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Amaa! So daa bi ti Annabi Musa yelimaŋli nayila zuliya sheba ban yi o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka nyela ban zori Fir'auna ni o kpambaliba dabem domin o ti di niŋ ba furmiinsi zuyu. Achiika! Fir'auna daa nyela ŋun tibgi o maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuyu. Yaha! O daa shiri be barinanim' puuni.

84. Ka Annabi Musa yeli: “Yaa yinim' n niriba! Yi yi nyela ban shiri ti Naawuni yelimaŋli, to! Yin dalimmi ya O zuyu, yi yi nyela ban zaŋ yi maŋa n-ti Naawuni (Muslinnima).

85. Ka be yeli: “Naawuni zuyu ka ti dalim. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-zaŋ ti zualindiriba.”

86. Yaha! “Gum ti ni A nambɔzɔbo ka che ninvuyu sheba ban nye chefuranim' ŋɔ maa.”

87. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa mini o mabia (Annabi Haruna) sani kadama: “Zaŋmi ya yi niriba zili yili sheŋa puuni Misra tiŋgbani ni, ka zaŋ ya yi yiŋsi leei alchibla (Ka'aba), ka puhi ya jiŋli. Yaha! (Yaa nyini Musa)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhupelli lahabali (ni nasara chefuranim' zuyu).

88. Ka Annabi Musa yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A

فَمَاءَ أَمْنٍ لِّمُوسَىٰ إِذْ أُرِيَتْهُ مِنَ قَوْمِهِ عَلَىٰ
خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ
فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يُقَوْمُ إِن كُنتُمْ آمِنْتُمْ بِاللَّهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَی اللّٰهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً
لِّلْقَوْمِ الظّٰلِمِیْنَ ﴿٨٥﴾

وَجَحَّابِرًا مِّمَّتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكٰفِرِیْنَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَیْنِیْنَا وَاجْعَلُوا بُیُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِیْمُوا الصَّلٰوةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِیْنَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَآئِهِ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا

tila Fir'auna mini o kpambaliba
nachinsi mini arzichi Dunia
behigu puuni, domin be birgi
(ninsalinima) ka che A soli. Yaa
ti Duuma (Naawuni)! Nyehimi
be da- arzichi maa, ka kuui be
suhiri, ka be ku lahi ti yelimanli
nayila be ti nya la azaabakpeeni
(Zaadali).

89. Ka O (Naawuni) yeli: "Achiika!
Be deei yi niriba ayi maa suhigu.
Dinzuyu, zanimi ya n-tuhi, ka
miri ya ka yi doli ninvuyu sheba
ban zi soli.

90. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni)
duhi Israailla bihi kulgi duli, ka
Fir'auna mini o sapashinnim' doli
ba (kom maa ni), domin zualinsi
ni jelinsi zuyu, hali ni saha sheli
kodili maa ni daa ti paagi o
(Fir'auna), ka o naan yeli: "N-ti
yelimanli kadama duuma jemdigu
n-kani ni yelimanli nayila
Israailla bihi ni ti yelimanli ni
Duuma so maa. Yaha! M-be ban
zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni la
(Muslinnim') puuni.

91. Pumpɔŋɔ (a ti yelimanli), amaa!
A daa kpela Naawuni taali ni
pɔi ni ŋɔ maa. Yaha! A daa bela
barinanim' puuni.

92. Zuŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) yen
yihami m-pa duli (ka sokam
nya a), domin a leei kpahim n-ti
ban yen kana a nyaana. Achiika!
Ninsalinim' puuni pam nyela ban
tamdi Ti aayanim' yela.

يُضِلُّوْا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَيَّ
أَمْوَالَهُمْ وَاشْدُدْ عَلَيَّ قُلُوبَهُمْ فَلَا يُؤْمَرُوا حَتَّى
يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ مَا فَاسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَانَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

* وَجَوْرًا بَيْنِي وَبَيْنَ الْبَحْرِ فَاتَّبِعْهُمْ فِرْعَوْنُ
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ
الْعُرْفُ قَالَ ءَأَمِنْتُ أَنَّهُ لَآ إِلَهَ إِلَّا الَّذِي
ءَأَمِنْتُ بِهِ بَوًّا أَسْرَعِيْلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

ءَأَلْفَنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

فَآلَيْكُمْ نُنَجِّيكَ بِدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلَقَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ
ءَايَاتِنَا لَغَافِلُونَ ﴿٩٣﴾

93. Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋ Israaiila bihi n-ti zili jilma shee (Misra mini Sham) tingbani yaana zuɣu. Ka Ti lahi largi ba bindirisuma. Amaa! be daa bi niŋ namgbankpeeni naɣila saha sheli baŋsim (Alkur'aani) ni daa ti kaba na. Achiika! A Duuma (Naawuni) yen ti niŋla fukumsi be sunsuuni ni be ni daa niŋdi namgbankpeeni sheli zuɣu maa.

94. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! A yi be zilsigu puuni ni Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti a maa, tɔ! Nyin bɔhimi ninvuɣu sheba ban daa karindi litaafi (Attaura, bee Old Testament) pɔi ni a kandi na. Achiika! Yelimaŋli ka a na a Duuma (Naawuni) sani. Dinzuɣu miri ka a pahi ninvuɣu sheba ban be zilsigu puuni.

95. Yaha! Miri ka a pahi ninvuɣu sheba ban labsi Naawuni aayanim' ziri maa puuni, ka leei ŋun be ninvuɣu sheba ban kɔhilu puuni.

96. Achhika! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu sheba a Duuma (Naawuni) yeltoɣali (azaaba) ni niŋ talahi be zuɣu maa pala ban yen ti Naawuni yelimaŋli.

97. Yaha! Hali yelikpahindili kam yi kaba na, (be ku ti yelimaŋli) naɣila be ti kuli nyala azaabakpeeni.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِثْقَالَ حَبِّ خَلْدٍ
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٣﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسَلِّ
الَّذِينَ يَشْفَعُونَ أَلَيْسَ مِنْ قِبَلِكُ
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتٍ أَلَّهُ
فَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْ جَاءَ نُهُمْ كُفْلٌ آيَةً حَتَّى يَرَوْا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَةَ ﴿٤٧﴾

98. Di ni bəŋə, tingbani shelinim' beni n-ti Naawuni yelimaŋli, ka be iimaansili niŋ ba anfaani n-ti lahi paai Annabi Yinusa niriba, saha sheli be ni ti Naawuni yelimaŋli. Ka Ti (Tinim' Naawuni) vuui filiŋ daazaaba Dunia zii puuni ka che ba. Yaha! Ka Ti che ka be wum nyeyisim hali ni saha sheli.

99. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma yi di daa bəra, ninvuuyu sheba ban be tingbani yaanə zuyu zaasa naan ti yelimaŋli namgbaniyini. Di ni bəŋə, (Yaa nyini Annabi)! A niŋdila ninsalinim' talahi hali ni be ti leei ban ti Naawuni yelimaŋli?

100. Yaha! Nyevuli sheli ku tooi ti yelimaŋli nayila ni Naawuni yeda. Yaha! O (Naawuni) zaandila dayiri (azaaba) ninvuuyu sheba ban ka haŋkali zuyu ni.

101. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yulimi ya din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Aayanima (Alkur'aani) mini valsigu bi niŋdi anfaani n-ti ninvuuyu sheba ban bi tiri yelimaŋli.

102. Di ni bəŋə, be (Makka chefurinim') guhirila sheli m-pahila azaaba din daa gari ninvuuyu sheba ban kana poi ni bana maa zuyu tatabo? To! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Guhimi ya, m gba pahi yi zuyu ka ti be ban guhira puuni.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَعَنَهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٠٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ
جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٩﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوَظِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا تُعْنِي الْأَيْدِي وَالْأَنْدَادُ عَنْ قَوْمٍ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانظُرُوا إِلَىٰ مَا عَمَّكُمْ
مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١١٢﴾

103. Din nyaana, Ti (Tinim' Naawuni) tilgi Ti tuumba, ni ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli. Di nyela talahi Ti zuyu ka Ti tilgiri ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli.

104. (Yaa nyini Annabi)! Yeilma: "Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyela ban be zilsigu puuni ni n-zaŋ chan n daadiini ŋo maa, to! Mani ku jem binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pa Naawuni maa. Amaa! Mani jemdila Duuma so Dun deeru yi nyevuya. Yaha! Be puhi ma ni m-pahi ban ti Naawuni yelimaŋli puuni."

105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! "Zanimi tuhi adiini sheli (Muslinsi daadiini) din milgi ka che ziri kam, ka miri ka a pahi ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu maa ni.

106. Yaha! Miri ka a jem binsheyu din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ a anfaani bee chuuta sheli, dinzuyu a yi niŋ lala, din ŋuna, achiika! A be zualindiriba ni.

107. Yaha! Naawuni yi shihi a ni chuuta sheli, to! So n-kani yen tooi vuui li (ka che a) nayila Duna, O mi yi yu a ni berisuŋ sheli, to! So ku tooi lahi labsi O pini nyaana, O (Naawuni) zaŋdi li mi n-tibgi O ni bori so O daba puuni. Yaha! Duna n-nye Chempanlana, Zaadali Nambonaa.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

قُلْ يَتَّيِبُهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي
فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَأَنْ أقره وجهك للدين خفيفاً ولا تكونَ مِنَ
المشركين ﴿١٥﴾

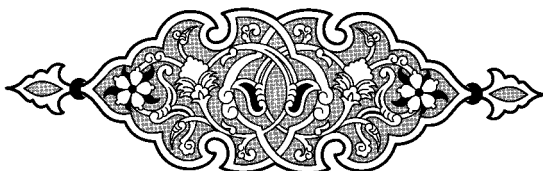
وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَفْعَلُ وَلَا
يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلَتْ فَإِنَّكَ إِذَا مَرَّ
الظالمين ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسَّ سَكَّ اللَّهُ بِضُرِّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ
يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ
الغفور الرحيم ﴿١٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yelimanli kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuyu ñun dolsi, to! Achiika! O mañ' zuyu ka o dolsi, ñun mi lahi bɔrgi, to! Achiika! O mañ' zuyu ka o bɔrgi. Yaha! M-pala yi yela ni dalim so zuyu.”
109. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Doli be ni niñdi sheli wahayi n-zañ kana a sani maa, ka niñ suyulo hali ka Naawuni ti niñ fukumsi. Yaha! Duna n-nyε Dun gari ban kam niñdi fukumsi.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصِرْ حَتَّىٰ يَخْرُجَ اللَّهُ ۗ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾



ANNABI HUDU SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirimi ni kadama Naawuni tuumba zaasa daa bolila ninsalinima n-zaḡ ḡaḡ Naawuni jema ni soyinsi, ka ninsalinim' mi tuhi tuumba maa soli ni haliyinsi, dina n-nye namgbankpeeni, ni ziri labsi niḡ tuumba maa noya ni, ka di be kamani zaamani yinsi, bee ninvuyu yinsi puuni ka Naawuni daa tim tuumba maa na

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam- Ra (A. L. R.). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡḡ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡjizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli be ni velgi di aayanima, ka kahigi li, ka di yi (Duuma so) Dun nye Yemgolingulana, ni Dun mi din soyi sani na.
2. Kadama miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni. Achiika! Mani (Annabi Muhammadu) nyela varsigulana n-tin ya (ni buyum daazaaba), ni suhupielli lahibali tira (ni Alizanda).
3. Kadama bom ya yi Duuma (Naawuni) chempaḡ, din nyaanḡ niḡmi ya tuuba labi O sani, O ni che ka yi wum nyeyisim din vela, hali ni O ni zali ya saha sheli, ka ti tibgibsim lana zan ḡaḡ tuunveilli sheli o ni tum o tuma sanyoo Yaha! Yi yi lebi biri, to! Achiika! N- zɔrila dabem ni dabsi' titali la daazaaba yi zuyu.
4. Naawuni sani n-nye yi labbu shee. Yaha! Duna n-nye Toora binsheyu kam zuyu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكْبِ أَحْكَمَتْ آيَاتُهُ وَتُرْفِصَتْ مِنْ لَدُنْ
حَكِيمٍ ۝

الْأَعْبُدُ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُرْمَةٌ تَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ۝

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُ وَأَرْبُكُمُ تَتُوبُوا إِلَيْهِ يُعْتَبِعُكُمْ مَتَاعًا
حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ
فَضْلَهُ ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ كَبِيرٍ ۝

إِلَىٰ اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

5. Wumma! Achiika! Be (chefurininim') ḡmalgirila be suhiri, domin be soḡi ka che O (Naawuni). Achiika! Saha sheli be ni limsiri be maḡ' ni sitira, tō! O mi be ni soḡira sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
6. Yaha! Binḡob' so n-kani tiḡbani yaaḡa zuḡu naḡila Naawuni sani ka o bindirgu be, ka O mi di beḡigu (tiḡbani ni), ni di soḡbu shee (gballi ni), ka di zaasa sabi be litaafi (Lauhu-Mahfuuzu) sheli din kahigiri yellikam la puuni.
7. Yaha! Dun n-nyε Dun nam sagbana mini tiḡbani dabsili diba ayōbu puuni. Yaha! O da Al'arshi (nam garo) daa bela kom zuḡu, domin O dahim ya ka nya yi puuni ḡuni n-leei yen velgi o tuma. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A yi yeli "Yi nyela be ni yen neei ninvuḡu sheba yi kpibu nyaḡa, tō! Achiika! Ninvyu sheba ban niḡ chefuritali maa ni yeli: "Dō maa (Alkur'aani) pa sheli m-pahila sihira n-nyε li polo ni."
8. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi naḡisi azaaba ka che ba hali ni saha sheli din mali kalinli, ka be naan yera: "Ka bo n-leei taḡiri li (azaaba maa)? Wumma! Dabsi' sheli di ni yen ti kaba na, di pala be ni yen tooi ḡmalgi sheli ka che ba, ka be ni

أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونُ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ
 أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُبْسِرُونَ
 وَمَا عَلِمُوا مِنْ آتِهِمْ عَلَيْهِمْ يَذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

﴿ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ
 رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا
 كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴾ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي
 سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ
 يَسْأَلُكُمْ أَنْتُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ
 قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَقْبُولُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ
 لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ
 مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ
 مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْحِسُ فِي الْأَيُّومِ
 بِأَتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ
 مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

- daa maandi sheli ansarsi maa (azaaba) shee be zuyu.
9. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi lam ninsala nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka lahi vuui li ka che o, achiika! O yihirila tamaha, ka zooi gutulunsi.
10. Yaha! Ti yi lam o yolsigu chuuta sheli din paagi o nyaana, achiika! Ka o naan yera: "Yeliberi chan ya ka che ma," achiika! O nyela nɔn niŋdi suhupelli, ka nyela nɔn fuhira.
11. Nayila ninvuyu sheba ban nin suyulo ka tum tuunviela, to! Bannim' maa mali che m-paɔ ni laara din galsi.
12. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi che be ni niŋdi a sheli wahayi maa pirgili, ka a nyɔyu muɣi, domin be yeli ya, bozuyu ka be bi siyisi arzichi n-ti o na, bee ka o mini Malaaika kana. Achiika! A nyela varsigulana. Yaha! Naawuni nyela be ni mali binsheyu kam n-dalindi so.
13. Bee be yerimi ni nuna (Annabi Muhammadu) n-kpiri li (Alkur'aani)? Yelima: To! Tahimi ya suuranim' pia di tatabo na, ka di nye yi gba ni nam sheli m-bahi na, ka boli yi ni yen tooi boli so na (ka o ti soɔ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi nyela yelimanɔlinima.
14. Dinzuɣu, be yi bi sayi yi boligu maa, to! Yin banmi ya ni be

وَلَيْنَ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ ۖ كَفُورٌ ﴿٩﴾

وَلَيْنَ أَذَقْتَهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ مَسَّتَهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَمَّا كَتَبْنَا فِي كِتَابِنَا مِنَّا بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَصَّيْقًا بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا كِتَابٌ أَوْجَاءَ مَعَهُ، وَمَلِكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنَنْزِلُهُ قُلُوبًا نَحْنُ بِعَشْرِ سُورٍ مِّثْلَهُ مَفْتَرِينَ، وَأَدْعُوا مِنَّا سَطَعُتْمِزِينَ، دُونَ اللَّهِ، إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

فَالرَّيْسَتِ جِيبُوا كُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا

siyisi li (Alkur'aani) ni Naawuni
banşim, ka lahi ban ni Duuma
jemdigu kani nayila Duna
(Naawuni). Di ni bəŋɔ, yi nyela
ban zaŋ be maŋ zaa ti Naawuni
(Muslinnima)?

15. Ninvuɣu so ŋun bəri Dunia
behigu ni di nachinteri, Ti (Tinim'
Naawuni) ni pali ba be tuuntumsa
(sanyoo) di puuni, ka be pala be
ni yen filim sheba.
16. Bannim' maa ti ka sanyo' sheli
Chiyaama nayila buyum, din
nyaŋa be ni daa tum sheli
(Dunia maa) sayim ya. Yaha!
Be tuuntumsa nyela din pun yen
sayim.
17. Di ni bəŋɔ, ninvuɣu so ŋun be
yelimaŋli zuɣu din yi o Duuma
(Naawuni) sani na, ka shehiralana
so (Malaika Zibliila) doli o.
Yaha! Pɔi ni dina (Alkur'aani),
Annabi Musa litaafi daa pun
kana, ka daa nyela be ni toɣisiri
sheli, ni nambɔzobo. To! Bannim'
maa ti li (Alkur'aani) yelimaŋli.
Amaa! Dun niŋ chefuritali ni dina
layinsi puuni, to! Buyum n-nye o
daalikauli. Dinzuɣu, (Yaa nyini
Annabi)! Miri ka a leei ŋun be
zilsigu puuni ni dina (Alkuraani).
Achiika! Di nyela yelimaŋli
din yi a Duuma (Naawuni) sani
na. Amaa! Niriba pam bi tiri
Naawuni yelimaŋli.
18. Yaha! Duni n-leei nye zualindira
n-ti paai ninvuɣu so ŋun ŋma ziri

أَنْزَلَ يَعْلَمُ اللَّهُ وَأَنْ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُتَسَلِّمُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَأَظِلُّ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ يَتِيمَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَتَلَّوهُ شَاهِدٌ
مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنْ
الْأَحْزَابِ فَأَلْتَأْتِ مَوْعِدُهُمْ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ
مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

m-pa Naawuni? Bannim' maa, be ni ti zaɗ ba na n-ti zali be Duuma (Naawuni) tooni, ka shehiradiriba (Malaakanim' mini tuumba) yeli: "Bamborɗanim' maa n-daa ŋma ziri m-pa be Duuma la. Dinzuɗu, Naawuni narimbu be zualindiriba zuɗu."

19. Ninvuɗu sheba ban tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka boɗi ni di goɗ. Yaha! Ka be nyela ban niɗ chefuritali ni Zaadali.
20. Bannim' maa pala ban yen tooi zo n-soyi Naawuni tingbani ni, be mi ka soɗdiba ka pa ni Naawuni. Be yen ti nabgila be daazaaba. Yaha! Be ti pala ban yen ti tooi lahi wum yeltoɗa, be mi ti bi lahi yen ne.
21. Bannim' maa n-nye ban niɗ be maɗ' ashaara, ka be ni daa ŋmari ziri m-pari binyeri sheɗa maa boɗigi ka che ba.
22. Di kala amii kadama bana n-yen ti niɗ ashaara Zaadali.
23. Achiika! Ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli ka tum tuunvela, ka filim be maɗa n-ti be Duuma (Naawuni), to! Bannim' maa n-nye Alizanna bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
24. Zamaatu biba ayi kotomsi ŋmanila zom mini tikpiralana, ni ŋun ne mini ŋun wumda. Di ni boɗo, be zamaatu biba ayi maa

أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ صَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعْتَوُهَا
عُوجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ لَوْ كَانُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا
كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَضَعُ لَهُمْ
الْعَذَابَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ
وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٢١﴾

لَاجْرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

* مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيانِ مَثَلًا
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

ḡmahinli ni niḡ yim? Di ni boḡo,
yi ku tehi?

25. Yaha! Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, (ka o ti yeli ba):
“Achiika! N nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
26. Kadama miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni. Achiika! N-zorila dabem ni dabsi' kpeeni la daazaaba yi zuyu.
27. Ka asanzanim' o niriba puuni ban niḡ chefuritali yeli: “Tinim' bi nya a ka a nye so m-pahila ninsala ti tatabo, ti mi bi nya a ka so dola, nayila ti puuni ban nye tarimba, be mi bi tehirimi ka dola maa. Ti mi bi nya ka yi mali jilma n-gari ti. Cheli gba! Tinim' tehiri ya la zirinima.
28. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa yinim' n niriba! Yi nya kadama n-yi mali daliri sheli din yi n Duuma (Naawuni) sani ka nyela ḡun be daliri sheli zuyu, ka nambɔzɔbo kama na din yi O sani, ka be soyi li (di lala nambɔzɔbo maa) ka chen ya. Di ni boḡo, Ti ni niḡ ya talahi (ni yi deei li) ka yi nyela ban je li?
29. Yaha! “Yaa yinim' n niriba! M-bi suhiri ya liyiri, mani ka sanyoo nayila Naawuni sani. Yaha! M-pala ḡun yen kari ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli (ka nye faranim' maa n sani). Achiika! Be nyela ban yen

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِتَىٰ لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٥﴾

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمِ الْيَوْمِ ﴿٥٦﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ مَا
تَرَكْنَا إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا تَرَكْنَا إِلَّا
الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا بِادِّئِ الرَّأْيِ وَمَا تَرَى
لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ بَلْ نُنظِّمُ
كُدَيْبِينَ ﴿٥٧﴾

قَالَ يَاقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُمْ عَلَىٰ بَيْنَةٍ مِن رَّبِّي
وَأَتَّيْنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَعَمِيتَ عَلَيْكُمْ
أَتْلِزِمُكُمْ مَّا هَا وَاتَّخَفْتُمْ لَهَا كُذُوبًا ﴿٥٨﴾

وَيَقُولُوا لَا آتَاكُمُ عَلَيْهِمْ مَّا لَإِن أَجْرِي إِلَّا
عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِظَارِدِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ
مُلْقُوا رَبَّهُمَ وَالْكِتَابِ أَن كَرِهُوا قَوْمًا تَجَاهَلُونَ ﴿٥٩﴾

- layim ni be Duuma (Naawuni).
Amaa! Mani nyari ya ka yi nyela
ninvuyu sheba ban zi.”
30. Yaha! Yaa yinim' n niriba! Duni
n-leei yen soḡ ma (ka n-tilgi) ka
che Naawuni (daazaaba) di yi niḡ
ka n-kari ba. Di ni boḡo, yi ku teei
Naawuni yela?”
31. “Yaha! N-ku yeli ya ni n sani
ka Naawuni arzichi soḡbu shehi
be, m mi bi mi din soyi. Yaha!
N-ku yeli ni n nyela Malaaika,
m mi ku yeli ninvuyu sheba yi ni
lihiri zɛmɛdi maa ni Naawuni ku
ti ba alheeri sheli. Naawuni m mi
din be be suhiri ni. (n yi yeli ba
lala), dinsaha maa achiika! M-be
zualindiriba ni.”
32. Ka be yeli: “Yaa nyini
Nuhu! Achiika! A ḡme ti
namgbankpeeni, ka a zooi ti
namgbankpeeni maa, dinzuyu,
tahimi ti a ni gbaari ti alikauli
(azaaba) sheli maa na, a yi nyela
ḡun be yelimaḡlinim' puuni.”
33. Ka o (Annabi Nuhu) yeli:
“Achiika! Naawuni n-yen tahi ya
li na, di yi niḡ ka O yi yu, yi mi
pala ban yen tooi zo n-tilgi (ka
che Naawuni).”
34. “Yaha! N sayisigu ku tooi niḡ ya
anfaani sheli, di yi niḡ ka m-bori
ni n-sayisi ya ka Naawuni mi
bori ni O birgi ya. Duna n-nye yi
Duuma. O mi sani ka be yen ti
labsi ya.”

وَيَقْوِمَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتَهُمْ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ
لِلَّذِينَ تَزْدِرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ وَإِذَا لِمَنْ
أَظْلَمُوا ۖ ﴿٣١﴾

قَالُوا يَنْبَغُ فَدَجَدَ لَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَالَنَا فَأَنْتَا
بِمَا تَعْبُدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَا أَيُّكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ
هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

35. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni O (Annabi Muhammadu) n-nam li (Alkur'aani) na? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi nyela mani n-nam li na, to! N tuumberi sanyoo bela n zuyu. Amaa! Mani nuu ka yi bibielim puuni."
36. Yaha! Ka be (Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Nuhu sani (ka yeli o): "Di kariya ka a niriba puuni so ti Naawuni yelimaŋli nayila ŋun pun daŋ yelimaŋli tibu, dinzuyu miri ka a niŋ suhusayingu ni be tuuntumsa."
37. "Yaha! Kpem ŋarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti wahayi, ka miri ka a yeli ma (Mani Naawuni) yeltɔya sheli n-zaŋ chaŋ ninvuyu sheba ban di zualinsi maa polo, achiika! Be nyela ninvuyu sheba kom ni yen di."
38. Ka o (Annaba Nuhu) kperi ŋarim maa, saha sheli kam mi ka asanzanim' o niriba puuni ti yen gari o zuyu, ka be mali o ansarsi, ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yi yi maandi ti ansarsi, to! Ti gba ni ti mali ya ansarsi yo kamani yi ni maandi ti ansarsi shem ŋo maa."
39. Dinzuyu ni baalim, yi ni baŋ azaaba ni yen ti kana so sani ka filimmi o, ka azaaba sheli din bi naari shee o zuyu.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَقَلْبِي
إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تُخْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ نُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن
قَدَّ آمَنَ فَلَا تَتَّبِعِ الْيَاسِينَ يَمَّا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَصْنَعُ الْفُلَ كَبَاغِئِينَ وَوَحِينًا وَلَا تَخْطُبْنِي
فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلَ كَمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ
قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا
نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ نَعَامُونَ مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُجْزِيهِ
وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Hali ni saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu saha ni daa ti paai, ka tingbani puhigi ni kom na, ka Ti yeli: (Yaa nyini Nuhu) "zim biŋkɔbgu balibu kam puuni (zayinyeŋ ni zayiloŋu) n-kpehi ŋarim maa puuni, ni a maligu (iyaali), nayila ninvuyu so Naawuni daazaaba ni pun danŋi o zuŋu. Yaha! Zanmi ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi. Amaa! Be daa bi ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuŋu nayila niriba bela.
41. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Kpem ya di (ŋarim maa) puuni ni Naawuni yuli, dina n-nye o chandi, ni o zanibu. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Chempanglana, Zaadali Nambɔnaa.
42. Ka di (ŋarim maa) mali ba n-chana kogbaŋ ni kamani zoya la, ka (Annabi) Nuhu boli o bia (Kan'aan), ka o be katiŋa: "Yaa! Nyini m bia! Kpem ŋarim ŋɔ maa ni m-pahi ti zuŋu, ka miri ka a ti pahi chefurinim' puuni.
43. Ka o (bia maa) yeli: "Mani ni du n-tam zoli zuŋusaa ka di ti tilgi ma ka che kom maa dibu, ka o (Annabi Nuhu) yeli: "So n-kani yen tooi tilgi zuŋɔ ka che Naawuni daazaaba, nayila o ni zo so nambɔŋu," ka kogbaŋ maa kana n-ti tayi be sunsuuni, ka o (bia maa) pahi kom ni di sheba ni.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا أَحْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَنْ آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

* وَقَالَ أَزْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ أَزْكَبْ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَتَأْتِي إِلَىٰ جِبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَهُ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُعْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ka be (Naawuni namzilli) yeli: “Yaa nyini tingbani! Valimi a kom. Yaa nyini sagbana! A mi gba gbaami (ka che saa mibu). Ka be (Naawuni) filim kom maa (tingbani yaana zuyu). Yaha! Ka be (Naawuni) nmaai yelli maa, ka di (narim maa) zani juudiyi zuyu,⁽¹⁾ ka be yeli: “Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ’ ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.”
45. Ka Annabi Nuhu boli o Duuma ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M bia be n iyaali puuni. A mi daalikauli nyela yelimaŋli. Yaha! Nyini n-nye Dun mi fukumsi n-gari ban niŋdi fukumsi.”
46. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Nuhu! Achiika! O (a bia maa) ka a mulchi puuni, dama o tuma pala din vela. Dinzuɣu, miri ka a bohi ma a ni ka sheli baŋsim. Achiika! N (Mani Naawuni) sayisira mi ni a di pahi ninvuyu sheba ban zi puuni.”
47. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-bori tayibu A sani ni m-bohi A n-ni ka sheli baŋsim. Dinzuɣu, A yi bi che m-paŋ ma, ka zo ma nambɔɣu, n-ni pahi ninvuyu sheba ban koŋi lu puuni.”

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكَ وَيَسْمَأْهِ أَقْلِي
وَعِضِ الْمَاءَ وَقْضِي الْأَمْرَ وَاسْتَوْتِ عَلَى
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ
وَعَدَكَ الْحَقَّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْحُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ
صَالِحٍ فَلَا تَسْتَأْذِنُ بَلَىٰ لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ وَإِنَّ
أَعْظَمَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي
بِهِ عِلْمٌ وَالْأَعْقَابُ لِلَّهِ وَإِنَّ تَرْحَمْتَنِي أَكُنْ مِنَ
الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

1 Judiyi nyela zoli, ka di be Jaziira tingbani ni, dina n-yi pa nye Saudi Arabia maa, Zoli maa daa beni tun Annabi Nuhu zemana hali ni saha sheli Muslimsimi daadiini ni ti yi polo.

48. Ka be (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Nuhu! Sheemi (narim maa puuni) na ni suhudoo din yi Ti (Tinim’ Naawuni) sani na. Yaha! Alibarika be a mini ali’umma sheba ban pahi a zuyu maa, ka ali’umma sheba mi beni ka Ti (Tinim’ Naawuni) yen che ka be wum nyeyisim (Dunia ηο), din nyaanja ka azaabakpeeni yen ti gbaai ba Ti (Tinim’ Naawuni) sani.”
49. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa be lahibaya din soyi puuni, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisiri di wahayi n-tira na, a daa pala nun pun mi li, lala ka a niriba maa gba daa zi li poi ni ηο (Alkur’aani) maa. DinzuYu niηmi suyuulo. Achiika! Bahigu yen ti nyela wuntizoriba dini.
50. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Aadunim’ mabia Hudu be sani, ka o ti yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Achiika! Yi pa sheba pahila ban namdi ziri.”
51. “Yaa yinim’ n niriba! Mani bi bohiri ya la sanyo’ sheli di zuyu, n-ka sanyoo m-pahila Dun nam ma sani. Di ni boηο, yi ku niη hanƙali? ”
52. “Yaa yinim’ n niriba! Bom ya yi Duuma (Naawuni) gaafara, din nyaanja niηmi ya tuuba n-labi O sani, O ni siyisi kom yi zuyu na

قِيلَ يٰنُوحُ اٰهْبِطْ بِسَلٰمٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ اٰمْرِ مِمَّنْ مَعَكَ وَاٰمُرٌ
سَمِعْتَهُمْ فُرِيَسُّهُمْ مِمَّا عَدَابَ اٰلِيْمٌ ﴿١٨﴾

تِلْكَ مِنْ اَنْبِیَاءِ الْعَلْبِیِّیْنَ اِلَيْكَ مَآ
كُنْتَ تَعْلَمُهَا اَنْتَ وَاَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ
هٰذَا فَاَصْبِرْ ۗ اِنَّ الْعَقِیْبَةَ لِلْمُتَّقِیْنَ ﴿١٩﴾

وَاِلٰى عَادٍ اٰخَاھُمْ هُوْدًا قَالَ یَقَوْمِ اَعْبُدُوْا
اِلٰهَ مَا لَكُمْ مِنْ اِلٰهٍ غَیْرَہُ ۗ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا
مُفْرَوْنَ ﴿٢٠﴾

یَقَوْمِ لَا اَسْئَلُكُمْ عَلَیْہِ اَجْرًا اِنْ اَجْرِیْ اِلَّا
عَلٰی الَّذِیْ فَطَرَنِیْ ۗ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٢١﴾

وَيَقَوْمِ اَسْتَغْفِرُكُمْ وَاَرْبَابَكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْا اِلَیْہِ
یُرْسِلُ السَّمَآءَ عَلَیْكُمْ مِدْرَارًا وَّیَزِدُّكُمْ
قُوَّةً اِلٰی قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِیْنَ ﴿٢٢﴾

sagbana ni, ka pahi ya ya' sheli yi yaa ḡo maa zuḡu. Dinzuḡu, miri ya ka yi lebi biri, ka leei bibehi.”

53. Ka be yeli: “Yaa nyini Hudu! A bi ka ti na ni daliri sheli, ti mi pa ban yen che ti buya jema a yeltḡya ḡo maa zuḡu. Yaha! Ti pala ban yen ti a yelimanḡli.”

54. Ti ka yeligu m-pahila: “Ti buya maa puuni sheba m-kpehi a yinyeri maa.” Ka o (Annabi Hudu) yeli: “Achiika! Mani banḡsirila Naawuni, dinzuḡu dim ya ma shehira kadama Mani nuu ka binyer' sheḡa yi ni jemda m-pahi Naawuni zuḡu maa ni.”

55. “Ka pa Duna (Naawuni), to! Yi zaasa namḡbaniyini nam ma naberi, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma.”

56. “Achiika! Mani dalimla Naawuni so Dun nye n Duuma ni yi gba Duuma. Biḡkḡb' so n-ka tiḡgbani yaḡa zuḡu nayila Duna (Naawuni) n-nye Dun gbibi di gbetaa. Achiika! N Duuma nyela Dun be sochibgu zuḡu.

57. Dinzuḡu yi yi lebi biri, to! Achiika! Mani che ka n tuuntali paai ya. Yaha! N Duuma (Naawuni) ni tayi ya, ka tahi ninvuḡu sheba na, yi mi ku tooi niḡ O chuuta sheli. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Gula yellikam zuḡu.”

58. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu (azaaba) ni daa ti kana, ka

قَالُوا لَنْهُدُوا مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِيَّاءِ الْهَيْتَانِ عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ الْهَيْتَانِ بِسُوءٍ
قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ أَنَّ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُونِي جَمِيعًا لَمْ لَا تَتَطَّرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي نَوَّكَتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَاتَةٍ
إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ
وَأَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَا هُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

Ti tilgi Annabi Hudu mini ban daa ti yelimaŋli m-pahi o zuyu ni nambɔzobo din yi Ti sani na. Ka Ti daa tilgi ba ka che azaaba timsili.

59. Yaha! Bana n-nye Aadunim' ban daa ŋmɛ be Duuma (Naawuni) aayanim' namgbankpeeni, ka kpe O tuumba taali ni, ka doli ŋun kam tibgi o maŋa, ka nye tipawumlilana zaligu.
60. Ka be (Naawuni) che ka narimbu doli ba Dunia ŋɔ ni Zaadali. Wumma! Achiika! Aadunim' daa niŋ be Duuma chefuritali. Dinzuɣu Naawuni nambɔ-zobo niŋ katiŋ' ka che Aadunima, bana n-nye Annabi Hudu niriba.
61. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Samuudunim' mabia Sualihu be sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna, Duna n-nye Dun pili yi nambu tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka zili ya di puuni. Dinzuɣu, bom ya O chempaŋ, ka niŋ ya tuuba n-labi O sani. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun be yoma, Dun deeri suhigu."
62. Ka be yeli: "Yaa nyini Sālihu! Achiika! A daa nyela ti ni mali tamaha ni so ti puuni poi ni yeltɔya sheli a ni yeli ŋɔ maa. Di ni bɔŋɔ, a mɔŋdi ti mi ni ti di jem ti banim' ni daa jemda sheli? Achiika! Ti zilsa a ni boondi ti

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا
رُسُلَهُ، وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ الْآ
إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ الْأَبْعَدُ الْعَادِ قَوْمٌ هُودٍ ﴿٦٠﴾

﴿٦١﴾ وَإِلَى تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَنْقُورُ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَأَسْتَعْفِرُوهُ فَرْتَدُّوا إِلَيْهِ إِنْ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا يَصْلِحُ فَكُنْتَ فِينَا مَرْجُوعًا قَبْلَ هَذَا
أَتَنْهَيْنَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي
شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

m-kpari sheli polo ɲɔ maa, ka a nyela ɲun tu ni ti zilsu so.”

63. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boɲɔ, yi nya (kadama) n-yi be daliri sheli zuɣu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka nambɔ-zobo (tuuntali) lahi kama na O sani, ka ɲuni n-yen tooi soɲ ma ka che Naawuni daazaaba, di yi shiri niɲ ka m-kpe O taali ni, yi mi ku tooi pahi ma sheli m-pahila ashaara.”
64. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Naawuni laakumi m-boɲɔ maa, ka o nyela alaama sheli n-tin ya. Dinzuɣu, cheli ya o ka o diri Naawuni tingbani ni, ka miri ya ka yi niɲ o chuuta sheli, ka azaaba sheli din be yoma ti gbaai ya.”
65. Ka be ku o (laakumi maa), ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Wummi ya nyeyisim daba ata yi yiɲsi puuni (din nyaɲa, Naawuni ni siyisi ya azaaba na). Ɗɔ maa nyela alikauli din pa ziri.”
66. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sālihu mini ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɲi m-pahi o zuɣu ni nambɔ-zobo din yi Ti sani na, ka lahi tilgi o ka che dindali maa vi. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Kpeɲlana, Nyenɲa.
67. Ka tahigu gbaai ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa, ka be leei ninvuɣu sheba ban gbaɲgbaya (ka be kpi n-do) be yiɲsi puuni.

قَالَ يٰٓقَوْمِ اَرَأَيْتُمْ اِنْ كُنْتُمْ عَلٰى بَيِّنَةٍ مِّنْ رَّبِّيْ وَاَتٰنِيْ مِنْهُ رَحْمَةٌ فَمَنْ يَنْصُرُنِيْ مِنَ اللّٰهِ اِنْ عَصَيْتُهُ وَاَمَّا تَزِدُّوْنِيْ عِيْرًا تَخْسِيْرًا ﴿١٢﴾

وَيَقُوْمُوْا هٰذِهِ نَافَةٌ لِّلّٰهِ لَكُمۡ اِيَّاهُ فَذَرُوْهَا تَاْكُلْ فِيْ اَرْضِ اللّٰهِ وَلَا تَمْسُوْهَا بِسُوْءٍ فَيَاْخُذْكُمْ عَذَابٌ قَرِيْبٌ ﴿١٣﴾

فَعَقَرُوْهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوْا فِيْ دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ ذٰلِكَ وَعَدُوْعِيْزٌ مَّكْدُوْبٌ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا جَاءَ اَمْرُنَا جَعَلْنَا صٰلِحًا وَّالِدِيْنَ ءَامِنًا مَّعَهُ وَّبَرَحْمَةً مِّنَّا وَّمِنْ خِزْيِ يَوْمِذٍ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيْزُ ﴿١٥﴾

وَاَخَذَ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا الصَّيْحَةَ فَاصْبَحُوْا فِيْ دِيْرِهِمْ جٰثِمِيْنَ ﴿١٦﴾

68. Ka di nmanila be na zin be di puuni. Wumma! Achiika! Samuudunim' daa niŋ be Duuma chefuritali. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka che Samuudunima.
69. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaakanima) daa ti kana Annabi Ibrahimani sani ni suhupelli lahibali, ka be (Malaakanim' maa) yeŋi: "Salaaman. (Suhudoo be a zuɣu)." Ka o (Annabi Ibrahimani) gba yeŋi: "Salaamun." (Suhudoo be yi gba zuɣu)." Din nyaanya, o (Annabi Ibrahimani) daa bi nayisi, ka niŋ ba saani ni nayibila so be ni she o nimdi.
70. Saha sheli o (Annabi Ibrahimani) ni nya ka be (saamba maa) bi nɗubri nimdi maa, ka o bi niŋ yembahiga ni bana, ka dabem gbaagi o ni bana, ka be yeŋi: "Miri ka a zo dabem, achiika! Be tim tila Annabi Lutu niriba sani na."
71. Ka o (Annabi Ibrahimani) paya (Saaratu) ze zuɣusaa ka la, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhupelli lahabali (ni o ni dɔyi) Annabi Is'haaka, ka Is'haaka mi nyaanya nye Annabi Ya'akuba.
72. Ka o (paya maa) yeŋi: "M-baye, n-ni lahi dɔyi ka nyela nɗun kurgi, ka n yidana nɔ gba nye niŋkurugu? Achiika! Do maa nyela binsheɣu din nye laliziba."

كَأَن لَّمْ يَغْتَوْا فِيهَا إِلَّا أَن نَّمُودًا
كَفَرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا بَعْدَ التَّمُودِ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى قَالُوا
سَلِمًا قَال سَلِمًا قَال سَلِمًا لِمَا لَيْتَ أَن جَاءَ بِعَجَلٍ
حَنِيزِ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَّا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَّرَهُمْ
وَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَمْنَحْنَا
أَرْسِلْنَا إِلَى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَانَهُ وَقَائِمَةً فَضَحِكْتَ فَبَشَّرْنَا
بِإِسْحَاقَ وَيُونُسَ وَإِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَتُوبَلَىٰ أَيْدِيَّ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا تَبَعِي
سَيِّئًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. Ka be (Malaakanim' maa) yeli: "Di ni bɔŋɔ, a niŋdila lahiɓiba ni Naawuni zaligu? Naawuni nambɔzɔbo ni O daalibarka be yi (Annabi Ibrahim) yiŋnim' zuɣu. Achiika! Duna (Naawuni) nyela Duuma payirili, Dun nam tibgi."
74. Saha sheli dabem maa ni daa chaŋ ka che Annabi Ibrahim, ka suhupelli lahibali ŋɔ ka o na (kadama o paya ni dɔyi), ka o ŋmeri Ti (Malaakanim') namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Annabi Lutu niriba maa polo.
75. Achiika! Annabi Ibrahim daa nye la suyulolana titali, ka ŋmeri kuŋa n-tiri Naawuni, ka lahi nye Dun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.
76. (Ka Malaakanim' maa yeli): "Yaa nyini Ibrahim! Cheli yeltɔya sheli dimbɔŋɔ maa. Achiika! A Duuma zaligu pun kana. Yaha! Achiika! Be (Annabi Lutu niriba), azaaba maa nyela din yen kaba na, sheli mi ku tooi tayi li."
77. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaakanim') maa ni kana Annabi Lutu sani, ka o niŋ suhusayingu ni bana, ka o nyee nyɔni ni bana, (domin o tiŋ' maa nim' ti liri ba), ka o yeli: "Zuŋɔ nyela dabsikpeeni."⁽¹⁾
78. Ka o (Annabi Lutu) niriba maa kana ni n-ti bɔri yomyoma n-zaŋ chaŋ o sani (ni be paagi o saamba

قَالُوا أَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ
وَبَرَكَتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ
مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ
الْبَشَرَىٰ مُجْدِلَاتٍ فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَكَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرٌ
رَبِّكَ وَاتَّبِعْ أَمْرَهُمْ عَدَابٌ عَذَابٌ مُرْدُورٌ ﴿٧٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَضَاقَ
بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَتَقَوْمِ هَذَا بَنَاتِي

1 Annabi Lutu niriba maa daa bindi dobba ka cheri payaba. Tɔ! Lala ka Naawuni daa dahim ba.

maa). Be mi daa pun nyela ban tumdi tumberi. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! M bipuyinsi ηo maa n-nye kasi n-zaη tin ya, dinzuyu, zom ya Naawuni, ka miri ya ka yi dihi ma vi n-zaη chaη n saamba ηo maa polo. Di ni boηo, so ka yi puuni n-nye ninvuyu so ηun dolsi?”

79. Ka be yeli: “Achiika! A kuli mi ni ti ka bukaata n-zaη chaη a bipuyinsi maa polo. Achiika! A mi mi ti ni boηi sheli.”
80. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “N-yi di mali yaa yi zuyu, bee ka n-di mali doyiriba ban yen soη ma.”⁽¹⁾
81. Ka be (Malaakanim’ maa) yeli: “Yaa nyini Luutu: “Ti nyela a Duuma (Naawuni) tuumba, be ku tooi paai a sani na. Dinzuyu, zaηmi a maligu ka yi yi yuηtisuyu, yi mi so miri ka o ηmalgi n-yuli o nyaaηa, nayila a paya (n-yen kpalim nyaaηa), achiika! Din’ yen paai ba (tiη’ maa nima) ni paagi o. Achiika! Be daalikauli nyela bekaali na (ka Naawuni yen gbaai ba). Di ni boηo, bekaali maa pala yoma?”
82. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti zaη di (tiη’ maa) zuyusaa n-labsi di tingbani ni (ka Ti lebi ba m-pili), ka mi sakuya ka di nye yeyiri din she ni buyum m-pani

هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزَنُوا فِي صَيْفِيٍّ أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَمَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَبْلُغُونَ أُمَّرَأَتِكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أُمَّرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهِمْ سَافِهَاتٍ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مِّنْ صُّورٍ ﴿٨٢﴾

1 Daantali kpeeni n-nye o zaη o maη’ dalim Naawuni.

di (tinj' maa) zuyu, ka di nyela din kuli tuyi taba.

83. Ka di (kuya maa) nyela alaama sheli a Duuma (Naawuni) sani.⁽¹⁾ Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di (Annabi Lutu ya maa) pala din waya ni zualindiriba maa (bana n-nyε Makka chefurinim').

مُسَوِّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٤٣﴾

84. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Madyananim' mabia Sayibu be sani na, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so m-pahila Duna. Dinzuɣu, miri ya ka yi filindi zaɣa mini binzahindigu. Mani nyari ya la bundannima. Dinzuɣu, Mani zorimi ni azaaba sheli din gindi ninsalinim' la dali ti paai ya."

﴿٤٤﴾ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُضُوا أَلْعِمَّ كَيْمَالَ وَالْوَيْزَانَ إِنِّي أَرَأَيْكُمْ بِمَخَافِئِي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٤٥﴾

85. "Yaha! Yaa yinim' n niriba! Palimi ya zaɣa mini binzahindigu ni aadalsi, ka miri ya ka yi filindi niriba be binyera. Yaha! Miri ya ka yi kpaɳsi barina niɳbu tiɳgbani yaaɳa zuyu, ka nyela sayiɳgu-nima."

وَيَا قَوْمِ أَوْفُوا بِالْعَيْمَالَ وَالْوَيْزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْمُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٤٥﴾

86. Naawuni ni che ka sheli kpalim yi nuu ni, to! Dina n-nyε din gari n-zaɳ tin ya, yi yi nyela ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɳli. Yaha! M pala Gula yi zuyu."

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٦﴾ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيضٍ ﴿٤٧﴾

87. Ka be yeli: "Yaa nyini Sayibu! Di ni boɳɔ, a jinj' sheɳa a ni puhiri maa wuhira mi ni ti cheli

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا أِصْلَافُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا

1 Kuyuli kam zuyu daa malila be ni yen zaɳ li labi ninvuɣu so yuli, ka di sabi pa di zuyu.

ti banim' ni daa jemdi sheli,
bee ti di niñ ti ni bori sheli ti
daarzichi puuni? Achiika! A nyela
suhumahili, ni ñun dolsi.”

88. Ka o (Annabi Sayibu) yeli:
“Yaa yinim' n niriba! Yi bi nya
kadama, n-yi mali daliri sheli din
yi n Duuma sani na, ka O largi ma
arzichi sheli din nyɛ zayivelli din
yi O sani na, m-mi je ni n-tuma be
sayisi n-ni mɔŋdi ya ni sheli maa.
M- bi bori sheli m-pahila maligu
ni n toosim tariga. Yaha! N-ka
katari sheli, nayila ni Naawuni.
O zuyu ka n-dalim, O mi sani ka
n-niñdi tuuba labra.

89. Yaha! (Ka Annabi Sayibu yeli):
“Yaa yinim' n niriba! Miri ya
ka yi che ka n jelinsi birgi ya,
ka dinzuyu ti che ka din daa
paai Annabi Nuhu niriba la
tatabo ti paai ya, bee Annabi
Hudu niriba, bee Annabi Sālihu
niriba. Yaha! Annabi Lutu niriba
ka katin' ni yinima (Makka
caefunima).

90. Yaha! Bom ya yi Duuma
(Naawuni) gaafara, ka niñ ya
tuuba n-labi O sani. Achiika! N
Duuma (Naawuni) nyela Zaadali
Nambɔnaa, Yura.

91. Ka be yeli: “Yaa nyimi Sayibu!
Tinim' bi bañdi a ni yeri sheli maa
pam, ti mi nyarala ninvuɣu gbariñ
ti ni, di yi di pala a dañ zuɣu, ti
naan labi a kuɣa, a mi pala ñun
yen tooi nyenñ ti zuɣu.”

مَا نَسْتَوْأُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يَنْقَوِرُ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيْتَةٍ
مِنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَحَافِظَكُمْ إِلَّا مَا أَنْتُمْكُمْ
عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَقْتُ وَمَا
تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

وَيَنْقَوِرُ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

وَأَسْتَغْفِرُكُمْ وَأُزِيلُ عَنْكُمْ ثُمَّ نُؤْتُوا إِلَيْهِ آيَاتٍ
رَبِّ رَحِيمٍ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَيْسَ شَيْءٌ مَّا نَفَقَهُ كَثِيرًا مَّا تَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِي سَاخِطِينَ مَّا وُلُّوا رَهْطَكَ
لَرَجَمَنَّكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

92. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, n daŋ n-gari Naawuni yi sani, ka yi gbibi O (Naawuni) ka O nye yi ni zaŋ so labi yi kpali nyaaŋa? Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun gili yi tuuntumsa ni baŋsim.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَهَطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
وَأَتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١١٦﴾

93. Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Tummi ya yi kali soli zuyu, ka m mi gba tumdi (Muslinsi daadiini) soli zuyu, ni baalim, yi ni ti baŋ azaaba ni yen ti kana ti puuni so sani n-ti filimmi o, ni ŋun nye zirilana, dinzuyu zinimi ya guhima, m-mi gba nyela ŋun pahi yi zuyu ka ti ziya guhira.”

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَيَّ مَكَانَتِي كَمَا إِنِّي
عَلِمٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿١١٧﴾

94. Yaha! Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni daa ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sayibu mini ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuyu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka tahigu gbaai ninvuyu sheba ban di zualinsi maa yim zuyu. Ka be leei ninvuyu sheba ban gbaŋgabaya be yiŋsi puuni (ka leei kpiimba).

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَارِهِمْ جَثِمِينَ ﴿١١٨﴾

95. Ka di ŋmanila be na zin zini di (be yiŋsi maa) puuni. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ’ ni Madyananima, kamani di ni daa niŋ katiŋ’ ni samuudunim’ shem.

كَأَن لَّمْ يَغْتَبِرُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ كَمَا
بَعَدَتْ نَمُودٌ ﴿١١٩﴾

96. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Musa ni ti aayanima, n-ti pahi daliri sheli din be polo ni.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُّبينٍ ﴿١٢٠﴾

97. (Ka Ti tim Annabi Musa) n-zaɗ chaɗ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka be doli Fir'auna zaligu, Fir'auna mi zaligu daa pala din dolsi.
98. O (Fir'auna) yen ti garila o niriba tooni Zaadali hali n-ti daai ba kpehi (zahannama) buyum ni. Yaha! Be kpehili shee maa nyela din be.
99. Ka be zaɗ narimbu n-doldsi be nyaɗa Dunia ɗo maa ni, ni Zaadali. Be ni soɗ ba soɗsim sheli (narimbu) maa nyela din be.
100. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela tingbana lahibaya ka Ti (Tinim' Naawuni) tiri a li. Di (tiɗsi maa) sheɗa na zela di naba ayi zuɗu, ka di sheɗa mi nye din lu n-dahim.
101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-di be maɗ' zualinsi. Dinzuɗu, saha sheli a Duuma (Naawuni) zaligu (azaaba) ni daa kana, be duuma sheba be ni daa jemda ka pa ni Naawuni maa daa bi niɗ ba anfaani, be mi daa bi pahi ba sheli m-pahila ashaara.
102. Yaha! Lala n-nye a Duuma (Naawuni) gbaabu, di yi ti niɗ ka O gbaai tiɗsi ka di nyela din di zualinsi. Achiika! O gbaabu nyela din biera, ka nye zaɗikpeeni.
103. Achiika! Kpahimbu be lala maa puuni n-zaɗ ti ɗun zoɗi Chiyaama

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ
وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿١٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ
وَيَبْسُ أَلْوَارِدُ الْمَوْرُودِ ﴿١٨﴾

وَأَتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
يَبْسُ الرِّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿١٩﴾

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقِصُهُمْ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿٢٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا
زَادَهُمْ إِلَّا تَتَابُؤًا ﴿٢١﴾

وَكَذَٰلِكَ أَخَذْنَا مِنْكَ إِنَّا أَخَذْنَا الْقُرَىٰ وَهِيَ
ظُلُمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَكْبَرُ سَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

azaaba. Di nyela dabsi sheli be ni yen ti layim ninsalinim' di puuni. Yaha! Di nyela dabsi' sheli sokam ni yen ti beni.

ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١١٣﴾

104. Ti mi bi nayisiri li (Chiyaama dabsili maa) nayila saha sheli be ni zali li zuyu.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١١٤﴾

105. Dabsi' sheli din yen ti kana, ka nyevuli kam ti ku tooi tøyisi yeltöya nayila ni O (Naawuni) yedda. Dinzuuyu be (ninsalinim') puuni, zuyubeyulana ti yen beni mi, ka zuyusunlana ti yen beni.

يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١١٥﴾

106. Amaa! Zuyubeyunim' maa ti yen be la (zahannama) buyum puuni, ka be nyela ban vuhim chana ka labra di puuni.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَمِنَ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١١٦﴾

107. Ka be nyela ban yen ti kpalim di (buyum maa) ni, dindee yi na kuli niñ ka sagbana mini tingbani beni, nayila a Duuma (Naawuni) ni yu sheli, Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun tumdi O ni yu sheli.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١١٧﴾

108. Yaha! Amaa! Ninvuuyu sheba ban niñ zuyusun maa nyela ban yen ti kpalim Alizanda puuni, dindee yi na kuli niñ ka sagbana mini tingbana beni, nayila a Duuma (Naawuni) ni yu sheli. Di nyela pini sheli din bi ñmaara.

* وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَمِنَ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُونٍ ﴿١١٨﴾

109. Dinzuuyu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a be zilsigu puuni ni bambəñnim' (chefurinima) ni jemdi sheli maa. Be bi jemdi sheli m-pahila kamani be banim' ni

فَلَا تَأْكُلُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْْبُدُ هَلْوَءًا مَّا يَعْْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْْبُدُ آبَاءَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَآنَا لَمُوقِهِمْ نَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ ﴿١١٩﴾

daa pun jemdi binyer' sheja maa.
Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) nyela
ban yen pali ba be tarli (sanyoo)
ka di pa ni be filim li mi.

110. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka be (ninsalinim') nin namgbankpeeni di puuni, di yi di pala yeltɔya (zaligu) din pun danji a Duuma (Naawuni) sani zuyu, tɔ! Achiika! Be (Naawuni) naan ŋmaai fukumsi be sunsuuni. Yaha! Achiika! Be be zilsigu din zilgi puuni ni dina (Alkur'aani).
111. Yaha! Achiika! Be zayıyino kam, a Duuma (Naawuni) nyela Dun yen pali ba be tuuntumsa (sanyoo). Achiika! O nyela Dun mi din sɔyi be tuuntumsa ni.
112. Dinzuɣu (Yaa nyini Annaba)! Zanimi tuhi kamani be ni puhi a shem, a mini ban nin tuuba pahi a zuɣu maa, ka miri ya ka yi kpahi yeɣi targa. Achiika! O (Naawuni) nyela Nyara ni yi tuuntumsa.
113. Yaha! Miri ya ka yi dalim ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa polo ka buɣum ti shihi ya (Zaadali), yi mi ti ka simnim' ban yen taɣiya ka pa ni Naawuni, din nyaanja be ti ku sɔŋ ya.
114. (Yaa nyini Annabi) Puhimi jinjli dabsili yeɣa ayi (Asiba mini Zaawuni),⁽¹⁾ ni yuŋ puuni saha sheja. Achiika! Tuunvela (laara)

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْلَفَ فِيهِ^{١١٠} وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَقَّتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بِئِهِمْ^{١١١} وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكِّ مَنَّهُ مَرِيبٌ^{١١٢}

وَإِنْ كَلَّا لَمَا يُؤْفِكُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَاهُمْ^{١١٣} إِنَّهُمْ لَيَأْمُرُونَ خَيْرٌ^{١١٤}

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطغوا إِنَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ^{١١٥}

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمْ^{١١٦} النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ^{١١٧}

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُفْعًا مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ^{١١٨} ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّكِرِينَ^{١١٩}

1 Dina n-nye Subaahi jinjli mini Lahisari, ka affa sheba mi yeli ni Subaahi mini Magarbi.

nyehirila taali sheḡa din nye
zayibihi. Lala maa nyela teebu
n-zaḡ ti ninvuḡu sheba ban yen
teei Naawuni yela.

115. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Niḡmi suḡulo, achiika! Naawuni
bi bahiri ban tumdi tuunsuma
sanyoo yoli.

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. Di ni bɔḡɔ, haḡkayanim' daa kala
ninvuḡu sheba ban daa kana pɔi
ni yinim' maa puuni, ka mɔḡdi
ba sayiḡu tiḡbani yaḡa zuḡu?
Nayila Ti (Tinim' Naawuni) ni
daa tilgi be puuni sheba biela,
ka ninvuḡu sheba ban di zualinsi
maa doli be ni ti ba yolsigu sheli
(Dunia ḡɔ maa), ka daa lahi nyela
bibehi.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةَ يَبْهَتُونَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنبَجْتْنَا مِنْهُمْ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا بِقُرْبَانٍ وَكَانُوا مَجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma
(Naawuni) pala Dun yen niḡ
tiḡbana hallaka ni zualinsi ka di
niriba nye ban velgiri be tuma.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهَيِّجَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A
Duuma yi di bɔra, O naan che
ka niriba zaasa leei ali'umma
yinsi. Yaha! Be ku milgi ka nyela
namgbankpeeni nima.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. Nayila a Duuma (Naawuni)
ni zo so nambɔḡu. Lala mi
zuḡu ka o nam ba. Yaha! A
Duuma (Naawuni) yeltoḡali
(O zalgu) paliya (ka O yeli):
“Achiika! N-nyela Dun yen pali
zahannama buḡum ni ninsalinim'
mini alizinnim' puuni sheba
namgbanyini.”

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لِأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

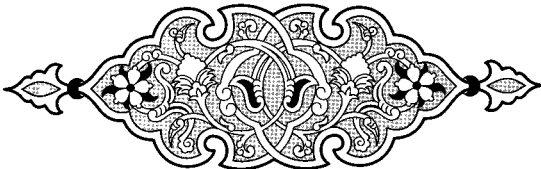
120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni tira lahibali sheŋa zaa din nye tuumba dini maa domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhu. Yaha! Yelimaŋli ka a na ŋɔ maa puuni, ni wa'azu, ka lahi nye teebu n-zaŋ ti ban ti Naawuni yelimaŋli.
121. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban bi ti Naawuni yelimaŋli: "Tummi ya yi kali zuyu tuma, achiika! Ti mi gba nyela ban tumda (ti daadiini soli zuyu).
122. Yaha! Guhimi ya, ti mi gba nyela ban guhira.
123. Yaha! Naawuni n-nye Dun su din soyi sagbana mini tingbani ni, O sani ka be labsiri yellikam, dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Jemmi O ka dalim O zuyu. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda ni yi tuuntumsa.

وَلَا نَقْصُ عَيْتِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُ
بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

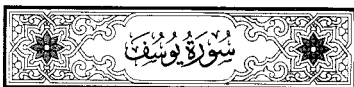
وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِكُمْ
إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتُمْظِرُوا إِنَّا مَمْتِظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ
الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾



ANNABI YISIFU SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila ninsala Dunia zia behigu ni nye shem, ni di ni tu kamaata ni o be shem o mini ban be sunsuuni, halli kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujiza (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara naḡila Naawuni]. Dimbɔḡo maa nyela aayanim' litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam la puuni.
2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n- siyisi li (Alkur'aani) na, ka di nyela be ni karindi sheli ni Larbuzilli, domin achiika! Yi (Larbunim') niḡ haḡkali.
3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tiri a lahibali sheḡa din gahim ni Ti ni siyisiri Alkur'aani ḡo maa wahayi sheli n-tira na. Yaha! Achiika! A daa bela ninvuyu sheba ban zi puuni pɔi ni dina.
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Yisifu ni daa yeli o ba: "Yaa nyini m ba! Achiika! N-nyala saḡmarsia pia ni yini, ni wuntaḡ' mini goli, ka n-nya ba (n zahinli puuni) ka be nyela ban luri ma suzuuda."
5. Ka o (Annabi Yisifu ba) yeli: "Yaa nyini m bia! Miri ka a zaḡ a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذِهِ الْقُرْآنُ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَئِي لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتِكَ

- zahinli maa yeli a mabihi maa, ka be ti na a nabieri. Achiika! Shintan nyela ninsala dim' polo ni.”
6. Yaha! Lala ka a Duuma yen gahim a, ka banji a zahima fassara, ka pali O yolsigu a zuyu, n-ti pahi Annabi Ya'akuba yinjima, kamani O ni daa pali li a banima, Annabi Ibrahim mini Annabi Is'haaka zuyu shem. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Banja, Yemgolingalana.
7. Achiika! Annabi Yisifu mini o mabihi yeltoya puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban bohra.
8. Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni daa yeli: “Achiika! Yisifu mini o mabia (Bunyaamin') mali yurlim ti ba sani n-gari ti, ka ti mi nye salo ban galsi. Achiika! Ti ba shiri be birginsim din be polo ni.”
9. (Ka be yeli): “Kum ya Yisifu, bee ka yi zaŋ o n-ti labi tingbani sheli ni, ka yi ba maa yurlim kpalim yi koŋko zuyu, din nyaana ka yi leei ninvuyu maŋa.”
10. Ka be puuni so (Yahuza) yeli: “Miri ya ka yi ku Yisifu, amaa! Zaŋmi ya o n-labi kobilga loyisima ni, sochandiba ni kana n-ti pihi o, yi yi nyela ninvuyu sheba ban yen niŋ lala.”
11. Ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Bo n-leei che ka a bi niŋ ti yedda

فَيْكِدُ وَالْكَيْدَ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَسِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنمِّئُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى
آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

*لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ
لِّلسَّالِفِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا
وَحْنُ عُسْبُهُ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَبْحُلُ
لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَقْرَبَهُ
فِي عَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْتَمِظُ مِنْهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ
إِنْ كُنْتُمْ فَعَالِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا

- n-zaŋ chaŋ Yisifu polo? Achiika! Tinim' nyela pupelimmima n-zaŋ ti o.”
12. “Sa cheli o n-ti ti beɣuni, ka o ti wum nyeyisim, ka jemda. Achiika! Ti mi nyela ban yen gu o.”
13. Ka o yeli: “Achiika! Di niŋdi mala suhusayingu ni yi zaŋ o chaŋ, ka n-lahi zori dabem ni kuduŋ' ti ŋubi o, ka yi ti nyela ban tam o yela.”
14. Ka be yeli: “Achiika! Kunduŋ' yi ŋubi o, ka ti nye ti salo ŋo, din ŋuna, ti nyela ban niŋ ashaara ni achiika.”
15. Saha sheli be ni zaŋ o chaŋ, ka be ti layim ni be zaŋ o niŋ kobilga loyisima ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim na ni wahayi o sani (ka yeli o): “Achiika! A nyela ŋun yen ti ti ba lahibali ni be yeli sheli dimboŋo maa, ka be ti ku lahi mi.”
16. Ka be kana be ba sani Zaawuni n-ti kuhira.
17. Ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Achiika! Tinim' chaŋ mi n-ti guuri daŋadaŋa, ka che Yisifu ti nyema shee ka kundun' ŋubi o, a mi pala ŋun yen ti ti yelimanŋli, hali ti yi nyela yelimanŋli- nima.”
18. Ka be zaŋ o (Yisifu) daliya na ni zim din nye ziri dini, ka o (be ba maa) yeli: “Cheli gba! Yi suhiri ni ka yi kuli tehi ka yeli yeltoya

لَهُ وَتَصْحُونِ ﴿١١﴾

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ

لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ

يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

إِنَّا إِذَا الْخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَن يُجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ

الْحَبِ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتَأْتِيَنَّهُم بِآمْرِ هَرَمْ هَذَا

وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَهُمْ وَعِشَاءَ يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا أَنَا ذَهَبْنَا مُتَّبِعِينَ وَتَرَكْنَا

يُوسُفَ عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَانْكَرَ كَذِبُ الذِّئْبِ وَمَا

أَنْتُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾ وَأَلْوَكُ نَصْدِيقِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَهُ وَعَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ

سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ

وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٩﴾

ḡo maa. Dinzuḡu suḡulo nyela din vela. Yaha! Naawuni n-nye be ni bōri soḡsim so sani ni yi ni buḡisiri sheli ḡo maa.”

19. Ka sochandiba ti kana (mōḡu maa ni), ka tim be kotoora na, ka o ti labi o guuga niḡ (kobilga maa ni, ka nya Yisifu di puuni). ka o yeli: “Yaa ni n suhupelli, bidibga m-bōḡo, ka be zaḡ o soḡi, ka zaḡ o n-leei dampaa (binḡohirigu). Naawuni mi nyela Dun mi be tuuntumsa.”
20. Ka be zaḡ o n-kōhi alaha, ka di nyela dirhami⁽¹⁾ sheḡa din mali kalinli, ka nyela ban bi kali o n-kpehi niriba ni.
21. Ka ninvuḡu so ḡun da o Misira tingbani ni maa yeli o paḡa (Zulaiha): “Gbibi o ni venyela, di yi pa sheli o ni niḡ ti anfaani, bee ka ti zaḡ o n-leei ti bia.” Lala mi ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti Yisifu yiko tingbani yaḡa zuḡu, dama Ti baḡsi o zahima fasara. Yaha! Naawuni nyela Dun nyeh O yela, amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.
22. Yaha! Saha sheli o (Annabi Yisifu) ni ti bi doo, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o yemḡolinga (Annabitali) mini baḡsim. Lala mi ka Ti yōri ninvuḡusuma samli.
23. Ka paḡa so o ni be o yiḡ maa (Misra Naa paḡa maa) ti niḡ o kore (ni ninvuḡu yolim), ka

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُوءُ بِي هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرُوهُ بِضِلْعَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَسَرَّوهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْأَتِي أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَفْعَلْنَا أَوْ تَتَّخِذَهُ رَدْدًا وَكَذَلِكَ مَكَاتُ الْيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَآتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ قَالَ

1 Dirhami nyela silli Larbunim’ yeltōya ni.

kparikpari yili maa dindoya, ka naan yeli: “kamina n sani” Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “M-bõri Naawuni tayibu.” Achiika! Duna n yiñlana maa gbibi ma ni venyela, achiika! Zualindiriba ku tilgi.”

24. Achiika! O (Paya maa) daa niñ o (Annabi Yisifu) kore, o mi gba hañkali naan ñmalgi kpa o polo, di yi di daa pala o ni nya o Duuma (Naawuni) daliri sheli zuyu. Dõ maa daliri nyela domin Ti (Tinim' Naawuni) ñmalgi tuumbeyu mini zina ka che o. Achiika! O daa shiri be Ti daba gahinda puuni.
25. Ka be niriba ayi maa (Yisifu mini paya maa) kpayi taba n-kana dindoli ni, ka o (paya maa) cheei o gõyali (daliya) o nyaaña polo, ka be (niriba ayi maa) chirigi o yiñlana (paya maa yidana) dindoli ni, ka o (paya maa) yeli: “Tõ! Bo n-leei nye ninvuyu so ñun tēhi a paya ni zayibeyu sanyoo m-pahila be niñ o sarika, bee ka be dargi o tibli dargiri kpeeni.”?
26. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Duna n-nye ñun niñ ma kore.” Ka shehiralana so o (paya maa) niriba puuni di shehira,⁽¹⁾ ka yeli: “(Yulimi venyela), di yi nyela o (Yisifu) gõyali cheeila o tooni, tõ! O (paya maa) yeli yelimañli, ka o leei zirilana.

مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ هَمَمْتُ بِهِءُ وَهَمَّ بِهَا آلُؤَلَا أَن رَّبًّا
بُرْهَنَ رَبِّيَ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِن عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٥﴾

وَأَسْتَبِقَا أَبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِن دُبُرٍ
وَأَلْفَيْتَ سَيْدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَن نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَمِيصُهُ وَقَدْ
مِن قَبْلِ قَصْدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

1 O daa nyela bileyu ñun do zuyukuyura ni, ka Naawuni daa che ka O toyisi yeltõya, O mii daa nyela paya maa ñahiba bia.

27. Amaa! Di yi nyela o (Yisifu) gɔyali maa cheela o nyaanɔ polo, to! O (paya maa) ŋmala ziri, ka o (Yisifu) mi shiri yeli yelimanɔli.”
28. Saha sheli o (paya maa yidana) ni nya ka o (Annabi yisifu) gɔyali cheela o nyaanɔ polo, ka o yeli: “Achiika! Do maa nyela yi payaba naberi puuni sheli, dama achiika! Yi payaba naberi nyela din bara.”
29. Ka o (paya maa yidana yeli): “Yaa nyini Yisifu! Yim ŋo maa yela ni. A mi (Zulaiha) bom gaafara ni a taali sheli dimbɔŋo maa. Achiika! A shiri be ninvuyu sheba ban tum taali ni.”
30. Ka tiŋ’ puuni payaba yeli: “Ka Azizi (Misra naa) mamman’ paya ti niŋ o dabli kore? Achiika! O suhi yu o n-ti lahi yeyi. Achiika! Ti shiri nya o ka o be birginsim din be polo ni.”
31. Saha sheli o (paya maa) ni wum be naberi, ka o tim boli ba, ka mali bindira sheli be ni ŋmaari ni suhi shili n-ti ba, ka ti be zaɣiyino kam suwa, ka naan yeli (ka o yeli Annabi Yisifu): “To! Yima n-chaŋ be (payaba maa) sani.” Saha sheli be (payaba maa) ni nya o, ka be tibgi o, ka zaŋ suhi ŋmahi ŋmahi be nuhi, ka yeli: “Naawuni nam niŋ kasi, ŋumbɔŋo pala ninsala, ŋumbɔŋo maa pa so nayila Malaaike so ŋun nye jilmalana.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ، فَقَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ، فَقَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ،
مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا، إِنَّ كَيْدَكُمْ عَظِيمٌ ﴿٣٨﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَأَسْتَغْفِرِي لِدُنْيَاكَ
إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٩﴾

* وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرْوَدُ فَتَنْهَى عَنْ نَفْسِهِ، قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرُّهَا فِي صِلِّئِ مَيِّينٍ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِأَةً وَأَتَتْ كُلَّ وَجْدَةٍ
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ
أَكْبَرْتَهُ، وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَسْبُ لِلَّهِ
مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٤١﴾

32. Ka o (Napaya maa) yeli: “Tɔ! Duna n-nye (nachimbila so) yi ni galim ma o zuyu la, tɔ! Yelimanli, mani n-daa shiri niŋ o kore, ka o zayisi. M-mi poya ni o yi bi tum n-ni puhi o sheli maa, tɔ! Be ni niŋ o sarika. Yaha! Achiika! O ni pahi ninvuyu sheba ban filin puuni.”
33. Ka o (Annabi Yisifu) Yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Sarika n-nye ni bɔri sheli n-gari be (payaba maa) ni boondi ma n-zan chan sheli ni maa. Dinzuɣu, A yi bi nmalgi be naberi ka che ma, n-ni dalim be polo, ka pahi ninvuyu sheba ban zi puuni.”
34. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa, ka gu o ka che be naberi. Achiika! O nyela Wumda, Banɗa.
35. Din nyaɗa, ka di yi na polo ni n-ti ba alaama sheɗa be ni nya maa nyaɗa kadama be kuli ni niŋ o (Annabi Yisifu) sarika hali ni saha sheli.
36. Ka nachimbihi ayi ti kpe m-pahi o (Annabi Yisifu) zuɣu na sarika maa ni, ka be puuni yino ti yeli: “Achiika! Mani nyela m maɗ’ zahinli ni ka n-kahindi Inabi dam, ka yino maa mi yeli: “Mani nyela m maɗ’ zahinli puuni ka n-ziri boroboro n zuɣu ni ka noombihi diri di puuni, wuhimi ti di fasara, achiika! Ti nya a la ninvuyu suma puuni.

قَالَتْ فَلَا لَكُنَّ الَّذِي لُمْتَنِّي فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدْتُهُ
عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا
ءَامُرُهُ لَيَكْسِبَنَّهُ وَلِيَكُونَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونِي إِلَيْهِ
وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِن بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتٍ
لَّيْسَ خُنُوءُهُ وَحَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي
أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ
بَيِّنَاتٍ وَيُلَاقِيهِ إِِنَّا نَمُرُّكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ka o (Annabi Yisifu) yeli:
 “Bindir’ sheli bi kani ya na
 (sarika duu ŋɔ ni) ka di nyela be
 ni yolsi ya sheli, nayila n-tin ya di
 lahibali poi ka di naan kan ya na.
 Lala maa bela n Duuma ni banjsi
 ma sheli ni. Dinzuɣu, mani che
 ninvuɣu sheba ban bi ti Naawuni
 yelimaŋli daadiini, ka nyela ban
 niŋdi chefuritali ni Chiyaama.”
38. “Yaha! Mani dolila m banim’
 daadiini, (bana n-nyɛ) Annabi
 Ibrahim mini Annabi Is’haaka,
 n-ti pahi Annabi Ya’akuba. Di
 bi tu ni ti layim Naawuni mini
 sheli jem. Do maa nyela Naawuni
 pini ti zuɣu, ni ninsalinim’ zuɣu.
 Amaa! Ninsalinim’ pam bi payira
 (Naawuni).”
39. (Ka Annabi Yisifu ŋmalgi yeli):
 “Yaa yinim’ n zo dansarikanim’
 ayi! Di- ni boŋɔ, duuma koŋkoba
 n-leei gari bee Naawuni so Dun
 nye Naganj, Nyenɗa la?”
40. “Yi bi jemda sheli din pa O
 (Naawuni) m-pahila yuli sheŋa
 (buɣa) ka yi mini yi banim’ kuli
 boli li. Naawuni bi siyisi daliri
 sheli na n-ti ti li. Fukumsi sheli
 n-kani nayila Naawuni dini, O
 puhi ya mi ni yi di jem sheli
 nayila O ko. Dina n-nyɛ adiini
 sheli din tuhi, amaa! Ninsalinim’
 pam bi mi.”
41. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Yaa
 yinim’ n zo dansarikanim’ ayi!
 Yi niriba ayi maa puuni so yen ti

قَالَ لَا يَا بُنَيَّ كَمَا طَعَّمْتُ زُرْقَانَهُ إِلَّا نَبَأْتُكَ مَا
 يَتَأْوِيلُهُ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا وَمَا
 عَلَّمَنِي رَبِّيَ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَأَنْبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
 وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ
 شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَكُلِّ النَّاسِ
 وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْصِحِّي السَّجْنَاءَ أَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ
 أَمِ اللَّهُ الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ
 سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
 بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَحْمَرِ إِلَهِهِ أَمْرٌ أَلَا
 تَعْبُدُوا إِلَّا آيَاتَهُ ذَلِكَ الَّذِينَ الْفَتَرُوا وَلَكِنْ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصْصِحِّي السَّجْنَاءَ أَمَّا أَحَدُكُمْ مَا فَسَّقِي
 رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخِرُ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ

boorila Inabi dam n-tiri o duuma (Misra naa), amaa! Yi ni zaiyyino maa, be yen ti kpahi o mi yili, ka noombihi kana n-ti diri o zuyu ni nimdi. DinzuYu be (Naawuni) pun naai yeltɔya sheli yi ni bɔri ni be kahigi ya ŋɔ maa.”

42. Ka o (Annabi Yisifu) naan yeli be puuni so o ni dihitabli kadama o ni tilgi maa: “Teemi n yela a duuma (Misra naa) sani,” ka shintaŋ che ka o tam o yinlana di yela teebu, ka o labi zini sarika duu maa ni yuma bela.

43. Ka o (Misra naa) ti yeli (o kpambaliba): “Achiika! Mani zahimla zahinli, ka nya nayigɔba ayɔpɔin, ka nayikɔri ayɔpɔin gbaari ba n-vaanda, ni kayola ayɔpɔin din nye zaɣimaha, ka sheŋa mi nye zaɣikuma, yaa yinim’

m kpambaliba! Wuhimi ya ma n zahinli maa fasara ni nye sheli, yi yi nyela ban mi zahinli fasara.

44. Ka be (kpambaliba maa) yeli: “Di nyela zahingabra, ti mi pala ban mi zahima fasara.”

45. Ka ninvuyun so (dansarikanim’ ayi la puuni) ŋun daa tilgi maa teei saha biela nyaŋa ka yeli: “Mani ni tin ya di fasara, amaa! Timmi ya ma (cheli ya ka n-chaŋ ninvuyu so ŋun mi zahinli fasara sani ka kana).”

46. (Ka o chaŋ n-ti yeli Annabi Yisifu sarika maa ni): “Yaa nyini

الظَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَلَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ
رَبِّهِ فَلْيَبِ فِي السَّجْنِ يَضَع سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلْنَ سَبْعَ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خَضِرٍ وَأَخْرَى بَاسْتٍ يَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْئُونِي فِي
رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضَعَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ
بِعِلْمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ
أَنَا أَنْتُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ

Yisifu nun nye yelimaŋlilana!
Wuhimi ti fasara n-zaŋ chaŋ
naŋigoba ayɔpɔin, ka naiykorɔ
ayɔpɔin gbaari ba vaanda, ni
kayola ayɔpɔin din nye zaɣimaha,
ka sheŋa mi nye zaɣikuma, (a yi
wuhi ma li), achiika! N-ni zaŋ li
labi niriba sani, achiika! Be nyela
ban yen baŋ.”

47. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Yi ni ko n-kpiyi bindira yuma ayɔpɔin m-pa taba, dinzuɣu yi ni nya bindir’ sheli, yin cheli ya li di yola ni, naŋila bela yi ni diri sheli puuni.”
48. “Din nyaaŋa, yuma ayɔpɔin ni kana, ka behigu yen ti niŋ kpeŋ di puuni, ka be (ninsalinim’) yen ti diri be ni daŋsi sheli n-zali, naŋila di puuni bela sheli yi ni yen che n-zali.”
49. “Din nyaaŋa, yuun’ sheli ni kana, ka alibarika saa yen ti mi ninsalinima, di puuni yaha ka be yen ti kahindi Inabi (sinsaba) dam.”
50. Ka Naa yeli: “Zaŋmi ya o (Yisifu) n-ti ma na,” Saha sheli (nayili) tumo ni kana o (Annabi Yisifu) sani, ka o yeli: “Labmi a yiŋlana (Misra naa) sani, n-ti bohi o kadama: “Wula n-nye pay’ sheba ban daa ŋmahi be nubihila yeltoɣa? Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun mi be naberi yela.”
51. Ka o (Naa maa) yeli: “Ka yi yeltoɣa n-leei nye dini n-zaŋ

سَمَانَ يَا كُلهُنَّ سَمِعَ عَجَافٍ وَسَمِعَ
سُنْدُوكَ خَضِرٍ وَأَخْرَجَ يَاسَمِينَ لَعَلِّي أَرْجِعُ
إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَمِعَ سِينِينَ دَابَّابًا حَصَدْتُ
فَدَرَوُهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

نُرِّيَانِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَمِعَ سِيدًا دَابَّابًا كُنَّا
قَدْ مَرُّوا لَهْنًا إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَخْتَصِمُونَ ﴿٤٨﴾

نُرِّيَانِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٍ فِيهِ يُعَاثُ النَّاسُ
وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُوبِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ التَّمْوَةِ
الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ
عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَأَوْتُنَّ يُوسُفَ عَنِ

chan yi ni daa niŋ Yisifu kore la? Ka be yeli: “Ti Duuma Naawuni nam niŋ kasi. Tinim’ bi mi o ni hali sheli din be, ka Aziizi (Misra naa) paya maa yeli: “Pumpoŋo yelimaŋli yi na polo ni, mani n-daa shiri niŋ o kore, amaa! Achiika! O nyela ŋun be yelimaŋlinim’ puuni.”

52. Di daliri nyela o (Naa maa) baŋ ni achiika! M (Mani Yisifu) bi soyi niŋ o bilkoŋsi. Yaha! Achiika! Naawuni bi dolsiri bilkoŋsinim’ nabieri.

53. “Yaha! M-bi yihiri m maŋa nuu, dama nyevuli nyela din puhiri ninsala ni zayibieyu tumbu, nayila n Duuma (Naawuni) ni zo so namboyu, achiika! N Duuma nyela Chempajlana, Zaadali Nambonaa.”

54. Ka Naa yeli: “Zaŋmi ya o (Yisifu) na, ka n-ti zaŋ o tabli m maŋa, saha sheli o (Annabi Yisifu) ni toyisi o (Naa maa) yeltaya, ka o yeli: “Zuŋo, a nyela jilmalana, yembahigalana ti sani.”

55. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Zaŋmi ma niŋ ka n-guli tingbani ŋo daarzichi (bindaira) ni do sheli kam. Achiika! N-nyela ŋun yen tooi gu li, ka lahi nye di Baŋda.”

56. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ yiko ti Annabi Yisifu tingbani yaaŋa zuyu, ka o sheeri di ni luyulikam o ni bora. Ti zaŋdila Ti nambozobo n-tiri

نَفْسِيَّهٗ فَلَنْ حَلَسَ لِلّٰهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ
سُوٓءٍ قَالَتْ اٰرْمٰتُ الْعَرَبِيْنَ اَلَنْ حَصَّصَ الْحَقُّ
اَنَا وَاُوْدُوْدُهُ عَنْ نَفْسِيَّهٗ وَاِنَّهٗ لَعِيْنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٥١﴾

ذٰلِكَ لِيَعْلَمَ اَنِّي لَمْ اُخْنِهٖ بِالْغَيْبِ وَاَنَّ اللّٰهَ لَا
يَهْدِي كَيْدَ الْمُنٰفِقِيْنَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَمَا اُبْرِيٓءُ نَفْسِيَّ اِنَّ النَّفْسَ لَامّٰرَةٌ بِالسُّوٓءِ
اِلَّا مَآرَجُهُ رَبِّيْٓ اِنْ رَزَقْنِيْ عَفُوٌّ رَّحِيْمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ اَتْتُوْنِيْ بِهٖۤ اَسْتَحْضِىْهُ لِنَفْسِيْ
فَلَمَّا كَلَّمْتُهُ قَالَ اِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مِكِيْنٌ
اٰمِيْنٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ اجْعَلْنِيْ عَلٰى خَزَايِنِ الْاَرْضِ اِنِّيْ حٰفِيْظٌ
عَلِيْمٌ ﴿٥٦﴾

وَكذٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوْسُفَ فِي الْاَرْضِ يَتَّبِعُوْا
وَمَهَّاحِيْثُ يَشَآءُ نُّصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَّشَآءُ وَلَا نُضِيعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٥٧﴾

Ti ni bəri so. Yaha! Ti bi bahiri ninvuğu suma sanyoo yoli.”

57. Yaha! Achiika! Zaadali sanyoo n-nye din gari n-zaḡ ti ninvuğu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli ka nyela ban mali wuntia.
58. Ka Annabi Yisifu mabihi ti kana kpe o sani, ka o baḡ ba, ka be nyela ban bi baḡ o.
59. Yaha! Saha sheli o ni mali be shili n-ti ba (o ni daa zahim bindira n-tiba naai), ka o yeli: “Zaḡmi ya yi mabia so (Bunyaaminu) ḡun kpalim yi ba sani la na. Di ni bəḡo, yi bi nya n-ni zahindi ya bindira ka di paandi shem? Yaha! Mani n-nye ḡun sheeri saamba venyela shee.”
60. “Dinzuyu, yi yi bi zaḡ o n-ti ma na, yi ka bindirigu zahimbu n sani, yi mi di lahi miri ma.”
61. Ka be yeli: “Ti ni kpaḡ ti maḡa n-deegi o na o ba sani na, achiika! Ti mi nyela ban yen tooi niḡ lala.”
62. Ka o (Annabi Yisifu) yeli o nachimba: “Zaḡmi ya be layiri ti niḡ be nyema ni, achiika! Be nyela ban yen baḡ li be yi ti labi be niriba sani, achiika! Be nyela ban yen labi na.”
63. Saha sheli be (Annabi Yisifu) mabihi maa ni labi be ba sani, ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Be mḡḡ ti bindira zahimbu (ni nayila ti zaḡ Bunyaamin na), dinzuyu zaḡmi ti mabia maa m-pahi ti

وَلَا جُرِّ إِلَّا خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ
وَهُمْ لَهُ مُّكْرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ
مِّنْ آيَاتِكُمْ إِلَّا تَرَوْنَ أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَّكُمْ عِنْدِي وَلَا
تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَرُدُّوْهُ عَنْهُ آثَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضْعَتَهُمْ فِي رِجَالِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا إِنَّا أَنَا مَعَن
مِنَّا الْكَيْلَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا خَاتَنًا
تَكُنْ تَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

zuyu, ka ti chaŋ ti zahim bindirigu maa na, achiika! Ti nyela ban yen gu o.”

64. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: “Di ni bɔŋɔ, n-yaa niŋmi ya yɛda kamani n-ni daa niŋ ya yɛda ka yi zaŋ o mabia la chaŋ shem? Tɔ! Naawuni n-nyɛ ɗun gari sokam gulibu. Yaha! ɗuna nyɛ ɗun gari sokam nambozɔbo.”

65. Yaha! Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni ti yooi be nyɛma, ka be nya ka be zaŋ be liyiri n-labsi ti ba, ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Bo ka ti leei lahi bɔra? Ti liyiri m-bɔŋɔ ka be labsi n-ti ti na, dinzuyu ti ni lahi zaŋ li m-bo bindirigu ti ti niriba, ka gu ti mabia maa, ka lahi zahim laakumi yini bindirigu m-pahi. Di nyela zahimbu di nyɛ soochi.

66. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: Di kariya ka n-zaŋ o m-pahi yi zuyu ka yi chaŋ timsim maa, nayila yi gbaai ma la alikauli Naawuni sani kadama yi ni zaŋ o n-ti ma na, nayila be ti nyɛŋ ya mi.” Saha sheli be ni gbaagi o be daalikauli maa, ka o yeli: “Naawuni n-nyɛ ti ni zaŋ ti maŋ’ dalim So ni ti ni yeri sheli ŋɔ maa.”

67. Ka o yeli: “Yaa yinim’ m bihi! Miri ya ka yi kpe li (tiŋ’ maa ni) dindoyini polo, kpɛm ya dindo koŋkoba ni, amaa n-ku tooi tayi ya ka che Naawuni ni zaliya sheli, fukumsi sheli n-kani nayila

قَالَ هَلْ أَمُوكُمْ عَلَيَّ إِلَّا كَمَا أَمُوكُمْ
عَلَىٰ أَحْيِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَلَّهَ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَعَهُمْ وَجَدُوا بِضِعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَانَ مَا نَبِغِي هَذِهِ
بِضِعْتَنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ
أَخَانَا وَزَدَّادُ كَيْلٍ بَعِيرٌ ذَلِكَ كَيْلٌ
يَسِيرٌ ﴿١٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ
بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا
نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿١٦﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَأَتَدَخُلُوهُنَّ مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَأَدْخُلُوهُنَّ مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي
عَنكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ لَكُمْ إِِلَّا اللَّهَ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

Naawuni sani. O zuyu ka n-dalim. Yaha! Ban dalinda, be dalimmi O ko zuyu.”

68. Saha sheli be ni daa kpe (tiŋ' maa ni) luyusheli polo be ba ni daa puhi ba maa, di daa naan ku tooi niŋ ba anfaani ka che Naawuni ni zali ni sheli paai ba, amaa! Di daa nyela bukaata (ashili) sheli Annabi Ya'akuba suhi ni, ka o daa yihi li polo ni. Yaha! Achiika! O daa nyela banɗa, dama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa banɗi o li. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
69. Saha sheli be ni daa kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o tuzobila n-tabli o maɗa, ka (soyi) yeli o: “Achiika! Mani n-nye a mabia (Yisifu), dinzuyu miri ka a niŋ suhusayingu ni be ni niɗda sheli maa.”
70. Saha sheli o (Annabi Yisifu) ni che ka be zahim be bindirigu n-ti ba, ka o zaɗ salima binzahindigu n-niŋ o tuzobila maa nyema ni. Din nyaanɗa, ka mololana so moli (ka yeli): “Yaa yinim' koŋigoriba achiika! Yi nyela nayiyisi.”
71. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) ŋmalgi kpa ba ka yeli: “Yi bimbo ka yi leei koŋ?”
72. Ka be yeli: “Ti koŋla Naa salima binzahindigu, dinzuyu ŋun tahi li na, to! O sula laakumi muni zahimbu. Mani (Yisifu) mi n-nye ŋun zani ti li (alikauli maa).”

الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرِ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَىٰ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتَهُمَا الْعِيدُ إِنَّكُمْ سَادِرُ قُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا تَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلَمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuyu, achiika! Yi mi ni ti bi kana ni ti ti sayim tingbani ni, ti mi pala nayiyisi.”
74. Ka be yeli: “Ka di yi niŋ ka yi ŋma ziri, di sanyoo yen nyela dini?”
75. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Be yi nya li so nyema ni, tɔ! Di lana sanyoo nyela o dini. Lala ka ti yori zualindiriba samli.”
76. Ka o (Annabi Yisifu) pili be nyema ni vihibu poi ni o tuzobila maa nyema. Din nyaana, ka o ti yihi li o tuzobila maa nyema ni. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa banŋi Annabi Yisifu, o pala ŋun yen sayi gbaai o mabia maa ni Misra Naa daadiini puuni zalsi,⁽¹⁾ nayila Naawuni ni yu sheli, Ti (Tinim’ Naawuni) duhirila Ti ni bɔri so ni darzanima. Yaha! Baŋda kam zuyu ni, Baŋda (Naawuni) beni.”
77. Ka be (Annabi Yisifu mabihi) yeli: “Di yi niŋ ka o shiri zu, tɔ! O mabi’ so gba daa min pun zu, ka Annabi Yisifu sayi li o suhi ni, ka bi yihi li polo ni n-yeli ba, ka yeli (o suhu ni): “Yinim n-leei be n-gari lala, amaa! Naawuni mi yi ni buyisiri sheli ŋo maa in gau i so kam.”

قَالُوا تَأَلَّفَ اللَّهُ لَقَدْ عَلَّمْتُمْ مَا جَعَلْنَا الْقُرْسِيَّةَ
فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَادِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ
جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ
اسْتَخْرَجَهُمَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَٰٓ مَا كَانَ لِأَيُّهَا خُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ
الْمَلِكِ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن
نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

* قَالُوا إِن سَرَقَ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ
مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أُنْتُمْ سَرَّكُمْ أَنَا وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

1 Be daa yi gbaai ninsala ka o zu, be buri o mi, ka che ka o yo o ni zu sheli maa siyim buyi, ka di nye sanyoo n-zaŋ ti li, ka che ka o lahi jem Naa yuummuni.

78. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Yaa nyini Aziiz (Misra naa)! Achiika! O malila ba ka o nye niŋkuru- maŋli ŋun mali darza, dinzuyu gbaami ti puuni yino n-zali o zaani. Achiika! Tinim’ nya a ka a bela ninvuyusuma ni.”
79. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Ti boŋri tayibu Naawuni sani ni ti gbaai so ka di pa ti ni nya ti nyema so sani, (ti yi niŋ lala) din’ ŋuna, ti nyela zualindiriba.”
80. Saha sheli be ni ti yihi tamaha ni ŋuna, ka be yi kpaŋa n-ti gbaari saawora be sunsuuni, ka be kpem sani (Yahuuza) yeli: “Di ni boŋo, yi bi mi ni achiika! Yi ba daa gbaai yala alikauli Naawuni sani, ka naan che yi ni daa pun niŋ fawayili n-zaŋ chaŋ Yisifu yeltɔya la ni? Dinzuyu, mani bi yen che (Misra) tingbani ŋo ni, nayila m ba ti sayi ti ma (ni yiŋ’ kundi), bee ka Naawuni ti ŋmaai fukumsi maa n-ti ma (ka be che Bunyaaminu). Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun gari sokam fukumsi.”
81. Labmi ya yi ba sani n-ti yeli: “Yaa nyini ti ba! Achiika! A bia maa zuya, ti mi bi di shehira nayila ti ni nya sheli, ti mi daa pala ban mi din soyi.”
82. “Yaha! Bohimi tiŋsheenim’ ti ni daa be di puuni maa, ni koŋigori sheba ti mini ba ni yoli paai na.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدًا مَعَكَ وَإِنَّا نترتك
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَن نَأْخُذَ إِلَّا مَن رَّجَدْنَا
مَتَّعْنَاهُ بِهِ وَإِنَّا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا أَسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا
فَرَطْتُمْ فِي يُوْسُفَ فَلَن أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى
يَأْذَنَ لِي أَيْ أَوْحَى كَرَّمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّا
أَبْنَاكَ سَرَقْنَا وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا الْإِيمَانُ عَلِمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿٨٢﴾

Yaha! Achiika! Tinim' nyela ban yeri yelimanli."

83. Ka o (Annabi Ya'akuba) yeli: "Cheli gba! Yi suhiri n-velgi li n-tin ya, amaa! Suyulo nyela din vela, tamaha beni kadama Naawuni ni labsi be zaasa n-ti ma na namgbaniyini. Achiika! O nyela Banda, Yemgolingalana."
84. Ka o lebi biri ba, ka yeli: "Yaa ni n suhusayingu ni Yisifu," ka o nina ayi paligi (ka zom) domn suhusayingu zuyu, ka nyela nun vali berim.
85. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: "Naawuni zuyu, a ku milgi ka che Yisifu yela teebu, hali ti leci nun gbargi, bee ka a pahi ban niŋ hallaka puuni."
86. Ka o (Annabi Ya'akuba) yeli: "Achiika! M nmerila n suhusayingu mini n nandahima kuŋa n-tiri Naawuni. Yaha! M-mi binsheyu yi ni zi n-zaŋ jendi Naawuni."
87. (Ka Annabi Ya'akuba yeli): "Yaa yinim' m bihi! Cham ya n-ti vihi baŋ Yisifu mini o tuzobila maa shee, ka miri ya ka yi yihi tamaha ni Naawuni nambɔ-zɔbɔ. Achiika! So bi yihiri tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo nayila ninvuyu sheba ban nye gutulunima."
88. Saha sheli be ni kpe o (Annabi Yisifu) sani, ka be yeli: "Yaa nyini Aziz (Misra Naa)! Berim

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً
فَصَبِّرْ وَصَبِرْ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعاً إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَى عَلَى يُوسُفَ
وَأَبِصْرَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ
كَظِيمٍ ﴿٨٤﴾

قَالُوا تالله نقتلوا نذكري يوسف حتى
تكون حرضاً أو تكون من
الهلكين ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بِنِّي وَحُزِنِي إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَبْتغِي أَذْهُبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ
وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ
مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسْنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْءَةٍ

- gbaai ti mini ti niriba, ka ti kana ni liyiri din bi galsi, dinzuƴu palmi ti zaya, ka mali ti sara. Achiika! Naawuni nyela Dun yori ban maandi sara sanyovelli.”
89. Ka o (Misra naa) yeli: “Di ni bɔɔɔ, yi mi yi ni daa niƴ Yisifu mini o tuzobila (Bunyaaminu) shem saha sheli yi ni daa be zilinsi puuni la?”
90. Ka be yeli: “Di ni bɔɔɔ, nyini n-nye Yisifu? Ka o yeli: “Mani n-nye Yisifu, ɲumbɔɔɔ maa mi (Bunyaaminuu) n-nye n tuzobila. Achiika! Naawuni ti ti pini. Di ni nye shem, ninvuƴu so ɲun zo Naawuni ka niƴ suƴulo, tɔ! Achiika! Naawuni bi bahiri ninvuƴu suma sanyoo yoli.”
91. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuƴu, achiika! Naawuni shiri gahimma tam ti zuƴu, ti mi daa nyela ban tum taali.”
92. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Galime ka yi zuƴu zuƴo, Naawuni ni che m-pan ya. Yaha! Duna n-nye Dun gari sokam nambɔzɔhigu.”
93. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Zaƴmi ya n goƴali (daliya) ɲɔ maa n-ti bahi m ba ninni, o ni leei ɲun ne, din nyaaja ka yi zaƴ yi niriba zaasa namgbaniyini n-ti ma na.”
94. Saha sheli kɔhigɔrba maa ni yiƴisi na (Misra tingbani ni),

مُرَجَّهٍ فَأَوْفٍ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقَ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَعْجِزُ الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلَّمْتُم مَّا فَعَلْتُمْ يُونُسَ
وَإِخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا آيَةٌ نَّكَ لَا تَكُن يُونُسَ قَالَ أَنَا يُونُسُ
وَهَذَا أَخِي قَدَّمَنَ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن
يَتَّقُ وَصَبِرَ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَأْتِيكَ لَقَدْ أَشْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ
كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَدْرِيبَ عَلَيكُمْ الْيَوْمَ يَعْفُرُ اللَّهُ
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ
أَبِي يَأْتِ بِصَبْرٍ وَأَنْوِفٍ بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَ الْعَبْدُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي

- ka be ba yeli: “Achiika! Mani nyela nun wumdi Yisifu bam, yi yi di naan ku zaŋ ma leei nun ka haŋkali.”
95. Ka be (bihi maa) yeli: “Naawuni zuyu, achiika! A kuli bela a kurumbuni birginsim ma puuni.”
96. Saha sheli nun ziri suhupelli lahibali maa ni paai na, ka o zaŋ li (goyali maa) m-bahi o (Annabi Ya’akuba) ninni, ka o leei ninvuyu so nun ne, ka yeli: “Di ni- boŋo, n-daa bi yeli ya ni m-mi din be Naawuni sani ka yi zi li?”
97. Ka be (bihi maa) yeli: “Yaa nyini ti ba! Suhimi ti taya chempaŋ (Naawuni sani) n-ti ti. Achiika! Ti daa shiri nyela ban tum taali.”
98. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: “Ni baalim, n-nyela nun yen suhi chempaŋ n-tin ya n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambona.
99. Saha sheli be ni ti kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o ba mini o ma n-tabli o maŋa, ka yeli: “Naawuni yi saŋi, kpem ya Misra tiŋgbani ni na, ka nyela ban mali suhudoo.”
100. Ka o (Annabi Yisifu) kpiyi o ba mini o ma zili o nam garo zuyu, ka be kurum n-ti o jilma, ka o yeli: “Yaa nyini m ba ! Do maa n-nye n zahinli sheli n-ni daa zahimla fasara. Achiika! N

لَا جُدْرِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تَفِيدُونِ ﴿١١﴾

قَالُوا تَأْتِيكَ لَيْلِي صَلَكَ الْقَدِيرِ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ
فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا
خَاطِئِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبْوِيهِ
وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿١٩﴾

وَرَفَعَ أَبْوِيهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا
وَقَالَ يَتَابَتِ هَذَاتُ أَوِيلَ رَيْبِي مِنْ قَبْلُ قَدْ
جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي
مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ

Duuma (Naawuni) zaŋ li leei yelimaŋli. Yaha! Achiika! O da velgi behigu n-ti ma, dama O ni daa yihi ma sarika ni, ka yihi ya tiŋkpaŋ' maa tahi na, shintaŋ ni daa sayim m mini m mabihi sunsuuni maa nyaana. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun balgira n-tiri O ni boŋri so. Achiika! O nyela Baŋda, Yemgoliŋga- lana.”

101. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! A shiri ti ma nam puuni sheli, ka lahi baŋsi ma zahima fasara, Dun pili nambu sagbana mini tiŋgbani ni, nyini n-nyɛ Dun guli ma Dunia ni Chiyaama, deemi n nyevuli ka n-nyɛ Muslimi, ka ti zaŋ ma m-pahi ninvuyusuma puuni (Zaadali).”
102. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala maa be lahibali sheŋa din soyi ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisiri li n-tira na. Yaha! A daa ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) sani saha sheli be ni daa layim gbaai be yeltɔya ka nyela ban nari nabieri.
103. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' pam pala ban yen ti Naawuni yelimaŋli hali a yi niŋdi lala kore.
104. A mi bi bohiri ba sanyo' sheli. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila teebu n-nyela zaŋ ti binnamda.

أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٣﴾

* رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَالْحَقْنِي بِالصَّلِحِينَ ﴿١٣﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا أَكْتَرُ النَّاسَ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٣﴾

105. Yaha! Di zooiya ka alaama sheli be sagbana ni tingbani ni, ka be (ninsalinimi) kuli gariti di zuyu, ka nyela ban lebrì biriti ka cheri li.
106. Yaha! Be pam bi tiri Naawuni yelimaŋli, nayila be nyela ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuyu.
107. Di ni bɔŋɔ, be niŋla yembahiga ni mushiiba din yi Naawuni daazaaba puuni ti kaba na, bee ka Chiyaama yiyisibu ti kaba na yim, ka be nyela ban bi mi?
108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Do maa nyela n soli ka m-boondi zaŋ chaŋ Naawuni sani ni suhuneli (baŋsim), m mini ŋun doli ma. Yaha! Naawuni nam niŋ kasi. Mani ka ninvuɣu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu n-jemda maa ni.”
109. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi tim (tuun' sheba) ban daa kana poi ni nyini nayila be daa nyela dobba, ka Ti siyisiri wahayi n-tiri ba na tingbananim' puuni. Di ni bɔŋɔ, be (Makka chefurinim') bi gola tingbani yaaŋa zuyu ka nya ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Achiika! Bahiguyili n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban mali wuntia. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?
110. (Be daa nayisi mi ti ba) Hali ka Naawuni tuumba maa ti yihi

وَكَايْنٍ مِّنْ آيَاتِنَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ
مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ
أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسَبَّحَنَ اللَّهُ
وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرْآنِ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ

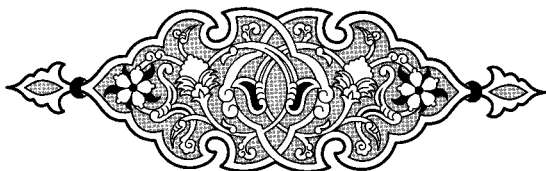
tamaha, ka tehi ni be labsi bala
zirinima, dinsaha ka

Ti (Tinim' Naawuni) nasara naan
yi kaba na, ka Ti tilgi Ti ni bori
so, so mi ku tooi tayi Ti daazaaba
ka che ninvuyu sheba ban nye
bibehi.

111. Achiika! Be (Annabi Yisifu mini
o mabihi maa) lahibaya puuni
nyela din mali kpahimbu n-zan ti
ninvuyu sheba ban mali hanjali.
Di (Alkur'aani) pala lahibali
n-nye li ka be kpirti li, amaa! Di
nyela din tiri yelimaqli ni litaafi
sheqa din kana poi ni dina, ka nye
din kahigiri yellikam, ni dolsigu
mini nambozobo n-zan ti ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaqli.

قَدْ كَذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرٌ مِّنَّا فَجِيءَ مِنْ نَشَأِهِمْ
وَلَا يَرْدُّ بِأَسْنَانِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصَدِّقَ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾



SATAHIDGA SUURILI



Suurili ɲo maa baɲsirila ninsalinim' haɲkali vobu, n-zaɲ chaɲ Naawuni gaɲsibu polo, ni kpahimbu n-zaɲ chaɲ Naawuni binnamda ni mali laɲizibsi shem, ka wuhiri Naawuni ni boondi ninsalinima n-zaɲ chaɲ Annabi Muhammadu tuuntali sayi ti ni nye sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim-Ra (A.L.M.R.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujiza (lahzibsi din ka ɲmali), dama so ɓi di fasara naɲila Naawuni]. Dinnim' maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanima. Yaha! (Yaa nyini Annabi! Be ni siyisi sheli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa nyela yelimaɲli, amaa! Ninsalinim' pam bi tiri yelimaɲli.
2. Naawuni n-nye Dun duhi sagbana zuɲusaa, ka di pa ni daantali' sheli, ka yi kuli lihiri li, din nyaaɲa ka O niɲ dede Al'arshi (O namgaro) zuɲu, ka balgi wuntaɲ' mini goli ka di zaɲiyino kam chani ni saha sheli be (Naawuni) ni zali li. O maandila yella, O kahigirila aayanima, domin achiika! Yi nyela ban yen dihitabli ni yi Duuma (Naawuni) layimbu.
3. Dun n-lahi nye Dun yergi tiɲgbani, ka zaɲ zoya mini kulikara niɲ di puuni, ka binwola mi gba puuni mali din nye balibu buyi (doo ni paya). O zaɲdila

الْعَرْشِ نَبَأٌ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَحَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأُمُورَ يُقْضِلُ الْأَيَاتِ لَعَلَّكُمْ يَلْقَاءُ رَبَّكُمْ تَوْفَوقُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رِوْسًا وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا رِجَابِينَ أَنْتَنَ يَغْشَىٰ آيَاتِ الْهَارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

nyuŋ n-limsiri wuntaŋa. Achiika!
Kpahimbu be lala maa puuni
n-zaŋ ti ninvuŋu sheba ban tehira.

4. Ka tiŋgbani puuni mali boba
din ba daansi ni taba, ni Inabi
(sinsaba) puri, n-ti pahi bimbila
mini dobino puri, din nye
baliyinsi, ni din pa baliyinsi,
ka be nyuhiri li ni koyinsi, ka
Ti (Tinim' Naawuni) tibgi di
puuni sheŋa taba zuŋu dibushee.
Achiika! Ɔo maa nyela kpahimbu
n-zaŋ ti ninvuŋu sheba ban mali
haŋkali.

5. (Yaa nyini Annabi)! A yi yen
niŋ lahaŋzibsi (ni chefurinim'
behigu), to! Lahaziba n-nye li ni
be yeligu: "Di ni- boŋo, ti yi kpi,
ka leei taŋkpaŋu, di ni- boŋo,
be ni ti lahi nam ti namdi palli?
Bannima n-nye ban niŋ chefutali
ni be Duuma (Naawuni).
Yaha! Bannima, buyum zolsi
(ankufunima) n-yen ti be be
niŋgoya ni. Yaha! Bannima n-nye
buyum bihi, ka be nyela ban yen ti
kpalim di puuni (kuli mali wora).

6. (Yaa nyini Annabi)! Ka be naan
boŋi yomyom' a sani ni zaŋibeyu
(azaaba) paai ba poi ni din vela, ka
di nyela be daa pun niŋ ali'umma
sheba azaaba poi ni bana. Yaha!
Achiika! A Duuma (Naawuni)
nyela Chempañlana n-zaŋ ti
ninsalinim' di mini be zualinsi
maa zaa. Yaha! Achiika! A Duuma
nyela Azaabakpeeni lana.

لَقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مِّنْ حَورَاتٍ وَجَنَّتْ مِّنْ
أَعْتَابٍ وَرَزَعٌ وَنَجِيلٌ صِنَوَانٌ وَعَيْرٌ صِنَوَانٍ
يُسْقَى بِمَاءٍ وَجِدٍ وَنُقِضَلٌ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ
فِي الْأَكْثَلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

* وَإِنْ تَعَجَبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَاءَ ذَاكُنَا
تَرَبَاءَءَ نَأَلْفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ وَأُولَئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
الْأَعْتَابُ فِي آعْتَابِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾

وَيَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلُتُ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَدُوْمَغْفِرَةٌ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَشَدِيدٌ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

7. Ka ninvuyü sheba ban nin chefuritali maa naan yera: “Bozuyu ka be bi siyisi alaama sheli na n-ti O (Muhammadu) O Duuma sani?” Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A nyela varsigulana. Yaha! Ninsalinim' kam puuni, dolsigulana so beni.
8. Naawuni mi din be paya kam puli ni, ni din boori payaba dayilim puuni, ni din pahira. Binsheyu kam mi malila tariga O (Naawuni) sani.
9. Duna n-nye Dun mi din sayi ni din be polo ni, Dun nam galsi ka du.
10. Di nyela yim, yi puuni nun sayi yeltayali ni nun yihi li polo ni, ni nun sayiri yun, ni nun yihi o man' polo ni wantan' ni.
11. O (ninsala kam) malila Malaaikanim' o tooni mini o nyaana, ka be tumdi ka deeritaba, ka guri o (ka che din be) Naawuni zaligu puuni. Achiika! Naawuni bi tayiri behigu din be ninsalinim' sani, nayila be ti tayi behigu din be be mammaana sani. Yaha! Naawuni yi ti yu ninvuyü sheba ni din be (azaaba), to! So ku tooi labsi li, be mi ka nun yen tayi ba ka pa ni Duna.
12. Duna (Naawuni) n-nye Dun wuhiri ya saa nyeyisibu ka di nyela dabem ni tamaha. Yaha! Ka O namdi sagban' sheja din timsa (ka ziri sakom na).

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّ مَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلَيْهِ الْعَيْبُ وَالشَّهَادَةُ الْكَبِيرُ الْمُنْتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ قَدِمْتُمْ مِنْ أَسْرَ الْقَوْلِ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِأُتَيْلٍ وَسَارِبٍ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مَعْقِبَتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءَ أَفْلَاحٍ مَرَدَّهُ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَّالٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. Ka satahingu mini Malaaikanim' sirmsiri ni O payibu domin O dabem zuyu. Yaha! Ka O timdi sakpaya na, ka che ka di paai O ni yu so, ka be (ninsalinim') na kuli nmeri namgban- kpeeni zaŋ chaŋ Naawuni yeltɔya ni, ka O mi nabieri nyela din kpema.
14. Jema ni yelimaŋli nyela O dini, amaa! De ni jemdi binyer' sheŋa din pa Duna maa ku tooi deei be suhigu, be nayi nmanila ninvuɣu so nun teegi o nuhi ayi n-niŋ kom (kobilga) ni domin o noli paai li, ka o mi ku tooi paai li, dinzuɣu chefurinim' suhigu pa sheli nayila boŋginsim puuni ka di be.
15. Yaha! Binsheɣu kam din be sagbana mini tiŋgbani ni nmerila gbeyu n-tiri Naawuni, ka di nyela be yi yura bee be je, ka be (ninsalinim') gba shilinshihi nmeri gbeyu n-tiri Naawuni Asiba mini Zaawuni.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei nye sagbana mini tiŋgbani Duuma? Yelima: "Naawuni." Yelima: "Di ni boŋɔ, yi gbibila duuma sheba ka be nye ban tayiri ya ka di pa ni Duna (Naawuni)? Be ku tooi niŋ ya anfaani bee chuuta sheli. Yelima: "Di ni boŋɔ, zom mini ninnee ni niŋ yim? Bee zimsim mini neesim ni niŋ yim? Bee be bola nyintahi n-ti O ka be gba nam kamani O ni namdi shem, ka dinzuɣu che ka

وَيَسْجُدُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلٰئِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ
لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا لَكَيْسٌ كَفَتَهُ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ
بِیَبْلُغُهُ وَمَا عَزَا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَظَلَمَتْ لَهُمْ بِالْعُدُوِّ وَالْاَصْحٰلِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ
اَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ اَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُوْنَ
لِاَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَّلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى
وَالْبَصِيْرُ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظَّالِمٰتُ وَالْمُتَّقٰتُ اَمْ جَعَلُوْا
لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوْا كَلْفَهُمْ فَتَشْبَهَ الْخٰلِقُ عَلَيْهِمْ قُلْ
اللَّهُ خٰلِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْدُ ﴿١٦﴾

(be nambu maa mini Naawuni)
nambu ḡmani taba be sani?
Yelima: "Naawuni n-nye Dun
namdi binsheyu kam. Yaha! Duna
n-nye Nagan, Nyenda."

17. O (Naawuni) siyisirila kom
ka di yi zuyusaa na, ka bahi
zo di zobu tariga, ka kokpeyu
ziri fuyifuyi din kuli pahira.
Ni be ni zuyuri binyer' sheḡa
(salima mini anzilfa) buyum
ni, ka di nyela nachinsi bobu
zuyu bee duunyema, ka din gba
mali fuyifuyi di tatabo. Lala ka
Naawuni tiri yelimaḡli ni ziri
ḡmahinli. Dinzuḡu, fuyifuyi maa
nyela din yen chaḡ yoli, amaa!
Din yen niḡ ninsalinim' anfaani
maa nyela din yen kpalim
gbinni. Lala ka Naawuni tiri
ḡmahinli.

18. Ninvuḡu sheba ban sayi be
Duuma (Naawuni) boligu
mali sanyo' velli. (Alizanda)
Ninvuḡu sheba mi ban bi sayi O
boligu, to! (Zaadali) Be yi daa
ti su din be tingbani yaaḡa zuḡu
namgbaniyini, n-ti pahi di tatabo,
be naan zaḡ li yo be maḡ' zuḡu (ni
be tilgi ka che azaaba), bannim'
maa ti mali saliya sheli din be.
Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye
zahannama buyum ni. Di labbu
shee mi nyela din be.

19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boḡo,
ninvuḡu so ḡnun mi ni achiika! Be
ni siyisi sheli na n-ti ti a a Duuma
sani maa nyela yelimaḡli, o ni

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا
فَأَحْتَمَلَ السَّبِيلُ زَبَدًا زَبَابًا وَمِمَّا يُوقَدُونَ عَلَيْهِ
فِي النَّارِ أَسْبَغَاءٌ حَلِيَّةٌ أَوْ مَتَعٌ زَبَدٌ مِثْلُهُ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ
فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتُ
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْخَيْرُ وَالَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مِثْلَ الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِمْ أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ
الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

* أَفَسَوْا يَعْلَمُونَ أَمَّا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقُّ كَنْ
هُوَ أَعْيُنُ النَّاسِ يَنْظُرُونَ أَوْ أَلْأَبْصَارُ ﴿١٩﴾

- ɳmani ɳun nye zom? Achiika!
Haɳkayanima n-nye ninvuyu
sheba ban teeri Naawuni yela.
20. Ninvuyu sheba ban paandi
Naawuni daalikauli, ka bi yiɳisiri
alikauli kam.
21. Ni ninvuyu sheba ban tuyiri
Naawuni ni puhi ni be tuyi sheli,
(daɳ' ni simli), ka zɔri be Duuma
(Naawuni), ka lahi zɔri saliya
beyu (Zaadali).
22. Ni ninvuyu sheba ban niɳ suɳulo
(ni Naawuni ni moɳ ba sheli)
domin be boɳrila be Duuma
(Naawuni) yeda zuɳu, ka puhi
jiɳli, ka zaɳ arzichi sheli Ti
(Tinim' Naawuni) ni largi ba
n-dihi ni soɳisinli mini polo ni, ka
be lahi zaɳdi be tuunviela n-karti
tuumberi. To! Bannim' maa mali
bahindi suɳ.
23. Be yen ti kpela zinahigu
Daalizanda yiya, n-ti pahi be
banim' ban daa velgi be tuma, ni
be payaba mini be zuliyanima, ka
Malaaikeanim' yen ti kperi be sani
na (Alizanda maa puuni) dindoli
kam ni.
24. (Ka Malaaikeanim' maa naan
yera): "Suhudoo be yi zuɳu, dama
yi daa niɳ suɳulo (Dunia puuni),
m-bo ni bahindi suɳ yili sheli
dimboɳo maa."
25. Yaha! Ninvuyu sheba ban yiɳisiri
Naawuni daalikauli di gbaabu
nyaanɳa, ka ɳmaari Naawuni ni

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُؤُونَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَقَبٌ الْبَارِئِ ﴿٢٢﴾

جَنَّتْ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

سَلَّمَ عَلَيْهِمْ رَبُّنَا صَبْرًا تَوَّابَةً فَنِعْمَ عَقَبٌ الْبَارِئِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ

- puhi ni be tuyi sheli (doyim mini simli), ka sayindi tingbani yaana zuyu. To! Bannim' maa, Naawuni narimbu be be zuyu. Yaha! Be mali yilibeyu (Zaadali).
26. Naawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni bori so, ka mirsiri O ni bori so. Yaha! Be (chefuranim' maa) niŋla suhupelli ni Dunia behigu. Dunia behigu mi pala sheli Chiyaama puuni nayila nyeyisim bela.
27. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi daliri sheli n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Naawuni birgirila O ni bori so, ka dolsiri ŋun niŋ tuuba n-labi O sani."
28. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka be suhiri doya ni Naawuni yela teebu. Wumma! Ni Naawuni yela teebu ka suhiri (Naawuni dabsuma suhiri) donda.
29. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, to! Suhupelli lahibali niŋ dihitabli n-ti ba, n-ti pahi labri suŋ shee (Alizanda).
30. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim a na ali'umma sheba (Muslinnim') sani, ka di nyela ali'ummanim' daa pun kana poi ni bana, domin a ti karindi ba Ti ni siyisi wahayi (tuuntali) sheli n-ti a na, ka be mi nyela ninvuyu sheba ban niŋdi

يُوصَلْ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ
الْعَنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٤٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
مَتَاعٌ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلَا نَزَّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي
إِلَيْهِ مَن أَرَادَ ﴿٤٧﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ
إِلَّا يَذْكُرِ اللَّهُ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ
وَحُسْنُ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَشَاءُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا
إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٥٠﴾

chefuritali ni Zaadali Nambonaa (Naawuni). To! yelima: “Duna n-nye n Duuma, duuma jemdigu n-kani ni yelimanḡli nayila Duna. Duna ka n-zaḡ m maḡ’ dalim. Yaha! O sani ka be niḡdi tuuba n-labra.

31. Yaha! Hali di yi di yen niḡ ka litaafi sheli beni, ka be ni tooi zaḡ li wurim zoya, bee ka be ni tooi zaḡ li ḡmahi ḡmahi tingbani, bee ka be ni tooi zaḡ li n-tayisi kpiimba yeltaya, (to! Di naan nyela Alkur’aani ḡo maa). Cheli gba! Yellikam bela Naawuni sani. Di ni- boḡo, ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli bi yihi tamaha (ni chefurininim’ iimaansili) ka baḡ ni Naawuni yi di bora, O naan dolsi ninsalinim’ zaasa namgbaniyini? Yaha! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa kuli bi yen milgi ka yelibeyu ti nya ba domin be tuuntumsa zuyu, bee ka di sheei luyusheli polo din miri be yiḡsi, hali ka Naawuni daalikauli ti kana (ka Muslinsi daadiini nya nasara). Achiika! Naawuni bi yiḡisiri alikauli.

32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be daa pun mali tuun’ sheba ban daa kana poḡ ni nyini maa ansarsi, ka N (Mani Naawuni) nayisi ti ban niḡ chefuritali maa, din nyaḡa, ka N gbaai ba, ka wula N-daa ti nye N daazaaba?

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ
الْأَرْضُ أَوْ كُتِبَ بِهِ الْمَوْتُ بَلْ لَلَّاهُ الْأَمْرُ
جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِيسِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ
اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا نُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ
تَحُلُّ قَرِيبًا مِنْ دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئُ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَثَمَ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَتْ
عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33. Di ni boŋo, (Duuma so) Dun ze n-ti nyevuli kam ni di ni tum sheli (O mini ŋun pa lala ni niŋ yim)? Yaha! Ka be (chefurinim' maa) naan bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu jemda. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya be yuya (ka ti nya be wumda)?" Bee yi tiri O (Naawuni) la lahibali n-zaŋ chaŋ O ni zi sheli yela tiŋgbani ni? Bee di nyela yeltɔya ka yi kuli yeri li (ka di ka yi suhiri ni)? Cheli gba! Be dihila ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa nabieri nachinsi n-ti ba, ka tayi ba ka che dolsigu soli. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi so, tɔ! O ka ŋun yen dolisi o.

34. Azaaba be be (chefurinim') zuɣu Dunia behigu puuni, ka Zaadali da- azaaba kpem gari lala. Be mi ti ka ŋun yen tayi ba ka che Naawuni (daazaaba).

35. Alizanda sheli be ni gbaai wunti-zɔriba di daalikauli maa ŋmahinli nyela, kulibɔna n-yen ti zɔri gindi di gbinni. Di bindirigu (binwola) mini di mahim kuli benila sahakam. Lala ka wuntizɔriba bahigu ti yen be. Yaha! Chefurinim' bahigu ti yen nyela buyum.

36. Yaha! Ninvuɣu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi maa (kamani Abdullahi bin Salam) niŋdila suhupelli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti a (Annabi Muhammadu). Amaa!

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبًا سَمُوهُمْ أَتُتَّبِعُونَهُ
بِمَا لَا يَعْلَمُونَ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَظَاهِرُونَ الْقَوْلَ
بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ
السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ الْآخِرَةِ
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٤﴾

* مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى
الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا هُمْ أَكْبَرُ عَلَىٰ كُلِّ فَرَقٍ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ يُنْكِرْ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا
أَشْرِكُ بِهِ إِلَهًا أَدْعُوا إِلَيْهِ وَإِلَيْهِ مَعَابِدُ ﴿٣٦﴾

Di be (chefurinim') layinsi puuni
ban zayisiri di (Alkur'aani)
puuni yeltɔya sheŋa. (Yaa nyini
Annabi)! Yelima! Achiika! Be
puhi ma mi ni n-jem Naawuni,
ka di layim O mini sheli jem.
M-boondi mi n-zaŋ chaŋ O sani.
Yaha! O sani n-nye labbu shee."

37. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) siyisi li (Alkur'aan)
na ka di nyela din niŋdi fukumsi
(ninsalinim' sunsuuni) ni Larbu
zilli zuyu. Dinzuɣu (Yaa nyini
Annabi)! Achiika! A yi doli be
suhu-yurlim baŋsim sheli din pun
ka a na ŋɔ nyaanɔ, tɔ! A ka sɔŋda,
a mi ka ŋun yen ti tayi a ka che
Naawuni (daazaaba).
38. Yaha! Achiika! (Yaa nyini
Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni)
daa tim tuumba na pɔi ni a
kandi na, ka Ti zali ba payaba
ni zuliyanima. Yaha! Di bi tu
ni tuun' so tahi alaama sheli na
nayila ni Naawuni yeda, yellikam
din yen niŋ pun sabi mi doya.
39. Naawuni nyehirila O ni bɔri sheli,
ka zaanda O ni bɔri sheli. Yaha! O
sani ka litaafinim' zaasa asali be
(dina n-nye Lauhul-Mahfuuz).
40. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'
Naawuni) yi zaŋ (azaaba sheli)
Ti ni gbaari ba di daalikauli
maa pirgili n-wuhi a (ka a na be
a nyevuli ni), bee ka Ti deei a
nyevuli, tɔ! Achiika! Talahi din
ze a zuɣu n-nye a che ka tuuntali

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلِيُنَّبِّئَ الَّذِينَ
أَتَوْاهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ آزْوَاجًا وَذُرِيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ
بِقَابِئَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

يَحْمُرُوا اللَّهَ مَا يَشَاءُ وَيُنَبِّئُ وَعِنْدَهُ أُمُّ
الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ مَاتَ رَبُّنَاكَ بَعْضَ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ تَوَفَّيْنَاكَ
فَإِنَّمَا عَلَيْنَا الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

paai ninsalinima. Yaha! Saliya karibu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.

41. Di ni baḡo, be (chefurinim' maa) be nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) kani la be tingbana ni na n-ti filindi li di boba (bee di yeḡ' sheḡa)? Yaha! Naawuni n-nye Ḍun zaandi fukumsi, so n-kani ni tooi tayi O fukumsi. Yaha! Ḍuna n-nye Ḍun valim ni saliya karibu.
42. Yaha! Achiika! Ninvuḡu sheba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa na naberi, Amaa! Naawuni n-nye Ḍun su naberi zaasa namgbaniyini. O mi nyevuli kam ni tumdi sheli. Yaha! Ni baalim, chefurinim' ni ti baḡ ḡun yen ti mali bahindi suḡ (Zaadali).
43. Ka ninvuḡu sheba ban niḡ chefuri-tali naan yera: "A (nyini Muhammadu) pala Naawuni tumo." To! Yelima: "Naawuni sayi Shehiradira m mini ya sunsuuni, n-ti pahi ninvuḡu so ḡun mali litaafi (Alkur'aani) baḡsim.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا وَأَلَّهْ يَخْصِفُكُمْ لَهُمْ لِحْكَمِهِمْ
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعَعِلْمُ
الْكُفْرِ لِمَنْ عَقَبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ
كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ
عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

ANNABI IBRAHIMA SUURILI



Suurili ɲo maa baɲsirila di ni tu kamaata ni be niɲ wa'azu shem, ni dolsigu n-zaɲ chaɲ binyer' sheɲa din daa paai ali'umma sheba ban pun garila, di puuni din vela ni din bi vela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujiza (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi na n-ti ti a (Annabi Muhammadu), domin a zaɲ li yihi ninsalinim' zimsim ni n-zaɲ chaɲ neesim puuni ni be Duuma (Naawuni) yeda, n-zaɲ chaɲ Nyenda, ni Duuma payarili la soli.
2. Naawuni n-nyɛ Dun su din be sagbana ni, ni din be tiɲgbani ni. Yaha! Chefurinim' mali ashaara din nyɛ azaabakpeeni.
3. Ninvuyɛ sheba ban yuri Dunia behigu n-gari Chiyaama, ka tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka bori di goɲbu. To! Bannim' maa be birginsim din niɲ katiɲ' (ka che dolsigu) ni.
4. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so na nayila ni o niriba zilli zuyu, domin o kahigi neei ba. Din nyaana, ka Naawuni birgi O ni bori so, ka dolsi O ni bori

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَعَاتِ أَنْزَلْنَاهُ لِيُخْرِجَ النَّاسَ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۗ وَيُرْسِلُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ
شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحْبُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ ۖ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَعْبُدُونَهَا عِوَجًا ۗ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ
بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا يَلْسَانٍ
قَوْمِهِ ۖ يُبَيِّنُ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

- so. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Nyenda, Yemgolingalana.
5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni ti dalirinima, (ka yeli o): "Yihimi a niriba zimsim ni n-zaɗ chaɗ neesim ni. Yaha! Teemi ba ni Naawuni dabsa.⁽¹⁾ Achiika! Dinnim' maa puuni mali kpahimbu n-zaɗ ti ɗun kam nye suyulolana, ɗun payira.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Teemi ya Naawuni ni'ima sheli O ni niɗ ya, saha sheli O ni daa tilgi ya ka che Fir'auna niriba, ka be lamdi ya azaaba beyu, be daa kɔrtila yi bidibsi, ka cheri yi bipuyinsi, di lala maa daa shiri nyela dahimbu zayititali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na."
7. Yaha! Teemi ya saha sheli yi Duuma (Naawuni) ni daa moli molo (ka yeli): "Achiika! Yi yi payi, achiika! N (Mani Naawuni) ni pahi ya, amaa! Yi yi niɗ gutulunsi, achiika! N daazaaba nyela din kpema."
8. Ka Annabi Musa yeli: "Yi yi niɗ chefuritali, yi mini ban be tiɗgbani ni namgbaniyini, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana (ka che yi jema), Duuma payirigu.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِنَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُونَ نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَخْرَجَكُمْ مِنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
وَيَذْبَحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

1 Naawuni dabsa n-nye dabsa sheɗa O ni daa zaɗ niɗ Annabinim' ban gari maa niriba hallaka, domin be yeli ku wum zuɗu.

9. Di ni bəŋɔ, ninvuyu sheba ban daa kana pɔi ni yinim' maa lahibali bi paai ya, bana n-nye Annabi Nuhu niriba, ni Aadunim' mini Samuudunima,⁽¹⁾ ni ban daa kana be nyaɲa ka so zi ba m-pahila Naawuni, be tuumba daa kaba na ni dalirinim' polo ni, ka be labsi be nuhi n-niŋ be noya ni (n-dimda domin suli zuyu). Yaha! Ka be yeli: "Achiika! Ti niŋ chefuritali ni be ni tim ya sheli zuyu maa na. Yaha! Achiika! Tinim' bela zilsigu din zilgi puuni ni yi ni boondi ti n-zaŋ chaŋ sheli ni maa."
10. Ka be tuumba maa yeli: "Di ni bəŋɔ, zilsigu be Naawuni yeltɔya ni? Duna n-nye Dun pili sagbana mini tingbani nambu. O boondi ya mi ni O ti che yi taya m-paŋ ya, ka lahi naɲisi n-tin ya hali ni saha sheli O ni zali ya (yi Dunia zia puuni). Ka be yeli: "Yi pa sheli m-pahila ninsalinim' ka ti ni kuli be shem ɲɔ, yi bərimi ni yi taɲi ti ka che ti banim' ni daa jemdi sheli, dinzuyu tahimi ya ti alaama sheli na polo ni."
11. Ka be tuumba yeli ba: "Ti shiri pala sheli pahila ninsalinim' ka yi ni be shem, amaa! Naawuni tirila O ni bəri so pini O daba puuni. Di mi bi tu ni ti tahi ya alaama sheli na naɲila ni Naawuni yeda, Yaha! Ban ti Naawuni yelimanŋli dalimmila Naawuni ko zuyu."

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ
بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَعْيُنَهُمْ فِي
أَقْصَاهُمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ
بِهِمْ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١﴾

* قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ
مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُم إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى
قَالُوا إِن أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ
تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَتْ آبَاؤُنَا قَالُوا
بِسُلْطَنِ مَيْمَنٍ ﴿٢﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِثْلِكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُم
بِسُلْطَنِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ
فَلْتَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

1 Aadunima n-nye Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim' mi nye Annabi Sālihu niriba.

12. Yaha! Bozuyu ka ti ku zaŋ ti yela n-dalim Naawuni, ka di nyela achiika! O dolsi ti ti soya. Yaha! Achiika! Ti ni niŋ suyulo ni berim sheli yi ni niŋdi ti maa. Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni ko zuyu.
13. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli be tuumba: “Achiika! Ti ni yihi ya ti tingbani ni, bee ka yi labi na ti daadiini puuni, ka be Duuma tim na ni wahayi be (tuumba maa) sani (ka yeli): “Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen niŋ zualindiriba maa hallaka.”
14. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) ni zili ya tingbani maa ni be (chefurinim’) hallaka niŋbu nyaaŋa. Di (nasara maa) nyela ze mi n-ti ninvuyu so ŋun zori dabem ni N (Mani Naawuni) layimbu, ni ŋun zori n daazaaba.
15. Ka be (tuumba maa) suhi nasara, ka ŋun kam tibgi o maŋa, ka nye tipawumli lana niŋ ashaara.
16. O (tipawumlilana maa) nyaaŋa yen ti nyela zahannama buyum, ka be lahi nyuhi o ko’ sheli din nye zim ni mari.
17. Ka o nyuri li parinda, o mi pala ŋun yen tooi vali li ni tuŋ (soochi), ka kpibu ka o na luyulikam, o mi pala ŋun kpi, ka azaaba timsili be o nyaaŋa.

وَمَا لَنَا إِلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا
سُبُلَنَا وَلَنَصِيرَنَّ عَلَىٰ مَاءٍ آذِيًّا مُّؤْتًا وَعَلَىٰ
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ
مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَتُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾

وَلَنَسْكَبَنَّكُمْ إِلَى الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَفْتِحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

مِّنْ وَرَآئِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

يَجْرَعُهُمْ وَلَا يَكْفِيهِمْ أَدْبِيرُهُمْ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ
وَمِنْ وَرَآئِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

18. Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) maa tuuntumsa ŋmanila tampliŋ sheli pɔhim ni ze n-gari di zuyu, (ka di nyɛ) pɔhimzɛpilinga dabsili, be ku tooi nya anfaani be ni bo sheli n-zali maa ni, dina n-nye birginsim din niŋ katiŋ' ni dolsigu.

19. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli!) Di ni- bɔŋɔ, a bi nya kadama Naawuni nam la sagbana mini tingbani ni yelimaŋli, O yi bɔra, ka O nyehi ya, ka tahi binnamda pala na.

20. Yaha! Lala maa pala din yen nyɛŋ Naawuni.

21. Ka be (binnamda) ti yiɣisi (be gbala ni) namgbaniyini n-zani Naawuni tooni (Zaadali), ka tarimba yeli asanzanima: "Achiika! Tinim' daa nyela ban doli ya (Dunia puuni). Di ni bɔŋɔ, zuŋɔ yi nyela ban yen tooi tayi ti sheli ka che Naawuni daazaaba? Ka be (asanzanim') yeli: "Naawuni yi di daa dolsi ti (Dunia puuni), ti gba naan dolsi ya, di nyela yim ti zuyu, ti yi kɔŋ suyulo, bee ka ti niŋ suyulo maa, ti ka soɣibu shee."

22. Yaha! Shintaŋ yeli (ninsalinim') saha sheli be ni kari saliya n-ti naai: "Achiika! Naawuni daa shiri niŋ ya alikauli ni yelimaŋli, ka m mi gba niŋ ya alikauli, ka niŋ ya bilkoɣino. M mi daa ka yiko

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَغْمَلَهُمْ
كَرَّمَادِ أَشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى
شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبُكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَرَزَوُا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ
أَسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ
مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا
لَوْ هَدَّنا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سِوَاهُ عَلَيْنَا
أَجْرِعْنَا أَمْ صَبْرًا مَلْنَا مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَّكُمْ وَعَدَّ الْحَقُّ وَعَدْتُكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ
مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ

sheli yi zuyu m-pahila n-daa boli
ya mi, ka yi mi gba sayi ti ma.
Dinzuyu, miri ya ka yi galim ma,
ka galim ya yi maɗa. Mani pa
ɗun yen tooi soɗ ya, yi mi gba ku
tooi soɗ ma. Mani nuu ka yi ni
daa layim m mini Naawuni jema
la ni. Achiika! Azaabakpeeni be
zulindiriba zuyu.”

23. Ka be zaɗ ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaɗli ka tum
tuunvela n-kphehi Alizanda
yili sheɗa din kulibɔna ti yen
zori gindi di gbinni, ka be nyela
ban yen ti kpalim di puuni ni
be Duuma (Naawuni) yeda. Di
puuni, be puhigu yen ti nyela
“Salaamun (suhudoo).”
24. (Yaa nyini ɗun gbilsiri tibli)! Di
ni- bɔɗɔ, a bi nya Naawuni ni ti
ɗmahinli ni yeltɔya suɗ, (Laa ilaaha
illa Llaahu) di ɗmanila ti’ sheli din
viela, ka di nyebli mali yaa tingbani
ni, ka di wula be zuyusaa.
25. Ka di yihiri di bindirigu (binwola)
saha sheli kam ni di Duuma yeda.
Yaha! Naawuni tirila ninsalinim’
ɗmahinli, domin achiika! Be teei
Naawuni yela.
26. Yeltɔya beyu mi ɗmanila tibeyu,
ka be ɗooi yihi li tingbani ni na,
dinzuyu di ka yaa di gbinni.
27. Naawuni kpaɗsirila ninvuyu
sheba ban ti yelimaɗli ni
yeltɔyakpeeni (Laailaaha
illallaahu) Dunia behigu puuni,
ni Zaadali dali, ka Naawuni lahi

لِي فَلَا تَلْمُزُونِي وَلَوْمُوا أَنفُسَكُمْ مَا أَنَا
بِمُصْرِحِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِحِي إِنِّي
كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

وَأَدْخَلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا
فِي السَّمَاءِ ﴿١٥﴾

تَوَدَّ أَكُلُهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَصْرُبُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٦﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ
اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿١٧﴾

يُشِيئُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْأَخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ
الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

birgiri zualindiriba. Naawuni mi tumdila O ni bori sheli.

28. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di ni- bəŋə, a bi nya ninvuɣu sheba ban zaŋ Naawuni ni'ima yaɣi chefuritali ka zaŋ be niriba n-ti niŋ kəhilu yili ni?
29. Be yen ti kpela zahannama buyum ni, be behigu shee maa mi niŋ din be.
30. Ka be (chefurinin' maa) naan bo nyintahi ti Naawuni domin be birigi (ninsalinim') ka che O soli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wummi ya nyeyisim bela, achiika! Yi labbu shee n-nye buyum."
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi n daba sheba ban ti yelimaŋli maa ni be puhimi jiŋli, ka zaŋ Ti ni largi ba sheli puuni n- dihi soɣisimli mini polo ni, pəi ka dabsi' sheli kəhimma, bee simli ni yen ti kani di puuni.
32. Naawuni n-nye Dun nam sagbana mini tingbani, ka siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li n-yihi binwola, ka di nye arzichi n-tin ya. Yaha! Ka O balgi ŋarim tin ya, domin di chana kom zuɣu ni O zaligu, ka lahi balgi kulibəna n-tin ya.
33. Yaha! Ka O balgi wuntaŋ' mini goli n-tin ya ka be chana di soli zuɣu, ka balgi yuŋ mini dabsili n-tin ya.

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَنَسَّ الْقَرَارَ ﴿٢٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوهُ عَن سَبِيلِهِ ۗ قُلْ تَمَعُوا فَإِنَّا مَصِيرُكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالَ ﴿٣١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الشِّجَرِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرٍ رَبِّي وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ ۗ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Ka O tin ya binsheyu kam yi ni suhi O. Yi mi yi kali Naawuni ni tin ya ni'ima sheli, yi ku tooi ban di tariga. Achiika! Ninsala nyela nun zooi zualinsi dibu, (ka lahi nye) gutulu.
35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahima ni daa yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Zaŋmi tiŋ' njo maa (Makka) n-leei suhudoo shee, ka niŋ m mini m bihi katiŋ' ka che buya jema."
36. "Yaa n Duuma! Achiika! Di (Buya maa) birigi ninsalinim' pam. Dinzuŋu, nun ti doli ma, to! O be n ni. Amaa! Dun zaŋyisi n yeltɔya, to! Achiika! A nyela Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa."
37. "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! N-zaŋla n zuliya zili luyusheli (Makka) din ku tooi yihi bindirigu, ka di be a yili sheli (Ka'aba) din niŋ kasi la shee, domin be puhimi jinli, dinzuŋu zaŋmi ninsalinim' punni sheba suhiri ka be yuri li ka niŋdi yomyoma n-zaŋ kana di polo, ka largi ba ni binwola, achiika! Be nyela ban yen paŋi."
38. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A mi ti (ninsalinim') ni soŋiri sheli, ni ti ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Binsheyu ku tooi soŋi Naawuni tiŋgbani ni bee sagbana ni.

وَأَتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَآسَأٍ لَمُوءٌ وَإِنْ
تَعُدُّوْا وَعِمَّتَ اللَّهُ لَا تُحْصُوهُآ إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَظَلُوْمٌ كَفَّآرٌ ﴿٣٤﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيْمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ
ءَامِنًا وَاجْعَلْنِي وَمَنْ يُبْنِيْ
مَعِيَ ءَامِنًا ﴿٣٥﴾

رَبِّ إِنَّهُمْ أَصْلَحْنَ كَثِيْرًا قَرِيبَ النَّاسِ
فَمَنْ يَّعْنِيْ فَيَأْتِهِ مِنِّيْ وَمَنْ عَصَانِيْ فَإِنَّكَ
عَظُوْمٌ رَّجِيْمٌ ﴿٣٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِيْ بُوَادِعَ بَيْتِ
رَبِّكَ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوْا
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِيْ
إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَشْكُرُوْنَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعَلَّمَ مَا خَفِيَ وَمَا عَلِيْتُ وَمَا
يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَآءِ ﴿٣٨﴾

39. (Ka Annabi Ibrahim yeli):
 “Payibu balibu kam nyela
 Naawuni So Dun ti ma Isma’ila
 mini Is’haaka dɔyim, ka di nyela
 n kurginsim saha. Achiika! N
 Duuma (Naawuni) nyela Dun
 wumdi suhigu.”
40. “Yaa n Duuma Naawuni! Zaɓmi
 ma zali ka n nyela ɗun puhiri jinli,
 n-ti pahi n zuliya. Yaa ti Duuma
 Naawuni! Deemi n suhigu.”
41. “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Cheli
 paɗ ma, n-ti pahi m ba mini m
 ma, ni ban ti A yelimaɗli, saliya
 karibu ni yen ti zani dabsi’ sheli.”
42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
 ka a tehiri (kadama) Naawuni
 nyela Tamda ni zualindiriba
 ni tumdi tuun’ sheja. Achiika!
 O (Naawuni) nayisirimi n-tiri
 ba hali ni dabsi’ sheli puuni
 (ninsalinim’) nimbihni ni yen ti
 mirimiri.
43. Be (ninsalinim’) nyela ban yen
 ti boɗi yomyoma, ka be nye ban
 kpiyi zuɗuri saazuɗu, be yuligu
 be lahi labri be sani na, ka be
 suhiri leei zaɗiyeri.
44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
 Varsim ninsalinim’ n-zaɗ chaɗ
 dabsi’ sheli azaaba ni yen ti kaba
 na, ka ninvuɗu sheba ban di
 zualinsi maa yeli: “Yaa ti Duuma
 Naawuni! Nayisim ti ti hali ni
 saha bela, ka ti sayi A boligu maa,
 ka doli A tuumba.” (ka be yeli
 ba): “Di ni- boɗo, yi daa pala ban

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
 إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ
 الدَّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي
 رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
 يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ
 الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
 فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
 إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
 فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ
 قَرِيبٍ نُجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرَّسُولَ ۖ أَوْ لَمْ
 تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِن قَبْلِ مَا لَكُم
 مِنَ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

- po Naawuni kadama yi ku milgi ka che Dunia maa?
45. Ka yi (Makka chefurinim') zini ninvuyu sheba ban di man' zualinsi maa yiñsi puuni, ka di yina polo n-tin ya Ti (Tinim' Naawuni) ni daa niñ ba (hallaka) shem. Ka Ti lahi tin ya ñmahinli balibu kam.
46. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim') daa na be naberi (ni be ku Annabi Muhammdu), be mi naberi maa (sanyoo) be Naawuni sani. Yaha! Achiika! Be naberi maa di sayiya ka zoya vuui ka che di zaasheli.
47. Dinzuɣu (yaa nyini ñun gbilsiri tibli)! Miri ka a tehi ni Naawuni nyela Dun yen yiɣisi O tuumba O daalikauli. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Tibdargibo lana.
48. Dabsi' sheli be ni yen ti zan tingbani sheli n-tayi tingbani sheli dimbɔɔ maa, ni sagbana ayɔɔɔin, ka be (ninsalinim') yi gbala ni na n-ti zani Naawuni tooni, Dun n-nye Nagan, Nyenda.
49. Dindali maa, ka a yen ti nya ka be layim bibehi, n-ga ba niñ bandi ni (ankufunim' ni).
50. Be sitira yen ti nyela dalima, ka buyum ñari be nina.
51. Domin Naawuni yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli. Achiika! Naawuni nyela Dun valim ni saliya karibu.

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسْكِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
وَتَبَيَّنَ لَكُم كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا
لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا وَمَكْرُهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ
الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفَ وَعْدِهِ عَرُسُلَهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تَبَدَّلَ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَوَاتُ وَبُرُوءُ اللَّهِ الْوَحْدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٨﴾

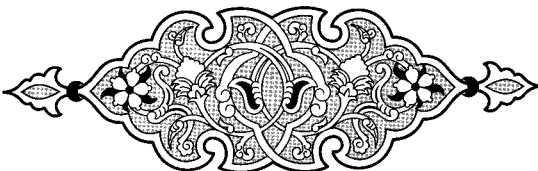
وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّبِينَ فِي
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِلُهُمْ مِنْ قَطْرَانٍ وَقَعَشَى وَجُوهُهُمْ
النَّارُ ﴿٥٠﴾

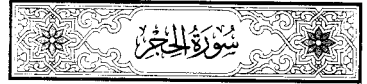
لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. Do maa nyela tuuntali n-zaŋ ti ninsalinima, domin be zaŋ li kpehi ba dabem, ka be lahi baŋ ni achiika! O (Naawuni) nyela Duuma yino, ka haŋkayanim' lahi zaŋ li teei Naawuni yela.

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ، وَيَعْلَمُوا
أَنَّ مَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُولُو
الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾



SAMUDUNIM' YIYA SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila wa'azu, ni di ni tu kamaata ni wa'azulana kam niḡ suyulo, ka lahi mali suhukpeeni shem, domin Naawuni niḡ alikauli kadama O ni gbaai ḡun kam maandi yelimaḡli wa'azulana ansarsi. Wa'azunim' nyela ninvuḡu sheba ban be maligu ni. Tɔ! Dinzuḡu bana n-nye ban maandi Muslinnima n-zaani dede. Dun kam zaḡisi yelimaḡli, tɔ! O leei ansarsilana

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyjizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. Do maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanima, ka di lahi nye be ni karindi sheli, ka nye din kahigiri yellikam.
2. Di zooiya ka ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa yen ti bɔra (Zaadali) ni be yi di daa nyela Muslinnima (Dunia puuni).
3. (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba ka be kuli dira, ka wumdi nyeyisim, ka tehi- wayila kperi be hanḡkaya, ni baalim be ni ti baḡ.
4. Yaha! Ti (Tinim' (Naawuni) na ʒin niḡ tiḡbani shelinim' hallaka, nayila di malila sahamirli (ka be yen ti niḡ ba hallaka).
5. Be bi danḡsiri tiḡbani sheli nim' azaaba niḡbu (ka be saha na bi paai), be mi be nayisiri li.
6. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Yaa nyini be ni siḡisi teeḡu (Alkur'aani) n-ti so na, Achiika! A nyela yinyaa."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّيَالَاءِ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْكَانُوا
مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيَبْهَمُوا الْأَمَلُ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَوْهَا كِتَابٌ
مَعْلُومٌ ﴿٤﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. Bozuyu ka a bi ka ti na ni
Malaaiika- nima, a yi nyela n̄un be
yelimaᅇlinim' puuni?
8. Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisiri
Malaaiikanim' na (ni azaaba,
tiᅇshee nim' sani) naᅇila ni
yelimaᅇli, dinsaha maa mi, be lahi
pala be ni yen guhi sheba.
9. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
n-siyisi teebu (Alkur'aani) na.
Yaha! Achiika! Tinim' n-nye ban
yen guli li.
10. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti daa
pun tim (tuumba na) tuuli layinsi
(tiᅇgbana) la puuni poi ni a kandi na.
11. Yaha! Tuun' so na zin kaba na,
naᅇila be nyela ban maandi o
ansarsi.
12. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaᅇdi li (ansarsi maa) n-kpehiri
bibehi suhiri ni.
13. Be ku ti li (Alkur'aani) yelimaᅇli.
Yaha! Achiika! Di daa pun niᅇ
ka be niᅇ ninvuyu sheba ban pun
gari ba hallaka (domin di leei
kphahimbu n-zaᅇ ti nyaananima).
14. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)
yi di yooi dindo' sheli m-bahi
ba sagbana ni na, ka be zaᅇ
dabsimuni n-du li.
15. Achiika! Be naan yeli: "Be
lebgila ti nina, cheli gba! Ti nyela
be ni niᅇ sheba sihira."
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) zaᅇla saᅇmarkara n-niᅇ

لَوَمَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ مِنَ
الصّٰدِقِيْنَ ﴿٧﴾

مَا نَزَّلَ الْمَلَكَةَ اِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوْا
اِذَا مُنظَرِيْنَ ﴿٨﴾

اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَاِنَّا لَهٗ لَخٰفِضُوْنَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي سَمِيْعِ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَّسُوْلٍ اِلَّا كَانُوْا بِهٖ
يَسْتَهْزِءُوْنَ ﴿١١﴾

كَذٰلِكَ نَسْلُكُ فِيْ قُلُوْبِ الْمَجْرِيْنَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُوْنَ بِهٖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَخَّرْنَا عَلَيْهِمْ تٰبٰٓا مِنْ السَّمَآءِ فَظَلُّوْا
فِيْهٖ يَعْرَجُوْنَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوْا اِنَّمَا سَكَّرَتْ اَبْصُرُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَّسْحُوْرُوْنَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَآءِ بُرُوْجًا وَرَبَّيْنٰهَا

- sagbana ni. Yaha! Ka Ti dihi li nachinsi n-zaŋ ti ban lihiri.
17. Yaha! Ka Ti gu li (sagbana) ka che alizin' shintan kam be ni narim.⁽¹⁾
18. Nayila (alizin' shintan so) nun zu n-wum yeltoya sheli (zuyusaa), ka buyum mokpalli dolo na polo ni.
19. Ni tingbani, ka Ti Tinim' (Naawuni) yerigi li, ka zaŋ zoya kpaŋkpa di puuni, ka che ka binsheyu kam be ni zahindi (kpaŋsi ni) bili di puuni.
20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zali ya binsheyu kam din yen gbibi yi behigu di puuni, n-ti pahi binyeri sheŋa yi ni bi dihiri ba.⁽²⁾
21. Yaha! Binsheyu n-kani nayila Ti (Tinim' Naawuni) sani ka di daarzichi soŋbu shee be. Yaha! Ti bi siyisiri li na, nayila Ti mila di tariga.
22. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim pohim na ka di ti nam sagban, dinzuyu ka Ti siyisi kom na zuyusaa, din nyaŋa ka Ti zaŋ li nyuhi ya. Yi mi pala ban yen tooi layim li (yi ka yiko sheli din yen tooi layim kom maa).
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban neeri ka kura, Tinim' n-lahi nye falidiriba (dama binsheyu kam malila di

لِلنَّظِيرِ ۝١٦

وَحَفِظْتَهُمَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ۝١٧

إِلَّا مِنْ أَسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ وَشِهَابٌ مُبِينٌ ۝١٨

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَواسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَمْرُورٍ ۝١٩

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرِزْقَيْنَ ۝٢٠

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُهُ إِلَّا يَقْدَرُ مَعْلُومٍ ۝٢١

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاحٍ قَانِزِينَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَاسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَالِدِينَ ۝٢٢

وَإِنَّا لَنَنحُنُّ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ۝٢٣

1 Alizin' shintana daa yi durila zuyusaa ti zuri yeltoya Malaa'ikanim' sani, ka mali li siyiri tingbani yaŋa zuyu na, n-ti mali wuhiri bayisi. Ka Naawuni che ka Malaa'ikanim' maa zaŋdi saŋmarsa labri ba, ka di be kamani buyum mokpala ka be mali labri ba la.

2 Kamani biŋkɔbri mini tingbani ni binnyema.

- naabu saha, amaa! Naawuni ḡun ka naabu).
24. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ninvuyu sheba ban daḡ (kpibu) yi puuni, ka lahi mi yi puuni ban kpalim nyaaja.
25. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyε Dun yen layim ba (Zaadali). Achiika! Dun n-nyε Yεmgolɔngulana, Baḡda.
26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni taḡkuuni din sabgi ka di zεyυ taḡi puuni na.
27. Alizini mi, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam o ni buyumtulli din yi pōhim ni na, pōi ni dina (ninsala nambu).
28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa yeli Malaaikanima: "Achiika! Mani nyela Dun yen nam ninsala ni taḡkuuni din sabgi, ka di zεyυ taḡi.
29. Dinzuḡu, N-yi ti pali o (ninsala) nama, ka pōbsi N nyεvuli niḡ o ni, tō! Yin (yi Malaaikanima) lum ya o suzuuda.
30. Ka Malaaikanim' zaasa namgbani- yini lu suzuuda (dina n-nyε saha sheli Naawuni ni daa nam Annabi Adam).
31. Nayila Ibliisu (shintaq) n-daa nyε ḡun zaḡisi ni o pahi ban niḡ suzuuda maa puuni.
32. Ka O (Naawuni) yeli: "Yaa nyini Ibliisu (shintaq)! Bozuḡu ka a

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْجِبَانَ خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُورِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُمْ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلَكَاتُ كُلُّهُنَّ أجمعون ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَتَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

- zayisi ni a pahi ban niḡ suzuuda maa ni?
33. Ka o (Shintaḡ) yeli: “Mani pala ḡun yen niḡ suzuuda n-ti ninsala so A ni nam ni taḡkuuni din sabḡi, ka di zeyu tayi.”
34. Ka O (Naawuni) yeli: “To! Yim di (Alizanda) puuni, achiika! A nyela be ni kari so.”
35. Yaha! Achiika! N narimbu be a zuyu hali ni Sanyoodali.
36. Ka o (shintaḡ) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Nayisim ti ma hali ni dabsi’ sheli be ni yen ti yiyisi ba (Adam mini o zuliya gbala ni yiyisibu dali).”
37. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be N-ni yen nayisi ti sheba ni.”
38. Hali ni dabsi’ sheli din mali saha mirli la (Zaadali).
39. Ka o (shintaḡ) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Domin A ni boḡigi ma maa zuyu, achiika! N-nyela ḡun yen dihi ba (ninsalinima) nachinsi tingbani yaaḡa zuyu. Yaha! Achiika! N-nyela ḡun yen birgi ba namgbaniyini.”
40. “Nayila A dab’ sheba A ni gahim be puuni.”
41. Ka O (Naawuni) yeli: “Do maa n-nye so’ sheli din tuhi zaḡ kana N sani.”
42. “Achiika! A ka yiko N daba zuyu, nayila ḡun niḡ gutulunsi ka doli A be puuni.”

قَالَ لَأَكُنُّ لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ وَمِنْ صُلْبٍ لِّمَنْ حَمَّاسُونَ ﴿٢٣﴾

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِعٌ ﴿٢٤﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٢٦﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٢٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٣٠﴾

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٣٢﴾

43. Yaha! Achiika! Zahannama buyum n-nyε be (shintan mini o nyaandoliba) daalikauli shee namgbaniyini.
44. Di (zahannama) malila dindoya ayɔpɔin, ka dindoli kam mali yeɣili n-zaŋ ti be (shintan nyaandoliba) puuni, ka di nyela be ni piri sheli n-ti ba.
45. Achiika! Wuntizɔriba (yeŋ ti bela) Alizanda yiya puuni, ni kɔbilinina.
46. (Ka be yeli ba): “Kpɛm ya li (Alizanda) ni suhudoo, ka nyela ban mali yembahiga.”
47. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi yihi pukparim din be be suhiri ni, ka be leei mabiyinsi, ka do gariwayila zuyu (Alizanda puuni) n-lihiri taba.
48. Wahala sheli bi yeŋ shihi ba di (Alizanda) puuni, be mi pala be ni yihi ninvuyu sheba di puuni.
49. (Yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba lahibali kadama achiika! N-nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
50. Yaha! Achiika! N da azaaba nyela zaɣikpeeni.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba Annabi Ibrahimia saamba la lahibali.
52. Saha sheli be ni daa kpe o (Annabi Ibrahimia) sani, ka be yeli: “Salaaman (suhudoo be A

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ءَامِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غَلٍ إِخْوَانًا عَلَىٰ سُرُرٍ مُّقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

* نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْعَفْوَ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِئُونَ ﴿٥٢﴾

- zuyu)." Ka o (Annabi Ibrahim) gba yeli: "Salaaman (Suhudoo be yi gba zuyu), achiika! Ti nyela dabem ni gbahi sheba ni yinima."
53. Ka be (Saamba maa yeli): "Miri ka a che ka dabem gbaagi a, Tinim' tirala bidibbila so suhupelli lahibali (ka a paya yen dɔyi o) ka o yen ti nye banɗa."
54. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: "Di ni boɗo, yi tiri ma la suhupelli lahibali (kadama m paya ni dɔyi) ka kurginsim paai ma, ka suhupelli lahibali bo ka yi leei tiri ma ɗo?"
55. Ka be (Malaarikanim' maa) yeli: "Ti tirala lahibali ɗo maa ni yelimaŋli. Dinzuɗu, miri ka a pahi ninvuɗu sheba ban yihi tamaha ni."
56. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: "So bi yihiri tamaha ni n Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo nayila ninvuɗu sheba ban boɗigi."
57. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: "Ka yi lahibali nyela dini, yaa yinim' tuumba (Naawuni tuumba)?"
58. Ka be (Malaarikanim' maa) yeli: "Achiika! Be tim ti la ninvuɗu sheba ban nye bibehi sani na."
59. (Be zaasa ni kpe azaaba puuni) "Nayila Annabi Lutu maligu, achiika! Ti nyela ban yen tilgi ba namgbaniyini."
60. "Nayila o (Annabi Lutu) paya, Ti (Tinim' Naawuni) pun sabi zali

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

قَالَ أَتَشْتَرُونِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَا كُنْتُ بَشِيرًا ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمَجُوعُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا أَمْرًا تَهُدُّ قَدْرَتَنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْعَلِيِّينَ ﴿٦٠﴾

- kadama o yen pahila ninvuyu sheba ban niŋ hallaka puuni.”
61. Saha sheli tuumba (Malaarikanim’) maa ni daa ti kana Annabi Lutu niriba sani.
62. Ka o yeli: “Achiika! Yi nyela ninvuyu sheba n-ni bi mi.”
63. Ka be (Malaarikanim’ maa) yeli: Cheli gba! Tinim’ ka a mi na ni be (a niriba maa) ni zilsiri sheli (azaaba) maa.
64. “Yaha! Ka ti ka a na ni yelimanŋli, ti mi nyela yelimanŋli- nima.”
65. “Dinzuyu zaŋmi a niriba ka yi go yuŋtisuyu, ka doli be nyaŋa, yi puuni so mi miri ka o ŋmalgi yuli nyaŋa, ka chaŋ ya be ni puhi ya ni yi chaŋ sheli maa.”
66. Yaha! Ka Ti banŋi o yela maa kadama bambonŋo maa asali nyela din yen ŋmaai bekaali na.
67. Ka tiŋmaaninim’ (Annabi Lutu ya maa nima) kana n-ti diri dari.
68. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “Achiika! Bambonŋonim’ nyela n samba, dinzuyu miri ya ka yi dihi ma vi.”
69. Yaha! Zom ya Naawuni ka di dihi ma vi.
70. Ka be yeli: “Di ni bonŋo, ti bi monŋ a ni a di lahi deei binnamda (samba)?”
71. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “M bipuyinsi m-bonŋo, yi yi nyela ban shiri yen niŋ lala.”

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿١١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مِّنْكُمْ ﴿١٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كُنتَ تَأْتِيهِ
يَمْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَأْتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَسْرَبَ بِأَهْلِكَ يَفْطَحُ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبَعَ
أَذْدَبَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَأَمْضُ
حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿١٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ
مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿١٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿١٨﴾

وَأَنْفُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿١٩﴾

قَالُوا أَوْلَىٰ نَهْكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٢١﴾

72. (Yaa nyini Annabi)! “M (Mani Naawuni) po a nyevuli, achiika! Be (Annabi Lutu niriba maa) daa bela be kulibu ni m birinda (hali ni bekaali).”
73. Ka tahigu daa gbaai ba wuntanpalli.
74. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ di (tingbani maa) zuɣusaa n-leei di gbinni. Yaha! Ka Ti mi ba saa ni kuyu sheŋa din she ni zahannama buyum.
75. Achiika! Do puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban kpahinda.
76. Achiika! Di (Annabi Lutu tingbani) maa bela palidaa zuɣu (ka niriba gariti ka nyari li hali ni zuɣo).
77. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli.
78. Yaha! Achiika! Aikatinim’ (Annabi Sayibu niriba) daa nyela zualindiriba.
79. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ ba azaaba. Yaha! Achiika! Di tingbana ayi maa (Annabi Lutu mini Annabi Salihu tingbana) bela soli zuɣu din kuli be polo ni (ka niriba gariti ka nyari li).
80. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban be kuya zuɣu (Annabi Salihi niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَا آعَابَهَا سَاوِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
حِجَابًا مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُتَوَسِّمِينَ ﴿٧٥﴾

وَأَنهَا لَيْسَ بِلِمْفِيمٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِن كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَتَقْنَا مِنْهُمْ وَأَتَيْنَا لِأَيَّامٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba Ti aayanim' na, ka be nyela ban lebi biri ka che li.
82. Yaha! Be daa nyela ban nmari zoya ka meri yiya di puuni, ka nyela ban mali suhadoo.
83. Ka tahigu daa gbaai ba bekaali na.
84. DinzuYu, be ni daa ninđi sheli maa bi tooi taYi ba (ka che Naawuni daazaaba).
85. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni nayila ni yelimaŋli. Yaha! Achiika! Bahigu dabsili maa nyela din yen kana. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Cheli paŋ (ninsalinima), chempan din nye zaYivelli.
86. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) n-nye Namda, Banda.
87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la aayanim' ayopoin, ka di nyela be ni karindi sheli (dina n-nye Faatiha), n-ti pahi Alkur'aani sheli din mali jilma.
88. (Yaa nyin Annabi)! Miri ka a zaŋ a nina ayi kpa nyeyisim sheli Ti (Tinim' (Naawuni) ni che ka be (chefurinim') balibu balibu wumdi maa. Yaha! Miri ka a nin suhusayingu ni bana, ka siYisi a kpinkpama n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

وَأَتَيْنَهُمُ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

وَكَانُوا يَنْجِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا أَمْمِينَ ﴿٨٢﴾

فَأَخَذَهُمُ الصَّيْحَةُ مُضْجِينَ ﴿٨٣﴾

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ فَاصْفَحِ
الْصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي
وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ
وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَاخْفِضْ جَنَاحَكَ
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Yaha! Yelima! "Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni."

وَقُلْ إِنِّي أَنَا التَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٤٨﴾

90. Kamani Ti ni daa siyisi (litaafnim' na) n-ti ti ninvuyu sheba ban namgbana woli woli maa (Yahuudu mini Nashaaranima) shem.

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٤٩﴾

91. Ninvuyu sheba ban zali Alkur'aani ka di nye yeɣa yeɣa.

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٥١﴾

92. (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti bohi ba namgbaniyini.

فَوَرَبِّكَ لَنَسَعَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

93. N-zaj chaɗ be tuuntumsa ni daa nye sheli.

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

94. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Kahigim yeli be ni puhira sheli maa, ka yi buyujemdiba maa yela ni.

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٤﴾

95. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni sayinda ni ninvuyu sheba ban maandi a ansarsi maa.

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٥٥﴾

96. Ninvuyu sheba ban zaandi duuma so m-pahiri Naawuni zuɣu maa, ni baalim, be nyela ban yen ti baɗ.

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

97. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni achiika! A nyoɣu muyira ni be (chefurinim') ni yeri shem maa.

وَلَقَدْ نَعَلْنَاكَ إِصْبَاحَ يَوْمِكَ بِمَا قِيلُوكُنَ ﴿٥٧﴾

98. Dinzuɣu, niɗmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu, ka be ban ɗmeri gbeyu n-tiri Naawuni puuni.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٥٨﴾

99. Yaha! Jemmi a Duuma (Naawuni) hali ka dihitabli (kpibu) ti ka a na.

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٥٩﴾

SHIHI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila Naawuni ni yolsi daadam yolisa sheḡa O binnamda puuni, kamani O ni larigi o bindir' sheḡa, ni O ni dolsi o, n-ti pahi O ni ti o haḡkali sheli, domin o zaḡ li gaḡsi O ni jema, ka di lahi baḡsiri ti O ni yen ti yolsi ninvuḡu so ḡun doli O dolsigu maa yolisa sheḡa Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Naawuni zaligu (Chiyaama yiḡisibu) kana, dinzuḡu miri ya ka yi (Makka chefurinim') bo li yoma. O nam niḡ kasi, ka tibgi ka che be ni layindi O mini binyer' sheḡa jemdi maa.
2. O (Naawuni) siḡisirila Malaaikanim' na ni Ruuhi (Alkur'aani aayanima) O zaligu puuni, ka di sheeri O ni bəri so zuḡu O daba puuni, (ka yera): "Tim ya (ninsalinim') sayisigu kadama duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Mani (Naawuni), dinzuḡu zom ya Ma."
3. O namla sagbana mini tiḡbani ni yelimaḡli, O nam duya ka che be ni layindi O mini sheli n-jemdi maa.
4. O namla ninsala ni maniyyi (dablim kom), din nyaḡa ka o (ninsala) leei ḡun ḡmeri namgbankpeeni ni Naawuni polo ni.
5. Ni yiḡbiḡkobri, O (Naawuni) nam ba, ka yi mali tulum binyera (kamani wəri nyema) be puuni, ni

أَتَىٰ أَمْرًا لَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنزِلُ الْمَلَكُ إِلَيْكَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ
مُّبِينٌ ﴿٤﴾

وَاللَّعَنَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دَفٌّ
وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

- anfaani sheḡa, ka ḡubri be puuni sheḡa.
6. Yi lahi mali nachinsi be puuni saha sheli yi yi ti zaḡdi ba yi gulibu shee na Zaawuni, ni saha sheli yi ni bahiri ba (yi gulibu shee) Asibaasi.
7. Ka be lahi kpiyiri yi neentibsa n-zaḡ chaḡ tiḡshee yi ni ku tooi chaḡ ti paai nayila ni wahala. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyela Nambɔzorikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.
8. Ni yuri mini buntaansi, n-ti pahi buḡsi (Naawuni nam ba mi), domin yi bari ba, ka be lahi nye nachinsi n-tin ya, ka lahi namdi binyer' sheḡa yi ni zi.
9. Yaha! Naawuni n-su kahigibu n-zaḡ chaḡ sochibga, di (soya maa) mi sheḡa nyela din ḡoḡda, O mi yi di bɔra, O naan dolsi ya namḡbaniyini.
10. Duna n-nyɛ Dun siyisi kom na zuyusaa, ka di sheli nye binnyurgu n-tin ya, ka tihi lahi binda di puuni, ka yi mali li n-guli yi biḡkobri.
11. Ka O mali li yihiri bimbila n-tiri ya, ni zaituuni mini dobino, ni inabi (sinsaba), n-ti pahi binwola balibu kam. Achiika! Dɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu shebu ban tehira.
12. Yaha! Ka O balgi yuḡ mini dabsili n-tin ya, n-ti pahi goli mini

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْمَوْنَ
وَحِينَ تَنْشَرُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا
بَلَّغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْحَبِيلَ وَالْبَعَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ
شَاءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجْرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ مِنْ أَيْدِيهِمْ سَلَامًا
وَالنَّهَارَ وَاللَّيْلَ وَالشَّمْسَ

- wuntaɲa, ka saɲmarsɪ gba nye be ni balgi sheli ni O (Naawuni) zaligu. Achiika! Ɗo maa puuni mali kpahimbu n-zaɲ ti ninvuɣu sheba ban niɲdi haɲkali.
13. Ni O (Naawuni) ni nam sheli n-tin ya tingbani ni, ka di ɲmahɲgbana nye koɲkoba. Achiika! Ɗo maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu sheba ban teeri Naawuni yela.
14. Yaha! Ɗuna n-nye Ɗun balgi teeku n-tin ya, domin yi ɲubi nimpalli (zahim) din yi di puuni na, ka yi lahi yihiri nachinsi binyera di puuni, ka yeri li, ka a nya ɲarim ka di ɲmari di (kom maa) puuni, domin yi zaɲ li bo O (Naawuni) pini puuni sheli. Yaha! Achiika! Yi ni leei ninvuɣu sheba ban payira.
15. Yaha! Ka O zaɲ zolikara n-labi tingbani yaɲa zuɣu, domin di ti mali ya n-damdi zuɣu, ni kulibɔna mini soya, domin achiika! Yi leei ninvuɣu sheba ban dolsi.
16. Ni alaama sheɲa, n-ti pahi saɲmarsɪ, ka be (ninsalinim') mali li n-dolsira.
17. Di ni bɔɲo, (Duuma so) Ɗun namdi ni ɲmani ɲun bi namda? Di ni bɔɲo, yi ku teei Naawuni yela?
18. Yaha! Yi yi kali Naawuni yolsigu, (yi yi mali di laasabu) yi ku tooi baɲ di tariga. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِ رَبِّكَ
فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأْتُمُ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ عِبْرَاتٍ فِي ذَلِكَ لآيَةً لِّقَوْمٍ
يَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبًّا
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَاجِرَ فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَعَلَّمَكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوْسًا أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَرَهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَتُكُم بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَإِنْ تَعَدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا ۗ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُورٌ ذَكِيمٌ ﴿١٨﴾

19. Yaha! Naawuni mi yi ni soʻyiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
20. Yaha! Be (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa ku tooi nam sheli, amaa! Ka di nyela be (Naawuni) namdi ba mi.
21. Be (buʻya maa) nyela kpiimba, be pala ban mali nyevuya, be mi zi saha sheli be ni yen ti neei ba.
22. Yi Duuma (Naawuni) nyela Duuma yino, amaa! Ninvuʻyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa, be suhiri nyela din zayisira (Naawuni gaŋsibu), ka be lahi nyela ban tibgi be maŋa.
23. Di nyela pali kadama Naawuni mi be (ninsalinim') ni soʻyira sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni. Achiika! O bi boʻri ninvuʻyu sheba ban tibgiri be maŋa.
24. Yaha! Be yi yeli ba (chefurinima): "Bimbo ka yi Duuma (Naawuni) siyisi na?" Ka be yeli: "Di (Alkur'aani maa) nyela kurumbunim' salima."
25. Domin be ti zi be mamman' taya ka di nyela din pali Zaadali, n-ti pahi be ni daa birgi ninvuʻyu sheba taya ka di pa ni ban sim sheli ka be mali a. Achiika! Be ni yen ti zi zili sheŋa nyela din be.
26. Achiika! Ninvuʻyu sheba ban daa kana poʻi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa na naberi, ka Naawuni kana be mee zuyu di

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٧﴾

أَمْ أَوْتِيَ غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ
يُبْعَثُونَ ﴿١٨﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُمْ
مُستَكْبِرُونَ ﴿١٩﴾

لَا جَرَ مَاتَ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا
تُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُستَكْبِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ قَالُوا
أَسْطِينِ الْأَوَّلِينَ ﴿٢١﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَمِن أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلِيسَاءَ
مَا يُسِرُّونَ ﴿٢٢﴾

قَدَّمَكَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَإِنِ اللَّهُ يُدِينُ نَهُمْ
مِنَ الْقَوَاعِدِ فَحَرِّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ
مِنَ قَوْفِهِمْ وَأَتَنُهُمُ الْعِدَابُ مِنْ حَيْثُ

- daantalsi polo, ka di mopila lu be zuyu, ka azaaba kaba na luyusheli polo be ni bi mi.
27. Din nyaana, ka O (Naawuni) yen ti dihi ba vi Zaadali, ka yeli: “Yapolo ka N nyinta’ sheba yi ni daa zabri taba be zuyu maa be? Ka ninvuyu sheba be ni ti banşim yeli: “Achiika! Zuḡo, filij mini berim be chefurinim’ zuyu.”
28. Ninvuyu sheba Malaakanim’ ni deeri be nyevuya, ka be nyela ban di be maḡ’ zualinsi (Dunia ḡo), be yen ti bōrimi ni be zaḡ be maḡa n-ti Naawuni (be kum saha), ka naan yeli: “Ti daa pala ban tumdi zaḡibeḡu,” (Ka Malaakanim’ maa yeli ba): “Kayya! Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa ni daa nye sheli.”
29. “Dinzuyu, kpem ya zahannama dindoya puuni, ka nyela ban yen kpalim di puuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban tibgi be maḡ’ labbu shee nyela din be.”
30. Ka be yeli ninvuyu sheba ban daa mali wuntia: “Bimbo ka yi Duuma siyisi na?” Ka be yeli: “O siyisi ti la din vela (Alkur’aani) na.” Ninvuyu sheba ban velgi be tuma mali sanyoo din nya zaḡivelli (Dunia ḡo). Yaha! Chiyaama n-nye din gari. M-bo ni wuntizōriba yili.
31. Be nyela ban yen ti kpe zinahigu Daalizanda la, ka kulibōna yen ti zōri gindi di gbinni. Be ni nya

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣٦﴾

تُعْرَبُونَ الْقِيَمَةَ يُخْزِنُهُمْ وَيَقُولُ آيَنَ شُرَكَاءِي الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشْفِقُونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ فَأَلْقُوا السَّيِّئَاتِ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٩﴾

﴿٣٩﴾ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ

- be ni bōri sheli di puuni. Lala ka Naawuni yen ti yo wuntizorba (sanyo' velli).
32. Ninvuɣu sheba Malaaikanim' ni deeru be nyevuya, ka be nyela ban tum tuunviela, (Malaakanim') yeri ba mi: "Suhudoo be yi zuɣu, kpem ya Alizanda domin yi ni daa tumdi sheli la zuɣu."
33. Di ni bōɔɔ, be (chefurinim' maa) guhirimi ni shee Malaaikanim' ti kaba na (ni be ti deei be nyevuya), bee ka a Duma zaligu (azaaba) ti kaba na? To! Lala ka ban daa kana poi ni bana maa daa niɲ. Dinzuɣu, Naawuni daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nye ban di be maɲ' zualinsi.
34. Ka be tuumbe' sheɲa be ni daa tum maa (sanyoo) paai ba, ka be ni daa maandi sheli (azaaba) ansarsi maa ti shee be zuɣu.
35. Ka ninvuɣu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu n-jemdi maa yeli: "Naawuni yi di bōra, ti naan ku jem sheli m-pahi O zuɣu, tinim' bee ti banima, ti mi naan ku tooi mɔɲ sheli ka di pa ni Ōuna." To! Lala ka ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana maa daa niɲ. Di ni bōɔɔ, talahi sheli m-be tuumba zuɣu m-pahila be ti tuuntali polo ni?
36. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla tumo na ali'umma kam puuni. (ka yeli ba): "Jemmi ya Naawuni, ka niɲ ya katiɲ' ka

كَذَٰلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَّيْكَ كَذَٰلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا
مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا
حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَٰلِكَ فَعَلَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
الْبَلَّغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا لِيِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ
فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ

che tuaguuti.”⁽¹⁾ Dinzuɣu, be (ninsalinim’) puuni so beni ka Naawuni dolsi o, ka be puuni so mi beni ka boɣinsim niɲ talahi o zuɣu. Dinzuɣu, gom ya tiɲgbani yaana zuɣu, ka nya ninvuɣu sheba ban labsi ziri niɲ (Naawuni tuumba) noya ni maa bahigu ni daa nye shem.

37. (Yaa nyini Annabi)! A yi mali tamaha ni be (chefurinim’ maa) dolsigu, to! Nyini baɲmi ni achiika! Naawuni bi dolsiri ɲun boɣi. Yaha! Be ti ka soɲdiba (Zaadali).
38. Ka be (chefurinim’ maa) naan po Naawuni ni be pəri tariga, (kadama) Naawuni be yen neei kpiimba. Achiika! Di nyela alikauli sheli din yen niɲ. Amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.
39. Domin O kahigi ba be ni niɲdi namgbankpeeni sheli zuɣu maa. Yaha! Ka ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali maa baɲ ni achiika! Be daa nyela ziri- nima.
40. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) yi yu sheli niɲbu, ti yeri li mi: “Leema, ka di leei.”
41. Yaha! Ninvuɣu sheba ban zo hizira Naawuni zuɣu be ni di ba zualinsi nyaana, to! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen zili ba ziishesuma Dunia

عَلَيْهِ الصَّلَاةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ
مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ وَيَعْلَمَ
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا
لَسَوْنَ نَنهَمُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَزَاءَ لِالْآخِرَةِ
أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

1 Tuaguuti nyela binshayu kam ninsala ni tigbi hali ti zaɲ li zali ka di lee O ni jemdi sheli.

- ηϭ, amaa! Zaadali sanyoo
n-nyε din gari, be yi di nyela be
(ninsalinim') mi mi.
42. Ninvuyu sheba ban niη suyuulo, ka
nyela ban zaηdi be maηa n-dalindi
be Duuma (Naawuni).
43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Ti (Tinim' Naawuni) na zin
tim (tuun' so) na poi ni nyini,
nayila be (tuumba maa) nyela
ninsalinima, ka Ti timdi wahayi
na be sani. Dinzuyu, bohimi ya
baηdiba, di yi niη ka yi nyela
ban zi.
44. Ni dalirinim' din be polo ni (ka Ti
timdi tuumba na), ni litaafinima.
Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti
siyisi teebu (Alkur'aani) na n-ti ti
a, domin a kahigi ninsalinim' be
ni siyisi sheli na n-ti ti ba, domin
achiika! Be nyela ban yen niη
teha.
45. Di ni bηηϭ, ninvuyu sheba ban na
naberi maa niηla yembahiga ni
Naawuni lebi tingbani m-pili ba,
bee ka azaaba ka ba na luyusheli
polo be ni bi mi.
46. Bee ka O gbaai ba be zo n-gili
(daabilim) puuni, be mi pala ban
yen tooi nyεη Naawuni.
47. Bee ka O gbaai ba ka be nyela
ban kuli ziya n-guhiri ni dabem.
Achiika! Yi Duuma (Naawuni)
nyela Nambɔzori- kpeeni lana,
Zaadali Nambɔnaa.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ
فَتَسَاءَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَاتَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسُبُّوهُ
الَّذِينَ أَسْلَمُوا مِن قَبْلِكُمُ فَهُمْ يَنفِكُونَ
عَنكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ عَسَىٰ أُنْتَبَهُوا ﴿٤٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَفَاءَهُمْ مُّصْعَقِينَ ﴿٤٦﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّؤُوفُ
رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. Di ni bəŋə, bə (Makka chefurinim' maa) bi yuli n-zaŋ chaŋ binsheŋu kam Naawuni ni nam, ka di shilinsihi ŋmalgiri nudirgu mini nuzaa, ka nyela din ŋmeri gbeyu n-tiri Naawuni, ka lahi nye din gbargiri di maŋa?
49. Yaha! Naawuni ka din be sagbana ni ŋmeri gbeyu tira, ni din be tingbani ni ka nye binnyeŋ bee Malaaiika, bə mi bi tibgiri be maŋa.
50. Bə zərila bə Duuma so ŋun be bə zuŋusaa, ka niŋdi be ni puhi ba ni sheli.
51. Ka Naawuni yeli: "Miri ya ka yi gbibi duumanim' ayi. Achiika! O nyela Duuma yino. Dinzuŋu, zom ya Ma.
52. Yaha! ŋuna n-su din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Ka O mali adiini sheli din ka naabu. Di ni bəŋə, yi ni zo duuma so ka pa ni Naawuni?
53. Yaha! Yolsigu kam ni yi ni be, tə! Di yila Naawuni sani na, din nyaŋa, chuuta yi shihi ya, O sani ka yi lahi duhiri yi kukoya m-bəri səŋsim.
54. Di nyaŋa, O yi ti vuui chuuta maa ka chen ya, ka yi puuni sheba naan bo nyintahi m-pahi O zuŋu jəmda.
55. Domin bə niŋ gutulunsi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba sheli, dinzuŋu wummi ya nyeyisim, ni baalim yi ni ti baŋ.

أُولَئِكَ يَرَوْنَ إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ يَتَفَتَّحُونَ
ظِلَالَهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَالِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ
دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مِن دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا
هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَارِهِبُونَ ﴿٥١﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا
أَغْفِرَ اللَّهُ تَطَفُوتَ ﴿٥٢﴾

وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ
فَإِلَيْهِ تُجْرُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ
بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

لِيَكْفُرُوا بِإِيمَانِهِمْ فَمَتَّمَعُوا فَمَتَّمَعُوا
تَعَامُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ka be naan zali tarli Ti (Tinim' (Naawuni) ni largi ba buni sheli puuni n-ti binsheyu be ni ka di baqsim. Naawuni zuyu, be ni ti bohi ya ziri sheya yi ni daa hmari m-pari Naawuni maa.

57. Ka be zaŋdi bipuyinsi (doyibu) n-tiri Naawuni, O nam niŋ kasi, ka zaŋdi be suhi ni yu sheli n-tiri be maŋa.

58. Yaha! Be yi ti ti be puuni so suhupelli lahibali kadama o paya doyi bipuyinga, ka o sayim o nina, ka nyela ŋun je suli.

59. Ka o naan soyiiri o maŋ' niriba puuni domin zuyubeyu lahibali sheli be ni ti o maa zuyu, (ka o tehiri o suhu ni), di ni boho, o yen gbibila bipuyinga maa ni filij, bee o yen pi o la tingbani ni (ni o nyevuli). Achiika! Be ni zaandi fukumsi sheli maa nyela din be.

60. Ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa hmahinlli nyela din be, ka Naawuni mi hmahinlli n-nye din du. Yaha! Duna n-nye Nyenda, Yemgoliŋgalana.

61. Yaha! Naawuni yi di yen gbaai ninsalinim' ni be zualinsi, O naan ku che biŋkob' so di (tingbani yaaya) zuyu, amaa! O nayisiri mi n-tiri ba hali ni saha sheli O ni zali ba, dinzuyu be saha yi ti paai, be bi nayisiri li, be mi be daŋsiri (be nyevuya deebu).

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْمَلُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ
ثَالِثًا لِلَّهِ لَسَعَلَنَ عَمَّا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ، وَلَهُمْ مَا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَاطِمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ
أَبَيْسَكَ، عَلَىٰ هُوْنٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَّا
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ وَلِلَّهِ
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُؤْخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ
عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَحْضِرُونَ
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka be (chefurinim' maa) naan zaṅdi be ni je sheli tiri Naawuni, ka be zilma buyisiri ziri, kadama bana n-su bahindi- suṅ (Alizanda). Achiika! Di nyela pali kadama bana n-nye zahannama buyum bihi. Yaha! Achiika! Bana n-nye be ni yen ti yi sheba yela ni (Zaadali).

63. Pori niṅ dihitabli n-ti Naawuni, Ti (Tinim' Naawuni) daa pun tim tuumba na ali'umma sheba ban daa kana poi ni nyini maa sani, ka shintaṅ dihi ba be tuuntumsa nachinsi, dinzuṅ ḡuna (shintaṅ) n-nye ḡun soṅdi ba (Dunia ḡo). Amaa! Azaabakpeeni be be zuṅu (Zaadali).

64. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, naḡila domin a kahigi ba (ninsalinim') be ni niṅdi sheli namgbankpeeni di puuni maa, ka di lahi nye dolsigu ni nambɔzɔbo n-ti ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli.

65. Yaha! Naawuni n-nye Dun siyisi kom na zuṅusaa, ka zaṅ li neei tiṅgbani di kpibu nyaṅa. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaṅ ti ninvuṅu sheba ban wumda (ban wumdi wa'azu).

66. Yaha! Achiika! Di lahi mali kpahimbu n-tin ya biṅkɔbri puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) nyuhiri ya din be be puya ni, ka di nyela

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ
الْكُذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ
النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

ثُمَّ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَوَينَ
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَوَهِوْا لِيَوْمِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
الَّذِي أُخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَاهُ الْاَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِن لَّكَرُمٍ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ لِّتُفَكِّرَ مِمَّا فِي
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَدِرْبَةٍ لِّسَاءِ خَالِصَةٍ سَاغِيًا
لِّلشَّرِبِ ﴿٦٦﴾

bihim din yiri puuni dayiri mini zim sunsuuni na, ka nyela din te, ka di valibu nyeyisa n-ti ban nyura.

67. Yaha! Dobino mini Inabi (sinsaba) gba be binwola puuni, ka yi yihiri din kuundi (dam) di puuni, ni bindirsuma. Achiika! Do maa mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi haŋkali.

68. Ka a Duuma (Naawuni) zaŋ haŋkali n-le shiya (ka yeli shiya maa): “Zaŋmi zoya mini tihi zuyu n-leei a behigu shee, ni be (ninsalinim’) ni meri binyer’ sheŋa (ni taŋkpayu) n-zaanda.”

69. “Din nyaaŋa, dim binwollu kam, ka doli a Duuma (Naawuni) ni balgi so’ sheŋa n-ti a, ka binnyuri sheli yiri o (shiya maa) puli ni na, ka di nimgbiŋ- kom nye koŋkoba, ka di puuni mali alaafee n-zaŋ ti ninsalinima. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu sheba ban tehira.

70. Yaha! Naawuni n-nye Dun nam ya, din nyaaŋa, ka O deeri yi nyevuya. Yi puuni sheba mi beni ka be (Naawuni) labsiri ba choyinsi behigu (kurginsim) puuni, domin o (ninsala) di lahi baŋ sheli o ni daa pun mi sheli (o bilim puuni) nyaaŋa. Achiika! Naawuni nyela Baŋda, Toora.

71. Yaha! Naawuni n-nye Dun tibgi yi puuni sheba be taba zuyu arzichi puuni, dinzuyu ninvuyu

وَمِن ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ
سُكَّرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذْ مِنَ الْجِبَالِ
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٣٨﴾

كُلُّ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ
ذُلَّالًا يَخْرُجُ مِنْ بَطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ
فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ
أَزْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمِهِ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأْدِي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ

sheba be (Naawuni) ni tibgi maa ku sayi zaŋ be daarzichi n-labsi ti be sulinsi ka be mini ba zaa leei yim. Di ni boŋo, Naawuni yolsigu ka be (chefurinim') ŋmeri namgbankpeeni?

72. Yaha! Naawuni zali ya la payaba ka be yi yi mamman' puuni na, ka zaliya ya yi bihi mini yaansi yi payaba maa ni, ka lahi largi ya bindirsuma. Di ni boŋo, be (chefurinim') tirila ziri yelimaŋli, ka niŋdi chefuritali ni Naawuni yolsigu?
73. Ka be (chefurinim' maa) naan jemdi din pa Naawuni, ka di nyela be ka be daarzichi yiko sheli sagbana mini tiŋgbani ni, be mi ku tooi niŋ sheli.
74. Dinzuɣu, miri ya ka yi mali ŋmahin' sheŋa n-tiri Naawuni. Achiika! Naawuni n-nye Dun mi, ka yinim' zi.
75. Naawuni ti ŋmahinli ni dab' so be ni su o yiko, ka o ka yiko sheli zuɣu, ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ninvuɣu so arzichi din viela, ka a o mali li n-dihiri soɣisinli mini polo ni. Di ni boŋo, be ni niŋ yim? Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi banɗa.
76. Ka Naawuni lahi ti ŋmahinli ni niriba ayi, be puuni zayiyino nyela birgu, ka ku tooi nyen sheli, ka mi nyela ŋun niŋ timsim n-zaŋ ti o yiŋlana, luyulikam ka

أَيُّكُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعَنَمَةٍ أَلَّهَ
يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهِ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ
لَكُمْ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً
وَرَزَقَكُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبِطْلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِعَنَمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَآ يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا
مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

*ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا
يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَن رَزَقْنَاهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا
فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْرَأُ مِنَ الْآخَرِ أَفَبِالْبِطْلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِعَنَمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٦﴾

o yi ḡmalgi o kpa, o bi kani na ni zaɣivelli. Di ni bɔŋɔ, o mini ḡn puhiri (niriba) ni aadalsi niḡbu ka lahi be sochibgi zuɣu ni niḡ yim?

يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

77. Yaha! Naawuni n-su din soɣi sagbana mini tiḡbani ni, Chiyaama mi yiɣsibu yeltɔya pala sheli naɣila kamani nimbihi nyeyribu, bee din be yoma n-gari lala. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuɣu.

وَلِلَّهِ عِيبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أُمِرَ السَّاعَةَ إِلَّا الْكَلِمَةُ الْبَصِيرُ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِيَّاتِ اللَّهِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

78. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun yihi ya yi manim' puya ni ka yi ɣi sheli, ka tin ya wumbu mini nyabu, ni haḡkaya, domin achiika! Yi leei ban yen paɣi.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79. Di ni bɔŋɔ, be bi nya ka noombihi nyela be ni balgi sheba ka be yiɣiri zuɣusaa, so bi gbibi ba (zuɣusaa maa) naɣila Naawuni? Achiika! Dɔ maa mali kpahimbu n-zaḡ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.

الَّذِينَ رَوَّأُوا إِلَى الظَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

80. Yaha! Naawuni zaliya la ɣiishehi yi yiḡsi puuni, ka zali ya yiḡsi ka di yi biḡkɔbri gbana puuni na (kamani tanti, bee taapooli) ka yi ɣiri li ni soochi yi ɣorim dali, ni dabsi' sheli yi ni ɣi yiḡa. Yaha! Di be pekɔbri puuni, ni laakumi kɔbri, n-ti pahi buukɔbri (ka Naawuni zaliya) duu nyema ka di yiri di puuni na, ka nyela nyeyisim wumbu tin ya hali ni yi saha sheli.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِئَةً إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨٠﴾

81. Yaha! Naawuni zali ya shilinshiya ka di yi O ni nam sheli ni na, ka

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِمَّا خَلَقَ ظُلُمًا وَجَعَلَ

zali ya duri zoya puuni, ka zali ya daliya sheḡa din tayiri ya ka che wuntaḡ' tulum, ni maasim, ni daliya sheḡa din tayiri ya tobu ni. Lala ka O (Naawuni) paandi O yolsigu yi zuyu, domin achika! Yi zaḡ yi maḡ zaa n-ti Naawuni (Mslinnima).

82. Dinzuḡu (yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Achiika! Din nye talahi a zuḡu n-nye a ti tuuntali polo ni.
83. Be baḡdila Naawuni yolsigu, ka zayisiri li, ka be pam nye gutulunima.
84. Yaha! Teemi dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti yiyisi shehiralana ali'umma kam puuni. Din nyaḡa, be ti bi yen saḡi ti ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa (ka be fabli), be mi ti bi boḡi be yedda sheli.
85. Yaha! Ban di zualinsi maa yi ti nya azaaba, be ti bi yen balgi li ka che ba, be mi ti ku naḡyisi n-tiba.
86. Yaha! Ninvuḡu sheba ban bo nyintahi n-ti Naawuni maa yi ti nya be duumanim' maa, ka be yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambononim' n- daa nye ti ni daa jemdi sheba ka pa nyini maa." Ka be (duumanim' maa) labsi ba zilli (ka yeli): "Achiika! Yi nyela zirinima."
87. Yaha! Ka be (zualindiriba maa) naan zaḡ be maḡ' zaasa n-ti

لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَنْتَنَا وَجَعَلْ
لَكُمْ سَرَابِيلَ تَقِيكُمْ مِنَ الْحَرِّ
وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمْ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُوهَا
وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ آرَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفِّفُ
عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذْ آرَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرِكًا آهْمُوا قَالُوا
رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شَرِكُؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا
نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ قَالُوا لِلَّهِ إِلَهُهُمْ الْقَوْلُ
إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَصَلَّى

Naawuni dindali maa, ka be ni daa ḡmari ziri m-pari binyeri sheba maa zaa borgi ka che ba.

88. Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali, ka tayi (ninsalinim') ka che Naawuni soli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi ba azaaba sheli be daazaaba zuyu, domin be ni daa niḡdi barina sheli (Dunia maa) zuyu.
89. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti yiḡisi shehiralana ali' umma kam puuni, ka zaḡ a (Annabi Muhammadu) na, ka a ti leei shehira- lana ti bamborḡnim' (Muslinnima) maa. Yaha! Ti siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na, ka di nye din kahigiri yellikam, ni dolsigu mini namborḡbo, n-ti pahi suhupelli lahibali n-zaḡ ti Muslim- nima.
90. Achiika! Naawuni puhirila aadalsi niḡbu, ni berisuḡ, ni yi ti doḡyiriba (din yen mali be bukaata), ka moḡdi kavi tuma, ni Muslinsi ni moḡ sheli, n-ti pahi zualinsi, O tiri yala sayisigu, achiika! Yi nyela ban yen teei Naawuni yela.
91. Yaha! Palmi ya Naawuni daalikauli, yi yi ti gbaai li, ka miri ya ka yi yiḡisiri poro di kpaḡsibu nyaḡa. Achiika! Yi zaḡ Naawuni leei Dun guli ya. Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa.
92. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani paya so ḡnun vulgi o gali, ka di

عَنهُمْ مَّا كَانُوا يَفْعُرُونَ ﴿٤٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ
زِدْنَهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا
يُفْسِدُونَ ﴿٤٨﴾

وَنَوْمًا رَّبَعَتْ فِي كُلِّ آمَةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ
مِّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هَٰؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا
لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِّلْمُسْلِمِينَ ﴿٤٩﴾

*إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ
ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ
اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي تَقَصَّبَتْ عَن لَّهَائِمِنَ بَعْدَ

leei din vulgi di kpanbu nyaana, ka yi gbibri yi pori ka di nye bilkoŋsi yi sunsuuni, domin ali'umma sheba zooi gari sheba zuyu (ka yi dalim ban zooi maa polo). Achiika! Naawuni dahindi ya mi ni dina. Yaha! Achiika! O (Naawuni) ni ti kahigi ya yi ni daa nin di namgban- kpeeni sheli puuni maa Zaadali.

93. Yaha! Naawuni yi di bora, O naan zaŋ ya leei ali'umma yinsi, amaa! O birgirila O ni bori so, ka dolsiri O ni bori so. Yaha! Achiika! Be ni ti bohi ya yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Zaadali).

94. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ yi pori leei bilkoŋsi yi sunsuuni, ka dinzuyu ti che ka napoŋ sargi di zanibu nyaana, ka yi lam azaaba domin yi ni tayi niriba ka che Naawuni soli maa zuyu. Yaha! Azaaba timsili ti be yi zuyu (Zaadali).

95. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ Naawuni daalikauli tayi liyiri bela, achiika! Din be Naawuni sani n-nye din gari, yi yi di nyela ban mi.

96. Din be yi (ninsalinim') sani nyela din naara. Din mi be Naawuni sani n-nye kpaliŋkpa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni yo ninvuyu sheba ban niŋ suyulo be sanyoo ka di vela n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.

97. Dun tum tuunvelli doo bee paya, ka nyela nŋun ti Naawuni

قُوَّةَ أَنْ كُنَّا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ
إِنَّمَا يَبْلُغُكُمْ اللَّهُ بِهِ وَلِيُبَيِّنَ لَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يَفْضُلُ مِنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ
وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ الْقُرْآنَ عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
فَتَرَىٰ قَدَمًا بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَرَىٰ أَلْسِنَةً
يَمَاصِدَةٌ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ
اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنَّىٰ

yelimaŋli, tɔ! Achiika! Ti ni che ka o behigu nye berisuŋ (Dunia puuni). Achiika! Ti ni lahi yo ba be sanyoo ka di vela n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.

وَهُمْ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيٰوةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

98. Dinzuɣu (Yaa nyin Annabi)! A yi ti yen karim Alkur'aani, tɔ! Nyin bom taɣibu ni Naawuni ka che shintaŋ so be ni narim.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مَن
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿١٨﴾

99. Achiika! O (shintaŋ) ka yiko ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka zaŋdi be yela n-dalindi be Duuma (Naawuni) zuɣu.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٩﴾

100. Achiika! O yiko bela ninvuɣu sheba ban doli o zuɣu, n-ti pahi ninvuɣu sheba ban bo nyintahi pahi O (Naawuni) zuɣu jemda.

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ
هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti zaŋ aaya sheli n-ti taɣi aaya sheli, tɔ! Naawuni n-nye Dun mi O ni siyisiri sheli, ka be (Makka chefurinim') yeli: "Achiika! A (Muhammadu) nyela ŋun namdi ziri. Cheli gba! Be pam bi mi."

وَإِذَا بَدَأْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللّٰهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَدِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

102. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Ruuhul Kudus (Malaaika Ziblila) n-nye Dun siyisi li (Alkur'aani) na ka di yi a Duuma sani ni yelimaŋli, domin O kpaŋsi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka di lahi nye dolsigu mini suhupelli lahibali n-ti ninvuɣu sheba ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima).

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ
لِيُنذِرَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٢٢﴾

103. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni be (Makka chefurinim') yera: "Achiika! Ninvuyu so n-nye ḡun wuhiri o (Muhammadu Alkur'aani)." nyala ninsala Ninvuyu so mi be ni mali be yeltɔya kpari maa nyela tunzunnira (O pala Larbu),⁽¹⁾ ka ḡo maa (Alkur'aani) mi nye Larbu zilli din kahigiri yellikam polo ni.
104. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi tiri Naawuni aayanim' yelimaṅli, Naawuni ku dolsi ba. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).
105. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi tiri Naawuni aayanim' yelimaṅli n-nye ban namdi ziri. Yaha! Bananim' maa nye zirinima.
106. Duni n-leei yen niḡ cherfuritali ni Naawuni o yelimaṅtibo nyaṅa, nayila be ni gari so yaa, ka o suhu leei doya ni Naawuni yelimaṅtibo, amaa! Ninvuyu sheba ban yooi o nyoyu ti chefuritali, tɔ! Sujee din yi Naawuni sani na be be zuyu, ka azaaba timsili be be zuyu (Zaadali).
107. Di daliri nyela be yula Dunia behigu gari Chiyaama. Yaha!

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ النَّهْرَ يَقُولُونَ إِنَّمَّا بَعَثْنَاهُ
بَشَرًا مِّثْلَ بَشَرٍ أَلَيْسَ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَبِيٌّ وَهَذَا لِسَانَ عَرَبٍ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بَيَّاتَاتِ اللَّهُ لَا
يَهْدِيهِمْ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّمَا يَتَّبِعُونَ الْكُذْبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بَيَّاتَاتِ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٠٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَلَٰكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ مِنْ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ

1 Aaya ḡo maa daliri nyela Nashaara doo daa beni karindi dolodolonim' litaafinima, ka kanina ti wumdi Annabi Muhammadu wa'azu, ka chefurinim' dii yeli ni ḡuna n-wuhiri Annabi yeltɔya sheṅa O ni yeri ba maa, ka yeli ni Alkur'aani pala Naawuni sani ka di yi na. Ka ḡo maa zuyu che ka lala aaya ḡo maa siyi na, n-ti wuhiri ni lala be ni yeri ninvuyu so maa pala Larbu, Alkur'aani mi siyimi na ni Larbu zilli.

- Achiika! Naawuni bi dolsiri
ninvuyu sheba ban nye
chefurinima.
108. Bana n-nye ninvuyu sheba
Naawuni ni ɲari be suhiri, ni be
wumbu, n-ti pahi be nyabu. Yaha!
Bannim' maa n-nye ban tam
Naawuni yela.
109. Di ka behim kadama achiika!
Bana n-nye ban kɔhilu.
110. Din nyaanɔ, achiika! Ninvuyu
sheba ban zo hizira be ni niɲ ba
fitina nyaanɔ, ka tuhi Naawuni
zuyu, ka niɲ suyulo, tɔ! Achiika!
A Duuma nyela Chempanlana,
Zaadali Nambɔnaa.
111. Dabsi' sheli nyevuli kam ni yen ti
kana n-ti ɲmeri namgbankpeeni ni
di tayi di maɲ' ka che (Naawuni)
azaaba, ka be pali nyevuli kam
sanyoo ni di ni tum sheli, be mi
pala be ni yen ti di sheba zualinsi
(Zaadali).
112. Yaha! Naawuni ti ɲmahinli ni
tiɲ sheli din daa ti yelimaɲli, ka
nyela din mali suhudoo, ka di
daarzichi kani li na luyulikam, ka
di (tiɲ' maa nim') ti niɲ gutulunsi
ni Naawuni yolisa (ni' imanima),
ka Naawuni lamdi ba kpibu ni
dabem domin be tuuntumsa ni daa
nye sheli zuyu.
113. Yaha! Achiika! Tuun' so daa kaba
na ka yila be puuni na, ka be labsi
o zirilana, ka azaaba daa gbaai ba
ka be nyela zualindiriba.

الذِّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَعَّ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْعَافُونَ ﴿١٠٨﴾

لَاجِرًا أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنَّا بَعْدَ
مَا قَاتَلْنَا لَهُمْ وَأَوْصَوْهُم بِاتِّ
رَابِكَ مِنْ بَعْدِهَا الْعَافُونَ رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾

* يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ
نَفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

وَأَلَدَّ جَاهُ ظَمْرٍ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Dinzuɣu, dim ya Naawuni ni largi ya sheli puuni, ka di nye halalsi ka vela. Yaha! Payimi ya Naawuni yolisa (ni'ima), di yi nyela Duna ka yi jemda.
115. Achiika! Be moŋ ya binkpiŋ dibu, ni zim, ni kuruchu nimdi, ni be ni korigi sheli ka di pa ni Naawuni yuli ka be boli, amaa! Be ni niŋ so talahi, (ka o di li) ka di pa ni o kpahi mi yeɣi, to! achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambonaa.
116. Yaha! Miri ya ka yi (Makka chefurinim') yeri yi zilma ni buyisiri sheli n-tiri ya ka di nye ziri: "Do maa nyela halali ka ŋo nye haraamu, domin yi ŋma ziri m-pa Naawuni. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ŋmari ziri m-pari Naawuni ku tilgi (Zaadali).
117. Di nyela nyeyisim bela, ka Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).
118. (Yaa nyini Annabi)! Yahuudunim' gba, Ti (Tinim' Naawuni) daa moŋ bala binyer' sheŋa Ti ni tira di lahibali poi ni ŋo maa (Suuratul An'aam puuni).⁽¹⁾ Yaha! Ti daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri be maŋ' zualinsi.
119. Din nyaanɗa, achiika! A Duuma (Naawuni zaligu) ni ninvuɣu

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلالًا طَيِّبًا
وَأشْكُرُوا لِعَمَّتِ اللَّهُ إِنَّ كُنْتُمْ إِتَاءَهُ
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَإِجَابَةٍ وَلَا عَادٍ فَاتَّ اللَّهُ
عَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتَكُمُ
الْكُذِبَ هَذَا حَلالٌ وَهَذَا حَرَامٌ
لِنَفْسِنَا عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَّا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِنْ
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلذَّيْنِ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَنَّمَ
ثُمَّ تَأْتُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ

1 Suuratul An'aami aaya 146, Naawuni moŋ Yahuu- nim' binnamdili kam din mali ninyeri dibu, ka lahi moŋ ba niyi mini buhi ŋubbu, n-ti pahi be kpama, nayila be ni zi kpa sheŋa be yaanɗa zuɣu, bee be puuni nyema, (namanama), bee binsheɣu din gabi ni kobli.

sheba ban tum tuumbeyu ni zilinsi, ka niŋ tuuba din nyaaña, ka velgi be tuma, achiika! Din nyaaña, a Duuma (Naawuni) nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

بَعْدَهَا الْغُفُورَ رَجِيمٌ ﴿١١٦﴾

120. Achiika! Annabi Ibrahim daa nyela toondana, ka lahi gbagiri o maŋ' tiri Naawuni, ka daa nye ŋun lebi biri ka che adiini kam din pa yelimaŋli. Yaha! O daa ka buyujemdiba ni.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١١٧﴾

121. O (Annabi Ibrahim) daa nyela ŋun payi o (Naawuni) yolisa (ni' imanima), O daa gahimmi o mi (ni Annabitali), ka lahi dolsi o n-zaŋ chaŋ sochibga.

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٨﴾

122. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o berisuŋ Dunia puuni. Yaha! Achiika! O nyela ŋun yen ti be ninvuyu suma ni Zaadali.

وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّا فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٩﴾

123. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaaña, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi a sani kadama a doli Annabi Ibrahim da- adiini sheli din lebi biri ka che adiini kam din pa yelimaŋli, o mi daa ka ban jemdi buya ni.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

124. Achiika! Be zaŋla Asibri dabsili (fukumsi) zali ninvuyu sheba ban daa niŋ namgbankpeeni di puuni la zuyu, Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun yen niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali zaŋ chaŋ be ni ŋmeri namgbankpeeni sheli zuyu maa.

إِنَّمَا جَعَلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢١﴾

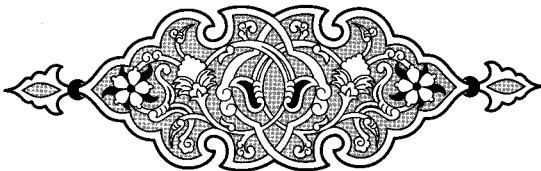
125. (Yaa nyini Annabi)! Bolima n-zaj çarj A Duuma (Naawuni) soli ni yem- goliŋga, n-ti pahi wa'azu velli. Yaha! Dmem ba namgbankpeeni ni sovelli. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi ninvuɣu so ŋun boŋgi ka che O soli. Yaha! Duna m-mi ninvuɣu sheba ban yen dolsi.
126. Yaha! Yi yi yen dargi (yi dimba) tibli, tɔ! Yin dargim ya li ka di nye be ni darigi ya sheli ŋmali, amaa! Yi yi niŋ suɣulo, tɔ! Dina n-nye din gari n-zaj ti suɣulonima.
127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, pa so zuɣu ka a yen niŋ suɣulo maa nayila Naawuni zuɣu. Yaha! Miri ka a niŋ suhusayingu ni bana. A mi miri ka a be muɣisigu ni n-zaj çarj be ni nara naber' sheŋa maa.
128. Achiika! Naawuni mini ninvuɣu sheba ban zɔri Dun' Naawuni m-be, n-ti pahi ninvuɣu sheba ban velgiri be tuma.

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ
الْحَسَنَةِ وَجِدْ لَهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ
بِهِ وَلَكُمْ صَبْرٌ لَّهُوَ خَيْرٌ
لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا إِلَى اللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِي صَبَقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾



YUDGƏRIM SUURILI



Suurili ƚo maa wuhirila Naawuni ni nam binyera, ka di sayisiri taba, ka kperi taba ni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ ۚ لَيْلًا مِّنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي بَدَرْنَا حَوْلَهُ ۚ لِيُرِيَهُ ۚ مِن ۚ آيَاتِنَا إِنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

1. Nam niƚ kasi n-ti Duuma
so Dun zaƚ O dabli (Annabi
Muhammadu) go yungorim,
n-yi Makka jinli ni n-zaƚ chaƚ
Aksa⁽¹⁾ jin' sheli Ti ni niƚ alibarka
n-gili li la, domin Ti zaƚ Ti nam
yelikpahinda puuni sheli wuhi
o. Achiika! O (Naawuni) nyela
Wumda, Nyara.
2. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi
Musa litaafi (Attaura), ka zaƚ li
leei dolsigu n-zaƚ ti Israaila bihi
(ka yeli ba): "Miri ya ka yi gbibi
so ka o nye yi ni dalim so ka pa ni
Mani (Naawuni)."
3. Yaa yinim' ninvuƚu sheba Ti ni
daa kpiyi niƚ ƚarim puuni n-ti
pahi Annabi Nuhu zuƚu la zuliya!
Achiika! O (Annabi Nuhu) daa
nyela dab' so ƚun zoi Naawuni
payibu.
4. Ka Ti (Tinim' Naawuni) niƚ
fukumsi n-zaƚ chaƚ Israaila
bihi sani litaafi (Attaura) puuni
kadama: "Achiika! Yi (Israaila

وَآيَاتِنَا مُوسَىٰ أَلَكْتَبَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ۚ آلَا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي
وَكَيْلًا ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةً مِّن مَّهْلَمَاتِ نُوْحٍ ۚ إِنَّهُ ۚ كَانَ عَبْدًا
شَكُورًا ﴿٣﴾

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ
فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

1 Affanim' boondi li la Al-israa'i Wal-mi'iraaji, dindali yunƚ maa ka Malaa'ika Ziblila daa sheei na ti zaƚ Annabi Muhammadu ka be yi Ka'aba ni, hali ni Aksa jinli maa ni, dina m-be Israa'ila tingbani ni la, ka Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa ti layim ni m-puhi jinli, ka ƚuna Annabi mini Malaa'ika Ziblila naan du zuƚusaa, ka Annabi Muhammadu ti deei jiƚa anu ƚo maa na.

bihi) nyela ban yen sayim tingbani yaan̄a zuyu yim yim buyi, yi mi ni lahi kpahi yeʻyi Naawuni zalsi, ka di nyela kpahiyeyi din galsi.”

5. Dinzuʻyu, di yi ti niŋ ka diba ayi maa puuni tuuli dini maa daalikauli saha kana, Ti (Tinim' Naawuni) ni tim Ti dab' sheba na ka be ti tuhi ya, ka nyela bidibkuma tobu ni, ka be yen ti kpe yi yiŋsi puuni (m-bori yi shee ni be kun ya). Di nyela alikauli sheli din yen niŋ.
6. Din nyaan̄a (ka yi yen ti niŋ tuuba), ka Ti labsi nasara na n-ti tin ya, ka pahi ya ni arzichi mini bihi, ka zaŋ ya leei salo ban zooli tobu ni yibu.
7. Yi yi vielgi yi tuma, to! Yi maŋ' zuyu ka yi vielgi, yi mi yi lahi tum ka di be, to! Yi lahi niŋla yi maŋ' zuyu. Yaha! bahigu daalikauli maa saha yi ti kana, Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka yi dimba maa sayim yi nina polo, ka be lahi kpe jiŋli (Aksa) puuni, kamani be ni daa pun kpe li tuuli maa shem. Yaha! Be yen ti wurimla binsheʻyu kam be ni yen tooi nyen, wurimbu ni yelimaŋli.
8. Tamaha beni kadama yi Duuma ni zon ya namboʻyu, yi mi yi lahi labi (yi tuumbieri ni), ka Ti (Tinim' Naawuni) gba labsi (Ti daazaaba) n-tin ya na. Yaha! Ti zaŋla zahannama buyum leei sarka n-ti chefurinima.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْهِمْ
عِبَادًا لَنَا أُولَىٰ شَدِيدِٰ فَبَآسُوا خِلَلِ
الذِّبَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

فُرِّدَدْنَا لَكُمُ الْكُفْرَ عَلَيْهِمْ وَأَمَدَدْنَاكُمْ
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِن أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لَا تَنْفِسِكُمْ وَإِن
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْفُوا
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Achiika! Alkur'aani nɔ maa dolsirila (ninsalinim') n-zaɗ chaɗ din tuhi, ka lahi tiri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tumdi tuunviela suhupielli lahibali kadama be mali laara din galsi.
10. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban bi ti Bahigudali yelimaŋli, Ti (Tinim' Naawuni) malila azaabakpeeni shili n-guli ba.
11. Ka ninsala suhiri Naawuni din be kamani o ni suhiri din viela shem. Yaha! Ninsala nyela nɗun bori yoma.
12. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali yuɗ mini wuntaɗ' ka di nye alaamanim' ayi, ka Ti nyehi yuɗ daalaama, ka zali wuntaɗ' daalaama ka di nyela din ne, domin yi bo pini sheli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Domin yi baɗ yuma kalinli ni laasabu. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) kahigila binsheyu kam ka di nye kahigibu ni yelimaŋli.
13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaɗla ninsala kam tuma lo n-tabli o niɗgoli ni. Ka Ti yen ti yihi litaafi sheli na n-ti ti o Zaadali, ka o layim ni dina, ka di nyela din yergi doya (ka o tuuntumsa sabi be di ni).
14. (Ka be yeli o): "Karimmi a litaafi (a tuuntumsa gban), zuɗo nyini mammaɗ' sayiya ni a kari a maɗ' saliya."

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هُوَ أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ
الْإِنْسَانُ مَجْزُولًا ﴿١١﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ فَمَحْوَرَاتٍ آيَةٌ
الَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِتَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ
الْيَمِينِ وَالْحِسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَبْعَهُ فِي عُقُبِهِ وَنُخْرِجُ
لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنْشُورًا ﴿١٣﴾

أَفَرَأَيْتَ كَلِمَاتٍ يَتْفِسِّكُ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15. Dun dolsi, tɔ! Achiika! O dolsi ti O maŋ, ŋun mi bɔrgi, tɔ! O maŋ' zuyu ka o lahi bɔrgi, nyevuli sheli din mali taali ku tooi deei di nyevuli kpee taali. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) pala ban niŋdi azaaba, nayila Ti timla tuun' so na (ka tiŋ' maa nim' ti zaɣisi o).
16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti yu ni ti niŋ tiŋgbani sheli nim hallaka, Ti cheri mi ka di puuni asanzanim' kpahi yeɣi tarsi, ka yeltɔyali (azaaba) niŋ talahi be zuyu, ka Ti niŋ ba hallaka ni yelimaŋli.
17. Yaha! Di zooliya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋbanaanim' hallaka Annabi Nuhu nyaaŋa. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) saɣiya ni O nye Baŋda ni din soyi O daba taya puuni, Nyara.
18. Ninvuɣu so ŋun bɔri yomyoma (Dunia biehiɣu), tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ o yom' di puuni ni ninvuɣu so Ti ni bɔra. Din nyaaŋa, ka Ti zali o zahannama buyum, ka o ti yen kpe li, ka nyela be ni galindi so, ka kari o yihi (Naawuni nambɔzɔbo) ni.
19. Yaha! Dun bɔri Bahigudabli, ka tum di tuma ni nye sheli, ka lahi nyela ŋun ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! Bannim' maa tuma nyela be ni yen paɣi sheli.
20. Be zaɣiyino kam, Ti tirila bambɔŋɔ-nima, ka tiri

مَنْ أَهْتَدَىٰ قَلِيمًا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ
قَلِيمًا ضَلَّ عَلَيْهِمْ وَأَلْتَرُ وَاذْرُءٌ وَذَرَّ أُخْرَىٰ
وَمَا كُنَّا مُعَدِّينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُنْقَرِفِيهَا فَفَسَقُوا
فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَمْ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا
نَشَاءُ لِمَنْ يُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا
مَدْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَتْ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُمِدُّهُنَّ أَهْلًا وَهُنَّ أَهْلٌ مِنْ عَطَاءِ

- bambəŋonim' a Duuma
(Naawuni) pini puuni. Yaha! A
Duuma pini pala be ni mən̄di
sheli.
21. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi
Ti (Tinim' Naawuni) ni tibgi
be puuni sheba taba zuyu
shem. Yaha! Achiika! Bahigu
(Chiyaama) n-nyɛ din mali
darzakara, ni tibginsim din gari.
22. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a bo
Duuma so m-pahi Naawuni zuyu,
ka ti leei be ni galindi so, ni ŋun
filiŋ.
23. Yaha! (Yaa nyini ŋun wumda)!
A Duuma (Naawuni) zali zaligu
kadama yi (ninsalinim') miri ka
yi jem binsheɣu nayila O ko, ka
be ba ni ma bierisuŋ, di yi ti niŋ
ka be kurugu paagi a, be yino bee
be niriba ayi maa zaa, tɔ! Nyini
miri ka a yeli ba: "Kaashi gba."
Yaha! Miri ka a tahi be zuyu, ka
yeli ba jilma yeltɔya.
24. Yaha! Siyisim a kpimkpama n-ti
ba ka di nyela nambɔzobo dini, ka
yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni),
zom ba nambɔyu kamani be ni daa
yoli ma ka n-nyɛ zaɣabila shem.
25. Yi Duuma (Naawuni) mi din be
yi suhiri ni, yi yi nyela ninvuɣu
suma, tɔ! Achiika! O (Naawuni)
nyela Chempaŋ- lana n-ti ninvuɣu
sheba ban niŋdi tuuba n-labri O
sani na.
26. Yaha! Tim dɔyim o talahi din
zi a zuyu, ni nandana, n-ti pahi

رَبِّكَ وَمَا كَانَ عِظَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿١٠﴾

أَنْظُرُكَ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ
وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْصِيلًا ﴿١١﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا
مَّخْذُومًا ﴿١٢﴾

* وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ
إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ
أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا
يَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٣﴾

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ
رَبِّ أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿١٤﴾

رَبِّكَ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا
صَادِقِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّلِينَ
عَقُورًا ﴿١٥﴾

وَأْتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمَسْكِينِ وَارْتِ

- sochanda, ka miri ka a di a daarzichi ni barina soli.
27. Achiika! Ninvuyu sheba ban niᅇdi barina ni be daarzichi nyela shintaᅇ mabihi, shintaᅇ mi nyela ᅇun zool gutulunsi ni O Duuma (Naawuni).
28. (Yaa nyini Annab)! A lebi biri ba, (ka di nyela a kala din yen ti ba) ka nyela ᅇun niᅇdila kore ni a Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo, to! Nyini yelimi ba yeltɔya ni zilimballi.
29. Yaha! Miri ka a zaᅇ a nuu n-kirsi a niᅇgoli ni (miri ka a leei biemlana), a mi miri ka a teeri li teebu zaa, ka kpalim zini n-leei be ni galindi so, ka o liyiri lahi naai ka che o.
30. Achiika! A Duuma (Naawuni) yergirila arzichi tiri O ni bɔri so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni bɔri so. Achiika! O nyela Dun mi din sɔyi O daba tuuntumsa ni, ka lahi nye Nyara.
31. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi ka di nyela yi zɔri la fara zuyu, Ti (Tinim' (Naawuni) N-largiri ba bindirigu n-ti pahi yi mammaᅇa. Achiika! Be kubu nyela taali din bara.
32. Yaha! Miri ya ka yi miri zina, achiika! Di nyela tuumbeyu, ka di soli lahi nye din be.
33. Yaha! Miri ya ka yi ku nyevuli sheli Naawuni ni mɔᅇ di kubu⁽¹⁾

السَّيْلِ وَلَا تَبْدِرْ تَبْدِيرًا ﴿٣٦﴾

إِنَّ الْمَبْدِئِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٣٧﴾

وَمَا تُعْرَضْنَ عَنْهُمْ أُبَغَّةَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ تَبْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْسُورًا ﴿٣٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٤٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ وَإِنَّا لَكُرْمٌ إِن قَتَلْتَهُمْ كَانَتْ خِطَاً كَبِيرًا ﴿٤١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ

1 Naawuni mɔᅇ Muslimi kubu nayila niriba ata, bana n-nye ᅇun ku so, ka be ku o, ni niᅇkurugu ᅇun niᅇ zina, ka be gbaagi o, n-ti pahi Muslimi ᅇun zayisi jiᅇli puhibu.

naŷila ni di soli. Yaha! Ninvuyu
so be ni ku ka o nyela be ni di so
zualinsi, tɔ! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) zaŷ yiko ti o nyan-
zaanda (ni o niŷ kisaasi),⁽¹⁾ amaa!
O miri ka o niŷ barina kubu maa
ni, domin achiika! O nyela be ni
soŋdi so.

34. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga
liyiri, naŷila ni so' sheli din
viela, hali ka o ti sayi daadam.
Yaha! Palmi ya alikauli. Achiika!
Alikauli nyela be ni yen ti bohi
sheli yela (Zaadali).

35. Yaha! Palmi ya zaŷa di yi ti niŷ
ka yi yen zahim. Yaha! Zahimmi
ya ni aadalsi binzahindigu, dina
n-nye din gari ka di bahigu lahi
viela.

36. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a
doli a ni ka sheli baŷsim, achiika!
Wumbu mini nyabu, n-ti pahi
suhiri zaasa nyela be ni yen ti
bohi (ninsala) sheli yela (Zaadali).

37. Yaha! Miri ka a chani tingbani
ni ka nyela ŋun fuhira. Achiika!
Di kariya ka a tooi cheei
tingbani, a mi ku tooi paai zoya
wayilim.

38. Di zaasa zuŷubetali nyela be ni je
sheli.

39. (Yaa nyini Annabi)! Do maa be a
Duuma (Naawuni) ni siŷisi sheli
wahayi n-ti a na ni yemgoliŋga,
ka miri ka a bo duuma so m-pahi

وَمَنْ قُتِلَ مَطْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَيْهِ سُلْطٰنًا
فَلَا يَسْرِ فِي الْقَتْلِ اِنَّهٗ كَانَ مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

وَلَا تَقْرُبُوْا مَالَ الْيَتِيْمِ اِلَّا بِالَّتِيْ هِيَ اَحْسَنُ
حَتّٰى يَبْلُغَ اَشَدُّهٗ وَاَوْفُوا بِالْعَهْدِ اِنَّ الْعَهْدَ
كَانَ مَسْئُوْلًا ﴿٣٤﴾

وَاَوْفُوا الْكَيْلَ اِذَا كَلَّمْتُمْ وَاَوْفُوا بِالْمِيزٰنِ
الْمُسْتَقِيْمِ ذٰلِكَ خَيْرٌ وَّ اَحْسَنُ تَاْوِيْلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ اِنَّ السَّمْعَ وَاَبْصَرَ
وَالْفُوْادَ كُلُّ اُولٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُوْلًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْاَرْضِ مَرَحًا اِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ
الْاَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُوْلًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوْهًا ﴿٣٨﴾

ذٰلِكَ مِمَّا اَوْحٰى اِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا
تَجْعَلْ مَعَ اَللّٰهِ اِلٰهًا اٰخَرَ فَتَكُوْنُ فِيْ جَهَنَّمَ
مَلُوْمًا مَّدْحُوْرًا ﴿٣٩﴾

1 Kisaasi nyela o che ka be ku o labsi, bee ka o deei diyya, bee ka o che m-parŋ.

Naawuni zuyu, ka be ti zaɗ a
n-labi zahannama buyum ni, ka
nyela be ni galindi so, ka kari o
n-yihi Naawuni nambɔzɔbo ni.

40. (Yaa yinim' Makka chefurinima)!
Di ni bɔɗɔ, yi Duuma (Naawuni)
gahimla yinim' ni bidibsi, ka
gbubi Malaakanim' puuni sheba
ka be nyɛ bipuyinsi n-ti O.
Achiika! Yi yerila yeltɔya sheli
din bara.
41. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) kahigimi neei
(yellikam) Alkur'aani ɗɔ puuni,
domin be (ninsalinim') niɗ teha,
amaa di bi pahiri ba sheli nayila
guubu.
42. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Duuma sheba yi di pahi O
(Naawuni) zuyu kamani be
(chefurinim') ni yeri shem, tɔ!
Be (duumanim' maa) naan bo
so' sheli be ni yen zaɗ m-paai
Al'arshi lana (Naawuni) sani.
43. O nam niɗ' kasi ka du, ka che be
ni yeri sheli maa, dubu din galsi.
44. Sagbana ayɔpɔin mini tɨngbani,
n-ti pahi din be di sunsuuni
niɗdi O la kasi. Yaha! Binsheyu
n-kani nayila di simsirimi ni O
(Naawuni) payibu, amaa! Yinim'
(ninsalinim') bi baɗdi be simsiibu
maa. Achiika! O (Naawuni) nyela
suyulolana titali, Chempajlana.
45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi
ti karim Alkur'aani, Ti (Tinim'

أَفَأَصْفَقْتُمْ بِالْبَيْنِ وَاتَّخَذَ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ إِنْتَابًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانُ مَعَهُ رُءُوسُ الْعَالَمِينَ مَا يُقُولُونَ إِذَا لَا يَتَّبِعُونَ إِلَّا
ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحٰنَهُ وَوَعَلَىٰ عَمَّا يُقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ
وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا أَيْسِحُّ بِحَمْدِهِ وَلَكِن لَّا
تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَجَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا

- Naawuni) zaɗdila sayili n-nin a mini ninvuyu sheba ban bi ti Bahigudali yelimanɗli maa sunsuuni, ka di nyela din tayira.
46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaɗla binwori m-pili be (chefurinim' maa) suhiri ni, ka zaɗ timsim (tikpirim) nin be tiba ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti teei a Duuma (Naawuni) koŋko yela Alkur'aani puuni, be lebrimi biri, ka nyela ban guura.
47. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni wumdi li (Alkur'aani) ni daliri sheli zuɗu, saha sheli be yi ti wumdi a yeltɔya, ni saha sheli be yi ti gbaari saawora ashilo ni be sunsuuni, saha sheli zualindiriba maa ni yera: "Yi bi doli so m-pahila ninvuyu so shirku ni gbaai."
48. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni tiri a ŋmahinli sheɗa, dinzuyu be boɗgi ya, ka ku lahi tooi dolsi sochibga.
49. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Di ni boɗo, ti yi ti (kpi) ka leei koba din bursi. Di ni boɗo, ti nyela be ni yen ti yiɗisi sheba ka ti nye binnamda pala?"
50. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Leemi ya kuya, bee kuruti (Naawuni nyela Dun yen labsi yi nyevuya ni, ka kariya saliya)."
51. Bee (ka yi leei) binnamdi sheli din galsi yi suhiri ni (n-gari lala). To! Ni baalim, be (chefurinim')

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي
ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتِ رَبِّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ
وَلَوْ أَنَّ عَلَىٰ أَذُنِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

تَنْحُنُّ عَنْهُمْ إِذْ سَمِعُوهُمْ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَبُّوا قَلًا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظَمًا وَرَفَتْنَا آءِذَا نَالَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

* قُلْ كُونُوا حِجَابَةً أَوْحَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا آخَرَ يَكْفُرُونَ فِي صُدُورِكُمْ
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يَعْبُدُ نَافِلِ اللَّهِ الَّذِي فَطَرَكُمْ

ni yeli: “Duni n-leei yen tooi labsi ti na? Yelima: “Dun daa nam ya na piligu maa.” To! Ni baalim, be ni gbayisi be zuɣuri niɲ a ka yeli: “Bondali n-nyeli? Yelima: “Di yi pa sheli ka di be yoma.”

52. Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ya ka yi sayi (boligu maa) ni O payibu, ka yi (ninsalinim') naan tehiri ka yi na zin zini (Dunia puuni), naɣila saha biela.
53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelimi N daba ni be yelimi yeltɔya din viela, achiika! Shintaɲ zaɲdila yeltɔya biɛɣu n-niɲdi be (ninsalinim') sunsuuni. Achiika! Shintaɲ nyela dima n-ti ninsala polo ni.
54. Yi Duuma mi yi yela, O yi bɔra, ka O zon ya nambɔyu, O mi yi bɔra, ka O niɲ ya azaaba. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tima na ni a ti leei be ni zaɲ maɲ dalim so.
55. Yaha! A Duuma (Naawuni) m-mi ban be sagbana ni mini ban be tiɲgbani ni. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tibgila Annabinim' maa puuni sheba be taba zuɣu. Yaha! Ka Ti ti Annabi Daawuda Zabuura.⁽¹⁾
56. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Bolmi ya binyeri sheɲa yi ni go n-yeri ni be nyela duumanim' ka

أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَبِّحْهُمْ بِمَدْحِهِمْ
وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قَوْلُ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِمَدْوَاهٍ وَتُنَظِّفُونَ
إِنَّ لَكُمْ فِيهَا لَآفِيلًا ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّا الشَّيْطَانُ كَانَ
لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ إِشَارَةَ حَمَلِكُمْ أُولَٰئِكَ
يَشَاءُ بَعْدَ نَبُؤِكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
وَكَيْلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ
وَمَا آتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا
يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

1 Litaafi sheli Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda n-daa nye Zabura, kamani O ni daa ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa mi Injiila shem, dina n-nye Gospel mini Old testament.

pa ni Naawuni maa, be ku tooi vuui chuuta sheli ka che n ya, be mi ku tooi ḡmalgi li n-ti so.

57. Be (cheḡfurinim' maa) ni boondi sheba yuya maa (kamani Annabi Issa mini Uzairu) gba b̄rila din yen zaḡ ba miri be Duuma (Naawuni), kadama be puuni ḡuni n-leei miri O. Ka be niḡdi kore ni O namb̄z̄obo, ka z̄ori O daazaaba, Achiika! A Duuma (Naawuni) daazaaba nyela be ni z̄ori sheli.

58. Tiḡbani sheli n-kani nayila Ti (Tinim' Naawuni) niḡ li la hallaka poi ni Zaadali, bee ka Ti niḡ ba azaabakpeeni. Ḍo maa nyela din pun sabi be litaafi (Lauhul-Mahfuuz) puuni.

59. Yaha! Pa sheli m-m̄ḡ ka Ti (Tinim' Naawuni) bi Ti alaamanim' na m-pahila kurumbuninim' maa daa labsi li la z̄iri. Ka Ti daa ti Samuudunim' (Annabi Solihu niriba) laakumi polo ni, ka be di li zualinsi. Ti mi bi timdi alaamanim' na, nayila varsigu zuyu.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yela: "Achiika! A Duuma (Naawuni) gilila ninsalinim' (ni baḡsim). Yaha! Ti bi zaḡ zahinli sheli Ti ni zaḡ wuha a (a gom ni) maa m-pahila di nyela dahimbu n-ti ninsalinima, lala n-nye tia sheli be ni narim (Zakkuumi

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ
وَيَحْتَفُونَ عَلَيْهَا إِنَّ وَعْدَ رَبِّكَ كَانَ
مَحْدُورًا ﴿٥٧﴾

وَإِنَّ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ
بِهَا الْأَوَّلُونَ وَإِنَّا لَآتَيْنَاهُمُودًا نَّافِقَةً مُبْصِرَةً
فَقَلَّمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
الرَّءْيَا الْآلِيًّا أَلَّا نَفْتِنَهُ لِّلنَّاسِ
وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُحُوفُهُمْ
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

tia) Alkur'aani puuni la. Yaha!
Ti (Tinim' Naawuni) valsiri ba
mi, amaa! Di bi pahiri ba sheli
m-pahila kpahi yeɣi din galsi.

61. Yaha! (Yaa nyini Annabi) Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaaianima: "Niɣmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be niɣ suzuuda maa nayila Ibliisa (shintaŋ), ka o (shintaŋ) yeli: "Di ni boŋo, n-yen niŋla suzuuda n-ti A ni nam so ka o nyela yeɣiri?"
62. Ka o (shintaŋ) yeli: "(Yaa n Duuma Naawuni)! Ma a nya a ni tibgi so n zuɣu maa, achiika! A yi nayisi n-ti ma hali ni Zaadali, achiika! N-ni birgi o zuliya, nayila be puuni biela.
63. Ka O (Naawuni) yeli: "Chama, amaa ŋun ti doli a be puuni, to! Achiika! zahannama buɣum n-yen ti nye yi sanyoo, ka di nyela sanyoo din pali."
64. Yaha! Birimmi a ni yen tooi birim so be puuni ni a kukoli, ka liri ba ni a yuri mini a tobbihi. Yaha! Pahimi be zuɣu be daarzichi mini be bihi puuni. Yaha! Gbaami ba alikauli, shintaŋ mi bi gbaari ba alikauli sheli m-pahila yohim.
65. (Ka Naawuni yeli): "Achiika! N daba (ban zani tuhi maa), a ka yiko sheli be zuɣu. Yaha! A Duuma sayi ni O leei be ni dalindi So."
66. Yi Duuma (Naawuni) n-nye Dunche ka ŋarim chani kom ni (ka di nye anfaani) n-tin ya, domin

وَاذْقَلْنَا لِلْمَلَأِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْتَنِي يَا ۗطَيْفَا ﴿٦١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِن
أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِآخْتِنِكِنَّ
دُرَيْتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَاءُ مَنْ جَزَأَهُ مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾

وَأَسْتَفْزِرُ مِنْ أَسْطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ
وَأَجْلِبَ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَسَهَارَكُمُ
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَهُمْ وَمَا
يَعْدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرُورًا ﴿٦٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ
وَكَفَىٰ بَرِّيكَ وَكَيْلًا ﴿٦٥﴾

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرِيكُمْ لَكُمْ أَلْفَاكًا فِي
الْبَحْرِ لِتَتَّبِعُوا مَنْ فُضِّلَهُ إِنَّهُ رَكَّاتٌ

yi bo O pini puuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Nambōnaa n-zan tin ya.

67. Yaha! Chuuta sheli yi ti paai ya kom ni, ka binyeri sheŋa yi ni jemdi maa bōrgi (yi hanŋya ni) nayila O ko, amaa! Saha sheli O yi ti tilgi ya n-zan kana duli, ka yi lahi lebi biri. Dinzuɣu, ninsala nyela ŋun zooli gutulunsi.
68. Di ni bōŋo, yi niŋla yembahiga ni O (Naawuni) che ka tiŋgbani yeɣ' sheli vali ya, bee ka O tim pōhim bieɣu na yi zuɣu? Din nyaŋa ka yi ku nya yi ni yen dalim so (ka pa ni Duna).
69. Bee yi niŋla yembahiga ni O zan ya labsi di (kom maa) ni din pahi ayi zuɣu, ka tim pōhim beɣu din kabsiri binyera na yi zuɣu, ka di (kom maa) din ya domin yi ni niŋ gutulunsi maa zuɣu. Din nyaŋa, ka yi ku nya ŋun yen bōhi Ti (Tinim' Naawuni) bieri yi zuɣu.
70. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tibgi Adam bihi. Yaha! Ka Ti zi ba duli ni kom ni, ka largi ba bindira suma puuni. Yaha! Ka Ti tibgi ba Ti (Tinim' Naawuni) ni nam binyeri sheŋa pam zuɣu, ka di nyela tibgibu.
71. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti boli ninsalinim' balibu kam ni be toondana, dinzuɣu be yi ti ti ninvuɣu so o tuuntumsa litaafi o nudirgu ni, to! Ban nim' maa yen ti karimla be (sanyoo

بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ
إِلَّا إِلَهُهُ فَلَمَّا جَاءَكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ كُفُورًا ﴿٦٧﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا يَجِدُوا
لَكُمْ وُكَيْلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ فَاَصْفَاءَ تَمِنَ الرِّيحَ فَيَغْرِقَكُمْ يُجَاكِرْكُمْ
ثُمَّ لَا يَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْهِ نَاصِيَةً تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

* وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَا هُمُ فِي الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَا هُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِسمِهِمْ فَمَنْ أُوْفِيَ
كِتَابَهُ وَيَسْمِعْهُ فَأُولَئِكَ يَفْرَحُونَ
كِتَابَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

viela) litaafi, be mi ku di ba
zualinsi dobino kpilli yem pørlim
kotomsi.

72. Ninvuyu so ñun mi nyε zom O
Suhi ni Dunia ñø, tø! Zaadali o
yen ti nyεla zom, ka lahi nyε ñun
børgi ka che sochibga.
73. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be
(chefurinim' maa) di che biela
ni be ñmalgi a ka che Ti (Tinim'
Naawuni) ni siyisi sheli wahayi
n-ti a na maa, domin a nam
ziri sheli din m-pa Ti (Tinim'
Naawuni). Yaha! (A yi di nin
lala), be naan gbubi a ka a nyεla
be sima.
74. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala
Ti (Tinim' Naawuni) ni kpansi
a zuyu, di di naan che biela, ni a
dalim be polo.
75. Din ñuna, Ti (Tinim' Naawuni)
naan che ka a lam azaaba sheli
din nabgi biehigu (Dunia) puuni,
ka lahi che ka a ti lam azaaba
sheli din nabgi a kpibu nyaanya.
Din nyaanya, a naan ku nya ñun
yen tooi soña Ti zuyu.
76. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di
di che biela ni be (chefurinim'
maa) varsi a (Makka) tingbani ni,
domin be yihi a di puuni, be mi
naan ku lahi zini a nyaanya (Dunia
puuni) nayila saha biela.
77. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di
nyεla Ti (Tinim' Naawuni) ni tim
tuun' sheba na pøi ni nyini maa
soli, a mi ku nya gøñbu ni Ti soli.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةً
وَإِذَا لَا تَجِدُوكَ حَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنَ إِلَيْهِمْ
شَرِيحًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضَعْفَ الْحَيَوةِ وَضَعْفَ
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبَسُونَ خَلْفَكَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

سِنَّةٍ مِّنْ قَدْرٍ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُّسُلِنَا
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. (Yaa nyini Annabi)! Puhimi jinli wuntaŋ' ŋmalgili hali ni yuŋ yi ti zibgi, ni Asiba jinli puhibu, achiika! Asiba jinli puhibu nyela be (Malaakanim') ni diri sheli shehira.

أَفِمْ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ السَّمَاسِ إِلَى عَسَىٰ
الَّيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْآنَ
الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

79. Yuŋ mi puuni, zaŋmi li (Alkur'aani) m-puhi jinli, ka di nyela pahigu n-ti a, achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun yen ti yiŋisi a (Zaadali) zaashee din nye paŋibu shee.

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَنْ
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

80. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Kpehimi ma yelimaŋli kpehili shee, ka lahi yihi ma yihibu shee din nye yelimaŋli.⁽¹⁾ Yaha! Zaŋmi ma leei ŋun mali yaa A sani, ka nyela ŋun mali nasara (n dimba zuŋu).

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ
سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

81. Yaha! Yelima: "Yelimaŋli kana, ka ziri boŋgi, achiika! Ziri pun nyela din yen boŋgi.

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ
زَهُوقًا ﴿٨١﴾

82. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) siŋisiri la din nye alaafee mini nambɔzɔbo na Alkur'aani puuni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, amaa! Di bi pahiri zualindiriba sheli m-pahila ashaara.

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ مَاهُومًا وَسَفَاءً وَرَحْمَةً
لِّلْمُؤْمِنِينَ ۚ وَلَا يُزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

83. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ti ninsala yolisi yolsiri sheli, o lebrimi biri, ka sheli o maŋ' yayiyini. Yaha! Din be yi shihi o, ka o leei ŋun yihi tamaha.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَا
بِجَانِبِهِ ۚ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرْكَانَ يَتُوسَّأُ ﴿٨٣﴾

1 Affa sheba yeli ni Annabi suhila berisuŋ o gballi ni, ni o ni yen ti yiŋisi gballi ni ni berisuŋ shem, ka sheba mi yeli ni o ni daa yen yi Makka labi Madina, ka o daa suhiri ni Naawuni yihimi o yihirisuŋ Makka puuni, ka kpehi o kpehirisuŋ shee Madina.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Sokam tumdi la tuma ni o
soli zuyu, dinzuyu yi Duuma
(Naawuni) n-nyε Dun mi ninvuyu
so nun dolsi n-zaŋ chaŋ sochibga.”
85. (Yaa nyini Annabi)! Be (Makka
chefurinim’) bōhiri a nyεvuli yela.
Yelima: “Nyεvuli baŋsim bela n
Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be
bi tin ya baŋsim sheli nayila biela.
86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim’ Naawuni) yi di bōra, Ti
naan nyehi (Alkur’aani) sheli Ti
ni siyisi di wahayi n-ti a na maa
(ka a di tam li a suhu ni). Din
nyaan̄a, a naan ku nya a ni yen
dalim so (ka nya nasara) Ti zuyu.
87. Nayila nambɔzɔbo din yi a
Duuma (Naawuni) sani na.
Achiika! O pini nyela din galsi a
zuyu.
88. Yelima: “Achiika! Ninsalinim’
mini alizinnim’ yi layim ni be tahi
Alkur’aani ŋɔ maa tatabo na, be
ku tooi tahi li na, hali di yi nyela
be sheba sɔŋ la taba.”
89. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni)
kahigi mi n-ti ninsalinim’
Alkur’aani ŋɔ maa puuni ni
ŋmahinli balibu kam. Amaa! Ka
ninsalinim’ pam zayisi (yelimanŋli)
nayili chefuritali.
90. Ka be (Makka chefurinim’
maa) yeli: “Di kariya ka ti ti a
(Muhammadu) yelimanŋli nayila
a che ka tingbani puhi kobilnina
n-ti ti na.”

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ
بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَيْنِ شِئْنَا لَنَدْهَبَنَّ بِالَّذِي أَرْحَمْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا
تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

إِلَّا لِرَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ إِن فَضَّلَهُ وَكَانَ عَلَيْكَ
كَيْدًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لَّيْنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا
بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَتَوَلَّوْا
كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ فَأَلْتِ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَنْجِرَ لَنَا مِنَ
الْأَرْضِ يَبْسُوتًا ﴿٩٠﴾

91. “Bee ka a mali pu’ sheli din nye dobino mini inabi (sinsaba) puri, di nyaana, ka a (nyini Muhammadu) che ka di puhi kulibona di sunsuuni, ka di shiri nyela puhibu ni yelimaŋli.”
92. “Bee ka a che ka sagbana lu ti zuyu na, kamani a ni go n-yeiri shem, bee ka a tahi Naawuni mini Malaarikanim’ na polo ni.”
93. “Bee ka a mali salima yili, bee ka a du sagbana ni. Yaha! Di kariya ka ti ti yelimaŋli ni a zuyusaa dubu maa, nayila a sheei na ni litaafi sheli, ka ti karindi li.”
Yelima: “N Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, m-pa so m-pahila ninsala, ka lahi nye tumo (n-zaŋ kana yi sani).”
94. Ka sheli n-daa moŋ ninsalinim’ yelimaŋli tibu saha sheli dolsigu ni daa ka ba na m-pahila be yelimi: “Di ni- boŋo, Naawuni shiri timla ninsala na ka o ti nye tumo?”
95. Yelima: “Di yi di nyela Malaarikanim’ m-be tiŋgbani ni chana ni suhudoo, Ti naan siyiŋi ba Malaaiika so na ka o yi zuyusaa na n-ti leei tumo (n-zaŋ kana be sani).”
96. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni sayi ni O leei Shehiralana m mini ya sunsuuni. Achiika! O nyela Baŋda ni din sayi O daba tuuntumsa ni, ni Nyara.

أَوَيَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعِنَبٍ
فَتَفَجَّرُ الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٤١﴾

أَوَلَيْسَ قَطِ السَّمَاءِ كَمَا رَعَمَتَ عَلَيْنَا كَيْسَفًا
أَوْ أَتَىٰ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةَ قَيْلًا ﴿٤٢﴾

أَوَيَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرِفٍ أَوْ تَرْقِي فِي
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُؤْيِكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا
كِتَابًا نَقْرُؤُهُ. قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٤٣﴾

وَمَا مَعَنَا النَّاسُ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٤٤﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَتَّبِعُونَ
مُظْمِئِينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا
رَّسُولًا ﴿٤٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ
كَانَ يَعْبُدُوهٗ حَيْرًا بَصِيرًا ﴿٤٦﴾

97. Yaha! Naawuni ni dolsi so, tɔ! Duna n-nye ḡun dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di kariya ka a nya (sɔṅdiba) ban yen tooi tayi ba ka pa ni Duna. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yen ti neei ba mi Zaadali ka be nina ba tingbani ni ka nyela zoomba mini biriti, ni tikpira-nima. Be labbu shee n-yen ti nye zahannama buyum ni, saha sheli kam ka di (buyum maa) ti kpi, ka Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba buyum kpeeni.

98. Dina n-nye be sanyoo, dama be niḡla chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, ka yeli: “Di ni bɔṅɔ, ti yi ti (kpi) ka leei koba ka burisi. Di ni bɔṅɔ, ti nyela be ni yen yiyisi sheba ka ti leei binnamda pala?”

99. Di ni bɔṅɔ, be bi nya kadama Naawuni so Duna nam sagbana mini tingbani nyela Duna yen tooi nam be tatabo? Yaha! O zali ba la saha sheli din ka zilsigu di puuni, ka zualindiriba zaḡisi li nayila (be bɔrila) chefuritali.

100. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di yi di nyela yinima n-su n Duuma nambɔzɔbo (arzichi) sɔṅbu shee, tɔ! Yi naan niḡ biem, dama yi zɔri dabiem ni yi ti dihi ka di naai zuyu. Din zuyu ninsala nyela biemlana.

101. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa alaama- nima awei polo ni,

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَن
يُجِدْ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْسُرُ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِيَائِكُمْ وَكَمَا وَصَّأ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمَ كَمَا خَبَتَ رُذُنُهُمْ
سَعِيرًا ﴿١٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ لَهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِعَائِنَاتِنَا وَقَالُوا
أَءِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرُفَاتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿١٨﴾

*أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلَآ لَا يَرَىٰ فِيهِ قَائِمٌ الظَّالِمُونَ
إِلَّا كُفُورًا ﴿١٩﴾

فَلَوْ أَنَّهُمْ تَمَلَّكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا
لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ
قَتُورًا ﴿٢٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسْتَكْبَرَ
بَيْنَ إِيمَانِهِ يَلِ إِذْ جَاءَهُ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ

dinzuuyu (yaa nyini Annabi)!
 Bøhimi Israaila bihi saha sheli o
 (Annabi Musa) ni daa kaba na, ka
 Fir'auna yeli o: "Yaa nyini Musa
 Achiika! Mani tehiri ni a nyela
 ninvuuyu so shirku ni gbaai."

102. Ka o (Annabi Musa) yeli:
 "Achiika! A mi ni ka so n-siyisi
 dimbøɲɔnim' zaa, naɣila sagbana
 mini tiŋgbani Duuma, ka di
 nyela kpahim. Yaha! Yaa nyini
 Fir'auna! Achiika! Mani mi
 kpahim ya ka a nyela ŋun niŋ
 hallaka."
103. Ka o (Fir'auna) niŋ niya ni o yihi
 ba (Annabi Musa mini o niriba
 Misra) tiŋgbani ni, ka Ti (Tinim'
 Naawuni) che ka kom di o mini
 ninvuuyu sheba ban pahi o zuyu
 namgbaniyini.
104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli
 Israaila bihi o (Fir'auna kum)
 nyaana: "Zinimi ya (Misra)
 tiŋgbani ni, amaa! Bahigudali
 (Chiyaama) daalikauli maa yi ti
 kana, Ti ni zaŋ ya na ka yi ti nyela
 layinsi koŋkoba".
105. Ni yelimaŋli ka Ti (Tinim'
 Naawuni) siyisi li (Alkur'aani)
 na, ni yelimaŋli mi ka di siyi na.
 (Yaa nyini Annabi)! Ti bi tim
 a na naɣila a ti nye suhupielli
 lahibali tira (ni Alizanda), ka
 nye varsigulana (ni buyum
 daazaaba).
106. Alkur'aani mi, Ti (Tinim'
 Naawuni) piripiri li mi domin a

إِنِّي لَأَظُنُّكَ يُمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٣١﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَمَا أَنْزَلْتَهُنَّ لَآءَ الْآرَبِ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
 يَافِرَعُونَ مَسْحُورًا ﴿١٣٢﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْسِفَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ
 فَأَعْرَفْنَاهُ وَمِنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٣٣﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ
 فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٣٤﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا
 مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٣٥﴾

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مَكِّثٍ
 وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٣٦﴾

(Annabi Muhammadu) ti karim li n-ti ninsalinim' ka di (aayanim sheebu) mali nayisibu. Yaha! Ka Ti siyisi li, siyisibu ni yelimaŋli.

107. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Tim ya li (Alkur'aani) yelimaŋli, bee ka yi bi ti yelimaŋli. Achiika! Ninvuyū sheba be (Naawuni) ni daa ti baŋsim (Yahuudu mini Nashaaranima) poi ni dina maa, be yi ti karindi li n-tiri ba, be lurila be yenonim' zuyu, ka nyela ban niŋdi suzuuda.

108. Ka be yera: "Ti Duuma nam niŋ kasi, achiika! Ti Duuma (Naawuni) daalikauli nyela din yen niŋ."

109. Ka be luri be yenonim' zuyu n-kuhira, ka di pahiri ba maŋ' gbargi n-ti Naawuni.

110. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya O Naawuni, bee ka yi boli O Nambonaa," di zayiyino kam ka yi boli O (di nyela yim), O malila yuviela. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a yihi a jiŋli (karim) polo ni n-ti yeŋi, a mi miri ka a soŋi li pam. Dinzuyu, bom soli n-zani di (diba ayi maa) sunsuuni.

111. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Payibu balibu kam nyela Naawuni so Dun ka bia la dini, O mi ka nyintaa O nam puuni. Yaha! O ka ŋun soŋdi O domin choŋinsi zuyu, ka tibgi O, ka di nyela tibgibu ni yelimaŋli.

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ ءَآوَلَا تُؤْمِنُونَ إِنَّا لَنَعْلَمُ مِنَ قَلْبِهِ ءِذًا يَتَكَلَّمُ عَلَيْهَا جِبْرُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَجْرٌ لَّيْسَ يَكْتُمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحٰنَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾

وَيَجْرُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَجْرٌ لَّيْسَ يَكْتُمُونَ ﴿١٩﴾ خُشُوْعًا

قُلْ اذْعُوا لِلّٰهِ اَوْ اذْعُوا لِلرَّحْمٰنِ اَيَّامًا تَدْعُوْنَ فَلَهُ الْاَسْمَاءُ الْحُسْنٰى وَلَا تَجْهَرُ بِصَلٰتِكَ وَلَا تَخَافُ يَهَا وَابْتَغْ بَيْنَ ذٰلِكَ سَبِيْلًا ﴿٢٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيْكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَاوِيٌّ مِنَ الذَّلٰلِ وَكَبْرَهُ تَكْبِيْرًا ﴿٢١﴾

ZOLOD SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila maɲ' gbargibu n-zaɲ ti Naawuni ni jema. Ni Naawuni zalisi zaɲ tum tuma polo ni, ni di ni tu kamaata ni ninsala zayisi binsheɲu kam din milgi ka che Naawuni zalisi maa shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Payibu balibu kam nyela din dihitabli n-zaɲ ti Naawuni so Dun siyisi kunduli (Alkur'aani) na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu), O mi bi che ka di mali goɲbu.
2. Ka di nyela din tuhi, domin O zaɲ li varsi (ninsalinim') ni azaabakpeeni din be O sani, ka ti ban ti Naawuni yelimaɲli ka tumdi tuunviela suhupelli lahibali kadama be mali sanyovelli (Alizanda).
3. Ka be nyela ban yen ti zini di (Alizanda) puuni kuli mali wɔra.
4. Ka O lahi varsi ninvuɲu sheba ban yeli: "Naawuni mali bia."
5. Be ka di baɲsim sheli, lala n-daa nye be banim' gba, yeltɔya sheli din yiri be noya ni maa bara, ka sheli ka be yera m-pahila ziri.
6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A di che bela ni a ku a maɲ' (ni suhusayingu) be (chefurinim' maa) boba zuɲu, domin be bi ti yeltɔyali (Alkur'aani) ɲo maa yelimaɲli zuɲu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ
وَلَمْ يُجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

فَتِيمًا الَّذِي نَزَّلْنَا سَادِدًا مِنْ لَدُنْهُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنْ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَلَائِكِينَ فِيهِ أَبْدًا ۝٣

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا
كَذِبًا ۝٥

فَلَعَلَّكَ بَدِيعُ خَلْقِكَ عَلَى الثَّرَاتِ إِذْ أَنْزَلَ
يُؤْمِنُونَ بِهَذَا الْحَدِيثِ إِسْقًا ۝٦

7. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla din be tingbani yaana zuyu leei nayachinsi n-ti li, domin Ti dahim ba (be ninsalinima) ka nya be puuni ŋuni n-yen velgi o tuma.
8. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen zaŋ din be di zuyu leei tingbani kuŋ (Zaadali).
9. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a tehirimi ni zolonima (nachimba n-daa nye ba), n-ti pahi woliga la daa nyela lahiŋiba Ti (Tinim' Naawuni) nam yelikpahinda puuni?⁽¹⁾
10. Saha sheli nachimba maa ni daa zo n-ti layim zolon maa ni, ka be yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti nambɔzɔbo din yi A sani na, ka balgi dolsigu n-ti ti hali sheli puuni ti ni be ŋo maa."
11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che ka be zeei gom zolon maa ni yuungbaliŋ.
12. Din nyaana, ka Ti lahi neei ba domin ti baŋ zamaatu biba ayi puuni ban mi yuun' sheŋa tariga be ni zini (zolon maa ni).
13. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tira be lahibali ni yelimaŋli. Achiika! Be daa nyela nayachin' sheba ban ti be Duuma (Naawuni) yelimaŋli, ka Ti pahi ba dolsigu.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا
لِنَبْلُوهُمْ أَأَنْهَرُوا أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَأَنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

أَمَّ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيِّ
كَانُوا مِنَّا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ
أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا لَهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحَزِينِ أَحْسَنُ لِمَا
لِيَئُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

فَمَنْ نَقَضَ عَلَيْهِمْ ثَبَاهُ يَلْحَقْ بِإِنَّهُمْ فَتِيَةٌ
ءَأَسْمَأُؤِيرِهِمْ وَرَدَّ لَهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

1 Nachimba maa daa tila Naawuni yelimaŋli, ka leei soyi be maŋa, domin tinj' maa nim' ti baŋ ka ku ba zuyu, ka be zo n-yi tinj' maa ni yuŋ, ka beyu neei ka be zo n-ti soyi zolon maa ni, ka Naawuni deei be nyevuya yuun' kobsita ni awei, din nyaana ka, Naawuni naan labsi be nyevuya ti ba, bana ka be boondi: As-haabul kahfi (zolonima) maa.

14. Yaha! Ka ti kpaṅsi be suhiri, saha sheli be ni daa yiyisi (be ni daa yiyisi zani be ya naa maa tooni), ka be yeli: “Ti Duuma Naawuni n-nye sagbana mini tiṅgbani Duuma, di kariya ka ti jem duuma so ka pa ni Duuna, (ti yi niṅ lala), din ḡuna ti di yeli yeltɔya din kpahi yeḡi tariga.”
15. (Ka nachimba maa yeli): “Ti niriba ḡo maa gbibila duuma sheba dabam ka che Duuna (Naawuni). Bozuḡu ka be bi tahi daliri sheli din be polo ni. Dinzuḡu, zualindira be lahi paai ninvuḡu so ḡun ḡma ziri m-pa Naawuni.”
16. (Ka nachimba yeli taba): “Yi yi niṅ katiṅ’ ka che ba ni binyer’ sheḡa be ni jemda ka pa Naawuni maa, tɔ! Yin layimmi ya yi maḡa n-tahi zolon ḡo maa ni, yi Duuma (Naawuni) ni yerigi O nambɔzɔbo m-pi ya, ka balgi yi venyela shee n-tin ya.
17. (Yaa nyini ḡun gbilsiri tibli)! Ka a nya ka wuntaṅ’ yi ti puhi na, ka di naan sheendi ka cheri be (nayachimba maa) zolon maa nudirgu polo, wuntaṅ’ yi ti lahi yen lu, ka di milgiri ka cheri ba nuzaa polo, ka be nyela ban do zolon maa sunsuuni. Dimbɔḡo maa bela Naawuni nam yelikpahinda puuni. Naawuni ni dolsi so, tɔ! Duuna n-nye ḡun shiri dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ
دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَلْؤَلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا
يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ بَيْنَ يَدَيْهِمْ فَمَنْ أَظْلَمُ
مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ أَعْرَضُوا عَنْهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
فَاتَّوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

* وَتَرَى السَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوَرُّ عَن
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ
ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ
آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَن
يُضِلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْسِدًا ﴿١٧﴾

kariya ka a nya zo so ñun yen tooi
taɣi o, ka dolsi o.

18. Yaha! (A yi daa nya ba), a naan tɛhi ni be nyela ninvuyu sheba ban ne, amaa! Ka be nyela ban gbihira. Ka Ti (Tinim' Naawuni) naan lahi lebgiri ba nudirgu mini nuzaa polo, ka be baa teei o nuhi ayi n-do zoloŋ maa noli ni. (Yaa nyini ñun gbilsiri tibli)! Di yi di daa niŋ ka a vohim n-lihi ba, a naan ñmalgi vaai guui ka che ba. Achiika! Dabem naan lahi pali a suhu ni ni bana.
19. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ba domin be bohiri taba be suusuuni, ka be puuni so yeli: "Saha dini ka yi zaŋ zini (zoloŋ ño ni)?" "Ka be yeli: "Ti zinila kpe dahinyini, bee dabsili pìrgili." Ka be (puuni sheba mi) yeli: "Yi Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi yi ni zini kpe saha sheli tariga. Dinzuɣu, zaŋmi ya yi anzilfa liyiri ño maa n-tim yi ni so tiŋ' puuni, ka o ti yuli nya bindir' sheli din niŋ kasi, ka kan ya na ni bindirgu di puuni. Amaa! O yulmi venyela ka di che ka ninvuyu so baŋ yi yela."
20. Achiika! Be (tiŋ' puuni nim') yi baŋ yi yela kpe, be ni labi ya kuya, bee ka be labsi ya be daadiini (buɣa jema) puuni, din ñuna yi ku tilgi (Naawuni sani) kuli mali wɔra.

وَتَحَسَبُهُمْ أَنْفَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنَقَلْنَا لَهُمْ
ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلَّهْمُ بَسِطٌ
ذِرَاعِيهِ بِالْأَوْصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتِ
مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلِمَاتٍ مِنْهُمْ رُعبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا
لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِرِيقِكُمْ هَذِهِ
إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا
فَلْيَأْتِكُمْ بِرِيقِ مَنَّهُ وَلْيَسْأَلْكُمْ وَلَا
يُسْئِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يَشِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ
تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

21. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ be yeltɔya m-baŋsi (ninsalinima), domin be baŋ ni Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli, ka baŋ ni Chiyaama yiyisibu ka zilsigu di puuni.
Saha sheli be (tiŋ' maa nim') ni daa ŋmeri namgbankpeeni be sunsuuni.⁽¹⁾ Ka be naan yeli: "Mem ya mee n-tam be zuyu, be Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi be yelimaŋli, ka ninvuɣu sheba ban yeltɔya nyen yeli: "Achiika! Ti ni me jinli n-tam be zuyu."
22. Ni baalim, be (ninsalinim') ni yeli: "Be daa nyela niriba ata, ka be baa maa pahi be zuyu anahi, ka sheba yeli ni be daa nyela niriba anu, ka be baa maa pahi be zuyu ayobu, ka di nyela biehim n-zaŋ ti ba zimsim puuni. Yaha! Be ni lahi yeli: "Be nyela niriba ayɔpɔin, ka be baa maa pahi be zuyu anii." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "N Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi, so zi be tariga nayila niriba bela. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a ŋme so namgban- kpeeni n-zaŋ chaŋ be polo, nayila namgban-kpeeni din be polo ni a mi miri ka a bohi be (chefurinim') puuni so be yeltɔya.
23. Yaha! Miri ka a yeli sheli: "Achiika! Mani nyela ŋun sa yen niŋ yaakaza beyuni."

وَكَذَلِكَ أَتَتْنا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنبَاءَ
وَعَدَّ اللهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَأَرْبَبَ فِيهَا إِذْ
يَنْتَزِعُونَ مِنْهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا
عَلَيْهِمْ بُدُنَكُمْ رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ
عَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ
مَسْجِدًا ﴿١٦﴾

سَقُولُونَ ثَلَاثَةً رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ حَمْسَةً سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةً وَثَامِنُهُمْ
كَلْبُهُمْ فَلَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا يَعْمَلُونَ وَإِلَّا
قَلِيلٌ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ إِلَّا مِرًّا ظَهَرَ وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿١٧﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿١٨﴾

1 Saha sheli lahibali ni daa paai tiŋ' maa nima, ka be kana n-ti nya ba, ka bohi ba daliri sheli din tahi ba na ni, ka be yeli din daa yihi ba tiŋ' maa ni, ka tiŋ' maa nim' baŋsi ba kamani be yaannim' zemana niriba n-nye ba, domin na so ŋun daa diri maa yuli n-daa nye Dakayaanusu, o mi kani ka di paai yuun kobsita ni awei, be ni yeli ba lala n-ti naai, ka Naawuni lahi deei be nyevuya, ka tiŋ' maa nim' gbaai saawɔra ni be me jinli n-tam be zuyu.

24. Nayila Naawuni yi yu. Yaha! Di yi ti niŋ ka a tam, to! Nyin teemi a Duuma (Naawuni) yela. Yaha! Yelima: “N-niŋdi tamaha ni n Duuma (Naawuni) dolsi ma n-zaŋ chaŋ din miri dolsigu n-gari ŋo maa.”
25. Ka be (nachimba maa) zini be zolon maa ni yuŋkɔbsi ata, ka lahi pahi yuma awei di zuyu.
26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni m-mi saha sheli tariga be ni daa zini zolon maa ni, Duuna n-su din soyi sagbana mini tingbani ni, O nyabu mini O wumbu paai tariga, be ka ŋun yen guli ba ka pa Duuna. Yaha! O mini so be layinda O nam zaligu puuni.”
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba be ni siyisi sheli wahayi n-ti a na din nye a Duuma (Naawuni) litaafi, so n-kani yen tooi tayi O yeltoya (zaligu). Yaha! Di kariya ka a nya soyiibu shee ka pa ni O sani.
28. Yaha! (Yaa nyinin Annabi)! Tim a maŋ’ suyulo ni ninvyu sheba ban jemdi be Duuma (Naawuni) Asiba ni Zaawuni ka di nyela be boŋi la O yeda. Yaha! Miri ka a ŋmalgi a nini ka che ba domin a boŋi Dunia behigu nachinsi zuyu. A mi miri ka a doli ninvyu so Ti (Tinim’ Naawuni) ni zaŋ tamsim niŋ o suhu ni, ka o tam Ti yela teebu, ka dinzyu che ka o doli

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَأَذْكَرَ رَبِّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ
هَذَا ارْتِدًا ﴿١٤﴾

وَلَسْتُ فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَأَزْدَادُوا تِسْعًا ﴿١٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسَ بِأَسْئَالِهِ وَعَتِيبُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنْصُرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ
أَحَدًا ﴿١٦﴾

وَأَنْتَ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُلْتَحِدًا ﴿١٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ
بِالْغَدْوَىٰ وَالْعَنِيَّةِ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَا تُطْعَمَنْ مِنْ أَعْفَانِ قَلْبِهِ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبِعْ
هُوَ بِهِ وَكَانَ أَمْرُهُ رُفُطًا ﴿١٨﴾

o suhuyurlim, ka o behigu ti leei hallaka.

29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Yelima: “Yelimanli bela yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuyu ñun bɔra, ñun tim yelimanli, ñun mi bɔra, ñun niñmi gutulunsi. Achiika! Ti malila buyum sheli shili n-guli zualindiriba, ka di goma ti yen gili ba. Yaha! Be yi ti bɔri kunzoo, ka be zo ba kuɗ’ ni ko’ sheli din ñmani kpatulli din chimdi (ninsalinim’) nina ni. Di binnyurli maa nyela din be, ka lahi be ni di nye vuhim shee.

وَقُلِ الْحَيُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

30. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli, ka tum tuunvela, tɔ! Ti (Tinim’ Naawuni) ku che ka ninvuyu sheba ban tum tuunsuma sanyoo bahi yoli.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

31. Bannim’ maa sanyoo nyela zinahigu Daalizanda, ka kulibɔna ti yen zɔri di gbinni, ka be dihi ba nachinsi ni salima baɗsi, ka yeli ba sitira din nye vakaha, ka di nyela silki din tibsni ni din bi tibsna, ka be dondoya n-dalim kuyuwayila zuɗu. Mbo ni sanyoo dimbɔɗɔ maa, Yaha! Di (Alizanda) vɛla ni di leei vuhim shee (n-zaɗ ti ninsala).

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

32. (Yaa nyini Annabi)! Tim ba niriba ayi ñmahinli, Ti (Tinim’ Naawuni) zalila be puuni yino Inabi (sinsaba) puri ayi, ka zaɗ dobinno tihi n-gili li. Yaha! Ka Ti zali bimbilma di sunsuuni.

* وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

33. Ka di puri ayi maa puuni zayiyini kam yihi di bindirigu na ka sheli bi pooi di puuni. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi che ka kulibon puhi di sunsuuni.
34. Ka o nyela nun mali binwola, ka naan yeli o zo maa ka di nyela o nmeri o la namgbankpeeni: "Mani n-nye nun gari a liyiri, ni jilma niriba ni."
35. Ka kpe o puu maa ni, ka nyela nun dirila o man' zualinsi ka yeli: "Mani bi tehiri ni no maa (puri ayi maa) ni ti kpi kuli mali wora."
36. Yaha! Mani bi tehiri ni Chiyaami ni yiysi. Yaha! Di yi ti niŋ ka be labsi ma n Duuma (Naawuni) sani (Zaadali), to! Achiika! N-nyela nun yen nya alheeri din gari lala, ka di nyela labrisun shee n-ti ma."
37. Ka o zo maa yeli, ka di nyela o labsiri o la yeltoya: "Di ni bono, a niŋla gutulunsi ni Dun nama (a ba Annabi Adam) ni tanƙpayu, din nyaana ka O nam a ni maniyi (dablim kom), ka nam a sayisi ka a nye ninsala?"
38. Amaa! Mani, (n-ti yelimanli) ni Duna n-nye Naawuni, n Duuma, m-pala nun yen layim n Duuma (Naawuni) ni so jem.
39. "Bozuƴu ka a ni di kpe a puu maa ni, ka a bi yeli: "Naawuni ni yu sheli (dina n-yen niŋ). Yiko sheli kani nayila ni Naawuni, domin a nya ma ka m-bi paagi a liyiri mini bihi zuƴu."

كَلَّمْنَا الْجِنَّتَيْنِ لَمَّا أَكَلَا وَلَمْ تَظْلِمَا مَنَةً سَمِيًّا
وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَنَا كَسْتُ ثَمَرِكَ مَا لَأَوْ أَغْرَضْتُنَا ﴿٣٤﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ
أَنْ يَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِدْتُ إِلَى
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْقَةٍ ثُمَّ
سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتِكَ قُلْتِ مَا مَشَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ
إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَقْلَ مِنْكَ مَا لَوْ كُنَّا ﴿٣٩﴾

40. “Tamaha beni kadama n Duuma ni ti ma (arzichi) din gari a puu ḡo maa, ka tim azaaba sheli ka di yi zuyusaa na (n-ti shee a puu maa ni), ka di leei tingbani sheli din niḡ polipoli (ka ku tooi lahi ko).”
41. “Bee ka di kom leei din zilgi tingbani ni, ka a ku tooi lahi bo n-nya li.”
42. Ka o (o puu maa) binwola zaa sayim, ka o leei ḡun kpalim n-lebri o nuhi ayi domin o ni di layi sheli puu maa ni zuyu, ka di lu n-do di wula zuyu, ka o naan yera: “M-baye, bo n-di leei niḡ ka m bi layim n Duuma mini so.”
43. Ka o ka zamaatu sheba ban yen soḡ o ka pa ni Naawuni, o mi ku tooi soḡ o maḡa (ka che Naawuni daazaaba).
44. Nimaa ni ka soḡsim nye Naawuni so Dun nye yelimanḡi lana maa ko dini, Dun gari sokam sanyoo ni bahindi suḡ.
45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba ḡmahinli ni Dunia behigu, di ḡmanila ko’ sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siyisi na zuyusaa, ka tingbani ni bimbila gabi ni dina, (ka di bili na n-ti niḡ bindirigu), din nyaaḡa ka di kuui, ka kabsi kabsi, ka pōhim zeri li. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheḡu kam zuyu.
46. Arzichi mini bihi nyela Dunia behigu nachinteri, amaa!

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ حَبْتِكَ وَبُرْسِلَ
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحُ صَعِيدًا
زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُ
طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ
عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا
وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَبْصُرُوهَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مُنْصَرًّا ﴿٤٣﴾

هَٰذَاكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
عَقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا الْخَيْلَ الَّتِي بَاعَ اللَّهُ
أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالِ وَالنَّسُونَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

Tuunvɛla din kpalinda, dina n-nyɛ din sanyoo gari a Duuma (Naawuni) sani, dina n-lahi nye din tamaha gari.

47. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti vuui zoya, ka a nya ka tingbani kuli ne n-doya, ka Ti layim ba (be ninsalinima), Ti mi ti bi yen che be puuni ninvuyu yino.
48. (Yaa nyini Annabi)! Ka be yen ti zaɗ ba n-zali a Duuma (Naawuni) tooni, ka be nyɛla ban ze safu ni (ka be yeli ba): "Achiika! Yi kana Ti (Tinim' Naawuni) sani na kamani Ti ni daa nam ya pilgu maa shem, cheli gba! Yi daa tehimu ni di kariya ka Ti zaliya layimbu saha."
49. Ka be zali (ninsalinim') tuuntumsa litaafi (ka be zaɗ ninvuyu suma sabli niɗ be nudirgu ni, ka zaɗ bibehi litaafi niɗ be nuzaa ni), ka a nya bibehi ka be zori dabem ni din be di (sabli maa) puuni, ka be naan yera: "Yaa ni ti yolitem! Sab' bo n-leei boɗo, di bi cheri tuun' sheli din pɔra bee din galsi naɗila di gu li mi (ka di sabi doya)?" Ka be nya be ni tum sheli ka di ze be tooni. Yaha! A Duuma (Naawuni) bi diri so zualinsi.
50. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaakanima: "Niɗmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be

وَأَلْبَيْتُكَ الصَّلَاةَ حَيْثُ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا
وَخَيْرًا مِّمَّا

وَيَوْمَ نَسِيتُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا

وَعُرْضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَحَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ
مَوْعِدًا

وَوَضِعَ الْكِتَابَ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُسْفِفِينَ
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لَنَا هَذَا
الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا
أَخَصَّنَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا
يَظُنُّرُوكَ أَحَدًا

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ

niḡ suzuuda maa, nayila Ibliisu (shintan), o daa bela alizinnim' puuni, ka kpee yi ka che o Duuma (Naawuni) zaligu. Di ni boḡo, yi (ninsalinim') yen zaḡla o mini o zuliya n-leei duumanim' ka pa ni Mani (Naawuni)? Ka be mi nyela dimba n-zaḡ tin ya? Di shintan dolibu ka pa ni Naawuni maa nyela din be n-zaḡ ti zualindiriba.

لَكُمْ عَذُوبٌ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

51. N (Mani Naawuni) daa bi niḡ ba (shintan mini o zuliya) saawora sagbana mini tingbani nambu puuni, lala n-nye be mammanḡ' nambu ni, M-mi pala Dun yen gbubi ban birgiri (ninsalinim' maa) ka be nye soḡdiba.

* مَا أَشْهَدُ لَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتَ مَتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ
عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti yeli: "Bolimi ya yi ni daa boondi duuma sheba ka di pa Mani (Naawuni) maa," ka be boli ba, ka be bi sayi ti ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Maubika (hallaka) be sunsuuni.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ
مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Ka bibehi nya buyum, ka dihitabli ni achiika! Be nyela ban yen faai lu di puuni, ka mi ku tooi nya ḡmayibu shee ka che li.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُوقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرَفًا ﴿٥٣﴾

54. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ḡmahinli kam Alkur'aani ḡo puuni, amaa! Ninsala nyela ḡun zooi namgbankpeeni gari binsheyu kam.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ
جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Yaha! Pa sheli m-moḡ ninsalinim' ni be ti Naawuni yelimaḡli ka bo chempanḡ be Duuma (Naawuni)

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ

sani saha sheli dolsigu ni daa ti kaba na m-pahila be guhiri mi ni din daa paai tooni nim' maa kaba na, bee ka azaaba kaba na polo ni.

56. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi timdi tuumba na nayila be ti leei suhupelli lahibali tiriba (ni Alizanda kpebu), ka lahi kpehiri dabem (ni buyum daazaaba). Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa naan ŋmeri namgban- kpeeni domin be zaŋ li sayim yelimaŋli. Ka be gbibi N (Mani Naawuni) aaya- nima, n-ti pahi be ni varsiriba ni sheli maa ka di nye ansarsi.

57. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ninvuyu so be ni zaŋ o Duuma (Naawuni) aayanim' teegi o, ka o lebi biri li, ka tam o nuhi ayi ni daŋ tum tuun' sheŋa. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla binwori ŋari be suhiri zuyu, ka be ku tooi lahi baŋ li, ka zaŋ tibsım (tikpirlim) niŋ be tiba ni. Yaha! Yi yi boli ba n-zaŋ chaŋ dolsigu shee, di kariya ka be dolsi kuli mali wɔra.

58. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Chempanlana, Nambɔnaa, O yi di yen gbibi ba (ninsalinima) ni be ni tuuntumsa, tɔ! O naan niŋ ba azaaba ni yomyoma. Cheli gba! Be mali la saha sheli be (Naawuni) ni zali ba, (dindali maa), di kariya ka be yen ti nya soyibu shee ka pa ni O (Naawuni) sani.

سُنَّةَ الْآوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ وَمَجْدِلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَطْلِ لِيُذْخَبُوا بِهِ الْحَقُّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي
وَمَا أَنْذِرُوا هُرُورًا ﴿٥٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا
جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى
فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

وَرَبُّكَ الْعَظِيمُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا
كَسَبُوا لَعَجَلَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ
لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٨﴾

59. Yaha! Di lala tingbana (Aadu mini Samuudunim' tingbana) maa, Ti (Tinim' Naawuni) daa nin ba la hallaka saha sheli be ni daa di zualinsi. Yaha! Ti daa zali la be hallaka maa ka di mali di saha.
60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o nachimbila (Annabi Ishawu): "Mani bi yen che chandi no maa nayila n-ti paai kuli kara ayi la layimbu sheei, bee ka n-tuyi n-chandi yuungbaliŋ."
61. Saha sheli be niriba ayi (Annabi Musa mini o nachimbila) maa ni ti paai di (kuli kara ayi maa) layimbu shee, ka be tam be zahim yela, ka di (zahim maa) gbaagi di soli n-chana kom maa ni, ka di lei dolibu shee n-zaŋ ti o.
62. Saha sheli be ni daa ti chaŋ yeyi (kulikara ayi maa shee), ka o (Annabi Musa) yeli o nachimbila maa: "Zaŋmi ti bindirigu la na, achiika! Ti yi wahala zuyu ti gorim no ni."
63. Ka O (nachimbila maa) yeli: "Ma a nya saha sheli ti ni di layim tampiŋ maa gbinni la, mani di tamla zahim maa yela, pa so mi n-che ka n-tam di yela nayila shintaŋ, ka di (zahim maa) gbaai di chandi kom maa ni, ka di nyela lahiŋziba (n-ti Annabi Musa mini o nachimbila maa).
64. Ka o (Annabi Musa) yeli: "No maa n-nye ti ni boŋi sheli maa

وَالَّذِ الْفُرْقَىٰ أَهْدَكَتَهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْجِدًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَتْلِهِ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُرُوثَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَتْلِهِ إِتَيْنَا عَدَاءَنَا لَقَدْ
لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
الْحُوتَ وَمَا أَنَسِينِي إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَتَّبِعُ فَأَرْزُقْنَا عَلَىٰ آثَارِهِمَا
فَقَصَّصَا ﴿٦٤﴾

(domin zahim maa nyela alaama sheli n-zan ti ti), ka be niriba ayi maa naan labi n-ti doli be napomboba.

65. Ka be (niriba ayi maa) nya dab' so Ti (Tinim' Naawuni) daba puuni, ka Ti ti o nambazohigu Ti sani, ka banjsi o banjsim sheli din yi Ti sani na.
66. Ka Annabi Musa yeli o (Naawuni dabli maa): "Di ni bɔŋɔ, n-doli a ka a banjsi ma be (Naawuni) ni banjsi a sheli ka leei ŋun dolsi?"
67. Ka O (Naawuni dabli maa, Annabi Halaru) yeli: "Achiika! Di kariya ka a tooi niŋ suyulo ni mani."
68. "Ka wula ka a yen tooi niŋ suyulo ni binsheyu be ni bi banjsi a di yelimanŋli?"
69. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Ni baalim, Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka n-nyela suyulolana, m-mi ku tum birgi a zaligu."
70. Ka o (Annabi Halaru) yeli: "To! A yi doli ma, nyin miri ka a bohi ma sheli yela nayila m manman' ti toyisi a di ni nye shem."
71. Ka be chan hali ti kpe narim ni, ka o (Annabi Halaru) che n-vubgi li (narim maa), ka o (Annabi Musa) yeli: "Di ni- bɔŋɔ, a chemi vubgi li, ni kom di ban be di puuni maa? Achiika! A tum tuumbieyu din galsi."

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي
مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلَنَا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ
أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكَبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا
قَالَ أَخْرَقْنَاهَا تَغْرِيقَ أَهْلِهَا لَقَدْ جِئْت
شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Ka o (Annabi Halaru) Yeli: “Di ni- bəŋə, m-bi yela ni di kariya ka a tooi niŋ suyulo ni mani?”
73. Ka o (Annabi Musa) Yeli: “Miri ka a gbibi ma ni taali n-ni tam ka tum sheli ŋə maa zuyu, a mi miri ka a zaŋ wahala pa n zuyu m mini a behigu puuni.”
74. Ka be niriba ayi maa lahi chaŋ hali n-ti chirigi bidibbila so, ka o (Annabi Halaru) ku o, ka o (Annabi Musa) Yeli: “Di ni bəŋə, o kula nyevuli din niŋ kasi ka pa ni di yihila nyevuli sheli? Achiika! A tum tuumbieyu.”
75. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Di ni- bəŋə, m-bi yeli a ni di kariya ka a tooi niŋ suyulo ni mani?”
76. ka o (Annabi Musa) yeli: “N-yi lahi bəhi a sheli yela di nyaaŋa, tə! Nyin miri ka a lahi che ka n-doli a, achiika! A fabla paai tariga n-zaŋ kana n sani.”
77. Ka be lahi chaŋ hali ti paai tiŋshee nima, ka suhi di tiŋ’ maa nim’ bindirigu, ka be zaŋisi ni be deei be saani, ka be (Annabi Halaru mini Annabi Musa) nya dukpini sheli di (tiŋ’ maa) ni ka di bəri ni di lu, ka o (Annabi Halaru) mali li zali dede. Ka o (Annabi Musa) yeli: “A yi di saŋi, a naan deei laŋ’ sheli di zuyu.”
78. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Ŋə maa n-nye m mina sunsuuni wolgibu. Amaa! Ni baalim, n-ni

قَالَ الرَّاقِلُ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤْخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَأَنْظِلْنَا حَتَّىٰ إِذَا الْفَيَآمَاءُ عَلِمْنَا فَمَقَّتَهُ قَالَ أَقْبَلَتْ
نَفْسًا زَكِيَّةً بَعْدَ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا
لُّكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ قَالَ الرَّاقِلُ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَلِّجْنِي
فَدَبَلْتَنِي مِنَ الدُّنْيِ عُدْرًا ﴿٧٦﴾

فَأَنْظِلْنَا حَتَّىٰ إِذَا آتَيْنَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعْنَا
أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوا هُمَا فَوَجَدْنَا فِيهَا
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ
لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأَيْتُكَ
يَتَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

- yeli a a ni bi tooi niḡ suḡulo ni sheli maa fasara.”
79. (Yaa nyini Musa)! Ma a nya ḡarim la, ban su li nyela faranima, ka be mali li tumdi tuma kulgi maa ni, ka m-bōri ni n-sayim li, dama na’ so m-be tiḡ maa ni n-fari ḡarim kam (din viela) ka di nyela ni zualinsi.”
80. Yaha! A nya bidibbila maa, o ba ni o ma nyela ban ti Naawuni yelimanḡi, ka ti zo dabem ni o ti zaḡ tipawumli mini chefuritali m-pili ba.”
81. Ka ti yu ni be Duuma (Naawuni) tayi ba (bia so) ḡun niḡ kasi n-gari o, ka lahi zōri ba nambōyu n-gari o.
82. Yaha! A nya dukpini la, ninvuyu sheba ban su li nyela bidibbihi ayi ban nyē kpibsi tiḡ’ maa ni, ka di (dukpini maa) gbinni mali arzichi ka di nye be dini, ka be ba daa nye ninvuyu suḡ, dinzuḡu ka a Duuma (Naawuni) yu ni be ti bi dobba ka yihi be daarzichi, ka di nyela nambōzōbo din yi a Duuma sani na. M-mi bi niḡ li ni n suhuyurlim. Dina n-nyē a ni bi tooi niḡ sheli suḡulo maa fasara.”
83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bōhiri a Zulkarnaini yela. Yelima: “Ni baalim, n-ni karim ya o yeltōya puuni sheli.”
84. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti o yiko tiḡgbani yaanḡa zuḡu, ka balgi soli kam n-ti o.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْلُكِينَ يَعْمَلُونَ
فِي الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أَعْيِبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْعُلُوقُ فَكَانَ أَبُوهُمَا مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ
يَرُوهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَادْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا جَنَابًا أَخْبَرَهُمُنَا زَكَاةً
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا
وَيَسْتَخْرِجَا كُنزَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ رَبِّكَ
وَمَا فَعَلْتُهُ، عَنِ أَمْرِ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ
تَسْمَعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَسَتَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقُرَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكِّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
سَبْعًا ﴿٨٤﴾

85. (Dahinsheli) Ka o ti doli so' sheli.
86. Hali ti paai wuntaŋ' lubu shee, ka nya ka di lurila kobilnin' sheli din nye yeyiri sabinli ni, ka o nya ninvuyu sheba nimaani, ka Ti (Tinim' Naawuni) Yeli o: "Yaa nyini Zulkarnaini, a yi yu, nyini niŋmi ba azaaba, bee ka a gbibi ba ni venyela."
87. Ka o (Zulkarnaini) yeli: "Amaa! Dun di zualinsi, to! Ni baalim, Ti ni niŋ o azaaba, din nyaana, ka be ti labso o o Duuma sani, ka o ti niŋ o azaaba din be n-gari lala.
88. "Yaha! Amaa! Dun ti Naawuni yelimanŋi, ka tum tuunsuŋ, to! O mali tuunvela sanyoo (Alizanda). Yaha! Ni baalim, Ti ni yeli o din nye tuŋ (soochi) ti zaligu puuni."
89. Din nyaana, ka o (Zulkarnaini) lahi doli so' sheli (o gorim puuni).
90. Hali ti paai wuntaŋ' puhibu shee, ka nya ka li (wuntaŋ' maa) ka di puhirila ninvuyu sheba zuyu Ti (Tinim' Naawuni) ni be ti ba din yen tayiri ba ka che li (wuntaŋ' maa tulum).
91. Lala n-daa nye li, ka Ti (Tinim' Naawuni) mi o (Zulkarnaini) lahibali kam ni daa nye shem.
92. Din nyaana, ka o lahi doli so' sheli (o gorim puuni).
93. Hali ti paai zoya ayi sunsuuni, ka nya ninvuyu sheba (nimaani), ka be kuli bi wumdi (Dunia) balli kam.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٥٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قَلِيلًا يُدَّاءِلُونَ الْقَرْيَتَيْنِ
إِمَّا أَنْ نَعُذِبَ وَإِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٥٦﴾

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
فَيُعَذِّبُهُ وَعَدَّ ابْنُ كُرَيْبٍ ﴿٥٧﴾

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحَسَنَىٰ
وَسَنُقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرٍ كَأَسْرَارٍ ﴿٥٨﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٥٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطَّلِعُ عَلَىٰ
قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سَبِيلًا ﴿٦٠﴾

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٦١﴾

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٦٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا
لَا يَكَادُونَ يُفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٦٣﴾

94. Ka be yeli: “Yaa nyini Zulkarnaini Achiika! Yaazuuzu mini Maazuuzu⁽¹⁾ nyela ban sayindi tingbani yaana zuyu. Di ni boḡo, ti yom farku n-ti a, ka a zali sayali ti mini ba sunsuuni?”
95. Ka o (Zulkarnaini) yeli: “N Duuma (Naawuni) ni ti ma yiko sheli n-nye din gari. Dinzuḡu, soḡmi ya ma ni yaa, ka n-zali gooni yi mini ba sunsuuni.
96. Tim ya ma kurikabsa (ka n-zaḡ li tam taba zuḡu) hali ka di ti sayisi zoya ayi maa sunsuuni, ka o yeli: “Vubmi ya” hali ti zaḡ li leei buyum, ka yeli: “Tim ya ma ka n-kpaai dalima pa di zuḡu.”
97. Dinzuḡu, be (Yaazuuzu mini Maazuuzu) daa bi tooi lahi du li, be mi be tooi chibi li voli (di gbinni).
98. Ka o (Zulkarnaini) yeli: “Do maa nyela nambozoḡo din yi n Duuma (Naawuni) sani na, Dinzuḡu n Duuma daalikauli saha (Chiyaama yiyisibu) yi ti paai, o ni che ka di (dukpini maa) lu n-dahim (ka Yaazuuzu mini Maazuuzu maa yi na). Yaha! N Duuma (Naawuni) daalikauli nyela yelimaḡli.”
99. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yen ti che ka be

قَالُوا يٰذَا الْقَرْنَيْنِ اِنَّ يٰاٰجُوْحَ وَمَا جُوْحَ
مُفْسِدُوْنَ فِي الْاَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا
عَلٰٓى اَنْ نَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًا ﴿٤١﴾

قَالَ مَا مَكْنٰى فِيْهِ رَبِّ حَيْرٌ فَاَعْيُوْنِيْ بِتَوْفِٔ
اٰجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٤٥﴾

ءَآؤُوْنِيْ زُبْرًا حٰدِيْٓ حَتّٰى اِذَا سَاوٰى بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ
قَالَ اَنْفُحُوْا حَتّٰى اِذَا جَعَلَهُ نٰرًا وَقَالَ ءَآؤُوْنِيْ اَوْ اَنْعِ
عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٤٦﴾

فَمَا اَسْطَعُوْا اَنْ يَّظْهَرُوْهُ وَمَا اَسْتَطَعُوْا اَلَّهُ
نَقَبًا ﴿٤٧﴾

قَالَ هٰذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَبِّىْ فَاِذَا جَاءَ وَعَدْرِىْ جَعَلَهُ
دَكَّآءًا وَكَانَ وَعَدْرِىْ حَقًّا ﴿٤٨﴾

*وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوْجٌ فِيْ بَعْضٍ وَيُفْحَخ
فِي الصُّوْرِ فَمَعَهُمْ جَمْعًا ﴿٤٩﴾

1 Yaazuuzu mini Maazuuzu nyela zuliyanim’ ayi ninsalinim’ puuni, ka Naawuni filim be nama, be mi yi kpe tiḡ’ ni, be kurila tiḡ’ maa zaa, ka tum barina kam be ni boḡa, ka Affa sheba yeli ni be ḡubriila ninsalinim’ nimdi. Be yirila sheḡu ni na, be mi bi cheri momaha, be di ti yeli ni mokuma, shee be ḡubi naai li.

(ninsalinim') kpe n-shebsi taba ni, ka be pebsi kikaa ni, ka Ti layim ba, ka di nyela layimbu ni yelimanjli.

100. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yen yihi zahannama buyum zali chefurinim' tooni polo ni.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

101. Ninvuyu sheba ban nina daa be zimsim ni ka che N (Mani Naawuni) yela teebu, ka daa nyela ban bi tooi wumdi li.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. (Ka Naawuni yeli): "Di ni boṅṅ, ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali maa tehirimi ni be ni tooi gbibi n daba ka be nye duumanim' ka pa ni Mani? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila zahannama buyum shili n-guli chefurinima, ka di yen ti nye sheebu shee n-zaṅ ti ba.

أَفَقَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

103. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boṅṅ, n-tim ya ninvuyu sheba ban tuuntumsa nye kohilu lahibali?

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. Ninvuyu sheba ban tuma sayim Dunia behigu puuni, ka be mi tehiri ni be velgiri la tuma.

الَّذِينَ صَلَّ سَعِيرُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. Bana n-nye ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) aayanim' mini O layimbu, ka be tuuntumsa (sanyoo) sayim, dinzuyu Ti (Tinim' Naawuni) ti bi yen che ka be ti mali timsim (jilma) Zaadali.⁽¹⁾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَابَتِ رَبَّهُمْ وَقَلَّابِهِمْ فَبَطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾

1 Affa sheba mi yeli ni be ti bi yen zaṅ be tuma n-tam binzahindigu zuyu, ballee ka be ti zahim be tuma.

106. Di zahannama (buyum) n-nye be sanyoo domin be ni niŋ chefuritali sheli maa zuyu, ka be daa lahi gbibi N aayanim' mini N tuumba ni ansarsi.
107. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, Firdausi Daalizanda yiya n-yen ti nye saani n-zaŋ ti ba.
108. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ka be bi lahi bori ni be ŋmalgi ba ka che li.
109. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Teeku kom yi di yen leei tadabo (ni be zaŋ li sabi) n Duuma (Naawuni) yeltɔya (Alkur'aani), achiika! Teeku kom maa naan naai, pɔi ka n Duuma (Naawuni) yeltɔya na bi naai, hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di tahi di tatabo na n-ti pahi di zuɣu."
110. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N-nyela ninsala yi tatabo, ka be siyisiri wahayi (tuuntali) n-tiri ma na, kadama yi Duuma nyela Duuma yino. Dinzuɣu, ŋun niŋdi kore ni o Duuma (Naawuni) layimbu, to! Dun tummi tuunvelli, ka miri ka o layim so ni o Duuma (Naawuni) jem.

ذَٰلِكَ جَزَاءُ مَن كَفَرَ وَأَتَّخَذَ وَآٰءِٔتِي
وَرُسُلِي هُرُوًّا ۝١٦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ۝١٧

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوْلًا ۝١٨

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكَلِمَتِي لَنَفَذَ الْبَحْرُ
قَبْلَ أَنْ تَنفَذَ كَلِمَتِي رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ۝١٩

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُ الْكَوْكَبُ
وَحَدَّثَ ۚ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ
عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ أَحَدًا ۝٢٠

MARIAM SUURILI



Suurili ŋo maa wuhirila Naawuni ni tiri ninsalinim' dɔyibu, ni O baqsim puuni shem, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi Naawuni ni lala maa shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Kaaf-Ha-Ya-Aiin-Sād (K. H. Y. I. S). [Bachi gaŋ gaŋ ŋo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Ɗo maa nyela teebe n-zaŋ chaŋ a Duuma (Naawuni) ni daa zo O dabli Annabi Zakariya nambɔyu shem.
3. Saha sheli o (Annabi Zakariya) ni daa boli o Duuma (Naawuni) boondi sheli din nye soɣisinli ni.
4. Ka o (Annabi Zakariya) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiiika! Gbarginsim paai ma, ka n zabri palgi. M-mi pala A ni zaɣisiri so suhigu deebu."
5. "Yaha! Achiiika! N-zorila n dɔyim dabiem n kum nyaanɔ, ka m paya mi nye payaŋoli, dinzuɣu tim ma bisuŋ ŋun yi A sani na."
6. "Ka o di n fali, ka di Annabi Ya'akuba yiŋnim' fali. Yaha! Zaŋmi o leei a ni niŋ so yeda."
7. (Ka Naawuni yeli): "Yaa nyini Zakariya! Achiiika! Ti tiri a suhupelli lahibali ni bidibbila so (a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَمِيعَص ١

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ٢

إِذْ نَادَى رَبَّهُ رِنْدًا خَفِيًّا ٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَرَبَ الْعَظْمِ مِنِّي وَاشْتَعَلَ
الرَّأْسَ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَاؤِكَ رَبِّ
شَقِيًّا ٤

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوْلَىٰ مِن وَرَائِي
وَكَأنتَ أَمْرًا يُعَاقَرُ فَهَبْ لِي
لَدُنْكَ وَلِيًّا ٥

يَرْتَضِي وَيَرِثُ مِنْهُ آلَ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رِضِيًّا ٦

يَزَكِّرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ
يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ٧

- paya ni yen döyi), ka o yuli yen nye
 “Yahaya.” Ti na zin zaŋ yuli ŋo maa
 m-boli ninvuɣu so pɔi ni ŋuna.”
8. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa
 n Duuma (Naawuni)! N-yen niŋ
 wula mali bia, ka m paya nye
 payaŋɔli, ka n kuriginsim lahi
 paai tariga.
9. Ka o (Malaika) yeli: “Lala ka a
 Duuma (Naawuni) yeli, di nyela
 soochi N (Mani Naawuni) sani.
 Achiika! N-daa nam a mi ka a pa
 sheli.”
10. Ka o (Annabi Zakariya) yeli:
 “Yaa n Duuma! Wuhimi ma
 alaama sheli (din wuhiri ni m
 paya ni döyi), ka o (Naawuni)
 yeli: “A daalaama nyela a ku tooi
 tɔyisi yeltɔya ni niriba dabsa ata,
 ka kuli nyela ŋun mali alaafee.”
11. Ka o (Annabi Zakariya) yi o
 niriba sani o jema shee n-ti tiri
 wuhi ba (ka yeli): “Niŋmi ya
 Naawuni kasi Asiba ni Zaawuni.”
12. “(Ka Naawuni yeri yeltɔya ni
 bia so be ni döyi maa) Yaa nyini
 Yahaya! Gbibi litaafi (Attaura)
 ŋo maa ni yaa,” ka Ti (Tinim’
 Naawuni) ti o Annabitali ka o
 nyela bia.
13. Ka o (Annabi Yahaya) nyela
 ŋun zɔri nambɔyu Ti (Tinim’
 Naawuni) sani, ka o lahi be kasi,
 ka daa nyela wuntizɔra.
14. Yaha! O daa nyela bia so ŋun
 doli o ba ni o ma, o mi daa pala

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتْ
 أُمْرَاتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ
 عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَٰئِهِ
 وَفَدَخَلْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْعًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ
 الْأَنْتُكَمُ النَّاسُ تَلَدَتْ لَيْالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ
 إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

يَبْعَثِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُرْطُوبٍ وَأَتَيْنَهُ
 الْحِكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

ninvuyu so nun tibgi o maŋ' ka
kperi Naawuni taali ni.

15. Yaha! Suhudoo be o zuyu dabsi
sheli be ni daa dɔyi o na, ni o kum
dali, n-ti pahi dabsi' sheli be ni
yen ti yiyisi o ka labsi o o nyevuli
ni na.
16. (Yaa nyini Annabi)! Teemi
Mariam yela kundili (Alkur'aani)
puuni, saha sheli o ni daa niŋ
katij' ka che o niriba n-zaŋ labi
wulimpuhili polo.
17. Ka o (Mariam) bo sayili
n-tayi o maŋ' ka che ba, ka Ti
(Tinim' Naawuni) tim Ti Ruuhi
(Malaika) na o sani, ka o ka o na
ni ninsala pali ŋmali.
18. Ka o (Mariam) yeli: "M-bɔri
tayibu ni Nambɔnaa (Naawuni) a
sani, a yi nyela wuntizɔra."
19. Ka o (Malaika) yeli: "Achiika!
Mani nyela a Duuma (Naawuni)
tumo, (n-kami na), ni n-ti ti a
bidibbila so a ni yen dɔyi lahibali,
ka o nyela bia so nun niŋ kasi.
20. Ka o (Mariam) yeli: "Di yen niŋ
wula ka m mali bia, ka doo bi
shihi ma, m mi pala pagɔrili?"
21. Ka o (Malaika) yeli: "Lala ka
a Duuma (Naawuni) yeli: "Di
nyela soochi N (Mani Naawuni)
sani. Yaha! domin Ti (Tinim'
Naawuni) zaŋ o (bia maa) zali
ka o nyela yelikpahindili n-zaŋ
ti ninsalinima, ni nambɔzɔbo din
yi Ti sani na. Yaha! Di nyela yeli

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ
يُبعَثُ حَيًّا ۝١٥

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ
أَهْلِهَا مَكَانًا شَرِيًّا ۝١٦

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝١٧

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتُ
تَقِيًّا ۝١٨

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا
زَكِيًّا ۝١٩

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسَّ سِنِي
بَشَرًا وَلَمْ أَكُ بِبَغِيًّا ۝٢٠

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلِيمٌ هَيِّئٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا
وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ۝٢١

- sheli din yen niŋ (ka Naawuni pun sabi li zali).
22. Ka o (Mariam) kpiyi o (Annabi Issa) puli, ka zaŋ li n-yi kpaŋ luyusheli polo din niŋ katiŋa (ka che o niriba sani).⁽¹⁾
23. Ka doyim berim ti ka o na (ka o wolsi) hali n-zaŋ chaŋ dobino tigbirli gbini, ka o yeli: “Yaa ni n-da ashaara, bo n-di leei niŋ ka n-kpi pɔi ni ŋɔ maa, ka leei ŋun filiŋ, ka be (Dunianim) tam n yela.”
24. Ka o (Malaaiika) boli o di (dobino tia maa) gbini (ka yeli o): “Miri ka a niŋ suhusayingu, achiika! A Duuma zali a la kɔbilnina sheli a tiŋli.”⁽²⁾
25. “Yaha! Gbayrim dobino tigbirili maa n-labsi a polo na, dobino maha din bi ni yi zuyusaa n-lu a tooni na.”
26. “Dinzuyu dim ka nyu ka niŋ suhupielli. Yaha! A yi nya ninsalinim’ puuni so (ka o bohi a), nyin yelima: “Achiika! “N-gbaaila alikauli ni Naawuni kadama n-ku toyiŋi yeltɔya ni ninsala kam zuŋɔ dabsili ŋɔ.”
27. Ka o (Mariam) zaŋ o (bia maa) n-kana o niriba sani, n-ti gbibi o, ka be yeli: “Yaa nyini Mariam! Achiika! A tahi yeltɔya titali na.”

*فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَّتْ بِهِء مَكَانًا قَصِيًّا ﴿١٣﴾

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
سَيِّئًا مَّنْسِيًّا ﴿١٤﴾

فَوَدَّاهَا مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْخُرَيْنِ ۖ فَمَا جَعَلَ رَبُّكَ
تَحْتِكَ سَرِيًّا ﴿١٥﴾

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ
زُطَبًا جَنِيًّا ﴿١٦﴾

فَكُلِي وَأَشْرَبِي وَقرِي عَيْنًا ۖ فَمَا تَرَيْنَ ۚ مَنْ
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿١٧﴾

فَأْتَتْ بِهِء قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۗ وَالْوَالِدَاتُ يُرْمِينَ ۖ لَقَدْ
جِئْتِ سَيِّئًا فَرِيًّا ﴿١٨﴾

1 Malaa'ika daa pɔbsi mi niŋ Mariam sitira ni, ka o kpiyi Annabi Issa puli.

2 Ibnu Abbas yeliya ni Malaa'ika daa zaŋla o napoŋ n-tabgi tingbani ni, ka konyeyisiili kobilnini puhi tingbani ni na, ka Malaa'ika Zibliila yeli ni o zaŋ li nyu.

28. “Yaa nyini Haruna tuzopaya! A ba daa pala ninvuyu yoli, a ma mi gba daa pala pagorili.”
29. Ka o (Mariam) tiri wuhi o (bia maa), ka be yeli: “Wula ka ti yen toyisi yeltaya n-gargi bileyu so nun na do zuyukuyura ni?”
30. Ka o (bilieyu maa, Annabi Issa) yeli: “Mani nyela Naawuni dabli, ka O ti ma litaafi, ka zaŋ ma leei Annabi.”
31. “Ka O zaŋ ma leei alibarka nira luyulikam n-ni be, ka sayisi ma ni jinli puhibu mini zakka tibu maa dee yi na be n nyevuli puuni.”
32. “Yaha! Ka n-nyela nun doli m ma. Yaha! O (Naawuni) bi zaŋ ma leei nun tibgi o maŋa, ka nye zuyubeyulana.”
33. “Yaha! Suhudoo be n zuyu dabsi sheli be ni doyi ma, ni n kum dali, n-ti pahi dabsi’ sheli be ni yen ti yiyisi ma ka n-labi na n nyevuli puuni.”
34. Lala n-nye Annabi Issa Mariam bia yelimanŋli yeltaya sheli be (Yahuudu mini Nashaara) ni zilsiri di puuni maa.
35. Di bi tu ni Naawuni gbibi so ka o nye O bia, O nam niŋ kasi, O yi zali zaligu, achiika! O yerili mi: “Leema, ka di leei.”
36. “Yaha! Achiika! Naawuni nyela n Duuma ni yi Duuma, dinzuyu jemmi ya O, ŋo maa n-nye sochibga.”

يَتَأَخَذَ هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوِيًّا
وَمَا كُنْتَ أُمَّكَ يَغِيًّا ٢٨

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
الْمَهْدِ صَبِيًّا ٢٩

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
نَبِيًّا ٣٠

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ٣١

وَبِرًّا بِوَالِدِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
سَفِيًّا ٣٢

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ٣٣

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي
فِيهِ يَمْتَرُونَ ٣٤

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٣٥

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ
مُسْتَقِيمٌ ٣٦

37. Ka layinsi niŋ namgbankpeeni be sunsuuni.⁽¹⁾ Dinzuɣu, azaabakpeeni be ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa zuɣu ni zatitali maa dali.”
38. Bo n-leci lan kpeṃti paai be wumbu ni be nyabu, dabsi' sheli be ni yen ti kana Ti (Tinim' Naawuni) sani? Amaa! Zuɣo, zualindiriba be birginsim din be polo ni.
39. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba n-zaɗ chaɗ yolitem dabsili maa, saha sheli be ni yen ti ŋmaai saliya (ka ban yen kpe Alizanda kpe, ka ban mi yen kpe buyum ni kpe), amaa! Ka be nyela ban be tamsim ni (Dunia ŋo) ka nyela ban bi tiri Naawuni yelimaŋli.
40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-diri tiŋgbani fali, ni din kam be di zuɣu. Yaha! Ti sani ka be yen ti labsi ba (bin- namda na) na.
41. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Ibrahim yela litaafi (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela yelimaŋlilana, ka daa nye Annabi.
42. Saha sheli o ni daa yeli o ba: “Yaa nyini m ba! Bozuɣu ka a jemdi din bi wumdi ka bi nyara, ka mi ku tooi niŋ a anfaani sheli?”
43. “Yaa nyini m ba! Achiika! Baɗsim sheli din ka a sani kama

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونا لَكِنِ الظَّالِمُونَ
الْيَوْمَ فِي صُلالٍ مُبِينٍ ﴿٢٨﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يَفْضَى الْأَمْرُ وَهُمْ فِي
غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرُتُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْها وَإِنَّا
بِرُجُوعِنا ﴿٣٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتابِ إِبراهيمَ إِناَّهُ كانَ صِدِّيقًا
نَبِيًّا ﴿٣١﴾

إِذْ قالَ لِأَبِيهِ يَتَّبِعْ لِمَ عَبَدُ ما لا يَسْمَعُ
وَلَا يَبْصُرُ وَلَا يَعْني عَنكَ شَيْئًا ﴿٣٢﴾

يَتَّبِعْ إِنِّي قد جَأتُني مِنَ العِلْمِ ما لم يَأْتِناكَ
فأتبعني أَهدِكَ صِرطًا سَوِيًّا ﴿٣٣﴾

1 Naawuni ni kpiyi Annabi Issa zuɣusaa, ka Yahudu- nim' yeli ni o pa halali bia, ka Nasharanim' pu siyim buta, ka be sheba yeli ni o nyela Naawuni bia, ka sheba mi yeli ni o pahi duumanim' ata puuni, ka ban kpalim maa yeli ni ŋuna n-nye Naawuni.

na, dinzuyu, doli ma ka n-dolsi a sochibga.”

44. Yaa nyini m ba! Miri ka a jem shintaŋ, achiika! Shintaŋ nyela ŋun kperi Nambɔnaa (Naawuni) taali ni.

45. Yaa nyini m ba! Achiika! Mani zɔri mi ni azaaba sheli ti shihi a Nambɔnaa (Naawuni) sani, ka a leei shintaŋ yura.

46. Ka o (Annabi Ibrahim ba) yeli: “Yaa nyini Ibrahim! Di ni bɔŋɔ, a nyela ŋun zaɣisiri n duumanim’ maa?” To! Achiika! A yi bi che, n-nyela ŋun yen labi a kuya. Yaha! Niŋmi ma katiŋ sahayayinli.”

47. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Suhudoo be a zuɣu, ni baalim, n-ni bo gaafara n-ti a n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O (Naawuni) nyela Duun tibgi ma.”

48. “Yaha! N-nyela ŋun yen niŋ katiŋ’ ka che yi mini binyer’ sheŋa yi ni jemdi ka pa ni Naawuni maa, ka jem n Duma (Naawuni), m-mali tamaha kadama n Duuma (Naawuni) ku zaɣisi n suhigu deebu.”

49. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa niŋ katiŋ’ ka che be mini binyer’ sheŋa be ni jemdi ka pa Naawuni maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Annabi Is’haka dɔyim, ni Annabi Ya’akuba. Yaha! Ka Ti zaŋ be zaɣiyino kam n-lee Annabi.

يَتَابَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَتَابَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَابِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَتَّبِعُهُمْ
لَئِن لَّمْ تَنْتَهَ لَأَرْجُمَنَّكَ وَأَهْجُرُنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلَّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ
كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعَزَّلَ لَهُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا
رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعَزَّلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba Ti nambɔzɔbo puuni sheli, ka che ka be teeri be yela ni zaɣivelli.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Musa yela kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela ninvuyu gahindili, ka lahi nye Naawuni tumo, ni Annabi.
52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o Tuuri zoli nudirgu zuɣu, ka zaɣ o miri na Ti sani, ka o nyela Ti ni diri so fila.
53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi ti o mabia Haruna Annabitali Ti nambɔzɔbo puuni.
54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Isma'ila yela kuduli (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela alikauli paanda, ka daa nye Naawuni tumo, ni Annabi.
55. Yaha! O daa nyela nun puhiri o maligu ni jinli puhibu, n-ti pahi zakka tibu, ka daa nyela yedalana o Duuma (Naawuni) sani.
56. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi Annabi Idrisu yela kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela nun mali yelimaŋli pam, ka daa lahi nye Annabi.
57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi o zaashe' sheli (Alizanda) din du.
58. Bana n-nye ninvuyu sheba Naawuni ni niɣ ba ni'ima Annabinim' ban yi Adam zuliya puuni na la, ni ninvuyu

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا
وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدَبْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ
نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ
الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ
رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ
ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا

sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni daa kpiyi njarim puuni m-pahi Annabi Nuhu zuyu la, ni Annabi Ibrahim zuliya, ni Israaila (Annabi Ya'akuba), ni Ti (Tinim' Naawuni) ni dolsi sheba ka gahim ba puuni. Be yi ti karindi ba Nambonaa (Naawuni) aayanima, ka be lu ka nyela ban niŋ suzuuda, ka kuhira.

59. Ka ninvuɣu sheba kana n-ti zani be zaani be nyaana, ka zayisi jinli puhibu, ka doli la (Dunia) korsi, to! Ni baalim, be ni layim ni Gayya (buɣum kobilnin' sheli yuli m-bala).
60. Nayila ninvuɣu so nɗun niŋ tuuba, ka ti Naawuni yelimanli, ka lahi tum tuun-vielli, to! Bannim' maa ni kpe Alizanda. Yaha! Be ti bi yen di ba zualinsi sheli.
61. (Be sanyoo) nyela zinahigu Daalizanda sheli Nambonaa (Naawuni) ni niŋ O daba di daalikauli ni soɣisinli la. Achiika! O daalikauli maa nyela din yen ti kana.
62. Be (Alizanda bihi) bi wumdi yeltoya kaha di puuni nayila suhudoo. Yaha! Ka be mali be daarzichi (bindirigu) di puuni Asiba mini Zaawuni.
63. Dina n-nye Alizanda sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni mali dihiri ti daba puuni nɗun nye wuntizora fali.

تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمٰنِ خَرُّوا سُجَّدًا
وَبُكِيًا ﴿٥٨﴾

*فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلٰوةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ
عَذَابًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْمَرُونَ مِنْهَا ﴿٦٠﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لِقَاَ إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةٌ وَعِشْيًا ﴿٦٢﴾

ذٰلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

64. Yaha! Ti (Malaakanim') bi sheeri tingbani ni na nayila ni a Duuma zaligu, Duna n-su din be ti tooni, ni din be ti nyaaja (Dunia ni Chiyaama), ni din be di sunsuuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda.
65. Sagbana mini tingbani n-ti pahi din be di suusuuni Duuma. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Jemmi O, ka niɲ suɣulo ni O jema. Di ni boɲo, a mi (duuma so) ɲun kuli ɲmani O?
66. Ka ninsala (chefura) yera: "Di ni-boɲo n-yi kpi, be ni ti lahi yiɣisi ma ka n-labi na n nyevuli ni?"
67. Di ni boɲo, ninsala bi teeri kadama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nam o ka o pa sheli poi ni lala?
68. Dinzuɣu, m-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen ti yiɣisi ba (chefurinim' maa), n-ti pahi shintana, din nyaaja achiika! Ti ni zaɲ ba na ka be ti nyela ban gbangbaya n-gili zahannama buyum.
69. Din nyaaja, achiika! Ti nyela ban yen dargi tohigi zamaatu kam puuni ɲun kperi Nambonaa taali ni n-gari sokam.
70. Din nyaaja, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ninvuyu sheba ban tu ni be kpe li (buyum).
71. Yaha! Yi (ninsalinim') puuni so n-kani m-pahila o yen ti kpahimi

وَمَا نُنزِّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ وَمَا يَمُنُّ إِلَّا بِنُورِنَا
وَمَا خَلَقْنَا وَمَا يَمُنُّ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَأَصْطِرْ لِعِبَادِهِ هَلْ نَعْمَلُهُ لَكُمُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ
حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ﴿٦٨﴾
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٩﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى
الرَّحْمَنِ عَيْنًا ﴿٧٠﴾

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أُولَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧١﴾

وَإِنْ مِنْكُمْ آلَاءٌ وَإِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا

- yeyi di (zahannama buyum)⁽¹⁾ zuyu, di nyela talahi n-ti a Duuma (Naawuni), ka nyela din fukumsi pun naai.
72. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) yen ti tilgi wuntizoriba, ka che zualindiriba di (buyum maa) puuni, ka be nyela ban gbangbaya.
73. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) ayanima n-tiri ba polo ni, ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa (bundannim') naan yeli ban ti Naawuni yelimaŋli (faranima): "Ti zamaatu be ba ayi ŋo puuni banima n-leei mali zaashesuŋ mini zishesuŋ?"
74. Di zoiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tingbani shelinim' ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinima) maa hallaka, ka be daa gari ba aŋiya (duu nyema), ka sayi daadanim' n-gari ba.
75. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Ninvuyu so ŋun be birginsim puuni, to! Nambonaa (Naawuni) ni wayisi mia n-ti o, hali ni saha sheli be ni yen ti nya be ni niŋdi ba alikauli ni sheli maa, di yi pa sheli ka be nya azaaba (Dunia ŋo), bee Chiyaama yiysibu. Ni baalim be (chefurinim') ni ti baŋ ŋun behigu shee niŋ zaŋibeŋu, ni ŋun tobbihi choŋim.

مَقْضِيًّا ﴿٧١﴾

نُمُّ نَسِيحِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ
فِيهَا حِثِّيًّا ﴿٧٢﴾

وَإِذَا اشْتَلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيَّنَّتْ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ آمَنُوا أَى الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا
وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ
أَتْنَانًا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ
مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ
وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَن هُوَ أَشْرُ مَكَانًا
وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

1 Be yi ti yiysi ninsalinim' ni be kari ba saliya Zaadali, be yen ti zaŋla buyum zali be mini Alizanda sunsuuni, ka zaŋ kodoriko dolsi buyum maa zuŋusaa, domin ninsalinim' kpahi yeyi li ti kpe Alizanda, ninvuyu sheba yen ti pihigi mi lu buyum maa puuni domin be tuumberi zuyu, ka ban tum tuunvela ban ti kpahi yeyi li ti kpe Alizanda.

76. Ka Naawuni pahiri ninvuɣu sheba ban bõri dolsigu dolsigu. Yaha! Tuunvela din (laara) kpalinda, dina n-nye din gari a Duuma (Naawuni) sani, ni labbu shee din gari.
77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bõɔɔ, a nya ninvuɣu so ɲun niɲ chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ka yeli: "Achiika! Be ni ti lahi ti ma liyiri mini bihi (Zaadali)?"
78. Di ni bõɔɔ, o nyela din soyi bee o gbibila alikauli sheli Naawuni sani?
79. Haifa! Ti (Tinim' Naawuni) ni sabi o ni yeri sheli maa, ka zaɲ li nabgi o daazaaba, nabgibu ni yelimanɲi.
80. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) di o fali domin o ni yeri sheli maa zuɣu, ka o ti kana Ti sani o ko.
81. Ka be (chefurinim') naan gbibi duuma sheba ka pa ni Naawuni, domin di leei tibginsim n-zaɲ ti ba (Dunia ɲɔ).
82. Haifa! Be (buɣa maa) ni ti zaɣisi ba ka yeli ni be daa bi jem ba (Dunia), ka leei nyintahi n-zaɲ ti ba.
83. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bõɔɔ, a bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) tim la shintana na (ka be ti mali yaa) chefurinim' zuɣu, ka yohindi ba ka mali ba n-kpehiri Naawuni taali kpebu ni.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتُ
الْصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّتِي اتَّخَذَتْهَا دُورًا
لِأُولَئِكَ مَا لَهَا وَلِدًا ﴿٧٧﴾

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَلَّا سَتَكُنُ مِنَ الْمُقُولِ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ
الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

وَرَبُّهُمُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
تُوزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

84. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)!
Miri ka a bo yom be (chefurinim'
maa) zuyu, Ti (Tinim' Naawuni)
nayisiri mi n-tiri ba nayisibu ni
yelimanjli.
85. Dabsi' sheli Ti ni yen ti
layim wuntizoriba Nambonaa
(Naawuni) sani, ka be nye
saangahinda.
86. Yaha! Ka Ti kari bibehi hali ti nin
zahannama buyum ni, ka be nyela
konyuri ni wum sheba.
87. Be ka suhudee yiko (dindali
maa) nayila ninvuyu so nun
gbibi alikauli sheli Nambonaa
(Naawuni) sani.
88. Yaha! Ka be (chefurinim') naan
yeli: "Nambonaa (Naawuni) mali
bia."
89. Achiika! Yi (chefurinim') tahi
binsheyu din be pam na.
90. Sagbana che bela ni di tahiboyi,
ka tingbani mi chehi, ka zoya lu
n-dahim.
91. Domin be yeli ni Nambonaa
(Naawuni) mali bia zuyu.
92. Di be tu kamaata ni Nambonaa
(Naawuni) gbibi so ka o nye O
bia.
93. So n-ka sagbana mini tingbani
ni nayila o yen kala Nambonaa
(Naawuni) sani na ka nye dabli.
94. Achiika! O (Naawuni) mi be
tariga, ka kali ba kalibu ni
yelimanjli.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا عُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٤٤﴾

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَقَدًّا ﴿٤٥﴾

وَسَوْفَ الْمَجْرِبِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدًّا ﴿٤٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ
الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٤٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٤٨﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٤٩﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْهُ
وَيَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَخُورُ الْجِبَالِ هُدًّا ﴿٥٠﴾

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٥١﴾

وَمَا يَتَّبِعِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٥٢﴾

إِنْ كُلٌّ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
عِزِّي الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٥٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٥٤﴾

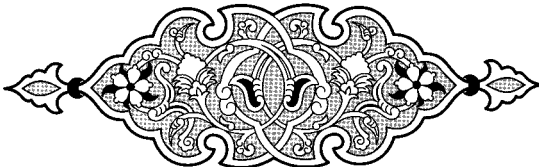
95. Yaha! Be zaa nyela ban yen ti kana O (Naawuni) sani, ka nyela ninvuyu gan gan.
96. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi, ka tum tuunvela, ni baalim, Nambɔnaa (Naawuni) ni zaɗ yurlim niɗ be sunsuuni.
97. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgi li (Alkur'aani) mi a zilli zuɗu, domin a zaɗ li n-ti wuntizɔriba suhupelli lahibali, ka zaɗ li n-varsi ninvuyu sheba ban zooi namgbankpeeni.
98. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niɗ tingbani sheli nim' hallaka pɔi ni bana (Makka chefuri-nima). Di ni bɔɗɔ, a lahi nyari be puuni so, bee a wumdi be damli?

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٥٦﴾

فَإِنَّمَا يَسْتَرْزِقُهُ بِلِسَانِكَ لِنُبَشِّرِهِ
الْمُتَّقِينَ وَنُذِرِيهِ قَوْمًا لَدًّا ﴿٥٧﴾

وَكُرَاهِلَ كُنَّا قَبْلَهُمْ مِّن قَرْنٍ هَلْ يُحِشُّ
مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْوًا ﴿٥٨﴾



Tā HA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila ninsalinim' kadama Alkur'aani bee Muslinsi daaddini nyela soochi. Di kamina ni di ti dolsi ninsalinima n-zaɲ chaɲ binsheyu din nye soochi, ɲun kam ti Naawuni yelimaɲli, tɔ! O nyarila Muslinsi daadiini ka di nye soochi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Tā Ha (T. H.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲɲuzjah (lahiɲibsi din ka ɲmali), dama so ɲi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi Alkur'aani n-ti a na ni a ti ɲiɲ wahala.
3. Nayila di ti leei teebu n-zaɲ ti ninvuyu so ɲun zɔri Naawuni.
4. Di nyela be ni siyisi sheli ka di yi (Duuma so) ɲun nam tiɲgbani mini sagbana sheɲa din du zuɲusaa la.
5. Dunia Nambɔnaa (Naawuni), O nyela ɲun dun ɲini Al'arshi (O nam garo) zuɲu.⁽¹⁾
6. ɲuna n-su din be sagbana ni, ni din be tiɲgbani ni, n-ti pahi din be di suusuuni, ni din be taɲkpayu gbinni.
7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yihi yeltɔya polo ni (bee ka a sɔyi li mi), tɔ! Achiika! ɲuna

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ١

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ١

إِلَّا نَذْكُرَكَ لِمَنْ يَخْشَى ٢

تَذَكَّرَ يَلَا مِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ٣

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٤

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ٥

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ

وَأَخْفَى ٦

1 Naawuni m-mi O ni du m-ba Al'arshi shem, so ɲi li, di bohigu mi nyela din bi tu kamaata.

- (Naawuni) mi ashili din soyi n-gari li.
8. Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimanli nayila Duna, O malila yuli vela.
 9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bora, Annabi Musa lahibali paagi a na?
 10. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa nya buyum, ka yeli o maligu: “zinimi ya. Achiika! Mani nyela buyum lahinli katiya, achiika! N-n-nyε buyum mokpalli n-tin ya na, bee ka n-nya dolsigu sheli buyum maa zuyu na.”
 11. Saha sheli o (Annabi Musa) ni paai di (buyum maa) gbini, ka be boli o: “Yaa nyini Musa”!
 12. “Achiika! Mani n-nyε a Duuma (Naawuni). Dinzuɣu, pirgim a namda. Achiika! A bela Tuwa polo din niɲ kasi la ni.”
 13. “Yaha! Mani (Naawuni) n-nyε Dun gahimma, dinzuɣu wummi be ni tira sheli wahayi maa.”
 14. Achiika! Mani n-nyε Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimanli nayila Mani, dinzuɣu jemmi ma, ka puhi jinli domin N yela teebu zuyu.
 15. Achiika! Chiyaama yiysibu maa nyela di yen kana, di di che bela ni N (Mani Naawuni) soyi li domin be ti yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

وَهَلْ أُنثِيَكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿٩﴾

إِذْ رَأَىٰ أَنَا رَأَىٰ فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي
ءَأْتِيكُمْ نَارًا لَّعَلَّيْءَأْتِيكُمْ مِنْهَا يَقْبَسُونَ أَوْ أُجِءُ
عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ بِمُوسَىٰ ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَالْحَقَّ تَعَالَىٰ إِنَّكَ يَا لُؤَادِ
الْمَقْدِسِ طُوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا أَخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ ءَأْتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

16. Dinzuü, miri ka a che ka ninvuü so ñun bi ti li (Zaadali) yelimañli ka doli o suhuyurilm tayi a ka che li, ka a ti niñ hallaka.
17. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Bo n-leei be a nudirgu ño ni?”
18. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Di nyela n dayu, ka n-dihiri li, ka mali li tōhigiri vari n-tiri m biñkōbri, ka n-lahi mali li kuri bukaata sheña.
19. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Musa! Zañmi li labi.”
20. Ka o (Annabi Musa) zañ li labi, ka di leei wahu n-chana.
21. Ka O (Naawuni) yeli: “Gbaami o, ka miri ka a zo dabem, Ti (Tinim’ Naawuni) ni labsi li na di ni pun be shem pilgu maa.”
22. Yaha! Zañmi a nuhi layim a bōyulōñ ni, (ka yihi li) di ni yi na ka nyela zañipelli (kamani wantañ’ la), ka doro ka dini, ka di lahi nye alaama sheli.”
23. Domin Ti zañ Ti daalaama kara puuni sheli n-wuhi a.
24. “Cham Fir’ auna sani (n-ti niñ o wa’azu), achiika! O nyela ñun kpahi yeñi.”
25. “Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Yelgim n nyōyü n-ti ma.”
26. “Ka baligi n yela (tuuntali) ño.”
27. “Ka yihi birlim din be n zilli zuü ño maa.”

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لِيُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ
هُوَ لَهُ فَتَرَدَى ﴿١٦﴾

وَمَا لَكَ بِبَيْمِينِكَ يَمُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّوْا عَلَيْهَا وَاهْتَمُّ
بِهَا عَلَى عَنِينِي وَإِنِّي فِيهَا مَعَارِبُ أُخْرَى ﴿١٨﴾

قَالَ أَفَلَهَا يَمُوسَى ﴿١٩﴾

فَأَلْفَهَا فَأَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا
سِيرَتَهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَأَضْمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ
غَيْرِ سَوْءِ آيَةٍ أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَوَيْسَ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

28. “Ka be (Fir’auna mini O niriba) ban n yeltɔya.”
29. “Yaha! Tim ma nun yen sɔɗɗi ma n niriba puuni.”
30. “M mabia Haruna.”
31. “Zaɗmi o kpaɗsi n yaa.”
32. “Ka zaɗ o pahi n yela (tuuntali) maa ni.”
33. “Domin ti simsiri A pam.”
34. “Ka teeri A yela pam.”
35. “Achiika! A nyela Dun nyari ti.”
36. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! Yaa nyini Musa! Be shiri ti a a suhigu maa.”
37. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa min ti a (Annabi Musa) pini sheli yaha.
38. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim na ni wahayi ni binsheyu be ni niɗɗi di wahayi n-zaɗ kana a ma sani.
39. “Kadama zaɗmi o (Musa) n-labi adaka ɗɔ ni, ka zaɗ o ti labi moyili (nile) kom ɗɔ ni, din nyaɗa moyili kom maa ni yihi o labi duli na, N (Mani Naawuni) dim ni o (Musah) gba dim ni kpiyi o. Yaha! Ka N-zaɗ yurilm din yi N sani na m-pa a zuɗu. Yaha! Domin be gbibi a N (Mani Naawuni) gulibu puuni.”
40. (Yaa nyini Musa) Teemi saha sheli a tuzopaya la ni daa chani ka yera: “Di- ni boɗɔ, n-wuhimi

يَقْفَهُ أَقْوَالِي ﴿١٨﴾

وَأَجْعَلِ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿١٩﴾

هَرُونَ أَخِي ﴿٢٠﴾

أَشَدُّ دَيْهًا أَزْرَى ﴿٢١﴾

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٢٢﴾

كَيْ نُسَيِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٢٣﴾

وَنَذُرْكَ كَثِيرًا ﴿٢٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَابِصِيرًا ﴿٢٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّاعْنَاكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٢٧﴾

إِذَا وَحِينًا إِلَىٰ أَمِكَ يَا مُوسَى ﴿٢٨﴾

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَأَلْبِقِهِ
 الْيَمُّ بِالسَّاجِلِ يَأْخُذُهُ عَدُوِّي وَعَدُوُّهُ، وَالْفَيْتُ
 عَلَيْكَ مَجَبَّةٌ مِّنِّي وَلِئَصْنَعِ عَلَيَّ عَيْتِي ﴿٢٩﴾

إِذْ تَسْتَبِيحُ أَخْطَاكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن
 يَكْفُلُهُ، فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَفَرَّعَ عَلَيْهَا

ya nun yen yoli o n-tin ya? Ka Ti (Tinim' Naawuni) labsi a na a ma sani, domin o nya suhudoo ka di niŋ suhusayingu. Yaha! Ka a yihi nyevuli, ka Ti lahi tilgi a ka che suhusayingu. Ka Ti lahi dahim a ka di nyela dahimbu ni yelimaŋli. Din nyaaŋa, ka a (Musa) lahi zini Madyana- nim' puuni yuungbaliŋ, din nyaaŋa ka a kana ti sayisi Naawuni zaligu (tuuntali ŋo maa) yaa nyini Musa.

41. "Yaha! Ka N (Naawuni) gahimmi a n-ti M maŋa."
42. "A mini a mabia (Haruna) cham ya ni n dalirinima, ka miri ya ka yi gbargi yi maŋa n-zaŋ chaŋ n (Naawuni) yela teebu."
43. "Cham ya Fir'auna sani, achiika! O nyela nun kpahi yeŋi."
44. "Dinzuyu yelimi ya o yeltɔya ni zilimballi, achiika! O ni teei Naawuni yela, bee ka o zo Naawuni."
45. Ka be (Annabi Musa mini Haruna) yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! Tinim' zorila dabem ni o (Fir'auna) ti niŋ yom ni o nahim ti, bee ka o ti kpahi yeŋi."
46. Ka O (Naawuni) yeli: "Miri ya ka yi zo dabiem, achiika! M mini ya n-kuli be, N-wumdi ka nyara."
47. Dinzuyu, cham ya o (Fir'auna) sani n-ti yeli o: "Ti niriba ayi ŋo maa nyela a Duuma (Naawuni)

وَلَا تَحْزَنْ وَأَنْتَ لَمُتَلَمِّذٌ
فَقُلْ لَنْ يَصْحَبَكَ رَبُّكَ
وَمَا يَصْحَبُكَ لَإِنَّكَ بِعَيْنِنَا
لَمِنَ الْمُتَرَفِّعِينَ
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا

وَأَصْطَفَيْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِمَا كُنْتَ تَتَّبِعُ
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

فَقُلْ لَنْ يَصْحَبَكَ رَبُّكَ
وَمَا يَصْحَبُكَ لَإِنَّكَ بِعَيْنِنَا
لَمِنَ الْمُتَرَفِّعِينَ
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا

فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا

فَقُلْ لَنْ يَصْحَبَكَ رَبُّكَ
وَمَا يَصْحَبُكَ لَإِنَّكَ بِعَيْنِنَا
لَمِنَ الْمُتَرَفِّعِينَ
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا

فَقُلْ لَنْ يَصْحَبَكَ رَبُّكَ
وَمَا يَصْحَبُكَ لَإِنَّكَ بِعَيْنِنَا
لَمِنَ الْمُتَرَفِّعِينَ
فَقُلْ إِنِّي خَشِيتُ بِرَبِّي
إِنَّ رَبِّيَ عَلِيمٌ ذِكْرُنَا

tuumba, dinzuuyu cheli Israa'ila bihi ka ti mini ba chaŋ, ka miri ka a niŋdi ba azaaba. Achiika! Ti ka a na ni alaama sheli din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Suhudoo be ninvuuyu so ŋun doli dolsigu zuyu.”

48. “Achiika! Be siyisi ti wahayi na kadama azaaba be ninvuuyu so ŋun labsi (Naawuni yeltɔya) ziri ka lebi biri li zuyu.”

49. Ka o (Fir'auna) yeli: “Yaa nyini Musa! Ka ŋuni n-leei nye yi Duuma maa?”

50. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Ti Duuma n-nye Dun tiri binsheyu kam di nama, ka dolsi li.”

51. Ka o (Fir'auna) yeli: “Ka wula n-daa leei nye al'umma sheba ban daŋ tooni maa hala?”

52. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Di baŋsim bela n Duuma (Naawuni) sani litaafi (Lauhulu-Mahfuuzu) puuni, n Duuma (Naawuni) bi boŋgira, O mi bi tamda.”

53. “Duna n-nye Dun zaŋ tingbani n-leei binyergili n-tin ya, ka zaŋ soya n-kpehi ya di puuni, ka siyisi kom na suyusaa,” ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-yihi bimbilma koŋkoba na.

54. (Ka Naawuni yeli): “Dim ya, ka guli yi biŋkɔbri. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuuyu sheba ban mali haŋkali.”

رَبِّكَ وَالسَّلَامَةَ عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَىٰ ﴿١٧﴾

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٨﴾

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ حَافَهُ ۗ هُدًى ﴿٢٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

قَالَ عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَىٰ ﴿٢٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَاكُ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٢٣﴾

كُلُوا وَارْزُقُوا أَنعَمَكُمُ إِن فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّعْمَىٰ ﴿٢٤﴾

55. Di (tingbani) puuni ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ya, di puuni ka Ti lahi labsiri ya (yi gbala ni). Yaha! Di puuni ka Ti ti lahi yen ti yihi ya na wokati sheli yaha (Zaadali).
56. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa banji o (Fir'auna) Ti daalaanim' zaasa, ka o labsi li ziri, ka zaɣisi li.
57. Ka o (Fir'auna) yeli: "Yaa nyini Musa! Di ni boɣo, a kami na ni a ti zaɣ a sihira n-yihi ti ti tingbani ni?"
58. "To! Achiika! Ti ni ka a na ni sihira di tatabo. Dinzuɣu, zalimi saha sheli ti mini a sunsuuni, ka ti mini a zaa so ku yiɣisi di daalikauli maa, ka ti zaa layim luyusheli polo din niɣ kamaata."
59. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yi daalikauli nyela nachinsidali (chuyu dali), ka layim ya ninsalinim' wuntaɣ- palli."
60. Ka Fir'auna lebi biri, ka layim o nabieri n-zaɣ kana (layiɣu maa ni).
61. Ka o (Annabi Musa) yeli ba (Fir'auna sihiranim' maa): "Yi baye, miri ya ka yi ɣma ziri m-pari Naawuni, ka O ti gbaai ya ni azaaba. Yaha! Dun kam ɣma ziri pa Naawuni, achiika! O koɣilu."
62. Ka be (sihiranim' maa) niɣ namgbankpeeni be suusuuni, ka naan soɣi n-gbaai saawora.

* مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ آرَبْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

قَالَ أَجِئْتَنَا لِلْحَرِيحَاتِ مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمُوسَى ﴿٥٧﴾

فَلَمَّا آتَيْنَاكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَأَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوَّى ﴿٥٨﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُخَشِرَ النَّاسُ ضَحَى ﴿٥٩﴾

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُمُ مُوسَى وَذِكْرُ لَأَتَقَنَّ وَأَعْلَى اللَّهِ كَذِبًا فَيُسْجِتْكُمْ بَعْدَآبٍ وَقَدْ حَابَ مِنْ أَفْتَرَى ﴿٦١﴾

فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا التَّجْوَى ﴿٦٢﴾

63. Ka be yeli: “Achiika! Niriba ayi ɲo maa (Musa mini Haruna) nyela sihira- nima ayi, ka be bori ni be yihi ya yi tɲɲbani ni ni be sihira maa, ka kari yi kali sheli din ka ɲmali ɲo maa.”
64. “Dinzuyu layimmi ya yi naberi zaa, ka tuiya taba na. Achiika! Zujɔ, ɲun nya nasara ni nya tarli.”
65. Ka be (sihiranim’ maa) yeli: “Yaa nyini Musa! A ni daɲ (a jaangbee maa) labbu, bee tinima n-yen pili labbu?”
66. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Cheli gba! Yinim’ labmi ya,” ka a nya be gabsi mini be dari ka di ɲmani di chanila be sani ni yomyoma ni be sihira.
67. Ka o (Annabi) Musa zo dabem o suhi ni.
68. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Miri ka a zo dabem, achiika! Nyini n-yen nya nasara be zuyu.”
69. Yaha! Zaɲmi (jaangbee) din be a nudirigu ɲo maa ni n-labi tɲɲbani ni, di nyela din yen vali be ni niɲ sheli maa, achiika! Be ni niɲ sheli maa nyela sihiralana nabieri. Yaha! Sihiralana ku tilgi luyulikam o yi be.”
70. Ka sihiranim’ maa lu tɲɲbani ni n-niɲ suzuuda, ka yeli: “Ti ti yelimaɲli ni Haruna mini Musa Duuma.”
71. Ka o (Fir’auna) yeli: “Di ni boɲo, yi ti o la yelimaɲli poi ka m-bi

قَالُوا إِن هَذَا لَسِحْرَانِ بُرِيدَانِ
يُخْرِجَاكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا
بَطْرِيْقَتِكُمُ الْمَثَلِيَّ ﴿٦٣﴾

فَأَجْعُوا كَيْدَكُمْ تَوَاتُوا صَفَا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ
مَنْ أَسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

قَالُوا لِمُوسَىٰ إِقْمَانَ تَلْقَىٰ وَإِنَّمَا أَنْ تَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

قَالَ بَلِ الشُّوْأُ فَإِذَا جَاءَهُمْ وَعَصِيْبُهُمْ يُخَيَّلُ
إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهُا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

فَأَوْحَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَىٰ ﴿٦٧﴾

فَلَمَّا لَخِخَفَ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

وَأَلْقَىٰ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
كَيْدٌ سِحْرٌ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

قَالُوا السَّحْرَةُ سُبْحَانَ قَالُوا أَمْ تَأْتِي رَبَّ هَرُونَ
وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾

قَالَ أَمْ سَتُمِئْتُهُمْ وَقَبْلَ أَنْ آءِذَنْ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرٌ كَبِيرٌ

sayi tin ya? Achiika! Dunna (Musa maa) n-nye yi kpema nun wuhi ya sihira maa, dinzuwu achiika! N-ni nmahi nmahi yi nuhi mini napona ka di wolgi taba. Yaha! Achiika! N-ni lahi kpahi ya n-yili dobino tigbira ni. Yi mi ni ban ti (Mani Fir'auna mini yi Duuma maa) puuni nun gari o kpee azaaba, ka yen kpalim (ka bi kpira).”

72. Ka be (sihiranim' maa) yeli: “Di kariya ka ti yen gahimmi a ka che yelimanli sheli din ka ti no na. ni Duuma so Dun nam ti, zalmi fukumsi sheli a ni yen zali ti zuwu. Achiika! A yen zalila fukumsi maa ka di nye Dunia behigu no tariga.”
73. Achiika! Ti tila ti Duuma Naawuni yelimanli ni O che ti taya m-pan ti, domin a (nyini Fir'auna) ni niq ti talahi ka ti niq sihira sheqa maa zuwu. Yaha! Naawuni n-nye Dun gari, ka lahi nye Kpalin kpa Naa.
74. Achiika! Di ni nye shem, ninvuwu so nun ti ka o Duuma (Naawuni) sani na ka nyela bibee, to! Achiika! O ni kpe zahannama buyum ni, o ti bi yen kpiri di (buyum maa) puuni, o mi ti bi yen neera (neeri sun).
75. Yaha! Dun ti ka O (Naawuni) sani na, ka nyela nun ti yelimanli, ka shiri tum tuunviela, to! Bannim' maa mali tibginsim balibu din du.

الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَا وَقْفَعْنَ أَيُّدِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا صَلَبْتَكُمْ فِي جُدُوعِ
النَّخْلِ وَلِتَعْلَمَنَّ أَيْنَأَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

إِنَّا أَمَّا بَرِيئًا لِيَعْرِفَ لَنَا حَاطِبِنَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ بِحُجْرٍ مِمَّا فَنَاءَ لَهُ وَجَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِ بِهِ مَوْمِنًا فَدَعِمِلَ الصَّلَاةِ لِيَحْتِ قَاوَلِيكَ
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

76. Dina n-nye zinahigu Daalizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dina n-nye ninvyu so ŋun niŋ o maŋ kasi sanyoo.
77. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim wahayi na Annabi Musa sani (ka yeli o): "Zaŋmi n daba (Israaila bihi) ka yi go yuŋ. Ka zaŋ a jaangbee maa n-febi moyali kom ŋo zuyu, ka di leei soli din nye zayikuuni n-ti ba. Yaha! Miri ka a zo dabem ni (Fir'auna) layimbu, bee kom ti din ya."
78. Ka Fir'auna mini o tobbihi kari doli ba na, ka din daa ti limsi ba maa daa limsi ba kom maa ni.
79. Ka Fir'auna daa birigi o niriba ka bi dolsi ba.
80. Yaa yinim Israaila bihi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tilgi ya ka che yi dim (Fir'auna), ka Ti gbaai ya alikauli Tuuri zoli nudirigu polo. Yaha ! Ka Ti siyisi ya Manna mini Salwa na.⁽¹⁾
81. Dim ya bindirsuŋ sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya, ka miri ya ka yi kpahi yeŋi, ka n sujee ti shee yi zuyu na. Yaha! N sujee yi ti shee so zuyu, t! Achiika! O luya (buŋum ni).
82. Yaha! Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Chempajlana

جَنَّتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرَبْ لَهُمْ ظَرْفًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا يَخْشَى ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ يَجُودُ بِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَصْلَ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ، وَمَاهَدَى ﴿٧٩﴾

بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكَ مِنْ عَدُوِّكَ وَوَعَدْنَاكَ جَانِبَ الْبُورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْمَنَ وَالسَّلْوَى ﴿٨٠﴾

كُلُّ مَنْ طَيَّبْتِ مَا رَزَقْنَاكَ وَلَا تَطْعَمُ فِيهِ فَيَجِلُّ عَلَيْكَ عَضِيٌّ وَمَنْ يَجِلُّ عَلَيْهِ عَضِيٌّ فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

وَأَلْفِي لَعْفًا لِمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ أْتَانِي ﴿٨٢﴾

1 Cham ti yuli Suuratu Bakara aaya pihinu ni ayopoin a ni nya Manna mini Salwa gbinni.

n-zaŋ ti ŋun niŋ tuuba, ka ti ma
yelimagŋi, ka tum tuun-vielli, din
nyaanŋa ka bo dolsigu.

83. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini
Musa! Bo n-leei che ka a bo yom
ka che a niriba?”⁽¹⁾
84. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Bana
n-kuli doli n nyaanŋa ŋo na. Yaha!
N-niŋla yom n-kana a sani na,
domin a niŋ ma yeda.
85. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa
nyini Musa! Achiika! Ti (Tinim’
Naawuni) dahimla a niriba maa a
nyaanŋa, ka Samiriyu birgi ba.”⁽²⁾
86. Ka Annabi Musa (yi Naawuni
sani) n-labi o niriba sani ka nyela
ŋun je suli ni suhusayingu lana,
ka yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di
ni boŋo, yi Duuma (Naawuni) bi
niŋ ya alikauli sheli din viela? Di
ni boŋo, alikauli maa n wayaligi
n-tin ya, bee yi boŋimi ni yi
Duuma (Naawuni) sujee shee yi
zuɣu na, ka yi yiyisi n daalikauli
maa?”
87. Ka be (Israaila bihi) yeli: “Ti bi
yiyisi a daalikauli maa ni ti yiko,
amaa! Be zaŋla zilitibsa n-zili
ti, ka di nyela (Fir’auna) niriba
nachinsi binyera puuni, ka ti zaŋ
li labi (buɣum ni). To! lala ka
Samiriyu gba labi.”⁽³⁾

﴿وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ﴾

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٤﴾

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
السَّامِرِيُّ ﴿٨٥﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَا قَوْمِ أَوَلَمْ يَبْعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَّ أَحْسَنًا
أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ
عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ
مَّوْعِدِي ﴿٨٦﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا
حُمِلْنَا أَوْ زَارْنَا مِّن رَّبِّنَا لَقَوْمٍ فَقَدَرْنَا
فَكَذَّبْتَ إِلَيْنَا فَاخْلَفْنَا ﴿٨٧﴾

1 Annabi Musa daa gahimla o niriba puuni ninvuɣu pihi- nahi ni be pahi o zuɣu chaŋ Naawuni sani, ka be ti wuhi ba be jema ni nye sheli, ka daŋ be tooni chaŋ Tuuri zoli zuɣu ni o ti wum Naawuni yeltoya.

2 Saamiriyu daa nyela sihiralana, ka lahi nye munaafichi, o daa nyela ŋun yi ninvuɣu sheba ban jemdi niyi puuni na, be zuliya maa yuli n-daa nye Saamira.

3 Israa’ila bihi daa paŋla Fir’auna niriba nachin’ binyera, ka Misra tingbani ni yiyisibu ti

88. Ka o (Saamiriyyu) yihi ba nayibila na, ka di mali ningbina, ka kuhiri nahu kumsi. Ka be naan yeli: “Do maa n-nye yi Duuma ni Musa Duuma, ka o tam.”
89. Di ni boŋo, be bi nya kadama o bi labsiri ba yeltɔya, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani sheli?
90. Yaha! Achiika! Annabi Haruna daa pun yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Be zaŋla ŋo maa ni be dahim ya. Yaha! Achiika! Yi Duuma n-nye Nambɔnaa (Naawuni), dinzuɣu doli ya ma, ka doli n zaligu.”
91. Ka be (Israaila bihi) yeli: “Di kariya ka ti milgi ka che li (nayibila maa jema), nayila Musa ti labi na ti sani.”
92. (Saha sheli Annabi Musa ni yi o Duuma Naawuni sani na) Ka o yeli: “Yaa nyini Haruna! Bo n-leei moŋ a (be sayisigu) saha sheli a ni daa nya ka be yen boŋgi maa?
93. Di ni boŋo, a bi doli ma, a tum mi birgi n zaligu?
94. Ka o (Annabi Haruna) yeli: “Yaa nyini m mabia! Miri ka a gbibi n teenga n-darita bee n zuɣu. Achiika! Mani zola dabiem ni a ti yeli: “A wolgi Israaila bihi suusuuni, ka bi guhi n yeltɔya.”

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا
هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَانصَبُوا ٨٨

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُرْجَعُونَ إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
يَمْلِكُ لَهُمْ صُرًّاءُ وَلَا تَفْعَا ٨٩

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِن قَبْلُ يَقَوْمِ إِنَّمَا
فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي
وَأَطِيعُوا أَمْرِي ٩٠

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ
إِلَيْنَا مُوسَىٰ ٩١

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ٩٢

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْصَيْتَ أَمْرِي ٩٣

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي
خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَلَمْ تَفْرُقْ قَوْلِي ٩٤

paai ba, ka be zaŋ li yi tiŋ’ maa ni, ka Samiriyu yeli ba ni wahala sheli din paai ba maa zaa yi la lala nachin’ binyera maa ni na. Ka sokam yihi o dini na, n-ti ti ŋun Samiriyyu, ka o laɣim di zaa n-ti niŋ buɣum ni, ka nyelgi li zaŋ mali nayibila, ka yeli ni dina n-nye Annabi Musa Duuma maa.

95. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa nyini Samiriyu! A lahibali nyela dini?”
96. Ka o (Samiriyu) yeli: “Mani nyala be ni bi nya sheli. Dinzuɣu, n-tooɣi la nukurgu yim (Malaaiika Ziblila wahu) napɔɔtam puuni n-zaɔɔ labi nayibila maa (ka o leei ɔɔn kuhira). To! Lala ka n-suhi kuli velgi ti ma.”
97. Ka o (Annabi Musa) yeli: “To! chama, achiika! (A sanyoo nyela) a Dunia behigu puuni, a ni yeli ni shihibu kani.⁽¹⁾ Achiika! A mi mali alikauli sheli (azaaba) be ni ku yiyisi a li. Yaha! Lihimi a duuma (nayibila) so a ni kuli bi milgi ka jemdi maa. Achiika! Ti ni nyo li buyum, din nyaana ti ni jehi li n-ti niɔ teeku kom ni, ka di nyela jehibu ni yelimaɔɔli.”
98. Achiika! Naawuni n-nyɣ yi Duuma so duuma jemdigu ni kani ni yelimaɔɔli nayila Duna. O gilila binsheyu kam ni baɔsim.
99. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) tira lahibali sheɔa din pun gari na. Yaha! Achiika! Ti shiri ti a teeɣu (Alkur’aani) din yi Ti sani na.
100. Ninvuɣu so ɔɔn lebi biri ka che li (Alkur’aani), To! Achiika! O ni ti ɔi zili timsili Zaadali.
101. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, di mi nyela zili din be n-ti ba Zaadali.

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَمِيرِيُّ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَأَذْهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَنَّهُ وَانظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَّنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

1 Naawuni dargila o tibli, ka o ku tooɣi zini ni ninvuɣu so Dunia yaana zuɣu, dama so ku tooɣi shihi o, o mi gba ku tooɣi shihi so.

102. Dabsi' sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim bibehi dindali maa, ka be nyela ban nimbihi sabgi.
103. Ka be naan soƷira n-yeri taba be suusuuni: "Yi daa kuli bi zini Dunia puuni nayila beƷu pia ko."
104. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni yeri sheli, saha sheli be puuni nƷun gari be zaa baƷsim ni yera: "Yi daa bi zini Dunia puuni nayila dahinyini ko."
105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (Makka chefurinim') boħira zoya yeltɔya, tɔ! Yelima: "N Duuma yen ti wurim li mi, ka jehi li ka di nyela jehibu ni yelimanƷli."
106. Ka che li ka di yerigi, ka dahim.
107. A ti bi yen nya luyusheli polo din nayi di (tiƷgbani maa) puuni, bee ka di du.
108. Dindali maa, ka be (ninsalinim') ti yen doli mololana (MalaaiƷa) so (hali ni saliya karibu shee), o ka gɔƷbu, ka (ninsalinim') kukoya balgi ti Nambɔnaa (Naawuni), dinzuyu a ku lahi wum sheli nayila kukɔli din soyi.
109. Dindali maa, suhudee ti bi yen niƷ anfaani sheli, nayila Naawuni ni sayi ti so, ka niƷ o yeda ni yeltɔya.
110. O (Naawuni) mila din be be (ninsalinim') tooni, ni din be be nyaƷa (Dunia ni Chiyaama) amaa! Be bi gili O (Naawuni) ni baƷsim.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ
يَوْمَ يَذِرُكَآ ۝١٢٦

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْسَ لِمَنْ إِلَّا عَشْرٌ ۝١٢٧

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ
طَرِيقَةً إِنْ لَيْسَ لِمَنْ إِلَّا يَوْمًا ۝١٢٨

وَسَأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي
نَسْفًا ۝١٢٩

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ۝١٣٠

لَا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝١٣١

يَوْمَ يَذِرُكَ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَعِوَجًا لَهُ وَخَشَعَتِ
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ۝١٣٢

يَوْمَ يَذِرُكَ لَا تَسْمَعُ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ أَذِنَ لَهُ
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ۝١٣٣

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ۝١٣٤

111. Ka (ninsalinim') nina ba tingbani ni n-zaŋ ti (Duuma so) Dun ne ka bi kpira, ka zani ti O daba yellikam. Yaha! Achiika! Dun di zualinsi ni niŋ ashaara.
112. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tumdi tuunvela puuni sheli, ka nyela ŋun ti Naawuni yelimaŋli, to! O ti bi yen zori zualinsi, bee filimbu.⁽¹⁾
113. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li (Alkur'aani) na, ka di nyela be ni karindi sheli ni Larbu zilli. Yaha! Ka Ti kahigi neei din be di puuni ka nye varsigu, domin achiika! Be (ninsalinim') ni zo Naawuni, bee ka di leei wa'azu n-ti ba.
114. Dinzuɣu Naawuni nam duya, Duna n-nye sulinsilana ni yelimaŋli. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a bori yomyom' ni Alkur'aani (karimbu), poi ka be na bi siyisi di wahayi n-ti a na naai. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Pahimi ma baŋsim."
115. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaai alikauli ni Annabi Adam ka o tam, ka Ti bi nya o suhu-kpeeni.
116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaakanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam," ka be

*وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ
ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَيُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ أَنْ يَتِمَّضَ إِلَيْكَ وَحْيُهُ
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا آلَ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَى وَاتَّخَذَ
لِخْوَانِهِ عَهْدًا وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١١٦﴾

وَأَذَقْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١١٦﴾

1 Ninvuɣu so ŋun zori Naawuni bi zori ni be ti ŋari o, ka sabi taali sheŋa o ni bi tum pahi o tuuntumsi puuni, o mi bi zori ni be ti filim o laara puuni sheli.

- niŋ suzuuda maa, naŋila Iblisa (shintanŋ) n-daa zaŋisi.
117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli: "Yaa nyini Adam! Achiika! Dumbonŋo maa (shintanŋ) nyela dima n-ti a mini a paya, dinzuŋu, miri ya ka yi ti che ka o yihi ya Alizanda puuni, ka yi niŋ wahala."
118. "(Yaa nyini Adam)! Achiika! Kum bi yen paagi a di (Alizanda) puuni, a mi ku chaŋ a zaŋim."
119. Yaha! Achiika! Konyuri ku gbaagi a di (Alizanda) puuni, a mi ku wum wantanŋ' tulum.
120. Ka shintanŋ zaŋ yeltaya bieŋu n-niŋ o suhu ni, ka yeli: "Yaa nyini Adam! Dini bonŋo, n-wuhimi ya kpaliŋkpaa tia (ka yi di li, ka ku lahi kpi), ni nam din bi naara?"
121. Ka be niriba ayi maa (Adam mini o paya) di di (binwollu maa) puuni sheli, ka be zaŋim yi na polo ni, ka be naan yi pa zaŋdi Alizanda puuni tivari m-pobri be maŋa, ka Adam kpe o Duuma (Naawuni) taali ni, ka birgi.
122. Din nyaanŋa, ka o Duuma gahimmi o ka deei o tuuba, ka lahi dolsi o.
123. Ka O (Naawuni) yeli: "Yi niriba ayi maa (Adam mini o paya) sheemi di (Alizanda) puuni, yi (zuliya) yen ti nyela dimba ni taba. Amaa! Dolsigu yi ti kan ya na N (Mani Naawuni) sani,

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِرَوْحِكَ
فَلَا تَخْرُجَنَّ كَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَنْسِفَنَّ ﴿١١٧﴾

إِنَّ لَكَ الْأَلْتَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٨﴾

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٩﴾

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ
أَدْرَاكَ عَلَى شَجَرَةِ الْغُلَّةِ وَمُلْكًا لِي بَنِي ﴿١٢٠﴾

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا
وَطُوفَا بِحُصْبَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿١٢١﴾

ثُمَّ أَحْبَبَتْهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٢﴾

قَالَ أَهْطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ فِيمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدَى فَمَنْ
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْفَى ﴿١٢٣﴾

to! Dun ti doli N dolsigu maa, o
ku bɔrgi, o mi ti ku niŋ wahala
(Zaadali).

124. Yaha! Ninvuɣu so ŋun lebi biri
ka che N (Mani Naawuni) yela
teebu, to! O ni nya miisim o
behigu (Dunia) puuni, ka Ti
(Tinim' Naawuni) ti lahi yen
yiyisi o Zaadali ka o nyela zom.
125. Ka o (ninsala chefura) yeli: “Yaa
n Duuma! Bozuɣu ka a yiyisi ma
ka n-nyɛ zom, ka mi daa nyela
ŋun ne (Dunia puuni)?
126. Ka O (Naawuni) yeli: “Lala ka Ti
(Tinim' Naawuni) aayanim' daa
ka a na, ka a tam di yela, dinzuɣu
lala ka be yen tam a yela zuŋɔ.”
127. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)
yɔri ŋun tum barina, ka bi ti O
Duuma (Naawuni) aayanim'
yelimaŋli samli. Yaha! Achiika!
Chiyaama daazaaba n-nyɛ din
kpɛma, ka nye kpaliŋkpaa.
128. Di ni bɔŋɔ, di pala dolsigu
n-zaŋ ti ba (Makka chefurinim')
kadama di zooiya ka Ti (Tinim'
Naawuni) gbaai tingbananim' ban
kana pɔi ni bana, ka be daa nyela
ban chani be yiŋsi puuni. Achiika!
Ɔɔ maa puuni mali kpahimbu
n-zaŋ ti haŋkayanima.
129. Yaha! Di yi di pala yeltɔyali din
pun daŋsi yi a Duuma (Naawuni)
sani, ni saha sheli Naawuni ni pun
zali zuɣu, to di (azaaba) naan paai
ba na (Dunia ŋɔ).

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْسًا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا وَكَذَلِكَ
الْيَوْمَ تُنسى ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ
رَبِّهِ وَعَلَذَابُ الْآخِرِ أَشَدُّ وَأَلَمُّ ﴿١٢٧﴾

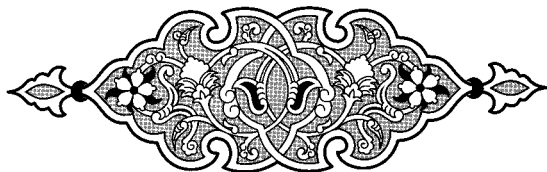
أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُرْهُهُمُ الَّذِي قَبِلُوا مِنْ الْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

sani, ka ti di doli a ayanima,
 poi ka ti naan filin ka di vi sheli
 dimbono maa?

135. (Yaa nyini Annabi) yelima:
 “Sokam nyela nun ziya guhira,
 dinzuƴu yi gba zinimi ya guhima,
 ni baalim yi ni ti ban ninvuƴu
 sheba ban be sochibga zuƴu, ni
 ban dolsi.”

قُلْ كُلُّ مُرِيضٍ فَرِيضٌ فَأَنصَرُوا بِأَنصَارِيَّ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ
 أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾



ANNABINIM' SUURILI



Suurili ɔɔ maa wuhirimi ni adiini sheɔa din zaasa kana ka chaɔ maa asali nyela zayiyini, ka di lahi wuhiri di zaasa ni kana n-ti tam Naawuni gaɔsibu zuyu ni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Nisalinim' saliya karibu (Chiyaama yiɔisibu) miri ya, amaa! Ka be be tamsim puuni, ka nyela ban lebri birita.
2. Teebu bi kani ba na be Duuma (Naawuni) sani, ka di nyela yetɔya ka Naawuni tɔyisiri ba nayila be wum li mi, ka nyela ban kperita.
3. Ka be nyela ban suhiri kperita, ka ninvuyu sheba ban di zualinsi maa sɔyi niɔ saawɔra (ka yera): "Dumbɔɔɔ (Muhammadu) maa pa so m-pahila ninsala yi tatabo. Di ni bɔɔɔ, yi ni sayi ti sihira, ka nyela ban kuli lihira?"
4. Ka o (Annabi Muhammadu) yeli: "N Duuma (Naawuni) mi yeltɔyali din sɔyi sagbana mini tingbani ni. Yaha! O nyela Wumda, Banɔa.
5. Cheli gba! Be (Makka chefurinim') yeli mi: "Di (Alkur'aani) nyela zahingaba, cheli gba! O (Muhammadu) kpiri li mi. Cheli gba! O nyela yiliyinda, dinzuyu o tahimi ti alaama sheli na kamani be ni daa tim tuun' sheba ban gari maa na shem.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا
أَسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَا هِيَ قَلْبُهُمْ وَاسْرُوءَ النَّجْوَى الَّذِينَ
ظَلَمُوا أَهْلَ هَذَا الْبَشَرِ مِثْلَكُمْ أَفَأَتَّوُونَ
السَّحَرَاءَ وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضَلَّكَ أَهْلِكَ بَلْ أَفْتَرْتَهُ بَلْ
هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ
الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

6. Tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ hallaka poi ni bana (Makka chefurinim') maa bi tila Naawuni yelimanŋli. Di ni boŋo, bee be daa nyela ban ti yelimanŋli?
7. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim (tuunsheba) na poi ni nyini, nayila be nyela ninsalinim' ka Ti siyisiri wahayi n-tiri ba na, dinzuyu bohimi ya ninvuyu sheba ban mali teesim (affanima), yi yi nyela ban zi.
8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi zaŋ ba (tuumba maa) n-leei ban mali nimgbin' sheŋa din bi dira, be mi daa pala ban yen kpalim (ka bi kpira).
9. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) pali be (tuumba maa) daalikauli, ka Ti tilgi ba, ni Ti ni nyu so, ka niŋ sayiŋgu nim hallaka.
10. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) sheli din puuni mali teebu n-tin ya na. Di ni boŋo, yi ku niŋ haŋkali?
11. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai tingbani shelinim' ban di zualinsi, ka lahi nam ninvuyu zimba be nyaana.
12. Dinzuyu, saha sheli be ni nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka a nya ba ka be guuri ka cheri li.
13. (Ka Malaakanim' yeli ba): "Miri ya ka yi zora, labmi ya luyusheli yi ni daa be ni'ima puuni la, n-ti

مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَوْمٍ أَهْلَكْنَا
أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِ
فَتَسَاءَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَا نُوحًا جَسَدًا آلَآئِكُمْ لَوْ
نَظَرْتُمْ إِلَّا صِغْرًا مَلِينًا ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ
ذِكْرُكُمْ أَفَلَا
تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَرِهْتُمُونَهَا مِنْ قَوْمٍ كَانَتْ
ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا
آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَبُوا أَنبَأْنَا إِذَا هُمْ
مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا
أَنْزَلْتُمْ فِيهِ وَمَسَّاكِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَسْتَلُونَ ﴿١٣﴾

pahi yi yinsi maa, achiika! Be ni ti bohi ya.”

14. Ka be yeli: “Yaa ni ti daashaara! Achiika! Ti daa nyela zualindiriba.”

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾

15. Be kumsi maa daa bi che hali ka Ti (Tinim' Naawuni) ti zaŋ ba leei kamani pu' sheli be ni yihi di bindirigu, ka be nyela ban kpi.

فَمَا زِلْتَ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾

16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ka be nyela ban demda.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَئِيْمِينَ ﴿١٦﴾

17. Ti (Tinim' Naawuni) yi di boŋi ni Ti gbibi kperigu, to! Ti naan gbibi li Ti sani, Ti yi di nyela ban yen niŋ lala.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آيَاتٍ فَآيَاتُنَا لَئِن كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾

18. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋdila yelimanŋli (Alkur'aani) n-kariti ziri, ka di nyelgiri li, ka a nya li ka di nyela din nyehi. Yaha! Ashaara be yi zuŋu, domin yi ni tiri ŋmahinli sheli maa zuŋu.

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Yaha! Duna n-su ŋun be sagbana ni tingbani ni. Yaha! Ban (Malaarikanim') be O sani maa bi tibgiri be maŋ' ka che O jema, di mi bi wumdi ba.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Be (Malaarikanim') simsiri O mi yuŋ ni wuntaŋ' ni, be mi ka vunyeŋili.

يُسَبِّحُونَ آيَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Di ni boŋo, be (chefurinim' maa) gbibila duuma sheba tingbani yaaŋa zuŋu, ka be nyela ban mali yiko n-ni tooi neei kpiimba?

أَمْ لَتَتَّخِذُوا إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٢١﴾

22. Duuma sheba yi di be di (sagbana mini tingbani) ni ka pa ni Naawuni, to! Di naan sayim. Dinzuɣu, Naawuni nam niɲ kasi, Duna n-nye Al'arshi Duuma ka che be ni mali O ŋmahindi sheli maa.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلُ اللَّهِ لَأَخَذْنَا
فَسَبْحَنَ اللَّهُ رَبَّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٣٣﴾

23. Be bi bohiri O (Naawuni) O ni tumdi sheli, amaa! Ka be (ninsalinim') nyela be ni yen ti bohi sheba.

لَا يَسْتَعْلِمُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْتَلَمُونَ ﴿٣٤﴾

24. Bee be (chefurinim') gbibila duuma sheba ka pa ni Duna (Naawuni)? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Tahimi ya yi daliri na. Do maa (Alkur'aani) nyela wa'azu n-zaɲ ti ninvuɣu sheba ban be n sani, ka lahi nye wa'azu n-ti ninvuɣu sheba ban kana poi ni mani (Annabi Muhammadu). Cheli gba! Be (Makka chefurinim' maa) pam bi mila yelimaɲli, dinzuɣu ka be nyela ban lebri biritu.

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلُوبًا
بُرْهَانًا كَمَا هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ
وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٣٥﴾

25. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na poi ni nyini, nayila Ti siyisirila wahayi n-tiri O na, (ka yeri o): "Achiika! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɲli nayila Mani (Naawuni), dinzuɣu jemmi ya Ma."

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي
إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٣٦﴾

26. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Nambonaa (Naawuni) mali bia." O nam niɲ kasi. Cheli gba! Be (Malaaikanima, ni Annabi Issa, n-ti pahi Uzairu zaasa) nyela daba sheba be (Naawuni) ni tibgi.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ رَبُّ
عِبَادٍ مُكْرَمُونَ ﴿٣٧﴾

27. Be (Malaakanim' maa) bi danđi
O (Naawuni) ni yeltɔya, ka
mi nyela ban tumdi tuma ni O
fukumsi ni nye sheli.
28. O (Naawun) mi din be be
tooni mini be nyaɗa (Dunia ni
Chiyaama), be mi ku tooi suhudee
(Zaadali) naɗila O ni saɗi ti so,
ka be (Malaakanim') nyela ban
zɔri dabem domin O (Naawuni)
wuntia zuɗu.
29. Yaha! Be puuni ŋun ti yeli: "Mani
nyela duuma ka pa ni Duna
(Naawuni)," tɔ! Di lana maa, Ti
(Tinim' Naawuni) ni yo o samli
ni zahannama buyum." Lala ka Ti
yɔri zualindiriba samli.
30. Di ni bɔɗɔ, ninvuɗu sheba ban
niŋ chefuritali maa bi nya kadama
sagbana mini tingbani daa nyela
din she n-tabli taba, ka Ti (Tinim'
Naawuni) daa wolgi li. Ka Ti
lahi zali binsheyu kam din mali
nyevuli ka di yi kom puuni na.
Di- ni bɔɗɔ, be ku ti Naawuni
yelimaŋli?
31. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ zoya
n-leei din kpaŋkpa tingbani ni,
domin di ti mali ba (binnamda)
n-damda zuɗu. Ka Ti lahi zali
so' sheɗa din yelima di (zoya
maa) puun, domin achiika! Be
(ninsalinim') leei ban yen dolsi.
32. Yaha! Ka Ti zaɗ sagbana leei pilli
din guri (binnamda), amaa! Ka
be (chefurinim') nyela ban lebr
biriti ka che Ti (Tinim' Naawuni)
aayanima.

لَا يَسْقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُونَ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا
يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرْضَىٰ وَهُمْ مِنْ
حَسْبَيْهِ ۖ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

* وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ آيَاتِ اللَّهِ مِنْ دُونِهِ
فَذَلِكَ نَجْرٌ بِهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ إِنَّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ كَاتَاتَاتٌ فَفَتَنَهُمَا وَجَعَلْنَا
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ
آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun nam yuŋ mini wuntaŋ' ni, n-ti pahi wuntaŋ' mini goli, ka di zaa be bobyinsi ni n-zori ginda.
34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na bi nam ninvuyu so poi ni nyini ka o yen kpalim (ka bi kpira). Di ni boŋo a yi kpi, bana nyela ban yen kpalim?
35. Nyevuli kam nyela din yen lam kum. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) dahindi ya mi ni din be mini din vela, ka di shiri nyela dahimbu. Yaha! Ti sani ka be yen ti labsi ya na.
36. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yi nya a, be bi gbibi a ni sheli m-pahi ansarsi, (ka naan yera): "Di ni boŋo, Dumboŋo maa n-galindi yi buya maa? Amaa! Ka be nyela ban niŋdi chefuritali ni Nambonaa (Naawuni) yela teebu.
37. Be nam ninsala ka o nyela ŋun boŋi yom, ni baalim, N (Mani Naawuni) ni wuhi ya N nam yelikpahinda (azaaba), dinzuyu miri ya ka yi boŋi yomyoma.
38. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-nye alikauli ŋo maa (azaaba), yi yi nyela yelimanjinima."
39. Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yi di mi saha sheli be ni ti ku tooi tayi zahannama buyum ka

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِلشَّرِّ مِن قَبْلِكَ الْخَلْدَ أَفَإِن مَّن
فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ
وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذْ آتَاكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا الْهَرُورَ أَهْدَىٰ الَّذِي يَذْكُرُ إِلَهُكُمْ
وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

خُلِقَ الْإِنسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَو يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينًا
يَكْفُرُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَن

che be nina mini bi yaansi zuyu,
be mi ti bi yen sojisi ba.

40. Cheli gba! Di yen ti kaba mi na yim zuyu, ka birim ba, ka be ku tooi lahi tayi li, be mi ti ku nayisi n-ti ba.
41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be daa pun mali tuun' sheba ban kana poi ni nyini maa ansarsi, ka be ni daa zan sheli (azaaba) leei ansarsi maa shee be zuyu.
42. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei tayiri ya yun ni wuntan' ni ka che Nambonaa (Naawuni)?" Cheli gba! Be (chefurinim') nyela ban lebi biri ka che be Duuma (Naawuni) yela teebu.
43. Bee be malila duuma sheba ban tayiri ba ka pa Tinima? Be (duumanim' maa) ku tooi soj be maansi, so mi ku tooi tayi ba ka che Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.
44. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) che mi ka bambonanim' mini be banim' wum nyeyisim hali ka be Dunia zii ti niy wayilim n-ti ba. Di ni bono, be bi nya ni achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kani la tingbani ni na n-ti filindi li di tarsi⁽¹⁾? Di ni bono, bana n-nye ban yen nya nasara?

ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٠﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتَ يُرْسِلُ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ مَنْ يَكْفُرْكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٣﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٤﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَقًّا طَالًا عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا أَنَا أَنِي الْأَرْضُ نَفُصُّهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْقَابِلُونَ ﴿٤٥﴾

1 Ka Naawuni che ka Muslinnim' tuhiri nyendi be chefurinima, ka be tingbana leeri Muslinnim' dini.

45. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika! N-varsiri ya mi ni
wahayi (Naawuni tuuntali),
tikpiranim' mi bi wumdi bolgu
saha sheli be yi ti varsiri ba.”
46. Yaha! Pəhim sheli yi ti shihi ba
a Duuma (Naawuni) daazaaba
puuni, achiika! Be yerimi: “Ti
baye, achiika! Tinim' nyela
zualindiriba.”
47. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yen
ti zalila aadalsi binzahindigu
Zaadali, dinzuɣu be ti bi yen di
nyevuli kam zualinsi ni sheli,
hali di yi nyela bimbelli din be
tampiɣ' puuni pərlim kotomsi, Ti
(Tinim' Naawuni) ni tahi li na.
Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) sayi
ban kariti saliya (Zaadali).
48. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa ti Annabi Musa
mini Annabi Haruna din wolgiri
yelimaɣli mini ziri sunsuuni, ni
neesim, n-ti pahi teeɣu n-zaɣ ti
wuntizoriba.
49. Ninvuyɣu sheba ban zəri be
Duuma (Naawuni) ni səyisimli, ka
nyela ban zəri Chiyaama yiyisibu
dabiem.
50. Yaha! Dɔ maa (Alkur'aani) nyela
teeɣu din mali alibaraka, ka Ti
(Tinim' Naawuni) siyisi li na. Di
ni bəɣə, yinim' (Larbunim') nyela
ban zayisiri li?
51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa pun ti Annabi

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ
الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَيْنَ مَسَّتْهُمُ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ
لَيَقُولُنَّ يُوَيْسَأُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا
تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ
مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ
وَضِيَاءَ وَدَكْرَةَ الْمُنْتَظَرِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْتَشُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَهُمْ مَرَّ
السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرُ مُبَارَكٍ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

*وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُسُدَهُ مِنْ قَبْلُ

- Ibrahima o dolsigu. Yaha! Ti nyela ban mi o.
52. Saha sheli o (Annabi Ibrahima) ni daa yeli o ba mini o niriba: “Bimbo buya ka yi kuli bi milgi ka jemdi maa?”
53. Ka be yeli: “Ti paai la ti banim ka be nyela ban jemdi li.”
54. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: “Achiika! Yi mini yi banim’ maa daa shiri be birginsim din be polo ni.”
55. Ka be yeli: “Di ni banjo, a ka ti mi na ni yelimaŋli bee a bela ban demdi ni?”
56. Ka o yeli: “Cheli gba! Yi Duuma n-nyɛ sagbana ni tingbani Duuma, Duna n-nam li. Yaha! N-nyela ŋun be ban diri di shehira puuni.”
57. “Yaha! M-po Naawuni, n-ni na yi buya maa nari (n-ni kabsi kabsi li), yi yi ŋmalgi naai.”
58. Ka o (Annabi Ibrahima) kabsi li ka di leei zayinmahi, ka che di din nye zayititali, domin be labi na n-ti paai li (ka ban din beni).
59. Ka be yeli: “Ka ŋuni n-leei niŋ ti buya maa shem ŋo? Achiika! O be zualindiriba ni.”
60. Ka be (puuni sheba) yeli: “Ti di wum nachimbila so ni gbibi be yeltɔya ka o yuli boondi Ibrahima.”
61. Ka be yeli: “Zaŋmi ya o na ka niriba ti nya, achiika! Be (ninsalinim’) nyela ban yen di shehira.”

وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا نَاءَ آبَاءِنَا لَهَا عِيدِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَمَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا ۖ إِلَّا الْكَافِرَ لَهُمْ لَعْنَهُمُ إِلَىٰ يَوْمِ يُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِآلِهَتِنَا ۖ إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَدْعُهُمْ يُقَالُ لَهُ ۖ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا قَاتُوا بِهِ عَلَىٰ عَيْنِ النَّاسِ لَعْنَهُمْ يَسْهَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka be yeli: “Yaa nyini Ibrahima! Dini boḥo, nyini n-nye ḥun niḡ ti duumanim’ maa shem ḥo?”
63. Ka o yeli: “Cheli gba! Be kḥem ḥo maa n-nye ḥun tum lala, boḥimi ya ba, be yi nyela ban ni tooi yeli yeltɔya.”
64. Ka be naan ḥmalgi yuli be maḡsi, ka yeli: “Achiika! Yi nyela zualindiriba.”
65. Di nyaḥa, ka be naan ḥmalgi n-labi be yeltɔya kura ni, (ka yeli): “Achiika! A (Ibrahima) kuli mi ni bamboḥonim’ maa bi yeri yeltɔya.”
66. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: “Di ni boḥo, yi jemdila din pa Naawuni, ka nyela din ku tooi niḡ ya anfaani bee chuuta sheli?”
67. “Chirigu ni yinima, n-ti pahi binyeri sheḡa yi ni jemdi ka di pa ni Naawuni maa. Di ni boḥo, yi ku niḡ haḡkali?”
68. Ka be yeli: “Nyom ya o ni buyum, ka soḡ yi duumanim’ maa (ka be jema niḡ yaa), yinim’ dee yi nyela ban yen tooi niḡ lala.”
69. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Yaa nyini buyum! Leemi maasim ni alaafee n-zaḡ ti Ibrahima.”
70. Ka be na o naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaḡ ba leei ninvuyu sheba ban niḡ ashaara.
71. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini Annabi Lutu n-zaḡ labi

قَالُوا أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا يَا إِبْرَاهِيمَ
يَا إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْتَؤْمَرُوا
إِيَّاهُ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ
أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نُكُوسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا
هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَقِي لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا احْرَقُوهُ وَأَنْصُرُوا اللَّهَ تَعَالَىٰ إِنَّكُمْ
لَعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

فَلَمَّا يَسْنَا رُكُونًا فِي بَرْدٍ أَوْ سَلَامًا عَلَىٰ
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَجَبَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا

tingbani (Shaam) sheli Ti ni
niŋ alibarika niŋ di puuni n-ti
binnamda.

72. Yaha! Ka Ti ti o Is'haaka, ka pahi
o Ya'akuba (ka o nye yaana), ka
zaŋ ba leei ninvuyusuma.

73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba
leei toondannima, ka be dolsiri
(ninsalinim') ni Ti zaligu. Yaha! Ka
Ti tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ be sani
ni alheeri tumbu, ni jinŋi puhibu, n-ti
pahi zaka tibu. Yaha! Be daa nyela
daba n-ti Ti (Tinim' Naawuni).

74. Ni Annabi Lutu, Ti (Tinim'
Naawuni) daa ti o yemgolinga
mini banŋsim. Yaha! Ka Ti tilgi o
ka che tingbani sheli din niriba
daa tumdi tumberi, achiika! Be
daa shiri nyela ninvuyuberi, ka
daa nyela ban kpahi yeŋi.

75. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ o niŋ
Ti nambɔzɔbo ni, achiika! O daa
be ninvuyu suma puuni.

76. Ni Annabi Nuhu, saha sheli o
ni daa suhi poi ni dina, ka Ti
(Tinim' Naawuni) deegi o suhigu.
Dinzuyu, ka Ti tilgi o mini o
maligu ka che suhusayingu din
bara.

77. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o
nasara ninvuyu sheba ban labsi Ti
aayanim' ziri maa zuyu. Achiika!
Be daa nyela ninvuyuberi, ka Ti
che ka kom di ba namgbaniyini.

78. Ni Annabi Dawuda mini Annabi
Sulemana, saha sheli be ni daa

فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا
جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَأُولَئِكَ
عَلِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلَوْ طَاءَ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَاسِقِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ
فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرَانَهُ مِنْ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَصِمَانِ فِي الْحَرْثِ

niñdi fukumsi pu' sheli yeltɔya ni, saha sheli ninvuyu sheba birjɔbri ni daa cheei kpe di (puu maa) ni yuŋ (n-ti sayim di bindira). Yaha Ti (Tinim' Naawuni) daa nyela ban diri be fukumsi maa shehira.

79. Dinzuɣu, ka Ti zaŋ li baŋsi Annabi Sulemana, ka ti be zaasa Annabitali mini baŋsim, ka Ti lahi balgi zoya n-ti Annabi Dawuda, ka di (zoya maa) niñdi Naawuni kasi m-pahi o zuɣu, ni noombihi. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nye ban niñdi lala maa.”
80. Ka Ti baŋsi o (Annabi Dawuda) tobunema malibu, domin di gun ya ka che yi dimba. Di ni boŋɔ, yi nyela ninvuyu sheba ban payira (Naawuni)?
81. Yaha! Ka Ti (balgi) pɔhimkpeeni n-ti Annabi Sulemana, ka di chana ni o fukumsi hali ni tiŋgbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ alibarika niŋ di puuni. Yaha! Ti nyela ban mi yellikam.
82. Ni alizin' shintana puuni, (ka Ti balgi) ban fimdi kom ni n-ti o (Annabi Sulemana). Yaha! Ka be tumdi tuun' sheŋa din pa lala n-tiri o. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nye ban guli ba.
83. Ni Annabi Ayuba yela, saha sheli o ni daa suhi o Duuma (Naawuni, ka yeli): “Achiika! Doro gbaai ma, dinzuɣu nyini n-nye Dun

إِذْ نَفَسْتُمْ فِيهِ غَمُّ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَهَّمْنَهَا سُلَيْمَانَ وَكُلَّاءَ أَقْبَانَا حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صِنْعَةَ لُبِّ إِبْرَاهِيمَ لَئِنْ أُنْحِصْتُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَسُلِّمْنَا لِرِيحٍ عَاصِفَةٍ تَنْجِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَدَلْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَن يَعُوضُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

﴿٨٣﴾ وَيَأْتِيكَ إِذْ تَادَى رَبُّهُ وَأَنْتَ مَسْنِي الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٣﴾

gari ban kam zori namböyu
nambözobo.”

84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka vuui doro sheli din be o ningbina ni maa. Yaha! Ka Ti labsi o malgu na n-ti ti o, ka ti o be ḡmali⁽¹⁾ ka be pahi be zuyu, ka di nye nambözobo Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka lahi nye teebu n-zaḡ ti ban jemdi Naawuni.
85. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Iddrisu, n-ti pahi Annabi Zulkiflu, be zaasa daa nyela ban be suyulonim' ni.
86. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ ba n-kpehi Ti nambözobo ni, achiika! Be daa nyela ban be ninvuḡu suma ni.
87. Ni zahimlana (Annabi Yinusa), saha sheli o ni daa chaḡ ka nyela ḡun je sulii, ka tehi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku zaḡ o niḡ fukumsi sheli ni, (ka Naawuni daa che ka zahim vali o kom ni). Ka o naan boli o Duuma (Naawuni) zimsim maa puuni (ka yeli):
“Duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila nyini. A nam niḡ kasi, achiika! N-nyela ḡun be zualindiriba ni.”
88. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka tilgi o ka che suhusayḡgu. To! Lala ka Ti tilgiri

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ صُحُرٍ
وَأَيْنَتْهُ أَهْلَهُ، وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾

وَذَا النُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغْرِبًا فَظَنَّ أَن
لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَن
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا أَنْتَ سُبْحٰنَكَ إِنِّي كُنْتُ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٨﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَمْرِ
وَكَذٰلِكَ نُبَيِّنُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

1 Annabi Ayuba bihi daa nyela bidibsi ayəpoin ni bipuyinsi ayəpoin, ka be zaasa kpi, saha sheli O ni ti nya alaafee naai, ka be zaasa labi na be nyevuyaya ni, ka o paya lahi dəyi bidibsi ayəpoin mini bipuyinsi ayəpoin m-pahi be zuḡu.

ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli.

89. Ni Annabi Zakariya, saha sheli o
ni daa boli o Duuma (Naawuni,
ka yeli): “Yaa n Duuma
(Naawuni)! Miri ka a che ka
n-kpalim n ko (ka ka falidira),
domin nyini n-nye falidiriba ni
Dun gari.”
90. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o
suhigu, ka ti o Annabi Yahaya,
ka che ka o paya nye payasuŋ.
Achiika! Be daa nyela ban niŋdi
yomyom' ni tuunviela tumbu,
ka suhiri Ti (Tinim' Naawuni) ni
tamaha mini dabem, ka be daa lahi
nye ban filindi be maŋa n-tiri Ti.
91. Ni paya so (Mariam) ŋun daa
gu o tooni la, ka Ti (Tinim'
Naawuni) daa che ka Ti Ruuhi
(Malaika Ziblila) pɔbsi niŋ o
ni, (ka o kpiyi Annabi Issa pua),
Ka Ti zaŋ o mini o bia (Annabi
Issa) n-leei yelikpahindili n-ti
binnamda.
92. Achiika! Yi daadiini ŋɔ (Muslinsi
daadiini) maa nyela adiini yini.⁽¹⁾
Yaha! Mani (Naawuni) n-nye yi
Duuma, dinzuɣu, jemmi ya ma.
93. Ka be (ninsalinim') naan woli
woli be daadinni be suusuuni. Be
zaa nyela ban yen ti labi na Ti
(Tinim' Naawuni) sani (Zaadali).

وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ، وَوَهَبْنَا لَهُ وَيْحًا
وَأَصْلَحْنَا لَهُ، وَوَجَّهْنَا لَهُمُ الْكَلِمَاتِ
يُسْرًا عُنُقًا فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رِعْبَانًا
وَرَهْبَانًا وَكَأَنَّا خَاشِعُونَ ﴿٩٠﴾

وَالَّتِي أَحْصَيْنَا فَزَجَّهْنَا فَنَفَخْنَا
فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَأَنْبِيَاءَ
آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنِّي هَدَيْتُهُمْ أَتَمَّتْ لَكُمْ آمَةٌ وَوَجَّهْنَا
وَأَنَّا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

وَيَقَطُّوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ
إِلَيْنَا رَجُوعٌ ﴿٩٣﴾

1 Naawuni ni tim tuun' sheba na zaasa boondimi n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo, dina n-nye Laa'ilaaha illallaahu, di gbinni nyela: “Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Naawuni.”

94. Dinzuḡu, ḡun tum tuunvela puuni sheli ka nyela ḡun shiri ti Naawuni yelimanḡli, to! Di ku zayisi o tuma maa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen sabi li n-zali o.
95. Yaha! Di nyela din chihira n-zanḡ ti tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niḡ hallaka kadama be pala ban ti lahi yen labi na (be Dunia zii puuni).
96. Hali ni saha sheli be ni yen ti yooi Yaazuuzu mini Maazuuzu m-bahina,⁽¹⁾ ka be nyela ban yen ti sheeri zoli kam zuḡu na ni yomyoma.
97. Ka yelimanḡli daalikauli (Chiyaama yiyisibu) saha miri. Dinsaha ka a yen nya ka chefurinim' nimbihimirimiri (ka be yera): "Ti baye, achiika! Ti daa shiri be tamsim puuni n-zanḡ chan ḡo maa. Cheli gba! Ti daa nyela zualindiriba."
98. (Ka be yeli ba): "Achiika! Yi mini binyeri sheḡa yi ni daa jemda ka di pa Naawuni maa zaasa nyela zahannama buḡum dokuyuri, ka yi nyela ban yen kpe di (buḡum maa) ni."
99. Dimbḡḡanim' maa yi di daa nyela duumanim' (Dunia puuni), be naan ku kpe di (buḡum maa) ni. Di mi zaasa nyela din yen kpalim di puuni.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ
كَاتِبُونَ ﴿١٤﴾

وَحَرَّمَ عَلَىٰ قَرِيْبِهِ أَهْلَكَنَهَا أَنْتُمْ
لَا تَرْجِعُونَ ﴿١٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ
مِن كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿١٦﴾

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقِّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ
أَبْصُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُوبِقُونَ أَقْدَمُ
فِي عَقْلِهِ مِّنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿١٨﴾

لَوْ كَانَتْ هَلْآءَ إِلَهَةً مَا وَرَدُوهَا
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٩﴾

1 A yi chanḡ ti yuli Suuratul Kahfi aaya pihwei ni awei (99), a ni nya Yaazuuzu mini Maazuuzu ni nye ninvuḡu sheba.

100. Be (chefurinin') yen ti vuhirimi nyehigira di (buyum maa) puuni, be mi ti bi yen wumdi sheli di puuni.
101. Achiika! Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni pun sabi ba ka be nyela zuyusunim' Ti sani, to! Bannim' maa nyela be ni yen niŋ sheba katiŋ' ka che li (buyum maa).
102. Be ti bi yen wumdi di (buyum maa) vuri, be mi nyela ban yen ti kpalim be suhi ni kuli bori sheli ni.
103. Suhidamli zaŋititali la ti bi yen mali ba suhusayingu, ka Malaakanim' niŋdi ba maraaba (ka yera): "Zuŋo n-nye yi dabsi' sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli la."
104. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti kpabikpabi sagbana kamani be ni kpabri takar' sheŋa be ni sabri di zuyu la shem, kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pili tuuli nambu shem, Ti ni lahi labsi li lala, di nyela alikauli sheli din ze talahi Ti zuyu. Achiika! Ti shiri nyela ban yen niŋ lala.
105. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa sabi niŋ Zabuura⁽¹⁾ puuni teebu (Lauhul-Mahfuuzu) nyaanŋa kadama N (Mani

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٣٦﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَتَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٣٧﴾

لَا يَحْزَنُهُمْ تَلَوُّنُ الْأَكْبَرِ وَتَلَقَّاهُمْ الْمَلَائِكَةُ هَذِهِ أَيْمُنُكَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٣٨﴾

يَوْمَ تَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدًّا عَلَيْنَا أَنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٣٩﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِن بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٤٥﴾

1 Zabura n-nye Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda litaafi sheli, kamani O ni ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa Injeela shem.

Naawuni) dabsuma n-yen ti di tingbani (Alizanda) fali.

106. Achiika! Do maa puuni mali tuuntali tibu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban jemdi Naawuni.
107. Yaha! (Yaa niyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na, nayila a ti nyela nambɔzɔbo n-zaŋ ti binnamda.
108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Be siyisirila wahayi n-tiri ma na (kadama) Achiika! Yi Duuma nyela Duuma yino. Di ni bɔŋɔ, yi nyela ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinima)?"
109. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Nyin yelima: "M-baŋsila yi zaasa yim. Yaha! M-bi mi. Di ni bɔŋɔ, be ni gbaari ya alikauli sheli (azaaba) maa nyela din be yoma bee katiŋa."
110. Achiika! O (Naawuni) mi yeltɔya sheli din yihi yeli, ka mi yi ni soɣiri sheli.
111. Yaha! M-bi mi, achiika! Di (azaaba maa nayisibu) nyela dahimbu n-tin ya, ni nyeyisim hali ni saha bela.
112. Ka o (Annabi Muhammadu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Niŋmi fukumsi ni yelimaŋli. Yaha! Ti Duuma So Dun nye Nambɔnaa n-nyɛ be ni bɔri soŋsim So sani n-zaŋ chaŋ yi ni tiri ŋmahin' sheli dimbɔŋɔ maa.

إِنَّ فِي هَذَا بَلَاغًا لِقَوْمٍ عَالَمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُمُ كُرَّةٌ وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ وَإِن أُذِرْتُ أُذِرْ وَأُذِرْ أَمِيعَةً مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِن أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةً لِّكُمْ وَمَنَعَ إِلَيْ حِينٍ ﴿١١١﴾

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا نَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

HAJI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhurila be ni simsiri Naawuni ni gaḡsibu ka cheri kali kam shem, ni di ni tu kamaata ni be taḡi deei Muslinsi ka che kayanim' maa shem, dinzuyu be bi zaḡdi kali mini adiini n-gabri taba, Muslinsi daadiini bela di ko, ka kali mi be di ko, di bi kpeḡi taba ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma (Naawuni). Achiika! Chiyaama yiḡisibu saha tingbani damli maa nyela binsheḡu din bara.
2. Dabsi' sheli yi ni yen ti nya li (Chiyaama yiḡisibu maa) ka paḡa so ḡun moḡisiri bia bihili tam o bia yela, ka paḡapuulana kam doḡi din be o puli ni, ka a nya ninsalinim' ka be nyela ban kuunda, ka mi pala ban nyu dam ka kuunda, amaa! Naawuni daazaaba n-nye din kpema.
3. Yaha! Ninsalinim' puuni sheba beni ḡmeri namgbankpeeni Naawuni yeltoḡa ni ka di pala ni baḡsi sheli, ka doli la shintaḡ kam ḡun nye tipawumlilana.
4. Be (Naawuni) zali zaligu o (shintaḡ) zuḡu ni kadama ḡun ti zaḡ o leei o yura, to! Achiika! O nyela ḡun yen birgi o, ka boli o n-zaḡ chaḡ sa'iiri (buḡum) daazaaba ni.
5. Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyela ban be zilsigu puuni n-zaḡ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَتْفُورًا يَكُفُّرُونَ زَلْزَلَةً
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوُنَّهَا تَدْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا
وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَاهُمْ بِسُكَرَىٰ
وَالْكَفَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَسْتَعِجُّ كُلُّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَانَّهُ
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ

chaŋ Chiyaama yiŋisibu, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya ni taŋkpaɣu, din nyaaŋa ka Ti nam ya ni maniyyi (dablim kom), din nyaaŋa, ka Ti che ka di leei zitalli, din nyaaŋa ka di leei nimkpilli, din nama pali, ni din nama bi pali, domin Ti baŋsi ya (Ti nam yiko). Yaha! Ti zaandila Ti ni boŋi sheli paɣaba tolaansi puuni hali ni saha sheli (doɣim saha). Din nyaaŋa, ka Ti yihi ya na ka yi nyela bileri, din nyaaŋa ka yi ti saɣi daadama. Yaha! Yi puuni so beni ka be yen deegi o nyevuli (ka o na bi saɣi daadam), ka yi puuni so mi beni ka be labsiri o filiŋ behigu (kurginsim) puuni, domin o ti di lahi mi sheli milinsi nyaaŋa. Yaha! Ka a nyari tiŋgbani ka di nyela din kuui, di yi ti niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi kom na di zuɣu, ka di dam ka piri, ka yihi bimbirili balibu kam din vela na.

6. Do maa daliri nyela achiika! Naawuni n-nye yelimaŋli. Yaha! Achiika! Duna n-neeri kpiimba. Yaha! Achiika! Duna n-nye Toora binsheɣu kam zuɣu.
7. Yaha! Achiika! Chiyaama yiŋisibu nyela din yen kana ka zilsigu sheli ka di puuni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti yiŋisi ban be gbala ni.
8. Yaha! Ninsalinim' puuni, so beni ŋmeri namgbankpeeni Naawuni yeltɔɣa ni ka di pa ni baŋsim

الْبَعَثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ نُرَابٍ نَمْرٍ
 مِنْ نُظْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ
 مُخَلَّقَةٍ وَعَيْرٍ مُخَلَّقَةٍ لِنَبِّئَنَّ لَكُمْ وَنُقَرُّ
 فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
 نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ
 وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّىٰ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ
 أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ
 شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
 عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ وَأَبْتَتَتْ مِنْ
 كُلِّ رَوْحٍ بِهِيجٌ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ
 عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
 يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
 هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٨﴾

- sheli, o mi ka dolsigu bee litaafi sheli din mali neesim (din wuhiri o sochibga).
9. Ka o nyela ḡun sheendi o niṅgoli, domin o birgi ninsalinim' ka che Naawuni soli. Tɔ! Filiṅ be o zuṅu Dunia puuni. Yaha! Zaadali ka Ti (Tinim' Naawuni) ti lahi yen che ka o lam azaaba sheli din nye buyum.
10. (Ka be yeli o): “Ḋɔ maa (azaaba ḡɔ bi yi sheli na naṅila) domin a nuhi ayi ni daṅsi tuun' sheli. Yaha! Achiika! Naawuni pala Ḋun diri daba zualinsi.
11. Yaha! Ninsalinim' puuni so beni jemdi Naawuni ni yeṅiyini. Alheeri sheli yi paagi o, ka o niṅ suhudoo ni dina, amaa! Dahinbu sheli yi nya o, ka o lebi biri. Tɔ! O niṅ ashaara Dunia ni Chiyaama, dina n-nye ashaara din be polo ni.
12. O ni jemdi sheli din pa Naawuni maa ku tooi niṅ o chuuta bee anfaani sheli. Tɔ! Dina n-nye birginsim din niṅ katiṅa (ka che dolsigu).
13. O jemdila din chuuta be yoma n-gari di daanfaani, di (buyuli maa) be ni di leei sɔṅda, ka lahi be ni di leei zo.
14. Achiika! Naawuni nyela Ḋun yen kpehi ninvuyu sheba ban ti yelimaṅli ka tum tuunvela Alizanda yili sheṅa kulibɔna

ثَابِي عَظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا
خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلِيمٍ
لِّلْعَبِيدِ ﴿١١﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ
أَصَابَهُ وَخَيْرٌ أظْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ
فِتْنَةٌ أُنْقَلَبْ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْصُرُهُمْ وَمَا لَا
يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٣﴾

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَيْسَ
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٤﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٥﴾

ni yen ti zori gindi di gbinni.
Achiika! Naawuni tumdila O ni
bõri sheli.

15. Ninvuyu so ḡun tehiri ni di
kariya ka Naawuni soḡ o
(Annabi Muhammadu) Dunia
ni Chiyaama, to! Dun teemi mia
m-bahi zuyusaa (ka yili o maḡa),
ka ḡma n-chihi li, ka nya o lala
nabieri maa ni tooi vuui o berim
maa.

16. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) siyisi li (Alkur'aani)
na, ka di nye dalirinim' din be
polo ni. Yaha! Achiika! Naawuni
dolsirila O ni yu ninvuyu so.

17. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaḡli (Muslinnima),
ni Yahuudunima, ni ban jemdi
saḡmarsa bee Malaakanima, ni
Nashaaranima

(dolodolo nima), ni Majuusinima
(ban jemdi buyum), n-ti pahi
ban bo nyintahi n-ti Naawuni,
achiika! Naawuni ni ti niḡ
fukumsi be sunsuuni Zaadali.
Achiika! Naawuni nyela Dun diri
binsheyu kam shehira.

18. A bi nya kadama achiika!
Naawuni maa, (binnamdi sheḡa)
ban be sagbana ni, ni ban be
tiḡbani yaḡa zuḡu, n-ti pahi
wuntaḡ' mini goli, ni saḡmarsa,
ni zoya, n-ti pahi biḡkõbri mini
ninsalinim' puuni pam niḡdila
suzuuda n-tiri O. Be pam mi beni
ka azaaba yen ti niḡ talahi be

مَنْ كَانَ يُظُنُّ أَنْ لَنْ يَصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِطُّ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ يَتْلُو وَإِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصْرَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ تَرَأَتْ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُّ
وَكثيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكثيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ
وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

zuyu. Dinzuyu, Naawuni ni filim so, to! So n-kani yen tooi tibgi o. Achiika! Naawuni tumdila O ni bori sheli.

19. Salonima ayi no maa⁽¹⁾ n-nin namgbankpeeni be Duuma (Naawuni) yeltaya ni. Dinzuyu ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa, be yen ti nmahila buyum sitira n-ti ba (Zaadali), ka be kpaari kotulum m-bahiri be zuyuri ni.
20. Dina ka be yen ti mali nyelgiri din be be puya ni mini be nimgbingbana.
21. Ka be lahi mali kurugu hammanima m-buri ba.
22. Saha sheli kam ka be yi ti bori ni be yi di (buyum maa) ni, ka be tayi ba labsi di puuni, ka che ka be lam buyum sheli din nyoori daazaaba.
23. Achiika! Naawuni ni zaŋ ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli ka tum tuunvela m-kpehi Alizanda yili sheŋa din kulibona yen ti zori gindi di gbinni, ka be yen ti dihi ba nachinsi ni salima baŋsi, n-ti pahi alulluyi, ka be sitira yen ti nye silki.
24. Yaha! Be daa dolsi ba mi n-zaŋ chaŋ yeltaya suŋ (Dunia puuni), ka daa dolsi ba n-zaŋ chaŋ payibu soli.

﴿ هَذَا نِ حَصَمَانِ اَحْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قَطَعْت لِهَمَّ ثِيَابٍ مِّنْ
نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴾ ١٩

﴿ يَصْهَرُ بِهِ مَن فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴾ ٢٠

﴿ وَلَهُمْ مَقْلَعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ﴾ ٢١

﴿ كَلَّمَآ اَرَادَ وَاَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ عَمَّ
اُعِيدَ وَاَفِيهَا وَاذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴾ ٢٢

﴿ اِنَّ اِلَهَآ يَدْخُلُ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوْا
الصَّالِحَاتِ جَنَّتٍ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهَارُ يُحَلَّتُونَ فِيْهَا مِنْ اَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَّلَوْاُ وَاَلِيسَ لَهُمْ فِيْهَا حَرِيْرٌ ﴾ ٢٣

﴿ وَهَدُوْا اِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُوْا اِلَى
صِرَاطِ الْحَمِيْدِ ﴾ ٢٤

1 Salonima ayi maa n-nye ban ti Naawuni yelimaŋli, ni ban nin chefuritali ni Naawuni.

25. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali, ka tayiri (ninsalinim') ka che Naawuni soli mini Harami jinj' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ zali ninsalinim' zuyu, ka di nye yim n-ti ŋun zi Makka, ni ŋun yi sheli polo na. Yaha! Dun ti yu ni o milgi ka che yelimanŋi di puuni ni zualinsi, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka o lam azaabakpeeni.
26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa wuhi Annabi Ibrahim Ka'aba zaashee, (ka yeli o): "Miri ka a layim M (Naawuni) mini sheli jem, ka ninj N duu kasi, domin ban yen ti gindi li, ka zaandi puhiri jinli, ni ban kurundi ka ŋmeri gbeyu.
27. Yaha! (Yaa nyini Ibrahim)! Bolmi ninsalinim' ni be ti ninj hazi, be nyela ban yen ka a na be naɔna zuyu, ni laakumi koyu kam zuyu, be nyela ban yen yi soli wayinli kam n-kana.
28. Domin be ti nya be daanfaani ni nye sheli, ka boli Naawuni yuli dabsimira (Hazi dabsa) la puuni, domin O ni largi ba yinj binƙɔbri la zuyu. Dinzyu, ŋubmi ya di puuni sheli, ka dihi ya fara-lana ŋun be miisim ni.
29. Di nyaŋa, di tuya ni be yihi be dayari (Ka be pini be zabri), ka pali be daalikauli. Yaha! Ka be gili yilikurili maa (Ka'aba).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً
الْعَاقِبِ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ
بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِن عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٥٥﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَن
لَّا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٥٦﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى
كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٥٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَنَّمَا
أَلَّاهُ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم
مِّن بَهِيمَةٍ ۗ أَلَّا تَعْلَمُوا فَكُلُوا مِنهَا
وَاطْعَمُوا ۗ أَلَيْسَ الْفَقِيرَ ﴿٥٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُتُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلِيَطُوفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٥٩﴾

30. Di ni nye shem, nun kam tibgi Naawuni zalsi, to! Dina n-nye alheeri n-zaŋ ti o o Duuma sani. Yaha! Be niŋ yiŋ biŋkɔbri halalsi n-tin ya, nayila be ni karindi sheli n-tiri ya (Alkur'aani puuni) maa. Dinzuŋu, niŋmi ya katiŋ' ka che dayiri din yi buŋa jema ni na, ka Niŋ ya katiŋ' ka che ziri yeltoŋa.
31. Ka yi nyela ban zani tuhi Naawuni ni jema, ka pa ban layindi O mini sheli, dinzuŋu, nun ti bo nyintaa ti Naawuni, to! Achiika! Di nmanila o yila zuyusaa n-lu na, ka noombihi zeri o, bee ka pɔhim ze o n-ti labi katiŋa.
32. Di ni nye shem, nun tibgi Naawuni daadiini alaamanima, to! Achiika! Di be suhiri wuntia puuni.
33. Yi (Alahizininim') mali anfaani di puuni, hali ni sahamirili (be kɔrgibu saha). Din nyaŋa, di kɔrgibu shee n-nye yili kurli maa (Ka'aba) gbini.
34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali la ali'umma kam ka be mali kɔrgibu shee, kadama be bolimi Naawuni yuli O ni largi ba biŋkɔb' sheŋa maa zuŋu. Dinzuŋu, yi Duuma nyela Duuma yino, zaŋmi yi maŋ' zaasa n-ti O. Dinzuŋu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuŋu sheba ban filindi be maŋa n-tiri Naawuni maa suhupelli lahibali (ni Alizanda).

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعِظْ حُرْمَتَ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُجِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ
إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَبُوا الرَّجَسَ
مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُفَاءَ لِلَّهِ عَلَيْهِمْ شِرْكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَكَانَ تَمَازُجًا مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ
أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعِظْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى
الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لِكُرْبِهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى تُوْحَاهَا
إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

وَإِكْلِ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا لِّذِكْرُؤِ
اسْمِ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّن بَيْمَتِهِ الْأَنْعَامِ
فَاللَّهُمَّ إِلَهُ وَجَدُ فَلَهُ وَاَسْمَاؤُهُ وَبَشِيرِ
الْمُخْتَبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ninvuyu sheba be yi ti boli
Naawuni yuli, ka be suhiri dam,
ni ban niñdi suyulo ni yelibeyu
din nya ba, ka nyela ninvuyu
sheba ban puhiri jinli, ka dihira Ti
ni largi ba sheli puuni.
36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali
ya la laakumi kara maa ka be be
Naawuni jema daalaanim'
puuni. Yi mali anfaani di
(biñkɔbri maa) ni, dinzuyu (yi yi
yen kɔrgi ba) tɔ! Yin bolimi ya
Naawuni yuli be zuyu ka be nyela
ban ze m-pa taba zuyu (kɔrgibu
maa shee). Dinzuyu, be yi ti lu be
yeyili, tɔ! Yin ñubmi ya di puuni
sheli, ka dihi ya fara- lana ñun bi
suhira, ni barimaanda. Lala ka Ti
(Tinim' Naawuni) balgi ba n-tin
ya, domin achiika! Yi ni payi
(Naawuni).
37. Di kariya ka di nimdi mini di
zima paai Naawuni sani, amaa!
Wuntia din yi yi sani m-paari
o. Lala ka Ti balgi ba n-tin ya,
domin yi tibgi Naawuni O ni dolsi
ya la zuyu. Dinzuyu! (Yaa nyini
Annabi): "Tim tuunvielanim'
suhupelli lahibali (ni Alizanda)."
38. Achiika! Naawuni tayirila
ninvuyu sheba ban ti yelimanñli
(ka che chefurinim' barina).
Achiika! Naawuni bi bɔri
bilkɔnsilana kam, ni gutulunsi
lana.
39. Be sayi ti be ni tuhiri ninvuyu
sheba (Muslinnim') maa (kadama

الَّذِينَ إِذَا دُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمُ وَالْمُقِيمِي
الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ جَعَلْنَا لِكُلِّ مِّنْ شَعِيرٍ لِّكُرِّ
فِيهَا حَيْثُ فَادَكُرُوا أَسْمَاءُ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافِّ
فَإِذَا وَجِبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا
الْقَاعِ وَالْمُعْتَرِّكَ ذَٰلِكَ سَخَّرْنَا لِكُلِّ لَعْنَةٍ
تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنَّ يَنَالُهُ
التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا
اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

﴿٣٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَدْفَعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٩﴾

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَالِمُونَ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ

be gba tuhumi be chefurinim' maa), domin be di ba zualinsi. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti ba nasara.

40. Ninvuyu sheba be ni yihi be yinşi puuni, ka di pa ni yelimaŋli sheli zuyu m-pahila be yelimi: "Ti Duuma n-nyε Naawuni." Di yi di pala Naawuni ni zaŋdi ninsalinima n-tayiri taba zuyu, be naan wurim faaranim' jema shee, ni chechi duri, ni Yahuudunim' gba jema shee, n-ti pahi Muslinnim' jin' sheŋa be ni boondi Naawuni yuli di puuni pam. Yaha! Achiika! Naawuni soŋdila ŋun soŋdi O. Achiika! Naawuni nyela Kpeŋlana, Nyenɗa.

41. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ba yiko tingbani yaana zuyu, ka be puhiri jinli, ka tiri zakka, ka puhiri tuunvela tumbu, ka moŋdi Naawuni ni moŋ sheli. Achiika! Naawuni sani ka yellikam bahigu be.

42. (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, tɔ! Achiika! Annabi Nuhu niriba daa labsi o zirilana pɔi ni bana, n-ti pahi Aadu mini samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Solihu niriba).

43. Ni Annabi Ibrahim niriba, n-ti pahi Annabi Lutu niriba.

44. Ni Madyananima (Annabi Sayibu niriba). Yaha! Be daa labsi Annabi Musa zirilana, ka N (Mani Naawuni) daa nayisi ti

نَصْرِهِمْ لَقْدِيرٌ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهَدَمَتْ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٤﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ الْأُمُورِ ﴿٢٥﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٢٦﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٢٧﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٨﴾

chefurnima, din nyaana, ka n-daa ti gbaai ba gbaarikpeeni, ka wula n-daa leei nye namgbankpeeni ni N (Mani Naawuni) yeltɔya?

45. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tingbani sheli hallaka, ka di nyela din di zualinsi, ka nyela di lu n-dahim di nyebli zuɣu, ni kobil' sheli din nye zayikuŋ, ni nam yiya din du zuɣusaa.

فَكَأَيُّ مَن قَرِيْبَةٍ أَهْلَكَ نَهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبْرُ
مُعْطَلَةٌ وَقَصْرِ مَشِيدٍ ﴿٤٥﴾

46. Di ni boŋɔ, be (Makka chefurinim') be gola tingbani yaana zuɣu, ka di che ka be mali suhi sheŋa be ni yen mali tehira, bee tiba din wumdi yelimaŋli, domin achiika! Di ni nye shem, nimbihi be zomda, amaa! Suhiri din be nyɔri ni n-nye din zomda.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ
يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ
الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

47. (Yaa nyini Annabi)! Be boŋi yomyom' a sani (ni a che ka) azaaba kaba na, Naawuni mi be yiyisiri O daalikauli. Yaha! Achiika! (Chiyaama) dahinyini a Duuma sani ŋmanila yuuntuhuli yi (Dunia) laasabu puuni.

وَيَسْتَعِجِلُونَكَ بِالْعَدَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ
وَعْدَهُ. وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ
مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

48. Di zooiya ka N (Mani Naawuni) nayisi ti tingbani sheli, ka di nyela din di zualinsi, din nyaana, ka N-ti gbaai. Yaha! N-sani n-nye labbu shee.

وَكَأَيُّ مَن قَرِيْبَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
فُتْرًا أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٤٨﴾

49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni."

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كَاهِنٌ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

50. Dinzuɣu, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum

فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

tuunvela, be mali chempan, ni arzichi din bara.

51. Yaha! Ninvuyu sheba ban yi n-zani ni be sayim Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, ka tehiri ni be nyela ban yen tooi nyen Naawuni (ka zo n-tilgi), ban nim n-nye zehiimi buyum bihi.
52. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so, bee Annabi so na poi ni nyini, nayila o yi ti nin kore (ni yeltɔya sheli), shintan zandila binsheyu n-labi o ni nin di sheli kore maa ni, ka Naawuni mi nyehi shintan ni zan sheli labi maa, din nyaanja ka Naawuni velgi O aayanima. Yaha! Naawuni nyela Banja, Yemgolinju- lana.
53. Domin O (Naawuni) zan shintan ni zan sheli labi maa ka di nye dahimbu n-ti ninvuyu sheba doro (munaafichitali) ni be be suhiri ni, ni ninvuyu sheba ban suhiri kuui. Achiika! Zualindiriba be namgbanikpeeni puuni din nin katiŋa.
54. Yaha! Domin ninvuyu sheba be (Naawuni) ni ti ban sim maa ban ni achiika, di (Alkur'aani) nyela yelimanli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, ka ti li yelimanli, ka be suhiri doni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen dolsi ninvuyu sheba ban ti yelimanli n-zan chan sochibga.

مَغْفِرَةً وَرِزْقًا كَرِيمًا ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ

إِلَّا إِذَا تَمَعَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ

فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُخَوِّدُهُ

اللَّهُ ءَايَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي

قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ

الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَجْعَلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَعْمَىٰ أَسْمَىٰ وَلَهُمْ

عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

فَلَوْ يُهَدَىٰ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَىٰ

صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

55. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa bi yen milgi ka kuli be zilsigu puuni hali ka Chiyaama yiŋisibu ti libgi ba, bee ka dabsiŋoli (Zaadali) la daazaaba ti kaba ba na.

56. Dindali maa, nam daa yen nyela Naawuni ko dini, ka O yen ti niŋ fukumsi be (daba) sunsuuni. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuun vela, to! Be yen ti bela yolsigu Daalizanda yiya la puuni.

57. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, to! Filiŋ daazaaba be be zuyu (Zaadali).

58. Yaha! Ninvuyu sheba ban zo Hizira Naawuni soli, din nyaana ka be ku ba, bee ka be kpi, achiika! Naawuni ni largi ba arzichi din vela (Alizanda). Achiika! Naawuni n-nye Dun gari ŋun kam tiri arzichi.

59. Achiika! O (Naawuni) ni kpehi ba kpehilishee ka be mammaŋ' ti payi li. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Banja, Suŋulolan' titali.

60. Lala n-nye li, ŋun ti bohi bieri, ka di sayisi be ni niŋ o berim sheli tariga, din nyaana ka be lahi di o zualinsi, to! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti o nasara. Achiika! Naawuni nyela Taali zaŋbahilana, Chempanjana.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ
يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَ يَدْعُ اللَّهُ تَحْتَهُ كُمْ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فِي حَيَاتِهِمُ الْمُتَعَبِّرِينَ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُلُوا
أَوْ مَا تَوْأَلَوْا لَئِنْ رَفَعْنَاهُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَلَا يَأْتِيهِمْ اللَّهُ لَهُمْ خَيْرٌ مِنَ الرَّزْقِ الْمُنْتَهَبِ ﴿٥٨﴾

لِيَدْخُلَنَّهُمْ مَدْخَلًا يُرْضَوْنَ بِهِ، وَلَئِنْ
اللَّهُ أَعْلَمُ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

* ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ
بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لِيَنْصُرَهُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَوَّورٌ ﴿٦٠﴾

61. Do maa daliri nyela domin achiika! Naawuni nyela Dun zaŋdi yuŋ kpehiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
62. Do maa daliri nyela domin achiika! Naawuni n-nye yelimaŋli. Yaha! Achiika! Be (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa ka di pa Duna (Naawuni) maa nyela ziri. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun nam du ka galsi.
63. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli!) Di ni boŋo, a be mi ni achiika! Naawuni n-nye Dun siyisi kom na zuyusaa ka tingbani leei vakaha. Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri yela n-tiri O daba, Dun mi din soyi.
64. Duna n-su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Baŋmi ni kadama achiika! Naawuni n-nye Bundana, Duuma payirigu.
65. Di ni boŋo, a bi nya kadama achiika! Naawuni n-nye Dun balgi din be tingbani ni, ni ŋarim din chani kom ni ni O zaligu, ka O gbibi sagbana domin di ti lu tingbani ni zuyu nayila ni O yedda. Achiika! Naawuni nyela Nambɔzorikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.
66. Yaha! Duna n-nye Dun tin ya nyevuya, din nyaŋa ka O kuri ya, ka ti lahi yen neei ya di nyaŋa.

ذَٰلِكَ يَأْتِ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَتَّ
اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَتَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَتَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَنُصِّحَ الْأَرْضَ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ
وَالْمَلَائِكَةَ يَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

Achiika! Ninsala nyela ḥun zooli gutulunsi.

67. Ti (Tinim' Naawuni) zalila ali'umma kam ka be mali zaligu ka be mali li n-tumdi tuma. Dinzuḡu, (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') ḥme a namgbankpeeni n-zaḡ chaḡ (a daadiini) polo. Yaha! Bolimi (ninsalinima) n-zaḡ chaḡ a Duuma (Naawuni) polo. Achiika! A nyela ḥun be dolsigu din nye sochibgu zuḡu.
68. Yaha! Be (chefurinim') yi ḥme a namgbankpeeni, to! Nyini yelima: "Naawuni mi yi tuuntumsa."
69. Naawuni ni ti niḡ fukumsi yi sunsuuni Zaadali n-zaḡ chaḡ yi ni ḥmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.
70. (Yaa nyini Annabi)! A bi mi ni kadama achiika! Naawuni mi din be sagbana mini tiḡbani ni. Achiika! Do maa nyela din be litaafi (Lauhul- Mahfuuzu) ni. Achiika! Do maa nyela soochi n-zaḡ ti Naawuni.
71. Ka be (Makka chefurinim') naan jemdi binyer' sheḡa din pa Naawuni, ka di nyela O ni bi siyisi sheli daliri na, be mi ka di baḡsim sheli. Dinzuḡu, zualin- diriba ti ka ḥun yen soḡ ba (Zaadali).
72. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' tiri

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْعِرُكَ فِي الْأَمْرِ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدَىٰ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ جَدَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذْ أَنْتَ عَلَىٰ عَاقِبَةِ أَيْدِنَا بَيِّنَاتٍ نَّعْرِفُ فِي

ba, a ni ban ni ninvuyu sheba
 ban niḡ chefuritali maa je li
 be nina polo, di di naan che
 biela ni be gohi ninvuyu sheba
 ban karindi Ti aayanima n-tiri
 ba maa. (Yaa nyini Annabi)
 Yelima: “Di ni boḡo, n-tim
 ya lahibali ni din be n-gari
 lala? Dina n-nye buyum sheli
 Naawuni ni niḡ ninvuyu sheba
 ban niḡ chefuritali di daalikauli
 la. Yaha! Di labbu shee maa
 nyela din be.”

73. Yaa yinim' ninsalinima! Be ti
 ḡmahinli, dinzuyu wummi ya
 li. Achiika! Binyer' sheḡa yi
 (chefurinim') ni jemdi ka di pa
 Naawuni maa ku tooi nam zoo,
 hali di yi niḡ ka be (buya maa)
 zaa yi layim ni be tum lala tuma.
 Yaha! Zoo yi dargi deei sheli be
 sani, be ku tooi fa li ka che o,
 ḡun boḡi bukaata malgu, ni be ni
 boḡi bukaata so sani maa zaasa
 choḡim ya.

74. Be bi tibgi Naawuni ni di ni tu be
 tibgi O shem. Achiika! Naawuni
 nyela Kpeḡlana, Nyenḡa.

75. Naawuni gahindila tuun' sheba
 Malaaikanim' puuni, ka lahi
 gahindi ninsalinim' puuni.
 Achiika! Naawuni nyela Wumda,
 Nyara.

76. O (Naawuni) mi din be be tooni,
 ni din be be nyaḡa (Dunia ni
 Chiyaama). Yaha! Naawuni sani
 ka be labsiri yellikam.

وَجْوهَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرُ يَكَادُونَ
 يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ
 أَفَأَنْتُمْ تُبْشِرُونَ بِالَّذِينَ كَفَرُوا وَعَدَّاهُ اللَّهُ
 الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشِّرِ الْمُصِيبِ ﴿٧٦﴾

يَتَّبِعُهَا النَّاسُ لَمَّا مَثَلُ فَأَسْتَمِعُوا اللَّهَ
 إِنَّا الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ
 يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ
 يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ
 مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٧﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنْ اللَّهُ لَقَوِيٌّ
 عَزِيزٌ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ يَصْطَلِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
 وَمِنَ النَّاسِ إِنْ اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٩﴾

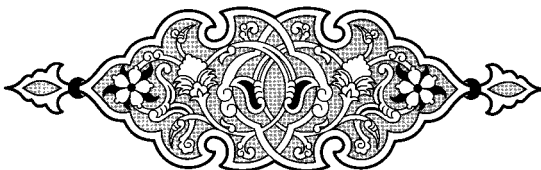
يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
 وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٨٠﴾

77. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Kurummi ya ka ŋme gbeyu n-ti Naawuni, ka jem ya yi Duma (Naawuni), ka tum ya alheeri, achiika! Yi nyela ban yen tilgi.

78. Yaha! Tuhimi ya Naawuni soli zuyu ni di ni tu kamaata ni shem, Duna (Naawuni) n-gahim ya. Yaha! O bi zaŋ wahala sheli m-pa yi zuyu adiini (Muslinsi) puuni. Di nyela yi ba Annabi Ibrahim daadiini, ŋuna n-nye ŋun daa boli ya Muslinnima (litaafi sheŋa din pun gari maa ni), n-ti pahi (Alkur'aani) ŋo maa puuni, domin Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti leei Shehira- dira n-tin ya (Zaadali), ka yi gba leei shehiradiriba n-ti ninsalinima. Dinzuŋu, puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka dihi ya Naawuni tabli, Duna n-nye yi Tayira. M-bo ni Tayira. Yaha! M-bo ni Saŋda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ
أَحَبُّ إِلَيْكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي
الَّذِينَ مِنْ حَرْجٍ مِلَّةَ أَيْكُمْ يَا بُرْهَانُ هُوَ
سَمَّكُمْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا
يَكُونُ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾



**BAN TI NAAWUNI YE LIMADI SUURI-
LI**



**Suurili ɲɔ maa wuhirila iimaansili, n-ti pahi di tuma ni nye sheli. Ninsala
iimaansili bi paanda nayila ni tuma**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Achiika! Ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimanɲli nya tarli.
2. Bana n-nyɛ ninvuyɔ sheba ban filindi be maɲ' (n-tiri Naawuni) be ɲiɲli ni.
3. Ni ninvuyɔ sheba ban le bri biriti ka che yeltoɲyakaha.
4. Ni ninvuyɔ sheba ban tiri zakka.
5. Ni ninvuyɔ sheba ban guri be tooni (ka che zina niɲbu).
6. Nayila ni be payaba, bee be sulinsi, to! Achiika! Bannim' maa pala be ni galindi sheba.
7. Dinzuɲu, ɲun ti bo din pa dimbɔɲɔ- nim' maa nyaɲa, to! Bannim' maa nyela ninvuyɔ sheba ban kpahi yeyi.
8. Ni ninvuyɔ sheba ban guri be daamaananim' mini be daalikauli.
9. Ni ninvuyɔ sheba ban guri be ɲiɲli.
10. Bannim' maa n-nyɛ falidiriba.
11. Bana n-nyɛ ninvuyɔ sheba ban yen ti di Firdausi Daalizanda fali, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَإِنَّهُمْ عَلَيْهِمْ مُّلَوِّمِينَ ﴿٦﴾

فَمَنْ أَبْغَىٰ وِرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala (Annabi Adam) ka o pilli nye yeƳiri.
13. Din nyaana ka Ti zali o (Adam bia) ka o nyela maniyyi (dablim kom), ka di be behigu shee din nye suhudoo shee.
14. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ dablim kom maa n-nam zitalli, ka zaŋ zitalli maa n-nam nimkpilli, ka zaŋ nimkpilli maa n-nam koba, ka zaŋ mimdi n-limsi koba maa, din nyaana ka Ti nam o ka o nyela binnamdi sheli. DinzuƳu, Naawuni so Dun mi nambu n-gari sokam maa nam tibgiya.
15. Di nyaana, achiika! Yi nyela ban yen kpi.
16. Din nyaana, achiika! Yi nyela be ni yen ti yiƳisi sheba Zaadali.
17. Yaha! Achiika! Ti namla sagbana ayɔpɔin yi zuƳusaa. Ti mi pala ban tamdi binnamda yela.
18. Ka Ti siƳisi kom na zuƳsaa ni Ti ni bɔri li shem tariga, ka che ka di zini tingbani ni. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen tooi vuui li (ka chen ya).
19. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li yihi Dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-tin ya, ka di puuni mali binwola pam, ka yi nyela ban diri di puuni.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نَفْطَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النَّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ﴿١٤﴾ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٨﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَتْهُ فِي الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٩﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْتَبِ لَكُمْ فِيهَا مَا كُنْتُمْ فِيهَا كُفْرًا ۗ وَبَيْنَهُمْ أَنْكُورٌ ﴿٢٠﴾

20. N-ti pahi ti' sheli din bindi Sainaa'a zoli zuyu,⁽¹⁾ (dina n-nye Zaituun), ka di yihiri kpaƷerim mini kpa' sheli din duyiri Ʒeri na, domin ban diri li zuyu.
21. Yaha! Achiika! Yi mali kprehimbu n-ƷaƷ ƷaƷ yinƷinƷobri polo, ka Ti mali din be be puya ni (bihim) n-nyuhiri ya. Yaha! Yi mali anfaani binyera pam be puuni, ka Ʒubri di puuni sheƷa.
22. Yaha! Be (binƷobri maa) mini Ʒarim zuyu ka be Ʒiri ya.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu n-ƷaƷ ƷaƷ o niriba sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka Duuma so nayila Duna. Di ni boƷo, yi ku zo Naawuni?"
24. Ka asanzanim' ban niƷ Ʒhefuritali o niriba puuni yeli: "DumbobƷo pala so nayila ninsala yi tatabo, ka o boƷi ni o tibgi o maƷ' yi zuyu. Yaha! Naawuni yi di boƷa, o naan siƷisi Malaarikanim' na, tinim' na Ʒin wum Ʒo maa ti banim' ban pun gari maa (Ʒemana) puuni."
25. O pala so m-pahila ninvuƷu so Ʒun kpe yinyeri. DinzuƷu, Ʒinimi ya n-Ʒuhi o hali ni saha bela.
26. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama be labsi Ʒiri niƷ n noli ni."

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ
بِالذَّهْنِ وَصَبْغٍ بَلَّا كَلِيمَاتٍ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكَ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُسْقِيَهُمْ مِمَّا فِي
بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِهِ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا
إِلَّا الْبَشَرُ مِثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي
آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُدْعَىٰ فَإِنَّ جَنَّةَ فَرَصُوا بِرُءُوسِهِمْ
حِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنتُ بِنِ ﴿٢٦﴾

1 Tuuru Sainaa'i zoli n-nye Annabi Musa ni daa zaandi zo'sheli zuyu, ka o mini Naawuni diri fiila la.

27. Dinzuḡu, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi o sani (ka yeli): "Kpɛm ɲarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti tuuntali, di yi ti niɲ ka Ti zaligu maa kana, ka tiɲgbani puhi ni kom na, to! Nyini zaɲmi biɲkɔbgu kam balibu buyi (doo ni paɲa) n-kpehi di puuni, n-ti pahi a malgu, naɲila Ti zaligu ni yen di so be puuni. Yaha! Miri ka a yeli ma yeltoɲa sheli n-zaɲ chaɲ ninvuɲu sheba ban di zualinsi maa polo, achiika! Be nyela kom ni yen di sheba."
28. Dinzuḡu (yaa nyini Nuhu)! A mini ninvuɲu sheba ban pahi a zuɲu maa yi ti kpe ɲarim maa puuni, to! Nyini yelima: "Paɲibu balibu kam niɲ tabata n-ti Naawuni so Dun gu ti ka che ninvuɲu sheba ban nye zualindiriba maa."
29. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Sheemi ma alibarika sheebu shee, dama nyini n-nye Dun gari ban kam mali sheebu shee."
30. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu, achiika! Ti nyela ban dahinda (ninsalinima).
31. Di nyaɲa, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ninvuɲu sheba dabam be nyaɲa.
32. Ka Ti tim tuun' so be puuni na, (ka o yeli): "Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Di ni boɲo, yi ku zo Naawuni?"

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَلْفَاكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحَيْنَا إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنَوُّرُ فَاسْبِرْ
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ آتَيْنِ وَأَهْلِكَ إِلَّا
مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تَحْطَبُنِي فِي
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرَفُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفَلَاحِ فَقُلْ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي جَعَلَنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُزَلًّا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنَّ كَذَّابِينَ ﴿٣٠﴾

فَرَأَيْنَاهُمْ بَعْدَ فُرْقَانِ الْخَرِيزِ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمُ
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَأَقْلَابُكُمْ تُحْقِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ka asanzanim' ban niŋ chefuritali, ka labsi Chiyaama layimbu ziri o niriba puuni maa naan yeli, ka di nyela Ti ti bala ni'ima kam Dunia behigu puuni: "Dumbɔŋɔ pala so m-pahila ninsala yi tatabo, ka o diri yi ni diri sheli, ka nyuri yi ni nyuri sheli puuni."
34. "Yaha! Achiika! Yi yi doli ninsala yi tatabo, achiika! Yi nyela ninvuyu sheba ban kohilu."
35. "Di ni bɔŋɔ, o gbaari yala alikauli kadama yi yi ti kpi, ka leei taŋkpaɣu mini koba, yi nyela be ni yen ti yihi sheba na yi gbala ni?"
36. Be ni gbaari ya alikauli sheli maa niŋ katiŋa.
37. "Di pala sheli m-pahila ti Dunia behigu ŋɔ maa ka ti kpira, ka be ti behigu ni. Yaha! Ti pala be ni yen ti yiŋisi sheba."
38. "O pala so m-pahila ninsala, ka o ŋma ziri m-pa Naawuni. Yaha! Tinim' pala ban yen ti yelimaŋli."
39. Ka o (Annabi Hudu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama be labsi ma zirilana."
40. Ka O (Naawuni) yeli: "Di che bela, be ni leei ban yoli tem."
41. Ka tahigu gbaai ba ni yelimaŋli, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei kamani saamokura la. Dinzuɣu, Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka che ninvuyu sheba ban nyɛ zualindiriba.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِلِقَاءِ آخِرَةِ وَأَتَرَفْتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِثْلُكُمْ بِأَكُلِ مِمَّا
تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُونَ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنَ أَطْعَمَهُمْ بَشْرًا مِثْلُكُمْ إِذَا آلَخْسِرُونَ ﴿٣٤﴾

أَيَعِدُّكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مُسْتَرْتَبًا وَعَظْمًا
أَنْتُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

* هِيَ هَاتِ هَيْهَاتَ لِمَا وَعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا
نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصِيبَهُمْ نَذِيرٌ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
عِشَاءً قَبْعًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Din nyaana ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi nam tinggbani sheŋa be nyaana.
43. Tinggbani sheli hallaka niŋbu saha bi danŋsira, be mi bi nayisira.
44. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Ti tuumba na, ka be kuli tuyi taba, saha sheli kam ka tinggbani sheli nim tumo ti kaba na, ka be labsi o zirilana, dinzuyu ka Ti niŋ ba hallaka m-pa taba zuyu, ka zaŋ ba leei lahibaya. Dinzuyu, Naawuni nambozobo niŋ katiŋ' ka che ninvuyu sheba ban bi tiri yelimaŋli.
45. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini o mabia Haruna ni Ti aayanima, n-ti pahi daliri din be polo ni.
46. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka be ti tibgi be maŋ' ka leei ninvuyu sheba ban kpahi yeŋi.
47. Ka be naan yeŋi: "Di ni boŋo, ti yen tila yelimaŋli ni niriba ayi ban nye ti tatabonima, ka be niriba nyela ban jemdi ti?"
48. Ka be labsi be niriba ayi maa zirinima, ka pahi ninvuyu sheba ban niŋ hallaka puuni.
49. Yaha! Achiika! Ti daa ti Annabi Musa litaafi (n-zaŋ chaŋ o niriba sani), kadama achiika! Be nyela ban yen dolsi.
50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Mariam bia (Annabi Issa) mini

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَعْجِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَآجَاءَ أُمَّةٍ رَسُولُهَا
كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ
آحَادِيثًا فَبِعَدَا الْقَوْمِ لَوِ يَوْمُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ
مُبِينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عٰلِدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً ۚ وَآوَيْنَاهُمَا إِلَىٰ

o ma ka be nye alaama sheli
(n-ti Dunianima), ka layim ba
n-zaŋ chaŋ tingbani sheli ni din
du (Baitul Mukaddas),⁽¹⁾ ka mali
suhudoo, ni kobilnina.

51. “Yaa yinim’ tuumba! Dim ya
bindirsuma, ka tum ya tuunvelli,
achiika! N (Mani Naawuni) nyela
Baŋda ni yi tuuntumsa.”
52. Yaha! Achiika! Yi daadiini
ŋɔ maa (Muslinsi daadiini)
nyela adiini yini. Yaha! Mani
(Naawuni) n-nye yi Duuma,
dinzuyu zom ya Ma.
53. Ka be woli woli be daadiini be
suusuuni, ka salo kam niŋdi
suhupelli ni din be be sani.
54. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi!)
Cheli ba be birginsim puuni hali
ni saha bela.
55. Di ni boŋɔ, be (chefurinim’)
tehirimi ni arzichi mini bihi sheba
Ti (Tinim’ Naawuni) ni pahiri ba
(Dunia puuni ŋɔ) maa.
56. Ti (Tinim’ Naawuni) niŋdi ba la
yomyom alheeri kam puuni. Cheli
gba! Be bi mi.
57. Achiika! Ninvuyu sheba ban
filindi be maŋ’ domin be Duuma
(Naawuni) dabem zuŋu.
58. Ni ninvuyu sheba ban tiri
yelimaŋli ni be Duuma (Naawuni)
aayanima.

رَبِّوَقَدَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوَامِنَ الطَّيِّبَاتِ وَأَعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٍ بِمَا
لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرَهُمْ فِي عَمَلِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

يَتَحَسَّبُونَ أَنَّمَا يُدْعُهُمْ بِهِمْ مِنْ مَالٍ وَيَتَنَبَّهُونَ ﴿٥٥﴾

سُبَّاحٌ لَهُمْ فِي الْخَبْرَاتِ بَلَّ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُسْفُتُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِعَابَتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

1 Annabi Issa ma daa doyi o mi ka o ka ba, ka Yahuudunim’ bori ni tij’ maa naa ku o, ka o ma zaŋ o zo n-chaŋ Kudus tingbani ni, ka be ti zini nimaa ni yuumpiya ni anu, hali ka naa maa ti kpi.

59. Ni ninvuyu sheba ban bi layindi be Duuma (Naawuni) ni sheli jemda.
60. Ni ninvuyu sheba ban tiri be ni ti sheli, ka be suhiri nye din zori dabem kadama be Duuma (Naawuni) sani ka be yen ti labi.
61. Bannim' maa niᅇdila yomyom' ni tuunvela tumbu, ka nyela ban kpayiri taba ni dina (tuunvela maa).
62. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi niᅇdi nyevuli sheli talahi, nayila din ni tooi sheli. Ti mi mali litaafi sheli din yeri ni yelimanᅇli, be mi ti ku di ba (be ninsalinim') zualinsi.
63. Cheli gba! Be (chefurinim') suhiri be zilinsi ni ni ᅇo maa (Alkur'aani), ka lahi mali tuun' sheᅇa dabam din pa li, ka be nyela ban tumdi li.
64. Hali ni Ti (Tinim' Naawuni) yi ti gbaai be ninvuyu asanzanim' ni azaaba, dinsaha maa ka a yen nya ka be duhiri be kukoya (m-bori soᅇsim).
65. (Ka Naawuni yeli ba): "Zuᅇo, miri ya ka yi duhiri yi kukoya, yi pala be ni yen soᅇ sheba Ti (Tinim' Naawuni) sani.
66. Achiika! Be daa karindi N aayanima n-tiri ya, ka yi nyela ban labri yi naponᅇboba zuᅇu.
67. Ka nyela ban tibgi yi maᅇ' ni dina, ka toᅇyisiri yeltoᅇa yoya

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءً آتًا وَقُلُوبُهُمْ وَجِيلَةٌ أَنَّهُمْ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يَسْعُرُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا
سَلِيمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا مَكْتُبٌ
يَبْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي عَصْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ
مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ
يَجْعُرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعُرُوا وَالْيَوْمَ لَكُمْ مِتًا لَّا تَنْصُرُونَ ﴿٦٥﴾

فَدَكَانَتْ ءَايَاتِي تُنَادِي عَابِدِيكُمْ فَاكْفُرُوا عَلَىٰ
أَعْقَابِكُمْ تَنْكَبُصُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِءٍ سَلِيمًا أَنهَجُّرُونَ ﴿٦٧﴾

n-zan̄ chan̄ di (Alkur'aani) polo
yuj̄ kam.

68. Di ni bəŋə, bə (Makka
chefuriniṃ') bə kpahindila
yeltəyali (Alkur'aani) ŋə maa,
bee din kaba na maa daa bi ka bə
banim' ban daŋ tooni maa na?
69. Bee bə bi banja bə tumo maa
(Annabi Muhammadu), ka
dinzuyu che ka bə zaŋisiri o?
70. Bee bə yerimi ni yinyeri m-kpe
o? Cheli gba! O ka ba mi na ni
yelimaŋli, ka bə pam mi nyela
ban je yelimaŋli.
71. Yaha! Yelimaŋli (Alkur'aani) yi
di doli bə suhuyurim, achiika!
Sagbana mini tingbani ni din
kam be di puuni naan sayim.
Cheli gba! Ti kaba mi na ni bə
teebu (Alkur'aani). Amaa! Ka bə
(Larbunim') nyela ban le bri biriti
ka che bə tee bu maa.
72. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bəhiri
ba la farku sheli? Dinzuyu a
Duuma (Naawuni) sanyoo n-gari.
Yaha! Duna n-gari ŋun kam tiri
arzichi.
73. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! A nyela ŋun boondi ba
n-zan̄ chan̄ sochibga.
74. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba
ban bi ti Chiyaama yelimaŋli
maa nyela ban ŋmayiri ka cheri
sochibga.
75. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)
yi zo bə (Makka chefuriniṃ')

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ
آبَاءَهُمْ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿١٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْذَرُهُم بِالْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ
وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ
فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢١﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خِزْفًا فَأَخْرَجُوا رِيْقًا خَيْرًا وَهُوَ خَيْرٌ
الزَّرِيقِ ﴿٢٢﴾

وَأِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٣﴾

وَأِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ
الصِّرَاطِ لَتَذَكُّرُونَ ﴿٢٤﴾

* وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ
لَلْجَوَابِ طَغَيْنَاهُمْ بِعَمَاهُونَ ﴿٢٥﴾

- namböyu, ka vuui chuuta (kum ni sanzali) sheli din paai ba nõ maa, to! Be naan lahi zilgi be kpeeyi maa ni, ka nyela ban birinda.
76. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) N-gbaai ba ni azaaba, amaa! Be bi siyisi be maña n-ti be Duuma (Naawuni), be mi be filindi be maña.
77. Hali ni saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) yi ti yooi dindo' sheli bahi ba ka di nye azaabakpeeni dindoli, dinsaha ka a yen nya ba, ka be nyela ban yihiri tamaha ni Naawuni nambözobo.
78. Yaha! Duna (Naawuni) N-nam wumbu ni nyebu n-ti pahi hanƙaya n-tin ya, amaa! Biela ka yi (ninsalinim') payira.
79. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun nam ya tingbani yaaña zuyu na. Yaha! O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).
80. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun neeri ka kura. Yaha! Duna n-su yuñ ni wuntanñi tañibu. Di ni böñö, yi ku niñ hanƙali?
81. Cheli gba! Be yelila ban daa dan tooni maa ni daa yeli shem maa ñmali.
82. Ka be naan yeli: "Di ni böñö, ti yi kpi ka leei tanƙpayu mini koba. Di ni- böñö, ti nyela be ni yen ti yiñisi ninvuyu sheba?"
83. "Achiika! Be daa pun niñ ti mini ti banim' alikauli nõ maa tatabo,

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَارُوا
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ
إِذَأْتَمَّ فِيهِمْ مِبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ
قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفُ اللَّيْلِ
وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَأَنَّا
لَمَعْبُودُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِن قَبْلُ

- dinzuyu ηο (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila kurumbuninim' salima.”
84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei su tingbani ni din be di puuni, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi?”
85. Ni baalim, be (Makka chɛfurnim') ni yeli: “Naawuni n-nye Dun su li,” tɔ! Yelima: “Di ni bɔηο, yi ku niη tɛha?”
86. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei nye sagbana ayɔpɔin ni Al'arshi sheli din galsila Duuma?”
87. Ni baalim, be ni yeli: “Naawuni n-nye Dun su li,” tɔ! Yelima: “Di ni bɔηο, yi ku zo Naawuni?”
88. Yelima: “Duni nuuni ka binsɛyɔ kam yiko be, ka O lahi nye Dun gura, amaa! Be bi bɔri gulibu so sani O zuyu, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi?”
89. Ni baalim, be (Makka chɛfurnim') ni yeli: “Di bela Naawuni sani.” Yelima: “Ka wula ka be ηmalgiri ya ka che yelimanɗi?”
90. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) ka ba mi na ni yelimanɗi, amaa! Ka be nyela zirinim' ni achiika.
91. Naawuni be gbibi so ka o nye bia, duuma so mi kani m-pahi O zuyu, (di yi di nye lala), duuma kam naan zaη o ni nam sheli n-chaη. Yaha! Be (duuma- nim' maa) sheba naan bɔri ni be du m-ba

إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأُولِيْنَ ﴿٨٧﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٩﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٩٠﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٩١﴾

قُلْ مَنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٢﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٩٣﴾

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٤﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذًا لَذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩٥﴾

- taba. Dinzuŷu, Naawuni nam niŷ kasi ka che yi ni mali O ŷmahindi sheli maa.
92. Duna m mi din soŷi, ni din be polo ni, O nam duŷa ka che be ni laŷindi O mini binyeri sheŷa jemdi maa.
93. (Yaa nyini Annabi)! Yeŷima: “Yaa n Duuma Naawuni! A yi ni wuhi ma be ni niŷdi ba sheli (azaaba) daalikauli maa (Dunia ŷo).”
94. “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŷ ma niŷ zualindiriba puuni.”
95. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tooi che ka a nya Ti ni niŷdi ba sheli (azaaba) daalikauli maa.
96. (Yaa nyini Annabi)! “Zaŷmi din vela n-taŷi din be. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni buŷisiri sheli maa.”
97. Yaha! Yeŷima: “Yaa n Duuma Naawuni! M-bori taŷibu a sani ni shintana ti zaŷ din be niŷ n suhi ni.”
98. “Yaha! M-bori taŷibu A sani ni be (shintana) ti miri ma.”
99. Hali ni saha sheli kum ni yen ti kana be (shintana maa) puuni zaŷiyino kam, ka o yeli: “Yaa n Duuma! Labsim ya ma (Dunia puuni).”
100. “Achiika! N-nyela ŷun yen tum tuunvelli n-ni che sheli puuni.

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّىٰ عَمَّا يُسْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَاتِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنَّا عَلَيْنَا أَنْ نُرِيكَ مَا عَدُّهُمْ لَقَادِرُونَ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِاللَّيْلِ مِنْ أَحْسَنِ السَّيِّئَةِ تَخُنْ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ أَحَدُهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا

Cheli gba! Di nyela yeltɔyili ka o yeli li, ka sayili be be nyaana (n-tayi be mini Dunia sunsuuni), hali ni dabsi' sheli be ni yen ti yiyisi ba (Zaadali).

101. Dinzuɣu, be (Malaaiika) yi ti pebsi kika ni, tɔ! Dɔyim ti bi lahi yen be be (ninsalinim') suusuuni, be mi ti bi yen bɔhiri taba yela.
102. Dinzuɣu, nɗun binzahindigu ti niɗ timsim (ni tuunvela), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu sheba ban nya tarli.
103. Yaha! Dɗun binzahindigu ti filiq (ni tuumviela), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu sheba ban niɗ be maɗ' ashaara, ka nyela ban yen ti kpalim zahannama puuni.
104. Ka buyum diri be nina, ka be nyela ban namgbanpiba cheechee.
105. (Ka Naawuni yeli)! Di ni bɔɗɔ, be daa bi karindi ya N ayanima, ka yi nyela ban labsiri li ziri?
106. Ka be (chefurinim') yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti zuɣubetali n-daa nyɛɗ ti. Yaha! Ti daa nyela ninvuɣu sheba ban bɔrigi."
107. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Yihimi ti di (buyum maa) puuni, ti yi ti lahi tum din be, tɔ! Achiika! Ti nyela zualin- diriba."
108. Ka O (Naawuni) yeli: "Kpalimmi ya ka nyela ban filiq di (buyum maa) puuni, ka miri ya ka yi yeli ma yeltɔya sheli."

إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِن وَرَائِهِم
بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٥﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ
وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ تَقَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٨﴾

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمْ أَلْتَارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَ كُنَّا أَيْتِي نَسُئِلُ عَلَيْكُمْ فَاكُنْتُمْ فِيهَا
تُكَّادُونَ ﴿٢٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا
ضَالِّينَ ﴿٢١﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا عِندَنَا قَائِلُونَ
ظَالِمُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ أَحْسَبُوهَا وَلَا تَكْفُمُونَ ﴿٢٣﴾

109. “Achiika! Zamaatu sheba n daba puuni daa nyela ban yera: Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yelimanḡli, dinzuyu, cheli paḡ ti, ka zo ti namboyu, nyini n-nyɛ Dun gari ḡun kam zori namboyu.”
110. Ka yi (chefurnim’) gbibi ba ni ansarsi, hali ka be ti tamsiya N (Mani Naawuni) yela teebu. Yaha! Yi daa nyela ban lari ba (Dunia puuni).
111. Achiika! Zuḡo, N (Mani Naawuni) yo bala samli ni suyulo sheli be ni daa niḡ maa, achiika! Bana n-nyɛ ninvuyu sheba ban nyɛ tarli.
112. Ka O (Naawuni) yeli: “Yuma ala ka yi (buyum bihi) daa zini tingbani yaanḡa zuḡu?”
113. Ka be yeli: “Ti zinila dahinyini (Dunia puuni), bee dabsili pirgili, dinzuyu, bohimi ninvuyu sheba ban maandi laasabu.”
114. Ka O (Naawuni) yeli: “Yi daa bi zini (Dunia puuni) nayila bela, yi yi daa nyela ninvuyu sheba ban mi.”
115. “Di ni boḡo, yi (ninsalinim’) tehimi ni achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam ya mi ka di nyela kperigu zuḡu, ka (tehi) ni be ku lahi labsi ya na Ti sani?”
116. Dinzuyu, Naawuni nam duya, Duna n-nyɛ yelimanḡli Naa, duuma jemdigu n-kani ni yelimanḡli nayila Duna, Al-arshi sheli din galsila Duuma.

إِنَّهٗ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَاتَّخَذَتْهُمْ سَخِرًا مِّنْ بَعْدِ أَنْ سَأَلُوهُ دُكْرِي
وَكُنْتُمْ مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ
الْفَٰرِقُونَ ﴿١١١﴾

قُلْ كَلِمَاتٌ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا الْبَيْنَا نَوْمًا أَوْ بَعْضُ يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوَأَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا
لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

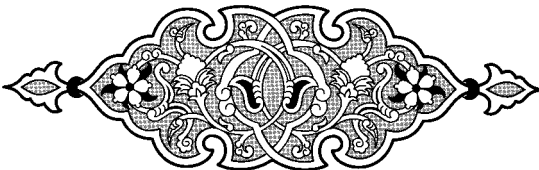
فَتَعَلَّى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ
الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Yaha! Dun ti jem sheli m-pahi Naawuni zuyu, to! O ka daliri sheli, dinzuyu o saliya karibu be O Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Chefurinim' ti ku tilgi (Zaadali).

118. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli paŋ, ka zo namböyu. Yaha! Nyini n-nyε Dun zöri namböyu n-gari ηun kam zöri namböyu."

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾



NEESIM SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila fukumsi sheḡa din be ninsalinim' zigiinitali puuni, ni di ni tu kamaata ni be gu be ninsalitali shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Suurili m-bəḡo ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li na, ka zali li (di fukumsinim') talahi, ka Ti lahi siyisi daliri sheḡa din be polo ni na di puuni, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban teeri Naawuni yela.
2. Zimpaya mini zindoo, fiebmi ya be zayiyino kam baranzum kobga. Yaha! Miri ya ka yi che ka nambəyu gbahi ya ni be niriba ayi maa Naawuni zaligu ḡo puuni, di yi niḡ ka yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni ni Zaadali yelimaḡli. Yaha! Cheli ya ka zamaatu sheba ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli puuni di be tibli dargibu maa shehira.
3. Zindoo be niḡdi (paḡa so) amiliya nayila zimpaya bee bayiyumaanda, lala ka zimpaya be niḡdi (do' so) amiliya nayila zindoo bee bayayumaanda. Amaa! Be moḡ lala n-zaḡ ti ninvuyu sheba ban ti Naawunui yelimaḡli.
4. Yaha! Ninvuyu sheba ban ḡmari ziri m-pari paḡa sheba ban gbibi be maḡa, ka mi bi tahi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ النُّورِ
بَيِّنَاتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْسَ لَهُمَا عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُنَّ عِدْلًا قَطًّا لَّئِنْ قَبِلْتُمْ لَتَكْفُرْنَ ﴿٤﴾

shehiranim' anahi na, to! Yin
fiɛbmi ya ba baranzum pihinii, ka
miri ya ka yi lahi deei be shehira
sheli kuli mali wɔra. Yaha!
Bannim' maa n-nye ninvuyu
sheba ban kpee yi.

5. Nayila ninvuyu sheba ban niŋ
tuuba di nyaana, ka lahi velgi
be tuma. To! achiika! Naawuni
nyela Chempaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.
6. Yaha! Ninvuyu sheba ban
zilsiri be daamiliya payaba ni
zina, ka mi ka shehiranima
nayila be mammaŋa, to! Be
puuni yino shehira nyela (doo
maa po Naawuni) bunahi:
kadama achiika! O nyela ŋun be
yelimaŋlinim' puuni.
7. Din pahiri anu, (ka o yeli):
“Achiika! Naawuni narimbu be
o zuɣu, o yi shiri nyela ŋun be
zirinim' puuni.
8. Yaha! Be ni vuui azaaba ka che o
(paya maa), di yi niŋ ka o gba di
o maŋ' shehira (ka po Naawuni)
bunahi kadama achiika! O
(yidana maa) be zirinim' ni.”
9. Din pahiri anu, ka o (paya maa
yeli): “Achiika! Naawuni Sujee
be o zuɣu, di yi niŋ ka o (n
yidana maa) be yelimaŋlinim'
puuni.”
10. Di yi di pala Naawuni pini
mini O nambɔzɔbo yi zuɣu, (O
naan gbaai ya gbaarikpeeni).

لَهُمْ شَهَادَةٌ أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ
شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحْسَنِهِمْ أَنَّهُ
شَهِدْتُ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٢﴾

وَالْحَمْسَةَ أَنْ لَعَنَتَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ
الْكَذِبِينَ ﴿١٣﴾

وَيَذَرُوهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَنْ بَعَّ شَهَادَتِي
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿١٤﴾

وَالْحَمْسَةَ أَنْ عَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٥﴾

وَلَوْ لَا فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ، وَإِنَّ اللَّهَ
تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾

Yaha! Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Yemgolingalana.

11. Achiika! Ninvuyu sheba ban⁽¹⁾ daa kana ni ziri la, be nyela zamaatu sheba ban be yi (Muslinnim') puuni, to! Miri ya ka yi tehi ni di nyela za'yibe'yu n-tin ya. Cheli gba! Di nyela za'yivelli n-tin ya, be (ban tehi lala maa) puuni ninvuyu yino kam mali taali sheli o ni bo n-ti o manja. Yaha! Be puuni ninvuyu so nun za'j yelli maa nje o nyo'ni (Abdullahi Ibn Ubayi Ibn Saluul) mali azaaba din bara (Zaadali).
12. Di yi di ninj ka yi (Muslinnim') ni daa wum li, ka (yi puuni) ban ti Naawuni yeliman'li payaba ni dobba tehi za'yivelli n-ti be man' ka yeli: "Do maa nyela ziri din be polo ni."
13. Di yi di ninj ka be bi za'j shehiranim' anahi na? Dinzuyu, be yi bi za'j shehira-nim' anahi maa na, to! Bannim' nyela zirinim' Naawuni sani.
14. Yaha! Di yi di pala Naawuni pini ni O namb'ozobo yi (Muslinnim') zu'yu Dunia mini Chiyaama, to! Azaaba titali naan paai ya n-za'j cha'j yi daalizam' she'ja yi ni daa di maa ni.
15. Saha sheli yi (Muslinnim') ni daa tuhiri li soli ni yi zilima, ka ye'ri

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَبَرٌ لِّكُلِّ أَمرٍ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَبَرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَقُلُّوا لَيْسَ لَنَا عَلَيْكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمْ أَلْكاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ

1 Munaafichinim' zu'yulana Abdullahi Ibn Saluul mini o nya'ana n-daa nje ziri pa Annabi paya A'isha kadama o ninj zina, ka Naawuni daa si'yisi aaya nje na n-ti pih o nuu ka che be ni tehi o ni sheli maa.

yi ni ka sheli banjsim yi noya ni,
ka yi naan tehiri li yeltöya bila, ka
di nyela din bara Naawuni sani.

16. Yaha! Di yi di niŋ ka yi
(Muslinnim') ni daa wum li, ka
yi daa bi yeli: "Di bi tu kamaata
ni ti gbibi ŋo maa n-töysira. Yaa ti
Duuma Naawuni! A nam niŋ kasi,
ŋo maa nyela ziri zaŋitali."
17. Naawuni sayisiri ya ni yi di lahi
niŋ ŋo maa tatabo kuli mali wöra,
yinin' deei yi nyela ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
18. Yaha! Naawuni kahigiri
ya la O nam yelikpahinda.
Yaha! Naawuni nyela Banja,
Yemgolingalana.
19. Achiika! Ninvuyu sheba ban bori
ni ninvuyuyolum lahibali wuligi
luyuli kam n-zaŋ chaŋ ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
polo maa, to! Azaabakpeeni be be
zuyu Dunia ni Chiyaama. Yaha!
Naawuni mi din söyi, amaa! Yi bi
mi.
20. Yaha! Di yi di pala Naawuni
pini mini O nambözobo zuyu,
(O naan gbaai ya gbaarikpeeni).
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Nambözörikpeeni lana, Zaadali
Nambönaa.
21. Yaa yinin' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka
yi doli shintaŋ napömboba, ŋun
kam ti doli shintaŋ napömboba,
to! Achiika! O (ŋun shintaŋ maa)

اللَّهُ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَأُولَٰئِذْ سَمِعْتُمْوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ
نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعِظُكُمْ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ ۚ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيَسِّرُ اللَّهُ لَكُمْ الْأَيَّاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ
ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَأُولَٰئِكَ فَضَّلَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَحِمْتَهُمْ ۚ وَأَنَّ
اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

* بَنَاتِهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ
الشَّيْطَانِ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ فَضَّلَ اللَّهُ

nyela ḡun puhiri ni kavi tuma
mini Naawuni ni je sheli. Di yi
di pala Naawuni pini mini O
nambɔzɔbo yi zuyu, yi puuni so
naan ku niḡ kasi kuli mali wɔra,
amaa Naawuni niḡdila O ni bɔri
so kasi. Yaha! Naawuni nyela
Wumda, Baḡda.

22. Yaha! Yi (Muslinnim') puuni
bundannim' mini Naawuni ni
balgi ti sheba miri ka be po
Naawuni kadama be ku lahi ti be
dɔyiriba mini nandaamba, n-ti
pahi ban zo Hizira Naawuni soli
alheeri sheli, dinzuyu be cheli
paḡ ba, ka zaḡ be taali bahi. Di
ni bɔḡɔ, yi bi bɔri ni Naawuni
che m-paḡ ya? Yaha! Naawuni
nyela Chempaḡlana, Zaadali
Nambɔnaa.
23. Achiika! Ninvuyu sheba ban ḡma
ziri m-pari paḡa sheba ban gbibi
be maḡ' ka zi sheli yela, ka lahi
nye ban ti Naawuni yelimaḡli, tɔ!
Be (Naawuni) narim ba Dunia ni
Chiyaama. Yaha! Azaaba din bara
be be zuyu (Zaadali).
24. Dabsi' sheli be zilima mini be
nuhi, n-ti pahi be napɔna ni yen ti
di ba shehira n-zaḡ chaḡ be ni daa
tumdi tuun' sheḡa.
25. Dindali maa ka Naawuni yen ti
yo ba be tuuntumsa sanyoo ni
yelimaḡli, ka be baḡ ni achiika!
Naawuni n-nye yelimaḡli polo ni.
26. Paḡayoya nyela doyyoya paḡaba,
ka doyyoya mi nye paḡayoya

عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَمَا زَكَّىٰ مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَلَا يَأْتِلُ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَن يُؤْتُوا
أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ
أَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاطِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لُعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوا نَفْسَهُمْ وَاللَّهُ يَدِينُهُمْ الْحَقَّ وَيَعْمَلُونَ
اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

الْحَبِيثَاتُ لِلْحَبِيثِينَ وَالْحَبِيثُونَ

yidannima. Yaha! Payasuma nyela dosuma payaba, ka dosuma mi nye payasuma yidannima. To! Bannim' maa (dosuma mini payasuma maa) nuu ka be ni yeri sheli maa ni. Be mali chempaṅ, ni arzichi din galsi (Alizanda).

27. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli! Miri ya ka yi kpe yili sheṅa din pa yi yiṅsi, naṅila yi bola di soli ka niṅ yili maa nim' Sallama. Dina n-nye alheeri tin ya, domin achiika! Yi nyela ban yen teei Naawuni yela.

28. Yaha! Yi yi bi nya so di (yili maa) ni, to! Yin miri ya ka yi kpe di puuni, naṅila be saṅi mi tin ya. Yaha! Be yi yeli ya: "Labmi ya," to! Yin shiri labmi ya. Dina n-nye kasi n-zaṅ tin ya. Yaha! Naawuni nyela Dun mi yi tuuntumsa.

29. Taali ka yi zuṅu ni yi kpe yili sheṅa so ni ka di puuni, ka di nyela yi malila neen' sheṅa di puuni. Yaha! Naawuni mi yi ni niṅdi sheli polo ni, ni yi ni soṅiri sheli.

30. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli dobba ni be poḅmi be nina (ka che paya sheba ban pa be payaba yulibu) ka gu be tooni, dina n-nye kasi n-zaṅ ti ba. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soṅi be tuuntumsa puuni.

31. Yaha! Yelimi paya sheba ban ti Naawuni yelimaṅli ni be poḅmi

لِلْحَيَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبَاتِ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا
يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى
أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدْ فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ بَعْضُهُمْ مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاحَهُمْ ذَٰلِكَ أَرْكَانُ لَهُمْ إِنْ أَلَّهَ
خَيْرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ بَعْضُهُنَّ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ

be nina (ka che dab' sheba ban pa be yidannim' yulibu) ka gu be tooni. Yaha! Be miri ka be yihi be nachinsi polo ni nayila di puuni din yi be polo ni. Yaha! Be zaŋmi be sariti n-tayi be niŋgoya zuyu. Yaha! Be miri ka be yihi be nachinsi polo ni nayila be yidaannim' sani, bee be banima, bee be yidannim' banima, bee be (maŋmaŋ') bihi, bee be yidannim' bihi, bee be tuzodobba, bee be tuzodobba bihi, bee be tuzobihi (payaba) bihi, bee be Muslim' paya taba, bee be sulinsi, bee dobba ban ka payaba bukaata, bee bibihi ban na zi payaba zaŋim. Yaha! Be (payaba maa) miri ka be mali be naɓna m-buri tingbani ni, domin be baŋ be ni soyi binsheyu be nachinsi ni. Dinzuɓu, yaa yinim' ban ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya tuuba namgbaniyini n-labi Naawuni sani, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

32. Yaha! Niŋmi ya yi puuni dakoya mini ninvuɓu suma (dobba ni payaba) amiliya, be yi nyela faranima, Naawuni ni largi ba O pini puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun yelgiri arzichi n-tiri O daba, Baŋda.

33. Yaha! Ninvuɓu sheba ban ka yiko ni amiliya niŋbu gbaami be maŋa hali ka Naawuni ti largi ba O pini puuni. Yaha! Yi sulinsi puuni ban boŋi ni be yo be maŋ' zuɓu ka

وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِحُمُرِهِنَّ عَلَى
جُجُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءَ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ
أَوْ أَبْنَاءَ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنَاتِ أَخْوَانِهِنَّ أَوْ مَلَائِكَةً
يَمْلَأُنَّ أَوْ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولِي الْإِرْبَابَةِ مِنَ
الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى
عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ
مَا يُخْفِينَ مِنَ زِينَتِهِنَّ وَتُؤْتَوْنَ إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا
أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَنْكِحُوا الْأَيَّتَى مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ
وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعْطِهِمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَتَعَفِيفَ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّى
يُعْطِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ
مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكُلُوا مِنْهُمُ إِنْ عَلِمْتُمْ

leei bilchinnima, yi yi ban ni be chebu nyela din viela, yin cheli ya ka be yo ka yi che ba. Yaha! Tim ya ba Naawuni daarzichi sheli O ni tin ya puuni. Yaha! Miri ya ka yi niŋ yi sulinsi (paɣaba) talahi ni pagorsigu domin yi zaŋ ba bo yi Dunia zuɣu, dindee yi niŋ ka be boŋi ni be gbibi be maŋa. Dinzuɣu, ŋun ti niŋ ba furmiinsi (ni pagorsigu), to! Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana talahi sheli be ni niŋ ba maa nyaana, Zaadali Nambɔnaa.

34. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila aayanima n-tin ya na polo ni, ka tin ya kotomsi n-zaŋ jendi ninvuɣu sheba ban daa kana pɔi ni yinim' maa, ka di nyela wa'azu n-zaŋ ti wuntizɔriba.

35. Naawuni n-nyɛ sagbana ni tiŋgbani neesim, O neesim maa kotomsi ŋmanila voli din be dukpini ni, ka furila be di puuni, ka furila maa be kalo puuni, ka di (kalo maa) ŋmani saŋmar' sheli din ne pam, ka be nyɔri li ni alibarka tia kpam, dina n-nyɛ Zaituuni. Di wulinluhili mini di wulimpuhili ka din tayiri li ka cheri wuntaŋa. Di kpam di che bela ni di neei, hali di yi niŋ ka buyum sheli be shihi li, di nyela neesim m-pahi neesim zuɣu, Naawuni dolsirila O ni boŋi so ni O neesim. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim' kotomsi. Naawuni mi nyela Dun mi binsheyu kam.

فِيهِمْ خَيْرٌ وَأَوْهَرٌ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ
وَلَا تَكْرَهُوا فَتَيْتَكُمْ عَلَى الْبِعَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا
لَتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ
فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرِهِنَّ عُفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَمَتَّلًا
مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢٤﴾

﴿اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثَلُ نُورِهِ
كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي
زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ
شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ
عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾﴾

36. Yili sheŋa (jiŋa) puuni Naawuni ni saŋi ti ni be tibgim li, ka bolimi O yuli di puuni, be simsiiri O la di puuni Asiba mini Zaawuni.
37. Ninvuuyu sheba kōhimma ni damma ni bi fari be haŋkaya ka che Naawuni yela teebu, ni jinli puhibu, ni zakka tibu, be zorila dabsi' sheli suhiri mini nimbihi ni yen ti lebri ginda.
38. Domin Naawuni ti yo ba din vela n-gari be ni tum sheli, ka pahi ba O pini puuni. Yaha! Naawuni largirila O ni bōri so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.
39. Yaha! Ninvuuyu sheba ban niŋ chefuritali, be tuma ŋmanila aliziŋkom din be tiŋbani yeŋu ni, ka konyuri ni gbaai so (kataŋa) tēhiri ni di shiri nyela kom, hali ti paai di shee, ka nya li ka di pa sheli ka nyela Naawuni o sani, ka O pali o o tuuntumsa sanyoo. Yaha! Naawuni nyela Saliya karita ni valiŋ.
40. Bee ka be (chefurnim' tuuntumsa) ŋmani zimsim din be mōyili ko' sheli din zilgi puuni, ka kogbaŋ ŋari li, ka di gba zuŋusaa mali kogbaŋ, ka sagbaŋ lahi pani di zuŋusaa, ka di leei zimsim din pa taba zuŋu, o (ninvuuyu so ŋun be zimsim maa puuni) yi teegi o nuu, o ku tooi nya li. Dinzuuyu, Naawuni ni bi zaŋ neesim n-ti ninvuuyu so, tō! O ka neesim sheli.

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُرُدَّ كَرَفِيهَا
أَسْمُهُ وَيُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَاءُوا الزَّكَاةَ وَخَرُّوا سُجَّدًا
تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمُ
مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرُفِقُ مِنَ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلَهُمْ كَسْرَابٍ بِقَيْعَةٍ يَخَسَبُهُ
الظُّلْمَتَانِ مَاءً حَمِيًّا إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ سَمِيًّا
وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ دَفْقَةً حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

أَوْ كَظُلْمَتٍ فِي بَحْرِ لَيْلِي يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ
مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ ۗ سَحَابٌ طُلُمَتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ
بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرَهَا ۗ وَمَنْ
لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾

41. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya kadama achiika! Naawuni, binsheyu din be sagbana mini tingbani ni niŋdi O la kasi, ni noombihi ban teeri be kpimkpama zuyusaa, achiika! Di zaiyiini kam, O (Naawuni) mila di jinli, ni di ni niŋdi O kasi shem. Yaha! Naawuni nyela Dun mi be tuuntumsa.

42. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni sani n-nyε labbu shee.

43. (Yaa nyini ninsala)! Di ni bəŋə, a bi nya kadama Naawuni n-nyε Dun daari sagbaŋ ni baalim (hali ni luyusheli polo O ni bəra), din nyaaŋa ka O layim di sunsuuni, ka che ka di pa m-pa taba zuyu, ka a nya ka kom yiri di sunsuuni na. Yaha! O siyisiri la sakuya ka di yiri sagbaŋ sheŋa din ŋmani zoya ni na, ka che ka di paai O ni bəri so (O daba puuni), ka lahi ŋmalgi li ka che O ni bəri so. Di nyeyisibu neesim che biela ni di zom nimbihi.

44. O (Naawuni) lebgirila yuŋ mini wuntaŋa, achiika! Də maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali haŋkaya.

45. Yaha! Naawuni namla biŋkəbgu kam ka di yi kom puuni na, dinzuyu be puuni sheba beni vuri be puya, ka sheba mi chani be naba ayi zuyu, ka be sheba mi chani ni naƀəna anahi, Naawuni

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَن فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَفَّتْ كُلٌّ قَدَّعِلْمَ صَلَاتِهِ
وَتَسْبِيحَهُ، وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ
يَجْعَلُهُ رُكَّامًا فَتَرَى الْوَدَّ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ
وَيُنزَلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَن يَشَاءُ يَكَاذِبُونَ
بِرَفْعِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٤٣﴾

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَالِقُ كُلِّ دَابَّةٍ مِنْ مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَن يَمْشِي عَلَى
بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مَن يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ
مَن يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

- namdila O ni bəri sheli. Achiika!
Naawuni nyela Toora binsheyu
kam zuyu.
46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
siyisila dalirinin' na polo ni.
Yaha! Naawuni dolsirila O ni bəri
so zaŋ chaŋ sochibga.
47. Ka be (Munaafichininim') naan
yera: "Achiika! Ti ti Naawuni
yelimanŋli, ka ti O tumo yelimanŋli
ka dola, din nyaaŋa ka be puuni
sheba lebri birita. Dinzuyu,
bannim' maa pala ban ti Naawuni
yelimanŋli.
48. Yaha! Be yi ti boli ba (be
Munaafichininim' maa) n-zaŋ
chaŋ Naawuni mini O tumo
polo, domin O ti niŋ fukumsi be
sunsuuni, a ni nya ka be puuni
sheba lebri birita.
49. Yaha! Di yi ti niŋ ka be mali
yelimanŋli, ka be kana o (Annabi)
sani ka nyela ban zaŋ be maŋ'
zaasa n-ti.
50. Di ni boŋo, doro sheli m-be be
suhiri ni, bee be zilsa mi (Annabi
Muhammadu tuuntali), bee be
zorimi ni Naawuni mini O tumo
ti di ba zualinsi? Cheli gba!
Bannim' maa n-nye zualindiriba.
51. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanŋli yeltoya di
nyela be yi ti boli ba n-zaŋ chaŋ
Naawuni ni O tumo sani ni be
ti niŋ fukumsi be sunsuuni: "Ti
wum ya ka doli, to! Ban nim maa
n-nye ban nya tarli."

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ ءَأَمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّى قَرِيبٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
إِذَا قَرِيبٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِن يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُدْعِينَ ﴿٤٩﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ أَرْتَابُونَ أَمْ يَمْنُونُ أَن يُجِيفَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ ۗ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۗ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52. Yaha! Ninvuɣu so ɲun doli Naawuni ni O tumo, ka filindi o maɲ' tiri Naawuni ka zori O, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban nya tarli.
53. Ka be (Munaafichinim' maa) po Naawuni be pɔri tariga, kadama a (Annabi Muhammadu) yi puhi ba (ni be yi na n-ti chaɲ tobu ni), be ni yi na. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Miri ya ka yi po, yi dolibu ɲɔ maa nyela be ni mi sheli (zilli zuɣu). Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soɣi yi tuuntumsa puuni."
54. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Doli ya Naawuni ka doli O tumo, amaa! Be yi lebi biri, tɔ! Achiika! Be ni zili o talahi (tuuntali) sheli nyela o dini, ka talahi sheli din ze yi gba zuɣu nye yi gba dini. Yaha! Yi yi doli o, yi ni dolsi, talahi sheli bi ze tumo zuɣu, naɣila o ti tuuntali polo ni.
55. Naawuni gbaai ninvuɣu sheba ban ti yelimaɲli ka tum tuunsuma yi puuni alikauli (kadama) achiika! O ni zaɲ ba leei gbanlannim' tingbani yaaɲa zuɣu, kamani O ni daa zaɲ (wuntizoriba) ban daa kana pɔi ni bana n-leei gbanlannim' shem. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen kpaɲsi ba be daadiini sheli O ni niɲ ba di yedda maa. Yaha! Achiika! O nyela Dun yen taɣi ba be dabem nyaaɲa ka di leei suhudoo (ka yeli): "Be

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخَشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ
لَيُخْرِجَنَّ قُلُوبَهُمْ لِلْغَيْبِ مَا خِطَبُوا مَعْرُوفَةً
إِنَّا اللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا
فَأِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ
وَإِن تَطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ
كَمَا أَسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى
لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا
يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَن كَفَرَ
بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

jemdi Ma (Mani Naawuni), ka bi layindi m-mini sheli, dinzuyu gun ti niŋ chefuritali din nyaanɗa, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban kpeeyi.

56. Yaha! Puhimi ya jinŋli, ka tin ya zakka, ka lahi doli ya Naawuni tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Yi nyɛla be ni yen zo sheba namboɗu.
57. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tɛhiri ni ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa ni tooi nyɛŋ Naawuni tingbani yaaŋa zuɗu. Yaha! Be labbu shee n-nyɛ buyum ni. Achiika! Be labbu shee maa nyɛla din be.
58. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli! Yi sulinsi mini yi bihi ban na bi sayi daadamanim' bom yɛda yi sani buta (ka naan kpe yi sani yi duri puuni), dina n-nyɛ asibmahili poi ni be ti yen puhi subaahi jinŋli naai, ni saha sheli yi ni yeeri yi sitira domin yi gbihi wuntangom, n-ti pahi Isha'i jinŋli puhi naai nyaanɗa, ŋɔ maa n-nyɛ wokati diba ata sheli (Naawuni) ni zaŋ n-tin ya. Yaha! Taali ka be zuɗu din nyaanɗa ka be ni tooi kperi yi sani ka yira. Lala ka Naawuni baŋsiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yemgolingalana.
59. Yaha! Yi bibihi yi ti sayi daadama- nima, tɔ! Ban bom yɛda yi sani (ka naan kpe yi duri puuni na), kamani ban daŋ ba maa ni

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَرَاطِعُوا
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا أُولَئِهِمُ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَسْتَذِنُوا الَّذِينَ
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ
تِلْكَ مَرَّتٌ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ
تَضَعُونَ رِجَالَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ
صَلَاةِ الْعِشَاءِ تِلْكَ عَوْرَاتُ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ

daa bo yeda yi sani shem. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyela Banda, Yemgoliŋgalana.

60. Yaha! Payakpamba ban bi lahi tehiri amilya niŋbu, di pa taali be zuyu ni be yeei be sitira, ka di pala be yen yihi la be nachinsi polo ni, amaa! Be yi gbaami be maŋa, dina n-nye din gari n-ti ba. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banda.
61. Di pa taali zom zuyu, bee wobga, bee dorolana, bee yi mamman' zuyu, ni yi zini yi mamman' yiŋsi puuni di bindirigu, bee yi banim' yiŋsi, bee yi manim' yiŋsi, bee yi mabihi yiŋsi, bee yi tuzopayaba yiŋsi, bee yi bapirinin' yiŋsi, bee yi pirinin' yiŋsi, bee yi ŋahinin' yiŋsi, bee yi mapirinin' yiŋsi, bee yili sheŋa din saafenim' be yi nuhi ni, bee yi zonim yiŋsi, taali ka yi zuyu ni yi layim di, bee ka yi di koŋkoba. Yaha! Yi yi kpe yiŋsi ni, to! Yin puhimi yi maŋsi puhigu din yi Naawuni sani na, ka nye alibarika dini ka lahi nyeyisa (dina n-nye Assalamu Alaikum). Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, di yi pa sheli, yi nyela ban yen niŋ haŋkali.
62. Achiika! Mu'umini nima n-nye ban ti Naawuni ni O tumo yelimaŋli. Be mi mini o (Annabi Muhammadu) yi ti layim gbibi yeltɔya sheli, be bi chani ka cheri

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ
 نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
 يَدَيْهِنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ
 يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
 حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
 أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ
 بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ
 أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
 أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
 عَمَمَتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ
 بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
 مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ
 عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ
 أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَاسْتَأْمِنُوا عَلَى
 أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ
 كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
 لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا
 حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ يَسْتَعِدُّونَكَ أُولَئِكَ
 الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا

o ni yelli maa, nayila be bola yeda o sani. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuyu sheba ban bori yeda a sani maa, to! Bana n-nye ninvuyu sheba ban ti Naawuni ni O tumo yelimaŋli. Dinzuŋu, be yi ti bo yeda a sani domin be bukaata sheŋa zuŋu, to! Nyini tim a ni bori so soli, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambona.

63. Miri ya ka yi (Muslinnim') zaŋ Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boligu zali yi sunsuuni kamani yi ni boondi taba shem. Achiika! Naawuni mi yi puuni ban soŋiri yiri (Annabi nyaana). Dinzuŋu ninvuyu sheba ban zaŋisiri o zaligu maa zom fitina (Dunia ŋo) bee azaabakpeen (Zaadali).

64. Wumma! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana mini tingbani ni. Achiika! O mi yi ni be hali sheli ni, ka lahi mi dabsi' sheli be ni yen ti labsi ba O sani na, ka O yen ti ti ba be tuuntumsa lahibali. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

أَسْتَغْفِرُكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذِنَ لِمَنْ
شِئْتَ مِنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرُ لَهُمْ اللَّهُ إِيَّاكَ
اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَسْتَلُونَ مِنْكُمْ لَوْ آذَأُ فَاصْحِرْ الَّذِينَ
يَحْفَتُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ نُصِيبَهُمْ فِتْنَةً
أَوْ نُصِيبَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ
يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

**DIN WOLGIRI YELIMADLI MINI ZIRI
SUURILI**



Suurili ƚɔ maa wuhirila be ni boondi ninsalinima n-zaƚ chaƚ Naawuni gaƚsibu polo shem, ka lahi kariti zilsigu n-zaƚ chaƚ Annabi Muhammadu tuuntali polo, ni Alkur'aani yelimaƚli tibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Duuma so Ɔun siyisi litaafi (Alkur'aani) sheli din wolgiri yelimaƚli mini ziri sunsuuni na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu) domin o leei varsigulana n-zaƚ ti binnamda maa nam tibgiya.
2. Ɔuna n-nye Ɔun su sagbana mini tiƚgbani yiko. Yaha! O ka bia, O mi ka nyintaa O nam puuni, ka O lahi nam binsheƚu kam, ka che ka di sayisi di ni tu kamaata ni shem.
3. Ka be (chefurnim') gbibi duuma sheba ka di pa ni Ɔuna (Naawuni), be ku tooi nam sheli, ka di nyela bi namdi ba mi, be mi ku tooi niƚ be maƚ' chuuta bee anfaani sheli. Yaha! Be ka kpibu bee nyevuli yiko, lala ka be ku lahi tooi yiƚisi kpiimba.
4. Ka ninvuƚu sheba ban niƚ chefuritali maa naan yeli: "Ɔo (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila ziri ka o (Muhammadu) nam li bahi na, ka ninvuƚu sheba dabam soƚ o." Achiika! Be (Makka chefurininim') tahi zualinsi mini ziri na.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ
وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَصَلَّى
كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَأَن تَخْذُوا مِن دُونِهِ ءَالِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً
وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن هَذَا إِلَّا آيَاتُ
أَفْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ
جَاءَهُ ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

5. Ka be naan yeli: “Di (Alkur’aani) nyela Kurumbuninim’ salima, ka o (Muhammadu) sabi li, ka be karindi li n-tiri o Asiba mini Zaawuni.”
6. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dun’ mi ashili din soyi sagbana ni tingbani ni n-siyisi li, achiika! O (Naawuni) nyela Chempanjana, Zaadali Nambonaa.
7. Ka be (chefurnim’ maa yeli): “Ka wula ka Naawuni tumo ɲɔ maa diri bindirgu, ka chani gindi dahi puuni, ka bozuɣu ka be bi siyisi Malaaiika so na o sani ka o ti leei varsigulana m-pahi o zuɣu?”
8. Bee ka be zaɲ arzichi sheli n-labi o na zuɣusaa, bee ka o mali pu’ sheli o ni diri di puuni. Yaha! Ka zualindiriba maa yeli: “Yi bi dola nayila ninvuɣu so shirku ni gbaai.”
9. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni zaɲ a n-tiri ɲmahinli sheɲa, dinzuɣu be boɣgi ya, ka ku lahi tooi labi sochibga zuɣu.
10. Duuma so Dun yi boɲa, ka O ti a alheeri sheli din gari lala maa nam tibgiya, dina n-nyɛ puri ka kulibona zori gindi di gbinni ni, ka lahi che ka a mali nam yiya.
11. Cheli gba! Be labsila Chiyaama yiyisibu ziri, ka Ti (Tinim’ Naawuni) mali Sa’iri buyum shili n-guli ban labsi Chiyaama ziri maa.
12. Di yi ti niɲ ka di (buyum maa) nya ba katiɲa, be ni wum di ni je suli ka tahira.

وَقَالُوا اسْطِيزُ الْأُولَىٰ أَكْتَبْتَنَّهُا فِيمَا
كُنَّا عَلَيْهِمُ بُكْرَةً وَأَصِيلاً ﴿٥﴾

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ الْغَيْبِ فِي السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا رَّحِيمًا ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ وَنَذِيرًا ﴿٧﴾

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كِتَابٌ أَوْ تَكُونَ لَهُ رَجَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ
لَكَ فُضُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍ يَبْعِدُونَ سَمِعُوا نَجْوَاهَا
فَقَطَّوْا زُفَيْرًا ﴿١٢﴾

13. Yaha! Be yi ti zaŋ ba n-labi luyusheli polo din mirsi di (buɣum maa) ni, ka be nyela be ni ga sheba ni bandi, nimaa ni ka be yen ti kuhiri be daa hallaka.
14. (Ka Malaaikanim' yeli ba): "Zuŋɔ, miri ya ka yi kuhiri yi hallaka zaɣiyini, ka kuhi ya hallaka zaɣibobgu."
15. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋɔ, dina (buɣum maa) n-nye din gari bee kpalinƙpaa Daalizanda sheli be ni niŋ wuntizɔriba di daalikauli maa? Di nyela sanyoo ni labbu shee n-ti ba.
16. Be (wuntizɔriba maa) yen ti malila be ni boŋi sheli di (Alizanda maa) puuni, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni. Di nyela alikauli n-ti a Duuma (Naawuni), ka di nyela be ni yen ti bohi sheli yela.
17. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti layim ba (chefurnim' maa), n-ti pahi binyer' sheja be ni daa jemdi ka di pa ni Naawuni maa (kamani Malaaikanim, ni Annabi Issa), ka yeli: "Di ni-boŋɔ, yinima n-daa birgi N daba ŋɔ maa bee bana n-daa boŋi ka che sochibga?"
18. Ka be (chefurnim') yeli: "(Yaa ti Duuma Naawuni)! A nam niŋ kasi! Di bi tu kamaata ni ti gbibi sheba ka be nye soŋdiba ka pa ni nyini. Amaa! A daa che mi ka

وَإِذَا الْقَوْمُ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَقْرَبِينَ
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

قُلْ أَذَلِكِ خَيْرٌ أَمْ حَرَّةِ الْعُدْلِ الَّتِي وُعِدَ
الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانِ
عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ﴿١٦﴾

وَيَوْمَ يُخْشَعُ لَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَيَقُولُ أَنْتُمْ أَضَلُّتُمْ عِبَادِي
هَذِهِ أَمْرُهُمْ صَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ
مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ
وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا
قَوْمًا ثُبُورًا ﴿١٨﴾

be mini be banim' wum (Dunia) nyeyisim hali ka be ti tam A yela teebu, ka leei ninvuyu sheba ban niŋ hallaka.”

19. (Ka Naawuni yeli chefurinim' maa) “Achiika! Be (yi buya maa) labsi ziri niŋ yi noli ni, ni yi ni yeri sheli maa, dinzuyu yi ku tooi ŋmalgi (azaaba ka che yi maŋa), so mi ku tooi soŋ ya. Yaha! Dun di zualinsi yi puuni, Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka o lam azaaba sheli din bara.
20. (Yaa nyim Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na poi ni nyini nayila be nyela ban diri bindirigu, ka chani dahi puuni. Yaha! Ti zaŋ la yi sheba leei dahimbu n-ti taba (ni Ti nya). Di ni boŋo, yi ni niŋ suyulo? Yaha! A Duuma nyela Nyara.
21. Ka ninvuyu sheba ban ka tamaha ni Ti (Tinim' Naawuni) layimbu maa yeli: “Bozuyu ka be bi siyisi Malaakanim' n-ti ti na, bee ka ti nya ti Duuma?” Achiika! Be tibgi be maŋ' be yeltɔya ni, ka kpahi yeŋi, ka di nyela kpahi yeŋi din galsi.
22. Dabsi' sheli be ni yen ti nya Malaakanima, dindali maa suhupelli ti kani n-zaŋ ti bibehi, ka be (Malaakanim') naan yera: “Suhupelli nyela din chihira n-tin ya.”
23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) danŋi yuli be (chefurnim') ni daa

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يظلم
مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ
لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَتَصْبِرُونَ ﴿٢٠﴾ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢١﴾

* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ
عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نُنزَّلُ لَقَدْ
أَسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ
لِلْمُجْرِمِينَ يَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٣﴾

وَقَدْ مَنَّآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٤﴾

- tum tuun' sheŋa, ka zaŋ li leei taŋkpagbilgu din yayili.
24. Alizanda bihi yen ti bela zishesuŋ' shee dindali, ka mali wuntaŋgom shee din gahim.
25. Yaha! Dabsi' sheli zuyusaa ni yen ti tahiboyi ni sagbaŋ, ka be che ka Malaaikanim' sheei na, ka di nyela sheebu ni yelimaŋli.
26. Sulinsi (bee nam) ni yelimaŋli yen ti nyela Naawuni ko dini dindalii. Yaha! Di yen ti nyela dabsikpeeni n-zaŋ ti chefurnima.
27. Yaha! Dabsi' sheli zualindira ni yen ti dim o nubihi ka yeli: "M-baye, di yi daa kuli niŋ ka n-gbibi sochibga m-pahi tumo ŋo maa (Annabi Muhammadu) zuyu."
28. "Yaa ni n daashaara! Di yi daa kuli bi niŋ ka m-gbibi zaŋila (shintan) ka o nye n yura."
29. "Achiika! O daa birgi ma ka che Naawuni yela teebu saha sheli di ni daa kama na. Yaha! Shintan nyela bilkoŋsilana ni ninsala."
30. Ka Naawuni tumo yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba gbibila Alkur'aani ŋo maa ka di nye be ni ŋmalgi be nyaŋa biri ka che sheli."
31. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam (ka o mali) dim bibehi puuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) nam sayi Dolsira, ni Soŋda.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿١٤﴾

وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِيمِ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ
تَنْزِيلًا ﴿١٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لَّخَقٍ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا
عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿١٦﴾

وَيَوْمَ بَعْضُ الظَّالِمِ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَيْبًا ﴿١٧﴾

يَتَوَلَّى لَيْتَنِي آتَيْتَنِي لِمَ اتَّخَذْتُ فُلَانًا مَخْلِبًا ﴿١٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُولًا ﴿١٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا
الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ
الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٢١﴾

32. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Di yi di niŋ ka bi siyisi Alkur’aani n-ti o (Muhammadu) na yim zuyu?” Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi li na (ka di aayanim’ sheeri na zayigan gan), domin Ti zaŋ li n-kpaŋsi a suhi. Ka Ti lahi pe di karimbu ka di nye karimbu ni yelimaŋli.

33. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (chefurininim’) na zin tahi a ŋmahinli sheli na, naŋila Ti (Tinim’ Naawuni) tahi a la di yelimaŋli na, ni fasara din gahim.

34. Ninvuyu sheba be ni yen ti layim n-ti kpehi zahannama buyum ni, ka be nina ba tiŋgbani ni, to! Bannim’ maa labbu shee shiri niŋ din be, ka lahi nye din birgi ka che sochibga.

35. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura bee Old Testament), ka zaŋ o mabia Haruna m-pahi o zuyu ni o nye ŋun soŋdi o.

36. Ka Ti yeli: “Yi niriba ayi maa cham ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri maa sani,” ka Ti wurim ba wurimbu ni yelimaŋli.

37. Ni Annabi Nuhu niriba, saha sheli be ni daa labsi Naawuni tuumba zirinima, ka Ti che ka kom di ba, ka che ka be leei kpahimbu n-ti ninsalnima. Ka Ti lahi mali azaabakpeeni shili n-guli zualindiriba.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٢٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يُخَشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ سُورُومًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ إِخَاهُ هَارُونَ وَزِينًا ﴿٢٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبًا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايِنِنَا فَدَمْزَلُهُمْ تَدْمِيمًا ﴿٢٦﴾

وَقَوْمُ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَعْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٧﴾

38. Ni Aadu mini Samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Solihu niriba), n-ti pahi Rassinima,⁽¹⁾ ni zemana pam din be di sunsuuni.
39. Yaha! Be zayıyino kam, Ti (Tinim' Naawuni) ti o la ḡmahinli, ka Ti lahi niḡ be zayıyino kam hallaka, ka di nyela hallaka ni yelimanḡli.
40. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim' maa) go n-gari tiḡbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa mi sakurli daazaaba m-bahi be zuyu. Di ni boḡo, be pala ban nyari li? Cheli gba! Be pala ban tehiri Chiyaama yiyisibu.
41. Yaha! (Yaa nyin Annabi)! Be (Makka chefurinim' maa) yi nya a, be bi gbibi a ni sheli nayila ni ansarsi, (ka naan yera): "Di ni boḡo, ḡumboḡo ka Naawuni tim na ka o ti nye tumo?"
42. "Achiika! O di che biela ni o birgi ti ka che ti duumanima, di yi di pala ti ni niḡ suyulo zuyu." Yaha! Ni baalim, be ni ti baḡ saha sheli be ni yen ti nya azaaba kadama ḡun n-leei boḡi ka che sochibga."
43. (Yaa nyini Anaabi)! Di ni boḡo, a nya ninvuyu so ḡun zaḡ o suhuyurli leegi o duuma? Di ni

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيِّسِ وَقُرُونًا
بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا
تَبَرَّأْنَا تَبِيرًا ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ بِاللَّيْلِ الْأَمَّطِ مَطَرًا
الْقُرْآنَ أَفْكَرَ لَكُمْ لِيُرَوْا فِيهَا بَلْ كَانُوا
لَا يَرْجُونَ لَشُورًا ﴿٤٠﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ إِذْ يَتَّخِذُونَكَ الْإِهْرَؤًا أَهْدَانًا
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ هَاهُنَا لَوْلَا أَنْ
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْمُونَ حِينِ
يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكَيْلًا ﴿٤٣﴾

1 Rassinima n-nye Annabi Sayibu niriba ban daa jemdi buya, ka Naawuni tim Annabi Sayibu na be sani, ka be ti zaḡ o leei zirilana, ka be tiḡ' maa ni daa mali kobili sheli din zilimma, ka Naawuni che ka di vurgi ba niḡ di ni.

- bəŋə, nyini n-yeŋ leei be ni zaŋ be yela n-dalim so?
44. Bee a tehirimi ni be (chefurininim') pam wumdi mi bee be niŋdila haŋkali? Be pa sheli nayila kamani biŋkəbri. Cheli gba! Bana n-nye ban bərgi ka che sochibga n-gari biŋkəbri maa.
45. Di ni bəŋə, a bi nya a Duuma ni teei shilinshiya m-bahi shem? Yaha! O yi di bəra, O naan che ka di ze luyuyini. Din nyaan̄a ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zaŋ wuntaŋ' ka di nye daliri sheli n-zaŋ ti li.
46. Di nyaan̄a, ka Ti gbaai li gbaari sheli din nye soochi.
47. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun zaŋ yuŋ ka di nye sitira n-zaŋ tin ya, ka gom mi nye vuhim, ka o (Naawuni) zaŋ wuntaŋ' ka di nye yi gom ni yiŋisibu saha.
48. Yaha! Duna (Naawuni) n-tim pəhim na, ka di nyela suhupelli lahibali din daŋdi O nambəzəbo (sakom) na. Yaha! Ka Ti siyisi kom din niŋ kasi zuyusaa na.
49. Domin Ti zaŋ li neei tiŋgbani sheli din kpi, ka mali li nyuhiri biŋkəbri mini ninvuyu sheba Ti ni nam puuni pam.
50. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) wolgi li (Alkur'aani) mi be (ninsalinim') sunsuuni, domin be teei Naawuni yela. Amaa! Ka ninsalinim' pam zaŋisi ka bəri la chefuritali.

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ
يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ
سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ
لَجَعَلَهُ سَاكِنًا تُرْجَعِلَتْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ
دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

تُرْجَعِلَتْنَا إِيَّانَا قَبْضًا سِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِيَسَاوُ النَّوْمَ
سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ وَمَا
خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ إِلَّا سَبْعًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي بُنْيَانِهِمْ لِيَدْرُوكُوا إِنَّا كُنَّا
الَّذِينَ كُنَّا فَعُورًا ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bora, Ti naan tim wa'azulana tingbani kam nim' sani.
52. DinzuYu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli chefurinima, ka zaŋ li (Alkur'aani) n-tuhi ba tuhibu zayititali.
53. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun gabi kulkara ayi kom, ka ŋɔ maa nyɛ ko' nyɛyisili din paai targa, ka ŋɔ maa gba mi nyɛ yelimkom din chibgi. Yaha! Ka O (Naawuni) zaŋ gooni niŋ di sunsuuni, ni sayili din nyɛ sayili ni yelimaŋli.
54. Yaha! Duna n-nyɛ Dun nam ninsala ka o yi kom puuni na, ka zaŋ o zali daŋ ni deeni. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Toora.
55. Ka be (Makka chefurinim') jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ ba anfaani bee chuuta sheli. Yaha! Chefura nyela ŋun soŋdi (shintan) o Duuma zuYu.
56. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na nayila a ti nyela ŋun tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka nyɛ varsira (ni buyum daazaaba).
57. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Mani bi bohiri ya sanyoo sheli, nayila ninvuYu so ŋun bora ni o gbibi sovelli n-zaŋ chaŋ o Duuma (Naawuni) sani.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dalimmi (Duuma so) Dun kuli ne

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُ الْكٰفِرِينَ وَجِهْدْهُمْ بِرَبِّهِمْ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

* وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَدَبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاعٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ رُسُلًا وَصَمَّرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ إِلَّا مَن شَاءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ

ka bi kpiri zuyu, ka niŋ kasi ni O payibu. Yaha! O (Naawuni) nam sayiya ni O mi din soyi O daba taya puuni.

59. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun nam sagbana mini tingbani ni din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, din nyaana, ka O du m-ba Al'arshi (O nam kuyu), Duna n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Bohimi (Duuma so) Dun mi din soyi di yela.
60. Yaha! Be yi ti yeli ba (chɛfurinim' maa): "Niŋmi ya suzuuda ti Dunia Nambɔnaa (Naawuni), ka be yeli: "Duna n-leei nyɛ Dunia Nambɔnaa? Di ni bɔŋɔ, ti yen niŋla suzuuda n-ti a ni puhiri ti shɛli ŋɔ maa? Ka di pahi ba zobu (ka chɛ yelimaŋli).
61. Duuma so Dun zaŋ saŋmar' kara niŋ sagbana ni, ka zaŋ furila (wuntaŋa) niŋ di puuni, n-ti pahi goli din neeri pam.
62. Yaha! Duna n-zali yuŋ ni wuntaŋa ka di nyɛ din tayiri taba, domin ninvuɣu so ŋun bɔri ni o teei Naawuni yela, bee ŋun bɔri ni o payi (Naawuni) zuyu.
63. Yaha! Dunia Nambɔnaa (Naawuni) daba n-nyɛ ninvuɣu sheba ban chana tingbani yaana zuyu ni maŋ filimbu. Yaha! Di yi ti niŋ ka ban zi yeli ba (yeltɔya yoya), ka be labsi ba yeltɔya ni suhudoo.

يَحْمَدُهُ وَكَفَىٰ بِهِ يَدُوبٍ عِبَادِهِ
 خَيْرًا ﴿٥٨﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
 فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ
 الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا
 الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ
 نُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
 وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن
 أَرَادَ أَنْ يَنْذَكَّرَ أَوْ أَرَادَ سُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا
 وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

64. Ni ninvuyu sheba ban gaandi goma ka nyela ban niṅdi suzuuda, ka zaandi puhiri jinli domin be Duuma (Naawuni) zuḡu.
65. Ni ninvuyu sheba ban yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Dmalgim zahannama buyum daazaaba ka che ti. Achiika! Di daazaaba nyela din kuli beni sahakam.”
66. Achiika! Di shiri be pam ni di nye (ninsala) tablibu shee ni behigu shee.
67. Ni ninvuyu sheba ban yi ti yen dihi ni be daarzichi, ka bi niṅdi barina, be mi bi lahi niṅdi be maṅ’ fukumsi, ka nyela ban be di sunsuuni.
68. Ni ninvuyu sheba ban bi jemdi duuma so m-pahi Naawuni zuḡu, be mi bi kuri nyevuli sheli Naawuni (ni moṅ di kubu) nayila ni di soli,⁽¹⁾ be mi bi niṅdi zina. Dinzuḡu, ḡun ti niṅ lala ḡo maa, to o ni layim ni tibli dargibu.
69. Be yen ti nabgila azaaba n-ti o Zaadali, ka o kpalim di (azaaba maa) puuni ka nyela ḡun filinḡ.
70. Nayila ninvuyu so ḡun niṅ tuuba, ka ti Naawuni yelimaṅli, ka lahi tum tuun-vielli, to! Bannim’ maa, Naawuni yen ti tayila be taya din nye zaḡibihi, ka di leei tuunsuma. Yaha! Naawuni nyela Chempaṅlana, Dunia Nambona.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٥﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ
جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا
وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا
يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ
وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ
فِيهِ مَهْمَانًا ﴿٦٩﴾

إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا
قَأُولِيكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

1 Muslinsi daadiini moṅ ya ni be yihi ninsala nyevuli nayila niriba ata, be piligu n-nye be yi gbaai payalana ka o niṅ zina, ni ḡun yihi o ninsala kpee nyevuli, ni Muslimi ḡun yeli ni o ku lahi puhu jinli.

71. Yaha! Ninvuyu so nun niŋ tuuba,
ka tum tuunvelli, to! Achiika! O
shiri niŋ tuuba zayimaŋli n-labi
Naawuni sani.
72. Ni ninvuyu sheba ban bi diri ziri
shehira, be mi yi ti gari luyusheli
be ni yeri yeltɔya yoya, ka be gari
nimaa ni, ka nyela ban mali jilma.
73. Ni ninvuyu sheba be yi ti teei
ba ni be Duuma (Naawuni)
aayanima, be bi le bri biriti li ka
nyela tikpiranim' mini zoomba.
74. Ni ninvuyu sheba ban yera:
"Yaa ti Duuma (Naawuni)!
Tim ti suhudoo ti payaba mini
ti zuliyanim' puuni, ka che ka
ti nyela toondannima n-zaj ti
wuntizoriba."
75. Bannim' maa, be ni yo ba samli
ni yilitamdili (Alizanda puuni),
domin suɣulo sheli be ni niŋ maa
zuyu. Yaha! Ka be tuhi ba soli
(Alizanda maa puuni), ni puhigu
mini suhudoo.
76. Ka be nyela ban yen ti kpalim di
(Alizanda maa) puuni. Di tablibu
shee mini behigu shee maa nyela
din niŋ venyelaŋga.
77. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di
yi di pala yi suhigu zuɣu, to!
N Duuma (Naawuni) gba baya
di ka yi ni. Achiika! Yi labsila
(Alkur'aani) ziri, to! Ni baalim,
di (Azaaba maa) ti yen bemi ni
yinin' ka bi ŋmaara.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى
اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا دُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا
وَدُرِّئَاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا ﴿٧٤﴾

أُولَئِكَ يَجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا نَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمَقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْبُؤُنِيكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

YILIYINDIBA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni Naawuni daadiini nyela zaɣiyini, ka lahi nye yelimaŋli. Di mini Naawuni tuumba daa kana ka pa zuliya yinsi, ka zemana wayila lahi be be sunsuuni maa zaasa, be zaa daa boondila ninsalinima n-zaɣ chaɣ Naawuni gaŋsibu polo. Amaa! Adiini kam din kana ka di mini Naawuni tuumba maa dini be sayisi, tɔ! Yelimaŋli ka di puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin-Miim (T.S.M.). [Bachi gaɣ gaɣ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara naɣila Naawuni].
2. Dɔmaanin' nyela kunduli (Alkur'aani) aayanin' din kahigiri yelli kam polo ni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di yi pa sheli ka a ku a maɣ' ni suhusayingu domin be (chefurinim') bi ti Naawuni yelimaŋli zuɣu.
4. Ti (Tinim' Naawuni) yi bɔra, Ti ni siyisi ba (chefurinim' maa) alaama sheli ka di yi zuɣusaa na, ka be niŋgoya silim tingbani ni n-ti li.
5. Yaha! Teebu (aaya sheli) na zin kaba na din yi Dunia Nambɔnaa (Naawuni) sani na, ka nyela din yoli sheei na, naɣila be lebimi biri ka che li.
6. Dinzuɣu, achiika! Be labsi yelimaŋli (Alkur'aani) ziri, dinzuɣu ni baalim, be ni maandi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سَمَّ

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

لَعَلَّكَ بَخْعُ نَفْسِكَ إِلَّا بِكُفْرٍ مُؤْمِنِينَ

إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةٌ فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا كَانُوا
عَنْهُ مُعْرِضِينَ

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْتَوُا مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ

sheli (azaaba) ansarsi maa
lahibaya nyela din yen kaba na.

7. Di ni boḅo, be bi yuli n-zaḅ chaḅ tingbani kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi (bimbirili) balibu kam din viela di puuni na.
8. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu, amaa! Be (chefurinim' maa) pam pala ban ti Naawuni yelimaḅli.
9. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenḅa, Zaadali Nambonaa.
10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa boli Annabi Musa, (ka yeli o): "Cham ninvuyu sheba ban nye zualindiriba maa sani."
11. Bana n-nye Fir'auna niriba. Di ni boḅo, be ku zo Naawuni?
12. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani zorimi ni be ti labsi ma zirilana."
13. Ka n nyoyu muḅi, m mi zilli be lebgiira. Dinzuḅu, timmi Haruna sani (ka o ti pahi n zuḅu, ka ti chaḅ ḅun Fir'auna mini o niriba sani).
14. "Yaha! M-malila taali sheli be sani, dinzuḅu, ka n-zori ni be ti ku ma."
15. Ka O (Naawuni) yeli: "Pa lala n-nye li, yi niriba ayi maa cham ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima,

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ أَنْتَ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلا يَتَفَوَّنُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

وَيَضْبِقْ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقْ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَهُمْ عَلَىٰ ذُنُوبِهِمْ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

قَالَ كَلَّا فَاذْهَبْ إِنِّي مِمَّنْ تَتَّبِعُونَ ﴿١٥﴾

- achiika! Ti nyela ban wumda m-pahi yi zuyu.”
16. “Dinzuɣu cham ya Fir’auna sani, n-ti yeli: “Achiika! Ti niriba ayi ɲɔ nyela tuumba ban yi binnamda Duuma sani na.”
17. “Dinzuɣu, cheli Israaila bihi n-ti ti.”
18. Ka o (Fir’auna) yeli: “Di ni boɲɔ, ti daa be wumsi a (Musa) ti puuni ka a nyela bileɣu, ka a zini ti puuni yuun-gbaliɲ a nyevuli puuni?”
19. “Ka a ti tum a tuun’ sheli a ni daa tum la, ka daa be gutulunim’ puuni?”
20. Ka o (Annabi Musa) yeli: “N-tum li mi ka daa nyela ɲun zi.”
21. “Dinzuɣu, ka n-zo ka chan ya n-ni daa zo yi dabem, ka n Duuma ti ma Annabitali, ka zaɲ ma leci ɲun be tuumba ni.”
22. Yaha! Di daa nyela ni’ima ka a niɲ ma, ka ti mali li m-bohiri ma namgban- kpalikom, domin a zaɲ Israaila bihi n-lee daba zuɣu.
23. Ka Fir’auna yeli: “Ka bo n-leei nyɛ binnamda Duuma?”
24. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Sagbana ni tiɲgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaɲli.”
25. Ka o (Fir’auna) yeli ninvuɣu sheba ban gili o maa: “Di ni boɲɔ, yi ku wum (lahiziba dimboɲɔ maa)?

قَاتِيَةً فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيمَنَا وَلِيدًا وَلَيْئَتَ فِيمَنَا مِنْ عُمْرِكَ سَيْنِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكَ الْآتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتَهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

فَقَرَّرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَيَلَاكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْفِقِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ وَالْآسْتِمِعُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi mini yi banim’ ban daŋ tooni maa Duuma.”
27. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika! Yi tuun’ so be ni tim na yi sani maa nyela yinyaa.”
28. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Wulim-puhili mini wulinluhili, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”
29. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika! A yi gbubi so ka o nye duuma ka di pa ni mani, to! Achiika! N-nyela Dun yen zaŋ a m-pahi dansarikanim’ puuni.”
30. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Hali di yi niŋ ka n-ka a na ni binsheyu polo ni?”
31. Ka o (Fir’auna) yeli: “A yi nyela yelimaŋlilana, to! Nyin tahimi li na.”
32. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee n-labi tiŋbani ni, ka di leei wahu polo ni.
33. Ka o (Annabi Musa) yihi o nuu, ka di nyeyisira (ka wuntaŋ’ la) n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban lihira.
34. Ka o (Fir’auna) yeli kpambaliba ban gili o maa: “Achiika! Dumborŋo nyela sihiralana so ŋun nye banɗa.”
35. “Ka o bori ni o yihi ya yi tiŋbani ni ni o sihira maa, dinzuyu saawora dini ka yi mali yen ti ma?”

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَيْنَ اتَّخَذَتِ الْهَاءُ عَيْرِي لِأَجْعَلَنَّكَ
مِنَ الْمَسْجُورِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوْلَوْجِئْتُكَ بِسَيِّءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

فَأَلْفَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثَعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِلْمَلَآئِكَةِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُنْحِرَكَ مِنْ أَرْضِكَ يَسْحَرُونَ
فَمَا آتَا مُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ka be (kpambaliba maa) yeli:
“Nayisim n-ti o mini o mabia
(Haruna) maa, ka tim tiṅsi ni n-ti
layim sihiranim’ na (ka be mini
Musa maa ti kpa taba).”
37. “Be ni ka a na ni sihiralana kam
ṅun nye banḍa.”
38. Ka be layim sihiranim’ saha sheli
dabsimirili.
39. Ka be naan yeli niriba: “Di ni
boṅo, yi nyela ban yen layim?”
40. “Achiika! Ti nyela ban yen doli
sihiranim’ maa, dindeei yi niṅ ka
be nye nasara (Musa zuyu).”
41. Saha sheli sihiranim’ maa ni ka
na, ka be yeli Fir’auna: “Di ni
boṅo, ti mali sanyo’ sheli di yi niṅ
ka tinima n-nye nasara?”
42. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika!
Ka yi lahi yen pahi ban miri ma
ni.”
43. Ka Annabi Musa yeli ba
(sihiranim’ maa): “Zaṅmi ya yi ni
yen labi sheli maa n-labi.”
44. Ka be (sihiranim’ maa) zaṅ be
gabsi mini dari n-labi tiṅgbani
ni, ka yeli: “Ni Fir’auna nyenṅsim
zuyu, achiika! Tinim’ n-nye ban
yen nye nasara.”
45. Ka o (Annabi) Musa zaṅ o
jaangbee labi (tiṅgbani ni), ka
di leei wayumahili, ka mali be
(sihiranim’ maa) ni namdi ziri
sheṅa maa n-vaanda.

قَالُوا أَزِجُّهُ وَنَحَاهُ وَاعْتَصِمْتُمْ بِحَبْرٍ خَاسِرٍ ﴿٣٦﴾

يَا تُوكِبُ كُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّآ تَتَّبِعُوا السَّحَرَةَ إِن كَانُوا هُمْ الْعَالَمِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِن لَّنَا لِأَجْرٍ
إِن كُنَّا نَحْنُ الْعَالَمِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُم مُّوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا جِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ
فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْعَالَمُونَ ﴿٤٤﴾

قَالَ لَقَدْ مُّوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا
يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

46. Ka sihiranim' maa lu tingbani ni,
ka nyela ban niŋ suzuuda.
47. Ka be yeli: "Ti ti binnamda
Duuma yelimaŋli."
48. "Annabi Musa mini Annabi
Haruna Duuma."
49. Ka o (Fir'auna) yeli: "Di ni boŋo,
yi ti o la yelimaŋli, poi ka n-na
bi sayi tin ya? Achiika! Duna
(Musa) n-nye yi kpema ŋun wuhi
ya sihiri maa, dinzuyu ni baalim
yi ni baŋ. Achiika! N-ni ŋmahi yi
nuhi ni yi napona ka di wolgi ni
taba. Yaha! Achiika! N-ni kpahi
yi zaasa namgbaniyini n-yili
zuyusaa."
50. Ka be (sihiranim' maa) yeli:
"Di ka berim sheli, ti nyela ban
yen ŋmalgi n-labi ti Duuma
(Naawuni) sani."
51. Achiika! Ti niŋdi kore ni ti
Duuma (Naawuni) che ti taya
m-paŋ ti, dama tinim' n-nye ban ti
Naawuni yelimaŋli pilgu."
52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni
wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa
sani (ka yeli o): "Zaŋmi N daba
ka yi yi yuŋ. Achiika! Yi nyela
be (Fir'auna mini o niriba) ni yen
doli sheba nyaanja."
53. Ka Fir'auna tim tiŋsi ni ni be ti
layim tobbihi na.
54. (Ka yeli): "Achiika!
Bamboŋonima (Israaila bihi)
nyela zamaatu bela."

فَأَلْقَى السَّحْرَةَ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾

فَأَلْوَاءَ امْتَايَرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ وَقَبِلْ أَنْ آءَ اذَنْ لَكُمْ إِنَّهُ
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ نَعْمَلُ
لَا أَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ
وَأَصْلَبَنَّا كُلَّ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

فَأَلْوَالًا أَصْغَرًا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَظْمَعُ أَنْ يَعْرِفَ لَنَا رَبُّنَا حَاطِبِنَا أَنْ كُنَّا
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

* وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ
مُتَّبِعُونَ ﴿٥٢﴾

فَأَرْسَلَ فِي عَوْنٍ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هُنَالَهُ لَشَرٌّ مِمَّا قَالُوا ﴿٥٤﴾

55. “Yaha! Achiika! Be mi nyela ban yiyisiri ti suhi.”

وَأَنهَرْنَا لَعَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

56. “Achiika! Ti mi zaasa nyela ban ziya guhira.”

وَأَنَا لَجَمِيعٍ حَذِرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi ba (Fir'auna mini o niriba) puri mini kobilnin' sheja puuni.

فَأَخْرَجْنَا لَهُمْ مِّن جَنَّتِ وَعَيْوُونَ ﴿٥٧﴾

58. Ni be daarzichi mini zaashekara maa ni.

وَكُنُوزٍ وَمَقَارٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

59. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (Fir'auna mini o niriba yiŋsi) n-dihi Israaila bihi fali.

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60. Ka be (Fir'auna mini o niriba) kari doli ba (Israaila bihi) wuntaŋpalli.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Saha sheli zamaatu biba ayi maa ni daa nya taba, ka Annabi Musa niriba maa yeli: “Achiika! Ti nyela be ni yen liri ninvuyu sheba.”

فَلَمَّا تَرَى الْجُمُعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى
إِنَّا لَمُدْرِكُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Pa lala n-nye li, achiika! M-mini n Duuma m-be. Achiika! Ni baalim, n Duuma nyela ŋun yen dolsi ma (O ni wuhi ma ti ni yen niŋ shem tilgi ka che Fir'auna).”

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

63. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yeli o): “Zaŋmi a jaangbee ŋo maa n-fiebi moyili kom maa,” ka di piri piri (ka ŋma soya ni yeŋayeŋa di puuni), ka yeŋili kam leci kamani zolikaŋrili la.

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَن اضْرِبْ بِعَصَاكَ
الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَمَكَانَ كُلِّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

64. Din nyaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ninvuyu sheba

وَأَرْزَلْنَا ثَمَّةَ الْأَخْرَبِينَ ﴿٦٤﴾

- (Fir'auna ni o niriba) m-miri
(moyili maa ni) na.
65. Ka Ti tilgi Annabi Musa n-ti pahi
o mini ban be namgbaniyini (ka
che kom maa dibu). وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾
66. Din nyaana, ka Ti (Tinim'
Naawuni) che ka kom di ninvuyu
sheba (Fir'auna mini o niriba). ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأَخْرَبِينَ ﴿٦٦﴾
67. Achiika! Do puuni mali kpahimbu
(n-zan ti ninsalinima). Amaa!
Be pam pala ban ti Naawuni
yelimanli. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! A Duma (Naawuni)
nyela Nyenda, Zaadali
Nambonaa. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾
69. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Karimmi ba Annabi Ibrahimia
lahibali. وَأَنْتَلَّ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾
70. Saha sheli o ni daa yeli o ba mini
o niriba: "Bo ka yi leei jemda? إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾
71. Ka be yeli: "Ti jemdila buya, ti
mi kuli bela di ni wuntan' ni di
luwa." قَالُوا تَعْبُدُونَ أَصْنَامًا فَظَلُّوا عَن سَبِيلِنَا ﴿٧١﴾
72. Ka o (Annabi Ibrahimia) yeli: "Di
ni- bono, be wumdi ya saha sheli
yi yi ti boondi ba?" قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَ كُفْرًا إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾
73. Bee be mali ya anfaani bee chuuta
sheli? أَوْ يَفْعَلُونَ كُفْرًا أَوْ يُضِلُّونَ ﴿٧٣﴾
74. Ka be yeli: "Cheli gba! Ti paaila
ti banim' ka be nijdi lala." قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾
75. Ka o yeli: "Di ni bono, yi nya yi
ni daa jemdi sheli maa." قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾
76. Yi mini yi banim' ban daa dan
tooni maa? أَنْتُمْ وَاَبَاؤُكُمْ أَالِقَادِمُونَ ﴿٧٦﴾

77. Achiika! Be (yi buya maa) nyela dimba ti ma, nayila binnamda Duuma.

فَأَنهَمُ عَدُوِّيَ الْإِرْبَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

78. “Duna n-nye Dun nam ma, Duna n-lahi nye Dun dolsiri ma.”

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

79. “Yaha! Duna n-nye Dun dihiri ma, ka nyuhiri ma.”

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

80. “Yaha! N-yi ti gbaai doro, Duna n-nye Dun tiri ma alaafee.”

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

81. “Yaha! Duna n-nye Dun yen ti kuma, ka ti lahi neei ma (Zaadali).”

وَالَّذِي يُمَيِّنُ ثُمَّ يُجَيِّنُ ﴿٨١﴾

82. “Yaha! Duna ka n-ninđi kore ni O ti che n-taya paŋ ma Sanyoodali.”

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

83. “Yaa n Dumma (Naawuni)! Tim ma yemgolinga (Annabitali), ka zaŋ ma niŋ ninvuyusuma ni (Zaadali).”

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. “Yaha! Zaŋmi ma zali ka m-mali payirisuŋ bahigunim’ puuni.”

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

85. “Yaha! Zaŋmi ma niŋ ban diri ni’ima da Alizanda falidiriba puuni.”

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ التَّعْبِيرِ ﴿٨٥﴾

86. “Yaha! Cheli paŋ m ba, dama achiika! O nyela ŋun be ninvuyu sheba ban boŋgi puuni.”

وَأَعْفِرْ لِي إِنِّي أَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

87. “Yaha! Miri ka a dihi ma vi dabsi’ sheli be ni yen ti yiŋisi ba (binnamda).”

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

88. “Dabsi’ sheli liyiri mini bihi ni ti bi yen niŋ anfaani sheli.”

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

89. “Nayila ninvuyu so ŋun kana Naawuni sani ni suhu sheli din niŋ kasi.”

إِلَّا مَنْ أَىَّ اللَّهُ يَاقِلِبِ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Yaha! Ka be vuui Alizanda miri wuntizoriba. وَأَزْلَقَتْ الْجَنَّةُ الْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾
91. Ka be yihi zehiimi buyum polo ni n-zaj wuhi ninvuyu sheba ban borgi. وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾
92. Ka be (Malaakanim') yeli ba: "Yapolo ka yi ni daa jemdi binyer' sheŋa la be?" وَقِيلَ لَهُمْ إِنَّنِ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾
93. Ka di pa ni Naawuni. Di ni boŋo, be ni tooi soŋ ya, bee ka be soŋ be maŋa?" مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكَ أَوْ يَنْصُرُونَ ﴿٩٣﴾
94. Ka be lebi ba (buya maa) pili di (buyum maa) ni, n-ti pahi ban daa jemdi ba maa. فَكَيْفَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾
95. Ni shintaŋ tobbihi namgbaniyini. وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾
96. Ka be (buyum bihi) yeli, ka nyela ban be di puuni n-zabri ni taba. قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾
97. (Ka yera): "Naawuni zuyu, ti daa shiri nyela ban be birginsim din be polo ni (Dunia puuni)." تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾
98. "Saha sheli ti ni daa mali ya (yi buya maa) m-mayisiri binnamda Duuma la." إِذْ نُسَوِّبُكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾
99. "Yaha! Pa so n-daa birgi ti nayila bibehi." وَمَا أَصَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾
100. "Dinzuyu, ti ka ban yen suhudee ti." فَتَالنَّاسِ شَفِيعِينَ ﴿١٠٠﴾
101. "Yaha! Ti ka zo so ŋun yen tayi ti (ka che Naawuni daazaaba)." وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾
102. "Dinzuyu, ti yi di naan tooi nya soli n-di labi (Dunia puuni), ka ti gba di pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli puuni." فَتَوَّانًا لَنَّاكِرَةً فَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾
103. Achiika! Do maa puuni mali kphambu, amaa! Be إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

- (chefurinim') pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.
104. Yaha! (Yaa nyini Annbai)! Achiika! A Duuma nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa. وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾
105. Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima. كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾
106. Saha sheli be mabia Nuhu ni daa yeli ba: "Di ni boŋo, yi ku zo Naawuni?" إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦﴾
107. "Achiika! Mani nyela (Naawuni) tumo ŋun nya ammana lana tin ya." إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧﴾
108. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma." فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٨﴾
109. "Yaha! M-bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo nayila binnamda Duuma sani." وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَيَّ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾
110. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma." فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٢٠﴾
111. Ka be yeli: "Ti (asanzanim') ti ma yelimaŋli ka tarimba doli a?" *قَالُوا أَنْتُمْ لَكُمْ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَالُونَ ﴿٢١﴾
112. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Mani ka be ni tumdi tuun' sheli baŋsim." قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾
113. "Be saliya bi zi so zuyu m-pahila n Duuma (Naawuni), yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi." إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَيَّ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿٢٣﴾
114. Yaha! M-pala ŋun yen kari ban ti Naawuni yelimaŋli maa." وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٤﴾
115. "M-pala so m-pahila varsigulana polo ni." إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٥﴾
116. Ka be (chefurinim') yeli: "Yaa nyini Nuhu! A yi bi che (a ni yeri sheli maa), achiika! A nyela ti ni yen labi so kuya." قَالُوا لَيْنَ لَوْ تَنْتَهَىٰ عَنْ نُوحٍ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿٢٦﴾

117. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba labsi mala zirilana.”
118. “Dinzuyu, niŋmi fukumsi m mini ba sunsuuni ni yelimaŋli, ka gu m mini ban ti Naawuni yelimaŋli maa.”
119. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ban be ŋarim sheli din pali la puuni.
120. Din nyaaŋa, ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban kpalim maa.
121. Achiika! Do maa puuni mali kphambu, amaa! Be (chefurinim') pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.
122. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambanaa.
123. Aadunim' (Annabi Hudu niriba) daa labsi Naawuni tuumba zirinima.
124. Saha sheli be mabia Hudu ni daa yeli ba: “Di ni boŋo, yi ku zo Naawuni?”
125. “Achiika! Mani nyela tuun' so ŋun mali amaana n-zaŋ tin ya.”
126. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
127. “Yaha! M-bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo nayila binnamda Duuma sani.”
128. “Di ni boŋo, yi merila yiliwayila n-tamdi zoli din kam be soli zuyu, ka nyela ban kperita?”

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

فَأَنْتَحَ بَنِي وَيَدْعُهُمْ فَتَحَا وَيَحْتِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَجْبَتِيَهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ الْمَسْحُونِ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَنْ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَحُوهُمْ هُودُ لَآ تَتَّبِعُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَّبِعُونَ بِكُلِّ رِيْعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

129. “Ka yi gbibi yiliwayila maa kamani y shiri nyela ban yen kpalim (Dunia puuni) la.”
130. “Yi mi yi ti yen gbahi ninvuyu sheba (yi dimba), yi gbahiri ba mi ka nyela ban kpahiri yeyiri tariga.”
131. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
132. “Yaha! Zom ya (Duuma so) Dun yolsi ya ni yi ni mi sheli.”
133. “O (Naawuni) yolsi ya mi ni biɲkɔbri mini bihi.”
134. “Ni puri mini kobilnina.”
135. “Achiika! Mani zɔrila dabsi’ titali la daazaaba n-tiri ya.”
136. Ka be yeli: “Di nyela yim n-ti ti, a niɲ wa’azu, bee a ka ban niɲdi wa’azu ni.”
137. (Ka be lahi yeli): “Ŋɔ (Alkur’aani) maa pa sheli m-pahila kurumbunim’ ta’ada.”
138. “Yaha! Ti pala ninvuyu sheba be ni yen ti niɲ azaaba.”
139. Ka be labsi o (Annabi Hudu) zirilana, ka Ti (Tinim’ Naawuni) niɲ ba hallaka. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaɲli.
140. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambɔnaa.

وَتَخَذُونَ مَصَابِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَأْتُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿١٣١﴾

وَأْتُوا الَّذِينَ آمَدَكُم بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

آمَدَكُمْ بِأَنْعَمٍ وَبِنِينَ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّتِ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ

الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

إِن هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا

كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

141. Samuudunim' (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.
142. Saha sheli be mabia Sālihu ni daa yeli ba: “Di ni boḡo, yi ku zo Naawuni?”
143. “Achiika! Mani nyela tuun' so Dun nye amaana lana n-tin ya.”
144. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
145. “Yaha! Mani bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani.”
146. “Di ni boḡo, be ni chan ya (Dunia) ḡo maa puuni, ka yi kuli mali yembahiga n-ziya?”
147. “Puri mini kobilnina puuni (ka be kuli yen chen ya)?
148. “Ni bindira, n-ti pahi dobino binwola din bi.”
149. “Yaha! Ka yi kperi zoya puuni ka di leeri yiya n-ti ya, ka nyela di banḡiba.”
150. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
151. “Yaha! Miri ya ka yi doli ban sayinda (barinanim') yeltɔya.”
152. “Ninvuyu sheba ban sayindi tingbani yaḡa zuyu, ka bi maanda.”
153. Ka be yeli: “Achiika! A shiri be shirku ni gbaai sheba ni.”
154. “A pala sheli m-pahila ninsala ti tatabo, dinzuyu a yi shiri nyela

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمُ أَحُوهُمُ صَلِّحُوا لِاتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

إِنِّي لَكَيْرُ رَسُولٍ أَمِينٍ ﴿١٤٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَنْ تَرَكُونَ فِي مَا هُمْ بِإِيمَانٍ ﴿١٤٦﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

وَرُوعٍ وَنَخْلِ طَلْعَاهَا حُضِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَتَنَجُّوتٍ مِنْ الْجِبَالِ يُّوتَا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

وَلَا تَطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ

مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

yelimaŋlilana, to! Nyini tahimi ti alaama sheli na.”

155. Ka o (Annabi Sālihu) yeli:
“Naawuni laakumi m-bɔŋɔ, ka o mali o kom nyubu dabsili (mɔyili ŋɔ ni), ka yi gba mali yi nyubu dabsili ka sokam mi li (dinzuyu miri ya ka yi tooi mɔyili maa kom naɣila yi nyubu dali).”
156. “Yaha! Miri ya ka yi shihi o (laakumi maa) ni chuuta sheli, ka dabsi’ titali la daazaaba ti gbaai ya.”
157. Ka be ku o (Laakumi maa), ka leei ninvuyu sheba ban yoli tem.
158. Ka azaaba gbaai ba. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.
159. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaddali Nambɔnaa.
160. Annabi Lutu niriba daa labsi Naawuni tumba zirinima.
161. Saha sheli be mabia Lutu ni daa yeli ba: “Di ni bɔŋɔ yi ku zo Naawuni?”
162. “Achiika! Mani nyela (Naawuni) tumo ŋun nya amaana lana n-tin ya.”
163. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
164. “Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo’ sheli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani.”

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ
مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَمْسُوهَا سُوءَ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ وَعَظِيمٌ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا لَدِمِينِ ﴿١٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. “Di ni bəŋə, yinim’ bindila dobba binnamda puuni?”
166. “Ka yi cheri Naawuni ni nam sheli n-tin ya yi payaba ni? Cheli gba! Yi nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeŋi.”
167. Ka be yeli: “Yaa nyini Lutu! Achiika! A yi bi che (lala yeltəya), tə! achiika! Ti ni yihi a yeŋə.”
168. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “Achiika! N-nyela ŋun je yi tuma ŋə maa.”
169. (Ka o yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tilgim m mini m maligu ka che be tuuntumsa ŋə maa.”
170. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini o maligu zaasa namgbaniyini.
171. Nayila payakpeen’ so (Annabi Lutu paya) n-daa ti pahi ban kpalim azaaba puuni.
172. Din nyaŋa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ ninvuyu sheba ban kpalim hallaka.
173. Ka Ti lahi mi sakurli (azaaba) m-pa be zuyu ka di shiri nyela mibu ni yelimaŋli, ka sa’ sheli be ni daa ti mi ninvuyu sheba be ni varsiri maa daa niŋ din be.
174. Achiika! Də maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.

أَتَأْتُونَ الذِّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَيَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لَكُمْ

أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَيْنَ لِرَبِّنَا لَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ لِيُصَلِّتَهُنَّ مِنَ

الْمَخْرُجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لَعَمْرِكُمْ مِنَ الْفَالِقِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ نَجِّي وَأَهْلِي وَمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَدِيرِ ﴿١٧١﴾

فَرَدَدْنَاهَا لِأَخْرَجِينَ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا نَافِثًا مَطَرِ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

175. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa.
176. Aikatinima (Annabi Sayibu niriba) daa labsi Naawuni tumba zirinima.
177. Saha sheli Annabi Sayibu ni daa yeli ba: “Di ni bɔɗɔ, yi ku zo Naawuni?”
178. “Achiika! Mani nyela tuun’ so ɗun nye amaana lana n-tin ya.”
179. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
180. “Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo’ sheli, n-ka sanyoo nayila binnamda Duuma sani.”
181. “Palimi ya binzahindigu ka di pahi ya ban filindi zaɗa (muuru) puuni.”
182. “Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu.”
183. “Yaha! Miri ya ka yi filindi niriba be binyera, ka miri ya ka yi sayindi tingbani yaɗa zuɗu.”
184. “Dinzuyu, zom ya (Duuma) so Dun nam ya, ka nam binnamdi sheɗa ban daɗ yi tooni maa.”
185. Ka be yeli: “Achiika! A shiri be ninvuyu sheba shirku ni gbaai puuni.”
186. “Yaha! A pala sheli m-pahila ninsala ti tatabo. Yaha! Tinim’ tehi ya ni achiika! A shiri be zirinim’ puuni.”

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٧٥﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ إِلَّا عَلَى

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

* أَوْفُوا بِالْعَقْلِ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿٨٠﴾

وَرَبُّوا بِالْقِسْطِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿٨١﴾

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي

الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٢﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحَيَاةَ الْأُولَى ﴿٨٣﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَخَّرِينَ ﴿٨٤﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ

الْكَاذِبِينَ ﴿٨٥﴾

187. “Dinzuyu, che ka sagbana yey’ sheli nmaai lu ti zuyu na, a yi nyela nun be yelimanjinim’ puuni.”
188. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “N Duuma (Naawuni) mi yi tuuntumsa.”
189. Ka be labso o zirilana, dinzuyu ka sagban dabsili la⁽¹⁾ daazaaba daa gbaai ba, Achiika! Di daa shiri nyela azaaba timsili dali.
190. Achiika! Do maa puuni mali kphimbu, amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimanji.
191. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa.
192. Yaha! Achiika! Di (Alkur’aani) nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
193. Amaana lana nyevuli (Malaaika Ziblila) n-nye nun siyisi li na (Naawuni sani).
194. A (nyini Annabi Muhammadu) suhi ni, domin a be ban varsiri (ninsalinim’ ni buyum daazaaba) puuni.
195. Ni Larbu zilli polo ni (ka be siyisi li na).

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّمَن كَانَ أَكْفَرَهُ مَوْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَإِنَّهُ لَنَزِيلٌ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

1 Naawuni daa yooila zahannama buyum dindoli bahi ba zuvusaa na, ka tulum mon ba be yinsi puuni ziya, din nyaana ka Naawuni che ka sagban pani be zuvusaa lee mahim din maasim paai tariga, ka Naawuni naan lahi che ka sagban maa taai ni buyum lu be zuyu na, ka be di n-naai, ka be leei kaman be ni yi she sakoyu ka o be shem, ka be leei tamplim kamani be ni daa bori shem Annabi Sayibu sani, kadama o che ka sagban nmaai lu be zuyu na shem.

196. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) maa yeltɔya be (Naawuni) tuumba ban dan tooni maa kundinim' puuni.
197. Di ni bɔŋɔ, di pala alaama sheli n-zaŋ ti ba (Makka chefurinim') kadama Israaila bihi puuni banɗiba gba mi li?
198. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi li (Alkur'aani) na n-ti ti bali sheba ban pa Larbunima.
199. Ka o (Annabi Muhammadu) karim li n-wuhi ba, be naan ku ti li yelimanɗi.
200. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋɗi li (Alkur'aani jelinsi) n-kpehiri bibehi suhiri ni.
201. Be (chefurinim') ku ti li yelimanɗi naɗila be ti kuli nyela azaabakpeeni.
202. Dinzuɗu, ka di (azaaba maa) kaba na yim zuɗu, ka be nyela ban bi mi.
203. Dinzuɗu, ka be yeli: "Di ni bɔŋɔ, ti nyela be ni yen naɗisi n-ti sheba?"
204. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ka be (chefurinim') bɔri ni yom yom?
205. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) yi che ka be wum nyeyisim yuunɗgaliŋ.
206. Din nyaanɗa, ka be ni gbaari ba alikauli (azaaba) sheli maa ti kaba na.

وَأَنذَرْتُ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١٩٦﴾

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَن يَكْفُرُوا بِآيَاتِي
إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَأَنزَلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فِي آتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفِعْدَابًا اسْتَعْجَلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِن مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. Nyeyisim sheli be ni daa wumdi
maa ku tooi tayi ba ka che li
(Naawuni daazaaba maa).
208. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin
niŋ tingbani shelinim' hallaka,
nayila di (tiŋ' maa nim') malila
ban niŋdi ba wa'azu,
209. Ka di nyela teebu, Ti mi pala
zualindiriba.
210. Yaha! Pa shintana n-siyi si li
(Alkur'aani) na.
211. Di mi bi simsi ba (shintana maa),
hali be ku tooi siyisi li na gba.
212. Achiika! Be (shintana) nyela be
ni tayi sheba ka che li (Alkur'aani
maa) wumbu.
213. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Miri
ka a jem Duuma so pahi Naawuni
zuŋu, ka ti pahi ninvuŋu sheba
be ni yen ti niŋ azaaba puuni
(Zaadali).
214. Yaha! Varsim a doŋiriba ban
miri a (n-zaŋ chaŋ Chiyaama
daazaaba).
215. Yaha! Siyisim a kpimkpama n-ti
ban ti Naawuni yelimaŋli ka dola
maa.
216. Yaha! Be yi zaŋisi a yeltoŋa
wumbu, to! Nyin yelima: "Mani
nuu ka yi tuuntumsa puuni."
217. Yaha! Dalimmi (Duuma so) Dun
nye Nyenŋa, Zaadali Nambonaa
la zuŋu.
218. Duna n-nyari a saha sheli a ni
yiŋisira (m-puhuri jinli yuŋ).

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَالَكُمَا إِنَّمَا تَمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيْبَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرِي وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيْطَانُ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَسْتَعْجِلُ لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَنْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهَاءُ آخَرَ فَتَكُونُ مِنَ
الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَاحْفَظْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

إِنِّ عَصْرَكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيٌّ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرَبُّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

219. Ni a lebginsim suzuuda niḡdibu puuni.
220. Achiika! Duna (Naawuni) n-nye Wumda, Baḡda.
221. (Yaa nyini Annabi! Yelima): “Di ni boḡo, n-tim ya lahibali n-zaḡ chaḡ alizin’ shintana ni sheeri so zuyu?”
222. Be sheerila ḡun kam nye zirilana, ka kperi Naawuni taali zuyu.
223. Be (alizinnim’ maa) maa gbilsirila tibli ni be wum (Malaarikanim’) yeltɔya (ka zaḡ li wuhi bayisi), ka be pam mi nye zirinima.
224. Yaha! Ma a nya yiliyindiba, ninvuɔya sheba ban birgi n doli ba.
225. (Yaa nyini haḡkali lana)! A bi nya ka be (yiliyindiba maa) doli la soli kam ni n-kuli birinda (ka kpahiri yeɣira)?
226. Yaha! Achiika! Be nyela ban yeri be ni bi tumdi sheli.
227. Nayila ninvuɔya sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunviela, ka teei Naawuni yela pam, ka nye nasara saha sheli be ni di ba zualinsi naai. Dinzuɔya ni baalim, ninvuɔya sheba ban di zualinsi maa ni ti baḡ luyusheli polo be ni yen ti ḡmalgi kpa (Zaadali).

وَقَلَّبَكَ فِي السَّجْدَيْنِ ﴿٣١﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٢﴾

هَلْ أَتَيْتُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلَ الشَّيْطَانُ ﴿٣٣﴾

تَنَزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٣٤﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتُرُ هُرُوفًا كَذِبُونَ ﴿٣٥﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٣٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٣٧﴾

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٣٩﴾

CHERA SUURILI



Suurili ηɔ maa wuhiri ti mi ni Naawuni mali ashiya din ka tariga. Ka di wuhiri ni ashiya maa pargili be ninvuyu sheba O daba puuni sani, ka di lahi be O kundinim' puuni, domin ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi kpaŋsi be iimaansili, ka lahi zaŋ zalikpan' sheɗa Dun' Naawuni ni zaŋ m-pa be zuyu n-tum tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin (T.S) [Bachi gaŋ gaŋ ηɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ηmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. ηɔ maa nyela Alkur'aani aayanima, ka lahi nyɛ kundili (litaafi) sheli din kahigiri yellikam polo ni.
2. Ka di nyela dolsigu, ni suhupelli lahibali n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi.
3. Ninvuyu sheba ban puhiri jinli, ka tiri zakka, ka nyela ban dihitabli ni Bahigu- yili (Chiyaama).
4. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi ti Zaadali yelimanɗi maa, Ti (Tinim' Naawuni) dihi la be tuuntumsa nachinsi n-ti ba (Dunia ηɔ), dinzuyu ka be nyela ban kuli be birimbu ni.
5. Bannim' mali azzaba beyu, ka nyela ban yen ti niŋ ashaara Zaadali.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be baŋsirala Alkur'aani

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ رَبَّتْنَا لَهُمْ
أَعْمَاهُمْ فَبِعَمَاهُمْ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسِرُونَ ﴿٥﴾

وَإِنَّكَ لَتَلَقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

ka di yiri Yemgolingalana
(Naawuni), Banda sani na.

7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o iyaali: “Achiika! Mani nyala buyum lahinli katiņa, dinzuƴu zinimi ya ka n-chaŋ ti nya, di yi pa sheli, ka n-zin ya lahibali sheli di puuni na, bee ka n-zin ya buyum mokpalli na, domin yi zaŋ li wuyisi di buyum ni achiika.”
8. Saha sheli o (Annabi Musa) ni kana di (buyum maa) gbini, ka be boli o (ka yeli): “Be niŋ alibarka niŋ ninvuƴu so ƴun be buyum ƴo maa gbini, n-ti pahi ban gili li (Malaarikanima). Yaha! Naawuni nam niŋ kasi, binnamda Duuma.”
9. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa Achiika! Mani n-nye Naawuni, Nyenċa, Yemgolingalana.”
10. Yaha! Zaŋmi a jaangbee maa labi tingbani ni, saha sheli o ni nya li ka di damdi ka wayubila la, ka o (Annabi Musa) lebi biri, ka bi lahi ƴmalgi yuli o nyaanęa, (ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Miri ka a zo dabem. Achiika! N (Mani Naawuni) tuumba bi zori dabem N sani.”
11. “Nayila ninvuƴu so ƴun di zualinsi, din nyaanęa, ka o tayi ka zaŋ zaƴivelli n-tum tuma din be maa nyaanęa. To! Achiika! Naawuni nyela Chempanċana, Zaadali Nambonaa.”

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنستُ نَارًا سأتبعكم منها
بخبر أو أتبعكم إيهاب قيس لعلكم تصطلون ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهَا نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ
حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقَى عَصَاهُ فَلَمَّا رآها تهتز كأنها جانٌ ولى
مديرًا ولم يعقب يمسوسى لا تخف إني لا يخاف
لدى المرسلون ﴿١٠﴾

إِلَّا مَن ظلم ثم بدّل حسنًا بعد سوءٍ فإني عفورٌ
رحيمٌ ﴿١١﴾

12. “Yaha! (Yaa nyini Musa)! Zanmi a nuu niŋ a daliya niŋgoli ni, a ni yihi li ka di nyɛ zaɣipelli (ka wuntaŋ’ la) ka di pa ni zaɣibeɣu (doro), ka di pahi aayanima awei puuni n-zaŋ chaŋ Fir’auna mini o niriba sani. Achiika! Be daa nyela ninvuɣu sheba ban kpee yi.”
13. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ni daa kaba n-ti neeri be nina, ka be yeli: “Ɗo maa nyela sihira polo ni.”
14. Ka be zaɣisi li (aayanim’ maa), amaa! Ka be dihitabli be suhiri ni (ni di nyela yelimaŋli), ka di nyela zualinsi mini maŋtibgibu zuɣu. Dinzuɣu, yulimi tuumberinim’ bahigu ni daa nyɛ shem.
15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Dawuda mini Annabi Sulemana baŋsim, ka be niriba ayi maa yeli: “Payibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni so Dun tibgi ti O daba ban ti yelimaŋli pam puuni.”
16. Ka Annabi Sulemana di Annabi Dawuda fali ka yeli: “Yaa yinim’ ninsalinima! Be (Naawuni) baŋsi ti noombihi yeltoɣa, ka ti ti binsheɣu kam, achiika! Ɗo maa nyela tibginsim din be polo ni.”
17. Ka be (Naawuni) layim tobbihi alzinnim’ mini ninsalinim’ puuni n-ti pahi noombihi n-ti Annabi Sulemana, ka be nyela be ni tayi sheba zali (ka mali ba chana).

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضًا مِنْ غَيْرِ
سَوَاءٍ فِي تِسْعِ آيَاتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ
كَأُولَٰئِكَ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَ نُهُمَاءَ آيَاتِنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا
وَعُلُوًّا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ
عَلَّمْنَا مَنَاطِقَ الظَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّا
هَذَا الْهُوَ الْمَفْضَلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ وَالظَّيْرِ فَهُمْ يُورَعُونَ ﴿١٧﴾

18. Hali ka be (Annabi Sulemana mini o tobbihi) chaŋ n-ti paai guliyili zuƴu, ka cherli yeli o taba: “Yaa yinim’ chera: “Kpem ya yi yiŋsi ni, ka miri ya ka yi che ka Sulemana mini o tobbihi ti no n-kun ya ka nyela ban bi mi.”
19. Ka o (Annabi Sulemana) la biela o kparima ni, domin o (cherili maa) lala yeltɔya zuƴu, ka yeli: “Yaa N Duuma (Naawuni)! Lem ma haŋkali din yen che ka m-payi A yolsir’ sheli A ni yolsi ma, ka yolsi m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunveli sheli a ni yen sayi ti li. Yaha! Zaŋmi ma kpehi A dabsuma puuni ni A nambɔzɔhigu.”
20. Ka o (Annabi suleman) ti vihi o noombihi puuni ka yeli: “Bo n-leei che ka m-bi nyari hudahuda (Yundakpani)⁽¹⁾ ka bee o be la ban zo n-ti sayi ni?”
21. “Achiika! N-nyela nɔun yen dargi o tibli, bee ka n korigi o, bee ka o ka ma na ni daliri sheli din be polo ni.”
22. Ka o (Yundakpani maa) daa bi yuui ka kana (n-ti yeli Annabi Sulemana): “Achiika! M-mi a ni ka sheli baŋsim. Yaha! N-ka a mi na ni lahibali sheli din nye yelimaŋli Saba’i tiŋgbani ni na.”
23. “Achiika! Mani nyala paya so ka o diri di (tiŋ’ maa ni) nam, ka

حَتَّىٰ إِذَا اتَوْا عَلَىٰ وَادٍ النَّعْلَ قَالَتْ تَمَلُّهُ
بِنَائِهَا النَّعْلُ أَذْخُلُوا مَسَكِنَكُمُ لَا يَحْطَمَنَّكُمْ
سُلَيْمَنُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَتَبَسَّ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ
وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَنَقَّذَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدَىٰ
أَمْ كَانَ مِنَ الْغَايِبِينَ ﴿٢٠﴾

لَأَعَذِّبَنَّهُ وَعَدَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ
أَوْ لِيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ
حُطِّ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرًا تَمَلِّكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

1 Yundakpani nyela noombila so nɔun nyari katiŋa.

be (Naawuni) ti o binsheyu kam.
Yaha! O malila nam garo din
jilma paai targa.

24. “(Ka o lahi yeli Annabi Sulemana), N-nya o mi ni o niriba ka be niŋdi suzuuda tiri wuntaŋ’ ka pa ni Naawuni, ka shintaŋ velgi be tuma n-ti ba, ka taŋi ba ka che sochibga, dinzuŋu be pala ninvuŋu sheba ban yen dolsi.”
25. Dinzuŋu be niŋ suzuuda n-ti Naawuni so Dun yihiri din soŋi sagbana mini tiŋgbani ni polo ni, ka mi yi ni soŋiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
26. “Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, Duna n-nye Al-arshi sheli din galsila Duuma.”
27. Ka o (Annabi Sulemana) yeli (yundakpani maa): “Ti ni yuli nya, a yi yeli yelimaŋli, bee a bela zirinim’ ni.”
28. “Zaŋmi n gbaŋ (leta) ŋo n-chaŋ ti ti ba, ka ŋmalgi ka che ba, ka nya lahibali sheli be ni yen labsi ma na.”
29. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Yaa yinim kpambaliba! Achiika! Be ti ma la gbaŋ sheli din mali jilma na.”
30. (Mani ni nya sheli gbaŋ maa puuni nyela): “Achiika! Di yila Sulemana sani na. Yaha! Achiika! Di nyela din pili ni Naawuni yuli, Dunia Nambonaa, Zaadali Nambonaa.”

وَجَدْتُهُمَا قَوْمًا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِن دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿١٤﴾

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٦﴾

﴿١٧﴾ قَالَ سَتَنْظُرُونَ أَصَدَقْتُ أَمْ كَذَبْتُمْ
الْكَاذِبِينَ ﴿١٧﴾

أَذْهَبَ بِكَ لَيْلِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ
فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا إِنَّيَأْتِيكَ كِتَابٌ
كَرِيمٌ ﴿١٩﴾

إِنَّهُ مِن سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٢٠﴾

31. (Ka Annabi Sulemana lahi yeli gbanj maa ni): “Miri ya ka yi tibgi yi man’ niŋ ma, ka kan ya ma na, n-ti niŋ tuuba leei Muslinnima.”
32. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Yaa yinima n-kpambaliba! Baŋsim ya ma n yeltɔya ŋɔ maa yelimanli ni nye sheli, Mani pa ŋun yen ŋmaai fukumsi sheli, naŋila yi beni, (ka sokam ti ma o haŋkali ni nye sheli).”
33. Ka be (kpambaliba maa) yeli: “Tinim’ nyela ban mali yaa, ka lahi nye bidibkuma tobu ni. Dinzuɣu, yellikam kpalim la a sani, yulimi nya a ni yen ti fukumsi sheli.”
34. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Achiika! Nanim’ yi ti kpe tiŋ’ sheli ni (ni tobu), be sayindi li mi, ka zaŋ di puuni asanza niriba n-leei tarimba, lala mi ka be niŋda.”
35. “Yaha! Achiika! Mani nyela Dun yen tim be (Sulemana mini o niriba) sani ni pini sheli, ka nya lahibali sheli tuumba maa ni yen labsi na.”
36. Saha sheli o (tumo maa) ni kana Annabi Sulemana sani (ni pini maa), ka o yeli: “Di ni boŋɔ, yi yen zaŋla liyiri n-ti ma (ni n-chen ya yi chefuritali maa ni)? Tɔ! N Duuma (Naawuni) ni ti ma sheli gari O ni tin ya sheli ŋɔ maa, cheli gba! Yinima n-kuli niŋ suhupelli ni yi pini sheli dimboŋɔ maa?”

الآتَعْلُوا عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَفْئُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

قَالُوا سَخِنُا لَوْلَا قُوَّةُ رَأُولِنَا بَأْسٌ شَدِيدٌ
وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا
أَعْرَءَ أَهْلِهَا أُذْلًا وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَدْيَنَ
فَمَرْسَلُونِ ﴿٣٥﴾

فَمَا جَاءَ سَلَمَانَ قَالَ آتَيْدُونَنِي بِمَالٍ مِمَّا
ءَاتَيْنَاهُ اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ
تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

37. (Ka Annabi Sulemana yeli Balchisu tumo maa)! Labmi be sani. Achiika! Ti nyela ban yen kaba na ni tobbihi sheba be ni ku tooi ba. Yaha! Achiika! Ti ni yihi ba di (Saba'i tingbani) ni, ka be leei ban di vi filij."
38. Ka o (Annabi Sulemana) yeli (o tobbihi): "Yaa yinim' kpambaliba! Yi puuni njuni n-yen tooi tahi ma o nam garo maa na, poi ka be kama na n-ti leei Muslinnima?"
39. Ka alizinnim' puuni yaalana so yeli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na poi ka a ti yiyisi a ziiishee njoo maa. Yaha! Achiika! Mani nyela Dun mali yaa, ni amaana lana."
40. Ka ninvuyuu so (Asifu Ibn Barhiya) njun mali litaafi banjim yeli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na a nimbila ti yen pobi ka neei, saha sheli o (Annabi Sulemana) ni nya li (garo maa) ka di ze o tooni, ka o yeli: "Doo maa shiri nyela n Duuma (Naawuni) pini puuni, domin O dahim ma ka nya n-ni payi bee n-ni nij gutulunsi. Yaha! Ninvuyuu so njun payi Naawuni, to! Achiika! O man' zuyu ka o payi, njun mi nij gutulunsi, to! Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Bundana, Dun nam tibgi.
41. Ka o (Annabi Sulemana) yeli: "Taymiya o nam garo maa wuhi o, ka ti nya o ni dolsi bee o ni

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا
وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَبِيرُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْاْ إِلَيْكُمْ يَا بَنِي بَعْرَشَ مَا قَبِلَ أَنْ
يَأْتُوْنِي مُسْلِمِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ عِفْرِيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا أَرِيكَ بِهِ قَبِلَ أَنْ تَقُوْمَ
مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيْ أَمِينٌ ﴿٢٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ
بِهِ قَبِلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ
مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي
ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّيَ عَنِّي كَرِيْمٌ ﴿٣٠﴾

قَالَ نَكُّرُواْ لَهَا عَرَشَهَا تَنْظُرَ أَتَهْتَدِيْ أَمْ
تَكُوْنُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٣١﴾

pahi ninvuyu sheba ban ku dolsi puuni.”

42. Saha sheli o (napaya Balchisu) ni kana (Annabi Sulemana sani), ka be yeli: “Di ni bəŋə, lala ka a nam garo maa be? Ka o yeli: “Achiika! Di ŋmanila dina.” Ka (Annabi Sulemana) yeli: “Achiika! Be ti ti baŋsim poi ni ŋuna, ti mi daa nyela ban zaŋ be maŋ’ zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).”

43. Yaha! O (napaya Balchisu) ni daa jemdi sheli ka pa Naawuni maa n-daa tayi o ka che (tuuba niŋbu). Achiika! O daa shiri be ninvuyu sheba ban niŋ gutulunsi puuni.

44. Ka be yeli o (napaya Balchisu): “Kpɛm nayili ŋə na,” Saha sheli o ni nya li (ka be yergi salim’ balibu kam nayili zoŋ ni, ka kom be di gbinni, ka naan che ka zahima be di puuni), ka o (Napaya Balchisu) tehi ni di nyela kulibəŋ, ka kahi o chinchina ka che o behi, ka o (Annabi Sulemana) yeli: “(kpɛm na) di nyela nayili zoŋ din niŋ polipoli, ka be səŋ li ni kalo (ka kom be di gbinni).” Ka o (napaya Balchisu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-di m maŋ’ zualinsi. Yaha! N-zaŋ m maŋ’ zaasa n-ti Naawuni so Dun nye binnamda Duuma la m-pahi Sulemana zuyu.”

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Samuudunim’ mabia Sālihu be sani (ka o ti yeli):

فَأَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَسَرْتُكَ قَالَتْ كَانَ هُوَ
وَأُوْدِيْنَا الْعَالَمِينَ قِيلَ يَا مَرْسَلِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُونَ لِلَّهِ إِنَّمَا كَانَتْ مِن
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ
مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرٍ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي
وَأَسَأَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

- “Jemmi ya Naawuni.” Ka be leei zamaatu biba ayi m-mŋeri taba namgbankpeeni.
46. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yaa yinima n niriba! Bozuɣu ka yi bɔri yom ni zaɣibeɣu (azzaba) paai ya poi ni zaɣivelli? Bozuɣu ka yi bi bɔri Naawuni chempaŋ domin achiika! Yi leei be ni zɔri sheba nambɔɣu.”
47. Ka be yeli: “Ti nya ka a mini ban be maa zuɣubetali n-che ka yelibɔɣu ŋɔ maa (fara mini sanzali) nyari ti, ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yi zuɣubetali bela Naawuni sani. Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba be (Naawuni) ni dahinda.”
48. Ka niriba awei daa be (Annabi Sālihu) tiŋgbani maa ni, ka be dini nyela be saɣindila tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka bi maanda.
49. Ka be naan yeli taba: “Yi zaɣiyino kam pom Naawuni (ka yeli o suhi ni): “Ti ni sɔyi ku o (Sālihu) mini o iyaali yuŋ ŋɔ, din nyaaŋa ka ti yeli o dɔyiriba: “Tinim’ bi nya ninvuɣu sheba ban ku o iyaali. Achiika! Tinim’ nyela yelimaŋlinima.”
50. Ka be na naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gba na ba nari ka be nyela ban bi mi.
51. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Yulimi be naberi maa bahigu ni daa ti nye shem. Achiika! Ti

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَظَلَمْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ ظَلِمْنَا عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

- (Tinim' Naawuni) daa wurimla be mini be niriba zaasa namgbanyini.
52. Dinzuyu, ka be yiŋsi maa kpalim dabari domin be ni daa di zualinsi sheli maa zuyu. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaj ti ninvuyu sheba ban mi (Naawuni nam yiko).
53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi ninvuyu sheba ban ti yelimanli ka nyela wuntizoriba.
54. Ni Annabi Lutu, Saha sheli o ni daa yeli o niriba: "Di ni boŋo, yi tumdila tuunbe' sheli dimboŋo maa, ka nyela ban kuli lihira?"
55. "Di ni boŋo, yi Bindila dobba ka cheri payaba? Cheli gba! Yi nyela ninvuyu sheba ban be zilinsi ni."
56. O niriba maa daa ka be ni labsiri o yetoŋa sheli m-pahila be yeli mi: "Yihimi ya Lutu niriba yi tiŋ ŋo maa ni. Achiika! Be nyela ninvuyu sheba ban boŋi ni be yeli ni be niŋ kasi."
57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o (Annabi Lutu) mini o niriba ka che o paya, Ti (Tinim' Naawuni) zali o ka o yen pahi ban kpalim hallaka puuni.
58. Ka Ti (Tinim' Naawuni) mi sakur' sheli m-bahi be zuyu, ka be ni niŋdi sheba wa'azu maa saa daa niŋ din be.
59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Yaha! Suhudoo

فَتِلْكَ بِيُوتُهُمْ خَاوِبَةٌ يَتِمَّاظَلُمُونَ إِلَّا ت
 فِي ذَلِكَ لآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنحَيْتْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ طَآءِذًا لَقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
 الْفَلْحِشَةَ وَأَنشُرُ قَوْمٌ يَّجْهَلُونَ ﴿٥٤﴾

أَيُنكِرُونَ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ
 النِّسَاءِ بَلْ أَنشُرُ قَوْمٌ يَّجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا
 أَخْرِجُوهُمْ أَلْ لَّوْطُ مِن قَرْيَتِكُمْ أَنهَارُ أَناسُ
 يَطَّهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِذْ أَنزَلْنَاهُ وَقَدَّرْنَا
 مِنَ الْقَارِيَةِ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا سَاءًا مَّطَرُ
 الْمُنذِرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ
 اصْطَفَىٰ ۗ إِنَّ اللَّهَ خَيْرٌ مَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

be O dab' sheba O ni gahim zuyu. Di ni bəŋɔ, Naawuni n-nye Dun gari bee binyer' sheŋa be (chefurinim') ni jemdi m-pahi O zuyu maa?

60. Bee ŋuni n-leei nam sagbana mini tingbani ka siysi ya kom na zuyusaa, ka Ti (Tinim 'Naawuni) zaŋ li n-yihi puri din bindira vela. Yi pala ban yen tooi che ka di (puri maa) tihi zooi. Di ni- bəŋɔ, duuma so beni m-pahi Naawuni zuyu? Cheli gba! Be nyela ninvuyu sheba ban mali binyer' sheŋa m- mayisiri Naawuni.
61. Bee ŋuni n-leei zaŋ tingbani leei din ze luyuyini, ka zaŋ kulbɔna niŋ di sunsuuni, ka lahi zali zolikara di puuni, ka zaŋ sayili niŋ kulikara ayi maa sunsuuni. Di ni bəŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuyu? Cheli gba! Be pam nyela ban zi.
62. Bee ŋuni n-leei deeri bukaatalana suhigu o yi ti suhi O, ka vuuri chuuta, ka zaŋ ya zali tingbani falidiriba? Di ni bəŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuyu? Bela ka yi (ninsalinim') teeri Naawuni yela.
63. Bee ŋuni n-leei dolsiri ya zimsim din be duli ni kom ni. Yaha! Duni n-leei timdi pəhim na, ka di nyela din tiri ya suhupelli lahibali kadama O nambɔzobo (sakom) be yoma? Di ni- bəŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuyu?

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا شَجَرَهَا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي قُوَّةٍ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خَلْقَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي قُوَّةٍ أَكْثَرُ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي قُوَّةٍ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ۗ أَلَيْسَ اللَّهُ بِذِي قُوَّةٍ عَلَى اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

Naawuni nam duya ka che yi ni layindi o mini binyer' sheŋa jemdi maa.

64. Bee ŋun n-leei piindi nambu, ka ti lahi yen labsi li na (Zaadali)? Yaha! Duni n-leei tiri ya arzichi din yi zuɣusaa mini tiŋgbani ni na? Di ni boŋo, duuma so m-beni pahi Naawuni zuɣu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Tahimi ya yi daliri na, yi yi nyela yelimaŋlinima.”

أَمَّنْ يَبْدُوَ الْخَلْقَ تُرْعِيْدُهُ، وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَيْلَهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ هَآؤُنَا بُرْهَنُكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

65. Yelima: “So ɣi binsheɣu din soɣi sagbana mini tiŋgbani ni nayila Naawuni. Yaha! Be (binnamda) bi mi saha sheli be ni yen ti yiyisi ba.

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

66. Cheli gba! Be (chefurinim') ka Chiyaama baŋsim. Cheli gba! Be nyela ban be zilsigu puuni ni dina. Cheli gba! Be kuli nyela ninvuɣu sheba ban suhiri ni zom ni dina.

بَلِ أَدْرَاكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ تَنْهَاهُمْ عَنْ عَمَلِهِمْ ﴿٦٦﴾

67. Ka ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Di ni boŋo, ti mini ti banim' yi leei taŋkpayu, kadayila ti nyela be ni yen ti lahi yiyisi sheba?”

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَآؤُنَا لَكُنَّا مُرْسَلِينَ ﴿٦٧﴾

68. (Ka be lahi yeli): “Achiika! Be daa gbaai ti mini ti banim' alikauli ŋo maa pɔi ni dina, ŋo maa pala sheli m-pahila kurumbuni nim' salima.”

لَقَدْ وَعَدْنَا هَآؤُنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِمَّن قَبْلَ إِنْ هَآؤُنَا إِلَّا أَلْسُنُ طَائِفٍ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya bibehi bahigu ni daa ti nye shem.”

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a niŋ suhusayingu be zuɣu, a mi miri ka a be muɣisigu puuni ni be naberi maa.
71. Ka be (chefurinim' maa) naan yera: "Bondali n-leei nyɛ alikauli (Chiyaama yiɣisibu) ŋɔ maa, yi (Muslinnim') yi nyela yelimaŋlinima?"
72. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi pa sheli ka yi ni bɔri sheli ni yomyom' maa pirgili be yoma ni yinima."
73. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Pintira n-zaŋ ti ninsalinima, amaa! Be (ninsalinim') pam bi payira.
74. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun mi din soyi be suhiri ni, ni be ni yihiri sheli polo ni.
75. Yaha! Sheli bi soyi sagbana mini tingbani ni, nayila di nyela di pun sabi be litaafi sheli din kahigiri yellikam la puuni (dina n-nyɛ Lauhul-Mahfuuz).
76. Achiika! Alkur'aani ŋɔ maa tirila Israaila bihi lahibali n-zaŋ chaŋ binyer' sheŋa pam be ni niŋdi namgbankpeeni di puuni.
77. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani maa) nyela dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
78. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِٰنِ كُنتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَّكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْءَانَ يَفُصُّ عَلَىٰ بَنِي إِسْرٰءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهِ وَهُوَ

yen ti niŋ fukumŋi be sunsuuni
(Zaadali). Yaha! A Duuma
(Naawuni) nyela Nyenŋa, Banŋa.

79. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)!
Zaŋmi a yela dalim Naawuni,
achiika! A be yelimaŋli zuŋu din
be polo ni.
80. Achiika! (Yaa nyini Annabi)!
A ku tooi che ka kpiimbi wum
(boligu), A mi ku tooi che ka
tikpiranim' wum, dindee yi niŋ ka
be nyela ban lebi biri.
81. Yaha! A ku tooi dolsi ninvuŋu
sheba ban zom ka che be
bɔrginsim, a mi ku tooi che ka
so wum (boligu), nayila ninvuŋu
so ŋun ti Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' yelimaŋli, ka lahi nye
ninvuŋu sheba ban zaŋ be maŋ'
zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).
82. Yaha! Yeltɔyali (Chiyaama
yiyisibu) yi ti paai, Ti (Tinim'
Naawuni) yen ti yihi ba
(chefurinim') ⁽¹⁾ la biŋkɔb' so na
(tiŋgbani yaaŋa zuŋu), ka o ti
yeri ba yeltɔya (kadama) achiika!
Ninsalinim' daa bi dihitabli Ti
(Tinim' Naawuni) aayanima.
83. Ni dabsi' sheli Ti (Tinim'
Naawuni) ni yen ti laŋim zamaatu
sheba ban daa labsi Ti (Tinim'
Naawuni) aayanim' ziri tiŋgbani
kam puuni, ka be nyela be ni tayi
sheba zali.

الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمَعُ الضُّعْفَ الدُّعَاءَ
إِذَا وَلَوْ أَمْذَبِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ إِن
تَسْمَعُ إِلَّا مَن يُوْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْمِعُونَ ﴿٨١﴾

﴿٨٢﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً
مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا
بِعَايِنَتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَخَسُّ مَن كَلَّمَ أُمَّةً قَوْمًا مِّن يَكْدِيبٍ
بِعَايِنَتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٤﴾

1 Annabi hadiisi yeli ni Chiyaama yi ti miri yiyisibu, Naawuni ni yihi biŋkɔb' so na, ka o ti tiriti wuhiri ban bi ti Naawuni yelimaŋli ka nye buyum bihi.

84. Hali ka be yi ti kana (Saliya karibu shee), ka O (Naawuni) yeli: “Di ni bɔŋɔ, yi daa labsila N aayanim’ ziri, ka mi daa ka di baŋsim sheli, bee bimbo ka yi daa leei niŋda?

85. Ka Naawuni daazaaba shee be zuɣu domin be zualinsi zuɣu, ka be ku tooi lahi tɔyisi yeltɔya sheli.

86. Di ni bɔŋɔ, be bi nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) n-zali ba yuŋ ka di nye vuhim n-ti ba, ka zali ba wuntaŋ’ ka di nye din neeri tiri ba. Achiika! Ɖɔ maa puuni mali kphambu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

87. Yaha! (Teemi) Dabsi’ sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka ŋun kam be sagbana mini tiŋgbani ni yirigi nayila Naawuni ni yu so, ka sokam ti yen kana O (Naawuni) sani ka nyela ban filij.

88. Ka a nya zoya, ka tehi ni di zela luyuyini, ka di nyela din chanimi ginda kamani sagbaŋ ni gindi shem. Di nyela Naawuni so Ɖun velgi yellikam tuma, Achiika! O nyela Ɖun mi din sɔyi yi tuuntumsa puuni.

89. Ɖun ti kana (Zaadali) ni tuunvielli, tɔ! O mali (sanyoo) din vela n-gari lala, ka be nyela ban yen ti be suhudoo ni ka che dindali maa suhudamli.

90. Ɖun mi ti kana (Zaadali) ni tuumbeyu, ka be lebi be nina

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ أَكْذَبْتُمْ بِيٰئِنِّي وَلَمْ
تُحِيطُوا بِهَا عَلَمًا ۖ أَمْ أَأُنذَرَكُم تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا
يَنْظُرُونَ ﴿٨٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا آلَآئِلَ لَيْسَ كُنُوفِهِ
وَالنَّهَارُ مُبْصِرًا ۖ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَرَعَ مَنِ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنِ فِي الْأَرْضِ ۖ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ
أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَتَرَىٰ الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَمَادًا وَرَبَّ تَمْرٍ
السَّحَابِ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ
إِنَّهُ وَحْدَهُ يُحْيِي الْمَيِّتِينَ ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّمَّا وَهَرَمَ مِنْ قَرَجٍ
يَوْمَئِذٍ ۖ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالْسَيِّئَةِ فَكُتِبَتْ وَجْهُهُمُ فِي النَّارِ

m-pili zahannama buyum ni (ka yeli ba): “Be ku yon ya sam sheli nayila yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).”

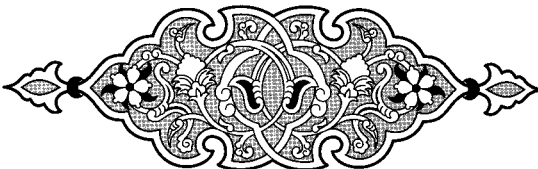
91. (Yaa nyini Annabi! Yelima): “Achiika! Be puhi ma ni n-jem tinj’ sheli (Makka) be ni mənɔɔ zim kpaabu di puuni ɔɔ maa Duuma. Yaha! Be puhi ma mi ni m-pahi ninvuyu sheba ban zaɔɔ be maɔɔ’ zaasa n-ti Naawuni maa (Muslinnima) puuni.”
92. Yaha! (Be puhi ma mi) ni n-karim Alkur’aani. Dinzuɔɔ, ɔɔn dolsi, tɔ! O maɔɔ’ zuɔɔ ka o dolsi, ɔɔn mi bɔɔɔgi, tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Nyin yelima: “Achiika! Mani nyela Dun be ban varsiri ya puuni.”
93. Yaha! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Ni baalim, O ni wuhi ya O yelikpahinda ka yi baɔɔ li. A Duuma mi pala Tamda ni yi ni tumdi tuun’ sheɔɔa.”

هَلْ تُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ أَكُونَ
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

وَأَنْ أَتَلُوا الْقُرْآنَ فَأَنْ أِهْتَدِيَ فَإِنَّمَا
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ
الْمُنذِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا فَتَعَرَّفُونَهَا
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾



LAHIBAYA SUURILI



Suurili ḡ maa wuhirila hizira zobu daanfaani domin Muslinsi daadiini kpiyibu zuyu, ka lahi kpaḡsiri ninsalinim' ni hizira niḡbu, ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli miri ka be che ka be daarzichi mini be bihi zuḡu che ka be zo dabem ni hizira niḡbu, Naawuni n-nye Dun su yellikam, ka yellikam fukumsi be O sani, ka suurili ḡ maa lahi maḡḡi Muslinnim' namgbana wolibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Tā-Siin-Miin (T.S.M.) [Bachi gaḡ gaḡ ḡ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡjizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara naḡila Naawuni.
2. Ḍo maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din kahigiri yellikam polo ni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) karindila Annabi Musa mini Fir'auna lahibali puuni n-tira ni yelimaḡli n-zaḡ ti ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.
4. Achiika! Fir'auna daa kpahi yeḡi (Misra) tiḡbani ni, ka zaḡ di niriba leei zamaatu koḡkoba, ka filindi yeḡ' sheli (Israa'ila bihi) be puuni, ka koḡiti be bidibsi, ka cheri be bipuḡinsi. Achiika! O daa shiri be barinanim' puuni.
5. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boḡi ni ti tibgi be ni filindi sheba (Misra) tiḡbani ni maa, ka zaḡ ba leei toondannima. Yaha! Ka Ti zaḡ ba leei ban diri (Misra tiḡbani) fali.⁽¹⁾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

نَسُوا عَلَيْكَ مِنْ نِسْيَا مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢﴾

إِنَّا فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا
أَهْلَهَا شِيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ
يُذِخُّ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣﴾

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا فِي
الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِينَ ﴿٤﴾

1 Ka Naawuni daa che ka kom di Fir'auna mini o niriba, ka zaḡ Israa'ila bihi leei ban diri

6. Yaha! Domin Ti ti ba (Israaila bihi Misra) yiko tingbani ni, ka che ka Fir'auna mini Haamaana, ni be tobbihi maa nya be ni daa zori sheli maa (ka nam yi be nuu ni).
7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi Annabi Musa ma sani (ka yeli o): "Moyisim o (Musa) bihili, a mi yi zori dabem (ni Fir'auna niriba ti ku o), to! Nyin zaŋmi o n-ti labi moyili (kom ni), ka miri ka a zo dabem, a mi miri ka a niŋ suhusayingu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni labsi o na a sani, ka zaŋ o m-pahi tuumba ni.
8. Ka Fir'auna niriba ti pihi o, domin o ti leei dim' ni suhusayingu n-ti ba. bahigu Achiika! Fir'auna mini Haamaana, n-ti pahi be tobbihi daa nyela ninvuyu sheba ban tum taali.
9. Ka Fir'auna paɣa (Aasiya) yeli: "O (Musa) nyela suhupelli bia n-ti m mina (Fir'auna). Dinzuɣu miri ya ka yi ku o, di yi pa sheli, o ni ti niŋ ti anfaani, bee ka ti zaŋ o leei ti bia," amaa! Ka be nyela ban bi mi (din yen ti kana din nyaana).
10. Ka Annabi Musa ma suhi bi lan tehiri sheli m-pahila dina, o daa che bela ni o yihi li polo ni (ka yeli ni o bia m-bala), di yi di daa pala Ti (Tinim' Naawuni) ni daa su o suhukpeen' moyu zuɣu,

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَمَلَانَ
وَجُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ آلِ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا
خَفِيَ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْبِئْرِ وَلَا تَحْزَنِي
وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَأَلْقَاهُ رِءَالِ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ
عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَلَانَ
وَجُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي
وَلَيْكَ لَا تَقْسِمُوهَ عَنِّي أَنْ يَنْفَعَنِي أَوْ
تَنْجِدَهُ، وَلَدًا وَهَمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَدَرَّ عَيْنًا كَمَا دَتَّ
لِئَسْبُدَّ بِهِ لَوْلَآ أَنْ رَزَقْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِيَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

- domin o pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli puuni.
11. Ka o (Annabi Musa ma) yeli o tuzopaya: “Behimi o naba (kom maa ni).” Dinzuɣu, ka o (tuzopaya maa) be yeɣili m-puyisiri o, amaa! Ka be (Fir’auna niriba) nyela ban bi mi.
12. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) moŋ o (Annabi Musa) paya kam bihili gbaabu (Fir’auna yiŋa), ka o (tuzopaya maa) ti yeli: “Di ni boŋo, n-wuhimi ya yili sheli nim’ ban yen tooi yoli o tin ya, ka be nyela ninvuyu sheba ban yen tooi gbibi o ni venyela?”
13. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) labsi o (Annabi Musa) na o ma sani, domin o niŋ suhupelli ka di niŋ suhusayingu. Domin o lahi baŋ ni achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli. Amaa! Be pam bi mi.
14. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa ti bi doo, ka sayisi Annabitali yuma, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o fukumsi (Annabitali) mini baŋsim, to lala ka Ti yori ninvuyusuma samli.
15. Ka o (Annabi Musa) ti kpe (Misra) tiŋ puuni n-gora saha sheli so ni zi o yela, ka nya niriba ayi ka be zabra, ŋumbonjo maa yila o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka ŋumbonjo mi yi o dimba (Fir’auna niriba) puuni na, ka ŋun yi o niriba puuni maa bo soŋsim o sani o dim maa zuɣu, ka o

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهٖ فَصَّرَتْ بِهِ عَنْ
جُنُبٍ وَهَمْ لَا يَسْعُرُونَ ﴿١١﴾

* وَحَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلِ فَقَالَتْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ
لَعَنَّا لَهُمْ وَهُمْ لَهُ نَصِيعُونَ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَمَا تَفَرَّعَتْهَا وَلَا
تَحْزَنَ وَاتَّقِ اللَّهَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَكُنْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَأَسْرَىٰءَ أُتِيَتهُ حَكْمًا
وَعَلَّمَكَ ذَٰلِكَ تَجْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ عَقَلَمِ مِّنْ أَهْلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَةِ
وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَنَّثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ
عَلَيْهِ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ
مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

(Annabi Musa) ημε o kurli ka o kpi, ka o (Annabi Musa) yeli: “Dɔ maa nyela shintan̄ tuma. Achiika! O nyela dima, ka nye ηun birgiri (ninsalinim’) polo ni.”

16. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani, n-di m maη zualinsi, dinzuyu cheli paη ma, ka Naawuni shiri che m-paη o, domin achiika! Duna (Naawuni) n-nye Chempaηlana, Zaadali Nambɔnaa.
17. Ka o (Annabi Musa lahi) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Domin A ni yolsi ma sheli ηɔ maa zuyu, di kariya ka n-leei soηda n-ti bibehi.”
18. Ka o (Annabi Musa) leei ηun zɔri dabem (Misra) tiη puuni, ka guhiri (din yen paagi o kubu maa nyaηa), ka ti lahi nya ninvuyu so ηun sa bo soηsim o sani maa ni lahi bɔri soηsim o sani, ka o (Annabi Musa) yeli: “Achiika! A nyela ηun birgiri polo ni.”
19. Saha sheli o (Annabi Musa) ni niη niya ni o gbaai ηun nye be niriba ayi maa dim’ maa, ka o (mabia maa) yeli: “Yaa nyini Musa! Di ni bɔηɔ, a bɔrimi ni a ku ma kamani a ni sa ku so schila shem?” Nyini kuli je sheli m-pahila a leei ηun sayindi tiηgbani yaηa zuyu, dinzuyu a je ni a be ban maandi puuni.”
20. Ka ninvuyu so yi (Misra) tiηtariga na, ka chana ni yomyoma, ka

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَاهِرًا
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي
أَسْتَصْرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى
إِنَّكَ لَفِئْتٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَنْجِسَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا
قَالَ يَمْؤُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِكَ كَمَا فَتَلَّتَ
نَفْسًا يَا لَأَمْسٍ إِنَّ نُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا
فِي الْأَرْضِ وَمَا نُرِيدُ أَنْ نَكُونَ مِنَ الْمَصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ

- yeli: “Yaa nyini Musa! Achiika! Kpambaliba (Fir’auna yiy’ kpambaliba) gbaarila saawora ni be ku a, dinzuɣu yim yeyɔ, Achiika! Mani nyela Dun be sayisigu nim puuni n-zaɗ ti a.”
21. Ka o (Annabi Musa) yi di (tiɗ’ maa) ni, ka nyela ɗun zori dabem, ka chana ka puɣisira, ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Gum ma ka che ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba ɗo maa.”
22. Saha sheli o (Annabi Musa) ni ɗmalgi kpa Madyana (tiɗgbani ni) polo, ka o yeli: “N-mali tamaha ni n Duuma (Naawuni) ni dolsi ma sochibga.”
23. Yaha! Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa paai Madyananim’ ni toori kom (kobili sheli ni), ka o nya niriba ni nyuhiri be biɗkɔbri kom, ka nya payaba ayi ka be tayi be biɗkɔbri m-bahi nyaɗa (ka ze kpaɗ’). ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi lahibali nyela dini? Ka be yeli: “Tinim’ bi nyuhiri ti biɗkɔbri kom, nayila ban guli biɗkɔbri maa zaa ti ɗmalgi (dama ti nyela payaba), ti ba mi nyela ɗun kurgi pam.
24. Ka o (Annabi Musa) nyuhi biɗkɔbri maa kom n-ti ba, ka ɗmalgi labi mahim ni (n-ti ziya) ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! N-nyela ɗun mali bukaata ni alheeri kam A ni siyisi na n-ti ti ma.”

يَمُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ
فَأَخْرَجْنَاكَ مِنَ الْبَلَدِ ۚ

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن
يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً
مِّنَ النَّاسِ يَسْكُوتُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ
أُمَّرَاتَيْنِ يَدُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا
شَيْءَ حَتَّىٰ يُصْدِرَ الرِّعَاءَ وَأُبُونَا صَيْحٌ
كَبِيرٌ

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ
إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ

25. Ka be (bipuyinsi ayi maa) puuni so ti kana o (Annabi Musa) sani, ka nyela n̄un chana ka vi mali o, ka yeli: (Yaa nyini Musa): “Achiika! M ba boonda ni o ti yo a samli ni a ni nyuhi ti bin̄kɔbri ko’ sheli maa.” Saha sheli o (Annabi Musa) ni kana o (be ba Annabi Sayibu) sani, ka o ti o lahibali (ni din kam niŋ), ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Miri ka a zo dabem, a tilgi ya ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.”
26. Ka be (bipuyinsi ayi maa) puuni so yeli: “Yaa nyini m ba! Kpuyimi o tuma, achiika! A ni yen kpiyi so tuma n̄o maa nyela yaalana, yembahigalana.”
27. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Achiika! M-bɔri mi ni n-lo bipuyinsi ayi n̄o maa puuni so amiliya n-ti a, ka a tum tuma n-ti ma tima yuma anii, a mi yi ni tooi pali yuumpia, tɔ! Di bela a sani. Yaha! N-je ni n-zaŋ muɣisigu m-pa a zuyu. Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka m-be ninvuyusuma ni.”
28. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Din’ bela m mina sunsuuni, saha ayi maa zaasa puuni sheli ka n-tooi niŋ, dimli ka n zuyu. Naawuni mi n-nyɛ ti ni yen zaŋ ti ni yeri sheli n̄o maa n-dalim so.”
29. Saha sheli Annabi Musa ni daa naai o saha (yuma anii bee pia

فَإِنَّمَا تَهُ إِحْدَهُمَا تَمَشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ
قَالَتْ إِنِّي أُنذِرُكَ لِجَزْيِكَ أَجْرًا
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ
قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتُ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَتْ إِحْدَهُمَا يَا أَبِ اسْتَجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ
مَنِ اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ﴿٥٦﴾

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِمَا نَعْبُدُ
هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَّ لِي حِجَابٌ
فَإِنْ أَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا
أُرِيدُ أَنْ أَسْأَلَكَ سَتْرًا
إِنْ سَأَلَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ
فَضَيْتُ فَلَا عُدْوَةَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَعْمُولُ
وَكَيْلٌ ﴿٥٨﴾

*فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ

maa), ka o zaŋ o iyaali ka be chana yuŋ (n-labri Misra), ka o (Annabi Musa) ti nya buyum lahinli Tuuri zoli luyili zuyu, ka yeli o iyaali: “zinimi ya kpe, achiika! N-nyela buyum lahinli, di yi pa sheli ka n-chaŋ ni ti zin ya lahibali sheli na, bee buyum mokpalli, ka yi ti mali li n-wuyisira.”

30. Saha sheli o ni paai ni (buyum maa gbini), ka be boli o yiliŋ maa nudirigu zuyu, luyusheli polo din mali alibarka, ka nyela tia gbini: “Yaa nyini Musa! Achiika! Mani n-nye Naawuni, binnamda Duuma.”
31. Yaha! Di ni nye shem, zaŋmi a jaangbee maa n-labi tingbani ni, saha sheli o (Annabi Musa) ni nya li (jaangbee maa) ka di damdi kamani wayamahili la, ka o lebi biri ka bi yuli o nyaana, (ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Dmalgi yuli na, ka miri ka a zo dabem, achiika! A be ban mali yembahiga puuni.”
32. “Zaŋmi a nuu niŋ a daliya niŋgoli ni, di ni yina nye zayipelli (kamani wuntaŋ’ la) ka pa ni chuuta sheli. Yaha! Zaŋmi a nuhi n-tabli a yeŋili domin dabem zuyu. Dinzuŋu, dina n-nye alaamanim’ diba ayi din yi a Duuma (Naawuni) sani n-zaŋ chaŋ Fir’ auna mini o kpambaliba sani. Achiika! Be nyela ninvuŋu sheba ban kpee yi.”

ءَأَسَّ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا
إِنِّي أَنسَتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ
أَوْ جَدِّوَقٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُونَ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ
يَمُوسَىٰ إِنَّ إِلَهًا لَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَأَنْ أَلَىٰ عَصَاكَ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَىٰ
أَقْبَلَ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣٣﴾

أَسْلَفُ بَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ
مِنْ عَيْرٍ سَوَّءٍ وَأَضْمَمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنْ
الرَّهْبِ فَلَإِنَّكَ بُرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَلْسِيقِينَ ﴿٣٤﴾

33. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-daa di la be ni so nyevuli, dinzuyu ka n-zori dabem ni be ti ku ma.”
34. Yaha! M mabia Haruna mi yeltɔya n-gari ma, dinzuyu timmi o m-pahi n-zuyu ka o nye nɔn sɔɔdi ma, ka tiri ma yelimaŋli. Achiika! Mani nyela nɔn zori ni be ti labsi ma zirilana.”
35. Ka O (Naawuni) yeli: “Ti ni kpaɔsi a ni a mabia maa, ka tin ya nasara (Fir’auna mini o niriba zuyu), dinzuyu be ku tooi paai ya ni chuuta sheli, ni Ti (Tinim’ Naawuni) aayanima, yi mini ban doli ya n-nye ban yen nyey.”
36. Saha sheli Annabi Musa ni kaba na ni Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ din be polo ni, ka be yeli: “Do maa pala sheli m-pahila sihira, ka di lahi nye ziri ka be nam. Yaha! Tinim’ na zin wum yeltɔya nɔ maa ti banim’ ban daɔ tooni maa (zɛmana) puuni.”
37. Ka Annabi Musa yeli: “N Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi ninvuyu so nɔn kana ni dolsigu din yi O sani na, ni nɔn yen ti mali bahindisuɔ. Achiika! Zualindiriba pala ban yen nya tarli.”
38. Ka Fir’auna yeli: “Yaa yinim’ m kpambaliba! Achiika! Mani zin ya ni Duuma so ka pa ni mani. Dinzuyu, yaa nyini Haamaana! Shem yeyiri buyum ni n-ti ma,

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْضَعُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلَهُ
مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَجَجَعَلُ
لَكُمْ سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِأَيِّتِنَا
أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا يَبِينَتِ قُلُومًا
هَذَا الْآسِحْرُ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا
فِتْنًا أَلْبَسْنَا لَهُ الْأَلْوَانِ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَهُ بِالْهُدَى
مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ
لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَكُنْ
عَلَى الظُّلَمِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا أَعْلَى أَطْلِعْ

ka zaŋ li me yilitamdili (ka di waya hali ni sagbana ni), achiika! N-nyela ŋun yen du zuyusaa n-ti nya Musa Duuma maa. Yaha! Achiika! Mani tehi ya ni o be zirinim' puuni."

39. Ka o (Fir'auna) mini o tobbihi tibgi be maŋ' tingbani yaaŋa zuyu, ka di pa ni yelimaŋli sheli zuyu, ka tehi ni be ku lahi labi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.
40. Dinzuŋu, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai o mini o tobbihi maa, ka zaŋ ba n-labi teeku kom ni. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Yulimi zualindiriba bahigu ni daa ti nye shem.
41. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba (Fir'auna niriba) n-leei ka toondannim' ban boonda n-zaŋ chaŋ buyum ni, ka be ti bi lahi yen soŋsi ba Zaadali.
42. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi che ka narimbu doli ba Dunia ŋɔ. Yaha! Be nyela ban yen ti niŋ katiŋ' ka che Naawuni nambɔzɔhigu Zaadali.
43. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura) saha sheli Ti ni niŋ tingbani sheŋa ban daŋ be tooni hallaka nyaaŋa, domin di leei yelikpahinda n-ti ninsalinima, ka lahi nye dolsigu mini nambɔzɔbo, domin achiika! Be leei ban yen teei Naawuni yela.

إِلَىٰ آلِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَإِلَىٰ آلِ مُوسَىٰ لَأُظَاهِرَهُنَّ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَكْبِرُ بِهِ وَجَحُّودُهُ فِي الْأَرْضِ
يَعْدِرِ الْحَقُّ وَظَلَمُوا أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَاُنظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يُدْعَوْنَ إِلَىٰ التَّوْبِ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْمُوحِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ مِنْ
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ
لِلنَّاسِ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. “(Yaa nyini Annabi)! A mi daa ka (Tuuri zoli) wulinluhili shee saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim ni wahayi n-zaḡ chaḡ Annabi Musa sani, a mi daa ka ban di di shehira puuni.”

45. Amaa! Ti (Tinim’ Naawuni) namla tingbani sheḡa (Annabi Musa nyaḡa), ka di niḡ zemana wayila (ka Ti naan tim a na). A mi daa pa ḡun zi Madyananim’ (Annabi Sayibu niriba) puuni n-karindi Ti aayanima n-tiri ba, amaa! Ti (Tinim’ Naawuni) n-nye ban timdi na (ka wuhira di ni daa nye shem).

46. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa ka Tuuri zoli gbini saha sheli Ti ni daa boli (Annabi Musa maa), amaa! Di nyela nambɔzɔbo din yi a Duuma sani na, domin a varsi ninvuyu sheba varsigu lana so ni bi kaba na, domin achiika! Be ni teei Naawuni yela.

47. Yaha! Di yi di pala yelibeyu ti paai ba (Makka chefurinima) domin be nuhi ni daḡsi tuun’ sheḡa, ka be ti yeli: “Yaa ti Duuma! Bozuyu ka a bi tim tuun’ so na, ka ti ti doli a aayanima, ka pahi ninvuyu sheba ban ti a yelimaḡli puuni.”

48. Dinzuyu, saha sheli yelimaḡli din yi Ti sani na (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka be yeli: “Bozuyu ka be bi ti o be ni daa ti Annabi Musa sheli maa

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا
مُرْسَلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِن رَّحِمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَتْهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قِبَلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُمُ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْت
أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتَنْصِتَ آيَاتِنَا وَتَكُونُ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمَّا
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا
سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَيْفَرٍ مِّنْ

tatabo? Di ni bəŋɔ, be daa bi niŋla
chefuritali ni be ni daa ti Annabi
Musa sheli maa? Ka be naan yeli:
“Sihiranim’ ayi (Attaura mini
Alkur’aani) n-səŋdi taba,” ka yeli:
“Achiika! Tinim’ nyela ban niŋ
chefuritali ni di zaasa.”

49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Tɔ! tahimi ya litaafi sheli din yi
Naawuni sani na, ka mali dolsigu
n-gari kundinim’ ayi ŋɔ maa,
n-nyela ŋun yen doli li, yi yi nyela
yelimaŋlinima.

50. (Yaa nyini Annabi)! Be yi bi
sayi ti a (a ni yeli shem maa),
tɔ! Nyini baŋmi ni achiika! Be
dolila be suhuyubu. Yaha! So bi
bɔrgi n-ti paai ninvuyu so ŋun
doli o suhuyubu ka di pala ni
dolsigu sheli din yi Naawuni
sani na. Achiika! Naawuni bi
dolsiri ninvuyu sheba ban nye
zualindiriba.

51. Yaha! Achiika! Ti siyisila
yeltɔya (Alkur’aani aayanima)
ka di kuli tuyi taba n-zaŋ ti ba
(chefurinima), domin achiika! Be
ni teei Naawuni yela.

52. Ninvuyu sheba Ti (Tinim’
Naawuni) ni ti ba kundili
(Attaura mini Injiila) pɔi ni dina
(Alkur’aani), ka be nyela ban ti li
yelimaŋli (kamani Abdullai Ibn
Salam).

53. Yaha! Be yi ti karindi
(Alkur’aani) n-tiri ba, ka be yeli:
“Ti ti li yelimaŋli. Achiika! Di

قُلْ فَأَتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ هَدًى
مِنْهُمَا لَاتَّبِعَهُ إِذْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ
هُوَ لَهُ يَغْيِرْ هُدًى مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

* وَقَدْ وَصَلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ أُنزِلَتْ عَلَيْهَا آيَاتُ الْوَأْتَمَّ بِهَا إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّنَا إِنَّكَ تَنَا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

nyela yelimanli din yi ti Duuma
(Naawuni) sani na. Achiika!
Tinim' pun nyela ban zaŋ ti maŋ'
zaa n-ti Naawuni (Muslinnima)
pɔi ni di kandi na.”

54. Bannim' maa, be ni ti ba be
laara siyim buyi, domin be ni
niŋ suyulo sheli maa zuyu, ka be
zaŋdi tuunvela n-tayiri tuumbieri,
ka be lahi dihiri ni Ti (Tinim'
Naawuni) ni largi ba sheli.
55. Yaha! Be yi ti wum yeltɔya kaha,
ka be lebi biri li, ka yeli: “Ti
tuuntumsa (sanyoo) nyela ti dini,
ka yi gba tuun- tumsa (sanyoo)
nyɛ yi dini, suhudoo be yi zuyu, ti
bi bɔri zilinsinim' ni zabli.”
56. (Yaa nyini Annabi)! A ku tooi
dolsi a ni bɔri so, amaa! Naawuni
n-nyɛ Dun dolsiri O ni bɔri so.
Yaha! Dun m-mi ninvuɣu sheba
ban dolsi.
57. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (Larbu
chefurnim') yeli: “Ti yi doli
dolsigu maa m-pahi a zuyu, to! Be
ni tɔhigi yihi ti ti tingbani ŋɔ ni.”
Di ni bɔŋɔ, ka Tinim' (Naawuni)
n-zaŋ tingbani sheli din niŋ kasi
(Makka) yiko n-ti ba ka di nyela
suhudoo shee, ka be ziri binwola
balibu kam n-chani di ni, ka nyela
arzichi din yi Ti sani na, amaa!
Ka be (ninsalinim') pam bi mi.
58. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni)
niŋ tingbani shelinim' ban
niŋ gutulunsi be behigu puuni
hallaka, ka so bi lahi zini be yiŋsi

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَدَّقُوا وَيَدَوْنَ
بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا
أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ
لَا تَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِن تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَنَا تَنْحَظَفْ
مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَوْ كُنَّا كُنَّا لَهُمْ حَرَمًا أَمْ نَا
يُجْبَىٰ إِلَيْهِ تَمَرَاتُ كَيْ شَيْءٍ رِزْقًا مِّن لَّدُنَّا
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكُرْهُنَّ نَائِمِينَ قَرِيَةً يَطْرُقُ مَعِيَسَتَهُنَّ
فَتِلْكَ مَسَاجِدُهُنَّ لَوْ شِئْنَا لَمَسَّكُنَّ مِنْ بَعْدِهِمْ
إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

maa ni be nyaana nayila biela.
Yaha! Tinim' n-nye falidiriba.

59. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) pala Dun niŋdi tingbana hallaka nayila o timla tuun' so na di niriba puuni na, ka o ti karindi ba Ti ayanima. Yaha! Ti pala ban niŋdi tingbana hallaka, nayila di (tiŋ maa) niriba nyela zualindiriba.
60. Yaha! Binsheyu kam ka be yi tin ya, to! Di nyela Dunia behigu nyeyisim ni di nachinteri. Amaa! Din be Naawuni sani n-nye din gari ka nye kpaliŋkpa. Di ni boŋo, yi ku niŋ haŋkali?
61. Di ni boŋo, ninvuyu so Ti (Tinim' Naawuni) ni gbaai alikauli zayivielli (Alizanda), ka o ti shiri yen layim ni dina, o ni nmani ninvuyu so Ti ni che ka o wum Dunia behigu nyeyisim, ka yen ti pahi be ni yen ti zaŋ ninvuyu sheba na Zaađali (n-ti kpehi zahannama buyum ni)?
62. Ni dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba ka yeli: "Yapolo ka n nyinta' sheba yi ni daa bo m-pahi n-zuyu jemdi maa be?"
63. Ka ninvuyu sheba azaaba ni niŋ talahi be zuyu maa yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambononim' n-nye ti ni daa birgi sheba la, ti daa birgi ba mi kamani ti maŋmaŋ' ni daa kuli birgi shem, ti nuu ka be ni, ti labsi ti yellikam n-zaŋ kana na A sani, pa tinim' ka be daa jemda."

وَمَا كَانَتْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْفَرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ
فِي أَمْهَارِ سُلُوكِهِمْ آيَاتِنَا وَمَا
كُنَّا مُهْلِكِي الْفَرَىٰ إِلَّا وَأَهْلَاهَا
ظَلِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أُوْتِيتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
وَزِينْتُمْهَا وَمَاعِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَن وَعَدَدْتُهُ وَعَدَّ أَحْسَنًا فَهُوَ لَاقِيَهُ كَمَن
مَّتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآئِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ
الَّذِينَ آغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا عَوَيْنَا
تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كُنَّا إِنَّا نَاعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ka be yeli: “Bolimi ya yi ni daa jemdi duuma sheba m-pahi Naawuni zuyu maa.” Ka be boli ba, ka be bi sayi ti ba, ka be nya azaaba (ka yeli) ni be yi di daa nyela ninvuyu sheba ban dolsi (Dunia puuni).
65. Yaha! Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima) ka yeli: “Bo ka yi daa labsi N (Mani Naawuni) tuumba la?”
66. Ka daliri kam borgi be hanƙaya ni ka che ba dindali maa, be mi ku tooi bohi taba.
67. Dinzuƙu nun niƙ tuuba, ka ti Naawuni yelimaƙli, ka tum tuunvelli, to! Tamaha beni ni o be ninvuyu sheba ban nya tarli ni.
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Dun namdi O ni boƙi sheli, ka gahindi (O ni boƙi so), dinzuƙu be (ninsalinim’) ka be suhuyurliƙ, Naawuni nam niƙ kasi, ka lahi du ka che be ni layindi O mini sheli jemdi maa.
69. Yaha! A Duuma (Naawuni) mi din soƙi be suhiri ni, ni be ni yihiri sheli polo ni.
70. Yaha! Duna n-nye Naawuni, Duuma jemdigu n-kani ni yelimaƙli naƙila Duna. Paƙibu balibu kam niƙ tabata ti O Dunia ni Chiyaama. Yaha! Duna n-su fukumsi (daba sunsuuni), O mi sani ka be yen ti labsi ya na.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْآبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا
يَسْتَأْذِنُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَقَسَبْنَا أَنْ
يَكُونَ مِنَ الْمُنْجِلِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ
سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا
يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْخُسُوفُ فِي الْأُولَى
وَالْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ وَالْبَدِيعُ تَرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama Naawuni yi zali ya yuŋ ka di kuli yen beni hali ni Zaadali, ŋuni n-leei nye duuma so ŋun yen tahi ya neesim na ka pa Naawuni? Di ni boŋo, yi ku wum?”
72. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama Naawuni yi zaŋ wutaŋa n-tin ya ka di kuli yen beni hali ni Zaadali, ŋuni n-leei nye duuma so ŋun yen tahi ya yuŋ na ka yi ti nya suhudoo di puuni? Di ni boŋo, yi bi nyara?”
73. Yaha! O (Naawuni) nambɔzɔbo puuni ka O zali ya yuŋ ni wuntaŋa, domin yi nye suhudoo di puuni, domin yi lahi bo O pini puuni. Yaha! Domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban payi (Naawuni).
74. Yaha! Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima), ka yeli: “Yapolo ka N nyinta’ sheba yi ni daa bo m-pahi N zuyu jemdi la be?”
75. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yihi shehiralana ali’umma kam puuni na ka yeli: “Tahimi ya yi daliri ni nye sheli na,” ka be (ninsalinim’) baŋ ni yelimaŋli shiri bela Naawuni sani, ka be ni daa namdi ziri sheŋa maa zaa boŋgi ka che ba.
76. Achiika! Kaaruuna daa nyela ŋun be Annabi Musa niriba puuni, ka ti tibgi o maŋ be zuyu. Yaha!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ بَضِيءٌ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ بَلْبَلٌ تُسْكِرُونَ فِيهِ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

*إِنْ قَدَرُونَ كَاتٍ مِنْ قَوْمٍ مُوسَى فَبَعَثْنَا عَلَيْهِمُ
وَأَتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا أَنْوَأَ مَقَابِحِهِ، لَتَأْتُوا

Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o arzichi sheli din Saafenim' zibu daa nyen̄di zamaatu ban mali yaa. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli o niriba ni daa yeli: "Miri ka a fuhira, achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban fuhira."

77. "Yaha! Zan̄mi Naawuni ni ti a sheli maa puuni m-bo Chiyaama, amaa! Miri ka a tam a tarli ni nye sheli Dunia puuni. Yaha! Velgim behigu (n-ti a ninsala taba) kamani Naawuni ni velgi n-ti a shem, ka miri ka a sayindi tingbani yaana zuyu. Achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban sayinda."

78. Ka o (Kaaruuna) yeli: "Achiika! Be (Naawuni) ti ma li mi domin ban̄sim sheli din be n sani." Di ni bōḡo, o bi mi ni Naawuni daa pun niḡ tingbani sheḡanim' hallaka poi ni ḡuna, ka be daa nyela ban mali yaa n-gari o, ka layim arzichi din gari o dini ḡo maa? Yaha! Be ti bi yen bōhi bibehi be taya ni daa nye sheli.

79. Ka o (Kaaruuna) ti yina o niriba puuni ni nachinsi, ka ninvuyu sheba ban yu Dunia behigu yeli: "M-baye, ti gba yi di kuli mali be (Naawuni) ni ti Kaaruna sheli ḡo maa tatabo! Achiika! O nyela ḡun nya tarli din galsi."

80. Ka be (Naawuni) ni ti ninvuyu sheba (adiini) ban̄sim yeli: "Yi

يَا الْعَصْبَةَ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَأَتَّبِعْ فِي سَاءِ مَا نَدَّبَكَ إِلَهِ الدَّارِ الْآخِرَةَ وَلَا
تَنَسَّ نِصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنَ كَمَا
أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَتَّبِعِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَمَ
أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْتَعَلَّ
عَنْ دُونِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

فَفَرَحَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتُ لَنَا مِثْلَ مَا
أُوتِيَ قَدْرُونَ إِنَّهُ لَدَوْحِظٍ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ تَوَابُ اللَّهِ

baye, Naawuni sanyoo n-nye
din gari n-zaŋ ti ninvuɣu so ɲun
ti Naawuni yelimaŋli ka tum
tuunvelli, be mi bi nyari li nayila
ninvuɣu sheba ban mali suɣulo.

81. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni)
lebi o (Kaaruuna) mini o yili
m-pili tiŋgbani ni, dinzuɣu o daa
ka zamaatu sheba ban yen soŋ o
ka pa ni Naawuni, o mi daa ka
ban yen tooi soŋsi be maŋ' ni.
82. Ka ninvuɣu sheba ban daa niŋdi
kore ni be nya o zaashee sohi
maa ti lahi leei ban yera: "Woi,
achiika! Naawuni yelgirila arzichi
tiri O ni boŋi so a daba puuni,
ka lahi maŋdi O ni boŋi so. Di
yi di pala Naawuni pini ti zuɣu,
tiŋgbani naan lebi ti m-pili. Woi,
achiika! Ban niŋ gutulunsi sa ka
tarli (Zaadali)."
83. Chiyaama yili maa, Ti (Tinim'
Naawuni) zaŋ li mi zali, ka di
nye ninvuɣu sheba ban bi boŋi be
maŋ' tiŋgibu tiŋgbani yaaŋa zuɣu
dini, ka mi bi boŋi sayiŋgu. Yaha!
Bahindisuŋ nyela wuntizoriba
dini.
84. Dun ti kana (Zaadili) ni tuunvelli,
to! O mali sanyo' velli din gari li,
ɲun mi ti kana ni tuumbeyu, to!
Be ti bi yen yo ninvuɣu sheba ban
tum tuumberi sanyo' sheli nayila
be tuuntumsa ni daa nye sheli.
85. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
(Duuma so) Dun siyisi Alkur'aani
n-ti a na maa ni labsa a behigu

خَيْرٌ لِّمَنۢ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا
يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّادِقُونَ ﴿٨٥﴾

فَحَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا
كَانَ لَهُ مِنۡ فِتْنَةٍ يَصْبُرُونَ وَهُوَ مِنۡ دُونِ اللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُ بِالْأُمِّسِ
يَقُولُونَ وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنۢ يَشَاءُ
مِنۡ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنۡ مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا
لَحَسَفْنَا بِهَا وَيَكَانَ لَا يَفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٨﴾

مَنۡ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا وَمَنۡ جَاءَ
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدٌ إِلَىٰ
مَعَادٍ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ مَنۡ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنۡ

- shee (Makka). Yelima: “Achiika!
N Duuma m-mi n̄un kana ni
dolsigu, ni n̄un be birginsim din
be polo ni.”
86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A
daa pala n̄un t̄hiri ni be ni siyisi
kundili (Alkur'aani) n-ti a na
m-pahila di kuli nyela nambozobo
din yi a Duuma sani na. Dinzuɣu,
miri ka a leei Soŋda n-zaŋ ti
chefurinima.
87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri
ka a che ka be (chefurinim')
ŋmalgi a ka che Naawuni
aayanim' zaŋ tum tuma be ni
siyisi li n-ti a na nyaana. Dinzuɣu,
bolimi zaŋ chaŋ a Duuma
(Naawuni) jema polo. Yaha! Miri
ka a be ninvuɣu sheba ban jemdi
binsheɣu m-pahi Naawuni zuɣu
maa puuni.
88. Yaha! Miri ka a jem duuma so
m-pahi Naawuni zuɣu, duuma
jemdigu n-kani ni yelimanli
naɣila Duna. Binsheɣu kam nyela
din yen ti naai naɣila O ko. Duna
n-su binsheɣu kam fukumsi, O mi
sani ka be yen ti labsi ya.

هُوَ فِي صَلَاتِهِ مُبِينٌ ﴿٥٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَاهِرًا
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْنَا
إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٩﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ ۗ إِنَّ الْحَكِيمَ
وَالْيَوَّظُونَ ﴿٦٠﴾

KPATINDARIGA SUURILI



Suurili ɲɔ maa baɲsiri ti mi ni ninsala ku tooi yeli ni o ti Naawuni yelimaɲli ka di sayi o, naɲila tuma m-pahi. Yaha! Naawuni dahindila Muslinnim' domin O yihi Munaafichinim' ninvuyu suma puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَرَبِ ١

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).
[Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara naɲila Naawuni].
2. Di ni bɔɲɔ, ninsalinim' teɲimi ni be kuli yen che ba mi, ka be yeli ni be ti Naawuni yelimaɲli, ka pa be ni yen dahim sheba (ka nya be iimaansili)?
3. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim ninvuyu sheba ban kana poi ni bana, domin achiika! Naawuni nya ninvuyu sheba ban niɲ yelimaɲli, ka lahi nya zirinima.
4. Di ni bɔɲɔ, ninvuyu sheba ban tumdi tumberi maa teɲimi ni be ni tooi zo n-tilgi ka Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba? Be ni zaandi fukumsi sheli maa nyela din be.
5. Ninvuyu so ɲun niɲdi kore ni Naawuni layimbu, to! Achiika! Naawuni (layimbu) saha nyela din yen kana. Yaha! Duna n-nye Wumda, Baɲda.
6. Yaha! Dun kam tuhi adiini zuɲu, to! O tuhila o maɲ' zuɲu. Achiika!

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ٢

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ٣

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَسْفُتُوا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٤

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَكَ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٥

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ

- Naawuni nyela Bundana ka che bin-namda.
7. Yaha! Ninvuyū sheba ban ti Naawuni yelimaṅli ka tum tuunsuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyehi be taali bihi ka che ba. Yaha! Achiika! Ti ni yo ba sanyoo ka di vela n-gari be ni daa tumdi sheli (Dunia puuni).
8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) sayisila ninsala (kadama) o be o ba mini o ma berisun. Amaa! Be yi ti niṅ a talahi ni a layim M (Mani Naawuni) mini sheli jem, ka di nye a ni ka sheli baṅsim, to! Nyin miri ka a doli ba, N sani n-nye yi labbu shee, ka N-yen ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' sheṅa (Dunia puuni) lahibali.
9. Yaha! Ninvuyū sheba ban ti Naawuni yelimaṅli, ka tum tuunsuma, to! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaṅ ba kpehi ninvuyū suma puuni (Zaadali).
10. Yaha! Ninsalnim' puuni so beni n-yera: "Ti ti Naawuni yelimaṅli," Amaa! Be yi ti niṅ ba berim sheli Naawuni soli zuṅu, ka be zaṅ ninsalnim' berim zali kamani Naawuni daazaaba la. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Nasara sheli yi kana a Duuma sani, ka be naan yera: "Achiika! Ti mini ya n-kuli be. Di ni boṅo, Naawuni bi mila din be binnamda suhiri ni?"
11. Yaha! Achiika! Naawuni mi ninvuyū sheba ban ti yelimaṅli, ka lahi mi Munaafichinima.

عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

12. Ka ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa naan yeli ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: “Doli ya ti soli, ka tinim’ deei yi taya zi,” be mi pala ban yen tooi deei zili sheli be taya puuni, achiika! Be nyela zirinima.
13. Achiika! Be ni zi be mammaŋ’ zilitibsa, n-ti pahi zili sheŋa din pa be dini. Yaha! Achiika! Zaadali be ni ti bohi ba be ni daa namdi ziri sheŋa maa.
14. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, ka o ti zini be puuni yuuntuhili pihinu ka, ka kokpeyu daa ti di ba, ka be nyela zualindiriba.
15. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) gu o (Annabi Nuhu) mini ban daa pahi o zuyu ŋarim puuni, ka zaŋ li leei yelikpahindili n-zaŋ ti binnamda.
16. Ni Annabi Ibrahim, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Jemmi ya Naawuni, ka zo O, dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi.”
17. “Achiika! Yi ni jemdi binyer’ sheŋa din pa Naawuni maa nyela buya, ka yi lahi namdi ziri. Achiika! Yi ni jemdi binyer’ sheŋa din pa Naawuni maa ka arzichi yiko. Dinzuŋu bom ya arzichi Naawuni ko sani. Yaha! Jemmi ya O, ka lahi payi O, O sani ka be yen ti labsi ya (Zaadali).

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا
هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْفَالَهُمْ
وَلَيْسَتُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِذْ هَبْنَا دَاوُدَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْمُرُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا
وَتَخْلُقُونَ أَفْكَارًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِقَابًا فَاتَّبِعُوا
عندَ اللَّهِ الزُّرْقَ وَأَعْبُدُوهُ وَأَسْكُرُوا
لَهُ ۗ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. “Yaha! Yi yi zaŋ li leei ziri, tɔ! Ali’umma sheba ban daa kana poi yinim’ maa gba daa labsi (be tuumba) zirinima. Yaha! Talahi sheli be ze Naawuni tumo zuyu m-pahila o ti o tuuntali din be polo ni.”
19. Di ni boŋɔ, be (chefurinim’ maa) bi nya Naawuni ni piindi nama shem, din nyaan̄a ka O yen ti labsi li na (Zaadali). Achiika! Lala maa nyela soochi n-zaŋ ti Naawuni.
20. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Gom ya tingbani yaan̄a zuyu, ka nya O (Naawuni) ni pili nambu shem, din nyaan̄a ka Naawuni yen ti lahi nam namdili sheli Chiyaama (ka sokam lahi yiyesi o gballi ni). Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
21. O (Naawuni) dargirila O ni boŋi so tibli, ka zoŋi O ni boŋi so nambɔyu. Yaha! O sani ka be ŋmalgiri ya kpara.
22. Yaha! Yi ku tooi nyen̄ Naawuni tingbani bee sagbana ni. Yi mi ka ŋun yen tooi taŋi ya, bee ŋun yen soŋ ya ka pa ni Naawuni.
23. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali ni Naawuni ayanim’ mini O layimbu, bannim’ yihila tamaha ni N (Mani Naawuni) nambɔzobo. Yaha! Bannim’ maa, azaaba kpeeni be be zuyu (Zaadali).
24. Dinzuɣu o (Annabi Ibrahima) niriba daa ka be ni yen labsi o

وَإِنْ تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٧٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨٠﴾

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَٰئِكَ يَكْفُرُونَ بِرَحْمَتِي وَأَوْلِيَٰكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ

sheli m-pahila be yeli mi: “Kum ya o, bee ka yi nyo o (ni buyum),” ka Naawuni gu o ka che buyum maa. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

25. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Yi gbabila buya ka di pa ni Naawuni, ka di nye yurilm yi sunsuuni Dunia behigu puuni. Amaa! Zaadali yi puuni sheba ni ti niŋ gutulunsi ni taba, ka yi puuni sheba narim taba. Yaha! Yi labbu shee n-yen ti nye buyum ni, yi mi ti ka soŋdiba.”

26. Ka Annabi Lutu ti o yelimaŋli, ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Mani nyela ŋun yen zo hizira n-labi n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyela Nyenɗa, Yemgoliŋgalana.”

27. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Is’haaka ni Ya’akuba, ka zaŋ Annabitali mini litaafinim’ niŋ o zuliya ni. Yaha! Ka Ti ti o o sanyoo ni nye sheli Dunia puuni. Yaha! Achiika! O yen ti bela ninvuyu suma puuni Chiyaama.

28. Ni Annabi Lutu, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Achiika! Yinim’ tahirila tuumbe’ sheli so ni na bi daŋ ya di tumbu binnamda puuni?”

29. Di ni boŋo, yinim’ bindila dobba, ka ŋmari tayiri soli (ka fari niriba ka kura), ka lahi soŋiri gbaari tuumberi saawori yi ziishehi?

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٦﴾

* وَقَالَ مَنِ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَيْثِ إِثْنَهُ هُوَ الْعَرَبِيُّ لُكَيْبٌ ﴿٢٧﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٨﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنِّي لَأَتُورُ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

أَيُّكُمْ لَأَتُورُ الرِّجَالَ وَتَقَاطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتِنَا بِعَدَابِ اللَّهِ

Amaa! O (Annabi Lutu) niriba maa daa ka be ni labso o ni sheli m-pahila be yeli mi: “Tahimi ti azaaba na, a yi shiri nyela nun be yelimaṅlinim’ puuni.”

30. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “Yaa n Duuma! Soṅmi ma ninvuṅu sheba ban nye barinanim’ ḅo maa zuṅu.”
31. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba ni daa kana Annabi Ibrahimani sani ni suhupelli lahibali,⁽¹⁾ ka be yeli: “Achiika! Ti nyela ban yen niṅ tiṅ sheli dimboṅo maa (Saduumnim’) hallaka. Achiika! Di niriba nyela zualindiriba.”
32. Ka o (Annabi Ibrahimani) yeli: “Achiika! Lutu be di (tiṅ’ maa) ni, ka be yeli: “Ti mi ninvuṅu sheba ban be di puuni n-gari a, achiika! Ti ni gu o mini o niriba nayila o paya, o (paya maa) nyela nun yen kpalim nyaṅa m-pahi ban niṅ hallaka puuni.”
33. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba (Malaaikanim’ maa) ni kana Annabi Lutu sani, ka o niṅ suhusayingu, ka o suhu biigi ni bana, ka be yeli: “Miri ka a zo dabem, a mi miri ka a niṅ suhusayingu. Achiika! Ti nyela ban yen gu a mini a iyaali nayila a paya. O nyela nun yen kpalim nyaṅa m-pahi ban niṅ hallaka puuni.”

إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣١﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِيْ عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِيْنَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا اِبْرٰهِيْمَ بِالْبَشْرٰى
قَالُوْا اِنَّا مُهْلِكُوْا اَهْلَ هٰذِهِ الْقَرْيَةِ بَٰرِئَاتِ
اَهْلِهَا كَاٰنُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

قَالَ اِنَّ فِيْهَا لُوْطًا قَالُوْا نَحْنُ اَعْلَمُ بِمَنْ
فِيْهَا لَنْ نَجِيْبَهُ وَاَهْلَهُ اِلَّا اَمْرًا نُّرِ
كَانْتَ مِنَ الْغٰثِرِيْنَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا اَنَّ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوْطًا سِىْءًا
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوْا لَا نَخْفُ
وَلَا نَحْتَرِزُ اِنَّا مُتَجَوِّكُ وَاَهْلٰكُ اِلَّا
اَمْرًا نَّكَ كَانْتَ مِنَ الْغٰثِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

1 Ka Malaa'ikanim' maa yeli o paya o ni yen doyi bidibga shem, ḅuna n-nye Annabi Is'haaka.

34. “Achiika! Ti nyela ban yen siyisi azaaba na zuyusaa tiŋ’ ŋo maa nim’ zuyu, domin be ni kpeeri yiri maa zuyu.”
35. “Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) chela alaama sheli di puuni ka di kuli be polo ni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”
36. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaŋ chaŋ be sani, ka o ti yeli: “Yaa yinim’ n niriba: “Jemmi ya Naawuni, ka niŋ ya Chiyaama kore, ka miri ya ka yi kpahiri yeŋira, ka nyela ban saŋindi tiŋgbani yaaŋa zuyu.”
37. Ka be labso o zirilana, dinzuyu ka tahigu gbaai ba yim zuyu, ka be leei ninvuyu sheba ban (kpi) ka gbangbaya be yiŋsi puuni.
38. Ni Aadu mini Samuudunima.⁽¹⁾ Achiika! Di yina polo n-tin ya be yiŋsi puuni (kadama azaaba daa min paai ba), ka shintaŋ daa dihi ba be tuuntumsa nachinsi, ka taŋi ba ka che sochibga, amaa! Ka be daa nyela ninvuyu sheba ban mali niŋkpali.
39. Ni Kaaruuna mini Fir’auna, n-ti pahi Haamaana. Achiika! Annabi Musa daa kaba na ni dalirininim’ din be polo ni, ka be daa tibgi be maŋ’ tiŋgbani yaaŋa zuyu, be

إِنَّمَا نَزَّلْنَا عَلَىٰ أَهْلِ الْقُرَيَّةِ رِجْرًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِثْقَالَ عَائِنَةٍ مِّنْهُنَّ آيَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَبْقَوْمُ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَأَرْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا
تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَارِهِمْ جَنِينًا ﴿٢٧﴾

وَعَادًا وَثَمُودًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ
مِّنْ مَّسْكِئِهِمْ^ط وَرَافِينَ^ط أَنَّهُمْ
الشَّيْطَانُ أَعْمَاهُمْ فَصَدَّاهُمْ عَنِ
السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٢٨﴾

وَقَدْرُونَ^ط وَفِرْعَوْنَ^ط وَهَمَّانَ^ط وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِئِينَ ﴿٢٩﴾

1 Aadunima n-daa nye Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim’ mi daa nye Annabi Sālihu niriba.

mi daa bi tooi zo n-tilgi (ka che Tinim' Naawuni daazaaba).

40. Dinzuuyu be zayiyino kam, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o ni o taali ni nye sheli. Be puuni sheba beni ka Ti tim zeɣu (pohim beɣu) na be zuɣu. Be puuni sheba mi beni ka tahigu gbaai ba, be puuni so mi beni ka Ti che ka tingbani vali o. Yaha! Be puuni so mi beni ka Ti che ka kom di o. Yaha! Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa di be maŋ' zualinsi.
41. Ninvuuyu sheba ban gbibi binyeri sheɣa ka be nye duumanim' ka pa ni Naawuni maa kotomsi ŋmanila kpatindariga ŋun me o yili. Achiika! Yilibuhima mi puuni din kuli choyim zaasa n-nye kpatindariga yili, be (chefurinim') yi di nyela ban mi.
42. Achiika! Naawuni mi be ni jemdi sheli ka pa ni Duna maa. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tiri la ninsalinim' ŋmahin' sheɣa dimboŋo maa. So mi ku tooi kpahim m-baŋ li nayila baŋdiba.
44. Naawuni namla sagbana mini tingbani ni yelimaŋli. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
45. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi be ni siyisi sheli wahayi n-ti a na

فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِمْ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ أَخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَذَلِكَ الْأَمْثَلُ نُصِرُ بِهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقْرَأُ

kundili (Alkur'aani) puuni. Yaha!
Puhimi jinli. Achiika! Jinli puhibu
mɔɔdila kavi tuma mini Naawuni
ni je sheli. Yaha! Naawuni yela
teebu n-nyɛ din bara. Yaha!
Naawuni mi yi tuuntumsa ni nyɛ
sheli.

46. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim')
niɲ namgbankpeeni ni ninvuyɔ
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu
mini Nashaara- nima) maa,
naɲila ni so' sheli din vela, naɲila
ninvuyɔ sheba ban di zualinsi be
puuni. Yaha! Yelimi ya: "Ti ti
yelimaɲli ni be ni siyisi sheli n-ti
ti na, n-ti pahi be ni siyisi sheli
n-ti ya na. Yaha! Ti Duuma ni yi
Duuma nyela zayiyino, dinzuyɔ
tinim' nyela ban zaɲ ti maɲ' zaasa
n-ti O (Muslinnima)."

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala
ka Ti siyisi kundili (Alkur'aani)
n-ti a na, dinzuyɔ ninvuyɔ sheba
Ti ni ti litaafi maa gba tiri li la
yelimaɲli. Yaha! Bambɔɲɔnim'
(Makka chefurinima) gba puuni
sheba tiri li la yelimaɲli. So mi
bi ɲmeri Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' namgbankpeeni naɲila
gutulunima.

48. (Yaa nyini Annabi)! A daa pun
pala ɲun karindi (litaafi sheli) poi
ni dina (Alkur'aani), a mi daa
pala ɲun sabri li ni a nudirgu,
(lala yi mi di niɲ), to! Ban sayindi
naan zilsa (Alkur'aani).

الصَّلَاةِ وَالصَّلَاةِ تَنْهَى عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ
أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٩﴾

* وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالْبَيِّنَاتِ
هُوَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا
آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ
وَالْهَيْبَةُ وَالْأَهْمُكُمْ وَحُجُّ لَكُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ
فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمِنْ هَلُوْا لَأَمَّنَ مِنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْأَلُونَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ
وَلَا تَحْطُوهُ بِسْمِئِكَ إِذَا لَا رَبَّابَ
الْمُتَبَلِّغُونَ ﴿٥٨﴾

49. Cheli gba! Di (Alkur'aani) nyela aayanim' din kahigiri yellikam ka be ninvuyu sheba be ni ti banşim suhiri ni. Yaha! So bi ŋmeri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' namgbankpeeni nayila zualindiriba.
50. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi alaama sheŋa n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani? Yelima: "Achiika! Alaamanim' bela Naawuni sani. Yaha! Achiika! Mani nyela varsigulana polo ni."
51. Di ni boŋo, di bi sayindi ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) siyisi kundili n-ti a na ka be karindi li n-tiri ba? Achiika! Di puuni nyela nambɔzobo, ni Naawuni yela teebu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayi Shehiradira m mini ya sunsuuni, O mi din be sagbana mini tingbani ni, amaa ninvuyu sheba ban ti ziri yelimaŋli ka niŋ chefuritali ni Naawuni maa, bana n-nye ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
53. Ka be (chefurinim') bori yomyom' ni a che ka azaaba paai ba, di yi di pala di malila sahamirili zuyu, to! Azaaba naan kaba na. Yaha! Achiika! Di nyela din yen ti ka ba na yim zuyu ka be bi lahi mi.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ وَمَا يُحَدِّثُوا يُحَدِّثُونَ إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ
إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ
مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً
وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا
بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى
لِجَاءِ هُمُ الْعَذَابِ وَلِيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (Makka chefurinim') bəri yomyom' a sani ni a che ka azaaba paai ba na. To! Achiika! Zahannama buyum nyela din gili chefurinima.
55. Dabsi' sheli azaaba ni yen ti nari ba (chefurinim') be zuyusaa, ni be napona gbinni, ka O (Naawuni) yeli: "Lammi ya yi ni daa tumdi sheli (sanyoo)."
56. "Yaa yinim' N dab' sheba ban ti yelimaŋli: "Achiika! N (Mani Naawuni) tingbani nyela din yelimma, dinzuɣu, jemmi ya Ma (luɣulikam yi ni be)."
57. Nyevuli kam nyela din yen lam kum, din nyaaŋa Ti (Tinim' Naawuni) sani ka be yen ti labsi ya na.
58. Yaha! Ninvuyɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zili ba Alizanda puuni yili sheɗa kulibona ni yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dinzuɣu, m-bo ni tuuntumdiba sanyoo.
59. Ninvuyɣu sheba ban niɗ suɣulo, ka nyela ban zaŋdi be yela n-dalindi be Duuma (Naawuni).
60. Yaha! Di zooiya ka biŋkɔbgu chana ka bi ziri o bindirigu, Naawuni n-nyɛ Dun largiri o bindirigu, n-ti pahi yinim' gba (ninsalinim'). Yaha! Dun n-nyɛ Wumda, Banɗa.

يَسْتَعِجُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَعْبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ
فَإِنِّي فَأَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَسَوْفَ نَجْتُمُهُمْ
مِنْ الْجَنَّةِ عُرْفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَكَايْنٍ مِّنْ دَابَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رَزْقَهَا اللَّهُ
يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Yaha! A yi bōhi ba: “Duna n-leei nam sagbana mini tingbani ka balgi wuntaŋ’ mini goli n-tin ya? Achiika! Bē ni yeli ni Naawuni, ka bozuɣu ka bē lebgiiri ba (ka cheri yelimaŋli)?
62. Naawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni bōri so O daba puuni, ka kpaŋsiri behigu n-tiri O. Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheɣu kam.
63. Yaha! Achiika! A yi bōhi ba ŋuni n-leei siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tingbani di kpibu nyaanŋa? Bē ni yeli ni Naawuni, tō! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini.” Cheli gba! Bē pam bi niŋdila haŋkali.
64. Yaha! Dunia behigu pa sheli nayila kperigu mini dema. Yaha! Achiika! Chiyaama n-nyē nyevuli kpaliŋkpaa shee, bē yi di nyela ninvuɣu sheba ban mi.
65. Di yi ti niŋ ka bē (chefurinim’) kpe ŋarim puuni (ka kom yen di ba), ka bē suhiri Naawuni, ka niŋdi O kasi ni jema. Saha sheli O yi ti tilgi ba ka bē du duli na, ka bē naan bo nyintahi n-ti O.
66. Domin bē niŋ chefuritali ni Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti ba sheli maa, bē wummi nyeyisim, amaa! Ni baalim, bē ni ti baŋ.
67. Di ni bōŋɔ, bē bi nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋla (Makka) ka di nyē kasi shee ka mali

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى
يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ
الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

يَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَسْتَمْتَعُوا
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

أُولَئِكَ سَرُوا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مِائِنَا
وَيَتَحَفَّظُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفِيءَ أَبْطِلُ

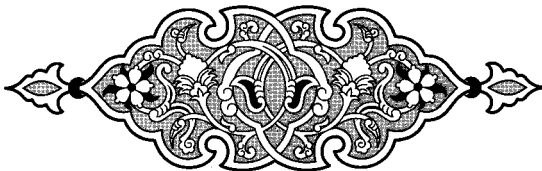
suhudoo, ka di nyela be tɔhigirila
ninsalinima tingbani sheŋa din
gili li maa. Di ni bɔŋɔ, ziri ka be
tiri yelimaŋli, ka niŋdi gutulunsi
ni Naawuni yolsigu?

68. Yaha! So pa zualindira n-ti paai
ninvuyu so ŋun ŋma ziri pa
Naawuni, bee ka o labsi yelimaŋli
ziri saha sheli di ni ka o na.
Di ni bɔŋɔ, ziishee sheli kala
zahannama buyum puuni n-zaŋ ti
chefurinima?
69. Yaha! Ninvuyu sheba ban tuhi
Ti (Tinim' Naawuni) soli zuyu,
achiika! Ti ni dolsi ba Ti soya.
Yaha! Achiika! Naawuni mini
tuunvelanima m-be.

يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا
وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩﴾



ROOMNIM' SUURILI



Suurili ḡo maa baḡsiri ti mi ni kadama ninsala yi yeli ni o ti Naawuni
yelimanḡli, tɔ! Di ko ku tooi leei daliri n-zaḡ ti o nayila ni tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).
[Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi
ni Alkur'aani nyela Muyujizah
(lahizibsi din ka ḡmali), dama so
zi di fasara nayila Naawuni].
2. Be nya nasara Roomnim' zuyu.⁽¹⁾
3. Tingbani sheli din be yoma puuni
(Syria, ni Iraq, ni Jordan, n-ti pahi
Palestine tingbana ni). Amaa!
Be nyenbu ḡo maa nyaanḡa, ni
baalim, be gba ni ti nya nasara
(Faarisnim' zuyu).
4. Yuma bela puuni. Naawuni n-su
yellikam piligu ni di bahigu.
Dindali maa, ninvuḡu sheba ban
ti Naawuni yelimanḡli maa gba ni
niḡ suhupelli.
5. Ni Naawuni sɔḡsim, O tirila O ni
bɔri so nasara. Yaha! Duna n-nye
Nyenḡa, Zaadali Nambɔnaa.
6. Di nyela Naawuni daalikauli
(kadama O ni ti Roomnim' nasara

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ

عَلَيْتِ الرُّومُ ۝
فِي آدَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ
سَيِّئَاتٍ ۝

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۝ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ
بَعْدُ ۝ وَتَوَمَّيذُ يَفْحُحُ الْمُؤْمِنُونَ ۝

يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝

وَعَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ

1 Roomnim' maa daa nyela ban ti Naawuni yelimanḡli, ka nye dolodolonima, ka tobu daa layim be mini Faaris- nima, lala Faarisnim' ḡo maa mi daa nyela ban jemdi buyum ka bi ti Naawuni yelimanḡli, amaa! Ka be daa nya nasara dolodolonim' ḡo maa zuḡu, ka dinzuḡu che ka Makka Chefuranim' daa niḡ suhupelli, ka yeli ni be taba ban jemdi buya ni nya nasara Roomnim' zuḡu shem, tobu yi ti lu ban gba mini Muslinnim' sunsuuni, lala ka be yen nya nasara. Ka Naawuni siyisi surili ḡo maa na ti tiri Annabi lahibali kadama yuma bela puuni, tobu sheli ni lahi niḡ be sunsuuni, ka Roomnim' maa gba nya nasara Faarisnim' maa zuḡu, ka di daa shiri niḡ lala.

- Faarisnim' zuyu), Naawuni mi bi yiyisiri O daalikauli, amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
7. Be (ninsalinim') mila din be polo ni Dunia behigu puuni, amaa! Ka be nyela ban tam Bahigudali (Chiyaama) yela.
8. Di ni bɔŋɔ, be bi tehiri be suhiri ni, Naawuni bi nam sagbana mini tingbani n-ti pahi din be di sunsuuni nayila ni yelimanɗi hali ni sahamirili. Yaha! Achiika! Ninsalinim' pam nyela ban niŋdi chefuritali ni be Duuma (Naawuni) layimbu.
9. Di ni bɔŋɔ, be (Makka chefurinim') bi gola tingbani yaɗa zuyu ka nya ninvuɗu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Be daa nyela ban mali yaa n-gari ba, ka daa ko puri tingbani ni, ka lebgi be tingbana n-gari be (Makka chefurinim') ni lebgi be tingbani shem, ka be tuumba daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni (ka be zayisi, ka Naawuni daa gbaai ba). Dinzuɗu, Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nye ban diri be maɗ zualinsi.
10. Din nyaɗa ka ninvuɗu sheba ban tum tumberi maa bahigu daa nye din be, dama be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka daa nyela ban maandi li ansarsi.

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

يَعْلَمُونَ ظَهَرَ اِقْنِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ
الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ ﴿٧﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ
وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ
بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكُفْرُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا
أَكْثَرُ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ
وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَفْتُوا السُّوَاعِيَ أَن
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

11. Naawuni n-nyε Dun piindi nambu, din nyaan̄a ka O labsiri li (di kpibu nyaan̄a), din nyaan̄a O sani ka be yen ti labsi ya na (Zaadali).
12. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yiḡisi maa, bibehi yen ti yihi la tamaha (ni Naawuni nambɔzɔbo).
13. Ka be kɔŋ ŋun yen suhudee ba be duumanim' maa puuni, ka be leei ban zayisiri be duumanim' maa.
14. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yiḡisi maa, dindali ka be (ninsalinim') yen ti woli woli (ka sokam kpe o kpehili shee).
15. Dinzuḡu ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yeliman̄li ka tum tuunsuma, bannim' yen ti bela Alizanda kulibɔŋ sheli ni, ka be tibgiri ba.
16. Amaa! Ninvuḡu sheba ban niŋ chefuritali ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' mini Chiyaama layimbu ziri, tɔ! be ni ti zaŋ ba na n-ti niŋ azaaba puuni.
17. Dinzuḡu, Naawuni nam niŋ kasi saha sheli wuntaŋ' ni luri ya, ni saha sheli yi ni neeri beḡu.
18. Yaha! Payibu balibu kam nyela O dini sagbana mini tiŋgbani ni, ni Zaawuni, n-ti pahi Azafar jinli saha.
19. O (Naawuni) yihirila nyevulilana bimkpiŋ ni, ka yihiri bimkpiŋ nyevuli- lana puuni, ka neeri

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَا يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ سُفْعَةٌ أَوْ

وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

وَلِقَاءِ آخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ

مُخْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسَبِّحْ لِلَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ

وَيُخْرِجُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

tingbani di kpibu nyaana. Yaha!
Lala ka be yen ti yihi ya (yi gbala
ni na).

20. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
ka O nam ya (Annabi Adam) ni
tanƙpayu, din nyaana ka yi ti leei
ninsalinim' yeyili luyulikam.
21. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
ka O nam yi payaba n-tin ya yi
mammaŋ' puuni na, domin yi niŋ
suhudoo zaŋ chaŋ be sani, ka zaŋ
yurlim mini nambɔzɔbo niŋ yi
sunsuuni. Achiika! Ɗɔ maa puuni
mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu
sheba ban tehirra.
22. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
n-nye sagbana mini tingbani
nambu, n-ti pahi yi zilima mini
yi ŋmahingbana wolginsim.
Achiika! Ɗɔ maa puuni mali
kpahimbu n-zaŋ ti baŋdiba.
23. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
n-nye yi gom yuŋ mini wuntaŋ'
ni, ni yi ni boŋi sheŋi O pini puuni.
Achiika! Ɗɔ puuni mali kpahimbu
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban
wumda (ka mali li n-tumdi tuma).
24. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
ka O wuhiri ya saa nyeyisibu,
ka di nyela dabem mini kore
n-zaŋ tin ya, ka O siyisiri kom na
zuyusaa, ka zaŋ li neei tingbani di
kpibu nyaana. Achiika! Ɗɔ maa
puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu
sheba ban mali hanƙali.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ
مَوَدَّةَ وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَأَبْتَعَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ بَرِيكَةُ الْبَرَقِ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka sagbana mini tingbani zeya (ka bi damda) ka di nyela O zaligu puuni. Din nyaana, di yi ti niŋ ka a O boli ya yim zuyu tingbani ni, a ni nya ka yi yiri (gbala ni na, ni be ti kariya saliya).

26. Yaha! O (Naawuni) sula din be sagbana mini tingbani ni, di zaa nyela din filindi di maŋa n-tiri O.

27. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun piindi nambu, din nyaana ka o lahi labsi li na (gballi ni), di mi nyela soochi n-zaŋ ti O. Yaha! Duna n-nye Dun ŋmahinlli du n-gari din kam be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolinɗalana.

28. O (Naawuni) tin ya la ŋmahinli yi mamman' puuni (ka yeli): "Di ni boŋo, yi (ninsalinim') sulinsi mali tarli yi daarzichi puuni, ka di nyela yi ni saŋi ka yi mini ba piri yi daarzichi dede, ka yi nye ban zori ba kamani yi ni zori yi maŋsi shem? To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri Ti nam yelikpahinda n-tiri ninvuyu sheba ban mali haŋkali.

29. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban di zualinsi maa dolila be suhuyurilm ka di pa ni baŋsim sheli, ka ŋuni n-leei yen tooi dolsi Naawuni ni birgi so? Yaha! Be ti bi yen mali soŋdiba (Zaadali).

30. Dinzuɗu (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini

وَمِن آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَا لِكُرْهُ عَوَّاهُ مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَشْتَرْتَحَوْنَ ﴿٢٥﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ لَهٍ قَانُونٌ ﴿٢٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَارَزَقْنَاكُمْ فَأَنفُسُ فِيهِمْ سَوَاءٌ تَخَافُوهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ نَصِيرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ

(Muslinsi), ka nyela nun zayisiri adiini kam din pa yelimanjli, di nyela Naawuni daadiini sheli O ni nam ninsalinim' di zuyu, tayibu ka Naawuni nambu (adiini) puuni, dina n-nye adiini sheli din tuhi, amaa ninsalinim' pam bi mi.

31. Leemi ya ban labsiri yellikam O sani, ka zon ya O dabem. Yaha! Puhimi jinli, ka miri ya ka yi pahi ninvuyu sheba ban jemdi binyer' sheja m-pahi Naawuni zuyu maa.
32. Miri ya ka yi pahi ninvuyu sheba ban pipiri be daadiini ka leei layinsi balibu la puuni, ka layingu kam niñdi suhupielli ni din be be sani.
33. Yaha! Berim sheli yi ti shihi ninsalinima, be suhirila Naawuni ka labsiri yellikam n-tiri O, amaa! O yi ti che ka be lam nambɔzɔbo din yi O sani na, a ni nya ka be puuni sheba bo duuma sheba m-pahi be Duuma (Naawuni) zuyu n-jemda.
34. Domin be niñ chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba sheli maa. To! Be wummi nyeyisim. Ni baalim, yi ni ti ban.
35. Bee Ti (Tinim' Naawuni) siyisila daliri sheli n-tiba na, ka di nye din yeri yeltoya (ka dihitabli) ni binyer' sheja be ni jemdi m-pahi Naawuni zuyu maa.
36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi che ka ninsalinim' lam nambɔzɔbo

الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ
ذَٰلِكَ الْدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَّغُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعْمًا
كُلَّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا أَذَاهُمْ مَنَّ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِحُوا مِنْهُمْ
بِرِّيهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا
كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِيبَهُمْ
سَيِّئَةٌ مَّا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

sheli, ka be niŋ suhupelli ni dina.
Amaa! Zayibeyu yi nya ba domin
be nuhi ni pun danŋi tum tuumbe'
sheŋa zuyu, a ni nya ka be nyela
ban yihiri tamaha.

37. Di ni boŋo, be bi nya kadama
achiika! Naaawuni yelgirila
arzichi n-tiri O ni boŋi so, ka
tahiri miisim na (n-ti tiri O ni boŋi
so). Achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yelimaŋli.

38. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)! Tim
a doyim o talahi sheli din ze a zuŋu
ni, ni nandana, n-ti pahi sochanda,
dina n-nye din gari n-zaŋ ti
ninvuyu sheba ban boŋi Naawuni
yeda. Yaha! Bannim' maa n-nye
ninvuyu sheba ban nya tarli.

39. Yaha! Yi ni zaŋ sheli n-ti
layinyori puuni domin di ti nabgi
ninsalinim' daarzichi puuni, to!
Di ku nabgi Naawuni sani (dama
di ka alibarka). Amaa! Yi ni ti
sheli ka di nye zakka, ka di nyela
yi boŋila Naawuni yedda zuŋu,
(ninvuyu sheba ban niŋ lala), to!
Bannim' maa n-nye ban arzichi
yen nabgi (Naawuni sani).

40. Naawuni n-nye Dun nam ya, ka
largi ya arzichi, din nyaaŋa ka
O yen kun ya ka ti neei ya. Di ni
boŋo, yi duumanim' maa puuni
so beni ni tooi niŋ lala maa puuni
sheli? O nam niŋ kasi ka du ka
che be ni layindi O mini binyer'
sheŋa n-jemdi maa.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَقَاتِلْ ذَا الَّذِي بَغَىٰ عَلَيْكَ وَالْمَسْكِينِ وَالْأَنْ
السَّبِيلَ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَاكُمْ مِنْ رَبِّا لَّيْرُبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ
فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَاكُمْ مِنْ زَكَاةٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَرَزَقَكُمْ فَرِيصَتَكُمْ فَمَنْ
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكِكُمْ مَن يَفْعَلُ
مِنْ ذَلِكَ مِمَّنْ شَاءَ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Tuumberi yina polo duli mini kom ni, ka di nye ninsalinim' ni zaŋ be nuhi tum tuun' sheŋa zuyu, domin O (Naawuni) ti che ka be lam be tuun' sheŋa daazaaba, domin achiika! Be leei ban yen labi na (n-ti niŋ tuuba).
42. (Yaa nyin Annabi)! Yelima: "Gom ya tingbani yaŋa zuyu ka nya ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa bahigu ni daa nye shem, be pam daa nyela ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuyu."
43. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini sheli din tuhi (Muslinsi daadiini), poi ka dabsi' sheli din kala amii Naawuni sani ti kana, dindali maa, ninsalinim' yen ti pirigi mi (siyim buyi).
44. Dun niŋ gutulunsi, tɔ! O gutulunsi bela o zuyu, ŋun mi tum tuunvelli, be maŋ' ka be yergiri ziishesuma zaanda.
45. Domin O ti yo ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma samli O pini puuni, achiika! O bi bori gutulunima.
46. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka O timdi pohim na ka di ti nye din tiri suhupelli lahibali domin O che ka be (ninsalinim') lam O nambɔzɔbo puuni sheli. Yaha! Domin ŋarim chana (kom ni) ni O zaligu, domin yi lahi bo o pini puuni sheli, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَ لَهُ مِنْ اللَّهِ تَومِئِدٍ يَصَدِّعُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا
فَلَا نَفْسَ عَلَيْهِ يَمْهُدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ
فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ
وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْأَنْهَارُ بِأَمْرِهِ
وَلِتَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi!)
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
daa pun tim tuun' sheba na poi
ni nyini, ka be daa kaba na ni
dalirinima, ka Ti darigi ninvuyu
sheba ban tum tuumberi tibli. Di
mi nyela talahi Ti zuyu ni Ti ti
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaŋli nasara (chefurinim'
zuyu).
48. Naawuni n-nye Dun timdi pøhim
na ka di ti dam sagbaŋ, din
nyaana ka O yerigi li sagbana ni
O ni børi li shem, ka naan piripiri
li yeŋa, ka a nya sakom ka di yiri
di (sagbaŋ maa) sunsuuni na, O
yi ti che ka di (saa maa) paai O ni
børi so O daba puuni, a ni nya ka
be niŋdi suhupelli.
49. Amaa! Be di nyela ban yihi
tamaha poi ni be ti siyisi ba saa
maa na.
50. Dinzuyu (Yaa nyini haŋkalilana!)
Yulimi Naawuni nambøzøbo
daalaama- nima, O ni neeri
tingbani shem di kpibu nyaana.
Achiika! Dun niŋ lala nyela Dun
yen tooi neei kpiimba. Yaha!
Duna n-nye Toora binsheyu kam
zuyu.
51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) yi ti tim pøhim sheli
na (ka di ti sayim bimbila), ka be
(ninsalinim') nya li ka di møhi,
to! Be naan leei gutulunim' di
nyaana.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنفَقْنَا مِنَ الَّذِينَ آجِرُوا
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُبْرِئُ سَحَابًا فِيَسْطُوهُ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَمَرَى
الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مِنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ
لَمُبْسِدِينَ ﴿٤٩﴾

فَانظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيٍ
الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَفَأَوَّاهُ مُصَفَّرًا لَطَلُوهَا مِنْ
بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
A ku tooi che ka kpiimbi
(chefurinim') wum boligu, a mi
ku tooi che ka tikpiranim' wum
boligu dindee yi niŋ ka be lebi
biri.
53. Yaha! A pala ŋun yen tooi dolsi
zoomba ka che be birginsim, a
mi ku tooi che ka so wum naŋila
ninvuyu so ŋun ti yelimaŋli ni Ti
(Tinim' Naawuni) ayanima, ka
nyela ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti
Naawuni (Muslinnima).
54. Naawuni n-nye Dun nam ya
choyinsi puuni na, din nyaaŋa
ka O tin ya yaa choyinsi maa
nyaaŋa, din nyaaŋa ka O lahi che
ka choyinsi mini kurginsim paai
ya yaa maa nyaaŋa. O namdila O
ni bori shem. Yaha! Dun n-nye
Baŋda, Toora.
55. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni
yen ti yiŋisi, bibehi yen ti pola
Naawuni kadama be daa bi zini
(Dunia puuni) naŋila hawa yini
koŋko (domin dabem zuyu). Lala
ka be daa ŋmalgiri ba ka che
yelimaŋli (Dunia puuni).
56. Ka ninvuyu sheba be (Naawuni)
ni ti baŋsim mini iimaansili yeli:
"Achiika! Yi daa zinila Naawuni
ni zali ya sheli tariga (Dunia
puuni) hali ni Chiyaama yiŋisibu
dali, to! Zuŋo n-nye Chiyaama
yiŋisibu dabsili maa, amaa! Yi
daa pala ban mi (ni yelimaŋli
n-shiri nyɛ li)."

فَاتَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمَعُ الضَّرَّ
الدَّعَاةَ إِذَا أَوْلُوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنِ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمَعُ
إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِعَآيِنَاتِنَا لَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

*اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْ بَعْدٍ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ
ضَعْفًا وَشِبْهَ مَا يَشَاءُ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

وَيَوْمَ نَقُومُ السَّاعَةَ يُغَسِّمُ الْمُجْرِمُونَ
مَا لِيَوْمًا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا
يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ
لَبِئْسَ مَا فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا
يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

57. DinzuƳu dindali maa, ninvuƳu sheba ban di zualinsi fabla ti ku niƳ ba anfaani sheli, be mi pala be ni boƳi sheba yeda.

58. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' Ƴmahinli kam Alkur'aani Ƴo maa puuni. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi ka ba na ni aaya sheli, to! Achiika! NinvuƳu sheba ban niƳ chefuritali maa ni yeli: "Yi pala sheli m-pahila ban sayinda."

59. Lala ka Naawuni Ƴariti ninvuƳu sheba ban bi mi (yelimaƳli) maa suhiri zuƳu.

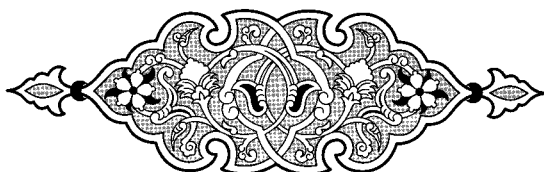
60. DinzuƳu (Yaa nyini Annabi)! NiƳmi suƳulo, achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaƳli. DinzuƳu, miri ka a che ka ban bi dihitabli (Chiyaama yiƳisibu) maa yela muƳisa.

فِيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولَنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْمَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُؤْقِنُونَ ﴿٦٠﴾



LUKMANU SUURILI



Suurili nɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni di wumsi bihi n-tam ladabsi zuyu shem. Ka di lahi wuhiri di ni tu kamaata ni bihi maa tɔysi yeltɔya n-zaŋ chaŋ nisalnim' sani ni zilimballi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif- Laam- Miim (A.L.M.).
[Bachi gaŋ gaŋ nɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujzah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Nɔ naa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yemgolinga.
3. Di nyela dolsigu mini nambɔzobo n-zaŋ ti tuunsuma nima.
4. Ninvuyu sheba ban puhiri jinli, ka tiri zakka, ka lahi dihi Chiyaama tabli.
5. Bannim' maa be dolsigu zuyu din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bana n-nye ninvuyu sheba ban nya tarli.
6. Yaha! Ninsalinim' puuni so beni dari kpergu yeltɔya domin o zaŋ li m-birgi ninsalinim' ka che Naawuni soli ka di pa ni banɣsim sheli, ka lahi gbibi li ka di nyela ansarsi. Bannim' maa, filij daazaaba be be zuyu (Zaadali).
7. Yaha! Be yi ti karim Ti (Tinim' Naawuni) ayanima (Alkur'aani) n-ti o, o lebri mi biri, ka tibgi o maŋ' kamani o bi wum li mi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ ①

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ②

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ③

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ⑤

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْمَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑥

وَإِذْ أَتَى عَلَىٰ آلِهِ إِذْ يَأْتِيَنَّكَ
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ
بِعَذَابِ آلِيهِ ⑦

- la, ka di nmanila kamani o tiba puuni malila dalima (tikpirlim). Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim o azaabakpeeni lahibali.
8. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, be mali yolsigu Daalizanda puuni yiya.
9. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Naawuni niŋla alikauli, ka dihi li n-tabli. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
10. O (Naawuni) namla sagbana ka di pa ni daantali' sheli ka yi kuli nyari li, ka zaŋ zoya m-bahi tingbani yaaŋa zuɣu domin di ti mali ya damdi zuɣu. Yaha! Ka O che ka biŋkɔbgu balibu kam yeɣili tingbani ni. Yaha! Ka Ti siyisi sakom na zuɣusaa, ka yihi bimbirili balibu kam din vela na di puuni.
11. Do maa nyela Naawuni nambu. Dinzuɣu (Yaa yinim' chefurinima)! Wuhimi ya ma binyer' sheŋa yi ni jemdi ka pa ni Duna maa ni nam sheli, cheli gba! Zualindiriba be birginsim din be polo ni.
12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Lukmanu yemgolinga (ka yeli o): "Payimi Naawuni, ninvuɣu so nɗun mi payi, to! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o payi, nɗun mi niŋ gutulunsi, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ الْعِوَارِ ۝٨

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ۝٩

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْأَرْضَ فِي
الْأَرْضِ رَوِيًّا أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۝١٠

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ
دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝١١

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ
وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ءَ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّي حَمِيدٌ ۝١٢

13. Yaha! Saha sheli Lukmanu ni daa yeli o bia, ka nyela nun sayisiri o (ka yera): “Yaa nyini m bia! Miri ka a jem sheli pahi Naawuni zuyu, achiika! Nyintaa bo m-pahi Naawuni zuyu nyela zualinsi din bara.”
14. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) sayisi ninsala kadama o velgim behigu n-ti o ba ni o ma. O ma kpiyila o puli ni choyinsi n-ti pahi choyinsi zuyu, ka o yolibu nye yuma ayi puuni, (ka Naawuni yeli o): “Payim Ma, ka payi a ba mini a ma. Labbu shee nyela N sani.”
15. Amaa! Be (a ba ni a ma) yi ti niŋ a talahi ni a jem sheli m-pahi N (Mani Naawuni) zuyu, ka di nyela a ni ka sheli banjim, to! Nyin miri ka a doli ba. Amaa! Be berisuŋ ni bana Dunia puuni. Yaha! Doli ninvuŋu so nun niŋ tuuba n-labi N sani na, di nyaana, N sani n-nye yi labbu shee, ka N-yen ti tin ya yi ni daa tumdi sheli lahibali.
16. (Ka Lukmanu yeli)! Yaa nyini m bia! Achiika! Di (tuuni din pɔrlim) yi nmani binbelli din be tampiŋ’ puuni, di yi bela sagbana bee tingbani ni, Naawuni ni ti tahi li na (Zaadali). Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri yela tiri O daba, ka mi din soyi.
17. (Ka Lukumanu lahi yeli)! Yaa nyini m bia! Puhimi jinli, ka puhi (ninsalinim’) ni zaɣivelli tumbu, ka moŋ Naawuni ni zaɣisi sheli,

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعْطِيهِ يَبْنَىٰ
لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
وَهَاتَا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصْلُهُ فِي عَامَيْنِ أَن
اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي
الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ
ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنَىٰ إِلَيْهَا إِنَّ تَكَ مِنْ خَزَائِلِ فَتَكُنْ
فِي صَحْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ
بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يَبْنَىٰ أَقْبِرِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْهَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

ka niŋ suyulo ni din paagi a.
Achiika! Di lala maa be yelikara
puuni.

18. “Yaha! Miri ka a lebi biri niriba,
ka miri ka a chana ka nyela ŋun
gamdi tiŋgbani yaaŋa zuyu,
achiika! Naawuni je ŋun kam
gamda, ni ŋun fuhira.”
19. Yaha! Nom ni baalim a chandi
puuni, ka siyisi a kukoli. Achiika!
Kukoya puuni din be zaa n-nye
buŋsi kukoya.
20. Di ni boŋo, yi bi nya ni achiika!
Naawuni m-balgi din be sagbana
ni, ni din be tiŋgbani ni n-tin
ya, ka pali ya O yolisa din be
polo ni mini soyi sinli? Yaha!
Ninsalinim’ puuni sheba beni
ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ kpa
Naawuni polo, ka di pa ni baŋsim
sheli, ka mi pa dolsigu, be mi ka
kundi’ (litaafi) sheli din neera (ka
wuhiri ba soli).
21. Yaha! Be yi yeli ba: “Doli ya
Naawuni ni siyisi sheli na, ka be
yeli: “Cheli gba! Tinim’ dolila
ti ni paai ti banim’ ka be jemdi
sheli.” Di ni boŋo, shintaŋ daa
pala ŋun boondi ba (be banim’
maa) n-zaŋ chaŋ Sa’ iir buyum
daazaaba la ni?”
22. Yaha! Ninvuɣu so ŋun zaŋ o
maŋ’ zaa n-ti Naawuni, ka nyela
ŋun velgiri o tuma, to! Achiika!
O shiri gbibi gabikpeeni. Yaha!
Naawuni sani ka yelli- kam
bahigu be.

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَقْشِرْ فِي الْأَرْضِ
مَرْحَاتًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَعْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَاءَ فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَهْرَهُ وَبِاطِنَهُ
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانِ
السَّيِّئَاتِنَ يَدْعُوهُنَّ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

* وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ
عَقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dun niŋ chefuritali, tɔ! Nyin miri ka a che ka o chefuritali maa niŋ a suhusayingu. Ti (Tinim' Naawuni) sani ka be labbu be, ka Ti ti yen ti ba be tuuntumsa lahibali. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be suhiri ni.
24. Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka be wum nyeyisim bela (Dunia puuni). Din nyaana, ka Ti yen ti niŋ ba talahi ni azaaba timsili.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba (kadama) Duni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli: "Naawuni." Tɔ! Yelma: "Payibu balibu kam nyela Naawuni dini," Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi mi.
26. Naawuni n-su din kam be sagbana mini tingbani ni, achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payrigu.
27. Yaha! Achiika! Di yi di niŋ ka tihi zaasa din be tingbani yaana zuyu leei alkalminima, ka teeku kom di yen leei (tadabo din yen sabi Naawuni yeltɔya), din nyaana, ka teeku kom maa tatabo yen pahi di zuyu siyim buyɔpɔin, tɔ! Naawuni yeltɔya (Alkur'aani) naan ku naai. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.
28. Yi (ninsalinim') nambu mini yi gbala puuni yiŋisibu pa sheli (Naawuni sani) m-pahila kamani

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُمْ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
فَنُنصِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُصِّئُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ تَضَظَّرُوا إِلَىٰ عَذَابٍ
عَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ
وَالْبَحْرِ يَمْدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَا نَفَدْتَ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةً
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

nyevuli yini (nambu mini di gballi ni yiyisibu). Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

29. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a be nya kadama achiika! Naawuni zaŋdila yuŋ n-kpehiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni, ka balgi wuntaŋ' mini goli, ka di zaŋiyini kam chani hali ni sahamirli O (Naawuni) ni zali li? Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

30. Di daliri nyela, achiika! Naawuni n-nye yelimaŋli. Yaha! Achiika! Be ni jemdi sheli ka pa Naawuni maa nyela ziri. Yaha! Achiika! Naawuni n-nye Dun nam du ka galsi.

31. (Yaa nyini haŋkalilana)! Di ni-boŋo, a bi nya kadama ŋarim chain la teeku puuni ni Naawuni yolsigu, domin O wuhi ya (ninsalinima) O nam yelikpahinda puuni sheli. Achiika ! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam nye suyulolana, ŋun zooi (Naawuni). payibu.

32. Yaha! Kogbana yi ti liri ba kamani zoya la (ka be be ŋarim puuni), be (chefurinim' maa) boondila Naawuni yuli, ka yeli ni O ko n-nye Duuma, saha sheli mi O yi ti tilgi ba ka be du duli na, to! Be puuni so beni n-nye ŋun kpalim ze sunsuuni (o tim Naawuni yelimaŋli bee o di ti

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
لِيَجْزِيَ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن
دُونِهِ الْبُطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْمَلَائِكَةَ تَخْرُجُ فِي الْبَحْرِ يَنْعَمَتِ
لِيُرِيكَ مِنْ آيَاتِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

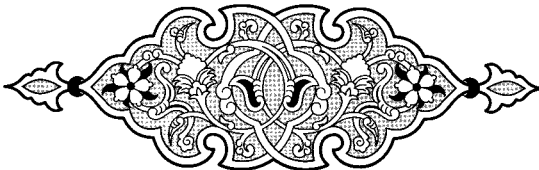
وَإِذْ أَعْيَبْنَاهُمْ مِّنْجَاجٍ كَاظِمًا لِّدَعْوَى اللَّهِ
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قُلْنَا نَحْنُ لَهُمُ الْبَرُّ
فَتَنَّهُمْ فَمَن قَصِدْ وَمَا يَحْدِثُ بَيْنَنَا إِلَّا
كُلُّ خِتَارٍ لِّكُفُورٍ ﴿٣٤﴾

yelimaŋli). Yaha! So bi zilsiri
Ti (Tinim' Naawuni) aayanima
naŋila ŋun kam nye bilkaŋsilana,
ŋun zoi gutulunsi.

33. Yaa yinim' ninsalinima! Zom
ya yi Duuma, ka zon ya dabsi'
sheli ba ni ti bi yen tooi niŋ o
bia anfaani, bee ka bia ku tooi
niŋ o ba anfaani sheli. Achiika!
Naawuni daalikauli nyela
yelimaŋli. Dinzuŋu, miri ya ka yi
che ka Dunia behigu yohim ya.
Yaha! Miri ya ka yi che ka ŋun
yohindi (shintan) yohim ya.
34. Achiika! Naawuni, O sani ka
Chiyaama yiŋisibu dali banŋsim
be, O siŋisirila saa na, ka mi
din be paya tolana puuni. Yaha!
Nyevuli zi tuun' sheli di ni sa
yen tum beŋuni. Nyevuli mi zi
tingbani sheli ni di ni yen ti kpi.
Achiika! Naawuni nyela Banŋa,
ka lahi mi din soŋi.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَتْفُؤَارِكُمْ وَأَحْشَوُا يَوْمًا لَا
يُجْزِي وَالِدَ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن
وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا
يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ
بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٣٤﴾



SUZUUDA SUURILI



Suurili ḥo maa baḡsiri ti mi ni wa'azu yihibu ni Alkur'aani nyela yelimaḡli, ḡun kam doli li ni nya di nyo'ri Dunia ni Chiyaama, ḡun mi za'iyisi li, to! O be ashaara puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ

1. Alif-Laam-Miim (A. L. M.).
[Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḥo maa wuhirimi ni Alku'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ḥo (Alkur'aani) siyisibu ka zilsigu, di yila binnamda Duuma sani na.
3. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni o (Muhammadu) kpiri li mi? Cheli gba! Di nyela yelimaḡli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, domin a zaḡ li n-varsi ninvuyu sheba varsigulana so ni na zin kaba na, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban dolsi (sochibga).
4. Naawuni n-nye Dun nam sagbana mini tiḡbani, ni din be di sunsuuni dabsili diba ayobu puuni. Din nyaḡa, ka O du m-ba Al-arshi. Yi (ninsalinim') ka ḡun yen soḡ ya, bee ḡun yen suhudee ya ka pa ni Dun. Di ni boḡo, yi ku teei Naawuni yela?
5. O (Naawuni) lebgirila yela n-zaḡ yi zuḡusaa hali ni tiḡbani ni, din nyaḡa ka di yen ti du O

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ لَأَرْبَبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
لِتُنذِرَ قَوْمًا مِمَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ ط مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا سَفِيحٍ
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

يُدَبِّرُ الْأُمُورَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ
إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا

- sani dabsi' sheli din timsim nye yuuntuhili yi laasabu puuni.
6. Duna (Naawuni) n-nye Duuma so Dun mi din soyi ni din be polo ni, Duna n-nye Nyenda, Zaadali Nambonaa.
7. Duna n-nye Dun velgi O ni nam sheli kam, ka pili ninsala (Annabi Adam) nambu ni yeyiri.
8. Din nyaana, ka O zali o (Annabi Adam) zuliya ka be pilgu yi kochoyingu (maniyi) ni na.
9. Din nyaana, ka O pali o nama, ka pabsi o nyevuli ni o puuni, ka tin ya (yi ninsalinim') wumbu mini nyabu, n-ti pahi hanjali, amaa! Bela ka yi payira.
10. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Di ni bogo, (ti yi kpi) ka bogi tingbani ni, be ni tooi lahi nam ti namdi palli? Cheli gba! Be nyela ban ni ndi chefuritali ni be Duuma (Naawuni) layimbu.
11. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Kum Malaika so be ni zaŋ dalim ya maa n-deeri yi nyevuya, din nyaana ka be lahi yen ti labsi ya yi Duuma sani (Zaadali).
12. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! A yi di nya saha sheli bibehi zuhuri ni yen ti ba tingbani ni be Duuma sani (ka yera): "Yaa ti Duuma! Ti yi pa nya ya ka wum, dinzuyu labsim ti (Dunia puuni) ka ti ti tum tuunvelli. Achiika! Ti yi pa nyela ninvuyu sheba ban dihitabli."

تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ عَلَيْهِ الْعَيْبُ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيمُ

الرَّجِيمُ ﴿٦﴾

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ

الْإِنْسَانِ مِن طِينٍ ﴿٧﴾

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِن سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

فُرْسُولَهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ

السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا

تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

وَقَالُوا أَإِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا لَفِي خَلْقٍ

جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَافِرُونَ ﴿١٠﴾

* قُلْ يَتُوبُ لَكُمْ مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ

بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمَجْرُمُونَ نَادُوا

رَبَّهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا

فَارْتَجِعْنَا فَاعْمَلْ صَدَقَاتِنَا إِنَّا مُقِيمُونَ ﴿١٢﴾

13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni)
yi di bora, achiika! Ti naan ti
nyevuli kam di dolsigu, amaa!
Yeltoya pun niŋ dihitabli N (Mani
Naawuni) sani kadama "N-yen
chemi ka zahannama buyum pali
ni ninsalinim' mini alizinnim'
namgban- yini."
14. Dinzuɣu, lammi ya (azaaba),
dama yi daa tamla yi zuŋɔ dabsili
ŋɔ maa layimbu. Achiika! Ti
(Tinim' Naawuni) gba tam yi
yela. Dinzuɣu lammi ya azaaba
sheli din ka naabu, domin yi
tuuntumsa ni daa nye sheli maa
zuɣu.
15. Achiika! Ninvuɣu sheba ban tiri
yelimanŋli ni Ti (Tinim' Naawuni)
aaya- nim' maa, be yi ti teei ba ni
dina, ka be lu n-niŋ suzuuda, ka
niŋ kasi ni be Duuma (Naawuni)
payibu, ka nyela ban bi tibgiri be
maŋa.
16. Be puluya niŋdila katiŋ' ka cheri
be dooshehi, ka be nyela ban
suhiri be Duuma (Naawuni) ni
dabem mini kore, ka nyela ban
dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni
largi ba sheli puuni.
17. Dinzuɣu nyevuli sheli bi mi be ni
soyi ba suhupelli sheli, ka di yen
ti nye sanyoo ni be (ninsalinim')
tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia
puuni).⁽¹⁾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَاكَ لَنْفَسٍ مُّهِدَهَا
وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا
نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا
أَخْرَأُ سَجْدًا وَنَسَبُوا لِمَا حَمَدْنَا لَهُمْ
وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

1 Alizanda puuni, ninsala nina ni nya di ni na zin nya sheli, ka tibli na zin wum li, ka suhi na zin tehi li.

18. Di ni boḥo, ḡun ti Naawuni yelimaḡli mini ḡun kpee yi ni ḡmani taba? Be ku niḡ yim.
19. Amaa! Ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli ka tum tuunsuma, to! Alizanda sheli din nye labbu shee nyela be dini, ka di nyela saani n-zaḡ ti ba domin be ni daa tumdi tuun' sheḡa zuḡu (Dunia puuni).
20. Amaa! Ninvuḡu sheba ban kpee yi maa, to! Be labbu shee n-nye buḡum. Saha sheli kam ka be yi ti boḡi ni be yi di (buḡum maa) puuni, ka be labsi ba di puuni, ka yeḡi ba: "Lammi ya buḡum daazaaba sheli yi ni daa labsiri ziri (Dunia puuni) la?
21. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka be lam azaaba sheli din be yoma⁽¹⁾ ka che (Chiyaama) daazaaba titali maa, domin achiika! Be niḡ tuuba n-labi Naawuni sani.
22. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ninvuḡu so be ni teegi o ni o Duuma aayanima, din nyaḡa, ka o lebi biri ka che li, to! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen dargi bibehi tibli.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura), dinzuḡu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a be

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوِيهِمُ النَّارُ كَمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ دُفِعُوا فِيهَا بِمَا كَانُوا يُدْعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٢١﴾

وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن دُعِيَ إِلَىٰ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَلَا تَكْفُرْ بِآيَاتِهِ مِنْهُ وَمَنْ جَعَلَهُ هَدًى لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

1 Dina n-nye be tuhi nyen be chefurinima, ka gbahi ba ka be leei tobdaba.

zilsigu puuni ni o (Annabi Musa)⁽¹⁾
layimbu, ka Ti lahi zaŋ li (Attaura
maa) leei dolsigu n-zaŋ ti Israaila
bihi.

24. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ
be (Israaila bihi) puuni sheba
n-leei toondannima, ka be dolsiri
(ninsalinim') ni Ti zaligu saha
sheli be ni daa niŋ suyulo. Yaha!
Be daa nyela nivuyu sheba ban
dihitabli ni Ti aayanima.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا
صَبَرُوا وَكَانُوا رَبِّكَ آيَاتٍ تَأْتُونَ قُرُوتَ ﴿٢٤﴾

25. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A
Duuma (Naawuni) nyela Dun
yen ti wolgi be (Muslinnim' mini
chefurinim') sunsuuni Zaadali
n-zaŋ chaŋ be ni daa niŋdi
namgbankpeeni sheli zuyu maa.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. Di ni boŋo, di pala dolsigu n-zaŋ
ti ba (be Makka chefurinima)
kadama di zooiya ka Ti niŋ
tingbani sheŋa ban kana poi ni
bana hallaka, ka be chani be yiŋsi
puuni (ka nyari Ti ni daa niŋ ba
hallaka shem). Achiika! Do maa
puuni mali kpahimbu. Di ni boŋo,
be ku wum (ka kpahim venyela)?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا مَنْ قَبْلِهِمْ
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَلِكِهِمْ مَاتٍ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. Di ni boŋo, be bi nya kadama Ti
(Tinim' Naawuni) karitila kom
n-labsiri tingbani sheli ni din
kuui, ka Ti zaŋ li n-yihi bindira
sheŋa na, ka be biŋkɔbri mini
be mammanŋ' diri di puuni. Di ni
boŋo, be bi nyara?

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوفُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ
الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زُرْعَاتٍ آكُلُ مِنْهُ
أَنعَمَهُمْ وَأَنفُسَهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

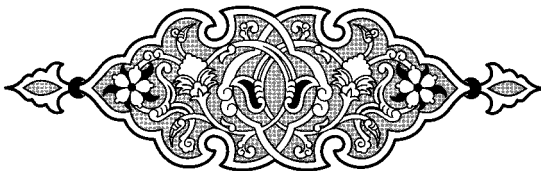
1 Naawuni gbaaila alikauli ni Annabi Muhammadu kadama o mini Annabi Musa ni layim poi ka o naan kpi, ka o daa ti shiri layim ni nuna Kudus jinŋli ni yuŋ' sheli o ni daa du zuyusaa n-ti deei jinŋaanu ŋo na, ka ti lahi layim ni nuna sagbana ayi ni, o ni daa deei jinŋli Naawuni sani n-labri na tingbani ni.

28. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali ka yi (Muslinnim') yen ti nya nasara ti zuyu, yi yi shiri nyela yelimaḡlinima".
29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Nasara maa dali, ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali iimaansili ti ku lahi niḡ ba anfaani sheli, be mi ti ku nayisi n-ti ba (ka be niḡ tuuba).
30. Dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Yim be (chefurinim' maa) yela ni, ka ziya guhima. Achiika! Be (chefurinim') gba nyela ban ziya guhira.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَانْتَظِرُوا إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾



LAYINSI SUURILI



Suurili ɓa maa wuhirila be ni tuhiri kuri kaya ni ta'ada sheɓa din bi sayisi ni Muslinsi daadiini, ka zaandi Naawuni ni bari sheli shem. Dinzuɓu, kaya ni ta'ada din bi tayili ni Muslinsi daadiini, ta! Di bi tu kamaata ni Muslimi gbibi li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini Annabi! Zom Naawuni, ka miri ka a doli chefurinim' mini munaafichinima. Achiika! Naawuni nyela Baɓɓa, Yemgoliɓgalana.
2. Yaha! Doli be ni siyisiri sheli wahayi n-tira na a Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din sayi yi tuuntumsa puuni.
3. Yaha! Zaɓmi a yela dalim Naawuni, Naawuni mi sayi be ni dalindi so.
4. Naawuni bi zaɓ suhiri ayi n-niɓ ninvuɓu yino nimgbina ni, O mi bi zaɓ yi paya sheba yi ni zaɓ leei yi manim' maa ka be shiri nye yi manima.⁽¹⁾ Yaha! O bi zaɓ yi ni zaɓɗi sheba bihi n-leeri yi bihi la, ka be shiri nyela yi bihi.⁽²⁾
Dɔ maa nyela yi zilima zuɓu ka yi yeri li, ka Naawuni mi yeri ya di yelimaɓli ni nye sheli, Dun

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَّخِذُهَا النَّبِيُّ آتِقَ اللَّهِ وَلَا تَطْعَمُ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ①

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنْ اللَّهُ
كَانَ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ②

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ③

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرِجَالٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جُوفِهِ
وَمَا جَعَلَ أَرْوَاحَكُمْ أَنْتُمْ تُظَاهِرُونَ
مِنْهُمْ أَمْ هُنَّ أَمْهَاتُكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ④

1 Zaamani wayila maa, Larbunim' daa yi yerila be payaba: "N-yi lahi dona, n-doniya ni m-ma, ka Naawuni daa siysi aaya na ti moɓ Musliminim' lala maa yelibu.

2 Larbunim' daa min zaɓ be daba leei be bihi, ka be ni tooi di be fali be kum nyaɓa, ka Naawuni daa lahi siysi aaya na ti moɓ lala maa gba.

n-lahi nye Dun dolsira n-zaŋ chaŋ sochibga.

5. Bolimi ya ba (bihi) ni be banim' yuya, dina n-nye aadalsi Naawuni sani. Amaa! Yi yi zi be banim' yuya, to! (Bolimi ya ba) yi mabihi, ni yi soŋdiba adiini puuni. Amaa! Taali ka yi zuyu yi ni sargi sheli puuni. Amaa! (Yi mali taali) yi ni niŋ sheli ka mi li yi suhiri ni ka di nye nakpayandi. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambona.
6. Annabi (Muhammadu) n-nye ŋun tu ni ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yu n-gari be mammaŋa, ka o payaba nye be manima. Yaha! Doɣiriba n-nye ban miri ni bi di taba fali Naawuni zalgu puuni n-gari be Muslim' taba mini ban zo Hizira, nayila yi yi boŋi ni yi niŋ yi simnim' venyeliŋga. Do maa pun sabi mi n-do kundili (Lauhul-Mahfuuzu) puuni.
7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Annabinima, n-ti pahi nyini (Annabi Muhammadu), ni Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahim, ni Annabi Musa mini Annabi Issa Mariam bia. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba alikauli kpeeni.
8. Domin O (Naawuni) ti bohi yelimaŋlinima n-zaŋ chaŋ be yelimaŋli polo, ka mali azaaba kpeeni shili n-guli chefurinima.

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْمُوا أَبَاءَهُمْ فَلِأَنَّهُمْ فِي الدِّينِ وَوَالِدَيْكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَا كُنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦٨﴾

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ نَفْسِهِمْ وَأَرْوَاحِهِمْ وَأَمْثَلُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦٩﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَبَيْنَ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَسْئَلُ الصَّادِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٧١﴾

9. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Teemi ya Naawuni ni tin ya ni'ima sheli saha sheli tobbihi sheba ni daa liri ya, ka Ti daa tim pōhim be sani, ni tobbihi sheba (Malaaikanim') yi ni daa bi nya ba. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
10. Saha sheli be (chefurinim' maa) ni daa kan ya na yi zuyusaa mini tiṅa, ni saha sheli yi (Muslinnim') nina ni daa lebgi, ka suhiri paai yi kukoya ni, ka yi naan mali zilsigu ni Naawuni (O ni tin ya nasara, bee O ku tin ya), ka di nyela zilsigu ni yelimanḡli.
11. Nimaa ni, ka be daa dahim ban ti Naawuni yelimanḡli, ka be daa shiri dam ba damdikpeeni.
12. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli munaafichinim' mini ninvuyu sheba doru ni be be suhiri ni ni daa yeli: "Naawuni mini O tumo bi niṅ ti alikauli sheli nayila yohim."
13. Yaha! Teemi saha sheli salo sheba be (Munaafichinim') puuni ni daa yeli: "Yaa yinim' Yasribanima (Madina- nima)! Yi ka zaashee (din yen tooi zani ka tuhi yi dimba), dinzuyu labmi ya." Ka be puuni sheba naan bōri ni Annabi Muhammadu sayi ti ba (ka be labi yiṅa) ka naan yera: "Achiika! Ti yiṅsi kpalim la zaṅikuma (so bi guli li), ka di mi pala zaṅikuma, ka sheli ka be bōra m-pahila zōbu (ka be zōri ka cheri tobu maa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٠﴾

إِذْ جَاءَهُمْ وَكَرُّوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١١﴾

هَذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَرَلُّوا لِرَلِّ آلِ شَيْدَا ﴿١٢﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٤﴾

14. Be yi di kpe n-ti liri ba di (Madina) yeɣ' sheɲa, din nyaɲa ka be di yeli ba ni be leemi chefurinima, to! Achiika! Be naan sayi ti li. Yaha! Be naan ku nayisi n-ti li nayila biela.
15. Yaha! Achiika! Be (Munaafichinim' maa) daa gbaai Naawuni alikauli poi ni ɲo maa (kadama) be ku lebi biri, Naawuni mi daalikauli nyela be ni yen ti bohi sheli zuɣu.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi zɔbu ku tooi niɲ ya anfaani sheli, di yi nyela yi zɔrimi ka cheri kpibu bee be ti kun ya, din ɲuna yi mi naan ku wum nyeyisim sheli nayila biela.
17. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei yen tooi taɣiya ka che Naawuni daazaaba, di yi niɲ ka O bɔri ya ni chuuta sheli, bee ka O bɔri ya ni nambɔzohigu? Yaha! Be ku tooi nya ɲun yen taɣi ba, bee ɲun yen soɲ ba ka pa ni Naawuni.
18. Achiika! Naawuni mi ninvuyɣu sheba ban moɲdi ninsalinim' ni be di chaɲ Naawuni zuɣu tobu ni yi puuni, ni ninvuyɣu sheba ban yeri be mabihi: “Kam ya na ti sani (ka che ka Muhammadu chaɲ n-ti kpi tobu ni o ko), be mi bi chani tobu ni nayila biela.
19. Be nyela ban mali ya (Muslinnim') bem, amaa! Dabem yi ti kana, a ni nya ka be yuunda

وَلَوْ خَلَّتْ عَلَيْهِمْ مِنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سِيلُوا
الْفِتْنَةَ لَأَتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا فِيهَا إِلَّا آيسيراً ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُؤْتُوا
الْأَذْنَ بَرًّا وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولاً ﴿١٥﴾

فُلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِ
أَوْ الْقَتْلِ وَإِذَا لَأْتَمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلاً ﴿١٦﴾

فَلَمَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

* فَدَعَلِمَ اللَّهُ الْمُعْرِضِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
لِإِخْوَانِهِمْ هَلْمْ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا
قَلِيلاً ﴿١٨﴾

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ أَيْتَهُمْ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورًا عَيْنُهُمْ كَالَّذِي يُغْتَنَى

n-zaŋ kana a (nyini Annabi) sani, ka be nimbihi le bri gindi kamani ninvuyu so kpibu kulibu ni paai. Saha sheli mi dabem ni chaŋ naai, ka be naan doli ya ni be zilim nyeyisa, ka lahi mali bem n-zaŋ chaŋ aliheeri tuma polo. Bannim' maa bi ti Naawuni yelimaŋli. Dinzuŋu, ka Naawuni sayim be tuuntumsa (laara). Yaha! Di lala maa nyela soochi n-zaŋ ti Naawuni.

20. Ka be (Munaafichinim' maa) tehiri ni chefurinim' layinsi tobbihi maa bi ŋmalgi ka che tobu maa, layinsi tobbihi maa mi yi labi na, to! Be naan bori ni be zi tiŋkpaŋsi ni (ka tobu di bi paai ba), ka bohiri yi (Muslinnim') lahibali, dinzuŋu hali be yi di be yi puuni, to! Be naan ku tuhi (tobu maa soŋ ya) nayila biela (be puuni).
21. Achiika! Di nyela toŋisir' suŋ n-tin ya (yi Muslinnima) Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) hala puuni n-zaŋ ti ŋun bori Naawuni sanyovelli, ni Chiyaama berisuŋ, ka teei Naawuni yela pam.
22. Yaha! Saha sheli ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa ni daa nya chefurinim' layinsi maa, ka be daa yeli: "Do maa n-nye Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni gbaai ti alikauli sheli la, Naawuni mini O tumo shiri niŋ yelimaŋli." Yaha! Di daa

عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْحَيَاتُ سَلَفُوا
بِالْيَسَنِ حِدَادٍ أَيْحَةَ عَلَى الْفَيْرِ أَوْ لَيْتِكَ لَمْ
يُؤْمِرُوا فَاحْبِطْ اللَّهُ أَعْمَاهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ
الْأَحْزَابَ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ بَادُونَ فِي
الْأَحْزَابِ يَسْتَلُونَ عَن آتْيَاكُمْ وَلَوْ كَانُوا
فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ
كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ،
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٠﴾

- bi pahi ba sheli nayila iimaansili,
ni maḡ' zaḡ ti Naawuni.
23. Ninvuḡu sheba ban ti Naawuni
yelimaḡli maa puuni sheba beni
m-pali alikauli sheli be ni gbaai
Naawuni, be puuni sheba mi beni
ka be bukaata daa mali (ka be
kpi tobu maa ni, ka ti yen kpe
Alizanda), ka be puuni sheba mi
guhira (kpibu maa), be mi bi tayi
(be ni gbaai Naawuni alikauli
sheli maa) tayibu hali bela.
24. Domin Naawuni ti yo yelimaḡli
nim be yelimaḡli sanyoo, O mi
yi bora ka O niḡ munaafichinim'
azaaba, bee ka O deei be
tuuba. Achiika! Naawuni nyela
Chempaḡlana, Zaadali Nambonaa.
25. Ka Naawuni labsi ninvuḡu sheba
ban niḡ chefuritali maa nyaḡḡa
ni be suhuyiyisili, ka be bi nya
alheeri sheli. Ka Naawuni sayindi
ninvuḡu sheba ban ti yelimaḡli
(ka che chefurinim' chuuta)
tobu maa ni. Naawuni mi nyela
Kpeḡlana, Nyenḡa.
26. Ka O (Naawuni) siyisi ninvuḡu
sheba be ni ti litaafi maa puuni
sheba ban soḡ ba (chefurinim')
maa be yilitamda puuni n-labsi
tiḡbani ni na, ka zaḡ dabem niḡ
be suhiri ni, ka yi (Muslimnim')
ku be puuni sheba, ka gbahi sheba
ka be nye tobdaba.
27. Ka zaḡ be tiḡbana mini be
yiya n-ti pahi be daarzichi, ni
tiḡbani sheli yi napoḡ ni na zin

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ
عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَلُوا أَتِدْيَالًا ﴿٣٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٣٤﴾

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَظِيمِهِمْ لَمَّا بَلَغَ
خَيْرًا وَكَفَىٰ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيمًا ﴿٣٥﴾

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرَهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ
فَرِيقًا تَقَاتَلُوا وَتَأْسَرُوا فَرِيقًا ﴿٣٦﴾

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَبَدَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
وَأَرْضًا لَمْ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ

no di puuni n-dihi ya falı. Yaha!
Naawuni nyela Toora binsheyu
kam zuyu.

28. Yaa nyini Annabi! Yelimi a
payaba: “Yi yi bori Dunia behigu
mini di nachinteri, to! Yin kam ya
na, n-ni che ka yi wum nyeyisim,
ka chen ya cherisuj.”

29. “Amaa! Yi yi borila Naawuni
mini O tumo, n-ti pahi Chiyaama,
to! Achiika! Naawuni kpayisila
laara din galsi n-zaŋ zali yi puuni
ban nye payasuma.”

30. Yaa yinim’ Annabi (Muhammadu)
payaba! Yi puuni ŋun ti tum
tumbeyu zayiyini din yi polo ni,
to! Be ni nabgi o daazaaba siyim
buyi. Lala maa mi nyela soochi
n-zaŋ ti Naawuni.

31. Yaha! Yi puuni ŋun filim o maŋ’
n-ti Naawuni mini O tumo, ka
tum tuunvelli, to! Ti (Tinim’
Naawuni) ni ti o o sanyovelli
siyim buyi, ka mali azrichi sheli
din galsi shili n-guli o.

32. Yaa yinim’ Annabi (Muhammadu)
payaba! Yi bi ŋmani Dunia paya
so, yi yi zo Naawuni, to! Yin miri
ya ka yi balgi yi yeltɔya, ka doro
(Munaafichi- tali) ni be so suhu
ni ti niŋ kore (n-zaŋ kana yi sani).
Yaha! Yelimi ya yeltɔya din mali
alheeri.

33. Yaha! zinimi ya yi yiŋsi puuni,
ka miri ya ka yi yihiri nachinsi
polo ni kamani tuuli zilinsi saha
payaba ni daa yihiri be nachinsi

شَقِيٍّ وَقَدِيرًا ﴿٣٧﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلُوبًا لَّازِئِينَ وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْتُمْ
أُمْتِعْتِكُمْ وَأَسْرَحْتُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٣٨﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارِ
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنِينَ مِنْكُمْ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٩﴾

يَنْسَاءَ النَّبِيِّ مَنْ يَأْتِي مِنْكُمْ بِفَاحِشَةٍ
مُبِينَةٍ يَضَعُفَ لَهَا الْعَذَابَ ضِعْفَيْنِ
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٤٠﴾

* وَمَنْ يَقْتُلْ مِنْكُمْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعَمَلْ
صَلِيحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا
رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٤١﴾

يَنْسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُمْ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
إِنْ أَنْتُمْ تَبِينُونَ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي
فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٤٢﴾

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ
وَأَتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ

polo ni shem. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka doli ya Naawuni ni O tumo, achiika! Naawuni bõrimi ni O yihi dayari ka chen ya, yaa yinim' (Annabi Muhammadu) yiqnima, ka niq ya kasi, ka di shiri nyela kasi ni yelimanqli.

34. Yaha! (Yaa yinim' Annabi payaba)! Teemi ya be ni karindi sheli yi yinisi puuni din nye Naawuni (Alkur'aani) aayanima, ni hikima (Annabi Sunnah). Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri behigu n-tiri O daba, Dun mi din soyi.
35. Achiika! Muslim' dobba ni payaba, ni ban ti Naawuni yelimanqli dobba ni payaba, ni ban filindi be maq' tiri Naawuni dobba ni payaba, ni yelimanqlinim' dobba ni payaba, ni suyulonim' dobba ni payaba, ni ban zõri Naawuni dobba ni payaba, ni ban tiri sara dobba ni payaba, ni ban lõri noli dobba ni payaba, ni ban guli be tooni dobba ni payaba, ni ban teeri Naawuni yela dobba ni payaba. Naawuni kpayisila chempaᅇ, ni sanyoo din bara (Alizanda) n-zaq zali ba.
36. Di bi tu kamaata ni doo bee paya ᅇun ti Naawuni yelimanqli mali be suhu ni bõri sheli be behigu puuni, di yi ti niq ka Naawuni mini O tumo zali zaligu, ᅇun ti

وَرَسُولُهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ
الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٢٣﴾

وَأَذْكُرْتَ مَا بَيْنَنَا فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ
وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ
وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ
وَالصَّابِتِينَ وَالصَّابِتَاتِ وَالْحَافِظِينَ
فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ
اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٥﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا
كَبِيرًا ﴿٢٦﴾

kpe Naawuni mini O tumo taali ni, to! Achiika! O shiri bɔrgi ya bɔrginsim din be polo ni.

37. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a ni daa ti yeli ninvuyu so Naawuni ni yolsi (Zaidu Ibn Harisah), ka a mi gba yolsi o: “Gbibi a paya⁽¹⁾ ka zo Naawuni.” Ka a naan sayiri binsheyu a suhi ni, ka di nyela Naawuni ni yen ti yihi sheli polo ni, ka a zori ninsalinima (domin be ti galimmi a zuyu), Naawuni mi n-tu kamaata ni a zo dabiem, dinzuyu saha sheli Zaidu bukaata ni daa ti naai o (Zainabu) ni, ka Ti lo o amiliya n-ti a (Annabi Muhammadu), domin di di ti leei muyisigu n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi n-zanɗi chan bi’ sheba ban pa be mammanɗi bidayirisi ni che paya sheba amiliya ninbu, di yi ti niɗi ka be bukaata naai be puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyela din yen niɗi.
38. Taali sheli ka Annabi zuyu ni o tum Naawuni ni niɗi o sheli talahi, di nyela zaligu n-ti (Annabinim’) ban pun garila puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyela din pun sabi zeya ka yen niɗi.

وَأَذِّنْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَ لِلْأَيَّامِ لِي لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

1 Zaidu daa nyela Anabi dabli, ka o bo paya ti o saha sheli o ni daa ti niɗi tuuba n-kpe Muslinsi daadiini puuni, paa maa n-daa nye Zainab bintu Jahsi, saha sheli kam ka paya ɗo turi o yidana maa ni dabli n-nye o, ka di ti koɗi tim, ka Naawuni daa largi be daamiliya, ka O mini Malaa’ikanim’ lo o daamiliya zuyusaa ti Annabi Muhammadu, ka wahayi siyi na n-ti ti Annabi lahibali kadama Naawuni pun lo o daamiliya n-ti ɗun’ Annabi, ka o sayiri li. Dinzuyu ka Naawuni daa siyisi aaya ɗo maa na.

39. Ninvuyu sheba ban tiri Naawuni tuuntali ka zori O, ka bi lahi zori so nayila Naawuni. Yaha! Naawuni sayiya ni O nye Saliya karita (Zaadali).

الَّذِينَ يَبِغُونَ رَسَلَتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكُنِيَ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40. Annabi Muhammadu pa so ba yi dobba puuni, amaa! O nyela Naawuni tumo ka nye Annabinim' pali. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Teemi ya Naawuni yela teebu pam.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42. Yaha! Niŋmi ya O kasi Asiba mini Zaawuni.

وَسَبِّحْهُ بِكُورٍ وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Duna (Naawuni) n-nye Dun zori ya namboyu, n-ti pahi O Malaaikanima, domin O yihi ya zimsim balibu kam ni n-ti kpehi neesim ni. Yaha! O nyela Dun zori ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli namboyu.

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. Dabsi' sheli be ni yen ti layim ni Duna (Naawuni), be puhigu ti yen nyela "Salaamun (suhadoo)." Yaha! Ka O mali laara din galsi shili n-guli ba.

يَخْتَتِمُهُمْ يَوْمَ يَقُوتُهُمْ صَلَواتُهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَزَاءً كَثِيرًا ﴿٤٤﴾

45. Yaa nyini Annabi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tima mi na ni a ti nye Shehiradira, ni Suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), ka nye Varsira (ni buyum daazaaba).

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46. Ni ŋun boonda n-zan chan Naawuni sani ni O yeda, ka lahi nye furila din neeri pam (n-tiri ninsalinima).

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِآذَانِهِ وَيَسْرِ الْجَانِمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli suhupelli lahibali kadama be mali pini sheli din galsi ka nyela din yi Naawuni sani na.
48. Yaha! Miri ka a doli chefurinim' mini munaafichinima. Yaha! Yim be ni niḡdi a berim sheli ni, ka zaḡ a maḡ' dalim Naawuni. Yaha! Naawuni sayi be ni dalindi So.
49. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli, yi yi niḡ Muslim' payaba amiliya ka lahi che ba p̄i ka na bi shihi ba (dooshee), t̄o! Yi ka idda⁽¹⁾ sheli ka be yen zini. Dinzuḡu, cheli ya ka be (payaba maa) wum nyeyisim, ka naan che ba cherisuḡ.
50. Yaa nyini Annabi! Ti (Tinim' Naawuni) niḡ a paya sheba a ni yo be sadaachi halalsi n-ti a, ni paya sheba ban nye a sulinsi ka Naawuni labsi ba n-ti a na (chefurinim' nuu ni) ka be pahi tobbuna ni, ni a bapiri bihi, ni a pirinim' bihi, ni a ḡahiba bihi, ni a mapirinim' mini a makpemnim' bihi ban zo hizira m-pahi a zuḡu, ni paya so ḡun ti Naawuni yelimanḡli, di yi niḡ ka o tahi o maḡ' na n-ti ti Annabi, di yi niḡ ka Annabi gba b̄ri ni o niḡ o

وَيَسِّرُ الْمُؤْمِنِينَ يَا نَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا
كَبِيرًا ﴿١٧﴾

وَلَا تُطِيعُ الْكُفْرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُمْ
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ
تُرَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدْوٍ تَعْتَدُوهُنَّ فَتَمُوتُوهُنَّ
وَسَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿١٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَخْلَقْنَاكَ أَزْوَاجَكَ الَّتِي
ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا
أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمَّكَ وَبَنَاتِ
عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي
هَاجَرَ مَعَكَ وَأَمْرَأَةٌ مُؤْمِنَةٌ إِنْ وَهَبَتْ
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ
عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِ تِ أَرْوَاجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِيَكَيْلًا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرْجٌ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا

1 Idda gbinni nyela Muslim doo yi che o paya, bee o yidana ḡo kpimi, paya maa yen gbibila o maḡ' ziya o yidana yili hali ti nya o sorlim buta pa taba, puli yi ka be sunsuuni, ka o naan kuli o yiḡa, o yidana maa mi yi che o mi, paya maa dibu ni o nyubu, n-ti pahi o yellikam yen bela doo maa nuu ni.

amiliya, di nyela din gahim n-ti a ko, ka pa ni Muslinnim' ban zaasa kpalim, achiika! Ti mi Ti ni niñ sheli talahi n-ti ba (Muslinnima) n-zañ chañ be payaba mini be sulinsi polo, domin di ti di leei muɣisigu n-zañ ti a (Annabi). Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

51. (Yaa nyini Annabi)! A nayisirila (dooshee) n-ti a ni bɔri so be (a payaba maa) puuni, ka che ka a ni bɔri so miri a na. Yaha! A yi ti bɔri ni paya sheba a ni niñ katiñ' maa puuni so miri a, tɔ! Di pa taali a zuɣu, dina n-nye din yen che ka be (payaba maa) suhiri palgi ka be bi niñ suhusayingu, ka di lahi che ka be zaasa sayi ti a ni ti ba sheli. Naawuni mi mi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Suyulolana titali.

52. (Yaa nyini Annabi)! Paya sheba bi lahi niñ halalsi n-ti a nɔ maa nyaana, a mi miri ka a yihi ba ka niñ paya sheba amiliya na n-ti zali be zaa ni, hali be (lala payaba maa) velim yi paai targi a sani, nayila a sulinsi. Yaha! Naawuni nyela Dun pa nina yuundi binsheyu kam.

53. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi! Miri ya ka yi kperi Annabi yiñsi ni, nayila be yi ti sayi tin ya ni yi kpe na n-ti di bindirigu, ka di pala yi ɓi mi n-guli di (bindirigu maa) niñbu, amaa! Be yi ti boli ya, tɔ! Yin

رَحِيمًا ﴿٥١﴾

* تُرْجَىٰ مَن لَّسَاءَ مِنْهُنَّ وَقُوَىٰ إِلَيْكَ مَن
لَّسَاءَ وَمَن ابْتَغَيْتَ وَمَن عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَن تَفَرَّغْنَ وَلَا
يُخْزَتِ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا يَجِلُّ لَكَ الْبَيْتَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ
بِهِنَّ مِنْ أَرْوَاحٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَاتَدْخُلُوا بِيوتِ النَّبِيِّ
إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَظِيرِ
إِنَّهُ وَالْكَفَىٰ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا
طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَقْسِمِينَ لِحَدِيثِ
إِنْ دَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيِّ فَيَسْتَجِوهُ

kpem ya, yi mi yi di bindirigu
 maa naai, to! Yin wurimmi ya, ka
 di pa ni yi zimi n-gbibi alizam'
 sheli, achiika! Lala maa nyela din
 muƴisiri Annabi, ka o zori ya vi.
 Yaha! Naawuni mi bi zori vi ni
 yelimaŋli yelibu. Yaha! Yi yi ti
 yen bohi ba (Annabi payaba maa)
 neen' sheŋa yela, to! Yin bohimi
 ya ba hijaabi (paateesa) nyaaŋa,
 dina n-nye kasi n-zaŋ ti yi suhiri,
 ni be gba suhiri. Yaha! Di be niŋ
 halalsi n-tin ya ni yi niŋ Annabi
 bierim sheli, bee ka yi kpuyi o
 payaba o kum nyaaŋa kuli mali
 wora, achiika! Lala maa nyela
 yeltoya titali Naawuni sani.

54. Yi yi yihi sheli polo ni, bee ka
 yi soyi li, to! Achiika! Naawuni
 nyela Dun mi yellikam.
55. Di pa taali be (Annabi Payaba)
 zuyu, ni be pilgi be sariti be
 banim' sani, ni be bihi sani, ni be
 tuzodobba sani, ni be tuzodobba
 bihi sani, ni be tuzobihi mi bihi
 sani, ni be (Muslim') paya taba
 sani, n-ti pahi be sulinsi. Yaha!
 Zom ya Naawuni, Achiika!
 Naawuni nyela Dun nyari
 yellikam.
56. Achiika! Naawuni ni O Malaai-
 ka-nim' niŋdila salaati n-tiri Annabi
 (Muhammadu). Yaa yinim'
 ninvuƴu sheba ban ti Naawuni
 yelimaŋli! Niŋmi ya salaati n-ti

مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَعِينُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا
 سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسَأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ
 حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
 وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ
 اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ
 ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنْ بُدُوا شَيْعًا أَوْ تُخَفُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٧﴾

لَأَجْنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيءَ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ
 وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ
 أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ
 وَاتَّقِيَتِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 شَهِيدًا ﴿٥٨﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا
 تَسْلِيمًا ﴿٥٩﴾

o,⁽¹⁾ ka suhi ya suhudoo n-ti o, ka di nye suhudoo ni yelimaṅli.

57. Achiika! Ninvuṅu sheba ban niṅdi Naawuni mini O tumo berim maa, Naawuni narim ba Dunia ni Chiyaama. Yaha! Naawuni malila filiṅ daazaaba shili n-guli ba (Zaadali).
58. Yaha! Ninvuṅu sheba ban niṅdi ban ti Naawuni yelimaṅli dobba ni paṅaba berim ka di pala be tum la taali sheli, tɔ! Achiika! Be zili be maṅ' ziri ni taali din polo ni.
59. Yaa nyini Annabi! Yelimi a paṅaba mini a bipuṅinsi, n-ti pahi ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli paṅaba (kadama) be limsim be maṅ' ni sitira- wayila, dina n-nye din yen che ka be baṅ ba (kadama be nyela amiliya paṅaba), ka di che ka be ku niṅ ba chuuta. Yaha! Naawuni nyela Chempaṅlana, Zaadali Nambɔnaa.
60. Achiika! Munaafichinim' mini ninvuṅu sheba doru ni be be suhiri ni, n-ti pahi ban tiri lahibali sheṅa din nye ziri Madina puuni la yi bi che lala maa, achiika! (Yaa nyini Annabi)! Ti ni che ka a tuhi nyeṅ ba, din nyaṅa ka be ku lahi zini m-miri a naṅila saha biela.
61. Be nyela ninvuṅu sheba be ni narim, dinzuṅu luyuli kam ka be

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ أَحْتَمَلُوا
بُهْتَانًا وَإِنَّمَا بُهُتَانًا ﴿٥٨﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ قُلُوبًا لَأُزَلِّجَنَّ مِنْهَا
وَيَسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِيهِمْ عَلَيْهِمْ مِنْ
جَلْبِيدٍ ۚ إِنَّ ذَلِكَ أَذَقْنَاهُمْ وَلَكِنْ
يُؤْذِنُونَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

*لَيْنَ رَبَّنَا الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
لَنُغْرِبَنَّهُمْ مِنْهُ لِيَجْأُرُونَكَ فِيهَا إِنْ
قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَّا مُعْذِرِينَ ۚ إِنَّمَا تُقَدِّمُوا الْخُدُوعَ وَفَقُّرًا

1 Naawuni ni niṅdi Salaati sheli n-tiri Annabi nyela O zori o la nambɔyu, Malaa' ikanim' mi gba salaati ti Annabi nyela be suhirila gaafara Naawuni sani tiri o, ka Naawuni yeli ni Muslinnim' gba suhimi nambɔzɔbo n-tiri o.

- yi nya ba, to! Be (Muslinnim')
gbahimi ba, ka ku ba ni vienyela.
62. Di nyela so' sheli Naawuni ni daa
zaŋ gbaai ninvuyu sheba ban daŋ
tooni maa, a mi ku nya tayibu ni
Naawuni soli.
63. (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim'
bohiri a n-zaŋ chaŋ saha
(Chiyaama yiŋisibu dali), to!
Yelima: "Achiika! Di baŋsim bela
Naawuni sani. Yaha! Bo n-leei
baŋsi a ni di yi pa sheli ka saha
maa nyela din be yoma?"
64. Achiika! Naawuni narim chefuri-
nima, ka mali Sa' iir buyum shili
n-guli ba.
65. Ka be nyela ban yen ti kpalim di
puuni kuli mali wɔra, be ti ku nya
ŋun yen tayi ba (ka che Naawuni
daazaaba), be mi ti bi yen nya
soŋda.
66. Dabsi' sheli be ni yen ti lebgi be
(munaafichinim') nina m-pili
buyum ni, ka be naan yera: "Yaa
ni ti yolitem, ti yi di daa mi ka
doli Naawuni mino O tumo ŋɔ
maa (Annabi Muhammadu).
67. Yaha! Ka be yeli: "Yaa ti Duuma
(Naawuni)! Achiika! Tinim' daa
doli la ti toondannim' mini ti
ninvuyu kara, ka be birgi ti ka che
sochibga.
68. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim
ba a ni yen niŋ ti azaaba sheli ŋɔ
tatabo siyim buyi, ka narim ba
narimbu din galsi.

تَقِيَلًا ﴿٦١﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ

وَلَنْ نَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْمَعُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ فَلَّ إِنَّمَاعُ مَا عِنْدَ

اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وِلْيَةً وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تَقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ

يَا نَبِيَّتَنَا اطعنا الله واطعنا الرسولاً ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا

فَأَصَلْنَا السَّبِيلَ ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعَفَيْنَ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَهُمُ

لَعْنَا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

69. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban daa niŋ Annabi Musa berim la, ka Naawuni daa yihi o nuu ka che be ni yeli shem maa ni. Yaha! O daa nyela darzalana⁽¹⁾ Naawuni sani.
70. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Zom ya Naawuni, ka yeli ya yeltɔya din tuhi.
71. O ni mali yi tuuntumsa n-tin ya, ka che yi taya m-paŋ ya. Yaha! Ninvuyu so ŋun doli Naawuni ni O tumo, tɔ! Achiika! O nya tarli din galsi.
72. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋla amaana n-wuhi sagbana mini tingbani, n-ti pahi zoya, ka di zaŋisi li deebu, ka zo li dabem, ka ninsala deei li, achiika! O nyela ŋun sooi zualinsi dibu, ŋun zilinsi zooi.
73. Domin Naawuni niŋ munaafichinim' dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buyujemdiba dobba ni payaba, ka deei ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli dobba ni payaba tuuba. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Chempanjana, Zaadali Nambɔnaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادُوا
مُوسَىٰ فَبَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ
وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا
سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَمَنْ طَعِبَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا
وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

1 Be deei lahibali Abu Huraira sani na, kadama Annabi Musa daa nyela ninvuyu so ŋun zori vi pam, ka di che ka o yeri sitira limsiri o maŋ' sahakam, ka Israa'ila bihi puuni sheba ti yeli ni doro sheli ka o mala ka soŋiri li, ka Annabi Musa ti chaŋ kuligu ni ti yen su kom, ka yeeci o nyema pa kuyili zuɔyu, o ti yen su kom ŋɔ naai, ka chaŋ ni o ti zaŋ o sitira, ka kuyili maa zaŋ li guui, ka o kari doli li, ka di mali o chana, hali ti paai niriba ni, ka sokam nya ka o ka doro sheli O ningbina ni.

SABA'I SUURILI



Suurili ηo maa wuhirimi ni ninvuyu so ηun jem Naawuni ni suhuyini, to!
Naawuni balgirila jema maa soya n-ti o, ka lahi balgi o bindirigu soya. Dun
mi tum m-birgi Naawuni, to! Hali o yi mali arzichi ka Naawuni bora, O farila
arzichi maa ka che o ni wahala

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni so Dun su din be sagbana, ni din be tingbani ni dini, payibu lahi nyela O dini Zaadali. Yaha! Duna n-nye Yemgolingalana, Dun mi di soyi.
2. O mila din kperi tingbani ni, ni din yiri di puuni na, ka mi din yiri zuyusaa na, ni din duri di puuni. Yaha! Duna n-nye Zaadali Nambonaa, Chempañlana.
3. Ka ninvuyu sheba ban niη chefuritali maa yeli: “Chiyaama yiysibu bi yen ka ti na.” Yelima: “Achiika! M-po n Duuma (Naawuni) so Dun mi din soyi, achiika! Di ni kan ya na.” Din porlim ηmani salinsaa ku tooi soyi ka che O (Naawuni) sagbana bee tingbani ni, di mi porlim yi gari lala, bee di galsi mi n-gari lala, nayila di bela litaafi sheli din be polo la ni (Lauhul-Mahfuuz).
4. Domin O yo ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaηli ka tum tuunsuma (sanyovelli), bannim' maa mali chempañ (Naawuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِيحُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يُخْرِجُ مِنْهَا وَمَا
يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ
وَرَبِّي لَأَتَايَنَّكُمْ عَلَيْهَا الْغَيْبُ لَا يَعْزُبُ
عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا
أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾

لِيَجْزِيََ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

sani), ni arzichi din bara
(Alizanda).

5. Yaha! Ninvuyü sheba ban na nabieri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka tēhiri ni be ni tooi sōyi Tila, tō! Bannim' maa mali azaaba kpeeni.
6. (Yaa nyini Annabi)! Ka ninvuyü sheba be (Naawuni) ni ti banšim maa nyari (kadama) be ni siyisi sheli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa, dina n-nye yelimaṅli, ka dolsira n-zaṅ chaṅ Nyenḍa, Duuma payirigu la soli.
7. Ka ninvuyü sheba ban niṅ chefuritali maa yeli: "Di ni bōṅo, ti wuhimi ya ninvuyü so (Muhammadu) ḡun tiri ya lahibali kadama be yi ti bursi yi koba bursibu kam, achiika! Be ni tooi lahi nam ya ka yi nyē binnamdi palli?"
8. Di ni bōṅo, o (Muhammadu) ḡmala ziri m-pa Naawuni bee o kpela yinyeri? Cheli gba! Ninvuyü sheba ban bi ti Chiyaama yelimaṅli maa be azaaba ni birginsim din niṅ katiṅ' ka che dolsigu puuni.
9. Di ni bōṅo, be (Makka chefurnim' maa) bi yuli n-zaṅ chaṅ din be be tooni ni be nyaṅa din yi zuyusaa ni tingbani ni na? Ti (Tinim' Naawuni) yi bōra, ka Ti che ka tingbani vali ba, bee ka Ti che ka sagbana yay' sheli ḡmaai n-lu be zuyu, achiika! Dō maa puuni mali

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

وَوَرَى الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ الَّذِينَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطِ
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى رَجُلٍ
يُنبئُكُمْ إِذَا مَرَّ فَتُرَكَّلُ مَمْزَقِي إِكْرَهٍ لِّى
خَلَقِي جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ
الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَغْشِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ
أَوْ نَسْقُطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنَّا
فِي ذَلِكَ لآيَةٌ لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

kpahimbu n-zaŋ ti dabli kam ŋun
niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Dawuda pini sheli din yi Ti sani na (ka yeli): "Yaa yinim' zoya! Niŋmi ya Naawuni kasi m-pahi o zuyu, ni noombihi. Yaha! Ka Ti daa balgi kurugu balibu kam n-ti o.
11. (Ka Naawuni yeli Annabi Dawuda): "Malimi tobu daliyanim' din galsi, ka vielgi tobu daliyanim' maa malibu. Yaha! Tummi ya din vela, achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
12. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi pəhim n-ti Annabi Sulemana, ka di (pəhim maa mali o mini o tobbihi) chani goli yini chandi Asibaasi kam, ni goli yini chandi Zaawuni kam. Yaha! Ka Ti che ka tahizəyu kobilnina zəri tiŋgbani ni n-tiri o. Di lahi be alizinnim' puuni ban tumdi tuma n-tiri o ni o Duuma yeda, dinzuyu ŋun ti lebi biri be (alizinnim') puuni ka che Ti ni puhi o sheli niŋbu, tə! Ti ni che ka o lam Sa'iir buyum la daazaaba.
13. Ka be (Alizinnim' maa) tumdi o ni bəri sheli n-tiri o, ka meri yilitamda tiri o, ni binyera shifa, ni lahi din galsi ŋmani bema, ni duyiri din kpaŋkpa tiŋgbani ni, yaa yinim' (Annabi) Dawuda yiŋnima! Payimi ya (Naawuni).

﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا يَجِبَالٌ
أُورِي مَعَهُ وَالظُّبَيْرَ ۗ وَالنَّالَةَ الْحَدِيدَ ۝﴾

﴿أَنْ أَعْمَلَ سَلِيمًا ۖ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ
وَأَعْمَلُوا صَالِحًا ۗ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝﴾

﴿وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَدُوَهَا شَهْرًا وَرَوَّاحَهَا
شَهْرًا ۗ وَأَسْلَمْنَا لَهُ الْفِطْرَ ۗ وَمِنَ الْجِبِّ مَن
يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ إِذِ ابْتِغَىٰ مِن بَيْنِ
يَدَيْهِ عَن أَمْرِنَا نُدْفِعَ ۗ مِنَ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝﴾

﴿يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِن مَّحْرِبٍ وَتَمَاثِيلَ
وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ ۗ أَعْمَلُوا
ءَالَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ۝﴾

- Yaha! N (Mani Naawuni) daba puuni bela n-nye ban payira.
14. Saha sheli Ti (Tinim' Naawwuni) ni daa deegi o (Annabi sulemana) nyevuli, pa sheli n-daa banşi ba (alizinnim' maa) kadama o kpiya m-pahila tingbani ni binneen' so (yobli) n-daa diri o jaangbee maa (hali ka di ti kabgi, ka o naan lu). DinzuYu saha sheli o ni daa ti lu, ka di naan yina polo ni n-ti alizinnim' maa (kadama) be yi di mi din soyi, be naan ku kpalim azaaba kpeeni (tuunkpema) puuni.
15. Achiika! Di daa nyela kpahimbu n-ti Saba'inim' be yiñsi puuni, ka pukara ayi daa be di (tiñ' maa) nudirgu ni nuzaa, (ka Naawuni yela): "Dim ya yi Duuma (Naawuni) daarzichi puuni ka payi O, yi mali tiñ sheli din zii nyeyisa, ni Duuma so ñun nye Chempaḅlana."
16. Ka be (tiñmaanim') lebi biri, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim beñ kom na be zuYu, (ka di ti cheei kpe be puri ayi maa ni), ka Ti lebgi be puri ayi maa ka di leei din biniwola mali gohi ka to, ka di lahi nye yoYu, ka di puuni bela gabi ni Sidri tia.
17. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yo ba samli domin be gutulunsi zuYu. Yaha! Di ni boḅo, Ti ni yo so ḅo maa tatabo m-pahila gutulunima?

فَلَمَّا فَضَيَّعْنَاهُ عَلَيْنَا مَوَدَّةَ آلِدَّائِهِ أَلَّا يَدَّبَ الْأَرْضَ تُأْكُلُ مِنْسَائَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّتَ الْجَنُّنُ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَأَشْكُرُوا لَهُ. بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِیْ أُكُلٍ حَمْطٍ وَأَثَلٍ وَمِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ وَأَهْلُ بُحَيْرِیْ إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾

18. Ka Ti lahi zaŋ di mini tiŋsi sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ li alibarka niŋ di puuni sunsuuni, ka di nyɛ tiŋ sheŋa din kuli pampa taba zuɣu, ka Ti balgi chandi di puuni (ka yeli): "Gom ya di (tiŋsi maa) puuni yuŋ ni wuntaŋ' ni, ka nyɛla ban mali suhudoɔ.

19. Ka be naan yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Niŋmi wayililim niŋ ti chandi sunsuuni, ka di be maŋ' zualinsi, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei lahibaya (ni be ti mali li n-teeri be yɛla). Yaha! Ka Ti woliwoli ba wolibu kam, achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam zooli suɣulo, ŋun payiri Naawuni.

20. Achiika! Ibliisu (shintan) teha niŋ yelimaŋli be zuɣu, ka be shiri doli o, nayila zamaatu sheba ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli puuni.

21. Yaha! O (shintan) ka yiko sheli be zuɣu, nayila Ti (Tinim' Naawuni) boŋimi ni Ti nya ŋun ti Chiyaama yelimaŋli, ka che ŋun be zilsigu ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyɛla Gula binsheɣu kam zuɣu.

22. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! Bolimi ya binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pa ni Naawuni maa, be ka binsheɣu din porlim ŋmani mozi (bee salinsaa) yiko sagbana bee tiŋgbani ni. Yaha! Be ka tarli di puuni. O (Naawuni) mi

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَكَرَكُنَا
فِيهَا قُرَى ظَهْرَةَ وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سَيْرًا
فِيهَا لِيَالِي وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَا لَهُمْ أَجَادِيثَ وَمَرَفَهُمْ كُلَّ
مُضَرَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ
إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْتَمِرَ
مَنْ يَوْمَئِذٍ يَا آخِرَةَ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي
شَاكٍ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٢١﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا
يَمْلِكُونَ مِنْكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّوكُمْ فِي
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيكُمْ
شِرْكٌ وَمَا لَهُمْ مِنْكُمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَا
مِنْهُمْ مِنْ ظَهْرٍ ﴿٢٢﴾

ka sɔŋda be (Duumanim' maa)
puuni.

23. Yaha! Suhudee ti ku niŋ anfaani
O sani (Zaadali) nayila O ni sayi
ti so, hali ni saha sheli be yi ti
yihɪ dabem be (ban yen suhudee
maa) suhiri ni, ka be yeli: “Bo
ka yi Duma (Naawuni) daa
yeli? Ka be yeli: “O daa shiri yeli
yelimaŋli. Yaha! Duna n-nyɛ Dun
nam du ka galsi.”
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Duni n-leei tiri ya arzichi
sagbana ni tiŋgbani ni? Yelima:
“Naawuni.” Yaha! Achiika!
Ti mini ya puuni so kuli ni be
dolsigu bee birginsim polo ni.”
25. (Yaa nyini Annabi)! Yelim: “Be
ti ku bohi ya (yi chefurinima) ti
ni daa tum tumbe' sheli, be mi ti
bi yen bohi ti yi tuuntumsa ni daa
nye sheli.”
26. Yelima: “Ti Duma (Naawuni)
n-yen ti layim ti sunsuuni
(Zaadali), ka niŋ fukumsi
ti sunsuuni ni yelimaŋli.
Yaha! Duna n-nyɛ yelimaŋli
fukumsilana, ni Banɗa.
27. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Wuhimi ya ma binyer' sheŋa yi
ni zaŋ layim ni Duna (Naawuni)
ka be nye duumanim' maa.”
Cheli gba! Duna n-nyɛ Naawuni,
Nyɛŋda, Yemgoliŋga- lana.
28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim' Naawuni) bi tim a na,

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ
حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمُ قَالَ أَلَا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٤﴾

* قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْيَاتِكُمْ لَعَلَىٰ
هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٥﴾

قُلْ لَأَسْأَلُنَّ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ
عَمَّا نَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ
وَهُوَ الْقَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أُحْصِمُ بِهِمْ شُرَكَاءَ كَلَّا
بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا

nayila ninsalinim' zaasa zuyu,
ka a nyela nun tiri suhupelli
lahibali (ni Alizanda), ka varsira
(ni buyum daazaaba). Amaa!
Ninsalinim' pam bi mi.

29. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-leei nye alkauli njo (Chiyaama dabsili) maa, yi yi nyela yelimanjinima?"
30. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi mali dabsili sheli Naawuni ni zali ya di daalikauli. Be ti bi yen nayisi li n-tin ya saha yini, be mi ti ku danji ya li."
31. Ka ninvuyu sheba ban nij chefuritali maa naan yeli: "Di kariya ka ti ti Alkur'aani Ijo maa yelimanli, ti mi ku ti yelimanli ni (litaafi sheja) din dan li na. (Yaa nyini Annabi): "Di yi di yen nij ka a ti nya saha sheli be ni yen ti tayi zualindiriba n-zali be Duuma tooni (Zaadali), ka be puuni sheba labsiri taba yeltaya (ka be galindi taba), ka tarimba naan yeli be asanzanima: "Di yi di daa pala yi zuyu, ti daa naan leei ninvuyu ban ti Naawuni yelimanli."
32. Ka asanzanim' niriba maa yeli tarimba maa: "Di ni bonjo, tinima n-daa tayi ya ka che dolsigu saha sheli di ni daa kan ya na nyaana? Cheli gba! Yi daa kuli nyela bibehi."
33. Ka tarimba maa yeli be ninvuyu asanzanim' maa: "Cheli gba! Di daa nyela yun ni wantan' ni ka yi

وَنذِيرًا وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَتَأْتِيَنَّهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ الْكَافِرِينَ
صَدَقْتُمْ ﴿٣٩﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادٌ يَوْمَ لَا تَسْتَعِزُونَ عَنْهُ
سَاعَةً وَلَا تَسْتَفْتِحُونَ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا
الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ
الظَّالِمُونَ مَوْفُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلِ الَّذِي
اسْتُضِعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا أَوْلَى أَنْ
لَكُم مَّؤْمِنِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضِعُوا
أَنْحُنُ صَدَدٌ نَّكُرٌ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِجْرَامِكُمْ
بَلْ لَكُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
بَلْ مَكْرٌ آلِيلٌ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ

doli ti n-nari ti naberi, ka wuhiri ti ni ti niḡmi chefuritali ni Naawuni ka bo duuma sheba m-pahi O zuyu jemda, ka be soyi be yolitem saha sheli be ni nya azaaba. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ bandi (bee ankufunima) m-piri ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa niḡgoya ni. Di ni- boḡo, be ni yo ba samli m-pahi be tuuntumsa ni daa nye sheli?

34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so tingbani shelinim' sani, naḡila be ninvuyu asanzanim' yeli: "Tinim' bi ti yelimaḡli ni sheli zuyu be ni tim ya na maa."
35. Ka be yeli: "Tinim' n-nye ban gari ya ni arzichi mini bihi, dinzuyu tinim' pala be ni yen niḡ sheba azaaba."
36. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yelgirila arzichi n-tiri O ni boḡi so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni boḡi so, amaa! Ninsalinim' pam bi mi."
37. Yaha! Pa yi daarzichi bee yi bihi n-nye din zaḡdi ya miriti Ti (Tinim' Naawuni) m-pahila ninvuyu so ḡun ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunvelli, to! Bannim' maa mali sanyoo din nabgi domin be tuuntumsa zuyu, ka be nyela ban yen ti be (Alizanda puuni) yilitamda ni, ka nyela ban mali suhadoo.

نَكْفُرُ بِاللَّهِ وَنَجْعَلُ لَهُ أَندَادًا وَأَسْرُوا
الَّذِينَ آمَنُوا لَتَأْرَأُوا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَعْمَلَّ
فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُخْرَوْنَ إِلَّا مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ
مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا
فِي أَصْحَابِ الْمَعَادِ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ
عِنْدَنَا لَتَأْفِكْنَ إِلَّا مَنَءَ أَمْنٍ وَعَمَلٌ صَالِحًا فَأُولَئِكَ
لَهُمْ جَزَاءُ الْوَعْدِ إِذْ هُمْ فِي الْعَرْشِ
عَامُونَ ﴿٢٧﴾

38. Yaha! Ninvuyu sheba ban nari naberu (domin be sayim) Ti (Tinim' Naawuni) ayanima, to! Be nyela be ni yen ti zaŋ ninvuyu sheba na n-ti niŋ azaaba puuni.

39. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yelgirila arzichi tiri O ni bəri so O daba puuni, ka maŋdi O ni bəri so. Yaha! Yi ni zaŋ sheli dihi (Naawuni zuyu), to! O ni labsi li n-tin ya. Yaha! Duna n-nyɛ Dun gari ŋun kam tiri arzichi.

40. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti laŋim be zaasa namgbaniyini, din nyaan̄a ka O yeli Malaaikanima: "Di ni bəŋɔ, yinim' ka bambəŋɔnim' maa daa jemdi la?"

41. Ka be yeli: "A nam niŋ kasi, nyini n-nyɛ ti Duuma ka pa ni bana." Cheli gba! Be daa nyela ninvuyu sheba ban jemdi alizinnima, ka be pam daa nyela ban tiri ba yelimaŋli."

42. Dinzuɣu, yi sheba ku tooi niŋ taba anfaani bee chuuta sheli zuŋɔ, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli ninvuyu sheba ban daa di zualinsi maa: "Lammi ya buyum daazaaba sheli yi ni daa labsiri ziri maa."

43. Yaha! Be yi ti karim ba Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' din be polo ni, ka be yeli: "Dumbəŋɔ (Muhammadu) pala so m-pahila ninvuyu so ŋun bəri ni O taɣi ya ka che yi banim' ni daa jemdi

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحَضَّرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ مُحْلِفٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَلُّوْا ۖ إِنِّي كَارُؤُا بَعْدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحٰنَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مَنْ دُوْنَهُمْ مِّلَ كَاؤُا بَعْدُونَ ۖ إِنَّا كَاؤُا بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذْ اسْتَأْذَنَّا عَلَيْهِمْ ءَايٰتِنَا بَيِّنٰتٍ قَالُوْا مَا هٰذَا اِلَّا اَرْجُلٌ يَّرِيْدُ اَنْ يَّصُدَّكُمْ عَمَّا كٰنَ يَّعْبُدُ اٰبَاؤَكُمْ وَقَالُوْا مَا هٰذَا اِلَّا اَفْكٌ مَّفْرُوْىٌّ وَقَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ اِنْ هٰذَا

sheli maa.” Ka be lahi yeli: “Do (Alkur'aani) maa pala sheli m-pahila ziri ka be kpiri, ka ninvuyu sheba ban niŋ gutulunsi ni yelimanŋli saha sheli di ni daa kaba na maa yeli: “Do maa pala sheli m-pahila sihira n-nyeli polo ni.”

44. (Yaa nyini Annabi)! Ti na zin ti ba (Larbunim' maa) litaafi sheŋa na ka be ni karindi li, Ti mi na zin tim varsigulana so na be sani poi ni nyini (Annabi Muhammadu).

45. Yaha! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa labsi Naawuni yeltɔya ziri, amaa! Be (Makka chefurinim' maa) bi nya Ti ni daa ti ba sheli vaabu yim pia puuni, ka be labsi N (Mani Naawuni) tuumba zirinima, tɔ! Ka wula n-daa ti leei nye N yeltɔya zaŋisibu bahigu?

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Mani sayisiri ya mi ni yeltɔya yini! Dina n-nye yi zani n-ti Naawuni yi niriba ayiyi, bee ninvuyu gaŋ gaŋ, din nyaŋa ka tehi ya ka baŋ ni yi mabia maa (Annabi Muhammadu) bi kpela yinyeri, o pa so m-pahila varsigulana n-tin ya, ka o daŋ kana poi ni azaaba- kpeeni ti paai ya (Zaadali).

47. Yelima: “M-bi bohiri ya sanyo' sheli, di (wa'azu maa) daanfaani nyela yinim' dini. Mani ka sanyo' sheli naŋila Naawuni sani. Yaha!

إِلَّا السَّحَرُومِينَ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا
مِيعَادَ مَا آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

* قُلْ إِنَّمَا أَعْطُكُمْ بَرُوحِدِيَّةً أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ
مَشْنَىٰ وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ
مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا
عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

Duna n-nye Shehiradira yellikam zuyu. ”

48. Yelima: “Achiika! N Duuma (Naawuni) n-nye Dun zaṅdi yelimaṅli n-kariti ziri, O nyela Dun mi din soyi.”
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yelimaṅli kana, ziri mi ku tooi pili sheli, di mi ku tooi labsi li na.
50. Yelima: “N-yi birgi, tɔ! Achiika! M maṅ' zuyu ka m-birgi. M-mi yi dolsi, tɔ! Di nyela n Duuma (Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-tima na, Achiika! O nyela Wumda, Dun be yoma.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di nya saha sheli be (chefurinim’) ni yen ti yirgi, dinsaha be lahi ka be ni yen zo n-tilgi sheli polo, ka be gbaai ba yoma shee.
52. Ka be (chefurinim’) yeli: “Ti ti yelimaṅli,” ka yapolo ka be yen ti nya gbaabu shee luyusheli polo din niṅ katiṅa?
53. Yaha! Achiika! Be daa pun niṅ chefuritali ni dina (Alkur’aani), ka daa be zilsigu puuni ni din soyi (Zaadali) luyusheli polo din be katiṅa.
54. Ka be niṅ sayili niṅ be mini be ni niṅdi sheli kore maa (tuuba niṅbu mini Alizanda kpebu) sunsuuni, kamani be ni daa niṅ ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa shem, achiika! Be daa nyela ban be behim din paai tariga ni.

قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِرُ بِالْحَقِّ عَٰلَمَ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

قُلْ إِنْ صَلَّيْتَ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ أَهْتَدَيْتَ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَأَخَذُوا مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا ءَامَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَٰوُشُ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْأَعْيُنِ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

DUN PILI NAMBU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni Naawuni jema m-be tuunvelli kam tooni. Ka di lahi wuhiri kadama ninsala ku tooi jem Naawuni, ni di ni tu kamaata ni shem, nayila Dun' Naawuni n-yu di lana ni jema maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni dini, Duna n-nye ɲun pili sagbana ni tingbani nambu. O (Naawuni) zanla Malaakanima n-leei tuun' sheba ban mali kpimkpama ayiyi, ni atata, ni anahinahi. O (Naawuni) pahirila O ni bɔri sheli nama puuni. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuɣu.
2. Naawuni ni yolsi ninsalinim' sheli O nambɔzobo puuni, tɔ! So n-kani yen tooi mɔɲ ba li. O mi ni mɔɲ ba sheli, to so n-kani yen tooi yolsi ba li O nyaanɗa. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
3. Yaa yinim' ninsalinima! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuɣu. Di ni bɔɲɔ, so beni n-nye ɲun namda ka pa ni Naawuni? O largi yala sagbana ni tingbani ni. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɲli nayila Duna, ka bozuɣu ka be ɲmalgiri ya (ka cheri yelimaɲli)?
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, tɔ! Achiika! Be daa labsi tuun' sheba zirinim' pɔi ni nyini. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ
الْمَلَكِ مَكَّةَ رَسُولًا أُولَىٰ أَجْحِدَةٍ مَشْنَىٰ وَوَلَدَكَ
وَرَبِّعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنْ أَلَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَتَأَيُّهَا النَّاسُ أذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ
خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ يَزُرُّكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاَنْ تَوْفَكُونَ ﴿٣﴾

وَإِنْ يَكُذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَىٰ
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾

5. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika!
Naawuni daalikauli nyela
yelimanli, dinzuɣu, miri ya ka
yi che ka Dunia behigu yohim
ya. Yaha! Miri ya ka yi che ka
yohimlana (shintan) yohim ya.
6. Achiika! Shintan nyela dim' zan
tin ya, dinzuɣu gbibi ya o ka o
nye yi dima, achiika! O boondila
o layingu ni be ti pahi Sa' iir
buɣum bihi ni.
7. Ninvuɣu sheba ban niɲ
chefuritali, azaaba kpeeni be be
zuɣu. Yaha! Ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni yelimanli ka tum
tuunvela, be mali che m-pan
(Naawuni sani), ni laara din galsi.
8. Di ni boɲo, ninvuɣu so be ni
dihl o o tuumberi nachinsi, ka o
nyari li ka di nyela zaɣivelli, to!
Achiika! Naawuni boɲgirila O ni
boɲi so, ka dolsiri O ni boɲi so.
Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri
ka a che ka a nyevuli bahi yoli
be (chefurinim') zuɣu. Achiika!
Naawuni mi be tuuntumsa.
9. Yaha! Naawuni n-nye Dun tim
pohim na, ka di ti dam sagban, din
nyaana ka Ti (Tinim' Naawuni)
kari li n-tahi tingbani sheli ni din
kpi, ka Ti zan li neei tingbani maa
di kpibu nyaana. To! Lala n-nye
kpiimba yiysibu zaadali.
10. Ninvuɣu so nun boɲi tibginsim,
to! Tibginsim zaasa bela Naawuni
sani, O sani ka yeltɔya suɲ duri
chana, ka deeri tuunvielli. Yaha!

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرُّوكُمْ
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرُّكُمْ بِاللَّهِ الْعُرُودُ ﴿٥﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا
يَدْعُوا حِزْبَهُ وَيُكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَفَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا مَسْكُونَةً
إِلَى بَلَدٍ مَقِيتٍ فَأَحْيَيْنَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ
الْكَبِيرُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ

Ninvuyu sheba ban nari naberi,
to! Azaaba kpeeni be be zuyu
(Zaadali). Yaha! Bannim' naberi
nyela din yen bahi yoli.

11. Yaha! Naawuni nam ya mi
(Annabi Adam) ni tanƙpayu, din
nyaana ka O nam ya ni maniyi
(dablim kom), ka naan zaŋ ya leei
balibu buyi. Paya so mi ku tooi
niŋ puwa, bee ka o doyi, nayila ni
O baŋsim. Yaha! Nyevulilana so
nyevuli bi pahira, sheli mi bi boori
o nyevuli puuni, nayila di sabi mi
m-be litaafi (Lauhul-Mahfuuzu)
puuni. Achiika! Lala maa nyela
soochi n-zaŋ ti Naawuni.

12. MoƷa ayi kom ku niŋ yim. Do
maa nyela din nyeyisa, ka di
valibu nye tuŋ (soochi), ka no
maa nye yelimkom din chibgi.
Yaha! Di moƷa ayi maa ni, ka
yi (ninsalinim') nubi nimbali
(zahim), ka lahi yihiri nachinsi
binyer' sheŋa yi ni yeri li. Yaha!
Ka a nya nariima ka di nyela din
nari kom maa puuni chana,
domin yi bo O pini puuni sheli,
domin achiika! Yi leei ninvuyu
sheba ban payi (Naawuni).

13. O zaŋdila yuŋ m-kpehiri wuntaŋ'
ni, ka zaŋdi wuntaŋ' m-kpehiri
yuŋ ni, ka baligi wuntaŋ' mini
goli, ka di zaŋiyini kam chana
hali ni sahamirili. Duna n-nye
Naawuni yi Duuma, Duna n-su
nam. Yaha! Yi ni jemdi binyer'
sheŋa ka pa ni Duna maa, be ka
dobino kpilli binyem yiko.

شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُسْوِرُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ
إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ
عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَدَبٌ فُرَاتٌ
سَابِعٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أَجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ
تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرُ
لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلِعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

14. Yi yi boli ba (buya maa), be ku wum, hali be yi wum, be ku tooi sayi yi bolgu maa. Yaha! Zaadali, be ni ti zayisi kadama yi daa bi jem ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So ku tooi ti a di (dindali maa) lahibali kamani Duuma so Dun mi din soyi maa.
15. Yaa yinim' ninsalinima! Yi nyela ban mali bukaata zaŋ chaŋ Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.
16. O (Naawuni) yi bora, ka O nyehi ya, ka tahi binnamdi pala na.
17. Yaha! Di lala maa pala din yen tooi nyen Naawuni.
18. Yaha! Nyevuli sheli din mali taali ti ku tooi zi di nyevuli kpee taali (Zaadali) Yaha! Hali di yi niŋ ka nyevuli din ziri zilitibsi yi boli so ni o ti zili so ŋo di nya tuunberi o, to! Be ku zili o sheli di puuni, hali o yi nyela doyim. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A varsirla ninvuyu sheba ban zori be Duuma (Naawuni) ni ashilo ni, ka puhi jinli. Yaha! Dun niŋ kasi, to! O maŋ' zuyu ka o niŋ kasi. Labbu shee nyela Naawuni sani.
19. Yaha! Zom mini ninnee ku niŋ yim.
20. Zimsim mi mini neesim ku niŋ yim.
21. Lala ka mahim mini wuntaŋ' tulum ku niŋ yim.
22. Yaha! Kpiimbi mini ban mali nyevuya ku niŋ yim. Achiika!

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا
مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ
بِشْرِكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

* يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

إِنْ يَشَاءُ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾
وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بَعِزٌّ ﴿١٧﴾

وَلَا تَرَوْا وَازِرَةً وَرَرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ جِهَاهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ
بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۗ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا
يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الخُرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۗ إِنَّ اللَّهَ

Naawuni ni bōri so ka O che ka o wumdi wa'azu. (Yaa nyini Annabi)! A mi ku tooi che ka ban be gbala ni wum yeltoya.

23. (Yaa nyini Annabi)! A pa so nayila varsigulana (wa'azulana).

24. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tim a mi ni yelimanli ka a nyela nun tiri suhupelli lahibali, ka lahi nye nun kpehiri dabem (ni buyum). Yaha! Tingbani sheli n-kani nayila varsigulana so daa kana di punni na.

25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa labsi be tuumba zirinima. Be tuumba daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni, ni kundinima, ni kundi' sheja din mali neesim.

26. Din nyaana, ka N (Mani Naawuni) gbaai ninvuyu sheba ban niq chefuritali maa, ka wula n-daa leei nye ban zayisi N yeltoya maa bahigu?

27. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di ni- boho, a bi nya kadama Naawuni n-nye Dun siyisi kom na zuyusaa, ka Ti zaŋ li n-yihi binwola din nimgbinikom nye konkoba, ka zoya puuni mali soya din booi zayipelli ni zayizee, ka di nimgbinikom nye konkoba, ka sheja mi sabgi pam.

يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَعَرَابِيٌّ سُودٌ ﴿٢٧﴾

28. Yaha! Di be ninsalinim' puuni,
ni moyini mini yinbiḡkobri, ban
nimgbiḡ- kom nye koḡkoba.
Achiika! Baḡdiba n-nye ban
zori Naawuni O daba puuni.
Achiika! Naawuni nyela Nyenḡda,
Chempaḡlana.
29. Achiika! Ninvuyū sheba
ban karindi Naawuni litaafi
(Alku'aani), ka puhiri jinḡli, ka
dihiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni
largi ba sheli soḡisinli ni polo
ni, ka di nyela be niḡdila kore ni
daguli din ka ashaara (dina n-nye
laara).
30. Domin O (Naawuni) ti pali ba
be laara (sanyoo), ka pahi ba
O pini puuni. Achiika! O nyela
Chempaḡlana, Dun payira.
31. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti
(Tinim' Naawuni) ni siyisi
sheli wahayi n-ti a na litaafi
(Alkur'aani) puuni nyela
yelimaḡli, ka di nye din tiri
litaafi sheḡa din daḡ di tooni
maa yelimaḡli (kamani Attaura
mini Injiila, n-ti pahi Zabura bee
Psalms). Achiika! Naawuni nyela
Dun mi din soḡi, Nyara.
32. Din nyaḡḡa, ka Ti (Tinim'
Naawuni) zaḡ litaafi maa
(Alkur'aani) fali n-dihi ninvuyū
sheba Ti ni gahim Ti daba puuni,
dinzuḡu be puuni so beni n-nye
ḡun diri o maḡ' zualinsi, ka be
puuni so mi beni m-be sunsuuni,
ka be puuni so mi beni n-niḡdi

وَمِنَ النَّاسِ وَالَّذِينَ آتَىٰ وَاللَّعَنَ عَلَيْهِمْ مَخْتَلِفٌ
أَلْوَانُهُمْ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَحْسَبُ اللَّهُ مِنْ عِبَادِهِ
الْعَالِمُونَ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ
تِجَارَةً لَّنْ نَّسُبُورٌ ﴿٢٩﴾

لِيُؤْتِيَهُمُ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ
إِنَّهُ عَفُورٌ سُكُورٌ ﴿٣٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ
لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ
عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُأْتُونَ
اللَّهَ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

daɗadaɗa ni tuunvela tumbu ni
Naawuni yeda, dina n-nye tarli
din galsi.

33. Di nyela zinahigu Daalizanda, ka
be yen ti kpe li, ka be dihiri ba
nachinsi di puuni ni salima mini
alulluyi ban̄si, ka be sitira lahi nye
silki di (Alizanda maa) puuni.
34. Ka be (Alizanda bihi maa)
yeli: “Payibu balbu kam
nyela Naawuni So Dun vuui
suhusayingu ka che ti dini.
Achiika! Ti Duuma shiri nyela
Chempanlana, Dun payira.”
35. “Duna n-nye Dun zaɗ ti zili yili
sheli din nye kpalingkpaa yili
O pini puuni, wahala sheli bee
choyinsi mi bi paari ti di puuni.”
36. Yaha! Ninvuyu sheba ban niɗ
chefuritali, be mali zahannama
buyum. Be ti bi yen n̄maai
fukumsi sheli n-ti ba ka be kpi (ka
vuhi). Yaha! Be ti bi yen balgi ba
di daazaaba. Lala ka Ti (Tinim’
Naawuni) yori n̄un kam zoi
chefuritali samli.
37. Ka be duhiri be kukoya di (buyum
maa) puuni m-bori soɗsim (ka
yera): “Yaa ti Duuma (Naawuni)!
Yihimi ti (buyum n̄o ni), ka ti
tum tuunveli sheli din pa ti ni
daa tumdi tuun’ sheli maa,” (ka
Naawuni bohi ba): “Di ni boɗo,
Ti (Tinim’ Naawuni) daa bi tin
ya nyevuli wayila (Dunia puuni)
ka n̄un kam yen niɗ teha niɗ
teha? Yaha! Wa’ azulana (Annabi

جَتَتْ عَدْنٍ يَدْحُلُونَهَا يُحَلَوْنَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا
حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَا
يَسْتَأْذِنُ فِيهَا النَّصَبَ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى
عَلَيْهِمْ فِيهَا مَوْتٌ وَلَا يَحْقَقُ عَنْهُمْ مِنْ
عَذَابِهَا كَذَلِكَ نُجَذِّبُ كُلَّ قَوْمٍ ﴿٢٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
تَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوْ لَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرْ فِيهِ مَنْ تَذَكَّرْ
وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ فَذُوقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ نَصِيرٍ ﴿٢٧﴾

Muhammadu) daa kan ya na.
Dinzuyu lammi ya (azaaba),
zualin-diriba ka ñun yen soñ ba.”

38. Achiika! Naawuni n-nye Dun mi
din soyi sagbana mini tingbani ni.
Achiika! O nyela Dun mi din be
suhiri ni.
39. Duna n-nye Dun zañ ya leei
gbanlananim’ tingbani yaaja zuyu
(ka yi diri di fali ka tiri taba),
dinzuyu ñun niñ chefuritali, to!
O chefuritali be o zuyu. Yaha!
Chefurnim’ chefuritali ku pahi ba
sheli be Duuma (Naawuni) sani
nayila sujee. Yaha! Chefurnim’
chefuritali ku pahi ba sheli nayila
kohilu (ashaara).
40. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di
ni boño, yi nya yi duuma sheba
yi ni jemdi ka pa ni Naawuni
maa, wuhimi ya ma be ni nam
sheli tingbani yaaja zuyu, ka bee
be daa pahila (Naawuni) zuyu
sagbana mini tingbani nambu ni,
bee Ti (Tinim’ Naawuni) ti ba la
litaafi sheli, ka di che ka be gbibi
li ka di nye daliri n-zañ ti ba?
Cheli gba! Zualindiriba bi niñdi
taba alikauli sheli nayila yohim.
41. Achiika! Naawuni n-nye Dun
gbibi sagbana mini tingbani
domin di ti milgi ka che di
zaashehi zuyu. Achiika! Di mi
yi milgi (ka che di zaashehi),
to! So n-kani yen tooi gbaai
li n-zali O nyaaja. Achiika!
O nyela Suyulolana titali,
Chempanlana.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ وَعَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ
إِلَّا إِخْسَارًا ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَتٍ
مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
إِلَّا غُرُورًا ﴿٣٠﴾

* إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ
تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ
بَعْدِي إِنَّهُ لَكَانَ حَلِيمًا عَفُورًا ﴿٣١﴾

42. Ka be (Makka chefurnim') po Naawuni ni be pori targa (ka yeli ni): "Achiika! varsigulana so yi ka ba na, be ni dolsi gari ali'umma kam," saha sheli varsigulana (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, di daa bi pahi ba sheli nayila be zorimi (ka cheri yelimanjli).
43. Ka di nyela man' tibgibu mini naberi tingbani yaana zuyu, naberi mi bi (sanyoo) luri so zuyu nayila di niriba. Di ni boɔɔ, be guhirimi ni Naawuni ni daa zaɔ so' sheli gbaai kurumbuni nim' maa ti paai ba, to! Di kariya ka a nya tayibu ni Naawuni soli, di mi kariya ka a nya goɔɔbu ni Naawuni soli.
44. Di ni boɔɔ, be (Makka chefurinim' maa) bi go tingbani yaana zuyu ka nya ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem, be daa nyela ban gari ba yaa. Yaha! Naawuni pala binsheyu ni yen tooi nyeɔ so sagbana ni tingbani ni. Achiika! O nyela Banda, Toora.
45. Yaha! Naawuni yi di gbaari ninsali-nim' ni be ni tum sheli, O naan ku che binneen' so tingbani yaana zuyu. Amaa! O nayisiri mi n-tiri ba hali ni sahamirili. Dinzuɔ, be saha maa yi ti kana, to! Achiika! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

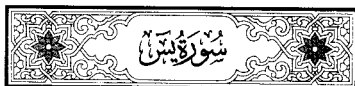
وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنَ الْإِحْدَىٰ الْأَمْثَلَمَا
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمُ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ
الْمَكْرَ السَّيِّئِ إِلَّا يَأْهَلِيَهُ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا
سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَن
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

أُولَئِكَ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَلُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً وَمَا كَانَ لِلَّهِ لِيُعْجِزَهُ مِن شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

وَلَوْ رَوَوْا حُدُودَ اللَّهِ النَّاسَ يَمَآكَةَ سَبُؤًا مَا
تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهِا مِنْ دَابَّةٍ وَلَا كَيْنَ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَهُ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ
بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

YAASIN SUURILI



Suurili ɣo maa wuhirila iimaansili ni Duuma so Dun timdi tuumba na, ni binsheyu din zuɣu che ka be timdi tuumba maa na. Ni ninvuyu sheba be ni timdi tuumba maa be sani na hala ni nye shem. Dinzuɣu, ka Annabi boli suurili ɣo maa Alkur'aani suhu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa-Siin (Y.S). [Bachi gaɗ gaɗ ɣo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ɗmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din nye yemgolinga.
3. (Yaa nyini Muhammadu)! Achiika! A be Naawuni tuumba ni.
4. Ka nyela ɗun be sochibga zuɣu.
5. Di (Alkur'aani) nyela Duuma so Dun nye Nyenda, Zaadali Nambɔnaa ni siyisi sheli na.
6. Domin a (nyini Annabi Muhammadu) ti varsi ninvuyu sheba (Larbunima) be ni na zin tim tuun' so na, ni o ti varsi be banima, ka be nyela ban tam Naawuni yela.
7. Achiika! Yeltoɣali (azaaba) niɗ talahi be (chefurinim') pam zuɣu, dinzuɣu be pala ban yen ti yelimaɗli.
8. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ la ankufunim' niɗ be niɗgoya ni,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يس ﴿١﴾

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿٦﴾

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

إِنَّا جَعَلْنَا فِيْ أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى

- ka di mali hali ni be yenonim' ni, dinzuɣu ka be nyela ban zuɣuri wuyi ze zuɣusaa (ka ku tooi lahi silim tingbani ni).
9. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ gooni zali be tooni, ka zaɗ gooni zali be nyaanɗa, dinzuɣu ka Ti limsi be nina zuɣu, ka be bi lahi tooi nyara.
10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di nyela yim n-ti ba, a yi varsi ba bee a bi varsi ba, be ku ti yelimaŋli.
11. Achiika! A ni yen varsi so n-nye ninvuɣu so ɗun doli teesim (dina n-nye Alkur'aani), ka zo Naawuni ni ashilo. To! (Yaa nyini Annabi)! Tim o suhupelli lahibali ni chempaɗ, n-ti pahi sanyoo din bara (Alizanda).
12. Achiika Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban yen ti neei kpiimba, ka sabri be ni daɗsi tuun' sheɗa (Dunia puuni), ni di boba. Binsheyu kam mi, Ti sabi li mi, ka gu li niɗ litaafi sheli din kahigiri yelli kam polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).⁽¹⁾
13. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba (Makka chefurinim' maa) ɗmahinli ni tiɗshee nima (Intaakiyya), saha sheli di ni daa niɗ ka (Naawuni) tuumba ka li na.

الَّذِينَ لَهُمْ مَقَامَحُونَ ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ
سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَا تُنذِرُهُمْ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ
الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ فَيَتِرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ
كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَأَنزَلْنَاهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي
إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

وَأَضْرِبَ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ
جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

1 Lauhuli Mahfuuzu puuni ka Naawuni sabi din kam yen niɗ Dunia piligu hali ni di bahigu.

14. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tuumba ayi na be sani, ka be labsi ba zirinima, din nyaana ka Ti kpaŋsi ba ni (tuun' so ŋun pahi) ata, ka be⁽¹⁾ (tuumba maa) yeli: "Achiika! Ti nyela (Naawuni) tuumba n-zaŋ kana yi sani."
15. Ka be (tiŋ' maa nim') yeli: "Yi pa sheba m-pahila ninsalinim' ka tinima, dinzuɣu, Nambɔnaa (Naawuni) be siyisi sheli na, yi pala sheba m-pahila yi ŋmarila ziri."
16. Ka be (tuumba maa) yeli: "Ti Duuma (Naawuni) mi ni ti nyela tuumba n-zaŋ kana yi sani."
17. "Yaha! Talahi sheli bi zi ti zuɣu nayila ti tuuntali tibu polo ni."
18. Ka be (tiŋ' maa nim') yeli: "Achiika! Tinim' nyaya ka yi zuɣubetali n-che ka yelibeyu ŋo maa (fara mini sanzali) nyari ti, dinzuɣu yi yi bi che, achiika! Ti ni labi ya kuɣa. Yaha! Achiika! Azaaba kpeeni ni gbaai ya ti sani."
19. Ka be (tuumba maa) yeli: "Yi zuɣubetali be ni yinima. (Di ni boŋo, yi zaŋ ti mi m-boli zuɣubeyu nima) domin be teei ya

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلِّمْنَا لِنَا إِنَّ إِلَيْكُمْ لَمَرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ يَكُنْ لَكُمْ آيَةٌ مِنَ رَبِّكُمْ لَنَحْسَبَنَّكُمْ كُفَّارًا ﴿١٨﴾

قَالُوا طَئِرٌ مَعَكُمْ أَيْنَ دُكِّكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

1 Annabi Issa daa timla tuumba ayi tiŋ' sheli din yuli boondi Intaakiyya nim' sani, ni be ti boli ba zaŋ kana Naawuni gaŋsibu polo, bana n-da nye Sadik mini Masduk, ka tiŋ' maa nim' zaɣisi ba, ka Annabi Issa lahi tim tuun' so ŋun pahi ata na, ŋuna n-daa nye Sham'uun, ka be lahi zaɣisi o gba, ka yeli ni be nyela zirinima, ka so yi na be tiŋ' maa ni, n-ti ti ba yelimanɗi, ka be gbaagi o niŋ o azaaba, hali ka o ti kpi, ka Naawuni zaŋ o ti niŋ Alizanda puuni.

- (Naawuni yela) zuyu. Cheli gba!
Yi nyela ninvuyu sheba ban nye
barina nima.”
20. Ka do so (Habibu Najaar) yi tin’
maa targa na, ka nyela nun chani
yomyoma, ka yeli: “Yaa yinim’ n
niriba! Doli ya Naawuni tuumba
maa.”
21. “Doli ya ninvuyu sheba ban bi
bohiri ya sanyo’ sheli, ka nyela
ban dolsiri ninsalinima.”
22. “Bo n-leei yen che ka n-ku jem
(Duuma so) Dun nam ma, ka di
nyela O sani ka be yen ti labsi
ya.”
23. “Di ni boho, n-ni gbibi duuma
sheba ka pa ni Duna? Di yi nin ka
Nambonaa (Naawuni) yu ma ni
chuuta sheli, be (duumanim’ maa)
suhudee ku tooi nin ma anfaani
sheli, be mi ku tooi tilgi ma?”
24. “Din’ nuna achiika! M-be
birginsim din be polo ni.”
25. “Achiika! Mani ti yeliman’li ni
yi Duuma (Naawuni), dinzuyu
wummi ya n-ti ma.”
26. (Ka tin’ maa nim’ nin o
azaaba hali ka o ti kpi) Ka be
(Malaakanim’) yeli o: “Kpem
na Alizanda puuni.” Ka o yeli:
“Mbaye, bo n-di leei nin ka n
niriba ban.”
27. “N Duuma (Naawuni) ni che
m-paŋ ma shem, ka zaŋ ma nin
ninvuyu sheba ban tibgi puuni
(Chiyaama).”

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ
يٰ قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠﴾

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿١١﴾

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

أَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِيدُنِ الرَّحْمَنُ
بَصُرٌ لَّا تُغْنِي عَنِّي سَفْعَتُهُمْ شَيْعًا وَلَا
يُنْقَدُونَ ﴿١٣﴾

إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٤﴾

إِنِّي ءَامَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ ﴿١٥﴾

قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

بِمَا عَفَرْتُ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرِمِينَ ﴿١٧﴾

28. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi tobbihi (Malaaikanima) na zuyusaa (ni be ti niḡ ba azaaba) o nyaarḡa, Ti mi pala ban yen siyisi ba na.
29. Di daa pa sheli m-pahi la tahigu yim zuyu (ka Malaaiika Ziblila tahi ba), ka a be leei ban kpi n-dondoya.
30. Ashaara be Naawuni daba zuyu (Zaadali), tuun' so na zin kaba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.
31. Di ni boḡo, be bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niḡ tiḡbani sheḡanim' hallaka poi ni bana (Makka chefurinima), ka be nyela ban ku lahi labi na be sani (Dunia ni)?
32. Yaha! Achiika! Be zaa so n-kani nayila be yen ti zaḡ ba mi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.
33. Yaha! Di nyela yelikpahindili n-zaḡ ti ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) neerila tiḡbani sheli din kpi, ka yihi bimbelli di puuni na, ka be (ninsalinim') diri di puuni.
34. Ka Ti zaḡ dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-niḡ di puuni. Yaha! Ka Ti che ka bilsi puhi di puuni na.
35. Domin be (ninsalinim') di di binwola puuni, ka di pala be nuhi ni tum sheli. Di ni boḡo, be ku payi (Naawuni)?

﴿ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ قَوْمِهِ مِن بَعْدِهِ مِن جُودٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴾ ٢٨

﴿ إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خُمُودٌ ﴾ ٢٩

﴿ يَحْضَرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَأَن لَّهُم بِهِ بَسْتَهْرَهُونَ ﴾ ٣٠

﴿ الَّذِينَ رَأَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴾ ٣١

﴿ وَإِن كُلُّ لُطْمًا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴾ ٣٢

﴿ وَءَايَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴾ ٣٣

﴿ وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴾ ٣٤

﴿ لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَتَّقُونَ ﴾ ٣٥

36. Nam niŋ kasi n-ti Duuma So Dun
nam tiŋgbani ni yihiri sheli balibu
kam, ni din yiri be (ninsalinim')
mamman' puuni na, n-ti pahi
binyer' sheŋa be ni bi mi.

37. Yaha! Di nyela yelikpahindili
n-zaŋ ti ba (ninsalinima) kadama
Ti (Tinim' Naawuni) yihirila
wuntaŋni yuŋ puuni, ka a nya ka
be (ninsalinim') be zimsim puuni.

38. Ka wuntaŋ' mi chana hali ni di
behigu shee, dina n-nye Duuma
so Dun' nye Nyenɗa, Baŋda nam
zaligu.

39. Ni Goli, Ti (Tinim' Naawuni) zali
li mi ka di mali siyibu shehi hali
ti labi na n-ti leei kamani dobino
wulikuuni.

40. Wuntaŋ' bi tu kamaata ni di yi
goli zuyu, yuŋ mi bi tu kamaata
ni di yaŋi wuntaŋ' zuyu. Yaha! Di
zaa bela bobyinsi puuni n-ginda.

41. Di lahi nyela yelikpahindili
n-zaŋ ti ba (ninsalinima)
kadama achiika! Tinima (Tinim'
Naawuni) n-daa zi be doyririba
(Annabi Nuhu mini o niriba)
ŋarim sheli din daa pali la puuni.

42. Yaha! Ka Ti nam di (Annabi
Nuhu ŋarim maa) tatabo n-ti ba
(ninsalinima), ka di nyela be ni
bari sheli (kamani laakumi, ni
bimbara balibu kam).

43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di
yu, Ti naan che ka kom maa di ba,
ka be ku nya ŋun yen soŋsi ba, be
mi pala be ni yen tooi tilgi sheba.

سُبْحٰنَ الَّذِيْ خَلَقَ الْاَزْوَاجَ كُلَّهَا
مِمَّا تُثْبِتُ الْاَرْضُ وَمِنْ اَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا
يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٦﴾

وَءَايَةٌ لَهُمْ الْاَيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَاِذَا
هُمْ مُظْلِمُوْنَ ﴿٣٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِيْ لِمُسْتَقَرٍّ لِّهَا ذٰلِكَ
تَقْدِيْرُ الْعَزِيْزِ الْعَلِيْمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدَرًا مَّنَازِلٍ حَتّٰىٰ عَادَ الْغُرُوْحُ
الْقَدِيْمِ ﴿٣٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِيْ لَهَا اَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا الْاَيْلُ
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِيْ فَلَكٍ يَسْبَحُوْنَ ﴿٤٠﴾

وَءَايَةٌ لَهُمْ اَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ
الْمُسْحُوْبِ ﴿٤١﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهٖ مَا يَرْكَبُوْنَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ سَأَلْتَهُمْ فَلَا يَصْرِحُوْنَ لَهُمْ وَلَا هُمْ
يُقَدَّرُوْنَ ﴿٤٣﴾

44. Nayila nambɔzɔhigu din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ni nyeyisim wumbu hali ni saha biela.
45. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Zom ya din be yi tooni, ni din be yi nyaana, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔyu."
46. Yaha! Yelikpahindili na zin kaba na be Duuma (Naawuni) Yelikpahinda puuni, nayila be nyela ban lebi biri ka che li.
47. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Dihimi ya Naawuni ni largi ya sheli puuni, ka ninvuyu sheba ban nin chefuritali yeli ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli: "Di ni bɔɔɔ, ti dihimi ninvuyu so Naawuni yi di bɔra, O naan dihi o? Yi ka sheli ni nayila birginsim din be polo ni."
48. Ka be naan yera: "Bondali n-nyɛ alikauli nɔ maa (Chiyaama yiyisibu), yi yi nyela yelimanli nima?"
49. Be (chefurinin' maa) bi guhiri sheli m-pahila tahigu yim din yen gbaai ba ka be nyela ban zabri ni taba.
50. Ka be ku lahi tooi che dahinsheli yeltɔya (be nyaana), be mi ku lahi tooi labi na be malgu (payaba ni bihi) puuni.
51. Ka be pebsi kikaa ni, ka a nya ka be (ninsalinim') yiyisiri be gbala ni n-chani be Duuma sani ni yomyoma.

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُكُمْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ أَنْطَعِمَهُ إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَيُنْفِخُ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Ka be yeli: “Yaa ni ti kohilu (ashaara), ka ḡuni n-leei kpahi neei ti ti dooshee ḡo maa? (ka Malaaikeanim’ yeli ba): “Ḍo maa n-nye Nambonaa (Naawuni) ni daa gbaai ya alikauli sheli. Yaha! Naawuni tuumba daa niḡ yelmanḡi.”
53. Di (Chiyaama yiyisibu) pa yeltoya sheli (Naawuni sani) m-pahila tahigu yim zuyu, ka a nya ba (binnamda) ka be nyela be ni layim sheba namgbaniyini.
54. Dinzuḡu zuḡo (Zaadali), be ku di nyevuli zualinsi ni binsheḡu, be mi ku yon ya samli m-pahila yi tuuntumsa ni daa nye sheli.
55. Achiika! Zuḡo, Alizanda bihi ban kuli bela be nimmohi ni, ka nyela ban kuli wumdi nyeyisim.
56. Be mini be payaba yen ti bela mahim puuni, ka nyela ban do n-dalim kuyuwayila zuyu.
57. Be yen ti malila binwolli (balibu kam) di puuni, ka be lahi ti ba binsheḡu kam be ni bohii di yela.
58. (Ka be yeli ba): “Suhudoo be yi zuyu, di nyela yeltoyalii din yi Nambonaa (Naawuni) sani na.”
59. (Ka be lahi yeli): “Zuḡo wolgim ya n-zani yi ko, yaa yinim’ bibehi.”
60. (Ka Naawuni yeli)! “Yaa yinim’ Adam bihi! Di ni boḡo, N-daa bi gbaai ya alikauli kadama yi di jem shintanḡ, dama achiika! O nyela dim n-zanḡ tin ya polo ni?”

قَالُوا بُنَيْنَا مِمَّنْ بَعَثْنَا مِنْ مَّرْثَدًا هَذَا مَا
وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ
جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

قَالِيَوْمَ لَا تُظَلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا يُجْزَوْنَ
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمِ فِي شُغُلٍ فَاكِهُونَ ﴿٥٥﴾

هُرُورًا وَجُحُورًا فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرْبَابِ
مُنْكُوتٍ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَّمَ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَجِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمَّا زُلَّةُ الْيَوْمِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ فِي
أَعْيُنِنَا ذُرِّيَّتٌ مُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

* أَلَمْ نَأْتِهِم بِالْبَيِّنَاتِ لَعَلَّ يَتَّقُونَ
تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُرْعَدٌ
مُجِيمٌ ﴿٦٠﴾

61. Ka yeli ya: “Jemmi ya Ma, ɗo maa n-nye sochibga.”
62. Yaha! Achiika! O (shintan) daa birgi yi puuni salo pam. Di ni boɗo, yi daa pala ban niɗ haɗkali?
63. “Do maa n-nye zahannama buyum sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli maa.”
64. “Zuɗo, kpem ya li, domin yi ni daa niɗdi chefuritali sheli la zuɗu.”
65. Zuɗo, Ti (Tinim’ Naawuni) yen ɗari la be noya, ka be nuhi toɗsiri Ti yeltoɗa, ka be naɗona diri shehira, n-zaɗ chaɗ be tuuntumsa ni daa nye sheli.
66. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi di boɗa, Ti naan nyehi be nimbibi (ka be di leei zoomba), ka be di kpayi taba m-boɗi soli, ka wula ka be di yen niɗ nya?
67. Yaha! Ti yi di boɗa, Ti naan tayi be nama (ka be leei binnamda sheɗa) ka be nyela ban kuli be be behigu shee ɗo maa, ka be di naan ku toooi lahi chaɗ tooni, be mi ku tooi labi nyaɗa.
68. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti ti ninvuɗu so nyevuli wayinli (Dunia puuni), Ti labsiri o la nyaɗa nambu puuni (ka o leei kamani bileɗu la). Di- ni boɗo, be pala ban niɗdi haɗkali?
69. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi banɗi o (Annabi Muhammadu) yila, di mi bi tu kamaata ni ɗuna,

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

أَصَلَوْهَا أَيَّامَ بَمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ
وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا
الصِّرَاطَ فَأَلَّا يَبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَاتَتِهِمْ
فَمَا اسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ نَعَزَّهُ نَتَكَبِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَاقَبْتُهُ السَّعِيرَ وَمَا يَتَّبِعِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ وَفُرْقَانٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

di (Alkur'aani) pa sheli m-pahila teebu, ka lahi nye be ni karindi sheli polo ni.

70. Domin o (Annabi Muhammadu) varsi ninvuyu so nun mali nyevuli (nun ti Naawuni yelimanli). Yaha! Yeltoyali (azaaba) ni niŋ talahi chefurinim' zuyu.
71. Di ni boŋo, be bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) namla biŋkɔbri n-ti ba, ka di nyela Ti nuhi ni tum sheli puuni, ka be (ninsalinim') nyela ban su bi yiko?
72. Ka Ti balgi ba (biŋkɔbri maa) n-ti ba, ka be bari be puuni sheŋa, ka ŋubri be puuni sheŋa.
73. Be lahi mali anfaani sheŋa di (biŋkɔbri maa) ni, ni binnyura (kamani bihim). Di ni boŋo, be pala ban yen payi (Naawuni)?
74. Ka be (chefurinim') naan gbibi binyer' sheŋa ka be nye duumanim' ka pa ni Naawuni, ka mali tamaha ni be (duumanim' maa) ni tooi soŋ ba.
75. Be (duumanim' maa) ku tooi soŋ ba, ka be nyela tobbihi n-ti ba, ka be yen ti layim ba na (Saliya karibu shee).
76. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') yeltɔya niŋ a suhusayingu. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni soŋiri sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni.
77. Di ni boŋo, ninsala (chefura) bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni)

لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

وَدَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَأَلَّمْنَاهَا صَنْعَ النَّارِ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ ﴿٧٣﴾

وَأَتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُّحَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يَسِرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نَظْفَةٍ

- nam o mi ni maniyyi (dablim kom), ka o ti leei ŋun ŋmeri Naawuni namgbankpeeni polo ni?
78. Ka o ti Ti (Tinim' Naawuni) ŋmahinli ka tam o nambu yela, ka yeli: “Duni n-leei yen tooi neei koba (ninvuyu sheba ban kpi koba), ka di nyela din bursi.
79. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Dun daa nam li piligu maa n-yen neei li. Yaha! O nyela Dun mi binnamdili kam yela.”
80. Duna n-nye Dun zali ya buyum ka di yi timahili ni na, ka yi (ninsalinim') juuri di puuni.
81. Di ni boŋo, Dun nam sagbana mini tingbani ka yiko ni o nam be tatabo? Wumma! Duna n-nye Namda, Baŋda.
82. Achiika! O (Naawuni) nam zaligu ni nye sheli, O yi ti yu sheli, O yeri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.”
83. Dinzuyu, nam niŋ kasi n-ti Duuma So binsheyu kam yiko ni be O nuu ni. Yaha! O sani ka be yen ti labsi ya (Zaadali).

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

وَصَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ، قَالَ مَنْ

يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ

بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا

فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

يَقْدِرُ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ

الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ

فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحٰنَ الَّذِي يَبْدِئُ مَلَكُوتَ كُلِّ شَيْءٍ

وَالَّذِي تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

BAN 3E N-3E SAFU NI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni dolsi binyer' sheɲa din tayiri
tuumberinim' ka cheri be tehiberi O binnamda puuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobona, Zaadali Nambɔzobona

1. M (Mani Naawuni) po Malaaika sheba ban 3e n-3e safu ni.
2. Yaha! M-po Malaaika sheba ban karti sagban (hali ni luyusheli saa ni yen mi), karibu ni yelimanɲi.⁽¹⁾
3. Yaha! M-po Malaaika sheba ban karindi binsheyu din nye teebu (Alkur'aani nyela teebu n-zaɲ ti ninsalinima).
4. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyela zayiyino.
5. Sagbana ni tingbani, ni din be di sunsuuni Duuma, n-ti pahi wuntan' ni puhiri yeɲ' sheɲa Duuma.
6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuɲu ɲɔ maa nachinsi ka di nyela saɲmarsa n-nye di nachinteri.
7. Ka di lahi nye gulibu ka che shintan kam ɲun nye tipawumli lana.
8. Ka be ku tooi gbilsa tibli n-wum zamaatu sheba ban tibgi (Malaarikanim') maa yeltɔya, ka be (Malaarikanim') labri ba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًا ①

فَالرَّاجِرَاتِ رَجْرًا ②

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ③

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ④

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ
الْمَشْرِقِ ⑤

إِنَّا زَيْنَتْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةِ الْكَوَاكِبِ ⑥

وَحَفِظْنَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ⑦

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدَّرُونَ مِنْ كُلِّ
جَانِبٍ ⑧

1 Tafsiiri sheɲa mi wuhi ya ni Naawuni pola Affanim' ban yihiri wa'azu, ka kpahiri wundaba zuɲuri ni ni yelimanɲi.

- (alizinim' maa) ni (ni saɲmars) luyulikam.
9. Ka di nyela be tayiri ba mi (ka che zuyusaa yeltɔya wumbu), ka azaaba sheli din bi ŋmaara be be zuyu (Zaadali).
10. Nayila (alizin' so) ŋun ti to n-fubgi yeltɔya sheli n-vaai guui, ka buyum mokpalli din kuli neeri doli o.
11. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Bohimi ba. Di ni bɔŋɔ, be (chefurinim' maa) nambu n-nye din to, bee Ti (Tinim' Naawuni) ni nam binyer' sheŋa (kamani sagbana ni zoya ni din kam kpalim)? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Annabi Adam) ni yeɣiri din gabi taba.
12. Cheli gba! (Yaa nyini Annabi)! A niŋla lahiɓiba (domin be zaŋ Chiyaama leei ziri zuyu), ka kuli maanda ansarsi?
13. Yaha! Be yi tei ba Naawuni yela, be bi wumdi teebu maa.
14. Yaha! Be yi ti nya yelikpahindili, ka be maandi li ansarsi.
15. Ka be yeli: “Do maa (Alkur'aani) pa sheli m-pahila sihira n-nye li polo ni.”
16. (Ka be lahi yeli): “Di ni bɔŋɔ, ti yi kpi, ka leei taŋkpayu mini koba, be ni ti lahi yiɣisi ti (ti gbala ni)?
17. “Bee ti banim' ban daŋ tooni maa?”.
- دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿١٠﴾
- إِلَّا مَن حَظَّفَ الخَطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ رُشْهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١١﴾
- فَأَسْتَفْهِرُ أَهْرَاشَهُ خَلْقًا أَمَرَ مَن خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَا هُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ ﴿١٢﴾
- بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٣﴾
- وَإِذَا ذُكِرُوا لِآيَاتِنَا يُكْفَرُونَ ﴿١٤﴾
- وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ﴿١٥﴾
- وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾
- إِنَّمَا دَامِسْتَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعَظْمًا إِنَّمَا نَعْبُدُ مَعْبُودُونَ ﴿١٧﴾
- أَوَّابًا وَإِنَّا لَأَوَّلُونَ ﴿١٨﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! “Yelima: “Di nyela pali (be ni yiyisi ya), ka yi nyela ninvuɣu sheba ban filij.”
19. “Dinzuyu, achiika! Di nyela tahigu yim zuɣu, ka a nya (ninsalinim’) ka be kpalim lihiri taba.
20. Ka be (chefurinim’) naan yeli: “Yaa ni ti yolitem, zuɗo n-nye sanyoo dali.”
21. (Ka be yeli ba): “Zuɗo n-nye Saliya karibu dabsi’ sheli yi ni daa zaɗ leei ziri la.”
22. (Ka Naawuni yeli Malaaikanima): “Layimmi ya ninvuɣu sheba ban daa di zualinsi mini be zonima, n-ti pahi be ni daa jemdi binyer’ sheɗa maa.”
23. “(Be ni daa jemdi sheli) Ka di pa ni Naawuni maa, ka wuhi ya ba zehiimi buyum soli.”
24. “Yaha! Tayimi ya ba zali, achiika! Be nyela be ni yen bohi sheba.”
25. (Ka be bohi ba): “Bozuyu ka yi bi lahi soɗdi taba?”
26. Cheli gba! Zuɗo, be nyela ninvuɣu sheba ban yen zaɗ be maɗ’ n-ti (ni be niɗ ba fukumsi).
27. Ka be (buyum bihi) sheba ɗmalgi lihiri taba, ka bohira.
28. (Ka be tarimba yeli be asanzanima): “Achiika! Yi daa nyela ninvuɣu sheba ban kani ti na ti nudirgu polo (n-ti tayiri ti ka cheri yelimanɗi dolibu).”
29. Ka be (asanzanim’ maa) yeli: “Cheli gba! Yi gba daa pala

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَمَّا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا أَبَوَاتُنَا هَذَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

* أَحْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَرْوَجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُورُونَ ﴿٢٤﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

بَلْ هُمْ آيَوْمَ مُسْتَسَامِرُونَ ﴿٢٦﴾

وَأَقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَسْتَأْذِنُونَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

- ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli.”
30. “Yaha! Ti daa ka yiko sheli yi zuyu (Dunia puuni). Cheli gba! Yi daa kuli nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeḡyi tariga.”
31. “Dinzuyu ka ti Duuma (Naawuni) yeltɔyali (azaaba) niḡ talahi ti zuyu, achiika! Ti nyela ban yen lam azaaba.”
32. “Dinzuyu, ka ti daa birgi ya. Di paliya! Ti gba daa nyela ninvuyu sheba ban bɔrgi.”
33. Achiika! Dindali maa, be daa nyela ban yen ti laḡim azaaba puuni.
34. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) niḡdi bibehi.
35. Achiika! Be daa yi yeli ba (Dunia puuni): “Duuma jemdigu n-kani ni yelimanḡli nayila Naawuni,” be malila ninchini (ka yuundi be maḡ’ lahiḡibu).
36. Ka Be (chefurinim’) lahi yera: “Di- ni bɔḡɔ, ti nyela ban yen che ti buya ḡɔ domin ḡun nye yiliyinda ka nye yinyaa ḡɔ maa zuyu?”
37. Cheli gba! O (Muhammadu) kami na ni yelimanḡli, ka ti tuumba yelimanḡli.
38. Achiika! Yi nyela ban yen lam azaabakpeeni.
39. Yaha! Be ku yon ya samli, nayila yi tuuntumsa ni daa nye sheli.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٣٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذٰلِكَ اِيۡقُوۡنٌ ﴿٣١﴾

فَاَعْوَبْنَاكُمْ اِنَّا كٰنَا عٰوِيۡنٌ ﴿٣٢﴾

فَاِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذٰبِ مُشْتَرِكُوۡنٌ ﴿٣٣﴾

اِنَّا كٰذٰبِكَ نَفَعَلُ بِالْمُجْرِمِيۡنَ ﴿٣٤﴾

اِنَّهُمْ كَانُوۡا اِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ يَسْتَكْبِرُوۡنَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُوۡلُوۡنَ اٰيٰتِنَا لَتٰرْكُوۡا الٰهِيۡنَا لِشٰعِرٍ فَيُحْمٰوۡنَ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِيۡنَ ﴿٣٧﴾

اِنَّكُمْ لَذٰلِكُمْ لَءَاۡبِئُوۡا الْعَذٰبَ الْاَلِيۡمَ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُحْزَنُوۡنَ اِلَّا مٰمٰكُنْهُ تَعْمَلُوۡنَ ﴿٣٩﴾

40. Nayila Naawuni dabgahinda.
41. Bannim' mali bindirmirili (ka be yen ti tiri ba li Alizanda puuni Asiba ni Zaawuni).
42. Ka di nye binwola, ka be nyela be ni tibgi sheba.
43. Alizanda yili sheŋa din nye yolsigu yiya la puuni.
44. Ka be nyela ban do gariti zuyu, ka nyela ban nina kpa taba.
45. Ka be zaŋ dagaya pe n-gili ba ka di yiri (Alizanda puuni) bili' sheli puuni na.
46. Ka di (dam maa) nye din piela, ka nyeyisa n-zaŋ ti ban nyuri li.
47. Chuuta sheli ka di puuni, be mi pala ban buyira.
48. Ka be lahi mali amiliya paya sheba ban bi lihiri katiŋa (be bi lihiri dobba, nayila be yidaannima), ka be lahi mali nimbihi kara din viela.
49. Ka be ŋmani gala sheŋa be ni pobi.
50. Ka be (Alizanda bihi maa) naan ŋmalgi kpa taba ka bohira.
51. Ka be puuni so yeli: "Achiika! N-daa min mali zo so (Dunia puuni)."
52. Ka o daa yi yera: "Di ni boŋo, a be ban ti (Chiyaama yiyisibu) yelimaŋli maa puuni?"
53. (Ka be lahi yeli): "Di ni boŋo, ti yi ti kpi ka leei tanjkpayu mini koba,

إِلْعَابِ أَدَاءِ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَيْلٌ لَهُمْ مَكْرُمُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّتِ التَّعِيرِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

بِيَضْمَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّرِيبِ ﴿٤٦﴾

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَهْلَ نَكَاحٍ لِّمَنِ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

أَهْلَ دَامَتْنَا وَكُنَّا تَرَايَا وَعِظْمَاءَ نَالِ الْمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

- ti shiri nyela be ni yen ti sheba sanyoo?"
54. Ka o (ɲun yeri maa) yeli: "Di ni boɲɔ, yi ku ɲmalgi yuli (buyum ni ka ti nya o ni be hali sheli ni zuɲɔ)?"
55. Ka o ɲmalgi yuli ka nya o (o zo maa) ka o be zehiimi buyum sunsuuni.
56. Ka o (Alizanda bia maa) yeli (o zo maa): "Naawuni zuɲu, a daa che biela ni a niɲ ma hallaka (Dunia puuni)."
57. "Yaha! Di yi di daa pala n Duuma (Naawuni) yolsigu zuɲu, be naan zaɲ ma m-pahi (buyum bihi ni)."
58. (Ka Alizanda bihi) yeli: "Di ni boɲɔ, ti lahi pala ban yen kpi?"
59. "Nayila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la. Ti mi pala be ni yen niɲ sheba azaaba."
60. Achiika! Ɗɔ maa nyela tarli din galsi.
61. Ɗɔ maa tatabo zuɲu, tɔ! Ban tumdi tuunvela tumma.
62. Di ni boɲɔ, dina (Alizanda maa) n-nye din gari ni be zaɲ li niɲ nira saani, bee zakkuumi tia?⁽¹⁾
63. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaɲ li (zakkuumi) mi n-leei dahimbu n-zaɲ ti zualindiriba.
64. Achiika! Di (zakkuumi tia maa) nyela tia sheli din puhiri zehiimi buyum gbinni na.

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

قَاتَلَعُ فَرَاءَهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

أَفَمَا تَحْنُ بِمَسِيَتِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

لِيُشَلِّ هَذَا فَمَا يَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ سَجَرَةُ الزُّرْقَوْمِ ﴿٦٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

إِنَّهَا سَجَرَةٌ تُخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

1 Zakkuumi maa nyela ti'sheli din be zahannama buyum puuni, ka mali gohi, ka di yen ti nye buyun bihi bindirigu.

65. Di binwollu kam nmanila alizin' shintana zuyuri.⁽¹⁾
66. Achiika! Be (buɣum bihi maa) nyela ban yen di di (binwola maa) m-pali be puya.
67. Di nyaanɗa, achiika! Ka be gabi kotulum n-ti ba, (ka be nyu m-pa di zuɣu).
68. Di nyaanɗa, achiika! Be labbu shee n-nye zehiimi buɣum ni.
69. Achiika! Be nyela ban daa paai be banim' (Dunia puuni), ka be nyela ban daa boŕgi.
70. Dinzuɣu, ka be daa niɗ yoma n-doli be boɓa.
71. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana maa pam daa boŕgi ya.
72. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim ban niɗdi wa'azu na be puuni.
73. Dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Yulimi ninvuɣu sheba be ni daa niɗdi wa'azu maa bahigu ni daa nye shem.
74. (Be zaa daa niɗ hallaka) Nayila Naawuni dab' sheba O ni daa gahim.
75. Yaha! Achiika! Annabi Nuhu daa boli Ti (Tinim' Naawuni) yuli. M-bo ni ban deeri suhigu.
76. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o ka che suhusayingu din galsi.

طُغِعَهَا كَآنَهُ، رُوِسَ السَّطِيطِينَ ﴿٦٥﴾

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُونَ مِنْهَا فَمَا لَوْنٌ مِنْهَا الْبُطُونِ ﴿٦٦﴾

فُؤِنَ اللَّهُمَّ عَلَيْهَا الشُّوَبَا مِنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرَجِعَهُمْ لِأِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ الْقَوَاءُ أَبَاءَهُمْ صَالِينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَى آثَرِهِمْ يَهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ صَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوْلِيَانِ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَأَنْظَرَ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَعْمِرِ الْمَجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

وَتَجَمَّعَتِ لَهُ وَأَهْلُهُ مِنْ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

1 Ninsala shintana beni mi, ka che alizin' shintana, ka be zaasa nye shintanɗ mabihi ban birgiri niriba.

77. Ka Ti lahi zaŋ o (Annabi Nuhu) zuliya leei ban kpalim (bana n-nye Sam, ni Ham, mini Yaafus)⁽¹⁾
78. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che ka o yuvelli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
79. Suhudoo be Annabi Nuhu zuyu bin- namda puuni.
80. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.
81. Achiika! O be Ti (Tinim' Naawuni) dab' sheba ban ti Ti yelimaŋli puuni.
82. Di nyaana, ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban kpalim.
83. Yaha! Achiika! Annabi Ibrahim daa be o (Annabi Nuhu) niriba puuni.
84. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa kana o Duuma (Naawuni) sani ni suhu sheli din niŋ kasi.
85. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa yeli o ba mini o niriba: "Bimbo ka yi leei jemdi ŋo maa?"
86. Di ni boŋo, yi boŋila ziri duumanim' ka pa ni Naawuni?
87. Ka wula n-leei nye yi teha ni binnamda Duuma?
88. Ka o (Annabi Ibrahim) ŋmalgi yuli saŋmarsu puuni yim zuyu.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمْ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّهُ وَمَنْ عِبَادَنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾

* وَإِنْ مِنْ شَيْعَتِهِ لِبَرْهِيمٍ ﴿٨٣﴾

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

أَيْفَاءَ لِلْهِمَّةِ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

فَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

1 Kom ni daa di Dunia zaa ka che Annabi Nuhu mini o bihi ata maa, bana n-nye ban zuliya yeligi hali ti pali tingbani yaana zuyu ŋo maa. Dinzuyu ti zaa asali nyela Annabi Nuhu.

89. Ka yeli: “Achiika! N-nyela ḡun ka alaafee.”
فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾
90. Ka be ḡmalgi chaḡ, ka nyela ban lebi biri ka che o (Annabi Ibrahimia).
فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾
91. Ka o (Annabi Ibrahimia) ḡmalgi kpa be buya maa polo, ka yeli: “Di ni boḡo, yi ku di bindirigu?”
فَرَّاعٌ إِلَىٰ آلِ الْهَيْمِ فَقَالَ أَلَا تَأْكُمُونَ ﴿٩١﴾
92. Bo n-leei che ka yi bi yeri yeltɔya?
مَا لَكُمْ لَا تَطْفُونَ ﴿٩٢﴾
93. Ka o ḡmalgi kpa ba (buya maa), ka nyela ḡun zaḡ o nudirigu ḡmeri li.
فَرَّاعٌ عَلَيْهِمْ صَرَخًا يَا لَيْمِينَ ﴿٩٣﴾
94. Ka be (buyujem̄diba maa) tuhi o soli na ni yomyoma.
فَأَقْبُوا إِلَيْهِ زُرُوفًا ﴿٩٤﴾
95. Ka o (Annabi Ibrahimia) yeli: “Di ni boḡo, yi jem̄di la yi ni kperi bin-yeri sheḡa ni yi nuhi.”
قَالَ اتَّعِدُّونَ مَا تَتَّخِذُونَ ﴿٩٥﴾
96. “Yaha! Naawuni n-nye Dun nam ya, n-ti pahi binsheḡu yi ni niḡdi maa.”
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
97. Ka be yeli: “Miem ya goonwayinli n-gili o (ka mali buyum niḡ di puuni), ka zaḡ o labi buyum maa ni.”
قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾
98. Ka be daa na o naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaḡ ba leei ban filij.
فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾
99. Ka o (Annabi Ibrahimia) yeli: “Achiika! Mani nyela ḡun yen chaḡ n Duuma sani, achiika! Ni baalim, O ni wuhi ma dolsigu soli.”
وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾
100. (Ka lahi yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma (zuliya) ka be yi ninvuḡu suma puuni na.”
رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhu-pelli lahibali ni bidibbila so nun nye suhumahili lana (Annabi Ismaila).
102. Saha sheli o (Ismaaila) ni ti sayi ni o mini o (Annabi Ibrahim) chana, ka o yeli: "Yaa nyini m bia! Achiika! Mani nyala n zahinli puuni ka Naawuni yeli ni n-korgi ma, dinzuyu lihim, bo ka a nya? ka o (Ismaaila) yeli: "Yaa nyini m ba! Tummi be (Naawuni) ni puhi a sheli maa, Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka m-be suyulonim' ni."
103. Saha sheli be niriba ayi maa ni sayi ti Naawuni zaligu maa, ka o lebgi o m-pili o gbeyu zuyu.
104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o: (kadama) "Yaa nyini Ibrahim."
105. "Achiika! A shiri pali a zahinli maa daalikauli, achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli."
106. Achiika! Do maa nyela dahimbu din be polo ni.
107. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) yo o zuyu ni biɲkɔb' titali.⁽¹⁾
108. Ka Ti che ka o yuvelli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
109. Suhudoo be Annabi Ibrahim zuyu.

فَبَشِّرْهُ بِعَلِيمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَى فِي
الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ
يَبْنَؤُا أَفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِن
سَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

وَوَدَّيْتَهُ أَن يَبْدُلَهُ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٤﴾

فَدَّصَدَقَتِ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

وَوَدَّيْتَهُ يَذْبَحَ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾

1 Saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yen korgi o dapala Annabi Isma'ila, ka Naawuni daa tim Malaa'ika Ziblila na ni pelaa, ka o ti zan pelaa maa labi Annabi Ibrahim tooni, ka o che o dapala maa, ka korgi lala pelaa go maa.

110. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.
111. Achiika! O daa be Ti daba ban ti yelimaṅli puuni.
112. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o (Annabi Ibrahim) suhupelli lahibali ni Is'haka dɔyim, ka o yen ti nye Annabi, ka be ninvuyu suma puuni.
113. Yaha! Ka Ti niṅ alibarka niṅ o ni, n-ti pahi Annabi Is'haka. Amaa! Be niriba ayi maa zuliyanim' puuni, so beni n-yen ti velgi o tuma, ka so mi beni n-yen ti di o maṅ' zualinsi polo ni.
114. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna pini.
115. Ka Ti gu ba (be niriba ayi maa), n-ti pahi be niriba ka che suhusayingu zaɣititali.
116. Yaha! Ka Ti ti ba nasara (Fir'auna zuɣu), ka bana n-daa nye ban nyen.
117. Ka Ti lahi ti ba litaafi sheli din kahigiri yellikam.
118. Ka Ti lahi dolsi ba sochibga.
119. Yaha! Ka Ti che ka bi yuvielli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
120. Suhudoo be Annabi Musa mini Annabi Haruna zuɣu.
121. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَجَعَلْنَاهُمَا قَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَوَكَّلْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾

سَلَّمْ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Achiika! Be niriba ayi maa daa be Ti daba ban ti Ti Naawuni yelimaŋli ni.
123. Yaha! Achiika! (Annabi) Iliyasu daa be Naawuni tuumba ni.
124. Saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni boŋo, yi ku zo Naawuni?”
125. “Di ni boŋo, yi jemdi la ba’al,⁽¹⁾ ka cheri (Duuma so) Dun gari sokam nambu?”
126. “Naawuni n-nye yi Duuma, ni yi banim ban daa daŋ yi tooni maa gba Duuma.”
127. Ka be labsi o zirilana, achiika ! Be nyela be ni yen ti zaŋ ninvuɣu sheba na (n-ti niŋ azaaba ni).
128. Nayila Naawuni dabgahinda.
129. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) che ka o yuvelli kpalim bahigu nim’ puuni.
130. Suhudoo be Annabi Iliyaasin zuɣu.
131. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yori ninvuɣu suma samli.
132. Achiika! O daa be Ti (Tinim’ Naawuni daba ban ti yelimaŋli puuni.
133. Yaha! Annabi Lutu daa be Naawuni tuumba ni.
134. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tilgi o mini o yiŋnim’ zaa namgban- yini.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَأَسْتَفْتُونَ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنهَمُ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

لِلْأَعْبَادِ لِلَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرْكَا عَائِيهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمْ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

1 Ba’al maa daa nyela buyuli, ka be jemdi li Annabi Iliyasu zemana puuni.

135. Nayila payakpeen' so (Annabi Luutu paya) n-daa ti kpalim (m-pahi azaaba ni daa paai sheba maa ni).
136. Din nyaana ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ninvuɣu sheba ban kpalim hallaka.
137. Yaha! Achiika! Yi (Makkanim') nyela ban gariti be (tiŋ' maa nim') zuɣu Asibaasi (ka nyari Naawuni ni daa niŋ ba hallaka ka che be yiya zali shem).
138. Ni yuŋ. Di ni boŋo, yi pala ban yen niŋ haŋkali?
139. Yaha! Achiika! Annabi Yinusa daa be Naawuni tuumba ni.
140. Saha sheli o (Annabi Yinusa) ni daa guui n-ti kpe ŋarim sheli din pali (ni niriba la ni).
141. Ka o niŋ piibupiibu, ka pahi be ni di sheba ni (ka zaŋ o n-ti labi kom ni).⁽¹⁾
142. Ka zahim vali o (Annabi Yinusa), ka o lahi nye ninvuɣu so be ni galinda.
143. Di yi di daa pala o ni be ninvuɣu sheba ban niŋdi Naawuni kasi puuni zuɣu.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَائِبِينَ ﴿١٣٥﴾

تُرَدَّمَرْنَا الْأَخْرِيَتِ ﴿١٣٦﴾

وَأَنْكُرُ لَتَمُرُونَ عَلَيْهِمْ مُصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

وَيَأْتِيَلْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِنْ يُولُؤْسَ لَيْمَنِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ أَقْبَى إِلَى الْفَلَكَ الْمَشْحُورِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَأَلْتَقَمَهُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَقَوْلًا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمَسْتَحِينِ ﴿١٤٣﴾

1 Annabi Yinusa daa nyela ŋun je suli niŋ o niriba, domin be daa zaŋ o leei zirilana, ka o yeli ba ni Naawuni ni niŋ ba azaaba, ka zo n-yi tiŋ' maa ni, ka chaŋ kulinoli ti ziya, ka nya ŋarim ni pali ni niriba, ka o taɣi ŋarim maa ka kpe. O ni kpe ŋarim maa, ka pohim ze kom maa ni, ka di che bela ni kogbaŋ lebi ŋarim maa pili, ka ban su ŋarim maa yeli ni Annabi Yinusa nyela dab' so ŋun zo ka che o Duuma, dinzuɣu be yi bi zaŋ o labi kom maa ni, ŋarim maa ni fim, ka dinzuɣu che ka o mini ba daa niŋ piibupiibu, ka be daa shiri di o, ka zaŋ o labi kom maa ni, din nyaana, ka Naawuni che ka zahim vali o kom maa ni, domin o ni che o niriba, ka je suli niŋ ba maa zuɣu, ka lahi yi tiŋ' maa ni, ka di pa ni Naawuni yeda puuni.

144. O naan kpalim di (zahim maa) puli ni hali ni Chiyaama yiyisibu dali.
145. Ka Ti (Tinim Naawuni) yihi o labi polo sheli ni, ka o nyela n̄un gbaai doro.
146. Ka Ti (Tinim Naawuni) che ka yaktiini tia bili o (Annabi Yinusa) zuyusaa.⁽¹⁾
147. Ka Ti (Tinim Naawuni) tim o ninvuyu tuhi kobgu sani na, bee ka be gari lala.
148. Ka be ti Naawuni yeliman̄li, dinzuyu ka Ti (Tinim Naawuni) che ka be wum nyeyisim, hali ni saha sheli.
149. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Bõhimi ba: “Di ni bõḡo, a Duuma n-nye Dun su bipuyinsi ka be su bidibsi?”
150. Bee Ti (Tinim’ Naawuni) daa shiri namla Malaakanim’ maa ka be nyẽ payaba, ka be nyela ban diri di shehira?
151. Wumma! Di nyela be ni kpiriti ziri sheḡa puuni, ka be yera:
152. “Naawuni dõḡiya.” Achiika! Be shiri nyela zirinima.
153. Di ni bõḡo, O (Naawuni) gahimla bipuyinsi ka be gari bidibsi?
154. Bo n-leei mali ya? Wula ka yi leei zaandi fukumsi ḡo maa tatabo?
155. Di ni bõḡo, yi ku tei Naawuni yela?

لَيْثٍ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

* فَتَبَدَّلَهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ آلَافٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

فَأَمْرًا فَسَمِعْتَهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمَ آلَ الَّذِينَ الْبَنَاتُ وَهُمْ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهٍ يُقُولُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

1 Naawuni daa chemi ka tia bili o zuyusaa domin di tayiri o ka che wuntan’ tulum.

156. Bee yi malila daliri sheli din be polo ni ?
157. To! Tahimi ya yi litaafi na, yi yi nyela yelimaŋli nima.
158. Ka be (chefurinim' maa) naan zaŋ doyim n-kpehi O (Naawuni) mini alizinnim' sunsuuni. Achiika Alizin' shintana maa mi ni be yen ti zaŋ ba mi na (n-ti kari ba di saliya).
159. Naawuni nam niŋ kasi ka che be ni mali O ŋmahindi binyer' sheŋa maa.
160. Nayila Naawuni dabgahinda.
161. Dinzuyu achiika! Yi (chefurinim') mini yi ni jemdi binyeri sheŋa maa.
162. Yi pala ban yen tooi birigi so' ka che O (Naawuni).
163. Nayila ŋun yen kpe zehiimi buyum ni.
164. "Yaha! So ka ti (Malaarikanim') puuni, nayila o malila o zaashemirili."
165. "Yaha! Achiika! Ti (Malaarikanim') nyela ban zaandi safu ni (n-jemdi Naawuni)."
166. "Yaha! Achiika! Ti nyela ban niŋdi Naawuni kasi."
167. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim') daa nyela ban yera:
168. "Ti yi di mali litaafi sheli din teeri ti kamani ban daa daŋ ti tooni maa gba ni daa mali shem.
169. "Ti gba naan leei Naawuni dabgahinda."

أَمَلِكُمْ سُلْطَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا وَلَقَدْ عَلِمْتِ
الْجَنَّةَ إِنَّهُم لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٠﴾
فَأْتِكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاعِلِينَ ﴿١٦٢﴾

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

وَمَا مِمَّنَّا إِلَّا لَهُ رِمْقَاهُ مَعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

وَأَنَا لَتَحْنُ الصَّافِرُونَ ﴿١٦٥﴾

وَأَنَا لَتَحْنُ الْمَسْجُورَ ﴿١٦٦﴾

وَإِنْ كَانُوا يَتَعَرَّوْنَ ﴿١٦٧﴾

لَأَنْ عِنْدَنَا ذِكْرُ مَنْ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

لَكِنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Amaa! Ka be labsi li (Alkur'aani) ziri (saha sheli di ni kaba na). Dinzuɣu ni baalim, be ni ti baɗ.
171. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yeltɔyali (zaligu) pun daɗsi ti tuumba zuɣu.
172. Kadama achiika! Be nyela ban yen nya nasara.
173. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tobbihi n-nye ban yen nya nasara.
174. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Yim be yela na hali saha sheli.
175. Yaha! Yulimi ba, ni baalim be ni ti nya.
176. Di ni boɗo, Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ka be (chefurinim') boɗi ni yomyoma?
177. Dinzuɣu, di (azaaba maa) yi ti shee be (chefurinim') dindoɗ puuni na, to! Be ni varsiri sheba maa bekaali ni leei zaɣibeɣu.
178. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni hali ni saha sheli.
179. Yaha! Yulimi ba, ni baalim, be ni ti nya.
180. A Duuma (Naawuni) nam niɗ kasi, Duna n-nye nyɛɛsim Duuma ka che be (chefurinim') ni mali O ŋmahindi sheli maa.
181. Yaha! Suhudoo be ni Naawuni tuumba.
182. Yaha! Payibu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini.

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كِمْتَنَا لِعِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِنْ جُنَدْنَا لَهُمُ الْقَائِلُونَ ﴿١٧٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

أَفِعِدَّ إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِجِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحٰنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَأَلَهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

SĀD SUURILI



Suurili ŋo maa wuhirila Muslinsi nam soli, ni di ni tu kamaata ni Muslimi di nam ka di doli Muslinsi zaligu shem, ka di lahi sayisiri ninsalinim' kadama be di doli so' sheŋa din pa adiini zaligu soli, domin tarim mini naa zaasa yen ti labila Namlana Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. SĀD (S). [Bachi gaŋ ŋo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din mali teebu.
2. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kuli bela maŋ' tibgibu mini namgbankpeeni (ni Annabi Muhammadu).
3. Di zoiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋgbani sheli hallaka poi ni bana (Makka chefurinima), ka be kuhi (bɔri soŋsim), ka di lahi pala saha sheli be ni yen tooi zo n-tilgi.
4. Ke be (Larbunim') niŋ lahihiba domin wa'azulana so (Annabi Muhammadu) kaba na be puuni zuyu. ka chefurinim' maa naan yeli: "Dumbɔŋo nyela sihiralana, ni zirilana titali."
5. (Ka be lahi yeli): "Di ni bɔŋo, o (Muhammadu maa) zaŋla duumanim' zaasa leei duuma yino? Achiika! Ŋo maa shiri nyela lahihibsi bini."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشَقَاقٍ ﴿٢﴾

كُلُّهُمْ أَهْلُ كِتَابٍ مِّن قَبْلِهِمْ مِّن قُرْآنٍ فَتَادُوا وَأُولَاتِ هُنَّ مَنَاصِرٌ ﴿٣﴾

وَعَجِبُوا أَن جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سِحْرٌ مُّكَدَّابٌ ﴿٤﴾

أَجْعَلِ الْاِلٰهَةَ الْاِلٰهًا وَحِدًا إِن هٰذَا الشَّقِيُّ عَجَابٌ ﴿٥﴾

6. Ka be puuni asanzanim' chaŋ (n-ti yeli: "Cham ya n-ti niŋ suyulo ni yi buya jema, achiika! Do maa nyela yeltɔya sheli ka be bɔra (ni be zaŋ li m-birgiya).
7. Tinim' na zin wum ɲɔ maa tatabo adiini sheli din kana bahigu ɲɔ puuni (Annabi Issa daadiini), ɲɔ maa pala sheli m-pahila ziri ka o (Muhammadu) ɲma."
8. "Di ni bɔɲɔ, o (Muhammadu) koŋko sani ka be (Naawuni) siyisi tee bu (Alkur'aani) na ti puuni? Cheli gba! Be (chefurnim') bela zilsigu puuni ni tee bu (Alkur'aani). Cheli gba! Be na bi lamla azaaba.
9. Bee be sani ka a Duuma so Dun nye Nyenɗa, ni Pintira nambɔzɔhigu arzichi sɔɲbu shee be?
10. Bee be malila sagbana ni tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni yiko? Tɔ! (Di yi nyela lala), be dum zuɣusaa (n-ti mɔɲ Alkur'aani aayanim' sheebu na Annabi Muhammadu sani).
11. Be (chefuranim') nyela tobbihi sheba be ti yen ti tuhi nyen ba nimaa ni (Badar tobu ni), ka be be layinsi puuni.
12. Annabi Nuhu niriba daa labsi o zirilana pɔi ni bana (Makka chefurinima), ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), n-ti

وَأَنْطَلِقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنْ آمْسُواُواصْبِرُواوعَلَى
ءِالْهَيْكَلِإِنَّ هَذَا الشَّيْءُ يُرَادُ ﴿٦﴾

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمَلَأِ الْآخِرِينَ إِنْ هَذَا إِلَّا
أَخْتِلَاقٌ ﴿٧﴾

أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ فِي شَكٍّ مِّنْ
ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُوُّ فَوَأْعَدَابُ ﴿٨﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَلْيَرْفَعُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١٠﴾

جُنْدًا مَا هُنَالِكَ مَهْرُومٌ مِنَ الْآخِرَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ
ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

- pahi Fir'auna so ḡun daa nye bandilana (ankufunimlana) la.⁽¹⁾
13. Ni Samudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Lutu niriba, n-ti pahi Annabi Sayibu niriba, bannim' maa daa nyela layinsi.
14. Be zaḡiyino kam daa bi niḡ sheli m-pahila be labsila be tuumba zirinima, ka azaaba niḡ talahi be zuyu.
15. Yaha! Be (Makka chefurinim' maa) bi guhiri sheli m-pahila tahigu yim zuyu (ka Dunia yiyisi), di mi ti ka ḡmaabu.
16. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti ti tarli (azaaba) yomyom' p̄oi ni saliya karibu dabsili maa.
17. (Yaa nyini Annabi)! Niḡmi suyulo ni be ni yeri sheli maa, ka teei Ti (Tinim' Naawuni) dabli Annabi Dawuda yela, ḡuna n-daa nye ḡun mali yaa (Naawuni jema shee). Achiika! O daa nyela ḡun niḡdi tuuba (n-labri Naawuni sani).
18. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa balgila zoya n-ti o (Annabi Dawuda), ka di niḡdi Naawuni kasi Zaawuni mini Wuntanḡ' puhili saha m-pahi o zuyu.
19. Ka noombihi gba layisiri o (Annabi Dawuda) sani, ka be zaḡiyino kam doli o zaligu.

وَتَمُودٌ وَقَوْمُهُ لُوطٌ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ
الْأَخْرَابُ ﴿١٣﴾

إِنْ كُنْ لِلْإِكْذَابِ الرَّسُلَ فَحَقَّ
عِقَابُ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُونَ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مِّمَّا هِيَ
مِنْ قَوَائِمِ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْنَا قَوْمَنَا فَوَلَّوْنَا الْيَمِينَ وَكَانُوا
مِنَ الْخٰسِرِينَ ﴿١٦﴾

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدًا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ
إِنَّهُ وَأُوَابُ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ
وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ وَأُوَابُ ﴿١٩﴾

1 Fir'auna daa nyela ḡun kpa kpahi tingbani ni, ka mali niriba lori tabindi kpahi maa, dinzuyu ka Naawuni boli o kphalana aaya ḡo puuni.

20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpaŋsi o nam maa, ka Ti ti o yemgoliŋga (Annabitali), n-ti pahi yeltɔya kahigibu.
21. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋɔ, namgbankpeeni nim' la (Malaarikanim' ayi la) lahibali ka a na saha sheli be ni daa du gooni la n-kpe (Annabi Dawuda sani) jinli puhibu shee la?
22. Saha sheli be (Malaarikanim' maa) ni daa kpe Annabi Dawuda sani, ka o yirgi ni bana, ka be yeli: "Miri ka a zo dabem, ti nyela zazabra ayi ban kpahi yeŋi taba hachi zuɣu, dinzuɣu niŋmi fukumsi ti sunsuuni ni yelimaŋli, ka miri ka a di zualinsi, ka dolsi ti n-zaŋ chaŋ sochibga.
23. (Ka be puuni so yeli): "Achiika! M mabia ŋɔ maa malila penyema pihwei ni awei, ka m mi mali penyey zaŋiyino, ka o lahi yeli ni mani zaŋmi n-dini maa n-ti o, ka yeli nyey ma."
24. Ka o (Annabi Dawuda) yeli: "Achiika! O di a zualinsi ni o ni suhi a peyino maa ni o zaŋ pahi o dini ni ma. Yaha! Achiika! Zonim' pam diri taba zualinsi ni lala maa, nayila ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, be mi nyela bela (ninsalinim' puuni). Ka Annabi Dawuda tehi ni Ti (Tinim' Naawuni) dahimmi o mi, ka bo o Duuma (Naawuni) gaafara, ka lu

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ، وَآتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَضَّلَ
الْحِطَابِ ﴿١٥﴾

* وَهَلْ أَتَاكَ نَبْوُ الْخَصْرِ إِذْ نَسُوا
الْيَحْرَابَ ﴿١٦﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
خَصْمَانِ بَعِيَ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ وَلَا تَسْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا آخِرُ لَهُ تَسْعَ وَتِسْعُونَ نَجْةً وَلِي نَجْةٍ
وَاحِدَةٍ فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْحِطَابِ ﴿١٨﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ إِلَى نَعَاجِهِ وَإِنَّ
كَثِيرًا مِنَ الْخَاطِئَةِ لَيَبْعِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ
وَلَقَدْ دَاوُدُ أَكْمَأَفْتَنَهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ، وَخَرَّ رَاكِعًا
وَأَنَابَ ﴿١٩﴾

n-niḡ suzuuda, ka niḡ tuuba n-labi
Naawuni sani.

25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che m-paḡ o. Yaha! Achiika! O nyela ninvuḡu so ḡun miri Ti (Tinim' Naawuni), ka lahi mali labrisuḡ shee (Alizanda).
26. (Ka Naawuni Yeli): “Yaa nyini Dawuda! Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ a mi leei gbaḡlana tiḡbani yaaḡa zuḡu, dinzuḡu niḡmi fukumsi ninsalinim' sunsuuni ni yelimaḡli, ka miri ka o doli suhuyurliḡm ka dinzuḡu ti birgi a ka che Naawuni soli. Achiika! Ninvuḡu sheba ban birgiri (ninsalinim') ka che Naawuni soli maa, be mali azaaba kpeeni domin be ni tam Saliya karibu dali maa zuḡu.
27. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) be nam sagbana mini tiḡbani, n-ti paḡi din be di sunsuuni ka di nyela kperigu zuḡu, dina n-nye ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa teha ni nye sheli, dinzuḡu buyum daazaaba be ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa zuḡu.
28. Di ni boḡḡ, Ti (Tinim' Naawuni) ni zaḡ ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli ka tum tuunvela mini ban sayindi tiḡbani yaaḡa zuḡu niḡ yim? Bee Ti ni zaḡ wuntizoriba mini bibehi leei yim?

فَعَفَرَ نَالَهُ، ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ، عِنْدَنَا الزُّلْفَى
وَحُسْنِ مَعَابٍ ﴿٢٥﴾

يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا
ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ جَعَلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ
فِي الْأَرْضِ أَمْ جَعَلَ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

29. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani ḡo maa) nyela litaafi sheli Ti ni siyisi n-zaḡ kana a sani, ka di nye alibarika dini, domin be (ninsalinim') kpahim di aaya- nima. Yaha! Domin ninvuyu sheba ban mali haḡkali zaḡ li n-teei Naawuni yela.
30. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Dawuda Sulemana. M-bo ni Ti dabli ḡo maa. Achiika! O nyela ḡun niḡdi tuuba n-labri Naawuni sani.
31. Saha sheli be ni daa zaḡ yuri ban zaandi be naba ata zuḡu n-wuhi o (Annabi Sulemana) Zaawuni.
32. Ka o yeli: "Achiika! N-gahim yuri yurlim ka kpalim be yulibu ni, ka tam Naawuni teebu yela, hali ka wuntaḡ' ti lu."
33. (Ka Annabi Sulemana) yeli: "Labsim ya ba (yuri maa) n-ti ma na, ka o dii koriti ba (n-wahiri) be biehi mini be niḡgoya.
34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Annabi sulemana,⁽¹⁾ ka Ti zaḡ niḡbini' sheli (alizini) n-zili o nam kuḡu zuḡu, din nyaḡa ka o niḡ tuuba n-labi Naawuni sani.
35. Ka o (Annabi Sulemana) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لِيَذَرَ آلَ آدَمَ
وَلِيَذْكُرُوا آلَ الْآلِبِ ۝٢٩

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ
أَوَّابٌ ۝٣٠

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَيْنِ الصَّفِيحَتَ الْجَبَّادَةَ ۝٣١

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى
تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ۝٣٢

رُدُّوهُمَا عَلَىٰ فِطْرَتِكَ مَسْحًا بِلَسُونِكَ
وَالْأَعْتَابِ ۝٣٣

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا مِمَّا تَأْتِي ۝٣٤

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ۝٣٥

1 Annabi Sulemana daa ti niḡ alikauli kadama o ni gili o payaba pishiyooḡin sani dahinyini, ka be kpiyi puhi n-doyi ban yen ti soḡdi o adiini tobu tuhibu, amaa! Ka o daa bi yeli ni Naawuni yi sayi, ka shiri gili tuui be zaasa yuḡ yini, ka be daa bi niḡ puhi, nayila paya yino ko, ka o mi ti yen doyi, ka doyi bia maa ka o nye ninsala piriḡili. Dinsaha ka o teei ni o daa bi yeli ni Naawuni yi sayi la, ka niḡ tuuba ka labsi yellikam n-ti Naawuni.

paŋ ma, ka ti ma nam, ka so ku lahi tooi di li n nyaan̄a. Achiika! Nyini n-nyɛ Pintira.”

36. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi p̄ohim n-ti o, ka di chana ni o fukum̄si, ka ʒeri ni baalim, ka di doli o luɣulikam o ni b̄ora.
37. Ni alizinnim' balibu kam ban mi tandi mebu (ka Naawuni balgi ba n-ti o), n-ti pahi ban fimdi kom gbinni.
38. Bɛ (alizinnim' maa) sheba mi, ka bɛ lo ba ka bɛ be bandi ni.
39. (Ka Naawuni yeli Sulemana): “Ŋo maa nyela Ti (Tinim' Naawuni) pini, dinzuɣu, a ni b̄ori so ka a niŋ o alheeri, bee ka a che, ka di pa ni saliya sheli karibu m beni.”
40. Yaha! Achiika! O nyela ninvuɣu so ŋun miri Ti (Tinim' Naawuni), ka lahi mali labrisuŋ shee (Alizanda).
41. Yaha! Teemi Ti (Tinim Naawuni) dabli Ayuba yela, saha sheli o ni daa boli o Duuma (ka yeli): “Achiika! Shintaŋ shihi ma ni wahala ni azaaba..”
42. (Ka Naawuni yeli o): “(Yaa nyini Ayuba)! Zan̄mi a nap̄oŋ n-to tiŋa, (ka o shiri to li, ka kom puhi na tiŋgbani ni, ka Naawuni yeli o): “Ŋo maa nyela kosurum mini konyurim din maai.”
43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o o malgu (iyaali), ka lahi pahi o be ŋmali, ka di nyɛ nambɔzɔbo

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءَ حَيْثُ
أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيْطَانَ كُلَّ يَتَاءٍ وَعَوَاصٍ ﴿٣٧﴾

وَأَخْرَجَ مَقْرَبِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِعَبْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَآلِيًّا وَحُسْنَ مَقَابٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْحُوقٌ
الشَّيْطَانُ يَنْصُبُ وَعْدَابٍ ﴿٤١﴾

أَرَاكَ بِرَحْمَتِكَ هَذَا مُعْتَسِلًا بَارِدًا وَسَرَابٍ ﴿٤٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِهْلَاهُ، وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرًا
لِلْأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

Ti sani, ka nyε teebu n-ti
hanƙayanima.

44. (Ka Naawuni lahi yeli o)! Zanmi
a nuu gbaai mokpalli n̄o maa, ka
zan li n-fɛbi (a paya maa), ka miri
ka a labsi a p̄ori maa. Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) shiri nya
o (Annabi Ayuba) ka o nyela
suyulolana. M-bo ni Ti dabli n̄o
maa. Achiika! O nyela n̄un niŋdi
tuuba n-labri Naawuni sani.
45. Yaha! Teemi Ti (Tinim' Naawuni)
daba yela Annabi Ibrahim, n-ti
pahi Annabi Is'haka mini Annabi
Ya'akuba, be daa nyela ban mali
yaa (Naawuni jema shee), ka be
suhiri ne.
46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa
gahim ba mi ni hali suŋ zaiyiini,
dina n-nye Chiyaama yili yela
teebu.
47. Yaha! Achiika! Be daa be be
ni gahim sheba ka be ninvuyu
gahinda puuni Ti sani.
48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi
Annabi Ismaaila, ni Annabi
Yasaya, n-ti pahi Annabi Zulkiflu
yela, be zaasa daa nyela Ti Tinim'
(Naawuni) ni gahim sheba.
49. Do maa nyela teebu. Achiika!
wuntizoriba yen ti mali la labrisuŋ
shee (Alizanda).
50. zinahigu Daalizanda la, ka be yen
ti yooi di dindoya m-bahi ba.
51. Ka be do n-dalim di puuni, ka
boondi ni be ti ti ba binwola pam
mini binnyura.

وَحَدِّيدِكَ ضَعْفًا فَأَضْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْتِثْ إِنَّا
وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى
الْأَيْدِي وَالْأَنْصَارِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكَرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكُرْ اسْمَ عِيسَى وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ
مِنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذَا ذِكْرٌ وَإِن لِلْمُتَّقِينَ لِحُسْنِ مَقَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُمْتَحَةٌ لَهُمْ الْأَنْجُوبُ ﴿٥٠﴾

مُتَّكِنِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَلَاحِكُمْ كَثِيرٍ وَسَرَابٍ ﴿٥١﴾

52. Ka be lahi mali Alizanda paya sheba ban lihiri be yidannim' ko, ka be yuma lahi sayisi taba.
53. (Ka be yeli ba)! “Do maa n-nye be ni daa gbaari ya alikauli sheli zaŋ chaŋ Saliya karibu dali la.”
54. “Achiika! Do maa nyela Ti (Tinim' Naawuni) yolsigu, di nyela din ka naabu.”
55. Lala n-nye li! Achiika! Ninvuyu sheba ban kpahi yayi, be labbu shee ti yen nyela din be (Zaadali).
56. Be yen ti kpela zahannama buyum ni, dinzuyu di dooshee maa nyela din be.
57. Do maa (azaaba), be lammi li, di nyela kotulum mini mari.
58. Ni azaaba sheli din nmani li yaha, ka di nye balibu.
59. (Ka Malaaikanim' yeli chefurinim' toondannima): “Bambononima (yi nyaandoliba maa) n-nye salo ban yen kpe (buyum ni) m-pahi yi zuyu, (ka be toondannim' maa yeli): “Ti ku niŋ ba maraaba, achiika! Be nyela ban yen kpe buyum ni.”
60. Ka be (nyaandolibu maa yeli be toondannima): “Cheli gba! Ti gba ku niŋ ya maraaba, domin yinima n-nye ban bo li n-ti ti, dinzuyu behigu shee nɔ maa (buyum) nyela din be.”
61. Ka be (nyaandoliba maa) lahi yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)!

﴿وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الْظُّلُمِ الْأَثْرَابِ﴾ ٥٦

﴿هَذَا مَا تَدْعُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ﴾ ٥٧

﴿إِنَّ هَذَا لِرِزْقِنَا مَالَهُ مِنْ نَفَادٍ﴾ ٥٨

﴿هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَقَابٍ﴾ ٥٩

﴿جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَكْسِفُونَهَا كَمَا كَسَفَ الْوُجُوهَ﴾ ٦٠

﴿هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ﴾ ٦١

﴿وَأَخْرَجْنَا مِنْ شَكْلِهِ أَزْوَاجًا﴾ ٦٢

﴿هَذَا قَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْجَأَ لَهُمْ إِذْ يَسْأَلُونَ النَّارَ﴾ ٦٣

﴿قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَأَمْرَجَاءُ كَمَا أَنْتُمْ قَدْ مَسَّمُوهُ لَنَا﴾ ٦٤
﴿فَيَسْأَلُ الْقَرَارَ﴾ ٦٥

﴿قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرَدَّهُ عَلَيْنَا﴾ ٦٦

- Ninvuyu so ḡun tahi ti ḡo maa na, to! Nyin pahimi o azaaba sheli din nabgi buyum ḡo ni.”
62. Ka be (toondannim' maa) yeli: “Bo n-leci che ka ti bi nyari ninvuyu sheba ti ni daa kaandi pahiri ninvuyu beri puuni la?”
63. “Di ni boḡo, ti daa kuli maandi ba la ansarsi (Dunia puuni), bee ti nina n-kuli bi pali ba (buyum ḡo ni)?”
64. Achiika! Di lala buyum bihi namgbanpeeni ḡo maa nyela yelimaḡli.
65. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! Achiika! Mani nyela varsigulana. Yaha! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Naawuni, O nyela zayiyini, Nyenḡa.
66. “Sagbana mini ṡingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, Duna n-nye Nyenḡa, Chempaḡlana.
67. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di (Alkur'aani) nyela lahibali din bara.”
68. Yinim' (Larbunim') mi nyela ban lebi biri ka che li.
69. N-di ka banṡim sheli n-zaḡ chan Malaaikeanim' sani saha sheli be ni daa ḡmeri namgbankpeeni la.
70. Be bi siysiri wahayi n-tiri ma na m-pahila n-nyela varsigulana n-tin ya polo ni.
71. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa

ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿١١﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَنَرِي رِجَالًا كَانُوا نَعُدُّهُمْ مِثْنَ

الْأَشْرَارِ ﴿١٢﴾

أَتَخَذْتَهُمْ سِحْرًا بِأَمْ رَأَعْتَ عَنْهُمْ لَئِن بَصُرُوا

إِنَّ ذَلِكَ لَكُنَّ تُخَابِعُهُمْ أَهْلَ النَّارِ ﴿١٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَنْ إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ الْوَحِيدُ

الْقَهَّارُ ﴿١٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ

الْعَفْوُ ﴿١٦﴾

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَنَّهُ عِنْدَهُ مَعْرُضُونَ ﴿١٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿١٩﴾

إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٢١﴾

- yeli Malaaikanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen nam ninsala ni yeyari.”
72. “Dinzuyu, N-yi ti nam o naai, ka pɔbsi N nyevuli niŋ o ni, yi (Malaaiika- nim’) man lum ya, ka nyela ban niŋdi suzuuda n-tiri o.”
73. Ka Malaaikanim’ zaasa lu n-niŋ suzuuda n-ti o namgbaniyini.
74. Nayila Ibliisa (shintan) n-daa tibgi o maŋa, ka pahi gutulunim’ puuni.
75. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Ibliisa (shintan)! Bo n-leei mɔŋ a ni a lu suzuuda ti N-ni nam ni N (Mani Naawuni) nuhi ayi? Di ni bɔŋɔ, a tibgila a maŋa, bee a bela ban duhiri be maŋ’ zuyusaa puuni?”
76. Ka o (shintan) yeli: “Mani n-gari o, A nam ma mi ni buyum, ka nam o ni yeyiri.”
77. Ka O (Naawuni) yeli: “Tɔ! Yim di (Alizanda maa) puuni, achiika! A nyela be ni kari so yihi N nambɔzɔhigu ni.”
78. “Yaha! Achiika! N narimbu be a zuyu n-zaŋ hali ni Sanyoodali.”
79. Ka o (shintan) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Nayisim ma hali ni dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiŋisi.”
80. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be be ni yen nayisi sheba ni.”
81. “N-zaŋ chaŋ sahamirili dali.”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ،
سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ
بِيَدَيَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ
طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنِ عَلَيَّ الْغَيْبُ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْني إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. Ka o (shintaŋ) yeli: “M-po A nam nyenŋsim, achiika! N-nyela ŋun yen birgi ba namgbaniyini.”
83. “Nayila be puuni ban nye A dabgahinda.”
84. Ka O (Naawuni) yeli: “Di nyela yelimaŋli, yelimaŋli mi ka n-yera.”
85. Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen che ka zahannama (buyum) pali ni nyini (shintaŋ), n-ti pahi ban doli a be (ninsalinim’) puuni namgbaniyini.
86. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-bi bohiri ya sanyo’ sheli n-zaŋ chaŋ di (Alkur’aani wumbu) zuyu. M mi ka ban ŋmari ziri puuni.”
87. “Di (Alkur’aani maa) pala sheli m-pahila teebe n-zaŋ ti binnamda.”
88. “Yaha! Achiika! Yi ni ti baŋ di lahibali ni saha bela nyaanŋa.”

قَالَ فِعِزَّتِكَ لَأَعُوذَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

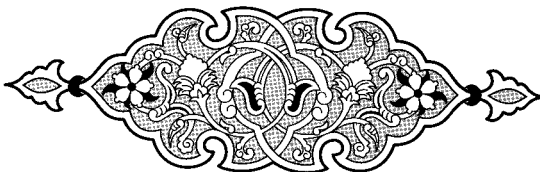
قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلِتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾



SALONIM' SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirimi ni ninsala yi baɗ ni Naawuni beni, ka lahi baɗ ni Duna Naawuni n-nyɛ Dun nam binsheɣu kam, di ku tooi sayi ni be yeli ni ninsala ti Naawuni yelimaŋli, nayila o gaŋsila Dun' Naawuni ni jema

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Litaafi (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni so Dun nyɛ Nyɛɗa, Yemgolingalana sani na.
2. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi litaafi ɣɔ maa (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaŋli, dinzuɣu jemmi Naawuni, ka nyela ɗun niŋdi O kasi ni jema.
3. Wumma! Naawuni n-nyɛ Dun su jema din niŋ kasi, ka ninvuɣu sheba ban zaɗ binyer' sheɗa n-leei duumanim' ka pa ni Duna maa naan (yera): "Tinim' bi jemdi li sheli zuɣu nayila be (buɣa maa) zaɗ ti miri Naawuni." Achiika! Naawuni ni ti niŋ fukumsi be sunsuuni domin namgbankpeeni sheli puuni be ni be maa. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu so ɗun nyɛ ɗirilana, ɗun zooi chefuritali.
4. Naawuni yi di boŋi ni O mali bia, to! O naan piigi O ni boŋi sheli O binnamda puuni. O nam niŋ kasi, Duna n-nyɛ Naawuni, Nagaɗ, Dun nyɛɗi yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِنَّا مَخْلُقًا مَا يَشَاءُ سُبْحٰنَهُ ۗ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾

5. O namla sagbana mini tingbani ni yelimaṅli. Yaha! O zaṅdila yuṅ kpehiri wuntaṅ' ni, ka mali wuntaṅ' kpehiri yuṅ ni, ka balgi wuntaṅ' mini goli, ka di zaṅiyini kam chana ni sahamirili. Wumma! Duna n-nye Nyenḡda, Chempaṅlana.
6. O nam ya mi ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, di nyaanḡa, ka O nam o paḡa (Hawa) na o puuni, ka siyisi ya yiṅ biṅkɔbri balibu be ba anii na, O namdi ya la yi manim' puya ni nambu n-ti pahi nambu zuḡu, zibsim siyim buta puuni. Duna n-nye Naawuni yi Duuma, nam nyela O dini, duuma jemdigu n-kani ni yelimaṅli nayila Duna. Ka bo n-leei che ka be ḡmalgiri ya (ka cheri yelimaṅli)?
7. Yi yi niṅ chefuritali, tɔ! Achiika! Naawuni nyela Bundana ka chen ya, O mi bi saḡi ti O daba ni chefuritali. Yaha! Yi yi paḡi, O ni saḡi n-tin ya, nyevuli sheli din mali taali ku tooi deei di nyevuli kpee taali, din nyaanḡa yi labbu shee nyela yi Duuma sani, ka O yen ti tin ya yi tuuntumsa lahibali. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
8. Yaha! Berim sheli yi ti shihi ninsala, o boondila o Duuma (Naawuni), ka labsiri o maṅ' tiri O, amaa O yi ti ti o ni'ima sheli, ka o tam o ni daa suhiri

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ
الْأَيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الْيَلِّ
وَسَحَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَنِةً
أَرْوِجَ يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا
مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَلِكُمْ اللَّهُ
رَبُّكُمْ ۗ أَلَمْ تَكُنْ لِلْإِلَهِ الْأَهْوَاقِي
تَضَرُّوْنَ ﴿٧﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنَّا عَنكُمْ وَلَا يَرْضَى
لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۗ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

* وَإِذْ آمَسَّ الْإِنْسَانَ صُورَ دَعَارِيهِ ۗ مُنِيبًا إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا حَوَّلَهُ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسَىٰ مَا كَانَ يَدْعُوًّا
إِلَيْهِ ۗ مِنْ قَبْلِ وَجَعَلَ لَللَّهِ أَنْدَادًا لِلْيَضِلِّ ۗ عَنْ

sheli p̄oi ni dina, ka bo nyintahi n-ti Naawuni, domin o birgi (ninsalinim') ka che O soli, (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wummi nyeyisim bela (Dunia puuni) ni a chefuritali maa. Achiika! A be buyum bihi ni."

9. Di ni b̄oḡo, ninvuḡu so ḡun filindi O maḡ' n-tiri Naawuni yuḡ puuni saha sheḡa, ka nyela ḡun niḡdi suzuuda, ka zaandi puhiri jinli, ka di nyela o z̄orila Bahigudali (Zaadali), ka lahi niḡdi kore ni o Duuma (Naawuni) namb̄ozobo. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- b̄oḡo, ninvuḡu sheba ban mi mini ban ʒi ni niḡ yim? "Achiika! Haḡkayanima n-nye ban teeri Naawuni yela.
10. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "(Naawuni yeli ya): "Yaa yinim' n daba sheba ban ti yelimanḡli! Zom ya yi Duuma, ninvuḡu sheba ban velgi be tuma Dunia behigu ḡo puuni, to! Be mali sanyovelli (Alizanda). Yaha! Naawuni tiḡbani nyela din yelimma. Achiika! Be ni ti yo suḡulonim' be samli ka di pala ni saliya sheli karibu m-beni.
11. (Yaa nyini Annabi) Yelima: "Achiika! Be puhi ma mi ni n-jem Naawuni, ka nyela ḡun niḡdi O kasi ni jema."
12. "Yaha! Be puhi ma ni n-leei pilgu ninvuḡu sheba ban zaḡ be maḡ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnim') la puuni."

سَبِيلِهِ قُلْ تَمَعَّ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

أَمَنْ هُوَ فَذَنِّبْ أِنَّآءَ الْيَلِ سَاجِدًا وَقَآئِمًا
يَحْذُرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ
يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَعْبَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ لِلَّذِينَ
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ
اللَّهِ وَسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Yelima: “Achiika! N-zorila dabsi’ titali la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n Duuma (Naawuni) taali ni.”
14. Yelima: “Naawuni ka n-jemda, ka nyela ŋun niŋdi O kasi ni jema.”
15. Dinzuɣu, jemmi ya yi ni bori sheli ka pa ni Duna (Naawuni). (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Ninvuɣu sheba ban kohilu n-nye ban yen ti niŋ be maŋ’ ashaara, n-ti pahi be malgu (be payaba ni bihi) Zaadali. To! Achiika! Do maa n-nye ashaara polo ni.”
16. Buyum shilinshihi yen ti ŋarila be zuɣusaa, ka be gbinni mali shilinshiya. Dimbɔŋɔ maa ka Naawuni mali varsiri O daba, dinzuɣu yaa yinim’ N (Mani Naawuni) daba, zom ya Ma.
17. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ katiŋ’ ka che shintana jema, ka niŋ tuuba n-labi Naawuni sani, to! Be mali suhupelli lahibali. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba suhupelli lahibali (ni Alizanda).
18. Bana n-nye ninvuɣu shebu ban wumdi yeltɔya (wa’azu), ka doli di zaɣivelli, to! Bannim’ maa n-nye Naawuni ni dolsi ninvuɣu sheba. Yaha! Bannim’ maa n-nye haŋkayanima.
19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so azaaba yeltɔyali (Naawuni sujee) ni niŋ talahi o

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

فَأَعْبُدْ وَأَمَّا شَيْئُهُمْ مِنْ دُونِهِ فَقُلْ إِنَّا لَنَحْسَبُهُ الْإِنْسَانَ خَسِيرًا ﴿١٥﴾
أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ﴿١٦﴾
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَجْعَلُونَ فِئْتُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَحْتَبَبُوا الظُّلُمَاتِ أَنْ يَعْبُدُوا مَا أَتَابُوا لِي
اللَّهُ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ
أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ
أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ تُنقِذُ
مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

zuyu. Di ni bəŋə, a nyela ŋun yen tooi tilgi ŋun be buyum ni?

20. Amaa! Ninvuyu sheba ban zo be Duuma, be mali yilitamda sheŋa, ka di zuyusaa lahi mali yilitamda sheŋa din me (Alizanda puuni), kulibona yen ti zorila di gbinni, di nyela Naawuni da- alikauli. Naawuni mi bi yiŋisiri alikauli.
21. (Yaa nyini ninsala)! A bi nya kadama achiika! Naawuni n-nye ɗun siyisi kom na zuyusaa, ka che ka di zo n-kpe tingbani ni n-ti leei bilsa, din nyaaŋa, ka O zaŋ li yihi bindira din ŋmali be koŋkoba, din nyaaŋa ka di kuui, ka a nya li ka di mohi, din nyaaŋa, ka O che ka di kabsi kabsi. Achiika! ɗo maa puuni mali kpahimbu n-ti haŋkaya- nima.
22. Di ni bəŋə, Naawuni ni yooi ninvuyu nyəyü ni Muslinsi daadiini, ka o nyela ŋun be neesim puuni din yi o Duuma (Naawuni) sani na, (o mini ŋun pa Muslimi ni niŋ yim)? Dinzuŋu, ashaara be ninvuyu sheba ban suhiri kuui ka che Naawuni yela teebu la zuŋu. Bannim' maa be birginsim din be polo ni.
23. Naawuni n-nye ɗun siyisi yełtəyali (Alkur'aani) din gahim na, ka di nye litaafi sheli din (aayanim') ŋmani taba, ka be labri karindi li, (saha sheli mi be yi ti karindi li), ninvuyu sheba ban zori be Duuma (Naawuni)

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ عُرْفٌ مِّنْ فَوْقِهَا عُرْفٌ
مَّيْمَنَتُهُمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ
لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِعَادَ ﴿٢٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ
يَنْبِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرْبُهُ مُضْفَرًا ثُمَّ
يَجْعَلُهُ حُطَمًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى
نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ قَوْلٌ لِّلْقَاسِمَةِ قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ
اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا
مَتَّاعًا تَقْسَعُ مِنْهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ
ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن
يَشَاءُ وَمَن يُضِلِلْ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٣﴾

nimgbina sohiri mi, din nyaana, ka be nimgbina mini be suhiri balgira n-zan chan Naawuni yela teebu. Dina n-nye Naawuni dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni bori so. Yaha! Naawuni ni birgi so, to! So n-kani yen tooi dolsi o.

24. Di ni boŋo, ninvuɣu so ŋun yen ti tayiri o maŋ' ka cheri azaaba kpeeni Zaadali (o mini ŋun yen ti mali suhudoo ni niŋ yim)? Ka be yen ti yeli zualin- diriba: "Lammi ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa (Dunia puuni la) sanyoo."
25. Ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim') maa daa labsi Chiyaama ziri, ka azaaba daa kaba na luyusheli polo be ni bi mi.
26. Dinzuɣu, ka Naawuni che ka be lam filin Dunia zii puuni. Yaha! Chiyaama daazaaba n-nye din gari lala, be yi di nyela ban mi.
27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti ninsalinim' ŋmahinli kam Alkur'aani ŋo puuni, domin achiika! Be leci ninvuɣu sheba ban teeri Naawuni yela.
28. Di (Alkur'aani) nyela be ni karimdi sheli, ka di nye larbu zilli zuɣu, di nyela din ka goŋbu, domin achiika! Be (Larbunim') nyela ban yen zo Naawuni.
29. Naawuni ti ŋmahinli ni ninvuɣu so (dabli) ŋun mali duumanim' pam, ka be (duumanim' maa) nye

أَفَمَنْ يَتَّبِعِ بَوَّجْهَهُ سَوْءَ الْعَذَابِ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَاهُمُ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَإِذَا قَهَرَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابُ
الْآخِرَةُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ
مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ عَذَابِ آدَمَ عَادٍ
لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا

- ban namgban- kpeeni be pam be sunsuuni, ni ninvuyu so (dabli) nun mali duuma yino ka jemdi la o ko. Di ni boŋo, be kotomsi ni niŋ yim? Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi mi.
30. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyela nun yen ti kpi, ka be (chefurinim' maa) gba yen ti kpi.
31. Din nyaana, Zaadali achiika! Yi nyela ban yen ti niŋdi namgbankpeeni yi sunsuuni yi Duuma sani (ka be deei nun di o kpee zualinsi daamaana n-ti o).
32. Dinzuɣu, nuni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai nun nma ziri m-pa Naawuni, ka labsi yelimaŋli ziri saha sheli di ni ka o na? Di ni boŋo, ziishe' sheli ka la zahannama buyum ni n-zaŋ ti chefurinima?
33. Yaha! Ninvuyu so nun kana ni yelimaŋli, ni nun ti li yelimaŋli, bannim' maa n-nye wuntizoriba.
34. Be (wuntizoriba maa) yen ti malila be ni boŋi sheli be Duuma (Naawuni) sani. Dina n-nye ninvuyu suma sanyoo.
35. Domin Naawuni nyehi be ni tum tuumbe' sheli, ka yo ba be samli ni tuunvela sheŋa be ni daa tumda.
36. Di ni boŋo, Naawuni pa Dun sayindi O dabli (Annabi Muhammadu)? (Yaa nyini

الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٤٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٤١﴾

* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالْصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۗ
أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ ذَٰلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۗ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا

Annabi)! Ka be (chɛfurnim') naan mali be buya maa n-varsira. Yaha! Naawuni ni birgi ninvuyu so, tɔ! So n-kani yen tooi dolsi o.

37. Yaha! Naawuni ni dolsi ninvuyu so, tɔ! So n-kani yen birigi o. Di ni bɔŋɔ, Naawuni pala Nyɛŋda, Tibdargibo Naa?

38. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bɔhi ba (chɛfurnim' maa), ŋuni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, tɔ! Yelma: "Ma yi nya yi ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa, di yi niŋ ka Naawuni yi bɔri ma ni chuuta sheli. Di ni bɔŋɔ, be nyela ban yen tooi tayi O chuuta maa? Bee O yi bɔri ma ni O nambɔzɔbo sheli.

Di ni bɔŋɔ, be nyela ban yen tooi mɔŋ O nambɔzɔbo? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayindi ma, ban dalindi zaŋmi be maŋa n-dalimm O."

39. Yelima: "Yaa yinim' n niriba! Tummi ya yi soli zuyu, achiika! Mani gba nyela ŋun yen tum n soli zuyu. DinzuYu ni baalim, yi ni ti baŋ."

40. "Azaaba ni yen ti kana so sani, ka che ka o filim, ka azaaba sheli din bi vuuri lahi sheei o zuyu."

41. (Yaa nyin Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a n-zaŋ chaŋ niriba sani ni yelimanŋli, dinzuYu

لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٦٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَقْرَبُ بِكُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرُّوهُ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ بِقُوَّةٍ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِبِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ فَسُوفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٧٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنْ أَسْفَهَا فَلْيَسْفِهْهُ وَمَنْ صَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ بِوَكِيلٍ ﴿٧١﴾

nun dolsi, to! O maŋ' zuyu ka o dolsi, nun mi boŋgi, to! O maŋ' zuyu ka o lahi boŋgi, dinzuyu (yaa nyini Annabi)! A mi pala be yela ni dalim so zuyu.

42. Naawuni deerila nyevuya di kum saha, ni din kpibu saha na bi paai di gom shee, ka gbaai (nyevuli sheli) O ni sabi kpibu zali di zuyu (gom maa ni), ka labsi nyevuli sheli niŋ di nimbina ni (gom maa nyaana) hali ni sahamirili (o kpibu saha) Achiika! Do maa puuni mali yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban tehira.

43. Di ni boŋo, be malila duuma sheba ban yen ti suhudee ka pa ni Naawuni? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- boŋo, hali be yi ka sheli yiko, ka mi lahi ka haŋkali?”

44. Yelima: “Suhudee zaasa namgban- yini nyela Naawuni dini, Duna n-su sagbana mini tingbani yiko, di nyaana, O sani ka be yen ti labsi ya.”

45. Yaha! Be yi ti teei Naawuni ko yela, ka ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli suhiri siŋ li. Amaa! Be yi ti teei duuma sheba ban pa Duna maa yela, ka a nya ka be niŋdi suhupelli.

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni n-nye Dun pili sagbana mini tingbani nambu, Duna n-nye Dun mi din soyi ni din be polo ni. (Yaa ti Duuma Naawuni)! Nyini

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أُولَٰئِكَ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۗ اللَّهُ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ نَعْبُدُهُ إِلَٰهًا مٰجِدٌ ۚ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا دُكِّرَ اللَّهُ وَحْدَهُ ۗ أَشْمَازَتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۗ وَإِذَا دُكِّرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ عَلِّمْنَا الْعَقِيْبَ وَالشَّهَادَةَ ۗ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كُنُوْا فِيْهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

n-nye Dun yen ti niŋ fukumsi A
daba sunsuuni n-zaŋ chaŋ be ni
niŋdi namgbankpeeni sheli puuni
maa.

47. Yaha! Di yi di niŋ ka ninvuyu
sheba ban di zualinsi maa su din
kam be tingbani yaaŋa zuyu, ka di
tatabo lahi kana ti pahi di zuyu, be
naan ti bori ni be zaŋ li yo be maŋ'
zuyu ka che azaaba bieyu Zaadali,
ka be ni daa bi tehiri ni sheli ni
tooi niŋ maa yi ba na polo ni.
48. Ka tuumbe' sheŋa be ni daa tum
yi ba na polo ni, ka be ni daa
maandi sheli (azaaba) ansarsi maa
shee be zuyu na.
49. Bierim sheli yi ti shihi ninsala,
o boondila Ti (Tinim' Naawuni)
yuli, din nyaaŋa Ti yi ti lebgi li
ka di leei ni' ima sheli n-ti o, ka o
yeli: "Achiika! N-ni mali baŋsim
sheli zuyu ka be (Naawuni) tima
li. Cheli gba! Di nyela dahimbu,
amaa! Be pam bi mi.
50. Achiika! Ninvuyu sheba ban
daa kana poi ni bana (Makka
chefurnim') maa daa yeli li, ka be
ni daa tumdi tuun' sheŋa maa daa
bi niŋ ba anfaani sheli.
51. Dinzuyu, ka be ni daa tumdi
tuumbe' sheŋa (sanyoo) daa paai
ba. Yaha! Ninvuyu sheba ban gba
di zualinsi bambəŋnim' (Makka
chefurinim') maa puuni, ni baalim
tuumbe' sheŋa be ni tum (sanyoo)
ni ti paai ba, ka be ti lahi pala ban
yen tooi zo n-tilgi.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُ مَعَهُ، لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَّ اللَّهُ مَا لِلرَّيْكَوُوتِ
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَّ اللَّهُ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْرِبُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْتَهُ
نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَيَّ كُلِّ حَى
فِيئْتَهُ وَلَٰكِنَّا كَرِهْنَا لَأَن يَدْعَؤُنَا ﴿٤٩﴾

فَدَّ قَالَهُمُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا اغْنَىٰ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يُكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

52. Di ni boŋo, be bi mi ni achiika!
Naawuni n-nye Dun yelgiri
arzichi n-tiri O ni boŋi so, ka
tahiri miisim na n-ti tiri O ni boŋi
so. Achiika! Do maa puuni mali
yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
53. Yelima: “(Naawuni yeli ya):
“Yaa yinim’ n dab’ sheba ban niŋ
be maŋ’ barina! Miri ya ka yi yihi
tamaha ni Naawuni nambozoŋo
Achiika! Naawuni n-nye Dun
chari taya zaasa namgbaniyini
paŋdi. Achiika! Naawuni
nyela Chempaŋlana, Zaadali
Nambonaa.
54. Yaha! Niŋmi ya tuuba n-labi yi
Duuma (Naawuni) polo, ka zaŋ yi
maŋ’ zaasa n-ti O, poi ka azaaba
ti kan ya na. Din nyaanŋa, be ti bi
yen soŋsi ya.
55. Yaha! Doli ya be ni siysi sheli
n-tin ya na yi Duuma sani ka di
nye din vela, poi ka azaaba ti kan
ya na yim zuyu, ka yi bi lahi mi.
56. Ninsala (chefura) so miri ka o ti
yeli: “Yaa ni n yolitem ni fawaya’
sheli n-ni niŋ n-zaŋ chaŋ Naawuni
polo. Achiika! N-daa shiri be
ninvuyu sheba ban maandi
(Muslinsi daadiini) ansarsi
puuni.”
57. Bee ka o (ninsala) yeli: “Achiika!
Naawuni yi di di daa dolsi ma,
n gba naan be wuntizoriba ŋo
puuni.”

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

* قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
لَا تَقْطُوعُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ
الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

وَأَنبِئُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْأَلُوا اللَّهَ مِن قَبْلِ
أَن يُبَاتِكُمْ الْعَذَابَ تَمَّ لَا تَتَضَرَّوْنَ ﴿٥٤﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن
رَّبِّكُمْ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بِغَتَّةٍ
وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يٰحَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ
فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. Bee ka o (ninsala) yeli saha sheli o ni yen ti nya azaaba: “N-yi di naan tooi nya dahama (n-di labi Dunia puuni), n-di naan pahi ninvuyu sheba ban tumdi tuunvela ni.”
59. (Ka Naawuni yeli): “Achiika! N (Mani Naawuni) aayanim’ daa ka a na, ka a labsi li ziri ka a tibgi a maɲa, ka pahi ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali puuni.”
60. Yaha! Zaadali ka a yen ti nya ninvuyu sheba ban ɲma ziri pa Naawuni maa, ka be nina polo sabgi (ka di dayi suhusayingu zuɲu). Di ni boɲo, zahannama buyum puuni ka la beɲigu shee n-ti nyinvuyu sheba ban tibgi be maɲa?
61. Ka Naawuni yen ti tilgi wuntizoriba domin be ni nya zuɲusunɲ (Alizanda) sheli maa zuɲu, zaɲibeɲu bi yen shihi ba (dindali), be mi ti ku niɲ suhusayingu.
62. Naawuni n-nye Dun nam binsheyu kam. Yaha! Duna n-nye be ni mali yellikam n-dalindi so zuɲu.
63. Duna n-su sagbana mini tingbani daarzichi saafenima. Ninvuyu sheba mi ban niɲ chefuritali ni Naawuni aaya- nima, bana n-nye ninvuyu sheba ban koɲi lu.
64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boɲo, yi puhiri ma ni n-ɲem

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْلَا نِلِي كَرَةً
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

بَلَىٰ قَدْ جَاءَ ثَكَءَ آيَاتِي فَكَذَّبَتْ بِهَا
وَأَسْتَكْبَرَتْ وَكَذَّبَتْ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوعَلَىٰ اللَّهِ
وُجُوهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيُتَجَىٰ اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازِهِمْ لَا
يَمَسُّهُمُ السُّوءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكَوْنٍ ﴿٦٢﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَغْفِرَ اللَّهُ مَا مَرُوتَ أَعْبُدُ إِلَٰهَهَا

- duuma so ka pa ni Naawuni, yaa yinim' zilinsinima?
65. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be timla wahayi n-zañ kana a sani, ni (Annabinim') ban daa kana poi ni nyini sani, (ka yeli): "Achiika! A yi jem sheli m-pahi Mani Naawuni zuyu, to! Achiika! A tuunvela (laara) ni sayim. Yaha! Achiika! A naan pahi ninvuuyu sheba ban kôhi lu puuni."
66. Cheli gba! Jemmi Naawuni, ka pahi ninvuuyu sheba ban payi puuni.
67. Yaha! Be (chefurinim') bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni be tibgi O shem. Amaa! Tingbani ni di galsim ti yen bela Naawuni nuu ni (Zaadali), ka sagbana ti yen kpbikpabi ka be O nudirigu ni. O nam niñ kasi, ka lahi du ka che be ni bo binyer' sheña m-pahi O zuyu jemdi maa.
68. Ka be (Malaaika) ti pebsi kikkaa ni, ka binsheyu kam din be sagbana mini tingbani ni lu n-targi, nayila Naawuni ni yu so, din nyaaña ka be lahi pebsi kikkaa ni, ka a nya ka binnamda zaasa ze luyu- yini n-lihira (ka guhiri Saliya karibu).
69. Ka tingbani zaasa neei ni di Duuma (Naawuni) neesim, ka be zali litaafi (binnamda tuuntumsa gbana). Yaha! Ka be zañ Annabinim' mini shehiranim' na,

الْجَاهِلُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهِ فَأَعْبُدْ وَكُنْ مِنَ السَّالِكِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا
بِضَبْتِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ
بِيمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ فَنُفِخَ
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

ka be niḡ fukumsi be sunsuuni ni yelimaḡli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.

70. Ka be pali nyevuli kam sanyoo ni di ni tum tuun' sheja. Yaha! Duna (Naawuni) m-mi be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia ni).
71. Ka be kari ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali n-ti niḡ zahannama (buyum) puuni ka be nyela layinsi, hali ni saha sheli be ni yen ti paai di (buyum maa) shee, ka be yooi di dindoya bahi ba, ka be yeli ba: "Di ni boḡo, tuun' sheba daa bi kan ya na yi puuni n-ti karindi yi Duuma (Naawuni) aayanim' wuhuri ya, ka varsiri ya n-zaḡ chaḡ yi zuḡo dabsili ḡo maa layimbu? Ka be yeli: "Achiika! (Be daa shiri ka ti na)." Amaa! Naawuni daazaaba n-niḡ talahi chefurinim' zuyu.
72. Ka be yeli: "Kpem ya zahannama dindoya ni ka nyela ban yen kpalim di puuni. Dinzuḡu ninvuyu sheba ban tibgi be maḡ' labbu shee maa shiri niḡ din be."
73. Yaha! Ka be tayi ninvuyu sheba ban zo be duuma (Naawuni) n-ti niḡ Alizanda puuni ka be nyela layinsi, hali ni saha sheli be ni yen ti kana di shee, ka be yooi di (Alizanda maa) dindoya m-bahi ba, ka (Malaakanim') ban guli li yeli: "Suhudoo be yi zuḡu, yi

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ
لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ
عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَ لِقَاءَ
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فِيئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

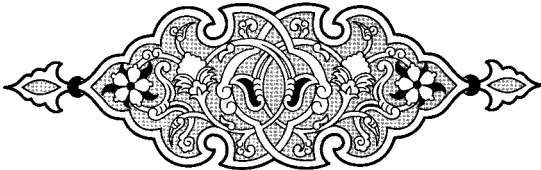
وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ
لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

daa tum venyela (Dunia puuni),
dinzuyu kpem ya li ka nyela ban
yen kpalim di puuni.”

74. Ka be (Alizanda bihi yeli):
“Payibu balibu nyela Naawuni So
Dun pali ti O daalikauli la dini, ka
che ka ti di tingbani (Alizanda) njo
maa fali, ka ti ni tooi zini di puuni
luyulikam ti ni bora, to! M-bo ni
binnamda sanyoo.”
75. Yaha! Ka a nya ka Malaakanim’
gili Ali’arshi (Naawuni nam
garo), ka be niñdi kasi ni be
Duuma payibu, ka be niñ fukumsi
be sunsuunu ni yelimanli, ka
be yeli: “Payibu balibu kam
nyela Naawuni dini, binnamda
Duuma.”

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَّهُ
وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوا مِنْ الْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَيَعْمَأَجُرُ الْعَمَلِينَ ﴿٧٤﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾



CHEMPAD LANA SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila di ni niḡ talahi ni Muslimi yihi yelimaḡli polo ni sheḡ, ka lahi wuhiri di ni bi tu kamaata ni Muslimi tuhi yelimaḡli zuyu sheḡ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H. M.). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara naḡila Naawuni].
2. Kundili ḡo (Alkur'aani) siyisibu nyela din yi Naawuni So Dun nye Nyerda, Banda sani na.
3. Dun n-nye Dun cheri taali paḡda, ni Tuubadeera. Azaabakpeeni lana, Yolsigulana, duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli naḡila Dun, O sani n-nye labbu shee.
4. So bi ḡmeri namgbankpeeni Naawuni aayanim' puuni naḡila ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali, dinzuḡu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') zo n-gili tiḡsi ni yohimma (domin be bahigu yen ti nyela buyum ni).
5. Poi ni bana (Makka chefurinim' maa), Annabi Nuhu niriba, ni layinsi ban kana be nyaarḡa daa labsi be tuumba zirinima, ka ali'umma kam na be tumo naberi domin be gbaagi o, ka niḡ namgbankpeeni ka di nyela ni ziri, domin be zaḡ li n-kari yelimaḡli, ka N (Mani Naawuni)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١﴾

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي
الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْمَصِيرُ ﴿٢﴾

مَا يَجْدِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا
يَعْرَظُكَ تَقَالِبُهُمْ فِي الْبَلَدِ ﴿٣﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ
بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ
لِيَأْخُذُوهُ وَجَدْنَاهُمْ لِيَدْحِضُوا
بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٤﴾

- gbaai ba, ka wula n-daa leei nye N daazaaba?
6. Yaha! Lala ka a Duuma (Naawuni) daazaaba niŋ talahi n-ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kadama be shiri nyela buyum bihi.
7. (Malaaike sheba) ban ziri Ali'arshi, n-ti pahi ban gili li nyela ban niŋdi kasi ni be Duuma (Naawuni) payibu, ka tiri O yelimanŋli, ka be lahi bori gaafara n-tiri ban ti Naawuni yelimanŋli (ka yera): "Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zaŋla a nambɔzɔbo mini a baŋsim m-pili binsheyu kam, dinzuyu cheli paŋ ninvuyu sheba ban niŋ tuuba ka doli a soli. Yaha! Gum ba ka che zehiimi buyum daazaaba."
8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Zaŋmi ba kpehi zinahigu Daalizanda sheli a ni gbaai ba di daalikauli la puuni, ni ŋun velgi o tuma be banim' mini be payaba, n-ti pahi be zuliyanim' puuni. Achiika! A nyela Nyenɗa, Yemgolinŋalana."
9. "Yaha! Gum ba ka che tuumberi tumbu, dama a ni gu ninvuyu so ka che tuumbieri tumbu, tɔ! Dindali maa (Zaadali), Achiika! A shiri zo o nambɔyu. Yaha! Dina n-nye tarli din galsi."
10. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, be (Malaaikanim') yen ti boondi ba mi (ka yeri ba): "Achiika!

وَكذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

Naawuni sujee ni yinima n-galsi
gari yi mañsi jelinsi saha sheli
be ni daa boondi ya ni yi ti ti
Naawuni yelimañli ka yi niñdi
chefuritali la.”

11. Ka be (chefurinim') yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! A ku ti yim yim buyi, ka neei ti yim yim buyi, ka ti sayi ti ti taya ni nye sheli. Di ni boñɔ, soli beni ka ti ni tooi yi (buyum ɲo ni)?
12. (Ka be yeli ba): “Di daliri nyela, be daa yi boli Naawuni ko yuli, yi niñdi la chefuritali, amaa! Be yi ti layim O mini sheli jem, ka yi ti li yelimañli, dinzuɣu fukumsi bela Naawuni so Dun nam du ka galsi maa sani.
13. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun wuhiri ya O nam yelikpahinda, ka siyisiri ya arzichi sheli (sakom) zuyusaa na. Amaa! So be zañdi li n-kpahinda nayila ninvuɣu so ɲun niñdi tuuba n-labri Naawuni sani.
14. Dinzuɣu jemmi ya Naawuni ka nyela ban niñdi kasi ni O jema, hali di yi niñ ka chefurinim' je.
15. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun kpuyiri darzanima, Al-Arshilana, O siyisirila wahayi n-tiri O ni boñi so O daba puuni, domin O varsi (ninsalinima) n-zañ chañ layimbu dali (Zaadali).
16. Dabsi' sheli be ni yen ti yi na polo ni, ka be yeltɔya sheli ku tooi sayi ka che Naawuni, (ka Naawuni

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَلْفَنِينَ وَأَحْيَيْتَنَا أَلْفَنِينَ
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى الْخُرُوجِ مِنْ
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

ذَالِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ،
كَمَثَرٍ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ قُومُوا
فَأَلْكُمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّل لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ
يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَدْرُؤٌ لَا يُخْفِي عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ
لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

bōhi bōhigu): “Ka Duni n-leei su nam zuṅo?” (Ka Naawuni maṅmaṅ’ sayi): “Di nyela Naawuni dini, Duna n-nyε Nagaṅ, Nyεṅda.”

17. Zuṅo ka be yōri nyεvuli kam samli ni di ni tum sheli n-zali di maṅa. Zuṅo! Zualinsi kani. Achiika! Naawuni nyela Dun kariti saliya ni valiṅ.
18. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba (chefurinim’ maa) n-zaṅ chaṅ dabsi’ sheli din miri, saha sheli (ninsalnim’) suhiri ni yen ti be kukojila ni, ka nyela din pali ni suhusayingu, zualindiriba ti ka zosima, bee suhudeelana so be ni yen doli.
19. O (Naawuni) mi nimbihi bilkoṅsi, ni suhiri ni soṅiri sheli.
20. Yaha! Naawuni niṅdila fukumsi ni yelimaṅli. Amaa! Be (chefurinim’) ni jemdi binyer’ sheṅa ka pa ni Duna maa ku tooi niṅ sheli fukumsi. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
21. Di ni bōṅo, be (Makka chefurinim’ maa) bi gola tingbani yaṅa zuṅu ka nya ninvuṅu sheba ban daa kana pōi ni bana maa bahigu ni daa nyε shem? Be daa nyela ban mali yaa ni bōba tingbani yaṅa zuṅu n-gari ba, ka Naawuni gbaai ba domin be tuumberi zuṅu. Be mi daa ka ṅun yen tayi ba ka che Naawuni (da-azaaba).

الْيَوْمَ نُجْزِي كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِمْ مِمَّا اللَّطَّامِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا تَفِيعُ نِطَاعٌ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِبَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانَارُوا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يُذَوِّبُهُمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

22. Di daliri nyela be tuumba daa kani ba na ni yelimaᅇli, ka be niᅇ gutulunsi, ka Naawuni gbaai ba. Achiika! O nyela Yaalana, Azaabakpeeni lana.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni Ti aayanima, n-ti pahi daliri sheli din kuli be polo ni.
24. N-zaᅇ chaᅇ Fir'auna mini Haamaana, ni Kaaruuna sani, ka be yeli: "O (Musa) nyela sihiralan, zirilana."
25. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa kaba na ni yelimaᅇli din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka be yeli: "Kum ya ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli m-pahi o zuyu maa bidibsi, ka che be bipuyinsi," Amaa! Chefurinim' naberu pa sheli m-pahila birginsim puuni ka di be.
26. Ka F ir'auna yeli: "Cheli ya ma ka n-ku Musa, bee ka o boli o Duuma na. Achiika! Mani (Fir'auna) zorimi ni o ti tayi yi daadiini, bee ka o ti che ka sayingu yem tingbani yaᅇᅇ zuyu."
27. Ka Annabi Musa yeli: "Achiika! M-bori tayibu ni n Duuma ni yi gba Duuma sani ka che ᅇᅇ kam tibgi o maᅇ' ka bi ti yelimaᅇli ni Saliya karibu dali.
28. Ka ninvuyu so ᅇᅇᅇ ti Naawuni yelimaᅇli ka sayiri o iimaansili

ذٰلِكَ بِاَنَّهُمْ كَانَتْ تَاْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ
فَكَفَرُوْا فَاَخَذَهُمُ اللّٰهُ اِنَّهٗ قَوِيٌّ سَدِيْدٌ
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ اَرْسَلْنَا مُوسٰى بِآيٰتِنَا وَسُلٰطِيْنٍ
مُّبِيْنٍ ﴿٢٣﴾

اِلَى فِرْعَوْنَ وَهٰمَانَ وَقَدَرُوْنَ فَقَالُوْا
سِحْرٌ كَذٰبٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوْا
اَقْتُلُوْا اَبْنَآءَ الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا مَعَهُ
وَاسْتَجْبُوْا لِنِسْآءِ هٰمْ وَمَا كَيْدُ
الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِى ضَلٰلٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُوْنِىْ اَقْتُلْ مُوسٰى وَلْيَدْعُ
رَبَّهُ ۗ اِنِّىْۤ اَخَافُ اَنْ يَّبَدِّلَ دِيْنَكُمْ اَوْ اَنْ
يُّظْهِرَ فِى الْاَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسٰى اِنِّىْۤ اَعْتَدْتُ لِرَبِّىْ وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

Fir'auna niriba puuni yeli: "Di ni boḥo, yi yen kula ninvuḡu so ḡun yeli ni o Duuma n-nye Naawuni? Ka di nyela o shiri kan ya mi na ni dalirinin' din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Di yi niḡ ka o nyela zirilana, to! O ziri maa taali bela o zuḡu. Amaa! O yi shiri nyela yelimaḡli lana, o ni gbaari ya alikauli sheḡa maa (azaaba) piriḡli ni paai ya. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuḡu so ḡun niḡdi barina, ḡun nye zirilana."

29. (Ka doo maa yeli): "Yaa yinim' n niriba! Zuḡo yinima n-su (Misira) nam, ka nyela ban nyey (Israaila bihi) tiḡbani ḡo ni, ka di yi ti niḡ ka Naawuni daazaaba ka ti na, ḡuni n-leei yen tooi soḡ ti? Ka Fir'auna yeli: "Mani bi wuhiri ya nayila n-ni nya sheli (ka di nye venyela n-tin ya), mani mi bi wuhiri ya sheli nayila dolsigu soli."
30. Ka ninvuḡu so ḡun ti Naawuni yelimaḡli (Fir'auna niriba puuni) maa yeli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani zoḡila dabem ni din din daa ti paai laḡinsi (ban pun gari) la tatabo ti paai ya."
31. Kamani Annabi Nuhu niriba behigu ni daa nye shem, ni Aadu mini Samudunima,⁽¹⁾ n-ti pahi ninvuḡu sheba ban daa kana be

يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ
رَزَقَهُ اللَّهُ وَفَدَّ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ
رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكْذِبُ فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ
وَلَنْ يَكْ صَادِقًا يُصِيبَكُمْ بَعْضُ الَّذِي
يَعِدُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٩﴾

يَقَوْمِ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا
قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا
أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ أَخَافُ عَلَيْكُمْ
مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣١﴾

مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

1 Aadunima n-daa nye Annabi Hudu niriba, ka Samudunim' mi daa nye Annabi Sālihu niriba.

nyaana. Yaha! Naawuni bi bori O daba zualinsi.

32. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba!
Achiika! Mani zorila dabem n-tiri
ya ni taba boligu dabsili la (dabsi’
sheli buyum bihi ni yen ti kuhiri
bõri sãnsim Alizanda bihi sani la).”

وَيَقَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾

33. Dabsi’ sheli yi (chefurinim’)
ni yen ti lebi biri, ka nyela ban
guura, yi mi ti ka ñun yen tayi
ya ka che Naawuni daazaaba.
Dinzuyu Naawuni ni birgi so, tã!
O ka ñun yen dolsi o.

يَوْمَ تُولُونُ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Yaha! Achiika! Annabi Yisifu daa
pun kan ya na ni dalirinin’ polo,
ka yi kuli bi milgi ka be zilsigu
puuni ni o ni daa kan ya na ni
sheli maa, hali ni saha sheli o ni
daa ti kpi ka yi yeli: “Naawuni
ku lahi tim tuun’ so na o nyaana.”
Lala ka Naawuni birgiri ninvuyu
so ñun sayinda tingbani yaana
zuyu, ñun nye zilsigulana.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِ يَأْتِيَنَّاتٍ
فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكِّ وَمَا جَاءَكُمْ بِهِ
حَقٌّ إِذَا هَلَكَ فُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مَنْ
بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ
هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

35. Ninvuyu sheba ban ñmeri
namgan- kpeeni Naawuni
aayanim’ puuni, ka di pa ni daliri
sheli n-kaba na. Di sujee nyela
din galsi Naawuni mini ninvuyu
sheba ban ti Naawuni yelimanli
sani. Lala ka Naawuni ñariti
ninvuyu so ñun kam tibgi o maña,
tipawumlilana suhi ni.

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ رَبُّ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى
كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

36. Ka Fir’auna yeli: “Yaa nyini
Haamaana! Mem yilitamdili
(jidambisa) n-zali ma, achiika!
N-nyela ñun yen du m-paai
sagbana dindoya ni.”

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يُهَمِّنُ ابْنُ لِي صَرَخًا عَلِيًّا
أَتَّبِعُ الْأَسْتَبَّابَ ﴿٣٦﴾

37. “Sagbana dindoya ni domin n-ti nya Musa Duuma maa! Yaha! Achiika! Mani tehi ya ni o nyela zirilana.” To! Lala ka be daa dihi Fir’auna tuumberi nachinsi ti o. ka tayi o ka che sochibga. Yaha! Fir’auna naberi daa bi bahindi sheli ni m-pahila ashaara puuni.
38. Ka ninvuyu so nɗun ti Naawuni yelimaŋli (Fir’auna niriba puuni) maa yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Doli ya ma, ka n-wuhi ya dolsigu soli.”
39. “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Dunia ɗo maa behigu nyela nyeyisim biela, amaa! Chiyaama n-nye kpaliŋkpaa yili.”
40. Dun tum tuumbeyu zayiyini, be ku yo o samli nayila di ɗmali, nɗun mi tum tuunvelli doo bee paya, ka lahi nye nɗun ti Naawuni yelimaŋli, to! Bannim’ maa ni kpe Alizanda, ka be yen ti yolsi ba di puuni ka di pala ni saliya karibu m-beni.
41. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Bo n-leei che ka m-boondi ya n-zaŋ chaŋ tilginsim shee (Alizanda), ka yi mi boondi ma n-zaŋ chaŋ buyum ni?”
42. “Yi boondi ma mi ni n-ti niŋ chefuritali ni Naawuni, ka layim O mini sheli jem, ka di nyela binsheyu n-ni ka di baŋsim, ka m-mi boondi ya n-zaŋ chaŋ Nyenda, Chempanlana sani.”

أَسَدَبَ السَّمَوَاتِ فَاطَّلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى
وَأَنَّى لَأُظَنَّهُ، كَذِبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ
لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ، وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَتَقَوْمِ اتَّيْعُونَ
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَتَقَوْمِ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ
وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنَّى وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ
يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

* وَيَتَقَوْمِ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّجْوَةِ
وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ، مَا
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى
الْعَرَبِ الْعَقْبَرِ ﴿٤٢﴾

43. “Di ka behim kadama achiika! Yi ni boondi ma ni n-ti jem sheli maa ku tooi sayi ti m boligu Dunia ḡo, be di ti yeli ni Chiyaama. Yaha! Achiika! Ti labbu shee nyela Naawuni sani. Achiika! Barinanim’ mi n-yen ti nye buyum bihi.”
44. “Dinzuyu ni baalim, yi ni ti teei n-ni yeri ya sheli ḡo maa, amaa! Mani zaḡ n yellikam labsi Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyela Dun nyari O daba.”
45. Ka Naawuni gu o ka che zayibe’ sheli be ni na di naberi, ka azaaba beyu niḡ talahi n-ti Fir’auna niriba.
46. Dina n-nye buyum, ka be yen ti zaḡdi li n-wuhiri ba (be gbala ni) Asiba ni Zaawuni (ka Chiyaama na bi yiyisi). Yaha! Dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi, (be ni ti yeli Malaakanima): “Zaḡmi ya Fir’auna niriba kpehi azaaba kpeeni puuni.”
47. Yaha! Teemi saha sheli be ni yen ti ḡmeri namgbankpeeni buyum puuni, ka be tarimba yeli be ninvuyu asanzanima: “Achiika! Tinim’ daa nyela ninvuyu sheba ban doli ya. Di ni boḡo, yi nyela ban yen tooi tayi ti ka che buyum ḡo maa yeḡ’ sheli?”
48. Ka asanzanim’ maa yeli: “Achiika! Ti zaasa bela di (buyum maa) puuni. Achiika! Naawuni shiri ḡmaai fukumsi daba sunsuuni.”

لَا جْرَمَ أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ
فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا
إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ
النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسْتَذْكُرُونَ مَا أَقُولَ لَكُمْ وَأَفَوضُ
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَدَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ بِحَالِ
فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارِ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَلَا يَتَخَفَتَنَّ فِي النَّارِ فَيَقُولُ
الضُّعْفَتَانُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا
كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَبَرُونَ عَمَّا
نَصَبْنَا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ
فِيهَا إِنْ أَرَادَ اللَّهُ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Ka ninvuyu sheba ban be buyum puuni yeli (Malaaiika sheba) ban guli zahannama buyum maa: "Suhimi ya yi Duuma (Naawuni), ka O balgi ti azaaba maa dabsili zayiyini."

50. Ka be (Malaaiikanim' maa) yeli: "Di ni boŋo, yi tuumba daa bi kan ya na ni dalirinin' din be polo ni? Ka be yeli: "Di paliya," ka be (Malaaiikanim' maa) yeli: "Tɔ! Yi gba suhimi ya." Amaa! Chefurinin' suhigu ku tooi niŋ anfaani sheli nayila ashaara puuni.

51. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti Ti tuumba mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli Dunia behigu ŋo maa puuni nasara (chefurnim' zuyu), ni dabsi' sheli shehiradiriba ni yen ti zani (Naawuni tooni).

52. Dabsi' sheli zualindiriba fabla ni ti ku niŋ ba anfaani, ka (Naawuni) narimbu lahi be be zuyu. Yaha! Be mali yili sheli din be.

53. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa dolsigu. Yaha! Ka Ti dihi Israaila bihi litaafi (Attaura) fali.

54. Ka di nye dolsigu mini tee bu n-zaŋ ti haŋkayanima.

55. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyulo, achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimanŋli. Yaha! Bom gaafara ni a taali, ka niŋ kasi

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَكُتَأْتِكُمْ رُسُلًا مِّنَّا بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَاذْعُوا وَمَا ادْعَاؤُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهُدُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾

هُدَىٰ وَذَكَرْنَا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرْ لِذَنبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٥﴾

ni a Duuma (Naawuni) payibu
Zaawuni ni Asiba.

56. Achiika! Ninvuyu sheba ban
ɲmeri namgbankpeeni Naawuni
aayanim' puuni ka di pa ni daliri
sheli n-kaba na, to! Sheli ka be
suhiri ni m-pahila maɲ' tibgibu,
be mi ku tooi nya li (be ku tooi
nya suhi ni bɔri sheli maa).
Dinzuyu (Yaa nyini Annabi):
"Bom tayibu ni Naawuni,
achiika! O nyela Wumda, Nyara.
57. Achiika! Sagbana mini tingbani
nambu n-nyɛ din bara n-gari
ninsalinim' nambu. Amaa!
Ninsalinim' pam bi mi.
58. Yaha! Zom mini ninnee ku
tooi niɲ yim. Lala n-nyɛ
ninvuyu sheba ban ti Naawuni
yelimaɲli ka tum tuunvela
mini tumberilana, biela ka yi
(ninsalinim') teeri Naawuni yela.
59. Achiika! Saha (Chiyaama
yiyisibu) nyela din yen kana ka
behim ka di ni, amaa! Ninsalinim'
pam bi tiri Naawuni yelimaɲli.
60. Ka yi Duuma (Naawuni) yeli:
"Suhimi ya Ma, N-ni deei yi
suhigu. Achiika! Ninvuyu sheba
ban tibgiri be maɲ' ka che N
(Mani Naawuni) jema, ni baalim!
Be ni ti kpe zahannama buyum ni,
ka nyela ninvuyu sheba ban filij."
61. Naawuni n-nyɛ Dun zaliya yuɲ
domin yi nyɛ suhudoo di puuni,
(ka zali ya) wuntaɲni ka di nyela

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
يَغْتَرِ سُلْطِينَ أَنَّهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ
إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُمْ بِبَالِيغِينَ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبْرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَلَئِن أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُنَافِقِينَ
فَلْيَلَا مَا تَدْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأَيَّتُهُ لَأَرْبَبَ فِيهَا وَلَئِن
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

din ne. Achiika! Naawuni nyela
Pintira ninsalnim' zuyu, amaa!
Ninsalnim' pam bi payira.

62. Duna n-nye Naawuni yi Duuma,
Dun nam binsheyu kam, duuma
jemdigu n-kani ni yelimaŋli
nayila Duna, ka bo n-leei che
ka be ŋmalgiri ya (ka cheri
yelimaŋli)?
63. Lala ka be ŋmalgiri ninvuyu
sheba ban ŋmeri Naawuni
aayanim' namgban- kpeeni maa.
64. Naawuni n-nye Dun zali ya
tingbani ka di nye behigu
shee n-zan tin ya, ka sagbana
nye mee n-zan tin ya, ka tin
ya ŋmahimbana, ka velgi yi
ŋmahimbana maa, ka largi ya
bindirsuma. Lala n-nye yi Duuma
maa. Dinzuwu, binnamda Duuma
nam shiri tibgi ya.
65. Duna (Naawuni) n-nye
Nyevulilana Dun bi kpira, duuma
jemdigu n-kani ni yelimaŋli
nayila Duna. Dinzuwu, suhimi ya
O, ka nyela ban niŋdi O kasi ni
jema. Payibu balibu kam nyela
Naawuni dini, binnamda Duuma.
66. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Achiika! Be moŋ ma ni n-di
jem bin-yeri sheŋa yi ni jemdi
ka pa ni Naawuni maa saha
sheli dalirinim' ni yi n Duuma
(Naawuni) sani kama na. Yaha!
Be puhi ma ni n-zan m maŋ'
zaasa ti binnamda Duuma.

عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِيقُ كُلِّ شَيْءٍ
لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآذِنُوا لَهُ فَنُفِخَ
بِالسُّورِ ﴿٦٢﴾

كَذَٰلِكَ يُؤَفِّكُ الَّذِينَ كَانُوا يَعْبُدُونَ اللَّهَ
يُحَدِّثُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الَّذِينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

﴿قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ
مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ لِلرَّبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾﴾

67. Duna (Naawuni) n-nye Dun nam ya (Annabi Adam) ni tanjpayu, ka naan nam ya ni maniyi (dablim kom), din nyaana, (ka O labgi yi nama) ka di nye zitalli, din nyaana ka O yihi ya na ka yi nye bileri, din nyaana (ka O tin ya nyevuya) domin yi ti sayi ninsalinima, din nyaana (ka O lahi tin ya nyevuya) domin yi ti leei niŋkura. Yi puuni so mi beni ka be deeri o nyevuli poi (ka o na bi sayi daadama). Yaha! (Ka O lahi tin ya nyevuya) domin yi ti paai saha sheli O ni zali li (yi nyevuya naabu tariga), di yi pa sheli, yi nyela ban yen niŋ hanjali.
68. Duna n-nye Dun neera ka kura, dinzuyu O yi ti yen zali O nam zaligu, achiika! O yeri li mi: "Leema," ka di shiri leei.
69. (Yaa nyini ŋun wumda): "Di ni-bɔŋɔ, a bi lihi n-zanɔɔ chanɔɔ ninvuyu sheba ban ŋmeri Naawuni aayanim' namgban- kpeeni maa polo. Bozuyu ka be le bri ba (ka cheri yelimaŋli)?
70. Ninvuyu sheba ban labsi litaafi (Alkur'aani) ziri, n-ti pahi Ti (Tinim' Naawuni) ni tim tuumba na sheli zuyu, to! Ni baalim, be ni ti banɔɔ.
71. Saha sheli Bandi ni yen ti be niŋgoya ni, n-ti pahi zolsi (ankufunima), ka be vori ba.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلاً ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يَتُوفَىٰ مِنْ قَبْلِهَا وَتَلْبُغُوا أَجَلَ أُمَّتِكُمْ ۗ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ فَإِذَا فُضِّقَ أَمْرًا لِنَا يَقُولُ لَهُ رُكِّنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنْزَلْنَاهُ يَتَّبِعُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمَا أُرْسِلْنَا بِهِ رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَعْمَالُ فِي الْعُنُقِ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. Kotulum puuni, din nyaana, ka be vundi ba buyum ni.
73. Din nyaana, ka bi yeli ba:
“Yapolo ka binyeri sheɲa yi ni daa jemdi m-pahi Naawuni zuyu la be?”
74. Ka di pa ni Naawuni la, ka be yeli: “Di borgi ya ka che ti. Cheli gba! Tinim’ daa bi jemdi sheli.” Lala ka Naawuni birgiri chefurinima.
75. Di daliri nyela yi ni daa niɲdi suhupelli (ni tuumberi tumbu) tingbani yaana zuyu ka pa ni yelimaɲli la, ni yi ni daa chani gamdila zuyu.
76. Kpem ya zahannama dindoya ni, ka nyela ban yen kpalim di puun, dinzuyu, ninvuyu sheba ban tibgi be maɲ’ labbu shee shiri nyela din be.
77. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Niɲmi suyulo, Achiika! Naawuni da- alikauli nyela yelimaɲli. Dinzuyu, Ti (Tinim’ Naawuni) yi di yen che ka a nya Ti ni gbaari ba sheli (azaaba) daalikauli maa (a nyevuli puuni), bee ka Ti deei a nyevuli (ka a bi nya li), Ti sani ka be ti kuli yen labsi ba na.
78. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim tuumba na poi ni nyini, be puuni sheba beni ka Ti ti a be lahibali, ka be puuni sheba mi beni ka Ti bi ti a be lahibali.

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

يُنذِرُونَ اللَّهَ فَأَلُوا صُلُوبَهُمْ لَمْ تَكُنْ تَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخَلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبَدَسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّتَكْ بِعِصِّ الذِّبْيِ نَعْدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِكَايِبَةٍ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ

Yaha! Di bi tu kamaata ni tuun
so kana ni alaama sheli, nayila ni
Naawuni yeda.

Dinzuyu, Naawuni zaligu yi
ti kana, ka be niŋ fukumsi ni
yelimaŋli, nima ni ka barinanim'
yen ti niŋ ashaara.

79. Naawuni n-nyɛ Dun zali ya
biŋkɔbri domin yi bari be puuni
sheŋa, ka ŋubri be sheŋa.

80. Yi (ninsalinim') lahi mali anfaani
binyera di (biŋkɔbri maa) ni,
domin yi mali ba n-kuri bukaata
sheŋa yi suhiri ni bɔra, ka be lahi
kpiyiri ya be mini ŋarim zuyu.

81. Yaha! O (Naawuni) wuhiri yala
O nam yelikpahinda, ka Naawuni
yelikpahinda maa puuni dini ka yi
leei zayisira?

82. Di ni bɔŋɔ, be (Makka
chefurinim' maa) bi gola
tingbani yaŋa zuyu ka nya ban
daa kana pɔi ni bana maa bahigu
ni daa nye shem, be daa nyela
ninvuyu sheba ban zooi gari ba
(Makka chefurnima), ka daa lahi
mali yaa ni boba tingbani yaŋa
zuyu n-gari ba, ka be ni daa
tum tuun' sheŋa daa ti bi niŋ ba
anfaani.

83. Saha sheli be tuumba ni daa
kaba na ni dalirinima, ka be niŋ
suhupelli (ka be nini tiyi) baŋsim
sheli din be be sani, ka be ni daa
maandi sheli ansarsi maa daa niŋ
talahi n-ti ba.

وَحَسِيرَ هُنَالِكَ الْمَبْطُورُونَ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَمَ

لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا حَاجَةَ

فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ

تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ

تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ

كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا

أَكْثَرٌ مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَءَانَأَرَفَى الْأَرْضِ

فَمَا آغْنَى عَنْهُمْ مَأْكَانُهُمْ وَمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالنَّبِيِّاتِ فَرِحُوا بِمَا

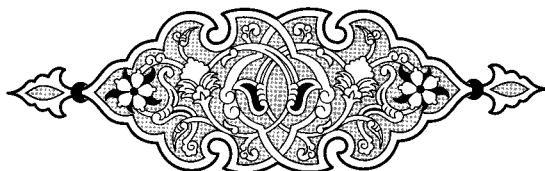
عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَافَّ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

84. Saha sheli be (chefurnim') ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka be yeli: "Ti ti Naawuni yelimaŋli, O nyela O ko. Dinzuyu, ti zaɣisi binyer' sheŋa ti ni daa layim O mini li n-jemdi maa.
85. Dinzuyu, be yelimaŋtibo daa bi niŋ ba anfaani saha sheli be ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, dina n-nye so' sheli Naawuni ni zaŋ gbaai O daba ban pun gari maa. Yaha! Nimaa ni, ka chefurnim' daa koŋilu (ka be niŋ ashaara).

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدَّهُ
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا
سُنَّتَ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَيْرَ
هُنَالِكَ الْكٰفِرُونَ ﴿٤٢﴾



Bɛ NI KAHIGI NEEI SHɛLI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni ninsalinim' behigu kam nyela chuuta n-zaɲ ti ba.
Di mi tilaa nyela Alkur'aani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-miim (H. M). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Di (Alkur'aani) siyisibu yila Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa sani na.
3. Di nyela litaafi sheli bɛ ni kahigi neei di aayanima, ka nye bɛ ni karindi sheli ni Larbu zilli n-zaɲ ti ninvuyɔ sheba ban mi.
4. Ka di nyela din tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nye din varsira (ni buyum daazaaba), ka bɛ (chefurinim') pam lebi biri, ka pala ban wumda.
5. Yaha! Ka bɛ (Makka chefurnim') yeli: "(Yaa nyini Muhammadu)! Ti suhiri bela binwɔri ni n-zaɲ chaɲ a ni boondi ti sheli zuɲu maa, ka tibsım (tikpirlim) be ti tiba ni, ka sayili lahi be ti mini a sunsuuni, dinzuɲu tummi (a daadiini soli zuɲu), ti mi gba nyela ban yɛn tumdi (ti kali soli zuɲu).
6. (Yaa nyini Annabi)! Yelima!
Achiika! N-nyela ninsala yi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ حم

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٢

كِتَابٌ فَضَّلْتَ آيَاتُهُ، فَذَرْنَا أَعْرَابِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٣

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ٤

وَقَالُوا أَأَلْقَوْا بِآيِ كِتَابِكَ وَمَا نَدْعُونَ إِلَيْهِ فِي
آذَانِنَا وَقَدْ أُنزِلَتْ مِن بَيْنِ يَدَيْكَ حِجَابًا فَأَعْمَلْ
إِنَّا عَمِلُونَ ٥

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا

tatabo, ka be siyisiri wahayi n-tiri ma na kadama achiika! Yi Duuma nyela Duuma yino, dinzuƴu zanimi ya n-tuhi n-zaƴ chaƴ O sani, ka bon ya O chempaƴ. Yaha! Azaabakpeeni be ninvuƴu sheba ban layim Naawuni ni sheli jemdi maa zuƴu.

7. Ninvuƴu sheba ban bi tiri zakka, ka nyela ban bi ti Chiyaama yelimaƴli.
8. Achiika! Ninvuƴu sheba ban ti Naawuni yelimaƴli, ka tum tuunvela, be mali laara din bi ƴmaara.
9. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boƴo, yi niƴdila chefuritali ni Dun nam tiƴgbani dabsa ayi puuni, ka yi lahi boƴi nyintahi n-tiri O? Dun n-nye binnamda Duuma.”
10. Ka O (Naawuni) zali zoya ka di nye din kpaƴkpa di (tiƴgbani maa) puuni, ka niƴ alibarka niƴ di puuni, ka nam di bindira di puuni dabsa anahi, dede, nyeli zaƴ ti ninvuƴu sheba ban boƴira.
11. Din nyaaƴa, ka O ƴmalgi kpa sagbana nambu, ka di daa nyela nyoƴi, ka O yeli di (sagbana) mini tiƴgbani: “Kam ya na, yi yi boƴa, bee yi je.” Ka di (sagbana ni tiƴgbani) yeli: “Ti kana ka nyela ban doli A zaligu.”
12. Ka O (Naawuni) nam li ka di nye sagbana ayopoin dabsa ayi puuni,

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ
وَأَسْتَغْفِرُوهُ وَيَقُلُّ لِلْمُشْرِكِينَ ﴿٦١﴾

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كُفْرُونَ ﴿٦٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
أَجْرٌ عِنْدَ مَوْلَانَا ﴿٦٣﴾

* قُلْ أَيُّ شَيْءٍ لَكُمْ كُفْرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ
فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَندَادًا ذَلِكَ رَبُّ
الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رِجَالًا وَمِنَ الْجِبَالِ أَرْجَالَ
فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَمْوَاجَ مُدْبَغٍ غُزَّاجٍ
أَيَّامٍ سَوَاءٍ لِّلنَّاسِ يَلْبِغُونَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَسْرَجْنَا فِيهَا النُّجُومَ وَجَعَلْنَا كَالنَّجْمِ
الَّذِي يَظُنُّ أَنَّهَا أَرْضٌ كَرِيمًا فَزَلَّاتُ
أَتَيْنَا طَائِعِينَ ﴿٦٦﴾

فَقَضَيْنَهُنَّ لِمَنْ سَمِعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي

ka zali yellikam din yen ti nin sagbana kam ni. Ka Ti (Tinim' Naawuni) dihi tuuli sagbana nachinsi ni furilanima (sarjarsi), ka di lahi nye gulibu. Dina n-nye Nyeŋda, Baŋda la nam zaligu.

13. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Nyin yelima: “Mani varsi ya mi ni yi di che ka tahigu ti gbaai ya kamani di ni daa ti gbaai Aadu mini Samudunim’ (Annabi Hudu mini Annabi Sālihu niriba) shem la.
14. Saha sheli Naawuni tuumba ni daa kaba na be tooni mini be nyaan̄a (n-ti yeli ba): “Miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni,” Ka be yeli: “Ti Duuma yi di b̄ori, O naan siyisi Malaaikanim’ na, dinzuɣu achiika! Tinim’ nyela ban zaɣisi be ni tim ya na ni sheli maa.”
15. Amaa! Aadunima (Annabi Hudu niriba), be daa tibgi be maɣ’ tingbani yaan̄a zuɣu ka di pala ni yelimaɣli sheli zuɣu, ka naan yeli: “Duni n-leei gari ti yaa”? Di ni boɣo, be bi nya kadama Naawuni so Dun nam ba n-nye Dun gari ba yaa? Yaha! Be daa shiri nyela ban ŋmeri Ti (Tinim’ Naawuni) aayanima namgbankpeeni.
16. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim poɣim kpeeni din puuni mali maasim ka di yei du ka di nye zuɣubeyu dabsa puuni, domin Ti che ka be lam filin daazaaba

كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَبِّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ
وَحَفِظًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٣﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ
صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

إِنْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا
لَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ
كُفْرًا ﴿١٥﴾

فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ
وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنْ قُوَّةِ أَوْلِيائِنَا أَنْتَ اللَّهُ
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا
بِعَائِنَا يُجَادُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ
لِنَذِيقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٧﴾

Dunia zia puuni. Yaha! Achiika!
Chiyaama daazaaba filij n-nye
din yen ti gari lala, be mi pala be
ni yen ti soṅsi sheba.

17. Amaa! Samudunima (Annabi Sālihu niriba), ka Ti (Tinim' Naawuni) dolsi ba, ka be yu zoontali n-gari dolsigu maa, dinzuṅu ka tahigu din nye filij daazaaba gbaai ba, domin be ni daa tumdi tuumbe' sheṅa zuṅu.
18. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi ninvuṅu sheba ban ti yelimanḡli, ka nye wuntizoriba.
19. Yaha! Dabsi' sheli be ni yen ti layim Naawuni dimba (chefurinima) n-zaṅ ti niṅ buyum ni, ka be nyela be ni tayi sheba zali.
20. Hali ni saha sheli be ni yen ti kana di (buyum maa) shee, ka be wumbu mini be nyabu, n-ti pahi be nimgbij- gbana di ba shehira ni be ni daa tumdi tuun' sheṅa.
21. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli be nimgbijgbana: “Bozuṅu ka yi di ti shehira? Ka di yeli: “Naawuni so Dun che ka binsheṅu kam yeri yeltōya (zuṅo) maa n-che ka ti tōyisi yeltōya. Yaha! Duna n-nye Dun daa nam ya pilgu maa. Yaha! O sani ka be labsiri ya na maa.”
22. “Yaha! Yi daa pala ban soṅiri yi maṅ' (Dunia puuni) ka di nyela yi zori dabiem ni wumbu mini yi nyabu, n-ti pahi yi nimgbij-gbana

وَأَمَّا مُمُودٌ فَهَدَيْنَهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى
الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَیْقَةُ الْعَذَابِ الْهُونِ
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَجِّئْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا لَيَقُونُ ﴿٣٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ
يُبُورُونَ ﴿٣٩﴾

حَقِّقْ إِذَا مَا جَاءَهُ وَهَذَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا ذَرِينَا لَمَّا كُنَّا قَالُوا
أَنطَقْنَا اللَّهُ الَّذِي أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ

maa. ti di nya shehira. Amaa! Yi daa tehimi ni Naawuni bi mi yi ni daa tumdi tuun' sheja pam.”

23. Yaha! Dina n-nyɛ yi tehi ni daa nyɛ sheli ni yi Duuma, ka O niɲ ya hallaka, ka dinzuɣu che ka yi leei ninvuyu sheba ban kɔhilu.
24. Dinzuɣu, be (chefurinim') yi niɲ suɣulo, to! Buɣum n-nyɛ be ziišhee, be mi yi lahi bo yɛda sheli, be pala be ni yen niɲ sheba yɛda.
25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) peli zoyoya m-bahi ba, ka be dihi ba din be be tooni mini be nyaɲa nachinsi, ka yeltɔyali (azaaba) niɲ talahi be zuɣu, ka be nyela ban yen ti pahi ali'umma sheba ban daa kana poi ni bana alizinnim' mini ninsalanim' puuni. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
26. Ka ninvuyu sheba ban niɲ chefuri-tali maa yeli: “Miri ya ka yi wum Alkur'aani ɲɔ maa karimbu, ka yon ya vuri (di karimbu shee), di yi pa sheli, yi ni nyela ban yen nya nasara.
27. Dinzuɣu, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali maa lam azaaba kpeeni. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen yo ba sam sheli din be n-gari be tuuntumsa ni daa nyɛ sheli.
28. Dina n-nyɛ Naawuni dimba sanyoo, buɣum, be mali

ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ
أَرَدْتُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِن يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِن يَسْتَعِيبُوا
فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٥﴾ وَفِيضْنَا لَهُمْ قُرْرَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَأَنَسْمَعُوا لِهَذَا
الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْرَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَٰلِكَ جَزَاءُ عَادَ الَّذِينَ كَانُوا يَهْتَدُونَ فِيهَا دَارُ الْخَالِدِ

- kpaliŋkpaɔ yili di puuni, ka di nye sanyoo n-ti ba, domin be ni daa zaɣisira ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' maa zuɣu.
29. Ka ninvuyɔ sheba ban niŋ cheɣuri-tali maa yeli: "Yaa ti Duuma! Wuhimi ti nyiri ba ayi ban daa birgi ti (Dunia) alizinnim' mini ninsalinim' puuni, ka ti zaŋ ba niŋ ti naɓɓa loŋ ni, domin be leei ninvuyɔ sheba ban filiŋ."
30. Achiika! Ninvuyɔ sheba ban yeli: "Ti Duuma n-nye Naawuni, din nyaɓa ka be zani n-tuhi, Malaaikanim' nyela ban yen sheeri be zuɣu na (be yi ti yen yi Dunia): "Miri ya ka yi zo dabem (ni hali sheli din be Chiyaama), yi mi miri ka yi niŋ suhusayingu (ni yi ni che sheli yi nyaɓa). Yaha! Deemi ya suhupelli lahibali ni Alizanda sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli la."
31. "Ti (Malaaikanim') n-nye ban soŋdi ya yi Dunia ɣia puuni, lala n-laɓi nye Chiyaama. Yaha! Yi ni nya yi suhiri ni kuli boɗi sheli di (Alizanda maa) puuni. Yaha! Yi ni nya yi ni boɓi sheli yela.
32. Di nyela saani din yi Chempaŋlana, Zaadali Nambɓnaa (Naawuni) sani na.
33. Yaha! Duni yeltoɣa n-leei lahi vela n-gari ninvuyɔ so ŋun boli (ninsalinim') n-zaŋ chaŋ Naawuni polo, ka tum tuun-vielli, ka yeli:

جَزَاءِ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ
أَصْلَلْنَا مِنَ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُم بِحَسْبِ
أَقْدَامِنَا لِيَكُونُوا مِنَ الْأَسْقِيَيْنِ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَكْفُرُوا
وَلَا تَخْرُسُوا وَأَشْرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ
تُوْعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَوْلَىٰ بِأَوْلِيَانِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ ۗ وَلَكُمْ فِيهَا مَا نَشْتَهِي
أَنفُسَكُمُ ۗ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

نُزُلًا مِّنْ عَفْوَرٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

“Achiika! Mani nyela ḡun be ban zaḡ be maḡ’ n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.

34. Yaha! Tuumbeyu mini tuunvelli ku tooi niḡ yim, zaḡmi din vela n-tayī din be, a ni nya ka ninvuḡu so dimli ni daa be a mini o so sunsuuni leei kamani zosim ḡun kuli taba la.”
35. Yaha! Be bi zaḡdi li n-tiri so, naḡila ninvuḡu sheba ban niḡ suḡulo. Yaha! Be bi tiri li so, naḡila ḡun mali tarli din galsi.
36. Yaha! Di yi ti niḡ ka shintaḡ yeḡ zaḡ yeltōya beyu niḡ a suhi ni, tō! Nyin bōm tayibu ni Naawuni, achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Baḡda.
37. Yaha! O (Naawuni) nam yelikpahinda puuni n-nye yuḡ mini dabsili, n-ti pahi wuntaḡ’ mini goli. Dinzuḡu miri ya ka yi niḡ suzuuda n-ti wuntaḡ’ bee goli, ka niḡ ya suzuuda n-ti Naawuni so ḡun nam ba, di yi shiri nyela ḡuna ka yi jemda.
38. Dinzuḡu be yi tibgi be maḡa, tō! Malaakaanim’ ban be a Duuma sani niḡdi O la kasi yuḡ mini wuntaḡ’ ni, be mi pala ban nyee nyōnda.
39. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka a nya tiḡbani ka di nyela zaḡikuḡ, amaa! Ti (Tinim’ Naaawuni) yi ti siysi kom na di zuḡu, ka di damdam ka piri, (ka

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ
عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٢٤﴾

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِيهَا
إِلَّا دُوحٌ عَظِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ السَّيِّطِينَ تَرَعًا فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يَلْعَلُ وَالنَّهَارِ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرَ لَا تَسْجُدُ لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ
وَأَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنْ كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ أَسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْمَعُونَ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا
أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنْ الَّذِي
أَحْيَاهَا الْمَحْيِ الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

yihi bindirigu na). To! Achiika!
Duuma so Dun neei li maa nyela
Dun yen tooi neei kpiimba.
Achiika! O (Naawuni) nyela
Toora binsheyu kam zuyu.

40. Achiika! Ninvuyu sheba ban
ɲmalgiri Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' puuni maa ku tooi soyi
ka che Ti. Di ni- bɔɲɔ, ninvuyu
so be ni yen ti zaɲ n-labi buyum
ni n-nye ɲun gari ɲun yen ti kana
Zaadali ka nyela ɲun mali suhu-
doo? Niɲmi ya yi ni yu sheli.
Achiika! O nyela Dun nyari yi
tuuntumsa.

41. Achiika! Ninvuyu sheba ban niɲ
chefuritali ni teebu (Alkur'aani)
saha sheli di ni kaba na. Achiika!
Di mi nyela litaafi sheli din
nyenɲi yellikam (din nye ziri).

42. ziri bi kani di (Alkur'aani)
tooni bee di nyaana na, di
nyela be ni siyisi sheli ka di yi
Yemgolingalana, Duuma payirigu
sani na.

43. (Yaa nyini Annabi)! Sheli n-kani
ka be (chefurinim') yen yeli a,
naɲila be daa pun yeli la tuun'
sheba ban daa kana poi ni nyini
maa. Achiika! A Duuma nyela
Chempanlana, Azaaba kpeeni
lana.

44. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)
yi di zali li (Alkur'aani) ka di
nyela be ni karindi sheli bali sheli
ni (ka di pa Larbu zilli zuyu), be
(Larbunim') naan yeli: "Bozuyu

إِنَّ الَّذِينَ يُلْجِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَتُونَ
عَلَيْتَنَا أَفَنُتَلَقَى فِي النَّارِ حَيْرًا مِّنْ يَأْتِي
ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُ
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَطُلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ
تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يَقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْفِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا
فُضِّلَتْ آيَاتُهُ زَاءَ أَعْجَمِيٍّ وَعَرَبِيٍّ قُلُّ هُوَ
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِقَاقًا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

ka be bi kahigi di aayanima n-ti ti?" Di ni boṅo, litaafi ni tooi nye bali sheli ka Annabi mi nye Larbu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di nyela dolsigu mini alaafee n-zaṅ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli. Amaa! Ninvuyu sheba ban bi ti Naawuni yelimaṅli maa, tibsım (tikpirlim) bela be tiba ni, ka di lahi nye zoontali n-ti ba. Bannim' maa nyela ninvuyu sheba be ni boondi ka be be luyusheli polo din niṅ katiṅa (ka che wumbu ni).

فَإِذْ أَنهَمُ وَفَرُّ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمَىٰ أُولَئِكَ
يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤١﴾

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka be niṅ namgbankpeeni di puuni, dinzuyu di yi di pala yeltɔyali din pun daṅsi a Duuma sani zuyu, tɔ! Be naan siyisi azaaba n-ti ba na. Achiika! Be shiri be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).
46. Ninvuyu so ṅun tum tuunvelli, tɔ! O maṅ' zuyu ka o tum, ṅun mi tum tuumbeyu, tɔ! O maṅ' zuyu ka o lahi tum. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Ḍun diri daba zualinsi.
47. O (Naawuni) sani ka be labsiri Chiyaama dali baṅsim. Yaha! Binwola bi yiri di wori ni na, bee paya bi kpuyiri pua, o mi bi dɔyira nayila ni O baṅsim. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima, ka yeli): "Ya ka N (Mani Naawuni) nyintahi

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفَ فِيهِ
وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مِرْيَبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ۖ وَمَا رَبُّكَ بِظَالِمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

* إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ
تُحُرَاتٍ مِّنْ أَكْهَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۖ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ إِبْرَٰهِيمُ
شَرِكَايَ قَالَوَا أَذُنَكَ مَا مَنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

- la be? Ka be yeli: “Ti banjiri A kadama so n-ka ti puuni n-yen tooi di shehira.”
48. Ka be ni daa jemdi binyer’ sheja (Dunia puuni) maa borigi ka che ba, ka be dihitabli kadama be ka soyibu shee.
49. Ninsala nyee bi nyondi ni alheeri suhigu, amaa! Din be yi paagi o, ka o nyela n̄un yihi tamaha, ka wuhiri o choyinsi.
50. Yaha! Achiika! Ti yi ti che ka o lam nambɔzobo din yi Ti sani berim sheli din mini paagi o nyaana, to! O yerimi: “Do maa nyela n kpaɲmaɲ’ puuni. M-mi bi tehi ni Chiyaama ni yiɲisi. Di mi yi niɲ ka be labsi ma n Duuma sani, to! N-lahi mali berisuɲ O sani. Achiika! Ti nyela ban yen ti chefurinim’ lahibali ni be tuuntumsa ni daa nye sheli Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen ti che ka be lam azaaba timsili (Zaadali).
51. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti niɲ ninsala ni’ima, ka o lebi biri, ka tibgi O maɲa, Amaa! Din be yi paagi o, ka o leei n̄un zooi (Naawuni) suhigu.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔɲɔ, yi bi nya kadama di (Alkur’aani) yi shiri nyela din yi Naawuni sani na, ka yi niɲ chefuritali ni dina, ka n̄uni n-leei bɔrgi n-ti lahi paai ninvuɲu so

وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ
وَوَدَّوْا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

لَا يَسْعُرُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَعُوْثُ فَوَظُّهُ ﴿٤٩﴾

وَلَيْنَ آذَنَهُ رَحْمَةٌ مِّنَّا مِنْ بَعْدِ صَرَّاهُ
مَسَّهُ يَقُولَنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ
فَأَيُّمَةً وَلَيْنَ رُجْعَتٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنْ لِي عِنْدَهُ
لِلْحَسَنِ فَلَنُتَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنَذِيْقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

وَإِذَا أَعْمَنَّا عَلَى الْإِنْسَانِ آعْرَضَ وَنَقَّ بَجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَوَدَّ دُعَاءَ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

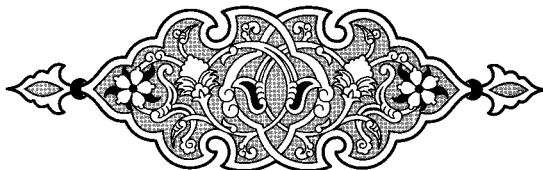
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنَ عِنْدِ اللَّهِ ثَمَرٌ
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

ɲun be namgbankpeeni din niɲ
katir' ka che dolsigu ni?

53. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni)
ni wuhi ba Ti nam yelikpahinda
binnamda puuni, n-ti pahi be
maɲsi ni, hali ka di ti kahigi
neei ba kadama di (Alkur'aani)
shiri nyela yelimaɲli. (Yaa nyini
Annabi)! Di ni boɲo, a Duuma
(Naawuni) bi sayi ni O leei
Shehiradira binsheɲu kam zuɲu?
54. Wumma! Be (chefurinim') shiri
be zilsigu puuni ni be Duuma
(Naawuni) layimbu. Wumma!
Achiika! O nyela Dun gili
binsheɲu kam (ni baɲsim).

سُرِّيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَّبِعُونَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَّلَ مَا يَكْفُ
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيضَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَّا يَنْهَوُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾



SAAWORA MALIBU SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila Muslinnim' namgbaniyini ni mali anfaani shem, ni be ni maḡ namgbankpeeni be sunsuuni behigu kam puuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.).
2. Ain-Siin-kaaf (A.S.K). [Bachi gaḡ gaḡ ḡa maa wuhirimi ni Alku'aani nyela Muḡujiza (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara naḡila Naawuni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Nyenḡa, Yemgolingalana timdi ni wahayi n-zaḡ kana a sani, n-ti pahi tuun' sheba ban daa kana pəi ni nyini maa sani.
4. O (Naawuni) sula din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Duna n-nye Dun nam du ka galsi.
5. Di di che bela ni sagbana tahiḡoyi di zuḡusaa, ka Malaaikanim' mi niḡdi kasi ni be Duuma paḡibu, ka ḡori cheḡpaḡ tiri ninvuḡu sheba ban be tingbani yaaḡa zuḡu. Wumma! Achiika! Naawuni, Duna n-nye Cheḡpaḡlana, Zaadali Nambənaa.
6. Yaha! Ninvuḡu sheba ban mali duumanim' ka pa ni Duna, Naawuni n-nye Dun guli ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A pala be ni zaḡ be yela dalim so.
7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمِّ ①
عَسْقِ ②

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ④

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَلَسْتَ تَعْفُرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِنْ أَرَادَ اللَّهُ هُوَ الْعَفْوُ الرَّحِيمُ ⑤

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑥

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ

na ni Alkur'aani a sani ka di nye Larbu zilli, domin a zaŋ li n-varsi ninvuɣu sheba ban be tiŋkara (Makkanima), n-ti pahi tiŋkpaŋ' sheŋa din gili li. Ka a lahi yihi ba wa'azu n-zaŋ chaŋ layiŋgu dabsi' sheli din puuni ka zilsigu la. Zamaatu sheba yen ti bela Alizanda ni, ka zamaatu sheba yen ti be Sa'iiri (buyum) ni.

8. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan che ka be leei ali'umma yinsi, Amaa! O (Naawuni) kpɛhirila O ni bɔri so O nambɔzɔbo puuni. Yaha! Zualindiriba ti ka ŋun yen tayi ba, bee ŋun yen sɔŋsi ba (Zaadali).
9. Di ni bɔŋɔ, bee be (chɛfurinim') gbibila binyer' sheŋa ka be nye duumanim' ka pa ni Dun? Tɔ! Naawuni n-nye sɔŋda. Duna n-lahi neeri ka kura. Yaha! Duna n-nye Toora binsheɣu kam zuɣu.
10. Yaha! Binsheɣu kam yi ni niŋ namgbankpeeni (yi sunsuuni), tɔ! Di fukumsi bela Naawuni sani, Duna n-nye Naawuni so Dun nye n Duuma. O zuɣu ka n-dalim, O mi sani ka n-niŋdi tuuba n-labra.
11. Duna n-nye Dun pili sagbana mini tiŋgbani nambu, ka che ka yi payaba yi yi maŋmaŋ' puuni na. Yaha! Biŋkɔbri gba puuni mali payaba ni dobba, ka O namdi ya di puuni. Binsheɣu n-kani ŋmani O. Yaha! O nyela Wumda, Nyara.

الْفُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ الَّذِي أَلْمَزُوا فِي لِسَانِهِمْ يَوْمَ السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ
مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِي وَالْظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وِزْرِ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَمْ تَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ قَالَتْ هُوَ أَوْلَىٰ وَهُوَ
يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَىٰ
اللَّهِ ذَالِكُمْ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ﴿١٠﴾

قَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلْ لَكُمْ مِنْ
أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا
يَذَرُوكُمْ فِيهِ لِيْسَ كَمَثَلِ شَيْءٍ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Duna (Naawuni) n-su sagbana mini tingbani saafenima, ka O yelgiri arzichi tiri O ni bori so, ka mɔndi O ni bori so. Achiika! O shiri nyela binsheyu kam Banɗa.
13. O zali ya (yi Muslinnim') la zaligu n-zaɗ chaɗ adiini polo, ka di nye O ni daa zaɗ sheli n-sayisi Annabi Nuhu, ni Ti ni niɗ sheli wahayi n-zaɗ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni Ti ni zaɗ sheli n- sayisi Annabi Ibrahim, ni Annabi Musa, n-ti pahi (Annabi) Issa (kadama):
 “Zalmi ya adiini, ka miri ya ka yi woli woli di puuni. (Yaa nyini Annabi)! A ni boondi chefurinima n-zaɗ chaɗ sheli polo maa galsi nyey ba. Naawuni gahindila O ni bori so n-zaɗ kana O sani. Yaha! O dolsirila ɗun niɗdi tuuba n-labri O sani.
14. Yaha! Be (Yahuudu mini Nashaara- nim') daa bi woli woli nayila banɗsim (Annabi Muhammadu) ni kaba na nyaɗa, ka di nyela jelinsi din be be sunsuuni zuɗu. Yaha! Di yi di pala Naawuni yeltɔya din pun daɗsi zuɗu, be naan siyisi azaaba n-ti ba na. Yaha! Achiika! Ninvuɗu sheba be ni dihi litaafi fali be nyaɗa maa nyela ban be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).
15. Dinzuɗu (yaa nyini Annabi)! Bolimi (ninsalnim') ka zani tuhi kamani be ni puhi a li shem, ka miri ka a doli be suhuyurilm.

لَهُمْ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
 لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ يُكَلِّمُ سَيِّئَ عَلَيْهِ ۝١٢

*شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا
 وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ
 إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا
 الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ
 مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَن يَشَاءُ
 وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ۝١٣

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِمَّا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَيْنَنَا
 بَيْنَهُمْ وَأُولَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ إِلَى
 أَجَلٍ مُّسَمًّى لِّقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا
 الْكِتَابَ مِن بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ
 مُرِيدِينَ ۝١٤

فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا
 تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ ءَأَمِنْتُ بِمَا آتَىٰ اللَّهُ
 مِن كِتَابِهِ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا

Yaha! Yelima: “N-ti yelimaŋli ni binsheyu Naawuni ni siyisi na litaafi puuni. Yaha! Be puhi ma mi ni n-niŋ aadalsi yi sunsuuni. Naawuni n-nyɛ ti Duuma ka nyɛ yi gba Duuma. Ti tuuntumsa sanyoo nyela ti dini, ka yi gba tuuntumsa sanyoo nyɛ yi dini, namgbankpeeni ka ti mini ya sunsuuni, Naawuni yen ti layimla ti sunsuuni (Zaadali). Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.

16. Yaha! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Naawuni polo saha sheli be (ninsalinim’) ni sayi ti li nyaaŋa, be daliri nyela din yen sayim be Duuma sani, ka (Naawuni) sujee lahi be be zuɣu. Yaha! Azaaba-kpeeni be be zuɣu (Zaadali).
17. Naawuni n-nyɛ Dun siyisi litaafi (Alkur’aani) na yelimaŋli mini aadalsi. (Yaa nyini ŋun wumda)! Ka bo n-leei yen che ka a baŋ kadama di yi pa sheli ka Chiyaama yiɣisibu be yoma?
18. Ninvuyu sheba ban bi ti li (Chiyaama) yelimaŋli m-bɔri yom ni dina. Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli nyela ban zɔri li, ka mi ni di nyela yelimaŋli. Wumma! Achiika! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Chiyaama yiɣisibu maa shiri be birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu) puuni.

وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَإِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
حُجَّةَ بَيْنِنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

وَالَّذِينَ يَحْمِلُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
أَسْتَجِيبَ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ وَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ
وَمَا يَدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ
أَنَّهَا الْحَقُّ الْآلِآنَ الَّذِينَ يَمَارُونَ فِي
السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

19. Naawuni nyela Dun balgiri behigu n-tiri O daba, O largirila O ni bəri so, Yaha! Duna n-nye Kpeɗlana, Nyenɗa.
20. Dun bəri Chiyaama sanyovelli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi o li o laara puuni, ɗun mi bəri Dunia sanyoo, tɔ! Ti ni lahi ti o di puuni sheli, amaa! O ti ka tarli Zaadali.
21. Bee be (chefuranim' maa) mali la duuma sheba ban ɗmaai fukumsi n-ti ba)kadama be jemmi buya(, ka di nyela Naawuni ni bi sayi ti sheli? Yaha! Di yi di pala yeltɔyali din pun daɗsi zuɗu, be naan niɗ fukumsi be (Muslinnim' mini chefuranim') sunsuuni. Achiika! Azaabakpeeni be zualindiriba zuɗu (Zaadali).
22. A yen ti nyela zualindiriba ka be nyela ban zəri dabem ni be ni tum sheli, ka di mi nyela din yen niɗ talahi be zuɗu. Amaa! Ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka tum tuunsuma, be yen ti bela Alizanda puuni kulibɔna ni, be ni nya be ni bɔra sheli be Duuma (Naawuni) sani. Tɔ! Dina n-nye tarli din galsi.
23. Dina (Alizanda maa) ka Naawuni mali n-tiri O daba ban ti yelimaɗli ka tum tuunvela suhupelli lahibali. (Yaa nyin Annabi)! Yelima: "Mani bi bohiri ya sanyo' sheli di zuɗu nayila daɗ puuni yurlim. Yaha! Ninvuɗu so ɗun tum tuunvelli, Ti (Tinim' Naawuni) ni nabgi di laara ti o di

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١١﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي
حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿١٢﴾

أَمْرٌ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ
مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ وَتَوَلَّى كَيْفَهُ الْفَضْلُ
لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا
كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ
الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿١٤﴾

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْرِضْ حَسَنَةً
نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿١٥﴾

puuni. Achiika! Naawuni nyela Chempaṅlana, Dun payira.

24. Bee be yerimi: “O (Muhammadu) ḡmala ziri m-pa Naawuni?” To! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi di bɔra, O naan ḡari a suhu zuyu. Amaa! Naawuni nyehirila ziri, ka kpaṅsiri yelimaṅli ni O yeltoya. Achiika! O nyela Dun mi binsheyu din be suhiri ni.

أَمْ يَقُولُونَ أَفَلَمَّا كَذَبْنَا فَيُنَادِ اللَّهُ يَسْمِعُ اللَّهُ
يَخْتَرُ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحْيِي
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٤﴾

25. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun deeri O daba tuuba, ka cheri taya paṅda, ka lahi nye Dun mi yi tuuntumsa.

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٥﴾

26. Ka O deeri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli ka tum tuunvela suhigu, ka lahi pahi ba laara O pini puuni. Yaha! Chefurinim' mali azaaba- kpeni (Zaadali).

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

27. Naawuni yi di yergi arzichi n-ti O daba, be naan kpahi yeḡi tingbani yaaṅa zuyu, amaa! O siḡisiri li mi ni O ni bɔri li shem tariga. Achiika! O nyela Dun mi din soyi ni O daba, ni Nyara.

* وَلَوْ سَظَّ اللَّهُ الزَّرْقَ لِعِبَادِهِ لَمَعُو فِ
الْأَرْضِ وَلَٰكِن يَرْزُقُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿١٧﴾

28. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun siḡisiri sakom na saha sheli be (ninsalinim') ni pun yihi tamaha naai nyaaṅa, ka yelgiri O nambɔzɔbo (arzichi). Yaha! Duna n-nye Soṅda, Duuma payirigu.

وَهُوَ الَّذِي يُزِيلُ الْعَذَابَ عَنْ مَن يَشَاءُ
رَحْمَةً ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٨﴾

29. Yaha! O (Naawuni) nam yelikpahinda puuni n-nye sagbana mini tingbani nambu, ni binḡob' sheṅa O ni tooi yeḡili di puuni. Yaha! O yi bɔra, O nyela Dun yen tooi layim ba.

وَمِنَ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

30. Yaha! Yelibeyu din nyen ya, to!
Di nyela yi nuhi ni bo sheli n-tin
ya, amaa! O nyela Dun cheri
pan̄di pam.
31. Yaha! Yi pala ban yen tooi zo
n-sɔyi (ka che Naawuni) tingbani
yaan̄a zuyu. Yaha! Yi ka n̄un yen
tooi tayi ya, bee n̄un yen sɔŋ ya
ka pa ni Naawuni.
32. Yaha! O nam yelikpahinda puuni
n-nye n̄arima din pa kom zuyu ka
zolikara la.
33. O yi bɔra, ka O gbaai pɔhim,
ka di (n̄arima maa) kpalim 3e
luyuyini di (kom maa) zuyu,
achiika! Nɔ maa puuni mali
kpahimbu n-zaŋ ti n̄un kam nye
suyulolana titali, n̄un payira.
34. Bee ka O che ka di (n̄arima maa)
fim kom ni, domin be tuuntumsa
zuyu, amaa! O cherimi pan̄di
pam.
35. Yaha! Domin ninvuyu sheba ban
n̄meri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ
Ti (Tinim' Naawuni) ayanim'
puuni maa ban ni be ti ka sɔyibu
shee (Zaadali).
36. Dinzuyu, be ni tin ya (arzichi)
sheli, di nyela nyeyisim bela
Dunia behigu ni. Amaa! Din be
Naawuni sani n-nye din gari ka
bi naara n-zaŋ ti ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yeliman̄li, ka lahi
nye ban zaŋdi be yela n-dalindi be
Duuma (Naawuni).

وَمَا أَصْبَأُكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَنَ رَوَاكِدَ عَلَى
ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبْنَ وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجْدِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا هُمْ مِنَ
مُحْضِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا أَوْتَيْنَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ni ninvuyu sheba ban ninji katiŋ' ka che taali kara mini kavituma. Yaha! Be yi ti je suli, ka be cheri paŋda.
38. Ni ninvuyu sheba ban sayi ti be Duuma (Naawuni) boligu, ka puhiri jinli, ka maandi saawora be sunsuuni, ka lahi dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli puuni.
39. Ni ninvuyu sheba be yi ti di ba zualinsi, ka be bohiri bieri.
40. Yaha! Tuumbeyu sanyoo nyela di kotomsi din be, amaa! Dun che m-paŋ, ka bo malgu, to! O laara be Naawuni sani, achiika! O (Naawuni) bi bori zualindiriba.
41. Ninvuyu so nun bo soŋsim (o dim zuyu) o zualinsi dibu nyaana, to! Ban-nima, so' sheli kani ka be yen zaŋ galim ba.
42. Achiika! Soli (galime) bela ninvuyu sheba ban diri ninsalinim' zualinsi zuyu, ka nyela ban kpahiri yeŋira tingbani yaana zuyu ka di pa ni yelimaŋli, bannim' maa, azaabakpeeni be be zuyu.
43. Amaa! Ninvuyu so nun nin suyulo, ka che m-paŋ, achiika! Lala no maa be yelikara puuni (ka Naawuni bori li).
44. Yaha! Ninvuyu so Naawuni ni birgi, to! O ka ninvuyu so nun yen guli o O (Naawuni) nyaana. Yaha! A yen ti nya la zualindiriba saha sheli be ni yen ti nya azaaba, ka

وَالَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كَثِيرًا إِلَّا فِي الْأَنْفُسِ وَالْقَوْلِ حَشًّا
وَإِذَا مَا عَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ
شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ
 فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَّا أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنَ
سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزَائِمِ
الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهَٰهُوَ مِنْ وِلْدَانِ مَنْ بَعْدَهُ
وَتَسْرِى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ
إِلَّا مَرَدٌّ مِنْ سَبِيلِ اللَّهِ ﴿٤٤﴾

- be yera: “Di ni boŋo, so’ sheli ti ni yen doli n-labi ti nyaŋa (Dunia puuni) beni?”
45. Ka a nya ba (chefurinima) ka be yihi ba na n-ti zali (zahannama buyum) tooni, ka be zuŋuri ba tiŋgbani ni domin filij zuŋu, ka be soŋira n-lihiri be luya ni dabiem zuŋu. Ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yeli: “Achiika! Ninvuyu sheba ban koŋilu n-nye ban niŋ be maŋ’ ashaara, n-ti pahi be iyaali nim Zaadali.” Wumma! Achiika! Zualindiriba be azaaba sheli din kuli bi naari puuni.
46. Yaha! Be ti bi yen nya soŋdiba ban yen soŋ ba ka pa ni Naawuni. Yaha! Naawuni ni birgi so, to! O ka so’ sheli din yen tilgi o.
47. Saŋimi ya yi Duuma (Naawuni) boligu poŋi ka dabsi’ sheli din ku tooi taŋi Naawuni sani kan ya na, dindali yi ti ka soŋibu shee, yi mi puuni so n-kani yen tooi chihi li (o tuuntumsa ni daa nye sheli Dunia puuni).
48. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Ti (Tinim’ Naawuni) bi tim a na ni a ti guli ba, a ka talahi sheli din zi a zuŋu m-pahila a ti a tuuntali. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti che ka ninsala lam nambozoŋo din yi Ti sani na, ka o niŋdi suhupelli ni dina, amaa! Din be yi ti paai ba (ninsalinima) domin be nuhi

وَقَرَّبَهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَاتٍ مِنَ
الذَّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ ظُرْفٍ خِيفٍ وَقَالَ
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَهُوَ مِنْ سَبِيلِ ﴿٤٦﴾

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا
مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلْجَأٍ
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٧﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيفًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا
الْإِنْسَانَ مَتَاعَ رَحْمَةٍ فَرِحَ بِهَا وَإِنْ
نُصِبَتْهُ سَيِّئَةٌ يَمَاقَدَ مَتَّ أَيْدِيَهُمْ فَإِنَّ
الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

- ni danŋsi tum sheli zuyu, tɔ!
Achiika! A ni nya ka ninsala zooi
gutulunsi.
49. Naawuni n-su sagbana mini
tingbani yiko. O namdila O ni
bɔri sheli, O tirila O ni bɔri so
bipuyinsi, ka tiri O ni bɔri so
bidibsi.
50. Bee ka O layim ba dobba mini
payaba ti, ka zaŋ O ni bɔri so leei
payanoli (bee doŋoo). Achiika! O
nyela Baŋda, Toora.
51. Yaha! Di bi tu kamaata ni
Naawuni tɔyisi yeltɔya ni ninvuɣu
so nayila ni wahayi, bee ka
O (tɔyisi o yeltɔya) ka di nye
hijaabi (sayili) nyaana, bee ka
O tim tuun' so (Malaaika) na
o sani, ka O ti viigi ashili sheli
O ni bɔra n-wuhi o ni O yeda.
Achiika! O nyela Dun nam du,
Yemgolingalana.
52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala
ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi
wahayi n-zaŋ kana a sani Ti
zaligu puuni, a daa pala ŋun
mi binsheɣu din nye litaafi bee
iimaani. Amaa! Ti che mi ka di
nye neesim ka Ti mali li n-dolsiri
Ti ni bɔri so Ti daba puuni. Yaha!
Achiika! (Yaa nyini Annabi)!
A nyela Dun dolsira n-zaŋ chaŋ
sochibga.
53. Naawuni So Dun su din be
sagbana ni, ni din be tingbani
soli. Wumma! Naawuni sani ka
yellikam labra.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِخَلْقِ مَا
يَشَاءُ يَهَبُ لِمَن يَشَاءُ إِن تَشَاءُ وَلَمْ
يَشَاءِ الذُّكُورُ ﴿٤٩﴾

أَوْزَوْجُهُمْ ذُكْرًا وَاُنثَىٰ وَيَجْعَلُ مَن
يَشَاءُ عَاقِبَةً إِنَّهُ عَزِيزٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا
أَوْ مِّنْ وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ
بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ
تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ
قُرْآنًا تَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مِّنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ
لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطَ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۗ إِنَّ اللَّهَ تَصَدِّقُ الْأُمُورِ ﴿٥٣﴾

NAYACHINSI SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila ninsalinim' hala, n-zaɲ chaɲ be ni bɔri be kaya ni ta'ada gbibbu, ka tibgi li n-gari Naawuni jema shem, ka lahi kpahiri yeyira, ni be zaɲ li tuhi ɲun kam boli ba n-zaɲ chaɲ Naawuni gansibu polo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni.
2. M (Mani Naawuni) po liitaafi sheli (Alkur'aani) din kahigri yellikam.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li mi ka di nye be ni karindi sheli Larbu zilli zuɲu, domin achiika! Yi (Larbunim') niɲ haɲkali.
4. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) be kundi' sheli din nye asali la (Lauhul-Mahfuuzu) puuni, ka nyela din du, ka mali yemgolinga Ti (Tinim' Naawuni) sani.
5. Di ni bɔɲo, Ti (Tinim' Naawuni) lebima m-biri ya ka chen ya sayisigu, domin yi ni kuli nye barinanim' zuɲu?
6. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa min tim Annabi so na ninvuɲu sheba ban daɲ tooni maa ni.
7. Annabi so mi na ʒin ka ba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ١

وَأَلَكِتَابِ الْمُبِينِ ٢

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٣

وَأَنَّهُ فِي أَمْرِ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلِيٌّ حَكِيمٌ ٤

أَفَضْرِبْ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ٥

وَكُرِ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ٦

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٧

8. Dinzuyu, ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ be puuni ninvuyu sheba ban mali yaa hallaka, ka ban daa daŋ tooni maa kotomso pun daŋ (poi ni Makkanima).
9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bohi ba (chefurnim' maa): "Duni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli: "(Duuma So) Dun nye Nyenɗa, Banda la N-nam li."
10. Duna n-nyɛ Dun zaŋ tingbani leei binyergili n-tin ya, ka zali ya soya di puuni, domin achiika! Yi leei ban dolsi.
11. Yaha! Duna n-nyɛ Dun siyisi kom na zuɗusaa ni O zahimbu tariga, dinzuyu ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li neei tingbani sheli din kpi. Lala ka be yen ti yihi ya na (yi gbala ni).
12. Yaha! Duna n-nyɛ Dun nam (bin- namdili) balibu kam, ka che ka ŋarim mini yiŋ' binƙoɓri leei bimbara n-tin ya.
13. Domin yi zini vienyela di (bimbara maa) zuɗu, din nyaaŋa ka yi teei yi Duuma (Naawuni) ni yolsi ya yolsiri sheli, di yi ti niŋ ka yi zini di zuɗu, ka yeli ya: "(Duuma So) Dun balgi ŋo maa n-ti ti simsiya, ti di pala ban yen tooi nya di yiko.
14. "Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen labi ti Duuma (Naawuni) sani."

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَ مَضَىٰ
مِثْلَ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

وَلَيْنَسْأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
لَيَقُولَنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ جَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَفْعَدِرُ
فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَ جَعَلَ لَكُمْ
مِنَ الْأَنْفَالِكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْضَوْنَ ﴿١٢﴾

لَتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ
إِذَا أَسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَ تَقُولُوا سُبْحٰنَ الَّذِي
سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ka be (chefurinim') naan zali O (Naawuni) yeɣ' sheli O ni su O daba puuni. Achiika! Ninsala nyela ɲun zooli gutulunsi polo ni.
16. Di ni boɲo, O (Naawuni) mali la bipuyinsi O ni namdi sheli puuni, ka gahim ya (yi Makka chefurinima) ni bidibsi?
17. Yaha! Be yi ti ti be (Makka chefurinim' maa) puuni yino suhupelli lahibali ni be ni mali sheli ɲmahindi Naawuni maa (be yi yeli o ni o paya doyi bipuyinga), a ni nya ka o nina polo sabgi, ka o puuni pali ni suhusayingu.
18. Di ni boɲo, be ni yoondi so nachinsi puuni (bipuyinga), ka o nyela ɲun ku tooi kahigi neei yeltoɣa namgban- kpeeni puuni (ka yi mali tiri Naawuni)?
19. Ka be naan zali Malaakanim' ban nye Nambɔnaa (Naawuni) daba maa ka be nye payaba. Di ni boɲo, be daa di la be nambu shehira? Ni baalim, be ni sabi be shehira maa zali, ka ti bohi ba li (Zaadali).
20. Ka be yeli: "Nambɔnaa (Naawuni) yi di boɲa, ti naan ku jem ba (buya maa)," be kala di banjim sheli, be mi ka sheli m-pahila be ɲmarila ziri.
21. Bee Ti (Tinim' Naawuni) daa ti ba (Larbunim' maa) la litaafi sheli poi ni dina (Alkur'aani), ka be nyela ban gbibi li (lala litaafi maa) ni yelimanɲi?

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَقَكُمْ بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَنْ يُنشِئُ فِي الْغَلِيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَالِئِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَّا آسْهَدُوا وَأَحْلَقَهُمْ سَتَكُنَّ شُهَدَاءُ لَهُمْ وَيُسْتَأْذَنُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

22. Cheli gba! Be yeli mi: “Tinim’ paaila ti banim’ ka be doli adiini sheli (buɣa jema), ka ti mi doli be boba ni ti dolsi.”
23. Lala n-nyɛ li, Ti (Tinim’ Naawuni) na zin tim varsigulana so tingbani sheli nim’ sani, nayila be asanza niriba yeli: “Tinim’ paaila ti banim’ ka be be adiini sheli ni, ka ti mi nyɛ ban tɔysiri ba, ka nyela ban doli be boba zuɣu.”
24. Ka o (tumo maa) yeli ba: “Hali di yi niɗ ka n-kan ya na ni adiini sheli din dolsi gari yi ni paai yi banim’ sheli zuɣu maa?” Ka be yeli: “Tinim’ nyela ban zaɣisi sheli zuɣu be ni tim ya maa na.”
25. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ (Naawuni) niɗ ba azaaba, dinzuɣu yulimi ninvuɣu sheba ban labsi (tuumba) zirinim’ maa bahigu ni daa ti nyɛ shem.
26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli o ba mini o niriba: “N-nuu ka binyer’ sheɗa yi ni jemdi maa ni.”
27. “Nayila Dun nam ma, achiika! Ni baalim, O nyela Dun yen dolsi ma.”
28. Ka o (Annabi Ibrahim) zaɗ li zali (Naawuni gaɗsibu) ka di nyɛ yeltɔyali din yen ti kpalim o zuliya ni, domin achiika! Be leei ban niɗdi tuuba labri Naawuni sani.

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالُوا مَثَرُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ أُولَٰئِكَ بِأَعْيُنِنَا
وَعَلَىٰ آثَرِهِمْ أَهْلَتُمْ إِيَّاهُ
فَلَا تَقَمُّوا مِنْهُمْ
فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ
الْمُكذِبِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Cheli gba! N (Mani Naawuni) che mi ka bamborɔnima (Laribunima), mini be banim' wum nyeyisim hali ka yelimaŋli (Alkur'aani) ti kaba na, ni tuun' so (Annabi Muhammadu) polo ni.
30. Saha sheli yelimaŋli (Alkur'aani) maa ni daa ti kaba na, ka be yeli: "Ɖo maa nyela sihira. Yaha! Achiika! Tinim' nyela ban bi ti li yelimaŋli."
31. Ka be (Makka chefurnim') naan yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi Alkur'aani ɔo maa na n-ti ti ninvuyu so ɔun yi tinƙara ayi ɔo maa (Makka mini Taa'if) puuni sheli na?"
32. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɔo, bana n-nye ban piriti a Duuma (Naawuni) nambɔzohigu? Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban piri be bindirigu be sunsuuni Dunia behigu puuni. Yaha! Ka Ti duhi be puuni sheba ka be gari taba darzanima, domin be puuni sheba gbibi taba ka be nye tuuntumdiba n-zaɗ ti ba. Yaha! A Duuma (Naawuni) nambɔzobo n-gari be ni layindi (arzichi) sheli maa.
33. Yaha! Di yi di pala ninsalinim' zaa ti leei ali'umma yinsi (chefuranim') zuyu, Ti naan che ka ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali ni Nambɔnaa (Naawuni) maa yiŋsi mopila leei anzilfa, ni darsi sheɗa be ni yen mali n-duri di zuyusaa.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءَ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ
كٰفِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ
الْقُرَيْشِ لَكُنَّا بِكَ عَظِيمِينَ ﴿٣١﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ
مَعِيَسَتَهُمْ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ
فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا
لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمٰنِ لِيُؤْتِيَهُمْ سُقُفًا مِّنَ
فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ka be yiŋsi lahi mali (anzilfa) dindoya, n-ti pahi (anzilfa) gariti, ka be doya n-dalim di zuyu.
35. Ni nachinsi, amaa! Di zaa maa nyela Dunia behigu nyeysim. Yaha! Chiyaama yolsigu yen ti nyela wuntizoriba dini a Duuma (Naawuni) sani.
36. Yaha! Ninvuyu so ŋun lebi biri ka che Nambonaa (Naawuni) yela teebu, Ti (Tinim' Naawuni) ni peli shintaŋ m-bahi o zuyu, ka o leegi o zosima.
37. Yaha! Achiika! Be (shintana) maa tayiri ba (chefurinim') mi ka che sochibga, amaa! Ka be tehiri ni be nyela ban yen dolsi.
38. Hali ni saha sheli o (chefura) yi ti ka Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka yeli: "M-baye, di yi di kuli niŋ ka m mini a (shintaŋ) sunsuuni wayilim be kamani wulimpuhili ni wulinluhili, o (shintaŋ) shiri be pam ni o leei (ninsala) zosima."
39. "Di kariya ka di niŋ ya anfaani sheli zuŋo, domin yi daa di zualinsi, dinzuyu yi nyela be ni yen layim sheba n-ti niŋ azaaba puuni."
40. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a ni tooi che ka tikpiralana wum (boligu), bee ka a che ka zom bee ninvuyu so ŋun be birginsim puuni dolsi?
41. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi zaŋ a chaŋ (Ti yi

وَلْيُبْئِيَهُمُ أَتُوبًا وَسُرْرَاعًا عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ ﴿٣٤﴾

وَرُحْرُقًا وَإِنَّ كُلَّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَنْ يَعِشْ عَنِ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نَقِيضٌ لَهُ
شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

وَأَنَّهُمْ لِيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ
أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ أَقَالَ بَلَيْتَ الَّذِي بَنَىٰ وَبَيْنَاكَ
بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَتَّبِعُ الْقَرِينَ ﴿٣٨﴾

وَلَنْ يَنْفَعَهُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ فِي
الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصَّهْءَ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَأَمَّا ذَٰهَبِينَ بِكَ فَإِنَّا مَنَّهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

- deegi a nyevuli ka che ba), to!
Achiika! Ti nyela ban yen niŋ ba
(chefurinim' maa) azaaba.
42. Bee ka Ti (Tinim' Naawuni)
zaŋ Ti ni gbaai ba alikauli sheli
(Azaaba) maa n-wuhi a. Achiika!
Ti nyela ban mali yiko be zuyu.
43. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)!
Gbibi Be (Tinim' Naawuni) ni
siyisi sheli n-zaŋ kana a sani maa
ni yelimanŋli. Achiika! A nyela
Dun be sochibga zuyu.
44. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
nyela teebu n-zaŋ ti a mini a
niriba (Quraishinima). Yaha! Ni
baalim, be ni ti bohi ya di zuyu.
45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Bohimi Ti (Tinim' Naawuni) ni
daa tim tuun' sheba na Ti tuumba
puuni poi ni nyini maa. Di ni
boŋo, Ti zaŋla binyer' sheŋa leei
duumanim' ka be jemdi ba ka pa
ni Nambonaa (Naawuni)?
46. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa tim Annabi Musa
na ni Ti nam yelikpahinda n-zaŋ
chaŋ Fir'auna ni o niriba sani,
ka o ti yeli: "Achiika! N-nyela
binnamda Duuma tumo."
47. Saha sheli o ni kaba na ni
Ti (Tinim' Naawuni) nam
yelikpahinda, ka a nya ba ka be
nyela ban lari li.
48. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na
zin zaŋ yelikpahindili n-wuhi ba,
nayila di nyela din galsi mi n-gari

أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ
مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَسْتَمِمْسِكُ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا
أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ ءِالِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَإِيهِ ۖ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا يُبْهَرُونَ ۖ ءِآيَةَ الْآلِهِي أَكْبَرُ مِنْ
أَخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ بِالْعُنَابِ لَعَلَّهُمْ

di kpee. Yaha! Ka Ti gbaai ba ni azaaba, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi Naawuni sani..

49. Ka be yeli: “Yaa nyini sihiralana (Annabi Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti ka O pali a alikauli sheli O ni gbaagi a sani maa. Achiika! Ti nyela ban yen dolsi.
50. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni vuui azaaba maa ka che ba, ka be leei ban yiŋisiri alikauli maa.
51. Ka Fir’auna moli o niriba puuni, ka yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, ka mani n-su Misra nam, ka kulibona ŋo maa zori gindi n (yiliwayila ŋo) gbini. Di ni boŋo, yi bi nyara?”
52. “Bee ka mani)Fir’auna) n-nye ŋun gari ninvuyu choŋyifu (Annabi Musa) so ŋun ku tooi kahigi neei yeltɔya ŋo maa?”
53. “Bozuyu ka be (Naawuni maa) bi zaŋ salima baŋsi n-labi o na (zuyusaa), bee ka o mini Malaakanim’ layim n-kana?”
54. Ka o (Fir’auna) zu o niriba haŋkali, ka be doli o. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban kpeeyi.
55. Saha sheli be (Fir’auna mini o niriba) ni ku Ti (Tinim’ Naawuni) suli, ka Ti niŋ ba azaaba, ka che ka kom di ba namgbaniyini.
56. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali ba ka be nye ban daŋ tooni (ni azaaba), ka nye ŋmahinli n-ti

يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهُ السَّاحِرِ ادَّعُ لِنَارِكَ بِمَا عَدِدْ
عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَسَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ
يَنْكُفُونَ ﴿٥٠﴾

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي
مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن
تَحْتِي أَفَلَا بُصِرُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

فَلَوْلَا أَلْقَى عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْجَاءَ
مَعَهُ الْمَلَأَتْ بِكُمْ مُقَرَّبِينَ ﴿٥٣﴾

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سُلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

ninvuyu sheba ban yen ti kana be nyaana.

57. (Yaa nyini Annabi)! Saha sheli be ni daa zaɗ Mariam bia (Annabi Issa) n-ti ŋmahinli, ka a niriba (Larbunim') naan lara li ka yohira.
58. Ka be (Makka chefurinim') naa yeli: "Di ni boɗo, ti buya maa n-nyɛ din gari bee ŋuna (Annabi Issa)? Be bi ti a di ŋmahinli maa m-pahila namgbankpeeni zuɗu. Cheli gba! Be nyela ninvuyu sheba ban nyɛ namgbankpeeni nima.
59. O (Annabi Issa) pala so m-pahila dabli, ka Ti (Tinim' Naawuni) yolsi o, ka zaɗ o leei ŋmahinli n-ti Israaila bihi.
60. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di boɗa, Ti naan zaɗ Malaakaanim' leei gbanlananim' tingbani yaana zuɗu.
61. Yaha! Achiika! O (Annabi Issa) nyela Chiyaama yiysibu daalaama, dinzuɗu miri ya ka yi zilsa li, ka doli ya ma (Annabi Muhammadu), ŋo maa n-nyɛ sochibga.
62. Yaha! Miri ya ka yi che ka shintanɗ tayi ya (ka che yelimanɗi dolibu). Achiika! O nyela dim tin ya polo ni.
63. Yaha! Saha sheli Annabi Issa ni kana (o niriba sani) ni dalirinim' dim be polo ni, ka

*وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا آلَ الْهَتَانِ خِبْرًا مَّا هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عِبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَأِنَّهُ لَعَلْمٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا وَأَتَّبِعُونَ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَا يَصِدُّونَكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ

o yeli: “Achiika! N-kan ya mi na ni yemgolinga, domin n-ti kahigi neei ya yi ni niṅdi namgbankpeeni sheli ni maa pirgili. Dinzuṅu, zom ya Naawuni ka doli ma.”

64. Achiika! Naawuni n-nyɛ n Duuma, ni yi gba Duuma, dinzuṅu jemmi ya O, ḡo maa n-nyɛ sochibga.
65. Ka layinsi niṅ namgbankpeeni be sunsuuni, dinzuṅu ashaara be ninvuṅu sheba ban di zualinsi ni dabsi' kpeeni la daazaaba.
66. Be (chefurinim') bi guhiri sheli m-pahila saha (Chiyaama yiyisibu) ti kaba na yim zuṅu, ka be nyela ninvuṅu sheba ban bi lahi mi?
67. Dindali maa, zonim' yen ti leila dimba ni taba nayila wuntizoriba.
68. (Ka Naawuni yeli): “Yaa yinim' N daba! Zuṅo yi (wuntizoriba) ka dabem sheli, yi mi ka suhusayingu ni.”
69. Ninvuṅu sheba ban ti Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' yelimaṅli, ka nyela ban zaṅ be maṅ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).
70. (Ka be yeli ba): “Yi mini yi payaba, kpem ya Alizanda, ka nyela be ni ti sheba jilma.”
71. Be yen ti gili ba mi ni salima parantenim' mini dagaya. Yaha! Di (Alizanda maa) puuni mali

فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ١٦

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ١٧

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْبِيعِ ١٨

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٩

الْأَخِلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٢٠

يَعْبُدُونَ إِلَّا خَوْفَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَخْزُونَ ٢١

الَّذِينَ آمَنُوا بِيَأْتِيَتْهَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ٢٢

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ٢٣

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا نَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ

- binsheyu kam suhiri ni yura, ka nyeyisa n-zan ti nimbihi, ka yi (wuntizoriba) lahi nye ninvuyu sheba ban yen ti kpalim di (Alizanda maa) puuni.
72. Yaha! Dina n-nye Alizanda sheli be ni dihi ya di fali domin yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia la) zuyu.
73. Yi mali binwola pam di (Alizanda) puuni, ka yi nyela ban diri di puuni.
74. Achiika! Bibehi nyela ban yen ti kpalim zahannama daazaaba puuni.
75. Be ti bi yen balgi azaaba ka che ba, ka be lahi nyela ban yen fo (ka be ku tooi toyisi yeltoya) di puuni.
76. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-nye ban di be man zualinsi.
77. Ka be (buyum bihi) boli: "Yaa nyini Maaliki (buyum Malaaike)! Che ka a Duuma (Naawuni) deei ti nyevuya," Ka O yeli: "Yi nyela ban yen zini (buyum na maa ni) kuli mali wora."
78. "Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa kan ya na ni yelimanli, amaa! Yi pam daa nyela ban zayisiri yelimanli."
79. Di ni bono, bee be (chefuranim') nala nabieri sheli? to! Ti (Tinim' Naawuni) gba nyela ban yen na.

الْأَعْيُنُ وَالْأَنْفُ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يُفَرِّغُهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَنَادُوا بِمَلِكِكُمْ لِيَقْضِ عَلَيْهِمْ تَارِكًا قَالَ إِنَّكُمْ مَلَائِكَةٌ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٨﴾

أَفَرَأَيْتُمْ أَفْرَأَ إِنَّا مُمِرُّونَ ﴿٧٩﴾

80. Bee be (Makka chefurinim')
tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni)
bi wumdi be daashili mini be
saawora ni nye sheli? Wumma!
Ti (Tinim' Naawuni) tuumba
(Malaakanim') bela be sani
n-sabra (be saawora maa).
81. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Nambonaa (Naawuni) yi mali
bia, to! mani n-nye ban jemdi
Naawuni pilgu."
82. Sagbana mini tingbani, n-ti pahi
Al'arshi Duuma nam niŋ kasi ka
che be ni mali O ŋmahindi sheli
maa.
83. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)!
Cheli ba ka be yeri yeltɔya yoya,
ka kperita, hali ti layim ni be
dabsi' sheli be ni gbaari ba di
daalikauli maa.
84. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye
Duuma sagbana ni, ka lahi
nye Duuma tingbani yaanɔ
zuŋu. Yaha! Duna n-nye
Yemgoliŋgalana, Baŋda.
85. Yaha! Dun su sagbana ni tingbani
ni din be di sunsuuni yiko maa
nam tibgiya. Yaha! O sani ka
Chiyaama yiŋisibu dali baŋsim
be. Yaha! O sani ka be yen ti labsi
ya.
86. Yaha! Be (chefurinim') ni jemdi
binyer' sheŋa ka di pa ni Duna
(Naawuni) maa ka suhudee yiko,⁽¹⁾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ
وَرُسُلَنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

فَدَرَّهُمْ خَوْضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلْقُوا يَوْمَهُمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌُ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

وَبَارِكْ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا يَدِينُهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ
الشفاعة إلا من شهد بالحق وهم

1 Ban di shahira ni yelimaŋli n-nye ban yen tooi suhu-dee Naawuni sani, ka be lahi nyela ban mi ni so ku tooi suhudeei nayila Naawuni ni niŋ so yeda.

- naʿyila ḥun di shehira ni yelimaṅli,
ka nyela ban mi li.
87. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi) A yi bohi ba: “Ḍuna n-leei nam ba? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, ka bozuḡu ka be ḡmalgiri ba (ka cheri yelimaṅli)?
88. Ni o (Annabi Muhammadu) yeligu la: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! Bambḡḡḡnim’ nyela ninvuḡu sheba ban bi tiri yelimaṅli.”
89. Dinzuḡu, (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni ka yeli: “Salaamun (suhudoo),” Dinzuḡu ni baalim, be ni ti baṅ.

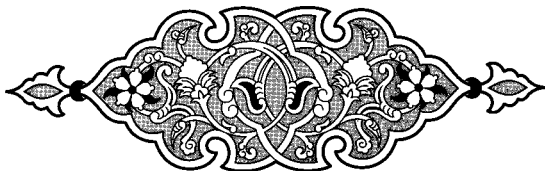
يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى

يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

فَأَصْفَح عَنْهُمْ وَقُلْ سَلِّمُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾



NYŪHI SUURILI



Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni binsheyu kam ti yen niŋ, Naawuni n-nyɛ
Dun zali li O daba zuyu. Yaha! O lahi nyela Dun vuuri O yolisa ka che
ninsalinima, di yi niŋ ka be kpahi yeyi ka tumdi O ni je sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaŋ gaŋ
ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani
nyela Muɣujizah (lahizibsi din
ka ŋmali), dama so ʒi di fasara
naɣila Naawuni].
2. M (Mani Naawuni) po litaafi
(Alkur'aani) sheli din kahigiri
yellikam.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
siyisi li (Alkur'aani) la yuŋ sheli
din mali alibarika puuni. Achiika!
Ti nyela varsigunima.
4. Di (yuŋ maa) puuni, ka be wolgiri
yellikam din pe (din yen niŋ
yuuni maa puuni).
5. Ka di nyela zaligu Ti (Tinim'
Naawuni) sani. Achiika! Tinima
n-nyɛ ban timdi tuumba na.
6. Ka di nyela nambɔzobo din yi
a Duuma (Naawuni) sani na.
Achiika! Duna n-nyɛ Wumda,
Baŋda.
7. Duna n-nyɛ sagbana ni tingbani,
n-ti pahi din be di sunsuuni
Duuma, yi (Makkanim') yi nyela
ban dihitabli.
8. Duuma jemdigu n-kani ni
yelimaŋli naɣila Duna, O neeri mi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ۝

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبْرَكَةٍ ۝ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ۝

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ كَبِيرٍ ۝

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ۝

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ

كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ۝

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

- ka kura. Yi Duuma, ni yi banim' ban dan tooni maa Duuma.
9. Cheli gba! Be (chefurinim') kuli bela zilsigu puuni n-demda.
10. Dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Guhimi dabsi' sheli sagbana ni yen ti tuyiri ni nyohi polo ni.
11. Ka di limsi ninsalinima, ɲɔ maa nyela azaaba kpeeni.
12. (Ka buyum bihi yeli): "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Vuumi azaaba ɲɔ maa ka che ti, achiika! Ti nyela ban yen ti yelimaŋli.
13. Wula ka tee bu yen niɲ ba anfaani (saha sheli azaaba ni kaba na) ka di nyela tuun' so (Annabi Muhammadu) daa mini ka ba na polo ni.
14. Din' nyaana, ka be lebi biri o ka yeli: "O nyela be ni wuhi so (Alkur'aani), ka lahi nye yinyaa."
15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen vuui azaaba maa bela. Achiika! Yi mi nyela ban yen labi (yi tumberi ni).
16. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti gbaai chefurinim' gbaari sheli din bara, Achiika! Ti nyela ban niɲdi azaaba.
17. Yaha! Achiika! Ti daa min dahim Fir'auna niriba poi ni bana (Makka chefurinima), ka tuun' so (Annabi Musa) ɲun mali jilma daa ka ba na.

ءَابَايَكُمُ الْأَوْلِيَّاتِ ۝٨

بَلْ هُمْ فِي شَكِّ يَلْعَبُونَ ۝٩

فَأَرْقُبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ۝١٠

يَغشى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝١١

رَبَّنَا اكشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ۝١٢

أَنِّي لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ۝١٣

نُؤْتُوا لَهُمْ مَتَاعًا وَهُمْ مُّعْتَدُونَ ۝١٤

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ۝١٥

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ۝١٦

۞ وَلَقَدْ فَتَنَّا فَهَمَّ لَهُمْ يَوْمَ فَرَعُونَ وَجَاءَهُمْ

رَسُولٌ كَرِيمٌ ۝١٧

18. (Ka Annabi Musa daa yeli):
“Zaḡmi ya Naawuni daba
(Israaila bihi) maa n-ti ma.
Achiika! N-nyela tumo n-tin ya
polo ni.”
19. “Dinzuyu, miri ya ka yi tibgi yi
maḡ’ Naawuni zuyu, achiika!
Mani nyela Dun yen tahi ya daliri
sheli na polo ni na.”
20. “Yaha! Achiika! M-bo tayibu ni
n Duuma ni yi gba Duuma domin
yi ti labi ma kuya zuyu.”
21. “Yi mi yi bi ti ma yelimaḡli, tɔ!
Yin niḡmi ya ma katiḡa.”
22. Ka o (Annabi Musa) suhi o
Duuma (ka yeli): “Achiika!
Bambɔḡɔnim’ nyela bibɛhi.”
23. (Ka Naawuni yeli Annabi Musa
“Zaḡmi N daba (Israaila bihi) ka
yi yi yuḡ, achiika ! Yi nyela be ni
yen kari doli sheba.
24. “Yaha! (Yaa nyini Musa)! Cheli
teeku kom ḡɔ maa ka di pirpiri
doya.⁽¹⁾ achiika! Be nyela tobbihi
sheba kom ni yen di.”
25. Di zooliya ka be (Fir’auna niriba)
daa che Puri mini bilsa.
26. Ni tingbani sheḡa din mali tam,
n-ti pahi zaashekara.
27. Ni yolsigu sheḡa ni be ni daa be
n-wumdi nyeyisim.

أَنْ أَدُّوا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُم رَسُولٌ
أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَنِ
مُبِينٍ ﴿١٩﴾

وَلِي عَذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ لَمْ تَوْتُوا لِي فَأَعْرَبُونِ ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ وَأَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَسْرَبَ بَعَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ هَوًّا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرِفُونَ ﴿٢٤﴾

كَمْ تَرَوْا مِنْ جَنَّتٍ وَعَيْونِ ﴿٢٥﴾

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَعَمَمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

1 Naawuni daa chemi ka Annabi Musa zaḡ o jaangbee febi moḡali kom ni, ka di pirpiri niḡ soya pia ni ayi, ka Annabi Musa mini o niriba kpe di puuni hali ti yi, ka Fir’auna mini o niriba kpe n-ti paai sunsuuni, ka Naawuni che ka di laḡim ni bana, ka Fir’auna daa niḡ hallaka.

28. Lala n-daa nye li, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (tingbani maa) n-dihi ninvuyu sheba dabam (Israaila bihi) fali.
29. Sagbana mini tingbani daa bi kuhi be zuyu, be mi daa pala be ni nayisi n-ti sheba.
30. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' (Naawuni) daa tilgi Israaila bihi ka che filiŋ daazaaba.
31. ka che Fir'auna sani. Achiika! O daa nyela ŋun tibgi o maŋa, ka daa lahi be barinanim' puuni.
32. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) daa gahim ba (Israaila bihi) ni baŋsim (be zaamani) binnamda zuyu.
33. Ka Ti lahi ti ba Ti nam yelikpahinda din puuni nye dahimbu polo ni.
34. Achiika! Bambəŋonim' (Makka chefurinim) maa yerimi.
35. "Di (kpibu) pa sheli m-pahila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la, dinzuyu ti pala be ni yen ti yiŋisi sheba."
36. Dinzuyu, tahimi ya ti banim' (ban daa kpi maa) na, yi yi nyela yelimanŋli- nima.
37. Di ni bəŋo, be (Makka chefurinim') n-nye ban gari, bee Tubbayi nima,⁽¹⁾ n-ti pahi tingbani sheŋa nim' ban daa kana pəi ni

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْتَنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَأَنْتَبَهُهُمْ مِنَ الْأَيْتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا أَمْوَاتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأَنذَرْنَا يَا بَنِي آدَمَ أَنْ كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهْلَكَ خَيْرًا أَنْ قَوْمُ رُفَيْعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكَ كَثِيرًا إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

1 Tubbayi daa nyela ŋun diri nam Yaman tingbani ni, ka daa tuhi nyey Dunia tingbana pam o zemana puuni.

- bana, Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba la hallaka. Achiika! Be daa shiri nyela bibehi.
38. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) be nam sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ni be ti nyela ban demda.
39. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam li nayila ni yelimaŋli. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
40. Achiika! Saliya karibu dali n-nye be daalikauli saha namgbaniyini.
41. Dabsi' sheli dɔyim ni ti ku tooi niŋ dɔyim anfaani sheli, be mi pala be ni yen sɔŋ sheba.
42. Nayila Naawuni ni zo so namboyu. Achiika! Duna n-nye Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa.
43. Achiika! Ma a nya Zakkuumi tia.
44. Di nyela tuumbe tumda bindirigu.
45. Ka di ŋmani kpatulli (bee tahizeyu din nyelgi), ka kpeeri puya ni.
46. Kamani kotulum ni yi kpeeri shem.
47. (Ka Naawuni yeli Malaaikanima): "Gbaami ya o (chefura), ka daagi o ni yaa n-ti niŋ zehiimi buyum sunsuuni."
48. "Di nyaanɗa, kpaami ya kotulum m-pa o zuyu ni, ka di nye azaaba n-ti o."
49. (Ka be yeli chefura): "Lammi (azaaba). Achiika! A nyela ŋun

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لِغَيْرِ ٢٨

وَمَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ٢٩

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٠

يَوْمَ لَا يَنْفَعِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ٣١

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ ٣٢

إِنَّ شَجَرَتَ الزُّوْمِ ٣٣

طَعَامُ الْأَنْبِيَاءِ ٣٤

كَأَلْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ٣٥

كَغَلِي الْحَمِيمِ ٣٦

حُدُوهُ فَاعْتَبِرُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٣٧

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ
الْحَمِيمِ ٣٨

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٣٩

- daa nyen, ka daa mali jilma
(Dunia puuni).
50. Achiika! Do maa n-nye yi
(chefur-nim') ni daa zilsiri sheli
maa.
51. Achiika! Wuntizoriba yen ti be la
suhadoo shee.
52. Alizanda yiya mini bilsu puuni.
53. Ka be yeri silki falafala, ni silki
din timsa, ka nyela ban nina kpa
taba.
54. Lala n-nye li, ka Ti (Tinim'
Naawuni) yen ti layim ba ni
(Alizanda) paya sheba ban
nimbihi vela, ka lahi nye ninjara.
55. Ka be boonda ni be ti ba binwoli
balibu kam, ka nye ban mali
yembahiga.
56. Be ti bi yen lam kpibu di
(Alizanda maa) puuni, nayila be
tuuli kpibu (Dunia puuni) la, ka
O (Naawuni) lahi gu ba ka che
zehimi buyum daazaaba.
57. Ka di nye tibginsim din yi a
Duuma (Naawuni) sani na, dina
n-nye tarli din galsi.
58. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
Ti (Tinim' Naawuni) balgi li
(Alkur'aani) mi a zilli zuyu,
domin be (Larbunim') zaŋ li
n-teci Naawunim yela.
59. DinzuYu, ziya guhimi ba (ka nya
din yen ti paai ba), achiika! Be
gba nyela ban ziya guhira.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥١﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٢﴾

كَذَلِكَ وَرَوَّجْتَهُمْ مَحْجُورِينَ ﴿٥٣﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَلَكَهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٤﴾

لَا يَدْعُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

فَضَلَّامِينَ لِرَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ﴿٥٦﴾

فَإِنَّمَا يَسْتَرْتَبُهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ

يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

فَأَرْقَبَتْ إِنَّهُمْ مُّرْتَبِعُونَ ﴿٥٨﴾

GBANIBU SUURILI



Suurili ɲo maa wuhurila di ni niɲ talahi ni Muslimi kam doli Muslinsi zaligu shem, Dun mi ti doli binsheyu din pa li, to! O birgi ya birginsim din niɲ katiɲ' ka che dolsigu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ɲo maa (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni sani na, Duna n-nyɛ Nyɛɲda, Yɛmgolingalana.
3. Achiika! Sagbana mini tiɲgbani puuni nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli.
4. Yaha! Yi (ninsalinim') nambu puuni, ni O (Naawuni) ni tooi biɲkɔb' sheɲa yeyili tiɲgbani yaaɲa zuɲu nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Naawuni beni).
5. Ni wuntaɲni mini yuɲ tayibu, n-ti pahi Naawuni ni siyisi arzichi (sakom) sheli ka di yi zuɲusaa na, ka naan zaɲ li neei tiɲgbani di kpibu nyaaɲa, ni pɔhim zebu, di zaasa nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban niɲdi haɲkali.
6. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حم ١

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

إِنَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَأَنبَاءٌ لِّأَعْيُنِنَا ٣

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ

يُوقِنُونَ ٤

وَأَخْتَلَفُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَاهُ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ

الرِّيحِ آيَاتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٥

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ يَا مَعْشَرَ قَوْمِي

- ka Ti karindi li n-tiri a na ni yelimanqli, ka Naawuni mini O nam yelikpahinda nɔ nyaanɔ, yeltɔya dini ka be (chefurinim') lee lahi yen ti yelimanqli?
7. Azaaba kpeeni be ni nɔm kam nye zirilana, ka kperi Naawuni taali ni.
 8. O wumdi be ni karindi Naawuni aayanima n-tiri o, din nyaanɔ ka o kuli be o maɲ' tibgibu ni kamani o bi wum li mi la, dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Tim o azaaba kpeeni lahibali.
 9. Yaha! O yi ti baɲ binsheyu Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka o gbibi li ka di nye ansarsi. Bannim' maa filij daazaaba be be zuyu (Zaadali).
 10. Zahannama (buɣum) yen ti bela be tooni. Yaha! Be ni layim (arzichi) sheli ti ku tooi niɲ ba anfaani. Lala ka be ni zaɲ binyer' sheɲa leei duumanim' maa ti ku tooi niɲ ba anfaani sheli. Yaha! Azaaba din bara be be zuyu (Zaadali).
 11. Dɔ maa (Alkur'aani) nyela dolsigu. Amaa! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) aayanim' maa, be mali azaaba din nye filij, ka nye zayikpeeni.
 12. Naawuni n-nye Dun balgi teeku n-tin ya, domin nɔrim chani di puuni ni O zaligu. Yaha! Domin

حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَعَآئِنْتِهِ ؕ قَوْمُونَ ﴿٦﴾

وَبَلٌّ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

بِسْمِ اللَّهِ تَتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصْرُ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِيرُهُ يُعَذِّبُ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

وَإِذْ عَلِمْنَا مِنَّا أَيَّتَا شَيْئًا لَّمْ نَخْذُهَا هَزُؤًا أَوْ لَيْتًا كَلِمَةً عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

مِنَ الرَّأْيَةِ جَهَنَّمَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْحِ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَسْبَحُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

yi (ninsalinim') bo arzichi O pini puuni, domin achiika! Yi nyela ban yen payi (Naawuni).

13. Yaha! Ka O balgi din be sagbana ni tingbani yaan'a zuyu n-tin ya namgban- yini. Achiika! Dɔ maa puuni mali yelikpahinda n-ti ninvuyu sheba ban tehira.

14. (Yaa nyini Annbi)! Yelimi ninvuyu sheba ban ti yeliman'li maa ni be cheli paŋ ninvuyu, ban ka tahima ni Naawuni sanyoo, bi mi bi zori Naawuni azaaba domin O (Naawuni) ti yo niriba samli ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.

15. Dun tum tuunvelli, tɔ! O maŋ' zuyu ka o tum, ŋun mi tum tuumbeyu, tɔ! O maŋ' zuyu ka o lahi tum, din nyaan'a yi Duuma (Naawuni) sani ka be yen ti labsi ya.

16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Israaila bihi litaafi (Attaura), ni zalikpana mini Annabitali, ka Ti largi ba bindir' nyeyisa, ka tibgi ba (be zaamani puuni) binnamda zuyu.

17. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba daliri- nim' din be polo ni, dinzuyu be daa bi niŋ namgbankpeeni nayila baŋsim ni kaba na naai, domin jelinsi din be be sunsuuni. Achiika! A Duuma ni ti niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali n-zaŋ chaŋ binsheyu zuyu be ni niŋdi namgban-kpeeni maa.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
مِنَهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحَكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ مَّا أختلفوا
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaan̄a, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali a sochibga zuyu din yi Ti zaligu puuni na. Dinzyu doli li, ka miri ka a doli ninvyu sheba ban zi maa suhuyurilm.
19. Achiika! Di kariya ka be tooi tayi a sheli ka che Naawuni daazaaba. Yaha! Achiika! Zualindiriba sheba nyela ban soᅇdi taba. Naawuni mi n-nye Dun soᅇdi wuntizoriba.
20. Dɔ maa (Alkur'aani) nyela zalikpana din neera n-zaᅇ ti ninsalinima, ni dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaᅇ ti ninvyu sheba ban dihitabli (ni Chiyaama yiᅇisibu).
21. Di ni bɔᅇɔ, ninvyu sheba ban tum tuumberi maa tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni zaᅇ ba leei kamani ninvyu sheba ban ti yelimanᅇli ka tum tuunvela maa? Be Dunia zia mini be kpibu zaasa nyela yim, be ni niᅇdi fukumsi sheli maa nyela din be.
22. Yaha! Naawuni namla sagbana mini tiᅇgbani ni yelimanᅇli, domin be ti yo nyevuli (ninsala) kam samli ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.
23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔᅇɔ, a nya ninvyu so ᅇun gbibi o suhuyurilm ka di nye o duuma, ka Naawuni birgi o pahi o ban̄sim zuyu, ka ᅇari o tiba mini o suhi ni, ka zaᅇ zimsim niᅇ o nyabu ni, tɔ! Duni n-yeᅇ tooi dolsi o Naawuni

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

إِنَّهُمْ لَمَن يُعْتَوُونَكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِن
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧٩﴾

هَذَا بَصِيرَةٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
يُوقِنُونَ ﴿٨٠﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن
نَحْنَجْعَلُهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ
مَا يَحْكُمُونَ ﴿٨١﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
وَخَرَّمَهُ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ عَشْرَةَ
فَمَن يَهْدِيهِ مِّن بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٣﴾

nyaana? Di ni bono, yi ku teei
Naawuni yela?

24. Ka be (chefurinim') yeli: "Di pala sheli m-pahila ti Dunia behigu puuni ka ti kpira ka neera, binsheyu mi bi kuri ti nayila zaamani, dinzuyu be ka banşim sheli ni dina, be ka sheli nayila be zilsirimi."
25. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) nam yelikpahinda din be polo ni tiri ba (chefurinima), be ka daliri sheli m-pahila be yerimi: "Tahimi ya ti banim' (bandan tooni maa) na, yi yi nyela ban mali yelimañli."
26. (Yaa nyini Annbi)! Yelima: "Naawuni n-nye Dun tiri ya nyevuya, din nyaana ka O kuri ya, din nyaana ka O yen ti layim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi."
27. Yaha! Naawuni n-nye Dun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi maa, ninvuyu sheba ban sayinda yen ti ninla ashaara.
28. Yaha! (Dindali maa) ka a yen nya ka ali'umma kam gbangbaya (be duna zuyu), ka be boondi ali'umma kam ni be ti deei be (tuuntumsa) gbana, (ka be yeli ba): "Zuno ka be yen yon ya yi tuuntumsa ni daa nye sheli samli."
29. (Ka Naawuni yeli): "Do maa n-nye Ti litaafi (gbana maa) sheli

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿١٤﴾

وَلَدَانْتَقَى عَلَيْهِمْ أَيُّنَّا يَنْتَقِيتُ مَا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبُوا بآيَاتِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُخَيِّبُكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِدُ خَيْرًا لِمَنْ يَطُولُونَ ﴿١٧﴾

وَرَى كُلُّ أُمَّةٍ جَانِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

هَذَا كِتَابُنَا يُنطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا

- din diri ya shehira ni yelimanjli. Achiika! Ti daa nyela ban sabri yi tuuntumsa ni daa nyε sheli.”
30. To! Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanjli ka tum tuunvela, ka be Duuma (Naawuni) zaɲ ba n-kpehi O nambɔzɔbo puuni. Lala maa nyela tarli din be polo ni.
31. Amaa! Ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali, (Zaadali, Naawuni ni ti yeli ba): “Di ni bɔɲɔ, be daa bi karindi N aayanima n-tiri ya, ka yi tibgi yi maɲa, ka daa nyela ninvuɣu sheba ban nyε bibεhi?”
32. Yaha! Be daa yi yeli: “Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimanjli, zilsigu mi ka Chiyaama yiɣsibu ni, ka yi yeli: “Tinim’ ɣi binsheɣu be ni boondi Chiyaama yiɣisibu, tinim’ bi tɛhi li sheli nayila behim n-nyε li, dinzuɣu ti pala ban dihitabli.”
33. Dinzuɣu, ka tuumbe’ sheɲa be ni daa tum (Dunia puuni) yina polo ni, ka be ni daa maandi sheli (azaaba) ansarsi maa shee be zuɣu.
34. Ka be yeli ba: “Zuɲɔ, Ti (Tinim’ Naawuni) yen tamla yi yela kamani yi ni daa tam yi zuɲɔ dabsili ɲɔ maa layimbu shem. Dinzuɣu yi labbu shee n-nyε buɣum ni, yi mi ka ban yen ti sɔɲ ya.”
35. Di daliri nyela yi daa gɓibila N (Mani Naawuni) aayanim’ ni

لَسْتَنَسِيحٌ مَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيَدْخُلُهُم رَّحْمَتِي فِي رَحْمَتِي ۗ ذَٰلِكَ هُوَ
الْقُرْءَانُ الْمُبِينُ ﴿٣٢﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تُنزلُ عَلَيْكَ
فَأَنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٣٣﴾ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

وَلِإِذْ قِيلَ لِنَّ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَالسَّاعَةَ لَا رَبَّ
فِيهَا أَقَاتُمْ مَأْتِدْرِي مَا السَّاعَةُ ۗ إِن تَنْظُرُونَ إِلَّا ظُنَّانًا
وَمَا مَحْضُ يُمْسِيَتَيْنِ ﴿٣٥﴾

وَبَدَّ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِم
قَاتَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْرَهُونَ ﴿٣٦﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمَا نَسْفَةً وَنَجْعَلُ لَكُمَا جَهَنَّمَ
وَمَا وَدَّ لَكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

ذَلِكُمْ بِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تُفْخَرُونَ ۗ إِنَّكَ اللَّهُ هُرُوا وَعَزَّ تَكْرُ

ansarsi, ka Dunia behigu yohim
ya, dinzuyu zuḡo, be ku yihi ba di
(buyum maa) puuni, be mi bi bori
be yeda.

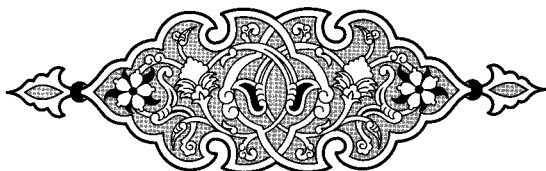
36. Dinzuyu, payibu balbu kam nyela
Naawuni dini, sagbana Duuma, ni
tingbani Duuma, binnamda zaasa
Duuma.

37. Yaha! Duna n-su tibginsim
sagbana mini tingbani ni.
Yaha! Duna n-nyε Nyenda,
Yemgolingalana.

الْحَيَاةُ الدُّنْيَا قَالَتْ لِمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٢٥﴾

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾



BIHIGU ZOYA SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirimi ni ḡun kam sayisiri o maḡ' bee so, tɔ! O nyela wa'azu- lana. Di lana yi nyela Annabi bee ka Annabi, ninsala n-nye o bee alizini

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara naḡila Naawuni].
2. Litaafi ḡo maa (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni so Dun nye Nyenda, Yemḡolingalana sani na.
3. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana ni tiḡbani, n-ti pahi din be di sunsuuni naḡila ni yelimaḡli ni sahamirili (Chiyaama yisibu dali). Amaa! Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa nyela ban lebri biriti be ni varisi ba ni sheli maa.
4. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- bɔḡo, yi (Makka chefurinim') nya yi ni jemdi binyer' sheḡa ka pa ni Naawuni maa, bo ka be leei nam tiḡbani yaḡa zuḡu? Bee be malila nuu sagbana mini tiḡbani (nambu) puuni? Tahimi ya ma litaafi sheli (din pun kan ya na) pɔi ni ḡo maa (Alkur'aani) na, bee baḡsim sheli bɔba, yi yi nyela yelimaḡli nima."
5. Yaha! Duni n-leei bɔḡi n-ti paai ninvuḡu so ḡun jemdi binsheḡu

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتَمْنَوْنَ يَكْتَسِبُ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَتَدْرُونَ مِنْ عِلْمِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَن

din pa Naawuni, ka di nyela din ku tooi deegi o suhigu kuli mali ni Zaadali, ka di nyela be (buya maa) zi ni be suhiri ba gba.

6. Yaha! Be yi ti layim ninsalinima (Zaadali), be (buya maa) yen ti leeila dimba n-zaŋ ti ba, ka zaŋisi kadama be daa zin jem ba gba.
7. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni n-tiri ba, ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: "Ŋo maa nyela sihira din kuli be polo ni."
8. Bee be yerimi ni o (Annabi Muhammadu) kpiri li (Alkur'aani) mi? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi nyela mani n-ŋma li, tō! Yi ka yiko din yen tooi tayi ma sheli ka che Naawuni (daazaaba), Ŋuna n-nye Ŋun mi yi ni yeri yeltōya yoli sheŋa n-zaŋ chaŋ di (Alku'aani maa) puuni, O saŋi shehiradira m mini ya sunsuuni. Yaha! Ŋuna n-nye Chempaŋlana, Zaadali Nambōnaa.
9. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "M-pala pilgu tuumba ni, m-mi bi mi be ni yen ti niŋ ma shem, bee yinima.⁽¹⁾ Mani bi doli sheli m-pahila be ni timdi ni wahayi sheli na n-sani. Yaha! Mani pala so nayila varsigulana polo ni."
10. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi bi nya kadama di (Alkur'aani ŋo

لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ
دُعَائِهِمْ غَفْلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

وَإِذْ أَنْتَلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنَرِيَهُ فُلْنِ إِنْ أَفَرَيْتُهُ، فَلَا تَمْلِكُونَ
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ
سَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَوْرُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدُعَايِنِ الرَّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا
يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَيْتُمْ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا
أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِعَلَىٰ مِثْلِهِ

1 M bi mi bee Makka ka n-yen kpalim, bee n-nyela ŋun yen yi n-tayi tingshee, bee n-yen kpimi, bee ka be ku ma. Di zaa banŋsim bela Naawuni sani.

maa) yi nyela din yi Naawuni sani na, ka yi niŋ li chefuritali, ka shehiralana so (Abdullahi Ibn Salaam) di li shehira Israaila bihi puuni, ka shiri kpe Muslunsi daadiini puuni, ka yi (Larbunim') tibgi yi maŋa (ka zayisi li). To! Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

11. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli ban ti Naawuni yelimaŋli: “Di (Muslinsi daadiini) yi di nyela alheeri sheli, to! Be (faranim') naan ku dan ti di puuni.” Dinzuɣu, be yi bi dolsi ni dina (Alkur'aani), to! Ni baalim! Be ni yeli: “Do maa nyela kurumbuni nim' ziri.”
12. Yaha! Poi ni dina (Alkur'aani) maa, Annabi Musa litaafi daa beni, ka nyela dolsigu mini nambɔɔɔnigu, ka litaafi ŋɔ maa (Alkur'aani) mi nye din tiri li yelimaŋli, ka nyela Larbu zilli, domin di varsi ninvuyu sheba ban di zualinsi, ka lahi nye suhupelli lahibali ti ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.
13. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: “Ti Duuma n-nye Naawuni, din nyaanɔ ka be zani n-tuhi, to! Be ti ka dabem sheli, be mi ti ku niŋ suhusayingu (Zaadali).
14. Bannim' maa n-nye Alizanda bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ka di nye sanyoo ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.

فَتَأْمَنُ وَاسْتَكْبَرَتْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا أَفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

وَمِن قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِيمَانًا وَرَحْمَةً ۗ وَهَذَا كَتَبَ مُصَدِّقًا لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُبَيِّنَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا أَوَّلَ بَشَرٍ لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَحْسَبُ الْجَنَّةَ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءَ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

15. Ka Ti (Tinim' Naawuni) sayisi ninsala kadama o be o ba mini o ma berisuŋ, domin o ma daa zali o puli ni wahala, ka ti lahi doyi o ni wahala. Yaha! O puli zalibu mini o yolibu niŋ chirili pihita, hali ka o ti sayi daadam ka paai yuumpihinahi, ka yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Lem ma haŋkali ka n-zaŋ li payi A yolsigu sheli A ni yolisi ma, ni m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunveli sheli A ni yen sayi ti li. Yaha! Malimi ti ma n-zuliya puuni. Achiika! N-niŋ tuuba n-labi A sani. Yaha! Achiika! M-be ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti A puuni."

16. Bannim' maa, Ti (Tinim' Naawuni) deerila din vela be tum tuuntumsa puuni. Yaha! Ka Ti cheri be taya din nye zayibihi paŋdi ba, ka be nyela ban be Alizanda bihi puuni, dina n-nye yelimaŋli daalikauli sheli be ni daa gbaari ba li (Dunia puuni) la.

17. Yaha! Ninvuŋu so ŋun yeli o ba ni o ma: "Yi niriba ayi maa nyey ya. Di ni- boŋo, yi niŋdi mala alikauli kadama be ni ti yiŋisi ma? ka di nyela achiika! Zamana sheŋa nim' pun kana poi ni mani (ka bi yiŋisi), ka be niriba ayi maa (o ba mini o ma) boŋi Naawuni soŋsim (ka yera): "A baye, tim Naawuni yelimaŋli. Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli." Ka o yeli: "Do maa pa sheli m-pahila kurumbuni nim' salima."

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَوَضَعَتْهُ
تَلَوْنَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَوَسَّيْنَا
أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي
إِنِّي تبتُّ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ
وَعَدَّ الصَّدَقَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا أَتَعِدَاْنِي أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَبِكَءِآمِنِينَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
يَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba yeltoyali (azaaba) ni niḡ talahi be zuyu ali' umma sheba ban daḡ tooni maa ni, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Achiika! Be nyela ninvuyu sheba ban koḡhilu.
19. Yaha! Sokam yen ti malila jilma n-zaḡ jendi be ni tum sheli puuni, ka be yen ti pali ba be ni tum sheli sanyoo, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.
20. Ni dabsi' sheli be ni yen ti yihi ninvuyu sheba ban niḡ chefurtali maa na n-ti zali zahannama buyum tooni (ka yeli ba): "Yi daa pun zaḡ yi nyeyisim zaasa di yi Dunia behigu puuni, ka daa shiri wum nyeyisim ni dina. Dinzuḡu zuḡo, be ni yon ya samli ni filin da-azaaba, domin yi ni daa tibgiri yi maḡ' tingbani yaaḡa zuḡu, ka di pa ni yelimaḡli la, ni yi ni daa che Naawuni dolibu la zuḡu."
21. (Yaa nyin Annabi)! Teemi Aadu-nim' mabia (Annabi Hudu) yela, saha sheli o ni daa varsi o niriba bihigu zoya zuḡu. Yaha! Achiika! varsigu nima (wa'azu nim') daa min kana poḡi ni ḡuna (Annabi Hudu), ni o kandi na nyaaḡa (ka yeli ba): "Miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni, Achiika! Mani zoḡrimi ni dabsi' titali la daazaaba ti paai ya.
22. Ka be yeli: "Di ni boḡo, a kami na ni a ti ḡmalgi ti ka che ti duumanim' ḡo maa? to! Tahimi

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْبَرِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِيرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ وَمَا عَمِلُوا أُولَئِكَ مِنْهُمْ أَعْمَالُهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَذَّهَبُ
طَبِيبَتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَأَسْتَمَعْتُمْ بِهَا
فَأَيُّومَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا
كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

* وَأَذْكُرْ أَنَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرْتَهُمْ بِأَلْحَقَافٍ
وَقَدْ خَلَّتِ الدُّدُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ
أَلَّا يُعْبَدُ إِلَّا اللَّهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا
تَعِدُّنَا إِنَّ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

ti a ni gbaari ti sheli (azaaba)
alikauli maa na, a yi nyela ñun be
yelimañlinim' puuni.”

23. Ka o (Annabi Hudu) yeli:
“Achiika! Di bañsim bela
Naawuni sani. Yaha! N-tiri yala
be ni tim ma na ni sheli tuuntali,
Amaa! Mani nyari yala ninvuyu
sheba ban be zilinsi ni.”
24. Saha sheli be ni nya li (azaaba
maa) ka di nye sagbañ din kpari
be kulsi polo, ka be yeli: “Sagbañ
ño maa yen mi ti la sakurli.”
(Ka Naawuni yeli): Cheli gba!
Ño (azaaba) maa n-nye yi ni daa
suhiri bori sheli ni yomyom' la,
di nyela pōhim din puuni mali
azaaba kpeeni.”
25. Ka di (pōhim maa) wurindi
binsheyu kam ni di Duuma
(Naawuni) zaligu, ka be leei be
ni ku tooi lahi yuli nya sheba
nañila be yiñsi. Lala ka Ti (Tinim'
Naawuni) yori ninvuyu sheba ban
nye bibehi samli.
26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) daa ti ba yiko sheli
Ti ni bi tin ya (yi Makka
chefurinima), ka Ti daa zali ba
ka be mali wumbu ni nyabu, n-ti
pahi hañkali. Amaa! Be wumbu
mini be nyabu ni be hañkali
maa daa bi niñ ba anfaani sheli,
domin be daa nyela ban daa labsi
Naawuni aayanim ziri, ka be ni
daa maandi sheli (azaaba) ansarsi
maa daa niñ talahi n-ti ba.

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ وَلَئِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ مَا تَحْتَمِلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَ
هَذَا عَارِضٌ مُمَطَّرٌ نَأْتِيهِمْ مِمَّا أَسْتَعْجِلْتُمْ
بِهِ يَرْجِعُ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تَدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى
إِلَّا الْأَمْسَكَةُ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّا لَهُمْ فَيمًا إِنْ مَكَّنَّا لَهُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ
مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa mini niŋ tingban' sheŋa ban gili ya (yi Makkanim') hallaka. Yaha! Ka Ti kahigi dalirinin' wuhi ba polo ni, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi na Naawuni sani.
28. Ka bozuyu ka be ni gbibi binyer' sheŋa din pa Naawuni ka mali ba m- puunda ka be nyɛ duumanima n-zaŋ ti ba maa bi soŋ ba? Cheli gba! Be (duumanim' maa) boŋgi ya ka che ba. To! Lala n-nyɛ be ziri maa, ni be ni daa ŋmari ziri sheŋa maa.
29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ŋmalgi alizinnim' salo n-kpa a polo na ka be ti wumdi Alkur'aani, saha sheli be ni daa paai na di karimbu shee, ka be yeli: "Fom ya (ka ti wum)," saha sheli be (Annabi Muhammadu) ni daa naai, ka be ŋmalgi chaŋ be taba sani n-ti leei ban niŋdi ba wa'azu.
30. Ka be yeli: "Yaa yinim' ti mabihi! Achiika! Ti wum litaafi sheli be ni siyisi na Annabi Musa zemana nyaana, ka di nyela din tiri (litaafi) sheŋa din daŋ di tooni maa yelimaŋli, di dolsiri mi n-zaŋ chaŋ yelimaŋli, (ka lahi dolsira) n-zaŋ chaŋ sochibga."
31. "Yaa yinim' ti mabihi! Sayimi ya ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋo maa (Annabi

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا مَا حَوْلَ كُرَيْمٍ مِنَ الْقَرْيَةِ
وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ قُرْبَانًا إِلهَةً بَلَّ صَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٧٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ
الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا
فَلَمَّا قَضَىٰ وَكَلَّمَ إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنذِرِينَ ﴿٧٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمِ مَنْ آتَانَا سَمِعْنَا كَتَبًا أَنْزَلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ وَالْحَقِّ وَالْحَقِّ إِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٠﴾

يَقُولُ مَنْ آتَانَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ
يَعِزُّ لَكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَمُجْرِكُمْ مِنْ عَذَابِ

Muhammadu), O (Naawuni) ni che m-paŋ ya, ka gun ya ka che azaaba kpeeni (Zaadali).”

32. “Yaha! Dun bi sayi ti ŋun boonda n-zan chaŋ Naawuni polo ŋo maa, to! O ku tooi zo n-soyi Naawuni tingbani yaanŋa zuyu, o mi ka ban yen ti tayi o ka pa ni Duna (Naawuni). Bannim’ maa shiri be birginsim din be polo ni.”
33. Di ni boŋo, be (chefuririm’ maa) bi nya kadama Naawuni So Dun nam sagbana mini tingbani, ka di nambu bi nyen O maa nyela Dun yen tooi neei kpiimba (Zaadali)? Wumma! Achiika! O nyela Toora binsheyu kam zuyu.
34. Yaha! Dabsi’ sheli be ni yen ti zan zahannama buyum n-wuhi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa (ka yeli ba): “Di ni boŋo, ŋo (azaaba) maa pala yelimaŋli? Ka be yeli: “Ti po ti Duuma, di shiri niŋ ya,” ka o (Malaaiika) yeli: “To! Lammi ya azaaba, domin yi ni daa niŋdi chefuritali sheli la zuyu.”
35. Dinzyu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyulo kamani tuumba puuni ban daa nye suhukpeeni nima⁽¹⁾ ni daa niŋ suyulo shem. Yaha! Miri ka a bo yoma n-ti

اليسر ﴿٣١﴾

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

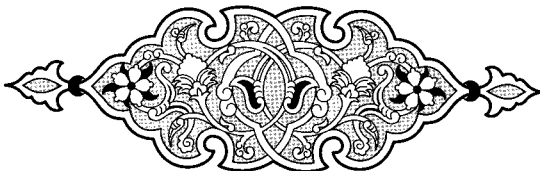
أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْزُبْ عَنْهُمُ خَلْقُهُمْ يَبْدُرُ عَلَيْهِمْ أَنِ يُجِئَ الْمُؤْتَفِ بِئِي أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَرْشِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ بَلَّغٌ فَمَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

1 Annabinim’ mini Naawuni tuumba zooiya, amaa! Ka Naawuni tahi ninvuyu pishi ni anu yeltɔya Alkur’aani puuni na, be ninvuyu pishi ni anu ŋo puuni, ka be puuni niriba anu n-nye ban gari be zaa darza Naawuni sani, bana ka be boonda “Ulul-Azmi la (kpaŋmaŋnima),” bana n-nye Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahim, ni Annabi Issa, ni Annabi Musah, n-ti pahi Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu).

ba. Dabsi' sheli be ni yen ti nya
be ni gbaari ba alikauli (azaaba)
sheli maa, di yen ti nmanila be
na zin zinila Dunia puuni nayila
saha yini dabsili puuni. Di nyela
tuuntali. Di ni boŋo, be ni niŋ so
hallaka n-lahi paai ninvuyu sheba
ban kpeeyi?



ANNABI MUHAMMADU SUURILI



Suurili ɲɔ maa kpaɲsirila Muslinnim' ni adiini tobu tuhibu, be mini chefurinim' sunsuuni, ka lahi wuhiri di ni tu kamaata ni Muslimi yu o mabia, bee ka o zo o nambɔyu shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ninvuyɔ sheba ban niɲ chefuritali, ka tayi (ninsalinim') ka che Naawuni soli, O (Naawuni) ni sayim be tuuntumsa.
2. Yaha! Ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaɲli ka tum tuunvela, ka lahi ti yelimaɲli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti Annabi Muhammadu, ka di mi shiri nyela yelimaɲli din yi be Duma (Naawuni) sani na, O ni nyehi be taya, ka mali be behigu.
3. Di daliri nyela ninvuyɔ sheba ban niɲ chefuritali maa dolila ziri, amaa! Ka ban ti Naawuni yelimaɲli ban doli yelimaɲli din yi be Duma (Naawuni) sani na. Lala ka Naawuni tiri ninsalinim' be ɲmahinli.
4. Dinzuɔyɔ yi yi ti kpa ninvuyɔ sheba ban niɲ chefuritali maa (tobu ni), tɔ! Yin ɲmem ya be niɲgoya ni (yin kum ya ba) hali ni saha sheli yi yi ti nyeh ba, din nyaɲa kpaɲsim ya be gbahibu (ka be leei tobdaba), yi yi bɔra, ka yi che ba (ni jilma), bee ka be

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ
أَعْمَالَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا
نَزَّلَ عَلَيْنَا مِنْ حَقِّ رَبِّهِمْ كَفَرْنَا بِهِمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْحَابُ الْكُفْرِ

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبُطْلَ وَأَنَّ الَّذِينَ
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ﴿٢﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ الرِّقَابِ حَتَّى إِذَا
أَخْتَضْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا أَلْوَابَكُمْ وَأَقِمُوا صُلُوبَكُمْ
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ يُؤْمِنُوا
حَتَّى يَضْرِبَ الرِّقَابُ وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
لَنْ يُؤْمِنُوا حَتَّى يَضْرِبَ الرِّقَابُ وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ يُؤْمِنُوا حَتَّى يَضْرِبَ الرِّقَابُ
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ يُؤْمِنُوا
حَتَّى يَضْرِبَ الرِّقَابُ وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

yo be maŋ' zuyu (ka yi che ba bilchinnima), hali ka tobu ti suui di zilitibsa. Na maa Naawuni yi di bora, O naan nyen ba (chefurinim' maa ka di pa ni yi Muslinnima n-tuhi ba), amaa! Domin O zaŋ yi puuni sheba n-dahim taba. Yaha! Ninvuɣu sheba be ni ku Naawuni soli zuɣu, to! Di kariya, Naawuni ku che ka be tuuntumsa bahi yoli.

5. Ni baalim, O (Naawuni) ni dolsi ba, ka mali be behigu n-ti ba.
6. Ka O zaŋ ba kpehi Alizanda sheli O ni pun baŋsi ba di yela la.
7. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi soŋ Naawuni, O ni soŋ ya, ka ba yi naba zali.
8. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali, to! Hallaka be be zuɣu, ka O (Naawuni) lahi yen sayim be tuun-tumsa.
9. Di daliri nyela be zayisila Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na, ka O (Naawuni) sayim be tuuntumsa.
10. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim' maa) bi gola tingbani yaana zuɣu, ka nya ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa ti nye shem? Naawuni daa dahim dahim ba mi, ka di tatabo ze n-guli chefurinima (zɛmana kam chefurinima).
11. Di daliri nyela achiika! Naawuni n-nye Dun soŋdi ban ti yelimaŋli,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُضِلُّعِبَالَهُمْ ﴿٥﴾

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَبَهَا هُمْ ﴿٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَصْهَرُوا اللَّهَ يَصْهَرُ ﴿٧﴾
وَيُنَبِّئُ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمْ ءَأْصُلُ ءَعْمَالِهِمْ ﴿٨﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا ءَمَّا أُنزِلَ اللَّهُ فَاحْطَبُوا
ءَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

﴿١٠﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي ءَلْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
ءَعِيقَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ءَدَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَاللَّكْفِيرِينَ ءَمْتَلَهُمْ ﴿١١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ

amaa! Achiika! Chefurinim' ka
 nun soŋdi ba.

12. Achiika! Naawuni nyela Dun
 yen kpɛhi ninvuyu sheba ban
 ti yelmanɗi ka tum tuunsuma
 Alizanda yili sheɗa din kulibɔna
 yen ti zori gindi di loŋ ni la, amaa!
 Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali
 maa, be ni wum nyeyisim bela
 (Dunia puuni), ka diri kamani
 biŋkɔbri ni diri shem, ka buyum
 n-yen ti nye be labbu shee
 (Zaadali).
13. (Yaa nyini Annabi)! Di zooliya
 ka tingbani sheli nim' mali yaa
 n-gari a tiŋ' (Makka) sheli be ni
 yiha maa nima, ka Ti (Tinim'
 Naawuni) niŋ ba hallaka, ka be
 lahi ka nun yen soŋ ba.
14. Di ni boŋɔ, ninvuyu so nun be
 yelimanɗi zuɗu din yi o Duuma
 (Naawuni) sani na, o behigu ni
 ŋmani ninvuyu so be ni dihi o o
 tuumberi nachinsi, ka be doli be
 suhuyurlim?
15. Alizanda sheli be ni gbaai wun-
 tizoriba di daalikauli maa kotomsi
 nyela, di puuni mali kulibɔŋ
 sheɗa din kom bi tayira, ni bihim
 kulibɔŋ sheɗa din lambu be tayira,
 ni dam kulibɔŋ sheɗa din nyeyisa
 n-zan ti ban nyuri li, ni shiri
 kulibɔŋ sheɗa din te (ka dayiri ka
 di puuni). Yaha! Be mali binwola
 balibu kam di puuni, ni chempay
 din yi be Duuma sani na. (Di ni
 boŋɔ, bambɔŋɔnim' maa behigu

الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوٰلِيَ لَهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
 يَسْتَمْتَعُونَ بِهَا كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ
 مَوٰلَىٰ لَهُمْ ﴿١٢﴾

وَكٰٓئِن مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ الَّتِي
 أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكَ مِنْهَا فَلَا نَأْتِيهَا مَوٰلَىٰ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِّن رَّبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ
 عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوهُ أَهْوَاهُ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِّن مَّاءٍ
 عَذِيْبٍ أَسِيْبٍ وَأَنْهَارٌ مِّن لَّبَنٍ لَّم يَتَغَيَّر طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ
 مِّن حَمْرٍ لَّدَّةٍ لِلشَّرْبِ بِيْنٍ وَأَنْهَارٌ مِّن عَسَلٍ مُّصَفًّى
 وَأَنْهَارٌ فِيهَا مِن كُل الثَّمَرَاتِ وَمَعْقَرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
 كَمَنْ هُوَ خَلَدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيْمًا فَقَطَّعَ
 أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

ni ḡmani) kamani ninvuḡu so ḡun
yen ti kpalim buyum puuni, ka
be yen ti nyuhi ba kotulum, ka di
ḡmahi ḡmahi be puuni nyḡri?

16. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni
sheba beni n-wumdi a yeltḡya.
Amaa! Be yi ti yi a sani na, ka
be naan yeri ninvuḡu sheba be ni
ti baḡsim (Annabi Sḡhibe nim')
maa: "Bo ka o di leei yeri maa?"
Bannim' maa n-nye ninvuḡu
sheba Naawuni ni to n-ḡari be
suhiri ni, dinzuḡu ka be doli be
suhuyurlim.

17. Yaha! Ninvuḡu sheba ban bo
dolsigu, O (Naawuni) ni pahi ba
dolsigu, ka ti ba be wuntia.

18. Yaha! Di ni boḡḡ, be guhirimi ni
Chiyaama ti kaba na yim zuḡu?
Tḡ! achiika! Di ḡmahimḡbana
pun kana, ka di yi shiri niḡ ka
di ka ba na, be teebeu yen niḡ ba
anfaani dini?

19. Dinzuḡu (Yaa nyini Annabi)!
Baḡmi ni achiika! Duuma
jɛmdigu kani ni yelimaḡli nayila
Naawuni, ka bo cheḡpaḡ ni a
taali, n-ti pahi ninvuḡu sheba
ban ti Naawuni yelimaḡli dobba
mini payaba. Yaha! Naawuni mi
yi tuma shee, ni yi labbu shee
(Zaadali).

20. Ka ninvuḡu sheba ban ti Naawuni
yelimaḡli (Annabi sḡhibenima)
yeli: "Bozuḡu ka be bi siḡisi
suura sheli na polo ni (din wuhi ni
be cham tobu ni)?

وَمَنَّهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِن
عِندِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنَشَأُ
أُولَئِكَ الَّذِينَ طَعِبَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ هَتَدُوا رَادَّهُمْ هُدَىٰ وَاَتَّبَعُوا
نَفْسَهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً
فَقَدْ جَاءَ أَسْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ
ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لذَّنْبِكَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ
بِعَلْمِهِ مُتَّقَبٌ ﴿١٩﴾ وَمَثُورٌ ﴿٢٠﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا
أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ
رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ

Tō! Bē yi ti siyisi suura sheli na polo ni, ka boli tobu yuli di puuni, a ni nya ka ninvuḡu sheba dorō (munaafichitali) ni be bē suhiri ni maa kuli yuunda n-zaḡ kana a sani kamani kum kulibu ni ḡari so (ka o kuundi shem), tō! Hallaka be bē zuḡu.

نَظَرَ الْمَغِشْبِيُّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ﴿١٥﴾

21. (Naawuni) dolibu mini yeltōḡa suḡ, (dina n-di yen nye alheeri n-zaḡ ti ba), dinzuḡu tobu yi ti niḡ talahi n-ti ba, bē yi di ti Naawuni yelimaḡli, di naan leei alheeri n-zaḡ ti ba.
22. Di ni bōḡo, yi malila tamaha ni yi di lebi biri, ka saḡim tiḡgbani yaaḡa zuḡu, ka ḡma yi dōḡim?
23. Bannim' maa n-nyē ninvuḡu sheba Naawuni ni narim, dinzuḡu ka O che ka bē leei tikpiranima, ka zom be nina.
24. Di ni bōḡo, be (chefurinim' maa) bi kpahindila Alkur'aani, bee be kparila be suhiri (ka yelimaḡli ku lahi tooi kpe di puuni)?
25. Achiika! Ninvuḡu sheba ban lebi biri dolsigu ni ka ba na nyaaḡa, tō! Shintaḡ n-nyē ḡun dihi ba di nachinsi, ka pahi ba tehiwayila.
26. Di daliri nyela be yelila ninvuḡu sheba ban zaḡisi Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na: "Ni baalim, ti ni doli ya yeltōḡa sheḡa yi ni yeri maa puuni pirgili." Tō! Naawuni mi bē daashiya.
27. Ka wula n-nyeli, saha sheli Malaakanim' yi deeri bē

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرَ فَلَوَّ
صَدْرَهُ وَاللَّهُ لَكَانَ خَبِيرًا لَهُمْ ﴿١٦﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى
أَبْصَارَهُمْ ﴿١٨﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ أَلَمْ يَكُنْ أَعْيُنُهُمْ أَفْقًا لَهَا ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ أُنذِرُوا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ مِنْ بَعْدِ
مَا نَبَّيَّرُوا لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّايِطَانُ سَوَّلَ
لَهُمْ وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا
نَزَّلَ اللَّهُ سَطِطِينَا فَمِنْ بَعْضِ الْأَمْرِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢١﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ

- nyevuya, ka be buri be nina mini be yaansi zuyu?
28. Di daliri nyela achiika! Be daa dolila Naawuni ni je sheli, ka zayisi O ni sayi ti sheli. dinzuyu ka O (Naawuni) sayim be tuuntumsa.
29. Bee doro (munaafichitali) ni be sheba suhiri ni maa tehimi ni Naawuni ku yihi be naberi maa polo ni?
30. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bora, Ti naan zaɗ ba (Munaafichinim' maa) n-wuhi a, ka a di baɗ ba ni be ɗmali. Amaa! Achiika! A ni baɗ ba be yeltoya lahindi puuni. Yaha! Naawuni mi yi tuuntumsa.
31. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya hali ti nya ka walgi yi puuni ninvuyu sheba ban tuhi Naawuni zuyu, ni ban mali suyulo. Yaha! Ti ni kpahim yi lahibaya.
32. Achiika! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali, ka tayi ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka kpahi yeyi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha sheli dolsigu ni kahigi neei ba nyaanya. Di kariya ni be niɗ Naawuni chuuta sheli. Yaha! Ni baalim, O ni sayim be tuuntumsa.
33. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi

يَضْرِبُونَ وُجُوهُهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَشْحَطَ اللَّهُ
وَكَيْفَ هُوَ أَرْضَوَانَهُ، فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ
يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْعَفَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَنْتَسِكُنَّهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ
بِسِيمَتِهِمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَتَبْلُوكُمْ حَتَّى تَعْلَمَ الْمُجْرِمِينَ مِنْكُمْ
وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُوا أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَسَاءَ أَقْوَامًا الرَّسُولُ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ
الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ
أَعْمَالُهُمْ ﴿٣٢﴾

*يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

Muhammadu), ka miri ya ka yi sayim yi tuuntumsa.

34. Achhika! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali, ka tayi ninsalinim' ka che Naawuni soli, din nyaanɲa ka be kpi ka nyela chefurinima, tɔ! Di kariya ni Naawuni che m-paɲ ba.
35. Dinzuɲu, miri ya ka yi chɔyim yi maɲa, ka boonda n-zaɲ chaɲ maligu ni. Yaha! Yinima n-nyɛ ban yen nya nasara. Naawuni mi be ni yinima. Di mi kariya ni O filim yi tuunvela sanyoo.
36. Achiika! Dunia behigu nyela diema mini kperigu. Yaha! Yi yi ti Naawuni yelimaɲli ka mali wuntia, tɔ! O ni tin ya yi tuunvela sanyoo, O mi ku bɔhi ya yi daarzichi yela.
37. O yi di yen bɔhi ya di (arzichi maa) yela, ka niɲ ya talahi ni di yihibu, tɔ! Yi naan niɲ bem, ka O di yihi yi naberi polo ni.
38. Yinim' bambɔɲɔnima n-nyɛ ninvuyu sheba be ni boonda ni yi ti zaɲ yi daarzichi dihi Naawuni soli, yi mi puuni sheba beni n-yen niɲ bem, ɲun mi niɲ biem, tɔ! Achiika! O maɲ' zuɲu ka o niɲ. Naawuni mi nyela Bundana ka yi nyɛ faranima. Dinzuɲu, yi yi lebi biri, O ni nyehi ya, ka tahi ninvuyu sheba na. Di nyaanɲa, be behigu ku ɲmani ya.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
مَاتُوا وَهُمْ كُفَرَاءُ فَلَنْ يَعْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتَرَكَكُمْ أَتَمًا ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُمْ وَإِنْ تَوَلَّوْا
وَتَنَفَّوْا يَوْمَ تَكُونُ أَجُورُكُمْ وَلَا تَسْتَلِكُمْ
أَمْوَالِكُمْ ﴿٣٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَحَّلُوا وَلا تَخْرُجْ
أَصْغَارَكُمْ ﴿٣٧﴾

هَآأَنْتُمْ هَآؤَآءُ تَدْعُونَ لِتُقْفَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ
عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ
وَإِن تَسْأَلُوا لِتَسْتَبَدَّلَ قَوْمًا غَيْرَكُمْ تُمْرَآ
يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾

NASARA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni yeli ni be kpa Muslinsi tingbani ni yem bee pɔrpɔrganda shɛm, domin di tayi Naawuni daaddiini, ka lahi gu Muslinnim' daamaana nima n-ti ba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-ti a nasara (a dimba zuɣu), nasara din yi polo ni.
2. Domin Naawuni pun che a taali din gari, ni din na yɛɣ kana m-paɣ a, ka pali O yolsa a zuɣu, ka dolsi a sochibga.
3. Ka Naawuni sɔɲ a sɔɲsim din nyɛɲ (sɔɲsim balibu kam).
4. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun siysi suhudoo na n-ti niɲ ninvuyɣ sheba ban ti Naawuni yelimaɲli suhiri ni, domin be pahi ni iimaansili n-ti pahi be iimaansili zuɣu. Yaha! Sagbana mini tingbani tobbihi (Malaakanima) nyela Naawuni dini. Yaha! Naawuni nyela Baɲɲa, Yɛmgolingulana.
5. Domin O (Naawuni) zaɲ ninvuyɣ sheba ban ti Naawuni yelimaɲli dobba ni paɣaba n-kpehi Alizanda yili sheɲa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di loɲ ni la, ka be nyela ban yɛn ti kpalim di puuni, ka nyehi be taya din nye zaɣibihi ka che ba. Yaha! Lala maa nyela tarli din galsi Naawuni sani.

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾

لِيَعْرِفَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُبَيِّنَ لَكُمْ نِعْمَتَهُ وَعَلَيْكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا

مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَضْرِبُ اللَّهُ لَكُمْ أَمْثَالَ الْبُرُوجِ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ

لِيُزَادُوا بَلَاءًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودٌ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ حَتَّىٰ تُخْرِجَ مِنْ

حَتِّهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ

سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ قُرْآنًا

عَظِيمًا ﴿٥﴾

6. Yaha! Ka O (Naawuni) yen ti niñ munaafichinim' dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buyujemdiba dobba ni payaba ban tehiri tehiberi ni Naawuni, azaaba sheli di ginda be be zuyu, ka Naawuni je suli niñ ba, ka narim ba, ka mali zahannama buyum shili n-guli ba. Di labbu shee maa mi nyela din be.
7. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbana tobbihi. Yaha! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.
8. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tima na, ka a nyela shehiradira, ni suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), ni Varsira (n-zañ chañ buyum daazaaba).
9. Domin yi ti Naawuni mini O tumo yelimañli, ka kpañsi o, ka tibgi o, ka niñ O (Naawuni) kasi Asibaasi mini Zaawuni.
10. (Yaa nyini Annbai)! Achiika! Ninvuyu sheba ban niñdi a mubaaya'a (alikauli) maa,⁽¹⁾ achiika! Naawuni ka be niñdi a mubaaya'a maa, Naawuni nuu pa be nuhi zuyu, dinzuyu ninvuyu so ñun yiñisi alikauli, to! Achiika! O mañ' zuyu ka o yiñisi li. Amaa! Dun' pali alikauli sheli o ni gbaai ni Naawuni, to! Ni baalim, O (Naawuni) ni ti o laara din galsi.
11. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Larbu tiñkpannim' puuni ban

وَيَعِدُكَ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ يَا اللَّهُ
ظَلَمَ السَّوْءُ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَعَصَبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَتَ
فَأِنَّمَا يَنْكُرُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا
عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا

1 Bana n-nye Muslim' sheba ban daa gbaai alikauli ni be zañ be nyevuya pa talima, ka tuhi ka Muslimsini daadiini nye nasara Hudaibiyah dali.

kpalim yiḡa (ka bi chaḡ tobu ni) maa ni yeli a: “Ti daarzichi mini ti iyaali zuḡu n-daa moḡ ti, dinzuḡu, bom gaafara n-ti ti.” Be yerila din ka be suhiri ni ka bela be zilma zuḡu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei mali yiko sheli din yen tooi taḡi ya ka che Naawuni, di yi niḡ ka O bəri ya ni chuuta, bee anfaani sheli? Cheli gba! Naawuni nyela Dun mi din soḡi yi tuuntumsa puuni.

12. Cheli gba! Yi daa teḡhimi ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mini ban ti Naawuni yelimaḡli maa ku lahi yi (tobu maa ni) n-labi be iyaali-nim’ puuni na kuli mali wora, ka be dihi lala maa nachinsi yi suhiri ni, ka yi teḡhi teḡhiberi, ka leei ninvuḡu sheba ban niḡ hallaka.
13. Yaha! Dun mi bi ti Naawuni mini O tumo yelimaḡli, to! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) malila buyum sheli din vundi (ninsalinima) shili n-guli chefurinima.
14. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko, O cherimi paḡdi O ni bəri so, ka dargiri O ni bəri so tibli. Yaha! Naawuni nyela Chempaḡlana, Zaadali Nambənaa.
15. Ni baalim, ninvuḡu sheba ban kpalim yiḡ’ ka be chaḡ tobu ni maa ni yeli: “Yi yi chaḡ ni yi ti deei tobbuna na, yin cheli ya ka ti doli ya.” Ka be naan bəri ni be taḡi Naawuni yeltəḡa. (Yaa nyini

يَقُولُونَ يَا لَيْسَ بِهِمَّ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ
ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقِيبَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيْنَ ذَلِكَ فِي
قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا
رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ
مَغَائِرٍ لِيَأْخُذُواهَا ذُرُوبًا نَدَّبَعِكُمْ يَتُوبُونَ
أَنْ يَبْذُلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَدْعُونَنَا كَذَلِكُمْ
قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلِ فَسَيَقُولُونَ بَلْ نَحْسَدُ وَنَنَا

Annabi)! Yelima: “Di kariya ka yi doli ti. Lala ka Naawuni yeli poi ni njo maa. To! Ni baalim, be ni yeli: “Cheli gba! Yi zabri ti la nyuli ” Cheli gba! Be bi banđi yelimanđi nayila bela.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi Larbu tiŋkpannim' puuni ban kpalim yiŋ' ka bi chaŋ Naawuni zuyu tobu ni maa: “Ni baalim, be ni boli ya, ka yi ti kpa ninvuyu sheba ban nye bidibkuma (tobu ni), yi nyela ban yen tuhi ba, bee ka be niŋ tuuba kpe Muslinsi daadiini puuni. Dinzyu, yi yi doli zaligi njo maa, to! Naawuni ni yon ya sanyoo din viela. Amaa! Yi yi lebi biri kamani yi ni daa lebi biri poi ni njo maa shem la, Naawuni ni niŋ ya azaaba kpeeni.
17. Taali sheli ka zom zuyu (ni o zini yiŋ ka bi chaŋ Naawuni zuyu tobu ni), lala ka taali ka wobgu zuyu. Yaha! Taali lahi ka dorolana zuyu. Dun mi doli Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), to! O ni kpehi o Alizanda yili sheŋa din kulibona zori gindi di loŋ ni la. Amaa! Dun lebi biri, O ni niŋ o azaaba kpeeni.
18. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Naawuni niŋ ninvuyu sheba ban ti O yelimanđi yeda, saha sheli be ni daa niŋđi a Mubaaya'a (alikauli) tia la gbini la, O mi din be be suhiri ni. Dinzyu, ka O siyisi suhudoo na n-ti ti ba, ka yo ba sanyoo ni nasara din kuli be yoma.

بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُدُونَ إِلَى قَوْمِ أُولَىٰ بِأَسْ سُدِيدٍ يُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ فَإِنْ طُغِيَوا يُؤْذِكُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ عَدُوَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

*لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

19. Ni tobbuna pam, ka be yen ti deei li (chefurinim' sani). Yaha! Naawuni nyela Nyeŋda, Yemgoliŋgalana.
20. Naawuni niŋ ya tobbuna pam alikauli ka yi yen dee li (yi dimba nuu ni). Dinzuŋu ka O na daŋ tin ya ŋo maa (Khaibar tobu ni), ka gbaai ninsalinim' (chefurinim') nuhi ka chen ya, domin di leei yelikpahindili n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka O lahi dolsi ya sochibga.
21. Yaha! Di (tobbuna maa) sheŋa beni ka yi (Muslinnim') ku tooi nya di yiko, achiika! Naawuni nyela Dun gili li (ni baŋsim). Yaha! Naawuni nyela Toora binsheŋu kam zuŋu.
22. Yaha! Hali ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yi di tuhi ya, achiika! Be naan lebi biri. Din nyaaŋa, be naan ku nya ŋun yen taŋi ba, bee ŋun yen soŋ ba.
23. Di nyela Naawuni soli (ka O mali li n-tiri Muslinnim' nasara chefurinim' zuŋu) ninvuyu sheba ban gari maa ni, dinzuŋu di kariya ka a nya taŋibu ni Naawuni soli.
24. Yaha! Dun (Naawuni) n-nye Dun gbaai be (chefurinim') nuhi ka chen ya, ka gbaai yi mi (Muslinnim') gba nuhi ka che ba Makka yiŋa O ni daa ti tin ya nasara be zuŋu nyaaŋa. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١١﴾

وَعَدَّ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِهِ وَقَفَّ أَيْدِي النَّاسِ
عَنكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٢﴾

وَأُخْرَى لَوْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَتَنَّا لُكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ
لَا يَجِدُونَ وِلْيَانًا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٤﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن تَجِدَ
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿١٥﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ
بَبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٦﴾

25. Bana n-nye ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka moŋ ya Harami jinli (Ka'aba) ni kpebu, ka lahi moŋ binƙoɓ' sheŋa be ni koriti ni be zaŋ ti Naawuni duu ni di di paai di paabu shee. Yaha! Di yi di pala Muslim' dobba mini paya sheba yi ni zi ba zuyu, yi ti no n-ku ba ka wahala sheli ti paai ya, ka di pa ni milinsi puuni, (Naawuni naan che ka yi tuhi ba), domin Naawuni zaŋ O ni boŋi so n-kpehi O nambɔzobo puuni, di yi di niŋ ka be (Muslinnim') wolgi, to! Ti (Tinim' Naawuni) naan niŋ ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa azaaba- kpeni.

26. Saha sheli ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa ni daa zaŋ nyarimaŋ' niŋ be suhiri ni, ka di nye nyarimaŋ' din nye zilinsi dini, ka Naawuni siyisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu) mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka che ka be zani tuhi wuntia yeltɔya, domin bana n-nye ban tu kamaata ni dina, ka lahi nye di niriba. Yaha! Naawuni nyela binsheyu kam Baŋda.

27. Achiika! Naawuni dihitabli O tumo (Annabi Muhammadu) zahinli maa ni yelimaŋli. "Achiika! Yi ni kpe Harami jinli (Ka'aba) ni Naawuni yi sayi, ka yi nyela ban yen mali suhudoo, ni ban pindi yi zabri zaasa (hazi nyaana), ni ban cheri yi zabri,

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْأَهْدَى مَعَكُوفًا
يَبْلُغُ مَجَلَّةً، وَلَوْلَا رِجَالُ مُؤْمِنُونَ وَرِسَاءُ
مُؤْمِنَاتٍ لَفَتَقَلَّمُوا أَنْ تَطَّوَّهُمْ فُقُصِبِكُمْ
مِنْهُمْ مَعْرَةً يُعْبِرُ عَلَيَّ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي
رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَرَى كَلِمَةً لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّاهِمَةَ
كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ مُحْلِقِينَ رُءُوسِهِمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَ ﴿٢٧﴾ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ
دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٨﴾

yi pala ban yen nya dabem
sheli, dinzuyu O (Naawuni)
mi binsheyu yi ni zi, ka zali ya
nasara sheli din kuli lahi be yoma
din nyaanja.

28. Duna (Naawuni) n-nye Dun tim O
tumo (Annabi Muhammadu) na ni
dolsigu mini yelimaŋli daadiini,
domin O che ka di nye nasara
adiini kam zuyu. Yaha! Naawuni
sayi Shehiradira.

29. Annabi Muhammadu nyela
Naawuni tumo. Yaha! Ninvuyu
sheba ban pahi o zuyu (o
sohibenima) nyela ban miiri
tayiri chefurinima, ka nyela
nambozoriba be taba sunsuuni,
a ni nya ba ka be nyela ban
kurunda, ka ŋmeri gbeyu
(suzuuda) n-tiri Naawuni, ka
be nyela ban boŋri pini din yi
Naawuni sani na, n-ti pahi O
yeda. Be ŋmahingbana bela be
nina zuyu, ka di nye suzuuda
boŋli. Lala n-nye be kotomsi
Attuara puuni, ni be kotomsi
Injiila puuni, ka di ŋmanila
bimbirili sheli din yihi di wulli na,
ka di ti li yaa ka ŋmelim, ka zani
di wulikpani zuyu, ka di niŋdi
pukpariba nyeŋisim, (Naawuni
zaŋla Annabi mini o sohibenim
n-ti ŋmahinli ŋo maa), domin
O zaŋ ba n-ku chefurinim' suli.
Naawuni niŋla ninvuyu sheba
ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum
tuunvela be puuni alikauli ni che
m-pan, ni sanyoo din galsi.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ
الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى
بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى
الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاءُ فِي
وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي
التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَّعٍ أَخْرَجَ
شَطْرَهُ فَتَارَهُ، فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَى
سُوقِهِ، يُعْجَبُ الزُّرَّاعُ لِيَغِظَ بِهِمُ الْكُفَّارُ
وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

ANNABI YID GULNYAANSI SUURILI



Suurili ḡ maa wuhirila halisuma, ni adiini ladabsi, ni di ni tu kamaata ni ninsalinim' ḡiya ni taba be sunsuuni venyelinga shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Miri ya ka yi danḡi Naawuni mini O tumo sheli niḡbu, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Banḡa.
2. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Miri ya ka yi duhiri yi kukoya Annabi (Muhammadu) kukoli zuḡu, yi mi miri ya ka yi yihiri yelḡḡa polo ni n-yeḡi o kamani yi puuni sheba ni yeḡi taba shem, domin yi tuun-tumsa sanyovela (laara) ti sayim ka yi nyela ban bi mi.
3. Achiika! Ninvuḡu sheba ban siyisiri be kukoya Naawuni tumo sani maa, bana n-nye ninvuḡu sheba Naawuni ni dahim be suhiri ni wuntia, be mali chempaḡ, ni laara din galsi.
4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuḡu sheba ban boonda a yiḡ' gulinyaansi maa pam kala haḡkali.
5. Yaha! Achiika! Be yi di niḡ suḡulo hali ka a ti yina be sani, di naan leei venyelinga n-zaḡ ti ba. Yaha! Naawuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ ؕ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالِكُمْ وَأَنتُمْ لَا
تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ رَسُولِ
اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ ءَامَنَ اللَّهُ فَلَوْلَهُمْ
لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتَّذِرُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

nyela Chempaṅlana, Zaadali Nambṅnaa.

6. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimali! Ninvuyu so ṅun kpee yi yi kan ya na ni lahibali sheli, to! Yin vihimi ya li, domin yi ti di niṅ ninvuyu sheba chuuta ni zilinsi, ka leei ninvuyu sheba ban yoli tem ni binsheṅu yi ni niṅ maa.
7. Yaha! Baṅmi ya ni achiika! Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) nyela ṅun be yi puuni, o yi di yen doli ya yela pam ni, yi naan bahi yoli. Amaa! Naawuni yun ya mi ni iimaansili, ka velgi li niṅ yi suhiri ni, ka moṅ ya chefuritali mini kpeeyi, n-ti pahi Naawuni taali ni kpebu. Bannim' n-nye ninvuyu sheba ban dolsi.
8. Di nyela pini din yi Naawuni sani na ni yolsigu. Yaha! Naawuni nyela Baṅda, Yemgolingalana.
9. Yaha! Salonima ayi ban ti Naawuni yelimaṅli (Muslinnim') puuni yi tuhi taba, to! Yin malimi be sunsuuni, be puuni zaṅiyino yi di o kpee zualinsi, to! Yin tuhimi ya ṅun diri zualinsi maa hali ka o ti labi doli Naawuni zaligu, o yi labi na (Naawuni soli zuṅu), to! Yin malimi ya be sunsuuni ni aadalsi. Yaha! Niṅmi ya aadalsi, achiika! Naawuni boṛila aadalsinima.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَنصَحُوا لَكُمْ فَاسِقُ بِنْتِي
فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِحُّوا
عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ ﴿٦﴾

وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَو يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ
مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ
أَلَا يَمُنُّ ذُو ظُلْمٍ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَتْ إِلَيْكُمْ
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ
الَّذِينَ شُدُّونَ ﴿٧﴾

فَضَلَّ مِنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَت إِحْدَاهُمَا عَلَى
الْأُخْرَىٰ فَفْتِنُوا الَّتِي تَبَغَىٰ حَتَّىٰ تَأْتِيَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ
فَإِنَّ قَاءَةَ فَاصِّلِحُوا بَيْنَهُمَا يَا أَعْدِلُ
وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

yi yi doo mini paya (Adam mini Hawa) puuni na, ka Ti lahi che ka yi nye tingbana mini zuliyanima, domin yi ban̄di taba. Achiika! Yi puuni ḡuḡ mali jilma Naawuni sani n-nye ḡun gari ya wuntia. Achiika! Naawuni nyela Baḡda, Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

14. Larbu tingkpannim' yeli ya: "Ti ti Naawuni yelimaḡli." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi bi ti Naawuni yelimaḡli. Amaa! Yelimi ya: "Ti kpe Muslinsi daadiini puuni." Amaa! Imaansili na bi kpe yi suhiri ni. Dinzuḡu, yi yi doli Naawuni mini O tumo, O ku filim sheli yi tuuntumsa (Lara) puuni. Achiika! Naawuni nyela Chempaḡlana, Zaaḡali Nambḡnaa.

15. Achiika! Ninvuḡu sheba ban mali iimaansili n-nye ban ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaḡli, din yaḡa, ka be bi zilsi li (be suhiri ni), ka zaḡ be daarzichi mini be nyevuḡa n-tuhi Naawuni soli, bannim' maa n-nye yelimaḡli nima.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- boḡo, yi baḡsirila Naawuni yi daadiini (yi iimaansili)? To! Naawuni mi din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheḡu kam.

شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ
اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٤﴾

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمَّا قُلٌّ لَّهُ فُؤَادًا لَّيْسَ
فُؤَادًا لَّسَانًا وَمَا يَدْخُلُ الْإِيْمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ
وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ
أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

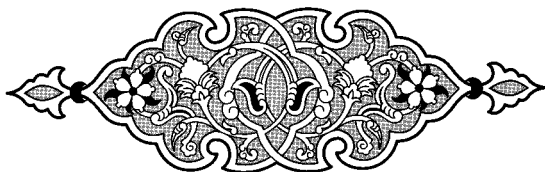
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
نُفَرًا لَوْ تَرَتَّبُوا وَجْهَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَنْفُسَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٦﴾

قُلْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَدِينُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. (Yaa nyini Annabi)! Be nyuri bara niŋda kadama be kpe Muslinsi daadiini puuni. Yelima: “Miri ya ka yi nyuri bara niŋdi ma ni yi Muslinsi. Cheli gba! Naawuni n-tu ni O nyu bara niŋ ya domin O ni dolsi ya ni iimaansili la zuyu, yi yi nyela yelimaŋli nima.”
18. Achiika! Naawuni mi din soyi sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ
إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْتُكُمْ
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾



KAAF SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni wa'azulana sayisi ninsalinim' ka di kpe be suhuri ni shem. Di zooiya ka Annabi daa tooi mali li niɲdi hutuba mimbari zuyu alizumba dali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Kaaf (K). [Bachi gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din mali jilma ɲɔ.
2. Cheli gba, be (Makka chefurinim') niɲ lahiziba kadama varsigulana so (Annabi Muhammadu) ka ba na be mammaɲ' puuni, ka chefurinim' maa naan yeli: "Ɗɔ maa nyela binsheɲu din nyɛ lahiziba."
3. "Di ni bɔɲɔ, ti yi kpi ka leei taɲkpayɔ (be ni lahi labsi ti na)? Ɗɔ maa nyela labsiri sheli din niɲ katiɲa (ni haɲkali deei li).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi tiɲgbani ni ɲubri sheli tariga be (ninsalinim' nimgbina puuni be kum nyaanɲa). Yaha! Ti sani ka litaafi (sheli Lauhuli-Mahfuuzu) din gu yɛllikam maa be.
5. Cheli gba! Be labsila yelimaɲli (Alkur'aani) ʒiri saha sheli di ni daa ka ba na, ka di che ka be be birimbu puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾

بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ

الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

لَهُ دَامِنَّا وَكُنَّا أَبَا ذَلِكْ رَجَعٌ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ

حَفِيفٌ ﴿٤﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ

مَّرِيعٍ ﴿٥﴾

6. Di ni boḥo, be bi yuli n-zaḥ chaḥ sagbana, Ti (Tinim' Naawuni) ni me li shem, ka dihi li nachinsi, ka di ka luyusheli polo din tahiboḃi.
7. Ni tiḅbani, ka Ti (Tinim' Naawuni) yergi li, ka zaḥ zoya labi di puuni, ka yihi (bimbirili) balibu kam din vela di puuni na.
8. Domin di leci niḅkपालि, ni teebu n-zaḥ ti dabli ḥun kam niḅdi tuuba.
9. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi ko' sheli din mali alibarka na zuḃusaa, ka zaḥ li yihi puri pam, ni bindir' sheli din bi (ka be yihi di daanfaani).
10. Ni dobino tiwayila din nyeyi ka gohi gohi taba.
11. Ka di nyela arzichi n-ti Naawuni daba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḥ li n-neeḃi tiḅbani sheli din kpi, lala n-nye gballi ni yiyisibu.
12. Poḃi ni bana (Makka chefurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi ziri niḅ (be Daannabi) noli ni. Lala n-daa nye Rassinima (kobliginima), n-ti pahi Samuudunima (Annabi Sālihu niriba).
13. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Fir'auna, n-ti pahi Annabi Lutu mabihi.
14. Ni ban mali yoḃi be tiḅbani ni, n-ti pahi Tubbayi niriba,⁽¹⁾

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رِيسًا وَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

تَبَصَّرَةٌ وَذَكَرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ
جَبْنَوتٍ وَحَبَّ الْحَبِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِمْتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

رِزْقًا لِّلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ
الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّيسِ
وَأَمْوَدُ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْرَانُ لُوطُ ﴿١٣﴾

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمِ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ
وَعِيدُ ﴿١٤﴾

1 Tubbayi daa nyela Himyer din be Yamani tiḅbani ni la naa, ka o daa niḅ tuuba leci =

be zayiyino kam daa labsi be
tuumba zirinima, ka N (Mani
Naawuni) daazaaba niḡ talahi be
zuyu.

15. Di ni bəḡḡ, yi yaannim' nambu
daa wumla Ti (Tinim' Naawuni)?
Cheli gba! Be (chefurinim' maa)
shiri be zilsigu ni n-zaḡ chaḡ
namdi palli maa (dini n-nyɛ gbali
ni yiyisibu).
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) namla ninsala, ka mi o
suhu ni tiri o yeltəyaber' sheḡa.
Yaha! Tinima n-nyɛ ban miri o
n-gari o kukojilgu.
17. Saha sheli ban layinda (Malaai-
ka-nim' ayi ban sabri ninsala
tuuntumsa) ni layimdi zindi
(ninsala) nudirgu mini nuzaa
zuyu.
18. O (ninsala) bi yeri yeltəyali,
nayila o malila gula (Malaai-
ka so ḡun guli o), ka be o sani (ni o sabi
li zali).
19. Ka kpibu kulibu kana (ninsala
sani) ni yelimaḡli, tɔ! (Yaa nyini
ninsala)! "Ḍɔ maa n-nyɛ a ni daa
zəri ka cheri sheli maa."
20. Ka be (Malaai-ka) pebsi kika
ni, dindali n-daa nyɛ azaaba dali.
21. Ka ninsala kam kana ni (Malaai-
ka so) ḡun kariti o (n-labsiri saliya
karibu shee), n-ti pahi ḡun diri (o
tuuntumsa) shehira.

أَفَعِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعَلَهُمَّا نُوسُوسٌ بِهِ نَفْسُهُ
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذِ تَلَقَى الْمُسْلِمَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
فَعَيْدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ
تَمْتَعِدٌ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

= Muslimi, amma! Ka o niriba zayisi tuuba niḡbu, ka Naawuni daa gbaai ba, ka ḡun daa tilgi.

22. (Ka be yeli ḥun tuuntumsa daa bi viela): “Achiika! A daa nyela ḥun be tamsim puuni n-zaḥ chaḥ (dabsili) ḥo maa yela, ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigi neei din daa ḥari a nina zuyu maa, dinzuyu zuḥo, a nimbihi nyela din nyari venyela.”
23. Ka o zo maa (Malaaiika) yeli: “Ḍo maa n-nyε (o tuun’ sheḥa) n-ni daa sabi ka di be n sani.”
24. (Ka Naawuni yeli Malaaiikanim’ ayi maa): “Zaḥmi ya chefura kam ḥun nyε tipawumli lana n-ti labi zahannama ni.”
25. Ḍun moḥdi alheeri tumbu, ḥun kpahiri yeḥira, ḥun zilsira.
26. “Ḍun bo duuma so m-pahi Naawuni zuyu, dinzuyu zaḥmi ya o n-ti labi azaaba kpeeni puuni.”
27. Ka o zo (shintanḥ) yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Ka mani n-daa che ka o kpahi yeḥi, amaa! Ḍuni n-daa kuli be o boḥginsim din niḥ katiḥ’ ni dolsigu ni.”
28. Ka O (Naawuni) yeli: “Miri ya ka yi ḥmeri namgban kpeeni N sani, achiika! N (Mani Naawuni) pun daḥsila azaaba n-zaḥ kana yi sani.
29. “Mani Naawuni zaligu bi tayira. M-mi pala Ḍun diri daba zualinsi.”
30. Dabsi’ sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni yen ti yeli zahannama (buyum): “Di ni- boḥo, a pali ya? Ka di (buyum) yeli: “Di ni boḥo, pahigu m-beni?”

لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَيْنِي ﴿٢٣﴾

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَدَابِ السَّعِيدِ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَّغَيْتُهُ وَلَا لَكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّْ وَقَدْ قَدَّمْتُمُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

مَا يَبْدُلُ الْقَوْلَ لَدَىٰ وَمَا أَنَا بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأَتْ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ قَرِينٍ ﴿٣٠﴾

31. Ka be vuui Alizanda m-miri wuntizoriba, ka di lahi ka katiņa. وَأَرْزَقْتِ الْجَنَّةَ الْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٢٦﴾
32. (Ka yeli ba): “Dɔ maa n-nye be ni daa niņdi ya sheli daalikauli maa (di nyela sanyoo) n-ti ŋun kam daa niņdi tuuba n-labri Naawuni sani, ŋun guri Naawuni zalsi.” هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٢٧﴾
33. Ninvuɣu so ŋun zo Nambɔnaa (Naawuni) ni ashilo, ka kana (Zaadali) ni suhi sheli din niņdi tuuba n-labri Naawun sani. مَنِ حَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٢٨﴾
34. (Ka be yeli Alizanda bihi): “Kpem ya li ni suhudoo, dindali maa n-daa nye kpaliŋkpaɔ dabsili. أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْوُلُودِ ﴿٢٩﴾
35. Be (Alizanda bihi) ni nye be ni bɔri di puuni, ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi mali pahigu. لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْهَا مُبْتَدَأُ ﴿٣٠﴾
36. Yaha! Di zooliya ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa niņ tingbani sheli nim ban kana pɔi ni bana (chefurinim’ maa) hallaka, ka be daa nye ban gari ba yaa, ka be vihi tiņsi ni (ni be nya soɣibu shee). Di ni bɔŋɔ, be daa shiri nye soɣibu shee maa? وَكِرَاهُ كَيْتَابَهُمْ مِّن قَبْلِ هَؤُلَاءِ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّجِيصٍ ﴿٣١﴾
37. Achiika! Dɔ maa puuni mali teebu n-zaŋ ti ŋun mali suhu, bee ka o wumdi (Naawuni yeltɔɣa), ka lahi zaŋ o haŋkali n-ti li. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَن كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٢﴾
38. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam a sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, ka wumsim sheli daa bi gbaai Ti. وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٣﴾
39. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Niņmi suɣulo ni be ni yeri shem فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

- maa, ka niŋ a Duuma (Naawuni) kasi ni payibu, poi ka wuntaŋ' ti yen puhi, ni o yi ti yen lu.
40. Yaha! Yuŋ puuni, niŋmi O (Naawuni) kasi, ni suzuuda (jinŋli puhibu) nyaana.
41. Yaha! Gbilsim tibli wum dabsi' sheli mololana (Malaaika) ni yen ti moli luɣusheli polo di nye yoma shee.
42. Dabsi' sheli be (ninsalinim') ni yen ti wum tahigu ni yelimaŋli, Dina n-nye (gbala ni) yibu dali.
43. Achiika! Tinima (Naawuni) n-tiri nyevuli ka kura. Yaha! Ti sani n-nye labbu shee.
44. Dabsi' sheli tiŋbani ni yen ti tahi-boyi ka be (ninsalinim') yi na yomyoma. Do maa layimbu maa nyela soochi Ti (Tinim' Naawuni) sani.
45. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni yeri sheli. A mi (nyini Muhammadu) pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu). Dinzuɣu zaŋmi Alkur'aani maa n-teei ninvuɣu so ŋun zori N (Mani Naawuni) daazaaba dabem.

قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٢٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبُرَ الْمَسْجُودِ ﴿٢٩﴾

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادَى الْمُنَادِ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ
الْخُرُوجِ ﴿٣١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِيهِمْ وَنُمِيتُهُمْ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٣٢﴾

يَوْمَ نَشْفُقُ الْأَرْضَ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ
عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ
فَذَكَرْ بِالْقُرْءَانِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٣٤﴾

**PƏHIM DIN ƷERI NI TANKPAƷU SUU-
RILI**



**Suurili Ʒo maa wuhirila azaaba ni sheeri ninvuƷu sheba ban Ʒayisi Naawuni
yeltƷa dolibu ƷuƷu shem ni yomyoma, bee ban tum birgi Dun' Naawuni
n-ƷaƷ ƷaƷ binsheƷu O ni mƷa ba di niƷbu**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
NambƷobonaa, Zaadali NambƷobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po pəhim din Ʒeri taƷkraƷu, ka di nyela Ʒebu ni yelimaƷli.
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbaƷ din Ʒiri timsim (sakom).
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po Ʒarim sheƷa din chani (kom ƷuƷu) ni soochi.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po Malaaika sheba ban piriti Naawuni yolisa (daba sunsuuni).
5. Achiika! Be ni gbaari ya sheli daalikauli maa (Chiyaama yiƷisibu) nyela yelimaƷli.
6. Yaha! Achiika! Sanyoo (saliya karibu nyaaƷa) nyela din yen niƷ.
7. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali soya (ka saƷmarsi chani di puuni).
8. Achiika! Yi (Makka cheƷfurinim') be yeltƷa din milgi ni taba ni.
9. Be Ʒmalgirila (ninsalinim') ka cheri o (Annabi Muhammadu), be mi ni Ʒmalgi ninvuƷu so (ka che dolsigu).
10. Be (Naawuni) narim Ʒirinima.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُوجًا ①

فَالْحَمَلَاتِ وَقَفَاً ②

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ③

فَالْمَقْسِمَاتِ أَمْرًا ④

إِنَّمَا وَعْدُونَ لَصَادِقًا ⑤

وَلَنْ يَلِيَنَّ لَوْعًا ⑥

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوبِ ⑦

إِن كُنتُمْ لِي قَوْلًا مُخْتَلِفًا ⑧

يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ①

فُقِلَّ الْخَرُوصُونَ ⑩

11. Ninvuyu sheba ban be birginsim puuni, ka nyela ban tam Chiyaama yela.
12. Ka be naan bohira: “Bondali n-nye sanyoo dali (Chiyaama yiyisibu dali)”?
13. Dabsi’ sheli be ni yen ti be buyum ni, ka be niṅdi ba furminsi.
14. (Ka be yeli ba): “Lammi ya yi furiminsi, ḡo maa ka yi daa boṛi yom ni di paai yala.”
15. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela Alizanda puri mini bilsa ni.
16. Ka be nyela ban sayi ti be Duuma (Naawuni) ni ti ba sheli. Achiika! Be daa nyela ban tumdi tuunvela poi ni dina (Dunia puuni).
17. Be daa nyela ninvuyu sheba ban gbihiri bela yuṅ puuni.
18. Ka be nyela ban daa boṛi Naawuni gaafara yuṅ bahigu.
19. Yaha! Dun suhiri mini ḡun bi suhiri tarli daa bela be daarzichi puuni.
20. Yaha! Naawuni nam yelikpahinda be tiṅgbani yaṅa zuyu n-zay ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Chiyaama yiyisibu).
21. Ni mammaḡ’ nambu puuni. Di ni boḡo, yi bi nyara?
22. Yaha! Yi daarzichi mini be ni niṅdi ya sheli alikauli maa bela sagbana ni.
23. Dinzuḡu, m-po sagbana ni tiṅgbani Duuma. Achiika! Di

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرُوهُمُ سَاهُونَ ﴿١١﴾

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٢﴾

يَوْمَهُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَنُونَ ﴿١٣﴾

ذُوقُوا فَتَنَتِكُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

يَأْكُلُونَ مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْهُمْ يُرْتَبُونَ أَكْثَرُ بِحَسَنَاتِهِمْ لَمْ يَأْكُلُوا فِيهَا مِنْ ثَمَرٍ مِمَّا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ الَّذِينَ آمَنُوا لَمْ يَلْبَسُوا لَهُمُ الْيَوْمَ ثَوْبًا وَلَا خِفَاءً ﴿١٧﴾

وَبِالْأَسْحَابِ هُمْ يُسْتَعْفَرُونَ ﴿١٨﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تَعْدُونَ ﴿٢٢﴾

قَوَائِمٍ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَا أَنَّكُمْ

nyela yelimaṅli kamani yi ni kuli
yeri ṅo maa.

24. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boṅo,
Annabi Ibrahima jilma saamba la
lahibali paagi a na?
25. Saha sheli be ni daa kpe o sani, ka
be yeli: “Salaaman (Suhudoo be
yi zuṅu),” ka o (Annabi Ibrahima)
yeli: “Salaaman (Suhudoo be
yi gba zuṅu),” yi nyela ninvuṅu
sheba n-ni bi mi.”
26. Ka o ṅmalgi kpe o iyaali sani, n-ti
zi ba nayibila titali (din she) na.
27. Ka o zaṅ li m-miri ba na, (ka be
zaṅisi li), ka o yeli: “Di ni boṅo,
yi ku ṅubi?”
28. Ka o (Annabi Ibraahima) zo
dabiem ni bana (saamba maa),
ka be yeli: “Miri ka a zo dabem,
ka naan ti o suhupelli lahibali ni
bidibbila so ṅun nye banda (ka o
paṅa yen doṅi o).
29. Ka o (Annabi Ibrahima) paṅa kpa
be polo na, ka nyela ṅun chehira,
ka wobsiri o ninni, ka yeli: “Mani
nyela ṅun kurugi, ka lahi nye
paṅaṅoli.”
30. Ka be (Malaarikanim’ maa) yeli:
“Lala ka a Duuma (Naawuni)
yeli: “Achiika! Duna n-nye
Yemgolinga lana, Banda.”
31. Ka o yeli: “Yi lahibali leei kuli
nyela dini, yaa yinim’ tuumba?”
32. Ka be (Malaarikanim’ maa) yeli:
“Achiika! Be tim ti la ninvuṅu
sheba ban nye bibehi sani
(Annabi Lutu niriba).”

تَطْفُونَ ﴿٢٣﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ
مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

فَرَأَى إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَيَسِّرْ لَهُ
يَعْلَمِ عَلَيْهِ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ أَمْرَانَهُ فِي صَرِّهِ فَصَكَّتْ وَجْهَهُمَا
وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمَةٌ ﴿٢٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

* قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ هُجْرَمِينَ ﴿٣٢﴾

33. “Domin ti ti labi ba ni kuyu sheŋa din nye yeyiri (ka be she li ni buyum).”
34. “Ka di (kuya maa) nyela be ni niŋ sheli alaama a Duuma (Naawuni) sani domin barinanim’ zuyu.
35. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa yihi ninvuɣu sheba ban be di puuni ka ti yelimaŋli maa.
36. Ti mi daa bi nya so naɣila yili gaŋ din nye Muslinnim’ yili di (tiŋ’ maa) ni.
37. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) che alaama yini n-zali di puuni n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban zori (Naawuni) azaaba kpeeni la.
38. Ni Annabi Musa yeltɔya ni, saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim o Fir’auni sani ni daliri (o jaangbee la) din be polo ni.
39. Ka o (Fir’auna) lebi biri ni o tobbihi, ka yeli: “O (Musa) nyela sihira- lana, bee yinyaa.”
40. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa gbaagi o mini o tobbihi, ka zaŋ ba n-ti labi teeku kom ni, ka o lahi nye be ni galindi so.
41. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba) yeltɔya ni, saha sheli Ti ni daa tim pəhim kpeeni na be zuɣu.
42. Di bi cheri sheli kam di ni gari di zuɣu, naɣila di zaŋ li mi leei kamani koba din bursi la.
43. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) yeltɔya ni, saha sheli

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ جِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٢٣﴾

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِنُصْرَفِنَا ﴿٢٤﴾

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾

فَقَوْلَى رَبِّكَ هَؤُلَاءِ سِحْرُؤُكُمْ ﴿٢٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ، فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٣٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَةَ ﴿٣١﴾

مَا تَذُرُّ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٣٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُم تَمَتَّعُوا حَتَّى حِينٍ ﴿٣٣﴾

- be (Naawuni) ni daa yeli ba:
 “Wummi ya nyeyisim hali ni saha sheli.”
44. Ka be kpahi yeyi be Duuma zaligu, dinzuɣu ka tahigu daa gbaai ba, ka be nyela ban kuli lihira.
45. Dinzuɣu, be daa bi tooi yiɣisira, be mi daa pala ban yen tooi sɔŋ be maɲa.
46. Lala n-daa nye Annabi Nuhu niriba poi ni bana, achiika! Be daa shiri nyela ninvuɣu sheba ban kpee yi.
47. Ni sagbana, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ yaa me li. Yaha! Achiika! Tinim’ n-nye ban yelgiri li.
48. Ni tingbani, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yergi li, M-bo ni Duuma sheba ban yergira.
49. Binsheyu kam mi, Ti (Tinim’ Naawuni) nam li mi balibu buyi, domin achiika! Yi teei Naawuni yela.
50. “Dinzuɣu, zom ya n-labi Naawuni sani, achiika! Mani (Muhammadu) nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
51. “Yaha! Miri ya ka yi bo duuma so m-pahi Naawuni zuɣu. Achiika! N-nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
52. Lala n-nye li, tuun’ so na ɣin kana ninvuɣu sheba ban daa kana poi

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْتَهُمُ الصَّعِقَةَ وَالْحَمَّ
 يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمٌ يُوجِبُونَ قَبْلَ أَنْ هُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فِئَعْمَ الْمُهْدُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ
 تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَقِرْ وَالْإِلَهَ إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكَرِيمٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا

ni bana (Makka chefurinim') maa sani, nayila be yeli mi: "O nyela sihiralana, bee yinyaa."

قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجُنُّونٌ ﴿٥١﴾

53. Di ni bɔɔɔ, be zaɔ li (chefuritali) mi n-wuhi taba? Cheli gba, be kuli nyela ninvuyu sheba ban kpahiri yeyiri tariga.

أَوَأَصْوَابُهُمْ بِلَهُمْ قُوَّةٌ مَّا عَوْنٌ ﴿٥٢﴾

54. Dinzuɔu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, a pala be ni galindi ninvuyu so.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٌ ﴿٥٣﴾

55. Yaha! Niɔmi wa'azu, achiika! Wa'azu nyela din niɔdi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɔli anfaani.

وَذَكَرْنَا لِلذَّكَرَى تَفْعَلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! M (Mani Naawuni) bi nam alizinnim' mini ninsalinima, nayila be jem ma zuɔu.

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٥﴾

57. M (Mani Naawuni) bi bɔri arzichi sheli be sani, M-mi bi bɔri ni be dihi Ma.

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونَ ﴿٥٦﴾

58. Achiika! Naawuni n-nye Yolsigulana, Kpeɔlana, ɔun kpeɔ paai tariga.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٧﴾

59. Achiika! Ninvuyu sheba ban di zualinsi mali be tarli (azaaba) kamani be taba (ban pun gari maa) ni daa nye be tarli shem. Dinzuɔu, be miri ka be bɔri yomyoma.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ

فَلَا يَسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٨﴾

60. Dinzuɔu, azaaba kpeeni be ninvuyu sheba ban niɔ chefuritali zuɔu, n-zaɔ chaɔ be dabsi' sheli be ni niɔdi ba di daalikauli maa.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

يُوعَدُونَ ﴿٥٩﴾

TUURI ZOLI SUURILI



Suurili ɲə maa wuhirila di ni tu kamaata ni be zaɲ dalirinim' wuhi ninvuɣu so ɲun ɲməri adiini namgban kpeeni shem, ni di ni tu kamaata ni be vo o haɲkali n-zaɲ kana yelimaɲli polo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Tuuri zoli (zoli sheli Annabi Musa ni daa tɔyisi yeltɔya ni Naawuni di zuɣu la).
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po litaafi sheli din sabi.
3. Ka di be gbaɲ sheli din yergi doya ni.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yili sheli be ni gaanda ni Naawuni jema (di nyela Malaaikanim' ni gindi yili sheli sagbana ayɔpɔin ni, kamani ninsalinim' ni gindi Ka'aba tɲngbani ni shem).
5. Yaha! M (Mani Naawuni) po piliɲ din duhi zuɣusaa.
6. Yaha! M (Mani Naawuni) po teeku sheli be ni pali ni kom.
7. Achiika! A Duuma (Naawuni) da-azaaba nyela din yen ti niɲ (ka di ka behim).
8. Di ka din yen tayi li.
9. Dabsi' sheli sagbana ni yen ti damda, ka di nyela dambu ni yelimaɲli.
10. Ka zoya vuui ka che di zaashee, ka chana (kamani sagbaɲ ni chani shem).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ①

وَكُتِبَ مَسْطُورٍ ②

فِي رَقٍ مَّنْشُورٍ ③

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ④

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ⑤

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ⑥

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ⑦

مَالَهُ مِنْ دَافِعٍ ⑧

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ⑨

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ⑩

11. Dinzuyu dindali, azaaba kpeeni daa be ban labsiri Chiyaama ziri maa zuyu.
12. Ninvuyu sheba ban be ziri ni n-demda.
13. Dabsi' sheli be ni yen ti daai ba n-ti niŋ zahannama buyum ni, ka di nyela daabu ni yelimanŋli.
14. (Ka be yeli ba): "Ɔo maa n-nye buyum sheli yi ni daa labsiri ziri la."
15. (Ka be yeli chefurinima)! "Di ni-bɔŋɔ, ŋɔ (azaaba sheli yi ni nyari) maa nyela sihira, bee yinima m-bi nyara?"
16. Kpem ya li (buyum maa), ka niŋ ya suyulo, bee ka yi bi niŋ suyulo, di nyela yim n-tin ya. Achiika! Be yɔri ya la yi tuuntumsa ni daa nye sheli samli.
17. Achiika! Wuntizɔriba yen ti bela Alizanda yili sheŋa din mali yolsigu la puuni.
18. Ka be nyela ban wumdi nyeyisim ni be Duuma (Naawuni) ni ti ba sheli, ka be Duuma gu ba ka che zehiim (buyum) daazaaba.
19. (Ka be yeli ba): "Dim ya ka nyu ni suhupelli domin yi tuuntumsa ni daa nye sheli zuyu."
20. Ka be nyela ban dondoya n-dalim kuyu sheŋa din pe taba zuyu, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim ba ni paya sheba ban nimbihi galsi, ka di pelim mini di sablim velim nye yim.

فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعَا ﴿١٣﴾

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿١٥﴾

أَصْلَوْهَا فَأَصْبِرُوا وَلَا تَصْبِرُوا وَسَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَلِمْتُمْ بِجَزْوَنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْمٍ ﴿١٧﴾

فَلِكِهِمْ بَمَاءٌ غَيْرُ غَيْرٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ غَيْرِ غَيْرٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ غَيْرِ غَيْرٍ وَعَذَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

كُلُوا وَأَشْرَبُوا وَهَيْبَةً لِيَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَقْصُوفَةٍ وَّوَجَّهَهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Dunia ɲɔ), ka be iyaali doli ba ni iimaansili, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni layim be mini be iyaali maa (Zaadali). Ti mi ku filim sheli be tuunvela laara puuni. Ninsala kam nyela ɲun yen ti dalim o ni tum tuun' sheja.
22. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba binwola (Alizanda maa puuni), ni nim' sheli be suhi ni kuli gbaai.
23. Ka be nyuri dam kopunima ka labsiri tiri taba di (Alizanda maa puuni, yeltɔya kaha ka di puuni, di mi nyubu ka taali.
24. Ka be mali bidibsi ban chani gindi ba (Alizanda maa puuni), ka be (bidibsi maa) ɲmani allulluyi (salima) sheli be ni pɔbi pɔbi ni gumdi.
25. Ka be (Alizanda bihi) ɲmalgi kpa taba, ka naan bohira.
26. Ka be yeli: "Achiika! Ti daa nyela ban be ti malgu (iyaali) ni (Dunia), ka zɔri (Naawuni daazaaba) dabem."
27. "Ka Naawuni yolisi ti, ka gu ti ka che pɔhim tulli daazaaba ɲɔ maa."
28. (Ka be lahi yeli): "Achiika! Ti daa nyela ban suhiri O (Naawuni) pɔi ni ɲɔ maa. Achiika! O nyela Dun velgiri tira, Zaadali Nambɔnaa."
29. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu Niɲmi wa'azu, a pala yinyaa bee baya domin a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsir' sheli zuɣu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ
أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ ۚ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿١١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفِكَهَةٍ وَحَمْرٍ ۖ وَمَا يَشْتَهُونَ ﴿١٢﴾

يَنْتَرَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَعُونُ فِيهَا وَلَا تَأْتِيهَا ﴿١٣﴾

۞ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ زُمُرَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ
مَّكَوْنٌ ﴿١٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُتَشَفِّعِينَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ لِلَّهِ عَلَيْنَا وَقَفْنَا عَذَابَ السَّمُورِ ﴿١٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

فَذَكَرْنَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ يَكَاهِنُ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿١٩﴾

30. Bee be (chefurinim') yerimi: "O (Muhammadu) nyela yiliyinda, ka ti ziya guhiri ni zaamani yeliberi nya.
31. (Yaa nyini Annabi) Yelima: "Guhimi ya (ka nya zuyubeɣu din yen paai ma), achiika! Mani gba pahiyi zuyu ka ti guhira."
32. Di ni boɣo, be haɣkaya n-nyɛ din puhiri ba ɣo maa, bee be kuli nyela ban kpahiri yeɣira?
33. Bee be yerimi: "O (Muhammadu) n-nyɛ Dun ɣma li (Alkur'aani)? Cheli gba! Be kuli bi tirila Naawuni yelimaɣli.
34. To! Be tahimi yeltɔya sheli di (Alkur'aani) tatabo na, be yi nyela yelimaɣli nima.
35. Bee be nam ba mi ka di pa ni sheli zuyu, bee bana n-nyɛ ban namda?
36. Bee be namla sagbana mini tingbani? Cheli gba! Be pala ban dihitabli (ni Chiyaama yiɣisibu).
37. (Yaa nyini Annabi)! Bee bana n-nyɛ ban su a Duuma daarzichi sɔɣbu shehi? Bee bana n-nyɛ ban nyenɗi yellikam?
38. Bee be malila dariga (din duri zuyusaa) ka be ti wumdi (Malaakanim' yeltɔya) di puuni? To! Be puuni ɣun wumdi yeltɔya maa tahimi daliri sheli din be polo ni na.

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ مَّتَرَبِّصٌ بِهِ رَبِّبُ الْمُتَمَنُّونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبِّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمَتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلُمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلِقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ الْمُضَيَّبُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُرٌّ يَسْمَعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ

مُسْتَمِعَهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Di ni bəŋə, Duna (Naawuni) n-nye Dun su bipuyinsi, ka yi (chefurinim') su bidibsi (doyibu)?
40. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bəhiri ba la sanyo' sheli, ka dinzuyu che ka di yobu nyenji ba?
41. Bee bə malila din səyi baŋsim, ka bə nye ban sabri li?
42. Bee bə bərimi ni bə na (Annabi Muhammadu) naberi? Tə! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa n-nye bə ni nari sheba.
43. Bee bə malila duuma so ka pa ni Naawuni? Tə! Naawuni nam niŋ kasi ka che bə ni jəmdi sheli m-pahi O zuyu maa.
44. Yaha! Hali bə (Makka chefurinim' maa) yi nya ka sagbana yeŋ' sheli yen ŋmaai n-lu bə zuyu na, tə! Bə ni yeli: "Di nyela sagbaŋ din pani taba zuyu."
45. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba hali ka bə ti layim ni bə dabsi' sheli bə ni yen ti tarigi tarigi n-doya la.
46. Dabsi' sheli bə (chefurinim') naberi ni ti bi yen niŋ ba anfaani sheli, bə mi ti bi yen səŋ ba.
47. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban di zualinsi maa mali azaaba sheli ka din' bə di ko (gballi ni daazaaba), amaa! Bə pam bi mi.
48. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyulo ni a Duuma

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ تَسْتَأْجِرُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ مُنْقَلَبُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْعَذِيبُ فهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَإِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمُ اللَّهُ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقَؤُا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يَصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يَنْعِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا عَدَاوَاتٍ بَادُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

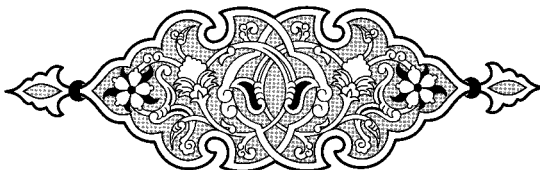
وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ

(Naawuni) zaligu. Achiika! A nyela nun be Ti (Tinim' Naawuni) gulibu puuni. Yaha! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu saha sheli a ni zaanda (m-puhiri jinli).

49. Yaha! Niŋmi O kasi yuŋ puuni, ni saha sheli saŋmarsa ni ŋmalgira (bekaali na).

رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾



SADMARIGA SUURILI



Suurili ŋo maa payarimi neeri Annabi Muhammadu tuuntali, ka che binsheyu kam din nye ziri, ka lahi dihi li n-tabli Naawuni sani. Ka naan lahi zayisiri binsheyu kam din nye kaya ni ta'ada, ka bi sayisi Muslinsi daadiini ni bori sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sanmariga, di yi ti soyi.
2. Yi zo (Annabi Muhammadu) maa bi borgi, o mi bi kpahi yeŋi.
3. O mi bi yeri yeltɔya ni suhuyurilm.
4. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila wahayi (Naawuni tuuntali) n-nye li, ka be timdi na (o sani).
5. Dun kpeŋ paai tariga (Malaaike Ziblila) n-nye ŋun banɔsi o li (Alkur'aani).
6. O (Malaaike Ziblila) nyela yaalana, ka o niŋ tabata.
7. Ka o (Malaaike Zibliila) daa nyela ŋun be sagbana yeŋi sheli din dula ni.
8. Din nyaŋa, ka o miri (tingbani na), ka miri cho (Annabi Muhammadu sani).
9. Ka di ti kpalim (be sunsuuni) kamani peenzalli ayi, bee ka di miri gari lala.
10. Din nyaŋa, ka O (Naawuni) tim na O dabli (Annabi Muhammadu) sani ni O tuuntali ni nye sheli.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②

وَمَا يَبْطِئُ عَنِ الْهَوَىٰ ③

إِن هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑧

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ⑩

11. O (Annabi Muhammadu) suhi daa bi zaŋ o ni nya sheli nima ni leei ziri. مَا كَذَّبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى ﴿١١﴾
12. Di ni boŋo, yi (Makka chefurinim') ŋmeri o la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o ni nya sheli? أَفْتَمْرُؤُهُ وَعَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾
13. Yaha! Achiika! O daa lahi nya o (Malaaiika Ziblila) sheeri sheli yaha. وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾
14. Nayatibcheriga ti' sheli din be sagbana ayɔpɔin bahigu shee la. ⁽¹⁾ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾
15. Di shee ka Alizanda sheli be ni boondi Ma'awa la be. عِنْدَ هَاجِنَةِ الْأَمْوَئِ ﴿١٥﴾
16. (Annabi Muhammadu daa nya o) Saha sheli din limsiri nayatibcheriga maa ni limsiri li. ⁽²⁾ إِذْ يَغْشَىٰ السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾
17. O (Annabi Muhammadu) nina daa bi ŋmalgi yuli sheli polo, o mi daa bi kpahi yeyi. مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾
18. Achiika! O (Annabi Muhammadu) daa nya o Duma (Naawuni) nam- yelikpahinda zayikara puuni. لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾
19. Di ni boŋo, yi (Makka chefurnima) nya (yi buyu sheŋa yi ni boondi) laata mini uzza maa? أَفَرَأَيْتُمُ اللَّكْتَ وَالْعُرَىٰ ﴿١٩﴾
20. N-ti pahi manaati (buyu sheli) din pahi ka be leei duumanim' ata la? وَمَوَئِدَ الْمَثَلِ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

1 Nayatibcheriga tia maa bela sagbana ayɔpɔin bahigu shee. Dina ka be boondi Sidratul-Muntaha Larbu zilli zuyu la. Ka di be Al-Arshi nudirgu polo, Nima ni ka Dunia moyu zaasa pilgu yi na. Yaha! Nima ni n-lahi nye binnamda (ninsalinim' mini alizinnima) baŋsim tariga. So baŋsim ku tooi yeyi nima ni.

2 Affanim' yeli ni Naawuni neesim (haske) n-kuli ŋari Sidratul Muntaha tia maa, n-ti pahi Malaa'ikanim' balibu kam. Dinzuɣu, be kuli mehindila di luyuli kam, ka di neesim maa che ka ninsala ku tooi lahi lihi gbaai li.

21. Di ni bəŋə, yi (chəfurinim') sula bidibsi, ka O (Naawuni) su bipuyinsi dəyibu?
22. Din' ŋuna, di fukumsi maa nyela ŋarigu (zualinsi) dini.
23. Di (yi buya maa) pa sheli m-pahila yuli sheŋa ka yi mini yi banim' boli li, Naawuni be siyisi di daliri sheli na. Be (chəfurinim') bi doli sheli nayila zilsigu, ni suhuyurilim. Yaha! Achiika! Dolsigu (Alkur'aani) ka ba na be Duuma (Naawuni) sani.
24. Di ni bəŋə, ninsala ni tooi nya o ni bəri sheli (ka di nyela buya n-ti o li)?
25. Tə! Naawuni n-nyə Dun su Bahigu yili ni pilgu yili (Dunia ni Chiyaama).
26. Yaha! Di zooiya ka Malaaikanim' ban be sagbana ni maa suhudee ku tooi niŋ anfaani, nayila Naawuni yi ti sayi ti O ni bəri so, ka niŋ o yeda nyaanja (ka o ni tooi suhudee).
27. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi tiri Chiyaama yelimaŋli maa n-nyə ban mali Malaaikanim' boondi payaba la.
28. Be mi ka di baŋsim sheli, be bi doli sheli m-pahila zilsigu, zilsigu mi ku tooi zani yelimaŋli zaa ni n-niŋ anfaani sheli.
29. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim ninvuyu so ŋun lebi biri Ti (Tinim' Naawuni) yela teebu, ka bi bəri sheli nayila Dunia beɣigu.

الْكَوْكَبُ الذِّكْرُ وَهُوَ الْأُنْتَى ١١

تِلْكَ إِذَا قَسَمَةٌ ضَيْرَى ١٢

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتَوَّءَ أَبَاؤُكُمْ مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَمَا هُوَ إِلَّا الْفُتَى وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ
الْهُدَى ١٣

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ١٤

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ١٥

*وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُعْنِي
شَفَعْتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيُرِضَى ١٦

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ

الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنْتَى ١٧

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ

الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ١٨

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَوْ يُرِيدُ إِلَّا

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٩

30. Dina n-nyε be (chεfurinim')
baηsim targi. Achiika! A Duuma
(Naawuni) n-nyε Dun mi ninvuyu
so ηun bεrgi ka che O soli. Duna
n-lahi mi ηun dolsi.
31. Yaha! Naawuni n-su din be
sagbana ni, ni din be tingbani
ni. Achiika! O (Naawuni) nyela
Dun yen ti yo ninvuyu sheba ban
tum tuumberi samli ka di sayisi
be ni tum sheli, ka yo ban tum
tuunviela ni sanyoveli (Alizanda).
32. Ninvuyu sheba ban ηindi katiη'
ka cheri tuumbekara, n-ti pahi
kavituma, nayila taali bihi. Achiika!
A Duuma (Naawuni) nyela Dun che
m-paη galsi, Duna n-nye Dun mi
hali sheηa ni yi ni be saha sheli O
ni yihi ya tingbani yaaηa zuyu na,
ni saha sheli yi ni daa nye bileri yi
manim' puya ni. Dinzuwu, miri ya
ka yi simsiri yi maηa, Duna m mi
ninvuwu so ηun mali wuntia.
33. (Yaa nyini Annabi)! A nya
ninvuwu so ηun lebi biri?
34. Ka ti pini bela, ka lahi niη bem?
35. Di ni bεηε, o malila din sεyi
baηsim, ka nyela ηun shiri nyara?
36. Bee be bi ti o la din be Annabi
Musa kundili (litaafi) puuni
lahibali?
37. Ni Annabi Ibrahima so ηun daa
pali alikauli la?
38. Kadama nyεvuli sheli din mali
taali ku tooi deei di nyεvuli kpee
taali zi.

ذَٰلِكَ مَبْلَعُهُمْ ۖ مِنَ الْعَالَمِينَ رَبِّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ
صَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ لِيَجْزِيَ
الَّذِينَ اَسْتَوٰ اِيْمًا عَمَلُوْا وَيَجْزِيَ الَّذِيْنَ اٰحْسَنُوْا
بِالْحَسَنٰى ﴿٣١﴾

الَّذِيْنَ يَخْتَبِرُوْنَ كَثِيْرَ الْاٰثِمِ وَالْفٰوِحِشِ اِلَّا
الَّذِيْنَ اٰتٰ رَبُّكَ وَاَسِعَ الْمَعْفِرَةُ هُوَ اَعْلَمُ بِكُمْ
اِذَا نَشَاكُمْ مِنَ الْاَرْضِ وَاِذْ اَنْتُمْ اَجْنَةٌ فِىْ بُطُوْنِ
اُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُرْكُوْا اَنْفُسَكُمْ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنِ
اَتَقٰ ﴿٣٢﴾

اَفَرَبَّآ الَّذِىْ تُوَلٰى ﴿٣٣﴾

وَاَعْطٰ قَلِيْلًا وَاَكْثٰى ﴿٣٤﴾

اَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهَوٰىرٰى ﴿٣٥﴾

اَمْ لَمْ يُنَبِّاْ اِيْمًا فِىْ صُحُفِ مُوسٰى ﴿٣٦﴾

وَإِبْرٰهِيْمَ الَّذِىْ وَفٰى ﴿٣٧﴾

الَّذِيْنَ رَزَقْنٰهُ وَاَزْرٰهُ وَاَزْرٰ اٰخْرٰى ﴿٣٨﴾

39. Yaha! Ninsala ti ka sheli (Zaadali) nayila o ni daa tum sheli (Dunia).
 وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٩﴾
40. Yaha! Achiika! Ni baalim, be ni ti nya o tuma ni daa nye sheli (Zaadali).
 وَأَنْ سَعْيَهُ سَوْفَ يُبْرَى ﴿٤٠﴾
41. Din nyaana, be ni yo o samli, ka di nye sanyo' sheli din pali.
 ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾
42. Yaha! Achiika! A Duuma sani n-nye bahigu shee.
 وَأَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿٤٢﴾
43. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun che ka ninvuuyu so lara, ka che ka so mi kuhira.
 وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٣﴾
44. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun kura, ka neera.
 وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾
45. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun nam (binsheyu kam) balibu buyi, ka di nye doo ni paya.
 وَأَنَّهُ خَلَقَ الرُّوحَيْنِ الْأَكْثَرِ وَالْأُنثَى ﴿٤٥﴾
46. Ni maniyyi (dablim kom), be yi ti dulim li bahi na.
 مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ﴿٤٦﴾
47. Yaha! Achiika! Duna n-yen ti nam (binnamda) namdi palli (Zaadali).
 وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْأُخْرَى ﴿٤٧﴾
48. Yaha! Duna n-nye Dun tiri arzichi din galsi, ni din pora.
 وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَى وَأَقْنَى ﴿٤٨﴾
49. Yaha! Duna n-nye shiyira Duuma. (Shiyira nyela sanmari so Dun ne pam, ka Makka chefurinim' daa jemdi li).
 وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرَى ﴿٤٩﴾
50. Yaha! Duna (Naawuni) n-daa ninj tuuli Aadunim' (Annabi Hudu niriba) hallaka.
 وَأَنَّهُ يُهْلِكُ عَادًا الْأُولَى ﴿٥٠﴾
51. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ka daa bi guui so (be puuni).
 وَسَمُودَ أَفَمَا اتَّبَعَى ﴿٥١﴾
52. Yaha! Poi ni bana, (O daa min ninj) Annabi Nuhu niriba hallaka.
 وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ إِيْتَهُمْ كَيْتُؤُهُمْ أَظْلَمَ
 وَأَطْفَى ﴿٥٢﴾

Achiika! Bana n-daa gari sokam
zualinsi dibu, ka kpahiri yeɣiri
targa n-gari sokam.

53. Ni ninvuyu sheba be ni daa lebi
be tingbani pili (Annabi Lutu
niriba).

وَالْمُتَفَكِّهَ أَهْوَى ﴿٥٣﴾

54. Ka din daa liri ba (azaaba) maa
daa liri ba.

فَعَشَّهَا مَا عَشَى ﴿٥٤﴾

55. Dinzuyu, (yaa nyini ninsala)! A
Duuma (Naawuni) yolisigu dini
ka a leei zilsira?

فِي أَيِّ آيَةِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ﴿٥٥﴾

56. Dumbonɔ (Annabi Muhammadu)
maa nyela varsigulana, ka o nyela
ɣun be kurumbuninim' ban tiri
varsigu la puuni.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذُرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Din miri maa (Chiyaama
yiɣisibu) miri ya na.

أَزِفَتِ الْأَازِفَةُ ﴿٥٧﴾

58. Di ka ɣun yen tooi taɣi li ka pa ni
Naawuni.

لَيْسَ لَهُا مَن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةُ ﴿٥٨﴾

59. Di ni bonɔ, yetɔɣali (Alkur'aani)
ɣɔ maa ka yi ninɗi lahiɣiba?

أَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجُّبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ka yi lara, ka bi kuhira?

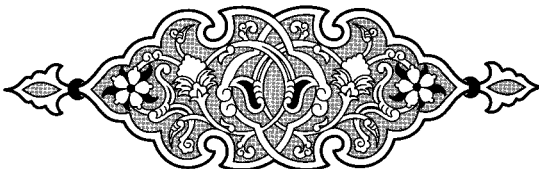
وَتَضَحَّكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Ka nyela ban kperita?

وَأَنْتُمْ سَلَمْدُونَ ﴿٦١﴾

62. To! Dmem ya gbeyu n-ti
Naawuni, ka jem ya O.

فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَأَعْبُدُوا ۗ ﴿٦٢﴾



GOLI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni ɲun kam bɔri ni o nya Naawuni nam lahiɓisi
Annabi sani, ɲɔi ka naan ti yelimaŋli, tɔ! Dina n-yen ti leei daliri ka Naawuni
zaj li gbaagi o beyuni Chiyaama

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Saha (Chiyaama yiɓisibu) miri ya, dinzuɓu ka goli tahiɓɔyi (ka pirigi buyi).
2. Yaha! Be (Makka chefurinim') yi nya yelikpahindili, ka be lebi biri ka yeli: “Ɖɔ maa nyela sihira din kuli beni sahakam.”
3. Ka be labsi li (Alkur'aani aayanim') ziri, ka doli be suhuyurli. Amaa! yellikam mi nyela din dihitabli.
4. Yaha! Achiika! Lahibaya kaba na di (Alkur'aani) puuni din nye tahigu.
5. Di (Alkur'aani) nyela yemgolinga din paai tariga, amaa! Varsigu (wa'azu) bi niɲdi (ninsalinim') anfaani sheli.
6. Dinzuɓu (Yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, dabsi' sheli beni ka mololana so (Malaaika Israafilu) yen ti moli n-zaj chaɲ binsheɓu be (ninsalinim') ni je.
7. Ka be nina yen ti ba tingbani ni, ka be yiri gbala ni na kamani sakɔri ban yeɓili luɓulikum.
8. Ka be chani yomyom' ni be paai mololana maa sani, ka

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَتِ السَّاعَةُ وَالنَّشَقُ الْقَمَرُ ﴿١﴾

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التُّذْرُ ﴿٥﴾

فَقَوْلًا عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ ﴿٦﴾

خُسْفًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ

جِرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ

- chefurinim' naan yera: "Zuḡo nyela dabsi' kpeeni."
9. Pɔi ni bana (Makka chefurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni yeltɔya) ziri. Dinzuḡu, ka be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) dabli maa (Annabi Nuhu) zirilana, ka yeli: "O nyela yinyaa," ka be tahi o zuḡu (ka mɔḡ o ni o ti Naawuni tuuntali).
10. Dinzuḡu, ka o suhu o Duuma ka yeli: "Achiika! N nyela be ni nyen so, dinzuḡu (Yaa n Duuma Naawuni)! Tim ma nasara."
11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yooi sagbana dindoya ni ko' sheli (sakurli) din kuli kpaara.
12. Yaha! Ka Ti che ka tingbani puhi ni bilsa, ka (sagbana ni tingbani) kom layim ni taba, ka di nyela din sayisi ni (Naawuni) zalgu.
13. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpuḡi o (Annabi Nuhu) niḡ ḡarim sheli din mali taabonim' mini kpahi ni.
14. Ka di (ḡarim maa) chani ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu, ka di nyela sanyoo n-ti be ni niḡ so (Annabi Nuhu) gutulunsi maa.
15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa che li (ḡarim maa), ka di nyela yelikpahindili. Di ni bɔḡo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
16. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

عيسر^٨

كذبت قتلهم قوم نوح فكذبوا عبدا وقالوا
مجنون واذجر^٩

فدعاربه انا مغلوب فاتصبر^{١٠}

ففتحنا ابواب السماء بماء منهمر^{١١}

وفجرنا الارض عيونا فالتقى الماء على امر
قد قدر^{١٢}

وحملنه على ذات الارجح ودسر^{١٣}

تجري باعيننا جزاء لمن كان كفر^{١٤}

ولقد تركنا آية فهل من مدكر^{١٥}

فكيف كان عداي ونذر^{١٦}

17. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni boḥo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
18. Aadunima (Annabi Hudu niriba) daa labsi o zirilana. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
19. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim pohim din vuri ni yaa na be zuyu. Dabsi' sheli din zuyubetali kuli bi ḥmaara.
20. Ka di tohigiri ninsalinim' kamani dobino tigbir' sheli be ni sibgi di wula.
21. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
22. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni- boḥo, so beni yen teei Naawuni yela?
23. Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) daa labsi wa'azu ziri.
24. Ka be naan yeli: "Di ni boḥo, ti yen dolila ninvuḡu yino ti puuni? Din' ḥuna achiika! Ti be birginsim mini yinyahili puuni."
25. "Di ni boḥo, o koḥko sani ka be tim na ni wahayi ti puuni? Cheli gba! O kuli nyela zirilana, ka nyela ḥun tibgi o maḡa.
26. Ni baalim, beḡuni be sa ni baḡ ninvuḡu so ḥun nye zirilana, ka lahi tibgi o maḡa.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدْرٍ ﴿١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

نَزِعَ النَّاسُ عَنْهُمْ أَنْجَارًا مُخْلِ مُنْعَبِرٍ ﴿٢٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدْرٍ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِمَّا وَحَدَّا تَدْبِعُهُ، إِنَّا إِذَا لَبِئْنَا صَلَّالٍ وَسُعْرٍ ﴿٢٤﴾

أَهْلَى الذِّكْرِ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

سَيَعْمُونَ غَدًا مِنَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ ﴿٢٦﴾

27. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tim laakumi na, ka o ti leei dahimbu n-zaŋ ti ba, dinzuɣu, (yaa nyini Annabi Sālihu): "Kuli yulimi ba, ka niŋ suɣulo."
28. Yaha! Tim ba lahibali kadama kom maa (tiŋ' maa zaa ni nyuri ko' sheli) nyela din pirgi be (mini Laakumi) sunsuuni, (ka laakumi maa mali o nyubu dabsili, ka be mi gba mali be nyubu dabsili, ka yeɣili kam yen kani na kulga maa ni n-ti toori kom maa) o nyubu dabsili.
29. Ka be boli be zo na, ka o ti zaŋ takobi n-ti ku (Laakumi maa).
30. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani (Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
31. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa timla tahigu na be zuɣu yim, ka be leei kamani mɔri din kuui, ka woliwoli.
32. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur' aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuɣu. Di ni- boŋo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
33. Annabi Lutu niriba daa labsi wa'azu ziri.
34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa timla pɔhim din ɣeri ni kuɣa be zuɣu, gbaai yihi Annabi Lutu yiŋ' nim' ko, Ti daa tilgi ba la bekaali na.

إِنَّمَا مَرُسِلُوا النَّاقَةَ فَبِتَنَةٌ لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ
وَأَصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

وَيَنْبَغِي أَنْ الْمَاءَ قَسَمَةً بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

إِنَّمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا
كَهَشِيرِ الْمُحَنَطَرِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ بَشَّرْنَا الْقَوْمَ أَنْ لِلذِّكْرِ فَهْلٍ مِنْ مُذَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالذُّرِّ ﴿٣٣﴾

إِنَّمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ
نَجَّيْنَاهُمْ لِسِحْرِ ﴿٣٤﴾

35. Ka di nye yolsigu din yi na Ti
(Tinim' Naawuni) sani. Lala ka Ti
yori nuɗ kam paɗi samli. يَعْمَهُمْ مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾
36. Yaha! Achiika! O daa a varsiba
n-zaɗ chaɗ Ti (Tinim' Naawuni)
gbaabu (azaaba) ka be niɗ
namgbankpeeni ni varsa. وَلَقَدْ أَنْذَرُهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾
37. Yaha! Achiika! Be daa boɗi ni o
(Annabi Lutu) zaɗ o saamba n-ti
ba, ka Ti zom be nina (ka yeli ba):
“Lammi ya N daazaaba mini N
varsigu (sanyoo).” وَلَقَدْ رَوَدُوهُ عَنْ صَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ
فَذُوْقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٧﴾
38. Yaha! Achiika! Azaaba sheli din
bi ŋmaara daa daɗ yi be zuɗu
Asibaasi. وَلَقَدْ صَبَبْنَاهُمْ بَكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾
39. “To! Lammi ya N (Mani
Naawuni) daazaaba mini N
varsigu (sanyoo).” فَذُوْقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٩﴾
40. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'
Naawuni) balgila Alkur'aani
domin teebu zuɗu. Di ni boɗo, so
beni n-yen teei Naawuni yela? وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ ﴿٤٠﴾
41. Yaha! Achiika! Varsigu (wa'azu)
daa kana Fir'auna niriba sani. وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾
42. Be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni)
aayanim' ziri, ka Ti gbaai ba
gbaari sheli din nye Nyenda,
Yikolana gbaabu. كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ
مُقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾
43. Di ni boɗo, yi Makka
chefuranim' n-nye ban gari
bannim' maa zaa, bee yi malila
din yen gun ya litaafi sheɗa din
gari maa puuni? أَكْفَأُكُمْ حَيْرًا مَنْ أَوْلَىٰكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي
الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾
44. Bee be yerimi: “Tinim' nyela salo
ban yen nya nasara? أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Ni baalim, be ni wurim be salo
maa, ka be lebgi be nyaanja.
46. Cheli gba! Saha (Chiyaama
yiysibu) n-nye be daalikauli saha.
Yaha! Saha maa mali mushiiba,
ka to n-gari binsheyu kam.
47. Achiika! Bibehi be birginsim
puuni (Dunia ηο), ka yen ti bela
birimbu puuni (Zaadali).
48. Dabsi' sheli be ni yen ti vori ba
buyum ni, ka be nina ba tingbani
ni. (ka be yeli ba): "Lammi ya
sakara buyum daazaaba."
49. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
nam la binsheyu kam ka di doli Ti
zaligu.
50. Yaha! Ti zaligu pa sheli m-pahila
yim, ka di leei kamani nimbila
nyeyisibu.
51. Yaha! Achiika Ti (Tinim'
Naawuni) daa mini gbaai yi
(Makka chefurinim') tatabo. Di ni
boηο, so beni n-yen teei Naawuni
yela?
52. Binsheyu kam mi, be (Malaai-
nim') sabi li mi niη kundinim'
(litaafi nim') puuni.
53. Yaha! Din kam pora, bee din
galsi, di nyela din sabi n-doya.
54. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela
Alizanda yiya mini kulibona puuni.
55. Ka di be yelimanηi zishee
(Alizanda), Dumma so Dun nye
Sulinsilana, Dun zaandi binsheyu
kam fukumsi sani.

سَيَهْرُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَى وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا
مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ
مُدْكِرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

فِي مَقْعَدٍ صَدِيقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

DUNIA NAMBONAA SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila ni'ima sheḡa Naawuni ni ti ninsalinim' mini alizinnim' Dunia ḡo ni Chiyaama. Ka lahi kpaḡsiri ba ni be payi Naawuni so Dun tiri ba lala ni'imanim' maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Dunia Nambonaa (Naawuni).
2. O baḡsila (O ni bɔri so) Alkur'aani.
3. O namla ninsala.
4. Ka baḡsi o yeltoḡa kahigibu.
5. Wuntar' mini goli (chanimi) ni laasabu.
6. Yaha! Bimbilma mini tihi nyela din ḡmeri gbeyu (suzuuda) tiri Naawuni.
7. Ni sagbana, ka O (Naawuni) duhi li, ka zali aadalsi (tingbani yaanḡa zuḡu).
8. Domin yi (ninsalinim') ti di kpahi yeḡi aadalsi puuni.
9. Yaha! Zalimi ya zaḡa ni aadalsi, ka miri ya ka yi filim yi binzahindisi.
10. Ni tingbani, O (Naawuni) zaḡ li mi zali binnamda zuḡu.
11. Di (tingbani maa) puuni mali binwola, ni dobino sheli din mali wɔri.
12. Ni bimbelli din mali dibli, ka nyo vum.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ ①

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ②

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ③

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ④

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ مُحْسَبَانِ ⑤

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑥

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑦

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧

وَأَقِيمُوا أوزُنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَحْسَبُوا

الْمِيزَانَ ⑨

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ⑩

فِيهَا فَكَّهَةٌ وَالتَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ⑪

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑫

13. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (Alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
14. O namla ninsala (Annabi Adam) ni taḡkuuni din ḡmani salichee.
15. Ka nam alizini ni buyum zilli.
16. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
17. Yeḡa ayi sheḡa wuntaḡ' ni puhira, ni yeḡa ayi sheḡa wuntaḡ' ni luri Duuma.
18. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
19. O (Naawuni) timla kuli kara ayi na, ka di ti laḡindi luḡiyini (ka ḡo nye ko' nyeyisili, ka ḡo mi nye yelimkom).
20. Ka saḡili be di sunsuuni, ka di bi kperi taba ni.
21. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
22. Alulluḡi mini Marjaani yiri la di (kulsi ayi maa) sunsuuni na.
23. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
24. Yaha! Duuna n-su ḡarim kara (shipu- nima) din be kom ni ka zoya la.
25. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكُذَبَانِ ﴿١٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكُذَبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكُذَبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكُذَبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا الطُّورُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكُذَبَانِ ﴿٢٣﴾

وَالْأَجْوَارِ الْمُنْتَشَاتِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكُذَبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Binsheyu kam din be di (tingbani yaana) zuyu nyela din yen ti naai.
27. Ka a Duuma (Naawuni) so Dun nye jilma ni tibginsim lana ko yen ti kpalim.
28. DinzuYu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
29. Ban be sagbana ni tingbani ni suhiri O mi (be bukaata mala), beyu kam, O (Naawuni) bela tuun' sheli ni.
30. DinzuYu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
31. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti kariya saliya yaa yinim' binnamda timsa ayi (alizinnim' ni ninsalinim').
32. DinzuYu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
33. Yaa yinim' alizinnim' min ninsalinim' salo! Yi yi ni tooi cheei sagbana mini tingbani tarsi ni (ka Mani Naawuni bi nyan ya), to! Yin cheemi ya, yi mi ku tooi chee yi nayila ni daliri sheli.
34. DinzuYu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
35. Be yen ti teeila buyum zilli mini dalima m-bahi yi zuYu, ka yi ti ku nya songsim (so sani).

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكَبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْمَعُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكَبَانِ ﴿٣٠﴾

سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكَبَانِ ﴿٣٢﴾

يَمَعَشَرِ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُدُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَأَنْفُدُوا وَلَا تَنْفُدُوا إِلَّا بِإِطْلَاقِ رَبِّكُمْ ﴿٣٣﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْكَبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمْ شَوَاطِدٌ مِنْ نَارٍ وَخُمُاسٌ فَلَا تَنْتَصِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
37. Di yi ti niḡ ka sagbana tahi, ka leei zayizēe kamani kpaḡeḡu la,
38. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
39. Dindali maa, be ti bi yen bōhi ninsala so bee alizini o taali.
40. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
41. Be yen ti baḡla bibēhi ni be ḡmahingbana, dinzuḡu ka be (Malaarikanim') ti gbahi ba be gberi mini be napona ni.
42. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
43. (Ka be yeli ba): “Doo maa n-nye zahannama buyum sheli bibēhi ni daa labsi ziri la.”
44. Ka be gindi di (buyum maa) mini kotulum din kpeeri sunsuuni.
45. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinim' mini ninsalinim') lee labsiri ziri?
46. Yaha! Ninvuḡu so ḡnun zo o Duuma (Naawuni) tooni zanibu yen ti malila Alizanda puri ayi (Zaadali).
47. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا أَسْنَفَتِ السَّمَاءَ فَكَانَتْ وَرْدَةً

كَالَّذِهِانِ ﴿٣٧﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْتَعْلَمُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ ﴿٣٩﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

يَعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ

بِالنَّوْصِيِّ وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٤﴾

وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٥﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٦﴾

48. Ka di mali wula (din teei bahi luyuli kam).
49. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
50. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni mali kɔbilnina ayi din kuli zɔra.
51. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
52. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni malila binwolli kam, ka di nye balibu buyi.
53. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
54. Ka be (Alizanda bihi) yen ti dondoya n-dalim bindo' sheḡa zuḡu, ka di puuni mali silki din tibsɔ, ni Alizanda puri ayi binwola din kuli be yoma ni pɔhigibu.
55. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
56. Di (Alizanda maa) puuni mali payɔ sheba ban bi yuundi do so m-pahi be yidaannim' zuḡu, ninsala bee alizini so mi na zin mi ba ni payɔtali pɔi ni bana (be yidaannim' maa).
57. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهِمَ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّأ بِهِنَّ مِنَ اسْتَبْرَقٍ وَحَتَّى الْجَنَّتَيْنِ دَانِ ﴿٥٤﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٥٦﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

58. Be (Alizanda payaba maa) ηmani
la ηmanamsi mini kpantana. كَانَ هُنَّ أَلْيَافُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾
59. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri? فِي أَيِّ ءَالِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾
60. Di ni boηo, venyela mali sanyoo
m-pahila venyela? هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾
61. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri? فِي أَيِّ ءَالِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾
62. Gbaai yihi di (Alizandanima ayi
ηo maa), ka Alizanda puri ayi lahi
beni. وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾
63. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri? فِي أَيِّ ءَالِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾
64. Di (Alizanda nim' ayi maa) nyela
din kom nye vakaha. مُدَّهَاتَانِ ﴿٦٤﴾
65. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri? فِي أَيِّ ءَالِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾
66. Ka di (Alizandanima ayi maa)
puuni mali kobilinina ayi din kom
kuli kpaara. فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾
67. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri? فِي أَيِّ ءَالِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾
68. Di (Alizandanima ayi maa) puuni
yen ti mali binwulli, ni dobino,
n-ti pahi rummani.⁽¹⁾ فِيهِمَا فَكِّهَةٌ وَنُحْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾
69. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima
dini ka yi (alizinnim' mini
ninsalinim') labsiri ziri? فِي أَيِّ ءَالِءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

70. Alizandanima ayi maa puuni mali paya sheba ban mali halisuma, ka be nama vela.
71. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
72. Ka be nye payavela, ka pela, ka be tayi ba niḡ (Alizanda) sampahi ni.
73. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
74. Ninsala bee alizini na zin mi ba ni payatali poi ni bana (be yidannima).
75. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
76. Ka be nyela ban dondoya n-dalim dufemeensi din nye vakaha, ni matresinim' din vela zuḡu.
77. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
78. A Duuma So Dun nye Jilma mini Tibginsim lana yuli nyela din tibgi.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حَسَنَاتٌ ﴿٧٥﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكَمَا تُكَدِّبَانِ ﴿٧٦﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٧﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكَمَا تُكَدِّبَانِ ﴿٧٨﴾

لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ إِسُّ قِبَلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٩﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكَمَا تُكَدِّبَانِ ﴿٨٠﴾

مُنَّكِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِي
حِسَانٍ ﴿٨١﴾

فَيَأْتِيءُ الْآءِ رَبِّكَمَا تُكَدِّبَانِ ﴿٨٢﴾

تَبَرَّكَ أَهْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٨٣﴾

DIN YEN TI NID SUURILI



Suurili ɲə maa pula ninsalinim' siyim buta. Be zayıyino kam mali so' sheli o ni zaɲ be o Dunia behigu puuni, ni o ni yen kpi, ka labi o Duuma sani n-ti nya sanyo' sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din yen ti niɲ maa (Chiyaama yiɲisibu) yi ti niɲ.
2. Sheli n-kani yen tooi labsi di niɲbu maa ɲiri.
3. Di nyela din yen ti filim ninvuɲu sheba, ka duhi ninvuɲu sheba.
4. Be yi ti dam tiɲgbani, dambu ni yelmaɲli.
5. Ka be wurim zoya, wurimbu ni yelimaɲli.
6. Ka di leei taɲkpagbilgu din yeɲili luyulikam.
7. Ka yi (ninsalinim') yen ti leei balibu buta.
8. Bana n-nye nudrigunima (ban yen deei ti be tuuntumsa gbana ni be nudirgu), Bo n- leei nye nudirgunima?
9. Ni nuzaanima (ban yen ti deei be tuuntumsa gbana ni be nuzaa), bo n-leei nye nuzaanima?
10. Ni ban daɲ tooni (ni tuunvela tumbu), Ma a nya ninvuɲu sheba ban daɲ tooni maa.
11. Bana n-nye be ni yen ti zaɲ sheba miri (ka be ti ka katiɲ' ni Naawuni).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَأَذْنِ الْبُيُوتِ ②

حَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ③

إِذَا زَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ④

وُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ⑤

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ⑥

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨

وَالسَّادِقُونَ وَالسَّادِقُونَ ⑩

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ⑪

12. Ka be be ni'ima Daalizanda la puuni. فِي جَنَّتِ التَّعْبِيرِ ﴿١٢﴾
13. Be yen ti nyela zamaatu pam ban daɗ tooni puuni. al-ummah ɲo pilyu. ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾
14. Ni zamaatu bela bahigunim' puuni. وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾
15. Ka be yen ti do gar' sheɲa be ni wuyi (ni salima kaya zuɲu). عَلَى سُرُرٍ مَّقْضُودَةٍ ﴿١٥﴾
16. Ka be nyela ban do n-dalim di zuɲu ka lihiri taba. مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَّقِلِينَ ﴿١٦﴾
17. Ka bidibbihi (ban bi zooro) guuri gindi ba (Alizanda maa puuni ka bi kpira). يُطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾
18. (Ka be gili ba) ni kopunim' mini jinlahi, n-ti pahi dagaya din zori yiri kobilnin' sheɲa ni na. يَأْكُوبُ وَأَيُّرُوقُ وَكُلٌّ مِنْ مَعِينٍ ﴿١٨﴾
19. Zuyuyaali bi gbaari ba, be mi bi buyira. لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ﴿١٩﴾
20. Ni binwol' sheɲa be ni gahim (be ni kuli bori sheli) be suhiri ni. وَفَكَهْمَةٌ مِمَّا يَتَخَبَّرُونَ ﴿٢٠﴾
21. Ni noombihi nimdi, ka di nyela be suhi ni gbaai sheli. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِمَّا يَنْسَجُونَ ﴿٢١﴾
22. Ni (Alizanda) paya sheba ban nimbihi pela, ka galsi galsi. وَحُورٍ عِينٍ ﴿٢٢﴾
23. Ka be (Alizanda payaba maa) ɲmani alulluyi sheli din be di wayu ni. كَأَمْثَلِ اللَّوْلِ الْمَكُونِ ﴿٢٣﴾
24. Ka di nye sanyoo ni be ni daa tumdi tuun' sheɲa. جَزَاءٍ يَمَآ كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
25. Be bi wumdi yeltɔya kaha di puuni, be mi bi kperi Naawuni taali puuni. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا الْغَوَا وَلَا تَأْتِيَمًا ﴿٢٥﴾
26. Nayila be yerila taba: "Salaaman, salaaman (suhudoo, suhudoo)." إِلَّا قَلِيلًا سَلَمًا ﴿٢٦﴾

27. Ni nudirgunima, bimbo n-leei nye nudirgunima? وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾
28. (Be yen ti bela) nayatibcheriga ti' sheli din ka gohi gbini. فِي سِدْرٍ مِّنْضُودٍ ﴿٢٨﴾
29. Ni kodu ti' sheli din mali wola pam. وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾
30. Ni mahim din teei bahi luyuli kam. وَظَلِّ مَمْدُودٍ ﴿٣٠﴾
31. Ni kom din kuli zora. وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾
32. Ni binwola pam. وَفَكَهْمٌ كَثِيرٌ ﴿٣٢﴾
33. Di (binwola maa) ka naabu, be mi bi moŋdi so di dibu. لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾
34. Ni bindoŋhi din du zuyusaa. وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾
35. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Alizanda payaba maa), ka di nye nambu ni yelimaŋli. إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْسَاءً ﴿٣٥﴾
36. Din nyaanŋa, ka Ti zali ba ka be nyela payasara. جَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾
37. Ka be nyela ban yuri be yidaannima, ka be yuma lahi sayisi taba. عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾
38. Ka be nye nudirgunim' (Alizanda bihi) dini. لِأَصْحَابِ الْبَيْتِ ﴿٣٨﴾
39. Ka be nye zamaatu pam ban daŋ tooni puuni. ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾
40. Ni bahigunim' (Annabi Muhammadu daaliumma) puuni pam. وَثَلَاثَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾
41. Nuzaanim' mi, bo n-leei nye nuzaa- nima? وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾
42. Be yen ti bela poŋhim tullu mini kotulum ni. فِي سَمُورٍ وَحَمِيرٍ ﴿٤٢﴾
43. Ni mahim din nye nyoŋhi din kuli sabgi. وَظَلِّ مِّنْ يَّحْمُورٍ ﴿٤٣﴾

44. Di ka maasim, di mi ka suhupelli.
45. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban be nyeyisim puuni poi ni dina (Dunia puuni).
46. Yaha! Be daa nyela ban kuli bi milgi ka be tuumberi din galsi ni.
47. Yaha! Be daa nyela ban yera: “Di ni boḡo, ti yi kpi ka leei tanḡpayu mini koba, ti nyela be ni yen tooi lahi yiyisi sheba?”
48. “Di ni boḡo, ni ti banim’ ban daḡ tooni maa gba?”
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Ban daḡ tooni mini ban kpalim nyaanḡa maa.”
50. “Achiika! Be nyela be ni yen ti layim sheba saha sheli din nye dabsimirili (dina n-nye Zaadali).”
51. “Di nyaanḡa, yaa yinim’ ninvuyu sheba ban boḡgi, ka labsi Chiyaama ziri maa!
52. Achiika! Yi nyela ban yen ti ḡubi zakkuumi tia (di bindila zehiimi buyum gbinni na, ka nye buyum kahili).
53. Ka yi nyela ban yen ti ḡubi li m-pali yi puya.
54. Ka yi ti lahi yen nyu kotulum m-pa di zuḡu.
55. Ka yi nyela ban ti nyuri li, kamani laakumi sheba konyuri ni gbahi la.
56. Do maa n-yen ti nye be saani Sanyoo dali (Zaadali).

لَا بَارِدَ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْبَلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْخَيْبِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يُعْمَلُونَ أَيْدِيًا مِّنْ تَارِبٍ وَأَعْظَمَاءِ إِنَّا لَمَعْمُورُونَ ﴿٤٧﴾

أَوَّابًا وَإِنَّا لَأَوْلُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ إِنَّكَ إِنَّمَا الضَّالُّونَ الْمَكْرَبُونَ ﴿٥١﴾

لَا يَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِنْ رُومٍ ﴿٥٢﴾

فَمَا لَوْ مِنْهَا الْبَطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَرِبُونَ سُورَ الْعَمِيمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya, ka bozuɣu ka yi ku ti yelimaŋli?

تَحْنُ خَلَقْتَكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Di ni boɣo, yi nya yi ni yihiri maniyyi sheɲa maa?

أَفَرَأَيْتُمْ مَتَّعْتُنَا مَاءَ آيَاتِنَا

59. Di ni boɣo, yinima n-nyɛ ban namdi li, bee Tinima (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban namda?

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ وَأَمْ تَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ti (Tinim' Naawuni) n-zali kpibu yi sunsuuni, Ti mi pala be ni yen tooi nyɛɲ sheba (ka zo n-sɔyi sheli polo).

تَحْنُ فَذَرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا تَحْنُ بِمَسْبُوبِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ka Ti ni tooi taɣi ya, ka tahi ninvuɣu sheba yi tatabo na, ka Ti ni tooi lahi labsi ya binnamdi sheɲa yi ni ɣi puuni.

عَلَىٰ أَنْ يُبَدَّلَ امْتَلِكُكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. Yaha! Achiika! Yi mi nambu pilgu, ka bozuɣu ka yi bi niɲdi teha?

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Di ni boɣo, yi nya pu' sheɲa yi ni kori maa?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

64. Di ni boɣo, yinim' n-nyɛ ban che ka di binda, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-che ka di binda?

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ تَحْنُ الرَّزَّاعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ti (Tinim' Naawuni) yi di boɣa, Ti naan che ka di leei mokuma din kabsi kabsi, ka yi kpalim niɲdi lahiɣiba.

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلِمْتُمْ نَفْسَكُمْ هُونَ ﴿٦٥﴾

66. (Ka yi yɛra): "Achiika! Ti nyɛla ban niɲ hallaka."

إِنَّا الْمَغْرُمُونَ ﴿٦٦﴾

67. "Cheli gba! Ti nyɛla be ni moɲ sheba bindirigu."

بَلْ تَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. Di ni boɣo, yi nya ko' sheli yi ni nyuri ɲo maa?

أَفَرَأَيْتُمْ مَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Di ni bəŋɔ, yinima n-siyisiri li sagbaŋ puuni na, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban siyisiri li na?
70. Ti (Tinim' Naawuni) yi di bəra, Ti naan zaŋ li leei yelimkom. Ka bo n-leei che ka yi bi payira.
71. Di ni bəŋɔ, yi nya buyum sheli yi ni juuri ŋɔ maa?
72. Di ni bəŋɔ, yinima n-nyɛ ban nam di tihi maa, bee Ti (Tinim' (Naawuni) n-nyɛ ban namda?
73. Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li mi ka di nyɛ teebu, ka lahi nyɛ anfaani n-zaŋ ti sochandiba (ban chani mɔyɔ ni).
74. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) so Dun nam tibgi maa yuli.
75. M (Mani Naawuni) po saŋmarsɪ lubu sheli?
76. Yaha! Achiika! Di nyela pəri din bara, yi yi di nyela ban mi.
77. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela be ni karindi sheli, ka di mali jilma.
78. Ka di be litaafi (Lauhuli-Mahfuuzu) sheli be ni gu la puuni.
79. Bɛ bi shihiri li (Alkur'aani) nayila ninvuyɔ shɛba ban niŋ be maŋ' kasi.
80. Di nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
81. Di ni bəŋɔ, yeltɔyali (Alkur'aani) ŋɔ maa ka yi zaŋ leei filiŋ?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَمَتَاعًا لِلْمُقِيمِينَ ﴿٧٣﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

* فَلَا أَفْسِسُ لِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهُ لِقَدَسٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْأَمْطَهُرُونَ ﴿٧٩﴾

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

أَفِيهِ هَذَا الْحَدِيثُ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. Yaha! Ka yi zanji yi Naawuni payibu n-leeri gutulunsi?
83. Ka bozuɣu ka so nyevuli yi ti paai kukojilgu ni (o kum saha).
84. Dinsaha, ka yi nyela ban zɛya n-lihira (ka ku tooi faagi o bahi).
85. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban miri o n-gari ya, amaa! Ka yi bi nyara.
86. Ka bozuɣu, yi yi pala be ni yen ti yo sheba samli (Zaadali).
87. Yin labsim ya li (nyevuli maa) na, yi yi shiri nyela yelimaŋli nima.
88. Tɔ! Amaa! O (kum maa) yi bela ninvuyu sheba ban miri Naawuni puuni.
89. Tɔ! (O ni nya) vuhim ni bindirisunɣ, n-ti pahi ni'ima Daalizanda.
90. Amaa! O (kum maa) yi bela nudirgunim' puuni.
91. (Ka be yeli o): "Suhudoo be a zuɣu, a be nudirgunim' puuni."
92. Amaa! O (kum maa) yi bela ninvuyu sheba ban labsi (Zaadali) ziri, ka daa be ninvuyu sheba ban bɔrgi puuni.
93. Tɔ! Be ni niɣ o saani ni kotulum.
94. Ni zahannama buyum ni kpebu.
95. Achiika! Ɗɔ maa nyela yelimaŋli, ka mali dihitabli.
96. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) so Ɗun tibgi maa yuli.

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

فَأُولَٰئِكَ إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

وَتَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

فَأُولَٰئِكَ كُنْتُمْ فِي مَدْيَنَ ﴿٨٦﴾

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقْرَبِينَ ﴿٨٨﴾

فَرَوْحٌ وَرِيحٌ وَجِئَتْ نَجِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الصَّالِينَ ﴿٩٢﴾

فَنَزَلَ مِنَ جَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَصَّالِبَةٌ جَهِيمٍ ﴿٩٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

KURUGU SUURILI



Suurli ḡə maa wuhirila adiini tobu tuhibu daanfaani, ni di ni tu kamaata ni ninsali-nim' zaḡ be daarzichi n-dihi domin Naawuni daadiini kpiyibu zuyu shem, dindee yi shiri niḡ ka daadam ti Naawuni mini O tumo yelimanḡi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni tingbani ni niḡdila Naawuni kasi. Yaha! Duna n-nye Nyenḡa, Yemḡolinga lana.
2. Duna n-su sagbana mini tingbani yiko, O neeri mi ka kura. Yaha! Duna n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
3. Duna n-nye Pilgu ni Bahigu, ka nye Dun be polo ni ni O dalirinima, ka nye Dun soyi. Yaha! O nyela Dun mi binsheyu kam.
4. Duna n-nye Dun nam sagbana mini tingbani dabsa ayəbu puuni, din nyaanḡa, ka O du m'ba Al'arshi zuyu, O mila binsheyu din kperi tingbani ni, ni din yiri di puuni
na, ka mi din sheeri zuyusaa na, ni binsheyu din duri di puuni. Yaha! O mini ya m-be ni O banjsim luyulikam yi ni be. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
5. Duna n-su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ
يَكِلُ شَيْءٌ عَلَيْهِ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ
أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

6. O zaṅdila yuṅ kpehiri wantaṅ' ni, ka zaṅdi wantaṅ' kpehiri yuṅ puuni. Yaha! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
7. Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaṅli. Yaha! Dihimi ya O (Naawuni) ni zaṅ sheli n-dalim ya puuni. Dinzuṅy, ninvuṅy sheba ban ti Naawuni yelimaṅli yi puuni, ka dihi (ni be daarzichi), to! Be mali laara din galsi.
8. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi bi tiri Naawuni yelimaṅli, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya ni yi ti ti yi Duuma yelimaṅli. Yaha! O daa gbaai ya alikauli ni achiika, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaṅli.
9. Yaha! Dun n-nye Dun siyisiri aaya- nim' na polo ni n-ti tiri O dabli (Annabi Muhammadu), domin o yihi ya zimsim puuni labsi neesim ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri tiri O daba, Zaadali Nambona.
10. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi ku dihi Naawuni soli zuṅy. Yaha! Sagbana ni tiṅgbani fali nyela Naawuni dini, yi puuni ninvuṅy sheba ban dihi ni be daarzichi ka tuhi tobu pɔi ka adiini nye nasara ku niṅ yim ni ninvuṅy sheba ban di be daarzichi ka tuhi di (nasara maa) nyaanṅa, bana n-nye ban darza gari ban di be daarzichi ka tuhi (nasara maa) nyaanṅa Be

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ءَوَافِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُتَسَخِّطِينَ فِيهِ ءَفَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ ءَوَافِقُوا لَهُمْ ءَاجْرًا كَبِيرًا ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَأْتُمُنُونَ بِاللَّهِ ءَوَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ ءَوَقَدْ ءَخَذَ مِيثَاقَكُمْ ءَإِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَآيَاتٍ يَبْنَئُ لَهَا يَاجْرُحُكُمْ مِّنَ الظَّلْمَاتِ إِلَى النُّورِ ءَوَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ ءَلَا تُتَفَعَّلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ءَوَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمٰوٰتِ ءَوَالْأَرْضِ ءَلَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَّنْ أَنفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ ءَأُولِيكَ ءَأَعْظَمَ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلَوْا ءَوَكَلَّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَى ءَوَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ حَبِيرٌ ﴿١٠﴾

zayiyino kam, Naawuni gbaai bala alikauli zayivelli. (alizanda) Yaha! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

11. Duni n-leei yen paŋ Naawuni paŋdi suŋ, ka O (Naawuni) nabgi li n-zaŋ ti o. Yaha! O mali laara din galsi.
12. Dabsi' sheli a ni yen ti nya ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli dobba ni payaba, ka be neesim chani gindi be tooni mini be nudirgu zuyu. (ka be yeli ba): "Zuŋo, deemi ya suhupelli lahibali ni Alizanda yili sheŋa kulibona ni zori gindi di loŋ ni ŋo," ka be nyela ban yen kpalim di puuni, dina n-nye tarli din galsi."
13. Dabsi' sheli munaafichinim' dobba ni payaba ni yen ti yeli ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli: "Guhimi ya ti, ka ti gba mooi binsheyu yi neesim ŋo maa puuni, ka be (Malaarikanim') yeli ba: "Labmi ya yi nyaŋa ti bo neesim sheli na." Ka be zaŋ gooni niŋ be sunsuuni, ka di (lala gooni maa) mali dindo' sheli din puuni nye Naawuni nambozobo, ka di nyaŋa nye azaaba.
14. Ka be (munaafichinim' maa) naan boondi ba (ka yera): "Ka ti mini ya n-daa be (Dunia) la? Ka be yeli: "Di paliya," amaa! Yinima n-daa niŋ yi maŋ' fitina, ka ziya guhira (ni mushiiba sheli paai ti), ka korsu yohim ya hali ka Naawuni zaligu (kum) daa ti

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِعْفَهُ، لَهُ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى
بُرُوجَهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرًا
الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا
أَنْظِرُوا نَافِقِيَّسَ مِنْ أَوْرِكِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ
فَالْتَمِسُوا أَوْرًا فَضْرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ، بَابٌ
بَاطِنَةٌ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرَةٌ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

يُنَادُوهُمْ أَمْ تَنْكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ فِتْنَتُمْ
أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَعَرَبْتُمْ الْأَمَانِيُّ
حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّكَم بِاللَّهِ الْعُرُورُ ﴿١٤﴾

kan ya na, ka yohimlana (shintan)
yohim ya ka che Naawuni
dolibu.”

15. Dinzuɣu zuɣo, be ku deei maɲ’
zuɣu yobu yi (munaafichinim’)
sani, lala n-nye ninvuɣu sheba
ban niɲ chefuritali maa sani. Yi
labbu shee n-nye buyum, dina
n-nye din simsi ya. Yaha! Di
labbu shee maa nyela din be.
16. Di ni boɣo, saha bi kana ni
ninvuɣu sheba ban ti Naawuni
yelimaɲli suhiri balgi ni Naawuni
yela teebu, ni din siyi na ni
yelimaɲli (Alkur’aani)? Yaha!
Be miri ka be leei kamani be ni
ti sheba litaafi poi ni bana, ka
zemana daa niɲ wayilim n-tiba
(ka Naawuni bi lahi tim tumo na),
dinzuɣu ka be suhiri kuui, ka be
puuni pam nyela ban kpeeri yira.
17. Baɲmi ya kadama Naawuni neeri
la
tingbani di kpibu nyaanɲa.
Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni)
kahigila dalirinim’ n-tin ya,
domin achiika! Yi nyela ban yen
niɲ haɲkali.
18. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
tiri sara dobba ni payaba, ka
paɲ Naawuni paɲdi suɲ, to!
(Naawuni) ni nabgi li n-ti ba, ka
be lahi mali laara din galsi.
19. Yaha! Ninvuɣu sheba ban
ti Naawuni mini O tuumba
yelimaɲli, to! Bana n-nye

فَالْيَوْمَ لَا يُؤَخِّدُ مِنْكُمْ فِدْيَةَ وَلَا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا مَا وَبَّكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ
وَيَسَّسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

* اللَّهُ يَأْتِي لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَحْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ
فَقَسَّتْ قُلُوبُهُمْ وَكَبِيرٌ مِنْهُمْ فَسُفُورٌ ﴿١٦﴾

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمَصْدَقِينَ وَالْمَصْدَقَاتِ وَأَقْرَبُوا اللَّهَ
قَرَضًا حَسَنًا يُضْعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ

yelimaŋli nima, ni ban kpi adiini zuyu be Duuma (Naawuni) sani. Be mali be laara, n-ti pahi be neesim. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuri-tali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, bana n-nye zehiimi buyum bihi.

20. Baŋmi ya ni Achiika! Dunia behigu nyela dema mini kperigu, ni nichinsi mini fuhibu yi sunsuunni, ni kpayibu liyiri mini bihi puuni, ka di ŋmani sakurli (din shee puu ni) ka di bimbira niŋdi pukpariba suhupelli. Din nyaŋa, ka (sapooli ti che ka) di kuui, ka a nyari li ka di kuli mooi, ka kabsi kabsi. Lala ka azaaba kpeeni ti yen be Chiyaama, ka che m-pan ni yedda be Naawuni sani. Yaha! Dunia behigu pa sheli nayila nyeyisim bela din nye yohim.

21. Niŋmi ya danadana n-zan chaŋ gaafara bobu yi Duuma (Naawuni) sani, ni Alizanda sheli din yelim ŋmani sagbana mini tingbani yelim, ka be mali di shili n-guli ban ti Naawuni mini O tuumba yelimaŋli. Di nyela Naawuni pini, ka O tiri li O ni boŋi so. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

22. Yelibeyu na zin nya tingbani yaŋa zuyu, bee yi mammaŋ' puuni, nayila di pun sabi mi m-be litaafi (Lauhul-Mahfuzu) puuni, poi ka Ti (Tinim' Naawuni) naan

أَجْرُهُمْ وَأُورْهُمُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ بِنَاتِهِ ثُمَّ يَسْحَجُ فَتَرَبُّهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتَعٌ الْعُرُورِ ﴿٢٠﴾

سَأْيُقَالُ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

nam li. Achiika! Lala maa nyela soochi Naawuni sani.

23. Domin yi di niŋ suhusayingu ni din faai ka chen ya, ka di lahi niŋ suhupelli di nya O ni tin ya sheli. Yaha! Naawuni bi bəri ŋun kam chana n-gamda, fuhibulana.

24. Ninvuyu sheba ban niŋdi bem, ka puhiri ninsalinim' bem niŋbu. Yaha! Dun lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni n-nyɛ Bundana, Duuma payirigu.

25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Ti tuumba na ni dalirinim' din be polo ni. Yaha! Ka Ti siyisi litaafinim' na, ni binzahindigu, domin ninsalinim' zaŋ aadalsi tum tuma. Yaha! Ka Ti siyisi kurugu na, ka di puuni mali yaa pam (tobu ni), ka mali anfaani n-ti ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni nya ka walgi ŋun sɔŋdi O mini O tuumba ni sɔyisinli ni. Achiika! Naawuni nyela Kpeŋlana, Nyɛŋda.

26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Annabi Nuhu mini Annabi Ibrahima na. Yaha! Ka Ti zaŋ Annabitali mini litaafinim' niŋ be zuliyanim' puuni. Dinzuɣu, be puuni sheba beni n-dolsi, ka be puuni pam nye ban kpeeri yira.

27. Din nyaaŋa, ka Ti zaŋ Ti tuumba dolsi be nyaaŋa, ka zaŋ Issa Mariam bia n-dolsi. Ka Ti ti o Injeela, ka zaŋ yurlim ni

لَيْكَيْلَاتَا سَوَّاعِي مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفَرُّ حَوْلَ مَاءِ آتِنَا اللَّهُ لَا يُحِبُّ كَلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى آئِدِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً

nambɔzɔbo niŋ ninvuyu sheba
ban doli o suhiri ni, amaa!
Faaratali sheli be ni pili bahi maa,
Ti (Tinim' Naawuni) bi puhi ba
li, (amaa! Be pili li mi) domin
be zaŋ li m-bo Naawuni yeda, ka
mi bi gu li ni di ni tu kamaata ni
shem,

ka Ti ti ban ti Naawuni yelimaŋli
be puuni be sanyoo, ka be puuni
pam nye ban kpeeri yira.

28. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimaŋli! Zom
ya Naawuni, ka tin ya O tumo
yelimaŋli, O ni tin ya tarli
buyi O nambɔzɔbo puuni, ka
tin ya neesim sheli yi ni yen
mali li n-chana, ka O lahi che
m-paŋ ya. Yaha! Naawuni
nyela Chempaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa.
29. Domin ninvuyu sheba be ni
ti litaafi maa (Yahuudu mini
nashaaranim') baŋ ni be ka sheli
kam yiko Naawuni pini puuni,
ka lahi baŋ ni pini bela Naawuni
sani, ka O tiri li O ni bɔri so.
Yaha! Naawuni nyela Dun tiri
pini din galsi.

وَرَهَبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَنْ عَرَفَهَا
حَقَّ رَعَايَتِهَا فَاتَّبِعْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ
أَجْرُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فُلسِفُونَ ﴿٣٧﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَعْفِزْكُمْ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾

لَعَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ الْأَيْقِدِرُونَ عَلَى
شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٩﴾

NAMGBAN KPEENI SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila ninsala ni bi tu kamaata ni o tibgi o paya hali ti zaɲ o mayisi o ma shem, ka lahi wuhiri Annabi Muhammadu mini o schibenim' ni daa tiri taba jilma ziiishehi kam ni shem, domin di leei kpahimbu n-zaɲ ti Muslinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Naawuni wum paya so ɲun ɲmeri a namgbankpeeni n-zaɲ chaɲ o yidana yeltɔya ni maa, ka o (paya maa) ɲmeri kuɲ tiri Naawuni. Dinzuɣu, Naawuni wumdi yi niriba ayi maa ni labsiri taba yeltɔya sheɲa. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
2. Yi puuni ninvuɣu sheba ban yeli ni be yi layim ni be payaba, be layim ya ni be manim' maa, be (payaba) maa pala be manima, be manim' pa sheba nayila paya sheba ban doyi ba. Yaha! Achiika! Be yerila yeltɔya beyu, ka di lahi nye ziri. Achiika! Naawuni nyela Taali zaɲ bahi Naa, Chempaɲlana.
3. Yaha! Ninvuɣu sheba ban yeli ni be yi layim ni be payaba, be layim ya ni be manima, din nyaana, ka ti lahi boɾi ni be labsi be yeltɔya maa (ka Naawuni che be taali), be cheli dabli (ka o lee bilchina) poi ka be (doo maa mini o paya) naan miri taba dooshee, ɲo maa nyela be ni sayisiri ya ni sheli. Yaha! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا
وَلَسَّتْكِ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ
أُمَّهَاتُهُمْ إِنَّ أُمَّهَاتَهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدَتْهُمْ
وَالنَّهْمُ يَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَوُورٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ ذَلِكَ
تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

4. Amaa! Dun bi nya (dabli), Dun lom noli chira ayi m-pa taba zuyu poi ka be naan miri taba dooshee, nun mi ku tooi (lo noli maa), to! Dun dihimi nandaamba pihiyobu (60). Do maa daliri nyela domin yi ti Naawuni ni O tumo yelimanli. Din zuyu dinnim' maa nyela Naawuni zalsi. Yaha! Azaaba kpeeni be chefurinim' zuyu (Zaadali).
5. Achiika! Ninvu yu sheba ban kpahiri yeyiri Naawuni mini O tumo tarsi, to! Be ni filim ba kamani be ni daa filim ban daa kana poi ni bana maa shem. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila dalirinim' din be polo ni. Yaha! Filiŋ daazaaba be chefurinim' zuyu.
6. Dabsi' sheli Naawuni ni yen ti yiyisi ba (be gbala ni) namgbaniyini, ka ti ba lahibali n-zaj chaŋ be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni). Naawuni nyela Dun gu li, amaa! Ka ban tam li. Yaha! Naawuni nyela Shehiradira binsheyu kam zuyu.
7. (Yaa nyini nun wumda)! A bi nya kadama Naawuni mi binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tɔŋbani ni. Di ku tooi niŋ ka niriba ata mali saawora sheli, nayila Duna (Naawuni) m-pahi ka be nye anahi, ni O baŋsim di mi ku tooi niŋ ka niriba anu mali saawora, nayila Duna (Naawuni)

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ قَصِيماً سَهْرِينَ مَتَابِعِينَ مِنْ قَبْلِ
 أَنْ يَتَمَاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فِإِطْعَامِ سَيِّئِينَ
 مَسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ
 حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِرُوا كَمَا
 كَبُرَتِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ
 بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٦١﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا
 أَحْصَاهُ اللَّهُ وَسُوهُ وَأَلَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 شَهِيدٌ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
 الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ
 رَابِعُهُمْ وَلَا تَحْصِيهِ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ إِنْ مَا
 كَانُوا أَنْ يُنَبِّئَهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

m-pahi ayöbu, be mi yi bi paai
lala, bee ka be gari lala, nayila
O be la be puuni ni O baqsim
luyulikam be ni be. Din nyaana,
ka O yen ti ti ba be ni tum
sheli lahibali Zaadali. Achiika!
Naawuni nyela binsheyu kam
Banäa.

8. Di niböŋö, a bi nya ninvuyu sheba
be ni möŋ ni be di layim n-gbaai
saawöra, din nyaana ka be labiri
binsheyu be ni möŋ ba maa puuni,
ka layinda n-gbaari saawöra maa
ni alahichi mini zualinsi, n-ti pahi
Naawuni tumo taali kpebu ni.
Yaha! Be yi kana a (nyini Annabi)
sani, ka be puhiri a puhiri sheli
Naawuni ni bi

zaŋ li m-puhi a,⁽¹⁾ ka naan yeri be
suhiri ni: “Ka bozuyu ka Naawuni
bi niŋ ti azaaba domin ti ni yeri
sheli ŋö maa zuyu? Zahannama
buyum ni sayindi ba, ka be yen
ti kpe li. Dinzuyu, be labbu shee
maa nyela din be.

9. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti
Naawuni yelimanŋli! Yi yi böri ni
yi layim gbaai saawöra, to! Yin
miri ya ka yi layim zini ni alahachi
mini zualinsi, n-ti pahi Naawuni
tumo taali ni kpebu ni. Amaa!
Layimmi ya n-gbaai saawöra ni
alheeri mini wuntia. Yaha! Zom ya
Naawuni so be ni yen ti layim ya
O sani (Zaadali) maa.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ التَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّجُونَ بِالْآيَةِ وَالْعُدْوَانِ
وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذْ أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ يَا مُحَمَّدٌ
بِحَيْثُكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا
اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُكُمْ جَهَنَّمُ يَصْطَلُونَهَا
فَإِنَّ الْمَصِيرَ ﴿٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا
بِالْآيَةِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ
وَتَسْجُدُوا بِالْبُرِّ وَالْتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تَحْشُرُونَ ﴿٩﴾

1 Yahudunim' daa yi kana ni be ti puhi Annabi, be bi yeri ni Assalaamu Alaikum, be nayi yeri o mi ni: Assaamu alaika, (kpibu be a zuyu), ka Annabi gba yeli: Wa-alaikum: (ka be yi gba zuyu)".

10. Achiika! Saawōra layim gbaai (ni alahachi mini zualinsi) yila shintan sani na, domin o sayim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli suhu, o mi pala ḡun yen tooi niḡ ba chuuta sheli nayila ni Naawuni sayi ti. Dinzuyu, ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli dalimmi la Naawuni zuyu.

11. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Be yi ti yeli ya: "Sayisim ya (ka polo niḡ) ḡiishehi ni, tō! Yin sayisim ya, Naawuni gba ni yelgi behigu tin ya, be mi yi ti yeli ya: "Yiyisim ya," tō! Yin yiyisim ya. Naawuni duhirila ninvuyu sheba ban ti yelimanḡli, ni ninvuyu sheba ban mali baḡsim yi puuni ni darzanima. Yaha! Naawuni mi binsheyu din soyi yi tuuntumsa ni.

12. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Yi yi ti boḡi ni yi layim gbaai saawōra ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadau), tō! Yin daḡmi ya mali sara ka naan kana ni yi saawōra maa, dina n-nye alheeri n-tin ya, ka lahi nye kasi. Amaa! Yi yi bi nya (sara maa), tō! Naawuni nyela Chempanḡlana, Zaadali Nambōnaa.

13. Di ni boḡo, yi zoḡimi ni yi daḡ sara malibu poi ka naan kana ni yi saawōra (Annabi sani)? Tō! Yi yi bi tooi (mali sara maa), Naawuni

إِنَّمَا التَّجْوِي مِنْ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِصَآرِهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ تَقَسَّحُوا فِي
الْمَجْلِسِ فَاقْسَحُوا بِفَسْحِ اللَّهِ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ
أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا بِرَفْعِ اللَّهِ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا
بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَأَسْفَقْتُمْ أَنْ تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ
صَدَقَاتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ

- deei yi sandaani (tuuba), dinzuyu puhimi ya jinli, ka tin ya zakka. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuun-tumsa puuni.
14. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a bi nya ninvuyu sheba ban zaŋ Naawuni ni je suli niŋ sheba maa (Yahuudunima) n-leei be zonima? Be ka yi (Muslinnim') puuni, ka mi ka be (chefurinim') puuni, ka be lahi pəri Naawuni ka di nyela ziri, ka mi nyela ban mi.
15. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba. Achiika! Be tuuntumsa shiri nyela din be.
16. Be gbibila be pəri ka di nye din tayiri ba (ka Muslinnim' ku tooi tuhi ba). Dinzuyu, ka be tayi (ninsalinim') ka che Naawuni soli. Dinzuyu, filin daazaaba be be zuyu (Zaadali).
17. Di kariya ka be daarzichi mini be bihi tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (daazaaba). Bana n-nye buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
18. Dabisi' sheli Naawuni ni yen ti yiyisi ba namgbaniyini, ka be ti pəri tiri O kamani be ni pəri tiri ya shem (Dunia ŋo), ka tehi ni be gbibila daliri sheli. Wumma! Achiika! Be nyela zirinima.
19. Shintaŋ nyen ba mi, ka che ka be tam Naawuni yela teebu.

وَرَسُولُهُ، وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

*الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
مَا هُمْ بِمُؤْمِنُونَ وَلَا مَنَّهُمْ وَيَخْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ وَهُمْ
يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ
شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا
يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا
يُنْهَرَهُم بِالْكَذِبِ ﴿١٨﴾

أَسْحَوْذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ

Bana n-nye shintan layingu.
Wumma! Shintan layingu n-nye
ban kôhi lu.

20. Achiika! Ninvuɣu sheba ban
kphari yeɣiri Naawuni ni O tumo
zaligu, tɔ! Bannim' maa be ban
filiɣ puuni (Dunia ni Chiyaama).
21. Naawuni zali zaligu (ka yeɣi):
“Achiika! M (Mani Naawuni)
mini N tumba n-nye ban yen
nyen. Achiika! Naawuni nyela
Kpenlana, Nyenɗa.
22. (Yaa nyini ɗun gbilsiri tibli)! A
ku nya ka ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni mini O tumo yelimaɗli
yuri ninvuɣu so ɗun kphari yeɣi
Naawuni mini O tumo zaligu,
hali be yi nyela be banima, bee
be bihi, bee be mabihi, bee be
ɗɔyiriba. Bannima, Naawuni
sabila iimaansili niɗ be suhiri ni,
ka kpaɗsi ba ni ruhi⁽¹⁾ din yi O
sani na. Yaha! Ka O yen ti kpehi
ba Alizanda yili sheɗa puuni, ka
kulibɔna ti yen zori gindi di loɗ
ni, ka be nyela ban yen ti kpalim
di ni. Naawuni niɗ ba yeɗa, ka
be gba niɗ O yeɗa. Bannima
n-nye Naawuni layingu. Wumma!
Naawuni layingu n-nye ban nya
tarli.

أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ۗ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ أُولَئِكَ فِي الْأَذَىٰ ﴿١١﴾

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبِينَ أَنَا وَرُسُلِي ۖ إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿١١﴾

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ ۖ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ وَلَوْ كَانُوا
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم
بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ وَيَدْخُلُهُمُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُوا عَنْهُ ۗ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ ۗ أَلَا إِنَّ حِزْبَ
اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾

1 Ruhi n-nye nasara sheli O ni yen ti Muslimima be chefurinim' zuɣu.

KARIYIHI TINGBANI NI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila Naawuni ni saḡdi ḡun kam zaḡ o maḡ' dalimi O, ka doli O zaligu sheḡ, ka Dun Naawuni lahi largi o luyusheli polo o ni bi mi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheḡu din be sagbana ni, ni binsheḡu din be tingbani ni niḡdila Naawuni kasi. Yaha! Dun n-nye Nyenḡa, Yemḡolingalana.
2. Dun (Naawuni) n-nye Dun yihi ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali be ni ti sheba litaafi la puuni be yiḡsi tuuli karibu la ni.⁽¹⁾ Yi (Muslinnim') daa bi tehi ni be ni saḡi yi (ka che be yiḡsi), ka be (Yahuudunim') gba tehi ni be yiliwayila maa ni tooi taḡi ba ka che Naawuni (daazaaba). Ka Naawuni kaba na luyusheli polo be ni bi tehi, ka zaḡ dabem niḡ be suhiri ni, ka be mali be mamḡaḡ' nuhi, n-ti pahi ban ti Naawuni yelimaḡli nuhi wurindi be yiḡsi, dinzuyu kpaḡimmi ya, yaa yinim' ninvuyu sheba ban suhiri ne.
3. Yaha! Di yi di pala Naawuni daa niḡla be karibu maa talahi zuyu, to! O naan niḡ ba azaaba Dunia puuni. Yaha! Buyum daazaaba be be zuyu Zaadali.
4. Di daliri nyela be (Yahuudunim') maa yiḡisila Naawuni mini O

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا
وَوَدَّوْنَ أَنْ هُمْ مَا نَعْتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ
فَأَنْتَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ
وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الْاَضْرَابَ ﴿٢﴾

وَأُولَٰئِكَ أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَآءَ لَعَدَبُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ النَّارِ ﴿٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِ
اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

1 Yim yim buyi ka be kari Yahudanima n-yihi Madina, di tuuli yihibu n-daa nye Annabi zemana, ka be ti lahi kari ba yihi Saidinaa Umoro zaamani ni.

tumo zaligu, Dun mi ti yi'isi
Naawuni zaligu, to! Achiika!
Naawuni nyela Azaabakpeeni
lana.

5. Binsheyu yi (Muslinnim') ni
nmaai (chefurinim') dobino tia
zu'yu, bee yi che li mi ka di ze di
nyebli zu'yu, to! Di nyela Naawuni
ni sayi ti sheli, domin O filij
ninvuyu sheba ban kpee yi maa.
6. Yaha! Tobbun' sheja Naawuni
ni labsi ti O tumo (Annabi
Muhammadu), ka di pala yi
(Muslinnim') yila (tobu ni) ni
yuri mini laakuminima. Amaa!
Naawuni tirila O tuumba nasara
O ni bori so zu'yu. Yaha! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zu'yu.
7. Tobbun' sheja Naawuni ni labsi
ti O tumo (Annabi Muhamadu)
ka di yi Larbu tijkpannim' sani
na, to! Di nyela Naawuni mini
O tumo dini, ni dayiriba, n-ti
pahi kpibsi, mini nandaamba, ni
sochanda, domin
di ti di leei din gindi yi
bundannim' sunsuuni (ka che
faranima). Dinzu'yu, Naawuni
tumo ni kan ya na ni sheli, to!
Gbibi ya li, O mi ni moy ya ni
sheli, to! Yin moymi ya yi ma'ja.
Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika!
Naawuni nyela Azaaba kpeeni
lana.
8. Di nyela faranim' ban zo hizira
ka be yihi ba be yi'isi ka fa be
daarzichi la dini, ka be bori

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْنَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْوهَا قَائِمَةً
عَلَىٰ أُولُوهَا فَيَاذَنَ اللَّهُ وَيُلْخِزِي الْفٰسِقِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا
أَوْحَشْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ
اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٠﴾

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ
وَالرَّسُولِ وَالَّذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَابْنِ السَّبِيلِ كُنْ لَا يَكُونُ دُولَةً بَيْنَ
الْأَعْيُنِيَّاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَتَاكُمْ الرَّسُولُ
فَخُذُوهُ وَمَا نَهَكَكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦١﴾

لِلْفَقْرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا

tibginsim Naawuni sani ni O
yeda, ka soṅdi Naawuni ni O
tumo. To! Bannim' maa n-nye
yelimaṅli nima.

9. Ni ninvuyu sheba ban zi be yiṅsi
(Madinanima) ka ti Naawuni
yelimaṅli poi ka ban zo hizira
maa naan ti kana, ka be boṛi ṅun
zo hizira labi na be sani, be mi
be zabri nyuli be suhiri ni n-zaṅ
chaṅ be ni ti ban zo hizira maa
(tobbun' sheṅa), ka be naan lahi
tibgi (ban zo hizira maa) n-gari be
maṅa, ka di nyela be gba malila
bukaata sheli, dinzuyu be ni gu
so ka che o suhu ni bem, to! Bana
n-nye ban nye tarli.
10. Ni ninvuyu sheba ban kana be
nyaṅa n-ti yera: "Yaa ti Duuma
Naawuni! Cheli ti taya paṅ ti,
n-ti pahi ti mabihi (Muslinnim')
ban daṅ ti tooni ni iimaansili.
Yaha! Miri ka A zaṅ pukparim niṅ
ti suhiri ni n-zaṅ chaṅ ninvuyu
sheba ban ti yelimaṅli sani. Yaa
ti Duuma Naawuni! Achiika! A
nyela Nambozorikpeeni, Zaadali
Nambonaa.
11. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boṅo,
a bi nya munaafichinim' maa ni
yeri be mabihi ban niṅ chefuritali
(Yahuudunim' puuni maa)!
Achiika! Be yi yihi ya (Madina
ṅo), to! Ti gba ni yi m-pahi yi
zuyu, ti mi ku doli ṅun kam tuhiri
ya kuli mali wora. Yaha! Be yi
tuhi ya, achiika! Ti ni soṅ ya. To!

وَيَصْرُورَ اللَّهِ وَرَسُولَهُ أَوْلِيَّكَ هُمْ
الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ
يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَى
أَنْفُسِهِمْ وَوَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوَفَّ
شَحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
أَغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

* أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَافَقُوا وَقَالُوا لَنْ
لَاخِرَتِهِمْ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نَطِيعُ
فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

Naawuni di shehira kadama be nyela zirinima.

12. Achiika! Be yi yihi ba (Madina), be ku yi m-pahi be zuyu, be mi yi yen tuhi ba, be ku soŋ ba. Yaha! Hali be yi soŋ ba, be ni lebi biri, din nyaan̄a be ku nya nasara.
13. Achiika! Yi (Muslinnim') dabem m-kpem be suhiri ni n-gari Naawuni, di daliri n-nye be nyela ninvuyu sheba ban bi ban̄a.
14. Be ku tooi layim namgbaniyini tuhi ya (yi Muslinnima), naŋila tiŋ' sheŋa be ni gu li, bee goma nyaansi (domin dabiem zuyu), jelinsi din be be sunsuuni kpema, ka a tehiri ba ninvuyu yinsi, amaa! Ka be suhiri woli woli, domin be nyela ninvuyu sheba ban bi niŋdi haŋkali.
15. Kamani ninvuyu sheba ban daa kuli kana poi ni bana maa kotomsi, be daa lam be tuumberi sanyoo (Badari tobu dali). Ka azaaba kpeeni be be zuyu (Zaadali).
16. Kamani shintaŋ, saha sheli o ni yeli ninsala: "Leemi chefura," saha sheli o ni leei chefura, ka o yeli: "Mani nuu ka a ni, achiika! Mani zori Naawuni, bin- namda Duuma."
17. Ka be (ninsala mini shintaŋ) bahigu yen ti nye buyum ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nye zualindiriba sanyoo.

لَيْنَ آخِرِ جُؤَالٍ لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتِلُوا
لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَيْنَ نَصَرُوهُمْ لَيُولِيَنَّ
الْأَذْبُرُتُمْ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٢﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ
اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَقْتُلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُّحْصَنَةٍ
أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا أَوْ فُؤُوهُهُمْ شَيْءٌ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٤﴾

كَمَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli! Zom ya Naawuni. Yaha! Nyevuli yulmi di ni danᅇi tuun' sheli n-zali di maᅇj' beyuni. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
19. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban tam Nawuni yela, ka O (Naawuni) che ka be tam be maᅇj' yela. Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban kpee yi.
20. Buyum bihi mini Alizanda bihi ku niᅇ yim, Alizanda bihi n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.
21. Ti (Tinim Naawuni) yi di siyisi la Alkur'aani ᅇo maa zoli zuyu na, a naan nya li ka di nyela din balgi di maᅇja, ka nyela din tahiboyi domin Naawuni zobo zuyu. Yaha! Ti tiri la ninsalinim kotomsi ᅇo maa, domin achiika! Be nyela ban yen niᅇ teha.
22. Duna n-nye Naawuni so duuma jemdigu n-kani ni yelimaᅇli nayila Duna, Duna n-nye Dun mi din soyi, ni din be polo ni, Duna n-nye Dunia Nambᅇnaa, Zaadali Nambᅇnaa.
23. Duna n-nye Naawuni so duuma jemdigu ni kani ni yelimaᅇli nayila Duna, Sulinsilana, Dun niᅇ kasi, Yembahiga lana, Dun tiri yembahiga, Dun gula, Dun nyenᅇdi yellikam, Dun zaandi talahi, Tibginsim lana, O nam niᅇ kasi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَتَنْظُرُوا نَفْسَ مَا قَدَّمْتُمْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفٰلِسُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفٰلِقُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَن لَّنَا هٰذَآ الْقُرْءَانُ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَهُ خٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

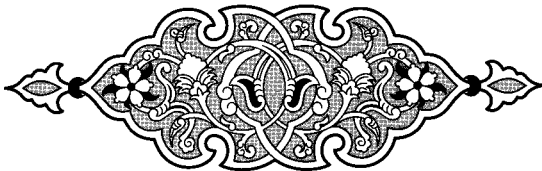
هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقَدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُتَعَبِّدُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحٰنَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

ka che be ni layindi O mini sheli
jemdi maa.

24. Duna n-nye Naawuni so Dun
namda, Dun piindi nambu, Dun
tiri nmahingbana, O malila
yulisuma, binsheyu din be
sagbana ni, ni din be tingbani ni
niŋdi O la kasi. Yaha! Duna n-nye
Nyenda, Yemgolinga lana.

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٩﴾



**BE NI YEN DAHIM PA YA SHEBA
SUURILI**



**Suurili na maa sayisirila Muslinnim' ni be zani n-tuhi Naawuni ka che
chefurinin' yela ni kpebu, ka mąndi ba ni be di di chefurnim' maa zualins**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi N (Mani Naawuni) dim' ni yi gba dim' ka be nye yi yuriba, ka zaŋdi yi yurilim n- wuhiri ba, ka di nyela achiika! Be niŋla chefuritali ni yelimaŋli sheli din kan ya na, ka naan yihiri Naawuni tumo ni yi gba (yi yiŋsi puuni), domin yi ti yelimaŋli ni Naawuni so Dun nye yi Duuma zuɣu, yinim' dee yi nyela ninvuɣu sheba ban yi na ni yi ti tuhi N (Mani Naawuni) soli zuɣu, ka lahi boŋi N yeda, ka yi sayiri zaŋdi yurilim n-wuhiri ba, ka di nyela Mani (Naawuni) mi yi ni sayiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Dun ti niŋ lala yi ni, tɔ! Achiika! O boŋgi ya ka che sochibga.
2. Be yi nyenɛ ya, tɔ! Be ni yihi yi dimli (polo ni), ka yerigi be nuhi ni be zilma m-pa yi zuɣu, ka be yu ni yi gba leei chefurinima.
3. Yi doɣiriba mini yi bihi ti ku niŋ ya anfaani sheli Zaadali. O (Naawuni) ni ti wolgi yi sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَكُمْ
أَوْلِيَاءَ تَلْفُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمُؤَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ
مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ
رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمُؤَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ
بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمْتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝١

إِن يَتَّفِقُوا يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ
تَكْفُرُونَ ۝٢

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝٣

4. Achiika! Di nyela tɔyisiri suŋ n-ti ya Annabi Ibrahimia mini ninvuyu sheba ban daa be O sani behigu puuni, saha sheli be ni daa yeli be niriba: “Achiika! Tinim’ nuu ka yi ni, n-ti pahi binsheɣu yi ni jemda ka di pa ni Naawuni maa, tinim’ zayisi ya, ka dimli mini sujee yi polo ni ti mini ya sunsuuni kuli mali wɔra, nayila yi ti tila Naawuni O ko yelimanɗi, nayila Annabi Ibrahimia yeligu ni O ba: “Achiika! Mani nyela Dun yen bo gaafara n-ti a. Amaa! N-ka yiko din yen tooi tayi a sheli ka che Naawuni (daazaaba). Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zuɣu ka ti dalim, A mi sani ka ti niŋdi tuuba n-labra. Yaha! A sani n-nyɛ labbu shee.”
5. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali. Yaa ti Duuma
Naawuni! Cheli ti taya m-pan ti. Achiika! A nyela Nyenda, Yemgoliŋga lana.
6. Achiika! Di nyela tɔyisiri suŋ be behigu puuni n-zaŋ tin ya, ni ŋun niŋdi Naawuni nambɔzɔbo mini Zaadali kore. Yaha! Dun lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.
7. Di yi pa sheli ka Naawuni zaŋ yurlim niŋ yi mini yi dimba sunsuuni. Naawuni nyela Toora. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

فَدَكَانَتْ لَكُمْ أَسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ
مَعَهُ إِذْ قَالُوا لَقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَّاءُ وَوَأْمِنكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا
بِاللَّهِ وَحْدَهُ ۚ وَالْأَقْوَلُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَفِرِّنَ
لَكَ وَمَا أَمْرُكَ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَابُنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رَنَّا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

*عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ
مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

8. Naawuni bi maṅḍi ya ni yi niṅ ninvuḡu sheba ban bi tuhi ya adiini puuni, ka mi bi yihi ya yi yiṅsi puuni zaḡivielli. Yaha! Niṅmi ya aadalsi n-zaṅ chaṅ be sani. Achiika! Naawuni boṛila aadalsi nima.
9. Achiika! Naawuni maṅḍi ya ni yi di kpuyi ninvuḡu sheba ban tuhi ya adiini puuni, ka yihi ya yi yiṅsi puuni zoṛi, ka soṅ taba yi yihibu maa puuni. Dinzuḡu, ḡun ti kpuyi ba zoṛi, to! Bannim' maa n-nye zualindiriba.
10. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli! Paya sheba ban ti Naawuni yelimaṅli ka nyela ban zo hiḡira yi kan ya na, to! Yin dahimmi ba (ka baṅ be iimaani tariga). Naawuni n-nye Dun mi be iimaansili. Dinzuḡu, yi yi ti baṅ ba ka be nyela ban ti Naawuni yelimaṅli, to! Yin miri ya ka yi labsi ba chefurinim' maa sani. Be bi niṅ halalsi n-ti chefurinim' maa, be mi gba bi niṅ halalsi ti ba. Dinzuḡu, tim ya ba (chefurinim' maa) be ni di layi sheṅa (be payaba zuḡu, di yi niṅ ka payaba maa niṅla tuuba ka leei Muslinnima). Di mi pala taali yi zuḡu ni yi niṅ ba amilya, di yi niṅ ka yi yo ba be sadaachi. Yaha! Miri ya ka yi gbibi chefura payaba (be yi pala Muslinnima). Yaha! Boḡimi ya sadaachi sheṅa yi ni yo n-ti (Muslim' paya sheba ban zo n-labi be polo maa), ka be gba boḡi ya be ni saḡim layi sheṅa

لَا يَهْدِكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوا فِي الدِّينِ
وَلَمْ يُخْرِجُوا مَن دِينِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَنُقَسِّطُوا
إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَهْدِكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي الدِّينِ
وَأَخْرَجُوا مَن دِينِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ
فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ جُلُوهُمْ
وَلَا يَهْرَبُونَ لَهُنَّ ۚ وَءَاثُهُمْ أَتَفْقَهُوا وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ
وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُرُوفِ وَسَأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ
وَلَيْسَ سَأَلُوا مَا أَنْفَقُوا ۗ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

- n-zaŋ chaŋ be paya sheba ban zo hizira n-labi na yi sani maa. Dina n-nye Naawuni zaligu, ka O mali li niŋdi fukumsi yi sunsuunni. Yaha! Naawuni nyela Banja, Yemgolingalana.
11. Yaha! Di yi niŋ ka yi (Muslim' paya) so zo n-doli chefurinima, ka yi tuhi ba (ka nye tobbuna), tɔ! Yin tim ya ninvuɣu sheba ban payaba zo ka che ba maa binsheɣu din sayisi be ni daa yo sadaachi sheŋa n-ti ba. Yaha! Zom ya Naawuni so yi ni tiri yelimaŋli maa.
12. Yaa nyini Annabi! Paya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa yi ti kana a sani n-ti niŋdi a alikauli kadama be ku layim Naawuni ni binsheɣu jem, be mi ku zu (ninsalinim' buna), ka mi ku lahi niŋ zina, ka lahi sayi ti ni be ku ku be bihi, be mi ku ŋma ziri (be ku chaŋ ti zu bia na, ka yeli ni be yidaannim' bihi n-nye ba), be mi ku kpe a taali berisuŋ sheli ni, tɔ! Nyin sayimi be daalikauli maa, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
13. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi zaŋ ninvuɣu sheba Naawuni ni je suli niŋ ba n-leei yi simnima. Achiika! Be nyela ban yihi tamaha ni Chiyaama kamani chefurinim' ni yihi tamaha ni ninvuɣu sheba ban be gbala ni shem.

وَلَمَّا فَاتَكُمُ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقَبْتُمْ فَاثَوُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاحُهُمْ قِثْلَ
مَا أَنْفَقُوا وَأَتَقُوا اللَّهَ الَّذِي اسْتَم بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأْتِيهَا النَّجِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُكَ عَلَىٰ
أَنْ لَا يُسْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْعًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ
يَفْتَرِيْنَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا
يَعْصِبْنَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُؤُوا مِنَ الْأَجْرَةِ كَمَا بَيَسَ
الْكَافِرُ مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

BAN 3E M-PA TABA ZUyU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni ninsala yeltɔya mini o tuma sayisi taba shem. Di bi tu kamaata ni ninsala yeltɔya mini o tuma wolgi ka che taba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani ni niɲdila Naawuni kasi. Yaha! Duna n-nye Nyenda, Yemgolingua lana.
2. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli! Bozuyu ka yi yeri yi ni bi mali sheli n-tumdi tuma?
3. Di nyela din sujee galsi Naawuni sani, ni yi yeri yi ni bi mali sheli tumdi tuma.
4. Achiika! Naawuni bəri ninvuyu sheba ban tuhiri tobu O soli zuyu ka nyela ban ze safu ni m-pa taba, be ɲmanila mee din tam taba zuyu.
5. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Yaa yinima n niriba! Bozuyu ka yi niɲdi ma berim, ka nyela ban mi ni n-nyela Naawuni tumo zaɲ kana yi sani, saha sheli be ni lebi biri, ka Naawuni lebgi be suhiri. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.
6. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Issa Mariam

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَخَّ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقْلِتُونَ فِي سَبِيلِهِ
صَفَّاكَ أَنَّهُمْ بُنِينَ مَرْضُوصٌ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ
تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ
إِلَيْكُمْ فَلَمَّا رَأَوْهُ تَرَخُّوا عَنْ اللَّهِ فَقُلُوبُهُمْ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ

- bia ni daa yeli: “Yaa yinim’ Israaila bihi! Achiika! Mani nyela Naawuni tumo n-zaṅ kana yi sani, ka nyela Dun tiri yelimaṅli ni Attaura (Old Testament) din daṅ n tooni na maa, ka lahi tiri suhupelli lahibali ni tuun’ so ḡun yen ti kana n nyaṅa, o yuli n-yen ti nye Ahmadu.” Saha sheli o (tumo maa) ni ti ka ba na ni dalirinima, ka be yeli: “Do maa nyela sihira din be polo ni.”
7. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ḡun ḡma ziri m-pa Naawuni, ka di nyela be boondi o mi n-zaṅ chaṅ Muslinsi daadiini polo. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuṅu sheba ban nye zualindiriba.
8. Be borimi ni be pɔbsi kpihim Naawuni neesim ni be noya, ka Naawuni mi nye Dun yen pali O neesim, hali chefurinim’ yi je.
9. Duna n-nye Dun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu, n-ti pahi yelimaṅli daadiini, domin O ti li nasara adiini kam zuṅu ni, hali di yi niṅ ka buyuḡemdiba je.
10. Yaa yinim’ ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli! Di ni boṅo, n-wuhimi ya daabilim din yen ti tilgi ya ka che azaaba kpeeni (Zaadali)?
11. Tim ya Naawuni mini O tumo yelimaṅli, ka tuhi tobu Naawuni da- adiini zuṅu ni yi daarzichi,

إِلَيْكَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا
بِرَسُولٍ بَأْتَى مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُوَ يُدْعَى
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧١﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُبِينٌ
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨١﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ
لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَذْكَاءٌ لَكَ عَلَىٰ يَدَيْكَ تَتَجَبَّرُ مِنْ
عَذَابِ الْبَرِّ ﴿١٠١﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَنُحْمَدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١١﴾

n-ti pahi yi mamman' zuyu, dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ban mi.

12. O (Naawuni) ni che yi taya m-paŋ ya, ka zaŋ ya kpehi Alizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ni zishehi din gahim ka di be zinahigu Daalizanda puuni. Dina n-nye tarli din galsi.
13. Yaha! (O ni tin ya) bieri sheli, ka yi ni bori li, ka di nyela soŋsim din yi Naawuni sani na, ni nasara sheli din be yoma, dinzuyu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhupelli lahibali.
14. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Leemi ya Naawuni soŋdiba, kamani Annabi Issa Mariam bia ni daa yeli Hawariyyiina nima: “Banima n-nye n soŋdiba n-zaŋ chaŋ Naawuni sani? Ka Hawariyananim' yeli: “Tinima n-nye Naawuni soŋdiba.” Ka Israaila bihi puuni zamaatu sheba ti yelimaŋli, ka zammatu sheba mi niŋ chefuritali, ka Ti ti ban ti yelimaŋli maa yiko be dimba zuyu, ka be leei ban nye nasara.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْقَوْزُ
الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَى يُحِبُّونَهَا أَضْرَ مِنْ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَيَسِّرُ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ
قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَمَا مَنَّتْ طَائِفَةٌ
مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

ALIZUMMA DABSILI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni baɲsim ka pa ni tuma ka anfaani sheli, m-pahila wahala yoli. Ka di lahi wuhiri wokati sheɲa tuma ni niɲ halalsi n-ti Muslinnim' alizumba dabsili maa puuni, ni din bi niɲ halalsi ti ba wokati sheɲa ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani ni niɲdi la Naawuni kasi, Duna n-nyɛ sulinsilana, Kasilana, Nyɛɲda, Yɛmgoliɲga lana.
2. Duna n-nyɛ Dun tim tuun' so na (Annabi Muhammadu) ninvuyu sheba ban bi karim (Larbunim') sani, ka o ti karindi ba O nam yelikpahinda, ka niɲdi ba kasi, ka lahi baɲsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni hikima (Sunnah), ka di nyɛla be (Larbunim') daa bela birginsim din be polo ni poi ni (Annabi Muhammadu) kandi na.
3. Ni ninvuyu sheba sani yaha (ka Naawuni tim Annabi Muhammadu na), ka be nyɛla ban na bi layim ni bana (Muslinnima, ka be yen ti kana Dunia bahigu), Yaha! Duna n-nyɛ Nyɛɲda, Yɛmgoliɲgalana.
4. Di nyɛla Naawuni pini, ka O tiri li O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyɛla Dun tiri pini sheli din galsi.
5. Ninvuyu sheba be ni niɲ talahi ni be zaɲ Attaura tum tuma,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلَائِكَةُ الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٢﴾

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَا يُحْمِلُوهَا

ka be bi tooi zaŋ li tum tuma,
to! Be ŋmanila buŋ' so ŋun
ziri saba (ka mi bi mi o ni ziri
sheli maa daanfaani), dinzuɣu
ninvuɣu sheba ban labsi Naawuni
aayanim' ziri maa ŋmahinli
nyela din be. Yaha! Naawuni bi
dolsiri ninvuɣu sheba ban nye
zualindiriba.

6. (Yaa yinim' Annabi)! Yelima:
"Yaa yinim' Yahudunima! Yi yi
nyuri bala kamani yi ko n-nye
Naawuni simnima ka che ninvuɣu
sheba ban zaasa kpalim maa, to!
Yin yum ya kpibu, yi yi nyela
yelimaŋlinima."

7. Yaha! Be pala ban yen yu li kuli
mali wɔra, domin be nuhi ni daŋsi
tuun' sheŋa zuɣu. Yaha! Naawuni
nyela Dun mi zualindiriba.

8. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
"Achiika! Kpibu sheli yi ni zɔri
ka cheri maa, to! Achiika! Di
nyela din yen layim ni yinima, din
nyaanɗa ka be yen ti labsi ya Dun
mi din soɣi ni din be polo ni sani,
ka O yen ti tin ya lahibali ni yi ni
daa tuun' sheŋa."

9. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti
Naawuni yelimaŋli! Be yi ti moli
jinjli Alizumma dabsili puuni, to!
Yin garimi ya n-chaŋ Naawuni
yela teebu (hutuba wumbu mini
zumba jingli puhibu) ka chen ya
daabilim, dina n-nye din gari
n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ninvuɣu
sheba ban mi.

كَمَثَلِ الْخِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا أَيَسَّ مَثَلُ
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن رَعَمْتُمْ أَنكُم
أُولِيَاءَ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّوْا الْمَوْتِ
إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

وَلَا تَتَمَتَّوْهُ أَبَدًا إِنَّمَا قَدَّمَتْ آيَاتِهِمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

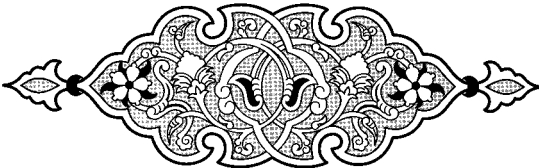
قُلْ إِنَّ الْمَوْتِ الَّذِي تَفْرُوتَ مِنْهُ فَإِنَّهُ
مَلَقِكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَلَيْهِ الْعَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنسَبُ كَرِيمًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِن يَوْمِهِ
الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Yaha! Be yi ti puhi jinli (zumba) naai, to! Yin yergim ya tingbani yaaga zuyu, ka bon ya Naawuni pini (arzichi) puuni sheli. Yaha! Teemi ya Naawuni yela pam, achiika! Yi nyela ninvuyu sheba ban yen nye tarli.
11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (Muslinnim' maa) yi ti nya daabilim sheli bee kperigu, ka be kpayi taba chaŋ di ni, ka che a (nyini Annabi) zali. Yelima: "Binsheyu din be Naawuni sani n-nye din gari kperigu, ka gari daabilim. Yaha! Naawuni n-nye Dun gari ban kam tiri arzichi.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا
اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجْرَةً أَوْ لَهْوًا أَنْفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
فَأَيَّمَا أَقْلٍ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِ وَ مِنَ
التِّجْرَةِ وَاللَّهِ خَيْرُ الرَّافِقِينَ ﴿١١﴾



MUNAAFICHINIM' SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu zaamani munaafichinim' hala ni daa nye shem, ka sayisiri zaamani kam Muslinnim' ni be di kpiyi lala hala maa, dama Muslimnim' puuni ka munaafichinim' be. Di mi nyela din be n-gari chefuritali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

- (Yaa nyini Annabi)! Munaafichinim' maa yi kana a sani, ka be yeli: "Ti di shehira ni a shiri nyela Naawuni tumo. Naawuni mi gba mi ni a nyela O tumo. Yaha! Naawuni diri shehira kadama munaafichinim' maa nyela zirinima.
- Be zaɲla be pɔri leei bintayirigu (ka di tayiri ba ka Muslinnim' tuhibu), ka dinzuɲu che ka be gu (ninsalinim') ka che Naawuni soli, achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
- Di daliri nyela achiika! Be tila Naawuni yelimanɲli (be zilma zuɲu), din nyaanɲa, ka be niɲ chefuritali (be suhiri ni), ka dinzuɲu che ka be (Naawuni) to n-ɲari be suhiri, dinzuɲu be lahi pala ninvuɲu sheba ban yen baɲ (yelimanɲli).
- Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi nya ba (Munaafichinim' maa), be nimgbina ni niɲ a lahiɲiba. Yaha! Be yi yeli yeltɔɲa, a ni wum n-ti ba, be ɲmanila da' sheɲa be ni zaɲ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا لَمْ نَشْهَدْ بِكَ رَسُولُ اللَّهِ وَأَلَّهِ يَْعَلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ أَكْذِبُونَ ﴿١﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

﴿١﴾ وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنْهُمْ حُشْبٌ مِّنْ سِدَّةٍ يَّحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ

n-tili dukpini, ka be naan tehiri ni tahigu (aaya) kam yen sheela be zuyu na. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Bana n-nye a dimba, dinzuYu miri ba. Naawuni nari ba, bozuYu ka be nmalgiri ba (ka che yelimanli)?

5. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti suhi gaafara n-tin ya.” Ka be gbayisi be zuYuri, ka a nya ba ka be tayiri niriba, ka nyela ban tibgi be maŋa.
6. (Yaa nyini Annabi)! Yim n-nye li ti ba, a yi suhi gaafara n-ti ba, bee a bi suhi gaafara ti ba, di kariya ka Nawuni lahi che m-paŋ ba. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuYu sheba ban kpeeri yira.
7. Bana n-nye ninvuYu sheba ban yera: “Miri ya ka yi zaŋ yi daarzichi n-dihi ninvuYu sheba ban be Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) sani maa, hali ka be ti wurim (ka che Annabi).” To! Naawuni n-su sagbana ni tingbani arzichi soŋbu shehi. Amaa! Munaafichinim’ maa bi mi.
8. Ka be (munaafichinim’ maa) naan yera: “Achiika! Ti yi labi Madina yiŋa, ninvuYu so nŋun nyeŋ sokam ni yihi nŋun filin gari sokam di (Madina) ni,”⁽¹⁾ to! Naawuni mini O tumo, n-ti pahi ninvuYu

فَأَحْذَرَهُمْ قَتْلَهُمْ اللَّهُ أَنِّي يُؤْفِكُونَ ﴿٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَأْرَأَوْهُ وَسَهْمَ وَرَأَيْتَهُمْ يُصْذُونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَإِيهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدِ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْقُضُوا وِلَايَةَ اللَّهِ خِزْيُنٌ أَلْسَمَاتٍ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَقْفَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لَيْنَ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

1 Madina Munaafichinim’ zuYulana n-daa yeli ni o ni yihi Annabi Muhammadu Madina, ka boli o maŋ’ nŋun nyeŋ, ka Annabi mi nye zaYigbarin, nuna n-daa n-nye Abdullahi Ibn Ubay Ibn Saluul.

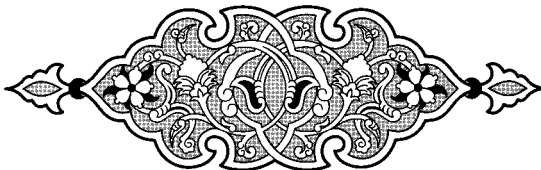
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
sani ka nyeȳsim be, amaa!
Munaafichinim' bi mi.

9. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi che ka yi daarzichi mini yi bihi fa yi haŋkaya ka che Naawuni yela teebe, dinzuyu ŋun ti niŋ lala, to! Bannim' n-nye ninvuyu sheba ban koŋilu.
10. Yaha! Dihimi ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya sheli puuni poŋi ka kpibu naan ti kana yi zayiyino kam sani, ka o naan yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di nayisi ti ma hali ni saha bela, ka n-di mali sara, ka pahi ninvuyu suma puuni.
11. Yaha! Di kariya ka Naawuni nayisi ti nyevuli sheli di deebu saha yi ti paai. Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَأَتَّيِبُوا لَهُم مَّا قَدَّمُوا كَرِهُوا لَكُمْ
وَلَا أُورِدُكُم مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾



TABA 3ISHE SUMA FABU SUURILI



Suurili ηɔ maa wuhirimi ni ηuη kam che adiini ka doli Dunia, tɔ! O kɔhi lu.
Adiini mi n-nyɛ Naawuni dolibu, ni katiη' niηbu ka che binsheɣu kam O ni
mɔη

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobona, Zaadali Nambɔzobona

1. Binsheɣu din be sagbana ni,
ni binsheɣu din be tingbani ni
niηdila Naawuni kasi, nam nyela
O dini, ka payibu balibu kam nyɛ
O dini. Yaha! ɔuna n-nyɛ Toora
binsheɣu kam zuɣu.
2. ɔuna n-nyɛ ɔun nam ya, ka
chefura be yi ni, ka ηun ti
Naawuni yelimanli gba be yi ni.
Yaha! Naawuni nyela ɔun nyari
yi tuuntumsa.
3. O namla sagbana mini tingbani ni
yelimanli, ka tin ya ηmahingbana,
dinzuyu ka O velgi yi nama.
Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.
4. O mila din be sagbana mini
tingbani ni, ka mi yi ni sɔyiri
sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
Yaha! Naawuni nyela ɔun mi din
be suhiri ni.
5. Di ni bɔηɔ, ninvuyu sheba ban
daa niη chefuritali pɔi ni yinim'
maa lahibali bi kan ya na,
dinzuyu be daa lam be chefuritali
tibdarigibo, ka azaaba kpeeni lahi
guli ba (Zaadali).
6. Di daliri nyela achiika! Be
tuumba daa ka ba na ni dalirininim'

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْبَحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ
الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ
فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا
تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِدَاتِ
الْصُّدُورِ ﴿٤﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

din be polo ni, ka be yeli: “Di ni boḡo, ninsalinima n-yen dolsi ti? Ka be niḡ chefuritali, ka lebi biri, ka Naawuni mi nye Bundana (ka che be ti O yelimaḡli). Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

7. Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa yeli ni be ti ku yiḡisi ba be gbala ni kuli mali wɔra. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-po n Duuma, achiika! Be ni ti yiḡisi ya, ka tin ya lahibali n-zaḡ chaḡ yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).” Yaha! Do maa nyela soochi Naawuni sani.
8. Dinzuḡu, tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhmmadu) yelimaḡli, ni neesim (Alkur’aani) sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siḡisi na. Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soḡi yi tuuntumsa ni.
9. Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti laḡim ya laḡiḡu dali la zuḡu, dina n-nye zishesuma fabu dali, dinzuḡu ḡun ti Naawuni yelimaḡli ka tum tuunvelli, to! Naawuni ni nyehi o taali bihi, ka kpehi o Alizanda yili sheḡa din kulibona ti yen zɔri gindi di gbini, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Dina n-nye tarli din galsi.
10. Yaha! Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) ayanim ziri, to! Bannim’ maa n-nye buḡum bihi,

فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَآسَفْتَنِى
اللَّهُ وَاللَّهُ عَنَىٰ حَمِيدٌ ﴿٦٤﴾

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن لَّنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّى
لَيُبْعَثُنَّ لَمَّا لَسْتُمْ نَبْرًا يَمَاعِمْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

فَقَامُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِى أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ
يَمَّا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ﴿٦٦﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّعَابِنِ وَمَنْ
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنهُ سَيِّئَاتِهِ
وَيَدْخُلْهُ جَنَّتِ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبئس
الْمَصِيرُ ﴿٦٨﴾

ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! Be labbu shee maa niḡ din be.

11. Yelibeyu na zin nya (ninsalinima) nayila ni Naawuni yeda. Dinzuḡu, ninvuḡu so ḡun ti Naawuni yelimaḡli, to! O ni dolsi o suhu. Yaha! Naawuni nyela Dum mi binsheyu kam.
12. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli ya O tumo (Annabi Muhammadu). Amaa! Yi yi lebi biri, to! Binsheyu din nye talahi Ti (Tinim' Naawuni) tumo zuḡu nyela o ti o tuuntali polo ni.
13. Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Duna. Yaha! Ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli dalimmi la Naawuni ko zuḡu.
14. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Achiika! Yi payaba mini yi bihi puuni sheba nyela yi dimba, dinzuḡu miri ya ba. Yaha! Yi yi che m-paḡ ba, ka yi be yela ni, ka bo Naawuni chempaḡ n-ti ba, to! Naawuni nyela Chempaḡlana, Zaadali Nambɔnaa.
15. Achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyela dahimbu tin ya, Naawuni mi sani ka sanyoo (laara) din galsi be.
16. Dinzuḡu, zom ya Naawuni yi yaa tariga, ka wum ya ka doli, ka lahi zaḡ (yi daarzichi) dihi Naawuni

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ، وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن مِنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوٌّ لَكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَإِن تَعَفَوْا وَتَصَفَحُوا وَتَعَفَرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ

soli zuyu, dina n-nye din gari
n-tin ya, dinzuyu ninvuyu so be
ni gu o ka che o suhi ni bem, to!
Bana n-nye ninvuyu sheba ban
nya tarli.

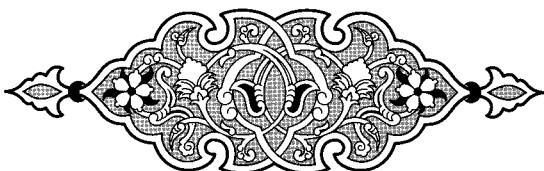
17. Yi (Muslinnim') yi paŋ Naawuni
paŋdi suŋ, to! O (Naawuni) ni
nabgi li n-tin ya, ka che m-paŋ ya.
Yaha! Naawuni nyela Dun payira,
Suyulolana titali.

18. O (Naawuni) nyela Dun mi din
soyi, ni din be polo ni, Nyenda,
Yemgoliŋga- lana.

نَفْسِهِ فَأَوْلَيْكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضْعَفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾



PAYA CHEBU SUURILI



Suurili ḡa maa wuhurila Naawuni zaligu din be amiliya paya chebu ni, ni mara din be doo ni paya sunsuuni, di yi niḡ ka be che taba naai

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini Annabi! Di yi ti niḡ ka yi (Muslinnim') yen che payaba, to! Yin cheli ya ba ni be idda,⁽¹⁾ Yaha! Malimi ya idda maa dabsa laasabu ni venyela, ka zon ya Naawuni yi Duuma. Miri ya ka yi yihi ba (payaba maa) be yiḡsi ni (ka be idda dabsa na bi pali). Be mi miri ka be yi (be yidaannim' yiḡsi nayila be idda dabsa ti pali), nayila be tumla kavi tuun' sheli din yi polo ni. Yaha! Do maa nyela Naawuni zalikpana, dinzuḡu ḡun ti kpahi yeḡi Naawuni zalikpana, to! achiika! O di o maḡ' zuanlisi. A bi mi, di yi pa sheli ka Naawuni tahi yeli sheli na di nyaḡa (ka maligu niḡ).
2. Dinzuḡu, Be (payaba maa) yi ti pali be idda dabsa, yin gbibi ba ni berisuḡ, bee ka yi che ba ni berisuḡ. Yaha! Cheli ya ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi di di shehira. Yaha! Dim ya shehira maa Naawuni zuḡu, dina ka be mali yihiri ḡun ti Naawuni ni Zaadali yelimaḡli wa'azu. Yaha! Ninvuḡu so ḡun zo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
يَأْتِيَنَّ بِغُحْشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي
لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَاهَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهُدُوا ذُوَى عَدْلِ مِنْكُمْ
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ
يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

1 Dina n-nye paya zini o yidana yili hali ti nya o sɔrlim yim yim buta, ka bi kperi doo ni, ka chebu naan kana be sunsuuni, dinsaha o yi mali puwa, di ni yi polo ni.

Naawuni, tō! Naawuni ni ti o yibu shee (ka o yi wahala kam ni).

3. Ka O (Naawuni) lahi largi o luyusheli polo o ni bi tehi. Yaha! Dun zaŋ o maŋ dalim Naawuni, tō! Duna n-nyε Dun yen saŋindi o. Achiika! Naawuni nyela Dun yen pali O niyya. Achiika! Naawuni zalila yellikam ni di tariga.
4. Yaha! Yi (Muslim' payaba) sheba ban bi lahi nyari be sɔrilim (domin kurginsim zuɣu), yi yi zilsu, tō! Be idda nyela chira ata. Lala n-nyε (bipuyinsi) ban na zin nya be sɔrlim. payapuhinim' mi idda nyela, be yi ti dɔyi naai. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, tō! O ni balgi o yela n-ti o.
5. Di nyela Naawuni zaligu, ka O siyisi li n-tin ya na. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, tō! O ni nyehi o taali bihi, ka tibgi o laara.
6. Cheli ya ka be (paya sheba yi ni cheri maa) zini yi yiŋsi puuni ni yi nyenɣsim tariga (hali ka be idda ti naai). Yaha! Miri ya ka yi niŋ ba bierim domin yi zaŋ fukumsi gbibi ba. Be mi yi nyela ban mali puhi, tō! Yin dihiri ya ba hali ka be ti dɔyi. Di yi niŋ ka be mɔyisi yi bihi maa bihili n-tin ya, tō! Yin yom ya ba be (mɔyisibu) sanyoo. Yaha! Gbaami ya saawɔra yi mini ba sunsuuni ni berisuŋ. Di mi yi yen niŋ muɣisigu n-zaŋ tin ya,

وَيَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٥﴾

وَالَّذِي يَتَّبِعُ مِنَ الْمَجْبُورِينَ مَنْ لِيَّ سَائِبُكُمْ إِنْ آرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُمْ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَا يَحْبِضُ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٦﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْنَا وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٦﴾ وَيُعْظِمُ لَهُ أَجْرًا ﴿٧﴾

أَسْكُوهُمْ مِنْ حَيْثُ سَكَنُوا مِنْكُمْ وَلَا تَضَارُّوهُمْ لَنْ يُضَيِّقُوا عَلَيْكُمْ وَإِنْ كُنْ أُولَاتٍ حَمِلْنَ فَلْيَفْقَهُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَفَاتُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ وَأَنْتُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُم فَسَرِّضْهُ لَهَا وَآخَرَ عَلَىٰ ﴿٧﴾

tə! Ni baalim, pay' so yaha n-ni møyisi bia maa bihili n-ti o (doo maa).

7. Ninvuɣu so ɣun mali yiko dihiri (payə maa ni o bia maa) o nyɛɣsim tariga, ninvuɣu so ɣun mi ka yiko, tə! ɔun dihiri ni Naawuni ni kuli balgi sheli n-ti o. Naawuni bi niɣdi nyɛvuli talahi ni sheli nayila di yiko tariga. Ni baalim, Naawuni nyela ɔun yen tahi faako na miisim nyaɳa.
8. Di zooliya ka tingbani sheli nim' kpahi yɛɣi be Duuma (Naawuni) ni O tuumba zaligu, ka Ti (Tinim' Naawuni) kari ba saliya kpeeni, ka niɣ ba azaaba beyu.
9. Ka di lam di chefuritali sanyoo, ka di bahigu ti lahi nye kɔhilu.
10. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali). Dinzuɣu, yaa yinim' hanƙayanim' ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni siyisila teebe (Alkur'aani) n-zaɳ kana yi sani.
11. O nyela tuun' so ɣun karindi ya Naawuni aayanim' din be polo ni, domin o yihi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela zimsim ni n-ti niɣ neesim ni. Dinzuɣu, ninvuɣu so ɣun ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvelli, tə! O (Naawuni) ni zaɳ o kpehi Alizanda yiya din kulibona ti yen zori gindi di gbini, ka be nyela ban yen ti kpalim di

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَن قَدَّرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ
فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا
مَاءً آتَاهَا سَبْعًا جَعَلَ اللَّهُ بَعْدَ عَمْرِئِ مُسْرِمٍ

وَكَايِنَ مِّن قَرِيْبَةٍ عَتَتْ عَن أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ
فَاسْتَبْنَا حِسَابَ آسِدٍ أَبَدًا وَعَدَّ بِنَاهَا عَدَابًا نَّكَرًا ﴿٨﴾

فَدَاقَتْ وَيَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

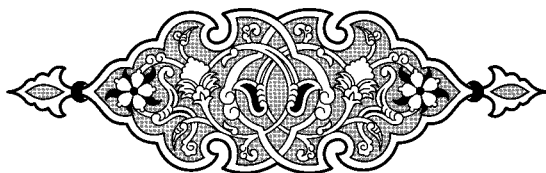
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُوْلًا يَتْلُو آيَاتِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ ءَاتِيَتْ اللَّهُ مَبِئْتَاتٍ لِّيُخْرِجَ
الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّوْرِ وَمَنْ يُّؤْمِنْ بِاللَّهِ وَعَمَلْ صَالِحًا يَدْخُلْهُ
جَنَّتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِيْنَ فِيْهَا أَبَدًا
قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

puuni kuli mali wɔra. Achiika!
Naawuni shiri velgi arzichi
(Alizanda) n-zaŋ ti o.

12. Naawuni n-nyε Dun nam sagbana
ayɔpɔin, ni tiŋbana di tatabo, ka
O zaligu sheeri di sunsuuni na,
domin yi baŋ ni achiika! Naawuni
nyela Toora binsheyu kam zuɣu.
Yaha! Achiika! Naawuni nyela
Dun gili binsheyu kam ni baŋsim.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ
وَمَا لَهُنَّ بِتَنْزِيلِ الْأَمْرِ لِيُنزِلْنَ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾



MADBUBU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila be ni gbibi berisuj zigiinitali taba sunsuuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Bozuyu ka a mɔɲdi a maɲ' Naawuni ni niɲa sheli halalsi domin a bɔri a payaba yedda zuyu. Naawuni mi nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
2. Achiika! Naawuni zaliya fukumsi sheli yi ni yen zaɲ vulgi yi pɔri, Naawuni mi nyela yi Soɲda, Duna n-lahi nye Baɲda, Yemgolinga lana.
3. Yaha! Saha sheli Annabi (Muhammadu) ni daa soyi yeli o payaba puuni so yeltɔyali (ka o zaɲ yeli o kpee), saha sheli o ni zaɲ li yeli, ka Naawuni mi baɲsi o (Annabi Muhammadu) li. Ka o (Annabi gba) baɲsi o di (yeltɔya maa) sheli, ka zaɲisi ni o yeli o din kpalim, saha sheli o ni ti o di lahibali, ka o (paya maa) yeli: "Duni n-leei ti a lahibali ɲɔ, ka o yeli: "Baɲda (Naawuni), Dun mi din soyi m-baɲsi ma li.
4. Yi (Annabi payaba, Aa'isha mini Hafsat) yi niɲ tuuba n-labi Naawuni sani (dina n-nyɛ din gari), domin achiika! Yi niriba ayi maa suhiri ɲmalgi ya, amaa! Yi yi soɲ taba (ni yi nahimmi o),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَرْوَاجِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

فَدَرَّضَ اللَّهُ لَكَ حِمَاةً أَيْمَنِينَ كُرَّةً وَاللَّهُ مُؤَلِّمُ كُرَّةٍ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَرْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

إِنْ تَوَلَّوْا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمْ وَإِنْ تَظَاهَرْ عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَلَّى الْمُرْسَلِينَ وَالْمَلَائِكَةَ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

to! Achiika! Naawuni n-nye o
Soᅅda, ni Malaaiika Zibliila, ni
ban ti Naawuni yelimaᅅli puuni
ninvuᅅu- suma, din nyaᅅaᅅa
ka Malaaiikanim' (zaasa) nye
soᅅdiba.

5. Di yi pa sheli, o (Annabi
Muhammadu) yi chen ya, o
Duuma (Naawuni) nyela Dun
yen tayi o paya sheba ban gari
ya, ka be nye Muslinnima, ban ti
Naawuni yelimaᅅli, ban filindi be
maᅅa n-tiri Naawuni, ban niᅅdi
tuuba, ban jemdi Naawuni, ban
lori noli, paya sheba ban gbaai
kpaᅅli, n-ti pahi payasara.
6. Yaa yinim' ninvuᅅu sheba ban ti
Naawuni yelimaᅅli! Gum ya yi
maᅅa, ni yi maligu ka che buyum
sheli din dokuyuri yen ti nye
ninsalinim' mini kuya, di (buyum
maa) mali Malaaiikanim' ban bi
zori namboᅅu ka mali yaa, be bi
milgiri Naawuni zaligu, ka tumdi
be ni puhi ba sheli niᅅbu.
7. (Ka Malaaiikanim' yeli): “Yaa
yinim' ninvuᅅu sheba ban niᅅ
chefuritali! Miri ya ka yi fabli
zuᅅo, achiiba! Be yori ya la yi ni
daa tumdi sheli samli.
8. Yaa yinim' ninvuᅅu sheba ban
ti Naawuni yelimaᅅli! Niᅅmi
ya tuuba labi Naawuni sani ka
di nyela tuuba maᅅli, yi Duuma
(Naawuni) nyela Dun yen tooi
nyehi yi taali bihi ka chen ya, ka
zaᅅ ya kpehi Alizanda yili sheᅅa

عَسَىٰ رَبُّهُ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا
مِّمَّنْكَ مُسَلِّمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاطَتٍ تَحِبُّنَّ عِبَادَتِ
سَيِّدَاتِكُنَّ لِيُؤْتِيَنَّهُنَّ مَتْرَفًا وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيَنَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفُسُهُمْ وَأَهْلِيكُمْ
نَارًا وَقُودًا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا
مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ
مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَأْتِيَنَّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعَدِرُوا أَيُّومًا نِّمَّا
مُجْرِمُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَأْتِيَنَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تَوْبًا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ

- kuliboba ni yen ti zori gindi di lon ni, dabsi' sheli Naawuni ni ti ku dihi Annabi (Muhammadu) mini ban be ni nuna vi, be neesim yen ti zorimi gindi be tooni mini be nudirgu zuyu, ka be yera: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Palmi ti ti neesim (haske), ka che m-paŋ ti, achiika! A nyela Toora binsheyu kam zuyu.
9. Yaa nyini Annabi (Muhammadu)! Tuhimi chefurinim' mini munaafichi-nima, ka miitayi ba. Yaha! Be mi labbu shee n-nye zahannama buyum, di labbu shee maa mi nyela din be.
10. Naawuni ti nmahinli ni ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali (Bana n-ye): Annabi Nuhu paya mini Annabi Lutu paya, be (payaba ayi maa) daa nyela ban be Ti (Tinim' Naawuni) dabsuma puuni niriba ayi sulinsi ni, ka be daa niŋ ba bilkoŋsi, ka be (be yidaannim' ban nye Annabinim' maa) bi tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (daazaaba), ka be yeli ba: "Kpem ya buyum m-pahi ban yen kpe li zuyu."
11. Ka Naawuni lahi ti nmahinli ni ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli: Fir'auna paya (Aasiya), saha sheli o ni daa yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Miem yili n-zali ma A sani Alizanda puuni, ka gu ma ka che Fir'auna ni o tuuntumsa, ka gu ma ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

أَيُّدِيهِمْ وَيَأْتِمَنِيهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتَمَّمْ لَنَا
نُورَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٥﴾

يَتَّيَّبُهَا النَّبِيُّ جِهَادَ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَعْلَظَ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَيَسَّ
الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتُ
وَأَمْرَاتُ لوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِنَا
عَنهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ
مَعَ الدَّاخِلِينَ ﴿٧﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا
امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ
وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨﴾

12. Ni Mariam, Imraana bia so ḡun daa gu o tooni la, ka Ti (Tinim' Naawuni) pɔbsi Ti ruhi⁽¹⁾ niḡ o ni, ka o ti o Duuma (Naawuni) yeltoḡa mini O litaafnim' yelimanli, ka daa be ninvuyu sheba ban filindi be maḡa n-tiri Naawuni puuni.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَدَّتْ
فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ لَهَا
الْقَلْبَيْنِ ﴿١٢﴾

NAAWUNI NAM SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirila nam ni nye Naawuni ko dini shem, ni O ni lahi su binsheyu kam nambu shem. Ka lahi wuhiri O ni paandi O yolisa n-tiri O daba ni O toosim sheli din nye nambɔzɔbo dini shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Nam ni be Duuma so nuu ni maa tibgi ya, Duna mi n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
2. Duna n-nye Dun nam kpibu mini nyevuli, domin O dahim ya (ka nya) yi puuni ninvuyu so ḡun yen velgi o tuma. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Chempañ-lana.
3. Duna n-nye Dun nam sagbana ayɔpɔin, ka di pa taba zuyu. (Yaa nyini ḡun wumda)! A ku nya chirimbu Nambonaa (Naawuni) nambu puuni, dinzuyu labmi yuli. Di ni bɔḡḡ, a ni nya di ni tahibɔyi sheli polo?
4. Din nyaanɗa, labsim a yuligu (sagbana maa ni) labbu din pahiri ayi, a nimbihi ni labi na a sani ka nyeli din filiḡ, ka bi lahi nya galime sheli n-zaḡ ti li.
5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuyu ni furilanima (sarḡmarsa), ka Ti lahi zaḡ li leei be ni mali sheli n-labri alizin' shintana. Yaha! Ka Ti mali azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali).
6. Yaha! Ninvuyu sheba ban niḡ chefurtali ni be Duuma

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَرَّكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ①

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ
عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ②

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَىٰ فِي
خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوُّتٍ فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ
مِن فُطُورٍ ③

فُأَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ حَاسِنًا
وَهُوَ حَسِيدٌ ④

وَلَقَدْ رَزَقْنَاهُمُ السَّمَاءَ الدُّنْيَا مَصْدِيقًا وَجَعَلْنَاهَا
رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ⑤

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَسَاءَ
المَصِيرُ ⑥

- (Naawuni), to! Zahannama buyum be be zuyu. Yaha! Di labbu shee maa nyela din be.
7. Be yi ti zaŋ ba (chefurinim') n-labi di (buyum maa) puuni, ka be naan wumdi di ni tahira, ka nyela din kpeera.
8. Di (zahannama buyum) yen ti chela biela ni di piripiri domin suli zuyu, saha sheli kam ka be yi ti zaŋ zamaatu sheba ti n-labi di puuni, ka ban guli li (Malaakanim' ban guli buyum maa) bohi ba: "Di ni boŋo, varsigulana so daa bi kan ya na?"
9. Ka be (buyum bihi) yeli: "Achiika! varsigulana so daa ka ti na, ka ti labsi ziri niŋ o noli ni ka yeli: "Naawuni bi siyisi sheli na, yi ka sheli ni nayila birginsim din be polo ni."
10. Ka be lahi yeli: "Ti yi di daa wumdi yelimaŋli, bee ka ti daa niŋdi haŋkali, ti naan ku be Sa'iiri buyum bihi ni."
11. Ka be mammaŋ' sayi ti be taali ni nye sheli, amaa! Naawuni nambɔzohigu niŋ katiŋ' ka che Sa'iiri buyum bihi.
12. Achiika! Ninvuɣu sheba ban zori be Duuma ni soɣisinli, to! Be mali che m-pan, ni laara din galsi (Zaadali).
13. Yaha! Yi (ninsalinim') yi soɣi yi yeltɔɣa, bee ka yi yihi li polo ni, to! Achiika! O (Naawuni) nyela Dun mi din be suhiri ni.

إِذَا أَلْفَا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَيْهَاتٍ وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

كَأَدْتَمِيرُ مِنَ الْعَظِيمِ كَمَا أَلْفَى فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْنِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

قَالُوا بَلَىٰ قَدِ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَأَعْتَفُوا بِإِذْنِهِمْ فَسُخِّقَ أَصْحَابُ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسْرُؤُا قَوْلِكُمْ وَأَوْجَهُرُوا بِهِمْ إِنَّهُ وَعَلَيْهِمْ يَذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. Di ni boŋo, Dun nam (binnamda zaasa) bi mi li, ka di nyela Duna n-nyɛ Dun balgiri behigu n-tiri O daba, Dun mi din soyi be tuuntumsa ni?
15. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun zaŋ tingbani tin ya, ka di nyɛ din bala, dinzuɣu, gom ya di boɓa ni, ka di O yolsigu puuni. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.
16. Di ni boŋo, yi niŋla yembahiga ni (Naawuni so) Dun be sagbana ni maa ku tooi che ka tingbani vali ya, ka nyela din damda?
17. Bee yi niŋla yembahiga ni (Naawuni so) Dun be sagbana ni maa ku tooi tim poŋim kpeeni na yi zuɣu? dinzuɣu ni baalim, yi ni ti baŋ N (Mani Naawuni) varsigu maa ni nyɛ shem.
18. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefuri-nim') maa daa labsi (tuumba) zirinima, ka wula n-daa nyɛ N (Mani Naawuni) varsigu maa bahigu?
19. Di ni boŋo, be bi nya noombihi ni be be zuɣusaa n-yiyira, ka nyela ban teeri be kpimkpama, ka lahi kpabri li? Pa so n-gbibi ba (zuɣusaa maa) m-pahila Nambɔnaa. Achiika! O nyela Dun nyari binsheyu kam.
20. Duna n-leei nyɛ yi tobbia ŋun yen soŋ ya ka pa ni Nambɔnaa (Naawuni)? Cheli gba!

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَذِيرِ ﴿١٨﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَائِدٍ وَيَقْبِضْنَ مَا تَمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمْ نَهَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ بَصُرُكُمْ مِن دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

Chefurinim' ka sheli puuni nayila yohim.

21. Bee ḥuni n-leei yen tooi yolisi ya, di yi niḡ ka O (Naawuni) gbaai O yolisa? Cheli gba! Be (chefurinim') limla ninchini mini tipawumli puuni.
22. Di ni bɔḡɔ, ninvuyu so ḡun chana ka di nyela o zuyu bala tingbani ni, ḡuna n-nye ḡun dolsi, bee ninvuyu so ḡun chana ka tuhi sochibga zuyu?
23. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ḍuna (Naawuni) n-nye Ḍun pili ya nambu, ka tin ya wumbu mini nyebu, ni suhiri, biela ka yi (ninsalinim') payira.
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ḍuna n-nye Ḍun nam ya tingbani yaaḡa zuyu. O sani yaha ka be yen ti layim ya.”
25. Ka be (chefurinim') yera: “Bondali n-nye alikauli ḡɔ (Chiyaama yiḡisibu) maa, yi yi nyela yelimanḡi nima?
26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! “Achiika! Di baḡsim bela Naawuni sani, amaa! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
27. Saha sheli be (chefurinim') ni ti nya li (azaaba maa) ka di miri na, ka be sayim be nina, ka be (Malaakanim') yeli ba: “Ḍo maa n-nye yi ni daa bɔri sheli ni yomyom' (Dunia puuni) la.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَزُفُّكَ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ، بَلْ لَجُؤًا فِي عُتُورٍ نُّورٍ ﴿١١﴾

أَمَّنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

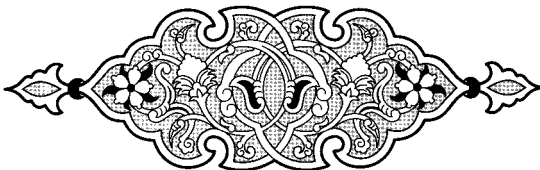
فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيَّعَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ﴿١٧﴾

28. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bəŋə, Naawuni yi ku ma, n-ti pahi ninvuyu sheba ban pahi n zuyu, bee ka O zo ti nambəyu, tə! Duni n-leei yen tilgi chefurinim’ ka che azaaba- kpeeni?”
29. Yelima: “Duna n-nyε Nambənaa, ka ti ti O yelimaŋli. Yaha! O zuyu ka ti dalim, dinzuyu ni baalim, yi ni ti baŋ ŋun be birginsim din be polo ni.”
30. Yelima: “(Yaa nyini Annabi)! Di ni- bəŋə, yi bi nya kadama yi ko’ sheli yi ni nyuri yi leei din nyuui, ka ŋuni n-leei yen tooi tahi ya ko’ sheli din bilsiri na?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي أَللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا
فَمَنْ يَجْزِي الْكٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمٰنُ ءَامَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٨٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ
بِمَآءٍ مَّعِينٍ ﴿٩٠﴾



ALKALMI SUURILI



Suurili ŋɔ maa tirila Annabi Muhammadu suhupɛlli lahibali kadama O niriba ban be Makka ni kpe Muslinsi daadiini puuni, ka yoli tɛm ni be ni daa tum tuun' sheŋa, n-ti pahi be ni daa niŋ O berim sheŋa be chefuritali maa saha. Din nyaŋa, ka Naawuni deei be tuuba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Nuun (N). [Bachi gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ŋmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
M (Mani Naawuni) Po alkalmi, ni be (Malaaikanim') ni sabri sheli.
2. (Yaa nyini Annabi)! A pala yinyaa domin a Duuma (Naawuni) ni ti a yolsigu sheli maa zuɣu.
3. Yaha! Achiika! A mali sanyo' sheli (laara) din ka ŋmaabu.
4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!
A nyela Dun be hali sheŋa din gahim zuɣu.
5. Dinzuɣu ni baalim, a ni ti nya, ka be (Makka chefurinim') gba nya.
6. Yi puuni ŋuni n-leei nyɛ yinyaa.
7. Achiika! A Duuma (Naawuni) mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka che O soli, ka lahi mi ninvuɣu sheba ban dolsi.
8. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Miri ka a doli ninvuɣu sheba ban labsiri (Alkur'aani) ziri maa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

٢ مَا أَنْتَ بِعِزَّةٍ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ

٣ وَإِنَّكَ لَأَجْرٌ آخِرٌ مَّمْنُونٍ

٤ وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خَلْقٍ عَظِيمٍ

٥ فَاسْتَبْصِرْ وَبُصِّرْ وَلَا يَأْتِيكُمُ الْغَيْبُ إِلَّا سَأَلْتُمُوهُ

٦ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ

٧ فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ

9. Be (Makka chefurinim' maa) di bori mi ni a balgi yela pam n-ti ba, ka be gba balgi yela n-ti a.
10. Yaha! Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli nun kam pori Naawuni yirin, ka nye nun filij.
11. Dun zuri niriba nyaana, ka chani ni tuyuligu.
12. Dun monji alheeri, ka kpahiri yeyira, ka zoi Naawuni taali ni kpebu.
13. Dun nye suhukuŋ lana, din nyaana, ka o pa halali bia.⁽¹⁾
14. Domin o nye bundana, ka mali bihi zuyu.
15. Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o yeli: "Do maa nyela kurumbuni nim' salima."
16. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o dalinli o nyee zuyu.
17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dahim ba mi kamani Ti ni daa dahim pukpariba la shem, saha sheli be ni daa po Naawuni kadama be ni daŋ yibu chaŋ ti yihi be puu ni bindira Asibaasi.
18. Ka bi yeli ni Naawuni yi sayi.
19. Ka buyum yi a Duuma sani na n-ti tuui gili li (puu maa), ka be nyela ban na be gom ni.
20. Ka di (puu maa sabgi) leei ka yun la.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تُطْعَمُ كُلَّ حَلْفٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

هَمَّازٍ مَّشَاءً بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

عُلَّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

سَنَسِيحُهُ، عَلَى الْحَرْطُومِ ﴿١٦﴾

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

وَلَا يَسْتَنْوُونَ ﴿١٨﴾

فَطَاقَ عَلَيْهِمْ طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيرِ ﴿٢٠﴾

21. Ka be daŋ yibu bekaali na ka boondi taba (ni be chaŋ puu maa ni).
22. (Ka naan yera): “Daŋmi ya yibu n-chaŋ yi puuni, yinim’ deei yi nyela ban yen yi yihi bindira (ni vienyela).”
23. Ka be chaŋ (puu maa ni), ka nyela ban soƴiri gbaari saawɔra.
24. (Ka yera): “Zuŋɔ miri ya ka yi che ka faralana so kpe na (puu ŋɔ ni) n-ti pahi yi zuƴu.”
25. Ka be daŋ yibu chaŋ ni bem niya, ka nyela ban kuundi be yiko.
26. Saha sheli be ni paai ti nya li (ka buyum di li), ka be yeli: “Achiika! Ti nyela ninvuyu sheba ban bɔrgi.”
27. “Cheli gba! Ti nyela ninvuyu sheba be (Naawuni) ni mɔŋ bindirigu.”
28. Ka be puuni ŋun gari be zaa haŋkali yeli: “M-bi yeli ya ni di tuya ni yi niŋ Naawuni kasi (ka che biem niŋbu)?”
29. Ka be yeli: “Ti Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, achiika! Ti daa shiri nyela zualindiriba.”
30. Ka be puuni sheba ŋmalgi n-galindi taba.
31. Ka be yeli: “Yaa ni ti daashaara, achiika! Ti shiri nyela ban kpahi yeyi tariga.”
32. “Di yi pa sheli ka ti Duuma taƴi ti din gari li, achiika! Tinim’

فَتَنَادُوا مُصِيبِينَ ﴿١١﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْبًا إِنَّكُمْ صَدْرِيْنَ ﴿١٢﴾

فَأَنظَلُواوَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿١٣﴾

أَنْ لَا يَدْعُهَا أَيُّومٍ عَلَيْكُمْ مُسْكِينٌ ﴿١٤﴾

وَعَدُوا عَلَيَّ حَرْبًا فَدِينِ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا صَابِرُونَ ﴿١٦﴾

بَلْ لَحْنٌ مِّمَّحْرُومُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿١٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوْمُونَ ﴿٢٠﴾

قَالُوا يَا بُولَاقَتَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢١﴾

عَسَى رَبِّنَا أَنْ يَبْدُلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا

رَاغِبُونَ ﴿٢٢﴾

- nyela ban niñdi kore n-zañ chañ ti Duuma (Naawuni) sani.”
33. Lala n-nye azaaba sheli Ti ni daa niñ ba, amaa! Chiyaama daazaaba n-galsi gari lala, be yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.
34. Achiika! Wuntizoriba mali ni'ima Daalizanda be Duuma (Naawuni) sani.
35. Di ni boño, Ti (Tinim' Naawuni) ni zañ ban zañ be mañ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) ka ñmani bibehi?
36. Bo n-leei mali ya, wula ka yi niñdi fukumsi sheli dimboño maa?
37. Bee yi malila litaafi sheli (din yi Naawuni sani na), ka di nye yi ni karindi sheli puuni?
38. Ka dinzuyu che ka yi piiri fukumsi sheli yi ni boña?
39. Bee yi malila alikauli sheli din ze talahi Ti zuyu hali ni Zaadali, ka di shiri nyela yi ni kuli boñi sheli ka be yen ti zañ niñ ya fukumsi?
40. (Yaa nyini Annabi)! Boñimi ba, be puuni ñuni n-leei yen tooi zani ti lala (fukumsi) maa?
41. Bee be malila duuma sheba ban pahi Naawuni zuyu? To! Be zañmi be duumanim' maa na, be yi shiri nyela yelimañli nima.
42. Dabsi' sheli (Naawuni) be ni yen ti kahi ka che bee, ka be boli ba (ninsalinim') ni be ti niñ suzuuda
- كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْأَخْرَجُ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾
- إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾
- أَفَجَعَلَ الْمَسِيئِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾
- مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾
- أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾
- إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾
- أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾
- سَأَلَهُمْ رَبُّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾
- أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾
- يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

(be ti ηme gbeyu n-ti Naawuni),
ka be kəŋ li niŋbu.

43. Ka be nina ba tiŋgbani ni, ka
filiŋ ηari ba, achiika! Be daa
nyela be ni boondi sheba (Dunia
puuni) ni be ti niŋ suzuuda, ka
be nyela ban mali alaafee (ka
zayisi li).

44. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)!
Cheli Ma (Mani Naawuni) ni
ninvuɣu so ηun labsi yeltəɣa
(Alkur'aani) ηo maa ziri, Ni
baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni
gbaai ba luyusheli polo be ni be
mi.

45. Yaha! N (Mani Naawuni) nayisiri
mi n-tiri ba, achiika! N nabieri
nyela din kpema.

46. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bəhiri
ba la sanyo' sheli, ka dinzuɣu che
ka samli maa niŋ timsim n-ti ba ?

47. Bee be malila din sɔyi baŋsim, ka
be ni tooi sabi li (ka mali li ηmeri
namgbankpeeni)?

48. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!
Niŋmi suɣulo ni a Duuma
(Naawuni) zaligu, ka miri ka a ti
leei kamani zahimplana (Annabi
Yinusa), saha sheli o ni daa suhi
o Duuma, ka nyela ηun puuni pali
ni suhusayingu.

49. Di yi di pala o Duuma (Naawuni)
yolsigu n-daa paagi o zuɣu, tɔ!
Be naan zaŋ o labi tiŋgbani kuŋ ni
na, ka o leei be ni galindi ninvuɣu
so.

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَ هَفُّهُمْ ذَلَّةً وَقَدَّ كَانُوا يُدْعَوْنَ
إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأَمْلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرُومٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ
الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُهُ رِيعَةٌ مِّنْ رَبِّهِ لَنُبِّذَ بِالْعَرَاءِ
وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

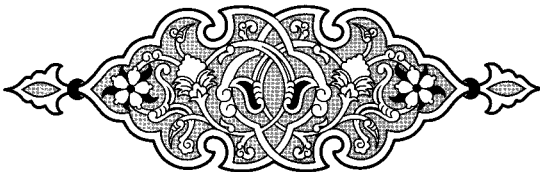
50. Ka o Duuma (Naawuni) gahim o,
ka zaŋ o niŋ ninvuyu suma ni.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!
Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ
chefuritali maa di che bela ni be
zi a luhi tingbani ni ni be yuligu,
saha sheli be ni daa wum teebu
(Alkur'aani), ka be naan yera:
“Achiika! O nyela yinyaa.”
52. Di mi pa sheli nayila teebu n-nye
li zaŋ ti binnamda.

فَأَجَبْتَهُ رَبُّهُ، فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ

لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾



DIN KU TOOI MɔD SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni be boli nisaliniima n-zan̄ kpa yelimaŋli polo shem, ka di lahi wuhiri ni dolsigu bela Naawuni sani. Dinzuɣu, wa'azulana sula boligu, ka wumbu be Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din yen niŋ ka di kala amii (Chiyaama).
2. Bo n-leei nye din yen niŋ ka di kala amii?
3. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a din yen niŋ ka di kala amii?
4. Samuudu mini Aadunim⁽¹⁾ daa labsi suhi ni tobu (Chiyaama dali) ziri.
5. Amaa! Samuudunim' bana, be daa niŋ bala hallaka ni tahigu din nye zayikpeeni.
6. Yaha! Amaa! Aadunima, ka be niŋ ba hallaka ni pɔhim sheli din mali wɔri, ka di kumsi lahi be, ka mali yaa.
7. O (Naawuni) daa tim li mi na be zuɣu yuŋ diba ayɔpɔin ni dabsa anii, ka di kuli pa taba zuɣu, dinzuɣu ka a nya ninsalinim' di puuni, ka be nyela ban dondoya kamani dobino tigbir' sheŋa din lu n-doya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَاقَّةُ ﴿١﴾

مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهِمْ ﴿٤﴾

فَأَمَّا ثَمُودُ فَاتَّخَذُوا لِلطَّغْيَةِ ﴿٥﴾

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِجْمِ صَرِّعَاتِيهِنَّ ﴿٦﴾

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَمْعَ لَيَالٍ وَنَدْبَةَ آتَابِ حُسُومٍ فَاتَّي

الْقَوْمَ فِيهَا صَرَخِي كَأَنَّهُمْ بَعْجٌ نَعْلٍ خَافِيهِنَّ ﴿٧﴾

1 Samuudunima n-daa nye Annabi Sālihu niriba, ka Aadunim' mi daa nye Annabi Hudu niriba.

8. (Yaa nyini ḡun gbilsiri tibli)! Di ni bəḡə, a lahi nyari bə puuni so ḡun kpalim?
9. Ka Fir'auna mi gba kana, ni ninvuyu sheba ban daa kana pɔi ni bana, n-ti pahi ninvuyu sheba bə ni daa lebi bə tiḡbani pili (Annabi Lutu niriba), domin bə tuumberi zuyu.
10. Ka bə kpe bə Duuma (Naawuni) tumo taali ni, dinzuyu ka O gbaai ba gbaari sheli din berim pahira.
11. Achiika! Saha sheli kom ni daa kpe m-pali tiḡbani ni, ka Ti kpuyi ya niḡ ḡarim maa puuni.
12. Domin Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ li leei wa'azu tin ya, ka tibli din yen wum li ka tilgi gu di maḡa.
13. Dinzuyu bə (Malaaiika) yi ti pebsi kikaa ni yim zuyu.
14. Ka bə kpuyi tiḡbani mini zoya, ka nyem li nyembu yim.
15. Tɔ! Dindali maa ka din yen niḡ maa shiri yen niḡ.
16. Yaha! Dindali maa ka sagbana yen tahiboyi, ka leei zaḡigbariḡ.
17. Ka Malaaiikanim' ze di yeḡali kam. Ka Maalaaiikanim' anii yen ti zi a Duuma da Ali'arshi (nam garo) bə zuyu ni.
18. Dindali maa ka bə yen ti zaḡ ya n-zali Naawuni tooni, ka nyevulilana so ku tooi soyi yi puuni.

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ﴿١٠﴾

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْحَاطِئَةِ ﴿١١﴾

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمُ أَخَذَةً رَّابِيَةً ﴿١٢﴾

إِنَّا لَمَّا طَغَى الْمَاءُ حَمَلْنَا كُفْرًا فِي الْجَارِيَةِ ﴿١٣﴾

لِنَجْعَلَهَا لِكُفْرٍ تَذَكُّرًا وَتَعْيِبًا أذُنًا وَعَيْبَةً ﴿١٤﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفَخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٥﴾

وَحَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَذُكِّرًا كَذَّةً وَاحِدَةً ﴿١٦﴾

فِيَوْمٍ مَّيِّدٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٧﴾

وَأَنشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٨﴾

وَالْمَلِكُ عَلَىٰ أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ
يَوْمَئِذٍ ثَلَاثِينَ ﴿١٩﴾

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿٢٠﴾

19. Amaa! Be yi ti ti so o litaafi o nudirigu zuyu, o ni yeli: “Deemi ya n litaafi ŋo maa karim.”
20. Achiika! Mani daa dihitabli (Dunia puuni) kadama n-nyela ŋun yen ti layim ni n saliya karibu.
21. Dinzuɣu, ka o nyela ŋun be beri sheli puuni be ni niŋ yedda.
22. Alizanda sheli din duhi zuɣusaa la puuni.
23. Ka di (Alizanda maa) binwola kuli be yoma (n-ti ŋun bɔri li).
24. (Ka be yeli ba): “Dim ya ka nyu yolsigu puuni, domin yi ni daa daŋsi tum tuun’ sheŋa dabsa din garila puuni (Dunia).”
25. Amaa! Ninvuɣu so be ni ti o litaafi ni o nuzaa, tɔ! O ni ti yeli: “M-baye, be yi di kuli bi ti ma n litaafi ŋo gba.”
26. Yaha! M-bi mi be ni yen kari ma saliya sheli.
27. Mbaye, di (kpibu maa) yi di kuli nyela yim zuɣu (Dunia puuni).
28. M buni (arzichi) bi tooi niŋ ma anfaani sheli.
29. N yiko (daliri) naai ya ka che ma.
30. (Ka Naawuni yeli Malaaikanima)! “Gbaami ya o, ka lo o ni bandi.”
31. Din nyaɗa, zaŋmi ya o n-ti labi zehiimi (buɣum) ni.
32. Din nyaɗa, lom ya o ni zoligu din wayilim nyɛ nuu ŋmebu

فَأَمَّا مَنْ أَوْفَىٰ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۖ فَقُولْ هَذَا وَمُأَقْرَهُ ۗ
كِتَابِيَةَ ﴿١٩﴾

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حَسَابِيَةَ ﴿٢٠﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

فَطَوْفُهُا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

كُلُّوْا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ
الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

وَأَمَّا مَنْ أَوْفَىٰ كِتَابَهُ بِبِسْمِ اللَّهِ ۖ فَيَقُولُ يَلَلْتَنِي لَأُو
أُوْتُ كِتَابِيَةَ ﴿٢٥﴾

وَلَأُرَادِرَ مَا حَسَابِيَةَ ﴿٢٦﴾

يَلَلْتَنِيهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

مَا أَعْنَىٰ عَنِّي مَا لِيَةَ ﴿٢٨﴾

هَلَاكَ عَنِّي سُلْطَانِيَةَ ﴿٢٩﴾

خُدُوهُ وَقُفُوهُ ﴿٣٠﴾

ذُرُّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ ﴿٣١﴾

تُرْفِي سَلْسَلَةً دَرُّهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

- pihiyɔpɔin, ka zaŋ ya o niŋ di puuni.
33. Achiika! O daa nyela ninvuyu so ŋun bi ti Naawuni so Dun galsi maa yelimaŋli.
34. O mi bi kpaŋsiri ninsalinima nandana dihibu.
35. Dinzuyu, zuŋɔ o ka zosim kpe.
36. O mi ka bindir' sheli m-pahila yum kom (zim ni mari).
37. So bi diri li nayila tuumberi nima.
38. Dinzuyu M (Mani Naawuni) po yi (ninsalinim') ni nyari sheli.
39. Ni yi ni bi nyari sheli.
40. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela tuun' so (Annabi Muhammadu) ŋun mali jilma la yeltɔya.
41. Yaha! Di pala yiliyindi so yeltɔya, bela ka yi tiri Naawuni yelimaŋli.
42. Di mi pala baɣa so yeltɔya, biela ka yi teeri Naawuni yela.
43. Di (Alkur'aani) nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
44. Yaha! O (Annabi Muhammadu) yi di ŋma zi' sheŋa m-pa Ti (Tinim' Naawuni).
45. Achiika! Ti naan gbaai o ni nudirigu.
46. Din nyaɗa, Ti naan ŋmaagi o kukojilgu (ka o kpi).
47. Yi mi puuni so naan ku tooi tayi o (Annabi Muhammadu) ka che Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.

إِنَّهٗ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِن غَسِيلِينِ ﴿٣٦﴾

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

فَلَا أَقْسِرُ بِمَآئِبُورٍ ﴿٣٨﴾

وَمَا لَأَتَّبِعُورٍ ﴿٣٩﴾

إِنَّهٗ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُوْمَنُونَ ﴿٤١﴾

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ لَقَطْنَا مِنْهُ الْفَوَيرَينِ ﴿٤٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَلِيزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
nyela teebu n-zaŋ ti wuntizoriba.
49. Yaha! Achiika! Ti mi ni zirinim'
be yi (ninsalinim') puuni.
50. Yaha! Achiika! Di yen ti nyela
ashaara n-zaŋ ti chefurinima
(Zaadali).
51. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)
nyela yelimanŋli ka nyɛ din
dihitabli.
52. Dinzuɣu, niŋmi kasi ni a Duuma
So Dun nam galsi maa yuli.

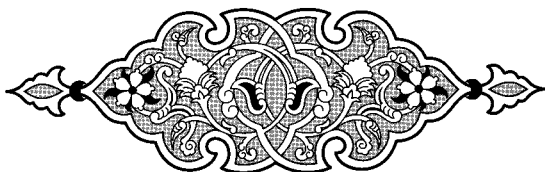
وَأَنَّهُ لَتَذَكُّرٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَأَنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّهُ لَحَسْبَهُ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَأَنَّهُ لِحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



SO' SHE'DA DI DURI ZUYUSAA
SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila azaaba ni yen shee chefurinim' zuyu ka sheli n-kani tayiri li shem, ka lahi wuhiri binsheyu din niḡdi nyevuli chuuta, ni di tilaa ni nyē sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Bɔhigulana so bɔhiya n-zanḡ chanḡ azaaba sheli din yen ti niḡ.
2. N-zanḡ ti chefurinima, so mi ku tooi tayi li.
3. Ka di yen ti yila Naawuni So Dun su so' sheḡa din duri zuyusaa sani.
4. Ka Malaakanim' yen ti duri O sani, n-ti pahi Ruhi (Malaaike Ziblila), dabsi' sheli din sayisi yuuntuḡu pihinu (Dunia ḡo laasabu puuni).
5. Dinzuḡu (yaa nyini Anaabi)! Niḡmi suḡulo, suḡulo din vela.
6. Achiika! Be (chefurinim' maa) nyari li mi (Chiyaama yiḡisibu) katiḡa.
7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) nyari li ka di be yoma.
8. Dabsi' sheli sagbana ni yen ti leei kamani tahizḡyḡu (bee anzilfa) din nyelgi.
9. Ka zoya leei kamani pekɔbri di yeḡili.
10. Zosim' mi bi bɔhiri o zo yela.
11. Ka be che ka be (ninsalinim') yuundi taba, ka bibee ti yen bɔri

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ①

لِلَّذِينَ كَفَرُوا لَيْسَ لَهُمْ دَافِعٌ ②

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ③

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ
مُقَدَّرًا ④ مِائَتِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ⑤

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ⑥

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ⑦

وَيَرَوْنَهُ قَرِيبًا ⑧

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ⑨

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ⑩

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ⑪

يَبْصُرُونَ يَوْمَئِذٍ الَّذِي لَوْ يُفْتَدَى مِنْ عَذَابٍ

- ni o zaŋ o bihi n-yo o maŋ' zuyu,
ka tilgi dindali maa daazaaba.
12. Ni o paya mini o mabihi. يَوْمَذُكُرْتُمْ بِهِ ۝١١
13. Ni o doƷiriba ban daa layim ziya
ni ŋuna (Dunia puuni). وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ۝١٢
14. Ni ban kam be tiŋgbani ni
namgban- yini, ka di naan
tooi tilgi o (ka che Naawuni
daazaaba). وَقِصْلَتِهِ الَّتِي فِي تُوَيْهِ ۝١٣
15. Haifa! Achiika! Di nyela Lazza
(buyum kobilnini). وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ نَبِّحِهِ ۝١٤
16. Ka di nye din fuƷiri zuƷugbana. كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْلَىٰ ۝١٥
17. Ka di boondi ŋun lebi biri adiini,
ka yi di yela ni. نَزَاعَةً لِّلشَّوٰى ۝١٦
18. Ka layim arzichi, ka lo li niŋ
adaka ni (ka zaƷisi adiini soŋsim). نَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ۝١٧
19. Achiika! Be nam ninsala ka o
nyela diribarlim lana. وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ۝١٨
20. Din be yi shihi o, ka o koŋ suƷulo. *إِنَّ الْإِنسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝١٩
21. Din mi vela yi shihi o, ka o niŋ
biem. إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝٢٠
22. Nayila jin' puhiriba. وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَمُوعًا ۝٢١
23. Bana n-nye ninvuƷu sheba ban
kuli bi milgi ka be jinli puhibu ni. إِلَّا الْمَصَلِينَ ۝٢٢
24. Ni ninvuƷu sheba ban daarzichi
puuni mali tarli ka di nye
zaƷimirili. الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۝٢٣
25. N-zaŋ ti ŋun suhira, ni ŋun bi
suhira dini. وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مِّمَّا لَعَنُوا ۝٢٤
26. Ni ninvuƷu sheba ban tiri sanyoo
dali (Zaadali) yelimaŋli. لِّلسَّائِيلِ وَالْمَحْرُومِ ۝٢٥
27. Ni ninvuƷu sheba ban zoƷi be
Duuma (Naawuni) daazaaba
dabem. وَالَّذِينَ يَصَّدَّقُونَ يَوْمَ الَّذِينَ ۝٢٦
- وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ ۝٢٧

28. Achiika! Be Duuma (Naawuni) daazaaba ka yembahiga.
29. Ni ninvuyu sheba ban gu be tooni.
30. Nayila be daamiliya payaba, ni be dabpayaba. Achiika! Bannim' maa pala be ni galindi sheba.
31. Amaa! Ninvuyu so nun ti bo (paya sheba) din nyaana, to! Bannim' maa n-nye ban kpahi yeyi tariga.
32. Ni ninvuyu sheba ban guri be da- amaananima, n-ti pahi be daalikauli.
33. Ni ninvuyu sheba ban zani n-tuhi be shehiranima.
34. Ni ninvuyu sheba ban guri be jinli.
35. Bannim' maa yen ti bela Alizanda yiya puuni, ka be nyela be ni tibgiri sheba.
36. (Yaa nyini Annabi)! Ka bozuyu ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kuli zori yomyom' n-kani a sani na (ni be ti wum din be a sani)?
37. Ka be nyela layinsi n-zi a nudirgu mini a nuzaa zuyu?
38. Di ni boŋo, be zayiyino kam niŋdila kore ni be ti zaŋ o n-kpehi yolisigu Daalizanda la puuni?
39. Haifa! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi be ni zi sheli puuni na.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنُونٌ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِغُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَيَّ أَنْزَلْنَاهُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ أَبْغَىٰ وِرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَبِكَرْمِهِمْ مَّهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ السَّمَاءِ عَنِ السَّمَاءِ عَنِ عِزِّينَ ﴿٣٧﴾

أَنْظُمُ كُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

40. Dinzuɣu, M-po wulinpuhili mini wulinluhili Duuma? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban mali yiko.
41. Ka Ti ni tooi nyehi ba ka tahi ninvuyu sheba ban gari ba na, Ti mi pala be ni yen tooi nyey sheba.
42. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Cheli ba ka be lim (be ziri puuni), ka demda hali ti layim ni be dabsi' sheli be ni niɗdi ba di daalikauli maa.
43. Dabsi' sheli be ni yen ti yiri na be gbala ni yomyoma, ka di nmanila be niɗdila yomyoma n-chani buya jema shee la.
44. Ka be nina ba tingbani ni, ka filin pili ba, dina n-nyɛ dabsi' sheli be ni daa gbaai ba di daalikauli la.

فَلَا أَقْسِمُ رَبِّ الْمَسْجِدِ وَالْمَعْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ

بِمَسْئُورِينَ ﴿٤١﴾

فَدَرَاهِمٌ يَخْوَضُونَ أَوْ يَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ

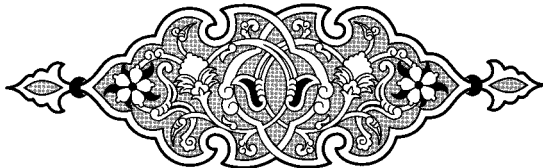
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ

نُصْبٍ يُوقُضُونَ ﴿٤٣﴾

خَشَعَةَ أَبْصَارِهِمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي

كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾



ANNABI NUHU SUURILI



Suurili ḡ maa wuhurila Annabi Nuhu ni daa niḡ O niriba wa'azu shem, hali ti paai ka O suhi adubeyu m-bahi be zuyu, ka Naawuni daa gbaai ba di zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa tim Annabi Nuhu o niriba sani na (ka yeli ti o): "Niḡmi a niriba wa'azu pəi ka azaaba kpeeni naan ti kaba na."
2. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni."
3. "Kadama jəmmi ya Naawuni, ka zo O dabiem, ka doli ma."
4. O (Naawuni) ni che yi taya m-paḡ ya, ka naḡisi n-tin ya hali ni saha sheli O ni zali ya. Achiika! Naawuni saha maa yi ti kana, be ku naḡisi li, yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.
5. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-boli n niriba yuḡ ni wuntaḡ ni."
6. Amaa! M bolgu maa bi pahi ba sheli, naḡila be zərimi ka cheri ma.
7. "Yaha! Achiika saha sheli kam ka n-yi ti boli ba na, domin A ti che m-paḡ ba, be zaḡdila be nubihni n-niḡdi be tibvoya ni, ka zaḡ sitira m-pili be maḡa, ka be kuli bi milgi ka che be tuumberi, ka tibgi be maḡa, tibgibu ni yelimaḡli."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿٣﴾

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخَذِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا إِفْرَارًا ﴿٦﴾

وَإِنِّي كَلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِيَتَغَفَّرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْدِحَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَأَسْتَعْشِرُوا نِسَاءَهُمْ وَأَصْرُوا وَأَسْتَكْبَرُوا أَسْتَكْبَارًا ﴿٧﴾

8. “Din nyaana, achiika! Ka m-boli ba polo ni.”
9. “Yaha! Ka m-moli n-ti ba, ka lahi soyi m-boli ba ashilo ni.”
10. Dinzuɣu, ka n-yeli ba: “Bom ya yi Duuma (Naawuni) chempaŋ, achiika! O nyela Chempaŋlana.
11. O (Naawuni) ni siyisi ya sakura na zuɣusaa, ka di kuli pa taba zuɣu.
12. Ka pahi ya arzichi mini bihi, ka che ka yi puri niŋ bindira, ka che ka yi kulibona pali ni kom.
13. (Ka Annabi Nuhu yeli) “Bo n-leei muɣisi ya ka yi bi boŋi suhudoo ni Naawuni?”
14. Ka di nyela Achiika! O (Naawuni) nam yala payapaya.
15. Di ni boŋo, yi bi nya Naawuni ni nam sagbana ayopoin ka di nye din kuli pa taba zuɣu shem?
16. Ka O lahi che ka goli nye neesim di (sagbana maa) puuni, ka che ka wantaŋ’ nye furila?
17. Yaha! Naawuni n-che ka yi bili tiŋgbani ni na, bilibu ni yelimaŋli.
18. Din nyaana, ka O yen ti labsi ya di puuni, ka ti lahi yihi ya, ka di nyela yihibu ni yelimaŋli.
19. Yaha! Naawuni zaŋla tiŋgbani leei binyergili n-tin ya.
20. Domin yi (ninsalinim’) doli soli sheŋa din yelima di puuni.
21. Ka Annabi Nuhu yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Be

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَبِينْ وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّاتٍ

وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ وَكَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ بِأَنْبَاةٍ ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدْكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجْكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَأَتَّبَعُوا مِنْ لَدُنِّي ذُرِّيَةً

kpela n taali ni, ka doli (ninvuyu so) nun da- arzichi mini o bihi ku tooi niŋ o anfaani sheli, nayila ashaara.”

22. “Ka be na naberi din galsi.”
23. Ka be yeli: “Miri ya ka yi che yi buya maa jema. Yi mi miri ya ka yi che wadda, ni suwaaya, ni yaguusa, ni yayuuka, n-ti pahi nasra.”
24. Yaha! (Ka Annabi Nuhu yeli): “Achiika! Be shiri birgi (niriba) pam, dinzuɣu (yaa n Duuma Naawuni)! Miri ka A pahi zualindiriba sheli nayila boɣinsim.”
25. Domin be tumberi zuɣu, ka be che ka kom di ba, dinzuɣu ka be yen ti kpehi ba buyum ni. Din nyaana, be ti ku nya soŋdiba ka pa ni Naawuni.
26. Ka Annabi Nuhu yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A che chefurinim’ maa puuni ninvuyu gaŋ tingbani yaana zuɣu.”
27. Achiika! A yi che ba, be ni birgi A daba, be mi bi doɣiri so nayila tumberilana, chefura.
28. “Yaa n Duuma Naawuni! Cheli paŋ ma, ni n niŋkura ayi (m ba mini m ma), ni ŋuŋ kpe n yiŋ’ na ka nyela nun ti Naawuni yelimaŋli. Ni ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni payaba. Yaha! Miri ka A pahi zualindiriba sheli nayila hallaka.”

مَالَهُ، وَوَلَدَهُ إِلَى الْآخِسَارِ ﴿١١﴾

وَمَكَرُوا مَكَرًا كَبِيرًا ﴿١٢﴾

وَقَالُوا لَا تَنْزِيلَ لَنَا مِنَ السَّمَاءِ إِلَّا نُبْحَالٌ وَمِدْوَازٌ مُسَوِّغَةٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا لَبِئْسَ لَكُم مَّا تَكْتُمُونَ ﴿١٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿١٤﴾

مِمَّا حَطَبْتُمْ لَهُمْ أَعْرِضًا فَأَدْخَلُونَا فَاتَمَّ حَيْدُونا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿١٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿١٦﴾

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْنَاهُمْ يَضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فِاجِرًا كَفَّارًا ﴿١٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿١٨﴾

ALIZINNIM' SUURILI



Suurili ḡa maa nyela wa'azu n-ti ninvuḡu sheba ban jemdi alizinnima, domin be tayi ba ka che chuuta sheli, bee ka be ti ba arzichi. Ka bi lahi wuhir ni Annabi tuuntali maa laymi ya Ninsalnima mini Alizinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Ya nyini Annabi)! Yelima:
Be "(Naawuni) tim ni wahayi n (Mani Mihammadu) sani na kadama alizinnim' salo wum n-ni karindi Alkur'aani, ka be yeli: "Achiika! Ti wum Alkur'aani karim, ka di nyela la haziba."
2. "Di dolsiri mi n-zaḡ chaḡ sochibga, ka ti (tinim' alizinnima) ti li yelimaḡli, dinzuḡu di kariya ka ti lahi layim ti Duuma (Naawuni) ni sheli jem."
3. "Yaha! Achiika! Ti Duuma (Naawuni) nam tibgiya, O bi zaḡ so leei O paya, bee bia."
4. Yaha! Achiika! Ti puuni jergu n-daa nye ḡun yeri yeltoḡa din kpahi yeḡi ka che Naawuni dolibu soli.
5. Yaha! Achiika! Tinim' daa tehirimi ni ninsala bee alizini ku sayi ḡma ziri n-zaḡ jendi Naawuni.
6. Yaha! Achiika! Di daa niḡ ya ka ninsalinim' puuni do' sheba bori gulibu ni alizinnim' puuni do' sheba, dinzuḡu ka be pahi ba Naawuni tarsi kpahi yeḡa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا
أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَلَّى جَدًّا رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَدْحَبَةً وَلَا
وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَفُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ
الْجِنِّ فَزَادُواهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

7. “Yaha! Achiika! Be (alizinnim’) daa tehi mi kamani yi (ninsalinim’) gba ni tehi shem kadama di kariya ka Naawuni lahi yiyisi so (Zaadali).
8. “Yaha! Achiika! Ti (alizinnim’) di niŋla niyya ni ti du zuyusaa (n-ti wum Malaaikanim’ yeltɔya), ka nya li ka be zaŋ (Malaaiika sheba) ban mali yaa n-guli li luyulikam, ka be lahi gbibi buyum mokpala (saŋmarsɩ, ni be zaŋ li labi ŋun kam bɔri ni o miri zuyusaa na).
9. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) daa nyela ban zindi ziishe sheŋa (zuyu-saa maa), domin ti wum (lahibali sheŋa din be zuyusaa Malaaikanim’ sani n-ti ti ninsalinima), amaa! Pumpɔŋɔ, ŋun ti lahi bɔri ni o wum (yeltɔya sheli zuyusaa), to o ni nya buyum mokpala ka be zaŋ li n-ziya guhiri o.
10. “Achiika! Tinim’ bi mi. Di ni bɔŋɔ, be bɔrila ban be tiŋgbani yaaŋa zuyu ni din be, bee be Duuma (Naawuni) bɔri ba mi ni dolsigu?”
11. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) puuni sheba beni nye alizinisuma, ka ti puuni sheba mi pa lala, ti nyela layinsi koŋkoba.
12. Yaha! Achiika! Tinim’ dihitabli kadama ti ku tooi nyenŋ Naawuni tiŋgbani yaaŋa zuyu, ti mi ku tooi nyenŋ O (ka zo m-bɔrgi ka che O daazaaba).

وَأَنَّهُمْ طَبَتُوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنَّ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلْتَأَتْ
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا ﴿٨﴾

وَأَنَا كَأَنَّكَ تَفَعَّدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِلسَّمْعِ فَمَنْ
يَسْمَعِ الْآنَ يَحْدِلُهُ شُهَابًا بَارِئًا ﴿٩﴾

وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدُ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ
بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

وَأَنَا مِمَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ
قَدَدًا ﴿١١﴾

وَأَنَا ظَنَنْتُمْ أَنَّ لَنْ نَعْرِجَ اللَّهُ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ
نَعْرِجَهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾

13. “Yaha! Achiika! Saha sheli ti ni daa wum dolsigu (Alkur’aani) maa, ka ti ti li yelimaŋli, dinzuŋu ŋun ti o Duuma (Naawuni) yelimaŋli, to! O bi zori o laara filimbu, bee ka be di o zualinsi (ka che ka o taya nabgi).”
14. “Yaha! Achiika! Ti puuni sheba beni nye Muslinnima, ka ti puuni sheba mi beni n-nye ban borge, dinzuŋu ŋun ti kpe Muslinsi daadiini puuni, to! Bannim’ maa piigi dolsigu soli.
15. “Yaha! Amaa! Ban borge maa yen ti nyela zahannama buyum dokuyuri.”
16. Yaha! Be (chefurinim’) yi di zani n-tuhi sohibga (Muslinsi) zuŋu, to! Ti (Tinim’ Naawuni) naan nyuhi ba sakom din galsi.
17. Domin ti dahim ba di puuni, dinzuŋu, ŋun lebi biri ka che o Duuma (Naawuni) yela teebu, to! Ti ni ti zaŋ o kpehi azaaba kpeeni puuni.
18. Yaha! Achiika! Jiŋa nyela Naawuni dini, dinzuŋu, miri ya ka yi jem sheli (di puuni) m-pahi Naawuni zuŋu.
19. Yaha! Achiika! Saha sheli Naawuni dabli (Annabi Muhammadu) ni daa yiyisi jemdi O (Naawuni, ka puhiri jinli), be (alizinnim’ maa) daa che bela ni be du m-pani taba zuŋu (domin Alkur’aani karim wumbu nyeyisim zuŋu).

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَامَنَّا بِهِ ؕ فَمَنْ يُؤْمِنُ
بِرَبِّهِ ؕ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَّا إِنَّمَا الْمُسْلِمُونَ ؕ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ ؕ فَمَنْ
أَسْلَمَ فَأُوَلِّتِكَ تَحْرُورًا ۗ وَرَشَدًا ﴿١٤﴾

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَأَلْوَأَسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ ۗ لَأَسْقِيَنَّهُمْ مَاءً
عَدَقًا ﴿١٦﴾

لَيَسْقِيَنَّهُمْ فِيهِ ؕ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ
يَسْأَلْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ وَلَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكْفُرُونَ
عَلَيْهِ لَيْدًا ﴿١٩﴾

20. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“Achiika! Mani nyela ñun jemdi
n Duuma (Naawuni), m-mi pala
ñun yen layim o mini so jem.”
21. Yelima: “Achiika! Mani ka yiko
din yen tooi tayi ya chuuta bee
anfaani sheli.”
22. Yelima: “Achiika! So ku tooi tayi
ma ka che Naawuni (daazaaba),
m-mi ku tooi nye soyiibu shee ka
che O.”
23. Nayila din yi Naawuni sani na
ni O tuuntali. Dinzuɣu, ñun kpe
Naawuni ni O tumo taali ni, to! O
mali zahannama buyum, ka nyela
ñun yen pahi ninvuɣu sheba ban
yen ti kpalim di puuni kuli mali
wɔra.
24. Hali ni saha sheli be (chefurinim’)
yi yen ti nya be ni niñdi ba sheli
(azaaba) alikauli maa, to! Ni
baalim, be ni ti ban ñun choyim
ka ka soɗɗa, ni ñun zamaatu pɔra.
25. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“M-bi mi, bee di ni boɗo, be ni
niñdi ya sheli (azaaba) daalikauli
maa bela yoma, bee n Duuma
(Naawuni) zalila di saha ka di be
katiŋa?”
26. O (Naawuni) nyela Dun mi din
soyi, O mi bi viiri O yeli sheŋa
din soyi n-wuhiri so.
27. Nayila O (Naawuni) ni sayi ti so
ka o nye tumo, achiika! O zaŋdila
ban guli o na (Malaakanima) ka
be ti be o tooni mini o nyaanɗa.

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَةً ۗ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ، فَإِنَّ لَهُ نَازِحَةً مُّخْلِطِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَآئِدَهُمْ فَسَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ
أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

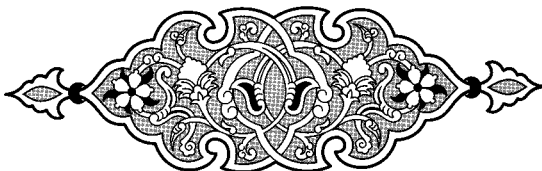
قُلْ لِيِنَّ أَدْرِي أَقْرَبُ مَا تَدْعُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ
رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

إِلَّا مَن أَرَادَ تَضَيُّعًا ۗ وَمِن رَّسُولِ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. Domin O (Naawuni) ban ni kadama achiika! Be ti be Duuma (Naawuni) tuuntali. Yaha! O ban sim nyela din gili ba, ka O lahi mi binsheyu kam kalinli n-gari sokam.

لَيَعْلَمَنَّ أَن قَدْ أَبْلَغُوا ۖ أَرْسَلْنَا رَبِّيهِمَ وَأَحَاطَ
بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾



**DUN ZAD CHICHINI M-PILI O MAD'
SUURILI**



Suurili ḡ maa wuhirila di ni tu kamaata ni be yi n-zani wumsi ninsalinim' Muslinsi daadiini soli zuḡu shem, domin be zani n-tuhi Naawuni ni zali ba fukumsi sheḡa zuḡu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini ḡun zaḡ sitira m-pili a maḡa (Annabi Muhammadu)!
2. Yiḡisim m-puhi jinḡli yuḡ, nayila saha bela.
3. Di (yuḡ maa) pirgili, bee ka a booi di puuni saha bela.
4. Bee ka a pahi saha sheli di zuḡu, ka velḡi Alkur'aani karim ni baalim.
5. Achiika! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni siḡisi yeltɔya timsili (Alkur'aani) na a zuḡu.
6. Achiika! Yuḡ yiḡisi puhi jinḡli maa n-nye din suhudoo gari, ni din yeltɔya nye kasi.
7. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A saḡgaya nyela din zooi wuntaḡ' ni.
8. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bolimi a Duuma (Naawuni) yuli, ka labsi a maḡ' zaasa n-ti o, labsibu ni yelimaḡli.
9. (Duna n-nye) wulinpuhili mini wulinluhili Duuma, Duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Duna. Dinzuḡu, zaḡmi O leei a ni dalim So.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بَيَّأُيُهَا الْمَرْمَلُ ①

فُرِّيْلَ الْإِلَّيْلَا ①

نَصْفَهُ وَأَنْقَضَ مِنْهُ قَلِيلَا ①

أَوْزِدَ عَلَيْهِ وَرَقِيلَ الْقُرْءَانَ تَرْيِلَا ①

إِنَّا سَأَلْنَا عَلَيْكَ قَالَ تَقِيْلَا ①

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأًا وَأَقْوَمُ قِيْلَا ①

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا طَوِيْلَا ①

وَأَذْكُرُ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَسَّلَ إِلَيْهِ تَتَبِيْلَا ①

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ

وَكِيْلَا ①

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niñmi suɣulo ni be (chefurinim' maa) ni yeri sheli, ka niñ ba lalgim ka di nyela lalgim ni berisuñ.
11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuyu sheba ban labsi N yeltɔya ziri maa, bana n-nyɛ bundannima, ka nayisi n-ti ba biela.
12. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mali bandi (ankufunima), n-ti pahi zehiimi buyum.
13. Ni bindiri sheli din muɣiri lɔñ ni, ni azaaba kpeeni.
14. Dabsi' sheli tingbani mini zoya ni yen ti sohgira, ka zoya leei kamani bihigu din kuli kpaari bahira.
15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tim tuun' so na yi (Makka chefurinim') sani, ni o ti leei shehiralana tin ya (Zaadali), kamani Ti ni daa min tim tuun' so (Annabi Musa) na Fir'auna sani shem.
16. Ka Fir'auna zayisi tumo maa yeltɔya, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o gbaari kpeeni.
17. Dinzuɣu, yi yi niñ chefuritali, ka yi yen niñ wula n-tayi yi mañ ka che dabsi' sheli din (dabem) yen ti che ka bibihi leei ban mali kobpela.
18. Sagbana nyela din yen ti tahibɔyi ni dina. Achiika! O (Naawuni) daalikauli nyela din yen niñ.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَهْرُجْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

إِن لَّدَيْنَا أَنكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

وَطَعَامًا إِذَا عَصَىٰ وَعَذَابًا لِّمَا ﴿١٣﴾

يَوْمَ تَرُجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَيْبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ رَسُولًا شَهِدًا عَلَيْهِ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

السَّمَاءُ مُنْقَطِرَةٌ بِهِ ۗ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

19. Achiika! Do maa nyela teebu,
dinzuyu ninvuyu so nun bora, to!
Dun gbibi sovielli n-zaŋ chaŋ o
Duuma (Naawuni) sani.
20. Achiika! (Yaa nyini Annabi)!
A Duuma (Naawuni) mi ni a
yiyisira m- puhiri jinli, di yi ti che
bela ni yuŋ pirgi yim pubu buta
puuni, ni di (yuŋ maa) pirgili, ni
di yim pubu buta ni, ni ninvuyu
sheba ban be ni nyini maa puuni
sheba (a sɔhibenim' maa gba
nyela ban yiyisiri yuŋ n-gaandi
goma). Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun
guri yuŋ mini wantaŋ' ni. O mi
ni yi ku tooi zaŋ saha sheŋa din
be yuŋ puuni zaasa jem O, ka O
che m-pan ya. Dinzuyu, karimmi
ya yi ni ni tooi sheli tariga
Alkur'aani puuni. O (Naawuni)
mi ni yi puuni sheba ni tooi gbaai
doro (ka yuŋ naafila nyeŋ ba), ka
yi puuni sheba gɔri tingbani yaaŋa
zuyu m-bɔri Naawuni pina puuni,
ka sheba mi tuhiri tobu Naawuni
soli. Dinzuyu, karimmi ya yi ni ni
tooi sheli di (Alkur'aani) puuni.
Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya
zakka. Ka lahi paŋmi ya Naawuni
paŋdisuŋ. Yaha! Binsheyu yi ni
daŋsi n-ti yi maŋa (Dunia puuni),
to! Yi ni nya li Naawuni sani
(Zaadali) ka di nyɛ din gari, ka di
sanyoo lahi galsi. Dinzuyu, bom
ya Naawuni Chempan, Achiika!
Naawuni nyela Chempanlana,
Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا ﴿١٩﴾

﴿١٩﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَبِضْفَةٍ
وَتُلُثَيْهِ، وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ
وَالنَّهَارَ عَلِيمٌ لِّمَا تُخْصُونَ فَنَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا
تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ إِنَّ عَلِيمًا أَن سَيَكُونُ مِنكُمْ مَّرْضَىٰ
وَمَا آخِرُونَ بِضُرِّبُونَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِن
فَضْلِ اللَّهِ وَمَا آخِرُونَ بِقَتِيلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
فَأَقْرَءُوا وَمَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن
خَيْرٍ يَّجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

**DUN ZAD SARIGA M-PILI O MAD'
SUURILI**



Suurili ḡə maa wuhirila wa'azulana kam ni tu kamaata ni o pili wa'azu o yiḡa, ka naan zaḡ li yi sambani ni shəm, ka lahi wuhiri Naawuni ḡaḡsibu, ni tipawumli lana kam ni yen ti be hali sheli puuni bəyuni Chiyaama

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa*

1. Yaa nyini ninvuḡu so ḡun zaḡ sariga m-pili o maḡa (Annabi Muhammadu)!
2. Yiḡisim niḡ wa'azu.
3. Ka tibgi a Duuma (Naawuni).
4. Ka niḡ a sitira kasi.
5. Ka niḡ katiḡ' ka che ni buḡa jema.
6. Yaha! Miri ka a ti pini ka bəri ni be ti pahi a sheli di zuḡu.
7. Yaha! Niḡmi suḡulo a Duuma (Naawuni) zuḡu.
8. Dinzuḡu, be yi ti pəbsi kika a ni (Zaadali),
9. Tə! Dindali maa n-nye dabsi' kpeeni.
10. Ka di pa soochi n-ti chefurinima.
11. (Yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuḡu so N-ni nam ka o nye o ko (O ka arzichi, O mi ka bia) (ḡuna n-nye Walid Ibnu Mugirah).
12. Yaha! Ka n-ti o arzichi din galsi.
13. Ni o bihi sheba ban ziya n-tabi o.
14. Ka N (Mani Naawuni) kuli balgi behigu n-ti o yelḡibu ni yelimanḡli.
15. Din nyaḡa, ka o lahi niḡdi kore ni M (Mani Naawuni) pahi o.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ١

فُوقًا أَنْذِرْ ٢

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ٣

وَتَبَّابِكَ فَطَهِّرْ ٤

وَالزُّجُرُ فَاهْجِرْ ٥

وَلَا تَمَنَّ أَنْ مَسَّكَ تُكْرُ ٦

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ٧

فَإِذَا نَفَرَ فِي الْغَافِقِ ٨

فَذَلِكَ يَوْمَ مِيدٍ تَوَّعَسِيرٌ ٩

عَلَى الْكٰفِرِينَ عَيْرٌ لَسِيرٌ ١٠

ذُرِّيٌّ وَمَنْ حَلَفْتُ وَجِدًا ١١

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ يَدْعُوكَ ١٢

وَبَيْنَ شُهَدَا ١٣

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ١٤

فَرِطْطِعْ أَنْ أُرِيدَ ١٥

16. Cheli gba! Achiika! O daa nyela tipawumli lana ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' wumbu.
17. Ni baalim, N (Mani Naawuni) nyela Dun yen niŋ o talahi ni azaaba kpeeni (bee ka N-che ka o du sayuudu).⁽¹⁾
18. Achiika! O (Walid Ibnu Mugirah) nyela ŋun tehi, ka ŋma ziri.
19. Dinzuyu, ka be (Naawuni) narim o, wula ka o leei kuli niŋ tehi (ka ŋma ziri n-zaŋ jendi Alkur'aani)?
20. Din nyaaŋa, ka be (Naawuni) lahi narim o, wula ka o leei kuli niŋ tehi (ka ŋma ziri n-zaŋ jendi Alkur'aani)?
21. Din nyaaŋa, ka o (Walid Ibnu Mugirah) tehi.
22. Din nyaaŋa, ka o sayim o nini ni, ka zaŋzayi li.
23. Din nyaaŋa, ka o lebi biri, ka tibgi o maŋa.
24. Ka yeli: "Do (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila sihira n-nye li, ka be deeri li (bukpahinim' sani na)."
25. (Ka yeli): "Do maa pa sheli nayila ninsala yeltɔya."
26. Ni baalim, N (Mani Nawuni) ni zaŋ o kpehi sakara (buyum) ni.
27. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a binsheɣu din nye sakara?

كَلَّا إِنَّكَ كَانْتَ لَآيَتِنَا عَيْدًا ﴿١٦﴾

سَأُرْهِقُهُ وُصُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

تُرْقِلُ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

تُرْظَنُ ﴿٢١﴾

تُرْعَسُ وَيَسَّرُ ﴿٢٢﴾

تُرَادُّ بِرِوَأْسِكَ كَبِيرُ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

سَأُصَلِّيهُ سَقَرًا ﴿٢٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

1 Annabi Hadiisi yeliya ni Sa'uudu maa nyela zoli sheli din be zahannama buyum ni, ka be yen ti che ka chefura du di zuyusaa hali ti paai di tariga, ka pihigi lu na buyum maa ni.

28. Di (buyum maa) bi kpalinda, di mi bi cheri sheli (nayila di di li mi n-ti naai).
29. Ka di nyela din diri ninsalinim' ningbina, ka sabgiri li.
30. Di (sakara buyum maa) malila (Makaaikanim') pia ni awei (ka be guli li).
31. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali ban guli (sakara) buyum maa m-pahila be nyela Malaaikanima, Ti mi bi zaŋ be kalinli maa leei sheli nayila di nyela dahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, domin ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa dihitabli (ni Alkur'aani yelimaŋtali), ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli pahi ni iimansili. Yaha! Domin ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim) maa mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli di zilsi (Alkur'aani yelimaŋtali). Yaha! Domin ninvuyu sheba doro (bee munaafichitali) ni be sheba suhiri ni mini chefurinim' yeli: "Bimbo ka Naawuni leei kuli bori ni ŋmahinli ŋo maa?" Lala ka Naawuni borgiri O ni bori so, ka dolsiri O ni bori so. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So bi mi a Duuma tobbihi (Malaaikanim') tariga nayila Duna. Yaha! Di (buyum maa) pa sheli m-pahila wa'azu n-nye li n-zaŋ ti ninsala.

لَا تَتَّبِعُوا

لَوْحَةً

عَلَيْهَا

وَمَا جَعَلْنَا أَحْسَبَ النَّارِ الْأَمَلِيَّةَ وَمَا جَعَلْنَا
عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا تَرْتَابَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَيَقُولَ الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ خُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا
ذِكْرَى لِلْبَشَرِ

32. Haifa! M (Mani Naawuni) po goli. كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٢٢﴾
33. Ni yuŋ, di yi ti niŋ bekaali na. وَاللَّيْلَ إِذَا دَبَّرَ ﴿٢٣﴾
34. Ni bekaali, di yi ti neei zaasa. وَالصُّبْحَ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٢٤﴾
35. Achiika! Di (sakara buyum) be mushiiba kara puuni. إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكَبِيرِ ﴿٢٥﴾
36. Ka di nye varsira n-ti ninsalinima. نَذِيرِ اللَّيْلِ ﴿٢٦﴾
37. Ni yi puuni ninvuyu so ŋun boŋi ni o daŋsi (tuunvela), bee ka o nayisi. لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٢٧﴾
38. Nyevuli kam nyela be ni yen zaŋ di ni tum sheli n-dalim li. كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٢٨﴾
39. Nayila nudirgunima (ban yen ti deei be tuuntumsa litaafi ni be nudirgu). إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٢٩﴾
40. Be yen ti bela Alizanda yiya puuni ka bohiru. فِي جَنَّاتٍ يَنْسَاءُ لُونَ ﴿٣٠﴾
41. (Ka be bohiri) bibehi yela. عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾
42. “Bimbo n-leei kpehi ya sakara (buyum) ni?” مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٣٢﴾
43. Ka be yeli: “Ti daa ka ban puhiri jinli puuni.” قَالُوا لَوْ نَرَاكَ مِنَ الْمُضِلِّينَ ﴿٣٣﴾
44. “Ti mi daa pa ban dihiri nandamba (ti daarzichi puuni).” وَلَوْ نَرَاكَ نُطْعِمُ الْمُسْكِينِ ﴿٣٤﴾
45. “Ka ti daa lahi be ban yeri yeltoya kaha ni.” وَكَيْتًا تَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٣٥﴾
46. “Yaha! Ti daa labsirila Sanyoodali (Zaadali) ziri.” وَكَيْتًا تَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٣٦﴾
47. Hali ka dihitabli (kpibu) ti ka ti na. حَتَّىٰ آتَانَا الْيَقِينُ ﴿٣٧﴾
48. Dinzuŋu, suhudeenim’ suhudee ku tooi niŋ ba anfaani sheli (Zaadali). فَمَا تَقَعُّهُمْ مِنْ نَفْعَةٍ أَشْفَعِينِ ﴿٣٨﴾

49. Bo n-leei mali ba (chefurnim' maa), ka be lebri biriti wa'azu (Alkur'aani)?
50. Be (chefurininim' maa yi nya Annabi Muhammadu), be nmanila bunj' sheja ban yirigi.
51. Ka be zo ka che gbuyinli.
52. Cheli gba! Be (chefurininim' maa) zayiyino kam borimi ni be ti ba gbana (litaafi na Naawuni sani) ka di yergi luyulikam.
53. Haifa! Cheli gba! Be kuli bi zorila Chiyaama.
54. Haifa! Achiika! Di (Alkur'aani) nyela teebu.
55. Dinzuɣu, ninvuɣu so nun bora, to! Dun zanmi li n-teei o maɗa.
56. Yaha! Be (chefurininim') bi zanɗi li n-teeri be maɗa, nayila Naawuni yi yu, Dun n-nyɛ Dun tu ni be zo dabem, ka lahi nyɛ Dun tu kamaata ni chempañ.

فَاَلْهَمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿١٩﴾

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٢٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٢١﴾

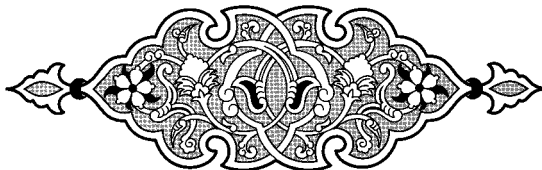
بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا
مُنشَرَةً ﴿٢٢﴾

كَلَّا بَلْ لَّا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢٣﴾

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرَةٌ ﴿٢٤﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكُرْهُ ﴿٢٥﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ
التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٢٦﴾



ZAADALI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila Chiyaama yiyisibu ḡmahingbana. Ni Annabi Muhammadu ni daa doli Malaaika Ziblila n-karindi Alkur'aani ni yomyom' shem, domin O ti tam li zuyu. Ka lahi wuhi ḡun kam doli Naawuni, ni ḡun zaḡisi Naawuni dolibu sanyoo ni yen ti nyɛ sheli Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Zaadali.
2. Yaha! M-po nyɛvuli sheli din zooi di maḡ' galime.
3. Di ni bɔḡo, ninsala (chefura) tɛhirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku tooi layim o koba (Zaadali)?
4. Wumma! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tooi layim o nubihi mini o naponbihi luyuyini.
5. Cheli gba! Ninsala (chefura) bɔrimi ni o daḡsi tuumberi o tooni.
6. Ka o naan bɔhira: "Bondali n-nyɛ Zaadali?"
7. Di yi ti niḡ ka nimbihi nyɛyisi.
8. Ka goli neesim chaḡ ka che li.
9. Ka be layim wuntaḡ' mini goli (ka di yi wulinpuhili na).
10. Dindali maa ka ninsala yen ti yeli: Yapolo ka guubu shee be?"
11. Haifa! Sɔyibu shee ti kani.
12. Dindali maa, a Duuma (Naawuni) sani n-nyɛ tablibu shee.
13. Dindali maa, ka be yen ti ninsala o ni daḡsi tuun' sheli (o nyɛvuli

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ①
وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ②
أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتَّخَذَ عِظَامُهُ ③
بِلَىٰ قَدْرِينَ عَلَىٰ أَنْ سُؤِيٰ بِنَافِهِ ④
بَلْ يَرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ⑤
يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ⑥
فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑦
وَحَسَفَ الْقَمَرُ ⑧
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑨
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ⑩
كَلَّا لَا وَرَرَ ⑪
إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ⑫
يُنذِرُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِنَافِهِ وَأَخْرَ ⑬

- puuni), ni o ni nayisi sheli lahibali.
14. Cheli gba! Ninsala gba nya o tuma ni nye sheli. بَلِ الْإِنْسَانِ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١١﴾
15. Hali o yi ti tahi o fabla na (be ku deei li). وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِرَهُ ﴿١٥﴾
16. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a damdi a zilli (ni Alkur'aani karimbu), domin a gbaai li ni yomyoma. لَا تُحْزِنُكَ بِهِ لِسَانُكَ لَتَتَعَجَّلَ بِهِ ﴿١٦﴾
17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-su di layimbu (a zuyu ni), ni di karimbu. إِنَّا عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقَوْلَهُ ﴿١٧﴾
18. Dinzyu, Ti yi karindi li, to! Nyin doli di karimbu maa (ni baalim). فَإِذَا قُرَأَتْ فَاتَّبَعْ قَوْلَهُ ﴿١٨﴾
19. Din nyaana, Tinima n-su di neebu. فَوَيْلٌ لِّعَالِيَنَّا بِيَانَهُ ﴿١٩﴾
20. Haifa! Cheli gba! Yi (ninsalinim') bori la yomyom' yili na maa (Dunia)? كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾
21. Ka cheri Chiyaama? وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾
22. Dindali maa, (ninvuyu sheba) nina yen ti malila neesim. وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾
23. Ka di nyela din lihiri di Duuma (Naawuni). إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾
24. Yaha! Dindali maa ka (ninvuyu sheba) nina yen ti zayizayi. وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾
25. Ka di tehiri kadama yelbeyu ni shee di zuyu na. تُظُنُّونَ أَنَّ يَفْعَلُ بِهَا قَافِرَةٌ ﴿٢٥﴾
26. Haifa! Nyevuli yi ti paai kukojila ni (ninsala yi ti yen bahi). كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾
27. Ka be yeli: "Duni n-leei nye tibra (nun yen tayi o nyevuli n-ti ti)? وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. Ka o dihitabli ni o nyela nun yen wolgi ni Dunia.
29. Ka (ninsala) bee gabgi ni o bee.
30. A Duuma (Naawuni) sani n-nye karilabi shee dindali maa.
31. O (chefura) bi tila (Alkur'aani) yelimaŋli, o mi bi puhi jinli.
32. Amaa! O labsi li mi (Alkur'aani) ziri, ka lebi biri.
33. Din nyaaŋa, ka o chaŋ o iyaali sani ka gamda.
34. (Yaa nyini chefura)! Ashaara be a zuyu, dina n-nye din simsi a.
35. Di nyaaŋa, Ashaara be a zuyu, dina n-nye din simsi a.
36. Di ni boŋo, ninsala tehirimi ni be kuli yen che o mi lala?
37. Di ni boŋo, o daa pala maniyyi din toyi, ka be dulindi li n-ninŋdi (paya tooni na)?
38. Din nyaaŋa, ka o leei zitalli, ka O (Naawuni) nam o, ka che ka o nama sayisi?
39. Ka zaŋ o niŋ balibu buyi puuni, doo ni paya.
40. Di ni boŋo, (Duuma So) Dun nin ŋo maa ka yiko din yen tooi neei kpiimba?

وَوَطَّنَ أَتَاهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

وَأَلْتَقَّتِ السَّمَاءُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

فَلَا صَدَقَ وَلَا وُصِّلَىٰ ﴿٣١﴾

وَلَكِنَّ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

فَرُدَّ هَبْ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِسَمَطٍ ﴿٣٣﴾

أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدَىٰ ﴿٣٦﴾

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُُمْتَعَىٰ ﴿٣٧﴾

ثُمَّ كَانَ عَاقِلَةً فَاخْلَقَ فَسَوَىٰ ﴿٣٨﴾

فَجَعَلَ مِنْهُ الْتَوَجِّهَ الذِّكْرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَحْيَىٰ

الْمَوْتِ ﴿٤٠﴾

NINSALA SUURILI



Suurili ٧٦ maa wulirila ninsala piligu ni o bahigu ni yen ti nye shem, ka wuhiri Alizanda puuni ni'ima balibu kam, domin ninsala kpaŋ o maŋ' ni Naawuni jema. Ka lahi bahindi suurili maa ni buyum daazaaba sheli be ni kpayisi zali n-guli chefurinima (Zaadali)

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Achiika! Zaamani din niŋ wayilim daa ti yeɣi ninsala (Annabi Adam) zuɣu, ka o daa pa binsheɣu din mali yuli.⁽¹⁾
2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni maniyyi din gabi ni taba, ka Ti dahindi o, dinzuɣu ka Ti zaŋ o leei ŋun wumda, ka nyara.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) wuhi o la soya ayi (o yi bɔra), ka o leei ŋun paɣi, bee ka o leei gutulu.
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila buyum bandi mini zolsi shili n-zaŋ guli chefurinima, n-ti pahi sa'iiri buyum.
5. Achiika! Naawuni dabsuma yen ti nyurila dam kopunim' ni, ka be gabi li ni kaafura.
6. Di (kaafura maa) nyela (Alizanda puuni) kobilnin' sheli, ka Naawuni daba yen ti nyuri di puuni, ka be che ka di

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَوَ كَانَ شَاقِيًا
مَذْكُورًا ۝١

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْقَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ۝٢

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ۝٣

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ۝٤

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَشَرُّونَ مِمَّنْ كَانُوا مِنَّا فَجَاهُ كَافُورًا ۝٥

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادَ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ۝٦

1 Annabi Adam nambu nyaana, o daa paai yuum pihinahi ka be na bi pobsi nyevuli niŋ o ni, ka o kuli nyela tanƙpayu.

- puhiri tingbani ni na, puhibu ni yelimaŋli.
7. Be (Alizanda bihi maa) daa paandi la alikau, ka zori dabsili din zayibeƷu yen ti yeligira.
 8. Ka be daa lahi dihiri nandana mini kpibga (be daarzichi puuni), n-ti pahi tobdaba, (ka di nyela) be gba di mali la di bukaata.
 9. (Ka be yera): “Achiika! Ti dihiri ya li la Naawuni zuƷu, dinzuƷu ti bi bori sanyo’ sheli bee payibu yi sani.”
 10. Achiika! Tinim’ zorila dabem ti Duuma (Naawuni) sani zaƷ chaƷ dabsi sheli (ninsalinim’) nina polo ni yen ti sayim, ka zayizayi (suhusayingu zuƷu).
 11. DinzuƷu ka be Duuma (Naawuni) gu ba ni dindali maa zayibeƷu, ka layim ba ni velim mini neesim (be nina polo), n-ti pahi suhupelli.
 12. Ka lahi yo ba sanyoo ni Alizanda, ni silki sitira domin suƷulo sheli be ni daa niƷ maa zuƷu.
 13. Ka be nyela ban dondoya n-dalim kuyuwayila zuƷu di (Alizanda maa) puuni, be bi nyari wantaƷ tulum, wori mi bi gbaari ba.
 14. Ka di (Alizanda puuni) mahim kuli miri ba, ka be siƷisi di binwola na, ka di nyela din kuli be yoma ni bana.
 15. Ka be lahi zaƷ anƷilfa nmana n-gili ba, n-ti pahi kopunim’ din nye kalo.

يُوفُونَ بِالَّذِينَ نَبَّأُوهُنَّ بِمَا كَانَ سِرُّهُنَّ مُمْسَطِينَ ﴿٧٦﴾

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مَشَكِينًا وَيَتَمَنَّى
وَأَسِيرًا ﴿٧٧﴾

إِنَّمَا نَطْعَمُهُمْ لُؤْجَهُ اللَّهِ لَأَنْ يُذِيبَهُمْ جَزَاءً وَلَا
شُكْرًا ﴿٧٨﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غُيُوبًا ﴿٧٩﴾

فَوْقَهُمْ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً
وَمُرُورًا ﴿٨٠﴾

وَجَزَاءُ نَفْسِهِمْ بِمَا صَبَرُوا وَعِجْتَ وَحَرِيرًا ﴿٨١﴾

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَابِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا سَمَسًا
وَلَا زَهْرًا ﴿٨٢﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أُنُوفُهُمْ تَذَلِيلًا ﴿٨٣﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِبَابِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ
قَوَارِيرًا ﴿٨٤﴾

16. Ka di nye kalo din nye anzilfa,
ka be nam li sayisi be ni kuli bori
shem.
17. Ka be nyuhi ba (dam) kopunim'
di (Alizanda maa) puuni, ka
di nyela be ni gabi sheli ni
kaakaaduro.
18. Di (Zanjabiila maa) nyela
kobilnin' sheli di (Alizanda)
puuni, ka be boondi li Salsabiila.
19. Ka bidibbila nyirinsi ban kuli bi
zoori gili ba, a yi nya ba, a ni tehi
ni be nyela alulluyi⁽¹⁾ din yeyili
luyulikam.
20. Yaha! A yi nya nimaa ni
(Alizanda maa puuni), to! A nya
nyaysim din paai tariga, n-ti pahi
nam din galsi.
21. Sitira sheŋa be ni yeri zuyusaa
nyela silki vakaha, ni din nyelsira
(ka di mali din tibsa, ni din
bi tibsa). Yaha! Ka be dihi ba
nachinsi ni anzilfa banŋi, ka be
Duuma lahi nyuhi ba binnyur'
sheli din nye kasi.
22. (Ka be yeli ba): "Achiika! Do maa
nyela sanyoo n-tin ya, domin yi
tuun-tumsa daa nyela be ni payi
sheli."
23. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'
Naawuni) n-siyisi Alkur'aani n-ti
a na, ka di nye siyisi ni yelimanŋi.
24. Dinzuyu, niŋmi suyulo ni a
Duuma (Naawuni) zaligu, ka

قَوَارِيرٍ مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوهَا نَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

عَيْنًا فِيهَا أُسْقِيَ سَأْسِيًا ﴿١٨﴾

* وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَى مِنْهُمْ
حَسِبَ لَهُمُ مَنَؤُومًا مَشُورًا ﴿١٩﴾

وَإِذَا رَأَى تَوَرَّأَتْ نِعِيمًا وَمُلَاكِبًا كِبِيرًا ﴿٢٠﴾

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُومًا
أَسْوَدًا مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمَهُمُ رُبُّهُمْ شَرًّا أَطْهَرًا ﴿٢١﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعِيرًا مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آثِمًا أَوْ
كَفُورًا ﴿٢٤﴾

1 Alulluyi nyela salim' balibu din ka ŋmali Dunia puuni.

miri ka a doli be (ninsalinim')
puuni ninvuyu so nun kperi
Naawuni taali puuni, bee nun zooi
gutulunsi.

25. Yaha! Bolimi a Duuma
(Naawuni) yuli Asiba ni Zaawuni.
26. Yaha! Yun puuni, niŋmi suzuuda
n-ti O, ka lahi puhi jinli yun din
waya.
27. Achiika! Bambononim' maa
borila yomyoma (Dunia), ka cheri
dabsi' timsili n-zaandi be nyaana.
28. Ti (Tinim' Naawuni) N-nam ba,
ka kpansi be nama, Ti mi yi lahi
bora, ka Ti tayi ba ka zan ninvuyu
sheba dabam na, ka di nyela
tayibu ni yelmaŋli.
29. Achiika! Do maa nyela wa'azu,
dinzuyu nun bora, nun gbibi
soveli -zan chan o Duuma
(Naawuni) sani.
30. Yi mi ku tooi yu (dolsigu),
nayila Naawuni n-yu li.
Achiika! Naawuni nyela Banda,
Yemgolinga lana.
31. O zandila O ni bori so n-kpehiri
O nambozohigu (Alizanda) ni, ka
mali azaaba kpeeni shili n-guli
zualindiriba.

وَأَذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿١٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
طَوِيلًا ﴿١٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَئِيْبُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذُرُونَ وَرَاءَهُمْ
يَوْمَ تَقْتِيلًا ﴿١٧﴾

تَحْنُ حَلْفَهُمْ وَسَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا
بَدَلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿١٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ
سَبِيلًا ﴿١٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢١﴾

PƏHIM DIN ZƏRI PARINDA SUURILI



Suurili ƚo maa sayisirila ninsalinima, ka bəri ni be ti yelimaƚli ni Alkur'aani, ni di ni tayısi ri yeltəya sheƚa n-zaƚ chaƚ Chiyaama yiysisibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po pəhim sheli din zeri parinda.
2. Yaha! M-po pəhim sheƚa din zeri ni kpeƚ, ka sayindi binyera.
3. N-lahi po Malaaika sheba ban toori Naawuni nambəzohigu (sakom) n- yeƚinda.
4. Ka lahi po Alkur'aani aayanim' din wolgiri yelimaƚli mini ziri, ka di nye wolgibu ni yelimaƚli.
5. Yaha! M-po Malaaika sheba ban siyisiri wahayi (Naawuni tuuntali) na.
6. Domin di ti ƚmaai daliri kam, bee ka di leei varsigu.
7. Achiika! Be ni niƚdi ya alikauli sheli maa (Chiyaama) nyela din yen niƚ.
8. Dinzuƚu di yi ti niƚ ka be nyehi saƚmarsa neesim.
9. Yaha! Be yi ti boƚi sagbana.
10. Yaha! Di yi ti niƚ ka be wurim zoya.
11. Yaha! Be yi zali saha sheli tuumba ni yen layim.
12. Dabsi' dini zuƚu ka be nayisi li.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ١

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ٢

وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ٣

فَالْفُرْقَاتِ فُرْقًا ٤

فَالْمَلَقَاتِ ذِكْرًا ٥

عُدْرًا أَوْ ذُرًّا ٦

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ٧

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ٨

وَإِذَا السَّمَاءُ فُجِّرَتْ ٩

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ١٠

وَإِذَا الرُّسُلُ أُنْتَبِتَتْ ١١

لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ١٢

13. Yelimanqli mini ziri wolginsim dali zuyu (ka be nayisi li). لِيَوْمِ الْقَاصِلِ ﴿١٣﴾
14. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yen che a ban din nye wloginsim dabsili. وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْقَاصِلِ ﴿١٤﴾
15. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsiri Chiyaama ziri maa zuyu. وَيَلُومِذِي الْمَكْدِبِينَ ﴿١٥﴾
16. Di ni boŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) daa bi niŋ ban daŋ tooni hallaka? أَلَمْ تَهْلِكِ الْأُولَىٰ ﴿١٦﴾
17. Din nyaanŋa ka Ti yen zaŋ ban kpalim nyaanŋa n-dolsi ba. ثُمَّ نُؤْتِيهِمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾
18. Lala ka Ti niŋdi bibehi. كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾
19. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu. وَيَلُومِذِي الْمَكْدِبِينَ ﴿١٩﴾
20. Di ni boŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi nam ya mi ni kochəyɪŋgu (Maniyyi)? أَلَمْ تَخْلُقْهُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾
21. Ka Ti zaŋ li niŋ luyusheli polo din nye suhudoo ni yembahiga shee. فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾
22. Hali ni saha sheli Ti ni zali li. إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾
23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Ti nam zaligu, m-bo ni ban zaandi fukumsi. فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾
24. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu. وَيَلُومِذِي الْمَكْدِبِينَ ﴿٢٤﴾
25. Di ni boŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tiŋgbani leei koligu? أَلَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ كَهَاتَا ﴿٢٥﴾
26. (Ka di layindi) ninvuyu sheba ban e be nyevuya ni mini ban kpi (di puuni)? أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾
27. Ka Ti zaŋ zolikara niŋ di puuni, ka nyuhi ya ko' nyeɣisili? وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَايَ سَمُوحَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً ﴿٢٧﴾
- فَرَاتًا ﴿٢٧﴾

28. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
29. (Ka be yeli buyum bihi): “Cham ya n-ti layim ni binsheyu yi ni daa labsiri ziri la.”
30. “Cham ya mahim sheli din mali wula ata la shee (dina n-nye zahannama buyum nyohi).”
31. Dina m-pa mahim, di mi ku tooi tayi ninsala ka che zahannama buyum zilli.
32. Achiika! Di nyela din labri buyum kpila din ηmani nam yilikara.
33. Ka di naan ηmani laakumi sabila.
34. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
35. Doo maa nyela dabsi' sheli be (niriba) ni ku tooi yeli yeltaya.
36. Be mi ku sayi ti ba, ka be fabli.
37. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
38. Doo maa nyela wolginsim dabsili, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim yi mini ban daη tooni maa.
39. DinzuYu, di yi niη ka yi mali naberi sheli, to! Yin nam ya Ma.
40. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
41. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela mahim mini kobilnina puuni.

وَيْلٌ يَوْمَذِئِكَ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أَنْظِرُوا إِلَىٰ مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

أَنْظِرُوا إِلَىٰ الظِّلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلِيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ﴿٣١﴾

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ جَعَلَتْ صُفْرًا ﴿٣٣﴾

وَيْلٌ يَوْمَذِئِكَ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَيْلٌ يَوْمَذِئِكَ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْتَكُمْ وَالْأَوْلَىٰ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَذِئِكَ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

42. Ni binwoli sheŋa be suhi ni kuli gbaai.
43. (Ka be yeli ba)! “Dim ya ka nyu ka di nye yolsigu n-tin ya domin yi ni daa tumdi tuun’ sheŋa zuyu.”
44. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yori ninvuyu suma sanyoo.
45. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
46. Dim ya ka wum ya nyeyisim biela, achiika! Yi nyela bibehi.
47. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri zuyu.
48. Yaha! Be yi yeli ba: “Kurummi ya n-ti Naawuni, be bi kurinda.”
49. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
50. Ka yeltoya dini ka be (chefurinim’) leei yen ti yelimaŋli di (Alkur’aani) nyaanŋa.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّمَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ
﴿٤٢﴾

كُلُوا وَأَشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كَسَبْتُمْ تَعْمَلُونَ
﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
﴿٤٤﴾

وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
﴿٤٥﴾

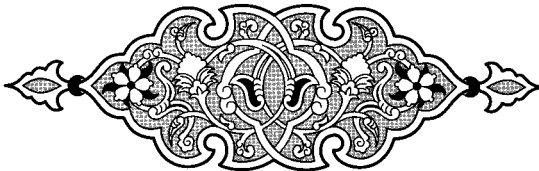
كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ
﴿٤٦﴾

وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَتْرُكُونَ
﴿٤٨﴾

وَيَلْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
﴿٤٩﴾

فِي أَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ
﴿٥٠﴾



**CHIYAAMA YIYISIBU LAHIBALI
SUURILI**



**Suurili na maa banjirila ninsalinim' ni bi dihi Chiyaama yiyisibu tabli, ka
voori be hanjali n-labsiri Naawuni polo na shem**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambazobonaa, Zaadali Nambazobonaa*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Bo yela ka be leei bohiri taba?
2. Lahibali timsili yela (Chiyaama yiyisibu yela ka be chefurinim' bohiri taba).
3. Dina n-nye be ni nmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.
4. Haifa! Ni baalim, be ni ti banj.
5. Din nyaana, Haifa! Ni baalim. be ni ti banj.
6. Di ni bono, Ti (Tinim' Naawuni) bi zan tingbani leei binyergili?
7. Ka zoya mi nye kpahi (din gbibi tingbani)?
8. Ka Ti nam ya ka yi nye balibu (doo ni paya).
9. Yaha! Ka Ti che ka gom nye vuhim n-tin ya.
10. Ka Ti lahi zan yunj ka di nye sitira n-tin ya.
11. Ka Ti lahi zan wuntajni leei bindiriga bobu saha.
12. Ka Ti me sagbana ayopoin din mali yaa yi zuyusaa.
13. Ka Ti lahi tin ya furila sheli (wuntaña) din kuli neei pam.

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

فُرُوءًا كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

الَّذِي نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

وَخَلَقْنَا كُرْسِيَّكَرًا وَجَا ۖ ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا قَوْمَكَ سُبَّانًا ﴿٩﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَاسًا ﴿١٠﴾

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

وَبَدَّيْنَا قَوْمَكَ لِسُبَّانٍ آدَمًا ﴿١٢﴾

وَجَعَلْنَا سِرَّاجًا وَهَاجًا ﴿١٣﴾

14. Yaha! Ka Ti siyisi sakom na zuyusaa, ka di nyela din kuli kpaara.
15. Domin ti zaŋ li n-yihi bimbelim mini bimbilma.
16. Ni puri din layim tihi pam.
17. Achiika! Saliya karibu dali nyela din mali di saha.
18. Dabsi' sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka yi ka na (Mani Naawuni sani) ka nyela layinsi.
19. Ka be yooi sagbana, ka di leei dindoya.
20. Ka be (Naawuni) che ka zoya chana, ka leei alizinkom.
21. Achiika! Zahannama buyum nyela din be guhibu shee.
22. Ka di nyɛ labbu shee n-ti ban kpahi yeyi.
23. Ka be nyela ban yen zini di puuni zemana wayila.
24. Be ti bi yen lam komahli bee ka be lam binnyurili sheli di puuni.
25. Nayila kotulum mini zim ni mari.
26. Di nyela sanyoo din simsi ba.
27. Achiika! Be daa nyela ban bi zori saliya karibu dabem.
28. Yaha! Ka be labsi Ti aaya- nim' ziri.
29. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) malila yellikam laasabu, ka di nyela Ti ni sabi sheli soŋ.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً مُّجَابِلًا ﴿١٤﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلْنَا الْقَاعَاقًا ﴿١٦﴾

إِنْ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَقْوَامًا ﴿١٨﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

لِلظَّالِمِينَ مَعَابًا ﴿٢٢﴾

لِّئَلَّيْنِ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

إِلَّا حَمِيمًا وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾

جَزَاءً وَقَاقًا ﴿٢٦﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا أَكْثَرًا جَوْنًا حِسَابًا ﴿٢٧﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Dinzuyu lammi ya, Ti ku yon ya sam sheli nayila azaaba.
31. Achiika! Wuntizoriba mali tarli din galsi.
32. (Be sanyoo nyela) Alizanda puri mini Inabi (sinsaba).
33. Ni payasara ban biha pali be nyori ni, ka be yuma lahi sayisi taba.
34. Ni gaya shaje din pali ni dam.
35. Be bi wumdi yeltɔya kaha di puuni, be di ti yeli ni ziri.
36. Di nyela sanyoo din yi a Duuma sani na, ka nyela pini din galsi.
37. Sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, Nambɔnaa, be ka yiko din yen ti tooi tɔyisi yeltɔya sheli o sani.
38. Dabsi' sheli Ruhi (Malaaike Zibbila) mini Malaaikeanim' ni yen ti zani safu ni, be ti ku tooi tɔyisi yeltɔya nayila Nambɔzobonaa ni sayi ti so, ka o naan tooi tɔyisi yeltɔya sheli in tuhi.
39. Dina n-nyɛ yelimaŋli dali, dinzuyu ŋun bɔra, ŋun gbibi berisuŋ n-zaŋ labi o Duuma sani.
40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) varsiri ya mi ni azaaba din be yoma, dabsi' sheli ninsala ni yen yuli o nuhi ni daŋsi tuun' sheŋa, ka chefura yeli: Bo n-di leei niŋ ka n-gba leei taŋkpayu.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

إِنَّ الْمُنْتَفِعِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

حَدَائِقٍ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

وَكَوَاعِبُ أُنْثَرَاءٍ ﴿٣٣﴾

وَكَأْسَادٌ هَاقَا ﴿٣٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ﴿٣٥﴾

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا أَمْرًا أَوْ نَهْيًا لَّهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخِذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ﴿٣٩﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا فَسَبِّحْهُ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَدِيمًا يُومَ يَبْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ زُبْرًا ﴿٤٠﴾

**BAN TɔHIGIRI DEERI NYɛVUYA
SUURILI**



Suurili ɔɔ baɔsiri ti mi ni azaaba nayisibu n-zaɔ kana tuumbetumdiba sani pala Naawuni che ba mi, bee O tamlɔ be yela, Naawuni nayisiri mi tiri ba ni
O ti gbaai ba gbaari kpeeni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po
Malaakanim' ban tɔhigiri deeri
(chefuranim') nyevuya ni suli.
2. Yaha! M-po Malaakanim' ban
deeri ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni
yeliamanɔli nyevuya ni baalim.
3. Yaha! M-po Malaakanim' ban
chani ka labri sagbana mini
tingbani sunsuuni.
4. Yaha! M-po Malaakanim' ban
kpayiri taba n-zaɔ chaɔ Naawuni
ni puhi ba sheli ninɔbu.
5. Yaha! M-po Malaakanim' ban
gbibi binnamda yeligola.
6. Dabsi' sheli tingbani ni ti yen
dam ni kikaa pepsibu (din nya
pilgu).
7. Ka kikaa pepsibu (din pahiri ayi)
doli di nyaanɔ.
8. Dindali maa, ninvuyɔ sheba suhiri
nyela din yen ti dam.
9. Ka be (ninsalinim') nina ba
tingbani ni.
10. Ka be yera: "Di ni bɔɔɔ, ti nyela
be ni yen labsi sheba ti tuuli
behigu la ni?"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْاقًا

وَالنَّاسِطَاتِ نَسْطًا

وَالسَّيِّحَاتِ سَبْحًا

فَالسَّيِّدَاتِ سَبْقًا

فَالْمُرَبَاتِ أَمْرًا

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّجِفَةُ

تَتَّبِعُهَا الرَّاكِبَةُ

فُؤُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ

أَبْصُرُهَا خَشِيعَةٌ

يَقُولُونَ أَيْنَا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرِ

11. Hali di yi niŋ ka ti yi leei koba din bursi bursi?
12. Ka be yeli: "Din ŋuna, di labbu maa nyela ashaara dini."
13. Achiika! Di nyela tahigu yim zuyu.
14. Ka a nya ba (ninsalinima) ka be ze tingbani yaanŋa zuyu.
15. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔŋɔ, Annabi Musa lahibali ka a na?
16. Saha sheli o Duuma ni daa boli o beŋ din nye kasi la shee.
17. (Ka yeli o): "Cham Fir'auna sani, dama o nyela ninvuɣu so ŋun kpahi yeɣi."
18. Ka yeli o: "Di ni bɔŋɔ, a ku niŋ a maŋ' kasi?"
19. Ka n-dolsi a n-zaŋ kana a Duuma sani, ka a zo o dabem?"
20. Ka o (Annabi Musa) wuhi o alaama titali (dina n-nye o jaangbee la).
21. Ka o (Fir'auna) labsi o zirilana, ka zayisi Naawuni zaligu.
22. Din nyaanŋa, ka o lebi biri, ka be o tummbere ni.
23. Ka o layim o niriba, ka moli.
24. Ka yeli: "Mani n-nye yi duuma so ŋun du."
25. Ka Naawuni niŋ o azaaba ni o Dunia ni chiyaama.

لَوْ ذَاكَ عَظَمَ لَمُخِرَةٌ ﴿١١﴾

قَالُوا تِلْكَ إِذْكَرَةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

فَأَنصَاهِي رَجْرَةٌ وَجِدَةٌ ﴿١٣﴾

فَأَذَاهُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِاللَّوْلِ الْمُغْدِرِ طَوًى ﴿١٦﴾

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن تَرَكَّى ﴿١٨﴾

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَحْتَنِي ﴿١٩﴾

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

فَرَأَاهُ رَبِّي سَعَى ﴿٢٢﴾

فَحَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾

فَقَالَ أَنَارُكُمْ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

26. Achiika! Do maa puuni mali
kpahimbu n-ti ninvuyu so nun
zori Naawuni. إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْتَشِي ١٦
27. Di ni boḥo, yi (ninsalinim')
nambu n-kpem gari sagbana sheli
O (Naawuni) ni me ḥo maa? وَأَن تَأْسَفُ شَدِيدًا لِّإِسْمَاءِ بَنِيهَا ١٧
28. O (Naawuni) duhila di mee, ka
che ka di sayisi. رَفَعَ سَمْعَهَا فَسَوَّيَهَا ١٨
29. Ka zibgi di yuḥ, ka che ka di
wuntaḥ' ne. وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ١٩
30. Din nyaḥa, ka o yergi tingbani. وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ٢٠
31. Ka O yihi di kom mini di biḥkɔbri
ḥubbu shee di puuni na. أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً هَائِلًا وَمَرَعَهَا ٢١
32. Ni zoya, ka O (Naawuni) kpaḥkpa
li. وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ٢٢
33. Ka di nye nyeyisim wumbu n-tin
ya, ni yi biḥkɔbri. مَتَاعًا لِّكُمْ وَلَا تَعْمَلُونَ ٢٣
34. Dinzuḥu, mushiiba titali
(Chiyaama yiyisibu) yi ti kana. فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ٢٤
35. Dabsi' sheli ninsala ni yen ti teei
o ni daa tum sheli. يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ٢٥
36. Ka be yihi zehiimi buyum polo
ni, n-zaḥ ti nun yen nya li. وَوُزِّرَتْ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى ٢٦
37. Amaa! Ninvuyu so nun kpaḥi
yeyi. فَأَمَّا مَنْ طَغَى ٢٧
38. Ka gahim Dunia beḥigu. وَوَاتَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ٢٨
39. To! Achiika! Zehiimi buyum
n-nye o labbu shee. فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ٢٩
40. Amaa! Ninvuyu so nun zo o
Duuma (Naawuni) tooni zanibu,
ka moḥ o maḥ' suhuuyurilm. وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ
الْهَوَىٰ ٣٠
41. To! Achiika! Alizanda n-nye o
labbu shee. فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ٣١

42. (Yaa nyini Annabi)! Be bõhira n-zaŋ chaŋ saha (Chiyaama yiŋisibu), ni bondali ka di yen ti niŋ?
43. Yapolo ka a yen nyɛ di baŋsim yeli ba?
44. Di baŋsim kpaliŋkpaa bela a Duuma (Naawuni) sani.
45. Achiika! A nyela varsigulana n-ti gun zõri li.
46. Dabsi' sheli be (chefurinim') ni yen ti nya li, di yen ti ŋmanila be na zin zinila Dunia puuni, nayila dabsili puuni Zaawuni bee di Wuntaŋ' palli.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

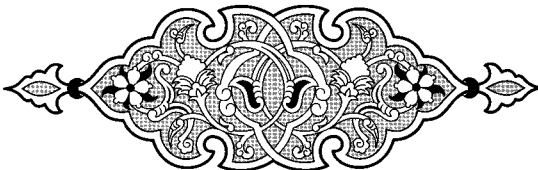
فِيمَ آتَتْ مِنْ ذِكْرِنَاهَا ﴿٤٣﴾

إِلَى رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا آتَتْ مُنذِرٌ مَّنْ يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ

ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾



O SAYIM O NINI NI SUURILI



Suurili ḡ maa wuhirila gaḡbu ni ka adiini puuni shem, Naawuni sani tibginsim nyela ninsala gbibi adiini ni yelimaḡli, amaa! Ka buni ka Naawuni yuunda

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. O (Annabi Muhammadu) sayim o nini ni, ka lebi biri.
2. Domin zom kana o sani na zuyu.
3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a ni di yi pa sheli o naan niḡ kasi.
4. Bee ka o wum a wa'azu, ka wa'azu maa niḡ o anfaani?
5. Amaa! Ninvuḡu so ḡun mali buni maa.
6. Ka a zaḡisim be o ni.
7. To! Bo n-leei yen niḡ a chuuta o yi bi niḡ kasi.
8. Amaa! Dun kana a sani n-ti bɔri yomyom' maa.
9. Ka o nyela ḡun zɔri Naawuni.
10. Ka a nyela ḡun yi o yela ni.
11. Haifa! Achiika! Di nyela teebu
12. Dinzuḡu, ḡun bɔra ḡun zaḡ li n-teei o maḡa.
13. Di bela kundi sheḡa din mali jilma la puuni.
14. Ka di nye be ni duhi sheli, ka nyela din mali kasi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝١

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝٢

وَمَا يَذُرُّكَ لَعَلَهُ يَرْزُقْ ۝٣

وَأَنذَرْتُكَ فَمَن تَنفَعُهُ الذِّكْرَى ۝٤

أَتَمَنَّ أَن سَأَلْتَنِي ۝٥

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ۝٦

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكِي ۝٧

وَأَتَمَنَّ أَن جَاءَكَ يُسَعَى ۝٨

وَهُوَ يَحْصَى ۝٩

فَأَنْتَ عِنْدَهُ تَلْهَى ۝١٠

كَلَّا إِنهَا تَأْكُرُكُ ۝١١

فَمَن شَاءَ ذَكَرْهُ ۝١٢

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ۝١٣

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝١٤

15. Ka di be Malaaikeanim' ban sabri
(ninsalinim') tuuntumsa nuu ni.
16. Darzanima, ban doli Naawuni
zaligu.
17. Be narim ninsala (chefura),
Lahziba baḥḥo no gutulunsi!
18. Ni bimbo ka O (Naawuni) nam o?
19. Ni maniyyi (dablim kom) ka O
nam o, ka nam O sayisi.
20. Din nyaaña ka O balgi soli n-ti o.
21. Din nyaaña, ka O che ka o kpi, ka
zaḥ o niḥ gballi ni.
22. Din nyaaña, O yi bora, ka O lahi
yiyisi o.
23. Haifa! O (ninsala) bi tum
Naawuni ni puhi o sheli niḥbu.
24. Dinzuḡu, ninsala yulmi o
bindirgu.
25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)
kpaai la kom na (sagbana ni)
kpaabu ni yelimaḥli.
26. Din nyaaña, ka Ti che ka tingbani
tahiboyi, boyibu ni yelimaḥli.
27. Din nyaaña, ka Ti che ka
bimbilima yi di puuni na.
28. Ni inabi (sinsaba) mini momaha.
29. Ni zaituun mini dobino.
30. Ni puri din layim tihi pam.
31. Ni binwola mini biḥkobra bindira.
32. Ka di nyela nyeyisim n-ti ya, n-ti
pahi yi biḥkobra.

يَأْتِي سَفَرًا ١٥

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ١٦

قِيلَ لِلْإِنْسَانِ مَا كَفَرُوا ١٧

مِنَ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ١٨

مِنَ تُفَاهَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ١٩

فَرُّ السَّبِيلِ رَسَرَهُ ٢٠

فَرُّ أَمَانَةٍ فَأَقْبَرَهُ ٢١

فَرُّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرَهُ ٢٢

كَلَّا لَمَّا يُفِيضُ مَا أَمَرَهُ ٢٣

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ٢٤

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبَابًا ٢٥

فَرُّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا ٢٦

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ٢٧

وَعَبًّا وَقَضْبًا ٢٨

وَرَبْوَاتًا وَمَخْلَاقًا ٢٩

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ٣٠

وَفَلَاحًا وَأَنَابًا ٣١

مَتَّعًا لِّكُرِّهِمْ وَلَانَ نِعْمَتِكُمْ ٣٢

33. Dinzuɣu, tahigu din pahi ayi yi ti kana.
34. Dindali ka ninsala yen ti zōri ka cheri o mabia.
35. Ni o ba mini o ma.
36. Ni o paya mini o bihi.
37. Dindali maa, be puuni ninvuɣu yino kam daa ti yen malila yeli sheli din sayindi o.
38. Dindali maa, ninvuɣu sheba nina yen ti malila neesim.
39. Ka nyela din lara, ka mali suhupelli.
40. Dindali maa mi, taɲkpagbilgu yen ti limsila sheba nina polo.
41. Ka zimsim ɲari li.
42. Bannim' maa n-nyɛ chefurinima, ka nyɛ bibehi.

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ يَقْرَأُ الْمُرءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

وَصَحْبِيهِ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُعْنِيهِ ﴿٣٧﴾

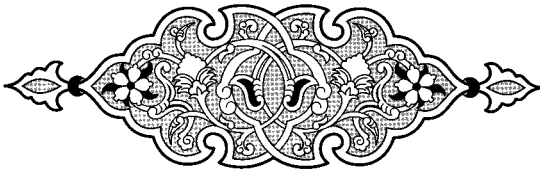
وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

صَّاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾



**Be Yi Ti Nyehi Wuntad' Neesim
Suurili**



Suurili ḡa maa wuhiya ni Chiyaama yiḡisibu nyela yelimaḡli, ka Alkur'aani
nye yelimaḡli ka yi Naawuni sani na, di bi pahi sheli, di mi bi booi sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Be yi ti nyehi wuntan' neesim.
2. Yaha! Saḡmarsi yi ti gabi taba ni.
3. Yaha! Be yi ti wurim zoya.
4. Yaha! Be yi ti che laakumbaya
bahi (ka so bi lahi guli ba).
5. Yaha! Be yi ti layim moyuni
biḡkɔbri luyuyini.
6. Yaha! Be yi ti che ka teeku kom
taai ni buyum.
7. Yaha! Be yi ti layim nyevuya ni di
nimgbina.
8. Be yi ti bɔhi bipuyimbila so be ni
daa pi ni o nyevuli.
9. Taali dini zuḡu ka be daa ku o.
10. Yaha! Be yi ti che ka ninsalinim'
tuuntumsa gbana yeḡali luyuli
kam.
11. Yaha! Be yi ti shi sagbana
(kamani be ni shiri biḡkɔbgu
shem).
12. Yaha! Be yi ti pɔbsi zehiimi
buyum.
13. Yaha! Be yi ti vuui Alizanda miri
na.
14. Nyevuli ni baḡ di ni kana
(Chiyaama) ni sheli.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ
- ٢ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ
- ٣ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ
- ٤ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ
- ٥ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
- ٦ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ
- ٧ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ
- ٨ وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُيِّمَتْ
- ٩ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ
- ١٠ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
- ١١ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ
- ١٢ وَإِذَا الْجَحِيرُ سُعِرَتْ
- ١٣ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُنْفِقَتْ
- ١٤ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أُخْفِرَتْ

15. M-po sanmari sheja ban chana, ka labri na.
16. Ka di nyela din zora, ka soyira.
17. Ni yun, di yi ti surgu.
18. Ni bekaali, di yi ti neei.
19. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela (Malaaiika ziblila) tuun' so nun mali jilma yeltoya.
20. Yaalana, nun mali jilma Al'arshi lana sani.
21. O nyela be ni doli so nimaa ni (Alizanda), amaana lana.
22. Yaha! Yi zo (Annabi Muhammadu) maa pala yinyaa.
23. Yaha! Achiika! O (Muhammadu) nya o (Malaaiika Ziblila) zuyusaa polo yeyu ni.
24. Yaha! O pala bamlana ni din soyi.
25. Yaha! Di (Alkur'aani) pala shintaŋ so be ni narim la yeltoya.
26. Dizuyu, ya ka yi hankali mali ya chana?
27. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila teebu n-zaŋ ti binnamda.
28. Ni ninvuyu so nun bori ni o zani n-tuhi yi puuni.
29. Yi mi ku tooi yu sheli (ka di niŋ), nayila Naawuni, binnamda Duuma yi yu li.

فَلَا أُقْسِمُ بِاللْحَنَسِ ﴿١٥﴾

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿١٧﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ مُضِينٍ ﴿٢٤﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٥﴾

فَأَيْنَ تَدَّهَبُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

SAGBANA YI TI CHEEI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirimi ni Chiyaama yiḡisibu nyela din yen niḡ, ka be sabri ninsala tuuntumsa Dunia ḡa, domin be ti kari o di saliya. Malaaika sheba ban guli daba tuma kuli benimi, ka Naawuni yihi ba zali di zuḡu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Sagbana yi ti cheei.
2. Yaha! Saḡmarsi yi ti lu tingbani ni, ka yaḡili luyulikam.
3. Yaha! Kulikara yi ti cheei kpe taba ni.
4. Yaha! Be yi ti kurgi gbala.
5. Nyevuli ni baḡ binsheḡu di ni danḡsi, ni din nayisi sheli.
6. Yaa nyini ninsala (chefura)!
Bo n-leei yohim a n-zaḡ chaḡ a Duuma so ḡun tibgila?
7. Duna n-nye ḡun nam a, ka pali a nama, ka nam a saḡisi.
8. Ka O zaḡ a niḡ ḡmahingbana sheli ni O ni bɔra.
9. Haifa! Cheli gba! Yi zaḡla sanyoo (Chiyaama dabsili) leei ziri.
10. Yaha! Achiika! Yi zuḡusaa mali (Malaaiika sheba) ban guli ya.
11. Be nyela ban mali jilma, ka nyela ban sabri yi tuuntumsa.
12. Be mila binsheḡu yi ni niḡda.
13. Achiika! Naawuni dabsuma yen ti bela nyeyisim puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ
- ٢ وَإِذَا الْكُوكُوبُ أُنْفُثَتْ
- ٣ وَإِذَا الْإِحَارُ فُجِرَتْ
- ٤ وَإِذَا السُّجُورُ بُعِثَتْ
- ٥ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ
- ٦ يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا عَرَفَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ
- ٧ الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ
- ٨ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا سَاءَ رُكْبَكَ
- ٩ كَلَّا بَلْ تُكَدِّبُونَ بِالذِّبَانِ
- ١٠ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ
- ١١ كَرَامًا كَاتِبِينَ
- ١٢ يَعْلَمُونَ مَا تَقَعَّلُونَ
- ١٣ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

14. Achiika! Bibehi mi yen ti bela zehiimi (buyum) puuni.
15. Ka be yen ti kpe li Sanyoo-dali.
16. Be mi pala ban yen tooi soyi ka che li.
17. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)!
Bo n-leei banji a, bo n-leei nye Sanyoodali?
18. Din nyaana, bo n-leei banji a din nye Sanyoodali?
19. Dabsi' sheli nyevuli ni ti ka di nyevuli kpee yiko sheli, dindali maa, yellikam daa yen ti nyela Naawuni ko dini.

وَإِنَّ الْفُجَارَ لَفِي حَسْمٍ ﴿١٤﴾

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

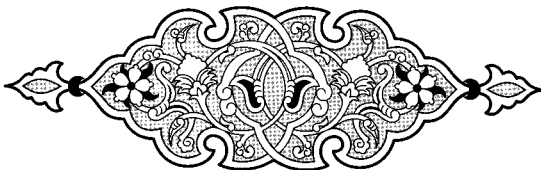
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ

لِیَوْمِئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾



BAN FILINDI ZAYA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila ninsalinim' daamaananim' gulibu ni niḡ talahi be sunsuuni shem, be daabilim polo, n-ti pahi be behigu kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Azaaba kpeeni be ban filindi zaya (muuru bee sikeli) zuyu.
2. Bana n-nye ninvuyu sheba ban yen zahim niriba sani, ka bɔri ni di pali.
3. Amaa! Be yi ti yen zahim n-ti sheba muuru ni bee sikeeli zuyu, ka be filinda.
4. Di ni bɔḡɔ, bannim' maa bi tɔhiri ni be nyela be ni yen ti neei sheba?
5. Dabsi' titali maa ni (Zaadali).
6. Dabsi' sheli ninsalinim' ni yen ti zani binnamda Duuma tooni.
7. Haifa! Bibɛhi tuuntumsa gbana yen ti bela Sijjiini puuni.
8. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a, bo n-leei nye Sijjiini?
9. Di nyela litaafi sheli be ni ti sabi daba tuuntumsa di puuni.
10. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni ban labsiri Chiyaama ziri la zuyu.
11. Ninvuyu sheba ban labsiri Sanyoodali ziri.
12. So mi bi labsiri li ziri, nayila ḡun kam kpahiri yeyiri targa, ka zooi Naawuni taali ni kpebu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ١

الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ٢

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوَّزَوْهُم يُضْمِرُونَ ٣

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ٤

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ٥

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٦

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينٍ ٧

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ٨

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ٩

وَيْلٌ يَوْمَذِلِّ الْمُكْذِبِينَ ١٠

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ١١

وَمَا يَكْتُمُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٢

13. Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o yeli: "Do maa nyela kurumbuni-nim' salima."
14. Haifa! Cheli gba! Be tuuntumsa nyela din zahim be suhiri zuyu.
15. Haifa! Dindali maa, be nyela be ni yen limsi sheba ka che be Duuma (Naawuni) nyabu.
16. Din nyaana, achiika! Be nyela ban yen ti kpe zehiimi buyum ni.
17. Din nyaana, ka be yeli ba: "Do maa n-nye yi ni daa labsiri sheli ziri maa."
18. Haifa! Achiika! Ninvuyu suma tuuntumsa gbana yen ti bela Illiyyiina puuni.
19. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei banja, bo n-nye Illiyyiina?
20. Di nyela litaafi sheli be ni sabi daba tuuntumsa di puuni.
21. Ka ban miri Naawuni diri di shehira.
22. Achiika! Ninvuyu suma yen ti bela nyeyisim puuni.
23. Ka be do kuyuwayila zuyu n-lihira.
24. Ka a ni ban neesim din nye Naawuni yolsa be nindohi puuni.
25. Ka be nyuhiri ba da' sheja be ni yo di binyorsi zuyu.
26. Ka di lambu bahigu nyo almiski. Lala zuyu, ban yen kpayi taba (ni tuunvela) kpayima.

إِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا أَنْهَمَ عَن دِينِهِمْ يَوْمَ إِذْ لَمَّ مَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ أَنْهَمَ أَصَابُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

بِشَهَادَةِ الْمُرَقَّومُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَنْبَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرْبَابِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ﴿٢٥﴾

خِتَانُهُمْ سَمَكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُنْتَفِسُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Ka be gabi li ni Tasniim.
28. Di (Tasniimi maa) nyela kobilnin' sheli ban miri Naawuni ni nyuri li.
29. Achiika! Ninvuyu sheba ban tum bibelim maa daa nyela ban lari ninvuyu sheba ban ti Naawun yelimanɗi (Dunia puuni).
30. Yaha! Be daa yi gari be zuɗu, ka be zuɗusiri be noya.
31. Yaha! Be daa yi ŋmalgi labi be niriba sani, ka be labi ka nyela ban wumdi nyeyisim.
32. Yaha! Be daa yi nya ba ka be yeli: "Achiika! Bambɔŋɔnim' nyela ban bɔrgi."
33. Be mi bi tim ba na ni be ti nye ban guli ba.
34. Dinzuɗu zuɗɔ, ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi nyela ban lara chefurinima.
35. Ka nyela ban do kuyuwayila zuɗu n-lihira.
36. Di ni bɔŋɔ, be yo chefurinim' be ni daa tumdi sheli samli?

وَمِرْجُهُ مِنَ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

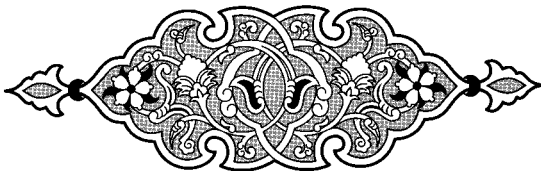
وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ

يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤْتُونَ الْكَهَّازِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾



SAGBANA YI TI TAHIBOYI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila Chiyaama yiyisibu, binsheyu kam mi ka be yi ŋɛndi li, ka di pa Chiyaama zuyu, di leei wahala, di ka anfaani m-pahila di yen dila saha yoli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Sagbana yi ti tahiboyi.
2. Ka doli di Duuma zaligu kamani be ni niŋ ba li talahi ni shem.
3. Yaha! Be yi ti darigi teei tiŋgbani.
4. Ka di tuhi din be di puuni bahi na, ka kpalim zayikuŋ.
5. Ka doli di Duuma zaligu, kamani be ni niŋ ba li talahi ni shem.
6. Yaa nyini ninsala! Achiika! A nyela ŋun diri wahala n-zaŋ chaŋ a Duuma sani, a mi nyela ŋun yen layim ni Duna.
7. Dinzuɣu, ninvuɣu so be ni ti o tuuntumsa gbana ni o nudirgu.
8. To! Ni baalim, be ni kari o saliya sheli din nye tuŋ (soochi).
9. Ka o ŋmalgi chaŋ o niriba sani, ka nyela ŋun mali suhupelli.
10. Amaa! Ninvuɣu so be ni ti o tuuntumsa gbana o nyaanɔ.
11. To! Ni baalim, o ni kuhi o bahiyoli.
12. Ka o lahi kpe Sa'iiri buyum ni.
13. Achiika! O daa nyela ŋun be suhupielli ni o niriba puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ①

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ②

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ③

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ④

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑤

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا
فَمَلْفِيهِ ⑥

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِرَيْبٍ مِّنْهُ ⑦

فَسَوْفَ يَحْسَابُ حِسَابًا بَاسِيرًا ⑧

وَيَقْلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑨

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَاهُ ظَهْرَهُ ⑩

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ⑪

وَيَصِلَىٰ سَعِيرًا ⑫

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑬

14. Achiika! O daa tehimini o ku labi na (Naawuni sani).
15. Wumma! O Duuma daa nyela nun nyari o.
16. To! M (Mani Naawuni) po wuntaɗɗeli.
17. Ni yun mini di ni layim sheli.
18. Ni goli, di yi ti niɗ ka di neesim pali.
19. Achiika! Yi nyela ban yen kpe hali sheɗa din nye koɗkoba ni.
20. Ka bo n-leei mali ba ka be ku ti Naawuni yelimaɗli?
21. Yaha! Be yi ti karim Alkur'aani n-ti ba, ka be ku filim be maɗ' n-ti Naawuni (ɗme suzuuda).
22. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa labsila Chiyaama ziri.
23. Naawuni mi mi be ni layindi tuun' sheɗa n-zaandi be maɗa.
24. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuyu, tim ba azaaba kpeeni lahibali.
25. Nayila ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka tum tuunsuma, be mali sanyoo (laara) din bi ɗmaara.

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ﴿١٦﴾

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَلَا أُقِيمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقِ ﴿١٩﴾

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

أَجْرٌ عَرَبٌ مَمْنُونٌ ﴿٢٥﴾

SADMAR' KARA SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila ninsalinim' ni bi bahindi bahindisuɲ shem, di yi ti niɲ ka be bəri ni be nahim Muslinnima, ka di nyela adiini jelinsi zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali saɲmari kara.
2. Ka lahi po alikauli dabsili (Zaadali).
3. Yaha! M-po shehiradira, ni be ni diri so shehira (Bana n-nye Naawuni tuumba mini be da-ali'ummanima).
4. Be (Naawuni) narim ninvuyu sheba ban gbi voli la.
5. Ka di nyela be malila buyum din kuli dira n-niɲ di puuni.
6. Saha sheli be ni zinziya gili li (buyum maa).
7. Ka nyela ban nyari be ni niɲdi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli maa shem.
8. Be bi niɲ ba azaaba maa sheli zuyu m-pahila be tila Naawuni so Dun nye Nyenɲa, Duuma payirigu la yelimaɲli.
9. Dun n-nye ɲun su sagbana ni tiɲgbani yiko, Naawuni mi nyela Dun nyari yellikam.
10. Achiika! Ninvuyu sheba ban niɲ Muslim dobba ni payaba furminisi la, ka bi niɲ tuuba di

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ①

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ②

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ③

فَتِلْ أَصْحَابُ الْأَخْذُودِ ④

التَّارِدَاتِ الْوَرُودِ ⑤

إِذْهُمْ عَلَيْهَا فُجُودٌ ⑥

وَهُرُّ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ⑦

وَمَا تَقْمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَمِيدِ ⑧

الَّذِي لَهُ مَلَائِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑨

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ فَمَا يَسْتَوْفُوا

فَلَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمُ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑩

nyaana, to! Zahannama buyum
daazaaba be be zuyu. Yaha! Be
mali azaaba sheli din buyum diri
ni pampam.

11. Achiika! Ninvuyu sheba ban
ti Naawuni yelimanḡli, ka tum
tuunsuma, be mali Alizanda yili
sheḡa kulibona ni yen ti zori gindi
di loḡ ni, dina n-nye tarli din
galsi.
12. Achiika! A Duuma (Naawuni)
daazaaba nyela din kpema.
13. Achiika! Duna n-nye ḡun piindi
nambu, ka labsiri li na (gballi ni,
bee Chiyaama dali).
14. Yaha! Duna n-nye
Chempanlana, Yura.
15. Al'arshi sheli din galsila lana.
16. O tumdila O ni yu sheli.
17. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- boḡo,
tobbihl la lahibali ka a na?
18. Fir'auna mini Samuudunima.
19. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niḡ
chefuritali maa ban kuli bela ziri
labsi niḡ tuumba noli ni.
20. Naawuni mi nyela ḡun gili be ba
nyaana (ni baḡsim).
21. Cheli gba! Di nyela Alkur'aani
sheli din mali jilma.
22. Lauhuli-Mahfuuzu puuni.⁽¹⁾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ تجري من تحتها الأنهارُ ذَٰلِكَ الْقَوْزُ
الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَيَعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْعَوْرُ الْاُدُوْدُ ﴿١٤﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيْدُ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيْدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُوْدِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنَ وَثَمُوْدَ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيْبٍ ﴿١٩﴾

وَاللّٰهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيْطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قَرِيْنٌ مُّجِيْدٌ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوْظٍ ﴿٢٢﴾

1 Lauhul Mahfuuzu n-nye woli sheli Naawuni ni sabi binsheḡu kam din yen niḡ Dunia
piligu ni di bahigu di puuni la.

SADMAR' SO DUN NE PAM SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni guri binsheyu kam din mali jilma shem, Alkur'aani nyela yelimaŋli, ka Naawun gu li ka che ɲun kam bəri ni o sayim li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sagbana, ka po Taariki.
2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a, bo n-nye Taariki?
3. Di nyela saɲmar' so ɲun ne pam.
4. Nyevuli n-kani naɲila di malila ɲun (Malaaiika so) guli li.
5. Dinzuɲu ninsala yulimi be ni nam o na ni sheli?
6. Be nam o mi ni ko' sheli di puhiri yiri na.
7. Ka di yiri doo yaaŋkobli mini paya nyokoba ni na.
8. Achiika! O (Naawuni) mali yiko din ni tooi labsi o na (o nyevuli ni).
9. Dabsi' sheli be ni yen ti viigi ashiya.
10. Ka o (ninsala) ti ka yaa bee soɲda.
11. M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali sakom din miri ka labri mira.
12. Ka po tingbani sheli din tahiri boyira (ka bindira yiri na).
13. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela yeltɔya din wolgiri yelimaŋli mini ziri sunsuuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②

الَّتَجْمُ الثَّاقِبِ ③

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَاعًا بَهَا حَافِظٌ ④

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑤

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑥

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑨

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑩

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑪

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّالِعِ ⑫

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ⑬

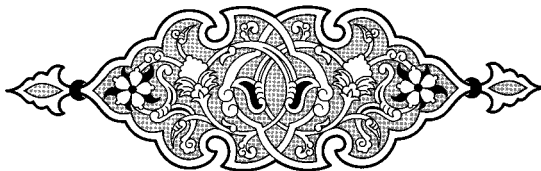
14. Yaha! Di pala kperigu.
 15. Achiika! Be (chefurinim') narila naberu.
 16. Ka N (Mani Naawuni) gba nari ba nari.
 17. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Nayisim ti chefurinima, ka guhi ba ni baalim.

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

فَمَهْلِكُ الْكَافِرِينَ أَهْمَهُمْ رُؤْيَا ﴿١٧﴾



DUN NAM DU SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirimi ni kadama kpibu ni nyevuli bela Naawuni nuu ni, ka di kpibu lahi nye payapaya. Lala n-lahi nye li, ka zuyusuglana ti yen beni ka zuyubeyu lana gba yen ti beni Zaadali. Dinzuḡu ḡun gahim Dunia yen ti malila o sanyoo, ka ḡun mi zaḡ o maḡ' zaa n-ti Naawuni yen nya o sanyoo
Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Niḡmi a Duuma So ḡun du maa yuli kasi.
2. Duna n-nye Dun nam (yellikam), ka che ka di sayisi. (O ni bori li shem).
3. Yaha! Duna n-nye Dun zali o nam zaligu, ka wuhi (ninsala dolsigu ni bɔrginsim soli).
4. Yaha! Duna n-nye Dun yihi biḡkɔbri ḡubbu shee na.
5. Ka zaḡ li leci mokuma, din sabgi (ka buyum di li ka di sabgi).
6. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Ti ni baḡsi a Alkur'aani, ka a ku lahi tam li.
7. Nayila Naawuni ni yu sheli, achiika! O mila din be polo ni, ni din soyi.
8. Yaha! Ti ni balgi dolsigu soli n-zaḡ ti a.
9. Dinzuḡu niḡmi wa'azu, wa'azu maa yi niḡ anfaani.
10. Ni baalim, ḡun zori Naawuni ni zaḡ li teei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ①

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ②

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ③

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④

فَجَعَلَهُ رَعًا فَاهْوَى ⑤

سَتَقَرُّكَ فَلا تَتَسَوَّى ⑥

إِلَٰهًا مَآ سَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ⑦

وَيُنَبِّئُكَ لِلنَّبِيِّ ⑧

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ⑨

سَيَذَكِّرْ مَنْ يَخْفَى ⑩

11. Yaha! Ni baalim, zuyubeɣu lana ni niɲ li katiɲa.
12. Duna n-nye ɲun yen ti kpe buyum sheli din galsi la ni.
13. Din nyaɲa, o pala ɲun yen ti kpi di puuni (ka vuhi), o mi ku gali.
14. Achiika! Dun niɲ Naawuni kasi tilgi ya.
15. Ka teegi o Duuma yuli, ka puhi jɲli.
16. Cheli gba! Yi gahindila Dunia behigu (ka cheri Chiyaama).
17. Chiyaama mi n-nye din gari, ka nye kpaliɲkpa.
18. Achiika! Dɔ maa be kurumbuni kundinim' la puuni.
19. Annabi Ibrahim mini Annabi Musa kundinima.

وَيَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

الَّذِي يَصِلُ النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

فَدَأْفَلَحَ مِنْ تَرَكَى ﴿١٤﴾

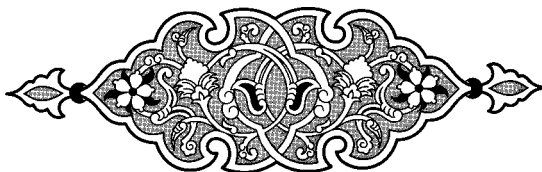
وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾



DIN LIMSIRI NIRIBA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila be ni tiri daliri ni binsheɣu ninsalinim' ni nyari shem, ka be ni bɔri ni ninvuɣu so dolsi maa haɲkali ni tooi gbaai ka dolsi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔɲɔ, din limsiri ninsalinim' la (Chiyaama) lahibali ka a na?
2. Dindali maa ka ninvuɣu sheba nina yen ba tingbani ni.
3. Ka di nyela din yen ti tum tuunkpema, ka niɲ wahala (buyum ni).
4. Di yen ti kpela buyum tulli ni.
5. Ka be nyuhiri ba kobilnin' sheli din nye kotulum.
6. Be ka bindirgu nayila gabligoɲi.
7. Di bi ɲmelinda (ninsalinima), di mi bi kuri kum.
8. Dindali maa, ninvuɣu sheba nina polo yen ti mali suhupelli.
9. Domin be tuma nyela be ni sayi ti sheli.
10. Ka be yen ti be Alizanda sheli din du la ni.
11. A ku wum yeltɔɣa kaha di (Alizanda maa) puuni.
12. Di puuni malila kobilnin' sheli din kuli zɔra.
13. Ka di puuni mali gar' sheɲa din duhi zuɣusaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ١

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ٢

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ٣

فَصَلَّى نَارًا كَاطِمَةً ٤

تُسْفَى مِنْ عَيْنٍ آبَةٍ ٥

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرِيرٍ ٦

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ٧

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ٨

أَسْعَىٰهَا رَاضِيَةٌ ٩

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ١٠

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَوِيحَةً ١١

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ١٢

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ١٣

14. Ni dama jaashehi (dam kopu-nima), ka be zaŋ n-zali be tooni.
15. Ni dufemeensi din pempe taba.
16. Ni bindoŋhi din yergi.
17. Di ni boŋo, be (ninsalinim') bi lihiri be (Naawuni) ni nam laakumi shem?
18. Ka nya be ni duhi sagbana shem?
19. Ka lihi be ni kpamkpa zoya shem?
20. Ka lahi lihi be ni yergi tingbani shem?
21. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi wa'azu, achiika! A nyela wa'azulana.
22. A pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu).
23. Nayila ninvuyu so ŋun lebi biri, ka niŋ chefuritali.
24. Ka Naawuni niŋ o azaaba din galsi.
25. Achiika! Be labbu shee nyela Ti (Tinim' Naawuni) sani.
26. Din nyaaŋa, Be saliya bela Ti sani.

وَأَكْوَابُ مَوْصُوعَةٌ ﴿١٤﴾

وَتَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

وَرِزْقٌ مَّبْتُوثَةٌ ﴿١٦﴾

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

وَالِى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

وَالِى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

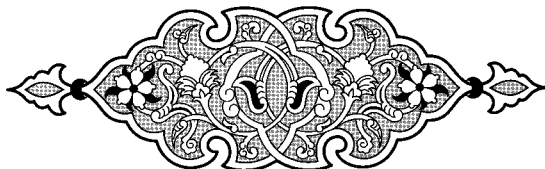
لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

إِلَّا لِمَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

فِعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

إِنْ إِلَيْنَا إِيَابُهُمْ ﴿٢٥﴾

نُؤْتِيهِمْ مِنْ حَيْثُ يَشَاءُونَ ﴿٢٦﴾



BEKAALI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirimi ni tibginsim dolila ninsala iimaansili ni wuntia,
amaa! Ka ni buni bee nam

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po bekaali.
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po yuḡ yuḡ pia.⁽¹⁾
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binjehi, ni bingaḡsi.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yuḡ, di yi ti yen chaḡ yeḡi.
5. Achiika! Di puuni mali pəri n-zaḡ ti ninvuyu so ḡun mali haḡkali?
6. Di ni bəḡa, a bi nya a Duuma ni daa niḡ Aadunim' (Annabi Hudu niriba) shem?
7. Bana n-nye Iramanim' ban nama daa galsi galsi.
8. Ka be daa nyela be ni na zin nam sheba tatabo tiḡbana ni.
9. Ni Samuudunim' ban daa ḡmari tampima (ka di leeri yiya) yiliḡ ni.
10. Ni Fir'auna so ḡun nye bandi-lana.
11. Bana n-nye ban kpahi yeḡi tarsi tiḡbana ni.
12. Ka be zooi tuumberi tumbu di puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ①

وَلَيْلِ عَشْرِ ②

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ③

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ④

هَلْ فِي ذَلِكَ فَمَسْمُؤٌ لِي ذِي حِجْرِ ⑤

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑥

إِزْمَازَانَ الْعِمَادِ ⑦

الَّتِي لَمْ يَخْلُقْ مِثْلَهَا فِي الْبِلَادِ ⑧

وَمُؤَدَّيْنِ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ⑨

وَوَعُونَ ذِي الْأَوْتَادِ ⑩

الَّذِينَ طَعَفُوا فِي الْبِلَادِ ⑪

فَأَنزَلْنَا فِيهَا الْفَسَادَ ⑫

1 Afa sheba yeli ni Naawuni pola Nolori Goli bahigu bieḡu pia, ka sheba mi yeli ni Naawuni pola Chimsi Goli tuuli bieḡu pia.

13. Ka a Duuma kpaai azaaba balibu m-bahi be zuyu.
14. Achiika! A Duuma nyela Dun pa nina yuunda.
15. A nya ninsala, o Duuma yi dahimmi o ka tibgi o, ka niŋ o ni'ima sheli, o yerimi: "Achiika! Duuma shiri tibgi ma."
16. Amaa! O yi ti dahimmi o ka che ka behigu kpem n-ti o, o yeri mi: "N Duuma filim ma."
17. Haifa! Cheli gba! Yi bi tibgirila kpibga.
18. Yi mi bi kpaŋsiri ni nandana dihibu.
19. Ka yi diri fali liyiri dibu din zooi.
20. Ka yi lahi yuri liyiri yurlim din zooi.
21. Haifa! Be yi ti dam tingbani dambu ni yelimaŋli.
22. Ka a Duuma kana, ka Malaaikeanim' ti ze safu ni.
23. Dindali ka be yen ti zaŋ zahannama buyum na, dindali ka ninsala yen ti teei, ka yapolo ka teebu yen niŋ o anfaani.
24. Ka o yera: "M-baye, bo n-di niŋ ka n-daa daŋsi tuunsuma n Dunia zii puuni."
25. Dindali maa, so n-kani yen tooi niŋ azaaba n-ti lahi paagi O.
26. So mi n-kani yen ba bandi n-ti lahi paagi O.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لِيَالْمَرَّصَادِ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ،
وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي
أَهْدَانِ ﴿١٦﴾

كَأَنَّ لِلَّذِي لَا يُؤْمِنُ أَلَيْتِيَمَةً ﴿١٧﴾

وَلَا يَتَحَضَّرُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمَامًا ﴿١٩﴾
وَيُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ
الْإِنْسَانُ وَأَنَّهُ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَبَاتِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَعْدُبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

وَلَا يُؤْتِقُ رَبُّنَا قَهُ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

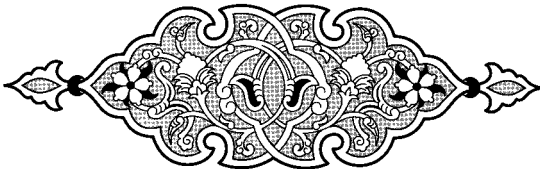
27. “Yaa nyini nyevuli sheli din mali suhudoo!
28. Labmi a Duuma (Naawuni) sani, ka nyela ñun niñ yeda, ni be ni niñ so yeda.”
29. “Dinzuyu, kpem N (Mani Naawuni) daba puuni”.
30. “Ka kpe N Daalizanda.”

يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾



TID' TITALI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirimi ni be namla ninsala niḡ wahala ni, ninsala yi nyela ḡun doli Naawuni bee ḡun bi doli Naawuni. Ninsala kam ḡun nyɛ Muslim' maḡli tuya ni o doli o Duuma zaligu, ka sa ti leei zuḡusunḡ lana beyuni Chiyaama, ka di mali vuhim sheli tamaha o Dunia zii puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po tiḡ' sheli dimbɔḡo maa (Makka).
2. (Yaa nyini Annabi)! A nyela ḡun yen zini tiḡ' ḡo ni.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po ba, ni o ni doḡyi sheli (Bana n-nye Annabi Adam ni o zuliya).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala wahala puuni.
5. Di ni bɔḡo, o tɛhirimi ni so ku tooi nyɛḡ o?
6. Ka o yera: "Mani ku liyiri din zooi."
7. Di ni bɔḡo, o tɛhirimi ni so bi nya o?
8. Di ni bɔḡo, Ti (Tinim' Naawuni) bi zali o ka o mali nina ayi?
9. Ni zilli ni namgbampiba ayi?
10. Ka Ti lahi wuhi o soya ayi.
11. O bi kpahi yayi zaadali wahala n yihi o liyri puuni sheli dihi.
12. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yen O kpali yayi zaadali wahala nye sheli?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكُ مَا لَا بَدَأَ ⑥

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ⑦

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ⑩

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑫

13. Dina n-nyε a chε dabli (ka o leei bilchina).
14. Bee kum kpeeni dali dihibu.
15. Kpibga n̄un nyε dɔyim.
16. Bee nandan' so n̄un ka binsheyu.
17. Din nyaana, ka o be ninvuyu sheba ban ti Naawuni yeliman̄li puuni, ka sayisi taba ni suyulo, ka lahi sayisi taba ni nambɔzobo.
18. Bannim' maa n-nyε nudirgu-nima.
19. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, bana n-nyε nuzaanima.
20. Buyum sheli din dindoya kpariti be be zuyu.

فَكَرَبِّهِ ۝١٣

أَوْ لَطَمَ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْجَبَةٍ ۝١٤

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝١٥

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝١٦

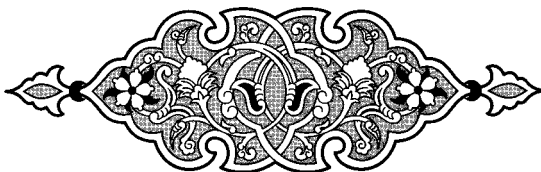
ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ

وَ تَوَصَّوْا بِالْمَرْحَمَةِ ۝١٧

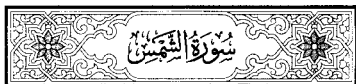
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَةِ ۝١٨

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُعَذِّبُهُمُ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۝١٩

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ۝٢٠



WUNTAD' SUURILI



Suurili ɗo maa wuhirimi ni alobo yi ti yen shee tiɗ' ni, di layindila ninvuyuberi mini ninvuyu suma zaasa nangbaniyini, dinzuyu di tuya ni ninvuyu sheba beni maɗɗi Naawuni ni je sheli, domin di daalobo ti kana n-ti di be zaasa zuɗu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po wuntanɗ' ni di neesim.
2. Ka po goli, di yi ti doli di nyaanɗa.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po dabsili, di yi ti yihi wuntanɗ' neesim polo ni.
4. Ka lahi po yunɗ, di yi ti zibgi li.
5. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana ni binsheyu din me li.
6. Yaha! M (Mani Naawuni) po tiɗgbani, ni binsheyu din yergi li.
7. Yaha! M (Mani Naawuni) po nyevuli, ni binsheyu din pali di nam.
8. Din nyaanɗa, ka O (Naawuni) banɗsi li di tuumberi ni di wuntia.
9. Achiika! Dun niɗ li (nyevuli maa) kasi tilgi ya.
10. Dun mi bahi li yoli niɗ hallaka.
11. Samuudunim' labsi ziri niɗ be tumo (Annabi Sālihu) noli ni, domin be kpahi yeyi tariga zuɗu.
12. Saha sheli be ni daa tim be zuɗubeyu lana (ni o ti ku Annabi Sālihu laakumi).

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ③

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑤

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑥

وَالنَّفْسِ وَمَا سَوَّاهَا ⑦

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧

قَدْ أَفْلَحَ مَن رَّكَدَهَا ⑨

وَقَدْحَابَ مَن دَسَّهَا ⑩

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑪

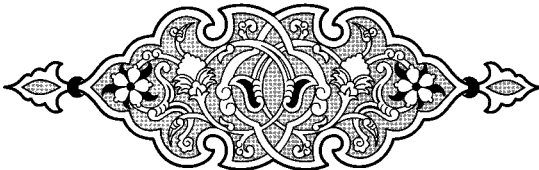
إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ⑫

13. Ka Naawuni tumo (Annabi Sālihu) yeli ba: “O nyela Naawuni laakumi, miri ya ka yi mɔŋ o kom maa nyubu.”
14. Ka be labsi o zirilana, ka ku o (laakumi ma), ka be Duuma niŋ ba hallaka ni be tuumberi maa, ka che ka di sayisi ba.
15. O (Naawuni) mi bi zɔri di bahigu.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَهَا ﴿١٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ
يَذَّبُهُمْ فَسَوَّلَهَا ﴿١٤﴾

وَلَا يَخَافُ عُقْبَهَا ﴿١٥﴾



YUD' SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila kali mini binnamda sunsuuni, ni ninsala bahigu ni yen ti nye shem n-zaɲ jendi o tuuntumsa, ni Naawuni ni wolgi binyera din vela ni din bi vela shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po yuɲ, di yi ti zibgi.
2. N-lahi po wuntaɲ ni, di yi ti neei.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binsheyu din nam doo ni paya.
4. Achiika! Yi tuuntumsa nyela koɲkoba.
5. Amaa! Ninvuɣu so ɲun ti pini, ka zo Naawuni.
6. Ka ti yelimanɲli ni yeltɔya suɲ (Laa'ilaaha illallahu).
7. To! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni balgi faako soli n-ti o.
8. Yaha! Amaa! Dun ti niɲ bem, ka o nini tiyi o buni (ka che Naawuni dolibu).
9. Ka labsi yeltɔya suɲ maa ziri.
10. To! Ni baalim, Ti ni balgi miisim soya n-ti o.
11. O mi liyiri ku niɲ o anfaani, o yi yen kpe hallaka (buyum) ni.
12. Achiika! Dolsigu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.
13. Yaha! Chiyaama mini Dunia nyela Ti dini.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ٢

وَمَخْلُوقِ الذِّكْرِ وَالْأُنثَى ٣

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ٤

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ٥

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ٦

فَسَيُسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ٧

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ٨

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ٩

فَسَيُسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ١٠

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ١١

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ١٢

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ١٣

14. DinzuƳu, mani (Muhammadu) varsiri ya ni yi zom buyum sheli din dabri dabem.
15. So ku kpe li naƳila zuƳubeyu-lana.
16. Dun labsi Chiyaama ziri, ka lebi biri.
17. Yaha! Ni baalim, ninvuƳu so nun zori Naawuni (ti toondana Abubakar) ni niƳ li katiƳa.
18. Duna n-nye nun tiri o liƳiri, ka niƳdi li kasi.
19. So mi n-kani o sani mali ni'ima sheli ka be ni bori di sanyoo o sani.
20. NaƳila o Duuma So Dun dula yedda bobu zuƳu.
21. Yaha! Ni baalim, O ni sayi ti (be ni yen ti yo o sam sheli maa).

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَأْكُلُ ۝١٤

لَا يَصْلِحُهَا إِلَّا الْإِنْسَانُ ۝١٥

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝١٦

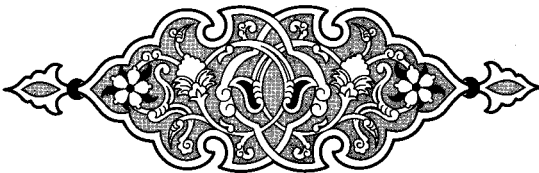
وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ۝١٧

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ۝١٨

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ۝١٩

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ۝٢٠

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ۝٢١



WUNTAD' PALLI SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirila Naawuni ni ti Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu) ni'ima sheḡa, n-zaḡ jendi o nama, domin O me Muslinsi zalikpana n-tam di zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po wuntaḡ-palli.
2. N-lahi po yuḡ, di yi ti zibgi.
3. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma bi che a mi, O mi bi zayisi a mi.
4. Yaha! Achiika! Chiyaama -nye din vela n-ti a gari Dunia.
5. Yaha! Ni baalim, a Duuma ni ti a pini sheli, ka a niḡ li yedda.
6. Di ni bɔḡḡ, O daa bi nya a la kpibga, ka O ti a kpahili shee?
7. Ka O nya a ka a nyela ḡun daa ka adiini, ka O dolsi a.
8. Yaha! Ka O nya a ka a nye faralana, ka yolsa.
9. Dinzuḡu, miri ka a gari kpibga yaa (ka di o zuaalinsi).
10. Yaha! Miri ka a tahi baramanda zuḡu.
11. Yaha! Amaa! Yelimi a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsiri sheli (ka di nye wumpayali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ①

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ②

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ③

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ④

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑤

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑥

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑦

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑧

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑨

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑩

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑪

NYŏYU YɛLGIBU SUURILI



Suuril ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi Annabu Muhammadu yolsiri sheŋa n-zaŋ jɛndi o ŋmahingbana, domin o me zalikpan' sheŋa n-tam di zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi yɛlgi a nyɔyɔ (ka payi neei a suhi)?
2. Yaha! Ka Ti vuui timsim sheli din be a zuyu ka che a.
3. Dina n-nye din niŋ timsim a yaaŋa zuyu.
4. Yaha! Ka Ti duhi a yuli.
5. To! Achiika! Miisim be mi ni faako.
6. Achiika! Miisim be mi ni faako.
7. Dinzuɔyɔ, a yi ti naai (a jema), nyin zinimi niŋ wahala (n-suhi a Duuma).
8. Yaha! Niŋmi kore n-zaŋ kana a Duuma (Naawuni) sani.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۝١

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۝٢

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۝٣

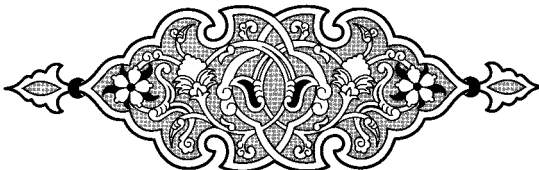
وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۝٤

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٥

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٦

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۝٧

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْجَبْ ۝٨



TIIN SUURILI



Suurili ŋo maa wuhirimi ni binsheyu din tabi adiini bi bahiri yoli, amaa! Din kam pa adiini, di zemana yen ti vuui mi, ka di lahi kani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Tiini mini Zaituun.
2. Yaha! M-po Sainaa'a zoli (Annabi Musa ni daa tɔyisi yeltɔya ni Naawuni zoli sheli zuyu la).
3. Yaha! M-po tiŋ' sheli din mali suhudoo ŋo maa (Makka).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala, namdi sheli din velim paai tariga puuni.
5. Din nyaana, ka Ti labsi o na, ka o ti nye ŋun gbargi n-gari sokam (o kurginsim saha).
6. Nayila ninvuɔyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, tɔ! Be mali laara din ka ŋmaabu.
7. Din nyaana, bo n-leei che ka a labsi sanyoo (Chiyaama) ziri?
8. Di ni boŋo, pa Naawuni n-nye Dun gari ban kam zaandi fukumsi fukumsi zalibu?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْتَيْنِ وَالزَّيْتُونَ ﴿١﴾

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ

غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ الْبَلَدِينَ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

ZITALLI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila so' sheŋa din yen gu ninsalinim' buna, ni di ni tu kamaata ni Muslimnim' be ni taba be sunsuuni, n-ti pahi be mini ninvuyu sheba ban pa Muslimnim' shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ni a Duuma so Dun nam yuli.
2. O namla ninsala ni zitalli.
3. Karimma! Yaha! A Duuma n-nye Dun tibgi.
4. Dun n-nye Dun banɔsi (ninsala) ni alkalimi.
5. O (Naawuni) banɔsi ninsala o ni bi mi sheli.
6. Haifa! Achiika! Ninsala nyela ŋun kpahiri yeyiri tariga.
7. Domin o nya ka o mali buni zuyu.
8. Achiika! Labbu shee nyela a Duuma (Naawuni) sani.
9. A nya ninvuyu so ŋun mɔŋda.
10. Dabli (Annabi Muhammadu), o yi ti yen puhi jinli.
11. Di ni bɔŋɔ, O (dabli maa) yi bela dolsigu zuyu?
12. Bee ka o puhi (niriba) ni wuntia?
13. Di ni bɔŋɔ, a nya ka o (Abu Jahli) yi labsi ziri niŋ (Annabi noli ni), ka lebi biri?
14. Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni Naawuni nyara (o ni niŋdi sheli maa zaa)?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ①

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ②

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ③

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ④

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَم ⑤

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَآفٍ ⑥

أَنْ رَأَاهُ أَسْتَعْيَبَ ⑦

إِنَّا إِلَىٰ رَبِّكَ لَارْجِعُ ⑧

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ⑨

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ⑩

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ⑪

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ⑫

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ⑬

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ⑭

15. Haifa! O (Abu Jahli) yi bi che o ni niṅdi sheli maa, achiika! Ti ni gbaagi o o gbetaa zuyu.
16. ziri ni tuumberi lana gbetaa.
17. Dinzuṅu, o bolimi o zishee- nima (o soṅdiba).
18. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) gba ni boli Zabaaniya- nima (Bana n-nye Malaaiika sheba ban guli zahannama buyum).
19. Haifa! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli o, ka zaṅ a gbeyu ṅme tingbani ni (A jema shee), ka miri a Duuma Naawuni.

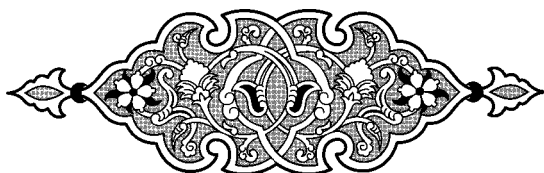
كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنْتَهُ لَنَنْسِفَنَّ بِالْأَنْصَابِ ۝١٥

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ۝١٦

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ۝١٧

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ۝١٨

كَلَّا لَا تَطِعَهُ وَأَسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ۝١٩



DARZA YUD SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila Naawuni ni yu Muslinsi daali'umma n-zaḡ chaḡ O ni ti ba yuḡ sheli din mali darza la, domin O nabgi be tuuntumsa laara di puuni, di mini be nyevuya bi waya n-ti paai ali'umma sheba ban pun gari maa zaasa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi li (Alkur'aani) mi yuḡ sheli din mali darza puuni.
2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a yuḡ sheli din mali darza?
3. Yuḡ sheli din mali darza maa gari chirili tuhili.
4. (Dindali yuḡ maa) Malaaika-nim' yen sheeri mi na, ka Ruhi (Ziblila) be be ni, ni be Duuma (Naawuni) yeda, ni zaligu kam.
5. Di kuli yen nyela suhudoo hali ni faziri puhibu saha (bekaali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

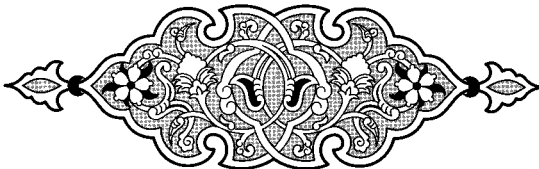
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ۝

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَبْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ۝

نَزَّلَ الْمَلَكُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ ۝

سَلَّمَ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ ۝



KAHIGIBU SUURILI



Suurili ɣə maa wuhirila chefurinim' mini dolodolonima, n-ti pahi Yahuudunim' hala, n-zaɣ chaɣ Annabi Muhammadu, Naawuni nambəzobo ni O naani ni be so zuɣu, saha sheli o ni daa ti kana ni yelimaŋli daadiini ɣə maa nyaanɣa

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa*

1. Ninvuɣu sheba ban niɣ chefuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, ni buyujemdiba pala ban yen milgi (ka che be chefuritali) hali ka kahigibu (Annabi Muhammadu tuuntali) ti ka ba na.
2. O nyela tuun' so ɣun yi Naawuni sani na, n-ti karindi kundinim' din niɣ kasi.
3. Ka di puuni mali saba sheɣa din mali darza.
4. Yaha! Ninvuɣu sheba ban mali litaafi maa namgbana daa bi woli nayila kahigibu ni daa ti ka ba na nyaanɣa.
5. Yaha! Be daa bi puhi ba sheli m-pahila be jemmi Naawuni, ka nyela ban niɣdi O kasi ni jema, ban gahim be jema n-ti Naawuni ko, ni be lahi puhi jinli ka ti zakka. Yaha! Dina n-nye adiini sheli din tuhi (sochibga).
6. Achiika! Ninvuɣu sheba ban niɣ chefuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, n-ti pahi buyujemdiba yen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يَكْفُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ
مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

رَسُولٍ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ②

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ③

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ④

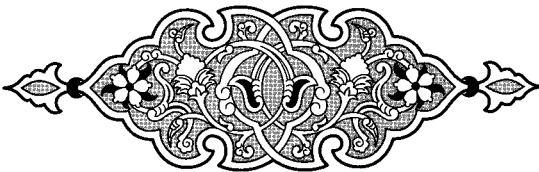
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الَّذِينَ حَفِظُوا حُفَّتَهُمْ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ⑤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ
هُمْ سُوءُ الْبَرِيَّةِ ⑥

- ti bela zahannama buyum ni, ka nyela ban yen kpalim di puuni, bannim' maa n-nye binnamda puuni ninvuyu bi'eri.
7. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, bannim' maa n-nye binnamda puuni ban gahim.
8. Be sanyoo be Duma sani yen ti nyela Alizanda yili sheŋa din kulibona yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wora. Naawuni niŋ ba yedda, ka be gba sayi ti O ni ti ba pini sheli maa). Di (lala sanyoo maa) zemi n-ti ŋun zo o Duma (Naawuni).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٥﴾

جَزَاءُ لَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَٰلِكَ لِمَنْ حَسِبَ رَبَّهُ. ﴿٨﴾



TINGBANI DAMLI SUURILI



Suurili ŋə maa wuhirila Chiyaama dali tingbani damli ni yen ti nye shem, ni be ni yen ti yo sokam o tuuntumsa sanyoo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Be yi ti dam tingbani di dambu (din nye Chiyaama yiŋisibu dini).
2. Ka tingbani yihi di zilitibsa na.
3. Ka ninsala yeli: “Bo n-leei mali li (ka di ti damdi lala).”
4. Dindali ka di (tingbani maa) yen ti tɔyisi di lahibaya ni nye sheli.
5. Kadama a Duuma n-nye Dun ti li sayisigu (ni di tɔyisi yeltɔya maa).
6. Dindali ka ninsalinim’ yen ti yiŋisi ka nyela koŋkoba, ni be ti zaŋ be tuuntumsa wuhi ba.
7. Dinzuɣu ŋun tum alheeri sheli din pɔrlim paai mozi (bee salinsaa), o ni nya li.
8. Dun mi tum tuumbɛyɣu din pɔrlim paai mozi (bee salinsaa), o ni lahi nya li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ①

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ②

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ③

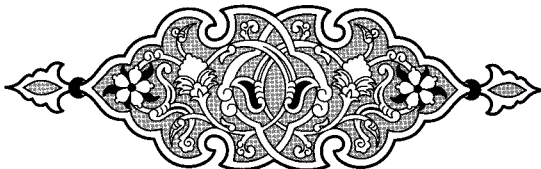
يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ④

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا ⑤

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑥

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑦

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑧



**YURI BAN ZORA KA Bɛ PUUNI KUM-
DA SUURILI**



Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni daŋɗi yibu n-lirti chefurinim' shɛm tobu ni, ni daliri sheli din che ka Naawuni yeli ni bɛ tuhimi ba

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po yuri ban guura, ka bɛ puuni kumda.
2. Ka bɛ takarifɛma neeri buyum.
3. Din nyaanɗa ka bɛ mali li -lirti bɛ dimba bekaali na.
4. Ka bɛ zaŋ li n-yiyisi taŋkpagbiligu.
5. Ka zaŋ li zo n-kpe bɛ dimba sunsuuni.
6. Achiika! Ninsala nyela ŋun zooi gutulunsi ni o Duuma.
7. Yaha! Achiika! O nyela ŋun diri lala shehira.
8. Yaha! Achiika! O nyela ŋun yu buni (arzichi) pam.
9. Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni bɛ yi ti kurgi din be gbala ni.
10. Ka vii ashiaɗa din be suhiri ni.
11. Achiika! Dindali maa, bɛ Duuma (Naawuni) nyela Dun mi din soyi bɛ tuuntumsa puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ١

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ٢

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ٣

فَأَثَرُنَّ بِهِ نَقْعًا ٤

فَوْسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ٥

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ٦

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ٧

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ٨

* أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمَاهُ فِي الْقُبُورِ ٩

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ١٠

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ١١

DIN TƏRI SUHI NI SUURILI



Suurili ɗə maa baɗsiri ti la ninsalinim' ni yen ti be dabem ni shem, n-zaɗ chaɗ saliya karibu shee, ka be yen ti yo sokam samli ni o tuuntumsa ni daa nye sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din təri suhi ni.
2. Bo n-leei nye din təri suhi ni?
3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baɗsi a din təri suhi ni?
4. Dabsi' sheli ninsalinim' ni yen ti leei kamani toya ban yem luɗuli kam.
5. Ka zoya leei kamani pekɔbri din shi la.
6. Tɔ! Amaa! Ninvuyu so ɗun tuunvela binzahindigu ti niɗ timsim.
7. Tɔ! O nyela ɗun be berisuɗ puuni (dindali maa).
8. Amaa! ɗun mi binzahindigu ti niɗ zaɣifaliɗ.
9. Tɔ! O labbu shee n-nye Haawiyah (buyum).
10. (Yaa nyini Annabi)! ɗuna n-leei baɗsi a, bo n-leei nye li?
11. Di nyela buyum sheli din diri (din diri ninsalinima) pam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْقَارِعَةُ ①

مَا أَلْقَارِعَةُ ②

وَمَا أَذْرَبُكَ مَا أَلْقَارِعَةُ ③

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ④

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑤

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑨

وَمَا أَذْرَبُكَ مَا هِيَ ⑩

نَارُ حَامِيَةٍ ⑪

TABA BUNA FUHIBU SUURILI



Suurili ɓɓ maa moɓdila buni mini bihi fuhibu, domin di ni tooi che ka ninsala tam kpibu yela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Taba buna fuhibu n-kperi yi haɓkali.
2. Hali ka yi ti kaai yi gbala (ka kum ti paai ya).
3. Haifa! Ni baalim, yi ni ti baɓ.
4. Din nyaɓa, haifa! Ni baalim, yi ni ti baɓ.
5. Haifa! Yi yi di nyela ban mi (buni layisibu bahigu ni yen ti nye shem tin ya), milinsi din nye yelimaɓli.
6. Achiika! Yi ni nya zehiimi buyum.
7. Di nyaɓa, achiika! Yi ni nya li ni yi nina, polo ni.
8. Din nyaɓa, dindali maa, achiika! Be ni ti bohi ya be ni daa yolsi ya yolsa sheɓa yela (Zaadali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْكَافِرِ ①

حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ②

كَلَّا سَوْفَ نَعْمُونَ ③

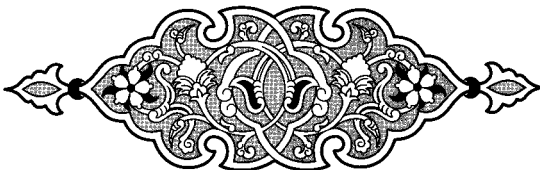
نَمَّ كَلَّا سَوْفَ نَعْمُونَ ④

كَلَّا لَوْ نَعْمُونَ عَمَّ الْعَاقِبِينَ ⑤

لَنُرُونَ الْحَجِيمَ ⑥

فَرُّوْهُمْ نَهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ⑦

فَرُّ لَنْسَلْنَ رَوْمِيذَ عَنِ التَّعْيِيرِ ⑧



ZAAMANI SUURILI



Suurili ɢɔ maa baɢsiri ti mi ni binsheyu kam ka ninsala niɢ nyela kɔhilu
(ashaara), nayila ɢun mali suyulo, ka o tuma nyɛ din vela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po zaamani.
2. Achiika! Ninsala balibu kam be kɔhilu (ashaara) puuni.
3. Nayila ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaɢli, ka tum tuunvela, ka sayisi taba ni yelimaɢli, ka lahi sayisi taba ni suyulo.

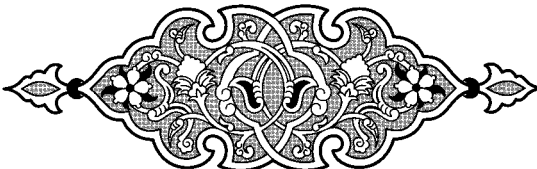
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ①

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ②

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ③



DUN PARSIRI WUHIRA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila be ni mḡḡ nyaazum mini ninsalinim' galimbu yiring Muslinnim' sunsuuni shem, ka di lahi vḡri haḡkaya n-zaḡ chaḡ ninvuḡu so ḡun mali buni, ka bi zaḡ li tum din vela sanyoo ni yen ti nye shem Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Azaaba kpeeni be ninvuḡu so ḡun zuri niriba nyaaḡa, ḡun tiri niriba lahinli zuḡu.
2. Duna n-nye ḡun layim buni (arzichi), ka kali li.
3. Ka o tḡhiri ni o buni maa ni tooi che ka o kpalim o nyevuli ni.
4. Haifa! Achiika! Be ni ti zaḡ o n-labi Hutama puuni.
5. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a, bo n-leei nye Hutama?
6. Di nyela Naawuni buyum sheli be ni pḡbsi.
7. Dina n-nye din nyoori (niriba) suhiri zuḡu.
8. Achiika! Di nyela be ni yen kpari sheli dindoli m-bahi be (chefurinim') zuḡu.
9. Ka di be daantali sheḡa be ni zaḡ yo buyum dindoya ni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ①

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ②

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③

كَلَّا لَيُنْبَذَتَ فِي الْخُطْمَةِ ④

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْخُطْمَةُ ⑤

فَإِنَّ اللَّهَ الْمَوْفِقُدَّةُ ⑥

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ⑦

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ⑨

WOBGU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Harami bee Makka jinɲi (Ka'aba) darza, ni Naawuni ni yen niɲ ɲun kam tɛhi li ni zaɣibɛyu, ka na li naberi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔɲɔ, a bi nya a Duuma (Naawuni) ni niɲ wobgunim' la shem?
2. Di ni bɔɲɔ, O bi zaɲ bɛ naberi maa niɲ bɔrginsim puuni.
3. Ka sahi noombihi zaɣibɔɲ bɔɲ m-bahi bɛ zuɲu.
4. Ka bɛ labri ba ni kuyu sheɲa din yi Sijili buyum ni na.
5. Ka di zaɲ ba leei kamani pu' sheli biɲkɔbri ni di n-naai li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ

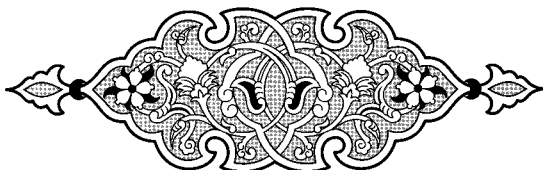
الْفِيلِ ①

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلُّلٍ ②

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ③

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ ④

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ ⑤



KURAISHINIM' SUURILI



Suurili ɲo maa wuhiri ti la Kuraishinim' darza, bana n-nye ti Daanabi zuliya, ka lahi wuhiri ti Naawuni saɲsim ni be be zuɲu shem, di mini wobgu suurili nyela zaɲiyini, amaa! Ka be wolgi di sunsuuni ni bismillahi, domin be wolgi Makka jilma di ko, ka che be Kuraishinim' ban nye Annabi zuliya gba jilma be di ko

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Domin Kuraishinim' (Annabi Muhammadu) zuliya milgu zuɲu.
2. Be milgu ni sheɲuni mini wuuni gɔrim.
3. Dinzuɲu, be jemmi duu ɲo (Ka'aba) Duuma (domin yolsiri sheli O ni yolsi ba, ka be ni tooi go gɔrim wokati kam ni).
4. Duna n-nye ɲun dihi ba ka che kum, ka lahi tilgi ba ka che dabem.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

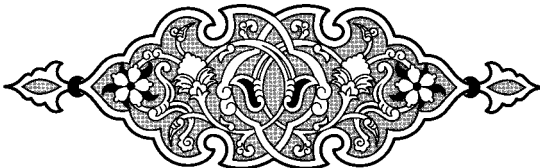
لَا إِلَهَ إِلَّا قُرَيْشٌ ۝١

إِلَهُهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٣

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ

مِنْ خَوْفٍ ۝٤



**BAN MOÐDI NIRIBA SODSIM
SUURILI**



Suurili ɗo maa wuhirila be ni banɗi munaafichi ɗun bi zani tuhi Naawuni ni yelimaŋli, ni o hala mini o tuuntumsa ni nye shem Muslinnim' sunsuuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Di ni boɗo, a nya ninvuɗu so ɗun labsiri sanyoo ziri.
2. Duna n-nye ɗun tayiri kpibga (ka che o hachi ni nye sheli).
3. O mi bi kpaɗsira ni nandana dihibu.
4. Dinzuɗu, azaaba kpeeni be ni ban puhiri jinli (ka bi mali li n-tumdi tuma).
5. Bana n-nye ban tamdi be jinli yela.
6. Bana n-nye ban niɗdi niriba nyabu zuɗu.
7. Ka moɗdi niriba soɗsim.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرْءَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ۝١

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ أَيْتِيَمَ ۝٢

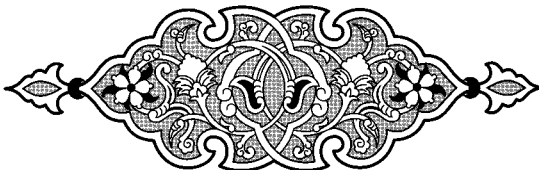
وَلَا يُخِصُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝٣

قَوْلًا لِلْمُصَلِّينَ ۝٤

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝٥

الَّذِينَ هُمْ يُرْءَوْنَ ۝٦

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝٧



PINI DIN GALSI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni tibgi Annabi Muhammadu, ka tiri o pini sheŋa, ka lahi tuhiri o dimnima n-tiri o sheŋ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

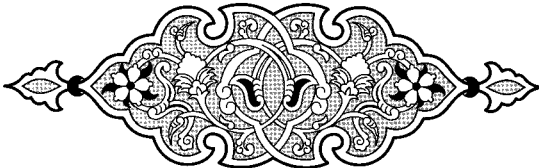
1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la pini din galsi (Di nyela Alizanda puuni kulibɔŋ).
2. Dinzuyu, puhimi jinli a Duuma zuyu, ka kɔrgi laakumi (n-ti Naawuni).
3. Achiika! A dima n-nyɛ be ni ŋmaai alheeri kam ka che so.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْعَمْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ۝

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ۝



CHEFURINIM' SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirimi ni bε bi pirindi ninvuyu sheba zuyu ka chεri adiini
yelimḡli ni nye sheli, domin ninsala suhuyurilm ku tooi gari Naawuni ni
bεri sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ chefurinima!
2. N-ku jem yi ni jemdi sheli.
3. Yi mi pala ban yen jem n-ni jemdi sheli.
4. Yaha! M-pala ḡun yen jem yi ni jem sheli.
5. Yi mi gba pala ban yen jem n-ni jemdi sheli.
6. Gbibiya yi daadiini, ka n-gbibi n daadiini.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ١

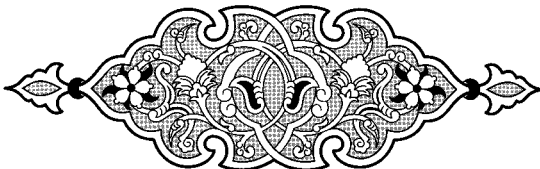
لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ٢

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ٣

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ٤

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ٥

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ٦



NAAWUNI SɔDSIM SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu ni zaɗ o tuuntali paai o niriba shem, ni niɣkurugu ni yen be hali sheɗa ni, o yi ti lahi ka yaa

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

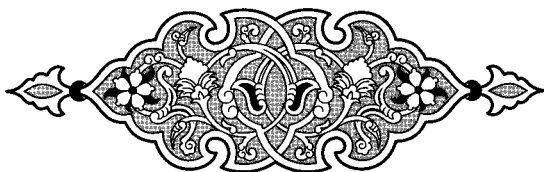
1. Naawuni sɔɗsim yi ti ka na, ni nasara (ka a tuhi deei Makka).
2. Ka a nya ka ninsalinim' kperi Naawuni daadiini puuni ka nyela zayibɔɗ bɔɗ.
3. Tɔ! Nyin' niɗmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu, ka bo O chempan, achiika! O nyela Tuubadeera.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ
أَقْوَامًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ
كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾



3AHANNAMA BUyUM MIKPEENI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila Naawuni ni je suli niḡ Annabi dimnim' shem, di mi mini suura sheḡa din doli di nyaḡa wuhirila chefurinim' ni kuli bi milgi ka che Muslimnim' tuhibu Annabi hizira nyaḡa, ni adiini mi gba ni bi milgiri ka cheri yelimaḡli shem, Naawuni mi nyela Dun yen gu Muslim' maḡli kam ka che o dimba naberi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Abu Lahibi nuhi ayi niḡ hallaka, ka o mammaḡ' niḡ hallaka.
2. O buni (arzichi) mini o ni layim sheli bi niḡ o anfaani.
3. Ni baalim, o ni kpe buyum sheli din mali zilli ni.
4. Ni o paya so ḡun ziri ḡoḡhi (n-ti soḡdi Annabi soli zuyu maa).
5. (Buyum) Mikpeeni yen ti pirila o niḡgoli ni (Zaadali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

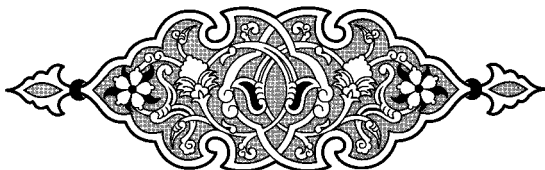
تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝١

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۝٢

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝٣

وَأَمْرًا تُهْوَىٰ ۝٤
وَحِمْلَ الْخَلْبِ ۝٥

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۝٦



SUHI NI KASI SUURILI



Suuril ɲɔ maa wuhirila Naawuni gaɲsibu, dina n-nyɛ din kariti binsheɣu
kam din yen bo nyintaa m-pahi Naawuni zuɣu O nagaɲtali puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

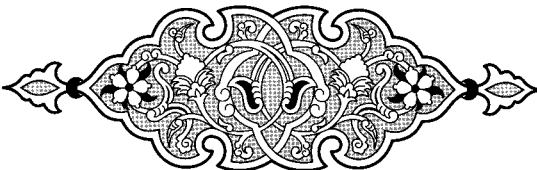
1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:
“Duna Naawuni nyɛla zaɣigaɲ.”
2. Naawuni nyɛla bɛ ni mali bukaata
n-kpari So.
3. O bi dɔɣi, bɛ mi bi dɔɣi o.
4. O mi ka binsheɣu din ɲmani O.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

اللَّهُ الصَّمَدُ ②

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④



ASIBAASI SUURILI



Suurili ɲə maa wuhirila be ni bəri tayibu ka che binbeyu kam shem, ni ɲun
kam zabri nyubeyu naberi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“M-bəri tayibu ni asibaasi
Duuma.
2. Ka che O ni nam sheli zayibetali.
3. Ni yuɲ zayibetali, di yi ti zibi.
4. Ni paya sheba ban tuhiri niɲdi
kabiriti ni zayibetali.
5. Ni putɔyulana, o yi ti niɲ putɔyɔ.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

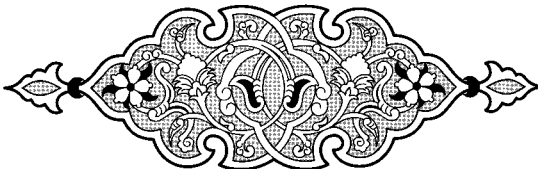
قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾



NINSALINIM' SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni bɔri tayibu ka che ninsala bee alizin' shintaŋ
shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:
“M-bɔri tayibu ni ninsalinim’
Duuma.
2. Ninsalinim’ sulinsilana.
3. Ninsalinim’ Duuma jemdigu.
4. Ka che yeltɔyaberi lana (shintaŋ)
zayibetali, ŋun sɔyira.
5. Duna n-nyɛ ŋun zaŋdi yeltɔya-
berɛ m-bahiri ninsalinim’ suhiri
ni.
6. Alizinnim’ mini ninsalinim’
puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ١

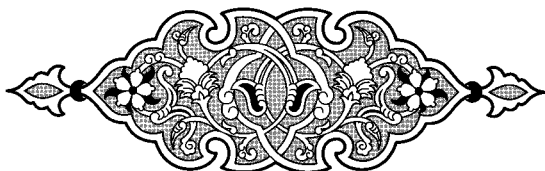
مَلِكِ النَّاسِ ٢

إِلَهِ النَّاسِ ٣

مِنَ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ٤

الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ٥

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ٦



قاموس الكلمات في الترجمة

BACHINIM' KAHIGIBU DIN BE KUNDILI Dɔ PUUNI

A	
Aadalsi	Yelimaŋli zaŋ tum tuma
Aadunima	Annabi Hudu niriba
Aaya	Yelikpahindili
Achiika	Pali n-nyeli
Aduwa	Naawuni suhigu
Aksa jiŋli	Jiŋ sheli din be Palestine tiŋgbani ni la
Alaama	lahindi
Alahichi	Naawuni taali ni kpebu
Al-A'araab	Larbu tiŋkpannima
Al-A'araaf	Goondaa din wolgi Alizanda mini buyum sunsuuni
Al-Anfaal	Tobbuna
Al-Arshi	Naawuni nam garo
Albarika	Berisug
Alchibla	Be ni zaandi kpari sheli n-jemdi Naawuni
Aliheeri	Venyelinga
Ali'umma	Nyaandoliba
Alizanda	Naawuni yolsibu yili
Alizini	Naawuni binnamda sheŋa O ni nam ni buyum
Aliwolla	Maŋ kasi niŋbu
Alkalimi	Binsabrigu
Alkunuutu	Maŋ gbargi ti Naawuni
Al-Kursiyyu	Naawuni nam kuɣa
Amaana	Ɗarigu bee be ni zaŋ sheli m-puhi gulibu
Anfaani	Binsheyu din mali sɔŋsim n-ti behigu
Arafa	Polo sheli Arafa zoli ni be di puuni la

Arzichi	Buni
Ashaara	kohilu
Azaaba	Naawuni tibli dargibu
B	
Badar tobu	Tobu sheja puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Baitul Ma'amuur	Yili sheli Malaaikanim' ni gindi zuyusaa
Baitul Mukaddas	Aksa jinjli
Banii Israa'ila	Annabi Ya'akuba bihi
Barzahu	Sayili / Limsibu / Gballi ni behigu
Basiira	Suhuneli /Niḡkpali
Bayaani	Yeltoya kahigibu
Bushaara	Suhupelli lahibali
C	
Chefura	Dun niḡ gutulinsi ni Naawuni yolsa
Chiyaama	Zaadali
D	
Darza	Tibginsim
Diinaari	Salima liyiri
Dirham	Woya (anzilfa liyiri)
Diyya	Nyevuli yihibu samli
Dunia	Behigu din miri
F	
Faaris	Iran tingbani ni
Faasichi	Ninvuyu so ḡun kpeeyi ka che Naawuni soli
Fahim	Karim gbaabu, bee tuma Baḡbu
Farilla	Naawuni ni niḡ sheli talahi O daba zuyu
Fassara	Yeltoya gbinni
Fidaawu	Maḡ zuyu yöbu
Fidiya	Nandaamba dihibu
Fitina	Damli / Furminsi / Bobli /Dahimbu

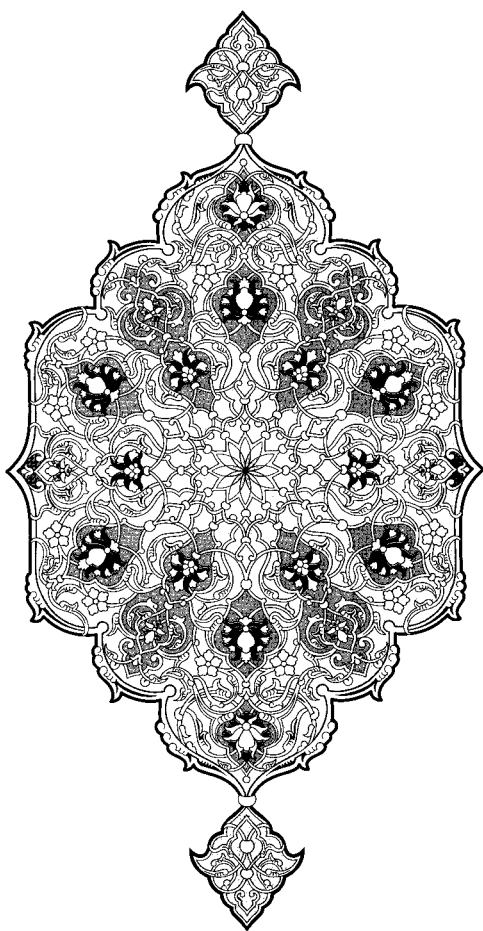
G	
Gaafara	Che m-paŋ
H	
Hachi	Talahi dɪn ʒe ninsala zuɣu
Haddi	Muslinsi daadiini tibli dargibu
Hadiisi	Annabi yeltoɣa
Haila	Paya sɔrlim
Halali	Be ni sayi ti sheli
Hallaka	Bahiyoli
Haliifa	Be ni zaŋ so zali ni o gbibi nyaana
Haraamu	Be ni moŋ sheli
Haɣi	Naawuni duu kaabu dɪn niŋ talahi
Hichima	Yemgolinga
Hijaabi	Sayili
Hisaabi dali	Saliya karibu dabsili
Hizira	Muslim zaŋ o daadiini yi n-zo n-labi Muslinsi tiŋgbani ni
Hudaibiyya maligu	Annabi mini chefurinim' sunsuuni maligu
Hutuba	Naawuni daba sayisibu
I	
Ibaada	Naawuni jema
Idda	Paya zini chira sheŋa ka bi miri o yidana
Ihlaasi	Ninsala tum ka di nyela Naawuni zuɣu
Ihraami	Haɣi bee Umra niyya
Iimaani	Naawuni yelimaŋli tibu
I'itikaafi	Ninsala kahi labi jiŋli ni n-ti jemdi Naawuni
Ikaama	Jiŋli yiŋisibu
Ilhaami	Naawuni baŋsibu
Injiila	Annabi Issa litaafi
Israaila	Annabi Ya'akuba
Istbraa'i	Be wolgi paya ni o yidana sunsuuni chira sheŋa, ka o naan miri o

Istabrak	Silki din bala
Istijraaji	Naawuni puyisibu
Istidraaki	Baṅbu
Istigfaari	Gaafara bobu Naawuni sani
Izibli	Alkur'aani pubu bupihiyobu vaabu yim
J	
Jamaraat	Shintan kuya labbu shee
Jidaali	Namgbankpeeni
Jihaadi	Naawuni daadiini zuyu tuhibu
Jifa	Biṅkpɪŋ
Jizya	Tingbani farku
Juudiyyi	Annabi Nuhu ḡarim ni daa zani zoli sheli zuyu maa
Juzu'i	Alkur'aani pubu bupihita vaabu yim
K	
Kabara	Allaahu Akbar yelibu
Kadara	Naawuni zaligu
Kafaara	Ninsala ni yen tum sheli ka Naawuni nyehi o zunubsi
Karaama	Naawuni dabasuma ni tumdi lahiḡibsi sheḡa
Kintaari	Buni pam
Kisaasi	Niṅlɒbsi
Kuraishinima	Annabi Muhammadu zuliya
L	
Laahira	Zaadali
Lauhul-Mahfuuzu	Woli sheli puuni Naawuni ni sabi din kam yen niṅ Dunia hali ni Zaadali
Limam	Adiini toondana
M	
Makruuhi	Be ni zaḡisi sheli
Malaaika	Naawuni ni zaḡ neesim nam binnamdi sheḡa
Maniyyi	Dablim kom

Marjaani	Kpantana
Miikaati	Be ni kpiyiri hazi niyya sheli polo
Miizaani	Naawuni daba tuuntumsa binzahindigu
Mina	Be ni labri shintarɗ kuya sheli polo
Miskiini	Nandana
Miyiraaji	Annabi Muhammadu zuyusaa dubu
Mubaah	Din niŋbu nye halalsi
Mubaahala	Ka n-ti taba
Mubaaya'a	Doligu daalikauli kpiyibu
Munaafasa	Taba kpayibu n-zaɗ kana aliheeri tuma shee
Munaakasha	Taba vihibu
Mushriki	Dun jemdi sheli m-pahi Naawuni zuyu
Muslimi	Dun zaɗ o maɗ zaa n-ti Naawuni
Mustahabi	Be ni yu sheli
Mutuaraha	Karimbihi taba sunsuuni bohisi
Muumini	Dun ti Naawuni yelimaŋli
Muzaahara	Ayirimo tobu
Muzdalifa	Luyusheli alahizininim' ni gahindi shintarɗ kuya
Muyujiza	Lahizibsi din ka ηmali
N	
Naafila	Naawuni jema din pa talahi
Nasara	Ninsala nyerɗ o dima
Nashaaranima	Annabi Issa nyaandoliba
Ni'ima	Naawuni yolsigu
Nifaas	Paydoyiso zim
R	
Rahama	Naawuni Nambɔzobo
Rajab	kpini goli
Rajm	kuyulabli
Riba	layinyɔri
Ridda	Ninsala zaɗisi Muslinsi ka labi chefuritali ni

Rubuyi	Izibli vaabu yim bunahi puui
Ruhubaani	Dolodolo limamanima
Rukuuyi	Kurum ti Naawuni
S	
Saawɔra	Jina tobu
Sadaachi	Paya zuyu liyiri
Samuudunima	Annabi Sālihu niriba
Shariyya	Muslimsi daadiini zalikpana
Shahawa	Kɔrsi
Shirku	Ninsala bo nyintaa ti Naawuni
Sidratul Muntaha (nayatibcheriga)	Ti' sheli din be sagbana ayɔpɔi bahigu la
Siraati	Daribo (kodoriko) sheli din be Alizanda mini buyum sunsuuni la
Sulhu	Maligu
Sumuni	Izibli vaabu yim Bunii puuni
Sundus	Ago (silki) sitiri sheli din timsa
Sunna	Annabi Muhammadu Soli
Suurili	Aayanim' pilgu ni di bahigu
Suzuuda	Gbeyu ŋme n-ti Naawuni
Sahibenima	Annabu Muhammadu zonima
T	
Tabuuka	Tobu sheŋa puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Tahajjud	Yun̄tisuyu jin̄li puhibu
Tahliifi	Laailaaha illallaahu yelibu
Taimama	Taŋkpayu zaŋ niŋ kasi ka tooi jem Naawuni
Takbiiri	Naawuni yuli tibgibu
Taraawih	Asam jin̄li
Tasbihi	Naawuni simsibu
Tauhiidi	Naawuni gaŋsibu
Tuuba	Zo n-yi tuumberi ni
Tuufaani	kokpeyu

U	
Uhdu tobu	Muslimsi tobu sheŋa puuni Annabi ni daa tuhi
Ummyiyyi	Dum bi karim, ka mi ku tooi sabi
Umra	Naawuni duu kaabu din kpeŋ bi paai Haŋi
W	
Wa'azu	Naawuni daba sayisibu
Wahayi	Naawuni tuuntali n-zaŋ kana Annabinim' sani
Waajibi	Din niŋ talahi
Waliyyi	Naawuni sima
Wokati	Saha
Woluusa	Naafila jiŋ sheli din puhiri wuntaŋ palli
Y	
Yaakuutu	ŋmanamsi
Yadda	Sayi ti
Yahuudunima	Annabi Musa nyandoliba
Z	
Zaamani	Saha
Zabaaniya	Buyum Malaakanima
Zakka	Faranim' tarli din be bundannim' arzichi puuni
Zamzam	Alibarka ko' sheli din be Makka la
Zihaari	Doo yi yeli ni o yi doni o paya, o doni o ma
Zina	Doo ni paya layimbu ka di pa ni amiliya soli
Zindiichi	Dun sayiri o chefuritali ka yihiri Muslimsi polo ni
Zualinsi	ŋarigu
Zunubsi	Naawuni taali ni kpebu
zaahiliyya	zema sheŋa din daa gari poi ni Muslimsi kandi na
zahannama	Buyum yili sheli
zenaba	Dotali ni payatali dayiri
zewaabi	Bohigu labsibu



فَهْرَسْتَانِ السُّورِ وَتَبَايُكُ الْبُرُوقِ بِهَا

Neebu Zaḡ Chaḡ Suurinima yuya ni
Makka be Madina ka bi siyili na

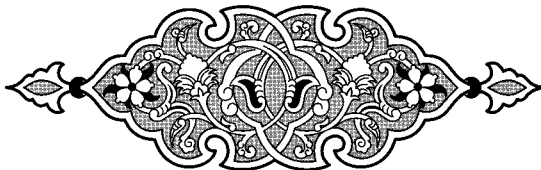
Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
1	Din Yoori Suurili	1	Makka	سورة الفاتحة
2	Nahu Suurili	2	Madina	سورة البقرة
3	Imraana Yiḡnim' Suurili	76	Madina	سورة آل عمران
4	Payaba Suurili	119	Madina	سورة النساء
5	Bindirgu Teebuli Suurili	162	Madina	سورة المائدة
6	Yiḡ Biḡkɔbri Suurili	195	Makka	سورة الأنعام
7	Goondaa Suurili	233	Makka	سورة الأعراف
8	Tobbuna Suurili	275	Madina	سورة الأنفال
9	Tuuba Suurili	291	Madina	سورة التوبة
10	Annabi Yinusa Suurili	321	Makka	سورة يونس
11	Annabi Hudu Suurili	344	Makka	سورة هود
12	Annabi Yisifu Suurili	369	Makka	سورة يوسف
13	Satahiḡga Suurili	391	Madina	سورة الرعد
14	Annabi Ibrahimia Suurili	402	Makka	سورة إبراهيم
15	Samudunim' Yiya Suurili	413	Makka	سورة الحجر
16	Shihi Suurili	424	Makka	سورة النحل
17	Yungɔrim Suurili	447	Makka	سورة الإسراء
18	Zoloḡ Suurili	467	Makka	سورة الكهف
19	Mariam Suurili	487	Makka	سورة مريم
20	Tā Ha Suurili	501	Makka	سورة طه
21	Annabinim' Suurili	520	Makka	سورة الأنبياء
22	Haḡi Suurili	537	Madina	سورة الحج
23	Ban Ti Naawuni Yelimaḡli Suurili	553	Makka	سورة المؤمنون
24	Neesim Suurili	568	Madina	سورة النور
25	Din Wolgiri Yelimaḡli Mini ḡiri Suurili	583	Makka	سورة الفرقان
26	Yiliyindiba Suurili	595	Makka	سورة الشعراء

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
27	Chera Suurili	616	Makka	سورة النمل
28	Lahibaya Suurili	632	Makka	سورة القصص
29	Kpatindariga Suurili	650	Makka	سورة العنكبوت
30	Roomnim' Suurili	663	Makka	سورة الروم
31	Lukmanu Suurili	674	Makka	سورة لقمان
32	Suzuuda Suurili	681	Makka	سورة السجدة
33	Layinsi Suurili	687	Madina	سورة الأحزاب
34	Saba'i Suurili	703	Makka	سورة سبأ
35	Dun Pili Nambu Suurili	714	Makka	سورة فاطر
36	Yaasin Suurili	723	Makka	سورة يس
37	Ban 3e N-3e Safu Ni Suurili	734	Makka	سورة الصافات
38	Sād Suurili	750	Makka	سورة ص
39	Salonim' Suurili	762	Makka	سورة الزمر
40	Chempaṅ Lana Suurili	777	Makka	سورة غافر
41	Be Ni Kahigi Neei Sheli Suurili	793	Makka	سورة فصلت
42	Saawōra Malibu Suurili	804	Makka	سورة الشورى
43	Nayachinsi Suurili	814	Makka	سورة الزخرف
44	Nyōhi Suurili	827	Makka	سورة الدخان
45	Gbanibu Suurili	833	Makka	سورة الجاثية
46	Bihigu Zoya Suurili	840	Makka	سورة الأحقاف
47	Annabi Muhammadu Suurili	849	Madina	سورة محمد
48	Nasara Suurili	856	Madina	سورة الفتح
49	Annabi Yiṅ Gulnyaansi Suurili	863	Madina	سورة الحجرات
50	Kaaf Suurili	868	Makka	سورة ق
51	Pohim Din 3eri Ni Tankpayu Suurili	874	Makka	سورة الذاريات
52	Tuuri Zoli Suurili	880	Makka	سورة الطور
53	Saṅmariga Suurili	886	Makka	سورة النجم
54	Goli Suurili	892	Makka	سورة القمر

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
55	Dunia NambɔNaa Suurili	898	Madina	سورة الرحمن
56	Din Yen Ti Niŋ Suurili	905	Makka	سورة الواقعة
57	Kurugu Suurili	912	Madina	سورة الحديد
58	Namgban Kpeeni Suurili	919	Madina	سورة المجادلة
59	Kariyihi Tingbani Ni Suurili	925	Madina	سورة الحشر
60	Be Ni Yen Dahim Paya Sheba	931	Madina	سورة الممتحنة
61	Ban ʒe M-Pa Taba Zuyu Suurili	935	Madina	سورة الصف
62	Alizumma Dabsili Suurili	938	Madina	سورة الجمعة
63	Munaafichinim' Suurili	941	Madina	سورة المنافقون
64	Taba ʒishe Suma Fabu Suurili	944	Madina	سورة التغابن
65	Paya Chebu Suurili	948	Madina	سورة الطلاق
66	Mɔŋbu Suurili	952	Madina	سورة التحريم
67	Naawuni Nam Suurili	956	Makka	سورة الملك
68	Alkalmi Suurili	961	Makka	سورة القلم
69	Din Ku Tooi Mɔŋ Suurili	967	Makka	سورة الحاقة
70	So' Sheɗa Di Duri Zuyusaa Suurili	972	Makka	سورة المعارج
71	Annabi Nuhu Suurili	976	Makka	سورة نوح
72	Alizinnim' Suurili	979	Makka	سورة الجن
73	Dun Zaŋ Chichini M-Pili O Maŋ' Suurili	984	Makka	سورة المزمل
74	Dun Zaŋ Sariga M-Pili O Maŋ' Suurili	987	Makka	سورة المدثر
75	Zaadali Suurili	992	Makka	سورة القيامة
76	Ninsala Suurili	995	Madina	سورة الإنسان
77	Pohim Din ʒieri Parinda Suurili	999	Makka	سورة المرسلات
78	Chiyaama Yiyisibu Lahibali Suurili	1003	Makka	سورة النبأ
79	Ban Tɔhigiri Deeri Nyevuya Suurili	1006	Makka	سورة النازعات
80	O Sayim O Nini Ni Suurili	1010	Makka	سورة عبس

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
81	Be Yi Ti Nychi Wuntan' Neesim Suurili	1013	Makka	سورة التكويد
82	Sagbana Yi Ti Cheei Suurili	1015	Makka	سورة الانظار
83	Ban Filindi Zaya Suurili	1017	Makka	سورة المطففين
84	Sagbana Yi Ti Tahibo'Yi Suurili	1020	Makka	سورة الانشقاق
85	Sanjar' Kara Suurili	1022	Makka	سورة البروج
86	Sanjar' So Dun NE Pam Suurili	1024	Makka	سورة الطارق
87	Dun Nam Du Suurili	1026	Makka	سورة الأعلى
88	Din Limsiri Niriba Suurili	1028	Makka	سورة الغاشية
89	Bekaali Suurili	1030	Makka	سورة الفجر
90	Tinj' Titali Suurili	1033	Makka	سورة البلد
91	Wuntan' Suurili	1035	Makka	سورة الشمس
92	Yuj' Suurili	1037	Makka	سورة الليل
93	Wuntan' Palli Suurili	1039	Makka	سورة الضحى
94	Nyoyu Yelgibu Suurili	1040	Makka	سورة الشرح
95	Tiin Suurili	1041	Makka	سورة التين
96	Zitalli Suurili	1042	Makka	سورة العلق
97	Darza Yuj Suurili	1044	Makka	سورة القدر
98	Kahigibu Suurili	1045	Madina	سورة البينة
99	Tingbani Damli Suurili	1047	Madina	سورة الزلزلة
100	Yuri Ban Zora Ka Be Puuni Kumda Suurili	1048	Makka	سورة العاديات
101	Din Tōri Suhi Ni Suurili	1049	Makka	سورة القارعة
102	Taba Buna Fuhibu Suurili	1050	Makka	سورة التكاثر
103	Zaamani Suurili	1051	Makka	سورة العصر
104	Dun Parsiri Wuhira Suurili	1052	Makka	سورة الهمزة
105	Wobgu Suurili	1053	Makka	سورة الفيل
106	Kuraishinim' Suurili	1054	Makka	سورة قريش

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
107	Ban Mõjdi Niriba Sõjsim Suurili	1055	Makka	سورة الماعون
108	Pini Din Galsi Suurili	1056	Makka	سورة الكوثر
109	Chefurinim' Suurili	1057	Makka	سورة الكافرون
110	Naawuni Sõjsim Suurili	1058	Madina	سورة النصر
111	Zahannama Buyum Mikpeeni Suurili	1059	Makka	سورة المسد
112	Suhi Ni Kasi Suurili	1060	Makka	سورة الإخلاص
113	Asibaasi Suurili	1061	Makka	سورة الفلق
114	Ninsalinim' Suurili	1062	Makka	سورة الناس



إِنَّ وُزْأَةَ الشُّؤُونِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْأَوْقَافِ وَالِدَعْوَةَ وَالْإِشْرَاقَ

فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِفَةَ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَدَى

إِطْبَاعَةَ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذِيسَّرُهَا أَنْ يُصَدَّرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبَعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَةَ مَعَانِيهِ وَتَفْسِيرَهُ إِلَى اللُّغَةِ الدَّاعِبَانِيَّةِ

تَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسَ

وَأَنْ يَجْزِي

خَلِيفَةَ الْوَلَدِ الشَّرِيفِينَ الْمَلِكِ سُلْطَانَ بَنِي عَبْدِ الْعَزِيزِ السُّعُودِيَّ

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي نَشْرِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وُلِيُّ التَّوْفِيقِ ۚ

Tɔma duu zuɣu din su Muslinsi yeligola mini nandamba
soɲsim, ni wa'azu mini ninsalinim dolsigu din be Saudiyya
tingbani, ka su alkuraani lebgibu n-zaɲ chaɲ Anduniya yili
bala koɲkoba din be madina almunawwara,

Di niɲdi tuma duzuɣɣ ɲo Suhipieli ni di ɲme Alkuriaani
sheli Sheehi Baba Gbetobu ni lebgi n-zaɲ Chaɲ Dagbanli.
Di suhuru duuma Naawuni, O zaɲ Alkur'aani maa niɲ ny-
iriba anfaani ka yo Saudiyya Naa Salmaan Abdul-Aziz bia
aali Su`ud Sanyoo vielli zaɲ kana o kparamaɲa ni Naawuni
Sabli ɲo toyam luyulukam.



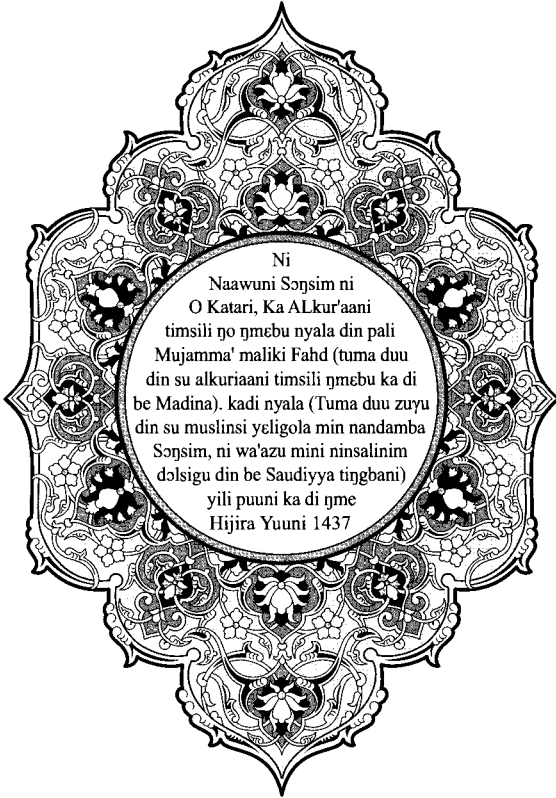
حفوة الطبع محفوظة

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

ص.ب ٦٢٦٢ - المدينة المنورة

www.qurancomplex.gov.sa

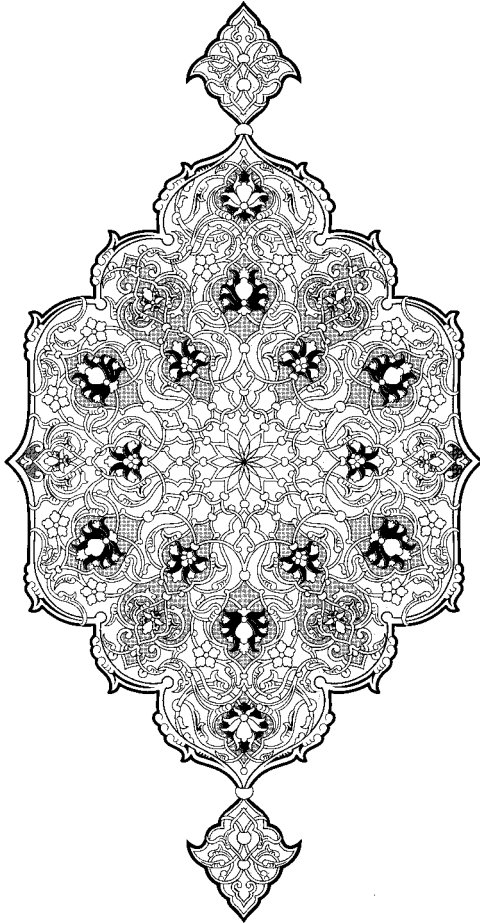
contact@qurancomplex.gov.sa



Dmebu maa hakinima nyala bi ni gu sheli n-ti mujam'maa
maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani timsili ḡo ḡmebu

S.B 6262 al-Madina almunawwara

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa



٢٠٠٠) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣٧ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الداغبانية / مجمع الملك
فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة، ١٤٣٧ هـ
١١١٢ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٨-٢٦-٨١٧٣-٦٠٣-٩٧٨

١- القرآن - ترجمة - اللغة الداغبانية أ. العنوان
ديوي ٤، ٢٢١ ٦٢١٢ / ١٤٣٦

رقم الإيداع : ٦٢١٢ / ١٤٣٦

ردمك : ٨-٢٦-٨١٧٣-٦٠٣-٩٧٨



الذخيرة
الذخيرة

وَرَجَمَةً مَعْنَايَهُ إِلَى اللُّغَةِ
الدَّاعِيَانِيَّةِ

وَقَدْ بَدَأَ بِهَذَا مَجْلَدًا لِلْمُؤَلِّفِ الشَّرِيفِ
لِلَّهِ كِتَابٌ فِي تَرْجُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى السُّعُودِ
وَالْأَجْمَلِ بِهَيْئَةِ